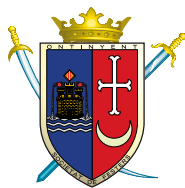


I congreso
internacional de
embajadas
y **embajadores**
de la fiesta de
moros y cristianos

I congreso
internacional de
embajadas
y **embajadores**
de la fiesta de
moros y cristianos

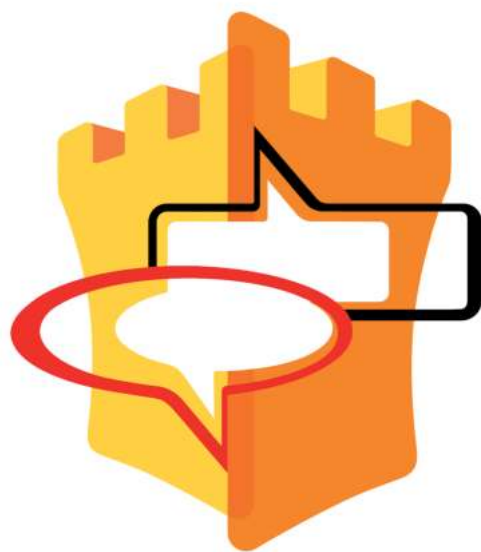
EDITA:
Societat de Festers del Santíssim Crist de l'Agonia
Ontinyent - Valencia - España



Societat de Festers
del Santíssim Crist de l'Agonia

COLABORAN:





I congreso
internacional de
embajadas
y **embajadores**
de la fiesta de
moros y cristianos

© De los autores.

© De esta edición: Societat de Festers del Santíssim Crist de l'Agonia

Dirección y coordinación:

Comisión de Cultura de la Societat de Festers del Santíssim Crist de l'Agonia

Portada:

Logotipo obra de Rafa Sanchis Belda

Fotos:

Rubén Montava © FOTO VIDEO 9, José Enrique Montés, Rafa Torró, Inés Insa, Juanjo Barber, Noé Tovar, Máximo Pérez, Salva Sanchis, Fototeca Museu Fester

Diseño: Valentí Bataller Vegas

Maquetación e impresión:

ENCARTE Impresión Digital ®

Pol. Ind. IP3 La Plana - Tel. +34 96 290 92 22

46890 Agullent, Valencia, España

www.encarte.es

Depósito Legal: V-2606-2014

I Congreso Internacional
de Embajadas y Embajadores
de la Fiesta de Moros y Cristianos

Ontinyent, julio de 2010

LIBRO DE ACTAS

ÍNDICE

Editorial	14
Presidencia de Honor	16
Comité de Honor	17
Comité Ejecutivo y Comisiones de Trabajo (Grupo de voluntarios)	18
Agradecimiento a los colaboradores	19
Congresistas inscritos	23
Agenda	34
Crónica del Congreso	36
Poblaciones que celebran o han celebrado Fiesta de Moros y Cristianos	67
INTRODUCCIÓN. Ontinyent	91

SESIONES DE TRABAJO

Sesión de Apertura

Conferencia de la Sesión de Apertura	Juan Antonio Alcaraz Argente	106	110
--------------------------------------	------------------------------	-----	-----

Primera Sesión de Trabajo

PONENCIAS:

Aldea Lo de Bran, Mixco, Guatemala			
Las Danzas y los Bailes tradicionales de Guatemala	Carlos René García Escobar		118
Lima, Lima, Perú			
El emperador de la barba florida y sus proyecciones culturales	Cristina Flórez Dávila		127
Pampacocha, Canta, Perú			
El culto a Carlomagno y la fiesta de MyC en los Andes de Canta	Luis Cajavilca Navarro		137
Huamatanga, Canta, Perú			
Las embajadas de MyC en Huamatanga	Milena Cáceres Valderrama		151
México D.F., México D.F., México			
Sobrevivencias indígenas en la fiesta de los MyC en México	Louis Cardaillac y Araceli Campos		171
Zacatecas, Zacatecas, México			
La Morisma de Bracho. Una aproximación a la fiesta	Manuel González Ramírez		179
Mexicaltzingo, México, México			
Los doce pares de Francia. Danza de MyC	Marcelino Tovar Urbina		183
Tenancingo, México, México			
Antecedentes de la Danza de MyC en Tenancingo	Juan López Medina		185

COMUNICACIONES:

Nepeña, Ancash, Perú La Danza de Moros y Cristianos en Nepeña	Víctor Castañeda Peña	210
Nepeña, Ancash, Perú Historia de la Virgen, patrona de Nepeña y su templo leyenda	Luis Enrique Segovia Gonzales	212
Moyahua de Estrada, Zacatecas, México Los Tastuanes en Moyahua	Eleticia Quintero Lara	214
Puerto San José, Escuintla, Guatemala Historia de los MyC de la aldea Arizona	Fredy Noé Navarro López	217
Mexicaltzingo, México, México Entrevistas a integrantes de la Danza de MyC	Marcelino Tovar Urbina	221
La Palma Tepatlaxco, Veracruz, México La Danza de Moros y Cristianos en La Palma	José Hernández Sánchez	234
El Tocuyo, Lara, Venezuela Sones de Negros o Tamunangue	Diógenes Mogollón	236
Managua, Managua, Nicaragua Drama de MyC: Los Bailantes de Boaco	Roger Antonio Norori Gutiérrez	241
Totolapan, Morelos, México Historia del Emperador Carlo Magno narrando las hazañas ...	Alba Noelia Medina Ramírez	246
Teoloyucan, México, México Moros y Cristianos en Teoloyucan	María Guadalupe Martínez Franco	248
Zacapoxtla, Puebla, México La Danza de Moros y Españoles en Zacapoxtla	Israel Olvera Ramírez	249
Jalpa, Zacatecas, México Museo Regional de los Tastoanes	Héctor Pascual Gómez Soto	253
Casa de Cerros, Zacatecas, México La Morisma de Casa de Cerros	Remigio Palacios Calvillo	256
Mexicaltzingo, México, México Contexto histórico-cultural de la Danza de MyC	José Guadalupe Palacios Balbuena	258
Ontinyent, Valencia, España No hay que perder los papeles	Juan Antonio Alcaraz Argente	260
Santiago Juchtlahuaca, Oaxaca, México Fiestas patronales	Cándido Beristáin Romero	264

Segunda Sesión de Trabajo

PONENCIAS:

Santo Antônio da Patrulha, R.S., Brasil Cavalhadas en Santo Antônio da Patrulha	Ana Zenaide y Rosa M ^a Gil	270
Sao José do Belmonte, Pernambuco, Brasil Sao José do Belmonte en las gestas de moros y cristianos	Valdir José Nogueira de Moura	275
Sobrado, Oporto, Portugal Bugiada y Mouriscada de Sobrado	Antonio Pinto Suzano	277
Largo das Neves, Minho, Portugal Auto de la Princesa Floripes, entre el mito y la realidad	Luis Alberto Días Franco	280
Korcula, Dalmacia, Croacia La Moreska de Korcula	Mario Sardelic y Sergije Vilovic	289
Scicli, Ragusa, Italia Festa de la Madonna delle Milizie	Francesco Pellegrino	293
Itabaiana, Sergipe, Brasil La Chegança Santa Cruz de Zé de Binel	Wanderlei de Oliveira Menezes	297

COMUNICACIONES:

Sao José do Belmonte, Pernambuco, Brasil Cavalhada Zeca Mirón	Renato Magalhaes	311
Largo das Neves, Minho, Portugal "Heráldica" Bandeira das Festas	Pedro A. Barros Amorim do Rego	312
Korcula, Dalmacia, Croacia La Moreska de Korcula	Sergije Vilovic	313

Tercera Sesión de Trabajo

PONENCIAS:

Bocairent, Valencia, España Las Embajadas de Moros y Cristianos. Variante valenciana	Albert Alcaraz Santonja	316
Bagà, Barcelona, España El Rescat de les Cent Donzelles	Alba Juez y Pilar Perdigó	322
Quéntar, Granada, España La Función de Moros y Cristianos de Quéntar	Hermanidad de Moros y Cristianos	328

Zaragoza, Zaragoza, España El Dance de las Tenerías	Luis Miguel Bajén	335
Sóller, Islas Baleares, España Es Firó de Sóller	Biel Rodríguez Cervantes	340

COMUNICACIONES:

Mojácar, Almería, España Origen y raigambre tradicional de la fiesta de MyC de Mojácar	Asoc.Gral.de MyC Almosaquer	353
Camp de Mirra, Alicante, España L'Ambaixada i el Tractat del Camp de Mirra	Román Francés Berbegal	358
Agullent, Valencia, España Agullent: Fiestas de Moros y Cristianos	Junta de Fiestas de Moros y Cristianos	360
Alfarnate, Málaga, España La Fiesta de Moros y Cristianos de Alfarnate	José Manuel Arrebola Vivas	367
Sant Feliu de Pallerols, Girona, España Ball de Cavallets, Gegants i Mulassa	F. Xavier Banti i Casas	368
Ibi, Alicante, España La herencia de la Embajada	José M ^a Ramírez Mellado	370
Ibi, Alicante, España La Fiesta de MyC de Ibi	José M ^a Ramírez Mellado	380
Banyeres de Mariola, Alicante, España Fiestas de MyC en honor a San Jorge	José Luis Vañó Pont	397
Pego, Alicante, España Moros y Cristianos de Pego	Junta Central de MyC de Pego	401
Ontinyent, Valencia, España Sobre el manuscrito del siglo XIX de las embajadas de Ontinyent	Rafael Ferrero Terol	403
Ontinyent, Valencia, España El silencio de los arcabuces	Jesús Bordera Revert	409
Ontinyent, Valencia, España ¿Embajadoras en las fiestas de moros y cristianos?	José Bas Terol	411
Ontinyent, Valencia, España La amistad en la fiesta	Juan Antonio Alcaraz Argente	414
Xixona, Alicante, España El marco escénico, el castillo festero de Xixona	Bernardo Garrigós Sirvent	416

Xixona, Alicante, España El juicio sumarísimo del moro traidor	Bernardo Garrigós Sirvent	422
L'Horta Sud, Valencia, España Las Embajadas en la comarca de l'Horta Sud	M ^a Dolores Ruíz Ridaura	431
Banyeres de Mariola, Alicante, España Aproximación y contextos a tres embajadas de Banyeres de Mariola	Vicent Berenguer Micó	441
Castalla, Alicante, España Castalla y sus embajadas	A.G. Sala	450
Banyeres de Mariola, Alicante, España Más de un siglo de embajadas humorísticas entre Moros Nous...	Raül i Victorià Sanchis Francés	453
Cocentaina, Alicante, España L'Ambaixà de les Tomaques	José Miguel López Pérez	469
Alicante, Alicante, España La primera embajada	José Antonio Sirvent Mullor	476
Onil, Alicante, España L'embaixada d'Onil, tota una senda historica en els temps...	Rafael García i Berenguer	478
Sesión de Conclusiones		481
Sesión de Clausura		485
Representaciones en Ontinyent		489
Imágenes para el recuerdo		539



I congreso internacional de embajadas y embajadores de la fiesta de moros y cristianos

ONTINYENT2010
DEL 15 AL 18 DE JULIO

La pasión por la Fiesta de Moros y Cristianos, la tenacidad en mantener vivas nuestras tradiciones y la firme voluntad para mostrar al mundo nuestra espléndida Fiesta, han sido más fuertes que las no pocas adversidades superadas.

El I Congreso Internacional de Embajadas y Embajadores, ya está aquí. Tras el acto de la Publicación, la Fiesta Extraordinaria de Ontinyent en su 150 aniversario, ha sido ya anunciada y el Congreso se erige en excitante protagonista para que confluyan en nuestra ciudad más de mil doscientas poblaciones de veintisiete países distintos, repartidos por cuatro continentes, a las que se ha citado para tal evento.

Ontinyent se convierte así en la capital mundial de la Fiesta de Moros y Cristianos. Nunca antes se ha organizado evento similar; siendo Ontinyent la primera ciudad foro internacional del conocimiento heterogéneo de las manifestaciones de la Fiesta, a través de las Representaciones, Ponencias, Comunicaciones, Exposiciones de fotografía y Proyección de imágenes, todo ello detallado en el ambicioso programa del Congreso.

Desde hoy hasta el 18 de julio, tendremos ocasión de conocer las distintas variantes que en el mundo tiene la Fiesta de Moros y Cristianos y sus Embajadas, maneras muy distintas de vivirla y de representarla.

Contemplaremos indumentarias, textos y costumbres que se asemejan a las nuestras. Otras nos recordarán épocas pasadas, incluso nos sorprenderán con su exotismo cautivos; todo ello va a enriquecernos culturalmente y nos ayudará, a todos, a acrecentar nuestros sentimientos por la Fiesta.

El pueblo de Ontinyent se ha volcado en el Congreso, ofreciendo la hospitalidad de su gente, para que todo el mundo se sienta a gusto hablando de aquello que nos apasiona: nuestra Fiesta de Moros y Cristianos.

La Sociedad de Fiesteros del Santísimo Cristo de la Agería quiere agradecer la colaboración de todas las entidades públicas y privadas y especialmente el esfuerzo de las personas que han hecho posible que el Primer Congreso Internacional de Embajadas y Embajadores de la Fiesta de Moros y Cristianos sea una grata realidad.

Ahora llegan los días de vivir intensamente el Congreso, para que este sea el principio de un sinnúmero de relaciones entre los pueblos y las gentes hermanados por la Fiesta y sus Embajadas. Este va a ser nuestro mérito, pues la Fiesta de Moros y Cristianos es la mejor manera que conocemos de continuar haciendo amigos.

Gracias, y feliz Congreso a todos.

El Comité Ejecutivo

Programa de Actos

SÁBADO, 03/07/2010.

12,00 horas - Plaça Major.
Embajada Mora Infantil de Almansa (Castilla La Mancha).

13,00 horas - Plaça Major.
Conversión del Moro Infantil de Villena (Comunidad Valenciana).

19,00 horas - Plaça Major.
El Rescat de les Cent Donzelles de Vila-Seca y Bagà (Cataluña).

19,45 horas - Plaça Major.
Embajada Antigua de Onil (Comunidad Valenciana), acompañada por la Sociedad Instructiva Musical de Alfafara.

SÁBADO 10/07/2010.

20,00 horas - Plaça Major.
L'Embaixà de les Tomagues, Evoluciones de la Caballería Ministerial y de los Bequeteros de Cocentaina (Comunidad Valenciana).

JUEVES, 15/07/2010.

18,00 horas - Casino de la Sociedad de Fiesteros.
Recepción de congresistas y entrega de acreditaciones.

20,00 horas - Centre Cultural Caixa Ontinyent
Sesión de Apertura.

21,00 horas - Plaça Major.
Episodios Caudetanos, Caudete (Castilla La Mancha).

VIERNES, 16/07/2010.-

10,00 horas - Centre Cultural Caixa Ontinyent
Primera Sesión de Trabajo: *Embajadas en América.*

Ponencias:
Guatemala- Carlos René García Escobar
Perú- Cristina Flórez Dávila, Luis Cajavilca Navarro y Milena Cáceres Valderrama
México- Louis Cardailiac y Araceli Campos (México D.F.), Manuel González (Zacatecas), Noé Tovar (Mexicalzingo) y Juan López (Tenancingo).

16,00 horas - Centre Cultural Caixa Ontinyent
Segunda Sesión de Trabajo: *Embajadas Lusófonas y Europeas.*

Ponencias:
Brasil- Ana Zenaide y Rosa Mª Gil (Santo Antonio da Patrulha), Valdir Nogueira (Sao José do Belmonte).
Portugal- Manuel Pinto Suzano (Sobrado) y Pedro Rego (Neves).
Croacia- Mario Sardelic (Korcula).
Italia- Francesco Pellegrino (Sicci).

20,00 horas - Plaça Major.
Auto de Floripes, Neves (Portugal)

23,00 horas - Plaça Major.
Danza de Moros y Cristianos, Mexicalzingo (México).

SÁBADO, 17/07/2010.

10,00 horas - Centre Cultural Caixa Ontinyent
Tercera Sesión de Trabajo: *Embajadas en España.*

Ponencias:
Variante Levantina- Albert Alcaraz Santonja (Bocairent).
Variante Catalana "El Rescat"- Alba Juez y Pilar Perdigó (Bagà).
Variante Andaluza- Rafael Liñán (Quéntar).
Variante Aragonesa- Luis Miguel Bajén (Zaragoza).
Variante Balear- Biel Rodríguez (Sóller)

16,00 horas - Centre Cultural Caixa Ontinyent
Sesión de Conclusiones.

20,00 horas - Plaça Major.
Dance de las Tenerías, Zaragoza (Aragón)

23,00 horas - Plaça Major.
Función de Moros y Cristiano, Quéntar (Andalucía).

DOMINGO, 18/07/2010.

12,00 horas - Centre Cultural Caixa Ontinyent
Sesión de Clausura.

13,00 horas - Plaça Major.
Embajada Cristiana, Ontinyent (Comunidad Valenciana)

14,15 horas - Patio Centro Parroquial Sta. Maria.
Comida de Hermandad.

Cara anterior y posterior del tríptico promocional del congreso.

EDITORIAL

Amigo lector, la Sociedad de Festeros del Santísimo Cristo de la Agonía de Ontinyent se enorgullece de poder sacar a la luz el Libro de Actas del Primer Congreso Internacional de Embajadas y Embajadores de la Fiesta de Moros y Cristianos.

Podemos decir con toda complacencia, y con total seguridad, que el libro que tienes en tus manos es una obra única en su especie. En él vas a encontrar información de muchas de las variantes que la Fiesta de Moros y Cristianos tiene alrededor del mundo. Todo ello contado por sus protagonistas, por la gente que participa en cada una de ellas; lo cual le da un contexto antropológico que, en su conjunto, nunca se había realizado hasta el momento presente. Es por tanto un trabajo de aluvión indispensable para cualquier estudioso del tema, y también para que los amantes de esta Fiesta nos sintamos orgullosos y felices al contemplar la inmensa cantidad de personas que, en todo el mundo, comparten y disfrutan, como nosotros, a partir de un mismo origen festivo.

Los textos que encontrarás a continuación son el resultado de las aportaciones de investigadores y enamorados de la Fiesta de Moros y Cristianos que, desde sus distintas y distantes localidades, tuvieron a bien compartir con todos nosotros sus estudios, sus sentimientos, sus emociones y su disfrute y, a través de sus ponencias, comunicaciones y fotografías, quisieron mostrar a la comunidad internacional su modo de entender, vivir y amar esta fiesta en sus distintas variantes. Es el resultado del Primer Congreso Internacional de Embajadas y Embajadores de la Fiesta de Moros y Cristianos que se celebró en Ontinyent entre el 15 y el 18 de julio de 2010.

Casi todo en la vida tiene un porqué y una finalidad y con frecuencia hemos contestado a dos preguntas sobre el Congreso de las que entendemos que debemos dejar constancia escrita a cada una de ellas.

¿Por qué Ontinyent convoca un Congreso Internacional?

La ciudad de Ontinyent celebra Fiesta de Moros y Cristianos, en el modelo actual, desde 1860. En 2010 se conmemoraba por tanto el ciento cincuenta aniversario de la misma. Y disponemos de documentación que acredita que nuestra Fiesta se celebra en más de 1.200 poblaciones, pertenecientes a 27 países, repartidos en cuatro continentes. Ambas cosas entendemos que son motivos suficientes para que la Sociedad de Festeros decidiera compartir su aniversario con todos y convocar un congreso internacional.

¿Por qué de Embajadas y Embajadores?

Entre estas poblaciones existen multitud de modos de representar la Fiesta, hasta el punto de que, contemplando algunas de ellas, es difícil identificarlas como Moros y Cristianos.

Sin embargo, hay un elemento común a todas ellas: las Embajadas. Todas estas poblaciones tienen, o han tenido, textos que nos ayudan a comprender el significado de los demás actos de la Fiesta. Porque las embajadas son el eje alrededor del cual gira nuestra Fiesta.

Un segundo motivo es que las Embajadas, independientemente de la denominación que tengan en cada pueblo o en la lengua en que estén escritas, todas buscan lo mismo: obtener el fin deseado mediante la palabra; que los pactos y tratados sustituyan a las armas, aunque en la mayoría de las ocasiones el arcabuz o la espada es quien termina imponiéndose.

Por otra parte, la figura del Embajador, o Embajadora, es la persona en quien recae el honor y la responsabilidad de transmitirnos el mensaje de la Embajada, que no es otro que explicarnos o recordarnos, año tras año, por qué hacemos Fiesta.

El embajador tiene momentos de altivez, de arrogancia y de amenazas, pero también de respeto, de reconocimiento y de tender la mano al oponente, en la búsqueda de ese pacto que permita la convivencia pacífica de las dos culturas. Ya que ambas aman la misma tierra, tan solo falta que nos entendamos, que seamos capaces de compartirla.

Todo esto se ve perfectamente reflejado en las últimas estrofas que el centinela cristiano declama en la Embajada de Ontinyent:

*Recordando el valor de nuestros padres,
Unos somos cristianos, otros moros,
Y todos en quererte ¡oh patria! iguales.*

Por lo tanto pretendemos facilitar el escenario adecuado, en el cual todos tengamos cabida, en el cual todos tengamos la oportunidad de enriquecernos con las aportaciones de los demás y en el que predominen los aspectos que la Fiesta lleva intrínsecos: integración, camaradería y amistad. Para que todos nos sintamos como en casa. En definitiva, queremos conocer todas las variantes festivas y que todos conozcan la nuestra.

Por todo ello estamos convencidos de que el Congreso ha sido una ocasión inmejorable para enriquecernos culturalmente y para conocer a gente buena, porque la Fiesta de Moros y Cristianos es la mejor manera que conocemos de hacer amigos.

Comisión de Cultura de la Societat de
Festers del Santíssim Crist de l'Agonia



EL REY
DE ESPAÑA

50.
112/10

SSAA.RR. los Principes de Asturias, aprobando a la vez la moción que tan amablemente Les ha sido formulada, han tenido a bien aceptar la

PRESIDENCIA DE HONOR

del "I CONGRESO INTERNACIONAL DE EMBAJADAS Y ENBAJADORES DE LA FIESTA DE MOROS Y CRISTIANOS" que, en el marco de los actos del "150 Aniversario de la Fiesta de Moros y Cristianos de Ontinyent", tendrá lugar en la citada ciudad de 15 a 18 de julio próximo.

Lo que me complace participare para su conocimiento y efectos.

PALACIO DE LA FAMILIA, 23 de junio de 2010

EL REY DE LA CASA DE S.M. EL REY.

SEÑOR PRESIDENTE DE LA SOCIEDAD DE FIESTRAS DE SANTÍSIMO CRISTO DE LA AGONÍA,

ONTINYENT (Valencia)

COMITÉ DE HONOR

PRESIDENCIA DE HONOR

SS.AA.RR. LOS PRINCIPES DE ASTURIAS
DON FELIPE DE BORBÓN Y DOÑA LETIZIA ORTIZ

PRESIDENT DE LA GENERALITAT VALENCIANA
DON FRANCISCO CAMPS ORTIZ

PRESIDENTA DE LES CORTS VALENCIANES
DOÑA MARÍA MILAGROSA MARTÍNEZ NAVARRO

PRESIDENT DE LA DIPUTACIÓ DE VALÈNCIA
DON ALFONSO RUS TEROL

DELEGAT DEL GOVERN DE L'ESTAT
DON RICARDO PERALTA ORTEGA

CONSELLERA DE CULTURA I ESPORT DE LA GENERALITAT VALENCIANA
DOÑA TRINIDAD MIRÓ MIRA

CONSELLERA DE TURISME DE LA GENERALITAT VALENCIANA
DOÑA BELÉN JUSTE PICÓN

CONSELLER DE GOVERNACIÓ DE LA GENERALITAT VALENCIANA
DON SERAFÍN CASTELLANO GÓMEZ

DIRECTOR GENERAL DEL INSTITUTO DE TURISMO DE ESPAÑA - TURESPAÑA
DON ANTONI BERNABÉ GARCÍA

JEFE DEL CUARTEL GENERAL TERRESTRE DE ALTA DISPONIBILIDAD DE LA OTAN EN BÉTERA
TENIENTE GENERAL FERNANDO SÁNCHEZ-LAFUENTE

ALCALDESA DE LA CIUDAD DE ONTINYENT
DOÑA MARÍA LINA INSA RICO

PRESIDENT DE LA MANCOMUNITAT DE MUNICIPIS DE LA VALL D'ALBAIDA
DON FILIBERTO TORTOSA CAMÓS

COMITÉ EJECUTIVO DEL CONGRESO Y COMISIONES DE TRABAJO (GRUPO DE VOLUNTARIOS)

Presidente:	Rafael Ferrero Terol	Publicaciones:	Valentí Bataller Vegas
Secretario General:	Juan Antonio Alcaraz Argente		Alfred Bernabeu Sanchis
Secretaría:	Ricardo Montés Ferrero		Fermín Ferrero Sanchis
	Rafel Sanchis Ferri	Viajes Aeropuerto:	José Horcas Poyato
	Ernesto Soler Sais		Juan Gil Zamora
	Inés Insa Martínez		José Luis Belda Rovira
	Juanan Alcaraz González	Acompañantes grupos:	Marc Martí Mollá
	Jesús Bordera Revert		Alfredo Reig Revert
	Alberto Valls Beneyto		Juanjo Barber Mataix
Relaciones públicas:	José Bas Terol		Maica Mataix Lizandra
	Isabel Penadés Romero		M ^a Ángeles González Beneyto
	Laly Salmerón Callejas		Juan Gramage Sanchis
	Ana Penadés Torró		José Revert Sanchis
Protocolo:	Charo Penadés Mingo		Chimo Sierra Soler
Prensa:	Rafa Torró Martínez		Ana Alcaraz González
Tesorería:	Rafa Gandía Samper		Pepe Gisbert Revert
	Andreu Gramage García		Nacho Gramage Mollá
Exposiciones:	Sergio Cambra Beneyto		Fran Gil Conejero
Organización:	José Donat Ureña		Jordi Piera Olives
	Toni Morales Ferrero	Comidas y cenas:	Patri Conejero Salinas
	Carlos Gironés Sanchis		José Seguí Martínez
	Joanvi Martínez Ballester		Alicia Sarrió Nadal
Infraestructura:	Miguel Gandía Conejero		Carmen Pastor Osca
	Paco Soriano Aleixandre		Carmen Canalejas Madrid
	José Torró Bas		Amparo Gandía Conejero
	Paula Gandía Penadés		Pilar Coll Calabuig
	Miguel Periguell Penadés		Susi Cambra Bataller
	Mariano Cubells Revert		Desa Gregori Biosca
	Jesús Sanz Sabaté		M ^a Carmen Micó Gil
	Francisco Sanegre Planas		
	Vicente Muñoz Soriano		
	José Belda Puig		
	Rafa Brotons Ribera		
	Ricardo Gil Pla		
	José Soriano Donat		
	José Pedro Jordá Pla		
	Rafa Montés Tortosa		
	Toni García Albert		
	Jorge Gil		

AGRADECIMIENTO A LOS COLABORADORES

Amigo lector, como podrás suponer, organizar un congreso de estas características nunca puede ser labor de una persona, ni siquiera de un grupo de personas. Un acontecimiento de esta envergadura es imposible de realizar si no se cuenta con el respaldo incondicional de todo un pueblo. Desde las personas que rigen los destinos de la ciudad desde el Ayuntamiento, empresas y entidades, asociaciones de todo tipo y todas y cada una de las gentes que habitan nuestra hermosa población que, con su presencia y su calor humano, han arropado todos los actos congresuales y, con su carácter amable y abierto, han conseguido que nadie se sintiese extraño en Ontinyent durante estos días.

Pero además, pensando ahora solamente en datos económicos, hay personas y entidades que nos han aportado muchos de los elementos imprescindibles para la realización del congreso, a los cuales la Sociedad de Festeros del Santísimo Cristo de la Agonía –entidad organizadora de la Fiesta de Moros y Cristianos de Ontinyent y de este congreso- no hubiese podido hacer frente económicamente.

Rafael Sanchis, diseñador de profesión y festero, creó el magnífico logotipo que, tan acertadamente, nos ha identificado en todas partes y, a su vez, es la portada de este libro. **Javier Grau** realizó la película que se proyectó en el acto de la Presentación Oficial del Congreso. **Toco Hermoso** ha ejercido como traductor simultáneo de inglés, **Vicent Berenguer** ha hecho lo propio en lengua portuguesa. **Amadeo Martí** ha puesto sus camiones a nuestro servicio, a la vez que nos ha facilitado tantas toallas y almohadas como nos han hecho falta, con el fin de facilitar la estancia a las personas que albergaba el congreso. De igual manera **Gonzalo Francés** nos proporcionó perchas con la misma finalidad. En la vecina ciudad de Bocairent, las filaes de **Moros Marinos** y **Zuavos** nos prestaron sus sedes sociales, con sus dormitorios, cocinas, baños

y demás servicios, para atender las necesidades de las expediciones venidas de Bagà, Vilaseca y Neves. Desde la ciudad de Alcoi, las filaes de **Benimerins** y **Magenta** nos prestaron sus literas con las que descansaron, en el Albergue Perú, las expediciones de Mexicaltzingo y Quéntar; literas que fueron transportadas gracias a los camiones que puso a nuestra disposición la empresa **Induflej**. La comparsa de **Benimerins** de Ontinyent puso a nuestra disposición sus locales y fueron unos dignos anfitriones en la cena que celebramos conjuntamente con las delegaciones de Bagà, Vilaseca y Onil la noche del 3 de julio. La **Parroquia de San Carlos** nos cedió sus locales e instalaciones de La Niñez. **La Parroquia de Santa María** nos cedió el amplio patio del Centro Parroquial y sus instalaciones donde se celebró la multitudinaria cena del 17 de julio. El Excelentísimo **Ayuntamiento de Ontinyent**, además de estar a nuestro lado en todo momento, nos facilitó sus entarimados donde se llevaron a cabo todas las representaciones y nos cedió varios de sus edificios para distintos usos: el Albergue Perú, para el alojamiento anteriormente mencionado de Mexicaltzingo y Quéntar; el gimnasio del Colegio Lluís Vives, para el alojamiento de Zaragoza; la Casa Barons de Santa Bàrbara, donde se realizaron las exposiciones de fotografía y trajes y el salón del MAOVA, para la exposición de armas festeras. El **Movimiento Junior de la Parroquia de San José** nos prestó todas las colchonetas que nos hicieron falta. **Caixa Ontinyent** puso a nuestra entera disposición su Centre Cultural, donde realizamos todas las sesiones del congreso y donde instalamos la Secretaría permanente, así como las salas que destinamos a la exposición de escultura “del volumen al sonido”, y su cafetería para las breves pausas que habían previstas. La empresa **Autobuses Plá** nos prestó todos sus servicios de transporte a precio de amigos. Y la **Sociedad Instructiva Musical de Alfara** que, con su música, acompañó a la representación de la Embajada Antigua de Onil, con la única finalidad de apoyar el congreso.

En lo que respecta al tema alimentario, **Carnicerías Donat** aportó los embutidos típicos de Ontinyent –que gozan de una muy merecida fama-, que fueron muy del gusto de todos los comensales, sin cargo alguno. Por su parte, las dos restaurantes que se encargaron del catering, **El Cúgol** y **Casa Seguí**, nos ofrecieron todos sus excelentes servicios por unos ajustadísimos precios, llegándose a servir alrededor de 2.250 menús entre comidas y cenas.

En el apartado de exposiciones, contamos con la colaboración altruista de **AFO** –Asociación de Fotógrafos d’Ontinyent- y **Rafa Penadés** en las de fotografía. Con **El Rojo**, de Caudete, para la de armas para la fiesta. Con la de esculturas de **Ricardo Morales**. Y con **AHVAL** –Asociación de Hosteleros de la Vall d’Albaida- en la exposición y degustación de los menús temáticos para moros y cristianos.

En lo que respecta a imagen y sonido, la Sociedad de Festeros dispone de un extenso fondo, tanto de fotografías como de vídeo, gracias a la donación del mismo por parte de **Foto Vídeo Nou** –fotógrafo oficial de la Sociedad-, **José Enrique Montés**, **Inés Insa**, **Juanjo Barber**, **Noé Tovar**, **Máximo Pérez** y **Salva Sanchis**. Entre todos ellos el número de fotografías cedidas supera las 3.100, mientras las grabaciones en vídeo pasan de las 40 horas. Así mismo, contamos con los archivos de sonido de todas las sesiones de trabajo gracias a **In-Out Audiovisuales**.

Mopatex SA, empresa dedicada a la fabricación de artículos para la limpieza, mostró sus instalaciones fabriles a toda la gente que realizó las visitas turísticas guiadas.

Para las sesiones de trabajo que hubo menester contamos con la traducción simultánea desinteresada de **Toco Hermoso** –para el inglés- y de **Vicent Berenguer** –para el portugués-; ellos mismos realizaron las traducciones

de aquellas ponencias y comunicaciones que así lo requerían para la confección del presente libro de actas.

Para hospedar a los ponentes de las distintas sesiones de trabajo muchas fueron las personas que nos cedieron gratuitamente sus casas para tal finalidad: **José Vizcaino Reig**, **Antonio Alcaraz Alcaraz**, **José Bas Terol**, **Gaspar Ferrero Penadés**, **Carlos Guerrero Beneyto**, **Juan Beneyto Jordá**, **M^a Ángeles González Beneyto**, **Enrique García Moya** y **José Vicente García Martínez**.

Nos respaldaron económicamente, con diferentes aportaciones dinerarias, empresas como **Mopatex SA** y **Ontinet.com**, asociaciones como **AHVAL**, entidades como **Caixa Ontinyent** e instituciones públicas como el **Ajuntament d’Ontinyent**, la **Mancomunitat de Municipis de la Vall d’Albaida**, la **Diputació de València** y las **Consejerías de Cultura**, **Turísme** y **Governació de la Generalitat Valenciana**.

VOLUNTARIOS

Y finalmente contamos con el amplio grupo de **Voluntarios**. Los voluntarios han sido los responsables que se cumpliesen los objetivos del Congreso: proporcionar a todos los participantes el escenario adecuado para poder hablar o representar su Fiesta, conseguir que todas las personas se sintiesen como en su casa y cumplir con el ajustado presupuesto económico que se había elaborado. El resultado ya lo conocen ustedes: todo estuvo a punto en el momento preciso; la gente continúa llamándonos, casi a diario, agradecida por todas las atenciones recibidas durante su estancia en Ontinyent.

Pero tal vez algunas personas se pregunten quienes eran esos voluntarios y cuál su labor en el Congreso.

La relación de voluntarios siempre ha estado abierta a cualquier persona, pero lo cierto es que la mayoría de

ellos provenía del grupo de festeros que habían ocupado en las fiestas de los últimos años de Ontinyent los cargos de Embajador y Abanderado.

En cuanto a las labores realizadas: sencillamente todas; en cualquier acto, mirases donde mirases siempre veías algún voluntario, con su suéter blanco y con la sonrisa en los labios, haciendo su trabajo o dispuesto a ayudar a lo que fuere.

Debemos pensar que, además de los congresistas y público asistente, entre las distintas ponencias y las representaciones en la Plaza, intervinieron directamente algo más de quinientas personas; a muchas de las cuales teníamos que proporcionarles un lugar donde hospedarse y, a todas ellas, ubicaciones donde poder compartir la comida o la cena en compañía unas de otras.

Los voluntarios adecuaron todos los locales donde se hospedaban, desmontaron las literas de Alcoi, las transportaron y las montaron en los lugares correspondientes para, una vez finalizado el Congreso, realizar las mismas operaciones pero en sentido inverso.

Tenemos que tener en cuenta que, por motivos de combinaciones en los vuelos de avión, el día 13 de julio llegó la primera expedición de gente (los amigos de Sao José do Belmonte, Brasil) y que los últimos en marcharse lo hicieron el día 21 (los amigos de Guatemala y de Perú); durante esos nueve días había un grupo de voluntarios encargados de realizar viajes a los aeropuertos de Valencia, Alicante y Madrid, para traer o llevar gente.

Otro grupo de voluntarios tenía la misión de acompañar en todo momento a la persona o personas que se les había encomendado; ellos los recogían de buena mañana de donde estuviesen alojados y los volvían a llevar bien entrada la noche.

También debemos tener presente que fueron ocho las representaciones que se hicieron ante el castillo de fiestas; cada cual con unas necesidades distintas tanto de espacio, distribución del entarimado, número de micrófonos inalámbricos, caballos, música, distintos lugares de acceso a la plaza, delimitación mediante vallas,... De todo ello se encargaron los voluntarios.

Los voluntarios fueron también los acompañantes en las distintas visitas turísticas que se realizaron tanto a la Vila, como al Maova, Museu Fester o Mopatex; fueron quienes realizaron la traducción simultánea en las ponencias de habla no española; fueron los que sirvieron desayunos, comidas y cenas; fueron los que enseñaron a los visitantes a llevar el paso en las marchas moras y a hacer de cabo en las cristianas; fueron los del abrazo amigo y la sonrisa amplia;... Muchas gracias, Voluntarios.

Porque gracias a vosotros, los hombre y mujeres que participan en estas Fiestas en los países de: Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Croacia, Cuba, Ecuador, El Salvador, Estados Unidos, Francia, Filipinas, Guatemala, Honduras, Italia, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Portugal, Puerto Rico, República Dominicana, Sao Tomé y Príncipe, Venezuela y España tienen ahora un referente en Ontinyent, en donde sentirse unidos e identificados.

Ontinyent ha puesto la primera piedra para que nuestra comunidad consiga el prestigio internacional que sin duda se merece; y estoy convencido de que, entre todos, seremos capaces de alcanzar esa meta.

El Congreso ha sido una ocasión inmejorable para enriquecernos culturalmente y para conocer a gente buena, porque, la Fiesta de Moros y Cristianos es la mejor manera que conozco de hacer amigos.

A todos gracias.

CONGRESISTAS INSCRITOS

(ORDEN ALFABÉTICO)



Nombre	Población	Provincia	País
Abad Martínez, Jorge	Ontinyent	Valencia	España
Abad Mullor, María	Ontinyent	Valencia	España
Afonso, Paulo	Neves	Viana do Castelo	Portugal
Aguado Esteve, Juan Fernando	Algemesi	Valencia	España
Aguilar Mira, José-Enrique	Ontinyent	Valencia	España
Aguilar Vara, Ismael	Mexicaltzingo	México	México
Albuixech García, Rafael	Ontinyent	Valencia	España
Alcaraz Alcaraz, Antonio	Ontinyent	Valencia	España
Alcaraz Argente, Juan Antonio	Ontinyent	Valencia	España
Alcaraz González, Ana	Ontinyent	Valencia	España
Alcaraz González, Juan Antonio	Ontinyent	Valencia	España
Alcaraz Santonja, Albert	La Vila Joiosa	Alicante	España
Alonso Iborra, Miguel	Ontinyent	Valencia	España
Alvarez Vidal, José-Enrique	Ontinyent	Valencia	España
Amorim, Pedro	Neves	Viana do Castelo	Portugal
Amorós Bañón, Rafael	Caudete	Albacete	España
Amorós Caerols, Antonio	Caudete	Albacete	España
Amorós Navarro, Raquel	Caudete	Albacete	España
Anaya Iniesta, Guillermo	Ontinyent	Valencia	España
Andrés Monte, Inmaculada	Quéntar	Granada	España
Aparicio Llovet, Enrique	Ontinyent	Valencia	España
Aracil Varón, Beatriz	Alicante	Alicante	España
Aranda Martínez, Manuel	Quéntar	Granada	España
Arcos Sanchis, Jose Rafael	Ontinyent	Valencia	España
Arrebola Vivas, José Manuel	Alfarnate	Málaga	España
Arrue Ferri, Jordi	Ontinyent	Valencia	España
Aspas Hernández, Pepi	Ontinyent	Valencia	España
Assoc.Sant Bartomeu i Sant Sebastià	Xixona	Alicante	España
Azevedo Gonçalves Malheiro, M ^a Conceição	Neves	Viana do Castelo	Portugal
Bajén, Luis Miguel	Zaragoza	Zaragoza	España
Balbuena Bautista, Paulo Cesar	Mexicaltzingo	México	México
Balbuena Becerril, Rodrigo	Mexicaltzingo	México	México
Balbuena Becerril, Rogelio Casildo	Mexicaltzingo	México	México
Ballester Mancheño, Vicente	Ontinyent	Valencia	España
Ballester Pascual, Gemma	Alcoi	Alicante	España
Ballester Santamaria, Francisco	Xixona	Alicante	España
Banti i Casas, F. Xavier	Sant Feliu de Pallerols	Girona	España
Barber Mataix, Juan José	Ontinyent	Valencia	España
Barberá Fontana, Carlos	Ontinyent	Valencia	España
Barberá Mollá, Juan Antonio	Ontinyent	Valencia	España
Barberá Plá, Joan	Ontinyent	Valencia	España
Barreto, Rogério	Neves	Viana do Castelo	Portugal
Barros Amorim do Rego, Pedro Alexandre	Neves	Viana do Castelo	Portugal
Bas Terol, José Juan	Ontinyent	Valencia	España
Bataller Vegas, Valentí	Ontinyent	Valencia	España
Belda Ferrer, Vicente	Ontinyent	Valencia	España
Belda Ferri, Enrique	Ontinyent	Valencia	España
Belda Ferri, Modesta	Ontinyent	Valencia	España
Belda Puig, José	Ontinyent	Valencia	España
Belda Sanegre, Javier	Ontinyent	Valencia	España
Belda Sempere, Agustín	Bocairent	Valencia	España
Belda Ureña, Ángela	Ontinyent	Valencia	España
Bellver Pérez, Oscar	Ontinyent	Valencia	España
Beneyto Belda, Francisco	Ontinyent	Valencia	España
Benteño Monrroy, Callo Sotero	Mexicaltzingo	México	México
Benteño Monrroy, Juan	Mexicaltzingo	México	México
Berenguer Micó, Vicent	Banyeres de Mariola	Alicante	España
Berenguer, M.José	Ontinyent	Valencia	España
Beristáin Romero, Cándido	Santiago Juxtlahuaca	Oaxaca	México
Bernabeu Gras, Concha	Ontinyent	Valencia	España
Bernabeu Sanchis, Alfred	Ontinyent	Valencia	España
Bernat Ferrer, Albert	Valencia	Valencia	España
Bica, Nuno	Sobrado	Porto	Portugal
Bodí Tudela, José Antonio	Ontinyent	Valencia	España
Boeira de Barcelos, Evi Antonia	Santo Antonio da Patrulha	Rio Grande do Sul	Brasil
Boluda Micó, Marisa	Ontinyent	Valencia	España

Nombre	Población	Provincia	País
Bordera Revert, Jesús	Ontinyent	Valencia	España
Bordera Revert, Saro	Ontinyent	Valencia	España
Borreda Gil, Vicente	Ontinyent	Valencia	España
Borredá Vicedo, María	Ontinyent	Valencia	España
Borrel, Virtudes	Ontinyent	Valencia	España
Brotos Ribera, José	Ontinyent	Valencia	España
Brotos Ribera, Rafael	Ontinyent	Valencia	España
Cabanes Gil, Carlos	Agullent	Valencia	España
Cáceres Valderrama, Milena	París	París	Francia
Cajavilca Navarro, Luis	Lima	Lima	Perú
Calabuig Ferrero, José	Ontinyent	Valencia	España
Calabuig Oviedo, José Antonio	Ontinyent	Valencia	España
Calabuig Soriano, Pepe	Ontinyent	Valencia	España
Calderón Alarcón, Mercedes	Quéntar	Granada	España
Callejas Hervias, Juan Manuel	Quéntar	Granada	España
Callejas Ruiz, Manuel	Quéntar	Granada	España
Calvo Sánchez, Rafael	Quéntar	Granada	España
Calvo Valls, Juan José	Callosa d'En Sarrià	Alicante	España
Camacho Carrillo, Nestor Porfirio	Mexicaltzingo	México	México
Camacho Morales, Guillermo	Mexicaltzingo	México	México
Camallonga Marín, Enrique	Valencia	Valencia	España
Cambra Aleixandre, Vicent	Ontinyent	Valencia	España
Cambra Bataller, Susi	Ontinyent	Valencia	España
Cambra Beneyto, Sergio	Ontinyent	Valencia	España
Campos Micó, Jorge	Ontinyent	Valencia	España
Campos Moreno, Araceli	México D.F.	México	México
Canalejas Madrid, Carmen	Ontinyent	Valencia	España
Cánovas Marroig, Agustí	Sóller	Illes Balears	España
Capó Aguiló, Pep	Sóller	Illes Balears	España
Carbonell i Cremades, Mario	Xixona	Alicante	España
Cardaillac, Louis	México D.F.	México	México
Carrasco Puertas, Juan José	Quéntar	Granada	España
Carrillo Monroy, Felipe Neri	Mexicaltzingo	México	México
Carrillo Monroy, Pablo	Mexicaltzingo	México	México
Carrillo Vázquez, Ascensión	Mexicaltzingo	México	México
Casanova Cambra, Nuria	Ontinyent	Valencia	España
Castañeda Peña, Víctor	Nepeña	Ancash	Perú
Castillo Aranda, José Manuel	Quéntar	Granada	España
Castillo Barrios, Ana Luz	Guatemala	Guatemala	Guatemala
Castro, Bruno	Neves	Viana do Castelo	Portugal
Castro, Catarina	Neves	Viana do Castelo	Portugal
Castro, Joaquim	Neves	Viana do Castelo	Portugal
Castro, Torcato	Neves	Viana do Castelo	Portugal
Cebrián Molina, M ^a Ángeles	Quéntar	Granada	España
Chaves, Fernando	Neves	Viana do Castelo	Portugal
Chiroza Benitez, Beatriz	Quéntar	Granada	España
Claudio Hernández, Luís Porfirio	Mexicaltzingo	México	México
Climent Ferri, Víctor	Ontinyent	Valencia	España
Climent Malpartida, José-Luis	Ontinyent	Valencia	España
Coelho, Fernando	Sobrado	Porto	Portugal
Coll Bas, Roberto	Ontinyent	Valencia	España
Company Climent, Empar	Ontinyent	Valencia	España
Comparsa Contrabandistas	Ontinyent	Valencia	España
Comparsa de Benimerins	Ontinyent	Valencia	España
Comparsa de la Antigua	Caudete	Albacete	España
Comparsa Mozárabes	Ontinyent	Valencia	España
Conejero Bellver, Vicente	Ontinyent	Valencia	España
Conejero Donat, José	Ontinyent	Valencia	España
Conejero Salinas, Estefanía	Ontinyent	Valencia	España
Conejero Salinas, Patricia	Algemesi	Valencia	España
Coronado Torregrosa, Albert	Bagà	Barcelona	España
Costello Verdú, José Luis	Onil	Alicante	España
Cubells Revert, Mariano	Ontinyent	Valencia	España
Cuesta Rubio, Manuel	Ontinyent	Valencia	España
de Menezes, Genilson Serafim	Itabaiana	Sergipe	Brasil
de Menezes, Gilsema de Jesús	Itabaiana	Sergipe	Brasil

Nombre	Población	Provincia	País
de Menezes, José Serafim	Itabaiana	Sergipe	Brasil
de Oliveira Magalhaes, Renato José	Sao José do Belmonte	Pernambuco	Brasil
de Oliveira Menezes, Wanderlei	Itabaiana	Sergipe	Brasil
del Caso, Pedro	Zaragoza	Zaragoza	España
Díaz Bañón, Juan	Picanya	Valencia	España
Díaz Conejero, Manuel	Caudete	Albacete	España
Domené Verdú, José Fernando	Villena	Alicante	España
Doménech García, Mila	Ontinyent	Valencia	España
Donat Donat, José-Ramón	Ontinyent	Valencia	España
Donat Donat, Raquel	Ontinyent	Valencia	España
Donat Espí, Antonio	Ontinyent	Valencia	España
Donat Micó, José	Ontinyent	Valencia	España
Donat Sanz, Amalia	Ontinyent	Valencia	España
Donat Ureña, José-Vicente	Ontinyent	Valencia	España
Doria Montagud, José Antonio	Ontinyent	Valencia	España
Espí Albert, Lluís	Ontinyent	Valencia	España
Están Gutiérrez, Ismael	Abanilla	Murcia	España
Esteve Sirera, José Ramón	L'Ollería	Valencia	España
Estévez, Nuria	Quéntar	Granada	España
Estrada Palacios, José Vicente	Mexicaltzingo	México	México
Faria, Nuno	Neves	Viana do Castelo	Portugal
Faria, Paulo	Neves	Viana do Castelo	Portugal
Fernandes, Antonio	Neves	Viana do Castelo	Portugal
Fernandes, Nuno	Neves	Viana do Castelo	Portugal
Fernández Castillo, Rosario	Quéntar	Granada	España
Fernández Castillo, Rosario	Quéntar	Granada	España
Fernández de la Torre, Inmaculada	Quéntar	Granada	España
Fernández Donat, Carmen	Ontinyent	Valencia	España
Fernández González, Jesús	Quéntar	Granada	España
Fernández Heredia, Noelia	Quéntar	Granada	España
Fernández Muñoz, David	Quéntar	Granada	España
Fernández Muñoz, José Manuel	Quéntar	Granada	España
Fernández Pereda, José Antonio	Quéntar	Granada	España
Fernández Requena, Enrique	Quéntar	Granada	España
Fernández Ruiz, José Manuel	Quéntar	Granada	España
Ferrero Campos, Rosario	Ontinyent	Valencia	España
Ferrero Ferrero, Rafael	Ontinyent	Valencia	España
Ferrero Mollá, Nati	Ontinyent	Valencia	España
Ferrero Penadés, Concha	Ontinyent	Valencia	España
Ferrero Penadés, Gaspar	Ontinyent	Valencia	España
Ferrero Ribera, Beatriz	Ontinyent	Valencia	España
Ferrero Ribera, Desamparados	Ontinyent	Valencia	España
Ferrero Rubio, Amparo	Ontinyent	Valencia	España
Ferrero Sanchis, Fermín	Ontinyent	Valencia	España
Ferrero Sanchis, Vicente	Beneixama	Alicante	España
Ferrero Terol, María	Ontinyent	Valencia	España
Ferrero Terol, Pilar	Ontinyent	Valencia	España
Ferrero Terol, Rafael	Ontinyent	Valencia	España
Ferri Espí, Ramón J.	Valencia	Valencia	España
Ferri Micó, Regina	Ontinyent	Valencia	España
Ferriz Deltell, Gaspar	Villena	Alicante	España
Fita Alfonso, Conchín	Ontinyent	Valencia	España
Flórez Dávila, Gloria Cristina	Lima	Lima	Perú
Francés Berbegal, Román	Camp de Mirra	Alicante	España
Francés Bernabeu, José Ramón	Ontinyent	Valencia	España
Francés Galiana, Gonzalo	Ontinyent	Valencia	España
Francés Ladio, Ernesto	Zaragoza	Zaragoza	España
Frances Mora, Pablo	Ontinyent	Valencia	España
Frances Soler, Maria-Isabel	Ontinyent	Valencia	España
Francés, Josep	Ontinyent	Valencia	España
Franco, Luis Alberto	Neves	Viana do Castelo	Portugal
Frutuoso, Joaquim	Neves	Viana do Castelo	Portugal
Fuentes Gadea, Rosa	Alicante	Alicante	España
Fuentes Terrón, Javier	Mexicaltzingo	México	México
Galbis Garcia, Rafael	Ontinyent	Valencia	España
Gálvez Pérez, Alfonso	Murcia	Murcia	España

Nombre	Población	Provincia	País
Gandia Barberá, Esther	Ontinyent	Valencia	España
Gandia Boronat, María Rosario	Ontinyent	Valencia	España
Gandia Borredá, María Teresa	Ontinyent	Valencia	España
Gandia Borredá, Rafael	Ontinyent	Valencia	España
Gandia Conejero, Amparo	Ontinyent	Valencia	España
Gandia Conejero, Miguel Ángel	Ontinyent	Valencia	España
Gandia Ferri, Enrique	Ontinyent	Valencia	España
Gandia Fornes, Jose Luisç	Ontinyent	Valencia	España
Gandia Llin, Jorge	Ontinyent	Valencia	España
Gandia Martínez, Germán	Ontinyent	Valencia	España
Gandia Martínez, José	Ontinyent	Valencia	España
Gandia Poveda, Fernando	Ontinyent	Valencia	España
Gandia Roig, Laura	Ontinyent	Valencia	España
Gandia Semper, Rafa	Ontinyent	Valencia	España
Gandia Vidal, Rafael A.	Ontinyent	Valencia	España
Gandia, Rosa	Ontinyent	Valencia	España
García Berenguer, Rafael	Onil	Alicante	España
García Escobar, Carlos René	Guatemala	Guatemala	Guatemala
García Galiana, Mª José	Ontinyent	Valencia	España
García Revert, Javier	Ontinyent	Valencia	España
Garrido Sanegre, Inmaculada	Ontinyent	Valencia	España
Garrigós Sirvent, Bernardo	Xixona	Alicante	España
Gil Bayo, Joaquín	Ontinyent	Valencia	España
Gil Carbonel, José	Alcoi	Alicante	España
Gil Conejero, Assumpta	Ontinyent	Valencia	España
Gil Conejero, Francisco Luis	Ontinyent	Valencia	España
Gil Gomes, Rosa María	Santo Antonio da Patrulha	Rio Grande do Sul	Brasil
Gil Plà, Francisco	Ontinyent	Valencia	España
Gil Vidal, Lucía	Ontinyent	Valencia	España
Gil Zamora, Juan	Ontinyent	Valencia	España
Gironés Sanchis, Carlos	Ontinyent	Valencia	España
Gisbert Albuixech, José	Ontinyent	Valencia	España
Gisbert Descals, Salvador	Ontinyent	Valencia	España
Gisbert Revert, Pepe	Agullent	Valencia	España
Gisbert Soriano, Francisco Javier	Ontinyent	Valencia	España
Gomes Ourique, Ana Zenaide	Santo Antonio da Patrulha	Rio Grande do Sul	Brasil
Gómez Soto, Héctor Pascual	Jalpa	Zacatecas	México
González Arroyo, Ernesto	Quéntar	Granada	España
González Beneyto, Mª Angeles	Ontinyent	Valencia	España
González Beneyto, Mª Jesús	El Puig	Valencia	España
González Calatayud, Modesto	Ontinyent	Valencia	España
Gonzalez Contreras, Javier	Quéntar	Granada	España
González Galiana, Ana	Ontinyent	Valencia	España
González Juan, Manola	Ontinyent	Valencia	España
González Linares, Concepción	Quéntar	Granada	España
González Ramírez, Manuel	Zacatecas	Zacatecas	México
Gramage Gandia, Ramón	Ontinyent	Valencia	España
Gramage Garcia, Andreu	Ontinyent	Valencia	España
Gramage Mollá, Nacho	Ontinyent	Valencia	España
Gregori Biosca, Desa	Ontinyent	Valencia	España
Gros, Mario	Zaragoza	Zaragoza	España
Guerola Ureña, Sergio	Ontinyent	Valencia	España
Guerrero Garrido, Silvia	Quéntar	Granada	España
Guillem Sanchis, Tudi	Ontinyent	Valencia	España
Gurrea Guerrero, Rosa	Quéntar	Granada	España
Gutiérrez Camacho, David	Mexicaltzingo	México	México
Gutiérrez López, Ángel	Quéntar	Granada	España
Gutiérrez Montes, Ángel	Quéntar	Granada	España
Gutiérrez Montes, Jesús	Quéntar	Granada	España
Heredia Gurrea, Carmen	Quéntar	Granada	España
Heredia Media, Rosario	Quéntar	Granada	España
Heredia Ramos, José	Quéntar	Granada	España
Heredia Ramos, Luis Miguel	Quéntar	Granada	España
Heredia Rodríguez, Mª Mercedes	Quéntar	Granada	España
Hermoso Sierra, Andrés	Ontinyent	Valencia	España
Hermoso Sierra, Carlos	Ontinyent	Valencia	España

Nombre	Población	Provincia	País
Hernández Sánchez, José	La Palma Tapatlaxco	Veracruz	México
Horcas Poyato, José	Ontinyent	Valencia	España
Hoyos Callejas, José María	Ontinyent	Valencia	España
Insa Borrell, Juan Miguel	Ontinyent	Valencia	España
Insa Calatayud, M ^a Luisa	Ontinyent	Valencia	España
Insa Campos, Conchín	Ontinyent	Valencia	España
Insa Martínez, Inés	Ontinyent	Valencia	España
Insa Martínez, Víctor	Ontinyent	Valencia	España
Insa Rico, M ^a Lina	Ontinyent	Valencia	España
Juez Guitart, Alba	Bagà	Barcelona	España
Lara Flores, Gonzalo	Mexicaltzingo	México	México
Lara Sánchez, Sofía	Ontinyent	Valencia	España
Lima, Susana	Neves	Viana do Castelo	Portugal
Linares Gonzalez, José Juan	Caudete	Albacete	España
Liñán Vallecillos, Rafael	Quéntar	Granada	España
Liquito, Avelino	Neves	Viana do Castelo	Portugal
Lisón Braccq, Joaquín	Alcantarilla	Murcia	España
Lizarzaburu Lizarzaburu, Alfonso	París	París	Francia
Lloret Sánchis, Charo	Ontinyent	Valencia	España
López Medina, Juan	Tenancingo	México	México
López Pérez, Beatriz	Quéntar	Granada	España
López Pérez, Eduardo	Quéntar	Granada	España
López Pérez, José Miguel	Cocentaina	Alicante	España
López Rodríguez, Manuel	Quéntar	Granada	España
López Rodríguez, María Teresa	Quéntar	Granada	España
López Rubio, Diego	Caudete	Albacete	España
López Ruiz, Alicia	Quéntar	Granada	España
López Vicente, Francisco	Petrer	Alicante	España
López, Wilmor	Managua	Managua	Nicaragua
Lucas Tenza, Francisco Luis	Abanilla	Murcia	España
Maciel, Gabriel	Neves	Viana do Castelo	Portugal
Maciel, Pedro	Neves	Viana do Castelo	Portugal
Mansanet Ribes, José Luis	Alcoy	Alicante	España
Mansanet Terol, Carlos M ^a	Alcoy	Alicante	España
Martí Bernabéu, Inma	Ontinyent	Valencia	España
Martí Mollá, Marcos	Ontinyent	Valencia	España
Martín Molina, José Manuel	Quéntar	Granada	España
Martín Yáñez, Gerardo	Quéntar	Granada	España
Martín Yáñez, Jesús	Quéntar	Granada	España
Martínez Ballester, Joan Vicent	Ontinyent	Valencia	España
Martínez Briones, Pablo	Ontinyent	Valencia	España
Martínez Ferri, Juan	Ontinyent	Valencia	España
Martínez Franco, María Guadalupe	Teoloyucán	México	México
Martínez Gil. Juan Antonio	Agullent	Valencia	España
Martínez González, Pepe	Ontinyent	Valencia	España
Martínez Jiménez, Manuel	Ontinyent	Valencia	España
Martínez Jordá, Salvador	Ontinyent	Valencia	España
Martínez Plaza, Visent	Ontinyent	Valencia	España
Martínez Sancho, Omar	Ontinyent	Valencia	España
Martínez Valls, M ^a Amelia	Ontinyent	Valencia	España
Más Martínez, Iván	Ontinyent	Valencia	España
Mas Martínez, Rafael	Ontinyent	Valencia	España
Mataix Lizandra, Maica	Ontinyent	Valencia	España
Medina Liñán, Ramón	Quéntar	Granada	España
Medina Monrroy, José Antonio	Mexicaltzingo	México	México
Medina Ramírez, Alba Noelia	Totolapán	Morelos	México
Medina Requena, Francisco	Quéntar	Granada	España
Medina Reyes, Antonio	Mexicaltzingo	México	México
Medina Reyes, Juan	Mexicaltzingo	México	México
Medina Torrecillas, Cecilia	Quéntar	Granada	España
Medina Torrecillas, Pablo	Quéntar	Granada	España
Meliá Calderón, Guillermo	Ontinyent	Valencia	España
Mellado Linares, Luis Mariano	Abanilla	Murcia	España
Mesa López, Jesús	Quéntar	Granada	España
Mesa López, José María	Quéntar	Granada	España
Mesa Nievas, José	Quéntar	Granada	España

Nombre	Población	Provincia	País
Mesa Rodríguez, Jesús	Quéntar	Granada	España
Micó Díaz, José	Ontinyent	Valencia	España
Micó Gil, M ^a Carmen	Ontinyent	Valencia	España
Micó Gil, Salvador	Ontinyent	Valencia	España
Micó Linares, Francisco José	Ontinyent	Valencia	España
Micó Micó, Salvador	Ontinyent	Valencia	España
Micó Urbano, Antonio	Ontinyent	Valencia	España
Mira Ferrero, David	Ontinyent	Valencia	España
Mira Prats, Juan Francisco	Castalla	Alicante	España
Miranda, Joaquim	Neves	Viana do Castelo	Portugal
Miranda, Pedrinho	Neves	Viana do Castelo	Portugal
Miranda, Pedro	Neves	Viana do Castelo	Portugal
Modesto Ferrer Monzón	Vila-Seca	Tarragona	España
Mogollón R., Diógenes A.	El Tocuyo	Estado Lara	Venezuela
Mogollón, Diógenes	El Tocuyo	Lara	Venezuela
Mollá Busquets, Santi	Ontinyent	Valencia	España
Mollá Calabuig, Paula	Ontinyent	Valencia	España
Mollá Micó, José-Luis	Ontinyent	Valencia	España
Mollá Torró, Javier	Ontinyent	Valencia	España
Mollá Vidal, Anna	Ontinyent	Valencia	España
Mollá Vidal, Desiderio	Ontinyent	Valencia	España
Mollá Vidal, Quique	Ontinyent	Valencia	España
Monroy Ramos, Daniel	Mexicaltzingo	México	México
Monroy Ramos, Zenón	Mexicaltzingo	México	México
Montagud Piera, M ^a Pilar	Ontinyent	Valencia	España
Montés Bordera, Marta	Ontinyent	Valencia	España
Montés Esparza, María	Ontinyent	Valencia	España
Montés Ferrero, Ricardo J.	Ontinyent	Valencia	España
Montés Gil, Janna	Ontinyent	Valencia	España
Montés Liñán, Ana	Quéntar	Granada	España
Montés Oviedo, M ^a Amor	Ontinyent	Valencia	España
Montés Oviedo, Ricardo	Ontinyent	Valencia	España
Montés Rico, Enrique	Ontinyent	Valencia	España
Montés Tortosa, José Rafael	Ontinyent	Valencia	España
Montés Tortosa, Miguel	Ontinyent	Valencia	España
Mora Bas, María	Ontinyent	Valencia	España
Mora Ferrero, Ángel	Ontinyent	Valencia	España
Mora Vicedo, Pedro Luis	Ontinyent	Valencia	España
Morales Ferrero, Antonio J.	Ontinyent	Valencia	España
Morán Belda, Concha	Ontinyent	Valencia	España
Moscardó Sempere, Rafael	Albaida	Valencia	España
Mota, Carlos	Sobrado	Porto	Portugal
Mullor Gironés, Rafa	Ontinyent	Valencia	España
Muñoz González, Pau	Agullent	Valencia	España
Muñoz Pla, Vicente	Ontinyent	Valencia	España
Muñoz Rivas, José Matías	Quéntar	Granada	España
Nadal Navarro, José Vicente	Ontinyent	Valencia	España
Navarro Cerdá, Alicia	Ontinyent	Valencia	España
Navarro Cerdá, María	Ontinyent	Valencia	España
Navarro López, Fredy Noé	Puerto de San José	Escuintla	Guatemala
Nogueira de Moura, Valdir José	Recife	Pernambuco	Brasil
Novo, Marco	Neves	Viana do Castelo	Portugal
Nuez López, Lauri	Ontinyent	Valencia	España
Núñez Montreal, Joaquín	Villena	Alicante	España
Ochoa Garcia, José Luis	Alagón	Zaragoza	España
Olivares González, Miguel	Ontinyent	Valencia	España
Olvera Ramírez, Israel	Zacapoaxtla	Puebla	México
Oña Folcrà, Joan	Bagà	Barcelona	España
Orozco Abad, Merche	Ontinyent	Valencia	España
Ozca Calabuig, Alicia	Ontinyent	Valencia	España
Osorio Carrillo, Gorgonio Jaime	Mexicaltzingo	México	México
Oviedo Ceger, Jordi	Ontinyent	Valencia	España
Palacios Balbuena, José Guadalupe	Mexicaltzingo	México	México
Palacios Calvillo, Remigio	Casa de Cerros	Zacatecas	México
Palomino López, Manuel	Ontinyent	Valencia	España
Palop Llin, Vicente	Ontinyent	Valencia	España

Nombre	Población	Provincia	País
Pardo Martín, Carlos	Quéntar	Granada	España
Pascual García, Rafael	Ontinyent	Valencia	España
Pastor Blanes, Antonio	Ontinyent	Valencia	España
Pastor Brotons, Julia	Ontinyent	Valencia	España
Pastor Garzón, Jorge	Quéntar	Granada	España
Pastor Osca, Carmen	Ontinyent	Valencia	España
Pastor Osca, Vicente	Ontinyent	Valencia	España
Pastor Revert, Ignacio	Ontinyent	Valencia	España
Payá Valdes, José	Beneixama	Alicante	España
Pedróñ Francés, M ^a Teresa	Ontinyent	Valencia	España
Peiró Pla, Javier	Ontinyent	Valencia	España
Peiró Soler, José Manuel	Ontinyent	Valencia	España
Pellegrino, Francesco	Scicli	Ragusa	Italia
Penadés Bernabeu, Manuel	Ontinyent	Valencia	España
Penadés Francés, José	Ontinyent	Valencia	España
Penadés Mingo, Charo	Ontinyent	Valencia	España
Penadés Parras, Ana María	Ontinyent	Valencia	España
Penadés Parras, Francisco	Ontinyent	Valencia	España
Penadés Romero, Isabel	Ontinyent	Valencia	España
Penadés Torró, Ana	Ontinyent	Valencia	España
Penadés Vidal, Manuel	Ontinyent	Valencia	España
Perdigó Pons, Pilar	Bagà	Barcelona	España
Pérez Cardona, Jaime	Cocentaina	Alicante	España
Pérez García, Máximo	Ontinyent	Valencia	España
Pérez Jorret, Miguel	Ontinyent	Valencia	España
Pérez Martín, Concepción	Quéntar	Granada	España
Perez Pastor, Plàcid	Sóller	Illes Balears	España
Pérez Tolsá, Manuel	Ontinyent	Valencia	España
Periguell, Miguel	Ontinyent	Valencia	España
Piera Olives, Jordi	Ontinyent	Valencia	España
Pilar Mora, Asuncion	Ontinyent	Valencia	España
Pina Maestre, Vicente	Petrer	Alicante	España
Pinto Suzano, Antonio	Sobrado	Porto	Portugal
Pinto Suzano, Manuel	Sobrado	Porto	Portugal
Pinto Suzano, Manuel	Sobrado	Porto	Porto
Plá Olcina, Fina	Ontinyent	Valencia	España
Pla Penadés, Pilar	Ontinyent	Valencia	España
Plaza Bernabéu, Juan Luis	Ontinyent	Valencia	España
Pomar Montahud, Sergio	Ontinyent	Valencia	España
Pons Mollá, Vicente	Ontinyent	Valencia	España
Puchol Guardia, Isabel	Bagà	Barcelona	España
Pujol Bauça, Rafel	Sóller	Illes Balears	España
Quiles Martínez, Manuel	Sant Vicent del Raspeig	Alicante	España
Quilis Vázquez, Vicente	Onil	Alicante	España
Quintas, Diogo	Neves	Viana do Castelo	Portugal
Quintas, Tiago	Neves	Viana do Castelo	Portugal
Quintero Lara, Eleticia	Moyahua de Estrada	Zacatecas	México
Quiñones Sanchis, Noelia	Ontinyent	Valencia	España
Raga Gabaldón, Àngel	Alfajar	Valencia	España
Ramírez Mellado, José M ^a	Ibi	Alicante	España
Ramírez, Sonia	Quéntar	Granada	España
Ramos Aguilar, Raúl	Mexicaltzingo	México	México
Ramos Aguilar, Isabel	Mexicaltzingo	México	México
Ramos Rosales, Fernando	Mexicaltzingo	México	México
Real Real, Angelines	Ontinyent	Valencia	España
Reig Borredá, Rosa	Valencia	Valencia	España
Reig Revert, José Alfredo	Ontinyent	Valencia	España
Reig Terol, Rafael	Ontinyent	Valencia	España
Requena Collado, Manuel	Ontinyent	Valencia	España
Requena Puche, Conchín	Villena	Alicante	España
Revert Donat, Vicente R.	Ontinyent	Valencia	España
Revert Ferrero, Javier	Ontinyent	Valencia	España
Revert Ferrero, Miguel	Ontinyent	Valencia	España
Revert Penadés, Amparo	Ontinyent	Valencia	España
Revert Plá, Vicente	Ontinyent	Valencia	España
Revert Ribera, Jordi	Fontanars dels Alforins	Valencia	España

Nombre	Población	Provincia	País
Revert Sanchis, José	Ontinyent	Valencia	España
Revert Tortosa, Pepe	Ontinyent	Valencia	España
Ribera Casanova, Manuel	Ontinyent	Valencia	España
Ribera Doménech, Vicente	Onil	Alicante	España
Ribera Micó, Amparo	Ontinyent	Valencia	España
Ribera Ribera, Cristóbal	Banyeres de Mariola	Alicante	España
Ribera Soler, Antonio	Ontinyent	Valencia	España
Ridaura Martínez, Dolores	Alfafar	Valencia	España
Rocamora Marco, Ramon	Abanilla	Murcia	España
Rocha Dias, Ricardo	Neves	Viana do Castelo	Portugal
Rocha, José	Neves	Viana do Castelo	Portugal
Rodríguez Camacho, Anahy	Mexicaltzingo	México	México
Rodríguez Cervantes, Biel	Sóller	Illes Balears	España
Rodríguez Gramage, Jorge	Ontinyent	Valencia	España
Rodríguez Heredia, Josefina	Quéntar	Granada	España
Rodríguez Medina, Enrique	Quéntar	Granada	España
Rodríguez Torrecillas, Ascensión	Quéntar	Granada	España
Rodríguez Torrecillas, Enrique	Quéntar	Granada	España
Ruano Villaescusa, Antonia	Almansa	Albacete	España
Ruiz Ridaura, Mª Dolores	Alfafar	Valencia	España
Saez Cabida, Lucía	Ontinyent	Valencia	España
Sala, A.G.	Castalla	Alicante	España
Salazar de Gacía, Rutilia	Guatemala	Guatemala	Guatemala
Salinas Serrano, Mª Dolores	Ontinyent	Valencia	España
Salmerón Callejas, Laly	Ontinyent	Valencia	España
Salvador Camós, Francisco	Ontinyent	Valencia	España
Sánchez Alcarria, Esteban	Quéntar	Granada	España
Sánchez Callejas, Francisco	Quéntar	Granada	España
Sánchez Medina, María Teresa	Quéntar	Granada	España
Sánchez Rodríguez, Francisco J.	Quéntar	Granada	España
Sánchez Rodríguez, Luis Sebastián	Quéntar	Granada	España
Sanchez, Encarnación	Quéntar	Granada	España
Sanchis Cambra, Joan	Ontinyent	Valencia	España
Sanchis Fita, Mª José	Ontinyent	Valencia	España
Sanchis Francés, Raül	Banyeres de Mariola	Alicante	España
Sanchis Francés, Victorià	Barcelona	Barcelona	España
Sanchis Gramage, Juan	Ontinyent	Valencia	España
Sanchis i Ferri, Rafel	Ontinyent	Valencia	España
Sanchis i Tolsá, Julia	Ontinyent	Valencia	España
Sanchis Pastor, Rafael	Ontinyent	Valencia	España
Sánchez Peiró, Pascual	Alicante	Alicante	España
Sanchis Sáez, Isabel	Villena	Alicante	España
Sanegre Planas, Paco	Ontinyent	Valencia	España
Santander Delgado, Zeus	Mexicaltzingo	México	México
Santonja Gisbert, Francisco	Ibi	Alicante	España
Santos, António	Sobrado	Porto	Portugal
Santos, José Luis	Itabaiana	Sergipe	Brasil
Sanz Amat, María Pilar	Ontinyent	Valencia	España
Sanz Borrell, Jorge	Ontinyent	Valencia	España
Sanz Caballero, Natacha	Ontinyent	Valencia	España
Sanz Cardenal, Joaquín	Ontinyent	Valencia	España
Sanz Esteve, Isabel	Ontinyent	Valencia	España
Sanz Martí, Ricardo	Ontinyent	Valencia	España
Sanz Sabaté, Jesús	Ontinyent	Valencia	España
Sanz Tortosa, Manuel	Ontinyent	Valencia	España
Sardelic, Mario	Korcula	Dalmacia	Croacia
Sarrió Nadal, Alicia	Ontinyent	Valencia	España
Sarrió Nadal, Miguel Ángel	Aielo de Malferit	Valencia	España
Segovia Gonzales, Luis Enrique	Nepeña	Ancash	Perú
Seguí Gramage, Concha	Ontinyent	Valencia	España
Seguí Gramage, Tere	Ontinyent	Valencia	España
Seguí Martínez, José-Francisco	Ontinyent	Valencia	España
Segura Cortés, Joaquín	Ontinyent	Valencia	España
Sempere Belda, José V.	Ontinyent	Valencia	España
Serrano Gandía, Vicente	Ontinyent	Valencia	España
Sevilla Castellanos, Daniel	Ontinyent	Valencia	España

Nombre	Población	Provincia	País
Sierra Soler, Joaquín	Ontinyent	Valencia	España
Silva, Carla	Neves	Viana do Castelo	Portugal
Silva, Fernando	Neves	Viana do Castelo	Portugal
Silvaje Sanchis, José Daniel	Ontinyent	Valencia	España
Silvestre Silvestre, Vicente	Bocairent	Valencia	España
Sirvent Mullor, José Antonio	Alicante	Alicante	España
Soler Amorós, Rocío	Ontinyent	Valencia	España
Soler Sais, Ernesto	Ontinyent	Valencia	España
Soriano Aleixandre, Francisco	Ontinyent	Valencia	España
Soriano Boluda, Joan	Ontinyent	Valencia	España
Soriano Donat, José	Ontinyent	Valencia	España
Soriano Gramage, Jorge	Ontinyent	Valencia	España
Soriano Morales, Ismael	Ontinyent	Valencia	España
Soriano Morales, Raquel	Ontinyent	Valencia	España
Taberner Molinero, M ^a Rosario	Ontinyent	Valencia	España
Teran de la Luz, Bulmaro	Mexicaltzingo	México	México
Teran de la Luz, Gildardo Procoro	Mexicaltzingo	México	México
Terol Ferrero, Vicente	Ontinyent	Valencia	España
Terol Vidal, Javier	Ontinyent	Valencia	España
Terol Vidal, José Luis	Ontinyent	Valencia	España
Teva Fernández, Miguel	Quéntar	Granada	España
Tomás Ibáñez, Blai	Ontinyent	Valencia	España
Tormo Casanova, Toni	Ontinyent	Valencia	España
Tormo Ortega, Elvira	Ontinyent	Valencia	España
Tormo Reig, Ximo	Valencia	Valencia	España
Tormo Ubeda, Roberto	Ontinyent	Valencia	España
Torrecillas Alanzor, Eva	Quéntar	Granada	España
Torrecillas Alanzor, M ^a Angustias	Quéntar	Granada	España
Torró Bas, Inmaculada	Ontinyent	Valencia	España
Torró Bas, José Ramón	Ontinyent	Valencia	España
Torró Martínez, Rafael	Ontinyent	Valencia	España
Torró Miñana, Rafael	Ontinyent	Valencia	España
Torró Monllor, José Manuel	Ontinyent	Valencia	España
Torró Soler, Rebeca Mariola	Ontinyent	Valencia	España
Tortosa Camós, Filiberto	Ontinyent	Valencia	España
Tortosa Conejero, Juan Carlos	Ontinyent	Valencia	España
Tortosa Ferrero, Inma	Fontanars dels Alforins	Valencia	España
Tortosa Illana, M ^a Pilar	Valencia	Valencia	España
Tortosa Mataix, Juan	El Camp de Mirra	Alacant	España
Tortosa Ortiz, Daniel	Ontinyent	Valencia	España
Tovar Soto, Noé	Mexicaltzingo	México	México
Tovar Urbina, Marcelino	Mexicaltzingo	México	México
Trindade Miranda, Domingos	Neves	Viana do Castelo	Portugal
Trindade, Rafael	Neves	Viana do Castelo	Portugal
Trindade, Rafael hijo	Neves	Viana do Castelo	Portugal
Úbeda Díaz, María Isabel	Caudete	Albacete	España
Urbina Ramos, Elizabeth	Mexicaltzingo	México	México
Urendes Sánchez, Encarnación	Quéntar	Granada	España
Ureña Galiana, Joaquín	Ontinyent	Valencia	España
Vaello Campos, Rafael	Ontinyent	Valencia	España
Vaello Soler, Carlos	Ontinyent	Valencia	España
Valdivia, Pilar	Quéntar	Granada	España
Valls Beneyto, Alberto	Ontinyent	Valencia	España
Valls Ferrero, Alberto	Ontinyent	Valencia	España
Valls Martínez, M ^a Carmen	Ontinyent	Valencia	España
Valls Martínez, Salvador	Ontinyent	Valencia	España
Valls Real, José Javier	Albaida	Valencia	España
Vañó Fuster, Fernando	Bocairent	Valencia	España
Vañó Pont, José Luis	Banyeres de Mariola	Alicante	España
Vara Medina, Roberto	Mexicaltzingo	México	México
Vázquez Hernández, Vicente	Sax	Alicante	España
Verdú Navarro, José A.	Petrer	Alicante	España
Verdú Navarro, Pau	Bocairent	Valencia	España
Vidal Albuixech, Gonzalo	Ontinyent	Valencia	España
Vidal Ureña, M ^a José	Ontinyent	Valencia	España
Vila Soriano, Antonio	Ontinyent	Valencia	España

Nombre	Población	Provincia	País
Vilaplana Gandía, Salvador	Ontinyent	Valencia	España
Villarraso Boluda, Francisco	Ontinyent	Valencia	España
Vilovic, Sergije	Korcula	Dalmacia	Croacia
Vizcaino Reig, José	Ontinyent	Valencia	España
Yáñez Trinidad, Encarnación	Quéntar	Granada	España
Zuñiga López, Juan	Quéntar	Granada	España
Zúñiga Sánchez, Ana	Quéntar	Granada	España
Zúñiga Sánchez, Andrés	Quéntar	Granada	España

AGENDA DEL CONGRESO

Con este apartado tan solo pretendemos dejar constancia de algunos de los momentos importantes del camino seguido por la Junta de Gobierno de la Sociedad de Festeros del Santísimo Cristo de la Agonía, hasta llegar a los días centrales de este **Primer Congreso Internacional de Embajadas y Embajadores de la Fiesta de Moros y Cristianos**, así como las fechas en que tuvieron lugar. A continuación realizamos una breve reseña de los mismos.

17/10/2008. La Junta de Gobierno de la Sociedad aprueba la realización del Congreso.

El presidente de la Sociedad de Festeros del Santísimo Cristo de la Agonía, Rafael Ferrero Terol, propone a la Junta de Gobierno de la Sociedad convocar, para el año 2010, el Primer Congreso Internacional de Embajadas y Embajadores de la Fiesta de Moros y Cristianos, con motivo de la celebración del ciento cincuenta aniversario de nuestra Fiesta. La propuesta es aprobada por unanimidad.

07/11/2008. La Junta de Gobierno de la Sociedad aprueba el que Juan Antonio Alcaraz sea el secretario general del Congreso.

El presidente de la Sociedad de Festeros del Santísimo Cristo de la Agonía, Rafael Ferrero Terol, propone a la Junta de Gobierno de la Sociedad que Juan Antonio Alcaraz Argente sea el secretario general del Congreso. La propuesta es aprobada por unanimidad.

23/11/2008. Presentación del Congreso a la Asamblea de Presidentes de la UNDEF.

En las instalaciones de la Institución Ferial Alicantina (IFA), celebra la UNDEF (Unión Nacional de Entidades Festeras) su Junta de Gobierno anual. Durante el transcurso de la misma, tal como estaba previsto, la Sociedad de Festeros de Ontinyent presentó, a las 63 poblaciones asistentes, el Primer Congreso Internacional de Embajadas y Embajadores de la Fiesta de Moros y Cristianos. Todos los presentes aplauden la iniciativa, a la vez que expresan su deseo de apoyar y participar en el mismo.

17/03/2009. Se realiza el primer envío de documentación a las poblaciones.

Desde la Secretaría del Congreso se realiza el primer envío de documentación a poblaciones. En esta ocasión consta de 223 sobres, y su destino son las poblaciones

que celebran Moros y Cristianos en las Comunidades de Andalucía y Aragón.

La documentación que se está enviando se compone de una carta de presentación donde se explica el porqué de la convocatoria de un Congreso Internacional de Embajadas, porqué Ontinyent es la sede, qué se pretende de este Congreso y en qué medida esperamos participen cada una de estas poblaciones. Esta carta va acompañada de un folleto, editado por la Concejalía de Turismo del Ayuntamiento de Ontinyent, donde se da a conocer nuestra ciudad: historia, monumentos, fiestas, gastronomía, economía, zonas de interés,....

27/03/2009. Reunión con Embajadores y Abanderados.

El Comité Ejecutivo del Congreso ha querido empezar su andadura reuniendo a las personas más implicadas en nuestras embajadas: el Embajador y el Abanderado.

Por ello, el viernes 27 de marzo, se convoca a los festeiros y festeras que han ostentado estos cargos en nuestra fiesta de Moros y Cristianos a lo largo de estos últimos años. Alrededor de cincuenta festeros acuden a la convocatoria y la gran mayoría de ellos aceptan la oferta realizada de integrarse en el Comité Ejecutivo y Comisiones de Trabajo. De esta manera empieza a tomar forma el cuerpo de Voluntarios que será de vital importancia para la realización del Congreso.

18/04/2009. Presentación del logotipo.

A las 20.00 horas, en el Salón de Actos de la Sociedad de Festeros, M^a Lina Insa, alcaldesa de la ciudad, Rafael Ferrero, presidente de la Sociedad de Festeros, Juan Antonio Alcaraz, secretario general del Congreso y Rafa Sanchis, diseñador industrial y festero de la comparsa Arquers d'Ontinyent, presentan el que será el símbolo de identidad de este Primer Congreso.

Juan Antonio Alcaraz glosa la personalidad artística y festera de su autor. Por su parte, Rafa Sanchis explica qué es lo que quiere transmitir el logotipo del cual es autor, comentando todos los elementos allí representados, y da las gracias a Javier Grau, autor del audiovisual que acompañaba la presentación del logotipo. Rafael Ferrero manifiesta su satisfacción al ver cómo, con este acto, se iniciaba el camino del Congreso. Cierra el acto la Sra. alcaldesa, M^a Lina Insa, que felicita a Rafa Sanchis por su magnífico trabajo y a la Sociedad de Festeros por todos los proyectos que tiene trazados.

El logotipo

El logotipo del Primer Congreso Internacional de Embajadas y Embajadores de la Fiesta de Moros y Cristianos sintetiza y aglutina todos los elementos más significativos de este importante acto de las fiestas de Moros y Cristianos.

El territorio y sus defensas medievales, la palabra y la voz quedan perfectamente reflejados y plasmados en él. Por una parte, la torre cristiana, por otra, la palabra representada por los globos característicos de las tiras cómicas. La voz del embajador cristiano, de forma rectilínea, se asocia con la estética y con los signos de este bando: la cruz y la espada. Por contra la forma ovalada de la voz del embajador moro se asocia con el sable y la media luna. Ambas están perfiladas y descentradas, creando movimiento e intentando representar gráficamente las expansivas ondas del sonido, incidiendo en el tono elevado de la arenga característica de este momento de la Fiesta.

20/11/2009. Presentación Oficial del Congreso.

A las 20.00 horas, en el Salón de Actos de la Sociedad de Festeros, se presenta, de manera oficial, el Congreso. El acto cuenta con la presencia de presidentes y festeros de muchas poblaciones de la geografía valenciana y nacional y, lógicamente, con una masiva asistencia de festeros y público de Ontinyent.

La mesa presidencial está integrada por el Director General de Turisme de la Conselleria de Cultura i Turisme; Agustín Grau, la alcaldesa de Ontinyent, M^a Lina Insa; el presidente de la UNDEF, Paco López; el presidente de la Sociedad de Festeros del Santísimo Cristo de la Agonía de Ontinyent y del Congreso, Rafael Ferrero y el secretario general del Congreso, Juan Antonio Alcaraz.

En primer lugar se proyecta un audio-visual con imágenes festivas de unos doscientos treinta pueblos, que van acercando al público asistente a la inmensidad de va-

riantes que nuestra Fiesta tiene en el mundo. Se trata de un excelente trabajo de imagen realizado por el también festero de la comparsa Arquers, Javier Grau y que, como banda sonora, cuenta con las composiciones *Honorança* y *Santiago Capitán Abencerraje*, ambas del compositor y asesor musical de la Sociedad de Festeros Saül Gómez.

El turno de palabra lo abre Juan Antonio Alcaraz, el cual, tras una breve introducción nos dice que el objetivo primario de este Primer Congreso Internacional de Embajadas y Embajadores de la Fiesta de Moros y Cristianos es encontrar, y hacer que se encuentren, todas esas personas que forman la comunidad mundial de la Fiesta moro-cristiana. Nos habla del trabajo realizado hasta la fecha, así como de la difusión que se ha hecho del Congreso y de las notificaciones ya recibidas, que nos muestran su interés por participar en el mismo. Finalmente nos detalla el amplio programa de actos que se desarrollarán durante su celebración.

Paco López hace un poco de historia de los tres congresos nacionales realizados, así como de los distintos encuentros y simposiums que han tenido lugar en nuestro entorno festivo.

Rafael Ferrero nos habla de los motivos que han movido a la Junta de Gobierno de la Sociedad de Festeros a tomar la decisión de organizar un congreso de estas características, a la vez que nos recuerda que Ontinyent ya ha sido sede y anfitrión de eventos similares a nivel nacional y que ha tenido una destacada participación en todos los realizados en otras ciudades. Termina invitando a todas las poblaciones para que participen de este primer congreso internacional.

M^a Lina Insa felicita a la Sociedad de Festeros por esta valiente iniciativa, la cual cuenta con el total apoyo y respaldo del Ayuntamiento que ella preside.

Cierra el acto Agustín Grau, Director General de Turismo, centrando sus palabras en la actividad turística que se desarrolla alrededor de la Fiesta de Moros y Cristianos en toda la Comunidad Valenciana, a la vez que pone a disposición de la ciudad de Ontinyent todos los medios a su alcance.

Finalizado el acto, pasamos todos al Casino de la Sociedad de Festeros, donde se sirve un vino de honor que propicia el diálogo entre toda la gente que ha asistido a esta presentación.

CRÓNICA DEL CONGRESO

Juan Antonio Alcaraz Argente
Secretario General del
I Congreso Internacional de Embajadas y Embajadores
de la Fiesta de Moros y Cristianos

Viernes, 17 de octubre de 2008: la Junta de Gobierno de la Sociedad de Festeros del Santísimo Cristo de la Agonía aprueba, por unanimidad de todos sus miembros, la organización del Primer Congreso Internacional de Embajadas y Embajadores de la Fiesta de Moros y Cristianos.



Sala de Juntas de la Sociedad de Festeros. Ontinyent

Esta fecha es el pistoletazo de salida; el arranque de una gran aventura. A partir de este momento, a la vez que se empieza a elaborar el calendario de actos a realizar, se prepara y envía la información correspondiente a las más de 1.200 poblaciones que se sabe celebran Fiesta de Moros y Cristianos alrededor del mundo (*anexo 1*); se conforma el Comité Ejecutivo, el de Honor, las Comisiones de Trabajo y el amplio Grupo de Voluntarios; se visitan las poblaciones que van a representar su Fiesta en el Congreso; se publicita el Congreso, tanto a nivel de prensa escrita, radio y televisión; ...Y nos zambullimos en los días centrales del Congreso:

Jueves, 01/07/2010

Menús temáticos Moros y Cristianos.

A las 20 horas y con motivo del 150 aniversario de las Fiestas de Moros y Cristianos y de la celebración de este Congreso,

la Asociación de Hosteleros de la Vall d'Albaida junto a la Confederación Empresarial de la Vall d'Albaida y la Sociedad de Festeros del Santísimo Cristo de la Agonía, presenta los menús que con este motivo han recuperado o creado trabajando y elaborando los productos propios de la zona y la temática que envuelve estas celebraciones moro cristianas.

Catorce empresarios de la restauración -nueve restaurantes, una pastelería, dos bodegas vitivinícolas y una tienda de vinos- participan en esta presentación-degustación.

El acto es presentado por Teodoro Mora; continua con la intervención de Rafael Pla por parte de la Confederación Empresarial; le sigue en el uso de la palabra el presidente de la Sociedad de Festeros, Rafael Ferrero; continua la señora alcaldesa de la ciudad, M^a Lina Insa; y cierra la sesión de parlamentos la Directora General de Turismo, Pilar Collado. La fiesta, la música y la tradición gastronómica de nuestra tierra está en boca de todos, reconociendo y agradeciendo este esfuerzo empresarial y festero por diversificar la oferta turística y, al mismo tiempo, potenciar el sector económico local, dentro de la coyuntura de unas celebraciones que harán de la ciudad de Ontinyent la capital mundial de la Fiesta morocristiana durante estas celebraciones.

Situadas estratégicamente por dos de las tres plantas del Museu Fester los restauradores han preparado una muestra de los menús y tapas que han elaborado para la ocasión, afirmando que las creaciones gastronómicas son muchas más y que las presentarán en sus cartas al visitante que acuda a cualquiera de estos restaurantes o bodegas.

Junto a Capitanes, Embajadores, Abanderados y Primers Tro de las fiestas de 2010, asisten a esta degustación un importante número de festeros y de personas relacionadas

con la fiesta y la restauración. Todos ellos muestran su satisfacción por la preparación, las texturas, los sabores y los aromas de los productos que se les ofrecen.

Estos menús temáticos podrán ser degustados en todos estos restaurantes durante los meses de julio y agosto. Los restaurantes dispondrán de una identificación específica para facilitar el servicio a los ciudadanos de Ontinyent y a todas las personas que visiten la ciudad, al tiempo que se ha publicitado esta iniciativa a todos los congresistas que nos visitarán en las próximas fechas.

ESTABLECIMIENTO PARTICIPANTE	MORO	CRISTIANO	PRECIO
Casa Luis	+	+	2,8
Cigol	+	+	3,0
Casa Seguí	+	+	3,0
Crull de Calaboug	+	+	3,5
Jaja	+	+	1,8
Monterrey	+	+	1,8
Vinoteca Malvarosa	+	+	3
Casas de Sonés	+	+	2,8
Hotel Kajar	+	+	1,8
Hostos Mora	+	+	1,8
El Angosto	+	+	1,8
Ontinum	+	+	1,8
Rafael Canales	+	+	1,8
Merca de Ontinyent	+	+	1,8

Organiza: **ahval** associació festera vell d'Ontinyent
AVDA. TEXTIL, 22 - TEL.: 96 291 30 77

Colabora: **COEVAL** **CAIXA Ontinyent** **Consell Municipal** **Consell d'Executiu**

disfruta de las dos culturas con los cinco sentidos

Menús Temáticos MOROS, Cristianos

Menú temático (tríptico e inauguración)



Viernes 02/07/2010

Exposición: Del volumen al sonido.

A las 20 horas, en el Centro Cultural Caixa Ontinyent se inaugura la primera de las cuatro exposiciones previstas con motivo de la celebración del Congreso; en ella el artista ontinyentí Ricardo Morales, bajo el título "Del volumen al sonido", presenta una buena muestra de su obra escultórica en madera, con más de treinta tallas, todas ellas inspiradas en piezas musicales del ejército moro. El numeroso público que ha acudido a la inauguración de la exposición manifiesta su satisfacción por cómo el artista ontinyentí ha interpretado este aspecto de la fiesta a través del volumen y dinamismo de sus creaciones.

Tanto el Presidente de la Sociedad de Festeros como la alcaldesa de la ciudad, M^a Lina Insa, resaltan la figura de Ricardo Morales como un gran artista de nuestro tiempo, refiriéndose especialmente al sentimiento que el autor vuelca en cada obra y como ésta llega íntegramente al espectador.



Exposición de escultura en madera "Del volumen al sonido", de Ricardo Morales



Exposición: Las Embajadas de Ontinyent.

Posteriormente, en la sala de exposiciones del Museu Fester, en la plaça de Baix, se inaugura la exposición de fotografía "Las embajadas de Ontinyent" a través de la cual, su autor, Rafael Penadés, nos muestra su peculiar visión de uno de los más sugestivos actos de las fiestas de Moros y Cristianos de la ciudad.

Las embajadas de Ontinyent constituyen uno de los pilares básicos de la fiesta de Moros y Cristianos de nuestra ciudad. Son unas embajadas con una larga historia y con una personalidad definida. Nacieron junto a la fiesta en el siglo XIX, cuando D. Joaquín José Cervino Ferrero, en 1860, escribió este texto expresamente para ser declamado en las fiestas que la villa empezaba a celebrar a la manera de la época moderna. Son unas embajadas donde los personajes derraman a manos llenas sentimientos encontrados de añoranza, pasión, fuerza, respeto, ternura y melancolía. Los embajadores jactanciosos, diplomáticos, melancólicos, bravos,... intentan conseguir la rendición de la fortaleza. La pólvora antecede y sigue a la palabra. Arcabuceros tronando sus armas bajan la calle del Regall y se enfrentan a sus

enemigos que acceden desde la plaza de Baix para toparse con sus adversarios. La lucha incruenta llena del acre olor de la pólvora todo el espacio. Vencen los moros y ganan los cristianos. La fiesta sigue su mágico ritual y toda la población lo celebra.

Todas estas sensaciones, emociones y vivencias festeras las ha sabido captar la cámara de Rafael Penadés que hoy nos muestra como nuevas imágenes de siempre, pero vistas desde una óptica distinta.



Exposición de fotografía "Las embajadas de Ontinyent", de Rafa Penadés



Sábado, 03/07/2010

Embajada Mora Infantil, Almansa (Albacete).

Ya es 3 de julio. La primera fecha con representaciones de textos de Embajadas. Es un día completo, con dos representaciones por la mañana y otras tantas por la tarde.

A las nueve y media de la mañana, tal como estaba previsto, dos Voluntarios reciben los autobuses que llegan desde Almansa; acompañan a toda la gente hasta los locales de la Sociedad de Festeros y conducen a los autobuses hasta el parking destinado para tal fin. La expedición de Almansa,

con Antonia -su presidenta- a la cabeza, está formada por 72 niños y adolescentes y más de 50 acompañantes mayores, muchos de ellos padres de los protagonistas, que han venido a arropar y disfrutar de la actuación de sus jóvenes festeros.

El amplio grupo visita las dependencias de la Sociedad de Festeros, despertando su interés principalmente las plantas del Museu Fester, así como la sala donde realiza sus reuniones la Junta de Gobierno de la Sociedad.



Embajada mora infantil Almansa. El grupo en Festeros.

Seguidamente se trasladan a la Plaza Mayor donde ya se encuentra todo a punto para que puedan realizar un ensayo general, pues sus coordinadores y responsables -todos ellos con edades comprendidas entre los 14 y 16 años- no quieren dejar nada al azar. Mientras contemplamos el ensayo llega la expedición de Villena. Junto con Manolo, su presidente, una veintena de festeros entre niños y mayores arriban a la plaza.

De nuevo en los locales de la Sociedad, se instala a los jóvenes festeros de Almansa en el Salón de Actos, con el fin de que se vistan ya con el atuendo de la representación; mientras tanto Villena hace lo propio en la Sala Cervino.



Conversión del Moro infantil Villena. El grupo en Festeros.

Efectivamente, vamos a disfrutar de una matinal festera infantil; así, a las 12 del mediodía, en la plaza Mayor, y con el castillo de fiestas como escenario, los niños y niñas de la Escuela de Embajadas y Embajadores infantiles de Almansa ponen en escena su peculiar representación de la Embajada Mora Infantil. Algo más de setenta niños y niñas, repartidos

entre los dos bandos se esfuerzan por mostrarnos cómo viven este apartado de la fiesta en su ciudad. Una magnífica puesta en escena, con momentos brillantes, seduce a todos los festeros y vecinos que contemplamos estas embajadas infantiles. Es importante destacar que el verdadero éxito de estas embajadas radica en que son los propios jóvenes los que se encargan absolutamente de todo: eligen la música para acompañar cada escena, crean la coreografía de los distintos ballets, construyen sus propios artilugios de “guerra”, cuidan todos los detalles y da gusto ver cómo los más mayores arropan a los más pequeños. Yo tuve la suerte de compartir algunas horas con ellos –mientras conversábamos, en los días previos, sobre su participación en el Congreso y veíamos cómo se iba a desarrollar el acto, contemplábamos la infraestructura necesaria y cómo íbamos a dividir la Plaza para escenificar las distintas incursiones del bando moro a la fortaleza- y pude disfrutar de su exquisita educación, de su constancia, de su trabajo y de su ilusión; de todo ello está disfrutando también hoy toda la gente que ha acudido a presenciar el acto.

La representación inicia con la entrada de los ejércitos cristianos desde la zona conocida como Telefónica hasta introducirse en el interior del castillo, en las almenas del cual enarbolaron las banderas de la cruz; a continuación se entremezclan coreografías, tanto moras como cristianas, las cuales dan paso a asaltos, diálogos repletos de jactanciosas frases y luchas cuerpo a cuerpo; todo ello aderezado con un cuidado repertorio musical. Sinceramente, un espectáculo digno de contemplar.



Embajada mora infantil Almansa. Representación.

Antes de comenzar esta representación se ha repartido entre el público asistente un folleto explicativo de lo que van a poder contemplar, así como un poco de su historia

El equipo de Voluntarios del Congreso se apresura a reestructurar la distribución de la Plaza mediante las vallas que delimitaban los espacios para la representación y para el público. También adecuan el escenario con el mobiliario y enseres correspondientes a la siguiente escenificación.

Conversión del Moro Infantil, Villena (Alicante).

A las 13 horas, niños y niñas de Villena –en número de 6- representan la Conversión del Moro al Cristianismo. Todo ello ante la imagen de la Virgen de las Virtudes, patrona de la ciudad desde 1476. El público asistente premia con un largo y caluroso aplauso esta fantástica actuación que, por su texto y puesta en escena, pero sobre todo por la manera de declamar y la interpretación que han realizado los chavales, han conseguido emocionarnos y a más de uno se le han humedecido los ojos.



Conversión del Moro infantil Villena. Representación.

Al igual que en todas las representaciones, los Voluntarios reparten al público el folleto explicativo del acto que van a poder contemplar. Una espléndida matinal infantil festera la que hemos contemplado gracias al esfuerzo y dedicación de estos jóvenes festeros de Almansa y de Villena.

Seguidamente, el Casino de la Sociedad de Festeros se ha llenado de festeros de todas las edades, pues a los chavales de Almansa y Villena también se han sumado los grupos de Bagà y Vila-seca que acaban de llegar. Todos juntos departimos una comida formada por productos típicos de la Vall, mientras comentamos las representaciones que acabamos de ver o sobre las que vamos a contemplar en muy pocas horas.

El Rescat de les cent donzelles, Bagà (Barcelona) y Vila-seca (Tarragona).

A partir de las 20 horas, estaba programada una muestra de las representaciones dialogadas de dos poblaciones festeras; pero un par de días antes hemos tenido que publicitar, por todos los medios a nuestro alcance, que toda la programación de esta tarde se adelantaba una hora. El motivo de este cambio es debido a que se está disputando el mundial de fútbol de Sudáfrica y la Selección Española ha conseguido pasar a cuartos de final, y se enfrenta a Paraguay a partir de las 20.30 horas.

Los locales de la Sociedad de Festeros son un hervidero de gente. Casi al mismo tiempo que nos despedimos de los amigos de Villena y Almansa recibimos al grupo de Onil.

Grupo compuesto por un centenar de festeros ataviados con los trajes de las seis comparsas que conforman la Fiesta de esa localidad.



Embajada de Onil. El grupo en Festeros.

A las 19.00 horas, sobre el entarimado de la Plaza, un representante de Bagà (Barcelona) y Vila-seca (Tarragona) nos habla en primer lugar de estas dos poblaciones, hermanadas precisamente por esta representación moro-cristiana; para continuar haciéndonos un resumen de la escena que nos van a mostrar.

Además de esta presentación de viva voz, el público asistente también ha podido conocer un poco lo que está a punto de contemplar a partir del folleto explicativo que el grupo de Voluntarios se ha encargado de repartir por toda la Plaza.

“*El rescat de les cent donzelles*” es un auto sacramental. Es una representación teatral. Es una más de las variantes festivas que se desarrollan a partir del enfrentamiento moro-cristiano. Hay que destacar que en Vila-seca se representará, por primera vez, la semana entrante. Es decir, estas escenas que vamos a contemplar, van a ver la luz en Ontinyent antes que en Vila-seca, lo cual es muy de agradecer a todos los asistentes de ambas poblaciones.

Hemos podido disfrutar de una magnífica puesta en escena que la gran cantidad de público asistente recompensa con un largo aplauso. El comentario entre la gente es que “les ha sabido a poco”, “se han quedado con ganas de más”;



Rescat de les Cent Donzelles. Bagà. Representación.

pero, tal como Rafa Ferrero, presidente del Congreso, dice “donde realmente podremos disfrutar de verdad de todas estas representaciones, es acudiendo a sus poblaciones de origen”.

Embajada Antigua, Onil (Alicante).

Son las 19.45 horas; por la megafonía de la Plaza se solicita al público que en la misma se ha congregado, se retire un poco y facilite la labor de los Voluntarios que ya están situando las vallas para delimitar las áreas ya establecidas de antemano. Estamos a punto de presenciar la Embajada Antigua de Onil.

En las almenas del castillo se halla el Embajador Moro a quien acompañan el capitán y capitana de cada una de las tres comparsas moras –Moros, Marrocs y Moros Artistas-, junto con sus portaestandartes y banderas.

A lo lejos se oyen timbales que empiezan a marcar el inconfundible paso de una marcha cristiana. Se trata de la marcha “*Cid*”, del compositor de Beneixama Pedro Joaquín Francés, interpretada por la Sociedad Instructiva Musical de Alfafara, banda más que centenaria que se ha brindado a participar en el Congreso de manera totalmente altruista, lo cual se agradece como agua de mayo. A los sonos marciales de “*Cid*” aparece, desde Telefónica, el Embajador Cristiano a caballo, seguido de las tres banderas y estandartes de las comparsas del bando cristiano. Todos ellos flanqueados por treinta y seis festeros. Cerrando la comitiva los capitanes y capitanas de Cristianos, Vizcaínos y Estudiantes. Les sigue la Banda de Alfafara quien, una vez ha entrado el Embajador en la Plaza, realiza las tres llamadas típicas de Onil mientras la escolta se acerca al castillo.

Se hace el silencio. La Plaza es de los Embajadores, quienes comienzan a desgranar la Embajada Cristiana Antigua de Onil; escrita en 1747 y que hace más de doscientos años que no se representa. La Associació de Comparses de Moros i Cristians Virgen de la Salud, con Pascual -su presidente- al frente, se comprometió, junto con el grupo de embajadores, que Ontinyent y el Congreso podían contar con esta embajada –la más antigua de nuestra zona- y así lo han hecho. Los protagonistas han estudiado y memorizado el largo texto y hoy, en la Plaza Mayor de Ontinyent, han resonado frases que hace más de doscientos años se oían en Onil.

Tras el diálogo, la inevitable lucha. Sobre el entarimado del castillo capitanes y embajadores se enzarzan en una reyerta de arma blanca que, tal como está escrito, finaliza con la victoria cristiana.



Embajada de Onil. Representación.

Previamente el grupo de Voluntarios se ha encargado del reparto del folleto que explica, resumidamente, esta emblemática Embajada Antigua.

Finalmente, el Presidente de la Sociedad de Festeros del Santísimo Cristo de la Agonía agradece a festeros y público su presencia, a la vez que hace entrega de una escultura trabajada en hierro, del artista local Rafael Torró Ferrero, a cada una de las cuatro delegaciones que han acudido a mostrar-nos una parte de su Fiesta.

El programa oficial de este día ha finalizado, pero realmente la fiesta acababa de empezar. Tal como estaba previsto, nos trasladamos hasta el Parque José María Ferrero, donde tiene la sede social la comparsa de Benimerins. A nuestra llegada ya está todo preparado, las mesas dispuestas y la Banda de Alfafara –que es la banda oficial de la comparsa de Benimerins- interpreta música festera como solo ella sabe hacerlo.

La fiesta se alarga hasta la madrugada y, ciertamente, son unas horas agradables en las que, como es lógico, festeros de distintas poblaciones se entremezclan, intercambian pareceres, hablan de fiesta y fomentan la amistad. Los amigos de Onil -según sus propias palabras- lo han pasado en grande y se han sentido como en su casa. Para los amigos de Bagà y Vila-seca ha sido una experiencia inolvidable, el encontrarse con algo totalmente desconocido para ellos, la música, la manera de formar... Pero desde el principio se



Cena en la comparsa Benimerins.

han integrado en las distintas escuadras; incluso alguno ha realizado un amago de cabo de escuadra.

Tras la finalización, porque todo llega a su fin, los amigos de Onil suben a sus autobuses para tomar rumbo a su población; mientras los de Bagà y Vila-seca los hemos acompañado al local de la Comparsa de Moros Marinos de la vecina y hermana ciudad de Bocairent. Desde aquí nuestra gratitud a la Asociación de Moros y Cristianos San Blas que, tanto Vicent Silvestre, su presidente, como los representantes de todas las comparsas estuvieron al lado del Congreso para ayudarnos en todo lo que nos hizo falta.

Así concluye el primero de los días programados para este Primer Congreso Internacional de Embajadas y Embajadores de la Fiesta de Moros y Cristianos. Por cierto, España ha ganado a Paraguay por uno a cero y ha pasado a semifinales.

Lunes, 05/07/2010

Exposición: Moros y Cristianos, una Fiesta para cuatro continentes.

Cuando la tarde empieza a caer y el calor deja de ser tan agobiante, nos reunimos en la Casa de Cultura de los Barones de Santa Bàrbara para proceder a la inauguración de una muy trabajada exposición de fotografía que, tal como su título indica, nos muestra la amplia riqueza de variantes y matices que nuestra fiesta tiene alrededor de todo el mundo.

Noventa y cuatro es el número total de fotografías reproducidas en gran formato. Una selección de las imágenes llegadas de todos los rincones del mundo, desde poblaciones que han querido que su Fiesta de Moros y Cristianos esté presente en este Congreso. A ellas se han unido otras, propiedad de investigadores locales.

Y, para que quede constancia de ello, transcribimos, en el mismo orden en que han sido expuestas, las poblaciones representadas y la provincia o país al que pertenecen –cabe reseñar que, de la mayoría de poblaciones se ha expuesto una fotografía, pero también hay población de la que se han colgado hasta un máximo de cuatro-:

Almansa (Albacete), Villena (Alacant), Bagà (Barcelona), Onil (Alacant), Cocentaina (Alacant), Caudete (Albacete), Santo Domingo Xenacoj (Guatemala), Nepeña (Perú), Zacatecas (México), Mexicaltzingo (México), Tenancingo (México), Santo Antonio da Patrulha (Brasil), Sao José do Belmonte (Brasil), Itabaiana (Brasil), Sobrado (Portugal), Neves (Portugal), Korcula (Croacia), Scicli (Italia), Bocairent (València), La Vila

Joiosa (Alacant), Quéntar (Granada), Alagón (Zaragoza), Sóller (Mallorca), Legazpi (Filipinas), Aguacatán (Guatemala), Zacapoaxtla (México), San Pedro Nonualco (El Salvador), Saltillo (México), Nepeña (Perú), Alcobaça (Brasil), Izalco (El Salvador), Santo Domingo (Rep. Dominicana), Santa Fe (EEUU), Santo Antonio (Rep. Democrática de Sao Tomé y Príncipe), La Palma (México), Sobrado (Portugal), Puebla (México), Hinojosa (Guadalajara), Petrer (Alacant), Campillo de Arenas (Jaén), Aínsa (Huesca), Agullent (València), Ibi (Alacant), Calp (Alacant), Antzuola (Guipúzcoa), Camp de Mirra (Alacant), Saint Tropez (Francia), Pirrenópolis (Brasil), Óstula (México), Bom Jesús dos Perdoes (Brasil), El Tocuyo (Venezuela), Moyahua de Estrada (México), Casa de Cerros (México), Huamantanga (Perú), Barlovento (Canarias) y Alcázar de San Juan (Ciudad Real).

Junto a este material fotográfico se muestran también varios trajes festeros, concretamente un traje de “santiaguero” de Puebla, México –en este estado de México a la Fiesta de Moros y Cristianos se la conoce popularmente con el nombre de *Danza de Santiagos* o *Santiagueros*-, el cual tiene además la particularidad de llevar un caballito de cartón a la cintura, tal como hacían algunas comparsas en nuestra localidad, hoy ya desaparecidas. Junto a él, cuatro trajes de las fiestas de *Buggios* e *Mourisqueiros*, nombre como se denominan a los Moros y Cristianos en Sobrado, Portugal.



Exposición “Una fiesta para cuatro continentes”



En la misma estancia donde se encontraban los trajes, una pantalla reproduce, cíclicamente, una película hecha ex profeso para la ocasión por los mismos voluntarios del Congreso, con la única finalidad de mostrar a la gente algunas de las muy diversas maneras de realizar la Fiesta, de disfrutarla y, por supuesto, de declamar sus textos y embajadas. La película da comienzo con el vídeo que se estrenó en el acto de la Presentación Oficial del Congreso –el 20 de noviembre de 2009-, obra de Xavi Grau y le sigue un pequeño resumen de las embajadas de las siguientes poblaciones:

Población	Provincia/ Estado	País
Teotihuacan	México	México
Korcula	Dalmacia	Croacia
Somontín	Almería	España
Sant Feliu de Pallerols	Girona	España
Ibi	Alacant	España
Mutxamel	Alacant	España
Aínsa	Huesca	España
Alcoi	Alacant	España
Santo Antonio da Patulha	Rio Grande do Sul	Brasil
Villena	Alacant	España
Caudete	Albacete	España
La Vila Joiosa	Alacant	España
Sóller	Baleares	España
Cocentaina	Alacant	España
Quéntar	Granada	España
La Palma Tepatlaxco	Veracruz	México
Petrer	Alacant	España
Ontinyent	Valencia	España

Ciertamente esta exposición ha llamado profundamente la atención del público que ha acudido a su inauguración, pues las imágenes colgadas de las paredes nos trasladan a lugares lejanos, en los que sus gentes festejan y se divierten a partir de planteamientos muy semejantes a los nuestros.

Exposición: *Armas para la Fiesta.*

Finalizada la inauguración de la exposición de fotografía, nos trasladamos hasta la sala de exposiciones del MAOVA –Museo Arqueológico de Ontinyent y la Vall d’Albaida-. Bajo el nombre “*Armas para la fiesta*” se nos muestran todos aquellos complementos festeros que se utilizan, principalmente, en el acto de las embajadas: trabucos, arcabuces, lanzas, yelmos, navajas contrabandistas, espingardas, picas, cascos,... y todo aquello susceptible de ser usado bien para el ataque o bien para la defensa.

Independientemente del bando festero, podemos encontrar de todo: alabardas, espadas, alfanjes, arcos, gumías, dagas, mazas, cimitarras, rodela, escudos,... Armas que en otro tiempo pudieron resultar convincentes para sus portadores y temidas y disuasorias para sus adversarios, pero



Exposición "Armas para la Fiesta"



que en la fiesta tan solo tienen una función ornamental y otra muy específica en el caso de los arcabuces y trabucos.

Todos los elementos mostrados en esta exposición han sido fabricados y cedidos por dos artesanos de reconocida valía en el mundo festero; estamos hablando de los hermanos David y Abraham Martínez Serrano, mucho más conocidos como "El Rojo de Caudete". Su experiencia y pericia en la elaboración de armamento han hecho que les hayan encargado la fabricación de las armas para películas como "Alatriste".

Viernes, 09/07/2010

Presentación de una nueva edición de las Embajadas de Ontinyent.

Con motivo de la celebración del 150 aniversario y dentro del marco del Primer Congreso Internacional de Embajadas y Embajadores de la Fiesta de Moros y Cristianos, hoy, 9 de julio por la tarde, tiene lugar la presentación de una nueva edición de las "Embajadas del Moro y del Cristiano para las fiestas que se celebran en la villa de Ontinyent en honor al Santísimo Cristo de la Agonía", texto escrito en 1860 por D. Joaquín José Cervino Ferrero.

Presenta la edición Alfred Bernabéu Sanchis, cronista de la ciudad de Ontinyent y vicepresidente de la Sociedad de Festeros. Le sigue en el uso de la palabra el presidente de la Sociedad, Rafael Ferrero Terol, y cierra los parlamentos la

Concejala de Cultura y Turismo del Ayuntamiento de Ontinyent, Inmaculada Martí.

En sus intervenciones, además de destacar su cualidad y su producción literaria, se hace un reconocimiento al autor de los textos que, desde 1860, se vienen interpretando en la plaza Mayor de la ciudad y que retratan el alma y la historia más íntima del pueblo de Ontinyent. Todos ellos agradecen el trabajo de las personas que han colaborado en este proyecto y el Sr. presidente hace un reconocimiento especial a las dos empresas –Mopatex y Ontinet- que han patrocinado en su totalidad esta edición.

Finaliza el acto con la entrega del primer ejemplar de este libro a la ciudad de Ontinyent, por mediación de la Regidora de Cultura y Turismo. Posteriormente son los Capitanes, Embajadores y Abanderados del 2010 los que reciben un ejemplar y, una vez cerrado el acto, se reparte un ejemplar a cada uno de los asistentes.

En esta nueva edición, el lector puede encontrar la biografía de este ilustre magistrado del Tribunal Supremo de Madrid, así como una reseña de su producción literaria. El prólogo del libro ha sido elaborado por Fermín Ferrero Sanchis, cronista de la Sociedad de Festeros. Además de los textos de las dos embajadas encontramos también una pequeña muestra de ediciones y fotografías de las Embajadas desde 1860 hasta el 2010. Finalmente, la obra incluye un facsímil de la primera edición, impresa en Madrid en 1881; facsímil que ha servido de base para la presente edición.



Presentación de una nueva edición de las Embajadas de Ontinyent.

Esta edición será también la que se entregue a todos los congresistas, junto con el resto de material, a partir del día 15.

A esta misma hora, en la Casa del Fester de Bocairant, Pepe Bas y Juan Antonio Alcaraz mantienen una reunión con el presidente de fiestas de la localidad –Vicent Silvestre- y con los representantes de todas las comparsas. Todas las comparsas, sin excepción, ponen sus locales y sus instalaciones a disposición del Congreso.

Sábado, 10/07/2010

L'Ambaixà de les Tomaques, evolucions de la Caballeria Ministerial y de los Bequeteros, Cocentaina (Alicante).

Nos encontramos ya a mitad de la tarde cuando tenemos el placer de recibir, en los locales de la Sociedad de Festeros, a nuestros amigos de Cocentaina; concretamente a los componentes de la *Filà Caballeria Ministerial* –más conocidos por *Cavallets*- y los de la *Filà Bequeteros*. Hemos charlado un rato juntos y, sin más dilación, han pasado a vestirse con los trajes oficiales de sus respectivas *filaes*, pues hoy la plaza Mayor de Ontinyent, su castillo de fiestas y su entarimado son exclusivamente suyos. Hoy vamos a disfrutar de una tarde totalmente contestana.

Una vez preparados, descendemos hasta la plaça de Baix donde ya nos está esperando la banda de música. En esta ocasión estaba previsto que el acceso al amplio escenario del entarimado se hiciese desde el Porxet.

Al igual que en las representaciones del sábado anterior, en primer lugar son ellos mismos los que nos explican brevemente su fiesta. Nos hablan de sus *filaes* y qué es lo que vamos a ver. En esta ocasión son José Miguel López –ex presidente de la Junta de Fiestas de Moros y Cristianos de Cocentaina- y Gustavo Pascual –hijo del autor del pasodoble festero “*Paquito el Chocolatero*”- quienes nos presentan el acto.

L'Ambaixà de les Tomaques se trata de lo que habitualmente denominamos una “*embajada jocosa*”, pues también de ellas hay un amplio repertorio y queríamos, desde un principio, que este subgénero –por llamarlo de algún modo- también estuviese presente en el Congreso. El texto está en valenciano y, tal como nos habían anticipado José Miguel y Gustavo, ha resultado una embajada graciosa, simpática, llena de ironía, con palabras y frases con doble sentido, que ha hecho las delicias del público que llenaba la plaza y las calles adyacentes.

Se da la peculiaridad que, pese a su antigüedad -finales del siglo XIX-, es la primera ocasión que esta representación sale de su hábitat natural y, lógicamente, por ser la primera vez tenía que ser a lo grande: en un Congreso Internacional de Embajadas y en Ontinyent; por todo ello les estamos tremendamente agradecidos.

Cuando realizan *L'Ambaixada de les Tomaques* en Cocentaina, una vez terminados los parlamentos, en lugar de liar-se a trabucazos –como en las embajadas tradicionales-, se monta una monumental batalla en la cual centenares de ki-

los de tomates –de ahí el nombre de la embajada- se transforman en arma arrojadiza y ya pueden ustedes imaginarse como quedan los festeros de ambos bandos. Aquí, en el Congreso, tan solo se han limitado a explicarlo y hacer un simulacro de lo que podía haber sido.



L'Ambaixà de les Tomaques, Cocentaina. Representación

Tras esta divertida y humorística representación, los dos grupos de festeros nos deleitan con su particular manera de desfilarse. La *Filà Caballeria Ministerial* a la manera militar, con pasos y movimientos diferentes, cruzándose, formado en filas, haciendo y modificando la formación, al ritmo de la marcha “*Caballeria Ministerial*” del compositor contestano Enrique Torró. La *Filà Bequeteros* evolucionando en círculos, en filas -que se formaban y se transformaban y se volvían a formar- cruzándose y combinando las diferentes formaciones al ritmo de la marcha “*Bequeteros*”, del compositor Gustavo Pascual, también natural de Cocentaina.

Una tarde estupenda en la que hemos conseguido el objetivo buscado: pasarlo todos rabiosamente bien, público, festeros participantes, músicos y organizadores; todos coincidimos en que todo ha salido redondo.

Rafa Ferrero, presidente de la Sociedad de Festeros y del Congreso, agradece a los festeros de Cocentaina su colaboración y les hace entrega de la escultura en hierro que, para el Congreso, había realizado el artista local Rafael Torró.



Cocentaina (cena)

Pero estamos en verano y, como es habitual, desde el último sábado de junio hasta finales de agosto, las comparsas de Ontinyent celebran sus típicas cenas *baix braç*, en la calle y amenizadas con banda de música. Nos trasladamos al Casino de la Sociedad de Festeros donde Evaristo –el barman- ya nos tiene preparadas las mesas para la cena. En el exterior, festeros y festeras de varias comparsas hacían lo propio y, todos juntos, entremezclados y contentos, pasamos unas horas de sana alegría festera.

Lunes, 12/07/2010

Entramos en la semana que nos conducirá irremisiblemente hasta los días centrales del Congreso. El trabajo se amontona, prisas, muchas cosas por hacer, nervios,... Se ultiman detalles, se reparten instrucciones.

Temas que hacía meses estaban solucionados, ahora no lo están y hay que encontrar alternativas ya.

Mientras tanto, la iglesia de San Carlos nos ha cedido sus locales de la Niñez, la iglesia de Santa María nos ha cedido el patio del Centro Parroquial y el Ayuntamiento nos ha dejado el Albergue Perú y el gimnasio del colegio Lluís Vives. Y, además, como suele ocurrir casi siempre en estos temas, la solución a las carencias la encontramos en la propia fiesta, entre los compañeros y amigos festeros. Así, el *Primer Tro de la Filà Benimerins* de Alcoi –Alférez de esta misma *filà* en el próximo año 2012- Juan Antonio Canalejas, nos cede las literas que utilizan para sus músicos y nos facilita también las literas de la *Filà Magenta*, lo cual nos soluciona un tremendo problema. Por otra parte, la Junta de Fiestas de la vecina y hermana Bocairént, con su presidente Vicent Silvestre a la cabeza y, con el acuerdo de los representantes de todas las comparsas, nos ceden sus *masets* –locales sociales-, con sus instalaciones y literas para que dispongamos de ellos en función de nuestras necesidades; de las cuales utilizamos finalmente los locales de los *Moros Marinos* y *Suavos*; por su parte son muchas las personas que, aquí en Ontinyent, nos han cedido sus casas y casitas de campo para albergar durante esta semana a los ponentes venidos de todas partes del mundo.

Se despliegan y reparten los grupos de Voluntarios. Es mucho el trabajo y poco el tiempo que resta, pero la ilusión y la voluntad de estas personas está por encima de todo y la gente se multiplica. Unos grupos se ocupan de limpiar y adecuar los distintos locales. Otros repasan las instalaciones para tener la certeza de su buen funcionamiento. Otro grupo desmonta las literas de Alcoi, las transporta y las vuelve a montar en los locales indicados. Al mismo tiempo otros

Voluntarios preparan las carpetas con todo el material que se va a repartir a los congresistas. Otros están publicitando, con los distintos medios a nuestro alcance, los actos a celebrar. Otra gente mantiene contacto constante con todos los grupos y personas individuales que ya tienen todo preparado para trasladarse hasta nuestra ciudad y necesitan todo nuestro apoyo y respaldo desde aquí. Tenemos que pensar que, aparte de los congresistas, son más de quinientas personas las que intervienen en las diferentes representaciones y ponencias. De ellas les hemos proporcionado alojamiento a cerca de trescientas. Tenemos que pensar que siete de las ocho representaciones que se van a realizar en la plaza jamás han estado en Ontinyent; pese a los planos enviados, pese a las fotografías, pese a las explicaciones desde la distancia, no es sencillo que todo encaje, ni para ellos ni para nosotros.

Martes, 13/07/2010

Hoy, a las 11.35 horas, llega la primera expedición al aeropuerto de Valencia. Se trata de Valdir Nogueira y Renato Magalhaes, representantes de las *Cavallhadas Pedra do Reino*, de Sao José do Belmonte, Pernambuco, Brasil. El grupo de Voluntarios encargado de traslados ha empezado su trabajo. Su labor consiste en recoger en los aeropuertos a los distintos grupos y llevarlos a las casas asignadas donde ya les están esperando los Voluntarios encargados de cada delegación, los cuales les acompañarán durante toda su estancia en Ontinyent.

El grupo de Voluntarios encargado de los viajes al aeropuerto está formado íntegramente por festeros de la *Comparsa de Estudiants*, pero mañana habrá que reforzarlo con más gente, pues mañana son siete las delegaciones que nos llegan, con distintos horarios y tanto al aeropuerto de Valencia como al de Alicante; mañana acogeremos a los amigos de Tenancingo (México), Lo de Bran (Guatemala), París (Francia), Lima y Huamatanga (Perú), México D.F. (México), Santo Antonio da Patrulha (Brasil) y Zacatecas (México).

Jueves, 15/07/2010

Recepción de congresistas y entrega de acreditaciones.

Ya han llegado los días centrales del Congreso. Son las 18.00 horas y se acaba de abrir la Secretaría del Congreso que, para hoy, se ha instalado en el Salón de Actos de la Sociedad de Festeros. Congresistas, venidos de todas partes, son recibidos, a la vez que se les hace entrega del material de congresista y la correspondiente acreditación. Al mismo tiempo también se reparten los *tickets* que cada congresista había encargado previamente para las distintas comidas y cenas.



Recepción de congresistas y entrega de acreditaciones. Salón de Actos de la Sociedad de Festeros

Hay que reseñar que, a partir de las 20.00 horas, la Secretaría se trasladará al Centre Cultural Caixa Ontinyent, lugar donde se van a desarrollar las distintas sesiones, con el fin de que tanto los congresistas, como los comunicantes y ponentes tengan más fácil el acceso a cualquier cosa que necesiten del personal de Secretaría.



Recepción de congresistas y entrega de acreditaciones. Centre Cultural Caixa Ontinyent

SESIÓN DE APERTURA

A las 20.00 horas, en el Centre Cultural Caixa Ontinyent, todo está dispuesto para dar el pistoletazo de salida a este Congreso. El espacioso y cómodo salón de actos del recién inaugurado edificio está lleno a rebosar. Sobre la pantalla se proyecta el anagrama del Congreso, obra del diseñador local Rafa Sanchis y, junto a la mesa, un amplio pedestal alberga las banderas de todos los países participantes en este evento.

La mesa en esta Sesión de Apertura está constituida por el presidente de la Sociedad de Festeros del Santísimo Cristo de la Agonía –y, a la vez, presidente del Congreso-, D. Rafael Ferrero, el secretario general del Congreso, D. Juan Antonio Alcaraz, el presidente de la UNDEF -Unión Nacional de Entidades Festeras de Moros y Cristianos-, D. Francisco López, la alcaldesa de la ciudad, D^a. María Lina Insa y la Honorable consellera de Cultura y Deportes de la Generalitat Valenciana, D^a Trinidad Miró. Actúa como moderador del acto el Jefe de prensa de la Sociedad de Festeros, D. Rafael Torró.



Sesión de apertura. Mesa Presidencial.

La conferencia de apertura del Congreso estuvo a cargo del secretario general del mismo, Sr. Alcaraz Argente. Previamente, y también con posterioridad, han hecho uso de la palabra todas las personalidades que presiden el acto. Todos ellos se han manifestado gratamente satisfechos por la celebración de este evento tan importante para la Fiesta de Moros y Cristianos en la ciudad de Ontinyent y por la repercusión que un encuentro de estas características va a tener en cada una de las 1200 poblaciones que en cuatro, de los cinco continentes, celebran Fiesta de Moros y Cristianos. Agradecen la presencia y el esfuerzo realizados por los congresistas de los doce países participantes y de las delegaciones de las comunidades autónomas de España que se han desplazado hasta la ciudad de Ontinyent para intercambiar conocimientos y experiencias relativas a estas celebraciones y también para ofrecer a todos una muestra de las diferentes y variadas formas de celebrar esta fiesta. Finalizadas todas las intervenciones, la Sra. Consellera, D^a Trinidad Miró, pronunciaba las palabras mágicas "... queda inaugurado el Primer Congreso Internacional de Embajadas y Embajadores de la Fiesta de Moros y Cristianos."

Previamente, en su conferencia de apertura, el Sr. Alcaraz ha hecho referencia a los hechos históricos ocurridos en España entre los años 711 y 1492; entresacamos algunos párrafos:



Juan Antonio Alcaraz, secretario general del Congreso

“... la fulgurante conquista árabe de la península Ibérica, y la lenta Reconquista cristiana, que se prolongó durante siete siglos, y que hoy son recordados en clave festiva en muchas poblaciones del mundo. En unas, para conmemorar hechos locales ocurridos en sus tierras hace muchos años. En otras, por exportación iconográfica con finalidad didáctica o evangelizadora. Del conjunto de todas ellas, surge una afirmación que resulta impresionante: Mil doscientas poblaciones, pertenecientes a treinta países de todo el mundo, repartidos en cuatro continentes, celebramos la Fiesta de Moros y Cristianos.

(...) Cada una de esas poblaciones, ha desarrollado su Fiesta de diversa manera, pero todas tienen en común un elemento aglutinador: LAS EMBAJADAS.

(...) Es la primera vez que una población, Ontinyent, ejerce de sede, de punto de reunión y confluencia, de todas las personas relacionadas con las Embajadas de las Fiestas de Moros y Cristianos.

(...) Pretendemos propiciar la relación entre los pueblos. Queremos que todos ustedes, estudiosos de la Fiesta de todo el mundo, dispongan de un foro en el que compartir sus conocimientos y experiencias. Queremos conocer todas las variantes que tiene la Fiesta y que los demás conozcan la nuestra.

(...) Vamos a hacer todo lo posible para que el Congreso sirva para que las Autoridades y Organismos Oficiales de todos los países en donde se celebra la Fiesta, reconozcan sus valores históricos y culturales y se involucren en las tareas de preservar los textos de las Embajadas que se declaman en cada una de sus poblaciones, especialmente en aquellas que están necesitadas de urgentes medidas de conservación y recuperación, para garantizar el disfrute de las generaciones futuras.

(...) Queremos que el Congreso se convierta en el referente documental, la gran base de datos de conocimiento compartido, de cuya información por todos aportada, pueda nutrirse cualquier población del mundo.

(...) La primera representación Festiva de Moros y Cristianos en España es del año 1150 y está documentada en Lleida.

(...) La primera representación Festiva de Moros y Cristianos en América es del año 1510 y está documentada en la República Dominicana.

(...) El Congreso será una exposición permanente y variada, en representaciones teatrales y en ponencias verbales, de la presencia de las Embajadas de las Fiestas de Moros y Cristianos de todo el mundo.

(...) Ontinyent y sus habitantes hemos tenido que superar dificultades. A pesar de que la situación económica no es la más adecuada, os digo desde aquí, fuerte y claro, que eso ahora no importa: LO QUE TENEMOS, LO COMPARTIREMOS. Tened la seguridad de que así será, pues la Fiesta es precisamente eso, compartir, integración y amistad. Solo corriendo riesgos aprendemos a ser valientes. Y Ontinyent quiere demostrar al mundo entero que es un pueblo valiente, y estamos dispuestos a correr el riesgo que supone organizar un Congreso de estas características.”

Finalizaba su intervención afirmando estar convencido de que:

“... entre todos, seremos capaces de conseguir los objetivos que nos hemos propuesto, y el Congreso será una ocasión inmejorable para enriquecernos culturalmente y para conocer a gente buena, porque, la Fiesta de Moros y Cristianos es la mejor manera que conozco de hacer amigos.”

Episodios Caudetanos, Caudete, Albacete.

Terminada la Sesión de Apertura del Primer Congreso Internacional de Embajadas y Embajadores de la Fiesta de Moros y Cristianos, los congresistas se trasladan a la plaza Mayor donde un grupo de 66 festeros de la Asociación de Comparsas de Caudete (Albacete), con Isabel Úbeda -su excelente presidenta- al frente, van a ofrecernos una muestra de la parte más preciada de la Fiesta de Moros y Cristianos de la localidad manchega: sus Episodios Caudetanos.

El caudetano Marino Escudero es quien nos presenta su ciudad y explica a los presentes qué vamos a ver. Para este acto, a petición de Caudete, se ha desmontado el entarimado, pues se necesita un amplio espacio a pie de plaza para que la puesta en escena se adapte lo más posible a la que se realiza en la plaza de la Iglesia de Caudete. Por el mismo motivo se han suprimido los micrófonos inalámbricos de diadema por otros de ambiente sobre altos pies -para captar los diálogos de los personajes a caballo-

Desde el Porxet hasta el castillo, formando un amplio círculo, es el espacio reservado, mediante vallas, para realizar la representación. Tres han sido las entradas a la plaza que se han realizado por parte de distintos séquitos, que acompañan a algunos de los muchos personajes que tienen papel en los Episodios Caudetanos.

Asistimos a una magnífica representación que el público agradece con muchos aplausos.



Episodios Caudetanos, Caudete. Representación.

Como siempre, entre el público asistente se ha repartido un tríptico de presentación del acto.

Finalizada la representación el presidente de la Sociedad de Festeros de Ontinyent hace entrega a la presidenta de la Asociación de Comparsas de Caudete de una escultura conmemorativa de esta participación en el Congreso, de la cual es autor el artista local Rafael Torró Ferrero. Posteriormente los congresistas Renato Magalhaes i Valdir Nogueira, representantes de São José do Belmonte, Pernambuco, Brasil y Carlos René García Escobar congresista procedente de Guatemala hacen entrega a la Sociedad de Festeros de unos obsequios traídos de sus respectivas tierras.

Con posterioridad, en el Casino de la Sociedad de Festeros, se desarrolla una cena de confraternidad en la que todos hemos disfrutado de la amistad y de la música festera.

Viernes, 16/07/2010

PRIMERA SESIÓN DE TRABAJO:

Embajadas en América.

A las 10.00 horas, después de haber desayunado en el Casino de la Sociedad de Festeros, da comienzo la Primera Sesión de Trabajo que, como todas las sesiones, se desarrolla en el Centre Cultural Caixa Ontinyent. Está dedicada, tal como el título indica, a los textos que se declaman en las distintas Fiestas de Moros y Cristianos que se celebran en el continente americano.



Primera Sesión. Mesa.

La mesa de esta Sesión de Trabajo está presidida por don Jaime Pérez, presidente de la Junta de Festes de Moros i Cristians de Cocentaina; junto a él el secretario general del Congreso, Juan Antonio Alcaraz, un miembro de la secretaría, Ricardo J. Montés y los distintos ponentes que irán ocupando la mesa para desarrollar sus respectivas ponencias.

Tras las palabras de bienvenida del presidente de la mesa, Juan Antonio toma la palabra para presentar al primer ponente.

Guatemala.

La primera ponencia corre a cargo del guatemalteco Carlos René García Escobar, el cual nos presenta la Danza de Moros y Cristianos El Español, que se representa en la aldea Lo de Bran, municipio de Mixco, departamento de Guatemala.

Carlos René es licenciado en Antropología. Es la persona que más libros y artículos ha escrito sobre las Danzas de Moros y Cristianos en Guatemala. Desde hace 25 años es integrante y participa en la Danza de Moros y Cristianos El Español de la aldea Lo de Bran, Mixco, Guatemala. En la actualidad, también su hijo Carlos Ariel participa en la Danza, representando el personaje cristiano Braulio.

Como resumen de su ponencia transcribimos la trama de la embajada:



Carlos René García Escobar

“El rey don Fernando de Castilla (según el original) se encuentra molesto porque el rey de los moros africanos Botargel, le ha robado la corona que él y los cristianos han tenido guardada en su templo destinada a coronar a la Virgen María de la Concepción. Botargel, sin embargo, la quiere con el fin de coronar a su hija, la princesa de los mahometanos –moros- que en ese momento vive en Roma. El rey don Fernando invoca la fuerza divina y a la Virgen María, llamando a cada uno de sus guerreros (vasallos) y en especial a Cristóbal para que éste haga de embajador mensajero reclamándole al rey Botargel su sacrilegio y declarándole la guerra. Para el efecto

cada uno de sus vasallos cristianos acude a su rey y le ofrecen su apoyo y disposición de ir a la guerra. Ellos son en su orden: Cristóbal, Ruperto, Braulio, Don Pedro y Gamuza.

Por su parte, el rey Botargel se siente ofendido porque los cristianos y su rey le reclaman la corona que robó y porque además lo amenazan con hacerlo cenizas en nombre de esa Virgen María de la Concepción a quien ellos quieren coronar, cuando él ha dispuesto que esa corona sea para coronar a su hija que vive en Roma. Para ello envía a su embajador Gazul a que vaya donde el rey don Fernando y le declare la guerra. Antes de la batalla los vasallos del rey moro también le ofrecen su apoyo y disposición para la guerra. Ellos son en su orden: Gazul, Sulsafar, Clariber, Rosadián y Socarrón.

Ya en la batalla los cristianos capturan al rey Botargel. Es aquí cuando interviene la princesa, hija del rey moro ante el rey don Fernando, suplicándole deje libre a su padre, el rey Botargel y prometiéndole convertirse al cristianismo ella, su padre y los demás moros. El Rey Botargel, desde la prisión, también ha hecho lo mismo ante su captor, el rey don Fernando. Este lo deja libre, la corona es recuperada y las espadas les son devueltas a los moros quedando todos convertidos al cristianismo bajo la advocación de la Virgen María de la Concepción.”

Perú.

En primer lugar Cristina Flórez Dávila y Luis Cajavilca Navarro realizan la ponencia conjunta “El culto a Carlomagno y la Fiesta de Moros y Cristianos en los Andes de Canta”.

Cristina Flórez es Doctora en Historia, especializada en Civilización Medieval; ha ampliado sus conocimientos de historia en distintas Universidades como la Católica del Perú, la Complutense de Madrid o la Católica de Lovaina.



Cristina Flórez Dávila

Es catedrática en la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, y Coordina-

dora de la Maestría en Historia. Ha publicado recientemente el libro “Derechos Humanos y Medioevo: un hito en la evolución de una idea”.

Por su parte, Luis Cajavilca es licenciado en Historia. Es profesor asociado en la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Mayor de San Marcos, en Lima. Es autor de varias publicaciones de tema antropológico. Ha realizado multitud de ponencias y es un ferviente investigador de las Danzas de Moros y Cristianos en los Andes peruanos.



Luis Cajavilca Navarro

Un resumen de la ponencia desarrollada por ambos es el siguiente:

“Huamantanga, que hoy tiene la categoría de Villa, por Ley de 25 de octubre de 1901, es la capital del distrito del mismo nombre, e integra la provincia de Canta, en el departamento de Lima. Se encuentra ubicada en una amplia y elevada meseta de los contrafuertes andinos de la cordillera de la Viuda, frente al Océano Pacífico, en la margen derecha del río Chillón, a 3.314 msnm, distante unos 120 km de Lima. En la segunda mitad del siglo XVII, los doctrineros mercedarios y extirpadores de idolatrías destruyeron las piedras “guancas” que representaban a los dioses andinos. Los indígenas de Huamantanga seguían afirmando el culto a sus dioses. En los pueblos y caseríos donde había iglesia cristiana edificada, los indígenas tenían otra construida para sus ídolos. Los indígenas seguían adorando a sus ídolos con bailes y cantos como la danza del Wincho rinri y el Oncoy llaccitti en determinadas épocas del año para inmolar sus plegarias al sol y las constelaciones del firmamento. Para erradicar el culto a los dioses andinos, los doctrineros de la orden de la merced en los repartimientos de la dominación española, en el siglo XVII implantaron obras teatrales como el romance. En Huamantanga se presenta las Relaciones de la Historia del Cerco a Roma y el Ave María del Rosario o Garcilaso; estas fiestas se

celebran los días 7, 8 y 9 de octubre, en honor a la Virgen del Rosario, a San Francisco y a San Miguel con la esperanza de alcanzar la protección divina. Los naturales de Huamantanga, desde los primeros años de la conquista, asimilaron la música española y fueron sus hábiles ejecutores principalmente como parte de la liturgia o del culto católico, y tuvieron por maestros a los curas doctrineros, que se valieron de la música y las danzas como principal arma de conversión de nativos a la fe cristiana.”

Seguidamente Milena Cáceres Valderrama realiza la ponencia “Carlomagno en los Andes del Perú: Las Embajadas de Moros y Cristianos en Huamatanga”.

La Doctora Milena Cáceres Valderrama es graduada en Lingüística y Literatura por la Pontificia Universidad Católica del Perú y en Ciencias del Lenguaje en la Escuela de Altos Estudios en Ciencias Sociales de París.



Milena Cáceres Valderrama

Investiga sobre el tema de los moros y cristianos desde 1979. Ha publicado tres estudios:

“El Análisis de los motivos de las danzas de moros y cristianos en España y en el Perú” (1988) en la que compara una veintena de estas dramatizaciones en España, México, el Perú y otros países; *“La Fiesta de Moros y Cristianos en el Perú”*, donde trabaja esta fiesta en la Villa de Huamantanga; y, por último, la investigación que acaba de culminar con los Doctores Luis Cajavilca y Cristina Flórez Dávila *“Carlomagno en los Andes del Perú”*, donde trata el tema del Emperador Carlomagno en la fiesta de moros y cristianos de la comunidad de Anduy, también de la Villa de Huamantanga.

Es Presidenta del Instituto Peruano de Promoción de la Cultura Tradicional y Popular donde dirige a un grupo de investigadores sobre temas de la tradición oral y el patrimonio inmaterial.

Resumen:

“Esta ponencia es un estudio sobre las Embajadas de Moros y Cristianos de la obra El Cerco de Roma o Carlomán que se representa en la comunidad de Anduy, de la localidad de Huamantanga a 90 km de Lima. Esta teatralización proviene de la obra del autor de teatro del Siglo de Oro español Luis Vélez de Guevara, El Cerco de Roma por el Rey Desiderio. Este drama fue traído por los españoles durante el Virreynato del Perú (hacia 1650) y es presentado todos los años pares. La Dra. Cáceres ha encontrado tres Embajadas: Cristiana, Mora y Cristiana, la primera compuesta por Vélez pero las otras dos incorporadas a esta obra gracias a la transformación operada por casi cuatro siglos de tradición oral. Son parlamentos brillantes, elocuentes, emocionantes, similares a los de la Fiesta de Moros y Cristianos del Levante Español.

La motivación principal que tiene la gente de la comunidad de Anduy es la devoción a los santos patronos, así como lo importante es participar en la representación, según la creencia de que “cada santo festejado, se molestaría si no se le dedica la costumbre”.

El texto que se declama es conservado en su integridad por un notable de cada barrio, quien lo custodia y no lo muestra, pues es una propiedad comunal. Cada personaje copia sus parlamentos en unas hojas, anotando siempre las últimas frases del personaje que le antecede (estas últimas frases se conocen con el nombre de caída)

En su ponencia Milena transcribe y compara el texto original de Vélez de Guevara con el de la comunidad de Anduy, rescatado por el doctor Cajavilca.”

Llegada a esta altura de la mañana, aprovechamos para hacer unos minutos de receso, los cuales empleamos en tomar un café y unas galletas, hábilmente servidas por el grupo de Voluntarios, en el bar del mismo Centre Cultural.

México.

En primer lugar los doctores Cardaillac y Campos, marido y mujer, nos presentan conjuntamente la ponencia *“Supervivencias indígenas de Tastuanes en México”*.

Louis Cardaillac es especialista en el estudio del islam en España. Su interés por las culturas y religiones le ha permitido escribir los libros *“Santiago, acá, allá y acullá”*, *“Santiago apóstol”* y *“Miscelánea de estudios jacobeos”*.

Araceli Campos estudió Ciencias de la Comunicación en la Universidad Autónoma Metropolitana. Es maestra y doctora en Literatura Mexicana en la Universidad Nacional Autónoma de México. Es autora de varios libros como "Oraciones, ensalmos y conjuros mágicos del Archivo Inquisitorial de la Nueva España" o "Lo que de Santiago se sigue contando", entre otros.



Araceli Campos y Louis Cardaillac

Ambos han publicado recientemente el libro "Una guía cultural de la A a la Z, México de mis amores".

Resumen de la ponencia:

"La danza de moros y cristianos se baila en casi todo México; es, sin duda, una de las manifestaciones folclóricas más relevantes en el país. Como suele suceder en las tradiciones populares, su dinamismo y versatilidad se expresa de diversas maneras, con particularidades regionales y se le conoce con distintos nombres: danza de los santiagueros, de los santos, del señor Santiago y los arcareños, del marqués, de la morisma, de los Pilatos, de los moros chinos, de los moros cabezones, de los doce pares de Francia, etc.

La primera noticia que tenemos de la representación aparece en la crónica de Bernal Díaz del Castillo, quien cuenta que los soldados, para honrar a Hernán Cortés, hicieron arcos triunfales, juegos y fiestas, así como unas "emboscadas de cristianos y moros" en Coatzacoalcos, Veracruz. También nos enteramos que en 1539, en la ciudad de México, se escenificó La conquista de Rodas para celebrar las paces concertadas un año antes entre Carlos V y Francisco I. Para este espectáculo --sin precedentes en la historia del teatro mexicano--, se construyó una ciudad fortificada con torres, almenas, troneras, cubos y cavas; participaron hombres a pie y a caballo armados con lanzas, adargas y arcabuces; asimismo se fabricaron cuatro navíos. Las capitánías turcas, ricamente ataviadas con oro, seda,

carmesí y grana, asombraron a los espectadores. El papel de gran capitán y maestre de Rodas fue interpretado nada menos que por Hernán Cortés."

Desde la ciudad de Zacatecas nos llega Manuel González, que es subdirector de Enseñanza e Investigación del Instituto Zacatecano de Cultura y Cronista vitalicio de la ciudad de Zacatecas.

En su ponencia nos habla de su ciudad, Zacatecas, y de su fiesta más importante, la Morisma de Bracho, donde cada año se reúnen cerca de 12.000 cofrades para festejar a su patrón San Juan Bautista.



Manuel González Ramírez

Resumen de la ponencia:

"Zacatecas es una de las ciudades más antiguas del Continente Americano. Las Minas de Zacatecas fueron descubiertas el 8 de septiembre de 1546, una fecha que se conmemoraba cada año con fiestas civiles, religiosas y populares. Los festejos incluían los juegos de cañas, es decir, simulacros de combates con espadas de madera. Hacia 1622, comienza a realizarse una morisma en el Real de Pánuco, un asentamiento minero ubicado en las proximidades de la ciudad de Zacatecas. Más tarde, se llevarían a cabo en Zacatecas las famosas "corridas de moros", sin embargo, esta fiesta popular iría evolucionando hacia un festejo religioso. Para el año de 1836 se constituyó la Cofradía de San Juan Bautista, en cuyo honor se organizarían las Morismas de Zacatecas. Su representación se efectuaba en la falda frontal del cerro de La Bufa, con la participación de decenas de cofrades. Hacia el año de 1870, el escenario resultaría insuficiente ante el incremento de los participantes y fue necesario buscar otro espacio. A partir de esa época cobraría vida esta tradición anual en las Lomas de Bracho, situadas al norte de la ciudad. Participan alrededor de doce mil cofrades. Son cuatro días

de actividades: en el primero, representan el martirio de san Juan Bautista; en el segundo, se libran los primeros combates que le dan el triunfo a los cristianos; en el tercero, los moros vencen a los cristianos; y el último día, desfilan por las calles de Zacatecas todos los contingentes para luego volver a Bracho donde se realiza la batalla final y la decapitación del rey Moro. Los atuendos le dan un sello único a la Morisma de Bracho y a la vez son una síntesis histórica: aparecen soldados romanos, Cruzados de la Edad Media, personajes españoles del siglo XVI, soldados franceses y mexicanos del siglo XIX. Hoy es una de las tradiciones más antiguas y monumentales de Zacatecas, única en el mundo por sus características pero, ante todo, es una manifestación de fe de quienes lo hacen posible.”

El siguiente ponente es Marcelino Tovar, de Mexicaltzingo. Es de profesión campesino. Desde 1980 es investigador de la Danza de Moros y Cristianos, en la cual participa desde 1983. Junto con el grupo ha ganado varios premios en concursos de Danzas tanto a nivel regional como estatal. Ha participado en el museo de antropología de la ciudad de México, así como en la grabación de varios documentales televisivos sobre cultura popular danzaria.

Ha realizado conferencias sobre la Danza de Moros y Cristianos en la Universidad Iberoamericana. En la actualidad continúa participando en la danza, interpretando el papel de Carlo Magno. Desarrollará su ponencia “*Los Doce Pares de Francia de Mexicaltzingo, Estado de México, (Danza de Moros y Cristianos)*”.



Marcelino Tovar Urbina

Extracto de la ponencia:

“La Danza de moros y cristianos titulada los “Doce Pares de Francia”, es realizada en la Villa San Mateo Mexicaltzingo, Estado de México; es una variante de la representación de las morismas, retos,

o moros, cristianos y embajadas, pero sobre todo es una de las más completas por su alto contenido literario. Los diálogos de los personajes están tomados de dos libros escritos en la edad media “El Espejo Historial” y “La Historia del Emperador Carlomagno” traducida de la lengua Toscana por el español Nicolás de Piamonte al castellano antiguo; estos escritos a su vez son recopilación de los cantares de gesta, que en ese tiempo iban cantando de pueblo en pueblo los juglares y los trovadores. Esta historia narra las guerras y trabajos que hizo el emperador Carlomagno y sus legendarios “Doce Pares de Francia”, en contra del Almirante Balám y sus huestes mahometanas, para recuperar las santas reliquias y defender el cristianismo en gran parte de Europa. Los parlamentos de los personajes son una serie de comparaciones teológicas hacia Jesucristo por el bando cristiano y a Mahoma por el bando moro.”

Como finalización de esta sesión estaba programada la ponencia de Juan López desde la ciudad de Tenancingo, México; pero imprevistos a la hora de tomar el avión que les iba a traer hasta Valencia, hicieron imposible el viaje de esta expedición que estaba formada por cuatro personas. De todos modos, el texto de su ponencia sí que nos lo envió y lo encontrarán en el apartado correspondiente de este libro.

Comunicaciones de la sesión.

Seguidamente se pasa a la lectura de las comunicaciones que proponían conclusiones; dos de las presentadas a esta sesión de trabajo reunían esta característica:

La comunicación de José Guadalupe Palacios, cronista de la ciudad de Mexicaltzingo, México, con la comunicación: “*Contexto histórico-cultural de la Danza de Moros y Cristianos en Mexicaltzingo*”, en la cual, una vez realizado el planteamiento, llegaba a la siguiente afirmación: “*esta representación artístico-cultural seguirá en el ánimo de los habitantes de Mexicaltzingo, puesto que es una tradición idiosincrática, la cual nos recuerda a los mexicaltzinguenses nuestro origen e historia, el espíritu luchador y emprendedor que nos caracteriza, como elementos esenciales de nuestra comunidad.*”

Y la comunicación de Juan Antonio Alcaraz, de Ontinyent, Valencia, España, que lleva por título: “*No hay que perder los papeles*”, la cual proponía a la asamblea la siguiente conclusión: “*Que se envíe una carta al Ministerio de Cultura de cada uno de los países en los que se mantiene la cele-*

bración de Fiesta de Moros y Cristianos, solicitándoles se hagan depositarios de los textos que se declaman en cada población, con el fin de preservar y garantizar la continuidad de la Fiesta.”

El resto de comunicaciones presentadas a esta Primera Sesión de Trabajo pasan directamente al Libro de Actas del Congreso y las podrán leer en el apartado de la sesión correspondiente. En cuadro adjunto vemos la relación de las mismas.



Segunda Sesión. Mesa.

Pueblo, Estado y País	Título	Autor
Nepeña, Ancash, Perú	La Danza de Moros y Cristianos en Nepeña	Víctor Castañeda Peña
Nepeña, Ancash, Perú	Historia de la Virgen, la patrona de Nepeña y su templo leyenda	Luis Enrique Segovia Gonzales
Moyahua de Estrada, Zacatecas, México	Los Tastuanes en Moyahua	Eleticia Quintero Lara
Puerto de San José, Escuintla, Guatemala	Historia de los Moros y Cristianos de la aldea Arizona	Fredy Noé Navarro López
Mexicaltzingo, México, México	Entrevistas a integrantes de la Danza de Moros y Cristianos	Marcelino Tovar Urbina
La Palma Tepatlaxco, Veracruz, México	La Danza de Moros y Cristianos en la Comunidad de La Palma	José Hernández Sánchez y Cesáreo González
El Tocuyo, Lara, Venezuela	Sones de Negros o Tamunangue	Diógenes Mogollón
Managua, Managua, Nicaragua	Drama de Moros y Cristianos. Los Bailantes de Boaco	Roger Antonio Norori Gutiérrez
Totolapan, Morelos, México	Historia del Emperador Carlo Magno narrando las hazañas y proezas de los Doce Pares de Francia	Alba Noelia Medina Ramírez
Teoloyucan, México, México	Moros y Cristianos en Teoloyucan	María Guadalupe Martínez Franco
Zacapoaxtla, Puebla, México	La Danza de Moros y Españoles en Zacapoaxtla	Israel Olvera Ramírez
Jalpa, Zacatecas, México	Museo Regional de los Tastoanes	Héctor Pascual Gómez Soto
Casa de Cerros, Zacatecas, México	La Morisma de Casa de Cerros	Remigio Palacios Calvillo
Santiago Juxtlahuaca, Oaxaca, México	Fiestas patronales	Cándido Beristáin Romero

Rápidamente nos trasladamos hasta el Casino de la Sociedad de Festeros para reponer fuerzas degustando alimentos típicos de nuestra zona.

SEGUNDA SESIÓN DE TRABAJO:

Embajadas Lusófonas y Europeas.

A las 16.00 horas y -por qué no decirlo- con un poco de somnolencia, causa directa de la reciente comida, a lo que tenemos que añadir las elevadas temperaturas que se están dando en estos días, vamos a dar comienzo a la Segunda Sesión de Trabajo, dedicada a los países de habla portuguesa –Portugal y Brasil- y a los países europeos –exceptuando España-; es decir, en esta sesión hemos reunido a todas las ponencias de habla no española.

La mesa de la sesión está presidida por don Vicent Silvestre, presidente de la Asociación de Fiestas de Moros y Cristianos de Bocarent, acompañado de Juan Antonio Alcaraz, Ricardo J. Montés y el ponente o ponentes que, en cada ocasión, corresponda.

Brasil.

Desde Santo Antonio da Patrulha, Rio Grade do Sul, nos presentan su ponencia Ana Zenaide Gomes Ourique y Rosa María Gil Gomes.

Ana Zenaide es licenciada en Letras y pos-graduado en folclore. Investigadora de las manifestaciones folclóricas y organizadora de las Cavalhadas. Autora de varios libros y ponencias sobre las Cavalhadas.

Rosa María Gil, cursó Magisterio y está especializada en alfabetización. Investigadora en genealogía, religiosidad y tradiciones.

Nos presentan conjuntamente la ponencia “Cavalhadas en Santo Antonio da Patrulha”.

Resumen de la ponencia:

“Ana y Rosa María abordan la historia de las Cavalhadas representadas en interpretaciones simbólicas”



Ana Zenaide Gomes Ourique y Rosa María Gil Gomes



Valdir José Nogueira de Moura y Renato Magalhaes

cas, ilustrando y reforzando lo lúdico y lo imaginario de cada generación. La heroicidad y admiración que envuelve a todos en el municipio de Santo Antonio.

Hablan, específicamente, de las representaciones de luchas entre moros y cristianos, la simbología de cada uno, la indumentaria, el fenómeno de las conquistas y la búsqueda de la fe.

Nos muestran las Cavalhadas dentro de la fiesta del Divino Espíritu Santo y de la fiesta del Patrón, Santo Antonio, lugar donde se realiza, arropamiento de la comunidad y familiares.

También nos hablan de las distintas partes de una Cavalhada, como la Embajada de Moros y Cristianos, la tirada de argolinha o anillo, la decapitación del enemigo, las escaramuzas, la mezcla entre la leyenda y la historia, la vigencia, la relevancia de la única figura femenina llamada Floripa, las armas usadas, lugares donde se sabe que acontecen las cavalhadas,...

Finalizando su ponencia con los hechos de Carlo Magno y sus Doce Pares de Francia, su inicio en la Península Ibérica y el camino recorrido hasta llegar a Brasil y a Santo Antonio da Patrulha."

Continuando en Brasil se nos presenta ahora Valdir José Nogueira de Moura, desde Sao José do Belmonte, estado de Pernambuco para hablarnos también, como en la ponencia anterior, sobre Cavalhadas, pero aunque la fiesta tiene la misma denominación, el contenido es bastante diferente.

Valdir Nogueira es historiador, investigador y escritor. Es miembro de la Unión Brasileña de Escritores. Miembro del Centro de Estudios de Historia Municipal y Consejero de Cultura de la Asociación Cultural Pedra do Reino, que es la encargada de organizar las Cavalhadas. Viene acompañado de Renato Magalhaes, que es productor cultural y nos presenta la ponencia "Sao José do Belmonte en las gestas de Moros y Cristianos".

Resumen de la ponencia:

"Aunque existe la presencia de reyes y reinas, cristianos, moros y enmascarados, la "cavalhada" realizada en Belmonte no se caracteriza como una festividad dramática, ya que en ella no luchan cristianos y moros. Está clasificada como cavalhada del nordeste brasileño o cavalhada deportiva. Se compone de cuatro partes: visita a la Iglesia, carrera, las escaramuzas y la retirada. Este es un espectáculo que mantiene lo que la tradición recomienda. En él destacan la belleza de la ropa de los jinetes, madrinas y enmascarados, y los colores de los estandartes, banderas, escudos, cintas y gallardetes que adornan el recinto. La habilidad y la elegancia de los caballeros durante el espectáculo cautivan al público. La elegancia y la nobleza de los reyes, reinas y madrinas son otro de los atractivos de la festividad. Todo el espectáculo se acompaña de una buena música regional hecha siempre por una banda de pifanos y por la Banda de Música belmontense.

Llega el torneo, se inicia con los emparejamientos de los contendientes. La prueba cumbre y más emocionante del torneo: la carrera de las anillas. Tenemos a modo de una gran portería; del travesaño cuelgan dos cuerdas, a ellas se les ata con un lazo las anillas, que quedan como suspendidas en el aire; la prueba consiste en coger esta anilla con la punta de la lanza, todo ello en plena carrera de los participantes con sus monturas.

Todo está rodeado de un ambiente festivo. La disputa del ganador del trofeo entre cristianos y moros tiene un gran seguimiento del público que no se cansa de aplaudir a sus favoritos. La última parte del torneo consiste en demostraciones ecuestres, seguido de escaramuzas, cada uno con sus propias características. El torneo de "cavalhada" se concluye con el acto denominado "Retiro de los jinetes": las parejas agarran mutuamente las riendas, hacen un desfile y agi-

tan sus lanzas hacia el público. La banda de música interpreta el himno y luego siguen en procesión hasta la iglesia de San José dónde realizan la ofrenda.”

Portugal.

Desde Sobrado, municipio de Valongo, en la vecina Portugal, Antonio Pinto Suzano, presidente de la Asociación da Casa do Bugio, nos presenta la ponencia “*la Festa da Bugiada e Mouriscada*”, de la que es autor su hermano Manuel que es, entre otras muchas cosas, Responsable del Departamento de Ciencias de la Comunicación de la Universidade do Minho, e investigador incansable de las tradiciones populares.



Antonio Pinto Suzano

Resumen de la ponencia:

“En la fiesta de San Juan de Sobrado lo más vistoso son los desfiles, las danzas y las luchas de Mourisqueiros y Bugios. En medio de todo esto hay otras manifestaciones y rituales dignos de ser apreciados. Vamos a presentar a los protagonistas.

Los Bugios son la parte más alegre, extraña y subversiva de la fiesta. Siempre son muchos. Hace 50 años no llegaban al centenar, en la actualidad superan los 500. Cualquiera puede ir de Bugio: hombres y mujeres, niños y ancianos. Llevan máscaras, penachos enormes de cintas multicolores en la cabeza y castañuelas en las manos.

Los Mourisqueiros son una agrupación totalmente diferente: son menores en número, raramente pasan de 40, van con la cara descubierta y solo pueden ser jóvenes solteros. Los trajes destacan por el gorro cilíndrico con plumas rojas y decorados exteriormente con espejos; usan espadas y, en sus danzas y marchas parecen una formación militar.

Las danzas comienzan de buena mañana, junto a la casa del Velho da Bugiada y del Rey Moro. Sigue una comida, después los Mouriscos van a la iglesia para participar en la procesión religiosa, llevando sobre los hombros las andas de los santos, especialmente a San Juan.”

Llegados a este punto hacemos un alto en el camino y bajamos al bar de este Centre Cultural a hacer un “kit-kat”, como se suele decir ahora. Tras un breve descanso retomamos el hilo de la sesión.

Continuamos con Portugal, pero en esta ocasión desde el municipio de Viana do Castelo, concretamente desde Lugar das Neves vienen a presentarnos su pueblo y su fiesta Pedro Alexandre Barros Amorim do Rego y Luis Franco.

Pedro Rego es el presidente de la Asociación que cada año se encarga de realizar la representación del Auto de Floripes, mientras Luis Franco es el Cronista Municipal y de la Asociación. Luis nos habla sobre el nacimiento y desarrollo del Auto de Floripes y su puesta en escena. Todo ello en su ponencia “*Auto de la princesa Floripes, entre el mito y la realidad*”. Pedro, por su lado, ha realizado una comunicación donde nos habla sobre el significado del escudo que representa a Lugar das Neves y a su fiesta.



Luis Franco

Resumen de la ponencia:

“Lugar das Neves es un espacio no excesivamente amplio, que cuenta con su parroquia, su plaza y poco más; su administración depende de las Concejos de las tres freguesías por las que está envuelto; estas freguesías son: Barroselas, Vila de Punhe y Mujaes, todas ellas pertenecientes al municipio de Viana do Castelo, Portugal.

Geográficamente está situado cerca de la frontera con España, debajo de Vigo, en la margen derecha del estuario del río Lima.

En Lugar das Neves es donde, cada 5 de agosto, en honor a la Señora de las Nieves, se representa el Auto de Floripes. Como su nombre indica, se trata de un auto sacramental y está considerado como una de las representaciones más genuinas del teatro en Portugal. Un teatro popular que mezcla lo profano y lo religioso, teniendo sus raíces en las hazañas de Carlo Magno en su lucha contra los moros.

La antigüedad de esta representación está fechada en el año 1620 y está basada en “La Historia de Carlo Magno y los Doce Pares de Francia”.

Croacia.

También en la bella y turística ciudad de Korcula, en la región de Dalmacia, Croacia, se celebra fiesta de Moros y Cristianos con motivo de los múltiples asedios que tuvo la isla y, para hablarnos de todo ello, ha llegado hasta Ontinyent una delegación de su tradicional “Moreska”.

Nos acompañan Mario Sardelic, que es el Secretario de la Asociación Cultural Moreska de Korcula, en la cual ha realizado en los últimos años una gran labor de investigación y recuperación de esta tradición festiva y Sergije Vilovic, presidente de la misma asociación.

El título de la ponencia que van a desarrollar es “*la Moreska de Kórcula*”.

Ahora es necesario hacer un inciso. Tal como estamos viendo, y hemos comentado al principio de esta sesión, en ella hemos centrado todas las ponencias de habla no hispana. Antes de comenzar la sesión se han repartido, a todos los asistentes, unas hojas con el resumen de cada una de las ponencias que se desarrollan esta tarde. Esto unido a que los ponentes –portugueses y brasileños- nos habían demostrado previamente que se hacían entender con bastante facilidad, nos llevó a tomar la decisión que estas ponencias se hiciesen tal cual, es decir sin traductor. Pero el caso que nos ocupa es bien distinto; la lengua de nuestros amigos Mario y Sergije es el croata; por ello decidimos en su día que realizarían su ponencia en inglés y un compañero nuestro, Toco Hermoso, realizaría la traducción simultánea.



Mario Sardelic y Sergije Vilovic

Resumen de la ponencia:

“La isla de Korcula es una de las islas del centro de Dalmacia, región del sur de Croacia, que se encuentra a lo largo de la costa del Adriático. Debido

a su posición geográfica, cerca del continente, Korcula fue habitada muy pronto, y durante la historia ha sido elegida por los venecianos como el emplazamiento para construir una importante ciudad en las costas del norte de la isla.

Gracias a eso tenemos un centro de Korcula magnífico y un casco antiguo todavía preservado y prácticamente intacto a través de los siglos.

La Moreska es un baile romántico con espadas que propagan la originalidad de los países mediterráneos de los siglos XII y XIII. Se supone que la Moreska llegó a Kórcula desde España en el siglo XVI, a través de Italia y Dubrovnik. Después, a través de los siglos, la Moreska desapareció del Mediterráneo y hoy solo se observan indicios en algunas partes, mientras que está todavía muy arraigada en Korcula, donde la danza guerrera con espadas reales es única en el mundo entero.

La figura central de la Moreska es Bula: la joven y bella novia del rey blanco, vestido de rojo, llamado Osman; su mayor oponente, el príncipe negro, rapta a su novia y la arrastra a su campamento. El nombre del príncipe negro es Moro, y su padre, que también toma parte en la batalla, es Otmanovic. Cada ejército tiene su porta estandarte y de siete a quince soldados, dependiendo del lugar en el que se represente la Moreska.”

Italia.

El siguiente ponente nos llega desde Italia, concretamente desde la ciudad de Scicli, en Sicilia. Francesco Pellegrino es Licenciado en Economía por la Universidad de Catania; Diplomado en Teología por el Ateneo de la Santa Croce de Roma; Diplomado en Estudios hispánicos por la Universidad Complutense de Madrid. Ha realizado multitud de investigaciones sobre temas de historia, literatura y poesía y es asiduo colaborador periodístico del Ragusa-news. Su ponencia versa sobre la fiesta de la Madona de la Milizie que la ciudad de Scicli dedica a su patrona; fiesta que cuenta con un profundo arraigo religioso.



Francesco Pellegrino

En este caso tampoco tenemos necesidad de recurrir a ningún traductor, ya que el amigo Francesco habla un español perfecto.

Resumen de la ponencia:

“Scicli es un municipio italiano de la provincia de Ragusa que se encuentra en el sudeste de la isla de Sicilia, a seis kilómetros del mar, justo en frente del archipiélago maltés; está ubicado en el corazón del mar Mediterráneo. Tiene cerca de 26.000 habitantes y es una de las siete ciudades del Val di Noto declaradas por la UNESCO Patrimonio de la Humanidad.

Es desde la mitad del siglo XVII que tenemos noticias certeras de una fiesta en la que hay un combate entre moros y cristianos. Aunque habían pasado muchos siglos de la reconquista normanda nunca se había borrado de la memoria histórica de la gente la huella dejada por la dominación árabe en nuestra tierra.

Los barcos que participaban en las cruzadas, que partían de Mecena hacia la Tierra Santa y pasaban a lo largo de nuestras costas, habían alimentado en los fieles la llama de la fe y la urgencia de conquistar los lugares sagrados para defenderles del uso sacrílego que de estos querían hacer los musulmanes.

Además, nunca habían terminado del todo las incursiones de piratas tunecinos y argelinos en nuestros mares a pesar de que se habían construido torres y torres para un control más eficaz y detallado de toda la marina. La “Virgen matamoros” ofrecía, entonces, al miedo de la gente una seguridad que sólo la fe puede dar, la respuesta más idónea que en aquel periodo la gente estaba esperando. De aquí nace la leyenda de la “Madonna delle Milizie”, que se parece mucho a la leyenda de la Virgen de Covadonga.”

Siguiendo el programa de actos, ahora correspondía desarrollar la ponencia sobre la Chegança Santa Cruz, de Itabaiana, Sergipe, Brasil, pero esto no iba a ser posible, ya que, por motivos que no vienen al caso, una vez la delegación ya había iniciado el viaje hacia Ontinyent, tuvo que volver a su ciudad de origen; pero más tarde volveremos a hablar de ellos, ya que finalmente llegaron a nuestra ciudad, realizaron su ponencia y una breve representación de su Fiesta, aunque esto ocurrió en diciembre, pero, como se suele decir, nunca es tarde si la dicha es buena.

Comunicaciones de la sesión.

Juan Antonio Alcaraz da lectura a la relación de comunicaciones presentadas a esta Segunda Sesión de Trabajo, las cuales serán transcritas íntegramente en la Edición de Textos, y que fueron las siguientes:

Pueblo, Estado y País	Título	Autor
Sao José do Belmonte, Pernambuco, Brasil	Cavalhada Zeca Mirón	Renato José de Oliveira Magalhaes
Largo das Neves, Minho, Portugal	“Heráldica” Bandeira das Festas	Pedro Alexandre Barros Amorim do Rego
Korcula, Dalmacia, Croacia	La Moreska de Korcula	Sergije Vilovic

Finalmente, el presidente de la mesa levanta la sesión, no sin antes recordar a todos los presentes que las exposiciones están abiertas para ser visitadas y todas ellas se encuentran en lugares muy cercanos. También recordó que en muy pocos minutos podremos disfrutar en la Plaza Mayor de la representación de Neves, Portugal y a la noche será la delegación de Mexicaltzingo quien nos muestre su Danza.

Auto da Floripes, Lugar das Neves, Portugal.

Hoy, a las cuatro de la madrugada, y después de 14 horas de viaje en autobús, llegaba a Ontinyent la expedición de Neves; el Voluntario encargado de ello les ha llevado a Bo-cairent, concretamente a los locales de las Comparsas de Moros Marinos y Suavos, donde se alojarán estos días los cincuenta amigos portugueses.

Después de descansar un poco, han bajado hasta la Sociedad de Festeros, donde hemos podido saludarlos. Han comido junto con todos y hemos ultimado detalles tanto de su ponencia como de su representación.

Para su representación se ha montado de nuevo el entarimado en la plaza; pero esta vez, debido al elevado número de personajes que intervienen en la acción, hemos tenido que montar el más grande que tiene el Ayuntamiento; un rectángulo de 17x7 metros, con rampa frontal. Han traído sus propios músicos y han ocupado incluso las almenas del castillo.

Los Voluntarios han repartido el tríptico explicativo del Auto de Floripes y una persona de la organización ha presentado el acto. Todo está dispuesto, suena la música y, desde el Porxet, a las 20.00 horas, empiezan a aparecer moros y

cristianos, que hablan otra lengua y visten distinto a lo que estamos acostumbrados. Esa es la grandeza de la Fiesta, esa es la grandeza de este Congreso, la posibilidad que nos brinda de conocer versiones tan distintas y distantes a partir de una misma trama, a partir de una misma Fiesta.



Auto da Floripes. Representación.

La gran cantidad de espectadores que llena la plaza premia con numerosos aplausos el trabajo realizado por los amigos de Neves y, tras el público agradecimiento de nuestro presidente, Rafael Ferrero, y la entrega de la escultura del Congreso, nos vamos al Casino de la Sociedad de Festeros, donde el grupo de Voluntarios –como siempre- ya tiene preparadas las mesas para que degustemos una cena elaborada con productos típicos de la Vall, que ellos mismos nos sirven.

Danza de Moros y Cristianos o Danza de los Doce Pares de Francia, Mexicaltzingo, México.

Los amigos de Mexicaltzingo son también un grupo numeroso: 33 personas. Han sido de los primeros en llegar y los últimos en irse. Venían de muy lejos.

Su valentía y su amor por su Fiesta y por su pueblo les ha llevado a hacer las maletas y partir hacia un lugar desconocido, a encontrarse con gente a la que no habían visto nunca, con la que solo habían hablado por teléfono. Todo por la satisfacción de poder mostrar su Danza y poder hablar de su pueblo ante un Congreso Internacional.

En este día de su representación quieren estar perfectamente concentrados. Han decidido no comer ni beber nada hasta que no haya finalizado su actuación. Están todos juntos en el Salón de Actos de la Sociedad. Enfundados en los trajes de sus personajes, ensayan sus diálogos y luchas. Se cogen de las manos y rezan. Finalmente entonan un cántico y bajan a la plaza de Baix. Están dispuestos.

Llevan trajes de colores llamativos, bandera en una mano y machete en la otra. Los cristianos llevan grandes cascos y los moros caretas talladas en madera que solo les permiten

ver lo justo. Esta visión menguada, unido a las carreras que realizan y sus luchas tan reales, son la razón por la que no realizan su representación encima del entarimado, pues a los riesgos que ya de por sí tiene su representación no podrían añadirle el de caerse desde encima de la plataforma.

Noé Tovar, máximo responsable de que el grupo haya venido, se dirige a una plaza repleta de público. Habla de su pueblo, de su gente y de su Fiesta.

Lo cierto es que la expectación que han despertado los mexicanos no defrauda en absoluto. Sus rápidos movimientos, sus luchas, sus diálogos gustan mucho a la gente.

Tras su representación, el presidente del Congreso les hace entrega de la característica escultura. El alcalde de Mexicaltzingo y la alcaldesa de nuestra ciudad se intercambian presentes y los reyes cristiano y moro, en nombre de todo el grupo, hacen entrega a la Sociedad de Festeros, para su exposición en el Museu Fester, de un traje cristiano y otro moro.



Mexicaltzingo. Representación.

Todo el grupo de Mexicaltzingo, satisfecho por su representación y por la acogida que han tenido, se desplaza hasta el Casino de la Sociedad, pues están hambrientos y con razón. Con la tranquilidad y el gozo del deber cumplido, se toman su tiempo para cenar, comentar y disfrutar hasta altas horas de la madrugada. Posteriormente, los Voluntarios a su cargo les llevan hasta el Albergue Perú y el Hostal Monterrey donde se hallan hospedados.

Sábado, 17/07/2010.

TERCERA SESIÓN DE TRABAJO:

Embajadas en España.

Tras un frugal desayuno en el Casino de la Sociedad, a las 10.00 horas, en el Centre Cultural de Caixa Ontinyent da comienzo la Tercera Sesión de Trabajo. La mesa está presidida por Doña Antonia Ruano, presidenta de la Agrupación de Comparsas de Moros y Cristianos de Almansa, junto a ella, como en las sesiones anteriores, Juan Antonio Alcaraz,

Ricardo J. Montés, y el ponente o ponentes que en cada ocasión corresponda.



Tercera Sesión. Mesa.

Variante Levantina.

Albert Alcaraz Santonja, aunque nacido en la vecina ciudad de Bocairent, reside desde hace tiempo en La Vila Joiosa, donde ejerce como archivero municipal.

Ha escrito multitud de artículos en programas de fiestas y revistas especializadas, destacando sobre todo su excelente trabajo de investigación y recopilación que culminó con su libro "Moros i Cristians, una festa". Albert pertenece, desde hace bastantes años, a la Junta Directiva de las Fiestas de Moros y Cristianos de La Vila-Joiosa, siendo el responsable de la edición del programa de Fiestas.



Albert Alcaraz Santonja

Así empezaba Albert Alcaraz su ponencia sobre las Embajadas Valencianas:

"Una de las novedades más importantes que presentan los Moros y Cristianos a partir de la segunda mitad del siglo XVIII (Alcoi, 1741) es la transformación de la función de soldadesca, acto desarrollado en una sola jornada, el día del santo patrón, en toda una secuencia festiva que se extiende a lo largo de varios días, normalmente tres. Se pasa, de festejo, Soldadesca, a fiesta, Moros y Cristianos, siendo la realización de las embajadas, previo combate entre los dos bandos, el propio de la última jornada y el cierre de la fiesta.

Sabemos de las embajadas que se trata de una lucha dialéctica entre un representante del bando moro y otro del cristiano, los embajadores, aunque a veces participen otros personajes como centinelas, soldados, gobernadores, o incluso, capitanes y reyes. Se inicia con la oferta del primero para que abandone pacíficamente la fortaleza, sólo así conservará su vida y la de su gente. Rechazada la propuesta, se da paso a una lucha figurada tras la cual los moros ganaran el castillo. A este primer acto, celebrado normalmente de mañana, le sigue por la tarde la reconquista del castillo. El cristiano, recordándole al moro su posición de fuerza, aumentada por las últimas conquistas y por la presencia a su lado de la divinidad y el santo patrón de la localidad, le ofrece una rendición honrosa. El moro, conocedor de su pasado glorioso se niega a abandonar lo que un día ganó y se apresta al combate con el cristiano. Sin posibilidad de entendimiento, finalmente, después de luchar de nuevo, el cristiano gana el castillo. "

Variante Catalana "El Rescat".

Alba Juez Guitart es la secretaria del Grup de Teatre la Faia y responsable de vestuario y promoción del Rescat de les Cent Donzelles; además de ser miembro fundador de la Asociación Medieval.

Pilar Perdigó es técnica del Ayuntamiento de Bagà y técnica de Turismo.

Ambas desarrollan conjuntamente la ponencia sobre las embajadas en la variante Catalana de la fiesta, centrándose particularmente en el Rescat de les Cent Donzelles.

Albert Coronado, Técnico de Informática, les ayuda con el manejo del Power Point de soporte para la ponencia.



Tercera Sesión. Alba, Pilar y Albert.

El resumen de su ponencia es el siguiente:

“El Rescate de las Cien Doncellas es una leyenda nacida en Bagà, fue escrita el año 1431, por Pere Tomic, historiador de la Villa que redactó lo que le contaban los más viejos de Bagà, y estos ya lo habían oído explicar a sus abuelos y antepasados. Bagà y Vila-seca están hermanadas oficialmente desde 1993, aunque el año 1965 en que se reconstruyó el Piló (monolito) del rescate ya se establecieron los primeros contactos. La ligazón entre ambas poblaciones se debe a la leyenda del rescate de las cien doncellas. El protagonista es de la Villa de Bagà, Don Galceran III de Pinós, y Vila-seca fue la protagonista de la liberación y el camino de retorno de las doncellas.

La representación de la leyenda del Rescate de las Cien Doncellas, se representa en Bagà desde 1990. El año 2009, se acordó representarla un año en Bagà y otro en Vila-seca; este año corresponde a Vila-seca realizar, por primera vez, el Rescat.”

Variante Andaluza.

José Manuel Fernández Ruíz, es festero hasta la médula y secretario de la Hermandad de Moros y Cristianos de Quén-tar, entidad encargada de organizar cada año la Función de Moros y Cristianos.

Él ha sido nuestro contacto habitual y son famosos sus correos electrónicos nocturnos, ya que su trabajo le ocupa todo el día; pero José Manuel encuentra horas por la noche para realizar sus quehaceres festeros.

Realiza su ponencia sobre las embajadas en la variante Andaluza de la Fiesta, centrándolas en el ejemplo de la Función de Moros y Cristianos que se desarrolla en la ciudad de Quén-tar.



José Manuel Fernández Ruíz

Resumen de la ponencia:

“La Función de Moros y Cristianos de Quén-tar se divide en tres partes que se suceden en dos días, en ella se hace referencia a diversos hechos históricos. Así la primera parte de la Representación menciona la rebelión de los moriscos de Granada entre 1568 y 1571, centrándose en episodios imaginarios relacionados con el pueblo de Quén-tar y poblaciones de las comarcas vecinas. En la segunda parte toman protagonismo un moro y un cristiano que mantienen el “Pasillo de Lanceros” con diálogos referentes a las campañas de Marruecos de 1909 y 1927. En la tercera parte, además de una mezcla de episodios acaecidos en épocas muy dispares, encontramos el pasaje más emotivo, más cuidado y más esperado por todos los vecinos: es el rezo de la Salve que realiza el General Cristiano antes de enfrentarse a los moros del castillo. La Función finaliza con el bautismo y conversión de las tropas moras.”

Variante Aragonesa.

Luis Miguel Bajén, Mario Gros y Pedro del Caso son tres estudiosos de los dances tradicionales de Aragón. Han publicado varios trabajos sobre investigaciones realizadas en la temática de dance popular, destacando entre ellos el publicado en la revista Pliegos sobre el Dance de las Tenerías.

Por motivos profesionales no pueden estar hoy con nosotros, y es Ernesto Francés Ladio, coautor también de esta investigación conjunta y miembro de la Asociación de Gaiteros de Aragón, quien nos presenta la ponencia sobre las embajadas en la variante Aragonesa, mostrándonos su estudio del Dance de las Tenerías, que se representa en el barrio del mismo nombre de la capital aragonesa.



Ernesto Francés Ladio

El extracto del mismo es el siguiente:

“De los muchos dances que se celebraban en los barrios de Zaragoza el de las Tenerías es, sin lugar a dudas, el que más fama contó en la ciudad.

El texto del dance parece que fue escrito en 1808 por un padre escolapio, hijo del barrio, basándose seguramente en otros dances conocidos.

En 1958, en parte por la crisis general de la cultura de tradición oral y en parte por temas políticos, dejó de celebrarse el dance.

En 1980 hubo un intento de recuperación a cargo de un grupo de antiguos danzantes apoyado por el Ayuntamiento de Zaragoza; se celebró hasta 1985, en que se volvió a perder la costumbre. En 1993 la Asociación de Gaiteros de Aragón lo volvió a recuperar con intención de preservarlo con la mayor continuidad posible y esta noche tendremos la oportunidad de presentarlo ante todos ustedes.”

Variante Balear.

Biel Rodríguez es el presidente del Colectivo de Moros del Firó que, junto con los otros colectivos –Colectivo de Payeses y Colectivo de Payesas- organizan la fiesta del Firó de Sóller.

Y Plàcid Pérez es Licenciado en Historia Medieval y Contemporánea por la Universidad de las Islas Baleares, y es quien se encargó de traducir todos los documentos antiguos de la incursión de los piratas turcos berberiscos.

Ambos nos van a dar a conocer la variante Balear de la Fiesta, mostrándonos el Firó de Sóller.



Biel Rodríguez y Plàcid Pérez

Su presentación la basan en un PowerPoint que habían preparado para tal fin, y este es el inicio de su ponencia:

“Durante el reinado de Felipe II (1558-1598), toda la costa del levante peninsular y las Islas Baleares estuvo bajo los ataques piratas, dirigidos por el imperio turco (con la ayuda de Francia), con el

fin de debilitar la monarquía hispánica en el mar Mediterráneo. Durante todo el siglo, Mallorca sufrió estos ataques. Los más destacados fueron el ataque a la pequeña flota de galeras del capitán Rodrigo Portuondo en aguas de Formentera; el ataque y destrucción de la villa de Maó el 1535 (con más de 800 cautivos); el acoso de la villa de Eivissa el 1543; el desembarco en Portocolom de 1544 y los de Banyalbufar, Estellencs y Santanyí el 1546; el ataque con victoria de los habitantes de Pollença ante el temible Dragut el 1550; los saqueos de Alcúdia (1551), Valldemossa (1552) y Andratx (1553), y la destrucción y saqueo de Ciutadella el 1558 (entre 3500 y 4000 personas serían hechas cautivas, la población total de la isla era de 10.000 personas). Este acoso de nuestras islas tenía como objetivo principal crear conflictos a la monarquía hispánica.

Pero el que sirve de base y se rememora en Es Firó, es el acaecido el 11 de mayo de 1561, contándonos, año tras año, cómo el pueblo de Sóller fue capaz de repeler el desembarco berberisco.”

Comunicaciones de la sesión.

De esta sesión son tres las comunicaciones que pasan a ser leídas:

La presentada por los hermanos Raül y Victorià Sanchis Francés que, bajo el título “*Más de un siglo de embajadas humorísticas entre Moros Nous y Estudiants en Banyeres de Mariola*”, desarrollan un amplio estudio sobre estas embajadas en la cercana población de Banyeres de Mariola, aportando conclusiones sobre la importancia de las que denominamos *embajadas jocosas*, así como de la necesidad de su estudio y defensa.

La que lleva por título “*L’embaixada d’Onil, tota una senda històrica en els temps de la festa de Moros i Cristians*”, presentada por Rafael García y Berenguer, de Onil, en la cual nos habla sobre el nacimiento y evolución de la embajada de su ciudad.

Y “*La amistad en la Fiesta*”, de Juan Antonio Alcaraz Argente, de Ontinyent, que muestra varios ejemplos festivos para llegar a la siguiente conclusión: “*La Fiesta de Moros y Cristianos es la mejor manera que conozco de hacer amigos.*”

Finalmente Juan Antonio lee la relación del resto de comunicaciones presentadas a esta sesión:

Pueblo, Estado y País	Título	Autor
Mojácar, Almería, España	Origen, antigüedad y raigambre tradicional de la fiesta de MyC de Mojácar	Asociación General de Moros y Cristianos Almosaquer
Camp de Mirra, Alicante, España	L'Ambaixada i el Tractat del Camp de Mirra	Román Francés Berbegal
Agullent, Valencia, España	Agullent: Fiestas de Moros y Cristianos	Junta de Fiestas de Moros y Cristianos
Alfarnate, Málaga, España	La Fiesta de Moros y Cristianos de Alfarnate	José Manuel Arrebola Vivas
Sant Feliu de Pallerols, Girona, España	Ball de Cavallets, Gegants i Mulassa	F. Xavier Banti i Casas
Ibi, Alicante, España	La herencia de la Embajada	José M ^a Ramírez Mellado
Ibi, Alicante, España	La Fiesta de Moros y Cristianos de Ibi	José M ^a Ramírez Mellado
Banyeres de Mariola, Alicante, España	Fiestas de Moros y Cristianos en honor a San Jorge	José Luis Vañó Pont
Pego, Alicante, España	Moros y Cristianos de Pego	Junta Central de Moros y Cristianos de Pego
Ontinyent, Valencia, España	Sobre el manuscrito del siglo XIX de las embajadas del moro y del cristiano de Ontinyent, que se conserva en el Museu Fester	Rafael Ferrero Terol
Ontinyent, Valencia, España	El silencio de los arcabuces	Jesús Bordera Revert
Ontinyent, Valencia, España	¿Embajadoras en las fiestas de moros y cristianos?	José Bas Terol
Xixona, Alicante, España	El marco escénico, el castillo festero de Xixona.	Bernardo Garrigós Sirvent
Xixona, Alicante, España	El juicio sumarisimo del moro traidor	Bernardo Garrigós Sirvent
L'Horta Sud, Valencia, España	Las Embajadas en la comarca de l'Horta Sud	M ^a Dolores Ruíz Ridaura
Banyeres de Mariola, Alicante, España	Aproximación y contextos a tres embajadas de Banyeres de Mariola	Vicent Berenguer Micó
Castalla, Alicante, España	Castalla y sus embajadas	A.G. Sala
Cocentaina, Alicante, España	L'Ambaixà de les Tomaques	José Miguel López Pérez
Alicante, Alicante, España	La primera embajada	José Antonio Sirvent Mullor

Doña Antonia Ruano, presidenta de la sesión, agradece a todos los ponentes la labor realizada que, de seguro, repercutirá en un beneficio directo para la Fiesta de Moros y Cristianos.

Con un sol de justicia, cubrimos los cuatrocientos metros que nos separan del Casino de la Sociedad de Festeros, donde disponemos de mejor temperatura, comemos y preparamos la sesión de la tarde.

SESIÓN DE CONCLUSIONES

A las 16.00 horas, en el Centre Cultural Caixa Ontinyent, iniciamos la Sesión de Conclusiones de este Congreso.

La mesa de la sesión está presidida por, Rafael Ferrero, presidente del Congreso, a quien acompañan Don Javier Fuentes, alcalde de Mexicaltzingo –México-, Rogerio Barreto,

alcalde de Barroselas –Portugal- y Valdir Nogueira, de Sao José do Belmonte –Brasil- y, por parte de la Secretaría del Congreso, Juan Antonio Alcaraz y Ricardo J. Montés.

El desarrollo de la misma queda reflejado en el correspondiente apartado de este libro.

Sea cual sea lo que nos depare el futuro, en Ontinyent ya nos sentimos orgullosos por haber sido los iniciadores de todo este fenómeno asociativo, porque para nosotros la Fiesta de Moros y Cristianos, con sus Embajadas y Embajadores, es la mejor manera que conocemos de continuar haciendo amigos.

Contentos por la labor realizada, salimos del Centre Cultural y tomamos la Calle Mayor en dirección hacia la Plaza, pues ya falta poco para la representación que nos llega desde



Sesión de Conclusiones. Mesa.

Zaragoza. Pese a que la temperatura ya hace rato que ha empezado a descender, el calor todavía es bastante acusado y son muchas las personas que aprovechan el paseo para refrescarse con un helado o un granizado.

Dance de las Tenerías.

Los amigos de Zaragoza han ido llegando entre ayer por la tarde y esta mañana; los hemos instalado en el gimnasio del colegio Lluís Vives, situado también a poca distancia de los espacios donde se desarrolla el Congreso.

El entarimado se ha reducido a 7x10, con las dos rampas de acceso laterales, ya que, tanto para esta representación como para la de esta noche, las necesidades de espacio son menores y, en cambio, sí necesitábamos los accesos laterales mediante las rampas.

Son las 20.00 horas cuando Ernesto Francés nos presenta su dance y nos explica las partes de que consta el mismo. Esto, unido al contenido del tríptico, que el grupo de Voluntarios reparte entre los espectadores, ayuda al numeroso público que se ha dado cita, a tener una idea bastante aproximada de lo que vamos a presenciar.

Se principia con la pastorada y el dance de palos, le siguen el dance de espadas y los diálogos entre el moro y el cristiano, en los que se interpone el diablo para intentar aguar la fiesta, pero el Ángel lo vence y todo acaba bien. Como punto final realizan el típico baile aragonés de cintas. Todo ello es muy del gusto del público, pero la ovación de la tarde se la lleva el Ángel, encarnado por una niña de ocho años que hace las delicias de todos los presentes con sus diálogos y desparrajo.

Respecto a la música, los instrumentos que utilizan son gaita y tambor. Cabe reseñar, como anécdota, que una de las piezas musicales que siempre acompaña a este dance es el "Himno de Riego", del que precisamente es autor José Melchor Gomis, nacido en Ontinyent en 1791.



Dance de las Tenerías. Zaragoza. Representación.

Tras el agradecimiento del presidente del Congreso, el intercambio de presentes y las fotografías de rigor, nos dirigimos a cenar. En esta ocasión el lugar designado para la cena es el patio del Centro Parroquial de Santa María, ya que el número de comensales es bastante superior al que podemos albergar en el Casino de la Sociedad, teniendo en cuenta además que hoy es sábado y por consiguiente hay cena de comparsas con banda de música, tanto en los locales de la Sociedad como en el exterior de la misma.

Función de Moros y Cristianos.

Los amigos de Quéntar llegaron ayer a las doce del mediodía. 88 personas encabezadas por Pepe Heredia y José Manuel Fernández, presidente y secretario de la Hermandad. También arropaba la expedición Don Enrique Rodríguez y Don Rafael Liñán, Alcalde y Concejal de Cultura respectivamente del Ayuntamiento de Quéntar. Forman el grupo más numeroso y están alojados también en el Albergue Perú.

A las 23.00 horas la plaza Mayor se encuentra a rebosar de gente. Rafael Liñán y Pepe Heredia nos presentan su pueblo y su fiesta. La banda de música empieza a desgranar las notas del pasodoble "Ontinyent" –pasodoble compuesto por Bernabé Sanchis y regalado a Ontinyent con motivo de ser la ciudad anfitriona de II Congreso Nacional de la Fiesta de Moros y Cristianos, celebrado en septiembre de 1985- a cuyos compases hacen su entrada en la plaza, hasta situarse sobre el entarimado, los festeros de la ciudad granadina.

La muestra que nos han preparado nuestros amigos de Quéntar consta de tres partes bien diferenciadas: el Revoloteo de Bandera, al ritmo del vals "Olas del Danubio", de Jan Ivanovici; parlamento entre los distintos personajes; y Batida de Insignias a los acordes de un arreglo musical basado en "El Sitio de Zaragoza", del compositor extremeño Cristóbal Oudrid.



Función de Moros y Cristianos, Quéntar. Representación.

Tras el caluroso aplauso del público, los agradecimientos e intercambios de presentes, se da por concluido el acto. Pero la noche todavía es joven y las calles de Ontinyent en un sábado del mes de julio, con sus comparsas y bandas

de música en las calles, sus bares y restaurantes y su temperatura, ayudan a que la velada festiva se alargue hasta la madrugada.

Domingo, 18/07/2011.

SESIÓN DE CLAUSURA

A las 12.00 horas, en el Centre Cultural Caixa Ontinyent da comienzo la Sesión de Clausura del Congreso.

La mesa de la sesión está presidida por nuestra alcaldesa, Doña María Lina Insa, acompañada por Don Rafael Ferrero, presidente de la Sociedad de Festeros y del Congreso, Don Paco López, presidente de la UNDEF y Don Juan Antonio Alcaraz, secretario general del Congreso, actuando como presentador del acto el jefe de prensa de la Sociedad de Festeros, Don Rafael Torró.



Sesión de Clausura.

En los distintos parlamentos todos muestran su satisfacción por cómo se han desarrollado todos y cada uno de los actos programados.

Es el presidente del Congreso, Don Rafael Ferrero, quien, tras su discurso, cierra el acto con las siguientes palabras:

“Los festeros de Ontinyent son los que verdaderamente se han esforzado en todos los sentidos para que este Congreso fuese una realidad. A ellos corresponde por tanto clausurar el mismo. En nombre de todos los festeros y festeras de Ontinyent queda clausurado el Primer Congreso Internacional de Embajadas y Embajadores de la Fiesta de Moros y Cristianos.”

El público que llena la sala, puesto en pie, dedica una larga y sentida ovación dirigida a todas aquellas personas que han hecho posible este magno acontecimiento.

Embajada Cristiana de Ontinyent.

El ciclo de representaciones lo va a cerrar la ciudad anfitriona, Ontinyent; y lo va a hacer como nosotros, y la mayoría de

las poblaciones, finalizamos nuestra fiesta: con la Embajada Cristiana.

Son Fran Gil –de la comparsa Cruzados- y Nacho Gramage –de la comparsa Benimerins- los embajadores cristiano y moro. Ellos fueron quienes ya declamaron estos textos en la Fiesta del pasado año. Arropados por sus escoltas, y bajo un calor infernal, estos dos jóvenes festeros se emocionan y nos emocionan con sus sentidos diálogos. Junto a ellos el resto de cargos del año 2009: el Capitán cristiano, por la comparsa Cides, Gonzalo Francés, el Abanderado cristiano, por la comparsa Cruzados, Germán Gandía, el Capitán moro, por la comparsa Mossàrabs, Antonio Donat, y el Abanderado moro, por la comparsa Benimerins, Anna Mollá.



Embajada Cristiana, Ontinyent. Representación.

Comida de Hermandad.

Esta multitudinaria comida –unas 600 personas- estaba prevista realizarla en el Patio del Centro Parroquial, bajo una gran carpa. Las previsiones meteorológicas nos hablaban de temperaturas realmente sofocantes para estos días – como realmente así ha ocurrido-. Nos pareció muy peligroso que con unas temperaturas de unos 40º -debajo de la carpa hubiesen sido algunos más- continuar con el plan previsto. Así que rápidamente, tras hablarlo con las dos empresas que se encargaron del catering de estos días, decidimos trasladar esta comida a un conocido restaurante situado en las afueras de la ciudad, para lo cual hemos habilitado autobuses que han transportado a toda la gente hasta aquí.

Realmente es una verdadera gozada. Tal cantidad de gente, ya todos con la tranquilidad de haber realizado la labor que se les había encomendado en este Congreso. Se entremezclan cánticos mexicanos y brasileños. Igual se oyen canciones en portugués, en mallorquín o con el inconfundible acento andaluz.

También el grupo de Voluntarios es el encargado de servir esta comida. Ojerosos, con semblante de agotamiento por todos los días que llevan de dedicación a los demás, pero siempre con la sonrisa en el rostro y una palabra dulce en los

labios. Su labor ha sido inmensa y así lo reconocen todos y cada uno de los grupos de las distintas poblaciones que han participado en el Congreso.



Comida de Hermandad.

La banda de música, con sus interpretaciones, hace que nadie se quede sentado. Todos formamos hombro con hombro y propicia que Noé –de Mexicaltzingo- simule ser un cabo de escuadra moro y Renato –de Sao José do Belmonte- haga piruetas con una porra cristiana.

La tarde avanza e inevitablemente va llegando la hora de partir de cada una de las expediciones. Saludos, abrazos, lágrimas,... señales inequívocas de la amistad que se genera alrededor de esta Fiesta.

¿Realmente alguien cree que esto ha terminado? Esto solamente ha sido el principio, todos continuamos en contacto. Verdaderamente ha sido una experiencia única e irrepetible que hace que nos sintamos felices y orgullosos de haber formado parte de este Primer Congreso Internacional de Embajadas y Embajadores de la Fiesta de Moros y Cristianos.

Visita turística.

Al mismo tiempo que se desarrollaban las sesiones de trabajo, había montado, paralelamente, un programa de visitas guiadas al que podían asistir todos los congresistas que lo desearan, así como sus acompañantes y los participantes en las representaciones.

Estas visitas se llevaron a cabo el viernes, durante todo el día, y el sábado por la mañana y tuvieron los siguientes destinos:

Mopatex, S.A., empresa dedicada a la fabricación de productos para la limpieza.

Museu Fester.

La Vila, arciprestal y barrio medieval.

Y visita a las distintas exposiciones montadas para el Congreso.

Todas estas visitas partían desde la Plaza Mayor a las horas programadas y se han podido realizar por la colaboración

existente entre el Ayuntamiento, concejalía de cultura, y la Sociedad de Festeros. En todo momento la gente estuvo acompañada por los guías y por el correspondiente grupo de Voluntarios del Congreso.

Sábado, 18/12/2010.

Itabaiana

Seguramente todos recordarán la participación, en julio pasado, de dos ciudades brasileñas: Sao José do Belmonte -del estado de Pernambuco- y Santo Antonio da Patrulha -estado de Rio Grande do Sul-. Los respectivos representantes nos mostraron y explicaron sus modos de vivir y disfrutar de la Fiesta de Moros y Cristianos, bajo su variante denominada Cavalladas.

También el programa de actos del Congreso reflejaba la intervención de la representación de Itabaiana, pero unos problemas acaecidos con sus vuelos hicieron imposible que estas personas llegasen a Ontinyent en las fechas del Congreso; no obstante, y pese a todos los problemas que han tenido que salvar, la Chegança Santa Cruz, con voluntad firme y con la intención de mostrar al mundo su cultura y sus tradiciones más queridas, consiguieron nuevos billetes de avión y finalmente llegaron a nuestra ciudad.

Cuatro son las personas que nos visitan: Giselma de Jesús, José Luis Santos, Genilson Serafim de Menezes y José Serafim de Menezes (Zé de Binel). Este último es la persona que introdujo la Chegança en Itabaiana hace 64 años.



Itabaiana. Ponencia.

A las 19.00 horas, esta vez en el Salón de Actos de la Sociedad de Festeros, la delegación de la Chegança Santa Cruz de Itabaiana está dispuesta para presentarnos a todos los asistentes su ciudad y su Fiesta.

En primer lugar, Rafael Ferrero, presidente del Congreso da la bienvenida al grupo brasileño y agradece la asistencia a todos los presentes, Juan Antonio Alcaraz presenta a los componentes de la Chegança y comenta que con esta ponencia vamos, por fin, a poder dar por terminada la Segunda

Sesión de Trabajo, iniciada a las 16.00 horas del 16 de julio, ya que era en esa sesión donde estaba prevista la ponencia de Itabaiana.

Actúan como ponentes Giselma, que nos habla de la ciudad de Itabaiana; Genilson nos habla de la trayectoria de la Chegança Santa Cruz desde sus inicios; mientras José Serafim, más conocido como Zé de Binel –fundador de esta fiesta en Itabaiana- nos recita algunos de los versos más significativos de sus diálogos –embajadas-. Debido a que, por la zona geográfica en la que viven, tienen un portugués bastante más cerrado que las anteriores delegaciones que nos visitaron en julio, contamos en todo momento con el buen amigo Vicent Berenguer, festero de Banyeres, que actúa como traductor a fin de que nadie nos perdamos ni una palabra de lo que esta gente ha venido a contarnos. La mesa de la sesión está presidida por Don Filiberto Tortosa, presidente de la Mancomunitat de Municipis de la Vall d'Albaida. Completan la mesa, junto a los ponentes antes señalados, Rafael Ferrero y Juan Antonio Alcaraz.



Itabaiana. Mesa.

Este es el resumen de la ponencia que han realizado los amigos de Itabaiana:

“Itabaiana es una ciudad del estado de Sergipe, Brasil. Tiene alrededor de 90.000 habitantes. Su economía está basada en el comercio, y es conocida como la capital del camión, por tener el mayor número de camiones por persona del país. La Chegança Santa Cruz fue fundada el 10 de abril de 1947 por José Serafim de Menezes, más conocido como Zé de Binel. Él continúa siendo el alma de la Chegança y, con el apoyo de su familia y amigos, hace posible que cada año este fenómeno cultural llene las plazas y calles de Itabaiana. La Chegança (llegada) es, junto con las Cavalhadas, una de las variantes de la Fiesta de Moros y Cristianos más extendidas en Brasil. En ella se desarrollan temas vinculados con la vida del mar y las luchas contra los moros. Las cheganças re-

viven en el territorio brasileño antiguas tradiciones ibéricas celebradas en romances de inspiración marítima -tales como “A Nau Catarineta”- y en las moriscas, danzas en las que figuraban combates entre cristianos y moros. Con esos elementos básicos, ampliados en algunos casos con influencias de las gestas carolingias, se han constituido en Brasil nuestras cheganças, representaciones populares cuyo argumento hoy se desarrolla mediante parlamentos y sobre todo cantos, acompañados de música y danza.

El punto culminante de la representación es la unificación en la creencia cristiana, después de que los moros son vencidos en la lucha y aceptan el bautismo, danzan y cantan en alabanza a la Virgen del Rosario.”

Tras la ponencia nos muestran algún pasaje de su representación. Zé de Binel y Genilson van vestidos de marineros, mientras José Luis representa el papel de capellao (cura). Todos ellos son portadores de grandes panderos con los que se acompañan en sus desfiles.



Itabaiana. Representación.

Primero nos explican qué escena van a representar y luego proceden a ella. Cabe resaltar que, en las tres escenas que representan, todos los textos son cantados. Ciertamente el público asistente queda gratamente sorprendido. Y todos nos sentimos satisfechos de haber conocido un poco mejor otra de las muchas variantes que la Fiesta de Moros y Cristianos tiene alrededor del mundo.

Nuestro presidente les hace entrega del icono de este Primer Congreso, al tiempo que los amigos brasileños nos hacen entrega de unos recuerdos de su fiesta.

Seguidamente, en el Casino de la Sociedad de Festeros dels Santísimo Cristo de la Agonía, celebramos una cena elaborada con productos típicos de Ontinyent que nos ha preparado el repostero de la Sociedad.

ANEXO 1: POBLACIONES QUE CELEBRAN O HAN CELEBRADO FIESTA DE MOROS Y CRISTIANOS

País	Provincia/Estado	Población
Bolivia	Oruro	Oruro
Brasil	Acre	Sena Madureira
Brasil	Alagoas	Cha da Jaqueira - Barrio de Maceió
Brasil	Alagoas	Cha de Bebedouro - Barrio de Maceió
Brasil	Alagoas	Fernao Velho - Barrio de Maceió
Brasil	Alagoas	Maceió
Brasil	Alagoas	Pao de Açucar
Brasil	Amapá	Macapá
Brasil	Amazonas	Manaos
Brasil	Bahía	Alcobaça
Brasil	Bahía	Arembepe
Brasil	Bahía	Barra
Brasil	Bahía	Gamboa do Morro
Brasil	Bahía	Jacobina
Brasil	Bahía	Mucuri
Brasil	Bahía	Prado
Brasil	Bahía	San Jorge de Ilhéus
Brasil	Bahía	Sao Jorge
Brasil	Bahía	Saubara
Brasil	Espírito Santo	Conceição de Barra
Brasil	Espírito Santo	Itacibá
Brasil	Espírito Santo	Itaúnas
Brasil	Espírito Santo	Mucurí
Brasil	Espírito Santo	San Mateo
Brasil	Espírito Santo	Vitoria
Brasil	Goiás	Goiânia
Brasil	Goiás	Pirenópolis
Brasil	Mato Grosso	Poconé
Brasil	Minas Gerais	Alpinópolis
Brasil	Minas Gerais	Amarantina
Brasil	Minas Gerais	Bonfim
Brasil	Minas Gerais	Divinésia
Brasil	Minas Gerais	Januária
Brasil	Minas Gerais	Mateus Leme
Brasil	Minas Gerais	Morro Vermelho
Brasil	Minas Gerais	Nova Ponte
Brasil	Minas Gerais	Passos
Brasil	Minas Gerais	Santa Bárbara
Brasil	Minas Gerais	Santana do Jacaré
Brasil	Minas Gerais	Tijuco
Brasil	Paraíba	Campina Grande
Brasil	Paraná	Guarapuava
Brasil	Paraná	Lapa
Brasil	Pernambuco	Isla de Itamaracá
Brasil	Pernambuco	Sao José do Belmonte
Brasil	Rio Grande del Norte	Natal
Brasil	Rio Grande del Sur	Cazuza Ferreira

Brasil	Rio Grande del Sur	Santo Antonio da Patrulha
Brasil	Rio Janeiro	Campos dos Goytacazes
Brasil	Sao Paulo	Brumal
Brasil	Sergipe	Canhoba
Brasil	Sergipe	Canindé de Sao Francisco
Brasil	Sergipe	Carmópolis
Brasil	Sergipe	Itabaiana
Brasil	Sergipe	Itabi
Brasil	Sergipe	Japaratuba
Brasil	Sergipe	Lagarto
Brasil	Sergipe	Laranjeiras
Brasil	Sergipe	Sao Cristovao
Brasil	Tocantins	Taguatinga
Chile	Chiloé	Quenac
Chile	Tarapacá	La Tirana
Colombia	Boyacá	Tunja
Colombia	Meta	San Martín
Costa Rica	Cartago	Puebla de los Pardos
Croacia	Dalmacia	Curzola
Cuba	Santiago de Cuba	Santiago de Cuba
Ecuador	Azuay	Cañaro
Ecuador	Azuay	Challauabamba
Ecuador	Azuay	San Joaquín
Ecuador	Azuay	Sígsig
Ecuador	Cotopaxi	Latacunga
Ecuador	Cotopaxi	San Juan de Guaytacama
El Salvador	Ahuachapán	Ahuachapán
El Salvador	Ahuachapán	Concepción de Ataco
El Salvador	Ahuachapán	Guaymango
El Salvador	Ahuachapán	Jujutla
El Salvador	Ahuachapán	San Pedro Puxtla
El Salvador	Ahuachapán	Tacuba
El Salvador	Chalatenango	Arcatao
El Salvador	Chalatenango	Chalatenango
El Salvador	Chalatenango	San Miguel Arcángel
El Salvador	Chalatenango	Tejutla
El Salvador	La Libertad	Jayaque
El Salvador	La Paz	San Miguel Tepezontes
El Salvador	La Paz	San Pedro Masahuat
El Salvador	La Paz	San Pedro Nonualco
El Salvador	La Paz	Santiago Nonualco
El Salvador	La Unión	Conchagua
El Salvador	San Miguel	Moncagua
El Salvador	San Salvador	Panchimalco
El Salvador	San Salvador	San Antonio Abad
El Salvador	San Salvador	San Salvador
El Salvador	San Salvador	Santiago Texacuangos
El Salvador	San Salvador	Santo Tomás
El Salvador	San Vicente	Apastepeque
El Salvador	San Vicente	San Vicente
El Salvador	Santa Ana	Texistepeque
El Salvador	Sonsonate	Cuisnahuat

El Salvador	Sonsonate	Izalco
El Salvador	Sonsonate	Nahuizalco
El Salvador	Sonsonate	San Julián
El Salvador	Sonsonate	Santa Isabel Ishuatán
El Salvador	Sonsonate	Santo Domingo de Guzmán
España	A Coruña	Bergondo
España	A Coruña	Betanzos
España	A Coruña	Teo
España	Albacete	Abengibre
España	Albacete	Almansa
España	Albacete	Caudete
España	Albacete	Cubas
España	Albacete	Jorquera
España	Albacete	La Gineta
España	Albacete	Pozocañada
España	Albacete	Tarazona de la Mancha
España	Albacete	Villamalea
España	Alicante	Adsubia
España	Alicante	Agost
España	Alicante	Agres
España	Alicante	Aigües
España	Alicante	Albatera
España	Alicante	Alcalá de la Jovada
España	Alicante	Alcocer de Planes
España	Alicante	Alcoy
España	Alicante	Alfafara
España	Alicante	Algars
España	Alicante	Alicante
España	Alicante	Almoradí
España	Alicante	Almudaina
España	Alicante	Alquería de Aznar
España	Alicante	Altea
España	Alicante	Aspe
España	Alicante	Banyeres
España	Alicante	Barrio Altozano
España	Alicante	Barrio San Agustín
España	Alicante	Barrio San Antonio
España	Alicante	Barrio San Blas
España	Alicante	Barrio Villafranqueza
España	Alicante	Benejama
España	Alicante	Benejúzar
España	Alicante	Beniaia
España	Alicante	Benialí
España	Alicante	Benidorm
España	Alicante	Beniloba
España	Alicante	Benillup
España	Alicante	Benimarfull
España	Alicante	Benisanó
España	Alicante	Benissa
España	Alicante	Benitachell
España	Alicante	Biar
España	Alicante	Busot

España	Alicante	Callosa del Segura
España	Alicante	Callosa d'Ensariá
España	Alicante	Calpe
España	Alicante	Camp de Mirra
España	Alicante	Cases del Senyor (Monóvar)
España	Alicante	Castalla
España	Alicante	Castell de Castells
España	Alicante	Catral
España	Alicante	Ciudad de Asís
España	Alicante	Cocentaina
España	Alicante	Confrides
España	Alicante	Cox
España	Alicante	Crevillente
España	Alicante	Denia
España	Alicante	Dolores
España	Alicante	Ebo
España	Alicante	El Campello
España	Alicante	El Rebolledo
España	Alicante	El Verger
España	Alicante	Elche
España	Alicante	Elda
España	Alicante	Els Poblets
España	Alicante	Facheca
España	Alicante	Forna
España	Alicante	Fuencaliente
España	Alicante	Gorga
España	Alicante	Granja de Rocamora
España	Alicante	Guardamar del Segura
España	Alicante	Ibi
España	Alicante	Jalón
España	Alicante	Jávea
España	Alicante	La Romana
España	Alicante	La Vall d'Ebo
España	Alicante	Lorcha
España	Alicante	Monforte del Cid
España	Alicante	Moraira
España	Alicante	Muro de Alcoy
España	Alicante	Mutxamel
España	Alicante	Novelda
España	Alicante	Onil
España	Alicante	Orba
España	Alicante	Orihuela
España	Alicante	Pedreguer
España	Alicante	Pego
España	Alicante	Penáguila
España	Alicante	Petrer
España	Alicante	Pilar de la Horadada
España	Alicante	Planes de la Baronía
España	Alicante	Rafal
España	Alicante	Redován
España	Alicante	Relleu de la Marina
España	Alicante	Rojales

España	Alicante	Salinas
España	Alicante	San Vicente del Raspeig
España	Alicante	Santa Pola
España	Alicante	Sax
España	Alicante	Villajoyosa
España	Alicante	Villena
España	Alicante	Xixona
España	Almería	Adra
España	Almería	Aguamarga (Urracal)
España	Almería	Albanchez
España	Almería	Alcóntar
España	Almería	Alcubillas (Gérgal)
España	Almería	Alcudia de Monteagud
España	Almería	Aldeire (Alcóntar)
España	Almería	Alhabía
España	Almería	Alhama
España	Almería	Angosto (Serón)
España	Almería	Antas
España	Almería	Armuña de Albánchez (Cantoria)
España	Almería	Armuña de Almanzora
España	Almería	Arroyo Albánchez
España	Almería	Bacares
España	Almería	Bayarcal
España	Almería	Bayarque
España	Almería	Bédar
España	Almería	Benejí (Berja)
España	Almería	Benínar (Berja)
España	Almería	Benizalón
España	Almería	Bentarique
España	Almería	Cabrera (Turre)
España	Almería	Campillo (Purchena)
España	Almería	Canata (Serón)
España	Almería	Canjayar
España	Almería	Cantoria
España	Almería	Carboneras
España	Almería	Castro Filabres
España	Almería	Cobdar
España	Almería	Cuevas de Almanzora
España	Almería	El Hijate (Alcontar)
España	Almería	El Marchal (Lubrín)
España	Almería	El Valle (Serón)
España	Almería	Fuencaliente (Serón)
España	Almería	Gafarillos (Sorbas)
España	Almería	Gergal
España	Almería	Higueral (Tíjola)
España	Almería	Huebro (Níjar)
España	Almería	Huecija
España	Almería	Huércal de Almería
España	Almería	Illar
España	Almería	Jauca (Serón)
España	Almería	La Alquería (Adra)
España	Almería	La Carrasca (Chirivel)

España	Almería	La Carrasca (Turre)
España	Almería	La Cinta (Arboleas)
España	Almería	La Loma (Serón)
España	Almería	La Rambla (Oria)
España	Almería	Laroya
España	Almería	Las Checas (Alcónar)
España	Almería	Los Álamos (Oria)
España	Almería	Los Cabrerías (Vélez Rubio)
España	Almería	Los Cerricos (Oria)
España	Almería	Los Gallardos
España	Almería	Los Pardos (Cantoria)
España	Almería	Lucainena
España	Almería	Lúcar
España	Almería	Macael
España	Almería	María
España	Almería	Mojácar
España	Almería	Ocaña
España	Almería	Olula de Castro
España	Almería	Olula del Rio
España	Almería	Oria
España	Almería	Partalao
España	Almería	Paterna del Rio
España	Almería	Pechina
España	Almería	Senés
España	Almería	Sierro
España	Almería	Somontín
España	Almería	Turrillas
España	Almería	Urracal
España	Almería	Velefique
España	Almería	Vera
España	Almería	Virgen de las Huertas (Vera)
España	Asturias	El Entrego
España	Asturias	San Martín del Rei Aureliu
España	Baleares	Calvià
España	Baleares	Ciudadela
España	Baleares	Ibiza
España	Baleares	Pollença
España	Baleares	Sóller
España	Barcelona	Bagá
España	Barcelona	Barcelona
España	Barcelona	Berga
España	Barcelona	Igualada
España	Barcelona	La Llacuna
España	Barcelona	Pontóns
España	Barcelona	Sant Martí Sarroca
España	Barcelona	Vilafranca del Penedés
España	Barcelona	Vilanova i la Geltrú
España	Cáceres	Cáceres
España	Cáceres	Zarza de Montánchez
España	Cádiz	Benamahoma
España	Cádiz	Cádiz
España	Cádiz	Grazalema

España	Castellón	Alcalá de Xivert
España	Castellón	Alcossebre
España	Castellón	Almassora
España	Castellón	Almenara
España	Castellón	Castellón de la Plana
España	Castellón	Forcall
España	Castellón	Gaibiel
España	Castellón	Grau de Castelló
España	Castellón	Jérica
España	Castellón	Peñíscola
España	Castellón	Sorita
España	Castellón	Vilanova de Alcolea
España	Ciudad Real	Alcázar de San Juan
España	Cuenca	Alberca de Záncara
España	Cuenca	Almendros
España	Cuenca	Canalejas del Arroyo
España	Cuenca	Cañada del Hoyo
España	Cuenca	Cañete
España	Cuenca	Carboneras de Guadazaón
España	Cuenca	Cardenete
España	Cuenca	Castejón
España	Cuenca	Cuenca
España	Cuenca	El Herrumblar
España	Cuenca	Fuentes
España	Cuenca	Mariana
España	Cuenca	Mota del Cuervo
España	Cuenca	Paracuellos de la Vega
España	Cuenca	Reillo
España	Cuenca	Tinajas
España	Cuenca	Torrejoncillo del Rey
España	Cuenca	Valera de Abajo
España	Cuenca	Valverde del Júcar
España	Cuenca	Villaconejos de Trabaque
España	Cuenca	Villalba del Rey
España	Cuenca	Villalgordo del Marquesado
España	Cuenca	Villanueva de la Jara
España	Cuenca	Villarejo de Periesteban
España	Gerona	Creixells de Mar
España	Gerona	Sant Feliu de Pallerols
España	Granada	Albondón
España	Granada	Alhama de Granada
España	Granada	Alquife
España	Granada	Atalbeitar
España	Granada	Bacor (Cortijo de Freila)
España	Granada	Balax (Caniles)
España	Granada	Benamaurel
España	Granada	Bérchules
España	Granada	Beznar
España	Granada	Bubión
España	Granada	Caniles
España	Granada	Capileira
España	Granada	Cherín (Ugíjar)

España	Granada	Cogollos de Guadix
España	Granada	Cojayar (Murtas)
España	Granada	Cúllar
España	Granada	El Moro
España	Granada	Granada
España	Granada	Iznalloz
España	Granada	Jorairatar (Ugíjar)
España	Granada	Juviles
España	Granada	Lanteira
España	Granada	Laroles (Nevada)
España	Granada	Las Juntas (Gor)
España	Granada	Los Olmos (Caniles)
España	Granada	Los Pulidos (Gorafe)
España	Granada	Mecina Bombarón (Alpujarra de la Sierra)
España	Granada	Mecina Tedel (Murtas)
España	Granada	Molvízar
España	Granada	Montejícar
España	Granada	Murtas
España	Granada	Nevada
España	Granada	Nieles (Cástara)
España	Granada	Orce
España	Granada	Pampaneira
España	Granada	Picena (Nevada)
España	Granada	Pozo Iglesias (Cúllar Baza)
España	Granada	Quéntar
España	Granada	Rejano (Caniles)
España	Granada	Talará (Lecrín)
España	Granada	Tímar
España	Granada	Trévez
España	Granada	Turón
España	Granada	Valcabra (Caniles)
España	Granada	Válor
España	Granada	Vélez Benaudalla
España	Granada	Zújar
España	Guadalajara	Albalate de Zorita
España	Guadalajara	Guadalajara
España	Guadalajara	Hinojosa
España	Guadalajara	Molina de Aragón
España	Guipúzcoa	Anzuola
España	Huesca	Ainsa
España	Huesca	Almudévar
España	Huesca	Anciles-Benasque
España	Huesca	Castejón de Monegros
España	Huesca	Graus
España	Huesca	Gurrea de Gállego
España	Huesca	Huesca
España	Huesca	Jaca
España	Huesca	Lanaja
España	Huesca	Pallaruelo de Monegros
España	Huesca	Robres
España	Huesca	Roda de Isábena
España	Huesca	Salillas

España	Huesca	Sariñena
España	Huesca	Sena
España	Huesca	Tardienta
España	Huesca	Torres del Obispo
España	Jaén	Alcalá la Real
España	Jaén	Aldea de Bélmez
España	Jaén	Andújar
España	Jaén	Bélmez de la Moraleda
España	Jaén	Campillo de Arenas
España	Jaén	Carchelejo
España	Jaén	Cortijada de Bélmez
España	Jaén	Jaén
España	Jaén	La Guardia
España	Santa Cruz de Tenerife	Barlovento - La Palma
España	Las Palmas de Gran Canaria	La Isleta
España	León	La Baña
España	León	León
España	León	Nogar
España	Lleida	Cervera
España	Lleida	Gerri de la Sal
España	Lleida	Lleida
España	Logroño	Santo Domingo de la Calzada
España	Logroño	Sorzano
España	Madrid	Madrid
España	Málaga	Alfarnate
España	Málaga	Algatocín
España	Málaga	Atajate
España	Málaga	Benadalid
España	Málaga	Benalauría
España	Málaga	Benalmádena
España	Málaga	Benamocarra
España	Murcia	Abanilla
España	Murcia	Caravaca de la Cruz
España	Murcia	Cieza
España	Murcia	Jumilla
España	Murcia	Lorca
España	Murcia	Mazarrón
España	Murcia	Murcia
España	Murcia	Santomera
España	Navarra	Lesaca
España	Navarra	Torralba del Río
España	Orense	La Franqueira
España	Orense	La Sainza
España	Orense	Laza
España	Orense	Rairir de Veiga
España	Orense	Retorta
España	Orense	Trez
España	Pontevedra	A Cañiza
España	Pontevedra	A Franqueira
España	Pontevedra	Mondariz
España	Pontevedra	Villanueva de Arosa
España	Soria	Acrijos

España	Soria	Almenar de Soria
España	Soria	Iruecha
España	Soria	Matasejún
España	Soria	Peroniel del Campo
España	Soria	San Pedro Manrique
España	Soria	Sarnago
España	Soria	Taniñe
España	Soria	Ventosa de San Pedro
España	Soria	Villarijos
España	Tarragona	Bítem
España	Tarragona	Garidells
España	Tarragona	Reus
España	Tarragona	Sant Jaume dels Domenys
España	Tarragona	Selva del Camp
España	Tarragona	Tarragona
España	Tarragona	Tortosa
España	Tarragona	Vallespinosa
España	Tarragona	Valls
España	Tarragona	Vila-Seca
España	Tenerife	Valle de Guerra
España	Teruel	Albalate del Arzobispo
España	Teruel	Alcalá de la Selva
España	Teruel	Calamocha
España	Teruel	Castellar
España	Teruel	Castellas
España	Teruel	Cella
España	Teruel	Cutanda
España	Teruel	Ferreruela de Huerva
España	Teruel	Hijar
España	Teruel	Odón
España	Teruel	Urrea de Gaén
España	Toledo	Consuegra
España	Toledo	Maqueda
España	Toledo	Quintanar de la Orden
España	Valencia	Ademuz
España	Valencia	Ador
España	Valencia	Adzaneta de Albaida
España	Valencia	Agullent
España	Valencia	Aielo de Malferit
España	Valencia	Alaquas
España	Valencia	Albaida
España	Valencia	Albal
España	Valencia	Albalat de la Ribera
España	Valencia	Alfarrasí
España	Valencia	Anna
España	Valencia	Antella
España	Valencia	Aras de Alpuente
España	Valencia	Barxeta
España	Valencia	Bellreguard
España	Valencia	Bellús
España	Valencia	Benetuser
España	Valencia	Beniarrés

España	Valencia	Beniganim
España	Valencia	Bicorp
España	Valencia	Bocairent
España	Valencia	Bolbaite
España	Valencia	Buñol
España	Valencia	Campo Arcis (Requena)
España	Valencia	Carcaixent
España	Valencia	Carcer
España	Valencia	Castelló de les Gerres
España	Valencia	Catarroja
España	Valencia	Corbera
España	Valencia	Daimús
España	Valencia	Enguera
España	Valencia	Fontanars
España	Valencia	Fuente la Higuera
España	Valencia	Godella
España	Valencia	Guardamar de la Safor
España	Valencia	Jaraguas
España	Valencia	La Font d'en Carrós
España	Valencia	La Pobla Llarga
España	Valencia	Llaurí
España	Valencia	Lliria
España	Valencia	Llocnou de Sant Jeroni
España	Valencia	Lluxent
España	Valencia	L'Ollería
España	Valencia	Los Santos
España	Valencia	Manises
España	Valencia	Mas de Jacinto
España	Valencia	Mas del Olmo
España	Valencia	Miramar
España	Valencia	Mislata
España	Valencia	Moncada
España	Valencia	Montaverner
España	Valencia	Montesa
España	Valencia	Oliva
España	Valencia	Ontinyent
España	Valencia	Paiporta
España	Valencia	Paterna
España	Valencia	Piles
España	Valencia	Pobla del Duc
España	Valencia	Potries
España	Valencia	Puebla de San Miguel
España	Valencia	Quart de Poblet
España	Valencia	Quatretonda
España	Valencia	Quesa
España	Valencia	Rafelcofer
España	Valencia	Real de Gandia
España	Valencia	Requena
España	Valencia	Rocafort
España	Valencia	Rótova
España	Valencia	Sagunto
España	Valencia	Salem

España	Valencia	San Antonio (Requena)
España	Valencia	San Juan - Requena
España	Valencia	Senyera
España	Valencia	Sesga
España	Valencia	Silla
España	Valencia	Sumacárcer
España	Valencia	Torrent
España	Valencia	Tuéjar
España	Valencia	Valencia
España	Valencia	Vallada
España	Valencia	Villanueva de Castellón
España	Valladolid	Simancas
España	Zaragoza	Ainzón
España	Zaragoza	Alagón
España	Zaragoza	Albeta
España	Zaragoza	Alcalá de Moncayo
España	Zaragoza	Almonacid de la Cuba
España	Zaragoza	Ambel
España	Zaragoza	Añón de Moncayo
España	Zaragoza	Ateca
España	Zaragoza	Borja
España	Zaragoza	Bujaraloz
España	Zaragoza	Cabañas de Ebro
España	Zaragoza	Cinco Olivas
España	Zaragoza	Codo
España	Zaragoza	El Burgo de Ebro
España	Zaragoza	Encinacorba
España	Zaragoza	Escatrón
España	Zaragoza	Fuentes de Ebro
España	Zaragoza	Gallur
España	Zaragoza	Garrapinillos
España	Zaragoza	Gelsa
España	Zaragoza	Herrera de los Navarros
España	Zaragoza	La Almolda
España	Zaragoza	La Almunia de Doña Godina
España	Zaragoza	La Zaida
España	Zaragoza	Lécera
España	Zaragoza	Litago
España	Zaragoza	Longares
España	Zaragoza	Lucena de Jalón
España	Zaragoza	Lumpiaque
España	Zaragoza	Magallón
España	Zaragoza	Mainar
España	Zaragoza	Monzalbarba
España	Zaragoza	Paniza
España	Zaragoza	Pedrola
España	Zaragoza	Peñaflor
España	Zaragoza	Pina de Ebro
España	Zaragoza	Plasencia de Jalón
España	Zaragoza	Pradilla de Ebro
España	Zaragoza	Quinto
España	Zaragoza	Remolinos

España	Zaragoza	Roden
España	Zaragoza	Rueda de Jalón
España	Zaragoza	Salillas de Jalón
España	Zaragoza	San Mateo de Gállego
España	Zaragoza	Sástago
España	Zaragoza	Tabuena
España	Zaragoza	Tauste
España	Zaragoza	Torres de Berrellén
España	Zaragoza	Urrea de Jalón
España	Zaragoza	Velilla de Ebro
España	Zaragoza	Vera de Moncayo
España	Zaragoza	Zaragoza
España	Zaragoza	Zuera
Estados Unidos	California	Fresno
Estados Unidos	Nuevo México	Arroyo Hondo
Estados Unidos	Nuevo México	Arroyo Seco
Estados Unidos	Nuevo México	Chimayó
Estados Unidos	Nuevo México	San Juan
Estados Unidos	Nuevo México	Santa Cruz de la Cañada
Estados Unidos	Nuevo México	Santa Fe
Filipinas	Albay	Legaspi
Filipinas	Cabecera Nacional	Manila
Francia	Córcega	Balagna
Francia	Córcega	Cerviore
Francia	Córcega	Córcega
Francia	Córcega	L'Île-Rousse
Francia	Córcega	Santa Reparata de Balagna
Francia	Córcega	Vescovato
Francia	Córcega	Ville di Parasso
Francia	Provenza	Provenza
Francia	Provenza	Saint Tropez
Guatemala	Alta Verapaz	Cobán
Guatemala	Alta Verapaz	San Juan Chamelco
Guatemala	Alta Verapaz	San Pedro Carchá
Guatemala	Alta Verapaz	Santa Catalina la Tinta
Guatemala	Alta Verapaz	Senahú
Guatemala	Alta Verapaz	Tactic
Guatemala	Alta Verapaz	Tamahú
Guatemala	Baja Verapaz	Chiticoy
Guatemala	Baja Verapaz	Chococ
Guatemala	Baja Verapaz	Cubulco
Guatemala	Baja Verapaz	El Chol
Guatemala	Baja Verapaz	Granados
Guatemala	Baja Verapaz	Potrero Grande
Guatemala	Baja Verapaz	Rabinal
Guatemala	Baja Verapaz	Santa Cruz El Chol
Guatemala	Chimaltenango	Chimaltenango
Guatemala	Chimaltenango	Patzún
Guatemala	Chimaltenango	San Bartolomé
Guatemala	Chimaltenango	San Martín Jilotepeque
Guatemala	Chimaltenango	Tecpán Guatemala
Guatemala	Chiquimula	Chiquimula

Guatemala	Chiquimula	Esquipulas
Guatemala	Chiquimula	Ipala
Guatemala	Chiquimula	Jocotán
Guatemala	Chiquimula	Quetzaltepeque
Guatemala	Escuintla	La Gomera
Guatemala	Escuintla	Palín
Guatemala	Escuintla	Puerto de San José
Guatemala	Escuintla	Siquinalá
Guatemala	Guatemala	Carolingia
Guatemala	Guatemala	El Milagro
Guatemala	Guatemala	Las Charcas
Guatemala	Guatemala	Lo de Bran I
Guatemala	Guatemala	Lo de Bran II
Guatemala	Guatemala	Mixco
Guatemala	Guatemala	San Francisco
Guatemala	Guatemala	San José La Comunidad
Guatemala	Guatemala	San Raymundo
Guatemala	Huehuetenango	Aguacatán
Guatemala	Huehuetenango	Chiantla
Guatemala	Huehuetenango	Cuilco
Guatemala	Huehuetenango	Huehuetenango
Guatemala	Huehuetenango	San Miguel Acatán
Guatemala	Huehuetenango	San Sebastián Coatán
Guatemala	Huehuetenango	San Sebastián Huhuetenango
Guatemala	Hushuetenango	San Antonio Huísta
Guatemala	Izabal	Morales
Guatemala	Jutiapa	Tiúcal
Guatemala	Petén	Dolores
Guatemala	Petén	Flores
Guatemala	Petén	Poptún
Guatemala	Petén	San Luis
Guatemala	Qetzaltenango	Cantel
Guatemala	Qetzaltenango	Concepción Chiquirichapa
Guatemala	Qetzaltenango	Huitán
Guatemala	Qetzaltenango	Olintepeque
Guatemala	Quiché	Joyabaj
Guatemala	Quiché	San Bartolomé Jocotenango
Guatemala	Retahuleu	San Sebastián Retahuleu
Guatemala	Sacatepéquez	Alotenango
Guatemala	Sacatepéquez	Antigua Guatemala
Guatemala	Sacatepéquez	Ciudad Vieja
Guatemala	Sacatepéquez	Jocotenango
Guatemala	Sacatepéquez	San Antonio Aguas Calientes
Guatemala	Sacatepéquez	San Lucas Sacatepéquez
Guatemala	Sacatepéquez	San Miguel Dueñas
Guatemala	Sacatepéquez	Santo Domingo Xenacoj
Guatemala	Sacatepéquez	Sumpango
Guatemala	San Marcos	San Marcos
Guatemala	San Marcos	San Pedro Sacatepéquez
Guatemala	San Marcos	Sibinal
Guatemala	San Marcos	Soche
Guatemala	San Marcos	Tejutla

Guatemala	Santa Rosa	Guazacapán
Guatemala	Sololá	Concepción
Guatemala	Sololá	San Andrés Semetabaj
Guatemala	Sololá	Santa Catarina Ixtahuatán
Guatemala	Sololá	Sololá
Guatemala	Suchitepéquez	Cuyotenango
Guatemala	Suchitepéquez	Mazatenango
Guatemala	Suchitepéquez	Samayac
Guatemala	Suchitepéquez	San Antonio Suchitepéquez
Guatemala	Suchitepéquez	San Bernardino
Guatemala	Suchitepéquez	Santo Tomás la Unión
Guatemala	Totonicapán	Momostenango
Guatemala	Totonicapán	San Andrés Xecul
Guatemala	Totonicapán	San Bartolo Aguas Calientes
Guatemala	Totonicapán	San Cristobal Totonicapán
Guatemala	Totonicapán	San Francisco el Alto
Guatemala	Totonicapán	San Miguel Totonicapán
Guatemala	Totonicapán	Santa Lucía la Reforma
Guatemala	Totonicapán	Santa María Chiquimula
Guatemala	Totonicapán	Totonicapán
Honduras	Atlántida	La Ceiba
Honduras	Colón	Cristales
Honduras	Colón	Santa Fé
Honduras	Colón	Trujillo
Honduras	Comayagua	Comayagua
Honduras	Comayagua	Lejamaní
Honduras	El Paraiso	Yauyupe
Honduras	Francisco Morazán	Lepaterique
Honduras	Francisco Morazán	Ojojona
Honduras	La Paz	Yarumela
Honduras	Lempira	Gracias
Honduras	Lempira	Mexicapa
Honduras	Ocotepeque	Antigua Ocotepeque
Italia	Sicilia	Scicli
México	Aguascalientes	Aguascalientes
México	Aguascalientes	Calvillo
México	Aguascalientes	Jesús María
México	Chiapas	Acapetahua
México	Chiapas	Ocozacoautla
México	Chiapas	San José El Edén
México	Chihuahua	Bocoyna
México	Chihuahua	Matachic
México	Coahuila	Matamoros
México	Coahuila	Ramos Arizpe
México	Coahuila	Saltillo
México	Coahuila	Villa Francisco 1. Madero
México	Distrito Federal	Chimalcayotl
México	Distrito Federal	Ciudad de México
México	Distrito Federal	Ixtapalapa
México	Distrito Federal	La Natividad Tetelpán
México	Distrito Federal	México D.F.
México	Distrito Federal	Milpa Alta

México	Distrito Federal	Nativitas
México	Distrito Federal	San Andrés Ahuayucán
México	Distrito Federal	San Andrés Totoltepec
México	Distrito Federal	San Antonio Tecomitl
México	Distrito Federal	San Bartolo Ameyalco
México	Distrito Federal	San Francisco Tlalnepantla
México	Distrito Federal	San Gregorio Atlapulco
México	Distrito Federal	San Juan
México	Distrito Federal	San Lorenzo Tlacoyucán
México	Distrito Federal	San Lucas Xochimanca
México	Distrito Federal	San Luis Tlaxialtemalco
México	Distrito Federal	San Martín Xochinahuac
México	Distrito Federal	San Mateo, Milpa Alta
México	Distrito Federal	San Miguel Topilejo
México	Distrito Federal	San Pablo Oxtotepec
México	Distrito Federal	San Pedro Atocpán
México	Distrito Federal	San Pedro Martir
México	Distrito Federal	Santa Cruz Acalpixca
México	Distrito Federal	Santa María Nativitas
México	Distrito Federal	Santa Úrsula Xitla
México	Distrito Federal	Santiago Tepalcatlalpán
México	Distrito Federal	Santiago Zapotitlán
México	Distrito Federal	Tepepán
México	Durango	Rosario
México	Durango	San Juan del Río
México	Durango	Vicente Guerrero
México	Guanajuato	Acambaro
México	Guanajuato	Coroneo
México	Guanajuato	León
México	Guanajuato	San Felipe-Torres Mochas
México	Guanajuato	San Miguel de Allende
México	Guerrero	Acapetlahuaya
México	Guerrero	Acatlán
México	Guerrero	Altamirano
México	Guerrero	Atzacualoya
México	Guerrero	Ayutla
México	Guerrero	Azoyu
México	Guerrero	Chilapa
México	Guerrero	Coyuca de Benítez
México	Guerrero	Florencio Villarreal
México	Guerrero	Huitzucó
México	Guerrero	Iguala
México	Guerrero	Igualapa
México	Guerrero	Ixcateopán
México	Guerrero	Mezcala
México	Guerrero	Mochitlán
México	Guerrero	Olinalá
México	Guerrero	Quechultenango
México	Guerrero	Santa Bárbara
México	Guerrero	Taxco
México	Guerrero	Teloloapán
México	Guerrero	Tlacoachistlahuaca

México	Guerrero	Tlacoapa
México	Guerrero	Zumpango del Rio
México	Hidalgo	Almoleya
México	Hidalgo	Santuario Mapethe
México	Hidalgo	Tulancingo
México	Jalisco	Atemajac
México	Jalisco	Jamay
México	Jalisco	Jesús María de Jalisco
México	Jalisco	Juanacatlán
México	Jalisco	Lagos de Moreno
México	Jalisco	San Pedro Pescador
México	Jalisco	Tapalpa
México	Jalisco	Tuxpán
México	Jalisco	Zacoalco de Torres
México	México	Acambay
México	México	Acuexcomac
México	México	Almoleya de Alquisiras
México	México	Almoleya del Rio
México	México	Amatepec
México	México	Atenco
México	México	Atlacomulco
México	México	Atlautla
México	México	Calimaya
México	México	Capulhuac
México	México	Chalco
México	México	Chapultepec
México	México	Chiautla
México	México	Chiconcuac
México	México	Coatepec Harinas
México	México	Colonia Francisco I. Madero
México	México	Donato Guerra
México	México	Ecatzingo
México	México	El Oro
México	México	Guadalupe Chico
México	México	Ixtapán de la Sal
México	México	Ixtapán del Oro
México	México	Ixtlahuaca
México	México	Jilotepec
México	México	Jiquipilco
México	México	Jocotitlán
México	México	Joquicingo
México	México	Juchitepec
México	México	Malinalco
México	México	Mexicaltzingo
México	México	Naucalpán
México	México	Ocoyoacac
México	México	Ocuilán
México	México	Ozumba
México	México	Papalotla
México	México	San Bartolo Cuautlalpán
México	México	San Bartolo Naucalpán
México	México	San Cristóbal Nexquipayac

México	México	San Felipe del Progreso
México	México	San José de Villa de Allende
México	México	San Juan Teotihuacán
México	México	San Martín de las Pirámides
México	México	San Nicolás Guadalupe
México	México	San Sebastián
México	México	Santa Cruz Tepexpán
México	México	Santa Isabel Ixtapán
México	México	Sultepec
México	México	Temascalcingo
México	México	Temoaya
México	México	Tenancingo
México	México	Tenango del Aire
México	México	Tenango del Valle
México	México	Teoloyucán
México	México	Teotihuacán
México	México	Tepetlaoxtoc
México	México	Tepetlixpa
México	México	Tepotztlán
México	México	Tequixquiác
México	México	Texcaltitlán
México	México	Texcalyacac
México	México	Texcoco
México	México	Tonatico
México	México	Valle de Bravo
México	México	Villa Victoria
México	México	Zacualpán
México	México	Zinacantepec
México	México	Zumpahuacán
México	México	Zumpango
México	Michoacán	Ahuirán
México	Michoacán	Arantepakua
México	Michoacán	Azajo
México	Michoacán	Caltzontzin
México	Michoacán	Camachuén
México	Michoacán	Capacuaro
México	Michoacán	Isla la Pacanda
México	Michoacán	Jarácuaro
México	Michoacán	Jiquilpán
México	Michoacán	La Cuirla de Cárdenas
México	Michoacán	Nahuatzen
México	Michoacán	Nuevo San Juan Parangaricutiro
México	Michoacán	Nurio
México	Michoacán	Ocumicho
México	Michoacán	Ostula
México	Michoacán	Patambán
México	Michoacán	Patzcuaro
México	Michoacán	San Felipe de los Herreros
México	Michoacán	Santa Fé de la Laguna
México	Michoacán	Sevina
México	Michoacán	Tanaco
México	Michoacán	Tingambato

México	Michoacán	Tuxpán
México	Michoacán	Uruapán
México	Michoacán	Zacán
México	Morelos	Achichipico
México	Morelos	Axochiapán
México	Morelos	Cuernavaca
México	Morelos	Galeana
México	Morelos	Ixcatepec
México	Morelos	Tepalcingo
México	Morelos	Tetecala
México	Morelos	Tetelpa
México	Morelos	Tlaquilténango
México	Morelos	Totolapán
México	Morelos	Xochicalco
México	Morelos	Xochitepec
México	Nayarit	Acaponeta
México	Nayarit	Ixtlán del Río
México	Nayarit	Rosamorada
México	Nayarit	Santiago Ixcuintla
México	Nuevo León	Ciudad Anahuac
México	Oaxaca	Oaxaca de Juárez
México	Oaxaca	San Juan Yaé
México	Oaxaca	Santa María Zacatepec
México	Oaxaca	Santiago Jamiltepec
México	Oaxaca	Santiago Juxtlahuaca
México	Puebla	Acatlán
México	Puebla	Altepexi
México	Puebla	Amatitlán
México	Puebla	Amozoc
México	Puebla	Aquixtla
México	Puebla	Atempán
México	Puebla	Atoluca
México	Puebla	Atoyatepán
México	Puebla	Camocuautla
México	Puebla	Chietla
México	Puebla	Chignahuapán
México	Puebla	Cholula
México	Puebla	Cuetzalán
México	Puebla	Ecatlán
México	Puebla	Eloxochitlán
México	Puebla	Huatlatlauca
México	Puebla	Huachinango
México	Puebla	Huehuetla
México	Puebla	Huejotzingo
México	Puebla	Hueyapán
México	Puebla	Izúcar de Matamoros
México	Puebla	Lacapán Camallagne
México	Puebla	Las Cañas
México	Puebla	Mexcalcuautla
México	Puebla	Nactanca
México	Puebla	Olintla
México	Puebla	Puebla

México	Puebla	San Cristóbal Xochimilpa
México	Puebla	San Lucas Atzala
México	Puebla	San Luis Temalacayuca
México	Puebla	San Miguel Tzinacapán
México	Puebla	San Pedro Petlacotla
México	Puebla	Santa Inés Ahuatempan
México	Puebla	Santa María Tonanzintla
México	Puebla	Santiago
México	Puebla	Tehuizingo
México	Puebla	Tepeixco
México	Puebla	Tepetzintla
México	Puebla	Tetela de Ocampo
México	Puebla	Teteles
México	Puebla	Tlamanca de Hernández
México	Puebla	Tlapanala
México	Puebla	Tonalmeyaco
México	Puebla	Tzinacapán
México	Puebla	Xicotepec de Juárez
México	Puebla	Zacapoaxtla
México	Puebla	Zacatipán
México	Puebla	Zinacatepec
México	Querétaro	Amealco
México	San Luis Potosí	Tancanhuitz
México	Sinaloa	Capirato
México	Sinaloa	Capomos
México	Sinaloa	Choix
México	Sinaloa	Cosala
México	Sinaloa	El Fuerte
México	Sinaloa	La Cruz
México	Sinaloa	Mochicahui
México	Sinaloa	San Juan de Jacobo
México	Sinaloa	Tehueco
México	Sonora	Cocorit
México	Sonora	Guaymás
México	Sonora	Los Limones
México	Sonora	Magdalena
México	Sonora	Navojoa
México	Sonora	Potam
México	Tamaulipas	Altamira
México	Taumatlipas	Aguayo
México	Taumatlipas	Güemez
México	Tlaxcala	Calpulalpán
México	Tlaxcala	San Juan Totolac
México	Tlaxcala	Tepeyanco
México	Tlaxcala	Tlaxcala
México	Tlaxcala	Zacatelco
México	Veracruz	Acatlán
México	Veracruz	Amatlán de los Reyes
México	Veracruz	Atlahuilco
México	Veracruz	Atzacán
México	Veracruz	Atzalán
México	Veracruz	Ayahualulco

México	Veracruz	C. Reforma
México	Veracruz	Calchahualco
México	Veracruz	Chiconquiaco
México	Veracruz	Chumatlán
México	Veracruz	Coahuatlán
México	Veracruz	Coatzintla
México	Veracruz	Córdoba
México	Veracruz	Cosautlán de Carvajal
México	Veracruz	Coxquihui
México	Veracruz	Coyutla
México	Veracruz	Espinal
México	Veracruz	Filomeno Mata
México	Veracruz	Huatusco
México	Veracruz	Huichila
México	Veracruz	Ixhuatlán
México	Veracruz	Ixtaczoquitlán
México	Veracruz	Jalacingo
México	Veracruz	La Laja
México	Veracruz	La Palma
México	Veracruz	Magdalena
México	Veracruz	Mariano Escobedo
México	Veracruz	Mecatlán
México	Veracruz	Miahuatlán
México	Veracruz	Naolinco
México	Veracruz	Necoxtla
México	Veracruz	Ozuluama
México	Veracruz	Papantla
México	Veracruz	Platón Sánchez
México	Veracruz	Sabanas de Xalostoc
México	Veracruz	San Andrés Tenejapán
México	Veracruz	San Juan Atlanca
México	Veracruz	San Pedro Coyutla
México	Veracruz	Santiago Tuxtla
México	Veracruz	Soconusco
México	Veracruz	Tecolutla
México	Veracruz	Teocelo
México	Veracruz	Tepatlaxco
México	Veracruz	Texistepec
México	Veracruz	Tlacolulán
México	Veracruz	Tonayán
México	Veracruz	Tuxpán
México	Veracruz	Tuxpanguillo
México	Veracruz	Xico
México	Veracruz	Zapotitlán
México	Veracruz	Zozocolco de Hidalgo
México	Zacatecas	Adjuntas del Refugio
México	Zacatecas	Apozol
México	Zacatecas	Barrio Los Santiagos
México	Zacatecas	Buenavista
México	Zacatecas	Calera
México	Zacatecas	Casa Blanca
México	Zacatecas	Casa de Cerros

México	Zacatecas	Chalchihuites
México	Zacatecas	Ciénaga de los Dolores
México	Zacatecas	Concepción del Oro
México	Zacatecas	Cuauhtémoc
México	Zacatecas	El Bordo
México	Zacatecas	El Cuidado
México	Zacatecas	El Jagüey
México	Zacatecas	El Llano de las Vírgenes
México	Zacatecas	El Salto
México	Zacatecas	El Socorro
México	Zacatecas	Estancia de los Berumen
México	Zacatecas	Fresnillo
México	Zacatecas	General Enrique Estrada
México	Zacatecas	General Joaquín Amaro
México	Zacatecas	General Pánfilo Natera
México	Zacatecas	Gral.Emiliano Zapata (La Cocinera)
México	Zacatecas	Guadalupe
México	Zacatecas	Hacienda Nueva
México	Zacatecas	Jalpa
México	Zacatecas	Jerez
México	Zacatecas	Jiménez del Teúl
México	Zacatecas	Juanchorrey
México	Zacatecas	Juchipila
México	Zacatecas	La Encarnación
México	Zacatecas	La Tinaja
México	Zacatecas	La Zacatecana
México	Zacatecas	Laguna del Carretón
México	Zacatecas	Laguna Grande
México	Zacatecas	Las Pilas
México	Zacatecas	Loreto
México	Zacatecas	Los Haro
México	Zacatecas	Luis Moya
México	Zacatecas	Malpaso
México	Zacatecas	Mazapil
México	Zacatecas	Miguel Auza
México	Zacatecas	Milpiés de la Sierra
México	Zacatecas	Monte Escobedo
México	Zacatecas	Morelos, Zacatecas
México	Zacatecas	Moyahua de Estrada
México	Zacatecas	Noria de Gringos
México	Zacatecas	Noria de los Ángeles
México	Zacatecas	Noria de San Juan
México	Zacatecas	Ojocaliente
México	Zacatecas	Pánuco
México	Zacatecas	Pinos
México	Zacatecas	Pozo de Gamboa
México	Zacatecas	Rio Grande
México	Zacatecas	Sain Alto
México	Zacatecas	San Antonio de Pádua
México	Zacatecas	San José de la Era
México	Zacatecas	San Juan Capistrano
México	Zacatecas	San Mateo, Valparaiso

México	Zacatecas	Sauceda de la Borda
México	Zacatecas	Sombrerete
México	Zacatecas	Susticacán
México	Zacatecas	Tacoaleche
México	Zacatecas	Tarasco
México	Zacatecas	Tayahua
México	Zacatecas	Tepetongo
México	Zacatecas	Tlaltenango
México	Zacatecas	Trancoso
México	Zacatecas	Valparaiso
México	Zacatecas	Vetagrande
México	Zacatecas	Viboras
México	Zacatecas	Villa de Cos
México	Zacatecas	Villa Gacía
México	Zacatecas	Villa Hidalgo
México	Zacatecas	Villanueva
México	Zacatecas	Villarreales
México	Zacatecas	Zacatecas
Nicaragua	Barcelona	Jijonga
Nicaragua	Boaco	Boaco
Nicaragua	Boaco	San José de los Remates
Nicaragua	Carazo	Diriamba
Nicaragua	Carazo	Jinotepe
Nicaragua	León	León
Nicaragua	Managua	Managua
Nicaragua	Masaya	Nindirí
Nicaragua	Masaya	Niquinohomo
Panamá	Chiriquí	Chiriquí
Panamá	Colón	Villa de Acla
Panamá	Los Santos	Villa de los Santos
Panamá	Panamá	Ciudad de Panamá
Paraguay	Guairá	Villarrica
Paraguay	Asunción	Asunción
Perú	Ancash	Ancash
Perú	Ancash	Chavín de Huántar
Perú	Ancash	Nepeña
Perú	Apurímac	Apurímac
Perú	Arequipa	Arequipa
Perú	Chapín	Huarás
Perú	Cusco	Cusco
Perú	Cusco	Virú
Perú	Huancavelica	Huancavelica
Perú	Ica	Chincha
Perú	Lima	Cajatambo
Perú	Lima	Cañete
Perú	Lima	Chaupis
Perú	Lima	Huamatanga
Perú	Lima	Huándaro
Perú	Lima	Lima
Perú	Lima	Pampacocha
Perú	Lima	Pirca
Perú	Lima	Quipán

Perú	Lima	Rauma
Perú	Lima	Sumbilca
Perú	Piura	Chulucanas
Perú	Piura	Colán
Portugal	Castelo Branco	Covilha
Portugal	Covilha	Vale Formoso
Portugal	Madeira	Isla de Madeira
Portugal	Ponte de Lima	Crasto
Portugal	Porto	Sobrado
Portugal	Viana do Castelo	Neves
Portugal	Porto	Peñafiel
Puerto Rico	Loíza	Loíza
República Dominicana	La Vega	La Vega
República Dominicana	Santo Domingo	Santo Domingo
Sao Tomé y Príncipe	Isla Príncipe	Santo Antonio
Sao Tomé y Príncipe	Isla Sao Tomé	Sao Tomé
Venezuela	Lara	Barquisimeto
Venezuela	Lara	Carora
Venezuela	Lara	Curarigua
Venezuela	Lara	El Tocuyo
Venezuela	Lara	San Antonio
Venezuela	Lara	San Miguel
Venezuela	Lara	Sanare
Venezuela	Mérida	La Parroquia

INTRODUCCIÓN

Juan Antonio Alcaraz Argente

Secretario general del I Congreso Internacional de Embajadas y Embajadores
de la Fiesta de Moros y Cristianos



Recuerdo que, durante los años 2009 y 2010, he hablado, en bastantes ocasiones, con muchos de los congresistas que finalmente han presentado ponencias o comunicaciones a este Congreso. A menudo, el tema de conversación giraba en torno al contenido del trabajo que se iba a presentar: A todos los que solicitaban mi opinión la respuesta era la misma: yo presentaría a mi ciudad, para que los congresistas –o el lector– se sitúe un poco, y, a renglón seguido, les describiría mi Fiesta: sus inicios, su trayectoria, sus actos, sus textos,...

Y Ontinyent, como ciudad anfitriona –y participe– del Congreso, tiene el derecho y el deber de hacer lo propio.

Ontinyent es una ciudad de la provincia de Valencia; es la capital de la comarca de la Vall d'Albaida –Albaida viene del árabe; significaría: el valle blanco–; en la actualidad cuenta con una población cercana a los 40.000 habitantes; 85 km. de buena carretera la unen con Valencia; y apenas media hora la separa de las tranquilas y cálidas playas del levante.

Su principal fuente de ingresos –pese la profunda crisis actual– continúa siendo la industria textil; de la cual sus artículos para el hogar –mantas, colchas, edredones, mesas camilla,...– están presentes en todo el mundo.

Algunos elementos de nuestro patrimonio cultural y natural que sería aconsejable que nadie dejase de visitar cuando vengan a vernos son:

La iglesia arciprestal de Santa María. Enclavada en el barrio medieval de La Vila y construida durante los siglos XIV-XVI, cuenta con la segunda torre campanario más

alta de España –después de la Giralda de Sevilla– que, con sus 66 metros, es el símbolo de Ontinyent; se construyó entre 1598 y 1601, en 1748 un terremoto destruye parte de su último cuerpo y en dos restauraciones realizadas en 1870 y 1890, se deja la construcción tal como se puede contemplar en estos momentos.



Iglesia Arciprestal y campanario de Santa María

INTRODUCCIÓN



La Vila

La Vila. El barrio de la Vila, declarado conjunto histórico-artístico en los años setenta del siglo XX, conserva uno de los conjuntos medievales más representativos de las tierras valencianas, cualitativa o cuantitativamente. No se tiene que olvidar que, en los inicios del siglo XV, Ontinyent era una villa populosa, la tercera, después de Xàtiva y Orihuela.

El Pont Vell –Puente Viejo-. Es uno de los elementos emblemáticos de la ciudad. Empezado el 1500 y acabado el 1501, es obra de los maestros de obra y picapedreros Pere Ribera, de Xàtiva, y Joan Montanyés. Consta de dos arcos de medio punto, y aún así ligeramente apuntados, sustentados sobre tres contrafuertes, el central de los cuales es un formidable pie de sillares en forma de quilla. Su superficie externa es de sillares de piedra picada, aunque la baranda fue construida con los restos de diversos portales murales derrocados al fin del siglo XVIII.

La iglesia de San Carlos Borromeo. El oratorio de la Compañía de Jesús (creado en 1703) es el origen de la actual iglesia. Serviría entonces como un templo asociado al colegio de Jesuitas de Ontinyent, que funcionó desde 1703 hasta la expulsión de los jesuitas en 1767. Después sirvió como templo.



El Pont Vell

La iglesia de San Miguel. Fue construida a lo largo de los siglos XVI-XVIII sobre una antigua ermita edificada en el siglo XIV. La construcción fue impulsada por el poderoso gremio de los fabricantes de trapos de lana, muy pujante en los siglos XVI-XVII. Cabe remarcar el aspecto de su nave, con decoración mural de mediados del siglo XVIII, muy uniforme. Hallaremos un magnífico órgano, construido a finales del XVIII.

El MAOVA. El Museu Arqueològic d'Ontinyent i la Vall d'Albaida (MAOVA) es un centro de conservación, gestión, investigación y divulgación del patrimonio arqueológico. Se trata de un archivo del legado material de los diferentes pueblos y culturas que nos han precedido a través del tiempo, en nuestro mismo entorno físico, especialmente de las épocas en que no hay, o son muy escasos, los documentos escritos.



Vista parcial del Pou Clar

El Pou Clar. Es el paraje fluvial más importante del municipio y alberga importantes valores naturales y paisajísticos. El río Clariano nace allí mismo y en sus primeros metros configura un seguido de pozos excavados por el agua sobre roca calcárea conformando un paisaje bien singular de formas redondeadas y de tranquilas láminas de agua. La fuerte vinculación de este paraje con los ontinyentins y ontinyentinas ha hecho que cada pozo tenga un nombre, que de arriba a abajo se llaman *Pou dels Esclaus*, *Pou Clar*, *Pou Gelat*, *Pou de la Reixa*, *Pou Fosc* y *Pou dels Cavalls*. La buena accesibilidad nos permite caminar por su ribera gozando del contraste de los colores de la roca, el agua y las adelfas, y también de un baño revitalizante en verano en las aguas más frescas de la contornada.

Ermita de Sant Esteve. Este paraje del término es el más característico mirador sobre el valle de esta parte de la comarca. Se puede contemplar todo el poniente de la Vall d'Albaida y los términos vecinos de Villena y Caudete,

INTRODUCCIÓN

y en días claros con viento de poniente se llega a divisar la línea del horizonte que marca el mar Mediterráneo. Esta orientación privilegiada lo configura como una atalaya muy especial para gozar de los cambiantes colores de la salida y de las puestas de sol.

El paraje está presidido por la ermita de Sant Esteve, construida en el siglo XVII y restaurada en el año 1991.

El Museu Fester. Inaugurado a finales del 2001, en él se exhiben piezas emblemáticas y singulares de nuestras fiestas de Moros y Cristianos: fotografías, pinturas, esculturas, trajes de fiesta, armas, carteles, programas, mobiliario, libros y otras curiosidades.

La exposición se divide en varios apartados para abordar todos los aspectos relacionados con la fiesta. Así, de una parte se puede visitar la sección dedicada a la música, en la que se encuentran partituras de melodías tradicionales



Una de las salas del Museu Fester

de autores de la localidad como el Mestre Ferrero, compositor de la marcha mora *Chimo*. También se encuentra una amplia colección de programas y carteles de fiestas que se remontan a años atrás. En la sección de etnología se muestran trajes típicos de cada uno de los eventos entre los que destacan las vestimentas que llevaban las comparsas durante los años 40 y 50.

En 2011 se inauguró la Sala del 150 aniversario, en ella se recogen fotografías, trajes, armas,... referentes a los actos celebrados en 2010, entre ellos el Primer Congreso Internacional de Embajadas y Embajadores de la Fiesta de Moros y Cristianos.

Els Angelets. En las fiestas de la Purísima, patrona canónica de Ontinyent, participan 16 niños y niñas, vestidos de ángeles, conocidos como *els Angelets de la Purissima*, que entonan cantos tradicionales en lengua valenciana, originales del siglo XVII. El año 2012 ha sido declarado Año Santo Mariano en nuestra localidad, con motivo del 350 aniversario de las fiestas que nuestra Ciu-



Els Angelets de la Purissima

dad celebra en honor a la Inmaculada Concepción. La Santa Sede ha concedido indulgencia plenaria a quienes participen las celebraciones del Año Santo.

La Fiesta de Moros y Cristianos.

Antecedentes. Una carta de Fernando el Católico dirigida a las villas reales, datada el 29 agosto 1515, anunciaba a los oficiales municipales y reales la orden de que «cada uno de los vezinos en particular se aperciban de armas ofensivas y defensivas» ante la amenaza suscitada por la presumible amenaza de piratas en la costa¹.

Ya avanzado el siglo XVI, Felipe II creó las milicias urbanas con el fin de defender las poblaciones costeras de los ataques que, por mar, realizaban los piratas berberiscos. Ontinyent no fue una excepción: el año de 1575, el marqués de Mondéjar, virrey de Valencia, dirigió una carta a las autoridades de nuestra villa, estableciendo para la misma un contingente de trescientos soldados que, debidamente armados y al mando de su capitán, se hallasen en todo momento dispuestos para participar en expediciones de socorro.

Documentos conservan los archivos de nuestra villa que dan fe de que Ontinyent acudió en varias ocasiones a defender la población de Denia de los ataques de las naves sarracenas; en este sentido, encontramos documentación fechada en septiembre de 1576, en 1616 –también septiembre- o en abril de 1618.

La variante valenciana de la Fiesta –a la que corresponde Ontinyent- surge a mediados del siglo XVII, y evoluciona para consolidarse a mediados del siglo XIX. Varios factores fueron determinantes: la expulsión de los moriscos a partir de 1609, que hizo posible la celebración festiva popular; la soldadesca -milicias urbanas- acompañando a las procesiones patronales con sus arcabuzos, que en un momento determinado se viste a la morisca; la desaparición de la organización gremial como estructura

INTRODUCCIÓN



Las Embajadas de Ontinyent, en sus primeros años

social de la que se echaba mano para montar festejos; la traslación de la iniciativa festera del burgo ciudadano -Ayuntamientos- al pueblo, entendido según la terminología referida como el conjunto de personas de un lugar; la organización popular en núcleos festeros -filaes, comparsas, etc.- donde en cada uno tienen cabida indiscriminada personas de cualquier estrato social; la estructuración de esos núcleos en Juntas. Asociaciones, etc.... como organización festera rectora; etc.²...

En Ontinyent, esta participación de la soldadesca la encontramos en la procesión en honor a la Purísima -patrona de la ciudad-. Delante de la misma, y a modo de escolta o guardia de honor, desfilaba una compañía de soldados al mando de su capitán -previamente designado por el Consejo Municipal- disparando salvas de arcabucería. En las actas del Consejo Municipal encontramos referencias relativas a la organización de festejos extraordinarios con disparo de arcabucería, como la del 9 de diciembre de 1652, para conmemorar la entrada de las banderas de Felipe IV en Barcelona; comparsas con componentes disfrazados de turco y montados a caballo disparando toda suerte de armas de fuego, con motivo de haber firmado Fernando VII la Constitución de 1812; o en el 30 de septiembre de 1833, con motivo de la proclamación de Isabel II como princesa heredera del trono de España. Como nota curiosa de aquel desfile cabe destacar la participación en el mismo de una barca tripulada por una comparsa con trajes de marino que disparaban sin cesar salvas de fuego³.

Antigüedad. La Fiesta, en el formato actual y de manera continuada, da comienzo en 1860.

Motivo. Dos son los motivos que promueven el festejo: la finalización de la tremenda sequía que azotaba la comarca y el triunfo del ejército español en la Guerra de Marruecos (1859-1860).

Motivo religioso. Dedicada al Santísimo Cristo de la Agonía.

La primera fiesta. Los socios del Casino "El Porvenir", fueron los que presentaron la propuesta de realizar este tipo de fiesta, a semejanza de poblaciones cercanas. Tanto el Ayuntamiento como el clero, prestaron todo su apoyo a la naciente sociedad que, en adelante, se denominaría de "Moros y Cristianos", cuya presidencia le fue ofrecida al alcalde don José Mayans Enríquez de Navarra. Contando, también, con la decidida colaboración de la Junta de Llumeners, que desde antiguo se venía encargando de sostener el culto a la venerada imagen del crucificado, así como de otros vecinos, aquel mismo año se pudo construir un castillo de madera, pieza esencial en esta clase de festejos; compróse igualmente una "fragata" para la comparsa de marineros. La "fragata" costó 3.000 reales; el castillo 5.172 y las andas con su farolada, 6.000⁴.

Los actos se desarrollan durante los días 5, 6 y 7 de agosto y las comparsas que participaron fueron las siguientes:

INTRODUCCIÓN

por el bando moro, Moros del Rey, Moros del Rif y Moros de Caballería, y por el cristiano Cruzados o capellanes, Estudiantes, Marineros y Tomasinas o Antigua Española.

Fechas de celebración. Aunque durante todo el año existe actividad festiva en Ontinyent, los días centrales de celebración se corresponden con los días comprendidos entre el viernes anterior al cuarto domingo de agosto y el lunes siguiente.

Asociación. La Sociedad de Festeros del Santísimo Cristo de la Agonía es la entidad encargada de la organización de la Fiesta de Moros y Cristianos de Ontinyent. En la actualidad está formada por casi cinco mil socios, integrados tanto en las veinticuatro comparsas como en los denominados socios “no festeros” –asociados a la entidad que no pertenecen a ninguna comparsa-. La Sociedad es regida y administrada por la Asamblea General de Socios y por la Junta de Gobierno.

Las comparsas son agrupaciones de festeros con entidad jurídica propia.

En el transcurso de estos ciento cincuenta años, muchas son las comparsas que se han formado y que, por distintas circunstancias, han desaparecido. En la actualidad son doce las comparsas que existen en cada uno de los bandos; a continuación relacionamos sus denominaciones y, entre paréntesis, su año de fundación –las mostramos en el orden de desfile del año 2010:

Bando cristiano.- Marineros (1860), Bucaneros (1966), Estudiantes (1860), Gusmans (1979), Arquers (1968), Cruzados (1882), Contrabandistas (1861), Fontanos (1940), Almogàvers (1974), Astures (1984), Llauradors (1883) y Cides (1975).



Bando moro.- Taifas (1975), Moros Berberiscos (1920), Moros Marinos (1865), Chanos (1918), Omeyas (1970), Benimerins (1947), Abencerrajes (1980), Kábilas (1860), Moros Espanyols (1920), Saudites (1967), Mudéjares (1975) y Mossàrabs (1948).

Cada comparsa en los distintos actos, viste sus trajes oficiales: el de gala y el de diario.

Los cargos festeros. Se trata de cargos honoríficos y de reconocimiento, con una duración anual, su elección corresponde a cada comparsa y son los siguientes:

- **Primer Tro**, hay uno por cada comparsa.
- **Capitán**, uno por bando; será elegido por la comparsa que ocupe el primer lugar, de cada bando, en el orden rotativo de ese año. Para el año 2010 el Capitán Cristiano ha sido elegido por la comparsa de Marineros, mientras la designación del Capitán Moro ha correspondido a la comparsa de Taifas –estas comparsas, el próximo año, pasarán a ocupar el último lugar de su bandos; con lo cual las “comparsas capitanas” serán Bucaneros y Moros Berberiscos-. Los capitanes ostentan la máxima representación festera.
- **Embajador**, uno por bando; será elegido por la comparsa que ocupe el séptimo lugar, de cada bando, en el orden rotativo de ese año. Para el año 2010 el Embajador Cristiano ha sido elegido por la comparsa de Contrabandistas, mientras la designación del Embajador Moro ha correspondido a la comparsa de Abencerrajes. Los embajadores son las personas encargadas de declamar las Embajadas del Moro y del Cristiano que, Don Joaquín José Cervino y Ferrero, escribió, expresamente, para la ciudad de Ontinyent en 1860.
- **Abanderado**, uno por bando; será elegido por la comparsa que ocupe el séptimo lugar, de cada bando, en el orden rotativo de ese año. Para el año 2010 el Abanderado Cristiano ha sido elegido por la comparsa de Contrabandistas, mientras la designación del Abanderado Moro ha correspondido a la comparsa de Abencerrajes. Los abanderados son las personas encargadas de llevar la enseña de su bando.

Instalaciones. A parte de que cada comparsa dispone, o puede disponer, de locales propios para el desarrollo de su actividad, la Sociedad de Festeros –es decir: todos los festeros- es propietaria de un edificio de 6 plantas, con una superficie total que supera los 1.000 metros cuadrados, sito en la Plaça de Baix, número 30, que tiene acceso también por la calle Mayans, número 17. Estas plantas están repartidas del siguiente modo:

INTRODUCCIÓN



Vista del Salón de Actos

Primera planta: hall de entrada, tienda del Museu Fester –Museo Fester- y sala de exposiciones.

Segunda planta: Museu Fester y Archivo.

Tercera Planta: Museu Fester y Sala Cervino.

Cuarta planta: Casino.

Quinta planta: Salón de Actos, Sala del Congreso.

Sexta planta: Sala de Juntas, Secretaría y Presidencia.

Las Embajadas. Las Embajadas del Moro y del Cristiano fueron escritas, en 1860, por el Magistrado del Tribunal Supremo, el señor Joaquín José Cervino Ferrero, expresamente para ser representadas en la ciudad de Ontinyent; su texto se mantiene invariable, no ha cambiado ni una coma y, a pesar de los ciento cincuenta años transcurridos, sus palabras resuenan en la plaza con la misma frescura del primer día.

Este texto, además de cumplir con su finalidad festiva y ser la base de la Fiesta, nos habla de lugares de nuestra ciudad que han desaparecido o que han cambiado de nombre, y entremezcla, de un modo hábil, pasajes de la historia de Jaime I con hechos contemporáneos al momento en que fue escrito; nos habla de personalidades locales de relevante trascendencia en nuestra historia. Este texto es valorado y reconocido por festerólogos y estudiosos del tema, y ha sido puesto como ejemplo en varios Simposios, Encuentros y Foros de Embajadas y Embajadores.

El señor Cervino fue capaz de escribir unas Embajadas con la propiedad de emocionar a nuestros antepasados, de emocionarnos a nosotros y, con toda seguridad, emocionará a las generaciones venideras.

Música. La música que utilizamos es la propia de esta fiesta en todo el Levante español. Este género musical es el único creado expresamente para banda y su éxito no tiene parangón; seguramente la Fiesta de Moros y Cristianos será la fiesta para la que mayor número de composiciones musicales se han escrito, pues sin contar

las existentes en otras zonas de España, ni las que se utilizan en el resto del mundo –que no son pocas-, solamente para la Variante Valenciana de la Fiesta se han compuesto más de siete mil piezas en las modalidades de: pasodoble festero, marcha mora, marcha cristiana, marcha de procesión, himnos, misas festeras, piezas sinfónicas, música incidental para embajadas y pregones, ... Ontinyent, desde siempre, ha sido cuna de grandes compositores de música festera; a la cabeza de todos ellos, el ya desaparecido don José María Ferrero Pastor –*el Mestre*-, autor de un buen número de obras, entre las que destaca la marcha mora, conocida mundialmente, *Chimo*.

Programa de actos. A pesar de que, como ya hemos dicho anteriormente, la actividad festiva se desarrolla durante todo el año, vamos a describir brevemente los actos oficiales de fiestas:

Publicación. El acto de la Publicación de Fiestas se desarrolla el último sábado del mes de julio; consiste en un desfile en el que participan: un niño y el Primer Tro de cada comparsa, ataviados con su traje de gala; un portador del estandarte de cada comparsa con el traje de diario; los capitanes, embajadores y abanderados del año anterior y los del actual; y el presidente y representantes de la Junta de Gobierno de la Sociedad de Festeros, acompañados de distintas bandas de música.

El desfile finaliza a los pies del castillo, en una Plaza Mayor abarrotada de gente a la espera de las “palabras mágicas”.

Desde el entarimado que preside la plaza, el secretario de la Sociedad, escoltado por los Primers Trons y niños, va llamando a los portaestandartes de las distintas comparsas para que presidente y alcalde les impongan las medallas acreditativas.



Acto de la Publicación de Fiestas

INTRODUCCIÓN

A continuación, los capitanes, embajadores y abanderados del pasado año, realizarán el protocolario traspaso de cargo, entregando a su homónimo del año actual arma, texto y bandera.

Presidente y alcalde dirigen a la concurrencia unas breves palabras de exaltación festiva, finalizando ambos con la esperada frase: “*Dames i cavallers: Estem en Festes!*”; creo que no necesita traducción.

La banda de música interpreta el himno a Ontinyent, que es cantado por todos los presentes, y se da por finalizado el acto.

Hoy en día, cuando gozamos de un cierto equilibrio económico y político, este es un acto esperado porque nos anuncia la proximidad de la Fiesta; pero en tiempos pasados, con menor estabilidad en todos los campos -tiempos con terribles enfermedades capaces de diezmar la población; tiempos en que la economía local se veía afectada tanto por la escasez de lluvias como por el exceso de estas; tiempos de incertidumbres políticas y de guerras-, la Publicación no era un día más de fiesta, no era únicamente música y desfile en las calles; significaba mucho más; significaba que ese año habría fiestas y que las comparsas que tomaran parte en la misma –y solo esas- serían las que participarían en las inminentes fiestas.

Misa de difuntos. Se celebra en la amplia explanada de la Ermita de Santa Ana, donde el patrón de nuestra Fiesta, el Santísimo Cristo de la Agonía, reside durante todo el año. Tiene lugar el tercer domingo del mes de agosto y, como su nombre indica, se realiza en intención de todos los festeros difuntos.

Cuando todavía la mañana conserva su frescor y el olor a tierra húmeda por el rocío y a resina de pino lo envuelve todo, es un excelente momento para cerrar los ojos y elevar una oración por aquellos que nos precedieron y nos dejaron el legado de la Fiesta.

Esmozar de la Llàgrima. Su traducción literal es: Almuerzo de la Lágrima.

Tras finalizar la misa de difuntos, nos trasladamos al Salón Principal de la Sociedad de Festeros, comúnmente denominado Casino. Allí las mesas están dispuestas y convenientemente identificadas. Con la suficiente antelación se ha repartido el aforo proporcionalmente al número de componentes de cada comparsa; pues la capacidad del local, pese a ser grande, no consigue, ni de lejos, saciar la demanda que existe por parte de los festeros.

Tras compartir un pedazo de pan y alimentos típicos de la zona, llegan las palabras del presidente de la Sociedad



Esmozar de la Llàgrima

quien, uno a uno, nos habla de los festeros fallecidos durante este año. La garganta se hace un nudo, los ojos se humedecen. Una fuerte ovación de todos los asistentes sirve de enlace entre el dolor del recuerdo y la alegría del presente. Es la hora de la imposición de insignias y medallas acreditativas. El secretario de la Sociedad va nombrando, uno a uno, a Capitanes, Embajadores, Abanderados y Primers Tro y, públicamente, ante la alegría general y acompañados por los acordes que interpreta la banda de música, alcalde y presidente van imponiendo las correspondientes acreditaciones.

Finalmente llega el momento de los premios; el reconocimiento de la Sociedad a la labor y a la vida festera de alguna persona en particular; reconocimiento que habitualmente suele ser secreto, con lo cual el efecto sobre la persona homenajeada y su entorno más próximo es mucho mayor.

Me gustaría haberles transmitido, aunque solo sea un poco, las vivencias de este acto para que así puedan comprender el porqué de su nombre: rápidamente pasamos de las lágrimas de dolor por el amigo ausente, a las lágrimas de emoción por el amigo que este año ostenta un cargo o ha sido acreedor de público reconocimiento por una vida dedicada a la Fiesta.

Presentación de cargos y Pregón de fiestas. Esa misma noche, en la Plaza Mayor, ante el incomparable marco que ofrece el castillo iluminado, se desarrolla este acto.

Escenario y personas lucen sus mejores galas; la velada promete ser espectacular. Imaginemos un cóctel con los siguientes elementos: un prestigioso grupo de danza, una magnífica banda de música y un compositor; si además imaginamos que cada año la representación es distinta, la música se ha compuesto específicamente para esta noche y que grupo de danza, banda y compositor son de Ontinyent, es fácil llegar a la conclusión que terminaremos embriagándonos de Fiesta.

INTRODUCCIÓN



Acto del Pregón de Fiestas y Presentación de Cargos

A continuación Capitanes, Embajadores, Abanderados y Primers Tro son presentados a la concurrencia. Finalmente es el turno del orador; la persona que ha tenido el honor de ser designado este año desgranará su pregón: ensalzará la Fiesta, nos hablará de los cargos de este año, compartirá vivencias festivas que, a su vez, nos harán recordar las nuestras.

Entrada de bandas. Hoy contamos con excelentes carreteras que nos comunican rápidamente con cualquier parte. Hoy todos disponemos de vehículo. Hoy todas las

bandas –salvo alguna excepción– duermen todas las noches en su casa. Pero si nos remontamos cincuenta años atrás, las carencias en vías de comunicación y vehículos hacían necesario que los músicos “viviesen” en Ontinyent durante los días de fiestas.

Todas las bandas llegaban el día preciso a la hora señalada y, qué mejor manera de entrar al pueblo, de presentarse a la gente, que realizando lo mejor que sabían hacer: realizar un pasacalle interpretando una composición festera.

Es el jueves anterior al cuarto domingo de agosto. Es media tarde. Todo el paseo de la Plaza de la Concepción está repleto de músicos vestidos con su uniforme de gala. Son las bandas de música oficiales de cada una de las veinticuatro comparsas. Comienza el desfile. Cada banda ha ensayado con sumo cuidado el pasodoble festero que ella misma ha elegido para este acto y ahora es el momento de demostrarlo. Ha llegado el momento de lucirse.

La calle Mayor –itinerario del desfile– se convierte toda ella en un concierto itinerante. Las bandas van llegando a una Plaza Mayor repleta de gente. Finalizan su entrada pero los músicos, en lugar de marcharse, se van situando convenientemente, en función del instrumento que portan, en la parte alta de la plaza, la subida conocida como *el Regall*.



Interpretación de la marcha mora *Chimo*

INTRODUCCIÓN



Un ballet en la Entrada Infantil

Han entrado todas las bandas. La plaza, las calles que desembocan en ella, los balcones; todo está lleno de gente. El secretario de la Sociedad nos presenta al director invitado este año. Está situado encima del entablado. Levanta los brazos, batuta en mano. En la plaza se ha hecho el silencio. Más de mil músicos están pendientes de la batuta. Baja los brazos y todo se llena de armonía. Es **Chimo, la marcha mora más internacional**. Para Ontinyent es como el himno de fiestas. Todos, juntos, hombro con hombro, nos balanceamos al compás de sus notas. Una mezcla de sentimientos te invaden: alegría, emoción, júbilo, gozo, euforia... Es imposible mantenerse impasible.

Desfile de Alardos. Tras la entrada de bandas, músicos y festeros se han dirigido a sus respectivos locales en función de la comparsa a la que pertenecen. Juntos han degustado una buena cena y están dispuestos para empezar los Alardos.

Seguramente nos encontramos ante el acto que, por lo menos aparentemente, menos tiene que ver con los moros y cristianos. Pero, habitualmente, todas las cosas tienen su porqué.

Antiguamente, las comparsas aprovechaban los sábados y domingos próximos a las fiestas para reunirse en la casa de campo de alguno de sus componentes –en las inmediaciones del pueblo– y cenar lo que ellos mismos preparaban. Bien entrada la noche, irrumpían en las calles acompañándose de guitarras, panderos, tapas de cacerolas y cualquier cosa capaz de simular un instrumento musical. Realizaban su desfile luciendo un sombrero de paja, una caña en la mano y, habitualmente, se remangaban una pernera.

Con el tiempo, el sombrero y la caña fueron sustituidos por otras prendas que pretendían ser un disfraz, para llegar a ser, hoy en día, una sana competencia por ver quién consigue el disfraz más jocoso o más impactante; así se



Una de las numerosas carrozas de la Entrada Infantil

consigue una mezcla entre representar aquello que está más de moda y una crítica sobre temas de actualidad. Esta vez, ya acompañados de sus bandas de música que interpretarán alguna pieza en concordancia con el disfraz elegido, desfilarán por las amplias avenidas del Almaig y de Daniel Gil.

Entrada Infantil. Viernes anterior al cuarto domingo de agosto. Es el día de las Entradas.

Son las once de la mañana y un sol de justicia contempla las evoluciones de niños y niñas, mientras el público, desde las tribunas, aplaude a su paso.

Es el acto de los más pequeños, del futuro de la fiesta. En riguroso orden de desfile, primeramente el bando cristiano y a continuación el bando moro, las comparsas, con sus bandas de música, recorren la Avenida de Daniel Gil y la calle Mayor para finalizar a los pies del castillo de fiestas. Los protagonistas son los festeros menores de 14 años. Unos desfilan formando en escuadra, mientras los más pequeños lo hacen al brazo de sus madres, subidos en alegóricas carrozas.

Entrada Cristiana y Entrada Mora. La primera da comienzo a media tarde, la segunda ya caída la noche.

Es el acto más multitudinario. Trascurre por las avenidas de l'Almaig y de Daniel Gil, bordea la glorieta de Moros i Cristians, y finaliza en la Plaza de la Concepción. Pese a la amplitud del itinerario, flanqueado por tribunas y sillas, este se queda pequeño para acoger a la gran cantidad de espectadores que, venidos de todas partes, contemplan el paso de las comparsas.

Es el acto que más esfuerzos requiere por parte de todos. Las comparsas desfilan con su traje de gala, pero además, en cada una de ellas también toma parte una o más escuadras con traje singular, realizado para la ocasión, lo cual le confiere un mayor colorido y exotismo, con vestidos que solo existieron en la imaginación de sus diseñadores.

INTRODUCCIÓN



Entrada Cristiana a su paso por la avenida de Daniel Gil



Entrada Mora al final de su recorrido

INTRODUCCIÓN

Cada una de las dos Entradas está encabezada por la comparsa a la que ese año le corresponde el cargo de capitán, mientras que en el último lugar, desfila la comparsa que ostenta los cargos de embajador y abanderado de su bando.

Las cuatro comparsas con cargo llevan más de dos años trabajando en lo que ese día van a ofrecer al público: telas, metales, bordados, coreografías, composiciones musicales, diseños, confección, ballets, carrozas, animales, maquillaje, armas, agua, fuego,... (todo tiene cabida en la Entrada de Ontinyent)... y ¡CIEN BANDAS DE MÚSICA!

Cada uno de los cuatro boatos, a medida que avanza, va interpretando una historia; una historia que capta la atención del espectador y hace que se sienta sumido en ella.

Es un espectáculo que difícilmente puede ser explicado con palabras. Hay que verlo. Y cada año es distinto.

Diana del sábado. Contrasta con la Entrada. Muy de mañana, las caras de músicos y festeros nos hablan de sueño, imagen que desaparece a los primeros compases de un pasodoble dianero. Es un acto mucho más íntimo; el festero viste el segundo traje –también denominado de diario-; el desfile parte de la amplia Plaza de la Coronación, para introducirse rápidamente por calles estrechas recién regadas, flanqueadas por casas que muy raramente superan las dos alturas; casas de portales abiertos que nos muestran la mesa recién puesta con *rollets de anís*, *casquinyols* o *coca de maleneta*, junto con un café bien cargado o un buen vaso de agua fresca con un *nuvolet* de cazalla.

Contrabando. Tiene lugar a mitad mañana del sábado; después de finalizada la Diana y de haber almorzado reposadamente en la comparsa.

Pese a estar realizado únicamente por dos comparsas, la

tenacidad, la constancia y el buen hacer de ambas han hecho posible que este acto forme parte, desde hace ya muchos años, del programa oficial de fiestas.

Las comparsas en litigio son Marineros y Contrabandistas. Los Contrabandistas intentan entrar el contrabando, que llevan en las alforjas de sus acémilas o en sus carros, en la ciudad, mientras los Marineros tratan de impedirselo. El acto transcurre por las calles de Gomis y Mayans hasta la Plaza Major; el parlamento finaliza con los Marineros en el castillo y los Contrabandistas al pie del mismo. Durante el recorrido ambas comparsas van disparando sus trabucos y arcabuces, produciéndose tres altos, en los que intercambian unas frases y continúan con las descargas. Finalmente todo el género del contrabando es repartido entre el público. El género que traen de contrabando consiste en baratijas, chucherías, pequeños juguetes y los típicos “caliqueños” -puros hechos a mano en una comarca cercana-.

El texto empleado es de autor anónimo; repleto de bravuconadas y chulería; todo él en tono jocoso. Tenemos constancia por un periódico de la época que en 1879 ya se representaba.

Bajada del Santísimo Cristo de la Agonía. La tarde del sábado realizamos la procesión de la bajada del Santísimo Cristo de la Agonía desde la Ermita de Santa Ana hasta la iglesia parroquial de San Carlos, donde la Imagen estará durante los próximos quince días; es lo que el festero llama *la Baixà*.

En este acto las comparsas disparan salvas de arcabucería delante del patrón de nuestra Fiesta y se convierten así en herederas del privilegio que disfrutaban las antiguas milicias urbanas.

El ejército cristiano está acampado en la explanada de la Ermita y el ejército moro en la explanada del calvario. A las cinco de la tarde, capitán, embajador y abanderado cristiano, acompañados por sus escoltas, se encontra-



Disparo de arcabuces en la Bajada del Cristo



Desfile de la Bajada del Cristo a su paso por la Societat de Festers

INTRODUCCIÓN

rán con sus homónimos moros a mitad del camino del calvario; es el “encaro”; los embajadores declaman el texto que José M^a Royo Mendaza escribiera para este momento en el año 2000: el moro previene al cristiano que rodea la villa y no va a permitirle la entrada; el cristiano le responde que lo hará gracias a la ayuda del *Morenet*. Finalizado el breve parlamento, los capitanes realizan sendas descargas de arcabucería; es la señal; en ambos campamentos –cristiano y moro- se multiplican los disparos.

El ejército moro, precedido de su capitán, inicia el descenso desde la ermita, disparando, en dirección hacia la villa; figura que retroceden ante los embistes del ejército cristiano, que avanza disparando, como protegiendo la sagrada Imagen que los Anderos llevan sobre sus hombros. A las puertas de la ciudad cesa el disparo y, en el parque del barrio de la Cantereria, se amontonan los festeros; una caja empieza a redoblar; la capitania mora, en silencio, empieza a formar sus escuadras; la banda de música rompe el mutismo con una marcha sacra; la procesión ha comenzado. Cantereria, Pont Vell, Plaça de Baix, Plaza Mayor y Gomis: es el itinerario que recorrerán una comparsa tras otra; luego la cera y el patrón de la fiesta que, un año más, baja hasta su parroquia para estar con su gente, mientras esta celebra fiestas en su honor.

Diana de gala. El domingo muy de mañana, después de la Misa de campaña, tiene lugar la Diana de gala –los festeros visten el traje de gala-. El desfile transcurre por calles más anchas que el día anterior, finalizando también ante el castillo de fiestas. Las comparsas participan por riguroso orden de desfile, con la salvedad que en este acto el bando moro es el que inicia el acto. Les siguen, uniformadas, las bandas de música que, con sus alegres pasodobles festeros, van despertando al pueblo a su paso.



Los heraldos con sus estandartes dan comienzo a la Procesión de Gala

Misa mayor. Al ángelus es la hora estimada para dar comienzo a la solemne Misa Mayor en honor al Santísimo Cristo de la Agonía, con la presencia de las autoridades festeras y civiles. Misa cantada y concelebrada por la Hermandad Sacerdotal Ontinyentina.

Procesión de gala. Cuando todavía el sol está alto y su calor, seco, lo inunda todo, principia la Solemne Procesión en la que, las veinticuatro comparsas, encabezadas por el bando moro, acompañarán a la Imagen del Santísimo Cristo de la Agonía por las calles de la ciudad hasta devolverlo, nuevamente, a la iglesia de San Carlos.

Como su nombre indica, las comparsas lucen, como esta mañana, su traje de gala. Las bandas de música interpretan marchas de procesión –también escritas expresamente para los actos religiosos de la fiesta de moros y cristianos-.

Aquí también encontramos una singularidad respecto a otros pueblos; habitualmente en las procesiones se desfila en una hilera a cada lado a lo largo del itinerario; aquí en Ontinyent también se realiza así en todas las procesiones que tienen lugar a lo largo del año; en todas, excepto en las que se desarrollan en el sábado y domingo de fiestas; en estas dos procesiones se forma en escuadra –lógicamente sin cabo- y llevando el paso que marca la banda de música.

La gente ha bajado sus sillas y llena las aceras; en las bocacalles no cabe un alma; nadie quiere perderse el paso del *Morenet* –apelativo cariñoso que el pueblo utiliza al referirse a la Imagen del Cristo en su Agonía-; multitud de abanicos inquietos se ven por doquier; seriedad y recogimiento; al paso de los Anderos con su sagrada carga la gente se pone en pie; sus miradas clavadas en el rostro inerte del Salvador; un sutil movimiento de labios hace intuir una plegaria; veo el fervor en el rostro de la gente; sus miradas hablan de fe; una lágrima resbala por mi rostro; dos golpes secos de la piedra de río contra la madera del anda y nuevamente los Anderos retoman su carga, dirigiendo sus pasos hacia la iglesia de San Carlos.

Embajada del moro. Hemos llegado al último día de fiestas; hoy el festero no ha madrugado; ha almorzado tranquilamente en su comparsa; se ha puesto una toalla al cuello, se ha enfundado un guante, ha tomado el arcabuz y se ha dirigido al inicio del acto.

A las once de la mañana las doce comparsas del bando moro, encabezadas por su capitán, embajador y abanderado, se encuentran en la Canterería, a la altura del lavadero; y, precedidos por los banderines de cada una de ellas, los disparadores están preparados para iniciar su

INTRODUCCIÓN



Disparo de arcabucería antes de las Embajadas

estruendoso paseo; cruzarán el Pont Vell –Puente Viejo-, subirán por la Plaça de Baix y travesarán el Porxet hasta llegar al castillo de Ontinyent, en el que ondea la bandera de la Cruz.

Al mismo tiempo ha iniciado su andadura el ejército cristiano, acampado en la zona norte del puente de Santa María; el cual hará lo propio, cruzando el mencionado puente, y bajando el Regall, para encontrarse con el moro a los pies de la fortaleza.

El toque de silencio de una trompeta hace callar los arcabuces; un jinete moro cruza la plaza a gran velocidad; a los pies del castillo entrega al centinela un pergamino instando a la rendición de la villa; el capitán cristiano lo lee para sí y, públicamente, lo rompe ante la algarabía general y el estafeta abandona la plaza. El centinela cristiano, desde las almenas, hace la introducción a la embajada, finalizando con unos bellísimos versos, a la vez que toda una declaración de intenciones, que Cervino escribiera hace más de ciento cincuenta años y que yo no puedo evitar transcribirles:

(Hablándole a la villa de Ontinyent)

*Ven hoy a ver cómo en alegres burlas,
Recordando el valor de nuestros padres,
Unos somos cristianos, otros moros,
Y todos en quererte ¡oh patria! iguales.*



Embajador Cristiano



Embajadora Mora

El sonido de unas trompas anuncia la entrada en la plaza del embajador moro, al que acompañan capitán y abanderado, todos ellos a caballo, seguidos de brillante escolta. El embajador moro intenta conseguir, a través de la palabra, que el capitán cristiano le entregue la villa. Primero lo intenta con razones que demuestren que el castillo le pertenece; después ofrece pactos y regalos; finalmente recurre al miedo y la amenaza. Ninguno de los intentos le ayuda a conseguir el fin deseado y, como no podía ser de otro modo, son las armas las que ponen fin a la contienda. Los arcabuces escupen fuego, mientras capitanes y embajadores se enzarzan en combate de arma blanca. La victoria se decanta del bando moro, que deposita la bandera de la Media Luna en las almenas del castillo.

Embajada del cristiano. Lunes por la tarde. Todos, en nuestras respectivas comparsas, hemos disfrutado degustando un buen plato de paella y melón de la zona, todo ello aderezado con la compañía de los amigos y las marchas moras y cristianas con las que nos deleita la banda de música.

Sucede lo mismo que en la mañana, pero con los papeles invertidos: el bando cristiano está acampado en la



La lucha de espadas pone fin a las Embajadas

INTRODUCCIÓN

Cantereria, el moro en el puente de Santa María y el castillo en poder de los moros.

A las cinco de tarde, desde sus posiciones, los capitanes de ambos bandos disparan, al unísono, sus arcabuces; es la señal de que empieza el acto del disparo; la respuesta es inmediata: centenares de arcabuces hablan a la vez y sus voces nos anuncian la proximidad de la embajada cristiana.

Al igual que en la mañana, se repiten las secuencias: la trompeta pide silencio; el estafeta realiza su cabalgada; el capitán moro hace en mil pedazos el pergamino;... el embajador cristiano arenga a sus tropas; y, mientras avanza hacia el castillo, solo, a conveniente distancia de su escolta, habla consigo mismo, recordando su niñez en estas mismas murallas que ahora pretende conquistar; y recuerda a su madre, sus oraciones,... le habla a esas piedras que fueron su ciudad; se emociona, nos emociona.

Embajada, ofrecimientos, desafíos y, finalmente, lucha. El desenlace está escrito: la villa de Ontinyent vuelve a ser cristiana.

En Ontinyent, antiguamente, los embajadores eran de oficio; es decir: siempre eran las mismas personas quienes declamaban las embajadas; desde hace treinta años, son de cargo: cada año las personas que recitan los textos de Cervino son distintas. Y, aunque el contenido del diálogo es siempre el mismo, el timbre de voz, el modo de unir las palabras, la entonación, las pausas y sus silencios, los gestos, el énfasis que cada embajador pone, todo es distinto, y hace que cada año asistamos a una nueva y vibrante embajada.

Desfile final. Finalizada la embajada del cristiano, el presidente de la Sociedad de Festeros, junto con capitanes, embajadores y abanderados encaminan sus pasos hacia la tribuna colocada al efecto frente al Casino de la Socie-

dad. Las veinticuatro comparsas –con el bando moro a la cabeza-, desfilan ante ellos: saludos, despedidas, abrazos, lágrimas: las Fiestas han terminado.

Subida del Santísimo Cristo de la Agonía a su ermita de Santa Ana.

Es domingo; hace quince días que bajamos su sagrada Imagen a la iglesia parroquial de San Carlos. Las campanas anuncian que son las siete de la tarde; la banda de música empieza a marcar los primeros acordes del himno de España; los Anderos, no sin esfuerzo, cruzan la portalada de la iglesia junto con el *Morenet*; ya están en la calle; la procesión ha comenzado.

Dos larguísimas hileras de fieles flanquean el itinerario; gente descalza; promesantes; todos, juntos, acompañando a Cristo en su Agonía Soberana, hasta su ermita al pie del monte, donde permanecerá hasta el inicio de la próxima fiesta.

Anoche todas las comparsas celebraron su Asamblea General Ordinaria, aunque todos la llamamos *Creuà* –cruzada-. Pero no, esta *creuà* no tiene absolutamente nada que ver con las expediciones que la Iglesia enviaba contra los moros en la Edad Media. En valenciano –nuestra lengua- utilizamos la expresión *creu i ratlla* –cruz y raya- para indicar la finalización de una etapa y el inicio de la siguiente. Y, también, tiempo atrás, las cuotas que cada festero aportaba a su comparsa, el tesorero o “cotizador” iba anotando las entregas a cuenta en una, podríamos llamar, “doble contabilidad”: realizaba la anotación en la ficha que él tenía de cada festero y también en el carnet que obraba en poder del propio festero. Esta acción se denominaba –traducido al castellano- “cotizar a la raya”. También en aquel tiempo de carencias, la gente compraba en las tiendas y era habitual cancelar la deuda poco a poco –a la raya-. Hoy las comparsas emiten recibos a sus socios a través de los bancos y cajas de ahorro. Evidentemente esto es más moderno, más fácil y cómodo para



Procesión de la Subida del Cristo



El Santísimo Cristo a su llegada a la ermita de Santa Ana

INTRODUCCIÓN

las personas encargadas de las finanzas de la comparsa y también para el propio comparsista, pero –evidentemente también- antes el hecho de tener que ir a cotizar era una excusa perfecta para ir todos los sábados o domingos a la comparsa, tomarse un refresco o un *barralet* y dialogar con los amigos.

En la *Creuà* se dan cuentas de todo lo ocurrido en el ejercicio festero, es decir: desde la *creuà* del año anterior hasta la fecha; se repasa todo lo que se ha hecho, sus pros, sus contras y sus posibles mejoras; se aprueban las cuentas económicas; se despide a la gente que termina en sus cargos y se da la bienvenida a los que los van a ocupar. Se dan por terminadas unas fiestas y se empiezan las siguientes: no hay tregua; el ave Fénix renace de sus cenizas.

Cuando el Cristo llega a la ermita, la amplia explanada está llena de gente; la Imagen se detiene ante la puerta; el asesor religioso de la Sociedad de Festeros –y cura párroco de la iglesia de San Carlos-, desde el púlpito exterior de la ermita, tiene unas palabras de reflexión sobre las fiestas que han terminado y sobre las que en ese preciso momento comienzan; se procede al sorteo público –por insaculación- de los *llumeners* que el año próximo tendrán el honor de llevar las andas del Cristo en esta misma procesión de la subida a la ermita; entonamos el himno al Santísimo Cristo de la Agonía; se dispara un castillo de fuegos artificiales; suena la banda y el Cristo

es entrado en la ermita y depositado en su altar. Acaban de empezar las nuevas fiestas.

Notas. En España, la Fiesta de Moros y Cristianos de Ontinyent fue declarada de Fiesta de Interés Turístico en 1972 (B.O.E. nº 65, del 16 de marzo de 1972) y Fiesta de Interés Turístico Nacional en 2010.

La ciudad de Ontinyent ha organizado los siguientes eventos festeros:

- En 1985, II Congreso Nacional de la Fiesta de Moros y Cristianos.
- En 2000, II Simposium de Música Festera.
- En 2004, Primeros Encuentros de Comparsas y Filaes de Andaluces, Bandoleros, Mirenos y Contrabandistas.
- En 2010, Primer Congreso Internacional de Embajadas y Embajadores de la Fiesta de Moros y Cristianos.

¹ Martín de Viciara. *Crónica de la ínclita y coronada ciudad de Valencia*. Edición a cargo de Sebastián García Martínez, Universidad, Valencia, 1972, vol. IV, p. 7.

² José Luis Mansanet Ribes. “La Fiesta de Moros y Cristianos”. *El factor popular de la Fiesta*. Alicante, 2006, p. 38

³ Alfredo Bernabeu Galbis “*Antecedentes históricos de las fiestas de Moros y Cristianos de Ontinyent*”. XI Congreso Nacional de Cronistas Oficiales. Barcelona, 1984, págs. 57-63.

⁴ Alfredo Bernabeu Galbis “*Antecedentes históricos de las fiestas de Moros y Cristianos de Ontinyent*”. XI Congreso Nacional de Cronistas Oficiales. Barcelona, 1984, págs. 57-63.



I congreso
internacional de
embajadas
y **embajadores**
de la fiesta de
moros y cristianos

SESIÓN DE APERTURA

JUEVES, 15 DE JULIO DE 2010, 20.00 H.

SALÓN DE ACTOS DEL CENTRE CULTURAL CAIXA ONTINYENT



SESIÓN DE APERTURA

A las 20.00 horas, en el Centre Cultural Caixa Ontinyent, da comienzo la Sesión de Apertura.

La constitución de la mesa de esta sesión es la siguiente: el presidente de la Sociedad de Festeros del Santísimo Cristo de la Agonía –y, a la vez, presidente de éste Congreso–, Rafael Ferrero; el secretario general del Congreso, Juan Antonio Alcaraz; el presidente de la UNDEF –Unión Nacional de Entidades Festeras de Moros y Cristianos–, Francisco López; la alcaldesa de la ciudad, María Lina Insa y la Honorable Consellera de Cultura y Deportes de la Generalitat Valenciana, Trinidad Miró.

En primer lugar abre el turno de palabra Rafael Ferrero, quien saluda a las delegaciones asistentes y da la bienvenida a todos. Nos habla de cómo nace la iniciativa de organizar este congreso desde la Sociedad de Festeros y como ésta fue posteriormente ratificada por la Asamblea General de Socios. Está convencido de que se ha gestado un encuentro donde todos aprenderemos unos de otros. Y finaliza agradeciendo a todas las personas y entidades que han colaborado en este evento, principalmente el gran esfuerzo efectuado por los festeros de Ontinyent.



Rafael Ferrero Terol. Presidente del Primer Congreso de Embajadas

Juan Antonio Alcaraz es la persona designada para realizar la Conferencia de la Sesión de Apertura, la cual encontrarán transcrita en las siguientes páginas.

Seguidamente, Francisco López, en su turno de palabra, felicita a la Sociedad de Festeros y a su presidente por haber sido capaces de llevar a buen término la organización de un congreso internacional como éste. Nos habla de la soldadesca y su evolución hacia la actual trilogía festera que define la variante levantina; centrandolo su parlamento en la importancia de las Embajadas en cualquiera de las variantes festivas morocristianas.

La alcaldesa de Ontinyent, Lina Insa, da la bienvenida a la ciudad a toda la gente que ha venido a participar en el congreso. Habla desde el sentimiento de una alcaldesa que se siente eminentemente festera y que hoy, especialmente, quiere mostrar el enorme agradecimiento a los miles de festeros y festeras de la ciudad de Ontinyent que, encabezados por su presidente, han realizado un tremendo esfuerzo para conseguir que, hoy, todo esté a punto para iniciar el congreso: *“También quiero manifestar mi agradecimiento a todos ustedes por la voluntad demostrada para, desde sus lugares de origen, despla-*



Francisco López. Presidente de la UNDEF

zarse hasta aquí, con la finalidad de participar, de ser parte de este primer congreso internacional.”

Seguidamente describe Ontinyent y sus gentes: *“Somos un claro exponente de ciudad mediterránea de interior. Tenemos la fuerza, la contundencia y la constancia de los pueblos de interior, al tiempo que somos cálidos y acogedores, como es cálido el Mediterráneo que tenemos tan cerca. Y este congreso va a hacer posible que, durante unos días, Ontinyent se convierta en capital mundial de la palabra hecha Embajada.”*

Y, dirigiéndose a las gentes venidas de fuera, comenta: *“Yo espero y deseo que su estancia aquí sea agradable, que disfruten de nuestra gastronomía y, si les queda algún rato libre, disfruten con nuestro patrimonio y nuestros parajes naturales. Pero, sobre todo, que compartan nuestra felicidad, porque la Fiesta no es otra cosa que gozo compartido.”*

Finaliza agradeciendo a todos su presencia *“porque con su presencia y su esfuerzo, están contribuyendo a hacer grande nuestra fiesta y nuestra ciudad. Bienvenidos y que disfruten.”*

Finalmente, la Honorable Consellera de Cultura y Deportes de la Generalitat Valenciana, Trinidad Miró, es quien cierra el acto con palabras como las que siguen: *“Me complace poder estar en esta sesión inaugural de una fiesta que define perfectamente el carácter valenciano, fiesta que he vivido muy de cerca desde mi infancia. Una fiesta que no ocupa unos días del calendario, sino que abarca y la vivimos durante todo el año. Y entiendo que, además de disfrutar de ella, también es necesario estudiarla desde todas las ópticas y difundir los valores que la misma conlleva. En este contexto se sitúa este congreso, en el cual se compartirán estudios y se analizará la fiesta en sus múltiples facetas, al tiempo que contribuirá a estrechar lazos de amistad entre los festejos participantes en el mismo. Espero que la realización de este congreso contribuya a seguir avanzando en la promoción y divulgación de una de nuestras tradiciones más queridas.”*

Trinidad Miró finaliza su intervención con las palabras mágicas: *“Queda inaugurado el Primer Congreso Internacional de Embajadas y Embajadores de la Fiesta de Moros y Cristianos.”*



Lina Insa. Alcaldesa de la ciudad de Ontinyent



Trinidad Miró. Consejera de Cultura y Deportes de la Generalitat Valenciana

CONFERENCIA DE LA SESIÓN DE APERTURA

Juan Antonio Alcaraz Argente
Secretario general del
I Congreso Internacional de Embajadas y Embajadores
de la Fiesta de Moros y Cristianos

“Es corriendo riesgos como aprendemos a ser valientes”.

Honorable Consellera de Cultura de la Comunitat Valenciana.

Sra. Alcaldesa del Excmo. Ayuntamiento de Ontinyent.

Sr. Presidente de la Societat de Festers del Santíssim Crist de l'Agonía y del Primer Congreso Internacional de Embajadas y Embajadores de la Fiesta de Moros y Cristianos.

Sr. Presidente de la Unión Nacional de Entidades Festeras de Moros y Cristianos.

Congresistas.

Festeros, festeras.

Señoras, señores.

Amigos todos.

La historia del mundo se ha escrito muchas veces, para mi gusto demasiadas, con las palabras hostilidad, ofensa, beligerancia, batalla, invasión, combate, guerra, conflicto, contienda, riña...

Pero también la historia se ha escrito con las mucho más alentadoras palabras: armonía, concordia, acuerdo, amistad, avenencia, pacto, alianza, convenio, arreglo, unión, conciliación, trato, paz.

Para ir de unas a otras, es imprescindible emplear las palabras parlamento, discurso, alocución, disertación, razonamiento, argumentación, alegato, conferencia, plática, diálogo, conversación.

El conjunto de estas palabras de perfil sosegado y tono conciliador, forman la palabra **Embajada**, que no es otra

cosa que la oportunidad de dialogar, con el propósito de hallar amistosas coincidencias.

En muchas más ocasiones de las que cuenta la Historia, sin duda así sucedió.

Aunque la mayoría de los libros de historia suelen destacar las grandes batallas, con sus gloriosas victorias o estridentes derrotas, lo cierto es que innumerables conflictos de intereses, fueron solventados gracias a los intercambios de convenientes propuestas dialécticas, formuladas por hábiles embajadores.

Así sucedió, sin duda, en uno de los conflictos territoriales más importantes de la historia de España: el ocurrido entre los años 711 y 1492, la fulgurante conquista árabe de la península Ibérica, y la lenta Reconquista cristiana, que se prolongó durante siete siglos.

Estos hechos históricos, hoy, son recordados en clave Festiva, en muchas poblaciones del mundo.



En unas, para conmemorar hechos locales ocurridos en sus tierras, hace muchos años.

En otras, por exportación iconográfica con finalidad didáctica o evangelizadora.

Del conjunto de todas ellas, surge una afirmación que resulta impresionante: **Mil doscientas poblaciones, pertenecientes a treinta países de todo el mundo, repartidos en cuatro continentes, celebramos la Fiesta de Moros y Cristianos.** Cada una de esas poblaciones, ha desarrollado su Fiesta de diversa manera, pero todas tienen en común un elemento aglutinador: **LAS EMBAJADAS.**

Embajadas declamadas por Embajadores, profusamente presentes en las tradiciones festivas de todo el mundo, que hoy conocemos como **Fiestas de Moros y Cristianos.**

La Embajada como manifestación que a todos nos une, pues a todos los hombres y mujeres nos es común el deseo de enderezar nuestros conflictos por la fuerza de las palabras.

Embajadas es la denominación más común, pero también se las conoce, dependiendo de la zona geográfica, como: "Parlamentos", "Retos", "Dichos", "Papeles", "Historias", "Autos", "Alardes", "Textos", "Morismas", "Diálogos", "Relaciones", "Soldadesca", "Función", "Relatos", "Ambaixades", ...

Diversas denominaciones para conseguir una misma finalidad: **Hablar para Entenderse.** El éxito de la Embajada, al tiempo que evita las penosas consecuencias del conflicto, excita el nacimiento y desarrollo del más apreciable valor de la raza humana: la sincera amistad entre las personas, el verdadero provecho que obtenemos de la Fiesta de Moros y Cristianos.

En Ontinyent somos muy afortunados, pues llevamos muchos años pudiendo disfrutar de estos valores consustanciales a la Fiesta. Estos "muchos años" alcanzan en el actual, la emblemática cifra de 150, número que invita fácilmente a la celebración.

Señoras y Señores: La Sociedad de Festeros del Santísimo Cristo de la Agonía de Ontinyent, y con ella toda la Ciudad, celebra el ciento cincuenta aniversario del nacimiento de su Fiesta, una magnífica oportunidad para

compartir nuestro aniversario con todas las personas "hermanas", a las que nos sentimos unidas por la Fiesta.

Y esta es la razón principal por la que hemos convocado en Ontinyent este Primer Congreso Internacional de Embajadas y Embajadores de la Fiesta de Moros y Cristianos.

Tras varios años de investigación, desde Ontinyent hemos localizado vestigios y manifestaciones de la Fiesta en poblaciones de países como:

Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Croacia, Cuba, Ecuador, El Salvador, Estados Unidos, Francia, Filipinas, Guatemala, Honduras, Italia, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Portugal, Puerto Rico, República Dominicana, Sao Tomé y Príncipe, Venezuela. Y por supuesto... **España.**

Nosotros, en Ontinyent, no podíamos desaprovechar tan elevada cantidad, con su correspondiente diversidad.

Todos estos países suponen **Mil Ciento Veinticinco Millones** de personas en todo el mundo que conocen de la Fiesta de Moros y Cristianos. Es un inmenso potencial humano al que Ontinyent ofrece la oportunidad del mutuo conocimiento compartido.

Es la primera vez que alguien toma una iniciativa de estas características. Nunca antes se había hecho nada parecido.

Es la primera vez que una población, **Ontinyent**, ejerce de sede, de punto de reunión y confluencia, de todas las personas relacionadas con las Embajadas de las Fiestas de Moros y Cristianos.

Y todo ello para conseguir los objetivos congresuales que sin duda alcanzaremos entre todos.

Pretendemos propiciar la relación entre los pueblos. Queremos que todos ustedes, estudiosos de la Fiesta de todo el mundo, dispongan de un foro en el que compartir sus conocimientos y experiencias. Queremos conocer todas las variantes que tiene la Fiesta y que los demás conozcan la nuestra.

Vamos a hacer todo lo posible para que el Congreso Internacional sirva para que las Autoridades y Organismos Oficiales de todos los países en donde se celebra la Fiesta, reconozcan sus valores históricos y culturales

y se involucren en las tareas de preservar los textos de las Embajadas que se declaman en cada una de sus poblaciones, especialmente en aquellas que están necesitadas de urgentes medidas de conservación y recuperación, para garantizar el disfrute de las generaciones futuras.

Queremos que el Congreso Internacional se convierta en el referente documental, la gran base de datos de conocimiento compartido, de cuya información por todos aportada, pueda nutrirse cualquier población del mundo. En esta sesión de apertura del Primer Congreso Internacional de Embajadas y Embajadores, considero apropiado referirme a dos manifestaciones de esta nuestra Fiesta que, por su antigüedad, se convierten en referentes históricos troncales que merecen ser explicados hoy y aquí.

Corría en España el año 1150. En la ciudad de Lleida, en la comarca catalana del Segriá, hace ya 200 años que había terminado la Reconquista. Por allí estuvieron en el siglo VIII, Árabes y Sarracenos, solo frenados en sus ansias de conquista por los imponentes Pirineos.

Ahora es tierra pacificada por Condados y Baronías. Precisamente el Conde de Barcelona, **Ramón Berenguer IV**, ha venido a Lleida para contraer matrimonio con **Petronila**, hija de Ramiro II de Aragón, más conocido como Ramiro el Monje.

Los esponsales van a celebrarse en la Universidad de Lleida, que se ha engalanado, y mucho, para tan solemne ocasión.

Resulta que la novia es realmente muy joven. Su padre la prometió en matrimonio con apenas un año de edad, con el propósito de fortalecer las alianzas entre el Reino de Aragón y el Condado de Barcelona. Ese caluroso día de agosto del año 1150, Petronila ya ha cumplido los 14 años, pero continúa siendo una niña.

Su esposo, el Conde de Barcelona, ha pensando que sería bueno obsequiar a su joven esposa con un espectáculo que la distraiga, tras la larga y aburrida ceremonia.

De esta forma ha mandado organizar para media tarde, en el claustro porticado de la Universidad, una representación teatral, incruenta y festiva, de las guerras tenidas antaño entre Moros y Cristianos, cuando ambos porfiaban por los territorios que hoy son su señorío.

Actores, danzantes, músicos, soldados de mentira y embajadores de voz potente, ejecutan ante la entusiasmada princesa la representación teatral, con parlamento y simulada lucha de moros y cristianos. A juzgar por las crónicas que constan documentadas, Petronila de Aragón y Ramón Berenguer, quedaron altamente satisfechos del espectáculo.

Señoras y Señores: Esta es la constancia escrita más antigua que conocemos de la representación Festiva de Moros y Cristianos. Es el primer antecedente conocido de la **afición** de nuestros antepasados por convertir en representación festera, los hechos históricos de la Conquista y la Reconquista.

La segunda referencia que me gustaría destacar hoy, hay que situarla a más de siete mil kilómetros de distancia, lo que en sí mismo, ya debe transmitirles a todos Vds. una inmensa sensación de expansión y dispersión de la Fiesta de Moros y Cristianos.

Viajamos con la imaginación al continente americano. En una preciosa isla del Caribe, encontramos la primera referencia de la Fiesta Morocristiana, más allá del océano atlántico. Estamos en la República Dominicana, en la población de **La Vega**. Es el año 1510... fíjense ustedes, apenas 18 años después del descubrimiento de América.

Un clérigo llamado Álvaro de Castro, se empecina en instruir a los indígenas en el contacto con la religión católica. Y la forma que escoge para que sus enseñanzas penetren en la mente y en los corazones de sus discípulos, es convertirles en **actores de una representación de Moros y Cristianos**.

A los moros, recién finalizada la reconquista española con la toma de Granada por los Reyes Católicos, se les atribuye el papel propio de los valores malignos. Y, como no podía ser de otra manera, los cristianos se convierten en depositarios de la virtud, las enseñanzas de Jesucristo y la fe Católica.

Deben saber ustedes que aquella primitiva representación que el abnegado padre Castro inculcaba a los asombrados nativos, pervive todavía hoy en **La Vega**, en donde ha evolucionado con la representación denominada "**Diablos Cojuelos**", y que cada año sale a las bulliciosas calles dominicanas, en el contexto de su apreciado carnaval.



Por su singularidad y valor legendario, he creído conveniente citar estos dos referentes históricos, uno en España y otro en América, en esta también **histórica**, sesión de apertura del Primer Congreso Internacional de Embajadas y Embajadores de la Fiesta de Moros y Cristianos.

Señoras y Señores: Las Embajadas son la parte central de la Fiesta. En ellas encontramos sentido y justificación a todos los actos festivos que realizamos, incluso aquellos que, a primera vista, nos puedan parecer anacrónicos o incompresibles. Pues una de las grandezas de la Fiesta es la multitud de formas y maneras distintas de representarla. Variantes tan dispares que, **sin las Embajadas**, tendríamos dificultades para asociarlas con los Moros y Cristianos.

Alrededor de las Embajadas realizamos desfiles, procesiones, desembarcos, danzas, autos sacramentales, disputas a caballo, ...

Para poder enmarcar los distintos modos de representar la Fiesta, historiadores, antropólogos, investigadores y estudiosos, han ido realizando, a lo largo del tiempo, distintas clasificaciones, según temática, contenido o zona geográfica.

Resulta evidente que, a pesar de la multitud de libros escritos sobre nuestra Fiesta, a pesar de los abundantes estudios realizados, todavía queda un mundo inmenso por explorar, por lo que es absolutamente necesario, potenciar las investigaciones sobre la Fiesta y, sobre todo, el análisis de los Textos de las Embajadas y la procedencia de los mismos.

Me complace decirles que, aunque el Congreso empieza ahora, ya ha dado resultados tremendamente positivos:

Son más de trescientas poblaciones, de 14 países, las que participan activamente en las distintas áreas del

Congreso: representaciones, ponencias, comunicaciones, exposiciones de fotografía, armas y trajes.

Son muchas las personas que, enteradas de la convocatoria del Congreso, se han lanzado al estudio de las Embajadas, sirviéndoles de acicate para finalizar investigaciones iniciadas hacía mucho tiempo, con el propósito de exponerlas y aportarlas al Congreso.

No se lo van a creer, pero les aseguro que, gracias al entusiasmo que en Latinoamérica ha despertado nuestro Congreso, ha sido convocado, un **Encuentro de Fiestas de Moros y Cristianos de los Países Andinos**, a celebrar el próximo mes de Octubre, en la ciudad de **Huamanga**, en Perú.

Nos llegan noticias de que, en varios pueblos en donde la Fiesta estaba prácticamente desaparecida, se ha revitalizado espontáneamente, por el mero hecho de saberse incluidos en el censo de poblaciones de este Congreso de Ontinyent.

Varios investigadores de la Fiesta de distintos países, se han conocido gracias al Congreso, y hoy intercambian estudios y editan libros conjuntamente.

Todos estos frutos ya los ha dado el Congreso, pero además:

- Se han rescatado embajadas tan antiguas como la de Onil, de 1748, para su representación ante el castillo de fiestas de Ontinyent.
- Ha sido la primera vez que l'Ambaixada de les Tomagues de Cocentaina, ha salido de su entorno natural para ser representada en nuestro Congreso.
- Lo mismo ocurre con el Auto de Floripes de Neves, en Portugal, o la Danza de los Doce Pares de Francia de Mexicalzingo, México, que han traspasado sus fronteras naturales y que podrán Vds. contemplar mañana en nuestra fantástica Plaza Mayor.

Y es que la Fiesta no conoce de fronteras ni de edades. Hasta la gente más pequeña también ha tenido una notable participación; hace unos días, Almansa nos mostró su emocionante Embajada Infantil, mientras que los adolescentes de Villena escenificaron maravillosamente su Conversión del Moro.

Bagà y Vila-seca representaron el Rescat de les cent Donzelles, antes incluso de su estreno en Vila-seca, la ciudad origen de la leyenda.

El pueblo de Quéntar, en las alpujarras granadinas, allí donde más tiempo permanecieron los moriscos tras las toma de Granada, nos ofrecerá una muestra de su anti- quísima Función de Moros y Cristianos.

Desde Aragón y desde su capital Zaragoza, nos llega el Dance de las Tenerías, en donde, a orillas del río Ebro, un Capitán cristiano y un Capitán moro, protegidos respecti- vamente por un Ángel y un Diablo, danzaran en honor de la Virgen del Carmen.

Dentro de una hora la vecina ciudad de Caudete nos mostrará una parte de sus Episodios Caudetanos, ba- sados en la Comedia Poética, que ya se representaba dentro de la iglesia parroquial de Santa Catalina desde principios del siglo XVII y que narran el enterramiento de la venerada imagen de la Virgen de Gracia para proteger- la de la invasión musulmana y su posterior descubrimien- to, tras la reconquista cristiana.

Y el domingo, después de un fin de semana intenso y que aventuro prodigioso, daremos conclusión al Congreso, del mismo modo que Ontinyent y muchísimas poblacio- nes que celebran Fiestas de Moros y Cristianos, cierran sus Fiestas. Lo haremos con la declamación de la Emba- jada Cristiana, para cumplir con el rigor de la historia y de nuestras tradiciones.

Entre tantas y tantas representaciones, también tendre- mos ocasión de que distintos pueblos de varios países, nos den a conocer las variantes que la Fiesta tiene alrede- dor del mundo, a través de ponencias escritas y pronun- ciadas por sus autores, en su propia lengua, para que las podamos apreciar con toda riqueza de tonos y matices.

Vamos a contar con la participación de personas venidas de:

- Aldea Lo de Bran, en Guatemala.
- Lima y Huamatanga, en Perú.
- Tlalpan, México D.F., Zacatecas, Mexicaltzingo y Tenan- cingo en México.
- Santo Antonio da Patrulla, Sao José do Belmonte e Ita- baiana en Brasil.
- Sobrado y Neves de Portugal.
- Kórçula de Croacia.
- Scicli de Italia.
- Bocairent, Bagà, Quéntar, Zaragoza y Sóller en España.

Además de estas ponencias, recibiremos agradecidos las comunicaciones enviadas del resto de poblaciones, interesadas en mostrarnos su Fiesta.



Gracias a todas estas personas, a todos vosotros que hoy estáis aquí, dando un maravilloso contenido a este Congreso.

Gracias por el esfuerzo que habéis realizado para llegar hasta Ontinyent. Somos conscientes de las dificultades que habéis tenido algunos, por conseguir visados o di- nero suficiente, para que vuestra Fiesta, vuestra Ciudad, pueda estar representada en este Congreso de Ontinyent.

También Ontinyent y sus habitantes hemos tenido que superar dificultades. A pesar de que la situación econó- mica no es la más adecuada, os digo desde aquí, **fuerte y claro**, que eso ahora no importa: **LO QUE TENEMOS, LO COMPARTIREMOS**. Tened la seguridad de que así será, pues la Fiesta es precisamente eso, compartir, inte- gración y amistad.

Lo he dicho al principio: **Solo corriendo riesgos aprendemos a ser valientes**. Y Ontinyent quiere demostrar al mundo entero que es un pueblo valiente, y estamos dispuestos a correr el riesgo que supone organizar un Congreso de estas características.

Por eso quiero, ante tan complicada tarea, pedirlos a to- dos vosotros, disculpas por los errores que seguro ya ha- bremos cometido y por los fallos que no podremos evitar. En nuestro descargo, alego **“buena voluntad”**, y pido por anticipado, vuestra amable comprensión.

Señoras y Señores, les he contado en mi discurso mu- chas cosas, con datos, cifras y magnitudes que pudieran hacerles pensar que la Fiesta de Moros y Cristianos es una manifestación grandiosa, fastuosa, espectacular...

Aun siendo cierto ello en algunos casos, no es menos cierto que la Fiesta en muchos, muchos lugares del mun-

do, es una Fiesta humilde, patrimonio de gentes llanas, amantes de sus sencillas, pero a la vez valiosísimas tradiciones.

En homenaje a estas personas, me gustaría hablarles, de una manera muy breve, de cómo es la Fiesta en El Salvador.

En la República de El Salvador, el pequeño país centroamericano bañado por el Océano Pacífico, hay 29 poblaciones que celebran Fiestas de Moros y Cristianos.

En Conchagua, Izalco, San Miguel Tepezontes o Tejutla, a la Fiesta de Moros y Cristianos se la conoce con el nombre de “**los Historiantes**”.

Los Historiantes, son los herederos de aquellas personas que vivieron en los siglos XV y XVI, y que escucharon absortos, las épicas historias que les narraban los frailes franciscanos, dominicos y jesuitas, sobre las luchas y disputas en España entre Moros y Cristianos.

Esas historias debieron parecerles fantásticas, de tal manera que han llegado hasta nuestros días, sobreviviendo a cinco siglos de avatares.

Hoy en día, en El Salvador, los Historiantes combinan la danza, el teatro y la poesía. En sus “Historias” o Embajadas, relatan la victoria de los españoles, es decir de los cristianos, sobre los moros perdedores, con una cautivadora escenografía, en la que no falta la simulación de encuentros de arma blanca.

Los participantes en esta Fiesta son habitualmente campesinos, fervorosos promesantes del patrón local. Disponen de muy pocos recursos económicos y, la mayoría de las veces, son analfabetos.

Pues a pesar de estas carencias, son capaces de reunir el dinero con el que pagar a los músicos, (pito de caña o pito indio y tambor), y para pagar el alquiler de los trajes y máscaras. Se ponen a disposición del “ensayador”, que es la persona encargada en cada pueblo de mantener viva la tradición.

Tienen que aprenderse de memoria los largos textos a recitar. Hay que decir que las representaciones duran entre 2 y 4 horas. Lo asombroso es que tienen que memorizar el texto mientras, en voz alta, lo lee el ensayador, pues los promesantes no saben leer.

La memorización de los textos y el aprendizaje de los pasos de la danza, les absorbe 6 horas todos los sábados y domingos durante cuatro meses.

Y, el día del patrón de la localidad, se ponen los vistosos trajes y las coloristas máscaras, que han alquilado en la morería, y escenifican la historia que para ese año haya decidido el ensayador.

Las mascararas son de madera tallada y de grandes dimensiones. Cuando se la ponen, cubriéndoles la cabeza, casi no pueden respirar y su voz resuena oscura en el interior hueco de la madera. En esas condiciones, apenas se les entiende nada de lo que dicen, echando a perder tantas horas de ensayos y aprendizajes...

Pues a pesar de todos estos “inconvenientes”, la Embajada de los Historiantes de San Miguel Tepezontes de El Salvador, con apenas 4.500 habitantes, se convierte en el mayor atractivo cultural y turístico del año, llegando a congregarse en sus fiestas patronales, que celebran la última semana de septiembre en honor a San Miguel Arcángel, **a más de 50.000 visitantes**.

Hay una persona a ocho mil kilómetros de distancia, que estaba muy entusiasmada con hacer el viaje, venir hasta Ontinyent, y hablarnos de sus queridos “Historiantes”. Se trata de **Marta Rosales**, Musicóloga y Secretaria del Ministerio de Cultura de la República de El Salvador.

Un fatal accidente ocurrido hace unos meses, segó la vida de su marido y ha impedido el que hoy Marta este aquí con nosotros.

Por ti Marta, y por todos los que, en cualquier rincón del mundo, año tras año, dedican una parte de su tiempo y entusiasmo a que la alegría ilusionada de la Fiesta de Moros y Cristianos, llene las corazones de las gentes, por todos vosotros, también por todos nosotros,... vamos a dar comienzo a este Congreso.

Estamos convencidos de que, entre todos, seremos capaces de conseguir los objetivos que nos hemos propuesto, y que el Congreso será una ocasión inmejorable para enriquecernos culturalmente y para conocer a gente buena, porque, **la Fiesta de Moros y Cristianos es la mejor manera que conozco de hacer amigos**.

Muchas gracias a todos.



I congreso
internacional de
embajadas
y **embajadores**
de la fiesta de
moros y cristianos

PRIMERA SESIÓN DE TRABAJO: EMBAJADAS EN AMÉRICA

VIERNES 16 DE JULIO DE 2010, 10.00 H.

SALÓN DE ACTOS DEL CENTRE CULTURAL CAIXA ONTINYENT



LAS DANZAS Y LOS BAILES TRADICIONALES DE GUATEMALA

Carlos René García Escobar
Antropólogo

Uno de los procesos evolutivos del ser humano es la expresión del movimiento organizado en función de imitación de la naturaleza. Este movimiento, inicialmente instintivo, se conoce como danza, habiendo alcanzado expresiones artísticas sagradas y profanas. La danza en sí es producto de las necesidades artísticas de toda la humanidad, pero su forma, contenido y función específica está determinada por las situaciones históricas concretas de cada grupo social.

El baile, como movimiento corporal estético, es considerado la rama más antigua de las artes y fuente de riqueza para las otras artes, inspirando a músicos, pintores y escultores por su libre expresión de emociones. En su época de origen, la danza se relacionaba con sucesos importantes de la vida diaria. Las emociones, creencias, religión, ritos, festividades, guerras, nacimientos e inclusive la muerte, fueron temas que motivaron la creación de bailes y danzas tradicionales que van de generación en generación hasta la actualidad.

Para los antiguos y los contemporáneos de las postrimerías del siglo XX e inicios del XXI, la danza ha sido elemento humano tan importante para satisfacer necesidades espirituales y físicas que ha sido difícil determinar su estudio y clasificación.

En la cultura maya, el baile ritual ha estado íntimamente asociado con las ceremonias religiosas.

Después de la invasión hispano-europea, las danzas nativas ya están estrechamente vinculadas con las festividades de la Iglesia Cristiana.

Un estudio sistematizado de las danzas tradicionales del país conlleva un conocimiento más preciso y profundo de las instancias religiosas bajo las cuales aquellas se ejecutan y practican dentro del contexto tradicional de la cosmovisión de las comunidades y grupos de danza tradicional.



Esto permite conocer que en el interior del país, las danzas tradicionales funcionan bajo ciertas instancias: grupos étnicos, áreas geográficas y ecológicas, tradición histórica, ritos, coreografías, textos y lenguajes propios.

Situación de las danzas y bailes tradicionales de Guatemala al iniciarse el siglo XXI

Las danzas tradicionales guatemaltecas son conocidas como “Bailes de Moros” o “Bailes Folklóricos” suscritas a un tiempo y lugar sacralizados. Estas danzas conllevan una preparación de vestuario, accesorios y texto coreológico que dura varias horas para ejecutarse en una sola presentación, utilizando música mística (de pito o chirimía y tambor) y en otros casos música de diversión (marimba sencilla) y otros instrumentos musicales, como los de cuerdas y los garaones.



Instrumentos musicales danzarios



En todo este contexto, la mujer ocupa un lugar importante, pues ella se encarga de todo lo relacionado con la alimentación de los participantes. Además, ellas y los niños en actitud de apoyo, acompañan en todo momento a sus esposos, hijos, padres y hermanos, ejecutantes de la danza, lo que refleja un alto grado de cohesión e identidad que prevalece en la conciencia indígena maya manifestada en estas profundas relaciones socioculturales.



Instrumentos musicales danzarios



Gran variedad de trajes y máscaras confeccionados en talleres de sastrería, llamados morerías, son réplicas de los vestuarios militares del ejército español de los siglos XVII y XVIII, por lo que se popularizó el término “moros” altamente. Por cada danza, se realizan rituales propiciatorios y de pasaje por un sacerdote maya a quien se le denomina *adivino*, *chimán*, *calpul*, *abuelo*, *Chuch k'ajau*, *K'ajauxel* etc. dependiendo de la región, encargado de propiciar y bendecir todo lo que se refiere a los elementos materiales (vestuario, candelabros, candelas, máscaras, utilería) que entran a participar en cada danza.



Danza de Moros y Cristianos



Mediador espiritual

El baile de moros que califica a las danzas tradicionales guatemaltecas desde épocas coloniales se remonta a las últimas décadas del siglo XVI y primeras del siglo XVII. Esto se debe a que una de las danzas que el coloniaje español trasladó desde la lejana España a tierras americanas fue la de *Moros y Cristianos*, imponiéndose sobre la danza precolombina. Décadas después indujo a los grupos sociales dominantes (españoles, criollos, mestizos y negros) a nombrar como bailes de moros a la generalidad de las danzas tradicionales, ya que todos los grupos ejecutantes en un momento determinado generalizaron el uso de trajes y máscaras que reflejan en sus diseños a dichos grupos sociales dominantes de su tiempo.



Representación de "Moros y Cristianos"

Existe otra clase de danzas tradicionales como son: *El Venado, Los Toritos, La Conquista, Los Diablos, Los Animalitos, Las Flores, La Paach, Mexicanos, La Culebra (La Sierpe o de San Jorge), Los Xacalcojes, Los Pascarines, El Palo Volador, El Rabinal Achí, Las Guacamayas, El Costeño, Napoleón*, etc. y bailes como *Los Gigantes* y desfiles como *Los Convites* y *Los Fieros*, todos los cuales se debe evitar incluir entre la clasificación de "bailes de moros". Con esto se corrige el concepto general erróneo que se tiene de las danzas y bailes tradicionales de Guatemala, pues es preferible llamarlos por su nombre específico. *Los Micos* son personajes que aparecen en todas las danzas pues representan mitos populares del Popol Vuh.



Danza de "Toritos"



Danza "El Venado"



Danza "La Conquista"





Danza "Xacalcojes"



Danza de "Mexicanos"



Danza "Los Pascarines"



Danza "La Sierpe" o "San Jorge"



Danza "El Palo Volador"



Danza "El Costeño"



Danza "El Palo Volador"



Danza "El Na'Moon o Las Guacamayas"



Rabinal Achí



Danza "El Costeño"



Baile "Los Gigantes"



Baile "Los Gigantes"



El Convite Aldea Lo de Bran, Mixco



Mico o Mono, Nahual del Popol Vuh



Mico o Mono, Nahual del Popol Vuh

Organización interna y externa de las danzas tradicionales

A nivel interno, la organización de una danza se constituye por un personaje principal llamado el dueño del baile, quien está comprometido a representarla por derecho de herencia. Esta persona escoge a otra que la ayude a representar la danza y que con su aporte económico le ayude a sufragar los gastos. Ya de acuerdo estas personas llaman a otras que formarán el consejo de principales, quienes irán asumiendo su papel principal según su voluntad, disposición, monto de su colaboración económica. Luego este consejo busca a los "bailadores". Se deciden las fechas de los ensayos, los alquileres de los trajes luego de seleccionar la morería. Los montos de las cuotas por cada miembro del grupo y la danza formal de la fiesta se efectúa después de los rituales de pasaje que realiza el sacerdote rezador. Todo lo dicho y más se acostumbra tradicionalmente y con el consenso colectivo de los principales. Todo esto implica la realización de gestiones externas.

Por ejemplo, el grupo elige la morería en que se alquilarán los trajes, las máscaras y la utilería de la danza a repre-

sentar. (En Guatemala existen diseminadas 18 morerías). A su vez, los principales se acercan a las autoridades de la comunidad para obtener de las alcaldías un permiso oficial para poder ejercer esta práctica tradicional en los escenarios públicos de la comunidad constituidos por el patio de la “casa de cofradía”, los atrios de las iglesias, las calles del pueblo y los patios de las casas de los amigos que solicitan su representación en su domicilio, lo cual a veces también ocurre frente a su casa.



Trajes y enseres de Morería

En Guatemala, debido a la enorme influencia cristiano-católica que ha ceñido la vida espiritual religiosa de los guatemaltecos al canon cristiano del sancta sanctorum de la Iglesia católica, ortodoxa, apostólica, romana y universal, la gran mayoría de fiestas patronales en su proyección popular ocurren a partir de la Pascua de Resurrección hasta el Carnaval, previo al Miércoles de Ceniza. De ahí que las grandes fiestas patronales se realicen más o menos entre mayo a enero.

La Coreografía Popular

La coreografía o diseño de la ubicación de los personajes de la danza tradicional popular permite ver a través de su organización estructural la influencia histórico-social y los significados y símbolos que contiene. En su herencia hispánico-europea son populares las contradanzas reflejando estructuras jerárquicas y en su herencia prehispánica son conocidas las danzas circulares como danzas de orden solar que son.

Una expresión popular no puede quedar marginada de los accidentes temporales que afectan a su comunidad. Por ello encontramos que las danzas guatemaltecas están cargadas de contenido histórico, político, social y cultural, ya que son una amalgama donde las historias y las culturas de tres continentes (América-Europa-Africa) se fusionan dialógicamente y que todo guatemalteco debe conocer por ser fuente importante de información de nuestra cultura y pasado histórico.

Las distintas épocas históricas por las que ha pasado España, Mesoamérica y en particular Guatemala, han dejado su sello de una u otra manera en la configuración de las danzas que aquí se practican. El intercambio de dichas civilizaciones les proporcionaron características distintas a lo largo de los años en forma, temática, personajes, vestuario, lenguaje, instrumentos y hasta mestizaje de creencias y cultura. Muchas de las temáticas y muchas de las danzas en sí vinieron con los españoles en los siglos XVI y XVII. Lo que previamente existía en nuestro territorio fue erradicado y oprimido y en su lugar impuesto lo nuevo. Con el tiempo los temas que habían sido oprimidos por la presencia de la evangelización cristiana resurgieron y se fusionaron con los impuestos. Así fueron surgiendo los estilos propios de la danza tradicional guatemalteca.

Las raíces culturales que establecen históricamente el proceso de formación de las mismas son cinco: Prehispánicas (vigentes en los altiplanos central, noroccidental y en la Costa Sur). Hispánicas (en todo el país). afroca-

ribeñas (Izabal, Belice y Norte de Honduras). Coloniales (surgidas mestizadamente en la región) y Republicanas (surgidas en el período independiente hasta mediados del siglo XX).

Aparte de las danzas independientes, regionales y locales como las mencionadas arriba, se conocen cuatro familias danzarias que corresponden a cuatro grupos de danzas que tienen origen y estilos semejantes partiendo de un tronco histórico-coreográfico común. Ellas son: La familia de la danza de *Moros y Cristianos* (43 grupos actualmente activos ejecutando distintas variantes). La danza de *La Conquista* (34 grupos que la mantienen vigente con algunas variantes importantes). La danza de *El Venado* (con 36 grupos actualmente en actividad) y la danza *De Toritos* (con 78 grupos que la bailan en tres variantes conocidas).



Danza "Moros y Cristianos" (versión "El Español")

También se conocen **centros danzarios** existentes en el país como localidades y regiones en las que coexisten diferentes tipos de danzas tradicionales que se practican incluso en distintas fechas patronales del año. Ellos son: Cobán, Rabinal, Cubulco, Chimaltenango, Comalapa, Siquinalá, Palín, Mixco, Jacaltenango, Livingston, Flores, San Andrés, San Benito, Chichicastenango, Joyabaj, San Sebastián, Sacatepéquez, Sololá, Concepción, San Andrés Semetabaj, San Bernardino, Cuyotenango, San Miguel Totonicapán, San Marcos y Huehuetenango.

Por otro lado, también ha sido posible clasificar las danzas tradicionales guatemaltecas por el tema que tratan en sus contenidos (textos originales y coreografías). Así se colige que hay danzas *míticas, guerreras, cazadoras, pastoriles, agrarias, ganaderas, pastoriles, de diversión y de carácter ético religioso como las de fuerzas opuestas (el bien vs. el mal)*. Mención aparte merecen los convites (*desfiles, paradas y/o mojigangas*) y los bailes (*De gigantes y los sones de cofradía*) según el concepto anteriormente citado.

Conclusiones sobre el futuro de las danzas y bailes tradicionales de Guatemala

Para finalizar se debe ser taxativo en lo siguiente. Si bien las danzas y bailes tradicionales guatemaltecos han persistido en la memoria colectiva de nuestros pueblos hasta el presente, también es cierto que a pesar de su resistencia cultural en los mismos manifiesta *per se*, hoy en día, sufren varias amenazas de extinción que pueden enumerarse de la siguiente manera.

La continua desatención del Gobierno y sus instituciones que no las promueven ni protegen frente a las amenazas de extinción externas e internas, antes las explotan para beneficio de intereses semiprivados y partidistas.

El permanente ataque de la Iglesia Católica en general y sus sectores carismáticos, y del Evangelismo en todas sus denominaciones que las ven como asuntos paganos o diabólicos en competencia frente a sus intereses religiosos.

El irrespeto del turismo nacional e internacional interesado en llevarse como souvenirs objetos danzarios explotando la pobreza de sus poseedores originales y en menoscabo de la autenticidad de los hechos danzarios en general.

La Economía en general cuya inflación ha elevado los precios de la infraestructura danzaria (instrumentos mu-

sicales, trajes, máscaras, utilería, alquileres de todo esto, alimentos, transporte, etc.), en consecuencia caros para su alquiler.

Las políticas culturales extranjeras que masifican productos culturales de fuera del contexto nacional a través de los Medios de Comunicación, adormeciendo la conciencia nacional y debilitando las identidades con lo auténticamente propio.

El desinterés de la Iniciativa Privada (con honrosas excepciones) por apoyar políticas culturales de fomento de

las culturas históricas y populares del país, si no es con fines interesados en promover y masificar sus propios productos de consumo y, la falta de conciencia histórica, nacional y cultural de muchos guatemaltecos en el poder o fuera de él, y de todos los sectores socioeconómicos cuyos intereses de sobrevivencia y corrupción son más fuertes que el conocimiento científico, académico y los ideales por una patria más digna, libre y soberana.

Fotografías del autor y de los archivos del Centro de Estudios Folklóricos –CEFOL–, Universidad de San Carlos de Guatemala.

EL EMPERADOR DE LA BARBA FLORIDA Y SUS PROYECCIONES EN LA CULTURA

Dra. Gloria Cristina Flórez Dávila
Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Introducción

En las últimas décadas, ha renacido el interés por los temas medievales, tanto entre los especialistas como en el público en general. Los primeros han abordado la sociedad medieval desde perspectivas bastante novedosas: el amor, el sexo, la muerte, la niñez, la maternidad, sin dejar de lado temas ya tratados en épocas anteriores como el sistema feudal, la servidumbre, el Año Mil, la guerra y la caballería. Gracias a estos trabajos, actualmente podemos tener una imagen bastante completa de la vida cotidiana y las mentalidades en la Edad Media.

Sin embargo, el público no especializado ha sentido la atracción por ese período gracias a propuestas diferentes, venidas desde la literatura y el cine. Recordemos la novela de Umberto Eco, *El nombre de la rosa*, y el éxito que ha tenido en lectores de diferentes países y edades. ¿Quién puede olvidar a personajes como Guillermo de Baskerville, a su asistente, o incluso a los diferentes monjes de la abadía? El impacto de la llamada “novela histórica” se observa en la cantidad de títulos ofrecidos en las librerías y también en el análisis que hacen de la misma, tanto los historiadores como los críticos literarios. Si a lo anterior, añadimos, la importancia que adquirieron, en la segunda mitad del siglo XX, los estudios de la antropología histórica, y, en especial, el interés por las civilizaciones no occidentales, así como el impacto de la globalización, consideramos que analizar el tema carolingio, presente todavía en el folklore universal, es de gran interés.

¿Cómo no sentirnos sorprendidos al saber que cada año se recuerdan las hazañas del emperador Carlomagno y de sus caballeros, los Pares de Francia, en diferentes territorios del continente americano? Sea en Huamantanga o en Nepeña, en el caso de Perú, o en diferentes ciudades de Guatemala, Brasil y México, coincidiendo con las fiestas patronales, se hacen representaciones de las llamadas Danzas de Moros y Cristianos, con interesantes variantes y que cientos de años de distancia las separan de la versión original hispánica. Con las transformaciones sufridas, todavía encontramos en ellas los rezagos del mundo medieval. “Quien no conoce las fiestas de moros y cristianos, no conoce verdaderamente la sociedad latinoamericana” afirma-



ba hace más de sesenta años, un americanista francés¹. Y hoy podemos darle toda la razón pero también, por nuestra parte, agregamos que, si deseamos comprender en toda su complejidad a ese folklore, es necesario conocer al personaje que le dio origen: Carlomagno, el emperador de la barba florida, y su vigencia desde hace más de un milenio en la cultura.

CARLOMAGNO, EL PERSONAJE HISTÓRICO

Acercarse a Carlomagno nos conduce, como a todos los historiadores, a utilizar fuentes muy variadas y numerosas, a pesar de las dificultades que puede presentar el período que estudiamos. Hace algún tiempo, un famoso medievalista decía: “...me siento bastante a gusto en la Edad Media porque encuentro en ella, en forma de documentos, suficientes puntos de apoyo como para no tener demasiado vértigo, pero también porque estos documentos no son tantos que me impidan abarcarlos todos de una sola mirada; y esto es muy satisfactorio”². En nuestro caso, podemos acceder a escritos tales como capitulares, anales, diplomas, crónicas, correspondencia, poesía, entre otros, sean del período carolingio o de épocas posteriores; también, las representaciones artísticas pueden sernos de gran ayuda.

Nació el año 742, hijo primogénito de Pipino el Breve y de Berta. A la muerte de su padre, hereda parte del territorio franco con su hermano Carlomán y a la muerte de éste (771) se convierte en el único monarca. Desde el año 773, empieza su proceso de expansión a territorios vecinos, especialmente Italia y Sajonia.

nia. Invade el territorio de la Península ibérica para luchar contra los sarracenos, pero sufre en la retaguardia una emboscada por parte de los vascos. Este revés no impide que continúe sus campañas a territorios de Bretaña, Frisia y Baviera y tenga importantes triunfos contra los ávaros y eslavos. Fue coronado en diciembre como emperador por el Papa León III en la iglesia de San Pedro, en Roma, lo cual consolidó su prestigio. Falleció el 28 de diciembre del 814 en Aquisgrán, capital de su imperio.

En cuanto a su aspecto físico ha quedado la descripción hecha por su contemporáneo Eginardo, quien en la biografía del emperador describe su alta estatura (1.92 cm), su cabellera nunca espesa y corta, su vientre prominente, esqueleto pesado y rostro redondo, ojos grandes y vivos. Además, su buen humor y que gustaba de vivir rodeado por la gente de su entorno, como era característico del mundo franco, disfrutando de las diversiones propias de la época: cacería, banquetes, mimos. Se reconoce que su actitud podía oscilar entre el encanto, la afabilidad así como la dureza e incluso la crueldad, pero que, sobretodo, la firmeza y la determinación guiaban sus actos, no sobrepasando sus planes los límites de la razón. Una tarea que tomó con gran seriedad fue la de legislar en diferentes aspectos, inclusive en lo eclesiástico y teológico, quizás guiado por el deseo que tenía de ser considerado entre los justos y preparar la salvación de su alma. Si bien tenía dignidad, firmeza y autoridad, su voz no concordaba con la de un soberano por su diapasón muy elevado.

Pero, debemos situar al personaje en el espacio y tiempo en que actuó y, en especial, insertarlo en el entorno del grupo al que pertenecía: los pipínidas. Por lo tanto, debemos referirnos, en primer lugar, al territorio gobernado por este linaje de origen franco, caracterizado por su gran extensión y variado relieve, diferente en muchos aspectos de lo que son actualmente esas regiones, especialmente en cuanto al gran número de bosques, pantanos y zonas baldías, así como temperaturas ligeramente diferentes a las que se habían dado en los siglos anteriores e incluso a las que se darán a partir del siglo XI en adelante.

Esos siglos forman parte de lo que generalmente se denomina Alta Edad Media y su población muestra una serie de precariedades como las relacionadas con la salud y la higiene, unidas a la limitación poblacional en número, densidad y distribución, si bien se nota el lento proceso de homogeneización en lo étnico de los grupos romanizados y los de origen bárbaro.

Sabemos hoy día, por las recientes investigaciones de especialistas, que la economía carolingia no era de ninguna manera autárquica, como se afirmaba hasta muy avanzado el siglo XX en trabajos de historia económica. Por el contrario, estaban presentes los signos de un dinamismo debido a condiciones pro-

pias de los siglos iniciales de la Edad Media y que modificaron muchos elementos procedentes del mundo romano. Naturalmente, el sector primario muestra su preponderancia y se puede reconocer la importancia que tiene la estructura económica denominada villa o dominio, heredera del antiguo latifundio romano y cuyos propietarios eran laicos o religiosos. Sus características principales eran la gran extensión que variaba entre las 200 a 2000 hectáreas, en muchos casos dispersos geográficamente en las zonas situadas entre los ríos Loira y Rin.

Esas villas tenían como elementos constitutivos:³

a) la tierra del propietario, el dominus, a la que hoy denominamos reserva pero que en la época recibía el nombre de mansus indomiticatus o terra indomiticata. Eran generalmente las mejores tierras y al centro estaba la corte protegida por muros y comprendía: la vivienda del propietario, la bodega, los edificios de explotación (granjas, establos, caballerizas, cocina, panadería, talleres), las moradas para los esclavos, jardín, huerto. Diversos bienes dependían de esa corte: parcelas de tierras laborables, prados, viñedos, bosques, landas, pastos, así como las "coutures", tierras del señor y de los campesinos, así como los anexos de explotación (molinos, prensa o lagar, cervecería).

b) un conjunto de tierras campesinas o mansos de diversas categorías (libres, lidiles y serviles). Son las unidades fiscales y de explotación y en ellas están situadas las viviendas, las parcelas de labor y anexos como jardines, huertas, prados, que tienen como complemento los derechos de uso comunitario para bosques, pastos entre otros bienes. Sin embargo, se diferencian en cuanto a las cargas que deben al propietario como son:

1. Rentas o censos que se entregan en dinero y/o productos.
2. Servicios o prestaciones personales conocidas como corveas.

Sin embargo, en esa economía se puede notar la importancia que tienen⁴ el transporte fluvial y terrestre, el desarrollo de puertos ribereños, los mercados y el comercio de demanda y abasto, al igual que la adquisición de recursos minerales como el hierro y la sal, como lo prueban los restos arqueológicos en las costas del Mar del Norte y Báltico. Asimismo, se puede observar que la zona noroccidental poseía importantes áreas de sistemas regionales, las cuales centralizaban para el consumo y la venta los excedentes provenientes de diversos centros de producción.

Se observan también las tendencias a monetizar los derechos en los grandes dominios, complementándolos con una acuñación monetaria que manifiesta variedad y calidad. Esa naciente economía monetaria se intensifica gracias a un comercio estimulado en diferentes regiones y que podía contar con la estabilidad institucional y política, comprendida entre finales del siglo VIII e inicios del siglo IX. También, la tecnología de la época desempeñó su papel como en el uso de molinos de agua, grúas etc.

En cuanto al comercio, sabemos la importancia que tienen los mercaderes dependientes de los grandes dominios religiosos, si bien existen quienes realizan sus actividades de manera independiente, las cuales han sido documentados ampliamente en la obra de McCormick, especialmente los numerosos viajes que hacen a Italia, específicamente a Roma, transportando sal, cereales, madera y otros materiales de construcción, piedras de molino, metales, textiles (especialmente sedas), vinos, cerámica, cueros, cereales, armas, cristalería, especias y perfumes exóticos, tratados medicinales, objetos litúrgicos e incluso reliquias de santos.

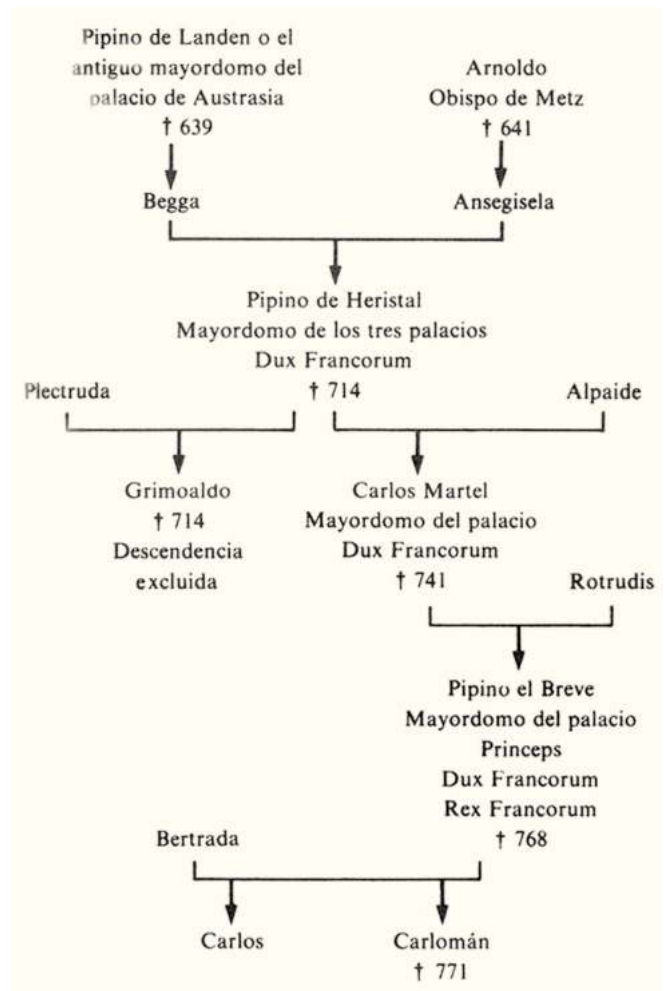
Las exportaciones se realizan desde el Imperio a Inglaterra, Jutlandia, y probablemente a lugares más alejados. Gracias a los descubrimientos arqueológicos se conocen nuevos patrones de rutas y relaciones comerciales mediterráneas, así como vínculos con centros islámicos y la variedad de bienes intercambiados lo cual nos muestra al mundo carolingio entrelazado a una serie de mundos mercantiles de la época, vinculando entre sí economías agrarias y sociedades políticas occidentales con las de Oriente. Es posible comprobar que en este período los barcos y comerciantes son mayormente occidentales, exportando riqueza humana a cambio de los apreciados bienes meridionales. En conclusión, se visibiliza, a partir de estos estudios, la importancia del período carolingio en el origen de la economía europea, pero, igualmente, el ascenso y consolidación económica del Islam que afectó a esa economía emergente europea.

La sociedad carolingia no constituye un grupo uniforme puesto que existen divergencias en cuanto a origen -grupos bárbaros y romanizados-, y diferencias referidas al estatus jurídicos: los libres y los carentes de libertad o con limitaciones a ella, y aquel estatus que deriva del poder económico, generalmente ligado a la propiedad o posesión de tierras y, especialmente importante, el control de grupos humanos que habitaban en ellas. No olvidemos, también, que en esa sociedad existen diferencias entre quienes integran el importante grupo clerical, que tienen el control de lo sagrado, la cultura e incluso del respaldo económico, y quienes integran el grupo de los laicos.

Existe naturalmente una cierta voluntad de unir a los diferentes grupos, especialmente mediante el juramento que presta el hombre franco: "Así, presto juramento, yo (nombre), a mi señor el rey Carlos y sus hijos porque soy un fiel y lo seré todos los días de mi vida, sin fraude ni engaño (Legationis edictum dúplex 789, MGH, Capitularia I, p. 63)". El cual le permitía servir en el ejército y, mejor aún, si poseía tierras, presentarse en la morada real e incluso, en ciertas situaciones, integrar las importantes dependencias honorables vasalláticas.

Es importante, para una mejor visión de lo político, tener en cuenta lo que han señalado los especialistas: la continuidad de

los carolingios en la sangre, el pensamiento y la acción, es decir, el éxito de un linaje, los pipinidas.



Originariamente eran mayordomos de palacio y contaban con importantes territorios, poderes en lo administrativo y judicial, así como el apoyo del vasallaje de sus fieles, que contaban con la fidelidad y apoyo militar, administrativo, judicial, e incluso económico, de los poderosos de la época. Asimismo, supieron imponerse con dinamismo y vigor, pese a sus debilidades e incluso a las oposiciones que encontraron, primero en su territorio de origen y luego en los territorios a los que se expandieron, de donde obtuvieron un importante botín durante las guerras. Han contado también con el apoyo de la Iglesia, al tener el reconocimiento de su legitimidad por el Papado, complementado con las ceremonias de unción real y coronación imperial y también por el papel que desempeñó el clero en lo cultural y misional.

En cuanto a lo territorial comprende: A) reinos menores (Italia y Aquitania). B) marcas o zonas de protección militar (Frioul, Bretaña y España). C) los pagi a cargo de los condes.

Esos territorios tendrán importancia dentro de la concepción que se tenga de unidad imperial y que encontraría su apoyo en tres elementos⁵:

- a) El principio romano de restauración del Imperio de occidente, dándole al imperio el verdadero sentido de unidad política y cultural.
- b) La realización debida al grupo de los francos.
- c) El dinamismo proveniente del cristianismo.



En cuanto a los poderes, cuentan con los llamados “derechos reales” o regalia (militar, judicial, fiscal, monetario, episcopal), que constituyen los elementos reales de la potestad pública, es decir, del Estado. En cuanto a su organización contamos con la heredabilidad en el cargo, cuyo centro es el palacio, siendo el más representativo el de Aquisgrán, punto de partida de la administración. El palacio es el lugar de formación del futuro personal, que son los jóvenes de familias condales o de rehenes, también se reúnen clérigos, artistas e intelectuales, la familia imperial, así como el personal doméstico, y anualmente tiene lugar la asamblea de los grandes del Imperio, y, en ocasiones, se hacen presente los embajadores extranjeros.

Sin embargo, es necesario contar con el apoyo de las administraciones locales, con características propias en lo territorial, siendo el funcionario más importante: el conde, que era asistido por escribas y notarios; mientras que en las zonas fronterizas o marcas están los marqueses. Pero, existen además otros colaboradores como los missi dominici, los jueces y los funcionarios de confianza de los condes. Si bien se reconoce la originalidad de carolingia de haber creado una administración caracterizada por su amplitud, al mismo tiempo se comprueba que era sumamente pequeña frente a la inmensidad territorial “que tampoco podía ser adecuadamente dirigida y controlada” y la gravedad de los problemas por resolver.

Este Imperio tiene debilidades provenientes de la doctrina en la que se apoyaba el imperio y que privilegiaba el fin religioso y el importante papel de los eclesiásticos y las situaciones creadas por la gran extensión territorial, el papel importante que tienen los poderes locales y los grandes propietarios.

Un aspecto muy importante en el mundo carolingio es el relacionado con la expansión territorial y las acciones militares, lo

que nos lleva a conocer la composición de sus fuerzas militares, básicamente el ejército que ha sido elemento importante para las conquistas a diversos territorios europeos, pese a tener un reclutamiento heterogéneo.

En esa expansión debemos tener en cuenta las relaciones con el mundo islámico, especialmente con el Andalus⁶ y que tuvieron tres fases: la primera marcada por la importante derrota del año 778 y su proyección literaria en Cantar de Rolando, la segunda con las relaciones con otros reinos que oscilan entre la guerra y la tregua y la incidencia de elementos exteriores como son: las invasiones normandas y piratería sarracena, así como crisis internas. Finalmente, el emperador adoptó políticas diferentes a partir del año 810 buscando acuerdo con el emir omeya.

En lo concerniente a otro centro de poder islámico, el califato de Bagdad, tuvieron gran importancia las relaciones que tienen en lo diplomático, cultural, comercial, así como en lo concerniente a la importancia de las peregrinaciones a zonas bajo control islámico⁷. Los contactos entre Carlomagno y Harún Al Raschid, desde inicios del año 797, son recordados por los textos de la época, especialmente los regalos enviados por el califa, el elefante Abulabaz que durante casi una década vivió en Aquisgrán, y “un reloj hecho con una maravillosa habilidad mecánica, accionado por agua y mostrando las 12 horas, las cuales daban la hora exacta a través de unas campanitas de bronce que descendían sobre una palangana de latón. Al medio día doce jinetes salían de doce ventanas que se cerraban detrás de ellos”⁸, así como un convenio referido a los santos lugares hacia el 807 y que dio origen a tantas leyendas respecto al emperador.

Esas relaciones internacionales debían también considerar a otra potencia de la época, el Imperio Romano de Oriente o Bizancio y la posibilidad de establecer alianzas, pese a las tensiones que han podido ocasionar el ascenso de Carlomagno a la dignidad imperial en Occidente el año 800.

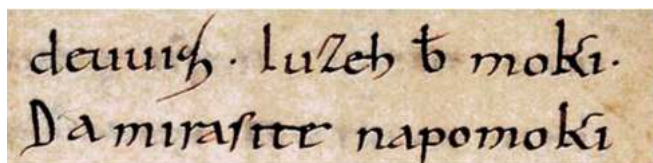
En lo que concierne a la cultura carolingia, debemos reconocer las importantes consecuencias que tuvo el proceso de romanización de los primeros siglos de nuestra era. Debemos considerar que la expansión político militar de Roma ha tenido “efectos extraordinariamente extendidos y durables”, no solamente en lo económico y social sino también en la civilización, gracias a la imposición del latín que pese a sus variantes conserva cierta unidad, el aprendizaje en las escuelas, las maneras de vivir y pensar, si bien la desaparición del Imperio en occidente dará lugar a los cambios que tengan lugar en la llamada Alta Edad Media, especialmente por las influencias de los grupos bárbaros.

De tal manera que podemos observar en el mundo carolingio que el uso del latín, ligado especialmente a los medios ecle-

siásticos y que coexistía con las formas propias de grupos mayoritarios, el denominado latín vulgar, fue fundamental para el nacimiento de las lenguas nacionales. En el caso del francés, los primeros textos se remontan al siglo IX, inicialmente el Juramento de Estrasburgo el año 842, y algunas décadas después la Secuencia de Santa Eulalia y posteriormente, esa lengua romana rústica como se la denomina se irá diversificando en las llamadas lenguas romances.

Hablar de la cultura en el Imperio Carolingio trae siempre la mención al término Renacimiento Carolingio, si bien algunos especialistas prefieren hablar de Reforma, lo cierto es que puede tomarse como el elemento central de todo estudio acerca de la cultura medieval y en general de la civilización occidental.

Debemos tener en cuenta que la escritura ha sido considerada durante mucho tiempo como un logro fundamental para incorporar a una sociedad dentro de lo que se considera cultura o civilización. El período que transcurre entre finales del siglo VIII e inicios del siglo IX no solamente se interesa por lo escrito sino que además da lugar a la creación de un tipo de letra: la llamada minúscula carolingia.



Naturalmente se discuten sus orígenes pero los especialistas reconocen su inicio en un ámbito geográfico definido, el de la región pipínida. Si bien queda por confirmar el centro monástico en que se realizó, sería el scriptorium de Corbie donde comenzó su uso. Esta forma de escritura unificó el mundo medieval y se difundió por los siglos siguientes, y ha llegado hasta nosotros.

¿Cómo ha surgido la minúscula carolingia? Naturalmente, se debe tener en cuenta los antecedentes de la escritura a fines del Imperio Romano de Occidente y su lenta evolución en los siglos siguientes. Sin embargo, debemos tener en cuenta las condiciones propias que se dieron en la época que estudiamos y, en especial, el papel desempeñado por Carlomagno, como lo manifiesta el artículo 72 del capitular Admonitio Generalis del 23 de marzo del 789:

“Corregid cuidadosamente”, decía el soberano, “los salmos, la notación musical, el canto, el cómputo, la gramática y los libros reconocidos por el magisterio católico, en cada monasterio y en cada obispado. En efecto, ocurre a menudo que algunos, deseando rezar a Dios según las reglas, lo invoquen, en realidad, en formas incorrectas, porque lo hacen por intermedio de libros no corregidos. En cuanto a vosotros, jóvenes clérigos, evitad

corromperlos al leer o escribir tales manuscritos. Pero, si se desea volver a copiar un evangeliario, un salterio o un misal, que sean los hombres maduros quienes los escriban con todo el celo requerido”⁹.

Este interés por la escritura a cargo de ejecutantes altamente calificados estaba relacionado con un objetivo esencial: la comprensión de los textos sagrados y su difusión entre los miembros del clero para que accedan a textos exactos, integrales y uniformes¹⁰. En esta labor fundamental en lo cultural, cabe subrayar el papel de Alcuino, intelectual procedente de York, artífice de la reforma en lo litúrgico quien estableció un texto único de las Sagradas Escrituras. Asimismo, se interesó por los autores clásicos y favoreció su transmisión en los siglos siguientes.

Es necesario reconocer que este movimiento de renovación tiene limitaciones, tanto en lo referente a su difusión, puesto que está limitado a los medios eclesiásticos, como a su falta de originalidad. Y se ha restringido sobre todo al estudio, creación de talleres, bibliotecas y escuelas, aunque en cierta manera permitieron integrar aspectos del saber clásico a los conocimientos profanos y religiosos de la época.

Nuestra visión de la cultura carolingia quedaría incompleta si no tratamos lo religioso. Es un cristianismo bastante diferente del que imaginamos, y que ha sido presentado durante mucho tiempo de manera pesimista. Hoy en día se habla más bien de un “cristianismo folclórico”, puesto que la Iglesia de ese momento sufría del contagio de la “barbarie”, es decir, las prácticas y creencias, los sentimientos y los juicios que ella se proponía combatir y que persistió todavía mucho después del siglo VIII. Se debe reconocer que el paganismo no estaba por lo tanto eliminado y coexistía junto a las prácticas cristianas, uniendo el mensaje intelectual a las ceremonias que mostraban la importancia que tenían las supervivencias del mundo romanizado pero también las que procedían de grupos germánicos y celtas y que van siendo lentamente integradas a un cristianismo en formación, que cuenta con el apoyo de la política expansiva de Carlomagno, para un proceso de evangelización, en muchos casos forzosa.

Concluimos refiriéndonos a la importancia del arte en sus diferentes manifestaciones. En la arquitectura se debe considerar la importancia que tenía la instalación en la capital Aquisgrán de un palacio modelo, como los de Roma y Bizancio. Construido a partir del año 794, siguió un esquema riguroso, retomando los sistemas numéricos tradicionales, al estilo romano¹¹. Importantes modificaciones tuvieron lugar en los edificios religiosos, relacionadas a la feligresía y a la liturgia. Se menciona siempre el plano de un “monasterio perfecto”, el de San Gallen en Suiza y que al parecer pudo influir en la construcción de otros edificios

religiosos, como en la ciudad de Colonia. Asimismo, son importantes otras realizaciones como la abadía de Centula (Saint Riquier) o la de Corvey en el Weser, algunas iglesias y criptas. En cuanto a la decoración, debemos por lo general acudir a testimonios descriptivos de las decoraciones escultóricas y pictóricas, donde al parecer las primeras eran más escasas, mientras que los revestimientos coloreados, pinturas y mosaicos eran más abundantes.

Sin embargo, nada más interesante que los ejemplos que nos ofrecen las artes decorativas, tan bien representados en los tesoros de la época, símbolos del poder y prestigio y de los atributos del soberano. Se pueden considerar como especialmente interesantes los trabajos en metal, como las cubiertas de los libros sagrados, los altares, los relicarios, los objetos litúrgicos como los cálices, copones, cruces, candeleros. Esa orfebrería se complementaba con los trabajos en marfil, piezas muy variadas entre las que podemos encontrar placas, ricas cubiertas para los Evangelios, así como los dípticos. Y, finalmente, las obras maestras en miniaturas que utilizaban temas clásicos y cristianos para decorar imágenes e iniciales de los evangelarios, salterios, sacramentarios, Biblias e incluso obras didácticas y científicas.

Carlomagno, el personaje, artístico, religioso y literario

En las proyecciones literarias, debemos en primer lugar referirnos a las producciones medievales donde los personajes históricos o seudohistóricos forman parte de los temas, los cuales se subdividen en:

- a) la materia de Roma que trata de personajes destacados del mundo clásico.
- b) la materia de Francia referida a los temas carolingios y,
- c) la materia de Bretaña o artúrica, ligada a los personajes de Arturo y los caballeros de la mesa redonda.

Nos interesa el tema carolingio que ha unido estrechamente la historia y la leyenda en sus elaboraciones que tenía como eje al emperador, héroe cuya presencia en el mundo medieval se relaciona tanto con su linaje familiar, como con su persona: proezas militares frente a los paganos y musulmanes, defensa del Papado y de la Iglesia, asumiendo así la imagen de un defensor de la Cristiandad que luego la leyenda lo convertirá en el primer cruzado. Sin embargo, esas hazañas de Carlomagno se han magnificado en muchos casos al correr el tiempo, si bien se han respetado sus caracteres físicos en los inicios de su leyenda.

En cuanto a sus compañeros más ilustres, doce por lo general, como los apóstoles, se les denominó pares, por la igualdad que reinaba entre ellos, mientras que el nombre paladines, que también se les confiere, se relaciona con su residencia en el palacio imperial y ser compañeros del rey. Los nombres más conocidos son:

Roldán, sobrino favorito de Carlomagno.
Reinaldo de Montauban, primo de Roldán.
Namo, duque de Baviera.
Salomón, rey de Bretaña.
Turpín, arzobispo de Reims.
Astolfo de Inglaterra.
Ogier, el danés.
Malagigi, el hechicero.
Florismart, amigo de Roldán.
Guido de Brogoña.

Los cantares de gesta (del latín gesta, hazañas o hechos destacados) son composiciones referidas a los acontecimientos heroicos de un personaje y de su entorno. En el caso francés destacan Carlomagno y Roldán o Rolando, ligados estrechamente a la guerra contra los infieles en la Península ibérica y a un famoso episodio: la derrota de Roncesvalles (Valle de las Espinas). Los materiales procedentes de diversas fuentes muestran cómo la experiencia de la Cruzada ha moldeado, a partir del siglo XI, la tradición literaria de Carlomagno. Entre los textos destaca, en primer lugar, la Canción de Roldán pero también la Crónica del obispo Turpinus, un apócrifo conocido como el "pseudo turpino" que narra la historia de la liberación de Compostela por Carlomagno y su eventual conquista de toda España, y proporciona, además, una versión detallada de la batalla de Roncesvalles. Esa fuente que detalla la aparición del apóstol Santiago al Emperador manifiesta claramente el favor que Dios le dispensa, y se convierte así a España en una Nueva Tierra Santa y a Compostela en una nueva Jerusalén¹².



En el caso de la Península ibérica tenemos la mención a Roldán y Oliveros en un poema latino escrito en el siglo XII, y en la Crónica general de Alfonso X se incluyen varias leyendas de tema carolingio, mientras que los juglares tenían como fuente de inspiración los combates de Carlomagno contra los sarracenos, dando lugar a la creación de un famoso personaje, Bernardo del Carpio, rival y vencedor de Roldán. Posteriormente, esas canciones tuvieron papel importante en la elaboración de los romances que contienen temas carolingios. .

Los relatos carolingios muestran, sobre todo, la heroicidad de los personajes y unos nombres se agregan a otros hasta formar ciclos, entre los que destacan la Gesta del rey, el Ciclo de Guillermo de Orange y el de Don de Maguncia. Es importante la presencia de una nueva característica: la temática caballeresca, y los especialistas han ido relacionando los episodios de asunto carolingio con relatos ingleses e incluso el relato francés del Peregrinaje de Carlomagno plantea interrogantes sobre ese viaje a Jerusalén: ¿era originalmente un relato ultramundano o al relato de la peregrinación se le agregaron detalles provenientes de esos relatos tan característicos de la literatura escandinava?

Esos textos se difundirán en manuscritos, muchos de ellos ricamente miniados, y el atractivo que tiene Carlomagno hace que David Aubert redacte en 1458 las crónicas de sus conquistas para la Corte de los Duques de Borgoña. Los textos impresos de fines del siglo XV e inicios del siglo XVI divulgan ampliamente los romances de caballería en forma de libros y los numerosos lectores toman contacto con la figura del emperador que es un personaje privilegiado y van a formar una compilación titulada *La conquete du grant roi Charlemaine des Espagnes et les vaillances des douze pers de France* y la llamada *Bibliothèque bleue* que tuvo gran circulación durante el Antiguo Régimen en Francia, comprendía un gran número de obras carolingias.¹³ En el siglo XIX, los románticos franceses se sintieron atraídos por Carlomagno y sus proezas como se puede comprobar en la poesía o narrativa de autores como Chateaubriand, Victor Hugo y De Vigny.

No obstante, es importante hacer mención de una obra que se publicó en 1863 en Estados Unidos, *Legends of Charlemagne or Romance of the Middle Ages*. Su autor Thomas Bulfinch, graduado en Harvard, se interesó en difundir obras condensadas importantes para lectores jóvenes y que trataran los temas clásicos, artúricos y carolingios. Esa mitología de Bulfinch sigue siendo reeditada hasta la actualidad.

En los últimos años del siglo pasado ha renacido el interés en la temática carolingia, si bien de ninguna manera ha alcanzado la importancia de las obras relacionadas con la leyenda artúrica. Entre ellas podríamos señalar algunos títulos de Artur Balder

como *El Evangelio de la espada* y *Curdy* y el cetro de Carlomagno, y algunas novelas para lectores jóvenes escritas en francés.

En cuanto a Carlomagno y su perennización en el arte podemos referirnos a la única representación contemporánea que tenemos del emperador: una escultura pequeña y que al parecer fue elaborada para servir de modelo a una estatua ecuestre de mayor tamaño. Posteriormente, vamos a encontrar diferentes representaciones en las artes decorativas, como la que forma parte de una serie de tapices elaborados en los talleres situados en las riberas del Rin, entre fines del siglo XII o inicios del siglo XIII. En uno de ellos, se representa a Carlomagno, rodeado de los cuatro filósofos de la Antigüedad y la composición, estilo y tamaño muestran estrecho parentesco con la pintura e incluso puede compararse con una miniatura del siglo IX¹⁴.

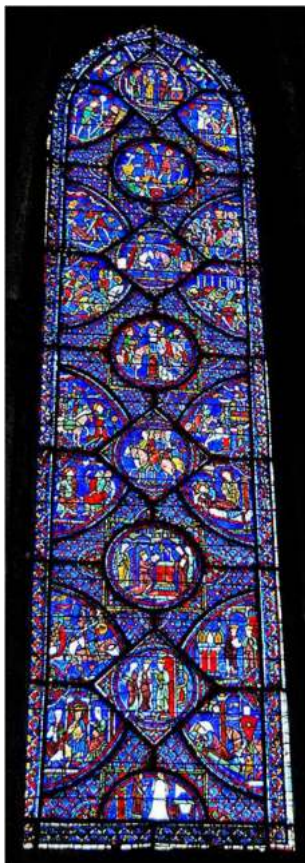


Otra representación muy interesante corresponde a la serie que tuvo como fuente de inspiración un texto de caballería del siglo XIV, cuyo tema eran los nueve héroes: tres paganos (Héctor, Alejandro y César), tres judíos (Josué, David y Judas Macabeo) y tres cristianos (Arturo, Carlomagno y Godofredo de Bouillon). Esa creación del juglar Jacques de Longoyon en sus "Votos del pavo real" adquirió gran popularidad hacia el año 1310. La realización de esos tapices se atribuye a uno de los talleres existentes en Angers y algunos restos se exhiben en el museo *The Cloisters* en Nueva York¹⁵.

Hacia fines del siglo XV, se ha elaborado en Tournai una tapicería de considerables dimensiones y que representaba la Batalla de

Roncesvalles, basado en un texto literario y que tiene importancia por que recuerda el parentesco de Roldán con Carlomagno y los reyes de Francia. Lamentablemente, el tapiz con imagen de Carlomagno ha desaparecido.

En cuanto a representaciones escultóricas, tenemos dos interesantes ejemplos en recintos religiosos, una de ellas en la catedral de Conques, en el pórtico situado en el tímpano, a la derecha de Cristo, entre los elegidos. Mientras que en Italia, en la colegiata de la catedral de Fidenza se encuentra la imagen de Carlomagno, sentado en un faldistorium con cetro, globo, espada y toda la pompa del poder imperial. Se alude de manera evidente a la carta del emperador Federico Barbarroja de 1162 ofreciendo su protección a dicho recinto.



Entre otros ejemplos importantes en las artes decorativas tenemos los vitrales de la catedral de Chartres, uno de ellos dedicado a Carlomagno, y que sería el reflejo de la ambigua santidad de nuestro personaje y que, sobre todo, estaría en estrecha relación con una reliquia de la Catedral: la Santa Camisa, y que habría sido un regalo del emperador a ese recinto¹⁶.

Sin embargo, donde encontramos gran número de representaciones de nuestro personaje, y de diferentes momentos de su reinado, es en el arte de la miniatura, acompañando textos literarios e históricos.

El prestigio que ha rodeado al emperador ha sido tan grande que muchos objetos han sido atribuidos a su persona o a su en-



torno, como un juego de ajedrez del siglo XIII y que se atribuye a Carlomagno. Naturalmente, no corresponde a la realidad histórica porque este juego, típicamente aristocrático, llegó a Europa procedente de Asia, gracias a los árabes recién entre los siglos XI al XII¹⁷.



Sin embargo, las representaciones del emperador en el arte se prolongaron en los siglos siguientes, como son: el retrato de Carlomagno realizado por Alberto Dürero, su coronación en el arte barroco, incluso las pinturas románticas y especialmente son interesantes los grabados e imágenes en revistas, periódicos e inclusive dibujos animados desde el siglo XIX hasta la actualidad.



Una de las proyecciones importantes que tuvo Carlomagno en el ámbito religioso es el de su incorporación al santoral de la iglesia. Su canonización tuvo lugar en una ceremonia deslumbrante, el 29 de diciembre del año 1165 por el antipapa Pascual II, gracias al impulso dado por el emperador Federico Barbarroja.

¿Qué razones podían fundamentar la santificación del emperador? Es necesario tener en cuenta la presencia de algunos elementos relacionados con ciertos temas que estaban presentes en la memoria de las sociedades de la época. Entre ellos se pueden señalar, como ejemplo:

a) la existencia de santos en su genealogía familiar¹⁸, así como la de su tercera esposa, Santa Hildegarda¹⁹.

b) la preocupación que tenía el emperador por ser considerado entre los justos y la salvación de su alma, su interés por las reliquias pero también la lenta elaboración de su imagen como el primer cruzado

b) la política religiosa realizada por Carlomagno que se manifestó en su protección a la Iglesia, la realización de la reforma monástica utilizando la regla benedictina, los beneficios a los conventos con privilegios y diezmos, la vigilancia de la disciplina eclesiástica, la uniformización de la liturgia, el impulso a las conversiones al cristianismo y el control de los cultos paganos populares. Es un defensor de la fe y representa la relación entre el poder espiritual y el poder temporal.

Asimismo, según lo señala Folz²⁰, la presencia a partir del siglo XII de nuevos aspectos que se manifiestan en la elaboración de la idea imperial: el emperador como cruzado que viaja a Oriente, consolidando una tradición iniciada en el siglo X y, especialmente, la coyuntura que se hizo presente desde el siglo XI, incluso antes de la convocatoria del Concilio de Clermont. Es decir, el clima existente en Europa y las campañas de Carlomagno contra los infieles ayudaba a crear la imagen de un emperador "proto-cruzado" y liberador de los santos lugares.

Sin embargo, los textos de la época nos permiten completar lo anterior con un interés político fundamental: dar lugar a un verdadero culto al soberano, importante dentro de la atmósfera general del período y la política del emperador Federico I, interesado en fortalecer el Imperio y su integridad territorial. Esa canonización era un acto destinado a: mostrar que Carlomagno pertenecía únicamente al Imperio, engrandecer Aquisgrán en desmedro de Saint Denis, apoyarse en la política religiosa de Carlomagno, legitimando con ello a Pascual III e incluso darle fuerza moral al Imperio para resistir las empresas del emperador bizantino.

El culto de San Carlomagno sustentado en una leyenda eclesiástica germánica y que se inició a fines del siglo XII en Aquisgrán tuvo motivaciones políticas, tanto episcopales como imperiales.

Su desarrollo fue muy importante en el primer tercio del siglo XIII, difundiéndose especialmente en las zonas germánicas en el siglo XIV, gracias al apoyo del emperador Carlos IV, así como a la presencia de fundaciones auténticas o legendarias y que llega a su período de apogeo en el siglo XV.

A partir del siglo XVI los cambios que se presentan en la Europa moderna van limitando el culto al emperador, pero uno de los rasgos más destacados es la continuidad de sus celebraciones (fiesta de su canonización y de su deceso) en Aquisgrán hasta la actualidad. Entre las razones de esa supervivencia pueden considerarse la tradición que lo reconocía como fundador de esa iglesia, el patriotismo municipal, e incluso el interés que han manifestado algunos emperadores por el culto al emperador.

Para concluir, debemos tener en cuenta que para conocer mejor la festividad de un santo es necesario acudir a informaciones tan variadas como los calendarios litúrgicos, el encabezamiento de los libros corales, las necrologías, la existencia de altares consagrados al emperador o a sus reliquias, la inserción del oficio en libros corales, la presencia en el misal del esquema de la misa, así como de oraciones y textos historiográficos.

NOTAS

¹ BATAILLON, Marcel, Por un inventario de las fiestas de Moros y Cristianos: Otro toque de atención, En: Tauro, Alberto (comp.) *La Colonia, Ensayos peruanistas*. UNMSM, Lima, 1995.

² DUBY, Georges, *Diálogos sobre la historia. Conversaciones con Guy Lardreau*, Madrid: Alianza Editorial, 1988, p. 41

³ FOURQUIN, Guy, *Histoire économique de l'occident médiéval*. pp. 68ss

⁴ MC CORMICK, Michael, *Origins of the European Economy. Commerce and Transportation*. pp.7 ss

⁵ PACAUT, Marcel, *Les structures politiques de l'Occident médiéval*, pp. 93 ss

⁶ SENAC, Philippe, *Les Carolingiens et el-Andalus*. pp.59 ss.

⁷ FLETCHER, Richard, *The Cross and the Crescent, The Dramatic Story of the Earliest Encounters between Christian and Muslims*, New York: Penguin Books, 2003, p. 60

⁸ CIPOLLA, Carlo, *Clocks and Culture, 1300-1700*, New York/London: WW. Norton, 1978, p. 25

⁹ LE GENTIL, Pierre, *La littérature française au Moyen Age*, Paris : Armand Colin, 1968, p.9

¹⁰ STIENNON, Jacques, *Paléographie du Moyen Âge*, Paris : Armand Colin, 1973, pp. 97-98

¹¹ WOLFF, Philippe, *Histoire de la pensée européenne. I. L'Éveil intellectuel de l'Europe*, Paris : Du Seuil, 1971. P. 53

¹² DEMIANS D'ARCHAMBAUD, Gabrielle, *Histoire artistique de l'occident médiéval*, p. 64

¹³ STACKEY, Jace, *Charlemagne as Crusader? Memory, Propaganda, and the many uses of Charlemagne's Legendary Expedition to Spain*, p. 142.

¹⁴ Se hicieron reediciones hasta 1863

¹⁵ Biblia de San Calixto en San Pablo Extramuros según Madeleine JARRY, En: *La tapisserie des origines à nos jours*, p. 27

¹⁶ RORIMER, James R., *The Cloisters*, New York: The Metropolitan Museum of Art, 1963.

¹⁷ PAXTON, Elizabeth, *Charlemagne as Saint? Relics and the Choice of Window. Subjects of Chartres Cathedral*, pp.121-122

¹⁸ ROMAGNOLI, Daniella (ed.), *Il Medioevo europeo di Jacques Le Goff*, Milano : Silvana Editoriale, 2003. p. 28

¹⁹ Arnolfo, obispo de Metz y Bega

²⁰ PÉRONOUD, Régine, *Les saint au Moyen Âge*, Paris : Plon, 1984, p. 150

²¹ FOLZ, Robert, *Le souvenir et la légende de Charlemagne dans l'Empire germanique médiévale*.

BIBLIOGRAFÍA

- ALPHANDERY, Paul y Alphonse DUPRONT, Las cristiandad y el concepto de cruzada. Las primeras cruzadas, México: Editorial UTEHA, 1959.
- ALPHANDÉRY, Paul y Alphonse DUPRONT, La cristiandad y el concepto de cruzada. Las cruzadas (siglos XII-XIII), México: Editorial UTEHA, 1962.
- CHELINI, Jean, Histoire religieuse de l'occident médiéval, Paris: Armand Colin, 1968.
- DEMIANS D'ARCHAMBAUD, Gabrielle, Histoire artistique de l'Occident médiéval, Paris : Armand Colin, 1968.
- DEYERMOND, Alan, Historia de la Literatura española. 1. La Edad Media, Barcelona: Ariel, 1967.
- FICHTENAU, Henri, L'Empire carolingien, Paris: Payot, 1981.
- FOLZ, Robert, Le souvenir et la légende de Charlemagne dans l'Empire germanique médiéval et Études sur le culte liturgique de Charlemagne dans les églises d l'Empire, Genève: SLATKINE REPRINTS, 1973.
- FOURQUIN, Guy, Histoire économique de l'Occident médiéval, Paris: Armand Colin, 1969.
- HALPHEN, Louis, Carlomagno y el Imperio Carolingio, México: UTEHA, 1955.
- JARRY, Madeleine, La tapisserie des origines à nos jours, Paris: Hachette, 1968.
- LE GOFF, Jacques, Héros et merveilles du Moyen Âge, Paris: Seuil,
- McCORMICK, Michael, Origins of the European Economy. Communications and Commerce AD 300-900, Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
- MORRISEY, Robert. L'empereur à la barbe fleurie. Charlemagne dans la mythologie et l'histoire de France, Paris: Gallimard, 1997.
- MUSSOT-GOULARD, Renée, Carlomagno, México: Fondo de Cultura Económica, 1992.
- PACAUT, Marcel, Les structures politiques de l'Occident médiéval, Paris: Armand Colin, 1969.
- PAXTON, Elizabeth, Charlemagne as Saint ? Relics and the Choice of Window Subjects at Chartres Cathedral, En: GABRIELE, Mathew and Jace STAKEY (ed.), The Legend of Charlemagne in the Middle Ages., Power, Faith and Crusade, New York; palgrave Mac Millan, 2008
- SENAC, Philippe. Les Carolingiens et al-Andalus (VIII-IX siècles) Maisonneuve & Larose, Paris, 2002
- STACEY, Jace, Charlemagne as Crusader ? Memory, Propaganda and the Many Uses of Charlemagne Legendary Expedition to Spain, En GABRIELE, Mathew and Jace STAKEY (ed.), The Legend of Charlemagne in the Middle Ages., Power, Faith and Crusade, New York; Palgrave Mac Millan, 2008
- WOLFF, Philippe, Histoire de la pensée européenne. I. L'éveil intellectuel de l'Europe, Paris : Du Seuil, 1971.

EL CULTO A CARLOMAGNO Y LA FIESTA DE MOROS Y CRISTIANOS EN LOS ANDES DE CANTA

Dr. Luis Cajavilca Navarro

INTRODUCCION

La provincia de Canta perteneciente al departamento de Lima, están comprendidos por los siguientes distritos: Canta, Arahuy, Huaros, Huamantanga, Lachaqui, San Buenaventura y Santa Rosa de Quives.

Los pueblos que conforman la provincia están distribuidos en veintidós comunidades y diez centros poblados, cuyo conjunto arroja una población de 10.996 habitantes, según el censo de 1993.

El 11 de mayo de 1976 durante el gobierno del General Remigio Morales Bermúdez desmembró la provincia de Canta, para dar paso a la creación de la provincia de Huaral.

El pueblo de Canta, capital de la provincia de su nombre, contemplada en los llanos y alturas de los cerros "Colorado", que se une con el glaciar "Pichiucha", cuyos pobladores de la época pre-incaica formaba el pueblo ancestral de "Kanta Marka". La actual población de origen colonial se estableció en el maizal de Chacrara o Chacra Sara contiguo a la población pre-colombina de "Locksa" que se encontraba en la loma que hoy se llama Canta. En el barrio de este pueblo aún subsisten los restos de las viejas casonas solariegas, de reminiscencias coloniales, pues sus construcciones se levantan a la vera de sus amplias calles rectas y asfaltadas, con paredes de gruesos adobes como el "cuartel" vieja Casona construida en el siglo XVIII.

Nicolás de Rivera el Mozo funda el pueblo de Canta el 8 de diciembre de 1535 con el nombre "Inmaculada Concepción" en el pueblo de Indios de "Kanta-Marka". En abril de 1534 cuando Francisco Pizarro regresó a Jauja del Cusco con la mayoría de los conquistadores, restableció la ciudad y durante julio y agosto procedió a asignar encomiendas a sus vecinos: Nicolás de Rivera el Mozo la encomienda de Canta y ratificado en 1549 por Pedro de La Gasca; el mismo año de 1534 otorgó la encomienda de los Atavillos a Morgobe de Quiñones que lo tuvo por poco tiempo, tomándola después Pizarro para sí; la encomienda de Huamantanga ubicada en un lugar de los Atavillos al conquistador Martín Pizarro.



Con la dominación española llegó el culto católico al virreinato peruano y por ende a la provincia de Canta acompañado de todas las manifestaciones dramático religiosas. Dado que la defensa del catolicismo legitimaba las actividades ofensivas o de "conquista", el triunfo del Corpus era comprendido como el de quienes celebraban la fiesta incluían actuaciones coreográficas de naturaleza militar. Los danzantes a menudo aparecieran ataviados como combatientes: Ángeles demonios, filisteos, Moros y Cristianos, tragicomedias, paciones, comedias a lo Divino, Autos Sacramentales, Danzas de Corpus Christi y demás espectáculos alegóricos, en los cuales la música tenía que ver, fueron seguramente lo menos extraño que descubrieron en la Nueva Religión las poblaciones autóctonas.

En 1565 fueron el Cabildo Municipal y los Oficios los que corrían con los gastos que demandaba en esta oportunidad, las comedias y las danzas que se desarrollaban delante o en el atrio de la catedral de la "Ciudad de los Reyes"; luego se sacaron de lo teatral las autoridades civiles, quedando al cuidado de la Metropolitana el ocuparse de las danzas. El Corpus requería la presencia de un opositor vencido, la feliz coincidencia temporal de esta fiesta y del Inti Raimi (así como de las festividades andinas de la cosecha) brindaba a los cristianos dicho oponente festivo. Mientras que en el Corpus de España la oposición era a menudo de españoles danzando con disfraz de moros o turcos en los Andes era una práctica aceptada que los nativos andinos cantaran y danzaran; antes que actuarlo, ellos encarnaban la

actividad que representaban. Así como Los Moros, la oposición derrotada por los cristianos españoles, eran convocados en la fiesta hispana del Corpus, del mismo modo la presencia de los naturales andinos en la celebración de esta fiesta en el Perú colonial se interpretó a través de la colonización, así como el combate de los Doce Pares de Francia en curso contra las fuerzas de los musulmanes, con las cuales los naturales de los Andes estaban implícitamente alineados.

CAPITULO I. LOS ÁRABES EN EL PERÚ

Los árabes tuvieron una larga procedencia en España. Siglos de siglos marcaron de manera definitiva el carácter de los andaluces, cuya mentalidad quedó hondamente influida por la cultura musulmana. Pero no solamente ellos; si no también con su apreciable bagaje cultural de idiosincrasia musulmana.

Mientras que los ejércitos a la Orden de los Caballeros al mando de Carlomagno: italianos, franceses y alemanes habían sacrificado sus vidas encauzadas para liberar los Santos lugares en Palestina del dominio de los musulmanes. Los cristianos ibéricos vivían bajo la égida del Islam, en armonía pacífica con los "infieles" sin sufrir violencia por sus creencias religiosas. En España, al cataclismo se le propuso durante más de 800 años el dominio de los Moros y del Islam, llegando a ser de esta manera incompatiblemente sincrética en Europa. Esta intersección cultural entre cristianos, judíos y moros que persistió durante siglos, obstaculizó el desarrollo de un modelo de vida auténticamente cristiano, de acuerdo con la ideología dominante.

Según Juan José Vega fueron entre 400 y 500 las mariscas que llegaron en el siglo XVI para cocinar al lado de los conquistadores, para preparar potajes de muy buena sazón. Hay autores como Valega que consignan como despilfarraban el azúcar en la repostería de pasteles y dulces.

Moriscos se denominaban a aquellos moros que continuaron viviendo en España después de la dominación musulmana y que se convirtieron cristianos. También en la dominación española fueron los moriscos quienes junto con los indígenas construyeron las ciudades, los conventos, las iglesias. Las ciencias, así como las profesiones artesanales, tuvieron el defecto de haber sido durante siglos y los moros. La tradición musulmana de la civilización española dejó sus huellas especialmente en el campo de lo sagrado y lo religiosos de la cultura peruana. Se manifiesta también en el arte barroco español, el que está entrelazado con las ricas tradiciones de arquitectura árabe y mudejar. En las Iglesias de los Andes de Canta, son de arte barroco con un púlpito al estilo mudéjar. Los moros convertidos a la fe de Cristo encontraron en las colonias nuevos campos de actividad, la música y su folklor como la contradanza y las comedias.

José M. Valega¹ (1939:372) dice: "un observador de otras latitudes, que hubiera presenciado las principales diversiones del pueblo colonial, habría podido deformatar juicio severo sobre la acción que el culto católico ejerció sobre las conciencias virreinales. Los espectáculos públicos, de moros y cristianos, de diablos y gigantes, que sucedían a la mejor sociedad limeña, decían elocuentemente del grado de evolución de nuestra mentalidad de ayer".

Las danzas coreográficas de origen español, fue introducida por los doctrineros. Los sacerdotes y el sacristán permitieron que danzaran en las festividades religiosas de los pueblos en homenaje a las divinidades y santos católicos. En el departamento de Ancash, pueblos de Pallasca, Cabana se presenta hasta la actualidad La "Orden de los Caballeros de San Juan y Apóstol Santiago", en el pueblo de Tauca. "Las Arabias", danza de origen morisca, presenta las Accllas; que rendían sus plegarias al Dios Katakilla (ídolo de los Conchucos), que durante el proceso de conversión católica, fue reconocida como las Arabias que desde esas épocas rinden sus plegarias al Patrón Santo Domingo de Guzmán. Hasta el año 1918 se presentaba el arte teatral "Los Doce Pares de Francia". Vestimenta: Relacionado con el decoro francés².

En el corregimiento de Trujillo Martínez Compañón y Bujanda, Baltazar Jaime (1797): Obispo de Trujillo; durante tres años 1782-1785 recorrió sus provincias, haciéndose acompañar dibujantes y escribientes que recogieron puntual testimonio de su estado. Entre las 1,300 láminas que en 9 volúmenes se conservan en la Biblioteca del Palacio de Madrid, se encuentra dibujada la danza de los "Doce Pares de Francia".

Las esclavas moriscas provenían del sur de España, norte de África e Islas Canarias. Aportaron al Perú en varias oleadas, algunas adquirieron su libertad y hasta se casaron con determinados conquistadores. La morisca analfabeta Beatriz de Salcedo, esclava nacida en España, pasó al Perú donde fue esposa del veedor García de Salcedo, conquistador de la hueste de Francisco Pizarro. Fue la primera española que cruzó los Andes nevados de Pariaca a Jauja. Las moriscas establecidas en Lima introdujeron las famosas tapadas, convirtiendo dicha moda en el arma para qué las mujeres de la "Ciudad de los Reyes" pudieran ejercer su libertad.

Las moriscas servían, para satisfacer la necesidad de mujeres de los conquistadores: "Las moriscas no tenían un amplio espectro de papeles; si habían una fuerte presunción de que una esclava negra podía ser concubina de su amo, en el caso de una morisca era certeza, comprar una morisca significaba comprar una ama de llaves y una concubina"³. Marcel Bataillon dice:

“Donde por fin tropecé, impensadamente con los Moros y Cristianos del Perú, fue en la colección de acuarelas limeñas de Pancho Fierro. Ya Angélica Palma dio a conocer una muestra de aquel tesoro, verdadera mina de tipos y escenas del Perú del siglo XIX, que no sin derecho regaló su afortunado poseedor al autor de las Tradiciones Peruanas, y que algún día –¡ojalá no sea tarde!– querrá el Estado Peruano adquirir para la Biblioteca Nacional de que fue director Ricardo Palma. Las hijas del escritor me permitieron hojear la valiosa colección y aunque no aproveché la oportunidad tan despacio como lo merecía, tuve la grata sorpresa de ver una acuarela dedicada a los Moros y Cristianos. El boceto de Pancho Fierro no se fija mucho en detalles, pero lo avalora un comontanto de puño y letra de Ricardo Palma, cuya copia, obsequio inestimable de las señoritas Augusta y Renée Palma, puedo reproducir aquí:⁴

El Sincretismo

El Sincretismo religioso y cultural surgido en España a partir de 800 años de convivencia entre moros, judíos y cristianos y obligado por la inquisición a escapar de España, los religiosos cristianos crearon en la sociedad colonial una nueva forma de vida sincrética en amalgama de las tradiciones indígenas. Pero, las constituciones sinodales del arzobispo de Lima de principios del siglo XVII prohibieron las danzas y cantos indígenas. Ordenaron quemar las antaras, zampoñas, tamboriles y otros instrumentos para evitar la idolatría. Estas danzas e instrumentos fueron reemplazados por las comedias de Moros y Cristianos en el Virreynato.

Contra las danzas y canciones desacreditadas como idolátricas y paganas, las autoridades eclesiásticas fulminaron sus admoniciones prohibiendo su ejercicio. A la sombra de dicha anuencia los doctrineros introdujeron en el virreinato del Perú las comedias que evocaban las victorias cristianas sobre los moros, los misioneros incitaron a los indígenas a interpretar su historia a la luz de la comparsa: como los moros, los indígenas habían sido derrotados por idólatras, en consecuencia sólo les quedaba convertirse a la fe de Cristo, tal como lo habían hecho los moros. El Estado Colonial ni la Iglesia Católica, jamás han podido destruir los enclaves del mundo indígena, de símbolos culturales expresados en forma de cultos sincréticos, de fiestas de ídolos de piedra, de figura, de Santos, de ritos y mitos, únicos garantes de la supervivencia psíquica y social de los pueblos vencidos, a partir del siglo XVI los conquistadores españoles narraban los hechos de la conquista castellana del reino granadino con hipérbolos literarios, nutridas en la lejanía.

La Inquisición

La inquisición fue la expresión y la garantía de la ortodoxia: Traducirá el rigor que emplea la Iglesia y el Estado en hacer respetar la Unidad religiosa, fundamento de la sociedad española del siglo XVI. Así, respecto a los moriscos, no habrá ni una única política después de la tolerancia táctica de los primeros años: la asimilación. Para llegar a ella la Iglesia o la inquisición tomaron diversas medidas.

En América, en base al decreto de Felipe II, el Cardenal Diego de Espinoza, inquisidor general, instituyó otro análogo en Cartagena, puerto principal del virreinato de Nueva Granada, La jurisdicción del tribunal de Lima abarcaba (además del Perú) Chile, el Río de la Plata y Paraguay; el de Cartagena entendía de Nueva Granada (comprendida Venezuela), Panamá, Cuba y Puerto Rico, y el tribunal de México le incumbían Nueva España y Guatemala. Cada uno de esos organismos estaba encabezado por dos inquisidores y contaba con el número correspondiente de jueces de instrucción comisarios, verdugos, etc., cuya “pureza de sangre” había sido comprobada minuciosamente con anterioridad. El trabajo inquisitorial sólo lo podían cumplir los cristianos de pura sangre, que no tenían antepasados judíos o moros, indios o negros⁵

CAPITULO II. LA FIESTA DE MOROS Y CRISTIANOS EN HUAMANTANGA

Las fiestas andinas, que transmiten los cronistas, contrastan con la cuidadosa programación de los calendarios ceremoniales, donde cada reunión conforma un universo de acciones que se inaugura con el festival y que deja de existir al final del mismo.

El hombre andino, desde tiempo inmemorial ha tenido una preocupación colectiva, a través de gestos y palabras, mitos y ritos, por inventar medidas del tiempo y modelos de organización del espacio. Por ejemplo, en torno del maíz la sociedad andina elaboró todo un discurso sobre el mundo y las cosas, midieron el tiempo y definieron los espacios, cada fiesta incluía una serie de Takis y Hayllis con danzantes disfrazados, música y cantos que alentaban la participación de los congregados, y bien los motivos podían variar (cosecha, siembra, etc.).

El estudio de las fiestas andinas actuales nos pueden llevar a pensar en situaciones similares a las descritas, aunque con la diferencia de que muchas de estas fiestas están encubiertas por la presencia de la práctica cristiana, luego de la llegada de los españoles. Por ejemplo, la “fiesta de la cruz” cubre todo el panorama ideológico del hombre andino, en relación con antiguas fiestas prehispánicas, tales como la fiesta de la cosecha de maíz, dado que la cruz está presente en los actos más importantes del recojo y siembra del grano.

Las festividades en los Andes centrales del Perú, por ende de las provincias de Canta, Huaral y Yauyos, se enmarca este contexto, con diferentes características, por cuanto no se trata, de una fiesta relacionada con la siembra y cosecha, sino del homenaje que se rinde anualmente a las imágenes:

Huamantanga

- La virgen del Rosario, el día 7 de octubre
- San Francisco de Asis, el día 8 de octubre
- San Miguel Arcángel, el día 9 de octubre

Quipán

- San Pedro, el día 29 y 30 de junio

Pampacocha

- Exaltación de la Cruz, el día 14 de septiembre
- Virgen de la Asunción, el día 15 de septiembre

Sumbilca

- San Juan, el día 24 de Junio

Huaroquin

- San Pedro, el día 30 de junio

A estas imágenes anualmente se rinde homenaje, desde la época de la colonia. En toda el área andina se repiten este tipo de fiestas, siendo famosas, por ejemplo, el señor de la Exaltación del Cristo Crucificado del pueblo de Pampacocha, San Pedro del pueblo de Quipán y la Virgen del Rosario de Huamantanga.

A estas festividades religiosas se agregaron las danzas de moros y cristianos que se extendieron por el área central del departamento de Lima. Los Moros y Cristianos ponen en escena el enfrentamiento entre dos bandos religiosos: cristianos y musulmanes. Los combatientes de ambos bandos luchan por su fé y su Dios. Estas comedias que evocan las victorias cristianas sobre los moros fue introducido en los pueblos del Ande de Canta, por los Misioneros de la Orden de la Merced, como Juan Bautista Gonzales del Santísimo Sacramento que llegó al Perú en 1586. Fue enviado a Huamantanga para evangelizar a los indígenas de la encomienda de Juan Pizarro, hijo de Martín Pizarro. El Cristo que se venera en Huamantanga fue tallado en el dicho pueblo por el misionero Juan Bautista Gonzales, siendo gobernador del pueblo el Curaca Apuripachagua.

Los doctrineros que introdujeron las obras teatrales de Moros y Cristianos en los Andes del Perú le vincularon con la fiesta española del Corpus Christi; vinculaba las victorias políticas del Estado con los triunfos divinos; la divina voluntad y la del Rey de España estaban entrelazados. Dado que la defensa de la ideología cristia-

na legitimaba las actividades de conquista, el triunfo del corpus era comprendido como quienes celebraban la fiesta. Muchas celebraciones españolas de las fiestas incluían actuaciones coreográficas de orden militar. Los danzantes aparecían como combatientes, evocando las victorias cristianas sobre los moros. Los doctrineros incitaron a los naturales a interpretar esta historia caballescica: como los moros, los indígenas de los Andes del Perú habían sido derrotados por idolatras; en consecuencia, sólo les quedaba convertirse en cristianos como lo hicieron los musulmanes.

Los pueblos de Huamantanga, Quipán y Pampacocha son actualmente las regiones de la provincia de Canta donde se presenta en las fiestas cada año la comedia de Moros y Cristianos.

En las fiestas de los pueblos de la provincia de Huaral: Sumbilca, Huaroquin y Rauma también se escenifica la comedia de Moros y Cristianos. En el distrito de Ayavirí, provincia de Yauyos se pone en escena las Cruzadas.

Comedias:

El Cerco de Roma por el Rey Desiderio	Huamantanga
Ave María del Rosario o Garcilazo	Huamantanga
Emperador Carlomagno y los Doce pares de Francia	Pampacocha
Emperador Carlomagno y los Doce pares de Francia	Quipán

Esta comedia se difundió en Europa durante la Edad Media, la forma que llegó de España es una especie de epopeya danzada y rimada, el texto narra las hazañas de los cristianos en sus guerras contra los infieles, y en cuyo clímax el moro, árabe o turco es vencido y convertido en cristiano.

Huamantanga, que hoy tiene la categoría de Villa, por Ley de 25 de octubre de 1901, es la capital del distrito del mismo nombre, e integra la provincia de Canta, en el departamento de Lima, se encuentra ubicada en una amplia y elevada meseta de los contrafuertes andinos de la cordillera de la Viuda frente al Océano Pacífico, en la margen derecha del río Chillón a 3,314 msnm, distante unos 120 km de Lima.

El origen de la comunidad hispánica se remonta a la fecha cuando Francisco Pizarro otorgó la encomienda de Huamantanga, ubicado en un lugar de los Atavillos, al conquistador Martín Pizarro. Según cédula fechada en Jauja el 10 de agosto de 1534. En esta misma fecha, Francisco Pizarro otorgó también la encomienda de los Atavillos Altos y Bajos a Juan Mogrovejo Quiñones, que estuvo regentándola por poco tiempo, adjudicándose luego estas tierras para sí misma como Gobernador.

El año de 1540 los dominicos: Fray Juan de Olías y Fray Pedro de Ulloa, salieron por la quebrada del Chillón, con ánimo de lle-

gar a la selva, los padres subieron por el “camino real” de Socos Puruchuco, Kantamarca, Culluay, Nevado La Viuda a la Meseta de Bombón, pasaron a Tarma y Huánuco en su trayecto, los padres de la orden dominicana fueron recibidos pacíficamente por el curaca Juan Cusma de Huamantanga. En 1562 Antonio Quiñones clérigo, residía en la doctrina de los naturales del repartimiento de “Guamantanca” o Huamantanga, encomienda de Martín Pizarro vecino de la ciudad de los Reyes y Juan Liguaycha cacique principal⁶.

En la segunda mitad del siglo XVII, los doctrineros mercedarios y extirpadores de idolatrías destruyeron las piedras “guancas” que representaban a los dioses andinos. Los indígenas de Huamantanga seguían afirmando el culto a sus dioses, en los pueblos y caseríos donde había iglesia cristiana edificada, los indígenas tenían otra construida en los pueblos viejos para los ídolos. Los indígenas seguían adorando a sus ídolos con bailes y cantos como la danza del Wincho rinri y el Oncoy llaccitti, en determinadas épocas del año para inmolar sus plegarias al sol y las constelaciones del firmamento.

Para erradicar el culto a los dioses andinos, los doctrineros de la orden de la merced en los repartimientos de la dominación española, en el siglo XVII implantaron obras teatrales como el romance, atravesó el mar desde Francia, se supone que en Lima no le dieron ninguna importancia, un doctrinero lo llevó a Canta, esta obra fue adoptada por las comunidades andinas. En Huamantanga se presenta las Relaciones de la Historia del Cerco a Roma y el Ave María del Rosario o Garcilazo; estas fiestas se celebran los días 7, 8 y 9 de octubre, en honor a la Virgen del Rosario, a San Francisco y a San Miguel con la esperanza de alcanzar la protección divina.

Después de la resistencia andina España como país invasor, no solo nos impuso sagazmente su régimen político, su idioma y religión, sino también incluso su nuevo sistema de vida espiritual, social y otras instituciones como la escenificación del culto a Carlomagno y la fiesta de Moros y Cristianos como medio para la cristianización de los naturales y sacarlos de la idolatría.

Los naturales de Huamantanga desde los primeros años de la conquista asimilaron la música española y fueron sus hábiles ejecutores principalmente como parte de la liturgia o del culto católico, y tuvieron por maestros a los curas doctrineros, que se valieron de la música y las danzas como principal arma de conversión de nativos a la fé cristiana. Como ejemplo de ello señalamos el siguiente pasaje de “El cerco de Roma”.

“Los huamantanguinos que residen en la capital se van a pasar el fin de semana a su tierra Trepan como si nada su trocha, dan-

do brincos todo el viaje y se reincorporan felices a sus fiestas. Los jóvenes no son ajenos a sus tradiciones y las comparsas con los mayores de lo que es una virtud. Cada siete de octubre, con una responsabilidad que es digna de encomio, toman parte en la representación de una pieza teatral exótica que se llama: “El Cerco de Roma”.

A las tres de la tarde el pueblo se traslada religiosamente a la pampa donde se lleva a cabo la representación. Sus ojos ávidos siguen su desenvolvimiento expresando su satisfacción o su descontento con aplausos o silbatinas. El drama se repite año tras año pero están en primera fila como si fuera el estreno. Son celosos observadores y nada se les escapa. Ningún actor puede perder una palabra o salirse del cuadro.

“El Cerco de Roma” es un orgullo local, algo así como un tesoro que se transmite de padres a hijos sin que le falte un punto o una coma. Los viejos guardan sus textos en amarillentos cuadernos y los jóvenes copian los suyos en otros nuevos que ya se irán destiñendo con los años. Para ellos la figura de Carlomagno es familiar aunque no tengan la menor idea sobre él, su nacionalidad o su tiempo. Lo mismo les pasa con los demás personajes a quienes conocen y no conocen aunque parezca increíble”. (Alfonsina Barrionuevo s/f).

Al respecto Milena Cáceres Valderrama dice: “todos los años impares el barrio de Shihual interpreta El Ave María del Rosario o Garcilazo. Está pieza teatral, enraizada en la historia de la villa de Huamantanga, es una dramatización de episodios medievales de la lucha entre moros y cristianos, que culmina con la representación de la Caída del Reino de Granada ocurrida el 2 de enero de 1492⁷.

Los nativos de este lugar, no obstante de haber sido doctrinados a la fe cristiana y haber fundado a fines del siglo XVI la “Cofradía de los Naturales”, en honor al Santo Cristo de Huamantanga, clandestinamente continuaron, con el mismo vigor que antes de la dominación española, las prácticas de peregrinajes a sus celebres y numerosas huacas.

En el siglo XVII, la evangelización en Huamantanga trajo inexorablemente una cruenta persecución contra las creencias religiosas ancestrales. Los extirpadores de idolatrías en aquel siglo buscaron siempre desaparecer o destruir los adoratorios y centros de reunión de los naturales como Purunmarca, Auquimarca, Gantamarca y Shigual.

En el año 1656 en el pueblo de la “Advocación de la Natividad” de Huamantanga, de la provincia de Canta. “El Visitador General de la Idolatría, licenciado Don Pedro de Quijano Zevallos, cura

de Canta y Pariamarca, comisario de la Santa Cruzada, Vicario Eclesiástico de la provincia de Canta, elaboró un informe sobre los numerosos “ídolos, huacas, malquias y conapas” progenitores de los naturales de Huamantanga. En aquel informe, no sólo mencionó el número de huacas descubiertas, sino también a las sacerdotisas de las huacas que este pueblo de Huamantanga tenía.

CAPÍTULO III. HISTORIA DE CARLOMAGNO Y LOS DOCE PARES DE FRANCIA EN LOS PUEBLOS DE QUIPÁN Y PAMPACOCHA

La comedia relata el enfrentamiento del Emperador Carlomagno con un ejército musulmán dirigido por el almirante Balán y su hijo Fierabrás rey de Alejandría, quienes vencido en combate por el valeroso Oliveros perteneciente a la corte carolingia, posteriormente Fierabrás es bautizado.

Fierabrás dijo a Oliveros. ¡Oh, noble Oliveros, caballero de gran valor! ¡Por honra de tu Dios omnipotente, suplicote que no me dejes morir hasta que haya recibido el bautismo, y después harás de mí todo lo que tú quieras, pues me venciste en buena guerra y muy leal batalla! Y si por falta o negligencia tuya yo muero pagano, te será demandado delante de Dios, pues mostrabas que mucho deseabas verme cristiano. Cumple, porque mi ánima se salve, que tomes presto mi consejo, que es este: que cabalgues en mi caballo y me ayudes a subir en las ancas, o a lo menos en el cuello atravesado, y me llesves a tierra de Cristianos para que reciba el agua del bautismo, que si tú te detienes, ha temor de que no tendrás poder para valerte, ni menos para llevarme, que dejé en ese montecillo escondidos diez mil turcos que saldrán todos en mi favor viéndome vencido.

Sin embargo, Oliveros y otros cuatro caballeros caen prisioneros del almirante Balán y encerrados en una torre, donde los visita la bella Floripes, hermana de Fierabrás. La joven enamorada de un caballero de la corte carolingia llamado Guy de Borgoña los ayuda escapar de su prisión y les da refugio en su casa. Por su parte Carlomagno envía a siete de los doce Pares de Francia, encabezados por su sobrino Roldán, a negociar con el almirante Balán sobre la libertad de los prisioneros, pero el moro ordena encarcelarlos con los otros. Floripes logra que le sean entregados los nuevos presos, entre los que figuraba Guy de Borgoña, y los reúne con los otros cinco. Al descubrirse lo ocurrido, los Doce Pares se enfrentan con los turcos y después de muchas incidencias, logran enviar a uno de ellos, Ricarte de Normandía, a dar aviso a Carlomagno de la situación en la que se hallan. Finalmente el ejército de Carlomagno logra vencer al almirante Balán, que se niega a Bautizarse y es ejecutado.

En esta contienda la princesa Floripes es bautizada y se casó con Guy de Borgoña, los padrinos fueron: Carlomagno, Tietri

y el duque Regner, la pareja nupcial arrodillados frente al arzobispo Turpén, Guy de Borgoña y Floripes, la más hermosa de toda Turquía, vestida de color turquesa, bien alhajada, con 18 años de edad, de una ascendada y discreta cultura blanca de cabellos como madejas de oro muy finos, de un talle muy pulido y de un suave perfume; junto con el caballero Guy de Borgoña recibieron del Arzobispo Turpén el sacramento del matrimonio.

El bautizo de Fierabras y Floripes, la conversión al cristianismo, el matrimonio de ella con Guy de Borgoña como la derrota que sufrió el ejército musulmán en el puente de Mantible y entrada de los cristianos a las provincias y a villa del almirante, hicieron que este actúe con desesperación y muy enojado dijo el almirante: ¡Ahora conozco tu poco poder y tengo por menguado y de poco saber al que en ti confía!. Nunca hombre tanto te honró como yo, ni en ninguna parte del mundo son las mezquitas tan ricas ni tan servidas como las que en mi tierra están; gran parte de mis tesoros he gastado en hacer muchas imágenes de oro y plata a tu semejanza para que fueses adorado del pueblo como Dios; y tu como ingrato desconocido, en tanta necesidad olvidaste mis servicios.

En la parte final de la comedia narra la entrada de Carlomagno en España, después de haberse aparecido la Exaltación de la Cruz y la Virgen de Asunción los días 14 y 15 de septiembre en el pueblo de Pampacocha, en el pueblo de Quipán. Apóstol San Pedro el 30 de Junio; y los combates que tuvo con los paganos, especialmente con el rey moro Aiglante y los reyes de Sevilla y Córdoba; así como el enfrentamiento de Roldán con el gigante Ferraguz que muere en sus manos. También se refieren en esta parte la traición de Ganalón y la emboscada de Roncesvalles, donde muere Roldán y Oliveros y otros de los Doce Pares.

Doce Pares de Francia

Carlomagno Emperador

1. Roldán. Conde de Geconia, hijo del rey Milón y doña Berta, fue sobrino del “Emperador Carlomagno”; invencible guerrero con su famosa espada llamada Duranda. Derrotó al gigante Ferraguz.

2. Oliveros. Conde de Ginés, aguerrido y prudente, fue hijo del viejo Regner o Reiner; venció en el Combate Roncesvalles al gigante Fierabrás.

3. Ricarte. Conde de la Normandía.

4. Oger de Danois. Rey de la Doria.

5. Guy de Borgoña. Enfrentó al Almirante Balán para convertirle a la fe de Cristo, luego se casó con la hija del almirante, la bella Floripes.

6. Tietri. Duque de Dardonia.

7. Guarín. Duque de Lorena

8. Naines de Babiera.

9. Guadabois. Rey de Frisa.

10. Hoel. Conde de Nantes

11. Sansón. Duque de Borgña

12. Ganalón. El desastre de Roncesvales

Arzobispo Turpin

LEGIÓN DE LOS MOROS

Miles de soldados turcos y otomanos lucharon al mando del Almirante Balan, rico y poderoso, al lado de él lucharon también muchos sarracemos, reyes y paganos: Marsil, Clarión, Maquier, Malbino, Brulante, Sortibrán, Aigolante, Masirius, el bravo Brutamente, los gigantes: Fierabras, Galafre y Ferragús. La bella Floripes con su corte de damas o pallas (sincretismo cultural).

Fierabrás Rey de Alejandría de corazón bondadoso, muy diestro en las armas y señor de toda la provincia de Babilonia hasta el mar bermejo y Jerusalén. Con numerosos infieles entró a Roma mató a los integrantes y sacerdotes de la Iglesia y se llevó la corona de Cristo, el sudario, los santos clavos con los que clavaron a Jesús en la cruz, los cabellos y zapatos de la virgen y otras Santas Reliquias.

Fierabrás al enterarse por sus espías, el Emperador Carlomagno y los Doce Pares de Francia estaban acampados en el lugar de Normandía con un gran ejército; lleno de soberbia y arrogancia, confiado en sus grandes fuerzas y destreza, cabalgado en su caballo brioso con una gruesa lanza y escudo se dirige a Normandía y al no encontrar a nadie comenzó a decir con voz atronante.

Fierabrás: ¡O emperador Carlomagno! ¡Hombre cobarde y sin ninguna virtud! ¡Envía dos tres o cuatro de los mejores de tus varones a un hombre solo que espera batalla, aunque sea Roldán, Oliveros, Tietri, Oger de Danois, que te juro a mis dioses no volverles la cara, aunque sean seis! ¡Cata que estoy en el campo solo y muy alejado de los míos! ¡Si esto no haces, por todo el mundo publicaré tu cobardía y la de los tuyos, indignos de llamarse caballeros! ¡Pues tuviste osadía de acometer a la morisma y de ganar reinos y provincias, ten esfuerzo de dar batalla a un solo caballero! ¡Oh Carlos, indigno de la corona que tienes! ¡Con un solo caballero moro pierdes la honra que en grande multitud de moros muchas veces has ganado! ¡Oh Roldán, Oliveros y Oger de Danois, y los que os llamais Doce Pares de quienes tantas hazañas he oído ¿Cómo no osais parecer delante de un solo caballero? ¿Habeis, por ventura, olvidado el pelear, u os causa miedo mi lanza? ¡Venid todos los Doce Pares, pues uno solo no osa!

Carlomagno, oyendo las palabras de Fierabras, maravillándose mucho de su atrevimiento, preguntó a Ricarte de Normandía quien era el pagano que tanto le amenazaba.

Ricarte, Señor, este es hijo del almirante Balán, hombre de muy grandes rentas y señor de muchas provincias, el más feróz hombre del mundo llámase Fierabrás, y es aquel que entró en Roma y mató al Apostólico y a otros muchos, y robó las iglesias, y el que echó las Santas reliquias por las cuales tantos trabajos y fatigas has recibido. Es hombre de grandes fuerzas y muy diestro en todas las armas.

Carlomagno, tengo esperanza en Dios que su gran soberbia y locura será humillada y abatida. Y viendo que ninguno se movía para la batalla, se enojó entre sí, y sin darle a conocer a nadie, llamó a su sobrino Roldán y le dijo: Sobrino, os ruego que os arméis y salgais a la batalla con Fierabras, que yo espero en Dios sereis victorioso.

Las festividades del 29 de junio y del mes de julio en honor de la Virgen del Carmen, mantienen intacto un drama: “Los Doce Pares de Francia” y los “abuelos de Quipán”, danzas que se remontan a la dominación española. “Los abuelitos de Quipán” encierran toda una simbología que fusiona las culturas incas y castiza, en una danza que describe el natural proceso de la juventud a la ancianidad, y que a la vez fue concebida como tributo a la fe de Cristo.

Para llegar a San Pedro de Quipán, se toman los buses en el kilómetro 22 de la carretera a Canta, se sigue la ruta hasta la altura del kilómetro 83 de la carretera a Canta, se ingresa por la ruta a Huamantanga; de este lugar sigue la carretera al pueblo de Quipán, 40 minutos en ascenso.

CARLOMAGNO Y LOS DOCE PARES EN QUIPÁN

Al dar inicio a la comparsa Carlomagno en el centro de la plaza se dirige a sus caballeros diciéndoles con voz de trueno.

Caballeros de mi corte nobles e ilustres vasallos
los celos que a mí me afligen
os deseo comunicarles.
Ya sabéis lo perseguido
que ha sido en grande Toledo
que he estado reinando yo.
El almirante Balán
que ha sido vil traicionero
anoche no más que despierto
y no muy vencido del sueño,
soñé una española muy hermosa
que traía en el pecho un lucero,

esa sin duda era San Pedro,
según vengo a conocer
y yo no sé, la visión
qué quiere darme a entender.
Esta pues la vi, con una espada
volando sobre Toledo,
y era como que quería
aniquilarte con fuego.
Sólo dos cosas concibo:
que el almirante se haya entrado
y los moradores de allí
contra Dios se hayan rebelado.

Los dedos nudosos del viejo don Agustín recorren las cuerdas del arpa, fabricadas según la costumbre con tripas de perro y gato, “para que peleen entre sí”. La música brota como el agua que sale de un sifón, corre y se desborda en cataratas. Sus notas son épicas en los bajos y sentimentales en los agudos. Por momentos hay un floreo, un contrapunto amistoso entre las cuerdas que puede convertirse en franco desafío. “El arpa, murmura el veterano músico, es así, llena de misterio, vigorosa pero tierna al mismo tiempo, belicosa pero suave, como el agua que enmudece, canta o truena según los lugares por donde corre”. A su lado el violín es como un pájaro que revolotea en el aire, compitiendo con la voz de las “pallas”, que es arrastrada por el viento hasta los cerros.

Fierabrás de Alejandría
Procúrate defender
Con esa tola ensangrentada
Con esa tola ensangrentada

¡Hillawaya llawaya!
¡Hillawaya llawalla!

El sol recalienta las plazas canteñas de Quipán o Pampaqocha Yaso, donde se lleva a cabo la “invención” de Carlomagno y sus Doce Pares, en dos fechas distintas; para el 29 de junio, fiesta de San Pedro y para el 14 de septiembre, fiesta del Señor del Auxilio, respectivamente. Por una yuxtaposición de personajes, las “pallas”, mujeres nobles en tiempo de los Inkas, forman el cortejo de Floripes, la hermosa hija del Almirante Balán, señor de Alejandría o de Turquía, según dice unos comuneros u otros, que combate contra el emperador francés, defensor de la Cristiandad, y sus caballeros.

Las “pallas” que se ponen una túnica blanca de tul y encajes sobre sus trajes cotidianos, coronas de flores y cintas sobre los cabellos que sueltan en cascada, pañuelos de color en el brazo y collares, prendedores y aretes de plata y fantasía, pueden ser

casadas. Floripes, no. Tiene que ser soltera como lo pide la historia, para “dar su mano con libertad” al elegido de su corazón. Su traje es muy original, casi a la moda urbana, medias y zapatos de tacón, con una banda bicolor en el pecho, un pañuelo doblado en el brazo prendido con una pequeña joya, aunque no sea verdadera y otro más chico, que sujeta de la punta con delicadeza de dama antigua. Los cabellos también caen sueltos, entretejidos igualmente con flores y lleva, para protegerse la cabeza, una sombrilla o quitasol de influencia virreinal.

Fierabrás tiene que ser por fuerza un hombre de regular estatura y corpulencia, si lo hay; sino, se conforman con cualquiera. Lleva tul de color sobre la cabeza con corona de estrellas y media luna, demostrando menor rango, raya plateada en el pantalón, chaleco de pana o terciopelo en lugar de la cota y las mismas armas de su padre.

El grupo se reúne poco a poco, nadie tiene prisa, y al mediodía hacen su entrada en la plaza, con el canto de las pallas y el bordoneo del arpista, a cuya vera camina el violinista.

Por delante de esa calle
por esa calle derecha
por en medio de la calle
hay un bárbaro que viene.

El “infiel” es un cristiano, visto así por los “turcos” o sarracenos, lo que es lógico, y se trata nada menos que de Oliveros, que ingresa por la calle opuesta. Su atuendo se parece al de los soldados patriotas de la Independencia, bicornio negro, banda roja y blanca, charreteras doradas y raya de oro en el pantalón, tan armado como los otros, es decir, con espada y lanza. Lo siguen a caballo los francos, con atuendos semejantes. La documentación del traje carolingio no llegó con la gesta y además a nadie le importa. Sus espadas son muy antiguas y probablemente auténticas; algunas españolas por el león de Castilla que figura en el puño y otras, tal vez, de las huestes sanmartinianas o bolivarianas.

El pueblo rodea la plaza expectante. Delante de la iglesia espera, sentado en una silla que funde de trono el Emperador Carlomagno, al que rodean sus Pares, que no siempre son doce, casi todos a caballo, el Rey Clarión, el Conde Reiner y el traidor Ganalón. En una esquina opuesta, que se supone el campamento de los “turcos”, se acomodan las pallas con Floripes, el arpista y el violinista.

Los diálogos previos y posteriores al torneo varían. Teodulo Zavala, nuestro informante, declara que los entresacan de un libro, “Carlomagno y los Pares de Francia”, un poco pesado para leer

por su castellano antiguo y la diversidad de situaciones que se presentan. Sin embargo no falta una persona entendida que logra hacer una buena síntesis, algún poeta rural o los mismos vecinos principales que se encargan de su puesta en escena. Es curioso como, en su afán de mantener la obra, los habitantes han conseguido ejemplares del romance publicados en años y editoriales diferentes.

Los pueblos, que están integrados con las comunidades cercanas, se dividen prácticamente en dos bandos. Los que están con el fiero Balán, cuyo máximo orgullo es su hijo, el batallador Fierabrás; y los que siguen a Carlomagno, que asiste al duelo medieval en el magnífico escenario de la cordillera canteña, a donde la pieza fue llevada por obra y gracia de un anónimo español, amante de los cantares de gesta, encantando a sus pobladores que la tomaron para reemplazar otras manifestaciones en homenaje a la tierra y a los elementos telúricos.

Los comuneros de Quipán y Pampacocha Yaso, que conquistan de esta manera su derecho a gozar un año próspero, recuerdan épocas pasadas, sin duda en el preinkario, en que los vencedores bebían la sangre de sus enemigos en sus propios cráneos, considerándose favorecidos por los dioses. En el virreinato las luchas o juegos viriales se fueron morigerando hasta desaparecer casi por completo. En su lugar el romance de Carlomagno echó raíces muy fuertes y ahora funciona como parte integrante de las ceremonias rituales que son obligatorias para la agricultura y la ganadería. De otra forma los santos patronos, vírgenes señores, podrían enojarse y enviar enfermedades a los hombres o causar perjuicios en los campos tales como sequías, heladas o lluvias torrenciales.

Los curas doctrineros, para obtener mayores limosnas, propician estos actos dentro de las festividades que, en las poblaciones rurales, duran de tres a doce días, con vísperas, misas, procesiones, comidas colectivas, danzas y corridas de toros. Con el tiempo el fervor ha disminuido y la gente se ha empobrecido, pero conservan sus costumbres y celebran sus fiestas como pueden, a veces sin la presencia del cura, si no pueden pagarle.

No hay un traje que sea específico para el Almirante Balán, cuyo intérprete es a veces el presidente de la comunidad. Se adereza lo mejor que puede de acuerdo a su imaginación y a sus recursos, pero cree parecerse a su personaje. De Balán sólo sabe que era pagano y que luchó contra los cristianos, en una época y un país del que apenas tiene una idea escolar. En otros sitios, los actores populares usan máscaras. Como aquí no existe esa artesanía cubre con un velo su cabeza, dejándose identificar sólo por la corona de papel oro brillante que lleva delante los signos de la media luna o del sol. Usa mantón de

Manila a manera de capa, raya dorada o plateada cosida sobre la línea del pantalón y los tobillos envueltos con tiras blancas de encaje simulando botines. Sus armas son espada al cinto y lanza forrada con cintas bicolors, sentimiento patrio que se nota en el adorno de muchas imágenes que, en su día, salen con escarapelas, banderas o bandas peruanas, así como también sus devotos.

En las antiguas justas de la Edad Media, cuando los ejércitos habían luchado hasta agotarse sin que se decidiera la victoria, salían a batirse los más valientes. Cualquiera podía desafiar al que los otros considerasen como su mejor representante, y del triunfo de cualquiera de ellos dependía la suerte del resto.

Fierabrás, que representa a Fierabrace de Aquitania conoce el valor de Oliveros u Ontiveros, como también se le llama, pero su reto se dirige a Carlomagno, quien debe decidir cual de sus capitanes saldrá a batirse en nombre de Dios y por el honor de su Emperador. Fierabrás, el campeón de Alejandría, que ha probado su valor en mil combates pasea la plaza mientras se escoge al que será su contrincante.

La "invención" atrae la presencia de miembros de muchas comunidades que forman un grupo bien nutrido. Hasta Quipán se puede llegar por una mala trocha que se desvía de Canta hacia el norte. Pero a Pampacocha Yaso, partiendo del kilómetro setenta de la carretera, hay que trepar por cerros escarpados durante varias horas, a pie o caballo. Ambos pueblos están situados a alturas que varían entre los 3,100 metros y los 3,350 metros. Su paisaje es el típico de sierra, cerros circundantes, sembríos, huertos, riachuelos, roquedales, una que otra casucha, y en los cercos aledaños, casi siempre la tentación de una manzana chapososa, un membrillo oloroso o una naranja que cuelga al alcance de la mano del viajero; aire fresco, sol radiante, nubecillas, cielo azul, que son un regalo para los ojos y el espíritu.

El gigante corre al caballo en torno de la plaza y se detiene en medio de ella para alcanzar su grito estentóreo.

- "¡Oh emperador Carlomagno, que te atreviste a levantar tus armas contra el Imperio de la Media Luna, pongamos fin a esta guerra inútil, que ya bastante hemos manchado de sangre nuestras manos. Mándame a cuatro de tus hombres para medir sus fuerzas con las mías y después, vuélvete para tus tierras...!"

Un silencio que pesa como plomo desciende sobre el campo. El rostro de Oliveros u Ontiveros enrojece ante el insulto y pugna por enfrentarse al osado. Solicita permiso a su soberano y éste se niega a dárselo porque sabe que está malherido.

- “¡No temas, mi Señor, por tu vasallo, me haré pasar por Guarín, mi escudero” dice ansioso. “No lucharé con él, y no creo que por su porfía lo lleve a medirse con un hombre que es sólo un servidor, pero me servirá observando de cerca e informante.”

Así Oliveros sale a caballo, manchado de sangre y vacilante, deteniendo su cabalgadura frente a Fierabrás, a quien comunica que solamente Guarín, al escudero del bravo Oliveros, “Que está cambiándose y saldrá enseguida para demostrar el arrojo y la hombría de los francos”.

“¡Me encarga decirte, agrega, que debes prometer, que si eres vencido, tú, tu padre y sus soldados, se retirarán de España, dejándonos la posesión de estas tierras.”

Los poemas épicos, dicen los historiadores, nunca se ajustaban a los hechos. En los libros que hemos revisado acerca de Carlomagno y sus conquistas, figura sólo en el romance la lucha de Oliveros con Fierabrás rey de Alejandría o Fierebrace, rey de Aquitania. Las ediciones que circulan en diversos idiomas se refieren a éste, sin duda a base de hechos auténticos, pero no mucha fantasía, como en el caso de Floripes de quien se dice puede hacerse invisible como veremos más adelante.

Fierebrás considera a Guarín como un valiente y lo mira con curiosidad. Viéndole ensangrentado se ofrece a curarlo “con unos bálsamos de Jerusalén que lleva en su caballo que tienen la mágica virtud de sanar cualquier herida al instante.

El orgullo de Oliveros le impide aceptar su ofrecimiento y, más bien se exalta, ante las palabras del gigante que trata de averiguar datos sobre su caballero. “Dime cómo es, a mis oídos han llegado sólo datos de su valor, ¿Es joven? ¿Cómo es de fuerte su mano? ¿Crees tú que podría vencerme?”, y sonríe ante el pensamiento.

Oliveros no soporta las puyas del retador y pronto se descubre. Aquél retrocede y todavía le pregunta si está dispuesto a pelear sabiendo que en sus condiciones está casi vencido. Le afirma que su Dios reforzará la fuerza de su lanza y que si muere será para su gloria. Ambos entonces desmontan y se arman. Varios servidores les colocan o hacen ademán de colocarles el chaleco que, simbólicamente, viene a ser la cota de malla de acero que usaban antiguamente. El musulmán se ciñe su espada Ploranza y coloca en el arzón de su caballo la Balisto y la Graban por si las necesitara. Oliveros, pálido y con gran esfuerzo sube a su potro. Sus espadas son las fieles Altaclara y Flamberge, que Fierabrás piensa serán el mejor botín de aquella justa.

Exactamente como en los torneos ambos se saludan y luego se dan las espaldas y se alejan unos diez metros adelante para volver al galope lanza en ristre. Los dos son excelentes jinetes y el enfrentamiento se repite tres o cuatro veces, hasta que la lanza de Oliveros se rompe al chocar con la de Fierabrás. Este arroja la suya, desmontan y ambos sacan sus espadas, animados por las bandas que tocan músicas marciales. Al silencio anterior sucede el bullicio. Las gentes del pueblo animan a cada uno de los adversarios y aplauden cada vez que entrecocan las espadas o silban si creen que los golpes son muy débiles.

Al cabo, Fierabrás domina la situación y, cuando nota cansado a su adversario, vuelve a pedirle que, haciendo una tregua, tome por lo menos un sorbo de su bálsamo maravilloso, “del sepulcro de ese que dicen Jesús y al que tú adoras como tu Dios, pero debes convertirte a mi religión y reconocer a Alá, como supremo Dios, y a Mahoma, como su profeta”.

Las pallas no son mujeres jóvenes pero su voz quejumbrosa tiene todavía una gran fuerza que se sienten las notas agudas. Ella le da al momento un tinte dramático.

Fierabrás de Alejandría
 Procúrate defender
 Con esa tola ensangrentada
 Con esa tola ensangrentada
 ¡Hillawaya llawalla!
 ¡Hillawaya llawalla!

En la pausa, Oliveros, con voz mágica, recita su demanda de auxilio a Carlomagno, a Rolando, muerto en el paso de Roncesvalles, a los Pares de Francia, a los cristianos y a Dios. Luego sintiendo que sus fuerzas decaen se vuelve contra Fierabrás y trata de levantar su espada.

“¡No sería un honor para Fierabrás luchar contra un hombre que se está muriendo. Toma de mi bálsamo y no te preocupes que nada deberás a tu enemigo!..., le dice con voz tonante.

Oliveros toma ávidamente la milagrosa bebida y siente de inmediato que las fuerzas le vuelven, que otra vez su corazón late como un león en su pecho, y arroja el frasco al suelo, que se rompe en mil pedazos. El gigante le reprocha su falta de generosidad, se indigna y arremete con su espada, continuando la lucha. Ahora él es el cansado, el que pierde sangre por sus heridas y el que cae al final, con el hombro destrozado. Oliveros lo levanta y lo pone en las grupas de su caballo, para volver al campamento de Carlomagno donde es recibido con alborozo.

“La invención es larga”. En muchos casos, informan los comuneros, se realiza en dos días, el 14 y el 15 (en Pampacocha), que es día de la Virgen de la Asunción o Asunta. Los Pares, que estaban yendo en su ayuda son tomados prisioneros por los soldados del Almirante Balán, quien dolorido por la derrota y deseoso de recuperar a su hijo, los encarcela solamente; para canjearlos a su debido tiempo, dejándolos al cuidado del carcelero Brutamonte.

Es interesante como los viejos, hombres y mujeres, comentan la destreza de ambos contrincantes, recordando años pasados y refiriéndose a la apostura de tal o cual fulano, que si lo hacían mejor, o que si éstos se lucieron bien. Ellos conocen perfectamente el drama y se refieren con familiaridad, “al Carlomagno”, “al Balán”, “al Ontiveros, que esta vez no peleó mucho”, o a “la Floripes, que no se ha puesto las galas que debía”. “Yo fui Floripes”, dice una mujercita arrugada, ya sin dientes, “y los jóvenes me miraban por mis enaguas bordadas, mi vestido de seda, mis aretes y mi sombrilla de colores. La fiesta ya no es como era antes”.

Con los Pares están “Ricarte” de Normandía, Gerardo de Nordier y Guy de Borgoña de quien se enamora Floripes, entrando invisible a su celda y perfumándola con su presencia, “pues quiere conocer a los caballeros francos que son hermosos y gentiles con las famas”. Allí se enamora de Guy de Borgoña y por él ayuda a todos a escapar, abjurando de su religión y prometiendo convertirse al cristianismo. El cura Turpin casa a los enamorados, tras bautizar a Floripes y así termina la “invención”, que ha cumplido sus propósitos, “cumplir con el Señor de la Exaltación para que no malogre los sembríos ni desbarranque los animales, ni enferme a los hombres”; y que ha tenido tanto de relatos, poemas, como acciones, en que a menudo hay verdaderos heridos.

Antes de irse los participantes “saludan” a la Iglesia, en realidad al Señor, postrándose ante sus peldaños y se van con los últimos rayos de sol o cuando ya está oscureciendo, bailando “el caudillo” y el “maicillo”, dos danzas típicas de la región, con movimientos galantes al estilo de los antiguos cortesanos.

Los organizadores, dice Teódulo, varían. Pero si no hay un encargado que asuma toda la responsabilidad del drama, el pueblo se ocupa de acuerdo a los entusiastas. Desde un año antes se hacen los compromisos y faltando dos meses se va ensayando, para agrandar al Señor del Auxilio que, en muchas partes del Perú, por ejemplo en Santiago de Pupuja, es al mismo tiempo dios del granizo, de la lluvia y del rayo; y a la Virgen Asunta que se identifica con la Pachamana o madre tierra; pues de ella depende la fecundidad de los surcos. Canta es zona agrícola donde se cultiva maíz, coliflores, tomates, ají, camotes y frutales como plátanos, mangos y chirimoya.

En la “invención”, las acciones se suceden como en el libro, agrega nuestro joven informante. “Nunca ha ganado Fierabrás. No sé mucho de Carlomagno, pero he leído que protegió a la Iglesia y luchó contra los musulmanes”. El romance llegó al Perú atravesando el mar. Seguramente se conoció en Lima, donde no le dieron ninguna importancia, y alguien lo llevó a Canta, quién sabe un cura, para incentivar a los naturales con esta historia de caballerías y allí fue adoptado por las comunidades, ávidas de hazañas grandiosas y de luchadores con quienes identificarse en una época de represión, haciendo de Carlomagno y sus Doce Pares una vía para desahogar sus ímpetus y realizar, al mismo tiempo un acto gentilicio brindando a sus deidades sin que lo supieran sus catequizadores. Estos se engañaron totalmente al creer que los habían barrido, despejando el horizonte. Ni el olvido de su propio idioma ha podido despojarlos de sus antiguas creencias que subsistieron y que, ahora, sí comienzan a diluirse. Antes que perderlas habría que darles otro rumbo. Si para el limeño de la urbe son una sorpresa, para el turista extranjero valdrían como una atracción exótica, o cortísima distancia de la capital, gozando al mismo tiempo de un paisaje diferente en las viejas tierras del sol y en una de sus tantas rutas”⁸

CAPITULO IV. PAMPACOCHA Y LOS DOCE PARES DE FRANCIA

Viajando por la zona central de la cuenca del Chillón, se llega a encontrar el distrito de Santa Rosa de Quives, pequeño poblado que se halla arrinconado en un estrecho río Araguay, afluente del “Río Chillón”. Desde estas perspectivas, un tanto despejada y luminosa, el viajero encontrará en la vera de la carreta hacia Canta el pueblo de Yaso, desde este lugar y del frente del Cerro Pariacaca se divisará el panorama del hermoso pueblo de Pampacocha. El pueblo está sobre una hoyada de la cumbre de un cerro pedestal de la Cordillera de la Viuda, colindantes a los pueblos de Viscas y San Lorenzo de Cochabamba.

La configuración de este agreste inédito suelo andino, en no pocos casos, puede coleccionar una variada fuente de inspiración que entraña los más interesantes atributos de belleza y singularidad cada cual de sus estancias y caseríos se perfilan, donde la ruda fisonomía del medio se reviste de frondosos naturales que se rizan y se trepan por las quebradas indudables y por los llanos apacibles por cuyas veras se mecen los andenes de parcelas y huertos de productos para llevar.

El pueblo de Pampacocha está ubicado entre los cerros Anaica y Cullpe a 3,600 m.s.n.m.. En la realidad componen el poblado 80 viviendas de planta rectangular. Las viviendas están construidas con adobe y piedra, algunas casas tienen balcones y antepechos de madera, techo de calamina de dos aguas. La iglesia de tipo colonial, hay un local comunal y un colegio de varones y mujeres de Educación Primaria. La Comunidad limita por el

norte con la Comunidad de Apio-Viscas y la Comunidad de San Lorenzo; al Sur Anayca Kollo; al Este con Lachaqui y Araguay y al Oeste con el río Chillón.

A fines del siglo XIX en Pampacocha la población estaba constituida por “250 habitantes, industrias principales: cultivo de papas, maíz, y el arrieraje. Existen una escuela de varones, la regentaba Don Juan N. Poma nombrado en enero del 1873 por el Prefecto del Departamento. Le paga el Consejo Departamental. Hay matriculados 30 niños, asisten de ordinario 23. No hay útiles ni muebles de ninguna clase, está en mal estado. Los vecinos pueden contribuir con 20 centavos por mes para los gastos de escuela. Se reuniría 12 soles. El señor cura instruye a los niños en la doctrina cristiana (Heraclio Cabrera Huamán 1983: 79).

El 13-14-15 de septiembre el pueblo de Pampacocha se viste de gala, en este mes nuestros antepasados realizaban las fiestas denominadas sitwa que coincidían con las primeras lluvias. Al terminar el período de siembra se espera la lluvia para aumentar el agua en los manantiales y puquios para facilitar el acarreo del agua para el sacerdote o mayordomo de la fiesta. El alba comienza el 13 de septiembre del señor de los Auxilios, con el tronar de cohetes y bombardas se anuncia la distribución del “ponche” que dará inicio de la festividad en honor a la Exaltación de la Cruz, el día 14 y 15 de septiembre se celebra la Ascensión de la Virgen.

A Pampacocha se llega: se toma los colectivos en el kilómetro 22 de la carretera a Canta, sigue la ruta a Pariamarca, Carhua, Viscas y se llega al pueblo de Pampacocha. El 26 de diciembre del 2009 se inauguró la carretera de Carhua-Viscas y Pampacocha.

La Representación

Entre el espacio que se abre entre la iglesia y la casa comunal, a unos treinta metros de distancia se instalan los bancos y mesas coloniales que conserva la Comunidad. En la mesa más próxima a la iglesia se agrupan: Carlomagno, Rey Clarión, el traidor Ganalón, el Conde Reiner y los pares de Francia. Cinco de ellos, caracolean en sus caballos cerca del atrio. Una silla, de espaldas al mismo, le permite descansar a Oliveros antes de iniciar el combate.

En el extremo opuesto de este espacio, o canchón y de espaldas a la casa comunal, se instalan las pallas, su acompañante musical (arpa y violín) y allí, a su lado, se ubica la dama Floripes, el Almirante Balán y todo su séquito.

A las 2 de la tarde irrumpe en la plaza Fierabrás con los sonos marciales de la banda de música de Lachaqui, da una vuelta en su fogoso caballo simulando una larga correría y se apea para descansar al pie de un árbol que, previamente han plantado y que denominan “monte”.

- “¡Oh, emperador Carlomagno! Hombre cobarde y sin ninguna virtud, envía dos o tres o cuatro de tus varones a un hombre solo que espera batalla..”

Oliveros lo sorprende y pasa varias veces a caballo delante de él; no se identifica, se hace pasar por Guarín, el escudero, y es tal su afán de medirse con el gigante Fierabrás, que lo provoca e invita a la pelea. Fierabrás observa que la sangre mana de sus rodillas:

- “Por cierto, Guarín, que tu no dice verdad, que no puedes negar que tu cuerpo está llagado y decirte he cómo sanarás en un punto, aunque más llagas tuvieses: llégase a mi caballo y hallarás dos barrilejos atados al arzón de la silla, llenos de bálsamo, que por fuerza de armas gané en Jerusalén... si de ello bebes, quedarás luego sano de tus heridas”.

Oliveros se niega a probar el brebaje y lo incita a que se arme y pelee:
- “Levántate, pagano”.

Fierabrás se levanta convencido de que al ver su tamaño, el contrincante se amedrentará. Como no consigue espantar a Guarín, le pide lo ayude a armarse y entretanto, solicita noticias de Oliveros y Roldán, quiere saber cual es su tamaño, su carácter. Las hazañas bien las conoce.

Ciñe su espada Ploranza y en el arzón de la silla coloca las otras dos: Baptisto y Graban. Oliveros lleva consigo Altaclara y Flamberge que le pertenecen.

Una vez armado Fierabrás, se encomienda a sus dioses, toma la lanza en su mano y de un ligero salto monta en su caballo. Ambos se preparan para medir fuerzas y asumen posiciones propias de una justa medieval: se alejan unos doce metros, enfrentan sus caballos y miden sus fuerzas. Ambos enristran las lanzas, galopan al encuentro golpeándolas duramente y regresan a sus respectivos lugares. Vuelven a repetir el encuentro dos y tres veces, hasta que Fierabrás quiebra la lanza de Oliveros, quien ya se ha identificado y comienzan a combatir con espadas. Mantiene la misma posición del comienzo de la batalla y periódicamente se acercan para lucha.

Cada vez que galopan al encuentro, los sonos marciales de la banda de música los acompañan y la participación del pueblo es intensa: aprueban, aplauden, protestan si no se combate siguiendo la costumbre. Ambos son hábiles en el manejo de las armas y en el dominio del caballo.

Fierabrás dice: Alá guarde vuestra alteza
invictísimo monarca y
señor de espada y lanza,

hoy vuestro hijo Fierabrás
por más que vuele su fama,
te pide que le des licencia
para salir a batalla
no ignoras que Carlos Magno
ha sitiado a Normandía
amenazando tu imperio
con quererte dar batalla
juro al sagrado Al corán
que si la llevo a encontrar
le he de tirar más tiros
que arenas sustenta al mar.

Almirante: ¡Oh Fierabrás hijo mío
rey de toda Alejandría
y señor de Babilonia!
pues ese brazo y espada
es la honra de mi corona.
bien conozco tu valor
pues es mucha tu arrogancia,
tomad pronto el camino
yendo solo a Normandía
pues a Carlo Magno sirven
los Doce Pares de Francia.

Fierabrás: Pero temo gran señor
aunque parece imposible
que aquesa canalla pase
por el gran puente de Amantible
Y por los muchos tesoros
que en ellos tienes guardados
es fuerza aniquilar a Carlos
y a todos sus vasallos.
No digo los Doce Pares,
para mí, toda la Francia
soy capaz de resistir
con mi brazo, espada y lanza.

El combate se intensifica y Fierabrás da un fuerte golpe con la espada a su contrincante; como le ve demudado por el dolor, vuelve a ofrecerle el bálsamo.

- "No quiero, Fierabrás, vencerte por virtud del bálsamo, sino con espada cortante y con buenas armas muy lucidas, como caballero".

Estas actitudes de reciedumbre son subrayadas por aplausos de los espectadores. Entretanto, Fierabrás y Oliveros se hicieron cruelmente, abollan sus lanzas, rompen bridas y estribos de sus monturas e intenta convertirse mutuamente a sus religiones.

Las pallas irrumpen con su canto acompañadas con arpa y violín:
"Fierabrás de Alejandría
Procúrate defender
Con esa tola ensangrentada
Con esa tola ensangrentada
Jillahuayayahuaya
Jillahuayayahuaya".

La melodía del arpa sugiere canciones medievales y contrasta con las voces agudas del lamento de las pallas en el "jillahuayayahuaya".

Fierabrás y Oliveros siguen en dura batalla; cargan con esfuerzo ánimo el uno sobre el otro y el segundo recibe un fuerte golpe en el pecho. Viéndose casi desarmado y sin esperanzas de vivir. Oliveros canta un lastimoso yaraví:

"¡O Carlomagno, muy noble emperador!
¿dónde estás ahora?
Sabes por ventura la crecida necesidad
En que está el desdichado y tú
Leal siervo Oliveros?
¡Oh noble Roldán!
despierta si duermes
Vengan a tus oídos mis desdichas e infortunios;
Y si a tu noticia han llegado
¿por qué tardas tanto en socorrerme?
Cata que me llevan a donde sin recelo
Me pueden dar vituperiosa muerte.
¡Oh Pares de Francia!
Por qué olvidáis a vuestro leal compañero
no seáis perezosos en ayudarlo,
que en las crueles guerras y crecidas afrentas
jamás perezoso se halló
¡Oh cristianos
Haced vuestros pies apresurados
Si ingratitud no los detiene
¡Oh muy caro y amado padre!
y cuánto mejor te fuera nunca haberme engendrado,
pues en galardón de tus beneficios y mercedes
te dará la muerte
mejor fuera consuelo para honrada vejez
que fenecieran mis días en batalla de tan
noble caballero y no en poder de tal vil gente
que atado de pies y manos
y vendados los ojos me lleven al degolladero.
¡Oh justo y misericordioso Dios!
Plúgote consolar a mi viejo padre
que hoy pierde un solo hijo que tenía
y guardar a tu convertido Fierabrás

a este cuerpo da paciencia
porque en su vergonzosa muerte
no pierda ni pereza la gloria
que a tus fieles prometiste”

Oliveros accede a tomar el bálsamo que cura inmediatamente sus heridas; luego, rompe la botella que contiene la pócima y la arroja al río ante el estupor y las recriminaciones de Fierabrás. Repuesto totalmente, vuelven a la lucha, ahora a pie y Oliveros hiere de muerte al gigante Fierabrás. Este pide convertirse al cristianismo solicitando bautismo urgente. Oliveros lo carga en su caballo y se dispone a llevarlo al campamento, desde donde Carlomagno ha seguido su triunfo.

Entretanto, algunos Pares de Francia que venían en su auxilio, tienen que hacer frente a los turcos en el Puente de Mantible, quienes los toman prisioneros y los llevan al campamento del Almirante Balán. Enterado de lo acontecido a su hijo, domina su arrebató y en vez de matarlos, los pone bajo la custodia de Brutamonte, el carcelero, para ofrecerlos en canje por Fierabrás.

Guy de Borgoña, Gerardo de Nondier y Ricarte de Normandía se encuentran entre los prisioneros. Al caer la noche, la dama Floripes, famosa por su hermosura se acerca a Brutamonte y le exige las llaves de la prisión. Entra a conocer a los Pares de Francia, de cuyas hazañas tanto oyera hablar; les lleva alimentos y fraguan juntos la huída. Floripes queda prendada de Guy de Borgoña. Traiciona doblemente a su padre, pues abjura de su religión, se convierte al cristianismo y al amanecer abandona el campamento con los Pares de Francia. Después de larga jornada, se encuentran con el séquito de Carlomagno, quien bendice a Floripes por haber salvado a sus Pares. El “cura Turpin” le administra el agua del bautismo y consagra su matrimonio con Guy de Borgoña.

Esta representación, tal cómo fue restringida en el año 1968, cierra con una danza denominada “el caudillo”, muy querida por los habitantes de Pampacocha; pero antes, todos los que participaron en aquella, se acercan a la Iglesia en un orden Jerárquico: primero Carlomagno seguido por el rey Clarión, el Conde Reiner; después los Pares de Francia. Continúa Fierabrás y Floripes acompañada de sus pallas. Por último, Brutamonte, el traidor Ganalón y el Almirante Balán con todo su séquito” (María Angélica Ruiz 1968;: 218-223).

INFORMANTES

- Juver Savala Vilcachagua del pueblo de Quipán
- Magda García Zavala del pueblo de Quipán
- Saúl Rojas Cauti del pueblo de Huamantanga

- Erasmo Rojas Cauti del pueblo de Huamantanga
- Elvira Cajavilca del pueblo de Pampacocha.

BIBLIOGRAFIA

- Badillo, Javier. *Reportaje a Pedro Villar*. Córdova. En Atlas Lingüística. UNMSM. Lima. 1997
- Ballester Escalas, Rafael. *Carlomagno*. Editorial Mateú. México. 1973
- Barrionuevo, Alfonsina. *El Valle del Dios que habla*. Editorial Universo. Lima. s/f
- Bataillon, Marcel. *La Colonia ensayos peruanistas. Compilación*. Doctor Alberto Tauro UNMSM. Lima. 1995
- Braunfels Wolfgang. *Carlomagno*. Salvat Editores. Barcelona. 1985
- Cajavilca Navarro, Luis. *Santísimo Cristo de Huamantanga*. Editorial Pedro Villar. Córdova. Canta. 2005
- Cáceres Valderrama, Milena. *La fiesta de Moros y Cristianos en el Perú*. París. 2001
- Cabrera Huamán, Eralio. *Historia de Canta a través de sus fuentes escritas*. Lima. 1933
- Cardillac, Louis. *Moriscos y Cristianos. Un enfrentamiento Polémico (1492-1640)*. GCE. México. 1979
- Dean, Carolin. *Los cuerpos de los Incas y el cuerpo de Cristo*. UNMSM. Lima. 2002
- García López, Antonio. *Bajo el Cielo de Angollca. Un mensaje a la Bella ciudad de Taucá*. Prov. Pallasca. Región Chavín. Ancash. 1995
- Choy, Emilio. *De Santiago Matamoros a Santiago Mata Indios*. En Antropología e Historia. UNMSM. Lima. 1979
- Espinoza Soriano, Waldemar. *El Sistema de Castas y mestizaje cultural en el Virreynato del Perú*. En Peruanidad e identidad. Lima. 1997
- Grigulevich, I. *Historia de la Inquisición*. Edit. Progreso. URSS. 1980
- James Lockhart. *Los de Cajamarca*. Edit. Milla Batres. Lima. 1972
- El mundo hispanoamericano*. F.C.E. México. 1982
- Martínez Compañón, Baltazar. *Trujillo del Perú*. Madrid. 1978
- Albert-Llorca, Marlène y González Alcantud, José Antonio. *Moros y Cristianos*. Diputación de Granada. España. 2003
- Ramírez Bautista, Bernardino. *Moros y Cristianos en Huamantanga*. UNMSM. Lima. 2000
- Rohn, Elizabeth. *La destrucción de los símbolos culturales indígenas*. Quito-Ecuador. 1997
- Ruiz, María Angélica. *Doce Pares de Francia en el Ande peruano*. En Folklore Americano. 1970
- Sas, Andrés. *La música en la catedral de Lima durante el Virreynato, primera parte*. Lima. 1939
- Rowstworwski De Diez Canseco. *Señoríos indígenas de Lima y Canta*. IEP. Lima. 1978
- Valega, José M. *Virreynato del Perú*. Editorial Ecléctica. Lima. 1939
- Vega, Juan José. *El racismo en el Perú. Informe especial*. En La República. Lima. Octubre, 1982

NOTAS

- José Valega. El Virreynato del Perú. Lima. 1939. ob.cit. p. 372.
- Antonio García López. Bajo el Cielo de Angollca. “Mensaje Taucá Pallasca-Ancash-Lima. 1995. Ob.cit. p. 163.
- James Lockhart. Los de Cajamarca. Edit. Milla Batres. Lima 1973. Ob.cit. p. 252
- Marcel Bataillon. “La Colonia. Ensayos Peruanistas. Compilación Alberto Tauro. UNMSM. Lima 1995. Ob.cit. p. 194.
- I. Grigulevich. Historia de la inquisición. Edit. Progreso U.R.S.S. 1980 ob. Cit. p. 270.
- A.G.N. Derecho indígena. Leg. 1. Cuaderno 5. 1562 “Autos seguidos por Don Juan Liguíyacha, indio de la encomienda de Martín Pizarro, contra Dos Francisco Yauri, indio principal del pueblo de Aunqui, sobre propiedad de las tierras denominadas Llaquia. Citas en término del Repartimiento de Guamantancan” en la provincia de Canta”.
- Milena Cáceres Valderrama. La fiesta de Moros y Cristianos en el Perú. París 2001. Ob. Cit. p. 15.
- Alfonsina Barrionuevo. Lima el Valle del Dios que habla. S/F. Lima. Ob. Cit. Pp. 106-118.

CARLOMAGNO EN LOS ANDES DEL PERÚ: LAS EMBAJADAS DE MOROS Y CRISTIANOS EN HUAMANTANGA

Dra. Milena Cáceres Valderrama

PRIMERA PARTE: CARLOMAGNO EN HUAMANTANGA

El centro de interés de nuestro estudio es la Fiesta o Danza de Moros y Cristianos de la Villa de Huamantanga, situada a 90 km de la ciudad de Lima en la Cordillera de los Andes. La obra se titula El Cerco de Roma o Carlomán y es representada por los habitantes del barrio de Anduy de la comunidad de Huamantanga los días 7, 8 y 9 de octubre de los años pares (2008, 2010, 2012). Expliquemos los detalles de la representación:

1. Escenario y personajes

En una explanada situada en las afueras del pueblo, cuatro grupos se colocan en un cuadrilátero:



Campo Moro	Reyna Valeriana	Campo Cristiano	Autoridades
Rey Desiderio	y San Pedro	Rey Carlomagno	Gobernador
Rey Embajador		Rey Bernardo	Alcalde
Primer moro		Cardenal	Presidente de la Comunidad
Segundo moro		Iniguarista	Otras autoridades
Tercer moro		Roldán	
Las Pallas (Coro de Mujeres)			



El público se coloca detrás de estas líneas imaginarias que tienen unos 25m de lado y los actores de la danza y las autoridades del pueblo se instalan en cuatro grupos. Los moros ingresan a la explanada a pie, acompañados por las

pallas y sus músicos (arpa y violín). Los cristianos ingresan a caballo. En el lugar donde están la Reyna Valeriana y San Pedro hay un altarcito. En la mitad de la explanada hay un árbol.

2. Vestuario

a) El bando moro: los reyes moros portan una corona con plumaje de color rojizo, de la que descende un velo blanco que les cubre el rostro. Llevan un pantalón azul con una franja amarilla a los costados y un saco rojo de tela brillante, al que llaman “cotamalla”. Asimismo, calzan botines negros o polainas, y llevan un bastón en la mano. Los soldados moros también llevan un tocado con plumas rojizas en la cabeza y velo blanco que les cubre el rostro, la “cotamalla” y una lanza. Llevan una cinta bicolor (blanca y roja, colores de la bandera nacional), a modo de banda que cruza el pecho.

Las pallas visten blusas blancas y faldas de colores, y llevan dos amplios pañuelos de seda de colores vivos en los brazos, que más tarde serán utilizados para bailar el Maicillo. Llevan también un tocado de plumas rojizas en la cabeza (sin velo) y una banda de color que cruza el pecho.

b) La Reyna Valeriana es representada por una niña de unos 10 años de edad. Viste un traje de color claro (celestino o rosado), que descende por debajo de las rodillas y una chompa (jersey) blanca. Lleva una corona en la cabeza y una banda roja que le cruza el pecho.

c) El bando cristiano: el Rey Carlomagno lleva una corona de la que descende un velo negro que le cubre la cara, una banda con los colores rojo y blanco de la bandera peruana que le cruza el pecho y un bastón, un terno gris o negro de paño cuyo pantalón tiene a los lados una franja gris oscura.

d) El Rey Desiderio va vestido de negro o de gris, de manera similar al Rey Carlomagno, pero en lugar de corona lleva un sombrero de paño negro del que descende también un velo que le cubre la cara.

e) Vasallos cristianos: también estrenan un terno de paño oscuro, pantalón con franjas, llevan una banda con los colores rojo y blanco de la bandera peruana cruzada al pecho, sombrero de paño de tres picos del que descende un velo negro que les cubre el rostro. Un soldado moro lleva la bandera nacional en forma de banda que le cruza el pecho.

f) San Pedro es un niño de unos 10 años y lleva una capota celestina de tela brillante, un vestido blanco como una sotana abajo y una corona en la cabeza por ser el Papa.

3. Música

Hay dos conjuntos. El primero está conformado por un violín, un arpa y el coro de pallas con los soldados moros, o el coro de soldados cristianos, quienes intervienen en las partes más dramá-

ticas de la invención, repitiendo los versos más relevantes de los parlamentos de los moros o de los cristianos, una copla de cuatro versos cada vez, sobre una melodía muy aguda (siempre igual) y el refrán quillahuaya, quillahuaya.

El segundo conjunto es una banda serrana típica, es decir, conformada por instrumentos de percusión y de viento (trompeta, saxo, clarinete) que toca tonadas populares de música de banda, aprendidas en los conservatorios de la sierra. Curiosamente son tonadas de la guerra de secesión de los Estados Unidos de América, que son muy gustadas.

4. Las Pallas

Las pallas, un grupo de mujeres que tienen entre dieciocho y treinta años de edad, repite el canto cristiano o moro, agregando un estribillo muy agudo: “quillahuaya, quillahuaya”. Actúan de manera similar al coro de la tragedia griega. Deben ser mujeres fuertes y de muy buena voz, dado que tienen que cantar durante tres días, por la mañana y por la tarde. Hay una decana o mujer mayor entre las pallas, que tiene a su cargo la organización de los ensayos del coro durante todo el año. Tradicionalmente, se dice que las pallas están con los moros. Los soldados moros cantan con las Pallas.

Los cristianos o los moros cantan en coro cuatro versos para realzar los momentos más dramáticos de la obra.

5. Invitación

En la mañana de cada día de representación los actores van todos juntos, es decir, moros, pallas, cristianos invitando a la gente del pueblo a asistir a la representación que se realizará en la tarde. Van entonando los cantos corales del Cerco de Roma.

6. Caballos

Los reyes (Carlomagno y Desiderio), así como ambos guerreros (Bernardo y el Rey Embajador Moro), montan y luchan a caballo. Los caballos de ambos grupos están adornados con escarapelas y cintas de tela conocidas como rosón.

7. Organización

La comunidad de Huamantanga se divide en dos barrios, como en las épocas prehispánicas se dividían las ciudades y poblados en el Urin y el Hanan (el barrio de arriba y el barrio de abajo). Huamantanga tiene así el barrio de Anduy, que los comuneros llaman el barrio que se ve, que representa el drama del Cerco de Roma o Carlomán; y el barrio de Shihual que dramatiza El Ave María del Rosario o Garcilaso. Alternan un año Anduy y otro año Shihual,

los días 7, 8 y 9 de octubre. Los años pares es la representación de Anduy y los años impares, la de Shihual. Estas se realizan en honor de los santos patronos del pueblo La Virgen del Rosario, San Miguel Arcángel y San Francisco de Asís.

La invención de Moros y Cristianos es organizada desde el término de la fiesta del año anterior por la parcialidad o barrio al que le corresponde. Las actividades ceremoniales son organizadas por dos mayordomos, uno por cada barrio y por cada día de fiesta. El mayordomo es elegido según el orden en el que ingresó a la comunidad, para lo cual se consulta el padrón comunal.

Son obligaciones del mayordomo: arreglar el anda y entregar al nuevo mayordomo una cantidad de cirios –denominados las ceras– igual a la que recibió el año anterior, compartir con el mayordomo del otro barrio el gasto ocasionado por el pago de los músicos y la celebración de la misa, atender a todos los invitados que llegaran a su casa (desayuno, almuerzo y comida).

Para cumplir con estas obligaciones, el mayordomo recibe el apoyo de sus familiares y amigos, conocidos como procuradores. Esta colaboración, que puede ser en servicios o en bienes, se conoce con el nombre de aychama o reciprocidad festiva, pues ha de ser devuelta en otras celebraciones.

En lo que se refiere a la representación, los papeles se heredan de padres a hijos. Siempre hay gente nueva que puede comenzar a intervenir, pero “deben tener suficiente dinero para la ropa”. Todos los actores se presentan ante el Juez de Paz y se comprometen a aprender su parlamento de memoria, a confeccionar su ropa y a cumplir con los ensayos. Si por alguna razón los personajes no cumplen su promesa de presentarse para el drama o lo hacen mal, son sancionados con una multa en dinero o prisión por los días de fiesta.

8. Motivación

La motivación principal es la devoción a los santos patronos, así como lo importante es participar en la representación, según la creencia de que “cada santo festejado, se molestaría si no se le dedica la costumbre”.

9. Actuación

Cada actor, quien ha copiado únicamente su parlamento del texto original, lo recita en tiradas con una misma curva melódica (como una cantilena o melopea), acompañada de un mismo movimiento escénico.

10. Ensayos

La última semana de julio se realiza el primer ensayo. Varios ensayos preceden la cercanía del día de la representación. El ensayo final se realiza durante la noche de la antevíspera. También hay un apuntador.

11. Los actores

Antiguamente, participar en la representación de la invención era una obligación de todo comunero. Actualmente tiene un carácter voluntario. De igual manera, salir de palla era una obligación de todas las mujeres, pero ahora también tiene un carácter voluntario. Antes se prohibía que un miembro ajeno al barrio participara; actualmente, la mayoría de los actores son huamantanguinos que residen fuera del pueblo. Actualmente se trata de revivir la fiesta y poco importa que los actores no pertenezcan al barrio de Anduy.

12. Otras notas sobre la organización social de la fiesta

Durante el desarrollo del drama, una pareja de personajes visita las mesas de las autoridades, de la Reyna Valeriana y San Pedro, del campo moro y del campo cristiano, invitando bebidas gaseosas o licor. El orden de la visita se inicia siempre por el lado derecho del lugar en que se encuentran las autoridades. Esta costumbre se conoce con el nombre de voluntad, pues cada actor adulto ha ofrecido una caja de cerveza para los tres días de fiesta; las damas y los niños, una caja de 24 botellas medianas de bebidas gaseosas. El último día, las autoridades llaman a su mesa a los actores para invitarles a abundante licor y agradecerles por su participación en el drama.

SEGUNDA PARTE: HISTORIA DE NUESTRA INVESTIGACIÓN

En 1979 cuando viajamos por primera vez a Huamantanga, fuimos inspirados por la información de que en las alturas de los Andes de Lima, a 3100 metros de altura, se representaba a los Pares de Francia. Efectivamente, ese 7 de octubre una vez en Huamantanga, supimos que se representaba la obra pero no ese año sino al año siguiente. Además nos informaron que sólo los años pares había Cerco de Roma, los años impares se representaba El Ave María del Rosario, por lo que tendríamos que volver el próximo año. En 1980 tampoco hubo representación por falta de medios, pero en 1981 sí se representó el Ave María del Rosario, obra que nos inspiró para el libro publicado en 2001 y 2005.

La obra se basa en un libro “muy antiguo”, según el decir de los pobladores, quienes afirman que fueron los españoles quienes trajeron esta pieza teatral. No recuerdan cuándo empezó a representarse. Seguramente fueron los padres mercedarios, que evangelizaron Huamantanga, quienes llevaron a la villa el texto del Cerco de Roma hacia 1650, según investigaciones del Dr. Cajavilca, historiador y profesor de la Universidad de San Marcos.

El texto es conservado en su integridad por un notable de cada barrio, quien lo custodia y no lo muestra, pues es una propiedad comunal. Cada personaje copia sus parlamentos en unas hojas, anotando siempre las últimas frases del personaje que le antecede (estas últimas frases se conocen con el nombre de caída).

En el curso de nuestros viajes a Huamantanga encontramos que los pobladores no sabían quién había compuesto El Ave María del Rosario, ni el Cerco de Roma. Ellos se consideran los propietarios del texto, sin más. Lo que nos llevó a pensar en el ciclo productivo en la época del teatro del siglo de oro español: donde el Poeta creador de la comedia vendía el texto al Autor de Comedias o director de la compañía que representaba la obra en los teatros reales o en los corrales de comedias. El Autor de comedias, a pesar de no haber escrito la comedia, tenía derecho de propiedad (uso, posesión y usufructo) sobre el texto. Los Huamantanguinos serían los Autores de Comedias de la época del Siglo de Oro, es decir, los propietarios del texto que lo habían comprado al Poeta, en este caso Luis Vélez de Guevara, autor del Cerco de Roma por el Rey Desiderio, que es la obra original de Anduy, herencia de los españoles.

Las personas que guardaban sendos textos no nos los quisieron mostrar, ni menos copiar en su totalidad. La familia Guardamino, que nos alojó gentilmente, que representaba por tradición familiar el Cerco de Roma, nos dejó copiar parcialmente el texto que luego reproducimos, sin embargo en ese momento consideramos que una mayor insistencia de nuestra parte era una falta de respeto a la comunidad. Es así como obtuvimos un fragmento del texto.

En el año 1989 conseguimos el texto del Ave María del Rosario gracias a mi compañera incansable en la investigación de las fiestas de Moros y Cristianos, Mercedes Bustos, a quien le confiaron el texto, y a quien le encargaron enviármelo a París. En el año de 2003, gracias a la Dra. Cristina Flórez Dávila, nos procuramos el texto que el Dr. Luis Cajavilca, natural de Huamantanga, y catedrático de la Universidad de San Marcos, le había entregado. Este es el texto que tienen ustedes en sus manos, al que llamamos TEXTO CAJAVILCA. El Dr. Cajavilca había recibido el texto del Dr. Teodoro Casana, intelectual e investigador de Huamantanga, a quien yo tuve el gusto de conocer cuando empezaba la investigación en 1980.

¿Cuál sería nuestra sorpresa que al analizar los versos del Cerco de Roma o Carlomán descubrimos que el texto original del que provenía era del gran poeta español Luis Vélez de Guevara (1579-1644), autor del teatro del siglo de oro español, quien tiene una gran cantidad de obras en su haber que fueron representadas en la Corte y en los corrales de comedias, y quien gozó de gran popularidad en su época.

Fuimos con el TEXTO CAJAVILCA, a la Biblioteca Nacional de París donde residimos actualmente, y encontramos varias versiones del texto de Vélez de Guevara. Escogimos esta versión suelta de Vélez de Guevara porque nos pareció ser el antecedente más aproximado del TEXTO CAJAVILCA. Este no es exactamente igual que el original de Vélez, tiene los cambios propios de un texto representado por muchos años por una comunidad.

Hay supresión, aumento y transformación de palabras, así como parlamentos enteros que han desaparecido o aparecido, como veremos en los fragmentos que analizamos más adelante. Hemos llamado esta versión suelta el TEXTO PAZ, por haber sido publicado en la imprenta de la calle Paz en Madrid en 1783.

En abril de 2006, se lo mostramos al Dr. Ignacio Arellano, Director del Grupo de Investigación del Siglo de Oro (GRISO), quien nos manifestó que el texto le parecía bien. Al final de 2006 viajé a Valladolid, donde encontramos al Dr. George Peale, editor crítico de todas las obras de Luis Vélez de Guevara para la Editorial Juan de la Cuesta en Newark, Delaware, Estados Unidos de América, quien confirmó nuestra elección.

Queremos establecer que en la reproducción de los TEXTOS PAZ y CAJAVILCA no hemos alterado ninguna letra, verso o indicación escénica. Los textos se presentan tal cual los hemos recibido, porque consideramos que toda modificación alteraría nuestra hipótesis de trabajo más importante, a saber, que los campesinos de Huamantanga han recibido una versión del texto de Vélez de Guevara, y la han repetido, copiado, y recitado por casi cuatro siglos, mostrando una inteligencia para comprender la dificultad de los versos del Cerco de Roma, que pertenecía a la época en que reinaba el conceptismo como corriente literaria en España. Por último hemos notado una mano culta que ha arreglado el TEXTO CAJAVILCA en las partes que estaban muy estropeadas.

Es importante señalar que para comprender el texto CAJAVILCA de Huamantanga es necesario tener el texto original en la edición del texto PAZ (en la medida de lo posible). Existe además una edición crítica de Henryk Ziomek y Anne N. Hugues del Cerco de Roma por el Rey Desiderio de Luis Vélez de Guevara (Edición Reichenberg, Kassel) publicada en 1992, que también nos ha sido sumamente útil consultar. El filólogo especialista en Luis Vélez de Guevara, George Peale, nos ha anunciado una próxima edición crítica del Cerco de Roma en la editorial Juan de la Cuesta (Delaware, Estados Unidos de América), que esperamos con impaciencia.

TERCERA PARTE: EL TEXTO DE LA OBRA DE VÉLEZ DE GUEVARA

El Cerco de Roma por el Rey Desiderio es una obra única, completa, cabal y original compuesta por el poeta Luis Vélez de Guevara del Siglo de Oro Español. El interés de la obra reside en que el autor no ha copiado ninguna obra anterior, ni ningún romance. La pieza de teatro tampoco ha sufrido ninguna refundición en otros textos de la época, ni posteriores. Se aprecia una calidad lírica muy expresiva gracias a una construcción muy cuidadosa del texto, lo que facilita a nuestro entender su éxito en todas partes desde que fue estrenada, desde los teatros de Madrid hasta la villa de Huamantanga.

Según Henryk Ziomek y Ann N. Hugues, el manuscrito original se perdió. Sin embargo tenemos muchas noticias de la obra por versiones sueltas de la época. Si analizamos la rica producción de nuestro poeta, podemos darle una fecha aproximada de composición al Cerco de Roma por el Rey Desiderio entre 1603 y 1613. En 1603 Vélez de Guevara viaja a Italia y participó en las campañas de Saboya, Milán y Nápoles por lo que se empapó sobre el tema.

Entonces, en el presente estudio nosotros utilizamos la versión encontrada en la Biblioteca Nacional de Francia, publicada en Madrid, TEXTO PAZ, 1783 y la comparamos con la obra titulada El Cerco de Roma o Carlomán encontrada en Huamantanga por el Dr. Cajavilca, a la que llamamos TEXTO CAJAVILCA.

Repetimos que estas dos ediciones han sido reproducidas sin ningún cambio, ni alteración de nuestra parte. Partimos del principio que ambas versiones son originales. La primera ha sido reproducida en España para propósitos de la representación. La segunda ha sido traída a América y a Huamantanga. Ambas versiones han sido alteradas más o menos por la repetición y continuas representaciones. La versión de Huamantanga tiene más alteraciones e innovaciones debido al dialecto del Castellano de sus habitantes así como a la contaminación con otros textos de comunidades vecinas donde se representa a Fierabrás, a Garcilaso y al Pagano, obras del mismo género pero de distintos autores, sin considerar al autor culto que trata de arreglar los versos muy estragados en los lugares que explicaremos en nuestro análisis.

Durante los siglos XVII, XVIII y comienzos del siglo XIX esta comedia fue muy popular y circulaba en numerosas versiones llamadas sueltas. Con la llegada del Romanticismo la historia de Carlomagno dejó de interesar al público que acudía a los teatros españoles. En el siglo XX, con la Guerra Civil Española y las dos Guerras Mundiales, la figura de Carlomagno se deterioró pues él había sido Emperador del Imperio Francés y Alemán.

La literatura española de los siglos XVI y XVII es llamada del Siglo de Oro, (aunque tal vez debería hablarse de los siglos de oro) porque en ella se encuentran destacadas expresiones literarias en los géneros de la poesía, la narrativa y el arte dramático. A este teatro se le atribuye el adjetivo de barroco por caracterizarse por la gran fuerza que se manifiesta en formas exuberantes, excesivas, exaltantes en todas las expresiones artísticas. Es una expresión artística controvertida que en literatura encuentra a sus máximos representantes en Góngora y Quevedo.

¿Qué es el culteranismo y el conceptismo? Después de largas discusiones entre los especialistas, se llega a la conclusión de que si bien fueron enemigos en vida Góngora y Quevedo, sus poéticas no fueron tan distintas. Luis de Góngora es un idealista y Quevedo un superrealista. Fue creación de Góngora el culteranismo y de Quevedo el conceptismo, estilos literarios vigentes en el Siglo XVII. Vélez de Guevara tiene influencia quevediana y gongorista.

El Concepto que es el término más genérico que une a las dos poéticas consiste en establecer una relación intelectual entre ideas y objetos remotos; remotos porque no tienen ninguna conexión obvia o por ser en realidad completamente disímiles ("relación ficticias y arbitrarias"), según Baltazar Gracián, el teórico del movimiento, en la obra Agudeza y Arte de Estilo. Figuras retóricas como el oxímoron, el quiasmo, la paradoja y la antítesis eran la delicia de los conceptistas barrocos como veremos más adelante.

CUARTA PARTE: LAS EMBAJADAS

Este es el motivo más importante de la Fiesta de Moros y Cristianos. Lo demuestra el hecho de que las versiones de la fiesta compuestas en los últimos años o que persisten en las zonas periféricas donde el drama ha quedado ya muy alterado, todavía poseen este motivo. Se pueden haber perdido versos o personajes, pero nunca han desaparecido los parlamentos de la Embajada a la que también llaman el Reto. Desde el punto de vista literario o dramático, se trata del motivo más desarrollado del drama.

Hemos encontrado comparando los dos textos, el TEXTO PAZ y EL TEXTO CAJAVILCA, tres jornadas o actos, y en cada uno de ellos hay una Embajada, así encontramos: tres embajadas: una cristiana, una mora y una cristiana, una embajada por jornada. Veamos los versos de las Embajadas.

PRIMERA JORNADA EMBAJADA CRISTIANA:

En la Primera Jornada hay una Embajada Cristiana o sea un discurso donde el General Leoncio se presenta como embajador cristiano ante el rey lombardo Desiderio y le solicita su retiro de las puertas de Roma, lo amenaza afirmando que si los cristianos atacan, él será vencido. El discurso es muy elegante y alturado al comienzo, incluso aparece el tópico de alabanza al enemigo, pero como ve Leoncio que el rey enemigo no acepta retirarse termina insultándolo. El público vibra de emoción. Luego el rey Lombardo rechaza el pedido y lo encierra en prisión, traicionando la regla de que al Embajador se le recibe, pero no se le impide partir con su embajada ante su rey. He aquí los versos:

Versos de Vélez de Guevara
Versión Paz

Versos de Huamantanga
Versión Cajavilca

Nuestros
comentarios

Texto que sólo aparece en Huamantanga

- | | | |
|-----|---|---|
| 105 | Cardenal:
No aniquiles tu poder
Señor de la gente alcaira | <i>Leoncio se prepara para entrar en batalla.
Tal como costumbre era un recurso muy gustado en los textos teatrales del barroco, empieza una enumeración de lugares, incluyendo "Alcaira" que no existe en ninguna parte.</i> |
|-----|---|---|

Grande Alcaira y de Turquía

- | | | | | | | | |
|-----|--|-----|--|-----|--|-----|--|
| 110 | De Alemania el alta y la baja
De tropezón y de ingenito
Del Aragón y del Asia
A un solo rey tenéis
No le abajes señor la cara
Porque teniendo un general de tu parte
Yo iré entre los cristianos
Para medir mis alfanjes
Con ese gran Bernardo | 115 | A ese rey Carlomagno
Hacer la guerra sangrienta
Combatiéndose en sangre y fuego
En el aire ostenta luego
Que nos quiere libertar | 120 | Por favor tan singular
De ese prodigio encanto
Que dude la gloria y del vencimiento
Tú eres mi rey y señor
Yo general de tu armada | 125 | Deje el campo una voz
Guerra y guerra arma y arma |
|-----|--|-----|--|-----|--|-----|--|

Se despide Cardenal de los Cristianos

Leoncio:

- | | |
|-----|--|
| 130 | Cardenal:
A Dios nobles caballeros
Dios de mi patria amada
Por Dios entro a la conquista
Quien Dios busca Dios halla |
|-----|--|

Se encuentran los dos textos PAZ Y CAJAVILCA

- | | | | |
|-----|--|-----|---|
| 105 | No importa que fieras rindas,
ni que los Alpes conozcan | 105 | Que importa que fuera rienda
Ni que los Alpes conozcan |
|-----|--|-----|---|

110	tus obras llenas de embidia, si ay embidia en tales obras: Si una Tigre te dio el pecho, en los Reyes poco importan bravezaz de corazon, ni señales prodigiosas:	135	Tus obras llenos de envidia Si os hace envidia tales obras Si una tigre le dio el pecho Poco a los reyes le importa Bravezaz del corazón Y señales prodigiosas	Quiasmo con el verso siguiente Leoncio rememora el nacimiento de Desiderio. Discurso en tono elevado
115	Yo soy un Embaxador del Padre Santo de Roma, Cardenal de su Colegio, y defensor de su honra: He profesado las armas, porque la Silla Apostólica me hizo su General,	140	<i>(Junto con el rey)</i> Soy un Embajador Del Santo Padre de Roma Cardenal de su colegio Y defensor de su honra He profesado las armas Porque la silla apostólica	Leoncio se presenta como el Embajador del Pontífice de Roma.
120	y que rigiese sus Tropas. Yo pasé los Montes Alpes, Y entre sus nevadas rocas, contra enemigos comunes Gané una insigne victoria.	145	Me hizo su general Y que dirigiera mis tropas Yo pasé los montes Alpes Entre sus nevadas Rocas Entre enemigos comunes	El es general del ejército del Papado.
125	Entré en el Mar de Sicilia, Y al entrar sus propias olas, dando en popa dos Navíos, calaron popas, y proas.	150	Gané una insigne victoria Entre el mar de Sicilia Y al entrar sus propias olas Dando en popas dos navíos Calaron popas y proas.	Cuenta sus hazañas en los Alpes y en Sicilia,
130	Sustentóme el mar seis meses, y aseguróme en su Costa, de las Africanas Lunas, A las Longobardas costas.	155	Susténtame el mar seis meses Favoréceme a mis costas Y a las africanas lunas Y a las longobardas cosas	En Africa, en Lombardía (reino de Desiderio).
135	Después de grandes peligros, grandes casos, grandes cosas, Llamóme el Papa à gran priesa, dexé el Mar entrando en Roma,. halléle cercado, y pobre, favorecile a mi costa, ganéle muchas Ciudades,	160	Grandes casos y grandes cosas. Llámame el Papa a gran pieza Deje el mar entre a Roma Allí yo cercado y pobre Favoreciente a mis costas	El Papa lo llamó para que lo defienda y él acudió encontrándolo en gran peligro.
140	que ahora la Iglesia goza; Y en pago a estos servicios, con mano franca, y zelosa, del credito de la Iglesia remunerome mis obras.	165	En pago de este servicio Con mano franca y celosa Su crédito de la Iglesia Remunerarme mis obras.	Como recompensa por sus proezas lo nombran Cardenal.
145	Diome en efecto un capelo, y con él también ahora el mismo oficio exercíto, y el mismo cargo me toca. Y en virtud de esto he venido	170	Diome en efecto un capelo Que con él estoy bien ahora El mismo oficio ejército Y el mismo cargo me toca En fe de esto he venido	
150	à ver que quieres de Roma, que si reliquias pretendes, darete algunas devotas: y sino buelveté, Rey, antes que algun riesgo corras, que el enemigo en su casa,	175	A ver qué quieres de Roma Si reliquias pretendes darte algunas devotas O si no vuélvete Rey Antes que algún riesgo corra Que el enemigo entre en casa	Leoncio ofrece reliquias.
155				

160	<p>por poco que pueda enoja. Además, que en su favor viene ya Francia, y Borgoña, Genova, Sicilia, España, Y desde Corinto à Rodas Y quando nadie viniera, Italia, à quien alborotas, para rendirte bastara.</p>	180	<p>Por poco que fuera enoja Además en tu favor Hoy viene Francia y Borgoña Génova, Venecia donde él Corriendo a Rodas</p>	Otra vez empieza a enumerar lugares conquistados.
165	<p>Desiderio: ¿Qué Italia bastara sola? Con demasiada arrogancia has propuesto tu embaxada, pero no son de importancia Genova, España, ni Francia, contra el poder de mi espada, Vengan esos à quien llamas? Para el Succesor de Pedro, con quien mi credito infamas, que yo entre enemigos medro con opiniones, y famas;</p>	185	<p>Aunque ninguno llegara Italia quien alborota Para vencerte bastará.</p>	
170	<p>Desiderio: ¿Qué Italia bastara sola? Con demasiada arrogancia has propuesto tu embaxada, pero no son de importancia Genova, España, ni Francia, contra el poder de mi espada, Vengan esos à quien llamas? Para el Succesor de Pedro, con quien mi credito infamas, que yo entre enemigos medro con opiniones, y famas;</p>	190	<p>Desiderio: ¿Qué Italia bastara sola? Con demasiada arrogancia Has propuesto tu Embajada Pero no es de importancia Génova, Sicilia, Italia. Contra el rigor de mi espada Vengan esos a quien llamas</p>	Desiderio contesta desafiante.
175	<p>y pues que tú en tu opinion vencido me consideras, busque Roma a otro Leon, que gobierne sus Vanderas, pues quedas en mi prisión.</p>	195	<p>Con quien mi crédito infamas Para sucesor de Pedro Que ya en mi opinión vencida</p>	
	<p>Leoncio: Como en tu prisión?</p>	200	<p>Me consideres que busque Roma otro Leoncio que gobierna. Pues tus banderas quedarán en mi prisión</p>	
180	<p>Desiderio: En ella, sin réplica, has de quedar: esta es Cardenal, tu estrella</p>		<p>Cardenal: ¿Cómo en tu prisión?</p>	Cardenal protesta
185	<p>Cardenal: Podré entrar en tu prisión entrar, mas también podré romperla; pero bien sabes que vengo con seguro à hablar contigo</p>	205	<p>Desiderio: Con el así de quedar sin súplica Esta es Cardenal tu estrella reglas de la Embajada. Cardenal: Podré entrar en tu prisión Pero también sabré rompe A fuerzas de mis espadas Bien sabes que vengo Tan seguro a hablar contigo</p>	porque Desiderio lo toma prisionero rompiendo las Cardenal amenazar escaparse de la prisión
	<p>Desiderio: Ningún seguro mantengo, que como soy enemigo, de enemistad me prevengo. Rinde, Cardenal, la espada.</p>	210	<p>Desiderio: Ningún seguro mantengo Que como soy tu enemigo De amistades prevengo Rinde Cardenal tu espada</p>	Desiderio lo invita a rendirse.
185	<p>Leoncio: Nunca la rendí en mi vida, que aunque està sola, es honrada,</p>		<p>Cardenal: Nunca la rendiré en mi vida Si esto se refrenara obligada</p>	Cardenal se resiste

	si se defiende ofendida, Si se refrena, obligada.	210	Se defiende ofendido	
195	Guarda la palabra Real, y nadie que por mí te ultraje, pues vine como leal, que soy Colona en linaje, Y en Dignidad Cardenal.		Guarda la palabra real Y nadie que por mí me ultraje	
			Pues soy Colonia en linaje Y en dignidad Cardenal	pues él pertenece a la familia Colona (Colonia en Huamantanga).
200	Desiderio: Qué puede ser más que un hombre, mas hablador, que valiente, sin opinión, honra, y nombre? prendedle!	215	Desiderio: Quién puede ser más que un hombre	
			En opinión, honra y nombre ¿Prenderlo?	
	<i>Aparentan dos moros apresar al Cardenal</i>		<i>Aparentan dos moros apresar al Cardenal</i>	
	Leoncio: Llama tu gente haré que de mí se asombre; vengan esos, que sublímás, ricos de haciendas ajenas,	220	Cardenal: Llama a tu gente Haré que de mí se asombra Vengan esos que subliman Ricos de haciendas ajenas Vengan esos que a quien más estimas Si la muerte los condena Va mi prisión a las ánimas	Leoncio desafía a Desiderio. Quiasmo Antítesis
205	vengan los que más estimas, que à la muerte los condenas, si a mi prisión los ánimas, Vengan.			
210	Desiderio: No vengáis, teneos, que yo pondré en cautiverio à este barbaro, bolveos.	225	Desiderio: No vengáis Yo pondré a este bárbaro en cautiverio	
	<i>Empuñan las espadas.</i>			
215	Leoncio: Tente, loco Desiderio, hombre hecho de deseos, porque hallará resistencia en mi brazo tu arrogancia, que ofende con gran violencia.	230	Cardenal: Detente loco Desiderio Hombre hecho de deseos En mi hallarás repugnancia En mis brazos la arrogancia Que embiste con gran violencia	Tres adjetivos que riman muy originalmente en ambos textos.
	Desiderio: Ya me incita tu jactancia aquí pierdo la paciencia		Desiderio: Ya me insiste la jactancia Aquí pierdo la paciencia	Versos con rimas muy logradas.
220	Leoncio: ¿Pues tan presto te retiras? ¿qué es de tus cóleras bravas? ¿de tus genios, y tus iras? ¿que es de lo que blasonabas? parecen todas mentiras.	235	Cardenal: Qué es de tus cóleras bravas Qué es de tus genios y tus iras Qué es de lo que blasonabas Parecen todas mentiras	Anáfora en estos tres versos

	<i>Sale un Capitan.</i>		
225	Capitan: ¿Quién levanta este alboroto?		Portero: ¿Quién levanta este alboroto?
230	Leoncio: Yo, villano, le levanto yo vuestros ranchos espanto, yo vuestro Rey alboroto, yo vuestras bravezas venzo, vuestros alfanges allano, vuestras deidades humano, vuestras obras averguenzo; Y yo con mi sangre hidalga, de vuestra villana, pienso 235 hacer otro mar inmenso, por donde ese Tiber salga.	240	Cardenal: Yo villano lo levanto Yo con vuestro rango espanto Yo a vuestra braveza vengo Yo con mi sangre hidalga Con vuestra villanía pienso Que por otros de vil salga.
	Desiderio: Ponedlo en duras prisiones.		Dos moros toman preso al Cardenal delante del Rey dice:
240	Leoncio: Yo las romperé algún día, si en las de mi valentía nuevos estorvos no pones. No pienses, Rey desleal, obscurecer obras mías, que es açote de heregias, el brazo de un Cardenal.	245	Cardenal: Yo los romperé algún día Que los de mi valentía Nuevos estorbos me ponen No pienses rey desleal Alcanzar obras mías 250 Que es osotes de energía Los brazos de un Cardenal
	<i>Llevan preso a Leoncio</i>		
245	Desiderio: Con esta prisión grango quanto de Roma procuro, que es Leoncio un fuerte muro deste vando Galileo. 255 Es un hombre de importancia, por Roma las armas toma: 250 polvos pienso hacer à Roma, Primero que llegue Francia.	255	Desiderio: Con esta prisión granjeo Cuanto de Roma procuro Que Dioses es un fuerte muro De ese bando galileo Que por Roma las armas temía Por eso pienso hacer Antes que desembarque a Francia.

Serie de anáforas

Quiasmo "sangre hidalga"
y "villanía"

Finalmente,
Cardenal afirma
que para él no hay
"estorbos"

Sus brazos serán
"açote: en Vélez y
"osotes" en Huamantanga.
Muy original.

En la Segunda Jornada hay una Embajada Mora a Carlomagno, el Embajador moro de una manera también solemne le pide al Rey Cristiano que se rinda antes de entrar en una batalla en la que seguramente va a perder. Carlomagno rechaza la Embajada y prefiere el combate. Pierden la batalla los cristianos.

La Segunda Embajada Mora sólo aparece en Huamantanga y ha sido corregida por el autor culto anónimo de la comunidad al que ya nos referimos. Nosotros interpretamos esta inserción la necesidad de equilibrar la Segunda Jornada con una Embajada.

TEXTO CAJAVILCA

Nuestros comentarios

*Texto que sólo aparece en
Huamantanga.*

- Desiderio:
Hoy ordeno a mi Embajador
Donde partirá a verlos
Al Emperador de Francia
1325 Decirle que la Santa Cruz
Yo me confío sueño
No por darle adoración
Sino para darle a sentir
La causa de no tenerle
1330 Ese Bernardo altivo
Que de varonil se nombra
Lo haré traer en una cadena
Aunque el cielo se me afronte
Y a la casa donde diciendo
1335 Que son los que en Babilonia Torre de Babel
Las famosas torres lucieran
Contra Dios para que asombra
Vienes a Babilonia
Nenfis y haremos que su dueño
1340 Viene de la casa Santa
Que este es mi mayor consuelo
A ese Roldán altivo
Ufano, orgulloso y soberano
Que ha venido a amenazar
1345 A cuatro reinos y a un imperio Alusión a los 4 suyos del Imperio Incaico.
Porque son dos cobardes
Que me insiste vivir en el Cielo
Cuando en el bronce y el mármol
Han de quedar escritos
1350 A los filos de este acero
En la batalla más sangrienta
Que hizo el siglo venidero
- Embajador:
Obediente a tus servicios
Haré lo que vuestra majestad manda
Seré un rayo iluminado Pleonasma
1355 Contra esa fiera canalla
Y con esto que ella os presente
El sentir sangre enemiga
Queda en vuestra alteza
Entre mi intento consigo
- Canto Moro:
1360 Por el campo como rayo
Marcha nuestro Embajador

A tomar justa venganza
Del ingrédito español

“ingrédito” será intrépido

Embajador a caballo delante del rey Desiderio

Desiderio:

1365 A la voz próspera y traigo
Con bien de vuestra partida

Embajador: a caballo entre los cristianos

1370 Publique en sonora voz
Mi coraje tan altivo
Mi temeridad tan cruel
Y tan pujantes mis bríos
Que a veces me desconozco
Y me pregunto a mí mismo
Si del sol su rayo he sido

Versos muy lindos hasta en final del parlamento de Desiderio.

1375 Soy cometa luminoso
Que contra todos aspiro
Bronce de error es el viento
El agua en continua sombra
En las repetidas selvas
Del rayo y la centella

Parecen metáforas del poeta Garcilaso de la Vega

1380 Libra este trisagio y sella
A quien le reza y advierte
Que por esta feliz suerte
En este mar de quebranto
Es escudo soberano
De la divina justicia

Quiasmo con el verso siguiente

1385 Y de la infernal malicia
Triunfa el dento cristiano
Huye de temor y espanto
Ser Dios fuerte y mortal
Pues en los reyes gos del mundo
1390 Me cubres con vuestro manto
Para que en sus melodías
Repita nuestra luz cuanto
Contra el poder de mi espada
Que entre mortales de aspecto

1395 Pues en esta tierra piso
Mi valor es soberbio
Todo asombro y todo admiro
Esquivo el sentimiento
Que si declaro mi pecho

1400 Haré guerra de mismo infierno
Llamarlos a todos quiero
Y matarlos como debo
Al primero a Carlomagno
De esta tierra llorosa sangrienta

Pleonasmo

1405 A ese Bernardo del Carpio

- A ese Roldán de tan digna comarca
A ese famoso Iniguarista
Que quitó la cadena a Cardenal
Que para mí todo es cuanto
1410 Son tan nada y vivo acá
- Se apea y espera*
- Carlo:
Que valiosos en tormentos
Es de honroso trueno
Y a la casa la armonía
Al sonido de las trompetas
- Reynaldo:
1415 Por un Embajador desatento
Se ha hecho la hazaña
- Carlo:
Decirle que entre
- Reynaldo:
Entre pues que mi señor escuchará
- Embajador:
1420 Hasta que tengo observado El Embajador Moro se queja de la poca atención que Carlo le presta.
Carlo tu poca atención
De no convidar asiento
A un tan noble Embajador
El que viene al desafío
Se rebela de sí mismo
- 1425 Que donde existen traidores
No reinan pechos generosos
Si ese esto no te agurdo
A qué sentado sobre mi manta? (Sentado)
Sabrás rey de lo que vengo
- Carlo:
1430 Ya tardabas altivo en decir
Tu altiva resolución
- Embajador:
Si he tardado habrá sido (*Se levanta*) Embajador Moro empieza un nuevo discurso.
Ver tan poco cumplimiento
Ese nombre que por los remontados
- 1435 Reina tu fama mucho el honor Muy lindo
Cristianismo de Francia
Del romano emperador
Vengo a darte esta embajada
Del más supremo señor
- 1440 Donde vengo a decirte

Que las moriscas saldrán
Hoy viene por el amor
Y por la tierra junta
A darte batalla
1445 También vengo a decirte
Que ese sacro madero
Hoy no te toca a ti
Que puede en su defensa
1450 Mi rey partió acompañado
De orbes pesquis campeón
Y con famosas aflicciones
Que basta para ganar a Roma
A sus doce pares
La sangre que a Roma llegó
1455 Se revela de sí mismo
Y si de esto no te aguardo
Salga uno salgan dos
Salgan doce pares

Tópico del Salgan

V 307 - 308 Salga ese Rey Fernando Que es el mas valiente
Se adapta el texto del Ave María del Rosario al Cerco de Roma y
en lugar del Rey Fernando salen los doce pares

1460 Que contigo se alían hoy
A los reyes que sólo son mi alfanje
Salga a darles represión.

Carlo:

Cesa moro y no me enojés
Que antes que raye el sol
Se verán los otros moros
1465 En manos de la desdicha
A tu gran Desiderio
Famoso por su valor
Le dices que digo yo
Que me entregues la joya de más valor
1470 Que es la santa reliquia
Que es la fe favoral

El Embajador Moro reclama nuevamente una santa reliquia. De todos modos
arece una contaminación con otra obra.

(Campo)

1475 Por qué me llevare de su campo
Cuando encuentro por delante
Se verá el del traje sangriento
Que hicieron mis doce pares
Tu marcharás a dar aviso
Que muevo mi estandarte

Bernardo:

1480 No sé cómo mi genio agrio
Ha tenido sentimiento
Al habernos escuchado
Embajador desatento (*pegándole dos tiros*)
¿Qué esperas que no te vas?

Embajador:
Quiero censurarte

Embajador delante del Rey Desiderio dice:

Invicto rey soberano
1485 Queda Carlomagno preparado
Presentar hoy la batalla
Qué hacemos hoy que no marchamos

En la Tercera Jornada hay una Embajada Cristiana a Desiderio, Bernardo ya de una forma belicosa inquiera a Desiderio y le solicita que se rinda antes de entrar en un combate donde sabe él morirá. Desiderio trata de entablar

amistad con Bernardo, quien se indigna ante una actitud tan cobarde. Finalmente Desiderio se resigna a entrar en una batalla en la que ciertamente va a perder la vida. Pierden la batalla los moros.

TEXTO CAJAVILCA

Nuestros comentarios

Sólo aparece en Huamantanga

Bernardo a caballo en los moros dice

Hablando en sonora voz
1560 De esta manera diré
Que en esta guerra juro
Que un mar de sangre africana
Tengo de fe así en cada uno
Bien sabes que mi acero
1565 Humilde redimidme y postrar
Convirtiendo sangre y fuego
Haré arder segundo trono
Destruyendo las mezquitas
Del Sacro de Mahoma
1570 Que haré fuerte campo
Cajas máquinas de fiero
Apoderado de bullicio
Por amparo y defensa
Bárbaro dile a tu rey
1575 Que un embajador de España
Hombre grande y de gran fuerza
Por hablar tu ausencia espero (Se apea y espera)
Quiero tomárselo por fuerza

CRISTIANA
Serie de hipérbolos muy logradas.

Portero:
1580 Hoy a tu tienda llegó
Un español mensajero
Con un caballo ligero

El portero moro advierte a Desiderio que un Embajador cristiano ha venido.

Desiderio
¿Qué quiere?

Portero:
¿Verte ha querido?

Desiderio:
Entre pues que ya lo espero

1585 Bernardo:
Yo entro pues que tardabas
En dármelo licencia
O que en dármelo dudabas

Bernardo empieza a dar su Embajada ya quejándose de la mala acogida.

Desiderio:
Luego al instante te lo doy

1590 Bernardo:
Parece el que tardabas
Y no debo culpar tardanza

Empiezan a querellarse.

Desiderio:
Qué es lo que llaman tarde

Bernardo:
Como estoy sin esperanza
Tardo menos que esperar

1600 Desiderio:
Ahora bien en tu embajada
Quien a mi presencia te envía

Bernardo:
A mí la misma osadía
¿me envió aquí?

Bernardo insolente dice que lo trae su osadía.

Los dos textos se encuentran nuevamente:

TEXTO PAZ
de Vélez de Guevara

TEXTO CAJAVILCA
de Huamantanga

Nuestros
comentarios

Desiderio:
¿Qué es de él?

Desiderio:
¿Quién?

Bernardo:
Aquí está contigo.

1604

Bernardo:
El general Bernardo

Descubrese.

1855 Desiderio:
¡Santo Cielo, y tan rapaz,
tanta soberbia! ¿qué es esto?

1605

Desiderio:
Santo a la Santa ara
Tanta soberbia¿ qué es esto?

	Bernardo: Tengamos la fiesta en paz, que ese nombre que me has puesto es de mi fama incapaz;		Bernardo: Tengamos la fiesta en paz Que ese nombre me has puesto Es de mi fama en capaz	Oxímoron incapaz en VG y capaz en H.
1860	yo soy Bernardo, el sobrino del Casto rey de Castilla, y soy el León, que vino a recuperar la Silla de Pedro, Pastor divino;	1610	Y soy Bernardo sobrino Del Casto rey de Castilla Soy el león que viene a recuperar La silla del padre divino	Bernardo se revela como el sobrino del Rey de España. El viene a defender al Papado. Bernardo se compara con un León.
1865	yo soy de quien tiembla el Mundo por donde quiera que voy, soy otro Alcides segundo, y finalmente, yo soy un monstruo, que Reyes hundo.		Y finalmente soy monstruo	Comparación muy original.
1870	Hete deseado ver, que como te he de matar, conocerte he menester, que un hombre à quien he de honrar, le quiero antes conocer.	1615	Parecen a fe de honrado	Desiderio da las señas de Bernardo. Juego de espejos con la descripción de Bernardo de la Primera Jornada.
1875	Buen talle tienes, valiente pareces, à fé de honrado, ojos negros, ancha frente, moreno y color quebrado, bien hecho y falto de un diente.		Y su frente moderada Y de color quemado Aunque falto de un diente.	
1880	Desiderio: Mis señas son, conocerlas puedes, pues te doy lugar.		Desiderio: Mis señas son conocidas Velos pues que te doy lugar	
	Bernardo: Sólo he venido a sabellas, porque te quiero buscar en la batalla por ellas.	1620	Bernardo: Aunque te quieren buscar En la batalla por ellos	
1885	Desiderio: Pues aun mas llevar podías.		Desiderio: Aun más llevarlos podría	
	Bernardo: Dilas, que en callarlas yerras.		Bernardo: Dile que gallardas guerras	
	Desiderio: Soy rayo en las valentias, varia y mudable en las guerras, temerario en las porfias,		Desiderio: Soy rayos en la valentía	
1890	invencible en las batallas, franquisimo en las ofertas;	1625	Varias veces en la guerra	

	pero para quebrantallas ...		Franquisome en las ofertas Y cruel para quebrantarlas		Bonita transformación.
	Bernardo: Esas son señas inciertas, no cuido, Rey, de llevarlas.		Bernardo: Esas son señas inciertas		Desiderio da sus señas con las que Bernardo concuerda.
		1630	Tengo yo que recuperar No cuido rey de llevarte		
1895	Desiderio: Soy quien deshace entre manos golas, manoplas y arneses,		Desiderio: Soy quien deshago entre moros		Desiderio se presenta a sí mismo lo más fiero que puede.
	soy castigo de villanos, temeridad de Franceses y azote de Castellanos, y gusto de conocerte, que con esta calidad, y otra de la misma suerte, procuro: ...		Por las manoplas arneses Testigo soy de villanos Temeridad de Francés		
1900		1635	Con esta calidad y otro De la misma suerte procuro		
	Bernardo ¿Qué?		Bernardo: ¿Qué?		Desiderio finge buscar la amistad de Bernardo.
	Desiderio: Tu amistad.		Desiderio: Tu amistad		
1905	Bernardo: Pues yo procuro tu muerte, porque soy el vengador de las comunes afrentas.	1640	Bernardo: Pues yo procuro tu muerte Porque soy el vengador De las comunes ofertas		amistad y muerte: oxímoron
	Desiderio: Digo, que tienes valor.		Desiderio: Digo que tienes valor		
	Bernardo: ¡Oh qué presto te contentas!		Bernardo: Que presto te contestas		
	Desiderio: Mírote con mucho amor.		Desiderio: Mírate con mucho amor		Es fingido el supuesto amor de Desiderio.
1910	Bernardo: Pues no me trates así,		Bernardo: Pues no me trates así Que no soy tan cobarde		
	solo encarece mis iras,	1645	Soy hijo del general de Castilla		Mariscal Castilla, Presidente del Perú que abolió el tributo de los indios.
	que no soy tan valadi, que de famosas mentiras		Bravezas de la sangre real Soy el general Bernardo Que de famosas mentiras		

	haga blasón para mi.		Tu muerte es lo que procuro Hoy blasón para tí	
		1650		
			Desiderio: Ahora tu señorío Y tu amor que place Que cautivó mi albedrío	
1915	Desiderio: Quanto mas me encolorizas, tanto me aficionas mas.			
	Bernardo: Baste que me solemnizas, pues algún día veras		Bernardo: Calla que me encolorizas	Bernardo rechaza enérgicamente toda muestra de afecto de Desiderio.
	mis rayos en tus cenizas.	1655	Pues que algún día verás arder Mis llamas en tus cenizas	oxímoron
1920	Desiderio: Eres de gallardo brío, tu proporción satisface, agrada tu señorío, y tanto tu nombre aplace, que cautiva el alvedrío.		Desiderio: Calla que la respuesta verás Tocar luego a la batalla Moros a la lid os clamo.	
1924			Todos los moros: Viva Mahoma y mueran todos	
			Canto cristiano <i>Cantos Cristiano y Moro rematan la escena.</i>	
		1660	Bien pueden ya los moros Prevenir su triste luto Porque ya para ellos Su invicto rey será difunto	
			<i>Canto Moros</i>	
		1665	Rendidos estamos ya Cristianos fuertes y valientes Por el general Bernardo Que invisible está presente	

QUINTA PARTE: CONCLUSIONES

Como se puede deducir de los versos analizados y desde el punto de vista del contenido de los discursos, los dos pueblos estiman que tienen el mismo derecho a poseer el bien preciado (la ciudad de Roma) ; ambos enemigos son conscientes del poder del contrincante y de la igualdad de condiciones bélicas. A ello se suma el duelo verbal que lleva a demostrar la superioridad de la religión musulmana sobre la religión cristiana y viceversa. Ambos

campos se sienten con el derecho de imponer su religión al otro y considerarlo como loco, irracional; en una palabra, inferior, teológicamente hablando.

La justa oratoria tiende a sustituir la lucha cuerpo a cuerpo o la habilidad con las cañas, que antiguamente era el gran espectáculo de los juegos de cañas, origen de las fiestas de Moros y Cristianos en Huamantanga. El duelo verbal encarnizado fascina al público y borra la distancia entre espectadores y actores. Es

uno de los momentos más emocionantes de la representación.

He ahí la belleza de las Embajadas. No se trata de ganar simplemente la batalla por las armas, que el caso de huamantanga sería a través de una lucha figurada entre moros y cristianos. Se trata de ganar con honor venciendo primero por la elocuencia de la palabra y luego con la destreza de las espadas a un contrincante que tiene la misma talla moral. Hay un enfrentamiento entre dos pueblos gallardos y vence aquél cuyo Dios es superior.

Hay una hipótesis que circula entre los estudiosos del teatro rural de América que defiende la idea que estos textos perduran no por el hecho que sean una propaganda del Catolicismo como fue en un primer momento, sino por la belleza de los discursos de las embajadas, el brillo de los trajes y del desfile, y la maestría de la lucha entre los espadachines a caballo o a pie, donde el vencedor y el vencido tienen son iguales.

SEXTA PARTE: Bibliografía General

TEXTOS

Vélez de Guevara, Luis. El Cerco de Roma por el Rey Desiderio. Edición crítica y anotada de William R. Manson y George Peale. (en preparación)

Vélez de Guevara, Luis. El Cerco de Roma por el Rey Desiderio, Kassel, Edition Reichenberg, 1992.

BIBLIOGRAFIA BASICA

Arellano, Ignacio, Historia del teatro español del siglo XVII, Madrid, Anaya, 2005.

Carrasco Urgoiti, María Soledad (Estudio introductorio) en Peale, George; Manson, William R, El Cerco del Peñón de Vélez, Delaware: Juan de la Cuesta, 2003.

Fernández González, Ángel Raimundo; Arellano, Ignacio (Eds.) Vélez de Guevara, Luis, El diablo cojuelo, Madrid: Castalia, 1998.

Muñoz Cortez, Manuel. (Edición, prólogo y notas) Reinar después de Morir y El diablo está en Cantillana" Madrid: Espasa/Calpe, 1948.

Muñoz Cortez, Manuel. Aspectos estilísticos de Vélez de Guevara en su "Diablo Cojuelo" en RFE, XXVII, 1943.

Rodríguez Cepeda, Enrique. (Prólogo a) Vélez de Guevara, Luis. La Serrana de la Vera, Madrid, Cátedra, 1997

Ruiz Ramón, Historia del Teatro Español (Desde sus orígenes hasta 1900), Madrid: Cátedra, 1981.

Vélez de Guevara, Luis. Las palabras a los reyes y gloria de los Pizarros. Edición crítica y anotada de William R. Manson y George Peale. Estudios introductorios de Glen F. Dille y Miguel Zugasti. Newark: Juan de la Cuesta, 2004. 205 pp. ISBN 1-58871-039-4

Vélez de Guevara, Luis, El Cerco del Peñón de Vélez, Edición crítica y anotada de Peale, George y Manson, William R, Delaware: Juan de la Cuesta, 2003. Estudio introductorio de María Soledad Carrasco Urgoiti.

Ziomek, Henryk; Hugues, Ann N. (Eds.) Vélez de Guevara, Luis. El Cerco de Roma por el Rey Desiderio, Kassel, Edition Reichenberg, 1992

OTRAS OBRAS DE LA AUTORA

Cáceres Valderrama, Milena, Analyse des motifs de la Danse des Maures et des Chrétiens. Tesis Doctoral de Tercer Ciclo, 2 vols., Paris, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS), 1987.

Cáceres Valderrama, Milena, La fiesta de Moros y Cristianos en el Perú, Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 2005.

SOBREVIVENCIAS INDÍGENAS EN LA FIESTA DE LOS MOROS Y CRISTIANOS EN MÉXICO. EL CASO DE LOS TASTOANES

Araceli Campos Moreno
Universidad Nacional Autónoma de México

La danza de moros y cristianos se baila en casi todo México; es, sin duda, una de las manifestaciones folclóricas más relevantes en el país¹. Como suele suceder en las tradiciones populares, su dinamismo y versatilidad se expresa de diversas maneras, con particularidades regionales y se le conoce con distintos nombres: danza de los santiagueros, de los santiaguitos, de los santos, del señor Santiago y los arcareros, del marqués, de la morisma, de los pilatos y los pilatitos, de los moros chinos, de los moros cabezones, de los doce pares de Francia, etc.

La primera noticia que tenemos de la representación aparece en la crónica de Bernal Díaz del Castillo, quien cuenta que los soldados, para honrar a Hernán Cortés, hicieron arcos triunfales, juegos y fiestas, así como unas “emboscadas de cristianos y moros” en Coatzacoalcos, Veracruz². También nos entera que en 1539, en la ciudad de México, se escenificó La conquista de Rodas para celebrar las paces concertadas un año antes entre Carlos V y Francisco I. Para este espectáculo —sin precedentes en la historia del teatro mexicano—, se construyó una ciudad fortificada con torres, almenas, troneras, cubos y cavas; participaron hombres a pie y a caballo armados con lanzas, adargas y arcabuces; asimismo se fabricaron cuatro navíos “tan al natural —continúa el cronista—, que se enle[va]van en ello algunas personas de los ver ir a la vela por mitad de la plaza”. Las capitánías turcas, ricamente ataviadas con oro, seda, carmesí y grana, como los turcos “traen en su tierra”, asombraron a los espectadores. El papel de gran capitán y maestre de Rodas fue interpretado nada menos que por Hernán Cortés³.

En el mismo año y con el mismo fin que la anterior, se escenificó una emboscada en Oaxaca que requirió de la construcción de un castillo de madera. Si bien éste y los episodios de Veracruz y México “fueron más bien simulacros de combate que danzas”⁴, es indudable que son la simiente de la danza de moros y cristianos, un género teatral y dancístico muy gustado durante el virreinato mexicano, que fue adquiriendo carta de naturalización al correr de los años.

Los festejos teatrales en formas propiamente indígenas surgieron en las últimas décadas del siglo XVI y en la centuria siguien-



te⁵. Existen testimonios de indios cristianizados que escenificaron combates armados contra supuestos chichimecas⁶, a los cuales, en una inversión de valores, les habían otorgado el papel de los moros hispánicos.

Fray Antonio de Ciudad Real, quien acompañó a Alonso Ponce, comisario general de los franciscanos, en su largo recorrido por la Nueva España, describe varias danzas-teatro actuadas por indígenas de Michoacán, Puebla, Tlaxcala, Yucatán y Jalisco⁷.

Las adaptaciones y reelaboraciones realizadas por los naturales habían adquirido rasgos verdaderamente desconcertantes. Por ejemplo, en Patamba, “pueblo muy alegre y sano” de Michoacán, un grupo de indios purépechas a caballo, “medianamente aderezados, vestidos como españoles”, salieron a recibir a la comitiva franciscana. Uno llevaba “espada de palo y uno un arcabuz y otro una espada blanca de un español”. El que tenía la espada —simbólicamente asociada con el poder de los conquistadores—, entera al comisario que él y sus compañeros lo protegerían de los chichimecas. Con este aviso comenzó la representación: los actores surgieron del bosque y corrieron “dando voces y diciendo y repitiendo muchas veces ¡Santiago, Santiago!”⁸. Armados con arcos y flechas, los que iban disfrazados de chichimecas hicieron “monerías y ademanes, dando gritos y alaridos”. Uno de ellos fue perseguido, mientras que el resto bailaba, “llevando en medio de todos a uno a caballo con una cabellera blanca”.



Primer plano de los Tastoanes.

En Patamba continuó la escenificación en “un peñol y castillo de madera muy alto”, expresamente construido para el espectáculo. Entre gritos, bailes y el galopar de los jinetes, la obra terminó hasta el anochecer, cuando las dos facciones enemigas bailaron juntas al son del teponastle, en un acto que tal vez simbolizaría la reconciliación⁹.

Se conocen casos similares de “chichimecas” que actúan de moros y que luchan contra cristianos. Si bien hay varias razones para explicar este interesante fenómeno cultural –en el cual se sustituyen valores y sus componentes se mezclan–, por lo que se refiere a las danzas de los tastoanes debemos tomar en cuenta la denominada “guerra justa” que contra los “salvajes” del norte del país perduró hasta el siglo XVII; su larga duración y la dureza de los enfrentamientos debió impactar a los indios que rememoraban a través de la danza aquellos enfrentamientos. Ya cristianizados, muy temprano identificaron al chichimeca como el enemigo a vencer, al igual que lo hicieron los españoles respecto a los moros y, en la Conquista de América, a los aborígenes.

Hemos visto que en Patamba los indígenas cristianizados son los encargados de vencer a “los chichimecas”. La idea de que fueran los propios indios los que defendieran el cristianismo había sido sembrada por los franciscanos, quienes soñaban que los tlaxcaltecas, como nuevos cristianos y “a diferencia de los judíos conversos y los moriscos de la península, estaban en condiciones de luchar por la expansión universal de la cristiandad”¹⁰.

La conquista de Jerusalén, obra del teatro de evangelización franciscano, actuada en 1539 en Tlaxcala, concretizaba la utopía de que los tlaxcaltecas eran defensores de la nueva religión, a la manera de los cruzados medievales. Poco tiempo después, en 1541 y 1542, vemos a los tlaxcaltecas incorporados al ejército novohispano que desde el centro del país se constituyó para ir a someter a los chichimecas de la Nueva Galicia¹¹. Es posible

que su participación en la lucha contra otros indígenas estuviera influenciada con el sentido espiritual de los franciscanos.

La herencia prehispánica es otro factor que ha de tomarse en cuenta para comprender no sólo la danza de los tastoanes sino las danzas de moros mexicanas. Nos referimos al sentido profundo, religioso y cósmico que para los antiguos mexicanos significaba la guerra. Los combates armados ponían en juego no sólo la vida, sino la continuidad del mundo y del universo¹². Los mexicas convirtieron a Huitchiloptzli –dios de la guerra– en el Sol; puesto que se consideraban sus guardianes, periódicamente organizaban guerras floridas contra otras naciones indias para tomar prisioneros que sacrificaban para alimentar con su sangre al Sol.

Las escaramuzas de moros y cristianos que les propusieron los evangelizadores en el siglo XVI debieron gustarles mucho a los aborígenes cristianizados al establecer paralelos con sus antiguas creencias. Todavía hoy en muchos de los bailes tradicionales la guerra se percibe como un elemento importantísimo y no meramente escenográfico. En el atrio del muy popular santuario de Chalma, los danzantes protagonizaban violentos combates con machetes que duraban horas, al igual que en Texcoco, Milpa Alta, Teziutlán, La Gavia, Teotihuacan y otras poblaciones del Estado de México¹³. La danza de los doce pares de Francia, interpretada en varios lugares del centro del país, los diálogos se



Bordado representando al Santo Santiago.



La máscara cobra en México un significado mágico-religioso. Convierte en otro a quien la utiliza.

intercalan con continuos enfrentamientos, en los cuales los danzantes chocan sus machetes al piso. El espectáculo se prolonga durante horas, por lo que los actores terminan extenuados por el esfuerzo físico que realizan y, a menudo, con heridas ligeras.

La utilización de máscaras es también una aportación indígena a la danza de moros y cristianos hispánica. Por supuesto que las máscaras se utilizaron en España, pero allí no era más que un disfraz; en México, por el contrario, cobraron un significado mágico-religioso. La máscara convierte en otro a quien la utiliza; contribuye al efecto de catarsis, propio de cualquier representación teatral, con la particularidad de que ayuda a crear un estado de ánimo favorable al trance. Cuando es espantosa, infunde miedo y terror. Otras veces expresa impasibilidad, como si el enmascarado quisiera aislarse del duro ambiente del enfrentamiento en que participa¹⁴.

Si bien no hay normas fijas, los moros suelen llevar las máscaras más expresivas y espantables, reflejo de su malignidad. Cuando encarnan al diablo, éste tiene rasgos festivos, humanos, alegres, desproporcionados. En el lado opuesto, los enmascarados cristianos, en clara distinción ideológica, tienen la tez rosada o rubicunda y la mirada apacible o penetrante. La máscara da personalidad extraordinaria al danzante, que se transforma en lo que fue o en lo que intenta ser a través de su disfraz.

En la gama de variantes que se escenifican en México, hay danzas que son muy elaboradas ideológicamente. En la danza de la pluma, por ejemplo, se desarrollan acontecimientos históricos del siglo XVI perturbándolos totalmente. Pizarro, el conquistador

de Perú, es castigado por el rey de España por los excesos cometidos contra los indios y por su parte, el emperador Moctezuma perdona a Cortés¹⁵.

La inversión de valores de la que ya hemos hablado en párrafos anteriores, adquiere connotaciones subversivas en determinadas representaciones. En Peyotán, Nayarit, los infieles, montados a caballo, persiguen a quien actúa el papel del apóstol Santiago, desquitándose con ello por las afrentas recibidas en la conquista. Como veremos a continuación, en la danza de los tastoanes se incluye el sacrificio nada menos que del apóstol, como una revancha simbólica ante lo que representó para los indios la evangelización cristiana. La danza permite a los actores y al público soñar con una realidad histórica distinta a la que han conocido; crean, mediante ritos, un mundo a su medida.

Historia de la danza de los tastoanes

La celebración de moros y cristianos pronto se manifestó en la Nueva Galicia¹⁶. Fray Antonio Tello cuenta que cuando los caxcanes intentaron tomar Guadalajara (Jalisco), se apareció Santiago apóstol en la batalla, contribuyendo a su derrota. La leyenda prosperó entre los nuevos cristianos, que a raíz de aquel acontecimiento, acostumbraban dramatizar el milagro cada año¹⁷.

El jalisciense Mota Padilla da cuenta de una celebración que tiene mayor afinidad con la actual danza de los tastoanes. Después de que los indios de Coyula y Tetlán se enfrentaron a las huestes de Nuño de Guzmán en el Cerro de la Reina, en marzo

de 1530, escenificaban una batalla en la que intervenía el mencionado Santo. Dice el historiador al respecto:

*Son los indios los que desde entonces hasta hoy celebran sin interrupción la memoria, conservando la tradición de esta victoria que parece nuestra, y los indios tienen por suya: inhíese un indio en un caballo blanco, formado de caña, que sujeta en la cintura, y armado con la encomienda de Santiago en una banderilla pendiente de una asta cuyo remate es una cruz, con una espada en la mano de madera dorada, al son de pífanos y atabales, finge batallar con otros indios, vestidos a usanza de gentiles antiguos, armados con sus chimales (que son al modo de rodelas), y macanas (que son como espadas), y al acometerles el figurado Santiago, caen en el suelo y vuelven a levantarse, repitiendo la escaramuza con donaire y celeridad, hasta que se le rinden*¹⁸.

Curiosamente en las dos representaciones antes señaladas no actúan los españoles sino los indios que ya habían aceptado un nuevo orden religioso. Las adaptaciones culturales que surgieron en la danza debieron pasar por un completo fenómeno de reelaboración¹⁹. Si, como suponemos, fue introducida por los misioneros como un instrumento de catequización, éstos debieron de aceptar los elementos profanos que los indios propusieron en la representación con la esperanza de conseguir rápidamente su conversión al catolicismo.

En 1715, en el municipio de San Pedro Tlaquepaque, muy cerca de Tonalá (Jalisco), los habitantes de San Andrés solicitaron a la Audiencia permiso para celebrarla el 8 de septiembre. Un funcionario que tramita la petición explicó a la autoridad en qué consistía: un hombre ataviado como Santiago apóstol cabalgaba por la plaza, golpeando con el anverso de su espada a tastoanes enmascarados. Al terminar la danza, la gente se precipitaba para manosear al Santo y, tanto “en castellano, como en mexicano”, decían muchas obscenidades y cometían indecencias al tiempo de ir “quitando la piel al que hace de Santiago”²⁰.

Es lógico suponer que ante tal descripción, la autorización fue denegada. Las autoridades se percataron del aspecto ambiguo de la danza, pues si bien manifestaba el triunfo del cristianismo sobre los paganos, se actuaba violentamente contra el Santo, al que sacrificaban ritualmente.

En esta misma perspectiva, los preladados reunidos en Concilio Provincial de Puebla, en 1771, haciendo eco a las preocupaciones de las autoridades coloniales, intentaron establecer un control más riguroso de las danzas, inquietos por las implicaciones paganas y anticoloniales que estaban implicadas, al comprobar, por ejemplo, que se trataba al apóstol Santiago de arrogante y soberbio, y que los cantos de los bailes lamentaban los efectos de la conquista española²¹.



Santo Santiago defendiéndose de los Tastoanes.

En 1815 las autoridades jaliscienses manifestaron su rechazo. El 21 de agosto de aquel año los oficiales del pueblo informaron a la autoridad los excesos que se cometían en tal espectáculo, por los cuales debía eliminarse:

[La danza] tiene el nombre de tastoanes y se contrahe a vestirse varios indios muy ridículamente con máscara, y que montando uno de ellos a caballo y con espada en mano, que es el que llaman Santiago, comienza a darles a los demás de cintarazos que [los tastoanes] resisten con un palo que trae cada uno en la mano. Pero ya después que se embriagan; los que eran antes cintarazos se vuelven cuchilladas, de suerte que cada año resultan de su danza uno, dos o más heridos.

Muchos aspectos de la danza actual se definieron a principios del siglo XIX. En 1889 aparece a las claras una modificación importante: los enmascarados se convierten en esbirros del demonio. Estos personajes están muy lejos de evocar a los tradicionales moros, pues llevan nombres como Barrabás y Satanás, convirtiéndose en factores esenciales del baile.

Sobre la danza a fines del siglo XIX en la región de Guadalajara, estamos muy bien informados gracias a un erudito local, Alberto Santoscoy, quien la defendió en circunstancias que merecen exponerse.²² A partir de 1888-1889 se desató una verdadera campaña en Jalisco para prohibirla. Los ataques venían de El correo de Jalisco y El Herald con artículos firmados por los propios directores de estos periódicos. Pero en El Mercurio, Santoscoy, antiguo abogado, respondió a las críticas. Un desafortunado incidente hizo que la situación se agravara. En

1890, en Tetlán, un tastoán, influido por la violencia creada en los combates, mató de verdad al actor que representaba al santo Santiago²³. Se solicitó al gobernador Ramón Corona que suprimiera la fiesta. La prohibición se acató durante un tiempo.

El debate se revivió en 1892, al organizarse en Guadalajara importantes festejos para celebrar las raíces hispánicas de la ciudad. Además del cuarto centenario de la llegada de Colón a América, se recordaban los 350 años de la fundación de la ciudad y los cien años de la muerte de su obispo benefactor, fray Antonio Alcalde. En este ambiente de exaltación, la fiesta de los tastoanes, expresión de los barrios indígenas de Guadalajara, era una nube en aquel cielo luminoso de nacionalismo²⁴. La discusión sobre la fiesta de los tastoanes se transformó en un debate sobre la mexicanidad: ¿era una sencilla herencia de las aportaciones españolas, o bien se debían aceptar los aspectos de la cultura indígena que intervenían en la danza?

Por invitación del gobernador de Jalisco, en 1895 Santoscoy se dispuso a escribir un nuevo tratado para defender la danza, mostrando cómo otras naciones civilizadas también poseían tradiciones parecidas a éstas, sin que escandalizaran a nadie ni fueran juzgadas de costumbres salvajes²⁵. Fueron tan convincentes sus argumentos que el gobernador la mantuvo vigente. Todavía principios del siglo xx, algunas voces la criticaron, relacionándola con desmanes y borracheras. Con o sin autorización, la danza había sobrevivido durante; era ya imposible eliminarla, pues había arraigado en las tradiciones populares de pueblos y barrios del Occidente mexicano.

La danza, hoy²⁶

La palabra tastoán, también escrita tastuán, es de origen náhuatl; deriva de tlatoani, rey o cacique de los pueblos indígenas²⁷. Además, el verbo tlatoa significa hablar, con el matiz de tomar la palabra, ser dueño de ella. De acuerdo con esta etimología, son los tastoanes los que toman la palabra para expresarse mediante la danza.

Hoy en día se escenifica en Jalisco y en el sur de Zacatecas. También se le conoce como fiesta de los tastoanes por el ambiente relajado, alegre y bullicioso que suele caracterizar las fiestas populares y colectivas que se celebran en México en el marco de las celebraciones religiosas.

En diferentes episodios que se alargan durante horas, la danza escenifica la eterna lucha del Bien contra el Mal, el combate encarnizado entre paganos y seguidores de Cristo, cumpliéndose, como sucede en las danzas de este tipo, con triunfo de cristianismo.

Los tastoanes —indios salvajes, demonios, los enemigos de Dios— armados con palos de madera, atacan incesantemente al apóstol Santiago, que se defiende desde su caballo blanco con una espada en este combate a todas luces desventajoso.

El espectáculo es muy concurrido. En plena calle, se hace el simulacro el 25 de julio, día del santo. Los espectadores ríen, se divierten, se asombran ante las embestidas de los combatientes. Es un espectáculo impresionante, dramático, violento, de una energía apabullante que no parece tener límites. Los tastoanes corren por las calles, vociferan, se burlan de Santiago, lo agraden, lo atacan no sólo con sus armas, sino también le arrojan frutas y hasta chorros de refrescos embotellados. Escribe J. Jesús Rodríguez Aceves acerca de la fiesta en Moyahua:

Gritan desaforados, braman como toros en celo, rebuznan y aúllan como coyotes enamorados, gruñen como cerdos agonizantes o ladran como perros apaleados, haciendo entre todos mayor algarabía que las que hacía una horda de pieles rojas atacando una diligencia²⁸.

Los actores son miembros del pueblo que anualmente son elegidos por la comunidad y se preparan para la representación. Siempre son hombres jóvenes, a menudo también intervienen



Santiago posando para la posteridad.

niños. Los que actúan de tastoanes se visten de manera es-
trafalaria: con máscaras horripilantes o graciosas, con som-
breros, capas satinadas, pantalones aterciopelados y de vivos
colores, y todo aquello que dicte la imaginación. La indumen-
taria de Santiago es más conservadora: lleva camisa, sombrero
con pluma, botines, capa y es el único personaje que no tiene
máscara.

La lengua es otro elemento simbólico de la representación. Los
tastoanes se expresan en un lenguaje adulterado, en el que mez-
clan el náhuatl, el purépecha y el castellano, así como palabras
inventadas. Es una auténtica jerigonza, destinada a provocar la
risa, con expresiones como éstas: "¡Aiscanquema! Chivarri, va-
rri, tastoán verdugo de todas mis confianzas, a reconocedos de
tehua nehua, nosonehuate para que pudedas varri mis nacas,
a cargo de chihulica nice sumo la presencia de mama gesta
¡aiscanquema!"²⁹. Juegan con las palabras, las deforman, se
dejan llevar más por sus sonoridades que por su sentido, crean-
do un lenguaje que sólo ellos conocen.

Los tastoanes se apiñan alrededor de Santiago, que varias veces
logra escaparse de sus adversarios. En el penúltimo episodio lo
derriban de su caballo, hecho que celebran con gran algazara.



Las máscaras, elemento imprescindible en la danza, son de una alocada fantasía.

En algunos lugares, lo atan con una cuerda, lo conducen ante
el tribunal, y en el largo interrogatorio al que es sometido, se
contorsionan de manera grotesca.

Condenado a muerte, el santo es sacrificado. Para hacer más
realista la ejecución, simulan que le sacan el corazón al romper
una vejiga con líquido rojo que Santiago trae oculta en la camisa.
En ciertos lugares figuran que lo destazan como a una bestia.
Pero la fiesta no podía terminar así. En la fase última, el Santo
resucita y los tastoanes, ya arrepentidos, le rinden pleitesía. La
música de una dulzaina y un tamborcito que ha ambientado la
representación, participa en el drama: es marcial y rítmica cuan-
do el Santo lucha con sus enemigos; es triste y lastimera cuando
muere y alegre cuando resucita.

La relación que los danzantes establecen con el santo es bas-
tante singular, no sólo por el trato agresivo y humillante que le
dan, sino porque, paradójicamente, es una ofrenda a quien tanta
devoción le tienen. La danza es parte de las celebraciones de los
pueblos que son patrocinados por Santiago, al que reconocen
como muy milagrero.

Sus cualidades maravillosas son reconocidas por la comunidad.
Apenas los músicos entonan los últimos compases de sus me-
lodías, los fieles forman filas para pagar los favores divinos con
los que los ha favorecido. Mansamente aceptan una serie de
golpes que un miembro de la población les da en la espalda,
con cinturones o con la espada del Santiago, cuyo número los
penitentes determinan. Al bebé que se libró del sarampión se le
dan diez golpecitos y al fornido ranchero, doscientos, "porque
solamente se quebró una pierna y no las dos cuando se cayó del
tazolero"³⁰. Es también un acto de expiación: cada cual acepta
el castigo que merece.

Como Jesucristo, Santiago resucita y perdona a los pecadores
a pesar de las afrentas que ha recibido. Después de "las tinie-
blas", del caos y la violencia que se significan en la danza, el
cristianismo es restaurado, pero esta victoria, queda claro, no
ha sido fácil. Asimismo, desconciertan la brevedad y el escar-
pado paso que dan los tastoanes al convertirse en cristianos.
Son igualmente asombrosos los múltiples elementos paganos e
indígenas que intervienen en la escenificación.

La reivindicación de los tastoanes

La danza también puede interpretarse como un espectáculo que
rememora la resistencia indígena frente a la conquista española
en la Nueva Galicia, zona que resistió ferozmente la coloniza-
ción. En Jalisco los indios se sublevaron en varias ocasiones;
combatieron en Guadalajara y en el cañón de Juchipila, donde
sufrieron estrepitosas derrotas. Los insurrectos pertenecían a los



Tastoanes rodean el cuerpo sin vida de Santo Santiago.

pueblos de Tonalá, Zapopan, Apozol, Moyahua, la Mezquitera, lugares en los que, significativamente, se ha conservado la danza de los tastoanes.

El recuerdo dramático de la pérdida de su territorio y sus tradiciones explica por qué los tastoanes maltratan con tanto encono a Santiago, que vendría a significar al impostor que los diezmó y los despojó. En la representación de Zapotitlán, no son raras frases como ésta: “Aquí está el animal ponzoñoso de dos caras y tres cabezas”. Y en Tonalá se refieren a él como “el criminal Santiago”, el “animal ponzoñoso que tiene tres caras y tres cabezas”³¹. La opinión que en los diálogos se expresa del santo es aterradora, devastadora y subversiva, opuesta, claro está, a la imagen heroica, noble y redentora que propone el catolicismo español.

En Moyahua³², aparece en escena un ángel, que nada tiene que ver con una figura celestial. Al parecer es del duplicado del santo, pues va vestido como él, con un chaleco rojo y un sombrero, acompañándolo fielmente y ayudándole contra los tastoanes. Cuando al final de la escenificación los indios aceptan el cristianismo, algunos se rebelan lazando al ángel, acto que festejan con gozo.

La medición del terreno es un acto importante en la danza. Los tastoanes lo recorren de norte a sur, de oriente a poniente; lo hacen repetidas veces utilizando cordeles. En Mezquitán la medición es ordenada por unos reyes que se encuentran sentados en un estrado llamado castillo. En Santa Ana Tepetitlán intervie-

ne un personaje llamado Cirinero, quien vende a los tastoanes un terreno, pero éstos, sospechando el engaño, discuten mucho con el vendedor y vuelven a medir el terreno una y otra vez. En una silla colocan un supuesto teodolito, que apuntan hacia distintas direcciones³³.

Los tastoanes actúan como agrimensores, el empeño que dan a la tarea de medir manifiesta el engaño y abuso de poder que sufrieron al ser desposeídos de sus tierras en la conquista española. Gesticulando hacia los cuatro puntos cardinales, reivindicando los terrenos expropiados. La medición del terreno y la colocación de mojoneas delimitan no sólo un espacio de lucha, sino también un espacio sagrado en el que actuará nada menos que un santo.

Las máscaras, elemento imprescindible de la danza, son de una alocada fantasía. Verdaderas obras artísticas fabricadas en yeso de multicolores, están pensadas para aterrorizar al enemigo: tienen fauces, alimañas pegadas a la careta, diablos que salen de los hocicos, ojos desorbitados, largas cabelleras fabricadas con zacate. Últimamente, algunos danzantes emplean máscaras de plástico que se usan en la noche de brujas de Halloween y que se ha puesto de moda. Pero no todo es banalidad, también se colocan disfraces que representan a personajes públicos que el pueblo ha satanizado, como ex-presidentes o líderes sindicales, que las máscaras ridiculizan. Estos cambios tienen varios motivos: por un lado, las máscaras plásticas son más económicas que las de yeso, y por otro, evidencian las adecuaciones cul-

turales y sociales que los danzantes realizan de acuerdo a las circunstancias en las que viven. No están aislados de la realidad, por el contrario, están inmersos en ella. Dueños de sus tradiciones, tales innovaciones deben ser respetadas.

Las transformaciones de la danza aseguran su supervivencia. Las tradiciones no son monolíticas ni inmóviles. La indumentaria, las máscaras y los ritos que hoy conocemos de la danza debieron irse fabricando a través del tiempo, con añadidos y supresiones.

En cualquiera de sus variantes la danza articula un discurso que expresa desde reivindicaciones históricas hasta territoriales. La fiesta se une a la seriedad de la devoción de los actores y el público; lo sagrado convive con lo profano; los combates y escaramuzas dan pie a la reivindicación. Nada parece fijo; un mundo ambiguo se nos propone y sus significados se van develándose paulatinamente. Mientras tanto, cada año, la danza es bailada con orgullo por sus actores, que lejos de las interpretaciones académicas, la disfrutan.

NOTAS

- ¹ Imprescindibles para el tema: Arturo Warman Gryj, WARMAN GRYJ, Arturo, La danza de moros y cristianos. México: SEP / Setentas, 1972 (núm. 46). Las danzas de la Conquista I. México Contemporáneo. Jesús Jáuregui y Carlo Bonfilio, coords., México/ CONACULTA, 1996.
- ² Bernal Díaz del Castillo, Historia verdadera de la conquista de la Nueva España, (Manuscrito Guatemalaj), ed. crítica José Antonio Barbón Rodríguez. México: El Colegio de México / UNAM / Agencia Española de Cooperación Internacional, 2005, cap. CLXXIV, p. 635.
- ³ *Ibid.*, cap. CCI, 754y 755 pp.
- ⁴ Arturo Warman Gryj, La herencia medieval de México, 2ª. ed. México: FCE/ El Colegio de México, 1994, pp. 66-102.
- ⁵ María Beatriz Aracil Varón. El teatro evangelizador. Sociedad, cultura e ideología en la Nueva España del siglo XVI. Roma: Bulzoni Editore, 1999, p. 258.
- ⁶ La zona chichimeca comprendía el sur de Guanajuato, el occidente de Querétaro y el norte de Michoacán.
- ⁷ El comisario llegó a México en 1584 y durante cinco años visitó el territorio novohispano de norte a sur, a confines tan inaccesibles como Nicaragua.
- ⁸ Se refiere al apóstol Santiago, santo de la Reconquista española que "se aparecía" en el fragor de las batallas para favorecer a los cristianos. Como veremos más adelante, es un personaje imprescindible en la danza de los tastoanes.
- ⁹ La descripción de la representación se encuentra en Antonio de Ciudad Real, Tratado curioso y docto de las grandezas de la Nueva España, ed. estudio, apéndice, glosarios, mapas e índices de Josefina García Quintana y Víctor M. Castillo Ferreras, vol. II. México: UNAM, 1993, pp. 82 y 83.
- ¹⁰ Beatriz Aracil, op. cit., p. 469.
- ¹¹ El virrey don Antonio de Mendoza encabezó el ejército como si se tratara de una cruzada para establecer la fe cristiana en aquella región. Sobre las guerras en la Nueva Galicia, vid. Louis Cardaillac, Santiago apóstol, el santo de los dos mundos, pról. José María Muría. Zapopan: El Colegio de Jalisco / Fideicomiso Teixidor, 2002pp. 134-148.
- ¹² Renée de la Torre, "Danzar: una manera de practicar la religión", Estudios jaliscienses, núm. 60, p. 6
- ¹³ Op. cit., p. 521.
- ¹⁴ Ver al respecto, José Moya Rubio, Máscaras, la otra cara de México, México: UNAM, 1978.

- ¹⁵ Citado por Pierre-Luc Abramson. "Survie et adaptation d'un rituel populaire espagnol au Mexique: La danza de moros y cristianos de Zacatecas", Annales littéraires de l'Université de Franche-Comté, pp. 249-260.
- ¹⁶ La Nueva Galicia comprendía los actuales Estados de Colima, Jalisco, Nayarit y Aguascalientes, así como parte de Zacatecas, San Luis Potosí y Sinaloa.
- ¹⁷ Fray Antonio Tello, Crónica miscelánea de la sancta provincia de Xalisco, México, Porrúa, 1997, p. 84.
- ¹⁸ Matías de la Mota Padilla, Historia del reino de Nueva Galicia en la América septentrional. Guadalajara: Instituto Jalisciense de Antropología e Historia / Universidad de Guadalajara, 1973, p. 41.
- ¹⁹ Gonzalo Aguirre Beltrán, Obra antropológica. Medicina y magia. El proceso de aculturación en la estructura colonial. México: UV / INI / FCE / Gob. de Veracruz, 1992. Con razón, el autor insiste en las primeras páginas de su libro sobre la etimología de la palabra "aculturación", formada de la preposición ad y de la forma nominal culturatio, y denuncia la etimología errónea (ab latino o a prefijo privativo griego). Aculturación es contacto cultural y no pérdida de cultura.
- ²⁰ Taylor, William B., Ministros de lo sagrado. Sacerdotes y feligreses en el México del siglo XVIII, trad. de Óscar Mazarín y Paul Kersfy, vol. 2. Zamora: El Colegio de Michoacán / Secretaría de Gobernación / El Colegio de México, 1999, p. 407.
- ²¹ Se referían a la danza de los santiaguitos, todavía se interpreta en el Estado de Puebla.
- ²² Alberto Santoscoy, Obras completas, 2 vols. México: Gobierno de Jalisco, 1984. (Cf. "La fiesta de los tastoanes", t. I, pp. 409-423; "Un sabio profesor universitario y la fiesta de los tastoanes", t. II, pp. 1017-1024, con fotos y "La fiesta de los tastoanes y los adversarios de ella", t. II, pp. 1025-1048). Ver también Fernán Gabriel Santoscoy Faudón. "Controversia Alberto Santoscoy, Victoriano Salado Álvarez, Rafael de Alba", Ed. Et caetera. Guadalajara, abril-junio, 1950.
- ²³ Ramón Mata Torres, Santo Santiago en tierras de la Nueva Galicia. En esta obra, todavía inédita en el 2002, el autor hace un estudio exhaustivo de la fiesta de los tastoanes en el pasado y el presente. Debemos al mismo autor Los tastoanes de Nextipac, Guadalajara: Gobierno de Jalisco, 1987. Incluye una interesante bibliografía el libro de Olga Nájera-Ramírez, La fiesta de los tastoanes. Critical encounters in mexican festival performance. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1998.
- ²⁴ Ver al respecto, el artículo de Guillermo de la Peña, "Cultura de Conquista y resistencia cultural: apuntes sobre el festival de los tastoanes en Guadalajara", en Alteridades, 8 (15), 1998, pp. 83-89.
- ²⁵ Este argumento fue esgrimido ya con anterioridad por Santoscoy, a lo que le respondió Victoriano Salado Álvarez, en El Correo de Jalisco: "¿Qué en algún rincón de Noruega que todavía guarda recuerdos de los viejos adoradores de Odin, en algún sitio apartado de Italia o en un lugar de Francia que no salen a la fecha de la barbarie medieval, hay espectáculos sangrientos, o simplemente tontos? ¿Y tal cosa qué prueba?" (Artículo del 14 de agosto de 1895, reproducido por Santoscoy, op. cit., p. 1038).
- ²⁶ También utilizamos una serie de ensayos que los estudiantes del diplomado en Cultura jalisciense presentaron en El Colegio de Jalisco: Miguel Becerra Flores, Tonalá, sus fiestas y tradiciones, 2000; Sergio Cruz Velásquez, La danza guerrera de los tastoanes de Santa Ana Tepetitlán, 2000; Adolfo González Camacho, La danza de los tastoanes, 2000; Alejandra Ruiz Morales y Ofelia Morales Velarde, Los tastoanes, 1996; Javier Ruiz Rodríguez y José Luis Rodríguez Benítez, La danza de moros y cristianos (tastoanes), parte del folklore de Jalisco, 1998; Mayra Yolanda Ruiz Rodríguez y María Antonia Alvarado Espinosa, La danza de los tastoanes en Zalatitán, municipio de Tonalá, Estado de Jalisco, 1998; Moisés Villagrana Villagrana, La tradiciones de mi tierra. Los tastoanes de Nextipac, 1998.
- ²⁷ Bernal Díaz del Castillo, en su famosa crónica, la menciona: "Y fuéronse derechos al nabo, y entran dentro y preguntan cuál era el tastian, que en su lengua dicen señor". Op. cit., 093-07.
- ²⁸ Rodríguez Aceves, J. Jesús, Danza de moros y cristianos. Guadalajara: Gobierno del Estado de Jalisco, 1988, pp. 25-80.
- ²⁹ *Ibid.*, p. 16.
- ³⁰ Rodríguez Aceves, op. cit., pp. 69-70.
- ³¹ Mata Torres, op. cit.
- ³² Ezequiel Estrada Reynoso, Allá abajo en Moyahua. Guadalajara: Talleres Gráfica Nueva, 1989. pp. 77-83.
- ³³ Mata Torres, op. cit., p. 56.

LA MORISMA DE BRACHO, UNA APROXIMACIÓN A LA FIESTA

Manuel González Ramírez
Cronista de Zacatecas

«Zacatecas es una tierra afortunada. A la riqueza mineral de sus entrañas se suma el esplendor de su arquitectura y el talento literario de sus hijos [...]. Sin embargo, también existen espacios donde la riqueza tiene otro origen y otra finalidad, donde los zacatecanos revelan la complejidad de sus herencias y alcance de su solidaridad. Un espacio así es el que ocupa la morisma celebrada cada agosto en las lomas de Bracho, Zacatecas. La morisma es la representación de siglos entre moros y cristianos [...]. Es la satisfacción de mantener viva una fiesta única».

ALFONSO ALFARO
En Moros y cristianos. Una batalla cósmica
México, 1982



RESUMEN:

Zacatecas es una de las ciudades más antiguas del Continente Americano. Las Minas de Zacatecas fueron descubiertas el 8 de septiembre de 1546, una fecha que se conmemoraba cada año con fiestas civiles, religiosas y populares. Los festejos incluían los juegos de cañas, es decir, simulacros de combates con espadas de madera. Hacia 1622, comienza a realizarse una morisma en el Real de Pánuco, un asentamiento minero ubicado en las proximidades de la ciudad de Zacatecas. Más tarde, se llevarían a cabo en Zacatecas las famosas "corridas de moros", sin embargo, esta fiesta popular iría evolucionando hacia un festejo religioso.

Para el año de 1836 se constituyó la Cofradía de San Juan Bautista, en cuyo honor se organizarían las Morismas de Zacatecas. Su representación se efectuaba en la falda frontal del cerro de La Bufa, con la participación de decenas de cofrades. Hacia el año de 1870, el escenario resultaría insuficiente ante el incremento de los participantes y fue necesario buscar otro espacio. A partir de esa época cobraría vida esta tradición anual en las Lomas de Bracho, situadas al norte de la ciudad. Participan alrededor de doce mil cofrades. Son cuatro días de actividades: en el primero, representan el martirio de san Juan Bautista; en el segundo, se libran los primeros combates que le dan el triunfo a los cristianos; en el tercero, los moros vencen a los cristianos; y el último día, desfilan por las calles de Zacatecas todos los contingentes para luego volver a Bracho donde se realiza la batalla final y la decapitación del rey Moro. Los atuendos le dan un sello único a la Morisma de Bracho y a la vez son una síntesis histórica: aparecen soldados romanos, Cruzados de la Edad Media, personajes españoles del siglo XVI, soldados franceses y mexicanos del siglo XIX. Hoy es una de las tradiciones más antiguas y monumentales de Zacatecas, única en el mundo por sus características pero, ante todo, es una manifestación de fe de quienes lo hacen posible.

Ante todo nuestra más profunda gratitud a la generosa y muy honorable ciudad de Ontinyent por mantenerse fiel a sus tradiciones y por la invitación que nos formularon por conducto de don Juan Antonio Alcaraz, para compartir con ustedes una pincelada de lo que es la ciudad de Zacatecas, México y una de sus tradiciones más monumentales: La Morisma de Bracho.

Venimos del estado de Zacatecas que se encuentra en el corazón geográfico de la República Mexicana. Su capital también lleva ese mismo nombre que en idioma náhuatl significa "habitantes del lugar donde abunda el zacate, el pasto, la grama". Es una de las ciudades más antiguas y hermosas de México. Este último adjetivo fue ratificado por don Juan Carlos I, quien en 1997 visitó la ciudad para la inauguración del Primer Congreso

Internacional de la Lengua Española que tuvo como escenario a la ciudad de Zacatecas. Su origen lo debe a un puñado de aventureros españoles que a partir de 1546 descubrieron ricas vetas de plata en una barranca señoreada por un cerro emblemático al que se le dio el nombre de La Bufa. Las minas de Zacatecas fue uno de los emporios mineros más importantes de la época virreinal. Gracias a esa opulencia argentífera se erigió una esplendorosa ciudad de singular señorío y belleza. Gracias a ello, la UNESCO la inscribió en la lista del Patrimonio Cultural de la Humanidad, en 1993.

Zacatecas es también conocida con los mote de la ciudad de museos y ciudad de festivales, porque después de la ciudad de México es la que más actividad cultural desarrolla durante el año



El ejército moro defiende la fortaleza.

en todo el país. Como reflejo y parte de ese abolengo cultural e histórico podemos evocar a tres de las tradiciones más notables de esta Bizarra Capital: la Procesión del Viernes santo que data del año 1550; la Romería de Nuestra Señora de los Zacatecas que cobra vida cada 8 de septiembre y desde el año 1559; y la Morisma de Bracho que tiene antecedentes en la segunda mitad del siglo XVI pero que se formaliza en el siglo XIX, tal y como hoy la conocemos.

Se le ha dado el nombre de Morisma de Bracho por dos razones. La primera, se trata de simulacros de históricas batallas que libraron moros y cristianos en Occidente. La segunda, porque su escenario ha sido desde finales del siglo XIX, un paraje ubicado al norte de la ciudad que lleva la denominación de Lomas de Bracho, en honor a don Domingo de Tagle y Bracho, quien a principios del siglo XVIII edificó una capilla en ese sitio y que está dedicada a san Juan Bautista, patrono de la cofradía que lleva su nombre y que está integrada por alrededor de doce mil cofrades que toman parte en la morisma.

El arte de practicar el uso de las armas en tiempos de paz y con el pretexto de la fiesta proviene de las tradiciones del siglo XVI, ya que en los festejos de aniversario de la ciudad de Zacatecas y de su santa patrona, no podían faltar los tradicionales juegos de

cañas que consistían en simular combates con espadas de madera. Era una manera de celebrar pero también de practicar las artes de guerra de cuerpo a cuerpo porque Zacatecas estaba ubicada en una zona infestada por peligrosos indios chichimecas, de los más belicosos que encontraron los españoles en la Nueva España. Tanto así, que en la Guerra del Miztón que tuvo lugar en el cañón de Juchipila, entre los años de 1540 y 1541, los naturales de la región pusieron en aprietos a las huestes hispanas y a sus aliados, quienes estuvieron a punto de ser vencidos lo que puso en riesgo la conquista no sólo de esta porción geográfica sino de toda la Nueva España. Pero finalmente fueron sometidos. Y la ironía del destino es que los pueblos de indios vencidos tuvieron que recibir al apóstol Santiago como patrono. En la actualidad, varias poblaciones, entre ellas, Jalpa, Juchipila y Moyahua, celebran la fiesta con las Danzas de los Tastoanes que en realidad son representaciones de combates entre españoles y chichimecas, entre moros y cristianos, ya que la figura principal de las danzas es el señor Santiago. El que en Occidente recibió el cognomento de Matamoros, mientras que acá es conocido como el Mataindios. Desde luego que estas fiestas se desarrollan alrededor del 25 de julio, día del apóstol Santiago.

Para el caso de la ciudad de Zacatecas, no hemos encontrado evidencias documentales de la fiesta de moros y cristianos para los siglos XVI y XVII. En consecuencia, aún permanece esquivo el año y las circunstancias en las que nace la tradición de las morismas. Las pistas más antiguas las ubicamos en el siglo XVIII. Una de las referencias nos revela que cada 7 y 8 de septiembre, durante el Paseo del Pendón, máxima solemnidad de la ciudad, junto a las autoridades y notables también desfilaban unas personas vestidas de moros.

Otras referencias nos hablan de la existencia e inconvenientes que generaban las corridas de moros. El 12 de febrero de 1719, el corregidor don Tomás Terán determinó que existen “graves daños, perjuicios e inquietudes que se siguen de la causa pública de las fiestas de toros, moros y cristianos, que la ociosidad ha introducido en las ciudades, villas y lugares de este reino” y que para contrarrestar esos efectos, sus organizadores deberían solicitar licencia de la autoridad.¹

Con el transcurso del tiempo las Corridas de Moros siguieron efectuándose aunque no faltaron aquellas actitudes o rasgos que resultaban intolerables para las autoridades civiles; a tal grado que esta festividad quedó prohibida en Zacatecas. Esto ocurrió el 26 de enero de 1832, cuando el Ayuntamiento de Zacatecas sentenció que a partir de esa fecha “quedan prohibidas las corridas de Moros, y toda especie de danzas y los ridículos trajes con que en las procesiones se presentan los que las forman”.²

Para esta época ya se había integrado la hermandad de San Juan Bautista. Se creó en 1824 con tan sólo catorce personas. Para el año de 1834, don Félix Villa solicitó que la citada hermandad fuera elevada a la dignidad de cofradía por el incremento de sus devotos o hermanos que ascendía a 330 almas.

Por su parte, la Jefatura Política de Zacatecas apoyó la solicitud pero con la condición de que si en otras ocasiones habían utilizado la fiesta del santo como pretexto para divertirse, en lo sucesivo lo realizarían como acto piadoso “convenidos de que no puede hermanarse lo piadoso con lo profano”. En caso de que optaran por lo profano “deberían ser privados de los uniformes que para tales días y en un distintivo exclusivo suyo se la ha tolerado”.

Dos años después, el 19 de junio de 1836, en la parroquia mayor de la ciudad se redactaron las Constituciones de la Cofradía de San Juan Bautista. Luego, el cura don José María Gil solicitó al obispado de Guadalajara la aprobación de la cofradía, a lo cual accedió el obispo don Diego de Aranda, el 11 de agosto de 1837. En el primer artículo de las Constituciones se consignaba que “se hará anualmente una función de iglesia al santo patrono, con misa, vísperas y sermón el día 29 de agosto, en la Parroquia, trasladando en procesión la imagen del santo, de la capilla donde estuviere”.³ En este documento no se menciona la morisma, sólo queda consignado lo concerniente a las funciones y piedad religiosa de una cofradía.

No tenemos la certeza del lugar o lugares donde se llevaban a cabo las corridas de moros en el periodo virreinal. Pero según un documento localizado por el historiador Bernardo del Hoyo Calzada en el Archivo del Arzobispado de Guadalajara nos sugiere que podría ser junto al templo de san José, ubicado en la falda del cerro de La Bufa. El manuscrito data del año 1835 y expresa que “los indígenas del Pueblo de San José y yo a nombre de todos ellos, hago presente a Su Señoría: Que desde el tiempo del gobierno Virreinal, dirigimos a esa Sagrada Mitra los títulos que aseguran la propiedad que tenemos sobre la Loma de los Moros que queda a la derecha de dicho pueblo, con el objeto de que fueran refrendados por esa superioridad”.

Para el año de 1870, la Cofradía de San Bautista comenzaría las morismas en nuevo escenario: las Lomas de Bracho, situadas al norte de la ciudad de Zacatecas. Al sitio donde en 1732, el rico minero don Domingo de Tagle y Bracho construyera una capilla que al principio estuvo dedicada a la Santa Cruz, luego a la Virgen del Carmen y a partir del último tercio del siglo XIX, a san Juan Bautista. Para esas fechas, el número de cofrades ya se había multiplicado a cientos.

Don Leonides Tenorio, sacristán de la parroquia mayor, hoy catedral, escribió algunos apuntes sobre historia de Zacatecas,



Humareda provocada por la pólvora que se quema en cañones y mosquetes.

entre los años 1892 y 1893. En sus manuscritos nos obsequia unos comentarios sobre la cofradía de san Juan Bautista y una breve descripción de la morisma que realizaban a finales del siglo XIX: “Era una cofradía compuesta de hombres y mujeres (cofrades). Por primera vez se le hacía la Función al santo en su misma capilla, en tres días, en las tardes, corrían los moros a caballo y los soldados a pie haciendo evoluciones de guerra con tiros de fusil disparando al viento con sólo cartuchos (los soldados) y los moros a caballo tiraban bombas; y era el modo de peleas, después que pasaba el reto del moro y el cristiano; y luego seguía la guerra como he dicho, los dos primeros días ganaban la acción los moros y el último día, los cristianos y le cortaban la cabeza al moro. Todas sus ceremonias de marcha y guerra la hacían con música instrumental y esta función era muy concurridísima.”

Para las postrimerías del siglo XIX ya no sólo tenemos un día de fiesta, como en los inicios de la cofradía. Ahora son tres días de representaciones de batallas entre moros y cristianos, y sólo se efectuaban por las tardes. Unos años más tarde se agregó un cuarto día de celebraciones. El día designado para la puesta en escena del Coloquio del martirio de san Juan Bautista. Y los tres días siguientes se fueron saturando de actividades religiosas y simulacros de batallas memorables.

Tal vez haya espectadores que crean que la Morisma de Bracho es una festividad caótica, sin lógica. Sobre todo, si contemplamos vestuarios y sucesos que corresponden a diversas épocas de la historia universal. Pero ante ese aparente caos existe un cosmos. Es una especie de síntesis histórica la que ahí contemplamos en cuatro días de jornadas.

El primer día nos remontamos al primer siglo de nuestra era. Viajamos en el tiempo para presenciar una aproximación de la ejecución de Juan el Bautista, patrono de la Cofradía que lleva su nombre. El coloquio termina con la decapitación del santo.

En el segundo día, dejamos el periodo antiguo y nos trasladamos a la Edad Media. Por la mañana, Fierabrás desafía al emperador Carlomagno y Oliveros sale a combatirlo hasta vencerlo y llevarlo con el emperador, quien lo convierte en cristiano. Por la tarde, dejamos el Medioevo para arribar al siglo XVI en el que nace la ciudad de Zacatecas, bajo el resguardo del cerro de La Bufa. Sin embargo, lo que se representa en Bracho es el gran desafío que le hace Juan de Austria al gran turco Argel Osmán, solicitándole la plaza que está ocupando Turquía.

Al día siguiente, en la mañana continúa el capítulo matutino del día anterior. Carlomagno envía una embajada al almirante Balán, quien apresa a los portadores de la embajada. Por la tarde, Juan de Austria se enfrenta al gran turco. Finalmente, Juan de Austria es aprehendido junto con su tropa.

El último día, todos los participantes de la Morisma inundan las calles del centro histórico de Zacatecas con un monumental desfile. Regresan a Bracho y reanudan las últimas batallas. En las primeras horas, Carlomagno sale en busca de sus caballeros hasta Alejandría. Llega al castillo del almirante Balán, lo apresa y le da muerte, con lo cual terminan las guerras. Posteriormente, Juan de Austria es liberado, y en señal de victoria se pasea por la plaza ya ocupada por los cristianos, con una lanza en cuya punta está la cabeza de Argel de Osmán.

1. Archivo Histórico del Estado de Zacatecas. Fondo: Ayuntamiento de Zacatecas. Serie: Festividades. Subserie: Fiestas religiosas. Expediente sin número. Año: 1719.
2. Archivo Histórico del Estado de Zacatecas. Fondo: Ayuntamiento de Zacatecas. Serie: Actas de cabildo. Libro sin número. Folios: 10v-11. Años: 1832-1833.
3. Archivo personal de Bernardo del Hoyo Calzada. Zacatecas, México. "Constituciones de Cofradía del glorioso san Juan Bautista, fundada en la parroquia de Zacatecas", Impresas en Guadalajara en la Imprenta del Gobierno, a cargo de don Nicolás España. Año 1837.

LOS DOCE PARES DE FRANCIA (Danza de Moros y Cristianos)

Marcelino Tovar Urbina

La Danza de moros y cristianos titulada los “Doce Pares de Francia”, es realizada en la Villa San Mateo Mexicaltzingo, Estado de México, es una variante de la representación de las morismas, retos, o moros, cristianos y embajadas, pero sobre todo es una de las más completas por su alto contenido literario, los diálogos que los personajes hablan durante la trama están tomados de dos libros escritos en la edad media “El Espejo Historial y la Historia del Emperador Carlomagno” traducida de la lengua Toscana por el español Nicolás de Piamont, al castellano antiguo, estos escritos a su vez son recopilación de los cantares de gesta, que en ese tiempo iban cantando de pueblo en pueblo los juglares y los trovadores, dicha historia narra las guerras y trabajos que hizo el emperador Carlomagno y sus legendarios “Doce Pares de Francia” en contra del Admirante Balaám y sus huestes mahometanas para recuperar las santas reliquias y defender el cristianismo en gran parte de Europa. Los parlamentos que hablan los personajes son una serie de comparaciones teológicas hacia Jesucristo por el bando cristiano y a Mahoma por el bando moro.

Toman parte de lado de los cristianos: Roldan Conde de Ciconia, Oliveros Conde de Genes, Ricarte Duque de Normandia, Naymes duque de Fanaria, Guy Duque de Borgoña, Tietri, Gerardo de Nandier Conde Milon Padre de Roldan, Regneg Padre de Oliveros, Turpim Arzobispo, Carlomagno Emperador y varios danzantes sin relación o parlamento. Por el lado de los moros participan: Fierabrás de Alejandría, Sortibrán de Coimbres, Brulante de Mormiere, Galafre, Tenebre Brutamonte, Marradas, Lucafer, Maestresala, Marpin, Nigromante y varios danzantes más como son la Princesa Floripes hija del Almirante Balaám y hermana de Fierabrás.

Esta tradición lleva realizándose en Mexicaltzingo aproximadamente hace 430 años, existe una tradición oral que narra que entre 1565 y 1580 los franciscanos empezaron a escenificar la danza de moros y cristianos, la pasión de nuestro señor Jesucristo y las pastorelas, obras de teatro auto sacramentales. En la primera se representa la vida pasión, muerte y resurrección de Cristo. Y en la segunda se recrea el nacimiento del sagrado niño Jesús en el Pesebre de Belem. Por medio de estas obras



la orden religiosa pronto empezó a evangelizar a los habitantes matlatzincas de este pueblo. Estas tradiciones y costumbres culturales se conservan en Mexicaltzingo, ya que se han ido heredando de generación en generación.

Las principales fiestas en la que se baila esta danza son el 2 y 3 de enero en honor al Dulce Nombre de Jesús por ser día de su santo. El último domingo de febrero junto con lunes y martes, en Honor al Dulce Nombre de Jesús durante las fiestas de carnaval. El domingo posterior a la fiesta se vuelve a bailar con motivo de la torna fiesta u octava de la fiesta, el día 21 de septiembre o el domingo, lunes y martes siguientes en honor a San Mateo Apóstol Patrón de este pueblo.

La música que se ocupa en la danza, es tocada por un flautín y un tambor o redoblante; los sones o piezas, son caballito, campo-batalla, reboleada, compas, cadena cruzada, cadena sencilla, cadena doble, salida de Oliveros, cadena de Floripes, procesión y despedida.

El vestuario o vestimenta de los participantes es el siguiente: Bando cristiano. El rey lleva vestido largo tipo túnica, manto color púrpura, en la cabeza lleva una mantilla o mascada, una corona con una cruz al centro, machete de cinta, crucifijo y bandera blanca con una cruz roja bordada, los Doce Pares su vestimenta es naguilla de satén azul, peto rosa bordado a mano con motivos religiosos, por ejemplo cáliz, custodias, cruces o imágenes de



Golpes de machete que producen chispas.



Cristo o de la Virgen, capa o capotillo azul, también de satín, todo esto esta redondeado por fleco blanco. En la ropa del rey el fleco es dorado, en la cabeza de los Doce Pares llevan una mascada y murrión o yelmo de acero inoxidable, pluma de avestruz y listones de diferentes colores, los capitanes llevan una bandera bordada con su cruz roja y diferentes leyendas, uno de los danzantes porta un estandarte con la virgen de Guadalupe que es de gran utilidad durante el desarrollo de la trama.

Bando moro: el rey su vestimenta es idéntica a la del rey cristiano, diferenciándose solo el color y la corona que lleva una

media luna y una estrella, la máscara de este danzante es de un anciano con un gesto feroz. Los moros visten: naguilla de satín negro, peto amarillo y capotillo rojo, los petos van bordados con motivos paganos naturales por ejemplo, la luna, el sol, un cometa, águila, dragón, como en la ropa del bando cristiano estas tres prendas también son redondeadas con fleco blanco, siendo dorado solo la ropa del rey en la cabeza llevan mascadas y un murrión fabricado con tule, adornado con papel lustre de diferentes colores y máscaras de colorín o zompancle sangrantes con gestos feroces, detrás del murrión cuelgan diferentes listones multicolores.



Vivos colores en trajes y estandartes.

ANTECEDENTES DE LA EJECUCIÓN DE LA DANZA DE “MOROS Y CRISTIANOS”, EN LAS FESTIVIDADES RELIGIOSAS, CELEBRADAS EN LAS COMUNIDADES DEL MUNICIPIO DE TENANCINGO

Juan López Medina
Cronista Municipal

La Danza de “Moros y Cristianos” que bailan los Tenancinguenses en los diversos escenarios, tiene que ver con dos guiones de interpretación, uno de nombre “Danza de Moros y Cristianos con los doce pares de Francia” y el otro titulado “Danza de Moros y Cristianos”, son dos bailes diferentes y cada una de estas dos danzas son similares en su ejecución.

En la Comunidad de San Juan Xochiaca, Tenancingo, Estado de México, el C. Gorgonio Pérez Romero, (18-XII-2009) originario y vecino de ese lugar, dice que sus ancestros le comentaron que los jóvenes hombres y mujeres aprendieron “La danza de Moros y Cristianos con los doce pares de Francia” narrar el papel que les correspondía de acuerdo al personaje a representar, a bailar, tocar la flauta de carrizo y tambor de 1893 a 1925, con el señor Juan Cruz Martínez, de 1926 a 1952 con el señor Fidel Hernández Cortez, de 1953 a 1988 con el señor Nemesio Cruz Morales, dice que fue sobresaliente la participación de los señores: Juan Cruz Martínez, Erasto Rosas Mares y del C. Efigenio Peñaloza González, entre otros participantes, dice el informante que los guiones de cada actor los fueron rescatando de las memorias y comentarios de sus asesores, quienes les platicaron que lo retomaron del libro “historia de Carlomagno”, pero que han buscado el libro y en ninguna librería lo han podido adquirir.

Por lo que corresponde a la otra modalidad de baile de nombre “Danza de Moros y Cristianos”, el señor Victoriano López Díaz con domicilio en el ejido de San Isidro Tenancingo (15-XI-2009), comenta que participó de 1930 a 2009 ejecutando el instrumento llamado “flauta de carrizo” en la ejecución de la danza de “Moros y Cristianos”, también comenta que recuerda la participación de varios ciudadanos en la ejecución de dicha danza, la cual se ha presentado en diversos festejos religiosos de las comunidades del municipio de Tenancingo, dice que la ejercitación de la danza de “Moros y Cristianos”, se practica en los pueblos de San Miguel Tecomatlan, San Simonito, San Juan Tetitlan, Santa Ana Ixtlahuatzingo, Chalchihuapan, pero que entre otras comunidades donde hace muchos años se esmeraban con la ejecución de dicha danza, en el año 2009 ya no se ejercita.

Los hermanos Jacinto y Carlos Gutiérrez García de la comunidad de San Diego, Tenancingo, (10-XI-2009) dicen que ellos participaron de 1940 a 1972 en la danza de “Moros y Cristianos”, bajo la dirección de los señores Juan Bernal Alba, Rodolfo Bernal Corona y Martin Bernal Corona, originarios del pueblo de Chalchihuapan, así también comentan que la danza en varios pueblos se ha extinguido; la Sra. María Concepción Bernal Alba, que vive en la comunidad de Chalchihuapan, Tenancingo, dice: (11-XI-2009) que ella confeccionaba la ropa de cada uno de los intérpretes de la danza de “Moros y Cristianos” de diferentes comunidades del municipio de Tenancingo.

El Sr Juan Gutiérrez Ramírez con domicilio en la localidad de Teotla, Tenancingo, (12-XI-2009) comenta que él de 1960 a 1988 fue uno de los integrantes de la danza de “Moros y Cristianos” que se presentaba en las diversas festividades que coordinó la parroquia de “San Francisco de Asís”, ubicada en la ciudad de Tenancingo de Degollado; el Sr. Ramón Domínguez Sánchez originario de la ciudad de Tenancingo de Degollado, afirma (13-XI-2009) haber sido el encargado de 1978 a 1990 de la festividad que se hace el 4 de octubre, en honor a San Francisco de Asís y durante ese tiempo se encargó de invitar a los señores que bailaban la danza de “Moros y Cristianos” en Tenancingo, con la misión de hacer más atractiva la festividad, llamado que atendieron los intérpretes de la danza con agrado, sin ser remunerados económicamente, pero que a partir de esa fecha se dejó de practicar ya que las personas que coordinaban dicho baile en su mayoría han fallecido y otras por su edad avanzada ya no la ejercitan, así como ya no se preocuparon por preparar a jóvenes en la interpretación y ejercitación de dicha danza.

El Sr. Delfino Guardián Sánchez originario del pueblo de Tepalcattepec, Tenancingo, (12-XII-2009) dice que a la edad de 6 años (1940) comenzó su participación en la danza de “Moros y Cristianos”, aun en el año 2009 continua participando y enseñando a los jóvenes de su comunidad la tradición de la ejecución de la danza, en la que incorpora a algunos de sus descendientes, siendo una de las comunidades del municipio de Tenancingo, Estado de México, en la que aún se conserva la ejecución de dicha danza.

El Sr. Oscar Valdez Guadarrama quien en el año 2009, es el coordinador de la danza de "Moros y Cristianos" en la comunidad de Tepalcatepec, Tenancingo, día con día invita a los demás integrantes del grupo de danza a continuar con dicha tradición. En el cuaderno de notas (diarios de vida de 1883-1970) de los señores José Trinidad Medina Piedra y del señor Isaac Medina Chávez, está asentado que en la festividad del 19 de marzo, en honor al Santo Patrón "Señor San José" de la comunidad de San José Chalmita, bailaban veinte de sus amigos todos la danza de "Moros y Cristianos", con su participación hacían más alegre la festividad y que con agrado acudían personas de los pueblos vecinos a presenciarla.

El señor Juan Igueldo Vásquez originario del pueblo de San Miguel Tecomatlán (14-XII-2009) asegura que su papá Jesús Igueldo del cual no recuerda su segundo apellido, de 1915 a 1967, preparó a jóvenes de ambos sexos en la ejercitación de la danza de "Moros y Cristianos", que se bailaba en el pueblo de San Miguel Tecomatlán, donde el señor Juan radicaba y por ser de gran atracción para la ciudadanía, los mayordomos de las festividades de algunos pueblos del municipio de Tenancingo, como: El Carmen, San Nicolás, Tepoxtepec, San Simónito, entre otras comunidades, invitaban al señor Juan Igueldo a capacitar a ciudadanos para que enseñara a tocar con la flauta de carrizo y tambor las melodías y así como a la ejecución de dicho baile, lo que aceptaba con mucho agrado y gracias a su labor altruista, en varas de las localidades aún se conserva esa enseñanza.

En la comunidad de Santa Ana Ixtlahuatzingo, Tenancingo, Estado de México, el C. Alberto Cerón Velásquez (21-XII-2009) comenta que según comentarios que le legaron sus abuelos, que por el año de 1900 ya se presentaba la danza de "Moros y Cristianos", en las festividades que los mayordomos hacen, el 27 de julio y en el Carnaval, dice que los pioneros que les legaron el guión, en el año de 1920 a 1950 fue el señor Juan Díaz "N", de 1951 a 1975 los instruyó el C. Bartolo Cerón García y de 1976 a 1990 el señor Ascensión Velásquez Camacho y que de 1991 al 2009 lo hace el señor Valentín Sánchez Camacho. Dice el señor Alberto Cerón que él aprendió a tocar el tambor con la asesoría que le dio su papá, que la danza la han presentado en varios lugares, como en La Villa de La Virgen de Guadalupe, D.F. y en el Santuario de la Virgen de Santa Juanita de Los Lagos, Estado de Jalisco, entre otros escenarios y que para que todo el año les bendiga Dios cada uno de los integrantes de la danza, año con año, deben de estrenar vestuario y tener bien memorizado el guión de su participación.

En la comunidad de San Simónito, Tenancingo, Estado de México, el C. Raymundo López Aguilar, afirma (22-XII-2009) que la danza de "Moros y Cristianos" que en el año 2009 conservan y

llevan a presentar en las diversas comunidades, donde los mayordomos de las festividades relacionadas con la religión católica los invitan, desde el año de 1960 él se dio a la tarea en varios días de entrevistar al señor José Igueldo de la comunidad de San Miguel Tecomatlán, Tenancingo, Estado de México, quien de memoria le fue diciendo qué debía de decir cada participante en el desarrollo de la "Danza de Moros y Cristianos", cuaderno de notas que aún conserva y con esa redacción, capacita a los integrantes de la danza de referencia, que por su contenido me parece la más congruente de todas las que se ponen en práctica en el municipio de Tenancingo, estado de México, en el año 2009.

El señor Felipe Echevarría Sánchez oriundo de Colindres, Provincia de Santander, Cantabria, España, arribó al puerto de Veracruz en el año de 1927, a sus 17 años de edad, solicitado por su tío Don Manuel Echevarría Echevarría, empresario de Vinos y Licores de importación de España a México, en el siglo XVIII y llegó a radicar a la Ciudad de Tenancingo, Estado de México, en el año de 1950, lugar donde se caracterizó por ser fanático de las tradiciones y costumbres de su país natal, apoyó con sugerencias a los actores de la danza de Moros y Cristianos que se presentaba en la explanada de la Parroquia de San Francisco de Asís, ubicada en la Ciudad de Tenancingo de Degollado, ya que su relación con la ciudadanía era muy estrecha, muchos ciudadanos diariamente acudían a su expendio donde vendía productos agrícolas y ganaderos, socialización que le permitió interactuar con personas de los diferentes estratos sociales. (Echevarría, 18-II-2010).

PRESENTACIÓN

En varias de las comunidades que integran la división política del Municipio de Tenancingo, Estado de México, después del año de 1890, se empezó a ejercitar primero con la asesoría de sacerdotes de la religión católica, guiones relacionados con las danzas de "Moros y Cristianos con los doce pares de Francia" y el otro titulado "Danza de Moros y Cristianos", son dos bailes diferentes en cuanto a sus actores que intervienen, pero los instrumentos y música que interpretan, así como las evoluciones y vestuario, son las mismas en ambas danzas.

Dice el C. Gorgonio Pérez Romero (19-XII-2009) que vive en la comunidad de San Juan Xochiaca, Tenancingo, Estado de México, que en el desarrollo de la danza de "Moros y Cristianos con los doce pares de Francia", intervienen en las escenas como **Cristianos** el personaje central El Rey Carlomagno, Roldan, Oliveros, Guy de Gorgonia, Ricarte de Normandía, el Duque de Nymes, Orgen de Donais, el Conde René, Galalón, Triatri, Gerardo de Nondiel, Guarín, Gerardo de Nontiel, Sacerdote y el Ángel.

Como **Moros** los personajes son: El Almirante Balan con sus tres Reinas: Floripes, Cleotilde y Saleyma; los Reyes: Firabraz,



Rey Carlomagno, caracterizado por Gerardo Rodríguez Gómez.

Clarín, Ferroguz, Explorante, Manradás, Marpin, Orugues, Lucafer y participan sin el rango de Rey: Burlante como Capitán, Brutamontes como carcelero, Sartibrán y el maestro Salas.

Don Gorgonio Pérez Romero comenta que él participa en la danza de referencia de 1945 a 1980, haciendo el papel de Roldán, dice que una de sus participaciones fue cuando el Rey Cristiano Carlomagno lo manda a pelear contra el Rey Moro Firabraz, le responde "por cierto yo no iré a la batalla, si no van otros primero, la causa está que en la postrer batalla que le dimos a los Paganos los nueve caballeros Cristianos, estuvimos cercados por más de cincuenta mil Moros e hicimos tantos de nuestra persona y cuando llegamos a tu acatamiento y estando sentado, públicamente dijiste que los Caballeros jóvenes habían hecho mejor su papel que los Caballeros ancianos, pues entonces envía a tus caballeros Mozos, que de mí no tengas esperanza alguna, si no quieres perder mi amistad", ante esta exclamación le responde el Rey Carlomagno "cállate sobrino" y responde Roldán "no se acerque nadie a mí, el que lo haga es porque está aborrecido de vivir, porque el que se me acerque, lo sacaré pronto del mundo".

El comentarista continúa reseñando, al pelear Oliveros contra Firabraz, Oliveros recibe un golpe y reza: "o Virgen bendita, madre de misericordia, que cruel golpe es éste que he recibido".

La danza culmina cuando se enfrenta el Rey Cristiano Carlomagno, contra el Almirante Balán y sale triunfador el Rey Cristiano y convierte al Almirante a la religión católica, lo lleva a bautizar y las reinas del almirante Balán que visten una túnica de color blanco, velo de color azul, corona y cetro, se pelean y el Rey Cristiano Carlomagno contrae matrimonio con la Reyna Floripes.

Por lo que corresponde a la modalidad de baile de nombre **Danza de Moros y Cristianos** se escenifica la lucha que se dio entre los seguidores de la religión católica que vivieron en Europa,



Almirante Balán, caracterizado por Eduardo Fuentes G.

contra los musulmanes que tenían en su poder la parte norte del continente africano, los pueblos de Portugal y España y por ende "Las Tierras Santas" en Jerusalén, donde se le dio crucifixión, muerte y sepultura a "Jesús el Nazareno".

En la Danza de Moros y Cristianos: destaca como personaje central, la figura e intervención del guerrero "Apóstol Santiago", quien es el que decide la suerte y triunfo del combate a favor de los cristeros. Santiago en sus intervenciones en el escenario, utiliza su arma, que es un machete largo (de cinta) relumbroso, que desplaza con su mano derecha hacia los lados en el combate y en su mano porta la "Vara de mando". Acompañan al guerrero Santiago en el combate en contra de los moros: Santiaguito, El Vasallo, Gallardo, Valeroso, El Alférez, El Embajador y El Embajadorcito y el Ángel.

Los Moros "Adjetivo natural de la parte de África Septentrional, frontera con España... fueron dominados por los Árabes y convertidos al Islamismo... cruzaron el Estrecho de Gibraltar, derrotaron a Don Rodrigo último Rey Godo, continuaron hasta Los Pirineos y entraron a Francia..." (Reader's Digest, 1979:2544). El personaje central de este grupo en la danza es el "Rey Poncio Pilatos" quien con el apoyo de Tiberio, El Capitán, El Centurión, Tarfia, El Aclareo, El Alférez, El Secretario, Tiberito y Pilatitos, le hacen frente a "Los Cristianos".

La danza de "Moros y Cristianos", en el año 2009 se pone en práctica en las comunidades del municipio de Tenancingo, Estado de México, con asesores y actores de las comunidades de: Santa Anna Ixtlahuatzingo, San Simonito y Tepalcatepec, percatándose de que los guiones de los cuales hacen uso cada uno de los actores, está adaptado de acuerdo a la iniciativa, creatividad e ingenio del coordinador de dicho baile.

La vestimenta de los actores que representan a "Los Cristianos", consta de un sombrero de color blanco adornado con dos listo-

nes que le cuelgan hacia atrás, en las alas exteriores del sombrero lleva dos espejos, el sombrero está adornado con lentejuela y solilla en forma de cordón, en su parte superior lleva una pluma larga, utiliza una capa hecha con tela de satín con interior de color rojo y exterior color azul adornada con terciopelo y estrellas, a la vez tiene el nombre del personaje que representa hecho con lentejuela y solilla, también lleva una custodia “cáliz”, viste un camión de color blanco hecho con tela de satín y un “cáliz” al frente, un pantalón corto de satín de color blanco con dos pliegues arriba de la rodilla, calcetas en color blanco y huaraches; cada uno de los cristianos lleva un machete largo en su mano derecha, solo el Gallardo lleva una cruz de madera en su mano izquierda.

La vestimenta de los actores que escenifican el papel de “Los Moros”, llevan sobre su cabeza una corona de ocho picos o casco con adornos de cinco espejos y con cadenas hechas de lentejuela y solilla, también porta en la parte superior un media luna, todos portan una capa hecha de satín, adornada con terciopelo, lleva también un águila posada sobre un nopal y devorando una serpiente, además lleva el nombre del personaje que representa el actor, viste una falda, un blusón, calcetas y huaraches; cada actor se caracteriza por los colores de su vestimenta la cual marca que personaje representa, el Capitán viste todo de rojo, el Alchareo viste de verde con amarillo, el Alférez de blanco con azul, el Centurión todo de color amarillo, Tarfia rojo con amarillo, Tiberio y Tiberito morado con amarillo, Pilatos y Pilatitos todo de color azul



Personajes que representan a los Moros: Aclareo, Capitán, Alférez, Centurión, Secretario, Tarfia, Tiberio, Tiberito, Pilatos y Pilatitos.

En la danza de Moros y Cristianos que escenifican los el pueblo de Tepalcatepec, Tenancingo, Estado de México, el C. Delfino Guardián Sánchez toca un tambor con dos baquetas y el profesor Juan Guardián Guadarrama toca el instrumento llamado “flauta de carrizo”, el cual mide 40cm de largo, con un diámetro de 25mm, la cual tiene un orificio de 1cm; la flauta en la parte superior del orificio donde entra el aire presenta 6 orificios de 3mm de diámetro cada uno, y en la parte posterior tiene un orificio de 3mm de diámetro, instrumentos que les permiten durante el desarrollo de la danza interpretar los bailes: *Filacion, pasacalle, batalla, marcha, baile sencillo, baile doble, cruzada de armas, paso doble, baile del brinco y las puertas.*

La coreografía en cada baile está diseñada por:

Moros y Cristianos integran una sola fila recta, quedando adelante los Moros y atrás los Cristianos, caminan y corren llevando en su mano derecha su machete pegado a su pecho.

Pilatos y Pilatitos se colocan juntos en un extremo del escenario y corriendo en una sola fila pasan atrás de ellos los intérpretes de la danza, en el recorrido convergen los Moros y los Cristianos y al hacerlo cruzan armas dando un fuerte golpe.

En dos de los extremos del escenario se colocan en fila recta en un lado los Moros y en el otro Los Cristianos, ambos avanzan corriendo para irse encontrando cruzan sus armas con un fuerte golpe.



Personajes que representan a los Cristianos: Santiago, Embajador, Embajadorcito Alférez, Valeroso, Gallardo, Vasallo, Santiaguito y Ángel.

Se forma una sola fila intercalándose Moros y Cristianos, ambos avanzan corriendo para irse encontrando cruzan sus armas con un fuerte golpe.

Por separado forman un círculo de Moros y otro de Cristianos, caminan y corren cruzan sus armas con un fuerte golpe. Entre otras evoluciones más que se van haciendo en el desarrollo de la danza.

La danza tiene una duración de 14 horas continuas; esta danza con la finalidad de que los actores tengan tiempo de tomar agua y alimentos se desarrolla en 2 días, trabajándose 7 horas diarias.

Los actores de la danza de referencia son de la comunidad de Tepalcatepec, Tenancingo, Estado de México, es solicitada por los mayordomos de las festividades de diferentes comunidades del municipio y del exterior de este.

La danza termina con el triunfo del Apóstol Santiago sobre el Rey Pilatos quien dice: “Oh Dios Mahoma, ¿Cuál será mi sentencia? Hoy los mares braman, la tierra tiembla, el sol se nubla, la luna alumbra, las aves cantan, todo el mundo está lleno de contento, aquí en estos momentos a la hora de mi muerte... Santiago si tu defiendes la fé, yo me he de llamar José (Pilatos acepta ser bautizado), porque solo a Cristo busco que es el que me ha de amparar...”

Santiago: “En el nombre del eterno padre y del eterno Dios hijo, sacro y espíritu santo, yo te doy tu santo bautizo, llevándote y vete conmigo y vamos para Roma, para ver a la virgen pura, para ver si te perdona...”

DESCRIPCIÓN DEL DESARROLLO DE LA DANZA DE MOROS Y CRISTIANOS, QUE SE ORGANIZA Y PRESENTA EN TENANCINGO, ESTADO DE MÉXICO, EN EL AÑO 2009

Los actores se colocan en la puerta de la capilla y en dos filas, una por bando, pasan al interior, se hincan y cantan himnos y coros de acuerdo a la celebración, el 12 de diciembre de 2009 entonaron el himno dedicado a Santa María de Guadalupe, patrona del mundo entero

Los actores se retiran de la capilla caminando hacia atrás sin darle la espalda a la Virgen, e inician interpretando cada uno de ellos, el papel que les corresponde, como se describe a continuación; haciéndose notar que cuando hace su participación cada actor sus compañeros de cada bando forman un círculo y permanecen atentos a la evolución de los actores.

Cuando se interpretan los bailes los actores de ambos bandos se desplazan hacia adelante, atrás, hacia los lados, en círcu-

HIMNO DEDICADO A SANTA MARÍA DE GUADALUPE, PATRONA DEL MUNDO ENTERO	
CORO:	
Desde el cielo una hermosa mañana, desde el cielo una hermosa mañana, la Guadalupeana, la Guadalupeana, la Guadalupeana, bajó al Tepeyac	
ESTROFAS:	
<p>Suplicante juntaba sus manos Y eran mexicanos Y eran mexicanos Y eran mexicanos, Su porte y su faz • Coro Su llegada llenó de alegría De luz y armonía De luz y armonía De luz y armonía, Todo el Anáhuac • Coro Junto al monte pasaba Juan Diego y acercóse luego y acercóse luego y acercóse luego, al oír cantar • Coro Juan Dieguito La Virgen le dijo Este cerro yo elijo Este cerro yo elijo Este cerro yo elijo Para ser mi altar</p>	<p>• Coro Desde entonces Para el mexicano Ser Guadalupeano Ser Guadalupeano Ser Guadalupeano Es algo esencial • Coro En sus penas Se postra de hinojos Y eleva sus ojos Y eleva sus ojos Y eleva sus ojos Hacia el Tepeyac • Coro Y en la tilma Entre rosas pintada Su imagen amada Su imagen amada Su imagen amada Se dignó dejar</p>
<p>Bibliografía: Cuaderno de cantos religiosos conocidos en toda la región, sin año, sin fecha de publicación y sin autor</p>	

lo blandiendo las armas unos contra otros, abajo, en medio y arriba.

Bailes: Filacion, Pasacalle y Batalla.

Primeros relatos.

• El Santiago.
En el nombre de María, dueña de todo México, anhelo, adoremos a tu templo y Jesús venga conmigo, parece que se ha cumplido todo lo prometido. Esta conforme la danza y acompañada conmigo, con un tierno corazón para de el cumplimiento éste día de la función.

• El Embajador.
Parece que hemos llegado con gran gusto y cuidado, a cumplir esta promesa que te hemos preparado.

• El Pilatos.
Es preciso que marchemos con un tierno corazón, para llegar a tu templo y nos des la bendición.
(*Bailan Filacion y cruzan armas*).

• El Santiago en acción.
Soldados vasallos míos, ejército de cristianos, a nombre de los paganos, defensores de la fe, alistar nuestro aceros y revisar

nuestras armas; porque en batallas pasadas, ya sufrimos un desastro, donde con afán glorioso, nuestros soldados sobresalieron y a la guerra se metieron, con mucha y gran valentía y sin miedo a la tortura, se hincan todos los cristianos ante una imagen de María, gracias demos a María aquella Reina de Los Cielos, la que sabe dar vida y consuelo a todos los que a ella aclaman, así es la soberana, gracias te damos señora, porque tú nos veras en toda hora y no nos niegues la luz, también el niño Jesús, ese es mi Dios verdadero, el que en un madero crucificado murió.

Ese infinito Dios creador del cielo y la tierra, yo le pido que en esta guerra, no nos dejes padre amado, porque con ese tu amparo ya caminaremos bien y todos con grande amor.

Reciban mi bendición, en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Así que ha descansar soldados con gran placer, mientras yo llevo a mandar lo que se hace.

- Embajador en acción.

Virgen hermosa y soberana, pídele a tu hijo Santísimo que libre de esta campaña y los paganos por nosotros a pie serán vencidos.

- Embajador.

Por la fe del Santo Bautismo que todos nosotros hemos recibido, vamos con valor crecido, a dar nuestra vida contentos y marchemos en el momento y que en ninguno haya resistencia, aunque pierda la existencia, que en el cielo tendremos nuestra recompensa y el paraíso estará abierto, para todo aquel que haya muerto por la fe de nuestro Dios.

Tú mi infinito Señor, que a éste mundo viniste y que con tu preciosa sangre nuestras almas redimiste, y en una Santa Cruz moriste, danos tu vida divina para liberarnos del pecado, mi Jesús, mi dueño amado, nuestra vida te ofrecemos y si acaso perecemos, por manos de los paganos, recibe en tus Santas manos, estas almas pecadoras y nos des tu bendición.

- El Gallardo.

Te suplico Dios Sagrado que nos des tu bendición, para marchar sin cuidado, con tu Licencia Señor.

- El Valeroso.

Cristo misericordioso ten de tus hijos piedad, que nos vamos cariñosos dispuestos todos a marchar.

- Alférez Cristiano.

Viva la Reina del cielo, en el trono de su gloria, también Cristo su hijo eterno, que con su grande amparo hemos de alcanzar la victoria.



Un momento del enfrentamiento.

- El Santiaguito.

Vamos mi gran emperador a alistar todos mis caballeros, marche todo el batallón de cristianos guerrilleros.

- El Santiago.

Con la fe de Jesucristo vamos todos al instante, que con su poder infinito regresaremos todos triunfantes.

(Todos marchan en fila con acción de mano, cruzando armas).

- El Vasallo Cristiano.

No te acongojes Señor, vamos todos con buen orden, para poder vencer a todos estos traidores, dispongan toda la partida cristianos, no se demoren que confío en el Santo Bautismo y en las leyes de ser Cristiano, que acabaremos el barbarismo para honra de los Cristianos.

(Marcha y bailan en filación y pasacalle, con paso sencillo de uno en uno y de dos en dos).

- Pilatos aparece sentado.

Solamente en mi reino con esplendido poder, donde solamente a mis Dioses rindo homenaje o cariño en multitud de Reyes, soy el Rey y no hay mal que quieran hacerme, que no sea bien merecido.

(Se para enojado en acción).

Pero que digo si de ese Imperio Romano, nunca he sido bien vengado, ¿cuántas veces he pensado darles batallas sangrientas?, pero mis penas más se acrecientan, por la pérdida de mis soldados, desde los Reyes pasados de ese Imperio, maldecidos, todos ellos han venido haciéndome muchos males conquistando a toda Italia y a otras varias ciudades y dejando a mi cuidado a estos desdichados pueblos.

Juré por mi profeta Mahoma, por Apolin y otros Dioses, que si ellos no me ayudan entonces, la victoria será mía y solo reinará la Turquía y no me quedará ni un Cristiano, los iremos matando

hasta echarlos a su tierra, dándoles sangrienta guerra, como valientes soldados y saldremos victoriosos, no perdamos mas el tiempo, respondamos capitanes en este mi glorioso intento.

- Tiberio.

Muy poderoso Señor, Rey de todos los Reyes, yo aseguro que tus leyes, han de ser bien respetadas, porque yo no le temo a nadie tu ya bien me conoces a mí, no tengamos que decir, seré furioso en la guerra, peleando como un pagano les mataré mano a mano, hasta echarlos a su tierra.

- Tarfia.

Gran Señor te ofrecemos desde este día, defender a La Turquía, con valenteo muy sobrada, gran Señor ten confianza en tus amables gurreros, que con estos finos aceros les hemos de dar muerte aprisa, para que sepan estos Romanos que han de obedecer grandeza.

- El Secretario.

Yo seré un volcán encendido, apagado solamente por mis Dioses: Apolin y Tafalgante, yo he de ser favorecido, seré un león enfurecido que espero salir triunfante, en el tengo la esperanza, que he de teñir esta lanza con sangre de los Cristianos y por los suelos tirados, tu Señor los has de ver, que eso de ser Bautizados Nunca jamás ha de ser.

(Bailan batallando en fila cruzando armas.)

- El Santiago.

Aquí mi gran Afenis de la escuadra más querida, aunque te cueste la vida estas presto a obedecer, quiero que vayas a los campos de Turquía, hoy en este mismo día, a ver si está la gente dispuesta; tú me tairas la respuesta, para darles sangrienta guerra, hasta llegar a implantar nuestra religión verdadera.

(Baile sencillo y suave cruzando armas.)

- Alférez Cristiano.

Bendice Señor los pasos de este soldado tuyo, que con ellos tengo la esperanza en mis brazos de quitarles el orgullo. En mí no obra resistencia, aunque pierda la existencia, ven con un buen corazón, yo te traigo la razón de todo lo que pueda haber, que estoy presto a obedecer nuestra Santa religión.

(Baile sencillo donde está el capitán).

- Alférez Cristiano.

El Rey Santiago me manda de los cielos a la tierra, a reconocer el mundo y la Santa Casa de Roma, para saber en lo que queda para comenzar la batalla, mientras que el Santiago llega.

- Centurión.

Llego Santiago valiente, no te atengas a tu brazo, mira que soy un

vasallo del presidente Pilatos, voy a hacer que toquen a fuego, con bastante precisión, para que salga a campaña el "Alchareo" y el "Centurión", todos echen pie a tierra y guerra contra los cristianos.

(Todos los Moros responden guerra, batalla y cortes con el Centurión y luego regresa pelean con los otros Moros y bailan suave, sube hasta donde está el Santiago).

- Alférez Cristiano.

Gran Señor por ti voy como me mandaste a los campos de Turquía y con la ayuda de María, según tu me lo ordenaste; gran Señor toda la gente esta tendida y todo en buena ordenanza, pero Señor ten confianza en tus amables guerrilleros, que con estos finos aceros, les hemos de dar muerte aprisa.

- El Santiago.

Tengo esperanza a mi Dios y en la Reina de los Cielos, que hoy los saco de este mundo y los echo a lo profundo, a las penas del infierno.

(Bailan en fila entran y hacen un círculo en parejas).

Embajador con Capitán, Embajadorcito con Alchareo, Santiago con Pilatos, Valeroso con Alférez Moro, Embajadorcito con Tiberio, Vasallo con Tiberio, Alferis Cristiano con Centurión, Gallardo con Tarfia, Santiaguito con Pilatitos, Embajador con Secretario.
(Combaten todos y luego forman una fila).

- Valeroso. *(Valeroso baja a donde está el Centurión y dice).*

Dios con su grande poder tuvo que crear a María y la escogió para madre del templo, ¿cómo lo haría? y el ruido de estos tambores, me han sacado aquí a este puesto, acordándome que estoy en fiesta de este portento; más ¿quiénes están aquí admirados, según veo?

- Centurión.

¿Qué cajas y que clarines suenan a la dirección del viento conociendo mi valor?, yo soy el que pone miedo a la redondez del mundo y a los filos de este acero, salgan de aquí los cobardes a probar mi enojo fiero, metan manos a sus alfanjes que hoy pelear valientes quiere.

- Valeroso.

Yo no vengo a pelear, solamente a lo que vengo, es a saber de estas grandezas que han bajado de los cielos.

- Centurión.

Sal pues, yo confiado en mis bríos a nadie le tengo miedo, con la fuerza de mi brazo, hago lo que hoy manifiesto.

- Valeroso.

Hoy te quitaré la vida, por atrevido y grosero, pídele que te socorra, que al instante lo veamos.

• Centurión.

¿Quiénes y cómo se llaman, que yo conocerlos quiero?

• Valeroso.

Esta es la Madre de Dios, hecha del Divino Verbo, que de su vientre sagrado hizo relicario el templo, según los evangelistas San Gregorio, San Juan en su apolis lo vio, cual rayo ligero que lo iba vistiendo el sol y coronado de luceros; pero para decir verdad San Mateo es el primero, San Ambrosio es el segundo, San Agustín el tercero, San Buena Aventura el cuarto, que son autores perfectos.

• Centurión.

Yo no me doy por vencido ni como pueda ser, eso es lo que sucede cristiano, que te he de quitar la vida y la he de llevar conmigo, a la Reina a la que tú adoras.

• Valeroso.

¿Cómo han de poder tus Dioses, con mi dios tan verdadero?, es María Sacro Señora muy claramente sabemos, que tuvo al autor de todos y quedó Doncella es cierto.

• Centurión.

Admirado me ha dejado, pero nada de eso creo, como para quedar doncella da ¿cómo pudo ser eso?, desátame porque a sí, me has dejado suspenso.

• Valeroso.

Has visto en una vidriera colocado un bello tercio y que al ir saliendo el sol, pasa adentro su reflejo y luego que ya va encumbrando de sus vidrios va saliendo, dejándola tan intacta como estaba al principio, por eso mismo contemplo que es La Reina de los cielos, que tuvo el sol por justicia y su vientre tan supremo.

• Centurión.

Pídele que te socorra y al instante lo sabremos.

• Valeroso.

¿A quién buscas hallaras?, si es lo que vienes buscando, acabaré con tus vasallos y contigo iré comenzando.

(Baile: batallan y combaten).

• Centurión.

¿Con qué piensas defenderte Cristiano?

• Valeroso

Con este globo encendido de pólvora, bala y humo y mi furia acabaré contigo.

• Centurión.

Detente Cristiano amigo, detente que estoy tirado, no me mates,

no me hieras, mira que tu voz sonora hasta el corazón me atraviesa, hasta el alma me penetra, tres mil veces reconozco, que esta es mi fe verdadera, yo voz sólo y obedezco.

• Valeroso

Levántate nuevo amigo, a sombra de los paganos, a darle gracias a Dios de tan grandes beneficios, párate vente conmigo y vamos para el campo a ver a mi superior a que te de tu despacho.

• Centurión.

Venid, venid compañeros, venid en mi compañía, que he de vengar esta sangre que ha regado en este día, que el Valeroso nos lleva en el nombre de María, a darle gracias a Dios que he llegado este día.

• Capitán.

Es preciso que marchemos pero con bastante discordia, que los Turcos nos esperan a pelear en este día.

(Se lleva el Valeroso al Centurión y el Tiberio en medio de los Moros de dos en dos hasta llegar con los cristianos con marcha).

• Tiberio.

Acercarse porteros vuestros, con todos sus vigilantes a notificarle a mi padre lo que en campaña pasaste.

• Alférez Cristiano.

Si el Valeroso te perdona, yo no te he de perdonar en esta avanzada y con mis armas tu sangre he de derramar, dentro de un rato a mi patria prisionero te he de llevar.

• Tiberito.

Eso fuera pero no.

(Baile Filación)

• Pilatos.

Tiberio, aquí a la guerra de Herodes, aquí a la guerra triunfantes ya están listos mis infantes, para defender mí corona no hay que voltear las espaldas ni hay que tenerles temor, ya estamos en la campaña para defender mi honor.

• Tiberio.

Gran Señor te defenderemos constante a peleando, en este día arriban los estandartes y banderas de Turquía, viva mi Dios Talfalgante y muera la Religión.

(En Fila realizan baile Sencillo).

• Santiago.

Para llevar adelante la obra que hemos empezado, hoy tengo determinado hablar con los Mahometanos, ira pues una emba-

jada diciendo que es de mi agrado, confiesen como Cristianos la fe de crucificados, es su fe y su religión, es la única y verdadera la que yo solo quisiera imponer en paz, la reconocerán aunque mi escuadra es pequeña pero está al favor de Dios, nos guiará y con ellos vencerá y por si alguno se opusiera aunque poderoso y humano valiente soy a que decidido estoy, por la paz y la humildad y si ellos se aumentan y confiesan nuestra sacrosanta fe, yo las armas les pondré y les daré mi amistad en este campo impaciente la resolución espero, creado en mi Dios verdadero, con su misericordia y poder.

- Pilatos.

Que cajas y que clarines suenan a la religión del viento conociendo mi valor, yo soy el que pongo miedo a la religión del mundo y a los filos de este acero salgan de aquí los cobardes o probaran mi enojo, fiero metan mano a sus Alfanjes que hoy pelear, pelear quiero.

- Pilatitos.

Hoy padre te seguiré a la campaña de este día, también con la sangre fría un cristiano investirás, no hay que voltear las espaldas, ni que cerremos los cuernos hasta morir en batalla, que otra cosa meteremos.

(Filacion-Baile Redoblado con un Moro y un cristiano con brinco-Tendida-Marcha-Pasacalle y Filacion-después sube Tiberio).

- Tiberio.

Yo soy Tiberio en la tierra y hoy morirán Los Romanos a los filos de este acero, toque alarma y toque a guerra.

- Santiago.

En ti tengo la venganza Santiago, soy de Galicia, que baje por una nube blanca, vengo por saber y de ver donde habita, donde se halla toda esa gente rústica, fea y malvada. En aquel claro espejo donde los ángeles se miraban, y así es como pagaban aquellas cuentas tan largas, hoy quiero que me satisfagan estos soberbios judíos, ellos buscan su arrogancia para que sepan y vean que castigo les guarda, ya estamos en la campaña donde has de perder la vida, tu Pilatos y tu gente que te aguarda.

- Pilatos.

Retírense mis soldados de Mahoma a ir a vencer, toquen cajas y clarines victorioso yo también, mira Santiago, tus contrarios son muchos y solo a mi me han de obedecer, los que arruinaste amenazan un cristiano, disponer dentro de un rato, será arrojado por estos pies.

- Embajador.

Pilatos Presidente de Judea loco, vano y presumido como ahora



Danza de "Moros y Cristianos" de Santa Ana Ixtlahuatzingo, Tenancingo, Estado de México, participa en el Santuario de Santa Juanita de Los Lagos, Jalisco (02-02-2008).

no cumples con las fuerzas de tus bríos, mira que con golpes míos el sol se nubla, obscurece y da miedo, pero mueren los judíos.

- Centurión.

Paciano es lo mejor donde mis fuerzas veras, el Presidente Señor, el responderte ha querido que a los mejores soldados ha matado y ha vencido.

- Valeroso.

Soy gran Sultán Valeroso y el Alférez que muera, ya estamos en la campaña para ganar la bandera.

- Centurión.

Sólo una ocasión lo digo y no lo relato más, que a ti te digo rapaz que para pelear conmigo, Cristiano no eres capaz.

- Santiago.

Almirante puedes creer en que te miro confiado, no me espanto aunque estés de por medio a la guerra tan constante.

(En fila se hace la cruzada de armas, de uno en uno, luego de dos en dos y así se va bailando suave dando vuelta en fila - después sube Tiberio).

- Tiberio.

Antes que rompa la aurora y mi paz se la lleva el viento, coronada de Jancitos, yo como General cauto y caudillo registro mis centinelas, no sea que se hayan dormido, ¿pero qué General, se duerme divisando a sus enemigos?.

- Embajador.

En el campo estoy tirano, a pelear vengo contigo como valiente cristiano, te rendiré un servidillo, un compañero tuyo, un clarín has vencido pienso, que tú no podrás pelear a gusto conmigo

- Tiberio.

Con toda España y su escuadra es decir con sus leoncillos, tengo valor de pelear y defender a mis novillos, que ni a ellos los hombres les temo, usando espada y cuchillo, así es que vete retirando a cuidar tus cachorrillos.

- Embajador.

Risa me da escucharte hombre leve, torpe y ciego, tus arrogancias mortales son de muy poco talento y me prevengo con soberbia, que no haz de logro tu intento.

- Tiberio.

A las obras me remito.

- Embajador.

Ojalá y fueras rodando.

- Tiberio.

Que en mis brazos tu cayeras.

(Baja Tiberio bailando suavemente).

- Tiberio.

Alarma de esos bramidos, al viento y no secén de decir "guerra hasta no saber, los movimientos", no hay que voltear las espaldas, ni que cerremos los cuernos, hasta no morir en batalla, ni en otra cosa meternos.

- Gallardo.

Son desgracias de momento, no lo lleve a ocasión, que con súplicas y lamentos has de alcanzar el perdón, hoy veré tu desafío comenzando filación.

(Bailan en fila, pasacalle de uno en uno, de dos en dos y así hasta terminar con todos; tendida y pasacalle, marcha de paso doble, en fila y entra la embajada).

- Santiago.

Bendita sea tu pureza, Virgen sin comparación, ábreme el entendimiento por tu limpia Concepción, Santiago soy de Galicia que bajé por una nube blanca, por saber y ver ¿dónde habita?, ¿dónde se halla toda esa gente rústica, fea y malvada?, aquella inocencia, Santa a Jesús del Nazareno, lo han sentenciado a muerte, estos Moros en campaña, estos Moros traicioneros, los nobles soldados de Roma asombra del universo entre mi valor y esfuerzo confían en mi amante persona.

- Embajador.

Yo en el celestial espero tener un aviso firme, para que en nosotros se confirme, la religión verdadera, si pronto lo que quieren ver, toque al alma y toque a guerra.

- Embajadorcito.

Pilatos apercibe en seguridad que te he de vencer y has perdido, y que has de quedar vencido, yo y el embajador que es Vasallo principal.

- Valeroso.

Detén María vuestro paso en vuestra gloria admirada, hoy quiero alojar mi intento con la música ayudada, en el nombre de María y Jesús Sacramentado, hoy no me queda con vida ese Pilatos mentado.

- Alférez Cristiano.

Es María la más hermosa, más que el agua cristalina que corre de loza en loza, eres tan hermosa soberana Virgen mía, que para acabar con Pilatos ayúdame tú Madre mía.

- Gallardo.

Salgan y salgan a campaña a competir con los Moros, a defender a María que es lo único bien que yo imploro, a ti soberana Madre, a mi Dios a quien yo adoro, acompáñeme en este día, para acabar con Pilatos en compañía de sus Moros.

- Vasallo Cristiano.

Amables compañeros dispongamos nuestras armas para pelear con los Moros, que no digan que les tuvimos miedo, con el poder de mi Dios de los Cielos que es el dueño de lo creado, yo como fiel Vasallo de mi poderoso Rey, saldré a los campos a pelear con los Paganos para que sepan también, que aquí hay valientes Cristianos.

- Santiaguito.

Virgen hermosa y divina, dueña de mi corazón, ayúdame en esta ocasión para acabar con Pilatos y todita su nación.

- Pilatos.

Oye gallardo español, yo soy Pilatos el valiente, soy el que ha de acabar con el Santiago y su gente, no me espantan amenazas porque tengo en mis palacios: joyas, diamantes, zafiros y jacin- tos muy apreciados, todo esto lo he ganado con la fuerza de mi brazo y con el valor de Tiberio, te he de hacer dos mil pedazos.

- Tiberio.

Valiente Poncio Pilatos no tengas cuidado, ni tengas ningún temor, que para matar a Santiago a mi me sobra valor y hacerlo dos mil pedazos, por estos campos de honor.

- Tarfia.

Yo soy Tarfia el más valiente de la escuadra de Alcorán, si la fortuna me ayuda eso tendré que contar, si llego a matar a Santiago gran Tarfia me he de llamar, que con esta espada en la mano la cabeza le he de tumbar.

- Secretario.

Yo seré una tempestad con truenos que devoraré a todos esos cristianos que a vuestras leyes se oponen, no querrán ni arrimarse tan solo sepan mi nombre.

- Centurión.

Oye Tiberio valiente, no tengas ningún cuidado, ni tengas ningún temor, mira que soy Centurión de Poncio Pilatos mentado, voy por mis caballerías y mi valor tan solimado, en la punta de mi espada me he de traer la cabeza del Santiago.

- Alférez Moro.

Yo como gran Alferis asombra de los Paganos, yo aseguro que se mueren toditos esos Cristianos, aquí se respeta a Mahoma que es el Rey de estos palacios y también a la persona de nuestro Rey Poncio Pilatos.

- Alchareo.

Yo como gran Alchareo portero del Presidente, yo soy el que ha de acabar con el Santiago y su gente, quiero que en este lugar que se tiene por valiente, quiera su muerte o la mía en estos campos de honor, hoy quiera ver su valentía peleando con gran valor.

- Capitán.

Salga el valiente emblema jefe de los africanos, para que ese enojo tenga el Jefe de los Cristianos.

- Santiago.

En el nombre de Dios Sagrado y de la Virgen Soberana, voy a decirle a Pilatos que despache una embajada.

- Pilatos.

Siendo el Rey Poncio Pilatos me podéis una embajada, que venga de haya primero y luego de aquí que valla.

- Santiago.

Venir aquí un soldado mío, vasallo de la escuadra más querida aunque costare la vida, iréis a Jerusalén a dejar una embajada, a ese rebelde enemigo llamado Poncio Pilatos, de mi parte le diréis que éste siervo y advertido y no está prendido que aperciba con mi carta, que yo lo aniquilaré si desprecia mi embajada.

(Sube el embajador con baile sencillo a donde está el Santiago).

- Embajador.

Gran Señor aquí estoy al respeto de tu fama, todo Romano Pontífice te saca y te aclama solo con la arrogancia de tu nombre, haré que de mí los soldados Turcos se asombren con los cielos

soberanos, si agarro a Pilatos en mis manos, lo haré tierra, lo haré cenizas, como al cielo acomete, te prometo le pese la muerte sino obedece tu mandato y hoy le pasará su suerte a ese Rey Poncio Pilatos, tiemblen los montes, la tierra y guerra contra Pilatos.

(Todos los cristianos responden guerra).

- Santiago.

Parte ligero y veloz al llegar a la Turquía, con el gran poder de Dios y la ayuda de María, un Ángel ira con voz, con su bendición y la mía y con el gran poder de Dios, feliz llegarás algún día.

- Embajador.

Gran Señor te voy a servir como Vasallo, échame tu bendición gran poderoso Santiago.

(Le da la bendición con la cruz y le entrega la carta).

- Santiago.

En el nombre del Eterno Padre y del Eterno Dios, Hijo Sacro del Espíritu Santo, si esta victoria consigo, en mi corazón te llevo, te vas para la Judea donde tu valor campea, aquí y en cualquier reinado.

- Embajador.

Gran poderoso Santiago no tengas ningún cuidado, ni tengan ningún temor, que para llegar a la Judea suene alegre el clarín y el tambor, para llegar feliz y contento a esos campos de honor.

(Regresa el embajador, con baile sencillo entran los cristianos de uno en uno hasta el Capitán).

- Embajador.

Abre la puerta soldado y soldados de Turquía, que a tu presencia he venido con gusto y con alegría, por orden del Rey Santiago he venido en este día, a dejar en esta embajada que me concedas la entrada, sin estorbarme de nada, sea por bien o por rigor.

- Capitán.

Has alto Cristiano cobarde, no hables con tanto enfado, si vienes de embajador no ultrajes a los paganos, la respuesta yo te la traigo, te la traigo dentro de un rato según lo que me mande decir nuestro Rey Poncio Pilatos, sea de paz o sea de guerra, diez minutos en este lugar me esperas.

(Aquí clava la espada y da aviso a los demás).

- Capitán.

A ti como gran Alchareo darte parte es necesario, que ha venido un Cristiano por orden del Rey Santiago, dice que trae una embajada a nuestro Rey Poncio Pilatos.

- Alchareo.

Sabrás lo que consultaré y lo llevaras por enterado, mientras doy parte a Tiberio de esa embajada grosera, yo te traigo la respues-

ta ten cuidado de esa puerta, que sea de paz o sea de guerra, diez minutos en este lugar me esperas.

- Alchareo.

A ti como gran Alférez darte parte es necesario, que ha venido un Cristiano por orden del Rey Santiago, dice que trae una embajada a nuestro Rey Poncio Pilatos, tu bien sabes lo que hacemos, si lo agarro entre mis manos es muy justo que acabemos con esa raza de Cristianos.

- Alférez Moro.

Sabrás lo que consultaré y lo llevaras por enterado, mientras doy parte a Tiberio de esa embajada grosera, yo te traigo la respuesta ten cuidado de esa puerta, que sea de paz o sea de guerra, diez minutos en este lugar me esperas.

- Alférez Moro.

A ti Centurión ilustre darte parte es necesario, que ha venido un Cristiano por parte del Rey Santiago, dice que trae una embajada a nuestro Rey Poncio Pilatos, tu bien sabes lo que hacemos, si lo agarro entre mis manos, es muy justo que acabemos con esa raza de Cristianos.

- Centurión.

Sabrás lo que consultaré y lo llevaras por enterado, mientras doy parte a Tiberio de esa embajada grosera, yo te traigo la respuesta sea de paz o sea de guerra, diez minutos en este lugar me esperas.

- Centurión.

A ti mi gran secretario en honras de Jerusalén, darte parte es necesario y que lo sepas también que un loco temerario se acerca con mano armada y le dijo es Capitán, sabrás que nos trae una embajada por orden de su señor.

- Secretario.

Sabrás lo que haya dispuesto, ver soldados del imperio y tu llevaras lo que es cierto, lo que nos mande Tiberio, yo te traigo la respuesta sea de paz o sea de guerra, diez minutos en este lugar me esperas.

- Secretario.

A ti Señor gran Tarfia darte parte es necesario que ha venido un Cristiano por orden del Rey Santiago, dice que trae una embajada a nuestro Rey Poncio Pilatos.

- Tarfia.

Sabrás lo que consultaré y lo llevaras por enterado mientras doy parte a Tiberio de esa embajada grosera, yo te traigo la respuesta sea de paz o sea de guerra, diez minutos en este lugar me esperas.

- Tarfia.

A ti mi gran General del César el más querido, solo te vengo a avisar para que estés entendido que acaba de llegar un joven muy atrevido trastornando nuestro imperio, en la mano trae una espada y tu nos dirás Tiberio, tu perdona que te dé yo ese mal rato, dice que trae una embajada a nuestro Rey Poncio Pilatos.

- Tiberio.

Alerta toda mi escuadra de mis valientes soldados, entre mis Vasallos cabe la proporción propagada con solución cerrada, quítenle la vida al cristiano por atrevido y grosero, no le dejen en la mano ni le admitan su embajada.

- Tarfia.

Obedezco tu mandato y tu orden será cumplida, de nuestro Rey Poncio Pilatos cuidaremos de su vida.

- Tarfia.

Es una disposición cerrada, quítenle la vida al Cristiano por atrevido y grosero, no le dejen en la mano ni le admitan su embajada.

- Secretario.

Obedezco tu mandato y tu orden será cumplida, de nuestro Rey Poncio Pilatos cuidaremos de su vida.

- Secretario.

Es una disposición cerrada, quítenle la vida al Cristiano por atrevido y grosero, no le dejen en la mano, ni le admitan su embajada.

- Centurión.

Alerta toda mi escuadra de mis valientes soldados, entre mis Vasallos cabe la proporción propagada, con la disposición cerrada quítenle la vida al Cristiano, no le dejen en la mano ni le admitan su embajada.

- Alférez Moro.

Obedezco tu mandato y tu orden será de nuestro Rey Poncio Pilatos cuidaremos de su vida.

Es una disposición cerrada, quítenle la vida al Cristiano por atrevido y grosero, no le dejen en la mano ni le admitan su embajada.

- Alchareo.

Obedezco tu mandato y tu orden será de nuestro Rey Poncio Pilatos cuidaremos de su vida.

- Alchareo.

Mi gran Capitán soberano a honras de Jerusalén como no pasas a ver siendo tan gran al cosario, le diréis que se devuelva a ese loco temerario, antes de que a mis campos llegue furia, rigor de mis brazos.

- Capitán.

Obedezco tu mandato y tu orden será cumplida de nuestro Rey Poncio Pilatos cuidaremos de su vida.

- Capitán.

Cristiano muy menguado y de valor muy escaso, ¿cómo pones la defensa con la fuerza de mi brazo?, ¿cómo pones el camino que vienes tan arriesgado?, pero hoy pongo fin a tu vida para que quedes escarmentado, mi puerta será cerrada y la orden será complicada, no admitiré tu embajada mejor quitarte la vida en estos campos de honor.

- Embajador.

Pues si la entrada no me das, pues yo prefiero la paz, entre mis brazos serás doce mil y algo más, porque los tiempos no son escasos como hoy verás mi valor y si tu eres el defensor de estas puertas infortunadas, yo seguro en mi fortuna que hoy verás con que valor, que con la ayuda de mi Señor y la que es La Reina de los Cielos, hoy te echaré por los suelos sin amparo de tus Dioses, dando quejidos atroces sin encontrar el consuelo.

- Capitán.

Pues yo no te excuso la entrada, pasa adelante y verás con presto acabarás con tu vida y tu embajada y si pronto lo quieres ver, toque alarma y toque a guerra.

(Baile: Batalla).

- Embajador.

Abre la puerta soldado y soldados de Turquía que tu presencia ha venido con la ayuda de María, a dar mi embajada que traigo con gusto y con alegría, por orden del Rey Santiago yo he venido en este día a dejar esta embajada, que me concedas la entrada sin estorbármela de nada sea por bien o por rigor.

- Alchareo.

¿Quién contáis por buena vos qué a mis puertas quiere entrar?, ¿tú nombre, quiero preguntar y me dirán quién soy vos?.

- Embajador.

¿A quién preguntas en vano? cuando diciéndolos voy si tu quieres saber quién soy, la respuesta está en la mano, soy de mi Dios un Cristiano de la escudía de mi Rey y vengo a decirte a la vez que vengo de embajador a tu puerta Emperador a dar mi embajada, que traigo y te pido de favor que me concedas la entrada sin estorbármela de nada sea por bien o por rigor.

- Alchareo.

Válgame el Santo Alan y el zancarrón de Mahoma si la guerra vamos ha de ser pronto y por ahora confío en mi Santo Polín y en la bella Sultana, que te he de bajar por los aires a fuerza de

pólvora y bala, tú no tienes que decir dónde has visto mis hazañas en valerosas campañas he salido victorioso, ¿qué rumor escandaloso?, ¿qué en este sitio quiero saber?, ¿qué buscas?, ¿qué quieres?, ¿qué vienes tan fantasioso como un traidor alevosos?, ¿qué ha mis puertas quiere entrar?, la cabeza te he de tumbar te he de hacer menos destrozos.

- Embajador.

Calla, Moro no prosigas, que lo que alabo es muy grande y traigo un Dios tan cebero, que es el que me ha de ayudar y cautivo te he de llevar ante mi Dios verdadero y si con ustedes mismos topara, ahora por estas campañas los echaría entre mis brazos a sacrificio de España y si pronto lo quieres ver, toque alarma y toque guerra. *(Baile: Batalla).*

- Embajador.

Abre la puerta soldado y soldados de Turquía, que tu presencia he venido con la ayuda de María a dar mi embajada que traigo con gusto y con alegría, por orden del Rey Santiago yo he venido en este día a dejar esta embajada, que me concedas la entrada sin estorbármela de nada sea por bien o por rigor.

- Alférez Moro

¿Quién contáis por buena vos que a mis puertas quiere entrar?, tu nombre quiero preguntar y me dirás ¿quién soy vos?.

- Embajador.

¿A quién preguntas en vano cuando diciéndolos voy?, si tu quieres saber ¿quién soy?, la respuesta está en la mano, soy de mi Dios un Cristiano de la escudía de mi Rey y vengo a decirte a la vez, que vengo de embajador a tu puerta Emperador a dar mi embajada, que traigo y te pido de favor que me concedas la entrada sin estorbármela de nada, sea por bien o por rigor.

- Alférez Moro.

Aquí soldados valientes, aquí Moros valientes en este Jerusalén, favor se pide también, que muera tirano el cristiano, porque se arroja al humano atrevido, a vuestro Rey.

- Embajador.

Manda a sorprender tu escuadra y no des voces atrevidas, serás sangre invertida si tú me excusas la entrada.

- Alférez Moro.

Yo no te excuso la entrada pasa adelante y verás, con presto acabarás con tu vida y embajada y si pronto lo quieres ver, toque alarma y toque a guerra. *(Batalla).*

- Embajador.

A ti Centurión ilustre te amonestan y te llamas, no creas que



El Rey Santiago en acción, danza de "Moros y Cristianos", Santa Ana Ixtlahuatzingo, Tenancingo, Estado de México, (en su festejo de carnaval, febrero 2009).

tú me asustas, con los Dioses que tú amas, que por parte de aquella insignia la dicha del gran Santiago, para que tú y tus rendidos y tú Príncipe Pilatos, paguen los divinos fueros de tu poder soberano.

- Centurión.

Yo soy Centurión valiente, por haberte coronado del palacio estoy al frente y de mi seguridad al jurado, esto manda nuestro Rey y debe ser bien ejecutado, dices que tu Dios es tu Señor Crucificado, pues no te excuso la entrada, pasa adelante y verás y con presto acabarás con tu vida y tu embajada y si pronto lo quieres ver, toque alarma y toque a guerra.

(Baile: batalla cruzando armas).

- Embajador.

Abre la puerta soldado y soldados de Turquía que a tu presencia han venido con gusto y con alegría, por orden del Rey Santiago yo he venido en este día a dejar esta Embajada, que me concedas la entrada sin estorbármela de nada, sea por bien o por rigor.

- Secretario.

¿Quién es este Cristiano y César del Rey Santiago?, hoy morirá por mi mano para que quede escarmentado, pues yo no te excuso la entrada, pasa adelante y verás y con presto acabarás con tu vida y embajada y si pronto lo quieres ver, toque alarma y toque a guerra.

(Baile: Batalla cruzando armas)

- Embajador

Abre la puerta soldado y guardias de este palacio, tú que eres el gran Vasallo de tu Rey Poncio Pilatos, quiero que me hagas favor, hoy tengas el bien de escuchar hasta llegar a tu señor, mi embajada que tengo que dar.

- Tarfia.

¿Quién eres Cristiano osado?, ¿por qué te arrojas atrevido en estos lugares santos, en respetados sitios?.

- Embajador.

Soy la segunda persona del poderoso Santiago, que puse a la ciudad de Roma con una Embajada que traigo y te pido de favor que me concedas la entrada, sin estorbarme de nada, sea por bien o por rigor.

- Tarfia.

Pues yo no te excuso la entrada, pasa adelante y verás con presto acabarás con tu vida y tu embajada y si pronto lo quieres ver, toque alarma y toque a guerra.

(Baile: Batalla, cruzando armas).

- Embajador.

Si acaso tú eres el Rey de este imperio, del César el más querido, vengo a decirte joven Tiberio y a dejarte apercebido, a tú Rey es el que quiero ver y también dejarlo entendido y también vengo a conocerlo y por eso a su gran palacio he venido.

- Tiberio.

Como con tanto sacato Cristiano cruel y guerrero que a las puertas del castillo te atrevas vos inglaré, que no sabes que soy Tiberio de estas cortes respetables, donde mis primicias tiemblan de ser mi nombre rebalsable.

- Embajador.

Soy embajador de España que vengo a solicitar y para que sepa mi fama, yo los vengo a desafiar, a los grandes de este imperio yo los vengo a conquistar, a Pilatos y a Tiberio para que vengan a pelear.

- Tiberio.

Se postran con tan diluvio, secunden de mi los valles, soy hijo de tan buenos padres, como de mis victorias tantas y en sangre Española regaría, regaría por hora en estas campañas mis triunfos, mi valor en el tiempo han de quedar porque no puedo reunirlos, ni borrarlos, voy por mis caballerías mi valor tan solidario, la Santa Casa de Roma que es la que tengo cargo, ¿cómo te atreves osado a entrar en este palacio donde está la habitación de nuestro Rey Poncio Pilatos.

- Embajador.

Esas palabras excusadas, hoy sabrás lo que contienen, deja dejar mi embajada y luego a mi valor te atienes, que en todo ha de ser respetada y tú también conmigo bienes. Buenos días te da tú Dios por ahora valiente Poncio Pilatos, si Mahoma te favorece solo te invito este rato, solo te vengo a decir, por orden del rey

Santiago, que salgan al campo a pelear, que salgan de la Turquía donde has de acabar tus días, tú y tus valientes soldados.

- Pilatos.

Vaya gracia de mancebo que niño de poca edad, al Rey te atreves sin conocerlo, ¿hasta dónde llega tu maldad?, ¿dime quién te ha mandado, lo cierto tú me diréis que a mi palacio has venido?, ¿por parte de quién venís?

- Embajador.

Por parte del Rey Santiago a dejarte una embajada, que tengas el bien de escuchar y que no te des por enfadado, que hoy te la daré bien explicada.

- Pilatos.

Dame esa embajada breve, antes que te castigue alabe, con mi vista te destruya, mira muy bien lo que miras, las grandezas de mi palacio y sabrás que en él habitan el gran Rey Poncio Pilatos.

- Embajador.

Infórmate por escrito y no te vayas a turbar, mira bien que yo te invito y tú me sabrás contestar, mira que te cita el que te quiere bautizar, una vez estando con Cristo, tuyo será el Reino Celestial, ¿Pilatos te acordarás de aquella ocasión y nunca se te ha de olvidar, que cuando estuviste en el poder a nuestro Divino Redentor lo mandaste azotar, que cinco mil azotes con que cruel y dominio y sediento de sangre divina, lo mandaste a crucificar? Y él en una Santa Cruz murió y el mundo de tinieblas se cubrió y el templo en tres partes se rompió, y al tercer día resucitó y a los cuarenta días al cielo subió y en una nube vendrá, con gran gloria y majestad en su segunda venida y entonces le tocará a él venirte a sentenciar, que esa sea tu salvación o quizá tu eterna condenación, si tú no te quieres bautizar y esto te vengo a avisar y darte por razón y esto tengo que llevar a mi gran emperador.

- Pilatos.

Aquí mi gran Tiberio y mis grandes Generales, los soldados del imperio y guardias de estos lugares, venid aquí a mi presencia para escuchar sus razones, si están prestos a la guerra, medirán sus intenciones del Santiago viene una embajada, que en todo ha de ser respetada por los soldados del imperio, es una embajada del Santiago, quiero que la leas Tiberio.

- Tiberio.

Gran Señor tantos años que he servido en tu palacio, tengo la vista cansada mi gran Rey Poncio Pilatos, dirígete a mi secretario el que te diga esa embajada.

- Pilatos.

Aquí mi gran Secretario a honras de Jerusalén es una embajada

del Santiago, quiero que me la venga a leer, él quiere que sea bautizado y eso jamás puede ser, mejor quedar aquí destrozado a que llegue a suceder.

- Secretario.

Gran Señor rendido aquí a tú presencia, aquí me tienes gran Señor, al trono de vuestra excelencia y a tú palacio de honor, quiero que me des la licencia y me hagas el gran favor, a ver lo que contesta este falso embajador.

- Embajador.

De Galicia hace una hora que he salido por orden del Rey Santiago, para dejar advertido de una razón que traigo, por tus puertas he pasado después de penosa jornada y a tu palacio he llegado a dejar una embajada, por orden del Rey Santiago y que tengas el bien de escucharla.

- Secretario.

Dice mi gran emperador que le hagas el gran favor, que te quieras bautizar, él te querrá con honor y quedará la guerra en paz y que una vez siendo cristiano, él te querrá como hermano y te dejará en tu tierra gozando de tus riquezas y que si no llegas a aceptar, pagarás con tu cabeza y te formará una cruel guerra hasta llegar a implantar tu religión verdadera.

- Embajador.

Ya paso tu vista y real escriba, ya tu gente estará lista de todita la Turquía, pues presidente Pilatos atiende a esta razón con cautela al gran Santiago, le han querido hacer traición, ya que vive en los cielos y es mi querido patrón y yo he de ser su abogado.

- Pilatos.

Ya me provocó el aliento con tu embajada grosera, declara que aquí sin ella y Apolín de quien venera antes de quebrantar tus fueros, vivo entrarás a la tierra.

- Embajador.

Ya que por justo secreto valiente Poncio Pilatos, ten de seguro y por cierto tú perdona que te de éste mal rato, para que estés entendido de esa patria ya el termino se ha cumplido, desde que Jerusalén, tuvo tan grandes alzadas, desde aquel Rey Desiderio marcó estos lugares santos, donde reinaban sin angustia tú y Tiberio muchos años.

- Tiberio.

Hola, hola ¿qué es eso que de mí se habla?, ¿quién disminuye mi nombre?, ¿quién destituye mi fama?, ¿a quién gran Tiberio llama, será nombrado en mi luz?, será prendido en mi juicio, ¿quién a mi alteza ha llegado?, por no tener luz ni juicio, con esta espada en la mano, te voy a dar tu beneficio.

- Embajador.

Con cautela al gran Santiago le han querido hacer traición, ese que vive en los cielos, es mi querido patrón y yo he de ser su abogado, sería un rayo que ausentaré, sería un juro cometa animal que hecha fuego por la boca y por las pestañas rayos, tanto en el alma traigo con la carta que escribiste con el puño de tu mano, por miedo ni por temor, yo soy la respuesta viva de las murallas sustento al Pontífice Romano, a la gloria de Israel, bastará ser Dios de muchos años, sal alevoso tirano que a la guerra de un monte estamos, por estas plazas no te asustes, por miedo ni por temor, pon tus lirios en el campo y te darás cuenta que mirándome a mí, ya vistes al gran Santiago.

- Tiberio.

Cállate cristiano altivo, pavoroso y embustero, que todo tendrás perdido y no saldrás vivo de este imperio, ¿qué no sabes que soy Tiberio del César el más querido?, pero hoy te dejaré aturdi-do, confío en mi Dios Mahoma y te prometo por mi corona, que tus esperanzas serán perdidas y no escaparás de mis iras, balas engreído tres veces cobarde y necio.

- Embajador.

Lástima le tengo a tu vida.

- Tiberio.

Lo piadoso te agradezco.

- Embajador.

Ponte verás este acero.

- Tiberio.

Pronto verás este igual.

- Embajador.

Allá en el campo te espero.

- Tiberio.

Lo veremos lisonjero.

- Pilatos.

Anda y dile a tu Santiago que no convengo en su embajada, que a la guerra estoy al tanto, que arme todita su escuadra.

- Embajador

Pues a la guerra estoy al tanto, pues orgulloso ¿quién eres pues? Presidente Pilatos, no está acabada la guerra.

- Pilatos.

No que no te muestras ufano, así muestras a mis iras, si te agarro entre mis manos, tu cuerpo estará hecho tiras.

- Tarfia.

Anda cristiano atrevido y líbrate de nosotros, que allá en el campo te haremos tierra convertida en polvo.

- Embajador.

Cállate Moro embustero y líbrate de mis brazos, que con los filos de mi acero te he de hacer dos mil pedazos.

- Pilatos.

Calla, calla pedazo que yo de oír esa voz, mas me acrecentad mi brazo, como haciéndote pedazos.

- Embajador.

Como haciéndole un fuerte incendio, ya estarás al escoger sitio, lugar e imperio, ya que todo esté dispuesto y todo esté prevenido.

(Aquí suben Embajador, Pilatos y Tiberio, con paso doble hasta donde está el Santiago, pero cuando llegan al lugar del Embajador, se paran).

- Tiberio.

Arrienda y no des la vuelta, que conmigo has encontrado, yo soy el fuerte Tiberio de Jerusalén nombrado.

- Embajador.

A Tiberio escandaloso le he venido a conocer, anda que por riguroso lo que te ha de suceder dentro de un rato, a mi patria prisionero te traeré.

- Alférez Cristiano.

A Tiberio engrandecido, porque te ves en tu tierra, anda que por presumido, preso yo te agarraré en la guerra.

(Se regresa Tiberio a su lugar y el Embajador y Pilatos suben hasta donde está el Santiago y llegando donde está, el Gallardo se para el Embajador).

- Pilatos.

Despeluca mi vos confundida en mi soberbia, no arrojéis tanto a mi vos con alojó de mis penas ¿cómo no te habré sumido?, ¿cómo no tiembla la tierra?, ¿cómo no te hice pedazos antes de comenzar la guerra?

- Embajador.

Moro arrogante detente con los filos de este acero, no son hilos que sonaran, no son hilos que imitaré, ahora con tus Moros Santos vuelve el acero a su vaina.

(Embajador sube hasta donde está el Santiago)

- Santiago.

Llegar a darme los brazos, antes que cuentas me des.

• Embajador.

Con felicidad volví, sin encontrar accidente, solo esperándote a tí y que esté dispuesta la gente.

• Santiago.

Si acaso dispuesta está, mi espada es de acero toda, pasa adentro a descansar mientras se llega la hora

• Embajador.

Por ti como me mandaste con tu Embajador Señor, lo que responde Pilatos encendido en su valor, que en el campo nos espera a comer de todas frutas y a gozar de lo mejor.

• Santiago.

Pues yo te agradezco rendido con firme puntualidad, como valiente soldado pasa a Roma a descansar.

(Se baja Pilatos muy enojado).

• Pilatos.

Válgame todo el humano de mis enojos, ¿qué es lo que miran mis ojos?, ¿qué es lo que escuchan mis oídos?, pues Tiberio sal de la ciudad, Tiberio sal de la corte, Tiberio y dame esa rica marlota y ese reluciente acero, que para vencer a Roma, no necesito a Tiberio.

• Tiberio.

¿Así pagas Rey conducto victorias que te he ganado con la fuerza de mi brazo?, tanta sombra que te he dado, toma tu reluciente acero y hecha los brazos a mí, que saliendo de Jerusalén, tú te has de acordar de mí.

• Pilatos.

Aguarda escribano real, Tiberio hermoso y valiente, escucha a tu Presidente, no te muestres tan desleal, que ultrajado a tu persona por ese pliego de Roma que ha llegado a mi tribunal.

• Tiberio.

Luego ¿para qué me detienes Pilatos siendo tu tan valeroso?, ahí está el sabario famoso, el Capitán y el Alférez, con el Alchareo, tienes para salir de tu empeño.

• Pilatos.

Perdón te pido Tiberio, rendido estoy a tus plantas, toma tu reluciente acero y traspásame la garganta.

• Tiberio.

Levántate Rey Zenón y échame los brazos al cuello, que por los desprecios que has hecho, yo te perdono Tiberio.

• Pilatos.

Este cristiano atrevido con su arrogancia fatal, tres veces lo he

perseguido por éste palacio real, como Rey extendiendo una orden a mis campañas lucidas, al momento con fiereza determinen con su vida.

(Pilatos se devuelve y dice).

El Capitán me consuela, el Alchareo me da gloria, el Centurión me deshonra y tú Tiberio me das pena.

• Tiberio.

¿En qué te doy pena Pilatos?, cítalos para campaña, ¡hoy verás quién soy yo con esta espada en la mano!

• Pilatos.

¿Para cuándo es tu valor Tiberio?

• Tiberio.

Para ahora gran Señor, es tan fuerte mi ardimiento, mi rabia y mi furor, que hasta en los impedimentos encumbro y pongo temor.

• Pilatos.

Pues siendo así Tiberio te nombro mi embajador, anda y dile a ese Santiago de mi parte, que sí me enojo y no quiero, que si quiere mi amistad, luego a punto te vuelves antes que pase a campaña y le publique mis guerras, no me ha de guardar cristiano con vida en todas sus riveras, experimentando mi ira y mis cuchillos sangrientos.

• Tiberio.

Voy Señor a obedecer lo que su alteza me mande y nos permita Mahoma, para inferir la jornada, con amor lo desea como pretendo hacerlo, que vaya Tarfia conmigo.

• Pilatos.

Tarfia, Tarfia, Tarfia.

• Tarfia.

Responde Gran Señor.

• Pilatos.

Con muchísima irradiación, con gran gusto y esmero, vas en compañía de Tiberio.

• Tarfia.

Para servir a vuestra alteza, me voy con el fuerte Tiberio a traerme en este acero, la cabeza de ese traidor.

• Tiberio.

A obedecer tu mandato nos vamos juntos los dos, échanos tu bendición y se te de cuidado.

- Pilatos.

La bendición de Alá, de Mahoma y la mía, te alcance y si llego a vencer a Roma, dichoso me he de llamar.

(Sube Tiberio y Tarfia con baile sencillo, pasando de uno en uno hasta llegar con el embajador).

- Tarfia

Parece que he divisado de Roma los Capitolios, en estos barros vergeles, de ese emperador malvado.

- Tiberio.

Yo también he divisado las piezas de artillería y me causa mucha armonía, porque estoy muy irritado, estoy en la ejecución, traigo el pecho alborotado, soy más soberbio que un león.

- Tarfia.

Tiberio, a la ejecución.

- Tiberio.

Aquí quedará oculto en estos montes y riesgos, Tarfia aligera el paso y entra a dar el aviso.

- Tarfia.

Ejército placentero donde el valor nos desmaya, muy cerca de la muralla donde se mira el fuerte Tiberio.

- Embajador.

Tarfia con mucha igualdad, estás delante de mí, al punto apartar de aquí, no depende tu maldad.

- Tarfia.

Si entre mis brazos te hallaré y en mis manos te agarraras, muy lejos de aquí te echaré, dos o tres leguas de tierra, ¿qué respuesta he de llevar?

- Embajador.

Lo dicho de aquí ha salido a los filos de mi espada, a toda tu infantería les he de dar muerte tirana.

- Tarfia.

Reciban armas de España.

(Todos los Moros reciben armas de Tiberio).

- Tarfia.

Tiberio dos infantes enojados a mi valor se opusieron con espíritu radiante, constantes me respondieron.

- Tiberio.

Toma esta lanza y a nadie me dejes pasar mientras yo llego al-

canzar, el logro de mi esperanza.

(Le da la lanza y lo espera)

- Santiaguito.

Yo soy Santiago chiquito y estoy en defensa de él, si tu vives ignorante pasa a confesarte con él.

(Sube Tiberio hasta donde esta Santiago, pero primero llega con el Gallardo).

- Tiberio.

Ejército placentero donde el valor nos desmaya, yo soy el fuerte Tiberio del gran presidente enviado, lo que me manda su alteza que le diréis a Santiago lo noble de mi fiereza.

- Gallardo.

Te aseguro que si vieras a mi embajador patente y si lo vieras presente, muerto al suelo te caerías.

- Tiberio.

Me volveré a levantar con estimación tan fiera, de cada ondion que le diera, así te abra de pasar dos o tres leguas de tierra, ¿Qué respuesta he de llevar?

(Brinca y se le hinca al Santiago)

- Santiago.

Aquí lo tenéis presente, no te llegas a turbar, acabas de declarar la dicha de un Presidente y para que sepas cuanto es lo noble de un caballero, te ayudaré a levantar, dame los brazos Tiberio.

- Tiberio.

Apártate lisonjero, no te muestres fantasioso que para levantarte del suelo, con mi valor es bastante, ¿Qué respuesta he de llevar?

- Santiago.

La dicha de aquí ha salido a los filos de mi espalda, a toda tu infantería le darán muerte tirana.

- Tiberio.

Reciban armas de España.

(Todos los Moros dicen armas de Tiberio).

(Regresa el Tiberio hasta donde está el Tarfia y se le van los dos hasta donde está el Pilatos con baile sencillo)

- Tarfia.

Gran Señor, los infantes enojados a mi valor se opusieron con espíritu radiante, constantes me respondieron.

- Tiberio.

Partí como me mandaste con tu embajada, Señor lo que res-

ponde el Santiago encendido en su valor, que en el campo nos espera a comer de todas frutas y a gozar de lo mejor.

- Pilatos.

Cien mil veces bienvenido seas, Tiberio a sombra de España, entermisador valiente de las lunas Africanas, pasa adentro y toma asiento, que te den chocolate.

- Pilatos.

Tiberio, antes que rompa la aurora mi voz se la lleve el viento, coronada de jacintos yo como General cauto y caudillo registro mis Centinelas no sea que se hayan dormido, pero ¿qué General se duerme divisando a sus enemigos?, ya que justo el secreto se ha logrado, la ocasión de revisar mis escuadras no suceda una traición, es fuerza pasar a revisar, armas, piedras y munición, toma esta rica marlota y vete para los campos del Santiago y tú me traerás la respuesta, tanto de gente como de armas y cañones cargados para disponer mi armada.

- Tiberio

Voy Señor a obedecer *(y brinca)*.

- Gallardo.

Tú me espantas Tiberio, porque ya estoy bien amurallado, prisionero has de venir con tu batallón a lado.

(Sube el Tiberio con baile sencillo hasta donde está el Gallardo).

- Tiberio.

Cristiano ya te conozco rendido, según te veo batallar, ¿si te quieres escapar a Mahoma pídele auxilio?.. *(Batalla y Cortés)*.

- Gallardo.

Moro, confieso que me he rendido, ya me hace falta el aliento en este sacro portento, tú has de ser favorecido, no me espanto que cautivo me lleves a la Turquía, que mi Dios y mi Señor me ha de sacar algún día.

(Batalla y el Tiberio le quita la bandera al Gallardo)

(El Tiberio se regresa peleando con los cristianos y le entrega la bandera a Pilatos y el Gallardo se va tras el Tiberio hasta su lugar).

- Gallardo.

Por parte de Dios te pido Tiberio altivo, constante y grosero, quitarte la vida quiero, me dirás dónde está tu superior, que es lo que vengo buscando para rendirle al humano y todos queden postrados y rendidos.

- Tiberio.

¿Qué es lo que vos pretendéis para entrar al tribunal?, si a mí

superior buscas, yo atiendo su lugar y ya te puedes retirar, porque Pilatos por ahora es el Rey en su tribunal y si guerra vienes buscando comenzaremos a pelear.

(Batalla y hacen Cortés).

- Gallardo.

Ojala que aquí los Moros salieran ahora, por estas campañas los echaría por mis brazos a sacrificio de España

- Pilatos.

Vuelve Gallardo Español, dando aviso como un leal soldado y dile a tu General que mi nobleza y esmero, que haga las paces si quiere y si no la quiere hacer allá en el campo lo espero.

(Batalla y el Gallardo le quita la bandera al Pilatos y se regresa peleando con los Moros).

(Filación)

- Tiberio.

Gran Señor pasé por los campos del Santiago y está bien amurallado tanto de gente como de armas, cañones cargados, para disponer la armada.

- Pilatos.

Es poco para mi brío el Santiago y su escuadrón, a los perros les daremos de cada uno el corazón.

- Pilatitos.

Está muy bien dicho mi padre, aquí me tienes a tu lado con el Alchareo a mi lado y la fuerza del sabario, a patadas y a punta de pies no me quedará, cristiano, parado.

- Tiberio.

Ya voy a dar el aviso a la violencia del rato, del escribano Tiberio y del presidente Pilatos.

- Santiaguito.

Calla, calla perro chiquito no te muestras tan ufano hasta no quitarte la vida, no te dejo de la mano como con tanto sácate, Moro arrogante y embustero que a las puertas del castillo te has atrevido, y grosero, anda y lárgate de aquí manda que toquen a fuego que el poderoso Santiago ya va tocar de nuevo, yo con el Valeroso y con la ayuda de María tengo que darle a Pilatos y a su escuadrón batería.

- Pilatitos.

Es Ya hora Padre Señor de salir a la batalla, para matar al Santiago con todita su canalla, en una fuerte muralla del Santiago y su escuadrón, a los perros le daremos de cada uno su corazón.

- Santiaguito.

Ya es hora Padre Señor de salir a Inglaterra, para quitarle la vida a Pilatos en la guerra, en el nombre de María y de Jesús Sacramentado, hoy no me queda con vida ese Pilatos mentado.

(Filación y forman las puertas Moros y Cristianos, sale el Tiberio con el Tiberito y el Gallardo, con el Embajadorcito brincando, con toque de pasacalle, batallan con Cortés).

- Tiberio.

Gran Señor aquí estoy a tu mandato, vengo a registrar las armas con las que tenemos que pelear, los triunfos y batallas que ha de haber en este lugar.

- Gallardo.

Tú no me espantas Tiberio, yo te voy a dar tu religión, esta es la primera batalla para que empiece la cuestión.

(Batallan con Cortés), (Tocan pasacalle y sale Santiago y Santiaguito, Pilatos y Pilatitos, bailando, batallan con Cortés)

- Pilatos.

Caballero Valenciano aquí estoy a tu mando, vengo a saber por mi Gobierno ¿por qué estoy tan mal mirado?, ¿por qué estoy tan mal ofendido?, si yo soy el que busca ruido, muy pronto aprevén tu armada con pólvora de granada y piezas de artillería, para prevenir la campaña a la guerra de este día.

(Ballan con Cortés).

- Santiago.

Anda pues Embajador y dirás este relato que el campo quiero ver, a este Rey Poncio Pilatos.

- Embajador.

Voy Señor a obedecer, que a mí me sobra valor para pelear con Pilatos y todito su escuadrón, espero del cielo Santo su sublime Bendición.

(Batallan tres veces y luego el Pilatos agarra preso al Embajador, toque de pasacalle).

- Capitán.

¿Quién es este necio atrevido que a mis puertas quiere entrar?

- Pilatos.

Haz que pase el traidor que vendado de hojas irá.

- Embajador.

Que valla gloria de Moros porque me van a llevar, al cabo mi superior me ha de venir a sacar, entonces los Moros se tendrán que acordar de los triunfos y batallas que ha de haber en este lugar.

(Toque de pasacalle).

- Tiberio.

Ya quiso el cielo divino, que cayeras prisionero, de esta cárcel no te escapas aunque te vuelvas un trueno.

- Pilatos.

Está muy bien dicho Tiberio, se ha logrado la ocasión mañana dispondrás para la ejecución.

- Embajador.

Estoy preso pero no niego mi religión verdadera, que viva mi superior y el Pilatos que muera, han de ser atropellados con toda su idolatría, ¿hasta cuándo suerte ingrata?, ¿hasta cuándo llegará el día que yo a mi patria me vaya?, no hay quién mueva estos candados, ni quién rompa estas cadenas hasta que el Santiago venga y haga destrozos de ellas.

- Embajadorcito.

Escucha Madre Divina del paraíso celestial tú serás nuestra madre, en esta hora fatal, te pedimos con anhelo que nos mandes un Ángel del cielo, que nos venga a desatar.

(Aquí sube Tiberio con toque de pasacalle a matar al Santiago y todos los cristianos).

(Batallan con Cortés y matan al Santiago y Cristianos).

- Santiaguito o Ángel.

Levántate Rey Señor que eres el dueño de lo creado, a decirte me han mandado, que prosigas la batalla que ha llegado hasta la gloria las angustias de tu muerte, que el Señor ya quiere verte y darte tu premio merecido y todos a tus pies rendidos, tu serás quién les de la muerte, levantar queridos míos, de la escuadra más querida recobrando nuestros bríos y vayamos a la vida que todavía no está perdida, nuestra Sacro Santa fe, viva la Virgen María, viva el Señor San José.

(Todos los cristianos diciendo viva).

- Vasallo Cristiano.

Anda Moro traidor de nuestra Sacrosanta fe, que a los pies de mi Señor prisionero te traeré y entonces me vengaré de esa tu infame traición.

- Pilatitos.

Tiberio ahí te dejo ese traidor, el Tarfia, el Centurión, el Capitán y el Alferis que son los de más valor, son los que me han de acompañar a ganar mi religión.

(Pasacalle sencillo tres veces).

- Santiago.

No pierdo las esperanzas de ganar cetro y corona, santos de mi devoción son los que me han de acompañar a ganar mi religión.

- Santiago.

No pierdo las esperanzas de sacarte algún día, no me espantan que cautivo te tengan con tiranía, he de ir en medio de ellos a traerte en mi compañía.

- Santiaguito.

Está muy bien dicho mi Padre, aquí estoy en tu compañía, no me espantan que cautivo lo tengan con tiranía, he de ir en medio de ellos a traerte en mi compañía.

(Pasacalle sencillo, tres y rompe las puertas y tres veces llega donde esta Pilatos batalla con él y saca de prisión al Embajador).

- Santiago.

En el nombre de María y de Jesús Sacramentado, por estos campos vengo airado, vengo en busca de Pilatos y de su poder soberano para rendirle al humano ahora por estas campañas.

- Tiberio.

Santo Alá ¿qué es aquí esto?, ¿qué dará a entender en el infierno?, el infierno brama, la tierra tiembla, la luna alumbra, las aves cantan, las piedras saltan ahora por estas campañas.

- Pilatos.

Tú no me espantas Tiberio, que me partes el corazón, deja morir con silencio, deja morir con valor, a mi Dios Mahoma triunfante, que de mi te has olvidado, vengan a ahogarme las aguas más amargas que el mar tenga, lluevan cenizas, los peñascos más altos rueden sobre mí, ya no es posible sufrir tan semejante deshonor, aquí mis banderas desoladas por estos campos de honor, levantar queridos míos y recobremos el valor que a la guerra nos vamos.

- Embajador.

Ya quiso el cielo divino prestarme su claridad, ya salí del cautiverio y tengo mi libertad.

(Todos los Moros dicen porque te la dimos).

(Todos los cristianos dicen porque la ganamos).

(Batalla y Filación).

- Santiago.

Está acabada la guerra y formada por entero, pasa a Inglaterra los venceré guerra a guerra, los echaré por primera, los echaré por segunda, los echaré por tercera, si en tales cosas se oponen contra mi fe verdadera, verán de lo contrario correr arroyos de sangre.

(Dicen los Moros, ¡lo queremos!)

- Santiago.

Acudir soldados míos a la guerra valerosos, venid todos prevenidos con espíritus gozosos y con alentados bríos para ganar esta guerra y vencer a Pilatos, toque alarma y toque guerra.

- Pilatos.

Que poco ánimo te veo, que poco talento alcanzas, pues mira bien de quién te abrazas, pues yo te acabaré en esta plaza.

- Santiago.

Primero te haré pedazos con tu vida acabaré, pues ha de ser con esta espada, pues yo defiendo la fe.

(Los Moros dicen: nosotros a Mahoma).

- Santiago.

Ninguno me libraré del tormento de la muerte, Jesús que trance tan fuerte, pues, ¿quién me acompañara hermosa Lisa?, ¿quién fuera de tu guarda y patrón?, el demonio es mi enemigo y si tú no estás conmigo, pues quién me acompañará, dos puertas hay nomas para entrar a ver a Dios, comienzo a decir las dos, con su vida y con su amor, algún día auxilio me darán, algún auxilio grave o fuerte mientras yo llego a verte, vestido de Santa Aurora, donde canta la victoria, la muerte el juicio según entiendo más o menos me encomiendo, a mi querido San Luis, gozar es justo que de Dios tan favorable perjuicio, tú eres La Reina y Señora apártalos para el gran juicio.

- Pilatos.

Tiembla con justa razón el infierno en este día, hoy sea La Ave de María, de su limpia Concepción mi rabia y mi indignación manifiestan con fiereza, parece que con toda franqueza, repetimos Santa Aurora, favorécelo Señora aquí en el trance de su muerte.

(Aquí Pilatos batalla con Santiago y se lleva al Valeroso Santiago y rescata al Valeroso y se regresa peleando con todos los Moros).

- Embajador.

Has alto por quién soy, antes de que llegue a verte, advertir que gente junto a la voz de mi clarín, no empiece la marcha, solo que a estos montes he de subir y aquí me han de guardar y nadie se atreva a pasar.

- Tiberio.

Que voces tan atrevidas que a mis campañas resaltan, con las tropas distinguidas el paso les embalsa, ¿quién con tanta osadía?, ¿quién con tanto atrevimiento pasa su idolatría?, aquí a la defensa de María no se presenta tu Dios, solo el mío prefieren todos, como pronto lo verás a los filos de esta espada la sangre derramarás.

(Batalla Tiberio con el embajador y luego Tiberio se lleva al Gallardo, Embajador pelea con todos los Moros y rescata al Gallardo y regresa peleando con todos los Moros, después Filación).

• Pilatos.

De la Santa Casa de Roma yo he salido desterrado, solo mis hijos se quedan porque son interesados, yo vengo de Galilea pasando por California, vengo en busca del Santiago para ver si me da la gloria, ya no quiero ser Pilatos, ni quiero ser mayor, Herodes hará, quiero ser un Ángel bello todo copado de flores.

• Santiago.

Será tu correspondencia, si es lo que vienes buscando, acabaré con tus Vasallos y luego te iré bautizando.

• Pilatos.

(Algún consuelo, voy y vengo).

Yo soy el Rey Poncio Pilatos, y esta es mi mayor grandeza, dado el mundo en pobreza los debo de aniquilar, a la fuerza natural me he de cobrar con razón y manchando mi escuadrón, fórmense la suerte mía al llegar a la Judea del Nazareno Sansón.

• Santiago.

Desfile mi compañía dándole vuelta a esta calle, entrar por la puerta quinta donde se previene muralla.

• Pilatos.

Desfile mi General con su batallón a lado de las murallas sustentas al Pontífice Romano, que he de empedrar esta plaza con cabezas de cristianos para defender mi honor.

• Santiago.

Eso fuera pero no si yo te viera, vestido de luto prisionero te he de traer en la cola de mi bruto.

• Pilatos.

Si yo en tus leyes creyera, tuviera alguna riqueza, ahora te he de ver bajar con tu caballito de prisa.

(Filación).

• Tarfia.

Caballeros y Vasallos afilar nuestros aceros, para que como corderos degollemos a los Cristianos.

• Tiberio.

Con esta espada en la mano yo he de ser el primero que me he de abatir con ellos, a sus armas manda a tocarles por la izquierda y tú príncipe Rey Poncio Pilatos, manda tocar esos clarines y tambores, y cítamelos para la guerra.

(Pase de revista).

(Los Moros y los Cristianos, dan tres vueltas afilando sus machetes, después los cristianos entran en tendida y en medio de ellos, el Santiago y Gallardo)

(Los Moros pasan en dos filas haciendo honores a los cristianos con la mano derecha e izquierda tres veces y luego

terminan en tendida).

(Se toca pasacalle tres veces, los Moros corren y los cristianos lo siguen).

• Gallardo.

Hasta aquí mueres Tiberio y mueres tan inconstante, para celebrar el templo de esta iglesia militante.

• Tiberio.

Oh Dios Mahoma ¿qué daría a entender que no había rabias, fieras, leones, tempestades, rayos y centella para poder abrazar?, ¿cuánto a tu defensa venga, y tumbarles la cabeza y llevarlos de bandera, aquí en los triunfos de mi lanza?, toque alarma y toque a guerra.

(Aquí sale de la tendida el Tiberito tres veces, y lo van a traer, el Gallardo y Alferis con toque de pasacalle, tres veces y lo mata el Gallardo).

• Tiberio.

Oh Dios Mahoma ¿cuál sería mi suerte?, ¿cuál sería mi sentencia aquí en este momento?, hoy los mares braman, la tierra tiembla, la luna alumbra, las aves cantan, las piedras saltan todo es regocijo solo al verte, para mi es tristeza aquí en la hora de mi muerte.

• Gallardo.

Hasta aquí mueres Tiberio y mueres tan inconstante, para celebrar en el templo de esta Iglesia militante.

(Muere Tiberio y se lo lleva uno de los vestigios, toque de pasacalle los Moros corren y los cristianos los siguen tres veces, en la tercera vez los Moros se agachan y los cristianos les ponen el machete en la cabeza vencida).

• Pilatitos.

Tata, tata si te matan ¿qué me dejas?

• Pilatos.

Mis chanclas viejas. *(Corren).*

• Pilatitos.

Tata ¿si me matan qué cómo?

• Pilatos.

Chicote por el lomo. *(Corren).*

• Pilatitos.

Tata si te matan ¿a dónde me quedo?

• Pilatos.

En la calle chupándote el dedo. *(Corren).*

• Pilatitos.

Tata me quiero casar.

• Pilatos.

Trabaja flojo. *(Corren)*.

• Pilatos.

A qué calor tan terrible, a que fuego tan entero Mahoma, como no me vales, que esta de ti ya reniego.

• Santiago.

Viva el cielo si eso intentas a mi valor oponerte, Moro te he de dar la muerte tan recio que ni sientas. *(Corren todos)*.

• Pilatos.

Mahoma me valga al morir, y desesperado muera, hazme más pedazos, digo que esta de ti ya reniego.

• Santiago.

Viva el cielo si eso intentas a mi valor oponerte, Moro te he de dar la muerte tan recio que ni sientas. *(Corren todos)*.

• Pilatos.

Válgame el poder de Ala, me ampare y me favorezca, mandaré dos novenarios y millones de cabezas, haré que los mares bra-men, haré que tiemble la tierra, haré que se pare el sol a la mitad de su carrera.

• Santiago

Viva el cielo si eso intentas a mi valor oponerte, Moro te he de dar la muerte, tan recio que ni la sientas. *(Corren todos)*.

• Pilatos.

Ya me has cansado Santiago, pero te he de matar ahora con esta curva cuchilla y este brazo de Roma.

• Santiago.

A vivir Morito empiezas, señor yo te llevo a contar, que he tum-bado más cabezas que arenas tiene la mar. *(Corren todos)*.

• Pilatos.

Santiago hablar y hablar, Santiago no me mates, Santiago no me mates a mis hijos, déjalos para amparo mío, te daré La Santa Casa de Roma donde tengo las reliquias, el oro y la plata enterrada.

• Santiago.

Suenen el hilo a la voz, yo me enojo en tu razón. *(Corren todos)*.

• Pilatos.

Yo me enojo en tus razones, hay más de ti que de mí, que fui

Rey en la nación y ahora hay más de ti que de mí, que eres Rey en la ocasión, en esta tierra que he pisado, ya el aliento me ha faltado.

• Santiago.

Con nuestra fe verdadera te rindes Pilatos ahora, y alcanzarás el perdón y el cielo por entero. *(Corren todos)*.

• Pilatos.

Ya me ha cansado Santiago, ya no puedo caminar en los tientos de tu caballo, me llevará a bautizar.

• Santiago.

¿Quién es el arte pompa?, es el oro en quién venero, es María llena de Gracia quien te votará al infierno.

(Aquí sale la tendida, Pilatos corriendo y lo van a traer el Em-bajador y el Alferis, tres veces con toque de pasacalle).

• Pilatos.

Santiago, ya acabaste con mi gente, hasta aquí acabas conmi-go, por el amor de Dios te pido. Que no permita que muera, sin alcanzar el bautismo.

• Santiago.

Dime Moro infame ¿cómo te quieres llamar?

• Pilatos.

Si tu defiendes la fe, yo me llamaré José, pero más Cristóbal quiero ser, porque solo a Cristo busco, él es el que me ha de amparar, porque soy Vasallo suyo.

• Santiago.

(Llega Cristóbal) ya que tu deseo se ha cumplido, híncate, que se te cumpla, yo te doy tu Santo Bautismo.

(Se hincan todos los Moros atrás de Pilatos de dos en dos para recibir el Santo Bautismo).

• Santiago.

En el nombre del eterno Padre y el eterno Dios Hijo, Sacro del Espí-ritu Santo, yo te doy tu Santo Bautismo, párate y vente conmigo y vamos para Roma, a ver a la Virgen pura, para ver si te perdona.

• Pilatos.

Vamos queridos míos a ver la ponderación, que el Santiago nos propone, que es la Virgen del perdón, así respondemos todos con afecto y armonía, viva por la eternidad la pureza de María.

(Todos los Moros dicen viva).

• Santiago.

Besa esta Cruz Pilatos, si eres hijo de Dios verdadero y alcanza-

ras el perdón y el cielo eterno.

(Todos los Moros besan la cruz).

- Santiago.

Recuerda bárbaro sacrílego que un Dios en el cielo existe y todo esto que ya viste rendido a mis pies, postrado hoy El Señor me ha mandado que creas en nuestra Santa fe, y yo como cristiano fiel te llevaré al paraíso celestial, donde cantaremos sin cesar las glorias sin descansar por toda la eternidad.

- Pilatos.

Rendido a tus pies postrados, yo confieso en este día que es pura sin mancha María y confieso el error que yo tenía.

- Santiago.

Escucha hermano creyente de mi pecho la esperanza, gozaras bien venturanza y el cielo estará abierto, donde todos en ese momento gozaremos sin descansar.

(Toque de paso doble y vencida).

- Santiago.

Poderosísima Madre Reina del cielo y de la tierra, aquí te traigo a Pilatos, a quien le he ganado la guerra.

- Pilatos.

A tus plantas estoy rendido soberana Virgen mía, ya se te acabo la limosna la que daba fuego y batería, así respondemos todos con afecto y armonía, "viva por la eternidad la pureza de María".

(Todos viva).

- Santiago.

Hasta aquí divina aurora, hasta aquí divino amante, quiso mi corto talento lo que mi fe solicita también, mi cura y pastor que de sus ovejas cuida, que le concedas Señor un báculo y una mitra y que tenga acierto en su Gobierno y goce de sus delicias, que nos tiene preparado en su gloria celestial.

- Pilatos.

Para qué marlota y turbante en este día, si hoy confieso en este día que es pura y sin mancha María, hoy confieso el error que yo tenía, que el misterio no entendía, aquí como un Ángel soberano y ahora que me veo cristiano, a todos diré ahora viva la Virgen María, viva el Señor San José.

- Santiago.

Hasta aquí divino Señor, quiso Dios nuestra pureza con este mi torpe talento, para finalizar mi intento los Señores mayordomos y su ilustre ayuntamiento, dales paz y asiento, para que cuando fallezca vengan a alabar tu Reino, viva la Virgen María, viva la Reina del cielo.

- Pilatos.

Adiós Virgen pura, adiós Virgen sin mancha más hermosa que la aurora, ampáranos Señora aquí en la hora de la muerte, tú serás de nuestra suerte, el amparo y la alegría a dios hermosa María dueña de mi corazón, a toda esta reunión querida, adiós hasta otro año al que Dios te preste vida.

- Tiberio.

Adiós dulce Madre divina del paraíso celestial, todos en este lugar postrados en tu presencia, perdón Madre mis y clemencia, perdón Madre mía, ten piedad de tus hijos que te adoran, que les des tu bendición y preséntanos Señora al Señor del perdón, adiós brillante lucero hasta el año venidero.

- Santiago.

Adiós hermanos queridos todos en esta ocasión con nuestros pechos elegidos pidamos al Señor dé la paz, bien de nuestra salvación y que nos lleve a su gloria donde cantan la victoria, todos juntos en esta reunión pidamos la salvación y toda esta reunión querida, adiós hasta otro año si Dios nos presta vida.

- Valeroso.

Adiós Reina del cielo del paraíso celestial, en este Santo lugar nos venimos a despedir, ya acabamos de cumplir y nos des tu bendición y alcancemos el perdón, aquí a toda esta reunión, adiós hermosa María, adiós hasta otro día.

- Secretario.

Adiós Señor nos venimos a despedir, ya acabamos de cumplir lo que teníamos preparado, adiós estrella brillante, adiós hermanos queridos, adiós hasta otro año al que Dios le preste vida.

- Capitán.

Adiós Madre divina y hermosa de mi dulce redentor, tú eres mi dicha y amor que en esta vida penosa, venid y adoremos la insignia de nuestra fe y todos con amor diremos "Viva la Virgen María", "viva el Señor San José". *(Todos viva).*

- Embajador.

Adiós al precioso Madero Sacrosanto de Jesús, venid todos y adoremos porque ella será nuestra luz, y por ella al cielo iremos, donde todos juntos estaremos en su gloria celestial, y cantaremos sin cesar sus glorias sin descansar por toda una eternidad.

- Alférez Moro.

Adiós pinos y campanas y hermanos míos, adiós corona de espinas de nuestro Padre celestial, adiós brillante lucero y danos tu bendición hasta el año venidero.

- Gallardo.

Adiós corona de espinas de vuestro dulce redentor, en esas sienes divinas traspasadas con dolor, tú que por nuestro amor sufres dolor tan severo, adiós hermoso lucero échanos tu bendición, hasta el año venidero.

- Alférez Cristiano.

Adiós lugar Sacrosanto nos venimos a despedir, ya acabamos de cumplir lo que teníamos prometido, ya todo se ha terminado por nuestra reunión querida, adiós hasta otro año al que Dios te preste vida.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS:

Diario Personal de vida de los C.C. José Trinidad Medina Piedra y del señor Isaac Medina Chávez, (1883-1970) de la comunidad de San José Chalmita, Tenancingo, Estado de México
 Reader's Digest (1979) "Gran Diccionario Enciclopédico Ilustrado", México, S.A. DE C.V.

FUENTES ORALES

Domínguez Sánchez, Ramón de la Ciudad de Tenancingo de Degollado, Estado de México.
 Echevarría Rivera, Felipe, Oriundo de la Ciudad de Tenancingo de Degollado, Estado de México.
 Cerón Velásquez, Alberto de la comunidad de Santa Ana Ixtlahuatzingo, Tenancingo, Estado de México.
 Guardián Sánchez, Delfino del pueblo de Tepalcatepec, Tenancingo, Estado de México.
 Gutiérrez Ramírez, Juan de la localidad de Teotla, Tenancingo, Estado de México.
 Igueldo Vásquez, Juan del pueblo de San Miguel Tecomatlán. Tenancingo, Estado de México.
 Gutiérrez García Jacinto y Carlos de la comunidad de San Diego, Tenancingo, Estado de México.
 López Aguilar, Raymundo de San Simonito, Tenancingo, Estado de México.
 López Díaz, Victoriano del Ejido de San Isidro Tenancingo, Estado de México.
 Pérez Romero, Gorgonio de la Comunidad de San Juan Xochiaca, Tenancingo, Estado de México.
 Valdez Guadarrama, Oscar de la comunidad de Tepalcatepec, Tenancingo, Estado de México.

LA DANZA DE MOROS Y CRISTIANOS EN NEPEÑA

Victor Castañeda Peña



Moros y Cristianos con sus vistosas y elegantes vestimentas

La “Danza de Moros y Cristianos”, se celebra cada cinco años, que coincide con la Fiesta de Bajada. Se ignora si en realidad ha sido siempre así. No se tienen documentos archivados acerca de la “Danza de Moros y Cristianos”; antiguamente era transmitido de padres a hijos, actualmente se ha dado facultad a todos los jóvenes que deseen participar en ella para que así no se pierda esta tradición. No se conoce con precisión la fecha que se da inicio a la fiesta de Danza de Moros y Cristianos. Pero se comenta “que por los años 1700, en este pueblo vivía un español oriundo de la provincia de Galicia. En uno de los viajes que realizó a su tierra natal, junto a varios españoles que habitaban en el pueblo, se desató una gran tempestad y el galeón que navegaba estuvo a punto de naufragar; cuando se pensaba que todo estaba perdido, los navegantes, a invitación de este español se pusieron a rezar con gran fervor a la “Virgen de Guadalupe de Nepeña”. Y, como mandado del cielo, la tempestad fue desapareciendo y vino una gran calma. Se cree que a su regreso de Galicia, su pueblo natal, en agradecimiento al

milagro realizado, trajo a la celebración de la “Fiesta a la Virgen de Guadalupe” la escenificación de la “Danza de Moros y Cristianos” a Nepeña, y la celebró todos los años que Dios le concedió vida”.

Según los testimonios de los participantes en la Danza y los pobladores de Nepeña, el drama escenificado de la lucha entre Moros y Cristianos gira sobre las Cruzadas Cristianas ya afianzadas en Tierra Santa, listas para entrar en combate para rescatar los santos lugares de Jerusalén. Comienza con cánticos de ambas bandas y después de una ardua lucha, termina con la rendición de los Moros que siguen con un canto lastimero por su derrota que al final son bautizados. Se dice que antes se usaban sables de verdad, pero era tanto el entusiasmo de los danzantes que llegaban a herirse entre ellos, por eso ahora se utilizan sables de madera.

Es una hermosa representación, antes lo hacían montados a caballo. Actualmente a pie en un ambiente amplio



Lucha por parejas. Los embajadores en primera fila.

y a la vista del público, con el fin de que aprecien en todo su esplendor esta hermosa danza. El marco de la fiesta se desenvuelve en la plaza de Armas frente al Templo, lugar de veneración a la imagen de la “Virgen de Guadalupe”.

Hemos tratado de contar con datos y testimonios sobre la danza, pero los participantes no cuentan con mucha información. Entre los que se recuerdan: Pío Márquez, Mariano Cano, Emilio Meléndez. Como Directores artísticos están: Mariano Cano, Emilio Meléndez, Fernando Carrillo. Además se cuenta con una directiva; quienes no necesariamente son protagonistas de la danza, cuyos integrantes son también damas del lugar. Antes era una comisión adjunta del Comité Central de la Fiesta Patronal, pero desde hace algunos años se elige una directiva aparte, dedicada solo a preparar la escenificación de la danza, entre ellos se puede recordar a: Rómulo Solari, Elías Luarte, Miguel Meléndez, Emilio Segovia, Víctor Díaz, Anselmo Laos, Guillermo Neciosup. (Los tres últimos fallecidos).

El vestuario que se utiliza en la Danza, se confecciona con los mismos colores y características que nos han legado nuestros ancestros, dándole realce y elegancia. Hay tres formas de contar con el vestuario para la danza: Una es que el danzante lo adquiera, Dos: que la familia del danzante subvencione los gastos del vestuario y la última una madrina se lo obsequie; esta opción se ha arraigado mucho; son las madrinas quienes diseñan y cosen dos vestuarios, obsequiándolos a los “ahijados” para ser usados en los días 8 y 9 de setiembre de cada cinco años en que se realiza la escenificación de la danza de Moros y Cristianos

La Danza en su desarrollo, esta representado por dos espacios: el “campo Moro” y el “campo Cristiano”, cada “campo” cuenta con siete danzantes. Y son:

CAMPO MORO:

REY SOLIMÁN
PRIMER EMBAJADOR TALFÉ
SEGUNDO EMBAJADOR MUSTAFA
CARLIN
ASEN
ALI
CAMPEON VALIENTE

CAMPO CRISTIANO:

REY GODOFREDO
PRIMER EMBAJADOR TANCREDO
SEGUNDO EMBAJADOR BALDIR
EUSTAQUIO
ROBERTO
CONDE TOLOSA
RICARTE DE NORMANDIA



Desfile por la población con las autoridades.



Integrantes del campo moro al completo.

HISTORIA DE LA VIRGEN, LA PATRONA DE NEPEÑA Y SU TEMPLO LEYENDA

Luis Enrique Segovia Gonzales

Por los años 1585, el Rey de España Felipe II obsequió al Perú algunas imágenes; y el Arzobispo de Lima, Santo Toribio se encargó de distribuir las: Un Cristo para la Villa de Santa; una Virgen de Nuestra Señora de la Natividad, para el pueblo de Guadalupe; y una Virgen del Rosario para el valle de Saña, entre otros lugares; siendo remitidos estos sagrados bultos, como no podía ser de otro modo, a lomo de mula. Los arrieros llegaron sin novedad a la posta de Huambacho, encontrándose a la sazón de Corregidor don Diego de Acevedo y de Cacique, Susuy, pernoctando allí, para continuar viaje muy de madrugada. Al día siguiente, a poco de haber caminado, se dieron cuenta los arrieros de que faltaba, precisamente, la mula que portaba la efigie de Nuestra Señora de Guadalupe. Sorprendidos y presas de un pánico indescriptible, se lanzaron a la búsqueda por todas direcciones. Al tercer día fatigados y exhaustos, y dándose por perdidos, se constituyeron ante el Corregidor a manifestarle lo ocurrido. El Corregidor igualmente sorprendido por la noticia tan inesperada, procedió de inmediato a mandar un propio ante el Arzobispo, dándole a conocer el hecho. Pero, el Arzobispo, sin perder su serenidad habitual, ordenó que los arrieros siguieran viaje hasta el lugar de su destino, sin perjuicio de que las autoridades y vecinos del lugar de los sucesos, continuaran buscando la efigie perdida. A los 21 días, y cuando ya la calma y la resignación se estaba apoderando de los corazones, se presentó un indígena ante el Cacique, y le reveló que junto a El Castillo había visto una mula, sin carga y que no se dejaba cojer. La noticia fue transmitida, sin demora, al Corregidor, quien, con solicitud encomiable organizó una pequeña expedición colocándose a la cabeza, junto con el indígena denunciante, y se dirigió al lugar indicado, en el que, efectivamente, pacía tranquila la mula, a la sombra de un bosquecillo a inmediaciones del manantial Pipí.

La mula viéndose rodeada ya de cerca, se remontó a un montículo de algarroba, donde se encontraba la carga, junto al aparejo, como colocados adrede. No es para contada la alegría y satisfacción que experimentó en ese



Imagen de Nuestra Señora de Guadalupe.

momento el Corregidor. Inmediatamente se procedió a poner el aparejo a la mula, que cedió mansamente, a todo. Luego 6 hombres se presentaron a levantar la carga, pero fue en vano; se agregaron otros más, y no pudiendo tampoco moverla, exclamaron al unísono ¡Ni peña!. Se intentó por tercera vez, junto con el mismo corregidor, y no consiguiendo nada, asimismo volvieron a repetir ¡Ni peña!

Por un momento todos quedaron como evetados; se hizo un silencio profundo. El Corregido, interrumpiendo, levantó la voz y dijo: Dejad esta preciosa carga! No la mo-

váis! Aquí levantaremos un templo a la Virgen de Guadalupe, que será nuestra madre y protectora; y fundaremos un pueblo que se llamará NI PEÑA, que todos hemos pronunciado espontáneamente.

Se construyó una choza provisional, debajo de la cual se guardó la imagen hasta que el cura Asencio de San Galeano dio principio a la construcción del templo, dedicado a la advocación de la Virgen de Guadalupe, mediante limosnas y el concurso de los fieles que acudían al trabajo. Pero paralizada la obra sólo a media jornada, por falta de fondos, pese al entusiasmo y sacrificios del Párroco, y cuando éste desesperaba por obtener recursos, a cualquier costo, para dar cima a sus anhelos, se dio de improviso un humildísimo indígena, bastante entrado en años. El Padre lo trató, como sabía hacerlo con todos sus fieles; y el indígena gratamente impresionado por la forma y manera como había sido recibido por tan ejemplar sacerdote, se permitió decirle: ¿Qué le pasa? ¿Por qué lo veo tan sombrío? A lo que el Padre, humildemente, contestó: Siento morir con la pena más honda de no ver terminado el templo; necesito dinero para pagar a los braceros y proseguir los trabajos. Conmovido el indígena, volvió bruscamente la cabeza y le dijo; le daré todo lo que necesite, pues deseo verlo contento y cumplidos sus deseos. Mañana a esta misma hora (eran las 2 de la tarde) le aguardaré aquí.

El Padre Asencio lleno de fe, tornó al día siguiente al lugar indicado, donde fue recibido por Andrés Vilka que así se llamaba el indígena reconocedor por una confidencia que le hiciera su padre, de un tesoro oculto e inviolable, quien el indígena rogó al P. Asencio, que previamente lo absolviese e implorará a Dios perdón por la violación de un secreto a él confiado, teniendo en consideración que así procedía solo en gracia al templo a construirse, dedicado a la madre de Cristo. Luego le demandó aceptara como única condición se dejara vendar los ojos para ser

conducido al lugar donde se ocultaba el tesoro. Aceptada la propuesta, le vendó los ojos, y con una soga lo condujo de tal modo que perdiera la orientación. Bajaron ambos por unos escalones muy anchos de piedra, y cuando ya estuvieron en el lugar preciso, Vilca encendió luz y le dijo al Padre que se quitara la venda, y tomara el dinero conveniente, indicándole los lugares donde se encontraban el oro y la plata. El P. Asencio tomó algunos paralelepípedos de oro, que a manera de ladrillos estaban acomodados.

Salió en seguida con los ojos vendados nuevamente procurando recordar los 52 pasos que había dado para ingresar en la mazmorra. En un lugar apartado se despidió, tiernamente, el indígena para no volver a ser visto jamás. Con tal fortuna el Padre Asencio continuó con toda voluntad y decisión los trabajos del templo, que guarda la imagen de Nuestra Señora de Guadalupe, en el mismo lugar donde se erguía el algarrobo, bajo el cual fuera encontrada. Años más tarde Ni Peña, fue cambiado por Nepeña.

El Párroco San Galiano legó, asimismo, a favor de la Virgen de Guadalupe de Nepeña 26 fanegadas del fundo Huaraco, que adquirió para que sus rentas sirvieran a la conservación del culto de la patrona de Nepeña, reparación del Templo y aseo de su sacristía. Fr. Bartolomé de León con idénticos fines, legó 2 suertes de tierras; 35 fanegadas del fundo La Carbonera y 25 de Tierra Firme. Estos bienes debían ser administrados por el Párroco de Nepeña, según la voluntad inviolable de los testadores. La Virgen de Guadalupe es llamada así porque estaba destinada al pueblo de Guadalupe.

NOTA: En los documentos antiguos se escribe ENE-PEÑA nombre compuesto de los vocablos quechua: INI, crecer y PIÑA, bravo o terrible. Cuando lo visitó Santo Toribio, en 1593, se llamaba todavía ENEPEÑA. Contaba entonces con 64 almas, inclusive 25 indios tributarios, 2 reservados.

LOS TASTUANES EN MOYAHUA

Eleticia Quintero Lara
Cronista Titular de Moyahua de Estrada

En Moyahua la fiesta de los Tastuanes es muy diferente a la de la Mezquitera y Apozol porque para empezar Santo Santiago es el patrono de Moyahua y el motivo de la fiesta es honrar al Apóstol Santiago el mayor, conmemorando el triunfo en su intervención en la toma del Mixtón.

Claro que, si le preguntan a los moyahuenses, no lo van a saber ni les interesa porque al único que reconocen es al santito milagroso del caballito güero. Los personajes que intervienen son Santiago Apóstol y los moros, representado por el Santiago y los Tastuanes.

El Santiago representa al Apóstol que lucha contra los moros o sean los Tastuanes, y era la persona que levantaba la fiesta por manda ya que de su cuenta corrían los gastos que de ella se originaran. A veces eran entre dos personas. En la actualidad, el que levanta la fiesta no necesariamente se viste del Santiago porque hay gentes que residen en el extranjero y tienen muchísimo tiempo esperando que le toque el día veinticinco de julio, hay otros que se mueren y no logran su objetivo pero los hijos toman ese día a nombre del finado en deuda. En la actualidad el capitán es el que se viste de Santiago.

La misión del Santiago es poner orden entre los Tastuanes, correr con ellos dándoles sablazos en la espalda simulando una batalla entre Santiago y los infieles. Su labor es ardua pues dicen que a veces se les hincha la mano, pero puede descansar cuando un compañero lo sustituye. Siempre hay dos que le ayudan nombrados Anás, ya que el día de la fiesta hay mucha gente pagando su manda, en una esquina están montados en su caballo dando varios sablazos según el número que habían prometido: 10 20 ó 50 despacito o fuertes previamente formados en una larga fila.

La indumentaria del Santiago no es especial, puede vestir tipo ranchero con sombrero de ala ancha, un chaleco rojo de terciopelo bordado y con botones dorados. En su mano derecha empuña una espada y en la izquierda, lleva una cruz de madera. Monta un caballo (el mejor, porque nunca monta burros o mulas) con el pecho cubierto con un pectoral de cuero adornado con



Tastuanes con sus máscaras celebrando la festividad de Santiago Apóstol.

terciopelo rojo bordado con las iniciales S.S. que quiere decir Santo Santiago y una doble fila de sonoros cascabeles. Siempre cerca del corredero hay caballos preparados para que remude el Santiago cuando canse el que monta. Estos caballos estuvieron enfermos y sus dueños los llevaron a pagar mandas porque “Chaguito los curó o les quitó alguna maña”.

Tampoco los Tastuanes tienen vestuario definido pero tratan más o menos de ir algo parecidos, su ajuar consiste en una montera sobre un cono de sotol cubierto con colas de res, blancas o negras a veces revueltas muy limpias y brillantes. Dichas monteras requieren de un laborioso cuidado durante el año, pues las sacan a asolear para que no se apolillen o empiojen, las lavan y les aplican aceite palmolive y las esponjan para dar apariencia de una abundante montera.

La máscara con que se cubren el rostro es de madera con largos bigotes, una larga nariz y sin ninguna expresión, son pintadas de color negro o nogal. Se envuelven la cabeza y cuello con una toalla y un paliacate en la frente para que no los lastime la máscara y también evitar ser reconocidos, algunos usan guantes.

Sobre la ropa se empalman la camisa más cómica que tengan o un saco largo, un gabán, mangas de hule, chamarras o lo más grueso para soportar los cintarazos que le dará el Santiago, calzan botas de hule o botines; de arma usan un cuerno de venado, los que se quieren hacer chistosos traen una iguana, un sapo u otro animal muerto o de plástico.



Imagen del patrón, Santiago Apóstol.

Los Tastuanes elegantemente disfrazados sin caer en lo ridículo son los autóctonos de Moyahua usando chivarras de cuero, botines, mangas de hule, grandes toallas, gabanes, monteras muy altas y cuerno de venado pero que a diferencia de los de la Mezquitera, los de aquí nunca han bailado. Éstos andan por las calles brincando y gritando, usando voces nahoas – según ellos, porque las inventan- formando frases para comunicarse, otros con música de banda o tambora con la canción “Las cinco hermanas” que han adoptado como la música de los Tastuanes.

El capitán de la fiesta es designado mediante una junta por los Tastuanes y el señor cura, sin que otra autoridad intervenga; los Tastuanes lo eligen y ellos tienen el derecho de cambiarlo. El capitán es responsable de que no falte caballo para el Santiago o burra para la vieja. Es el que organiza en sí toda la fiesta y cuida que no haya puestos en la calle de la procesión.

Antes se decía que el capitán era vitalicio pero don Emilio López Tello (actual capitán desde hace diecinueve años hasta este 2009) dice que él no se acuerda de eso, que de los capitanes que han sido desde que él se crió fueron: Alejandro Reynoso González duró como unos cinco o seis años, luego siguió José Quezada Sandoval, Francisco Flores Ramos, Lucio Méndez Estrada que por cierto que duró solamente un año y siguió don Emilio López Tello.

La festividad inicia con un novenario de peregrinaciones de los barrios del pueblo con una imagen del Patrón cargado por personas de la cuadra ó alguien pagando manda, adornando las calles con lazos de papel picado de color rojo y blanco, por donde toca pasar el novenario terminan las calles adornadas dándole un colorido especial, después con las de las comunidades circunvecinas acompañadas de cohetes.

El itinerario del novenario nunca ha cambiado según un programa existente desde 1957.

Todos los días del novenario: a las 5:15 am. Toque de Alba y Rosario de Aurora, 6:00 am. Eucaristía, 12:00 h. Peregrinaciones, 6:30 pm. Peregrinaciones y Eucaristía.

- Día 16 - Palmarejo, Jesús María, La Presa, y Las Palmas.
- Día 17 - Cuxpala, Pueblo Viejo, Atexca y Huejotitlán.
- Día 18 - Santa Rosa y Mezquituta.
- Día 19 - S. José de la Boquilla, La Lobera, El Pitayito, Buenavista y Sta. Cruz.
- Día 20 - Barrio del Panteón.
- Día 21 - Barrio Alto.
- Día 22 - Barrio de la Santa Cruz.
- Día 23 - Hijos Ausentes.
- Día 24 - Peregrinación de Guadalajara.
- Día 25 - 5:30 a.m. Peregrinos de Juchipila.
12:00 a.m. Peregrinación de Colonia Tapatía y peregrinos de Yahualica, Jal.
4:00 p.m. Hijos ausentes radicados en Torreón.
5:00 p.m. Peregrinación de todo el Pueblo.

Cabe mencionar que las fiestas en sí, duran tres días, la víspera del 24, la fiesta el 25 y la “vieja” el 26 de julio. Todavía no tiene la categoría de feria.

Un día antes

El día 24, alrededor de las cuatro de la tarde, los Tastuanes empiezan a vestirse y salen de dos en dos o en grupitos; al encontrarse en la calle se saludan brincando y gritando o mejor dicho aullando, otros lo hacen como caballo y fingen la voz para no ser reconocidos. Cuando se acercan a una persona que ya conocen fingen la voz diciendo “¿Ahuú no me conoces?” y si es reconocido se aleja rápidamente para no ser descubierto; y si le dicen no,... creo que eres fulanita o menganita, el Tastuan levanta las manos para dejar al descubierto el estómago (como si todo mundo se dedicara a verle las barrigas a los señores), o las manos.

Todos se encaminan hacia el barrio de arriba en un lugar que ya es costumbre al que se les une el Santiago montado en su caballo repartiendo espadazos a diestra y siniestra porque se le han pegado unos Tastuanes de los tientos de la silla a cada lado y a todo galope van recibiendo espadazos por la espalda simulando una lucha interminable que se lleva a cabo en el corredero. Éste nunca ha cambiado de lugar se encuentra en la calle Allende del lado sur del curato y el lado norte de la plaza, aunque las calles están revestidas con concreto hidráulico, la cuadra del corredero tiene empedrado ecológico para que los caballos no se resbalen al correr.

Antes, los Tastuanes hacían travesuras a todo el que se atravesara en su camino, no dejaban puesto de frutas completo, ensartaban las tunas en los cuernos que traían en la mano y los embarraban en la cara o ropa de la gente, costumbre que ya se desarraigó.

El 25 día de la fiesta

Como ya hemos visto la parte religiosa más arriba, ahora veremos lo profano:

La lucha en el corredero por parte del Santiago y los Tastuanes, el Ángel o más bien el sacrificio del prisionero y la vieja el día 26.

Éste principal día, desde la mañana salen los Tastuanes rumbo al corredero a participar en la lucha, que a su vez, se desplazan por las calles principales lo que da un toque diferente a lo de otros lugares que no salen de un solo espacio.

La batalla en el corredero es interrumpida únicamente cuando el Santiago y Tastuanes salen por el "Ángel" siguiendo el mismo trayecto de la procesión.

El Ángel representa al Apóstol vencido que será sacrificado por los indios (paradójicamente en el Mixtón él sacrificó a los indios) y es representado por una persona que viste ropa ordinaria, únicamente se pone un chaleco rojo, una cruz de madera, lo amarran y lo llevan dos Tastuanes a pie. Antes lo apedreaban con fruta ahora nomás lo lazan y le quitan la cruz, claro que él se defiende porque es una afrenta si se la arrebatan, el Tastuán que lo logra, empeña la cruz en una cantina y el "Ángel" tendrá que pagar la bebida que consuman los Tastuanes.

La lucha continúa en el corredero y por las calles que es suspendida sólo por la procesión que llevarán en andas la escultura ecuestre del Apóstol Santo Santiago, que mide más o menos unos cincuenta centímetros de alta.

Al entrar al atrio, los Tastuanes se reúnen a montones brincando y gritando mientras el sacerdote recibe al santo patrono acompañado por un repique de campanas y ristras que no se sabe ni qué escuchar. Los Tastuanes por su parte escuchan misa y se despiden del santo sin darle la espalda y pronunciando palabras en un dialecto inventado.

El 26 día de la vieja

La "vieja" es acompañada por su viejo. Representan a los hechiceros de la tribu indígena que curaban a los nativos pero que los españoles decían que eran diabólicos por eso es que los tenían desterrados y prohibido entrar al pueblo. El 26 de julio es el único día libre que tenían para entrar a la plaza.

Los que representan la "vieja" también es por manda.

Salen desde el barrio alto por la calle Hidalgo de la casa del capitán adjunto Bernabé González porque ahí se disfrazan. Ella, con una máscara arrugada de color negro, un sombrero de mujer todo roto, vestido femenino algo ridículo y un busto muy exagerado; Él, con traje roto y sucio, un sombrero viejo y zapatos muy grandes, a veces lleva máscara o si lo prefiere puede no usarla, van montados en un burro sin silla de montar, él va atrás de ella abrazándola mientras los Tastuanes tratan de tumbarla

para besarla y él muy enojado los araña, rasguña y golpea tratando de impedirlo, es un juego que van haciendo un buen rato.

Después se paran en las cuatro esquinas de las calles Hidalgo y Narciso González, el viejo baila con la vieja muy pegadito al son de una tambora y un violín y los Tastuanes de uno por uno bailan con los dos haciéndoles las ridiculeces que pueden en medio de una gritería y aullidos. El capitán cuida que no los golpeen mucho y les indica el tiempo que paren para seguir su recorrido ya que se pararán en todas las cuatro esquinas que hay en el trayecto al corredero, pero al llegar frente a la plaza, entran corriendo y saltando de gusto porque es la única vez que se les permite hacerlo, los Tastuanes bajan a los viejos del burro y los suben al quiosco para bailar con ellos pero, se les escapan y hacen diablura y media con los comerciantes atentos que no se les castiga; -antes eran más groseros pero ya les impidieron porque se quejaron de que se pasaban-.

Con tres tamborazos los Tastuanes se reúnen y se van a despedir de Santo Santiago en el atrio y desmontan al Santiago y lo llevan en hombros hasta su domicilio con dianas sin cesar. El Santiago hace entrega simbólica de la fiesta con un ritual acostumbrado al quitarse el chaleco y la espada entregándoselos a los hermanos.

NOTA: El 25 de julio de 2008 el Santiago (Sr. Santiago Haro Hernández) salió montado por primera vez en un caballo blanco de raza andaluz, propiedad del Sr. Héctor García, hermano del Ing. Fernando García.

Este año hubo muchos Tastuanes y mejor organizados, porque en años anteriores casi no se vestían y además andaban por la plaza o las cantinas, menos en el corredera.

También en la reunión previa que se realiza en el curato para ponerse de acuerdo (capitanes y tastuanes) se acordó de que los de afuera deberían sujetarse a los lineamientos que en ella se tomen.

El Sr. Martín Muñoz Nájera, se ha ocupado desde hace como dos años de limpiar las calles de autos estacionados por donde se hará el recorrido de la procesión. Y usaron de nuevo los lazos para que no se salgan los Tastuanes durante el recorrido.

Colaboradores:

Emilio López Tello. (Actual capitán)

Francisco Flores Ramos

Marcelino Méndez Estrada

Armando Haro

Bernabé González Martínez

BIBLIOGRAFÍA

J. Jesús Rodríguez Aceves. *Danzas de Moros y Cristianos.*

HISTORIA DE LOS MOROS Y CRISTIANOS DE LA ALDEA ARIZONA

Fredy Noé Navarro López

Antecedentes

El grupo de moros y cristianos ha venido de generación en generación, no propiamente de la aldea Arizona, sino del pueblo San José. Fue retomado el grupo por doña Paula Guevara una señora muy devota de la virgen de Guadalupe y lo tomó desde el año 1985, hasta la fecha. La feria titular de la aldea Arizona, se celebra en honor a la virgen de Guadalupe, ella es la patrona de Arizona, y las fechas de la celebración es del 10 al 12 de diciembre.

En estas fechas se inician los desafíos entre los moros y cristianos, y existe una cofradía, quien es la que organiza todos los eventos y el principal es la procesión y los desafíos, siempre antes de la feria se hacen rifas para la recaudación de dinero a utilizarse en el anda de la virgen y en la compra o reparación de los trajes de los moros y cristianos.

Entre los utensilios se compran los machetes o espadas, medias, máscara, las cuales la mayoría son elaboradas en madera y pintadas por los parroquianos, los ancianos de la aldea son los encargados de enseñar a los jóvenes y ellos entrenan con espadas de madera, para no lastimarse, y cuando ya están preparados les entregan un machete con hoja afilada, quienes ya se sienten orgullosos de pelear entre ellos.

Los colores ya tradicionales de esta aldea son de color rojo para los moros y color amarillo para los cristianos, la diferencia de las máscara es notoria la de los moros usan cachos y la de los cristianos no, los dos grupos utiliza pelucas de distintos colores, debido al factor económico no realizan trajes tan vistoso como otros lugares de Guatemala, pero ellos son fieles a su tradición.

Los cristianos siempre rodean la procesión o van al frente de la virgen, y hacen su aparición los moros saliendo de las colinas o de las montañas y se lanzan a fastidiar a la virgen y es allí donde se inicia los diálogos.



La danza de espadas es contemplada por la multitud.

El rey de los moros

Ho rey cristiano, tu que vienes protegiendo tu procesión,
Pero mi ejército y yo te pondremos obstrucción,
Y te derrotaremos a tu procesión, sin consideración.

Hay de ustedes cristianos, que siempre viven cantando victoria,
Sin tener ninguna guerra que defender,
Pero el rey Mahoma,
les quitara junto a nosotros eso que ustedes llaman gloria.

Hay de ti cristiano que vienes con gran pavor a enfrentarnos,
pero no te tengo temor,
y lleno de tanta alegría frente a esta tu gente,
pero te juro que esta noche yo haré que sea tu ultima agonía.

Dónde estás Fernando de Castilla,
Pregunto quien es, que salga ese embustero,
Y tan hablador, que con engaños has vencido a mi gran ejercito,
Pero yo que traigo mi espada envenenada,



El color diferencia un bando de otro: rojo para los moros y amarillo para los cristianos.



Una oración y una plegaria antes de dar comienzo a la danza.

Te destrozaré delante de tu amada virgen,
Y protegido con las fuerzas de la oscuridad,
Haré que me sirvas con mucha fidelidad.

Siento que pasa la hora, para que tu veas mi gentileza,
Y a vuestros pies vuestras cabezas.

A las armas, a las armas viva el rey mahoma.

Si hubieran otros doce pares, que de tu custodia hubieran,
Tu y todos ellos muriera,
Y de tu gente millares fallecerán,
Y yo reiré de alegría bailando sobre sus cabezas.

Primer moro

Donde estas cristiano infame,
Has de sentirte muy fuerte,
Porque los golpes de mi espada afilada,
He de vencerte y con la protección de mi rey,
Luchare hasta que me sorprenda la muerte.

Hay de ti cristiano infame ¡sal de allí donde estés!
Porque he venido de una gran batalla, donde a todos maté.
Y ahora vienes tu a convencerme que caiga en el cristianismo,
¡Ven sal de allí y enfréntate a mi filosa espada!
Para que yo te mate enfrente de tu hada.

Donde estas Fernando de Castilla,
¡ven y enfrenta mi furia!
Que traigo dentro de mi como agonía,
Porque ando loco y furioso,
¡ven y enfrenta mi espada!
Enfréntame con devoción pues te mostraré,

Quien es el que reina en esta tu procesión.

Los enfrento sin numerar para hacer terror y asombro,
Y matar a toda la cristiandad.

Pues iré a hacer hileras, con mucho cuidado
Y sea así de libación, que solo el rey Mahoma ha quedado.

Segundo moro

Vengo saltando como si fuera venado,
Derrotando a este montón de cristianos arrastrados,
Soy el moro valiente y vengo muy enojado,
Con más de mil hombres he peleado,
Y a todos los he derrotado.

No permitirás profeta Mahoma,
Que ya me siento agobiado, y siento que pierdo esta batalla.
Primero los haré pedazos a estos traidores falsos y desleales,
Que me has hecho con traición,

Vencida ya mi cólera, me ahogo en este cafetal.
Ya partiremos mi rey Mahoma,
Y con toda puntualidad,
La respuesta traemos con amor y lealtad.

Tercer moro

¡Sal de allí cristiano infame!
¡Sal a defender a tu virgencita!
¡Sal y pelea como un hombre!
Y no como si fueras mujercita.

Que rumor es el que siento,
No sé qué recela a mi alma,

No se que temo en mi corazón,
Que hoy muero en el panteón.

Poderosísimo rey de quien tu tiembles,
Y que estos moros de Arizona,
Defensa terror y miedo de las tropas nativas,
El caudillo ciego, bien puedes estar seguro.
Que tu no tengas recelo, ya haré que Arizona,
Se rinda como un cordero a tu suelo

Decidle al famoso rey cristiano,
Que mi majestad responde por la odiosa respuesta,
Que mis soldados y pendones están listos,
Para castigar sus contrarias intenciones.

El rey de los cristianos

Pues valiente rey Mahoma,
Nosotros vamos en nombre de DIOS
Que llevándote conmigo he de volver vencedor

Porque temes moro gallardo,
Deja y desecha ese temor,
Que a quitarte lo rebelde vengo.

Que se abran todas las puertas del cielo,
Y que bajen todos los Ángeles,
A rendir a este pagano, que tanto mal nos ha hecho.

Ya no aguanto pelear más, siento que las fuerzas me abandonan,
Dame fuerzas y protección virgencita santísima
Dame fuerzas a mi corazón,
Para poder vencer a este moro de Arizona,
Que piensa que a nuestro poder condiciona.



Todas las prendas son buenas mientras se guarde el color del bando.

Vos poderosísimo rey Mahoma, dime porque tiembles,
Que estos moros de Arizona, defensa terror y miedo
de las tropas navales y acabose ciego bien puedes terminar,
no tengas recelos, yo haré que el tal Mahoma,
se rinda a tus pies mi Virgen guadalupana.

Con altivez y prevención,
Gran señora yo estoy pronto a ejecutar tus órdenes
para darle rendición.

Date en prisión moro altivo,
Ríndete a este brazo mas, he de volver ceniza,
Ríndete moro osado ya estás a mis pies postrado.

Primer cristiano

Virgen de Guadalupe, no me dejes caer en tentación,
Porque he de defenderte hasta la muerte,
con todo el corazón con mi filosa espada te venceré,
Y con el poder del todo poderoso te derrotare.

Virgen de Guadalupe dame tu sagrada protección,
Para vencer a este infame moro, que interrumpe tu procesión,
Que muera todo canalla con mi acero brillante y cruel,
Te desamparara la duquesa, con esta mano invencible,

Pues con cólera terrible, les quitare sus cabezas,
Traidor como de esta suerte, ofenden a nuestra señora,

Rendidos todos por bien o en mis manos moriréis.
Pues a todos mis capitanes mando, a que alarma toquen
Que levanten del suelo mis banderas,
Y que emulen mis pendones,
Y que estén listos todos los soldados,



En la Aldea Arizona ambos ejércitos utilizan máscara.

Y mis fuertes escuadrones de muerte.

Segundo cristiano

Virgen de Guadalupe, dame tu protección,
Para vencer a este moro ingrato, que interrumpe tu procesión,
Ho virgen de Guadalupe, tu sabes que vengo como un tornado
Y vos moro ingrato ¡quítate por que te llevo cirrelatado!

¡Hay moro ingrato! Porque me has lastimado,
¡ahora si quítate de mi camino!
Porque te llevo acorralado.

Muy famoso rey de Arizona,
Valiente y fuerte guerrero,
Cuyo valor, y cuya fama,
Sea hecho eterno,
Sirviéndole de castigo a vuestro invisible reino.

¡¡Viva la virgen guadalupana!!
Y la fe santa, que todos estos moros
Mueran decapitados a sus pies.

Tercer cristiano

Vos moro infame, ya no aguanto más,
Esta terrible perturbación ¡¡ríndete ya!!
Y a mi virgencita, ¡pídele de rodillas perdón!

Aquí me voy despidiendo, rodeado de bellas flores,
Y tú desquiciado moro, que yo te he de vencer,
Para que de hoy en adelante,
Solo a mi Cristo Rey vos adores.

Oh, moro infame, dime quien te acompaña
Y yo sabré perfectamente quien eres,
Pero yo te he de vencer,
Para que solo a mi virgencita veneres.

Oh, moro infame,
Tu que dices que vienes con valor y valentía,
A quererme a desafiar en la lucha,
Y yo con el poder de mi virgencita,
Te he de derrotar y nunca me vuelvas a desafiar.

Valiente moro que andas de rama en rama,
Perturbando la procesión,
Apártate de mí o te arranco el corazón.

Quien si te quiere y si te ama,
Virgen de Guadalupe se llama.

En mi pecho traigo un tesoro escondido,
Virgencita lleva por nombre,
Y Guadalupe por apellido,
Quien me a de dar las fuerzas,
Para derrotar a los moros.

ENTREVISTAS A INTEGRANTES DE LA DANZA DE MOROS Y CRISTIANOS

- TRABAJOS DE CAMPO -

Marcelino Tovar Urbina

Entrevista al Sr. Faustino Moreno Bobadilla

El 27 de agosto de 1984

Originario de San Mateo Mexicaltzingo

Fecha de nacimiento: 4 de octubre de 1925

1. ¿Por qué bailaba la Danza?

Por devoción al Dulce Nombre de Jesús y al Patrón del pueblo San Mateo Apóstol

2. ¿Cuándo la bailaba?

El día 2 de enero, si tocaba el día 2 entre semana se trasladaba el siguiente domingo, a segunda y tercera semana de febrero también se bailaba la danza dentro del tiempo comprendido entre el carnaval antes de la cuaresma en la octava de esta fiesta, se volvía a bailar en septiembre el día 21 y si tocaba entre semana se trasladaba para el domingo siguiente.

3. ¿Hace cuánto tiempo la bailó?

Hace aproximadamente 39 años, en 1945

4. ¿Cuánto tiempo duró bailando?

Duré bailando 10 años de 1945 a 1955, con el señor Manuel Huertas duró 4 años de 1945 a 1949, se desintegró la cuadrilla del Sr. Manuel Huertas en febrero. En septiembre de 1949 el Sr. Arón Savedra vuelve a tomar las riendas de la cuadrilla y se le hace la invitación al Sr. Faustino Moreno Bobadilla, en el año de 1955 se retira por falta de tiempo. En dicho año la cuadrilla estaba bajo las órdenes de los señores Silvino Del Pino y Pascual Savedra, esta directiva duró 14 años de 1955 a 1966, en el año de 1968 asumió la directiva Jacinto Savedra y Ernesto Ramos la cual duro 8 años, de 1970 a 1977; no hubo cuadrilla en el pueblo durante 6 años de 1977 a 1983; el 21 de septiembre de este año se vuelve a presentar otra vez la cuadrilla teniendo como representantes a los Señores Salvador Aguilar Camacho, Indalecio Olvera Ramos, Canuto Domínguez Alcocer y René Balbuena Becerril.

5. ¿Dónde bailaban?

En el atrio de la iglesia, en la parte Norte.



Cruzando las espadas.

6. ¿Qué papel tenía dentro de la Danza?

El de el carcelero Brutamente

7. ¿Qué le dice a usted la historia que se narra en la danza?

Es muy bonita la historia que se narra en la danza, es una gran obra literaria francesa de la baja Edad Media, por su castellano antiguo tiene un gran valor literario, antes de que fuera traducida por Nicolás de Piamonte en el idioma castellano estaba escrita en lengua toscana. Ahora en la actualidad sabiendo apreciar los diálogos y las batallas, es una danza muy hermosa muy llamativa por su juego de machetes, por sus diálogos, por su vestuario, por su música y por su sencillez de sus componentes para bailarla; hoy en la actualidad aquí en Mexicaltzingo es lo mejor que hay en la danza.

8. ¿De qué trata la historia que se cuenta?

Trata de las guerras que sostenían el Emperador Carlomagno, Rey de los Francos con el Almirante Balán, Rey de los Musulmanes, está historia data del año 770 hasta 814 desarrollada en Francia, da cuenta de las batallas y las campañas que hacía Carlo Magno en contra de los musulmanes por recuperar la santas reliquias que fueron robadas de Roma por el hijo del Almirante Balán, Fierabrás de Alejandría.

Además trata de cómo Carlomagno Rey de los Francos liberó a toda Europa de los moros, árabes y de la religión mahome-



Desafío al caer la tarde.

tana. Habla también de la cruda batalla que sostuvo el hijo del Conde Regneg, Oliveros, Conde de Yenes y el hijo del Almirante Balán, Fierabrás de Alejandría, y cómo fue vencido con su misma espada llamada Baptisto; narra cómo Oliveros fue puesto en una oscura torre llena de culebras, sapos y demás animales ponzoñosos y cómo fue visitado por Floripes, hermana de Fierabrás e hija del Almirante Balán; después de cómo es puesto en libertad por Floripes y cómo Carlo Magno envía a los otros 7 pares de Francia con embajada y también el Almirante Balán envía a 15 Reyes con embajada a Carlomagno y cómo matan los cristianos a los 15 Reyes moros; después el Almirante los toma presos y los va a ejecutar pero por influencia de Floripes los saca de la cárcel y los lleva con los otros 5, después de esto se resguardan en una fuerte torre del castillo y son cercados por los musulmanes, pero en una batalla, Ricarte de Normandía se pone en camino para tierra de cristianos y lo sigue el Rey Clarión, sobrino del Almirante Balán y lo mata; tomado su caballo se dirige hacia el río Flagor donde estaba la puente de Mantible y era resguardada dicho puente por un gigante llamado Galafre con 3,000.000 de hombres de pelea y siempre estaban armados con todo tipo de armas; en las manos portaban hachas de armar; Ricarte de Normandía viendo que era imposible pasar por fuerza de armas, encomendándose de todo corazón a Dios se refugió en una pequeña isla y al ver que un ciervo blanco iba a donde estaba no hizo nada, si no que el ciervo se cruzó el río y, viendo que Ricarte no lo seguía, se volvió para donde estaba y después el ciervo se volvió a meter al río y esta vez Ricarte lo siguió; cuando los Turcos se dieron cuenta de que un caballero cristiano se había pasado a nado el río Flagor se quedaron maravillados y espantados porque nunca antes ningún hombre se había cruzado el río en esa forma, ya que la corriente era muy crecida y la puente era infranqueable, después de esto, Ricarte de Normandía, sin ningún miedo se encaminó hacia Mormionda donde estaba asentado Carlomagno con su ejército; ya estando con el Conde Regneg afuera de una tienda de campaña, Carlomagno le pregunto a Regneg que quién era el caballero que con mucha prisa venía de tierra de moros, que por el modo de ca-

balgar no era moro, de pronto Regneg habló hacia Carlomagno, Carlo creo que en su aire me parece a Ricarte de Normandía y llegando el caballero delante de Carlomagno y Regneg, haciendo un acatamiento con su lanza al emperador le habló así: mi caro y digno amigo ¿qué es de Roldán y Oliveros y los otros pares?, Ricarte dijo: señor están todos sanos y salvos muy lejos de aquí, en un lugar llamado Flagor muertas y están en una fuerte torre cercados de más de 200,000 mil hombres de pelea, contando entre ellos capitanes y peones y todo esto se lo debemos y damos gracias a Floripes, hija del Almirante Balán. Después de dar toda su embajada Ricarte habló de cómo habían de ganar la puente de Mantible y habló de esta manera: Señor emperador yo iré adelante con otros siete caballeros con sendas capas que cubran nuestras armas y llevaremos 20 acémilas cargadas con fardeles de mercadería y usted y todo el ejército se quedarán ocultos en un monte que está cerca de la fuente y a una seña que les hagamos el ejército saldrá a nuestro favor.

Después de haber acordado esto, Carlomagno y Ricarte ordenó el emperador que levantaran las tiendas de campaña y que acorazaran muy bien sus armas, ya que pronto habría contienda con los moros, la mañana siguiente todo el ejército, con muy lucidas armas y yelmos relucientes se pusieron en camino hacia el puente de Mantible y hubieron que meterse de noche al monte para que los de la torre no los vieran, venida la mañana y todavía muy de madrugada, Carlo Magno y toda su gente, después de haber oído sus maitines y sus misas y haber comulgado todos, rogó a Dios para que hubiera victoria en contra de sus enemigos, después de esto Ricarte se encaminó hacia la fuente con solo 7 caballeros y 20 peones y cada uno guiaba una acémila cargada con fárdelas y llegando Ricarte al puente tocó el postigo y luego abrió Galafre una pequeña puerta por donde no podía pasar un hombre y les preguntó que quienes eran y qué buscaban por estas tierras y Ricarte le respondió: somos mercaderes y venimos de Tarascón y traemos paños de muchas partes y esencias que queremos mostrar al señor Almirante Balán y, si nos dejas, para ti mismo te daremos algunos paños, esencias y piedras preciosas que traemos; y dicho esto Galafre que muy prontamente cerró el pórtico para que no entrasen los demás y después les dijo que se quitaran las capas, que no parecían que fueran mercaderes, y Ricarte desviándose un poco le dijo: mucho me place que sepas que no somos mercaderes y, echando mano a la espada, le dio tan gran golpe en el yelmo, pero encima tenía una calavera de serpiente más dura que ningún acero y resbalando le corto una oreja; al sentirse Galafre herido le tiró un revés con el hacha de armas; al ver venir el golpe Ricarte desvió el cuerpo y el hacha se clavó en una piedra de mármol más de un palmo, al ver Galafre que el golpe había sido en vano, dio un gran grito que hizo estremecer la puente y todos los que al otro lado estaban vinieron en su socorro porque sabían que Galafre tenía la necesidad y viéndolos venir Ricarte de Normandía, des-

pués de muchas señas a Carlo Magno, este llegó con su ejército; se trabó una muy cruda batalla y, venida la noche, la puente ya la habían ganado los cristianos y se fueron a descansar en la villa; ya descansaban cuando una mujer gigante llamada Amiota esposa de Anfeón, otro gigante que había muerto en la batalla, empezó de nuevo a causar alboroto; Carlo Magno y su ejército quedaron maravillados al ver tan espantable mujer que tenía un arma en forma de hoz y cuando no hallaba ningún cristiano en las calles se metía en las casas y, como los hallaba desarmados, los mataba. Viendo Carlo Magno la matazón quiso ir hacia ella, pero por ruegos de Fierabrás que en estos tiempos ya era cristiano no fue, si no que el rey de Alejandría mando traer a unos peones que sabía que tenían hondas al estilo turco y con ellas la derribaron, ordenándoles que le cortaran la cabeza y que toda esa noche velaran la villa y la puente para que no los fuesen a sorprender, al amanecer, viendo cerca de la villa una gran cueva, creyeron los cristianos que había más tesoros y riquezas de los moros, avisándole a Carlo Magno, después él mismo lo fue a ver y grande fue su sorpresa al encontrar dos niños gigantes, mandando a que los recogieran y los bautizara el Arzobispo Turpín y al primero por nombre Roldán y al segundo Oliveros, pero no vivieron más que tres días; no teniendo más que hacer, el emperador se puso en marcha hacia Aguas Muertas, donde estaban cercados los once pares de Francia, los que Esteban, en la torre al verlos venir, hicieron gran placer porque los conocieron en el estandarte y en las armas; al saber el Almirante Balán que Carlo Magno era llegado con tanta gente, ordenó que su gente se dividieran en tres batallones, la primera se la dio al Rey Brulante, la segunda se la dio a Sortifrán y la tercera a TeneFRE. En esa batalla fue muerto Brulante, TeneFRE y Sortifrán. Después de que el Almirante, acosado por Carlo Magno y los once pares, que en la torre estaban y hecho prisionero, pero como nunca quiso recibir el bautismo, fue muerto por los peones de Carlo Magno. Después de haber pacificado toda esa tierra, con la corona del Almirante, coronó Carlo Magno reyes de toda esa tierra a Fierabrás de Alejandría a Yevy de Borgoña y a Floripes; se marchó de esas tierras llevando consigo las santas reliquias en su poder.

Después de haber derrotado al Almirante, Carlo Magno prometió a Dios ya no hacer más guerras y tener vida contemplativa, pero en una noche mirando el cielo que se encontraba muy estrellado, observó una estrella grande con ciertas puertitas señalando así mismas un camino; empezando ese concierto de estrellas desde el mar de Frisa pasaba por Alemania, a Italia y Francia y Aquitania; pasaba por Yascunia a tierra de vascos y Navarra, siguiendo ese concierto de estrellas hasta Galicia donde se encontraba el cuerpo de Santiago; mirando muchas veces con aquel deseo rogó a Dios para que le hiciera saber qué significaba aquel concierto y cierta noche, estando durmiendo, se le apareció Santiago y le dijo: sepas, Carlo Magno, que yo soy Santiago, apóstol de nuestro señor Jesucristo, hijo de Jehová,

hermano de San Juan Evangelista, y me ha enviado para decirte que vayas a Galicia, al lugar donde está mi cuerpo en poder de paganos y es voluntad de Dios que la ganes.

Después de esto Carlo Magno mandó llevar 50 mil hombres de pelea y con ellos empezó a seguir el camino que las estrellas le enseñaban; pasó toda Francia y Yarcuña, y el primer lugar que se le reveló fue Pamplona y, habiendo estado tres meses en ella sin poder hacer mucho daño, viendo Carlo Magno que no podía ganarla por fuerza de armas, se puso de rodillas a hacer oración delante de un crucifijo que siempre traía y, antes que se levantase, le dijeron cómo gran parte de la ciudad había quedado descubierta porque la cerca había caído; viendo los paganos tan grande maravilla que hizo Dios sobre la cerca, la mayor parte de ellos se volvieron cristianos, después siguió hacia Galicia y en muy poco tiempo la señorío.

Llegó hasta Finibas tierra que entonces se llamaba Petronem, conquistó Galicia y 16 ciudades y villas, todas muy fortísimas; sobre todo ganó una bien pertrechada que se llamaba Fetrana, donde se hallaban minas de plata y otra que se decía Centiva, donde se halló el cuerpo de San Traqueste, quien fuera discípulo de Santiago, en cuya sepultura se hallaba un pie de olivo que cada año, un día del mes de mayo, producía flores y frutos muy abundantemente.

Redujo así mismo a la fe de Jesucristo muchos pueblos en el Reino de Portugal, algunos por fuerza de armas y otros por tantas virtudes y buenas costumbres que de él oían decir.

Pasó su real a una ciudad llamada Yacerna la cual estaba en un fructífero y deleitado valle que se decía Valverde; se encontraba sobre ella y viendo que no la podía ganar, antes pedía que su gente y que en toda aquella provincia no había otra ciudad ni fortaleza que rebelde fuera; oró y rogó a Dios y a su bendita madre que le diesen gracia para ganar y reducir a su santísima ley, porque no maltratasen a los pueblos cristianos que confiaban; y Dios, por su santa misericordia y piedad, oyó su oración,



Máscara mora.

y delante de sus ojos cayó gran parte de la cerca y hubo gran mortandad en la entrada, así de una parte como de otra; mas dignamente la señórió y no halló en toda la ciudad una persona que quisiese recibir a Dios ni recibir su santo bautismo, mandando a matar a todos, salvo a los niños inocentes, los cuales hizo sacar de la ciudad con toda su gente; la maldijo y a vista de los que con él estaban, se hundió e hizo un lago donde después se hallaban peces negros, como carbón y maldijo otros cuatro lugares donde nunca habitó persona alguna. Trabajando Carlo Magno de continuo en la destrucción de la herejía, le dieron como en la parte de Andalucía en una ciudad nombrada Saliadis en lengua arábica, que quiere decir en nuestra lengua “el lugar del gran yunque”; había un gran ídolo y decía él que Mahoma lo había hecho por sus mismas manos y había encerrado por él por arte de magia una legión de diablos para que lo guardaran y estaba el dolo suelto al medio día y tenía en la mano derecha una llave y en la otra un dardo; sabían los paganos por grande antigüedad que, cuando el ídolo dejase caer la llave, serían destruidos y echados de su tierra, como supieron que el emperador Carlo Magno se venía a dar guerra, juntaron muy grande multitud de gente y bien percibidos y puentes en ordenanzas, le salieron a esperar en el campo y, dejando en esto, dejó el ídolo caer la llave que en la mano tenía y ellos, cuando esto vieron, atemorizados temiendo su perdición por muy cierta; enterraron todos los tesoros y riquezas de valor y se fueron huyendo desamparando la ciudad y dejando el ídolo; llegando el emperador entró en la ciudad sin resistencia alguna; mandó derribar la piedra y el ídolo e hizo poblar la ciudad de cristianos; después esto regresó a Galicia, mandando a construir la iglesia del bien aventurado Apóstol Santiago. Mandó a edificar en los siguientes lugares iglesias en honor al Apóstol Santiago, en Alemania mandó hacer una iglesia a Nuestra Señora, en Viterlas, en tierra de Roma, mandó fundar una iglesia en honor a Santiago, al igual en París, entre el río Sena y el monte de los mártires. Después de esto derrotó al rey Augolante y, como no quiso recibir el santo Bautismo, ordenó que lo mataran. Derrotó a Eurre, príncipe de Navarra; en ese ejército había un gigante llamado Ferragaz, el



Primer plano del rey moro.

cual se llevaba a los caballeros bajo del brazo y Roldan, conde de Ceconia, sobrino del Emperador Carlo Magno, hizo batalla con él y lo venció. Después de esto, el rey Manríquez le envió sus embajadores al emperador diciéndole que se quería tornar cristiano, que lo esperarse en Aquisgrán para las fiestas de San Miguel, del peligro le envió 20 hijos de sus principales errures y duques, contándose entre ellos los 2 hijos de Maricruz como rehenes mientras que ellos pasaban puertos y desfiladeros; al escuchar la embajada, Roldán habló de esta manera: muy poderoso señor tío, tú bien sabes que hace más de 7 años que moramos en España y Marcireas siempre ha sido traidor, ha enviado a 10 años con su palma pidiendo paz y diciendo que se va a tornar cristiano, y solo lo que busca es la traición y retardar nuestro ataque para que llegue más gente de su reino; emperador no hagas más caso a Marcireas, cerquémole y démosle muerte hecho montón de su reino al rey y a toda su parentela; acuérdate de los condes Bannilio y Basan, tú los mandaste con embajada y Marcireas los mandó matar. Después habló el conde Ganalón y dijo esto: muy poderoso Emperador no hagas caso al truhán ni al villano, oye el consejo de los cuerdos y los sabios. Naymes, duque de Baviera, habló de esta manera: señor emperador, el conde Ganalón tiene razón Marcireas ya no quiere más guerra y si te ofrece a España en feudo tú debes hacer caso de esto, no más guerra, retirémonos a Aquisgrán y allá lo habremos de esperar si cristiano se quiere formar. Carlo Magno empezó a meditar y después de mucho tiempo pensó en enviar respuesta a Marcireas, y dijo: señores caballeros, enviaré una embajada al rey Marcireas. Roldán dijo: si quieres bien yo puedo ir allá y Oliveros le habló así: veo en vuestro rostro sobrada altivez, pienso que si tu fueras terminarías muerto o encerrado en una mazmorra de los castillos de Marcireas; si quieres bien yo puedo enviar tu embajada. Y Carlo Magno dijo: callaos los dos, que ni uno ni otro de los elegidos fue elegido, malaya el que me designe a uno de los 12 pares. Viendo el enojo del emperador y que nadie se atrevía a hablar, habló Roldán: quien ha de llevar la embajada ha de ser mi padrastro Ganalón, ¿quién como él de sagaz y elocuente? en toda tu corte no lo encontraras mejor barón que él. Ganalón, al haber oído lo que Roldán había dicho le dijo: miserable villano, yo nunca te podré querer a ti ni a Oliveros ni a los 12 pares porque te quieren y obedecen y tu eres su capitán; no puedo ir porque ni tu eres mi señor ni yo soy tu vasallo. Y Carlo Magno le dijo: habrás de ir porque por uno de mis hombres principales fuiste designado. Acércate para que oigas lo que a Marcireas quiero enviar a decir y le explicó la embajada; así, muy de mañana, partió Ganalón con los reyes moros con la respuesta de Carlo Magno hacia Marcireas, llegando a Zaragoza donde Marcireas habitaba, Ganalón habló de esta manera: alabado sea el señor todo poderoso a Él es el único que debemos adorar y querer. Al oír esto el rey Marcireas le tiró una hacha de armas, que en las manos tenía, y le dijo: lárgate cobarde y dile a Carlo Magno que recomienza la guerra. Al ver Ganalón que Marcireas



Un momento de su representación en Ontinyent.

trató de herirlo, puso mano en la espada, pero por ruegos de su capitán de Marsireas no lo hirió; después de haberlo calmado a Ganalón, Marcireas le dijo que cómo era Carlo Magno y su modo de vivir y Ganalón respondió: señor Marsireas, Carlo Magno es el rey de la dulce Francia, es poderoso cuanto a tierras y provincias, domina desde el Volga hasta el Ebro, y desde Normandía hasta Aquitania ha tratado de mendigos a muchos reyes y señores, todo su poder y conquistas se las debe a su sobrino Roldán que es orgulloso y altanero, cada rey que no es cristiano el los quiere derrocar y echar de su reino y si no, lo manda cercar con toda su gente y lo matan para que el reino pase a ser de su tío Carlo. Después de Roldán sigue Oliveros el cual es su amigo y su par junto con otros doce que les llaman los doce pares de Francia, son el poder y la gloria de Carlo Magno; si Roldán y los 12 pares mueren terminaría la guerra tu no perderás a España Carlo se retiraría ya no querría más guerra porque ya es un viejo y sin su sobrino él ya no es nada. Viendo Marcireas que Ganalón era codicioso hacia las riquezas y sería fácil de que, por unas cuantas riquezas y tesoros, los vendería a sus compañeros, ordenó que le dieran un Yelmo quemado de oro y adornado con piedras preciosas, una espada con pomo de cristal, un arnés y una cota de malla bien adornada con joyas y demás alhajas de gran valor le dio un caballo fino y poderoso a la hora de cabalgar, además de esto le envió a Carlo Magno 12 camellos cargados con esencias y perfumes diez acémilas cargadas con joyas y piedras preciosas, 16 caballos con su sillas de marfil y oro y sus frenos de plata, 15 camellos cargados con víveres y alimentos, 12 viandas muy bien aderezadas para cada uno de los doce pares de Francia, todo esto mandó el rey Marcireas en prueba de vasallaje a Carlo Magno. Después de haber ordenado todo lo que había a enviar le dijo a Ganalón que cual era la industria que ocuparía para hacer perecer a Roldán y a los 12 pares, y le dijo: muy poderoso señor Roldán, los 12 pares quedarán en la retaguardia con 20 mil hombres de pelea, pasarán por los puertos de Roncesvalles y tú con toda tu gente lo atacarán ahí; la dulce Francia perderá a sus más queridos caballeros y tu ya no perderás España. Después de esto Ganalón se marchó a tierra de

cristianos y llegando a donde estaba el campamento de Carlo Magno le habló así: muy poderoso emperador tu embajada yo lleve a Marcireas y él me dijo que le enviara a sus hijos y a los demás rehenes que en vuestras manos tenéis; a cambio de eso te envía estos humildes presentes que vienen aquí detrás, enseguida llegaron los moros con los caballos las joyas los víveres y las viandas que Marcireas le enviara, luego de haber recibido todos los presentes, Carlo Magno ordenó que los hijos de Marcireas y los rehenes se los entregarán a los moros que con Ganalón venían, ordenando que levantaran el campamento y que se pusieran en marcha del camino a Aquisgrán y ordenó por consejo de Ganalón y a toda su parentela que Roldán con los doce pares quedasen en la retaguardia Naymes y Oler de Danoys fueran adelante guiando a su ejército. Roldán con gran placer quedó en la retaguardia y ordenó a Guarterio de Ulmó que subiera a las crestas de las montañas y que ocupe los desfiladeros y las cimas para que Carlo Magno no perdiera ningún vasallo. Ya amanece, el sol de la mañana hace resplandecer a lo lejos la branidad armas de los sarracenos; Oliveros se sube a un altozano y los ha visto, son como 200 mil hombres que acosan a los 12 pares de Francia; baja muy preocupado y a Roldán le dice: querido hermano, mi buen conde, amigo, los sacarrones son muchos, he visto brillar a la luz del sol sus yelmos sus espadas y sus armas, son bien aderezados. Toca el olisante, querido compañero, Carlos lo oirá y regresará a socorrernos. Sería obrar como un loco, perdería mi renombre en la dulce Francia caiga en tal vileza infeliz del corazón que hoy se acobarde lucharemos recientemente. Ya chocan los dos ejércitos, después de cuatro asaltos los sarracenos huyen; el brío de los doce crece. Roldán les dice: a ellos mis francos, que la victoria ya es nuestra. Pero Marcireas tiene una bocina y reagrupa a su ejército; otro asalto más, los sarracenos pierden mucha gente, pero los francos empiezan a caer, ya cayó Ricarte, Guarón, Hoel, Basim, Riol y Yaberto, de los 12 pares solo quedan 6 y de los veinte mil hombres solo quedan 500, por el campo andan Cibraden una grande y muy crecida batalla; al sexto asalto ya nada más quedan tres de los doce pares, Roldán Tietri y Beldemiro hermano de Roldán; la derrota ha sido completa Gualterio de Ulmo ha perdido a sus hombres y aunque no quiera tiene que refugiarse en los desfiladeros, con Roldán, que en grandes ofertas los ha acaudillado. Pero después siguen los sarracenos con el séptimo ataque, matan a Oliveros y hacen que huyan Tietri y Beldino. Gualterio es derribado y 400 caballos pasan sobre él, Roldán queda solo en el campo, solo sin ningún compañero; los sarracenos se agrupan y lanzan el octavo ataque, pero Roldán no es derribado pierde el caballo y el escudo es desgarrado, pero en su cuerpo no lo han tocado, viendo los grandes tajos que Roldán está dando ningún sarraceno se muestra para enfrenarle ni esperarlo; toma a un turco por el pecho y jura a Dios degollarlo si no le dice cual es el rey con el que Ganalón los ha traicionado; el sarraceno tiembla al sentir el frío y afilado acero tinto en sangre, le dice: no



Un momento de su representación en Ontinyent.

me mates y te diré cual es Macireas; ve a aquel que trae sobre las armas la divisa verde, ese es, ahora déjame, pero Roldán le dice: muere cobarde, un villano como tú no puede vivir más. Derriba sarracenos de uno a otro lado y llega hasta donde esta Marcireas y le parte en dos partes; mata a su hermano y a su hijo; al ver este golpe los sarracenos huyen. Roldán no los alcanza ha quedado solo en el campo herido por una lanza; empieza a comprender cuan grande ha sido su desgracia, mira hacia los desfiladeros y así a las montañas y piensa en sus doce pares que los ha perdido; piensa en Carlo Magno su señor y amigo, recordando cuantas comarcas, ciudades y villas ha conquistado; recuerda cuando Carlo Magno le dio su espada Durandal en los bosques de Normandía, cuando salió de cacería por ayudar a su tío en contra de los infieles y descreídos, piensa en su querida Alda, que prometió que a su regreso se casaría con ella; el recuerdo y la sed le atormenta, la vista se le nubla, Dios ya lo llama y así, al caer la tarde del día 26 de junio de 810, muere Roldán, Oliveros, Guardelois, Ager, Cristián, Guarín, Gaíferos, Eugerías, Lamberto, Galetirus, Ricarte, Basín, Hoel, Riol, Gioste, Guadeboins. El emperador Carlo Mago muere en Aquisgrán, Alemania, en Febrero de 811 a la edad de 72 años todavía su imperio dura tres años; después sus dos hijos se lo reparten.

9. ¿Qué le llama más la atención de la Danza?
El Campo de Oliveros y Fierabrás

10. ¿Cómo se originó la danza aquí en el pueblo?
- No sabe cómo se originó-

11. ¿Cómo se origino el grupo donde bailaba?
Por invitación del señor Manuel Huertas, él confeccionaba la ropa y a veces los morriones

12. ¿Cuánta gente participaba y quienes eran?
28 personas participaban, las cuales eran:
Quirino Valladares interpretando a Fierabrás, bailó con su suegro

Don Aarón Saavedra, Concepción Aguilar: también Fierabrás,
Rosalio Camacho: Fierabrás,
Guadalupe Fontes: Sortibrán.
Reinaldo Vázquez: Oliveros
Eleodoro Alazañes: Marpin
Ifigenia Rangel: Floripez
Alberto Alcocer: Sortibrán
Aniceto de la Luz, Patricio Moreno y Nicolás Carrillo: cristianos
Cecilio y Félix Garcés: Almirante
Pedro del Pino y Javier Domínguez: Carlo Magno.

13. ¿Eran todos de aquí todos del pueblo?
Si eran todos de aquí.

14. ¿Cómo y dónde ensayaban?

En la casa de Manuel Huertas, los domingos en la tarde, se ensayaban por parte los libros.

15. ¿Cómo era el vestuario, la música, duración de la danza, el dialogo, etc.?

Peto bordado a mano, en la naguilla llevaba lentejuela, capa sin fleco, morrión de tompeate para los moros y para los cristianos de la mina como los de ahora. Los moros llevaban en el tompeate una media luna y una estrella de lámina, la música es igual a la de ahora con tambor y flautín, los cristianos son los mismos, cadenas, caballitos reboliados compás y batalla. Los diálogos son los mismos que ahora, el sábado de la fiesta se iba a dejar la imagen a la iglesia y se bailaba un rato, el día domingo se bailaba a las 8 de la mañana y acababan a las 3 de la tarde; comían y a las 5 de la tarde, para acompañar a la santa procesión con la imagen de San Mateo o el Dulce Nombre de Jesús, duraban tres días bailando de domingo a Martes.

16. ¿Conserva algo de la Danza?

No conserva nada, el machete y la máscara las vendió.

17. ¿Cómo era la principal actividad de la gente que bailaba?
Su actividad principal era la de las labores agrícolas, campesinos.

18. ¿Cómo era el pueblo?

Era más pequeño las casas eran de adobe y teja, con calles angostas, dentro del pueblo había muchas magueyeras y milpas, sus calles iban de oriente a poniente de tierra y sin banquetas; solo la de 5 de febrero, en el tramo de Josefa Ortiz de Domínguez, era la única empedrada, se encontraba el ferrocarril en la Estación en la calle Cuahutémoc Sur; los comerciantes iban a Tecualoya, hoy Villa Guerrero, a traer aguacate en acémilas y burros, en donde fue el salón de Oración Nocturna se encontraban dos salones para que asistieran los niños a la escuela, las aulas eran de adobe, teja y pisos de tierra, lo que es hoy la presiden-

cia había 4 salones para los hombres, no existía agua potable ni drenaje, dentro del pueblo en tiempo de secas se colocaban muchas arcinas de zacate, cebada y trigo no había tanta basura como hoy, era más tranquilo más provinciano con su tren con sus recuas de animales, con su gente respetuosa y amigable; hoy ha cambiado mucho.

19. ¿Cuántos habitantes tenía, en qué fecha?

En el año de 1949 tenía como unos 900 habitantes

20. ¿Cómo y cuando llegaron los servicios?

El servicio de la energía eléctrica llegó en el año de 1921, el servicio de transporte en 1944, el servicio de agua potable y drenaje en 1972.

21. ¿Qué otras Danzas había y por qué desaparecieron?

La danza de los apaches o concheros, los encargados eran: Desiderio Alazañes, Jesús Alazañes, Lázaro Gracia, Ignacio Camacho, David Rivera y Alfonso de la Luz; está danza no ha desaparecido, vienen de diferentes poblados a bailar el día domingo de la fiesta. La Danza de las Pastoras, las encargadas eran: Raquel González y Trinidad Aguilar, después que dejaron de sacarlas la señora Carlota Bobadilla las saco en 5 años; en 1983 dejaron de existir las pastoritas porque dice la que era la encargada que eran problemas para juntar la gente. En 1978 y 1980 salió la danza de los negritos; la encargada era la señora Merced Linas que, por los mismos motivos, desaparecieron.

22. ¿Qué otras tradiciones había y por qué se perdieron?

Antes en el cerro había tres cruces que los apaches la iban a traer, para arreglarlas, días antes del tres de mayo, les rezaban su novenario las pitaban y el señor párroco las bendecía, el día 3 de mayo las subían al cerro, con sus flores y velas echando cuentones al aire en muestra de alegría, la cuadrilla regalaba al público que asistía galletas, café, atole y otros antojitos, el encargado de esta fiesta era el señor Toribio Alazañes.



Un momento de su representación en Ontinyent.

23. ¿Cómo era la vida antes y cómo es ahora?

Antes la gente vestía de huaraches, con calzón y camisa de manta, había más respeto hacia la gente adulta; aunque no fuera de su familia se le tenía que saludar de mano, quitarse el sombrero y decirle tío o tía según fuera y si no lo hacía uno iban a dar la queja a nuestra casa y nuestros padres nos reprendían, con dos o tres fuertazos. Antes como el pueblo era más pequeño se conocía más la gente había más amistad y acercamiento entre una y otra familia, aunque no fueran parientes. Los niños y los jóvenes eran más obedientes, si se les explicaba cómo hacer las cosas ponían mucha atención y no estaban relajando como ahora; había más amor y voluntad hacia el trabajo del campo.

24. ¿En cuántas y cuales fiestas se bailaba la danza?

En tres fiestas religiosas, en enero el día dos, festividad del Dulce Nombre de Jesús, en febrero la segunda o tercera semana, fiesta del Dulce Nombre de Jesús y en septiembre el día 21 en Honor a San Mateo Apóstol.

25. ¿Sólo en el pueblo o en otros pueblos también iban a bailar?

Fueron a Bailar a San Miguel Ajusco en el Distrito Federal, a Tepalcingo Morelos, a la colonia 20 de Noviembre en la iglesia de Santa Juanita y en el palacio de gobierno en la ciudad de Toluca, no recuerdo fechas en las que fueron a bailar.

26. ¿Cómo eran las fiestas donde se bailaba la danza?

Había dentro de las fiestas un novenario como preparación para la fiesta, había misas los tres días rosarios y procesiones.

27. ¿Qué se hacía en las fiestas y cuanto duraban?

Se bailaba la danza los 12 pares de Francia, los apaches, las pastoras, había bandas de música, juegos pirotécnicos, duraba tres días en febrero y septiembre, en enero solo el día dos era de fiesta.

Entrevista al Sr. Guadalupe Benavides Vázquez

El 27 de enero de 1985

Originario de San Mateo Mexicaltzingo

Fecha de nacimiento: 8 de diciembre de 1910.

1. ¿Por qué bailaba la danza?

Por devoción al Dulce Nombre de Jesús y al Santo Patrón San Mateo Apóstol, cuando iban a bailar a otra parte no cobraban nada, los componentes de la cuadrilla tenían que pagar su pasaje, solo les daban sus alimentos.

2. ¿Cuánto tiempo duró esta danza?

Se bailó en el año de 1932 a 1938, duró 7 años bailando la danza, en 1939 al ser electo fiscal ya no siguió participando en la danza.

3. ¿Donde bailaban?

Con frecuencia en la fiestas de aquí y en los pueblos que los invitaban.

4. ¿Qué papel tenia dentro de la danza?

El papel del Conde Roldán, sobrino del emperador Carlomagno y capitán de los 12 pares de Francia.

5. ¿Qué le dice a usted la historia que se narra en la danza?

Sabiendo representar y teniendo responsabilidad con el papel que le dan a uno es lo máximo dentro del catolicismo.

6. ¿De qué trata la historia que se cuenta?

Trata de las guerras y trabajos que realizó Carlomagno por combatir la herejía y defender al cristianismo de la religión Mahometana, que amenazaba por extenderse por gran parte de Europa; trata de las grandes proezas y hazañas de los 12 pares de Francia y como fueron vendidos por el traidor Ganalón y la cruda batalla que tuvo Oliveros con el conde de Genes, con Fierabrás rey de Alejandría; los doce pares de Francia murieron en el puente de Roncesvalles, porque Dios ya lo tenía dispuesto las coronas del martirio, así él como los había protegido cuando estuvieron cercados en Aguas Muertas por más de 300.000 hombres de pelea del Almirante Balán, así ese día Dios dispuso que murieran Roldán y los legendarios 12 pares de Francia, los hombres que murieron en dicha batalla son:

- Roldán Conde de Cesonia
- Oliveros Conde de Genes
- Guarde Bois rey de Frisa
- Oger el Danois
- Cristian rey de Bretaña
- Guarín duque de Lorena
- Gaiferos rey de Burdeos
- Fugerius rey de Alquitania
- Lamberto rey de Borgos
- Galetius
- Reginaldo

Todos estos caballeros fueron enterrados en Burdeos, ciudad de Francia, el cuerpo del noble conde Roldán fue enterrado en Bafles, en la iglesia de San Román, la cual Carlo Magno la hizo edificar y mandó poner en cima de su sepultura su espada y a sus pies su cuerpo de marfil, después su cuerpo fue llevado a Roncesvalles, en una muy devota iglesia que ahí se fundó al servicio de nuestro señor Dios, en memoria de aquella cruel batalla; y se hizo junto a ella un rico hospital donde se hacen continuamente muy grandes limosnas por las ánimas de los cristianos que en ella murieron, como parece hoy en día. Distribuyó el noble emperador tesoros y riquezas por las ánimas de sus caballeros, mando que la iglesia y el cementerio fuese sujeto solamente a la metrópoli, ordenando que para siempre el

día de pascua de flores fuese vestidos 200 pobres y que se dijese treinta misas y 30 salterios por las ánimas que ahí murieron en la defensa de la fe de Cristo. En Arles fueron enterrados el Conde Langre, Sanson Duque de Borgoña, Naymes Duque de Fanabia, Alberto Borgoño. Con otros 5 caballeros y con 10 mil hombres de pie, Constantino de Roma fue llevado a Roma por mar con otros muchos romanos y se distribuyó así mismo Carlo Magno, gran tesoro y dejó grande renta perpetua a la iglesia y cementerio de Arles por las ánimas de sus caballeros, cuando Carlo Magno llegó al monasterio en donde se encontraba la que iba a ser esposa de Roldán, la dulce y bella Alda, hermana del noble Oliveros, la tristeza y el dolor de haber perdido a quien amaba la mataron.

ROMANCE DE DOÑA ALDA

En Paris está doña Alda
La esposa de don Roldán
Trescientas damas con ella
Para bien acompañar

Todas visten un vestido
Todas calzan un calzar
Todas comen a una mesa
Todas comían de un pan

Las ciento hilaban el oro
Las ciento tejen cendal
Ciento tañen instrumentos
Para doña Alda alegrar

Al son de los instrumentos
Doña Alda dormida se ha
Ensoñado, había un sueño
Un sueño de gran pesar.

Despertó despavorida
Con un dolor sin igual
Los gritos daban tan grandes
Se oían en la ciudad

Que es a puesto mi señora
Que es lo que os hizo mal

Un sueño, soñé doncellas
Que me ha dado gran pesar
Que me veía en un monte
En un desierto lugar

Y que de los montes altos
Un azor vide volar

Tras el viene una aguillilla
Que lo ahincaba muy mal

El azor con grande cuita
Metiese so mi brial
El águila con gran ira
De allí lo iba a sacar

Con las uñas lo despluma
Con el pico lo deshará
Ahí habló una camarera
Bien oires lo que dirá

A que ese sueño señora
Bien os lo entiendo soltar
Que desde España viene ya
El azor es vuestro esposo

El águila soles vos
Con la cual ha de casar
Y aquel monte en la iglesia
Donde os han de velar

Si es así mi camarera
Bien te lo entiendo pagar

Otro día de mañana
Cartas de él os traen
Tintas venían de fuera
De dentro escritas con sangre.

Que su roldan era muerto
En la casa de rondé valles
Cuando tal oyó doña Alda
Muerta en el suelo se cae



Un momento de su representación en Ontinyent.

7. ¿Qué le llama más la atención de toda la danza?

Los nombres de los personajes y el juego de la esgrima.

8. ¿Sabe cómo se originó la danza aquí en el pueblo?

No sabe pero sus antepasados le platicaron que en el año de 1885 ya había danza de los pares de Francia.

9. ¿Cómo se organizó el grupo donde bailaban?

Los organizaron los señores Casildo Saavedra, Luis Alcocer, Arón Saavedra, Luis Urbina y Francisco Urbina.

10. ¿Cuánta gente participaba y quienes eran?

32 gentes los cuales eran:

- Carlomagno: Francisco Monroy
- Roldán: Guadalupe Benavides
- Oliveros: Ángel B. y Cirilo C.
- Duque de Naymes: Ignacio V.
- Fierabrás: Luz Urbina y Luis Aguilar
- Sortibrán: Francisco Urbina
- Tenebre: Pedro Vázquez
- Galafre: Francisco Tagle
- Almirante Balán: Félix Garcés
- Floripes: Josefa Ayala
- Dama: Celia Urbina

11. ¿Eran todos de aquí del pueblo?

Si todos eran de aquí del pueblo, solo el señor Cirilo González no era de aquí. Trabajaba con el señor Marcial Morales, él le dio una casita para que viviera.

12. ¿Cómo y dónde ensayaban?

Ensayaban los domingos por la tarde en la casa del señor Casildo Saavedra, se ensayaba por partes el libro, por lo regular para ensayar todo lo que comprende el libro, se hacían tres domingos, por todos si cumplían, se empezaba a ensayar a las tres de la tarde y se terminaba a las 7 de la noche.

13. ¿Cómo era el vestuario, la música, duración, el dialogo, etc.?

Las capas de los moros y cristianos eran rojas, todos los petos y manguillas eran de colores, en el adorno unos llevaban flecos y otros encajes según la posibilidad de cada quien, la música era igual a la de ahora, con flautín y redoblante, son las mismas piezas caballito, campo, batalla, cadenas, procesión, despedida etc. La duración era de 2 a tres días, según si los invitaban los mayordomos por día, la hora de entrada era a las 8 a la iglesia y la salida a la 5 de la tarde, los diálogos son los mismos al que se narra actualmente, solo que ahora no se les entiende algunas personas nada, dicen sin interés y sin ninguna gracia, solo hablan por hablar. Con respecto a la disciplina la cuadrilla actual anda muy mal; en mis tiempos en que yo la bailaba, había una dura disciplina; a los moros no los dejaba jugar el Güito ni jugaban porque todos sabíamos que lo que representábamos en la danza es cosa sagrada, hoy me da mucha tristeza y coraje cuando veo que los moros no son un ejército Turco sino una bola de payasos, eso está muy mal y lo deben de corregir porque mucha gente que viene de fuera conoce la historia y en la historia no narra que los moros eran payasos, algunos jóvenes de los actuales que tiene relación no se la saben, pero eso sí, saben hacer sus payasadas que solo sirven para degenerar a la danza, el público por estar observando las payasadas no pone atención a lo que los demás personajes nadan parlamentando.

14. ¿Conserva algo de la danza?

Desafortunadamente no conserva nada de la danza, el morrión lo presto, el capote, el peto y la naguilla se acabo con el uso.

15. ¿Cuál era la principal actividad de la gente que bailaba?

Eran campesinos y comerciantes; en época de secas, por el mes de noviembre, se trabajaba en el campo, pero de junio en adelante se iban a comerciar con loza, jabón, aceite, sopa, mantas, telas y petates, en poblados como Tlacotepec Guerrero, Titipac, Taxco, Iguala, Teloloapan etc. De regreso, los que tenían más posibilidades, se traían una o dos reses y los que no solo cargaban mezcal y gallinas en sus huacales, el viaje se hacía con recuas de jumentos y los que no tenían cargaban su huacal con mecapal de cuero en la frente y un lazo en el pecho. Además de esta actividad, los que no iban a comerciar con loza, comerciaban con leña; la iban a cortar al monte para después venderla en San Gaspar, San Lucas, San Sebastián, San Isidro y otros pueblos que estaban al noreste de Mexicaltzingo. Al Señor Guadalupe no le gustó el viaje del comercio a Guerrero, solo una vez fue y ya no volvió a ir; los que su fueron su papá y su hermano, el fue a comerciar con loza en Cuernavaca, Morelos, San Miguel, Ajusco, Coyoacán y Xochimilco. En México iba a vender en la plaza Jamaica y en la Hidalgo, en la plaza de Jamaica en sus tiempos llegaban las trajineras de Xochimilco cargadas de flores, frutos y verduras.

16. ¿Cómo era el pueblo?

Era más pequeño que ahora, las casas eran de adobe y teja, aun había casas de tejamanil, en el pueblo se observaban las magueyeras y muchos solares de maíz o cebada, no había drenaje ni agua potable, ni luz pública, ni escuelas como hoy en la actualidad; en el llano o potrero brotaba mucho el agua; en la parte norte, el pastizal alcanzaba los 50 cm. de largo; a esta parte del llano se le llamaba el reservado porque, en tiempos de trabajo en el campo, ahí se iban a pastar solo las yuntas. En la calle que hoy lleva el nombre de insurgentes, se llamó calle de Hidalgo, brotaba agua desde el camino viejo para abajo, por eso a todo este barrio se le llamó río de la plata. Las dos únicas escuelas que había eran dos salones de adobe teja y corredor; uno se encontraba lo que hoy es el salón de Adoración Nocturna, dentro de la iglesia, el otro se encontraba donde hoy es la Presidencia Municipal. El medio más rápido de comunicación con Toluca era el Tren, que comúnmente corría de Toluca a Atlatlauca; a las máquinas la gente les llamaba las palomas y el perico. Mexicaltzingo en ese tiempo contaba con su propia estación de ferrocarril; dicha estación se encontraba en lo que es hoy la calle Cuahutémoc. En 1939 cuando el señor Guadalupe Benavides fue fiscal de la Parroquia llevó a bendecir la campana de consagrar a Toluca; la llevó en tren, siendo el encargado de la estación el señor Luis Jiménez; la cubrieron con una lona muy grande y la taparon muy bien para que no la fuesen a descubrir los soldados por lo que todavía andaban muy duros con lo de la persecución religiosa; la llevaron al templo del Carmen en la ciudad de Toluca; el señor Guadalupe llevaba una recomendación por escrito que le había dado el señor Arzobispo de México, Don José María Martínez; cuando llegaron al templo había mucha gente porque el enviado del señor arzobispo iba a impartirles el sacramento de la confirmación; el señor Guadalupe con sus ayudantes trataron de meter la campana al templo, pero el encargado no se lo permitió; aguardaron hasta las tres de la tarde; el señor obispo se desocupó, entonces don Guadalupe viendo que el encargado del templo no estaba, se metió a hablar con el señor obispo y le enseñó la carta de recomendación del obispo de México, para decirle dónde se encontraba la campana, respondiéndole que se encontraba afuera, en el atrio, y el señor obispo le dijo que porqué no la había metido en el templo, diciéndole al obispo que el encargado del templo se lo impidió, por lo cual el encargado llegó y le explicó al obispo que faltaba mucha gente de confirmar y por eso no la dejaba entrar, a lo que el señor obispo le respondió muy enojado: pues que se esperen o les regresen sus centavos, primero voy a cumplir con lo que me encomendaron. Ordenándole a Don Lupe y a sus ayudantes que metieran la campana al templo para que la consagrara, y así fue como el día 23 de julio de 1939 a las 4:30 de la tarde, la campana de consagrar fue bendecida por el señor Obispo de Tulancingo Hidalgo, Don Miguel Darío Miranda y Gómez, que más tarde fue Arzobispo y después Cardenal de la Ciudad de México. En el

año de 1935 empezó a correr una línea de carros de Toluca a Tenango; esta línea pasaba por el camino viejo, hoy Josefa Ortiz de Domínguez. En la persecución religiosa el padre estaba escondido y hacía misas en la Casa del señor Ignacio Alazañes y don Agustín Alatorre; el padre se llamó Alejandro Rebolledo, en ese tiempo estuvo cerrada la iglesia. En el año de 1918, cuando don Lupe tenía 8 años de edad, Mexicaltzingo pasó por una época de crisis: los campos no se dieron y una peste llegó al pueblo; comúnmente, entre los habitantes, le nombraron el año de la gripe, porque las personas que contraían la enfermedad empezaban con gripe y al otro día ya no se levantaban porque ya estaban agonizando o ya habían muerto; cuando los iban a enterrar los difuntos solo los acompañaban dos o tres personas al entierro; había veces que uno solo llevaba a enterrar a su difunto en un jumento; a otros los enterraban en cajas, pero la mayoría solo iban envueltos con petates; con respecto a la gente de ese entonces eran humildes: se vestía de calzón y camisa de manta, usaban huaraches y otros descalzos, con sombrero ancho de palma, solo eran contados los que usaban pantalón y zapatos; en el campo, en ese tiempo, se sembraba el maíz y el frijol, el haba y el chícharo, el trigo, cebada y lenteja; la gente le tenía mucho amor al campo, tal vez porque en ese entonces no había muchas fábricas. En el año de 1918, que fue el año del hambre, don Guadalupe y su padre no se enfermaron, al contrario de su mamá, la cual si se encontraba enferma muy a pesar que estaba criando un niño de meses de nacido; hoy vive y es Simeón Benavides V., su madre se curó con puras hierbas y remedios caseros; sus demás parientes que fueron: Miguel, Casimira y Ezequiel Benavides, se encontraban muy graves; los doctores casi no se encontraban; su hermano Miguel muere un día a las tres de la tarde y ese mismo día, a las 7 de la noche, su hermana Casimira; su hermano Miguel fallece después de 8 meses de casado, dejando viuda a la señora Felipa Urbina B. En ese tiempo la gente comía mescal de maguey, la espiga de maíz; en ese tiempo don Guadalupe andaba consiguiendo 6 centavos de tortillas con los vecinos, pero nadie le vendía porque todas las tiendas estaban cerradas. En la calle, como mencionamos



Un momento de su representación en Ontinyent.

más atrás, brotaba agua formando un arroyo ahí las señoras salían a lavar sus trastes con arena, en vez de jabón, y lavaban ropa. En el llano había mucha agua y muchas cosas que servían de alimento, como acosiles, pescados, jubiles jaras, berros, chichicuilotos, tordos y patos. Don Lupe iba a cazar chichicuilotos con enamada, además abundaban los champiñones en grandes cantidades. La tienda más importante era la de Don Ignacio Camacho: vendía comestibles y daba el Pílon, un dulce, las monedas eran: Tlaco 3 centavos, medio real 6 centavos, un real 12 centavos, real y medio 18 centavos, 2 reales 25 centavos. En los años de la revolución había varios billetes que circularon para sostener varios ejércitos, como el de Villa, Carranza, Madero, Obregón y Zapata. En el año de 1918 el panteón ya estaba en servicio, pero en la iglesia se seguían enterrando a los más ricos. La iglesia ha tenido un progreso, hoy cuenta con 2 capillas: la de El Dulce Nombre de Jesús, la cual se empezó a construir en el año de 1915, por el Párroco Demetrio Gómez, terminando en el año de 1947 el Párroco José Dolores Banda y Cuevas. La Capilla de la Virgen de Guadalupe se empezó a construir el 16 de julio de 1972, por el Párroco Ezequiel Mondragón concluyéndose el 13 de julio de 1978 por el Párroco Pablo González. En el año de 1949 el señor Ignacio Morales donó todas sus propiedades a la iglesia para la compra del altar mayor que se encuentra en la parte central del templo; en los años de 1964 a 1968, siendo Párroco el Sr. Elías Guzmán la iglesia progresó mucho, tanto en lo material como lo espiritual y las tradiciones; en lo material se construyó la concha acústica, el salón de adoración nocturna y las oficinas; en cuanto a las tradiciones, por primer año, los santos peregrinos salieron a pedir posada espiritual en el pueblo y hubo padrinos del Niño Dios.

17. ¿Cuántos habitantes tenía y en qué fecha?

En 1939 eran aproximadamente 500 habitantes.

18. ¿Cómo y cuando llegaron los servicios al pueblo?

En 1918 llevo a Mexicaltzingo la electricidad, solo los más ricos de ese tiempo tenían, la demás gente se alumbraba en la noche con ocotes y parafinas; después de ese año se fue adquiriendo ese servicio en una forma lenta, hasta que en el año de 1942, por iniciativa del Párroco Don José Dolores Banda y Cuevas, se agilizó este servicio. Hoy el poblado cuenta en su totalidad con luz; el pozo de agua se perforó en 1956, siendo presidente municipal el señor Santos Somera Eduviges; Guadalupe Benavides era presidente de la sociedad agrícola; en ese tiempo solo se instalaron tres llaves, la primera estaba en la esquina de Hidalgo y Allende, la segunda en la plaza de armas, a la mitad del jardín, la tercera se encontraba dentro de una escuela.

19. ¿Qué otras danzas había y por qué desaparecieron?

La danza de los apaches estaba organizada por lo señores David Rivera, Margarito Vázquez, Graciano Flores y Alfonso de la

Luz; al dejar esta danza las personas que agarraron la danza eran los señores Desiderio Alazañes, Lázaro García e Ignacio Camacho; ellos bailaron hasta 1975 poco después se retiraron dos y solo quedó el Sr. Lázaro García; este señor tiene 35 años bailando esta danza; el 2 de enero de 1985 se bendijo la nueva cuadrilla de apaches; los encargados fueron Pablo Ramos, Eleuterio Peñanegra, viniéndoles a enseñar un compañero de Tenango del Valle. La danza de las pastoras sus representantes eran la señora Placida Zarate, después la señora Trinidad y Catalina Aguilar, después fue la Señora Raquel González y la señora Marisela González. En 1980 la señora Merced Linas y su hermano francisco Linas hicieron la Danza de los negritos pero solo bailaron un año.

20. ¿Qué otras tradiciones habían y por qué ya no se llevan a cabo?

El paseo de carros alegóricos, que se llevaba a cabo ocho días antes de la fiestas, esta tradición no se ha perdido se ha ido superando año con año, lo que si se está perdiendo la tradición de las mojigangas, las cuales eran gentes disfrazadas de húngaros, de cirqueros y chalmeros; hoy en día los únicos que salen en el paseo son los chalmeros; el paseo de San Isidro Labrador, que se celebra el 15 de mayo, si cae domingo se celebra, si cae entre semana se pasa a la siguiente semana; este paseo es de yuntas de acémilas y reses con sus gañanes, tlacualeras; las yuntas se adornan con papel crepe; además de todo esto van dos señores disfrazados con mascara de abuelito, ellos son los milperos o sea los que cuidan el campo; dichas personas llevan sus tuzas (roedores que viven debajo de la tierra y se alimentan con semillas su carne es comestible); al igual van niños con calzón y camisa de manta con su hoz y su sombrero, adornados con papel china, además 50 a 70 jóvenes y señoritas a caballo representando a los patrones, después de terminar el desfile por las calles principales del pueblo, las yuntas entran al atrio de la iglesia, donde pasan enfrente del templo, se persignan frente a la imagen de San Isidro, el Párroco los bendice, al final bailan tres tipos de bailes; después van a comer a sus mesas de sus familiares; los patrones comen en las mesas de los mayordomos y cobradores; ya al caer la noche, los patrones rayan a los gañanes, tlacualeras, a los cortadores y montoneritos, dándoles galletas dulces y gorditas de haba, tamales. El jueves de Corpus Cristi, van a misa muchos niños vestidos de inditos, con huacales llenos de fruta, pollos y pipiles; después de la misa los niños y niñas acompañan a la procesión con el Santísimo Sacramento por todo el atrio de la iglesia. El día del Santo jubileo son 4 días lo que abarca esta fiesta que se celebra del día 14 al día 17 de agosto de cada año; los 4 días hay misa y el Santísimo Sacramento está expuesto en el altar mayor 40 horas: 10 horas diarias. El día 14 por lo noche, las señoritas del pueblo, adornan todo el templo con manzanas y colocan a la imagen de la virgen María

en un Altar, porque al otro día se celebra la Ascensión al cielo de la Virgen María; el día 15, al despertar el alba, las señoritas, con las rondallas del lugar, cantan las mañanitas a la Virgen María; el 17 de agosto, el último día del Santo Jubileo, a las 5 de la tarde, el señor párroco da la bendición con el Santísimo Sacramento.

21. ¿Cómo era su modo de vida antes y cómo es ahora?

Era más decidida, más humilde; lo máximo dentro de la Escuela era el 4to año; la moneda que se usaba era el peso de balanza y el peso de caballito; era de plata pura. El señor Guadalupe estudió hasta el segundo año de primaria; por la necesidad dejó la escuela; ocupó cargos importantes dentro del pueblo; en los años de 1936 y 1937, siendo presidente el Sr. Heriberto Rodríguez, fue Comandante de la Policía Municipal; en el año de 1939 fue fiscal de la Parroquia, contando entre sus obras la composición del muro del templo, que se estaban desbarrancando, los vidrios del templo, que estaban en mal estado; la compostura del portón, que se encontraba al sur del atrio, fue Presidente Ejidal de 1953 a 1955.

22. ¿En cuántas y cuales fiestas se bailaba la danza?

El día dos de enero, el 15 o 20 de febrero y el 21 de septiembre. El día dos de enero se bailaba para festejar al santo Nuestro Jesús, esta fiesta era muy pequeña, por lo regular solo se bailaba un día. Hoy en la actualidad en ese día ya hay banda de música y castillo y dura dos días la fiesta. Se volvía a bailar el segundo o tercer domingo de febrero, esta fiesta es en honor al dulce Nombre de Jesús, también se le llamaba fiesta de carnaval, porque antes se hacía un domingo antes de entrar en la cuaresma; el día 21 de septiembre se volvía a bailar, esta fiesta estaba dedicada al Santo Patrón San Mateo Apóstol.

23. ¿Sólo en el pueblo, o en otros pueblos también iban a bailar?

Fueron a Zumpahuacan en el año de 1938 a la inauguración del templo. En agosto de 1936 fueron a bailar a Xatlalaco, a San Miguel Totocuitlapilco, San Andrés Ocotlan, Gualupita Yancuitlalpan, Coatepec de las bateas, Ocoatepec, en el Estado de Morelos. Fueron a bailar a la Villita, pero no los dejaron bailar porque todavía andaba lo de la persecución religiosa.

24. ¿Cómo eran esas fiestas, dónde se bailaba la danza?

Eran fiestas provincianas, la gente se divertía con la danza y las bandas de música que danzaban y tocaban en los atrios de la iglesia.

25. ¿Qué se hacía en esas fiestas y cuánto duraban?

Duraban 2 ó 3 días; se hacían misas, rosarios, procesiones y novenarios de preparación para la fiesta.

Entrevista al Sr. Marcelino Tovar Urbina

Realizada el 5 de marzo de 1985.

Originario de San Mateo, Mexicaltzingo.

Fecha de nacimiento: 25 de octubre de 1969.

Bailó la danza por devoción al Dulce Nombre de Jesús y San Mateo Apóstol; cuando tenía 6 años veía pelear y bailar a los moros y cristianos en el atrio de la Iglesia de San Mateo Mexicaltzingo; en ese tiempo bailaba en el papel de Oliveros el Sr. Canuto Domínguez Alcocer y en el papel de Fierabrás, Salvador Aguilar Camacho; cuando los veía pelear a los dos, se emocionaba demasiado con sus amigos; en su infancia los consideraba sus ídolos, le gustaba mucho verlo actuar; con mucho entusiasmo, se sentaban a verlo pelear durante todo el día; ni siquiera se iban a comer por no perder detalle alguno; después de que pasaban los días de fiesta él y sus amigos pasan todo el día jugando a los moros con palos de escoba, varas de saúco y sincolotes que servían de espadas; para las capas usaban pedazos de manta; bailábamos en la milpa, donde estaba barbechado, en la casa del gran amigo Miguel Chávez Gomes peleábamos y hablábamos algo de que nos quedaba grabado, algo en nuestras mentes infantiles que escuchábamos en la fiesta del pueblo.

El día 5 de enero de 1969, como la mayor parte de los niños que vivían en mi barrio éramos muy pobres, empezamos a platicar qué nos habían traído los Santos Reyes; pero debido a que nuestros padres eran campesinos, no tenían dinero para comprar juguetes, solo carros de la mina y pelotas, que en ese tiempo valían 15 pesos, eran de hule y plástico; en ese día, estando con mis amigos y viendo que todos estábamos muy tristes porque tal vez en ese año no tendríamos al otro día un juguete con que jugar, entonces, entre todos, acordamos jugar a los moros en la calle; estando jugando una batalla, cuando vimos que venía, en su carro de mulas, el Sr. Salvador Aguilar; nos dio mucha pena y corrimos a escondernos dentro de unas arcinas de cebada y de ebo, que había ahí cerca; nos escondimos porque creímos que Salvador se iba a enojar, y no fue así, porque Chava se pasó riendo y mirando donde nos escondimos. Desde ese tiempo anhelábamos estar en la danza, pero no fue así. Hoy en la actualidad, dos de esos chiquillos inquietos que un día, entre sueños de infancia, bailaban esa hermosa danza, bailan y además tienen papel de los más importantes: capitanes de los 12 pares de Francia; es su servidor Marcelino Tovar Urbina, representando el papel del Conde Roldán, Capitán general de los Cristianos y Miguel Chávez Gómez, quien representa el papel del Conde Guy de Borgoña. En la cuadrilla bailo con mis demás compañeros el día 2 de enero; este día se celebra el Santo del Dulce Nombre de Jesús; esta fiesta solo se bailan dos días y, a veces, solo uno; el último domingo de febrero también se baila en honor al Dulce nombre de Jesús; esta fiesta está dentro del periodo llamado Carnaval; a los 8 días, o sea el domingo siguiente, se baila con

motivo de la octava de la fiesta. El día 21 de septiembre, al igual se baila en honor al Santo Patrón San Mateo Apóstol, desde el domingo hasta el martes; se baila en martes, se despide no de la iglesia y se lleva la imagen a casa del representante. La comida en enero se encarga la mayordomía del señor Ignacio Balbuena Ríos y socios, en febrero la comida la donan la mayordomía de los González y socios el domingo, el día lunes la del señor Santos Somera y socios y la del martes la mayordomía del Sr. Cándido Molina y Familia.

La historia que se narra es una obra de literatura medieval, se desarrolla en Francia hacia los años de 702 a 814; en ese tiempo los jugares fueron los encargados de ir de palacio en palacio y de reino en reino, cantando los cantares de Gesta que hablaban de las hazañas de Carlomagno y sus 12 pares de Francia; después Nicolás de Piamonte en castellano encontró un viejo manuscrito de esos cantares escritos en lengua Toscana y los tradujo a la lengua castellana, sin discrepar, ni añadir, ni quitar cosa alguna de la escritura Francesa. La historia que narra Nicolás de Piamonte está dividida en tres libros: el primero habla del principio de Francia, de quien le quedó el nombre y del primer Rey Cristiano que hubo en Francia, contando hasta Carlo Magno, que después fue emperador de Roma y fundó el sacro imperio Romano Germánico y dicho libro fue trasladado de Latín en Lengua Francesa. El segundo habla de una muy cruda batalla de Oliveros, conde de Yenes, con Fierabrás, Rey de Alejandría, hijo del Almirante Balán. El tercero habla de las obras meritorias que hizo Carlomagno; y finalmente, de la traición de Ganalón y la muerte de Roldán y los 12 pares de Francia, en los puertos de Roncesvalles.

Lo que más me llama la atención dentro de la danza, es el juego de la esgrima y los parlamentos que se hablan; cuando entramos en lo que nosotros llamamos batalla general, me imagino que estoy allá, en la época medieval, rodeado de caballeros cristianos, derribando caballeros y peones moros. No sé cuándo se empezó a bailar la danza aquí en Mexicaltzingo, pero me contaba un tío de edad avanzada, que en el mes de octubre de 1810, cuando el cura Hidalgo pasó por el pueblo de Mexicaltzingo, paró a almorzar junto a un cedro que se encontraba dentro del atrio y, al estar almorzando, vio pasar a dos señores con un redoblante y un clarín, y el cura Hidalgo les preguntó qué música tocaban con sus instrumentos y ellos respondieron: la queremos nuestra música para los moros, ahí tocaron una batalla y el Cura Miguel Hidalgo y Costilla los llevó a tocar, mientras el ejército insurgente combatía en contra con las fuerzas realistas en la memorable Batalla del Monte de las Cruces. El grupo donde bailo los organizadores los señores Indalecio Olvera Ramos y René Balbuena Becerril; el libreto estaba en manuscrito y lo pasaron a máquina de escribir los señores Pablo Ramos, Eleuterio Peñanegra y Teodoro Arzate Colín; los que nos enseñaron

los pasos de la danza y la esgrima fueron los señores Salvador Aguilar Camacho y Canuto Domínguez Alcocer. Las personas que formaron parte de la danza eran:

Cristianos:

Benito Osorio Solares: Carlomagno
Marcelino Tovar Urbina: Roldán
Pedro Carrillo Vásquez: Oliveros
Miguel Chávez Gómez: Guy de Borgoña
Roberto Vara Medina: Ricarte de Normandía
Sotero Benteño Monroy: Duque de Naymes
Refugio Rodríguez Benteño: Oger de Danois
Rosario Monroy Urbina: Gerardo de Nandier
Erick Colindres Guerrero: voz del cielo
Luis Navor Ramos: Regnes
Miguel Osorio Ramos: Ganalón
Fredy Huerta Garcés: Guarín
Miguel Fontes: Tietri

Moros:

Raúl Ramos Aguilar: Almirante Balán
Severiano Benteño: Galafre
Rodrigo Balbuena: Fierabrás
Bulmaro González: Sortibrán
Arnulfo Flores: Tenebre
Rubén Balbuena Ramos: Brulante
Guillermo Camacho: Moro

Toda la gente que participa son originarios del pueblo; los ensayos se realizan en la casa del señor Joaquín Velázquez, suegro del señor René Balbuena, uno de los encargados de la cuadrilla; el vestuario consiste en una nagüilla de manta, que sirve para darle forma a la nagüilla de satín, que va encima un peto o especie de chaleco bordado a mano, con objetos religiosos para los cristianos, por ejemplo un cáliz, una custodia o una cruz y para los moros con motivos naturales como la luna, las estrellas, un dragón o otras cosas. Por último se lleva una capa que va cubierta una manga por el lado derecho para sacar la mano y poder pelear. Los cristianos llevamos en la cabeza una mascada y un morrion de lamina, pluma y listones; los moros llevan máscara de madera y morriones de tonpiates forrados con papel lustre; la duración de la danza en enero es de un día; en enero 4 al igual; en septiembre, la música se divide en piezas, las cuales son: caballito, 4 cadenas, revoleada, campo y batalla, procesión y compás etc.

La danza actual conserva 3 fotografías del concurso regional y estatal de danza y dos columnas de periódicos locales de Toluca, en donde se dio la noticia del triunfo, a nivel regional y estatal de la danza, que se celebró en Villa de Carbón, Estado de México.

LA DANZA DE MOROS Y CRISTIANOS EN LA COMUNIDAD DE LA PALMA

Cesáreo González
Representante de Moros y Cristianos

José Hernández Sánchez
Recopilador de datos

Inicios y trama

En la Comunidad de La Palma la Danza de moros y cristianos proviene de Santa Ana Acsacan que contrató don Simón Jiménez Lozada.

Entrada a la comunidad el día 7 y se relató el 8 y 9 de Diciembre; la primera vez que se fundó la danza de moros y cristianos en la comunidad de La Palma, Tepatlaxco, Veracruz. Fue en Octubre de 1930 que fundó el señor Simón Jiménez Lozada.

Las personas que trajeron la Danza de moros y cristianos fueron: Juan Gómez, encargado de la danza, Víctor Romero, encargado de la música y Darío Gómez, que copió el libro de relatos.

Nuestra danza de moros y cristianos se compone de 19 danzantes.

PERSONAJES

CRISTIANOS	MOROS
Fernando Rey	Alamar Rey
Gonzalo Conde	Osman Principe
Crispín Capitán	Vandil Capitán
Aurelio Jefe	Murve General
Un Ángel	Almanzor Rey
Lara Conde	Algolante Albanderas
Aniano Duque	Dos Alcoranes
Un Sacerdote	

La historia trata que el desafío es por unos terrenos que se había apropiado el rey Alamar que es moro y que no pagaba tributo.

El rey bueno que es el cristiano llamado Fernando quería recuperar el terreno que estaba en manos del rey moro llamado Alamar y así se pactó el trato y empezó la batalla con el ejército y el batallón en campo y así cayó uno a uno que la muerte se iba llevando en el desafío.

Los moros nombraban alcoranes y estos salían corriendo a su castillo en el cual tenía una lumbrada y sus dioses que son unos animales muertos. En la historia también hay un ángel que de-



Inicio de la representación el 7 de diciembre de 2003.

fiende a los cristianos de los alcoranes y de toda la maldad que en el campo hubiese; quedando en el campo solo con vida el hijo del rey moro, llamado Osman, que se convierte en cristiano y que el sacerdote bautizó llamándolo Cristóbal y así empezó el sacerdote a bautizar y compartiendo a los moros y cristianos en el campo de batalla.

También triunfó el bien sobre el mal, o sea el Ángel sobre Alcorán quedando tirado en el suelo y así el Ángel empuñó su espada en el pecho del Alcorán.

Las personas responsables de la Danza son:
José Hernández Sánchez, encargado de recopilar los datos de la música.

Jacinto Carrillo Andrade, encargado de la danza.

Cesario González Blanco, promotor de la danza.

Arturo Hernández Alducin, promotor.

Fidel Ramos Elotlan, interlocutor

El grupo de danzantes

Año con año la Comunidad de La Palma realiza sus fiestas patronales celebrando a nuestra señora la "VIRGEN INMACULADA CONCEPCIÓN", que se celebran los días 7 y 8 de Diciembre (puede ser lunes, martes etc.).

Esta fiesta es muy distinguida por sus tradicionales religiosas y su cultura. Es muy importante mencionar las tradicionales dan-



Ángel y diablo recitan su embajada, ante la supervisión del apuntador.

zas de moros y cristianos, a un lado a esto contamos con la visita de la danza de negros de la comunidad de la cabecera municipal, de la comunidad de Palo Gacho.

Es importante mencionar que nuestras comunidades son seguras, las personas son pacíficas, humildes y sociables. Y porque no también muy trabajadoras, pues nos dedicamos al cultivo de café, banana, palma comedor y al cultivo de la floricultura como lo es el Anturio además de flores exóticas.

Por parte de lo religioso contamos con un grupo de adoración nocturna del Sagrado Corazón de Jesús, del Perfecto Socorro y los tradicionales guadalupanos.

Durante todo el año, desde que se construyó nuestra capilla, se rezan rosarios a las 5:00 am.

Con respecto a la danza de moros y cristianos, desde el año de 1.930 han participado generación tras generación hasta nuestros días, y como toda sociedad también tenemos tropiezos, altas y bajas y este año ha sido un año de bajas por la situación económica que sufrimos en el sector campesino, como también existen personas con muy poco interés por la cultura y cada año luchamos por nuestras tradiciones.

A un lado a esto contamos con dos promotores distinguidos de nuestra comunidad como son el C. Agustín Sampieri Reyes y C. Arturo Hernández Alducin, quienes consiguieron que la casa de la cultura, que se encuentra ubicada en la ciudad de Xalapa, nos apoyara con el equipo musical en el año 2.003 y formamos una banda de viento llamada "La Campesina", quienes acompañamos a nuestra danza año con año. Por cuestiones económicas también tocamos música popular que nos ayuda a mantenernos como grupo y a nuestras familias, al mismo tiempo también le damos mantenimiento a los instrumentos según sea el caso.

Gracias a esto y al gran apoyo que recibimos de nuestro actual presidente municipal C. Fernando Lucio Sampieri Reyes, quien nos apoyó con el 50 % para adquirir camioneta pick up y así poder trasladar a las diferentes comunidades, al mismo tiempo cuidamos nuestro equipo de trabajo.



Foto tomada la representación de 1993.

Es importante mencionar que La banda la Campesina también aportamos nuestro 50 % para la compra de la camioneta cortando café, caña de azúcar; además, sumado a esto, organizamos un evento y los recursos que obtuvimos fueron destinados para pagar la diferencia correspondiente.

Integrantes de La Banda "LA CAMPESINA"

Atalo Morales Marchena

Santos García Colorado

Marcelino Hernández Peña

Ventura Hernández Sánchez

Silvio Flores Luna

Rómulo Suárez Flores

José Hernández Sánchez como Director.



La Banda La Campesina acompaña la danza con sus sones.

SONES DE NEGROS O TAMUNANGUE

Diógenes Mogollón

BAILES DE NEGROS O SONES DE NEGROS

En el contexto histórico el desenvolvimiento de las tradiciones aun vigentes en el acontecer regional, encontramos a esos hombres que definen el gentilicio tocuyano. Veremos los obreros tamunanguero de hoy muchos de ellos peones “papelitia” de ayer, que dejaron el siglo antepasado la manumisión de la esclavitud que traían desde la colonia, cuando fueron arrancados el siglo XVI de las cálidas tierras africanas. Y comprenderemos que los actuales campesinos son descendientes directos de los aborígenes que vivían en el valle de El Tocuyo, en los pocos resguardos que se escaparon de la masacre impuesta por los invasores europeos.

Etnohistórico: para enfrentar todo una vertiente de conocimiento que quiere desconocer esta raíces y estos orígenes. A principio del siglo XX, cuando el colonialismo comprende la importancia que tienen las tradiciones en la autodeterminación de los pueblos intentan con todos los medios desvirtuar la esencia de nuestra historia, valiéndose del mecanismo ideológico, revestidos por posturas académicas, tiene que presentar nuestra realidad a los medios de su interés.

Surge a principios del siglo XX el término aculturación en la etnología anglosajona para designar todos los fenómenos de acción recíproca que resultan del contacto ente dos culturas. Noción esta, por demás ambigua, usada como mancha por el pecado original de no ser europeos. Es un concepto que no podemos aceptar y que pretende ocultar y amortiguar las contradicciones existentes en el seno de la sociedad. A través de este punto de vista desaparece la lucha de clase y los movimientos sociales se definen por una acción de reciprocidad. Esto, es una forma de dominación, mediante la cual la acción devastadora del colonizador debe ser aceptada por el colonizador. Ello implica evidente conciliación y derrota en los pueblos por sus luchas por perpetuar sus propios valores como mecanismos de la resistencia.

Si reivindicamos estos valores culturales, para ir hacia la búsqueda de nuestras raíces, la verdadera explicación de nuestras costumbres y tradiciones, y dando a conocer nuestra historia,



Jóvenes jugando la Batalla en procesión el 13 de junio.

aspiramos contribuir con la lucha de los pueblos por rescatar sus condiciones de vida, de creación y de trabajo. Es por esto que buscamos el contenido de vida de las tradiciones morandinas, y específicamente, del Sones de Negros o Tamunague, en lo cual encontramos expresado el fenómeno de la aculturación de diferentes forma, por un lado, el pretendido mestizaje y por el otro la transformación e incluso prohibición de su ejecución.

En las riveras del río Tocuyo, vivían nuestros antepasados Indígenas Gayones ellos allí cultivaban la tierra vivían de la caza y la pesca también celebraban los rituales a la naturaleza y el único instrumento musical que tenían era la Maraca, para el año de 1545, con la llegada de los españoles y, con ellos, los esclavos africanos les cambia la vida a esta etnia, los invasores ocupan un hermoso valle llamado por los Gayones, El Tocuyo; el significado en la lengua indígena es “zumo de la yuca”.

Allí hubo una resistencia, se toman por esclavos algunos indígenas y se apoderan del valle la mayoría de los indígenas y algunos moros escapan hacia las montañas y orilla del río Tocuyo, el resto que quedaron fueron esclavizados en las haciendas.

Desde allí comienza a unirse o a mezclar el negro y el indígena criollo a trabajar la tierra y con ello nace un ritual entre dos etnias, el africano con su tambor “el Cumaco” y el indígena con sus maracas unos cantos de alabanzas a la naturaleza con tres cantos básicos africanos como es El Yiyivamos, La Perrendenga y La Juruminga.



Son de la Batalla, ejecutado por dos patrimonios culturales: los hermanos Brito.

Celebraba estos cantos de resistencia en las barracas donde los tenían esclavizados y los capataces de las haciendas eran hombres blancos conjuntamente con la iglesia católica los condenaban a la hoguera porque ellos decían que eran ritos de brujerías, los negros y los indígena viendo todo esto buscaron una solución ellos veían que el hombre blanco le rendía pleitesía a una imagen la inteligencia de aquellos hombres elaboraron una imagen de barro parecida a aquella que los blanco adoraban.

Cuando se festejaban el ritual y llegaban los blancos los negros sacaban la imagen y ellos creían que estaban adorando esa imagen, cuando se retiraban volvían a esconder la imagen y continuaba el ritual toda la noche.

De casualidad la imagen que escogieron fue la de san Antonio de Padua como pudo ser otra, con el pasar de los años los hombres blancos no podían quedarse fuera de aquel ritual y se fueron incorporando los negros y nuestros indígenas incorporaron unos instrumentos como el Cinco tocuyano instrumento de seis cuerda parecido a la guitarra española también el Cuatro tocuyano o requinto, este tiene cinco cuerdas; también se incorporan otros sones como La Bella, El Galerón, El Poco a Poco, El Seis Figurio o Seis Corrido y La batalla.

Después de todo esto empieza otro cambio cultural, se empiezan a pagar promesas a San Antonio.

El pago de promesas consiste en pago de promesas por favores concedidos. Por ejemplo, se me perdió una vaca o por las buenas cosechas. Se paga la cantidad de sones que tu prometes. Cada promesa consiste en siete sones.

En el siglo veinte a los bailes de Negros se les cambia el nombre porque necesitaban viajar a Caracas, y por aquello de racismo ya que para la época la discriminación en nuestro país era grande y a los ricos de El Tocuyo no les interesaba llevar este ritual con el nombre de negro. Desde allí nace el mal llamado Tamunangue.



El Yivivamos, primer son de el Tamunague

Originalmente a la Fiesta a San Antonio se le cantaban Sones de Negros, que posteriormente algún investigador cambió por el nombre de Tamunangue. Deseamos reivindicar el nombre original, definido por los ancestrales tocadores de El Tocuyo y sus alrededores. Algunos eurocentristas han pretendido borrar la africanía de los Sones de Negros pero realmente ellos son una síntesis de elementos indígenas y afrohispanoárabes. La presencia del Cumaco, originario del reinado de Kongo Dia Ntotela, desmitifica esa ausencia. Las expresiones Perrandinga y Juruminga nos refieren a dos sufijos kikongos como son Ndinga (apellido) y Minga (agradecimiento).

Está considerado como una de las expresiones folclóricas más interesantes de América. Este baile es originario de El Tocuyo, se canta y se baila en toda la región del estado Lara.

El Son de Negros o Tamunangue, no es como algunos se imaginan, una diversión, sino un ritual que practica el pueblo de estos lugares, en homenaje a San Antonio. De tal manera que el pueblo de la citada región de Lara acostumbra a interpretar este baile en pago de alguna promesa a San Antonio y, principalmente, en el día del santo, el 13 de Junio. En este caso lo hacen delante de un altar y los músicos acostumbran quitarse el sombrero cuando van a cantar.

Además, siempre inician el canto con una Salve, cuya letra es la misma de la oración, así llamada, que ellos cantan como un tono. Sigue la parte llamada la Batalla que es una esgrima del garrote al compás de una música descriptiva. De resto, es una serie de danzas religiosas efectuadas en honor a un determinado Santo, es costumbre desde tiempos muy remotos en varias regiones de España.

Él ha llegado a la conclusión de que nuestros Sones de Negros o Tamunangue es una reminiscencia, una derivación de danzas folclóricas de algunas regiones de España, inclusive Canarias, con esta opinión coincide la de Isabel Arets, quien en su folleto

sobre El Tamunangue dice que, evidentemente tal y como se baila hoy es una reconstrucción de danzas antiguas.

Con respecto a este baile, sucede un hecho curioso: Cuando lo danzan las mujeres del campo, ellas lo interpretan como un rito, lo danzan en actitud de quien está orando, con la vista baja en el suelo y entonces el Tamunangue adquiere su sello característico de grandeza, de serenidad. Se dice que en varias oportunidades de sus representaciones en las fiestas tradicionales de El Tocuyo, en una foto que tomaron se ve a una señorita que danzaba el Tamunangue, con la cabeza alzada y mirando al danzante. Una cosa es bailar y otra, es interpretar una danza religiosa. Este no es un baile que se hace por diversión, sino una serie de danzas religiosas como hay tantas en el mundo del folklore.

El musicólogo chileno Eduardo Lira Espejo, dice: El Tamunangue es uno de los bailes más originales que ha visto en América. La elegancia aristocrática de su coreografía, la pureza de concepción de sus movimientos, revelan por una parte que es un baile de regocijo popular, en el cual está exento todo sensualismo y elementos que pudieran quitarle este espíritu ingenuo, con que todavía se baila en los campos de Lara.

CELEBRACION

Durante todo el año, tras la bendición del pan de San Antonio de Padua, el pueblo de El Tocuyo se viste de fiesta todos los fines de semanas para celebrar el pago de promesa en las casas de familia y especialmente los 13 de junio desde las 5 am, los negros de San Antonio salimos desde la iglesia San Francisco de Asís por las principales calles y avenida de la ciudad de El Tocuyo finalizando a las 6 pm.

Este ritual que combina la música con el baile y el fervor religioso, se realiza también para pagar promesas relacionadas con la salud, bonanza económica y la recuperación de objetos perdidos. Por esta razón, se inicia con una misa al santo. Los Sones de Negros o El Tamunangue constan de siete danzas que se



La Juruminga, este son los bailarines hacen la figura y los músicos la cantan.

realizan a lo largo de toda la procesión. Cada una va precedida de una Salve y la pieza musical "La batalla" (ejecutada por dos hombres que la simulan). Las demás se denominan así: La Bella, el Galerón, el Yiyivamos, el Poco a poco, la Perrendenga y el Seis figuriao.

Todos estos sones van acompañados de instrumentos de percusión, como maracas y tambor, y de cuerdas como el cinco, medio cinco y el quinto o requinto. La cantidad de instrumentos depende de los músicos que se incorporen, no tiene una cantidad limitada, todo el que toque un instrumento y baile se incorpora a esta banda de negros. Las voces que les acompañan, ellas cantan estribillos cortos o largos entre los que se dan gritos o falsetes. Los asistentes a Sones de Negros o Tamunangue normalmente visten, en el caso de las mujeres con faldas floreadas y blusas blancas, y en el de los hombres, con pantalones color kaki, camisa blanca, alpargatas y sombrero de cogollo. El baile de esta expresión cultural fusiona la cadencia latina con la africana en metáforas y la elegancia de los bailes europeos de salón, que van hilando los sones. No hay una coreografía establecida para las parejas y los movimientos más comunes son giros y vueltas acompañados con galanteos y persecuciones entre uno y otro. Baile de Negros o El Tamunangue es considerado como una de las expresiones más importantes del quehacer cultural del país, dada su riqueza a la hora de la ejecución y esa mezcla de lo profano con lo religioso que es producto de nuestra herencia blanca, Indígenas y negra.

LOS SONES DEL TAMUNANGUE

La Batalla: Marca el inicio del ritual. Comienza con una introducción instrumental y luego es interpretada por un dúo masculino. Paralelamente, dos hombres simulan luchas de esgrima con varas.

En este caso los negros e indígenas veían como los esgrimitas con sus espadas hacían sus duelos de allí con varas o garrotes de vera copiaron algunas líneas y la adaptaron al ritual.



La Perrendenga, son donde la pareja actúa como un floreo.

Este son se utiliza dos garrotes de vera gruesa y con una empuñadora tejida de hilo por los mismos batalleros o personas tejedoras.

Mientras que guiado por el tambor los músicos tocan instrumentos de cuerdas, el capitán sale dando vuelta al garrote empataado frente a San Antonio, e inmediatamente aparece un contrincante quien se acerca aquel y juntos se hincan la frente y cruzan los garrotes, mientras los cantores entonan estas estrofas:

Señores los jugadores
No se vayan a pegar
Los remedios están muy Lejos
No hay quien los vaya a buscar.
Adorar, adorar, adorar
Adorar a San Antonio.

Quizás invocando el viejo sueño del retorno a la tierra africana de donde fueron arrancados convirtiéndolos en esclavos, este canto deja sentir la protesta al Santo que los convenció a venir a este continente.

San Antonio Bendito
Virgen de Chiquinquirá
Me sacaste de mi tierra
Volveme llevar allá.

El combate con garrote era realmente una pelea donde los contrincantes hacían un lujo de las numerosas “líneas de juegos”, es decir, una demostración de habilidad y destrezas.

El Yiyivamos: al terminar la Batalla este es el primer son, la Capitana llama La Negreta, sale con una “vara floreada” a bailar con el Capitán quien sigue portando el garrote empataado.



El Poco a Poco, el Caballito

Quando la promesa es ofrecida por enfermedad de un niño este es cargado en los brazos del capitán o por su madre, como pago de promesa. La pareja se santigua ante el santo, da la vuelta entera y el capitán le echa el brazo llevándola frente al altar donde está el santo. Es un son responsorial en ritmo de tambor. En este baile, se saluda al santo y luego se inicia el baile en parejas sueltas y por turnos.

En este son bailan una pareja hombre y mujer en este caso los cantores dicen lo que la pareja ejecutara. Ejemplo: dale la vuelta, la media vuelta, llévala pallá, pa que San Antonio y la pareja ejecuta todo esto.

La Bella: Caracterizada por un ritmo alegre y acompañada de gritos, consiste en una copla cantada mientras que este son es libre las parejas ejecutan todas las figuras que quieran. Se baila con la varas floridas existen dos tipos de varas la del hombre y la mujer.

La Juruminga: Consiste en un verso cantado por una solista y contestado por un coro que anima a los que bailan. En este son, el cantor canta lo que las parejas ejecutan es al contrario del Yiyivamos, el hombre realiza movimientos de galanteo mientras que su compañera toma la falda con la mano izquierda y con la otra, sostiene una vara. Cuando la pareja se cansa, entregan la vara a otra y así sucesivamente.

Este son también es lento, la pareja lleva el pañuelo y la vara en la mano para interpretar los oficios que le ordena realizar los músicos mientras que el bailaror lleva un garrote para demostrar también su destreza. Están indiscutiblemente ante un ritual agrícola propio de las comunidades que crearon estos sones y desde luego que el descendiente vive en la actividad agrícola.



Banda Los Negros de San Antonio o tamunangueros pagando promesa.

La Perrendenga: Ritmo alegre pero no más que es un floreo entre el hombre y la mujer. En esta danza de carácter responsorial, también se usan varas pero para sugerir galanteo en vez de lucha. Evidentemente que el son de la Perrendenga “tiene mucho que aprender”, pues se trata del acercamiento a una mujer que a su vez se le pierde al parejo si este no decide “darle una pedra” para retenerle y conquistarla.

El Poco a Poco: Recibe su nombre de su primer movimiento. En la primera, una solista canta y el coro responde y en la segunda luego, éste sufre de calambres y debe ser auxiliado por ella con el borracho en el cantor manda a tomar Cocuy al hombre y la mujer la manda a sobar la espalda, soplar el ojo porque se está muriendo porque el parejo esta rascado. Segunda parte se hace igual que la primera; la tercera es pantomima de montaje de un caballito. Se compone de dos partes, quien lo monta en el caballo para llevarlo a sitio seguro. Aquí tienen lugar improvisaciones humorísticas; hay un allegro a dos voces en cuatro frases repetidas. La danza es una pantomima bailada en giros enteros donde el hombre persigue a la mujer.

Identificado por el dramatismo como formas teatrales de pantomima por el dramatismo del parejo que al principio sufre un ataque parapléjico, quizás una enfermedad de la alta incidencia en la población de descendencia africana, pero con el tratamiento amoroso de la pareja logra recuperarse, al mismo tiempo que los músicos y cantores entonan el corrido de el “guabinero”, haciéndolo revivir; la segunda parte de este son es conocido como el Caballito quien al fin se deja montar simbólicamente. Estamos presente ante un ritual donde la mujer toma las decisiones de su colectividad.

Como se puede observar la primera parte de “La guabina”, está más relacionado con el son de la Bella, mientras que la segunda

se refleja en la vida llanera donde existe una marcada diferencia entre el invierno y el verano y por tanto el hombre y animales a estos cambios deban adaptarse a la actividad ecológica.

El Galerón: es una de las expresiones musicales que en Venezuela tiene mayor extensión, desde el Oriente hasta el Occidente, pero en todo caso, en los Negros existe este son corrido y por supuesto, se baila más rápido y las parejas hacen movimientos diversos con las manos piernas y pies. Se basa en una poesía que dicta las voces de mando para el baile, que puede realizarse bien sea en parejas o alternadas o simultáneamente a manera de competencia.

El Seis figuriao: También llamado Seis por Ocho, Seis Florido o Seis Corrido. Es el baile que cierra la promesa de El Tamunangué y recibe su nombre porque lo ejecutan seis bailarines. Tiene un corte criollo en su estructura musical. Dos parejas sueltas o enlazadas forman una especie de esquina alrededor de otra que baila haciendo figuras típicas de la danza local y pasos de baile de salón.

Unos de los sones con mayor número de figuras es El Seis, el cual se baila entre seis personas, tres hombres y tres mujeres. Se puede llegar a realizar 48 figuras, por esto se llama “Seis Figuriao”, y también 6x8, mientras que en el son, donde no se realizan todas estas figuras, se llama “Seis Corrio”.

Para el investigador Francisco Tamayo este Son “es una supervivencia de las danzas de salón del siglo XVIII, muchas de las cuales se continuaron hasta finales del siglo diecinueve, como fue el caso de las danzas y contradanzas, así como el complejo danzante conocido con el nombre de “Cuadrilla” de origen francés.

FOTOS: Diógenes Mogollón

DRAMA DE MOROS Y CRISTIANOS. LOS BAILANTES DE BOACO

Roger Antonio Norori Gutiérrez

Lo más tradicional y folklórico de las Fiestas Patronales en honor al Apóstol Santiago el Mayor (25 de julio) lo constituye la presencia de los Bailantes, que son campesinos promesantes que, de generación en generación, han venido a rendirle tributo al Patrono, desde el Siglo XVII hasta nuestros días.

La comparsa de Bailantes se compone de 13 moros, 13 cristianos, 7 vareros, 3 cajeros y un bailantito. Todos ellos han dejado sus labores de labriego para venir y festejar al Santo, acompañándolo en su recorrido por las calles y llevándole de regreso hasta las puertas del templo parroquial.

ARGUMENTO

En el trayecto de la procesión, moros y cristianos danzan en sus respectivas filas, al compás de las cajas o tambores. Levantan rítmicamente sus pies, mueven las caderas y los hombros, agitando sus sonajas; hacen contorsiones y simulacros de lucha entrecruzando sus armas con el enemigo, lanzan gritos esporádicos para animarse en el combate.

La danza representa una batalla decisiva entre moros y cristianos. El vigía moro recorre el campo de batalla y considerando que están dadas las condiciones para el enfrentamiento, hace señas a los combatientes para que empiecen a sonar los tambores y las sonajas.

Los movimientos de la comparsa significan desplazamientos de tropas y enfrentamientos continuos.

El caracol es el combate más cruento, sin que ninguno se adjudique la victoria.

Los cristianos raptan al niño. Un caballero moro entrega alhajas a los cristianos, como paga del rescate. El niño, montado en un brioso corcel, es devuelto a su padre.

Ambos reyes dialogan paseando ante sus tropas y los guerreros, en señal de respeto y acatamiento al acuerdo que se logre con el diálogo, agitan sus sonajas blandiendo sus machetes y culebras.



Los participantes en el Drama de Moros y Cristianos reciben el nombre de Bailantes.

El rey Moro decide someterse y bautizarse.

Con saltos y contorsiones el diablo demuestra que ha perdido la partida, el ángel inicia un recorrido de paz frente a las tropas.

“Drama de moros y cristianos”

- Recopilado por Wilmor López -

Constante rey generoso soy, con poder profundo, que en todo el universo mundo, no habrá otro segundo, por eso soy en todo, poderoso. ¡oh capitán mío!, Ministro General de guerra, arbolea (o enarbola) mi bandera y llega a refundir a toda esa gente que quiere conservar milicias.

A Martín que esté presto a comparecer tan gran caballero. A tomarme a Martín iré, importa mucho su persona y vengo con brevedad porque a su sangre y nobleza importa ver mi gran Majestad.

HABLA EL CAPITAN CRISTIANO.

Martín, gran caballero; el Rey mi señor me envía a llamarte con brevedad, porque quiero honrarte y hacerte general de su ejército y campaña, y que seas guerrero.

HABLA EL SANTO.

Muy supremo y eminente señor: he venido y manda el Señor lo que fuere servir, pues estoy sujeto a servir al presente.



Lucha ante el atrio de la iglesia.

HABLA EL REY CRISTIANO.

Quiero, Martín, encargaron sea mi Capitán General de mi corona real, y que este cargo honrarás, para que cuando a los herrados quieras darles combate, les quitarás el valor para rendir a toda esa gente canalla, y luego con esto, presto mostrarás tu pecho y valor, para darle satisfacción, que así pagaré tu servicio.

HABLA EL SANTO.

Agradezco, como debo, Señor, merced y favor que de tus manos recibo, pues siendo yo como un niño mancebo, en mi cargo tengo de servirte con voluntad y con mis fuerzas y personas, que merece tu corona servirte con voluntad.
Toquen luego aquí, esas cajas, a guerra contra los enemigos crueles.

HABLA EL REY MORO.

Soy moro valeroso, y dejo al pampero valeroso, a la guerra, guerra.

HABLA EL SANTO Y SUBE AL CABALLO.

A la iglesia quiero ir a hacer oraciones, porque quiero ir a ver a Dios y servirle.

(Luego habla el Santo y se baja del caballo);

Hola paje, tiéneme este caballo, que me importa mucho ir a ver a Dios y adorarle acatamiento al Rey.

HABLA EL SANTO CON EL CLERIGO.

Sacerdote, padre venerable y Magistrado, Sacerdote de Cristo, quiero mucho amarle y que lo hagas así para ejercerlo.

HABLA EL CLERIGO.

Oh grave, Santo Martín, sí de Dios fueras discípulo, haréis y seréis reverenciado y su discípulo muy insigne.

HABLA EL SANTO.

Todo eso irá reverenciado.

HABLA EL CLERIGO.

Por Dios Santo Martín, socorrednos con limosnas y caridad a mi sinceridad, pues me ves pobre y roto; pero en el cielo me veréis.

HABLA EL CLERIGO.

Dios te lo pague, Martín, por la limosna que me habéis hecho, pues de caridad tu estás lleno, que para tal fin este pobre es vestido con esta media capa de Cristo.

HABLA EL SANTO.

Pues aunque os veis desnudo, ya sabéis el catecismo, bien merecéis el bautismo que tanto estáis deseando, y luego, al punto, te bautizo en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén

HABLA EL SANTO.

Inmensas gracias le doy a Jesucristo, mi Dios que por su preciosísima sangre estoy bautizado hoy.

HABLA EL SANTO CON LA MADRE.

Madre Señora mía, le ruego por ley de Cristo procure recibir el bautismo.

HABLA LA MADRE.

Hijo mío, recibe su consejo y prometo la Fe de Cristo, y desde luego prometo recibir el bautismo.

HABLA EL SANTO *(Bautizando a la madre)*

Te bautizo en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

HABLA LA MADRE.

Vive hijo mío, muchos años por la merced tan soberana, pues me habéis hecho cristiana.

HABLA EL REY CRISTIANO.

Juliano soy, Rey potente, monarca poderoso en el mundo venturoso, pues viendo a la gente canalla, con esto pido poner la fuerza rigurosa a la gente valerosa, al mundo pienso vencer. A mis pies se rendirán numerosas naciones, con fieras priones les quebrantaré furibundo con mi ejército. Sea. Ha llegado el fin de bárbaras gentes, más si yo verlas pudiera, no se me diera cuidado.

HABLA EL REY MORO.

Hoy, a las bárbaras gentes tus cetros y coros rendirás Juliano, y tu persona, que no será maravilla, todo el mundo va a acabar, que más puede mi turbante, que el mundo tiembla de verme enojado y riguroso, porque soy muy poderoso y muy valiente, infame, a mi no osas decirle al rey Juliano que contra él vengo

enojado y contra él vengo armado y de su reino será y a mis pies se rendirán luego que se me entreguen con brevedad, las llaves de esta ciudad, y si no penarán a sangre y fuego.

HABLA EL SANTO.

Ah!, triste miserable, qué disparate es ese, conmigo a Dios ofendiste, pero con tu pecho, infame, enmiendo sin atentar contra tu vida; y pide a Dios perdón y que te dé luz en tu alma, pues por esta cruz, el perdón Dios te convida.

HABLA EL DESESPERADO MORO.

Yo tengo, Martín, trazado mi corazón con tus sanas oraciones, tu fe tengo profesada.

HABLA EL OTRO SOLDADO CRISTIANO.

Gracias a los cielos infinitos, santos milagros, pues yo conocí tu vos.

HABLA OTRO SOLDADO CRISTIANO.

Haz abuelo que ore, pobre de mí, la muerte me lleva a esas montañas tristes, a Martín, Obispo suplico y al Rey del Cielo, para que recibas a mi abuelo que padeció tanto.

HABLA EL SOLDADO CRISTIANO.

Haz, padre mío, ore pobre de mí, yo en ti y en Dios confío Martín, pues murió mi padre y con él toda mi vida. Señor, yo del dolor y tristeza quiero morir, antes que de él alguien me aparte.

HABLA EL SANTO.

En nombre de Dios Padre te mando, cuerpo muerto que te levantes, que de Dios estoy cierto es de levantar, porque de todo eso estoy rogando.

HABLA EL SOLDADO CRISTIANO.

Dios me manda que me vuelvas a esta vida vivir, por ruegos de Martín a quien le debo servir, pues me lo manda así.

HABLA EL SOLDADO MORO.

De ti Martín queremos saber la Ley de Dios, que nosotros no entendemos, no pereceré a vuestra fe y en este nuestro cierto árbol de pino si sobre ti cayera y daño no te hiciera, en tu Santa Fe crearemos.

HABLA EL SANTO.

Aquí concierto y al respecto, el nombre de Jesucristo a quién todos estamos sujetos, a vos, árbol, te mando que levantes para bien de esta alma.

HABLA EL SOLDADO MORO.

Nosotros a tu Dios compensaremos, pues con fe muy entera el bautismo te demandamos.

HABLA EL SANTO.

Yo, a todos bautizo, en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

HABLA LUCIFER.

Martín, yo soy Lucifer y por soberanía fui un día desprendido y veo que el día, la hora se acerca.... No me ayudes. Acaba.

HABLA EL SANTO.

Señor, hasta ahora no he sido soldado en las milicias, estoy resignado y convencido que en mi ejército son otros soldados los prestos a servirte en este cargo tan miliciano.

HABLA EL REY CRISTIANO.

Ah, Soberbio y malnacido, cómo teméis la refriega canalla fea, y os habéis acobardado.

HABLA EL SANTO.

Si tiene el Rey, mi señor, resto que descargue, yo no lo le admito, sé por la fe del cielo y no por miedo de combatir con mi cuerpo desnudo, y al bárbaro le mostraré la cruz y los venceré sin peto y sin escudo.

HABLA EL CAPITAN MORO:

Gracias a los Cielos y a las estrellas, que he llegado a pisar las arenas y si tiene alguna verdad.

HABLA EL REY MORO.

Oh Rey, no digas eso, porque traigo un disgusto que preciso comunicar contigo, y si posible fuera me matara de hombre a hombre, y con esto no te digo más.

HABLA EL CAPITAN MORO (*y pide pase*).

De paz vengo Juliano a tu presencia real, que ya la guerra quede en paz, venid, démonos un beso con ellos, conversaremos.

HABLA EL REY CRISTIANO.

La Paz te doy como Rey, si fueres liberal, yo siempre seré guardado, tu juez y ley por la oración de Martín, vámonos los dos



Monumento a los Bailantes a la entrada de la ciudad.



Ambos bandos preparados para empezar los parlamentos.

a sacarle de la cárcel, donde está porque es muy justo, muy petado y muy soldado.

Esta paz y victoria, Martín, el Dios y Señor la ha dado, pues vos fuiste la causa o por tus oraciones antes en toda ocasión y victoria, que él os pagará con la gloria.

HABLA EL SANTO.

Oh sumo Rey de los reyes, he querido compactares y en esta paz dejare.

HABLA EL REY CRISTIANO.

Muy bien, Martín, mejor será hacerle saber al obispo esta felicidad y prometerle en ella perseverare.

HABLA EL REY DE LOS DIABLOS.

Demonios infernales, mirad bien que es el Rey del cielo que tiene al Martín y no por los sueldos, para hacer del mal mil males, cada uno un vicio procura tentar, para que procuréis, sustentar ciertas almas, me ganas con convenios y pecados, que de mi seréis correspondidos, si no tributo me darás.

HABLA OTRO DIABLO.

Demonio infernal, de más tiempo que todos nosotros, ved como se gana el alma desventurada, que este canalla infernal.

HABLA OTRO DIABLO.

Martín está dormido y adormecido, no sabe que aquí traigo esta mordaza, para arrancarle la lengua, y le llevaré donde yo vivo y le daré palacio para que seáis Rey.

HABLA OTRO DEMONIO.

Al amigo, al punto te quitaré de vuestra estación y también os quitaré su devoción.

PRIMER SOLDADO CRISTIANO.

Martín, Santo, yo te ruego en el nombre de Jesucristo que le des vista a ese ciego.

EL SANTO

Dios te salve y te dé vista y la luz de tu alma, ciego.

HABLA OTRO SOLDADO CRISTIANO.

Ya tengo la vista entera, que Dios me mandó dar, también pido me llevase a los cielos, que por intersección de Martín besarte quiero los pies, pues ya con vista me voy.

HABLA EL SOLDADO MORO.

Detente fuerte ladroncillo, pues ya tenemos remedio, pues Martín viene rezando sus tiernas oraciones.

HABLA OTRO MORO.

Detente hermano Martín, pues quiero me llenes las bolsas por tu fe, y si no lo hicierais, en mis manos morirás, aguárdate un poco y lo verás.

HABLA OTRO MORO.

Mejor será que le mate con el golpe de mi hacha, y en el monte será enterrado.

HABLA OTRO MORO.

Dime hombre (*dirigiéndose a Martín*) de dónde eres, de dónde has venido, de esas montañas, donde por ventura no temiste la muerte, por ese camino donde tantos ladrones viven.

HABLA EL SANTO.

Sabed que soy cristiano y que sólo la fe mía es Jesucristo Rey de los Cielos Soberano, nunca yo tuve recelo, porque siempre ando seguro porque Dios me acompaña.

HABLA EL SOLDADO MORO.

Perdónanos gran varón nuestro mal y el habernos maltratado.

HABLA EL SOLDADO CRISTIANO.

Martín varón Santo, yo te ruego en el nombre de Jesucristo para que le deis habla a este hombre, para que pueda alabar su santo nombre.

HABLA EL SANTO.

Suplico, gran señor, para que le deis habla a este hombre, para el ejemplo del mundo.

HABLA EL DESESPERADO MORO.

Yo, desesperado moro, veo de tantas penas y trabajos por mil caminos y atajos, que ando desatinado, y pagar quiero con la vida y ahorcarme de este palo, el diablo querrá ayudarme, pues le tengo ofrecida la vida.

HABLA EL CAPITAN MORO.

Ante mí, soy enviado del gran Rey, mi señor, con grande furia y valor viene contigo enojado, Juliano Rey, señor eres más ya no lo seréis, pues mando desde luego se me entreguen las llaves de esta ciudad, porque con brevedad, que se rinda a mis pies, porque si no, penarán de sangre y fuego.

HABLA EL REY CRISTIANO.

Gente del que fue motivo vil, vil y muy perro, que en mis manos morirá, aguárdate un poco y lo verás.

HABLA EL CAPITAN MORO.

Muerto y herido vengo, porque el Rey me manda a matar, y así Oh Rey vengaré sangre, alerta pues, los sentidos me faltan, ayúdame oh santo, sin igual.

HABLA EL REY CRISTIANO.

Capitanes míos, anda a decirle que es un perro, pues cometer la guerra era acometerme a mí.

HABLA EL CAPITAN CRISTIANO.

El Rey, mi señor, me manda a decirte que eres un perro, pues cometiste tal guerra, que fue como acometerme a mí.

HABLA EL REY MORO.

Moro valeroso de mi real corte, quítale luego la cabeza y llévate el cuerpo muerto, para que entienda este villano soy Rey y tengo manos, traédme aquí presente, que con él me satisfaceré y de su sangre me hartaré.

HABLA EL REY CRISTIANO.

Anda moro vil perro, yo te haré conocer las fieras de mi tierra, pues tuéтанos y huesos en polvo los convertiré, el tiempo por



Los bailantes de Boaco.

mí corre con quienes te socorran, pues en mis manos morirás, aguárdate un poco y lo verás.

HABLA EL MORO.

Hola paje, id a llamarme a Martín mi gran caballero, general de mis ejércitos, que tengo algo que encargarle.

HABLA EL PAJE.

Martín, gran caballero, el gran mi señor me envía a llamarte con presteza, y aparezca ya tu persona porque así conviene a mi real corona.

HABLA EL REY CRISTIANO.

Seas, Martín, muy bien venido a mi llamado y llegada conviene estar armado con peto y cola encerada, pues mañana has de salir al campo, a dar refriega a toda aquella gente canalla, que confío en tu persona que a todos los destruirás.

HISTORIA DEL EMPERADOR CARLO MAGNO NARRANDO LAS HAZAÑAS Y PROEZAS DE LOS DOCE PARES DE FRANCIA

Alba Noelia Medina Ramírez

CARACTERÍSTICAS DEL TEXTO:

Párrafos seguidos de acuerdo a la obra.

MUSICA QUE EMPLEA:

Banda de viento, toques originales de la misma obra.

ACTOS:

- Desafío
- Corte de campo
- Saludo de la reyna y princesas
- Inicia la obra con la 1era. embajada del Almirante Balán a tierra de cristianos
- Batalla de Fierabrás con Oliveros
- Visita del ángel a Oliveros
- Vencimiento de Fierabrás
- Bautizo de Fierabrás
- Pelea Oliveros con Brulante
- Aprisionan a 7 cristianos
- Floripes traiciona a su padre liberando a los prisioneros
- Embajada de los 14 reyes
- . Pelea de la reyna y damas contra 4 moros
- Batalla final, pelea entre moros y cristianos
- El Almirante queda solo y desamparado
- Muerte del Almirante Balán
- Bautizo de reyna y damas
- Boda de Guy de Borgoña y Floripes.

ARGUMENTO:

El rey Clovis siendo pagano se enamora de Clotildis sobrina del rey de Borgoña con la cual se casa, y la dinastía de Clovis terminó con el rey Hildericus, quien se escudó con la religión para abandonar a su reino desentendiéndolo, y es aquí cuando en un príncipe Pipino fue alzado por la gente cuando Hildericus aun vivía; posteriormente Pipino se casa con la reina Berta, hija del rey Herclin, y de ahí nace el gran Carlo Magno. A la muerte de un hermano suyo es alzado rey y señor de toda Francia y al saber el papa Adriano de su valor le solicita ayuda para pelear contra los moros o paganos que habitan Roma.

Tiempo después cuando que hubo derrotado a los paganos de Italia, regresaron a Roma Carlo Magno y los doce pares de



Los participantes se preparan para dar inicio a la representación de la Historia.

Francia quienes eran caballeros de noble familia, entre ellas de la misma familia de Carlo magno; y a su regreso el Papa León, con su sucesión a la muerte del papa Adriano, postula a Carlo Magno como emperador de Roma a la muerte del emperador.

Estando Carlo Magno a un lugar llamado Mormionda haciendo guerra a los paganos, Fierabrás, rey de Alejandría y señor de toda la provincia de Babilonia de Jerusalén, hijo del Almirante Balán, fue a buscar a Carlo Magno a Mormionda que los reta a pelear a él o a los doce pares de Francia; Carlo Magno manda a su sobrino Roldán a la pelea, más él se niega; Carlo Magno entra en cólera y al ver que ninguno de los doce pares se decide a salir, él se prepara para salir a pelear, lo cual llega a oídos de Oliveros que está herido y cansado. Oliveros al saber esto, se prepara para enfrentar a Fierabrás, y se presenta ante Carlo Magno solicitándole permiso para pelear. Oliveros sale a la batalla, llega ante Fierabrás quien lo menosprecia, y después de tantas insistencias de parte de Oliveros comienzan la batalla.

Tanto Oliveros como Fierabrás pelean con la ferocidad que ninguno desiste de la pelea y así duran bastante tiempo. Fierabrás al ver herido a Roldán desde inicio de la batalla le sugiere que tome del bálsamo con que cubrieron el cuerpo de cristo y será sanado inmediatamente, Roldán se niega, pero en un momento posterior de la batalla Fierabrás desarma a Oliveros y este a su vez alcanza una de las poderosas espadas de su enemigo, lo derrota. Fierabrás al comprender el error de los paganos se torna cristiano y pide a Oliveros que no lo abandone, que lo

lleve con Carlo Magno para ser bautizado y así lo hace, pero en el intento por cumplir su deseo es apresado por los moros, no sin antes darles una batalla y esconder a Fierabrás para que no sea rescatado por ellos. Al ver los cristianos que los moros se acercaban, salieron presurosos a la batalla, muriendo gente de ambas partes, pero siendo superados en número los cristianos, fueron hechos prisioneros 4 de los doce pares y junto con Oliveros llevados al día siguiente ante el Almirante Balán.

Mientras tanto Carlo Magno manda a recoger a los cristianos heridos y muertos a la mañana siguiente y es encontrado Fierabrás donde lo dejó Oliveros, y es llevado ante Carlo Magno quien se alegra de su decisión de tornarse cristiano y es bautizado.

Los paganos llevan a Oliveros malherido y a los otros 4 pares de Francia ante el Almirante Balán y le dicen que él fue quien derrotó a Fierabrás, manda encerrarlos para posteriormente matarles y que sirva de escarmiento a los cristianos, pero sus consejeros le dicen que los cambie por su hijo Fierabrás, preso de los cristianos, a lo cual él accede; son llevados a la celda y es cuando la hermosa Floripes, hermana de Fierabrás e hija del Almirante Balán, los visita, liberándolos y llevándolos a su recámara, dándoles buena ropa y comida, así como las armas que necesitan a cambio de que le socorran en su ayuda cuando ella lo solicite; y posteriormente les confiesa que en una ocasión, en Roma, ella vio a uno de los doce pares de Francia llamado Guy de Borgoña del cual quedó enamorada, y les solicita que le lleven el mensaje de que ella está dispuesta a tornarse cristiana con tal de que él la acepte como su legítima esposa en matrimonio, a lo que ellos acceden.

Carlo Magno al saber que sus caballeros son presos del Almirante, manda a los otros 7 pares de Francia en embajada a pedir que sean liberados y que se torne cristiano el Almirante, muriendo gente de ambas partes, pero dando tan fiera batalla Carlo Magno y Fierabrás que los paganos tuvieron que retirarse hasta donde se encontraba el Almirante junto con sus reyes. El Almirante Balán mandó entonces que la gente que quedaba fuese repartida en 4 escuadrones, de los cuales 3 eran comandados por él y Tempeste, su sobrino, y el otro fue guiado por Sortibrán; este último dando cruda batalla a los cristianos y al ver esto el Duque de Regner, se fue presto a la pelea y, derribándole del caballo, fue muerto por los peones después de una ruda pelea.

Al saber esto el Almirante Balán, con lágrimas en los ojos por la pérdida de Sortibrán, comenzó a llamar a Carlo Magno para entrar en la batalla cuerpo a cuerpo con él y diciendo esto comenzó a matar a cuanto cristiano encontraba a su paso, todo esto que era observado por Fierabrás, quien no sabía qué hacer si tenía que decidir entre el amor de hijo a su padre y la lealtad, de los cristianos que creían en el mismo Dios que él y se abalanzó contra el Almirante sin causarle daño alguno y tomándole del caballo para

que no siguiera matando cristianos, no sin antes matar a Tempeste y otros caballeros se detuvo y le defendió de un caballero cristiano que quiso herirle poniéndose delante suyo, protegiendo con su cuerpo al Almirante Balán, su padre, pidiéndole que renunciase a sus ídolos y creyera en Dios verdadero y a esto reprocha el Almirante el proceder de su hijo; Fierabrás al estar con su padre ve el estandarte de Carlo Magno rodeado de muchos moros y deja al Almirante para ir en auxilio del emperador.

Fue tan dura la batalla que terminaron por ser derrotados los paganos y el Almirante, al ver esto, esperó que llegaran a él los caballeros de Carlo Magno para entrar en la batalla, mas fue muerto su caballo y a petición de Fierabrás, no se le hizo daño alguno y fue llevado ante Carlo Magno que celebraba con los suyos la victoria.

Al día siguiente el Almirante Balán fue llevado ante Carlo Magno quien, a petición de Fierabrás, le ofreció se convertirse al cristianismo y que no le despojaría de sus tierras, ni le daría muerte, a lo cual el Almirante se negó, y dijo a Carlo Magno que le matara si así le placía. Ante esto, Fierabrás se hincó delante de su padre y le suplicó que aceptara lo que el Emperador le ofrecía y él dijo que estaba de acuerdo, mas cuando fue puesto en la pila bautismal y fue cuestionado sobre si juraba renunciar a sus ídolos y creer en el Dios verdadero y recibir el santo bautismo, el Almirante escupe la pila y da un gran golpe al arzobispo en la cara para posteriormente tratar de ahogarlo en la pila, lo cual es evitado por los caballeros de Carlo Magno. Después de esto, Carlo Magno manda llamar a Fierabrás y le comenta lo sucedido, a lo cual le dice que él decida qué se hace con su padre. Fierabrás dice que solo esa noche y el día siguiente dejen que su padre viva y si después de eso no acepta el bautismo, que le den muerte, y así lo hacen; y toda esa noche Fierabrás suplica a su padre que acepte el bautismo y él se niega; llegada la mañana Carlo Magno le suplica por última vez que acepte el bautismo y la fe cristiana a lo cual se niega rotundamente el Almirante y pide que le den muerte, y así lo hacen; lo llevan los peones al campo y ahí le dan muerte. Después de ello, Floripes recibe el santo bautismo y se casa con Guy de Borgoña.

PERSONAJES QUE PARTICIPAN EN LA OBRA LOS DOCE PARES DE FRANCIA

MOROS	CRISTIANOS
1.-Almirante Balán	1.-Carlo Mano
2.-Fierabrás	2.-Capitán Roidán
3.- Brulante	3.-Oliveros
4.-Rey Clarión	4.-Ricarte de Normandía
5.-Galafré	5.-Guy de Borgoña
6.-Sortibrán	6.-Regner
7.-Brutamontes	7.-Ojer de Danois
8.-Tenebre	8.-Naymes
9.-Marpin	9.-Tietre
10.-Orejes	10.-Alor
11.-Lucafer	11.-Ganalón
12.-Marradas	12.-Nondier

Reyna. Floripes	Sr. Obispo
Dama. Amalia	Angel Miguel
Dama. Celia	Diablo Mahoma
Dama. Bosterlina	

MOROS Y CRISTIANOS EN TELOYUCAN

María Guadalupe Martínez Franco
Directora Casa de Cultura Tehuilloyocan

Estimados amigos del Primer Congreso Internacional de Embajadas y Embajadores de la Fiesta de Moros y Cristianos.

Hemos realizado una búsqueda de la tradición de Moros y Cristianos en el Municipio, encontrando lo siguiente:

Es Don Evaristo Rubio del barrio de Santa Cruz en 1885 quien trae a Teoloyucan esta tradición.

Uno de los últimos santiagueros, el señor Félix Zaragoza, nos describe la ejecución de esta danza:

La forman 25 elementos, divididos en dos grupos: santiagueros con 10 elementos y moros con 15. Los dos grupos tienen un embajador. Entre el batallón de los moros hay un sabario que es el capitán, todos los demás son soldados. Primero bailan los dos grupos, después descansan los moros y los santiagueros empiezan sus relatos; los moros se burlan de lo que los santiagueros dicen. Luego le toca el turno a los moros y los santiagueros se mofan de ellos. Una vez que los 25 elementos han presentado sus relatos, al final ganan los santiagueros.

Continúa explicándonos el señor Félix Zaragoza: El vestuario para esta danza consiste, para el rey mayor, en un saco y nagüilla de color rojo, con lentejuelas de colores, la corona es de lamina con picos, asentada sobre un paliacate rojo, la capa es roja con una media luna, en la parte de atrás de color blanco, adornada con lentejuelas de colores.

Los santiagueros se visten de saco y nagüilla azul claro y una capa roja con media luna de color blanco en la parte de atrás adornada con lentejuela de colores. Los vasallos usan saco y nagüilla de color rojo.

El vestuario del ángel es de color blanco, en la cabeza lleva un rodete con penacho y dos espejos, uno de cada lado.

Los danzantes son acompañados por dos músicos: uno que toca el tambor y otro que toca la flauta de carrizo y son llamados los Pifaneros.

El mayor anhelo del señor Félix Zaragoza es que los jóvenes se interesen en aprenderla y bailarla, para que no se pierda la tradición.



Centro de Teoloyucan.



Danzantes en la Plaza de Álvaro Obregón.

LA DANZA DE MOROS Y ESPAÑOLES EN ZACAPOAXTLA

Israel Olvera Ramírez

Director de Turismo del Honorable Ayuntamiento Municipal de Zacapoaxtla

CONTEXTO REGIONAL

La Sierra Nororiental del estado de Puebla (SNP) se caracteriza por sus riquezas culturales y naturales, a pesar de ser una región compacta geográficamente. Existen diversos microclimas conformados por ecosistemas endémicos como el bosque de niebla o mesófilo de montaña en las cañadas, y selva alta perennifolia en las partes bajas, conteniendo una amplia diversidad biológica y cultural. Nahuas y totonacas son los grupos étnicos predominantes, el 34.5 % de la población total, aunque hay municipios como Huehuetla en el que más del 90% de la población es totonaca. A nivel nacional, es la región en donde más hablantes del náhuat habitan, junto con una cultura campesina mestiza que se entreteteje, interactúa y complejiza la cotidianidad serrana. Los municipios con mayor potencial turístico son casi todos indígenas, debido a las formas tradicionales de manejo que han logrado sobrevivir por siglos, preservando una parte de los tan amenazados, recursos naturales. En la zona existe un gran acervo de conocimientos, creencias y rituales sobre el uso y manejo de las plantas y los animales, reflejado en las diversas manifestaciones culturales que forman parte de las riquezas y del potencial de estos pueblos.

Contrastando con este panorama, tenemos que la SNP se caracteriza por vivir en condiciones de inequidad social, inestabilidad económica, y últimamente un creciente deterioro ambiental manifiestos en la desarticulación del tejido social, la transformación de la identidad cultural, altas tasas de desempleo y pocas oportunidades de autoempleo, acceso desigual a los beneficios y recursos entre hombres y mujeres, y entre indígenas y mestizos. Por otro lado, se encuentra la sobreexplotación de los recursos naturales, la pérdida del conocimiento tradicional -creencias y técnicas- sobre el manejo de los recursos naturales, la deforestación y pérdida de biodiversidad. Así mismo, hay un desigual acceso a la educación superior, y los programas escolares con los que se cuenta son en su mayoría mono culturales, y en el mejor de los casos sólo bilingües, lo cual ocasiona una grave pérdida de aspectos culturales.

Aunado a esto, imperan los programas gubernamentales que por su naturaleza vertical y neoliberal, fracasan de manera constante en sus objetivos de beneficio social y de manejo ambiental



Cartel anunciador de la fiesta.

sustentable. Se vive una crisis en la producción agrícola, específicamente la cafetalera, debido a la dependencia en los mercados mundiales y sus especulaciones. El intercambio laboral y comercial es tremendamente injusto para mujeres y hombres del campo. Existen mínimas oportunidades de empleo para las mujeres, y en general un acceso desigual a los derechos humanos y a la procuración de justicia de las personas que conviven en las comunidades indígenas de la SNP. Esta zona se ha caracterizado por haber sido marginal a lo largo de su historia, y sigue considerada como parte de las áreas de alta y muy alta marginación del país.

A pesar de este difícil panorama, esta región, como pocas en nuestro país, ha presenciado las inquietudes de sus pobladores que se manifiestan en una serie de procesos organizativos autogestivos muy interesantes, que comenzaron desde la década de los 60's y que siguieron surgiendo y fortaleciéndose durante

los últimos 40 años. Como resultado de este proceso, se formaron varios grupos y organizaciones comunitarias indígenas y mestizas, que dentro de su gran variedad de actividades, incluyen el turismo de naturaleza, de aventura, ecoturismo y turismo indígena. Estos grupos han transitado por diferentes procesos a lo largo de los últimos años, algunos de ellos tienen como objetivo central la satisfacción de necesidades básicas, otras las necesidades estratégicas, entre ellas la más importante es el empoderamiento de mujeres y hombres indígenas, mestizos, y campesinos organizados.

Actualmente soy director de Turismo de Zacapoaxtla, un Municipio ubicado en la Sierra Nororiental del Estado de Puebla, que cuenta con una gran importancia socioeconómica y política y con influencia en aproximadamente 30 municipios de la región. Zacapoaxtla es una ciudad histórica por los hechos de la Batalla de Puebla en el año de 1862, ya que de aquí emanó el "Batallón Zacapoaxtla" mismo que resultó victorioso en la lucha en contra de la invasión francesa en nuestro País. Actualmente es una ciudad muy prospera dedicada al comercio de todo tipo de productos como pueden ser abarrotes, materiales de construcción, flores, frutas y legumbres, granos, aranceles, artesanías, pieles, etc., realmente no terminaríamos pronto de mencionar todo lo que se comercializa en nuestra ciudad; mas a pesar de ser una gran ciudad no pierde su aire campirano, la amabilidad y calidez de su gente, sus hermosos paisajes naturales, su arquitectura típica monumental y sobre todos sus costumbres y tradiciones.

Por razones familiares me integré a una danza autóctona (1) que está en un pueblo cercano a Zacapoaxtla y por gran casualidad esta danza resultó ser la de Moros, Españoles y Tocatines, esto sucedió por el año 2003 y fui parte de la misma por tres años consecutivos. Nuestra danza participa en diferentes festejos religiosos, en nuestra fiesta patronal (del santo patrono de nuestro pueblo), en los festejos a otros santos y diferentes advocaciones de la Virgen María, también en fechas destacadas como Navidad, Semana Santa y el 12 de Diciembre, día en que festejamos la aparición de nuestra Virgen de Guadalupe en el cerro Tepeyac, en México. Mi experiencia con la danza realmente ha sido difícil de describir, uno vive demasiadas cosas dentro de ellas, un danzante pone en su baile todo lo que es, ofrece todo lo que tiene y lo que no tiene, a su familia, a sus amigos, la salud, el trabajo, la tierra misma y el pan de cada día, solo por mencionar algo de lo mucho. Se danzan 3, 4, 5, y hasta 6 días seguidos el cansancio no importa, la fe es más grande, y esto fortalece los lazos entre amigos, compañeros, familias y el pueblo en general. La danza consta de más de 60 sones (piezas musicales), que al compás del zapateado y las órdenes de los caporales (dirigentes), se bailan en los días importantes tratando de no omitir ni uno solo para "cumplir" como decimos, con el compromiso. Consta de 3 cuadrillas integradas por un caporal y 6 acompañantes, teniendo así

la cuadrilla de los Españoles 7 integrantes, la de los Moros 7 y las de los Tocatines 7. Claro que en nuestra danza los papeles se cambian, nosotros llamamos Moros a los Aztecas y los tocatines representan a los Chichimecas (otra cultura mexicana que se alió con los Españoles), teniendo como resultado que nuestra danza es la adaptación de la danza a nuestra propia conquista por parte de los Españoles. En ella también existen diálogos a los que nosotros llamamos "Relaciones", estas se llevan a cabo por los caporales de las cuadrillas en diferentes tiempos de ejecución de la danza.

Aun habría mucho que comentar de esta danza y estoy seguro que les interesará, mas sin en cambio quiero compartir con ustedes algo más.

Estando en el cargo de Director de Turismo de Zacapoaxtla, un Municipio que cuenta con más de 18 danzas autóctonas y que dentro de ellas existe la de Tocatines (es la misma de Moros y Españoles solo que ellos la llaman así), y comentando además que este lugar es sede desde el año 1974 del Festival de Danzas Autóctonas denominado "Mijotikuikakalli", considerado como Patrimonio Cultural del Estado de Puebla, y que tiene como fin el promocionar y fortalecer nuestras manifestaciones culturales (tradiciones y costumbres) como lo son la danza, la música y el



Tocatines (Danza de Moros y Españoles adaptada a las tradiciones y a la cosmogonía azteca).

canto, pues bien, este festival se sigue realizando hasta nuestros días solo que había perdido un poco su verdadero sentido y habíase convertido en un espectáculo solamente para todos aquellos que lo presenciaban, dejando a un lado a los actores principales que son los propios danzantes. La sensibilidad que me ha colmando los últimos años desde que participo en una danza, me llevó a percibir esto y ahora que tenía en mí, la responsabilidad de realizar dicho evento, quisimos junto con otras personas que percibían lo mismo, revirar el barco, dar un giro a la forma en que se venía realizando el evento para convertirlo en algo más real, en algo que respete mas nuestras tradiciones y busque fortalecerlas desde adentro, desde cada danzante no solamente incentivando económicamente o regalando un traje o un diploma (como se hacía), sino velar más por su conservación y perpetuidad como un valor intrínseco de nuestra sociedad y nuestra cultura. Es por eso que logramos realizar un evento de más respeto, con la ayuda de personas entusiastas, autoridades civiles y por supuesto nuestros líderes religiosos.

A continuación describiré algunos detalles de este trabajo, para lograr un acercamiento mayor a todas estas actividades, podré ir describiendo más adelante otros aspectos importantes de lo que para nosotros ha sido un inicio exitoso, el trabajo por venir es mucho, pero ya hemos iniciado con el pie derecho (como decimos aquí).

Festival de Danzas Autóctonas “Mijtotikuikakalli” Casa del canto y la danza

Mayordomía de La Santa Cruz y 468 Aniversario de Fundación de Zacapoaxtla

En vísperas de la festividad del 3 de mayo, dedicada a la Santa Cruz, los trabajos para la realización de la mayordomía están muy avanzados y nos prometen una fiesta llena de tradición y unión de la comunidad.

Por comentarios del cronista de Zacapoaxtla, don Leonides Cabrera Mitre, esta mayordomía se llegó a realizar hace mas de 50 años, pero por diversos factores se fue perdiendo la tradición y con ella también hemos ido perdiendo parte de nuestra identidad, es por eso que rescatar este festejo está necesitando del esfuerzo de todos los directa e indirectamente involucrados en esta celebración.

Pero cómo hemos llegado a este momento, es una larga historia. En años pasados los gobiernos y grupos interesados en preservar la cultura de Zacapoaxtla, venían realizando un festival de danzas llamado Mijtotikuikakalli “casa de la danza y el canto”, el cual cuenta con un reconocimiento como Patrimonio Cultural del Estado de Puebla, pero este mismo ha venido des-

virtuándose de su idea inicial, que es la de conservar y fortalecer las tradiciones y costumbres de la región nororiental de Puebla, a través del impulso a las danzas autóctonas, realizando para lograr esto, un evento en el cual, las danzas del municipio y la región, “desfilaban” por el pueblo, para culminar en el centro, subiendo a un templete y teniendo tiempo definido para danzar y bajar del mismo, lo que convierte a las danzas en un show o un simple espectáculo, más que fortalecerlas. Lo que tratamos de hacer al rescatar una mayordomía es por un lado, lograr que las y los Zacapoaxtecos vuelvan a sentir su identidad que han ido perdiendo, otro beneficio es que, al contar con un festejo así, se realizara por consecuencia una procesión con la cruz, las autoridades eclesiales, civiles y el pueblo, esto sustituye la sola acción de un “desfile” ahora se encuentra un verdadero sentido al danzar por todo el pueblo, llegando después al atrio o planada de la iglesia en donde los festejos y los ritos continuarán hasta que se “cumpla” como decimos aquí, con todas las responsabilidades que se adquirieron en la danza, por la fe. Todo esto se convertirá en el contexto apropiado y sobre todo real, para de esta forma lograr un fortalecimiento más autentico desde adentro hacia afuera.

Con asesoría del Pbro. Juan Gabriel Gutiérrez y apoyándonos en documentos y conocimientos transmitidos verbalmente por nuestros abuelos, en este año daremos un giro (para bien) a este evento, realizando una mayordomía de la Santa Cruz, que como tal ya se hacía hace muchos años, y que busca fortalecer desde adentro las tradiciones y costumbres de la comunidad, teniendo como resultado en esta, la participación de los primeros mayordomos de la Santa Cruz, el gremio del Mercado 25 de Abril, después de muchos años, mismos que celebrarán también en el aspecto civil el aniversario 468 de la Fundación de Zacapoaxtla, el cual no está separado de la fiesta religiosa si tomamos en cuenta que nos fundaron frailes franciscanos en el año de 1540. En esta fiesta religiosa podremos encontrar los elementos que componen una mayordomía, como lo son, la cera floreada, la música de viento, la cofradía, la flor, el incienso, las procesiones, la pirotecnia, y por supuesto, las danzas en un ambiente que es el indicado, ya que su sentido está en la fe y en el servicio a Dios.

La base del proyecto elaborado para este fortalecimiento es la siguiente.

PROYECTO MAYORDOMIA DE LA SANTA CRUZ 3 DE MAYO

Objetivo:

Realizar la fiesta del “Mijtotikuikakalli” en un ambiente de mayordomía, recuperando nuestra identidad como pueblo, heredero de las costumbres y tradiciones de nuestros mayores, para proyectar

nuestro futuro en las nuevas generaciones y colaborar en la construcción de nuestra conciencia histórica para un futuro mejor.

Metas:

A partir de la mayordomía de la Santa Cruz, fiesta en que se hace la fundación de la ciudad de Zacapoaxtla, hacemos presente la memoria histórica contenida en la danza y la música. Que las danzas se integren a formar la fiesta de la mayordomía para que, junto con el mayordomo, la autoridad civil y eclesiástica celebremos la fundación de la ciudad de Zacapoaxtla.

Líneas de acción:

A.- En lo cultural: se realizarán conferencias temáticas en torno a la celebración de la fundación de la ciudad de Zacapoaxtla, de la mayordomía de la Santa Cruz y de la presencia de los franciscanos en nuestra región.

Actividades:

- 1.- La fundación de Zacapoaxtla: cronista e historiador, Leónides Cabrera Mitre.
- 2.- La cosmovisión Nahuatl presente en las danzas y en la Cruz mesoamericana.
- 3.- La presencia histórica de los frailes franciscanos en nuestra región.

B.- En lo celebrativo: que el mayordomo integre los elementos propios de la mayordomía en torno a la celebración de la Santa Cruz.

- 1.- La cera floreada.
- 2.- La danza.
- 3.- La música.
- 4.- El castillo (cohetes, toritos).
- 5.- Las flores.
- 6.- La imagen.
- 7.- Las procesiones.
- 8.- La celebración de la misa.
- 9.- La comida (convivio).

C.- En lo religioso: que las danzas recuperen el sentido propio que tienen como expresión ritual de la memoria histórica de nuestro pueblo.

- 1.- Ofrecimiento de las danzas (parada de la danza).
- 2.- Danza como servicio a nuestro pueblo en la expresión de fe, por los dones que hemos recibido de Totatzin y Tonantzin: la lluvia, la cosecha, la vida.
- 3.- Que asuma su servicio en el ritual de la Santa Cruz.

D.- En lo social: que, quienes formamos la ciudad de Zacapoaxtla, recuperemos nuestra identidad y participación en la fiesta de la fundación de la ciudad.

- 1.- Que, quienes participamos en esta fiesta, asumamos el papel histórico que nos toca vivir en la transformación

de nuestra ciudad para no perder nuestros valores y fortalecer nuestra identidad original.

2.- Que nos sumemos aportando de lo que nuestro pueblo nos ha dado y así colaboremos en la reconstrucción de la vida comunitaria de nuestro pueblo.

Actividad, contenido, recursos, responsable, tiempo y otros.

- 1ª Reunión: invitación al mayordomo.
- 2ª Reunión: confirmar la participación del mayordomo.
- 3ª Reunión: organización del proyecto.
- 4ª Reunión: información a los mayordomos.
- 5ª Reunión: formación del equipo de coordinación.
- 6ª Reunión: detalles.
- 7ª Reunión: celebración.
- 8ª Reunión: agradecimientos y evaluación.

Como mencioné al principio, en nuestro municipio contamos con una danza de Tocatines misma que en otros sitios aledaños se llama Moros y Españoles, a continuación se mencionan datos muy básicos de la misma. Estoy trabajando en un archivo más completo sobre esta danza. Así como un video documental y fotografías.

Nombre de la Danza: Los Tocatines.

Lugar: Comunidad de Cuacuilco, perteneciente al municipio de Zacapoaxtla.

Estado: Puebla, México.

Antigüedad: 25 años.

Número de integrantes: 20 personas de distintas edades.

Historia o significado de la Danza: El grupo de danzantes de la comunidad de Cuacuilco lleva alrededor de 25 años de formado, durante los cuales se ha dedicado a difundir esta tradición hermosa que es característica de la Sierra Norte de Puebla.

Esta danza se forma por dos grupos de siete elementos cada uno y una Maringuilla. El primero representa a los españoles y el segundo representa a los aztecas. El grupo de los españoles está comandado por Hernán Cortés y dos capitanes que son Alvarado y Xuchil y los demás integrantes son soldados de ellos mismos y representan la llegada de los españoles al antiguo reino de Tenochtitlan.

El segundo grupo está comandado por Moctezuma y también dos capitanes que son Cualpopoca y Cacama, los demás integrantes son sus aliados que defendían nuestro territorio de los conquistadores. La Maringuilla o Malinche es la mujer más inteligente de los Aztecas porque ella traducía las dos lenguas de los diferentes grupos y finalmente quedó en manos de los españoles como su aliada.

(1) Así llamamos nosotros a las danzas auténticas de nuestros pueblos que han fusionado la religión católica con nuestras costumbres, ritos y tradiciones.

PROYECTO MUSEO REGIONAL DE LOS TASTOANES (ITINERANTE)

Profra. M^a del Carmen Paz Álvarez
Profra. Rebeca Flores Pulido
Prof. Héctor Pascual Gómez Soto

ANTECEDENTES:

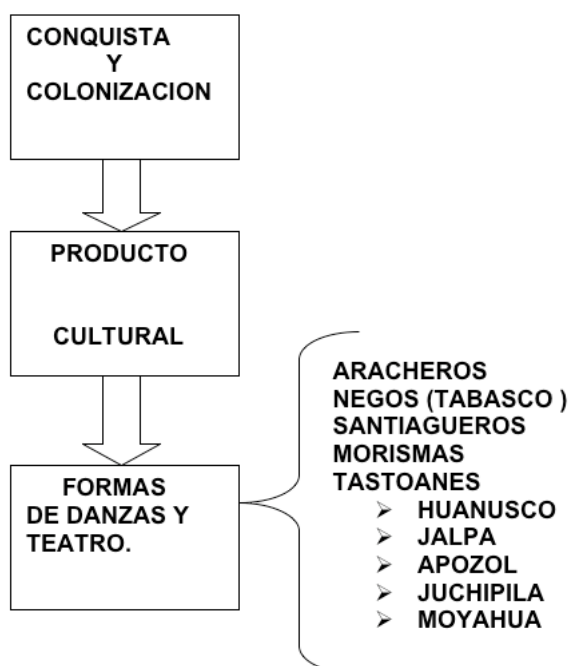
DIAGNOSTICO

En la región del Cañón de Juchipila que se encuentra ubicado en la parte sur del Estado de Zacatecas, se encuentran una serie de culturas populares, destacando la Danza de los Tastoanes que se festeja y se practica en los 6 municipios (Danza de Conquista) la cual se festeja el 25 de julio de diferentes formas y estilos, en estos festejos acuden mas de mil espectadores a presenciar la Danza.

A decir verdad la mayoría de estos espectadores carecen de una información histórica del origen de la danza de los Tastoanes e incluso de los mismos danzantes.

JUSTIFICACIÓN

Uno de los primeros productos culturales de la nueva tierra, en la que se conjuraron dos formas de cultura distintas, la indígena y la española, fueron las formas de danza y teatro, de la cual las danzas de moros y cristianos son el ejemplo más claro.



Grupo de Tastoanes encabezado por el estandarte de la cofradía a caballo.

A través del tiempo estas danzas se transforman en una mezcla de festejos hispánicos y sentimientos indígenas, llegando a constituirse tal y como ahora las conocemos. Adaptándose a los cambios a través de los siglos, para poder persistir. Estas danzas sirvieron y siguen sirviendo para reafirmación de la fe cristiana. A través de ellas se muestran las luchas de los herejes y cristianos, de las que inevitablemente salen triunfantes estos últimos. Pasando, por supuesto por diversas modificaciones desde que fue creada.

La transculturización se dio mediante dos procesos : el inconsciente, donde se transmitían elementos culturales en una situación de forzada convivencia: los indígenas tendían a hacer lo que veían, y el otro, en consciente; destinado a cambiar las normas de vida del grupo vencido.

El grupo que actuó como agente de cambio fue el evangelizador, él fue el que implantó la cultura a seguir, cultura que se hizo costumbre contra el tiempo.

Entonces la danza sirvió, para facilitar el adoctrinamiento de la nueva fe, para tratar de borrar todos los vestigios de las antiguas creencias religiosas.

Al paso del tiempo la Danza, el son y los atuendos de los tastoanes se han transformado e incluso ya algunas danzas se han ido perdiendo, por eso es importante preservar a través de este museo itinerante de los tastoanes esta tradición cinco veces centenaria.

MARCO TEÓRICO

A través de la Dirección General de Culturas Populares e Indígenas dependiente del CONACULTA hay un apartado correspondientes a la creación de Museos Comunitarios creándose el Programa de Museos Comunitarios y Ecomuseos donde textualmente dice en el programa del 2001 lo siguiente:

“Museos Comunitarios: Se crean para responder a iniciativa de participación de la población a través de actividades de carácter cultural. Atiende la preocupación de las comunidades rurales y urbanas, indígenas y mestizas de México en torno a su patrimonio cultural y natural. Les ofrece una oportunidad para reconocer en su historia y su entorno natural a su patrimonio cultural, para descubrir y afirmar sus valores, investigar, resguardar y disfrutar del patrimonio que heredaron, estimulando la generación de proyectos de desarrollo”

Dentro de sus objetivos destaca el que dice así:

- Coadyuvar en la generación de condiciones técnicas y jurídicas que permitan que las comunidades instrumenten sus propuestas de museos comunitarios y ecomuseos.
- Impulsar la apropiación por parte de las comunidades, de esta nueva forma de organización para la preservación de su cultura.
- Fomentar durante y después de la creación de los museos su uso como espacio del desarrollo cultural integral de la sociedad.

Con estos objetivos que enmarca la Dirección General de las Culturas populares e indígenas enmarcadas en el Programa Nacional de Cultura 2001-2004.

Bibliografía:

CD “Presentación de Programas 2001 de la DGCPPI.
Contenidos de la reunión “Construcción de los Proyectos Estatales, Regionales, Municipales y Especiales de Culturas Populares del Estado de Zacatecas. 16 y 17 de marzo del 2000.

Objetivo general: crear en la región del cañón de Juchipila el museo itinerante de los tastoanes.

Objetivos específicos:

- Hacer un mapa de ubicación de la danza en los dif. municipios de influencia de la tastoanada.
- Integrar una colección de atuendos de tastoanes de los diferentes municipios del cañón de Juchipila.
- Realizar una investigación etnográfica de la danza de los tastoanes.
- Hacer la investigación museográfica de cada uno de los trajes de tastoan.
- Integrar un archivo fotográfico y documental en base a la investigación realizada.
- Investigar su evolución y cambios a través del tiempo de la danza.

- Realizar un catalogo de cofradías, capitanías y grupos organizados en torno a la fiesta de los tastoanes.
- Se ubicará geográficamente las comunidades en donde ya se dejó de efectuar la danza y en donde todavía la realizan.
- Se investigará los cambios que a través del tiempo se ha venido modificando el vestuario de esta danza, los implementos que se usan en el vestuario, sus nombres y sus significados y la apropiación de otros elementos al vestuario.
- Se realizarán fichas y cédulas explicativas de cada uno de los trajes.
- Se investigará la influencia de la danza de los tastoanes a nuestros conacionales que radican en los EUA y su participación de esta danza en algunas comunidades de latinos en los Ángeles, California, Chicago y San Antonio, Texas.
- Investigar el pensamiento actual del danzante y las expectativas de la danza en el siglo XXI.

Responsables:

Profra. Maria del Carmen Paz Álvarez. Pasante a lic. en Ciencias Sociales egresada de la cam. centro de actualización del magisterio. Da clases en la Escuela Secundaria General Felipe Carrillo, del municipio de Huanusco Puerto, de Historia de México y Geografía de Zacatecas; custodio del Museo Comunitario “Prof. Arturo Reyes Viramontes”, los jueves y viernes por la mañana.

Profra. Rebeca Flores Pulido. Profesora en Educación Básica. Actualmente es supervisora de Módulo de Educación Inicial en los municipios de Apozol y Juchipila; tesorera del la junta vecinal “Grupo pro-rescate y resguardo de nuestras tradiciones y costumbres”. Ha participado en varios encuentros estatales, inter-estatales y nacionales de museos comunitarios y ecomuseos.

Prof. Héctor Pascual Gómez Soto. Prof. en Educación Primaria, lic. en Ciencias Sociales, diplomante en Geografía e Historia de Jalisco del Colegio de Jalisco, diplomante en Historia y Cultura de Zacatecas por el Archivo Histórico de Zacatecas. Actualmente se desempeña como coordinador regional de centros culturales en el cañón de Juchipila, secretario de la Unión Estatal de Museos Comunitarios ac. y presidente del la junta vecinal “Grupo pro-rescate y resguardo de nuestras tradiciones y costumbres” del Museo Comunitario “Prof. Arturo Reyes Viramontes” de Jalpa, Zac.

UBICACIÓN GEOGRAFICA:

El proyecto se ubicará en la región del Cañón de Juchipila, abarcando los municipios de Tabasco, Huanusco, Jalpa, Apozol, Juchipila y Moyahua.

INFRAESTRUCTURA:

Se cuenta con la sala de Culturas Populares del Museo Comunitario “Prof. Arturo Reyes Viramontes” del Municipio de Jalpa,

con un espacio particular ubicado en el restaurante “Las Mojoneras” del IQ. Ezequiel Estrada Reynoso de Moyahua, Zac. Computadora Particular.

METODOLOGÍA:

Se implementará la guía “Pasos para crear un museo comunitario”; esta metodología fue la experiencia recabada de 132 comunidades del Estado de Oaxaca a partir de 1985; los pasos para dicha guía son los siguientes:

- La primera parte comprende algunos elementos por definir qué es un museo comunitario, y los primeros pasos para fundar uno. Gira en torno a la preocupación por establecer una base social firme que sostenga todo el trabajo posterior del museo.
- La segunda parte describe cinco líneas de trabajo para desarrollar el museo comunitario: promoción, investigación, diseño, y montaje; localización, gestión y recursos; preparación del local y relación entre museos comunitarios. Un capítulo final hace referencia a la formulación de planes de trabajo para abordar las cinco líneas propuestas.

Bibliografía: “Pasos para crear un museo comunitario” autores: Morales Teresa, Camarena Cuauhtémoc y Valeriano Constantino. INAH, Conaculta, DGCP y Programa de Museos Comunitarios y Ecomuseos. México DF, 1994.

ESTRATEGIAS:

Presentar el proyecto:

- A los organismos municipales de cultura.
- Al Instituto Zacatecano de Cultura.
- A la Unión Estatal de Museos Comunitarios.
- A la Dirección de Desarrollo Regional y Municipal de la DGCP.
- A la Secretaría de Turismo del Estado.
- Al INAH Delegación Zacatecas.
- Contactar a los directores de organismos municipales de cultura para, previa presentación del proyecto y autorización, calendarizar exposición.

METAS:

- Enero: mapa y diagnóstico de campo de la danza de los tastoanes que existen en el sur de zac. vivas y muertas
- Febrero: recopilación oral, escrita, documental, fotográfica, videográfica y por internet de la danza.
- Marzo: recopilación de atuendos y mascararas
- Abril: hacer las cedulas explicativas de cada traje y la cedula del discurso museográfico.
- Mayo: mandar construir los maniqués de madera.
- Junio: calendarizar la exposición y mandar hacer trípticos y carteles de la exposición.
- Julio: inauguración de la exposición.

RECURSOS:

Recursos humanos:

- 3 encargados del proyecto.
- 6 cronistas del sur de Zacatecas.
- 6 directores de organismos municipales de cultura.

Recursos financieros:

- 6 mamparas:	\$ 6.000
- 6 maniquies:	\$ 3.000
- Cuadros para fotos:	\$ 1.500
- Material de computación:	\$ 2.000
- Cedulas vinílicas:	\$ 4.000

Total pesos: \$ 16.500

Aportaciones económicas por instituto.

Por organismo municipal de cultura	\$ 6.000
Instituto Zacatecano de Cultura	\$ 2.000
Dirección General de Culturas Populares	\$ 2.000
INAH	\$ 2.000
Secretaria de Turismo	\$ 2.000
Iniciativa privada	\$ 2.000
Unión Estatal de Museos Comunitarios	\$ 500
Total aportaciones:	\$ 16.500

Ubicación del proyecto:

Este proyecto se ubicará en la región del Cañón de Juchipila, en cada uno de los municipios que conforman la influencia de la tradición tastuana como:

- Municipio de Tabasco: Danza de Negos.
Comunidades: Tenanguillo, Huiscolco y la cabecera municipal.
- Municipio de Huanusco: Danza de Tastoanes.
Comunidad: Arellanos.
- Municipio de Jalpa: Danza de Tastoanes.
Comunidades: los Santiagos, Tuitan, Palmillos y la Colonia S. Antonio.
- Municipio de Apozol: Danza de Tastoanes.
Comunidades: San Isidro, San Miguel, cabecera municipal.
- Municipio de Juchipila: Danza de Tastoanes.
Comunidades: Mezquitera Norte, Mezquitera Sur.
- Municipio de Moyahua: Danza de Tastoanes.
Comunidad: cabecera municipal.

Esta muestra itinerante se llevará a cabo por toda la región calendarizando, previo acuerdo con los organismos municipales de cultura, pero su base estará en la Sala de Culturas Populares del Museo Comunitario “Profesor Arturo Reyes Viramontes”.

LA MORISMA DE CASA DE CERROS

Remigio Palacios Calvillo

En la secretaría del *I Congreso Internacional de Embajadas y Embajadores de la Fiesta de Moros y Cristianos* se ha recibido un manuscrito procedente de Casa de Cerros, una aldea de la localidad de Pánuco en el estado de Zacatecas dentro de los Estados Unidos de México. Por su innegable interés etnológico procedemos a transcribirlo fielmente para no desvirtuar el mensaje y poder deleitarnos con las expresiones y palabras utilizadas por nuestro comunicante. Pero antes queremos advertir que su autor, Remigio Palacios Calvillo, es un hombre de 78 años fiel testigo de la fiesta que allí celebran en honor al Señor de la Humildad, de la cuál ha sido protagonista activo y aún hoy es memoria viva.

Muy atentos señores de la Sociedad de Festeros del Santísimo Cristo de la Agonía, el que veneran en ese lugar:

Por medio del presente escrito que sirve para enviar un cordial saludo ya que para nosotros ha sido un gran honor saber que este Congreso de Embajadas y Embajadores Internacional haya tenido a bien hacernos participantes de la celebración entre Moros y Cristianos del 150 aniversario del Cristo de la Agonía, la que se llevará a cabo el 15, 16 17 y 18 de julio del 2010 sobre Embajadas y Embajadores. Por lo que reconocemos que nuestra festividad está basada por el mismo orden. En Casa de Cerros se celebra la Fiesta en honor del Señor de la Humildad.

Este es el motivo y fecha de inicio de esta fiesta en este lugar: Participamos en las fiestas de Pánuco en honor a San Juan Bautista que se venera el 24 de junio por lo que de esta comunidad ya había algunos jefes de grupos. Como todas las comunidades ya celebraban sus fiestas patronales, fue por ese motivo que nos reunimos los jefes de grupos y más personas del lugar. Después de hacer propuestas se acordó hacer la celebración en honor al Señor de la Humildad por lo que se consultó la aprobación del sacerdote, en ese tiempo Arnulfo Lara Jiménez, quién se comprometió para arreglar el permiso en el obispado.

Por lo que se procede a nombrar dos Generales de División, siendo un Cristiano y un Turco Musulmán, para que desempeñen un parlamento. Por esto fue necesario nombrar un Rey Felipe II, Emperador de España, y general Alonso de Guzmán. Y general



Vista parcial de la comunidad de Casa de Cerros. Año 2010. Foto Remigio Palacios.

Osmán, Rey Celín, Mayor de plaza y Coronel de batallón, Mayor del ejército, Capitán primero, Jefe de corridas.

Hay que mencionar que ya existían dos bandas de guerra: cristiano, color negro y turco, color amarillo. Dos batallones de fusileros cristianos, color blanco y turcos en amarillo. Igual dos grupos de corridas, cristianos en azul y turcos en rojo.

De esta manera queda escrito nuestra festividad. Centro de Casa de Cerros conmemora en su fiesta patronal en honor al Señor de la Humildad, la que inicia con fecha 18 de febrero de 1978.

Cómo se desarrollan, en qué orden, tanto religioso como profano. Los días del novenario y el día de la fiesta. Este es el orden:

Por la Iglesia los nueve días participan grupos en peregrinación ya sean de otras comunidades o de la misma comunidad. Se comparte pero se cubren los nueve días las peregrinaciones.

Es de esta manera, unos días van acompañados por bandas de gero y danzas. Los peregrinos llevan flores u otros regalos para el templo. El sacerdote los recibe en la puerta, los bendice y luego es la celebración de Misa y Rosario. Hay que mencionar que la fiesta es el domingo, así que el sábado es la Gran Parada. Ese día se recibe una peregrinación de Pánuco. Antes se reúnen las bandas de la Comunidad y Morisma, las que desfilan por las calles y luego ya se reciben los peregrinos. Los recibe el sacerdote y

la celebración es para dar gracias al Señor para los actos de otro día. El día sábado hay serenata con las bandas y un tamborazo mientras que se quema la pólvora de los juegos pirotécnicos. Y otro día Mañanitas con bandas y tamborazo.

El día domingo, Misa a las 9 o 10 de la mañana. Hay Primeras Comuniones y se reciben dos peregrinaciones para esa misa. Ya luego, hasta las 2 de la tarde, misa para todas las tropas y morismas. Esto es en lo religioso hasta las 7 que termina la bendición con el Santísimo.

Tocante a las Bandas y Morismas. Las bandas de 9 a 10 reciben a Bandas y Morismas y luego que terminan de recibir, suben a la plaza donde hacen los Juegos las Morismas. Las Morismas entran por número que les toque para sus actividades. Las bandas a las 4 de la tarde salen por las calles en paseo con el Divino Señor. El sacerdote va delante con el Santísimo. De regreso es la Adoración. Después pasa al lado.

Después de la Adoración es el Convite. Por los dos bandos primero participan el Rey Cristiano y el Rey Moro, son los que hacen los relatos y luego parlamentean los de Pánuco de la fiesta de

San Juan Bautista y se dan por terminados los eventos con la degollación del Rey Moro. Se da por terminado con la bendición en el templo con el Santísimo. Así es como se desarrolla nuestra fiesta patronal.

Estos son los nombres de los directivos ahorita.

Presidente: Pascual Hernández Romero

Secretario: No recuerdo

Tesorero: Eustaquio Guajardo Ramírez

Por motivo que ustedes sabrán a quién dirigir.

Yo soy el que desde que se fundó esta fiesta patronal siempre tuve cargo dentro de la Directiva el segundo año. Luego me pusieron de Presidente, duré 4 años. Luego un año no pero al otro de vuelta como secretario otros 3 años y otro no... al otro de vuelta. Porque yo era el que sabía como se organizaba. Lo cierto es que de ese tiempo sólo una directiva duró 2 o 3 años, por lo que acabó muy mal.

Hasta hace 4 años que estuve muy malo, ya no pude mas y dejé las Morismas. Pero me gusta ser activo en muchos proyectos para mi comunidad, sólo que ya me hice viejito, 78 años.



Tambor de gran tamaño y sonajas para marcar el paso. Año 2010. Foto Remigio Palacios.



Función religiosa en honor al patrón el Señor de la Humildad. Año 2010. Foto Remigio Palacios.



Banda de guerra de los turcos. Año 2010. Foto Remigio Palacios.

CONTEXTO HISTÓRICO-CULTURAL DE LA DANZA DE MOROS Y CRISTIANOS

José Guadalupe Palacios Balbuena
Cronista Municipal de Mexicaltzingo

Mexicaltzingo es un pueblo de origen prehispánico, ubicado en el Valle de Toluca, hay vestigios que lo remontan como asentamiento teotihuacano entre los años 600 a 700 de nuestra era. Un vestigio de ellos se encuentra en la zona denominada El Calvario Tepanuaya. Otras zonas arqueológicas de la misma antigüedad en el municipio de Mexicaltzingo son el paraje denominado Tecacaxtitla y la capilla de San José. Los aztecas establecieron en 1475 una guarnición militar y la denominaron Mexicaltzingo, ahí supervisaban los cargamentos de los tributos de los pueblos ribereños, ya que confluían dos caminos muy antiguos, el proveniente de Teotenanco y Calimayan, y el de Tianguistenco. A partir de 1529, esta comunidad fue denominada San Mateo Mexicalcingo por los franciscanos encargados del convento de Calimaya. Es así que inician las actividades de la culturización novohispana de los mexicas, otomíes y matlatzincas habitantes de la nueva población colonial, entre ellas la evangelización cristiana.

Mientras se construía lo que sería el templo dedicado al apóstol San Mateo, también se erigió una capilla abierta, en la zona ahora denominada El Calvario Tepanuaya, en la actualidad todavía se localizan pedazos de cerámica prehispánica. También ahí se lleva a cabo una fiesta muy importante para la comunidad de Mexicaltzingo, la de la Santa Cruz el 1 o 2 de mayo de cada año, de este sitio partía el contingente de la representación de la Pasión de Cristo hacia el atrio del templo parroquial de San Mateo Mexicaltzingo, es muy seguro que también ahí se ejecutaran otras danzas tradicionales como la de Moros y Cristianos.

Al inicio de la época colonial los franciscanos llegaron a estas tierras mesoamericanas y decidieron evangelizar a los indios, una de las maneras como podían transmitir la fe cristiana fue a través del teatro y la danza; como ya estaban acostumbrados a estas actividades los antiguos mexicanos, les fue fácil implantar representaciones sobre cuestiones cristianas. Entre este tipo de acciones está la danza de los Doce Pares de Francia o Moros y Cristianos, la escenificación de la pasión de Cristo, La Pastorela, la danza de Las Pastoras y otras desaparecidas como La Pluma Matlatzinca. Por otro lado, creo que la danza de Moros y Cristianos fue muy aceptada por la comunidad indígena por su carácter bélico, dramático, recreaba en ese momento la conquista española pero a



la vez el triunfo de la fe cristiana sobre los infieles. Esto recordaba de la misma manera la conquista de los católicos españoles sobre los indígenas que habría dirigir al camino hacia el Dios verdadero.

De esta danza no se conoce fehacientemente la fecha de su aparición en San Mateo Mexicalcingo, sin embargo, es un elemento cultural muy importante de la comunidad. Como tal, sufre modificaciones, aparece y desaparece, pero queda en el imaginario popular y en la tradición católica mexicaltzinguense. En otras comunidades cercanas de la región sucede lo mismo, entonces los libretos y las coreografías se comparten, así resurge y se reorganiza cíclicamente para seguir como manifestación de la tradición en el México central.

Es así de importante, tanto que Lorenzo Camacho Escamilla, en su libro La Batalla del Monte de Las Cruces, refiere que el conjunto musical que la acompaña fue invitado por el sacerdote Miguel Hidalgo y Costilla, líder del movimiento para buscar la independencia de México, para acompañar como clarín de guerra en dicha batalla. Esto ha quedado como un recuerdo histórico muy importante en la comunidad. Este mismo conjunto musical, una flauta y un tambor, son ejecutados en las celebraciones de Semana Santa; durante la Cuaresma al pasar a los santos a cada hogar y en los días santos, en la escenificación de la Pasión de Cristo.

La actual versión de la danza de Moros y Cristianos en Mexicaltzingo surgió a principios del siglo XX, las personas que la ejecu-

tarán en este congreso, son producto de ella. El libreto ha sido adaptado al lenguaje popular, al igual sucede con la vestimenta y algunos elementos coreográficos. La bailan sus integrantes, en dos versiones la de adultos y la de niños, en las siguientes fiestas: el 2 de enero en honor del Dulce Nombre de Jesús, escultura del siglo XVIII de Jesús Nazareno, el último domingo de febrero también en honor del Dulce Nombre de Jesús y el domingo inmediato al 21 de septiembre en honor del apóstol san Mateo, patrón del pueblo. También cuando son invitados por otras comunidades católicas de la región, incluso ganaron el primer lugar en un evento estatal de danzas tradicionales en 1983 organizado por el Gobierno del Estado de México. Luego fue filmada y registrada por el Fondo Nacional de la Danza, por el gobierno federal.

El grupo de personas que la han impulsado e integran el grupo de danzantes, cubren los gastos que genera ensayarla, elaborar su vestimenta y representarla los días de fiesta. Los mayordomos que organizan dichas fiestas les otorgan comida al término de su ejecución en el atrio del templo parroquial.

Creo que esta representación artístico-cultural seguirá en el ánimo de las habitantes de Mexicaltzingo, puesto que es una tradición idiosincrática, la cual nos recuerda a los mexicaltzinguenses nuestro origen e historia, el espíritu luchador y emprendedor que nos caracteriza, como elementos esenciales de nuestra comunidad.



Grupo de danzantes en 1984

BIBLIOGRAFÍA:

- Camacho Escamilla, Lorenzo (1953). La batalla del Monte de Las Cruces, Toluca: Campanas.
- Faure Vilchis, Silvia Carolina (1986). La danza de moros y cristianos, una experiencia de investigación participativa en el pueblo de Mexicaltzingo, tesis, México: Universidad Iberoamericana.
- Novo Valencia, Gerardo (1972). Doce Pares de Francia San Antonio Acahualco, México, Toluca: s. e.
- Palacios Balbuena, José Guadalupe (1998). Mexicaltzingo monografía municipal, Toluca: Gobierno del Estado de México, Instituto Mexiquense de Cultura, Asociación Mexiquense de Cronistas Municipales.
- Warman, Arturo (1972). La danza de Moros y Cristianos, (Sep Setentas, 46), México: Secretaría de Educación Pública.



Batalla en 1989



Moro 2009

NO HAY QUE PERDER LOS PAPELES

Juan Antonio Alcaraz Argente

Disponemos de documentación que acredita que nuestra Fiesta se celebra en 1.212 poblaciones, pertenecientes a 27 países, repartidos en cuatro continentes, aunque somos conscientes que se celebra en muchos lugares más que todavía no hemos sido capaces de localizar, pero estamos en ello.

Entre estas poblaciones existen, como todos ustedes saben, multitud de modos de representar la Fiesta, hasta el punto que, contemplando algunas de ellas, es difícil identificarlas como Moros y Cristianos.

Sin embargo, hay un elemento común a todas ellas: las Embajadas. Todas estas poblaciones tienen, o han tenido, textos que nos ayudan a comprender el significado de los demás actos de la Fiesta. Porque las embajadas son el eje alrededor del cual gira nuestra Fiesta.

Aunque "Embajadas" es la denominación más común, también se las conoce, dependiendo de la zona geográfica, como: "Parlamentos", "Retos", "Dichos", "Papeles", "Historias", "Autos", "Alardes", "Textos", "Morismas", "Diálogos", "Relaciones", "Soldadesca", "Función", "Relatos", "Ambaixades", ...

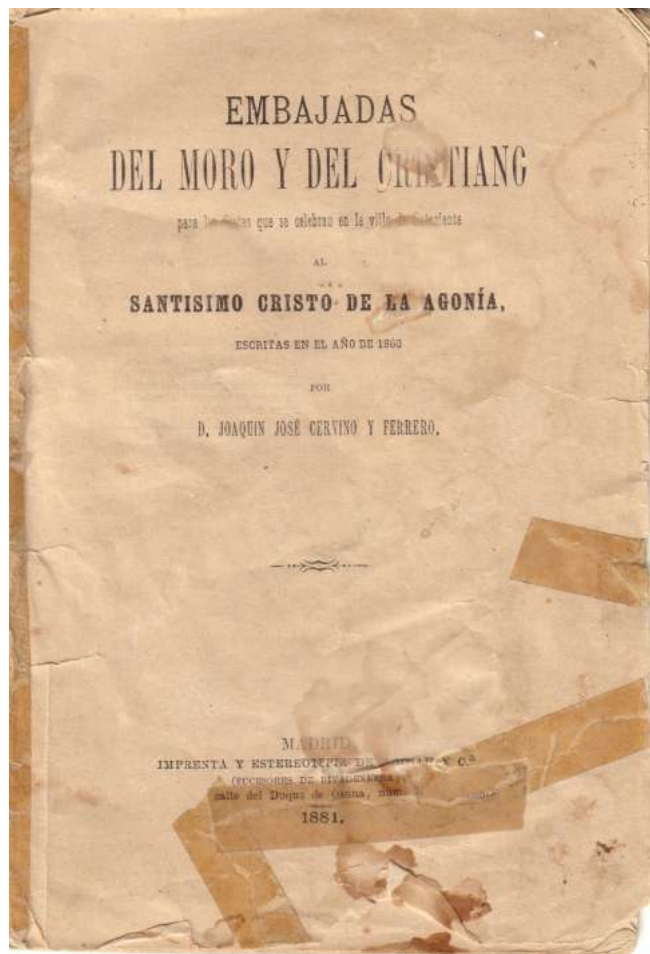
Es tan importante el papel de la Embajada que, el hecho de la desaparición de los textos, ha comportado el fin de la Fiesta. Por el contrario si, por distintos motivos, la Fiesta ha dejado de celebrarse en una población, a partir de los textos ha sido posible la recuperación de la misma.

Claros ejemplos de todo esto los encontramos en los anexos que se adjuntan y que son los siguientes:

Anexo 1: Poblaciones que han recuperado su Fiesta, a partir de los Textos, en los últimos años.

Anexo 2: Poblaciones que están en proceso de recuperación de su Fiesta.

Anexo 3: Poblaciones en las que ha desaparecido la Fiesta, pero conservan sus Textos.



Portada de la edición impresa en Madrid en 1881, de las Embajadas que el Magistrado Joaquín José Cervino Ferrero escribió para Ontinyent en 1860.

Anexo 4: Poblaciones en las que ha desaparecido la Fiesta y han perdido sus Textos.

Incluso en los casos de las poblaciones españolas citadas en estos anexos, en los que, en algunas de ellas, la Fiesta ha estado desaparecida durante cien años, con la voluntad del pueblo, y siempre gracias a haberse conservado sus textos, se ha podido recuperar la Fiesta.

Y es que, aparte de los casos citados, en los que el motivo principal de la desaparición de la Fiesta ha sido la emigración masiva de

la población, existen más razones por las que bastantes pueblos se han visto privados de su tradición, de su patrimonio cultural, por hechos exógenos a la Fiesta.

Así encontramos poblaciones en la República de El Salvador o en Nicaragua, donde la Fiesta depende del “Ensayador” o “dueño de los Papeles” que es la persona que, por herencia, ha recibido el mandato de perpetuar la Fiesta; es por tanto el encargado de reclutar, cada año, las personas necesarias para representar la Fiesta, formarlas en los pasos de la danza, ayudarles a que aprendan sus diálogos, buscar a los músicos y recaudar ingresos suficientes para sufragar los gastos que de ella se derivan.

En bastantes ocasiones nos hemos encontrado con lugares cuya Fiesta había nacido en el siglo XVI y ha dejado de celebrarse recientemente por la sencilla razón de que el “ensayador” había cambiado de religión –habitualmente por la Evangelista- y había quemado los Textos, con lo cual ha condenado a su pueblo al fin de la tradición.

En otros casos en los que la Fiesta estaba auspiciada por el ayuntamiento, con el cambio de partido político en el poder, han terminado con la misma; si además –como se da el algunos lugares- el propio ayuntamiento era el custodio de los Textos, con la destrucción de los mismos han anulado la posibilidad de que, en un futuro, se pueda recuperar esta ancestral Fiesta. Un ejemplo de esto último lo encontramos en San Pedro Masahuat, municipio del departamento de La Paz, El Salvador.

Con nuestro objetivo de que el Ministerio de Cultura de cada país se haga responsable de los Textos de cada uno de sus pueblos conseguiríamos que, aunque una fiesta desaparezca por cualquier motivo, sus gentes siempre tendrán la posibilidad de recuperarla –a partir de los Textos- en el momento que así lo estimen oportuno.

Conclusión.-

Que se envíe una carta al Ministerio de Cultura de cada uno de los países en los que se mantiene la celebración de Fiesta de Moros y Cristianos, solicitándoles se hagan depositarios de los textos que se declaman en cada población, con el fin de preservar y garantizar la continuidad de la Fiesta.

ANEXO 1

Poblaciones que han recuperado su Fiesta, a partir de los Textos, en los últimos años.

Relación de poblaciones, a modo de ejemplo, que, tras una larga tradición en la celebración de la Fiesta de Moros y Cristianos, por distintos motivos -principalmente la emigración y los económicos, pero también por prohibiciones políticas y religiosas- dejaron de

celebrarla y que, gracias a haberse conservado sus Textos -Embajadas- han podido recuperar la Fiesta.

ALBANCHEZ (Almería). Se representa desde la segunda mitad del siglo XVIII hasta 1920 en que deja de celebrarse. Se ha recuperado en 2003.

ALBETA (Zaragoza). Documentada desde 1950. Se dejó de celebrar en la década de los 70. Se recuperó en el año 2000.

ALCALÁ LA REAL (Jaén). Desaparece a principios del siglo XX. Es recuperada en 1990 por la “Escuela Taller de Recuperación del Patrimonio de Alcalá la Real”.

ALCUDIA DE MONTEAGUD (Almería). Deja de representarse en 1978. Se recupera en 1998.

BUBIÓN (Granada). Esta fiesta quedó prohibida en la dictadura franquista; gracias a que conservaban los Textos se restableció tras las primeras elecciones democráticas, pero solo duró unos años.

BUJARALUZ (Zaragoza). El Dance de Moros y Cristianos ha sido recuperado recientemente por el “Grupo de Danzantes Valcardosa”.

CHERÍN (Granada), Municipio de Ugíjar. Esta Fiestas ha sido rescatada, con toda su pureza, después de años de ausencia.

CÚLLAR (Granada). Tras cerca de ochenta años sin representarse, la Fiesta ha sido recuperada en 1983.

HINOJOSA (Guadalajara). Sobre 1.950 se dejó de celebrar por la gran emigración. Se ha recuperado en los últimos años.

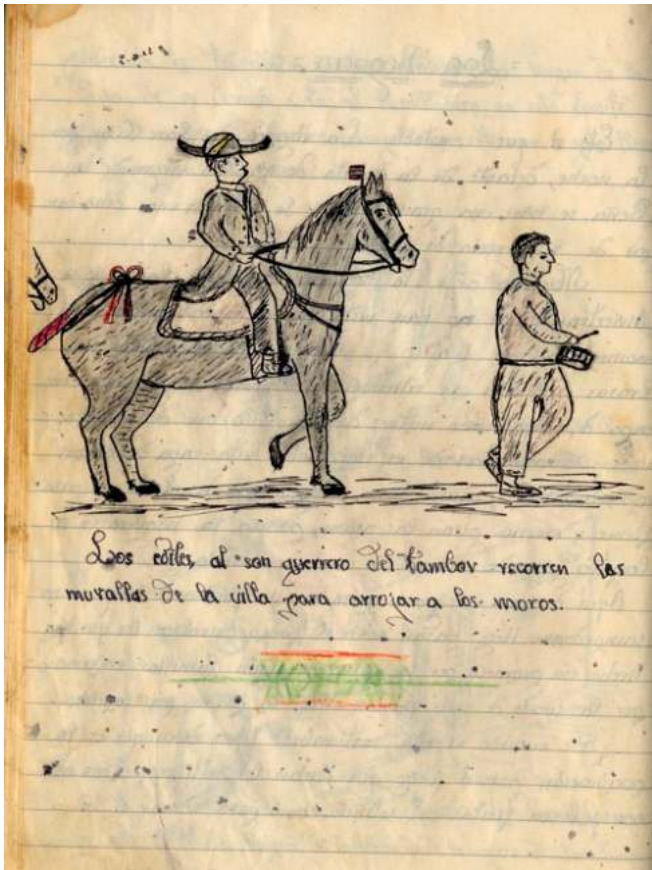
HUEBRO (Almería), Municipio de Níjar. En 1980 dejaron de celebrarse, pero se han recuperado a principios del siglo XXI.

JORAIRÁTAR (Granada), Municipio de Ugíjar. Estas fiestas han sido rescatadas, con toda su pureza, después de años de ausencia.

LÉCERA (Zaragoza). Empezó a representarse a principios del siglo XIX y se mantuvo hasta 1917. En el año 2000 se ha vuelto a recuperar.

MARÍA (Almería). Se dejaron de celebrar en 1859, pero recientemente se han recuperado.

MATASEJÚN (Soria), Barrio de San Pedro Manrique. Dejó de celebrarse en 1965. Se recuperó en 2001.



Cuaderno manuscrito con los textos de "Las Mórdidas" que se representan en Taniñe, Soria, España.

MECINA TEDEL (Granada), Pedanía de Murtas. Tras un largo periodo sin representarse se recuperó pero, al parecer, ya no se celebran en la actualidad.

OLULA DE CASTRO (Almería). Las Relaciones se recuperan en 1988. En 2006 se añade un desfile de Moros y Cristianos.

ORIA (Almería). Esta fiesta desapareció en 1940 y se ha recuperado recientemente, en la localidad de Ogarite (Oria).

PATERNA DEL RIO (Almería). En 1965 dejaron de celebrarse y se han recuperado recientemente.

SARNAGO (Soria). Se desconoce la antigüedad de la Fiesta; tras casi un siglo sin celebrarse se ha recuperado en 1982. El pueblo está deshabitado, pero cada año vuelve la gente y celebran "Las Mórdidas", a la vez que cuidan y conservan un museo etnográfico.

TANIÑE (Soria). Después de medio siglo sin celebrarse, se recuperan en 1986.

ZARAGOZA, Barrio de las Tenerías. Sus inicios arrancan en 1814 y, tras bastantes años sin celebrarse, la "Asociación de Gaiteros de Aragón", en 1993, volvió a recuperar su representación.

ZUERA (Zaragoza). Después de estar sin celebrarlo desde 1915, se recupera el Dance en el 2000.

ANEXO 2

Poblaciones que están en proceso de recuperación de su Fiesta.

Relación de poblaciones en las que se ha dejado de celebrar la Fiesta, pero donde existen asociaciones y comisiones que, a partir de los Textos -o de una parte de los mismos- están intentando recuperarla.

ACRIJOS (Soria). Desde el año 2005 hay una comisión de vecinos que está intentando recuperar estas tradicionales fiestas -ya que hace bastantes años que dejaron de celebrarse-. Hoy está deshabitado. Pertenece a la zona de repoblación forestal de San Pedro Manrique.

MAINAR (Zaragoza). Hoy ya no se celebra, pero la "Asociación El Castillejo" está intentando recuperar el dance y los textos del dance que se dejó de celebrar en 1909.

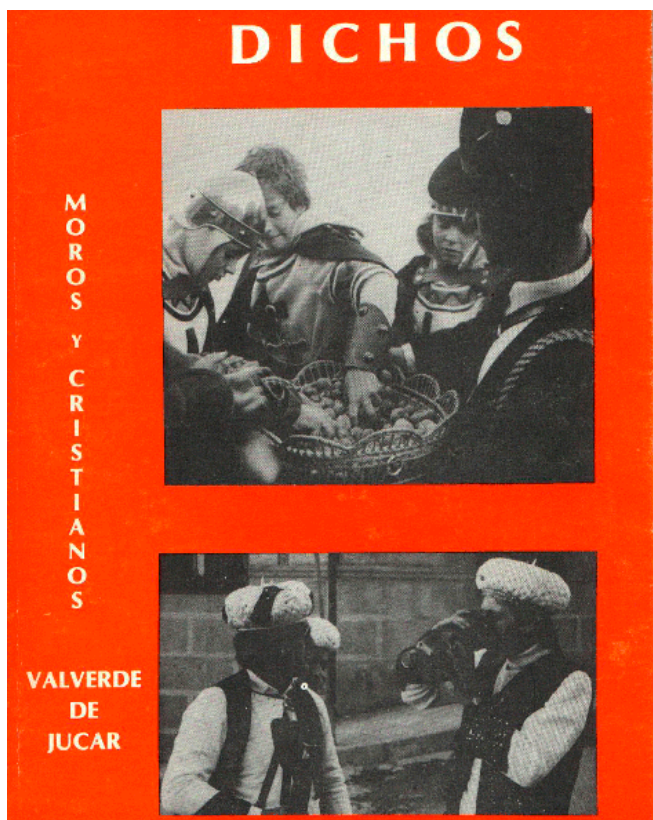
SALILLAS (Huesca). En estos momentos no se celebra, pero la "Asociación Cultural de Salillas" pretende recuperar todas sus tradiciones.

TABUENCA (Zaragoza). Desde 1920 no se representa el dance. En la actualidad, la "Asociación Cultural Villardajos de Tabuenca", está trabajando para recuperar el dance de Tabuenca; no solo la parte bailada, sino también los textos.

VILLARIJO (Soria), Pedanía de San Pedro Manrique. En la actualidad no se celebran, pero hay una comisión intentando recuperarlas.



Foto antigua de "La Soldadesca" de Iruecha, Soria, España.



Edición de los "Dichos" que se declaman en Valverde del Júcar, Cuenca, España.

ANEXO 3

Poblaciones en las que ha desaparecido la Fiesta, pero conservan sus Textos.

Relación de poblaciones en las que se ha dejado de celebrar la Fiesta, pero en las que se conservan los Textos, por lo cual todavía existe la posibilidad -si sus vecinos lo estiman oportuno- de recuperarla.

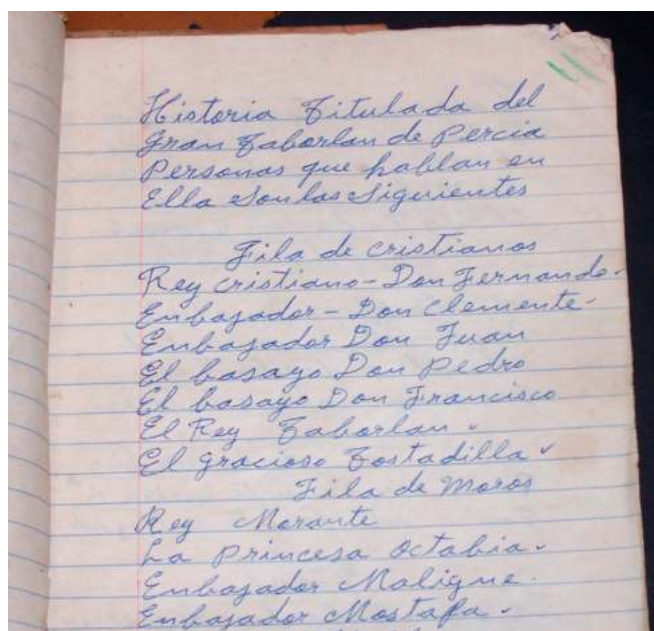
ARMUÑA DE ALBÁNCHÉZ (Almería), Municipio de Cantoria.
 ARROYO ALBÁNCHÉZ (Almería), Lugar de Cantoria.
 BACARES (Almería).
 BENEJÍ (Almería), Municipio de Berja.
 CANATA (Almería), Municipio de Serón.
 CÓBDAR (Almería).
 EL VALLE (Almería), Pedanía de Serón.
 ESCATRÓN (Zaragoza).
 FUENCALIENTE (Almería), Pedanía de Serón.
 GAFARILLOS (Almería), Municipio de Sorbas.
 JAUCA (Almería), Pedanía de Serón.
 LA CARRASCA (Almería), Cortijada de Turre.
 LA RAMBLA (Almería), Municipio de Oria.
 LAS CHECAS (Almería), Municipio de Alcóntar.
 LOS GALLARDOS (Almería).
 LOS PARDOS (Almería), Lugar de Taberno, Municipio de Cantoria.
 LUCAINENA (Almería).
 MACAEL (Almería).

Anexo 4

Poblaciones en las que ha desaparecido la Fiesta y han perdido sus Textos.

Relación de poblaciones en las que se ha dejado de celebrar la Fiesta en las que, además, es casi imposible su recuperación por haberse perdido los Textos.

AGUAMARGA (Almería).
 ADRA (Almería).
 ALHABÍA (Almería).
 ANTAS (Almería).
 ARMUÑA DE ALMANZORA (Almería).
 BENTARIQUE (Almería).
 CABAÑAS DE EBRO (Zaragoza).
 CABRERA (Almería), Municipio de Turre.
 CALAMOCHA (Teruel).
 CAMPILLO (Almería), Municipio de Purchena.
 CANJAYAR (Almería).
 CANTORIA (Almería).
 CASTRO FILABRES (Almería).
 CUEVAS DE ALMANZORA (Almería).
 HUECIJA (Almería).
 ILLAR (Almería).
 LA CARRASCA (Almería), Municipio de Chirivel.
 LA CINTA (Almería), Municipio de Arboleas.
 LOS ÁLAMOS (Almería), Pedanía de Oria.
 LOS CERRICOS (Almería), Municipio de Oria.
 PECHINA (Almería).
 URRACAL (Almería).
 VIRGEN DE LAS HUERTAS (Almería), Pedanía de Vera.



Primera Página de la "Historia del Gran Taborán de Persia", que se representa en la ciudad de San Antonio Abad, San Salvador, El Salvador. Propiedad del ensayador y artesano Celio López. Foto de Marta Rosales.

FIESTAS PATRONALES

Cándido Beristáin Romero

Director de la Casa de Cultura y Cronista de la población

Santiago Juchtlahuaca, lugar de ensueño y magia, vive enclavada en la Región Mixteca Oaxaqueña en México, es un lugar rodeado de verdes montañas, que se distingue por preservar sus costumbres y tradiciones con mucho orgullo. Sus danzas son de una complejidad ritual y religiosa, posee este sentido y claves ancestrales, con un impulso natural, casi instintivo para bailar. En Santiago Juchtlahuaca, la danza es un imán que nos hace unirnos para festejar nuestra existencia, danzar es para nosotros una inclinación imperecedera que nos cohesiona y nos hermana.

En los pueblos indígenas, la danza sigue siendo parte de los rituales para honrar a sus divinidades, conservando aún parte de su indumentaria original, así como los instrumentos musicales. Es por ello que en muchas de las fiestas realizadas en nuestros pueblos durante todo el año, se pueden apreciar diferentes manifestaciones dancísticas, Juchtlahuaca no es la excepción, tenemos un vasto legado cultural como la “Danza de los Moros y Cristianos” conocida comúnmente en nuestra población y región como la “Danza de los Chareos” quienes la integran: Vespaciano, Niño, “Santiago”, Alférez, Edecán y Tito; soldados cristianos al mando de Santiago. Y por la otra parte: Sultán, Selín, Alchareo, “Pilatos”, Tiberio, Gentil, Almirante y el Moro Capitán; soldados moros al mando de Pilatos. Esta Danza de Moros y Cristianos, tuvo sus inicios en nuestra Villa, a la llegada de los Frailes Dominicos: Fray Gonzalo Lucero, Fray domingo de Santa María y Fray Benito Hernández, quienes fueron los pioneros y artífices junto con sus sucesores de la misma orden en todos los cambios de nuestra región.

En la cuarta década del siglo XVI Fray Domingo de Santa María logró que bajaran los nativos que vivían en el Centro Ceremonial de “Yucu-yu’-hugua” y en el Señorío “Cikinta’a” y tomaron posesión de las faldas del Gran Llano Verde que al bajar le llamaron “Yosocuiya”

Ya en el siglo XVII el 25 de abril de 1633, se efectuó su traslado al lugar actual o corazón del Gran Llano Verde en donde entronizaron en el templo la imagen de Santiago Apóstol, nombrándolo su Patrón y desde ese día llaman a la pobla-



Panorámica de la ciudad de Santiago Juchtlahuaca.

ción Santiago Juchtlahuaca, en donde siguieron instruyendo a nuestros antepasados en la fe católica, las artes y oficios, enseñándoles también a cultivar la tierra con los arados. La gran labor de los Padres Dominicos culminó el 12 de junio del año de 1712 en que entregaron la Parroquia al Clero Diocesano de Oaxaca y la fe al Apóstol Santiago, Patrón de España, quedó muy firme en esta Villa, fortaleciéndose aún más con el correr del tiempo y es así que hasta nuestros días, celebramos con gran júbilo nuestras Fiestas Patronales los días, 23, 24, 25, 26, 27 y 28 de julio, donde se asiste a las ceremonias religiosas, eventos culturales, deportivos, artesanales y sobre todo la convivencia social entre las Mayordomías que organizan los festejos, autoridades municipales y pueblo en general.

Al inicio de nuestras fiestas, comienzan los preparativos desde un mes antes cuando los jóvenes entusiastas que participan en la Danza de los Moros y Cristianos, ensayan sus parlamentos, las coreografías y en forma amena día tras día, van desarrollando la trama de esta Danza, la cual los Padres Dominicos en el proceso de evangelización, en el siglo XVI trajeron esta danza-teatro de “MOROS Y CRISTIANOS” cumpliendo su cometido didáctico por la cual se valieron para hacerles entender a las personas que quien obra bien, recibe el premio y quien obra mal no podrá estar en paz consigo mismo y su destino final será incierto. En el caso de Juchtlahuaca la nutrieron con algunos hechos loca-



Vista parcial del templo parroquial y la imagen en talla de madera -adquirida en 1950- de nuestro Santo Patrón el Señor Santiago Apóstol a caballo.

les, esto ha permitido que después de varios siglos siga viva y se transmita de generación en generación porque es parte muy importante de nuestra tradición. Aún en los embates del tiempo siempre sentiremos y palparemos todos, ese amor, esa confianza que nos dejaron los evangelizadores por nuestro Santo Patrón y es fácil entender el arraigo que tiene la Danza de los Moros y Cristianos con esos hechos que marcan el progreso de Santiago Juxtlahuaca.

El vestuario de esta danza, con el paso del tiempo se ha venido modernizando pero sin perder su esencia, por parte de los Cristianos, está representado muy bien el Señor Santiago Apóstol que es el único que utiliza una capa de terciopelo decorada con chaquira y lentejuela con símbolos religiosos, calzón a la rodilla con sus adornos especiales, camisa de cuello alto y el machete característico de los hombres del campo de nuestra región, simulando una espada, medias decoradas y sombrero adornado con plumas de exuberante belleza, de igual modo viste el resto de los cristianos pero sin la capa, distinguiéndose cada personaje por el color de su atuendo. Por parte de los moros, es muy fácil distinguir a Pilatos ya que es el único que utiliza una corona de plata en su cabeza y los demás personajes utilizan un turbante confeccionado con finos adornos de papel china, espejo en forma de luna, pendiendo en la parte trasera listones multicolores, todos usan capa las cuales son hermosamente bordadas por manos expertas que de generación en generación han aprendido este espléndido trabajo.

Siguiendo la tradición de nuestras fiestas, inician ocho días antes cuando los mayordomos invitan a sus diputados y pueblo en general a realizar los amasijos que consisten en hacer el pan labrado que se ha de ofrecer con el exquisito champurrado. El día 23 de julio todos acudimos al "Paseo de los Toros" de los cuales la Mayordomía brinda a los comensales el "Chilate de res". El día 24 por la mañana los

mayordomos acuden a la Casa del pueblo para llevar en sus manos la reliquia del platito de plata con la efigie de nuestro santo Patrón el Señor Santiago Apóstol, para ser depositado en su nicho de honor y es quien preside las fiestas en esta casa. Por la tarde se inicia el paseo de los guajolotes por las principales calles de la población donde los mayordomos y diputados llevan en hombros a los guajolotes muy diversamente disfrazados para que a su término se realice la matanza conjunta y al día siguiente se ofrezca el "Mole de guajolote", por la noche se celebran las Solemnes Vísperas y en seguida la quema de fuegos pirotécnicos, para dar paso al tradicional "Desafío" donde las embajadas de Moros y Cristianos inician los parlamentos, recordando los retos que habrían que culminar con las grandes batallas y las victorias de la cristiandad. Al día siguiente se acude al Templo Parroquial muy de madrugada para entonar las tradicionales mañanitas a nuestro patrón, para después servirse en las comunidades, el pan labrado hecho especialmente de panela y el champurrado espeso con mucho chocolate.

Dando las doce horas de este día 25, inicia la Concelebración Eucarística, donde acuden todos los feligreses y a su término sale la Procesión por la estación mayor, llevando en andas a nuestra venerada imagen del Señor Santiago Apóstol que fue traída por los Frailes Dominicos el 23 de abril del año de 1633, le acompañan nuestra Patrona la Virgen de la Soledad y la imagen del Señor Santiago a Caballo. Es muy peculiar de nuestra región que en estas procesiones sean revestidas con un derroche de algarabía con nuestras danzas de los "Moros y Cristianos" y "La Danza de los Chilolos".

Al llegar los Frailes Dominicos y al empezar su evangelización, se valieron del arraigo de este ritual, convirtiéndolo en un medio didáctico para implantar por medio de diálogos bailes y juegos de la espada, la religión católica, combinando y cambiando las remembranzas que hacían de los seres



Lucha de arma blanca en la Danza de Moros y Cristianos.



Procesión del 26 de julio por las principales calles de la población. Mayordomía del señor Santiago Apóstol del barrio de Santo Domingo.

místicos por los parlamentos en torno a la vida de Jesús, suplantando así las guerras de los pueblos por las batallas de los moros y cristianos. Al término de la procesión se ofrece el mole de guajolote en las casas cofradías. Por la tarde después de que los moros y cristianos terminan la primer parte de su parlamente dan paso a la “Danza de los Diablos” que forma parte de esta misma danza cuando Selín soldado moro que lucha al lado de Pilatos contra el General Santiago dice: *“Yo a Mahoma no he de dejar, aunque me lleven los diablos”*, y es precisamente en este momento cuando le dan una estocada y cae muerto, como una ráfaga aparecen los diablos y al son de la pieza especial se lo cargan, dan vuelta al ruedo y salen, inmediatamente entran más diablos tronando sus chicotes para demostrar su poder, dominio y al compás de la banda de música que ejecuta las chilenas, invaden el ruedo, bailando, festejando así su triunfo.

Los diablos siempre visten elegantemente con traje a la moda en color oscuro, zapatos o botines de piel, gasné en el cuello o corbata, pañoletas terciadas guantes chicote y las



Un momento de la “Danza de los Diablos”

chivarras confeccionadas con la piel de largos cabellos del chivo. Las máscaras son elaboradas de madera donde en generación en generación se aprende este hermoso trabajo artesanal muy vistoso, de diferentes rasgos con cuernos de reses o venado. Al caminar emiten gruñidos, muy erguidos y altaneros demuestran su poderío; por largo rato bailan las chilenas con la banda de viento por parejas alrededor de la pista.

Entrada la noche, se disfruta de los bailes populares en lugares donde hay la asistencia de más de mil quinientas personas. Durante los días 26, y 27 se sigue disfrutando de los parlamentos de los Moros y Cristianos hasta concluir con las grandes batallas y de igual manera los mayordomos ofrecen el almuerzo comida y cena a más de seguir asistiendo a los bailes populares. En estos mismos días se combinan los eventos culturales y deportivos, así como las muestras de nuestras artesanías y gastronomía.

El día 28 de julio, en la mañana los mayordomos ofrecen el delicioso “Pozole” por la tarde, todos acudimos a lo que se llama “La entrega” que consiste precisamente en que los mayordomos, quienes durante estos días han depositado todos sus esfuerzos y recursos económicos junto al pueblo para la feliz celebración de nuestras fiestas, entregan a los nuevos mayordomos elegidos un día anterior, la enorme responsabilidad de seguir realizando todos estos festejos para el siguiente año. A las cinco de la tarde, enfilándonos en paseo por las principales calles, acudimos al domicilio del mayordomo principal quien es acompañado por un mayordomo segundo y un mayordomo tercero así como por más de cincuenta diputados y ellos ofrecen a todo el pueblo la hospitalidad de su casa, departiéndose el tradicional pozole, los tamales y el aguardiente, con la participación de nuestras vistosas danzas, culminando la convivencia hasta altas horas de la noche.



Los Chilolos de julio durante la entrega a los nuevos mayordomos.



Es así a grandes rasgos, como en Santiago Juxtlahuaca, Mixteca Oaxaqueña en México, seguimos con fervor celebrando nuestras fiestas patronales en honor del Señor Santiago Apóstol y compartiendo con propios y visitantes la amistad de la que se desprende el gran pueblo mixteco.

Todo grupo humano tiene una memoria colectiva que mucho influye en su comportamiento y que es necesario trabajar, para que ésta se convierta en una fuerza de identidad y motivación para el futuro. Todo pueblo necesita revivir este aspecto y evitar el empobrecimiento y deformación de su identidad cultural. Un pueblo sin memoria de su pasado, es un pueblo sin columna vertebral. Si no contamos nuestras historias, olvidaremos quiénes somos, cuál es nuestra etnia de origen y cuáles son nuestras riquezas culturales.

El pasado siempre será una inspiración para el futuro, un resorte propulsor para las generaciones del presente. Olvidar el pasado será condenar a las generaciones siguientes a repetir los mismos errores del ayer. Santiago Juxtlahuaca tiene un pasado de mucha trascendencia, es parte de tribus antiguas, de civilización avanzada, de comercio floreciente y de espíritu indomable y altivo. Es parte de la nación mixteca, de los “Ñusabi”, que en lengua mixteca quiere decir: “Habitante del país de las nubes”, es parte del gran Señorío de Tututepec. Por esto y por muchas razones es conveniente recordar con cariño los acontecimientos del pasado pero es mejor escribirlos, como lo hicieron los viejos tlacuilos mixtecos en los preciosos códices que nos legaron, pues dice el antiguo refrán: *“Las palabras vuelan, pero lo escrito, permanece”*.



I congreso
internacional de
embajadas
y **embajadores**
de la fiesta de
moros y cristianos

SEGUNDA SESIÓN DE TRABAJO: EMBAJADAS LUSÓFONAS Y EUROPEAS

VIERNES 16 DE JULIO DE 2010, 16.00 H.

SALÓN DE ACTOS DEL CENTRE CULTURAL CAIXA ONTINYENT



CAVALHADAS EN SANTO ANTÔNIO DA PATRULHA

Ana Zenaide Gomes Ourique Rosa Maria Gil Gomes
Profesoras e investigadoras

Representar el sur de nuestro país, Brasil, y contar nuestras tradiciones y nuestra cultura nos halaga, sobre todo cuando hemos elegido las Cavalhadas. La belleza de este espectáculo tiene un singular encanto y emoción.

Nuestro municipio tuvo el origen de su población con la historia de amor entre Inácio José de Mendonça, soldado de la patrulla de recaudación de impuestos, y Margarida Exaltação da Cruz, hija de un ganadero con una esclava.

La unión de aquel matrimonio fue bendecido y, en honor del santo de su devoción, Santo Antônio, se construyó una capilla en tierras de su propiedad que dieron lugar a la población actual. Las primeras familias venidas de las islas Azores ocuparon diferentes regiones de nuestro Estado, afirmando sus raíces fortalecidas por la devoción al Espíritu Santo en una corriente de fe y comunión de bienes.

La espiritualidad continúa marcando profundamente la vivencia de nuestro pueblo, cuyos antepasados dejaron aquellas islas y valientemente buscaron una nueva vida en el continente enfrentándose a muchos retos. Con valentía, los inmigrantes sobrevivieron y prosperaron: roturando tierras, sembrando, edificando, orando y festejando.

En este contexto se destaca una fidelidad considerable en la expresión religiosa, en especial el Pentecostés que se celebra en tierras brasileñas.

Existe un colorido especial en ésta, en el aspecto de que cada mezcla más tarde se uniría a nuestro pueblo. También expresan consigo los recuerdos de sus tierras y aquí, mezclados con la nostalgia, el respeto y el amor, se suman para dar una mayor amplitud y la belleza a sus festividades.

El culto al Espíritu Santo, moviliza a todos los miembros de la sociedad, liderados por festeros o emperadores, la emperatriz el cuadro de mayordomos, los tropeiros [pastores] del Divino, los noveneiros [cofrades] y el alférez.



Esta celebración se lleva a cabo desde hace más de doscientos treinta años en San Antonio da Patrulha demostrando ser la más antigua en el Estado de Rio Grande do Sul.

“Cuando salimos de nuestra localidad y observamos otros pueblos, nos sorprenden las semejanzas que se mantienen entorno del mismo hecho, cuya raíz se atribuye a un pasado lejano, así como a las batallas entre moros y cristianos, que hoy, en Brasil, llamaos Cavalhadas.” —Cavalhadas: uma tradição de raiz milenar. Ana Zenaide Gomes Ourique y Célia Silva Jachemet (Porto Alegre: Est, 1997)—. Y es de este modo como empezamos la descripción y la historia de las Cavalhadas en Santo Antônio da Patrulha, Rio Grande do Sul, Brasil.

Nuestra exposición pretende mostrar cómo están las Cavalhadas representadas, pensadas y relacionadas dentro del espacio que especificamos. Parece no existir dudas de que Cavalhadas tuvieron sus inicios en la Península Ibérica. No hablamos de su origen porque consideramos que se trataría de una afirmación arriesgada.

El término más común es el llamado torneo. Como el término cavalhada llegó a nosotros, de acuerdo con Carlos Guilherme Rilly (1994, p. 331), *“sólo a partir del siglo XVIII, como designación genérica de una gran variedad de manifestaciones públicas, profanas o religiosas, cuyas características comunes, básicamente, son: la participación de un gran número de personas, la presencia de música y danza, y la realización de actos de carácter religioso o profano.”*



Embajadores moro y cristiano con el único personaje femenino: la princesa Floripa.

camente, parecen resumir el desfile o la exhibición de caballos y jinetes en ocasiones festivas. Solamente a partir de este siglo es cuando se comienza a valorar en los círculos de la cultura erudita el término cavahada”.

Hacemos hincapié en la comprensión de cavahadas según Manoelito de Ornellas (1956, p. 287). Dice él:

“Las cavahadas eran inicialmente un deporte aristocrático de la gente rica. De ahí el lujo y el enriquecimiento de los asuntos, la vasta palabrería en los desafíos, las embajadas, las declaraciones de guerra, la construcción de fortalezas, las empalizadas, el uso de armas de fuego, la artillería, e incluso la destrucción por el fuego de la fortaleza, etc. Muy probablemente influyendo en el enriquecimiento dramático de las populares cheganças de moros. Las cavahadas gauchas con la construcción del castillo de madera, defendido por los moros que finalmente es incendiado, y el desfile de los cautivos por la ciudad, originario de la tradición ibérica, llegó con los misioneros de la Compañía de Jesús a las misiones orientales y también fue practicado por los portugueses en el litoral y en la región central de Río Grande do Sul.”

La narración, los cantos y el imaginario popular interpretan la historia de Carlomagno y los Doce Pares de Francia, con el buen gusto, el arte y la creatividad, como en las representaciones mentales y populares, en Portugal, Brasil, Francia y España, asociando siempre una valentía, un lujo y una imaginación en los que, a pesar de las diferencias de color local, los personajes son siempre moros y cristianos.

Las Cavahadas de Santo Antônio da Patrulha se dividen en dos partes: la primera destinada a los combates y embajadas de paz y la segunda dedicado a la paz. El lugar requiere un espacio suficiente para veinticuatro corredores, dos abanderados, los histriones, los asistentes, la banda y el castillo. Las dimensiones ideales corresponden a un campo de fútbol.

Antes de comenzar las Cavahadas propiamente dichas, llegan al campo cuatro caballeros encargados de divertir al público en



Batalla simulada con disparos de pistolas.

los intervalos de las luchas. Usan máscaras y se visten con trajes de payaso. Uno vestido de rojo, otro de azul y un tercero con ropa mitad azul mitad rojo. Este es el Espía, el traidor, que después se verá que resulta ser un moro disfrazado de cristiano. También participa en la lucha, vestido de mujer, el cuarto caballero llamado Sofia, mujer del Espía. El espía, al llegar al campo, busca enseguida acercarse al castillo moro y comienza a observarlo.

Los primeros en entrar al campo son el guía moro acompañado por la princesa Floripa. Justo después tiene lugar la entrada de los corredores. Ésta es solemne y esperada por todos. Primero entran los doce caballeros cristianos, vestidos de azul, que representan a los caballeros de Carlomagno, y luego los moros. Toman sus posiciones básicas colocándose cada grupo en los extremos del campo. A la derecha, el guía moro, Floripa, la guardia de honor, el embajador, los soldados, el contraguía. Para cada corredor hay un paje. El paje es el encargado de facilitar las armas o socorrer a su soldado si lo necesita. Los cristianos no tienen el personaje de Floripa. Sólo más tarde aparece, cuando es convertida al cristianismo.

Los cristianos tienen su bandera llevada por el abanderado y como símbolo una estrella. Ésta también se lleva en la indumentaria de los caballeros cristianos y en el adorno de los caballos. Lo mismo ocurre con los moros, que tienen como símbolo la luna creciente tanto en su bandera como en la indumentaria de los caballeros y de adorno de los caballos.

La primera parte de las cabalgatas, que son los combates, reviste mucha suntuosidad. El guía moro tiene a su lado a la princesa Floripa, personaje que según la historia realmente intervino mucho en la conversión de los moros. A partir de ese momento, todas las evoluciones seguirán la voz de mando. El grupo solamente tiene como referencia al guía de cada uno.

Los cristianos llevan casacas azules bordadas en plata y pantalones de color blanco con listas azules a los lados. Los arneses

están cubiertos de platería. Se oye el tintineo de los cascabeles. Las botas son de color negro. Los moros usan casacas de color rojo con bordados dorados y pantalones blancos con listas rojas en los costados. Las botas son de color marrón.

A continuación se detallan las evoluciones que se realizan en la primera parte de las Cavalhadas.

Muerte del Espía. Es el momento en que el espía participa en la lucha. Obsérvese el castillo. Su presencia es notada por el guía moro que aguarda el mejor momento para atacar.

Entrada de Moros y Cristianos. La muerte del Espía provoca los primeros combates. Son evoluciones en forma de un gran ocho.

Embajada Cristiana. Terminada la primera serie de combates, los cristianos tratan de buscar la armonía entre los dos bandos. Acompañado por dos caballeros, que son los guardias de honor, el Embajador Cristiano se encamina a caballo hacia el lado donde están los caballeros moros. Con su parlamento se buscará la conversión de los moros. Va a proponer la paz entre los dos bandos. Después de hablar de forma vibrante, recibe una orden de arresto. Lleva un pañuelo blanco, visible para el público. No debe llevar empuñada arma alguna.

Castillo de la Cruz y liberación del Embajador Cristiano. Las luchas continúan sin el Embajador Cristiano que será liberado por Floripa. Las luchas son con pistolas, lanzas y espadas.

Embajada Mora. El parlamento del Embajador Moro es tan inflamado como el del Embajador Cristiano. Se dirige ante sus adversarios y establece sus ideales proponiendo que acepten como norma de vida la doctrina del profeta Mahoma. Recibe órdenes de retirarse. Los cristianos deciden luchar hasta el final.

Castillo en equis. Evoluciones en forma de una gran equis.



Pareja de participantes cabalgan veloces por conseguir la victoria.

Bento Gonçalves. Homenaje al héroe Farroupilha Bento Gonçalves. Es una de las partes más bonitas y peligrosas. El caballero debe de tener cuidado al realizarla. La lucha Bento Gonçalves consiste en choques simulados, cuando los caballeros, situados en lados opuestos del campo, se desplazan hacia el adversario y se entrecruzan.

Castillo de cuatro filas. Cada grupo de doce moros y doce cristianos se divide partiendo de las cuatro esquinas del campo en dirección al centro donde se cruzan. Hay combates usando lanzas, pistolas y espadas.

Lucha con lanzas. Combates individuales realizados solamente con lanzas. Un jinete al pasar por el enemigo es perseguido, entonces procura volver junto a su bando, pero se produce otro encuentro con lanzas. La lucha prosigue hasta todos hayan participado.

Toma del Castillo. Esta es una de las partes principales en la que tiene lugar la captura de los moros por los cristianos. Los caballeros pasan muy cerca del castillo moro, apoderándose de la bandera roja. Continúan las evoluciones hasta que llega el momento más propicio para el ataque. Llegan al combate cuerpo a cuerpo. Desarman a los enemigos y les quitan sus espadas. Retiran los caballos de los moros y entran a pie en el castillo. Esta lucha simboliza la victoria del Evangelio de Cristo.

Bautismo. Con el encarcelamiento de los moros llega el momento del bautismo. Las espadas las retendrán los cristianos y serán devueltas solamente después del bautismo. Floripa cabalga junto al guía cristiano con la capa azul sobre la roja. Las espadas ahora se cruzan, pero es para simbolizar la paz y la redención.

Segunda parte de las Cavalhadas. Todas las evoluciones o escaramuzas se llevan a cabo para celebrar la paz.



Participante moro demostrando su destreza con la lanza.



Ambos bandos, juntos, celebran haber alcanzado la paz.

Ramo. Es el momento en que los dos grupos vuelven al campo. Conmemoran la unión entre ellos. De mano en mano se pasan un ramo de flores. La princesita Floripa lleva las flores y las entrega al guía cristiano. Con el ramo en su mano derecha, el guía pasa a todo galope por delante de sus antiguos enemigos, y a la vuelta se para junto a su grupo y es seguido por el guía moro, a quien entrega el ramo de flores o regalo. Continúan hasta que éste pase por todas las manos como una manifestación de que existe armonía entre ellos.

Abatimiento de cabezas. Esta competición se realiza con lanza, espada y pistola. Se colocan las “cabezas” (máscaras de cartón o papel maché) una en cada esquina del campo sobre pedestales de madera y otra en el centro, situada en el suelo. El corredor ejecuta las evoluciones determinadas y si acierta es aplaudido con la banda de música o bien se tocará el bombo en el caso de errar.

Torneo de anillas. Esta es otra competición individual. Cada caballero debe, a toda velocidad, acertar la anilla que está suspendida por una pequeña cuerda en una viga. Algunos corredores, para demostrar mayor agilidad arrojan la lanza por encima de la barra y la enlazan en el otro lado. Tras lograr la anilla o aro, el caballero va a ofrecerlo a su novia, esposa, madre, o alguien que él tiene en gran consideración. También puede ser una forma de pedir perdón a alguien.

La persona que la recibe, algunas veces, da a cambio una cinta, una flor, un pañuelo, una joya u otro presente. El hecho de recibir las anillas es un motivo de orgullo, reconocimiento, agradecimiento o también una petición de disculpas. Por esta razón, es un momento muy esperado por todos.

Despedida. Tal vez, para muchos, esta es la parte más hermosa de Cavallhada, lo más conmovedor. Moros y cristianos recorren el campo de manera intercambiable y agitaban sus pañuelos blancos al público. Hay lágrimas y emociones en muchos de ellos.

En la noche se celebra el baile de los corredores. Es un acto de gran lucimiento. Cada corredor elige a su madrina. Se sitúan en el centro del salón y cuando la música comienza uno de los abanderados llama a Floripa a bailar. A continuación, el otro también baila con la chica y enseguida los embajadores también bailan con sus parejas.

Las Cavallhadas en Santo Antônio da Patrulha por lo general se celebran durante las fiestas en honor del Divino Espírito Santo y del santo patrón, San Antonio. Es como si se tratase de una fiesta dentro de otra.

Sabemos, por la investigación, que ésta existe en Santo Antônio desde 1845, pasa de una generación a otra y hasta el 1982 ocurrió con más frecuencia. Hubo un intervalo de tiempo. Quizás porque es una presentación que implica una gran cantidad de preparación y es cara. Con el cambio de costumbres, los hijos en busca de otras profesiones, la valoración de los estudios, las herencias que provocaron una disminución de las tierras, la representación de las Cavallhadas también sufrió modificaciones. El mantenimiento y la alimentación de un animal, la disponibilidad de tiempo para los ensayos llevaron a repensar las Cavallhadas. Sin embargo, nunca dejaron de ser recordadas y existe una gran esperanza de una nueva representación.

En 1994 se reanudaron, pero fue en 2002 cuando un grupo de jóvenes, hijos, nietos y sobrinos de antiguos corredores iniciaron una nueva etapa. Entre los festeros de la Fiesta del Espírito Santo, el matrimonio Rosa Maria Gil Gomes, apoyados por Ana Zenaide Gomes Ourique organizaron el nuevo grupo.

Nosotras somos hijas de antiguos corredores, Ana Zenaide tiene a su padre, quien ha participado durante más de cincuenta años en las Cavallhadas y también reorganizó el grupo en el I, II y III Festival do Sonho, da Cachaça e da Rapadura, en 1984, 1985 y 1986, respectivamente. También tienen parientes que participan, Rosa Maria Gil Gomes, quien además de su padre, que participó durante mucho tiempo, tiene hoy a su hijo y su nieto. También somos miembros del Instituto Histórico y Geográfico de Santo Antônio da Patrulha.

Las Cavallhadas son siempre un motivo de integración de las familias. La preparación de la plata usada en los animales, la confección de lanzas, flores azules, blancas y rojas para el adorno de los animales, así como el recorte de los símbolos en papel de oro y plata, la limpieza de armas, las reuniones para estudiar los detalles, los bordados de la indumentaria de cada corredor, todo es motivo para la confraternización.

Las esposas, las novias, las amigas, se reúnen en los hogares determinados, por lo general el más amplio para tantas borda-

doras. Las flores para los caballos se hacen en papel crepé. Hace falta un promedio de dieciocho flores para cada animal, seis blancas y doce azules para el cristiano, y seis blancas i doce rojas para el moro. Los ensayos también están revestidos de mucha alegría. Se realizan todas las semanas en fechas que no afecten al trabajo o los estudios de los participantes.

De este modo, porque creemos siempre en el valor de las manifestaciones del folklore de nuestro municipio, por la riqueza de sus detalles, por lo que representan para nosotros, patrullenses, es que siempre estamos implicados en la organización del proyecto y la ejecución de las Cavalhadas en diversas localidades cuando lo solicitan.

En mayo de este año 2010, en el Parque de Exposiciones del Sindicato Rural de Santo Antônio da Patrulha, tuvo lugar un acontecimiento llamado E-Campo Internacional, donde se celebraron las Cavalhadas.

Participantes de las Cavalhadas:

Moros: Boaventura Cardenal de Souza (guía); Vinicius Barcelos de Oliveira; Julio César Machado (embajador); Allan Costa da Rosa (guardia de honor); Germano Wink Barcelos (contra guía); Lázaro Cardoso Peixoto (abanderado); Joao Batista Gomes; Luis Gustavo Melo da Silva; Marcos Nunes Machado; Jerónimo Monteiro Machado; José Levi Gomes de Barcelos; Luis Felipe Marcelino Cardoso.

Cristianos: Pablo Cardeal de Souza (guía); José Ricardo Lima; Cassius Oliveira Peixoto (embajador); Gláucio Gil Gomes (guardia de honor); Gustavo Melo Gomes (abanderado); Jamil Francisco Borba Peixoto; João Víctor Ramos dos Santos; Germano Monteiro Machado; João Fernando Melo da Silva; Dirceu Gomes de Barcelos; Fabiano Xavier; Eduardo Pires de Souza;

Princesa mora: Emily de Fraga e Souza.

Payasos: Amaury Schuler; Rodrigo Portal; Fabricio Rocha (Sofia).

También actuamos como trabajo voluntario en un programa social que involucra a los niños del Projeto Pé Quente del Centro para la Ciudadanía. Trabajamos con niños de siete a doce años,



Pareja de contendientes se presentan al público antes de comenzar su particular duelo.

en turnos inversos. Son alumnos de las escuelas municipales y estatales que mantiene el Ayuntamiento de Santo Antônio da Patrulha. Se realizan diversos talleres con profesores de las escuelas municipales. Son talleres de música, danza, capoeira, carpintería, bordados, pinturas. Entre los talleres está el de las Cavalhadas, con caballitos de madera, se trata de la llamada Cavalhadinha. Y es en este taller en donde nos sentimos realizados. Estamos llenando el tiempo de estos niños que serán los corredores de mañana, los que valorarán y darán continuidad a las riquezas culturales de nuestra tierra.

Finalmente, agradecemos a la Sociedad de Festeros del Santísimo Cristo de la Agonía, de Ontinyent (Valencia), la organización del Primer Congreso Internacional de Embajadas y Embajadores de la Fiesta de Moros y Cristianos, en especial a Juan Antonio Alcaraz, que siempre nos mantuvo en contacto por correo electrónico y postal. Y, asimismo, también damos las gracias a Rafael Ferrero Terol, presidente del Congreso.

Nos sentimos muy felices, tanto como en nuestra ciudad, por poder estar presentes en esta tierra, y en este encuentro, que nos permite conocer otras culturas y reconocer nuestras semejanzas en la búsqueda de un mismo objetivo: estrechar los lazos de amistad y la búsqueda de la paz entre los pueblos.

Por todo ello, expresamos nuestro más sincero agradecimiento de parte de Santo Antônio da Patrulha. Esperamos poder, algún día, corresponder a esta gran hospitalidad y honor. Reconocemos el pueblo acogedor que son todos ustedes.

SAO JOSÉ DO BELMONTE EN LAS GESTAS DE MOROS Y CRISTIANOS

Traducido por Vicent Berenguer Micó

Valdir José Nogueira de Moura

*“De ordem do Rei dos Cavaleiros,
A cavalhada vai comefar!”*

(Ascenso Ferreira, no poema A CAVALHADA)

*“Por orden del Rey de los Caballeros
La cavalhada va a començar!”*

La ciudad de Sao José do Belmonte se encuentra dentro del Estado de Pernambuco, en el noreste de Brasil. A pesar de la aridez del clima y el abandono relegado a lo que se ve, su gente amable y servicial ha sido capaz de seguir con sus tradiciones más antiguas y, por tanto, conserva las líneas generales de su carácter cultural.

La ciudad es rica en historia, la cultura popular se diversificada y se expresa en las fiestas religiosas, en la alegría, los mitos y leyendas, pero es principalmente en la Cabalgada de la Piedra del Reino, donde se encuentra su gran manifestación.

La fiesta de la Cabalgada de la Piedra del Reino celebrada todos los años en la última semana del mes de mayo, está considerada como uno de los eventos más importantes del interior del Estado de Pernambuco.

La Cabalgada tiene como objetivo recordar un acontecimiento que ocurrió en el siglo XIX, marcada por un movimiento sebastianista trágico, como resultado de la creencia en la resurrección de Don Sebastián, rey de Portugal, después de que se embarcó en una cruzada para expulsar a los moros de los dominios portugueses en África y desapareció misteriosamente en la Batalla de Alcazarquivir en agosto 1578.

Otro objetivo de la Cabalgada es promover la cultura de la ciudad dentro de un sueño de libertad y de que los mejores días están por venir. Fantasía medieval en pleno interior del noreste brasileño. Moros y Cristianos. El rojo y el azul. Guitarra, “repente” y literatura de cordel (modalidad regional de literatura brasileña). Amanecer, tiros de trabuco. Caballero, cabalgada, “cavalhada”. Armadura de cuero. Capa y espada. Rey y Reina. Los trabaja-



dores rurales de ayer y hoy. Un micro universo que frecuenta las páginas de la literatura clásica brasileña maestro Ariano Suassuna, de la que emerge en un teatro al aire libre del mundo: La Cabalgada de la Piedra del Reino. Una especie de cruzada que mezcla la tradición y la historia de la colonia ibérica, traza la formación de la identidad socio-cultural de Brasil.

El movimiento cultural de la Piedra del Reino, rescató varias festividades populares de la ciudad de Belmonte, la “Cavalhada”, de influencia europea que tiene una fuerte representación en este lugar hoy. “Fiesta Real” con todo el refinamiento de imitación de los torneos medievales, representa la lucha de moros y cristianos. Este juego popular, también llamado entre nosotros el juego de las anillas (argolhinhas), estuvo representado anteriormente en Belmonte en Navidad y la fiesta de Reyes.

Está documentado que en la fiesta de Reyes de 1916, los chicos de Belmonte organizaron una “Cavalhada galante”. Su tradición fue mantenida por el vaquero Zeca Mirón que la recreaba en 1996, cuando fue incluida en el calendario de la fiesta más grande de la ciudad, la cabalgada de la Piedra del Reino, que se celebra anualmente en el último sábado de mayo.

Creador de la “Cavalhada”, el viejo Zeca Mirón era maestro tanto en la organización como en el manejo de la lanza. Su dedicación



Jinetes preparados para mostrar sus habilidades.

a la festividad llamaba la atención de todos sus compañeros. Él heredó la habilidad de caballero de su padre y el amor por la “cavalhada”, logrando transmitirla a sus hijos y nietos. Los jinetes exigían siempre mucha disciplina en la formación y presentaciones para que estos demuestren agilidad y precisión en los movimientos. Con su muerte a los 89 años de edad, la “Cavalhada” de Sao José do Belmonte llegó a llamarse a partir de 2003: La Cavalhada de Zeca Mirón, honrando así a su valiente maestro y creador.

Aunque existe la presencia de reyes y reinas, los cristianos y los moros, y enmascarados, la “cavalhada” realizada en Belmonte no se caracteriza como una festividad dramática, ya que en ella no luchan cristianos y moros. Se clasifica como cavalhada del noreste brasileño o cavalhada deportiva.

Se compone de cuatro partes: Visita a la Iglesia, carrera, las escaramuzas y la retirada. Este es un espectáculo que mantiene lo que la tradición más hermosa recomienda. En él destacan la belleza de la ropa de los jinetes, madrinas y enmascarados, y los colores de los estandartes, la bandera, los escudos, cintas y gallardetes que adornan el medio ambiente.

La habilidad y la elegancia de los caballeros durante el espectáculo cautivan al público. La elegancia y la nobleza de los reyes y reinas y madrinas son otro de los atractivos de la festividad.

Todo el espectáculo es realizado al son de una buena música regional, hecho siempre por una banda de pífanos y por la Banda de Música belmontense. No hay lugar para el torneo, se inicia por los emparejamientos de carreras. Estas se completan con la introducción de la carrera de anillas, que solo se detienen para atar la cuerda a los postes y en ella son suspendidas las anillas.

A partir de ahí comienza la parte más emocionante del torneo: la carrera de anillas. Tras ensartar las anillas, el jinete debe conservarlas en la lanza hasta la retirada de los premios. Hay un clima que rodea todo el ambiente festivo. La disputa del ganador del trofeo entre cristianos y moros tiene un gran seguimiento del público que no se cansa de aplaudir a sus favoritos.

La última parte del torneo consiste en demostraciones ecuestres, seguido de escaramuzas y cada uno con sus propias características. El torneo de “cavalhada” concluye con el denominado Retirada de los jinetes: las parejas agarran mutuamente las riendas, hacen un desfile y agitan sus lanzas hacia el público. La banda de música interpreta un himno y luego siguen en procesión a la iglesia de San José donde realizan la ofrenda. En ese momento, es común escuchar a uno de los jinetes recitar una décima -una reminiscencia de la poesía quinientista o seiscientista de Portugal:

*“Avante, avante nobres cavaleiros
Adeus, adeus, até o ano vindouro...!”*

*“Adelante, adelante nobles jinetes
Adiós, adiós, hasta el año que viene...!”*



Rey y madrina junto a sus caballeros.

BUGIADA Y MOURISCADA DE SOBRADO: UNA FIESTA CON PASADO, PRESENTE Y FUTURO

Antonio Pinto Suzano
Associação da Casa do Bugio

Es difícil encontrar una fiesta popular en Portugal sanjuanera con la riqueza y el esplendor de la Festa da Bugiada [Fiesta de Cristianos] de la parroquia de Sobrado, en el municipio de Valongo (región de Oporto, Portugal). La afirmación puede parecer localista y exagerada, sobre todo viniendo de un sobradense. Pero cualquiera que haya presenciado todo lo que sucede allí desde tiempos inmemoriales, todos los 24 de junio, sabe que aquí no hay ningún exceso.

Sucede que la Festa da Bugiada no es una vulgar fiesta de aldea, con una parte religiosa y otra profana, una fiesta nocturna y una romería. Existe todo eso, pero es mucho más que eso.

En la fiesta de São João de Sobrado, lo que es más vistoso son los desfiles, las danzas y las luchas de mourisqueiros y bugios (moros y cristianos, respectivamente). Ahí es donde todo comienza y ahí es también donde todo termina. Pero en el medio, existen otras manifestaciones y rituales dignos de ser apreciados. Pero vayamos al principio y presentemos a los protagonistas.

Los bugios son el grupo más alegre, extraño y, a veces, incluso subversivo de esta fiesta. Siempre son muchos. En menos de un centenar hace cincuenta años, su número fue en aumento y ha superado el medio millar en los últimos años. Cualquiera puede ir de bugio: hombres y mujeres, adultos y niños. Los bugios van todos enmascarados y llevan penachos enormes de cintas multicolores en la cabeza, cascabeles en sus trajes de colores y castañuelas en la manos.

Los mourisqueiros constituyen un grupo totalmente diferente, son menos numerosos (rara vez superan las cuatro docenas), van con la cara descubierta y sólo pueden ser mozos solteros. Los trajes se destacan enseguida por la birretina cilíndrica con plumas rojas, y decorada exteriormente con espejos exteriores, que cada moro lleva en la cabeza. Usan guantes y espada. Sus danzas y marchas se parecen a una formación militar.

Los bailes comienzan muy de mañana, ante la casa del Velho da Bugiada y del Rey Moro. A continuación se hace una comida,



después los moriscos se dirigen a la iglesia para participar en la procesión religiosa, llevando en hombros las andas de los santos, especialmente a San Juan.

Después de todo esto, alrededor de las 13 horas, tienen lugar las Danzas de la Entrada, desfiles de presentación en la calle principal del pueblo, con acompañamiento de una banda de música.

Aunque por la tarde se representan diversas danzas de una y otra formación, la verdad es que solamente al final de la tarde los bugios y los mourisqueiros se dirigen a sus respectivos castillos para combatir en una lucha a muerte. ¿Por qué? Porque en escena se da la representación de una antigua leyenda, transmitida de generación en generación, que se refiere a la disputa de una imagen milagrosa de San Juan. Esta imagen había curado a una hija del rey cristiano y los moros, teniendo su rey a una hija también con la vida en peligro, entienden que deben recurrir al santo venerado por los cristianos, pidiéndoles prestada la imagen. Pero una vez logrado curar a la joven, no quieren devolver la imagen y la guerra es la consecuencia inevitable.

Ya sea a través de un embajador entre los dos castillos, sea por medio de negociaciones entre los abogados de ambas partes, se intenta un acuerdo, pero infructuoso. La ley de la fuerza se impone, con las armas disparando desde ambos bandos. Cuando las municiones se agotan en el bando de los bugios, los



La parte religiosa. Cabecera de la procesión.

moros atacarán su castillo, prenderán a su jefe y se lo llevarán de allí. Los cristianos, en su desesperación, se ayudarán de un gran dragón, les saldrán en su camino y liberarán a su rey. Los moros, como si nada hubiera ocurrido, se reorganizan y hacen la Danza del Santo, ante la iglesia parroquial. Lo mismo hacen enseguida los bugios y así termina la fiesta.

Sin embargo, esta tradición sobradense es mucho más compleja que las simples danzas y luchas entre moros y cristianos. En medio y a lo largo del día, tienen lugar otras manifestaciones que, como aquellas, apenas tienen en común el hecho de ser protagonizadas por enmascarados. Son cuatro y transcurren en momentos diferentes. Aún durante la mañana y de acompañamiento a las Danzas de Entrada surge la primera, conocida como Estardalhadas [una especie de mojigangas] que, en rigor, son grupos espontáneos de enmascarados que critican los eventos de la aldea, la región, el país o incluso el extranjero, en el año anterior. Acaso sea la única parte de esta fiesta que no está predefinida o controlada por nadie y que introduce en el conjunto la dimensión de la sorpresa y la crítica, a veces mordaz.

El segundo de estos números se presentan en las primeras horas de la tarde, se llama la Cobrança dos Dreitos. Un enmascarado montado en un burro, sentado y mirando la parte trasera del animal, va recorriendo las tiendas del lugar, exigiendo una “multa” a cada una. Todos están “invitados” a dar cualquier cosa, por lo general en productos alimenticios y, más particularmente, bebidas con tenor alcohólico, así pues los sitios de bebidas y comida son los más sacrificados.

El tercero es la Lavra [labranza] ritual y se produce hacia las 16 horas. Se pretende representar una siembra, sólo que las operaciones tienen lugar precisamente en el orden inverso de costumbre. Los “campesinos” que se encargan de estas tareas van enmascarados y vestidos con ropa vieja, de trabajo. Sale primero la siembra, sigue el allanado y, finalmente, la labranza.

Es tradición que los participantes lleguen al final con la ropa deshecha y los utensilios de labor completamente descompuestos. Cabe señalar que es de esta siembra hecha en sentido contrario de donde viene el dicho que circula en las aldeas vecinas, según la cual “los de Sobrado hacen todo del revés”.

Ya por la tarde sale la Danza do Cego, también llamada Sapateirada. El centro de la historia es un conflicto entre un zapatero y un ciego. La representación de la Sapateirada se cuenta en pocas palabras. Hay un zapatero que trabaja en su oficio, ayudado por un mozo. Al paso que no se cansa de alabar las dotes físicas de la mujer, ésta va hilando con su “huso”, pero no parece andar muy satisfecha con la vida que le da el marido. De repente llega un ciego que ve de espaldas, que conduce un mozo, mediante un palo largo. El guía lo orienta de tal modo que acaba tropezando con el zapatero y cae extendido hacia abajo en medio de un charco de barro. Pícaro, el mozo aprovecha la confusión y se fuga con la mujer del zapatero. Éste, al principio, no se da cuenta de lo que pasa y vuelca su ira dando golpes al ciego. Una vez que éste comprende qué ha pasado, sale en busca de la mujer, preocupado. En cuanto la descubre, es desafiado a un juego de bastones por el raptor, vencíéndole sin gran dificultad. Y la situación vuelve al punto inicial. Y ésta es, en efecto, la historia en esencia. Los elementos de la representación están dados por una serie de detalles que hacen la danza de Ciegos difícilmente descriptible. Los gestos y comentarios maliciosos del zapatero y de su esposa; los excrementos que hacen la vez de cera y los zapatos llenos



Mourisqueiros. Destacan las plumas de sus sombreros.



Los bugios capitaneados por el Velho.

de lodo que el artesano va lanzando a la gente, las salpicaduras de agua y barro que difícilmente dejan a alguno de los presentes inmune a la aspersión. Todo esto convierte esta “danza” del ciego en una “experiencia terrenal telúrica de fusión con los elementos naturales, con el lado nocturno de la existencia, una extraña mezcla que combina lo lúdico, lo humorístico y lo carnal”.

Detrás de esta fiesta existe una población, una comunidad, que ha cambiado mucho en las últimas cuatro o cinco décadas. Que dejó una forma predominantemente agrícola de la vida, comenzó a combinar el trabajo en las fábricas y talleres con las tareas de la pequeña agricultura local. Que vio altamente facilitadas las

condiciones de acceso y de circulación con las nuevas redes de carreteras. Pero, además, que mantiene la Festa da Bugiada e da Mouriscada como un hilo conductor de su ritmo de vida, sus referencias imaginarias, su identidad cultural.

Son múltiples desafíos a los que se enfrenta la fiesta. Sin duda que se trata de un espectáculo, pero sin haberse rendido excesivamente a las lógicas del turismo de masas. También es cierto que la fiesta continúa siendo un referente en la socialización de las generaciones más jóvenes. Resta saber qué puede significar esta tradición en la forja del futuro de esta comunidad. Es decir, cómo puede abrirse a la innovación sin necesidad de cortar con la tradición.



Mourisqueiros en la procesión.



El santo a hombros de los mourisqueiros.

AUTO DE LA PRINCESA FLORIPES, ENTRE EL MITO Y LA REALIDAD

Traducido por Vicent Berenguer Micó

Luís Alberto Dias Franco

El Almirante Balán, Senyor Muy poderoso, tenía un hijo llamado Ferabrás, hombre agigantado, de grandísimas fuerzas, y magnánimo corazón, y era muy diestro en todas las armas, y Rey de Alejandría, y señor de toda la Provincia de Babilonia hasta el mar Rojo, y Jerusalén. Este Ferabrás entró una vez en Roma con gran número de Turcos, y llevó la Corona de nuestro Redentor JESU Christo, y los santos Clavos, con que fue clavado en la Cruz, y otras muchas Reliquias, las cuales [...] volvió a restaurar Carlomagno en Jerusalén con gran trabajo.

Llámase (como hemos dicho) este Gigante Ferabrás de Alejandría, el cual sabiendo por sus espías, que el Emperador Carlomagno, y los Doce Pares estaban en Mormionda con un gran Ejército, henchido de soberbia, y arrogancia, confiando en sus grandes fuerzas, y destreza, cabalgó en un soberbio, y arrogante caballo, y vistiéndose de armas, tomó una gran lanza, y partió solo, y sin compañía hacia Mormionda, y no hallando persona alguna con quien pudiese hablar, comenzó con una espantosa voz a decir de la manera siguiente:

¡Oh Emperador Carlomagno, hombre cobarde, y sin valor, manda dos, o tres, o cuatro de los más valientes, y mejores de los Doce Pares contra mí solamente, que espero vencer la batalla, y vengan aunque fuesen Roldán, Oliveros, Tietri, y Urgel de Danoà, que te juro por mis Dioses, que no les he de volver la cara, aunque fuesen seis. Y advierte, que estoy solo en el campo, y muy alejado de mi Ejército, y si eso no hicieres publicaré por todo el Mundo tu cobardía y la de tus Caballeros, y diré que son indignos de llamarse valerosos. Y ahora, que tuviste osadía, y atrevimiento, y valor para acometer toda la Mauritania, y de ganar Reynos, y Provincias, haz un esfuerzo para dar batalla a un solo Caballero!

Dicho esto, ató su caballo a un árbol, se quitó el yelmo, el casco, y se tendió en el suelo: y levantando de allí un poco la cabeza, miró hacia todas partes para ver



si venía algún Caballero, y en tanto que no lo veía, comenzó a decir con voces más altas: ¡Oh Carlos, indigno de la Corona que posees, con un solo Caballero Turco pierdes la honra, que en gran multitud de ellos muchas veces te has ganado! ¡Oh Roldán y Oliveros, y tú Urgel de Danoà, y los que os llamáis Doce Pares, de quienes tantas hazañas y proezas tengo oídas!, ¿cómo no osáis aparecer ante un solo Caballero? ¿Tenéis ya por ventura olvidado pelear, u os da miedo mi gran lanza? Venid, venid todos los Doce Pares juntos, puesto que uno a uno no os atrevéis.

Fragmento de la História do Imperador Carlos Magno, e dos Doze Pares de França, por Jeronymo Moreyra de Carvalho, impresso en Lisboa, en la Officina de Mauricio Vicente de Almeida, en el año 1737.

Para muchos vecinos de las de las parroquias de Mujães, Barrocelas o Vila de Punhe, este desafío y el respectivo desenlace son muy familiares y acaso también puedan coincidir con algún episodio de su vida. Muchas veces podemos ser osados o valientes, pero difícilmente sensatos y prudentes si nos falta el conocimiento y la experiencia. Así ocurrió con nuestro legendario e incauto Fierabrás de Alejandría que aun habiendo causado tanto daño en los puros y honestos cristianos acabó por ser derrotado y descubrir el verdadero camino de la santa salvación mostrada por el noble caballero Oliveros.



La princesa Floripes en primer plano.

Felizmente todavía podemos actualmente ir al bosque (ahora explanada) de las Neves el día 5 de agosto a contemplar esta pequeña lección de humildad de que para triunfar no es necesario ser gigante, importante o poderoso. Oliveros, aunque pequeño de cuerpo, maltratado y herido venció al rey de Alejandría no sólo por ser valeroso sino por luchar por aquello en lo que verdaderamente creía. Así son también un poco los comediantes del *Auto de la princesa Floripes* cuando suben al tablado y expresan su orgullo y valor sin preocuparse de la condición mundana por ser campesinos, ahora son actores y en el futuro posiblemente ya no formarán parte de él. Con su brío buscan defender una tradición y una historia que en realidad ellos, así como su público, no conocen.

Habiéndome convertido en un curioso especial (y también crítico) de todo lo que envuelve el *Auto* y de aquello que ha permanecido hasta la actualidad, me gustaría aprovechar este espacio concedido para hacer público algunos hechos que descubrí en la investigación de obras antiguas, documentos aislados y referencias. Advierto que no es mi pretensión abrir la mítica caja de Pandora del *Auto*, de la cual podría salir toda la historia y verdad de los hechos de los que existen pocos registros y testimonios comprobatorios. Pero ante lo que podemos ver en una representación actual y lo que se ha intentado imponer bajo el designio de lo que es o no es del tiempo del emperador Carlomagno, pueden establecerse algunas conclusiones fácticas y, aún más importante, ser comprobadas.

Comenzando por el ya conocido, ¿qué es el *Auto de la princesa Floripes*?

Son dos piezas antiguas de teatro popular representadas en la explanada de Neves el día 5 de agosto con ocasión de las festividades en honor de Nuestra Señora de las Nieves y en la ciudad de São António de la isla de Príncipe el día 15 de agosto en honor de San Lorenzo, siendo del conocimiento popular de los insulares que su pieza teatral fue introducida por emigrantes oriundos de Neves. Se trata de una guerra del emperador Carlomagno y sus Doce Pares de Francia contra los turcos liderados por el almirante Balán y su hijo Fierabrás, rey de Alejandría. Éste, tras el desafío en los términos presentados en el fragmento inicial emprende, y pierde, una batalla con Oliveros; muestra arrepentimiento, pide y obtiene la conversión y la vivencia de los cristianos. Pero Oliveros cae en una emboscada y es apresado, desencadenándose unas embajadas para negociar el intercambio de rehenes que se vuelven infructuosas y desencadenan más odio mutuo. La princesa Floripes, hija del almirante Balán presa de amores por uno de los Doce Pares traiciona al padre, libera a los prisioneros cristianos y se casa con uno de ellos (en Neves con Oliveros, en Príncipe con Guy de Borgoña). El almirante se siente deshonrado por sus hijos, desafía al emperador Carlomagno y pierde su ejército, su bandera y hasta su bufón. Convertidos los infieles, éstos son liberados y todavía participan en los festejos finales de la victoria de los cristianos.

Pero atendiendo tan sólo las representaciones de Neves, mediante lo que vemos en ellas, ¿qué podemos aprender con comediantes elegidos como Manuel Pedreiro y los trabajos originales materializados por Leandro Quintas Neves, Maurício Guerra y Alberto Antunes Abreu, qué más sabemos sobre el *Auto de la princesa Floripes* [*Auto da Floripes*]? Muy poco, por no afirmar casi nada, porque la mayor parte de los comentarios, reportajes y escritos de los eruditos de la vida ociosa que han surgido durante



Un momento del *Auto*.

murieron en una emboscada hecha por vascos y navarros en Roncesvalles (Pirineos españoles) en el año 778 (surgiendo de ahí la *El cantar de Roldán*).

Se puede también considerar el *Auto de la princesa Floripes* como el resultado de una composición sociocultural de elementos, aliados a la imaginación de las poblaciones de las Neves y sus parroquias: el público ávido de espectáculos; el estilo teatral de los autos como manifestación muy divulgada a partir del siglo XVI; la intensa función evangelizadora controlada por la Iglesia; la temática de las cavallerías que actualmente todavía gustan; y un texto muy interesante que llegó a las Neves, probablemente en la segunda mitad del siglo XVIII y que trajo el mito del rey franco que consiguió ser emperador de Roma y de los romanos.

Iniciando un pequeño viaje en el tiempo para llegar a la matriz del *Auto* y de otras adaptaciones teatrales existentes o que han existido por todo el país, incluso en las antiguas colonias de ultramar (el nordeste brasileño es riquísimo en esta temática), la fabulación carolingia es casi tan antigua como la vivencia del emperador incorporado a la historia de la literatura, principalmente medieval, diversos títulos y algunos nombres.

El referido *Cantar de Roldán*, atribuida al monje normando Turolde, manuscrita a finales del siglo XI fue el cantar de gesta (o de hechos heroicos) pionera y más importante del género. Compuesta por cuatro mil dos versos decasílabos narra la historia de las conquistas de Carlomagno en Hispania (esta designación en la Edad Media correspondía al territorio de la antigua provincia romana del mismo nombre, o sea, toda la Península Ibérica y no apenas al país actual). Teniendo el noble emperador subyugado a su poder todos los pueblos de la península tan sólo le faltó el reino de Zaragoza, gobernado por el sarraceno Marsilio. Aceptando las sugerencias de su sobrino Roldán para que fuese el padastro de éste a entregar una embajada para establecer la paz, Ganelón en vez de buen embajador, fue un envidioso traidor que vendió a cambio de oro las vidas de Roldán y la de los otros pares. Así, cuando Carlomagno pensaba terminada la misión de la reconquista de España, mandó retirar sus ejércitos a Francia quedando los Doce Pares en la retaguardia. El día 15 de agosto de 778, cuando Roldán y su ejército de veinte mil hombres travesaban los desfiladeros de los Pirineos, en el de Roncesvalles sufrieron una emboscada de cuatrocientos mil sarracenos surgidos de lo alto de las montañas. Confiando Roldán en su magnánimo corazón y en la bravura de sus compañeros da la victoria

por segura, pero sucumbió ante la superioridad numérica y la ventajosa posición de los infieles. Cuando tocó su olifante para pedir el socorro de Carlomagno ya era demasiado tarde y todos los pares de Francia perecieron en la batalla. El emperador ciego de venganza manda a Francia al traidor Ganelón para que sea juzgado y condenado a muerte y declara la guerra a Marsilio. Éste, temeroso por su vida, se somete y pide ayuda al poderoso almirante Baligante, emir de Babilonia y señor del mar Mediterráneo, que sobre el río Ebro (que divide parcialmente la península del continente europeo) para la guerra contra Carlomagno con una gran armada y numerosos soldados, protegidos por la ayuda de sus dioses Apollin, Tervagant y Mahammad. Se entabla una gran batalla en la cual Carlomagno y el almirante combaten cuerpo a cuerpo y el emperador, con la preciosa ayuda del arcángel Gabriel, vence en el duelo y lidera a sus vasallos hasta la victoria final, consagrada por la entrada triunfal en la ciudad de Zaragoza.

En Compostela se halla conservado en la catedral el *Liber Sancti Iacobi*, o *Libro de Santiago* en una traducción libre. Se trata de una compilación de varios manuscritos iluminados y en latín originarios del siglo XII. Elaborado durante el papado de Calixto II, en su inicio consta una carta atribuida a él por la cual la obra adquirió el título por su nombre, *Codex Calixtinus*. Compuesto por cinco libros es un monumento auténtico del culto del apóstol. En él está relatada la anunciación a Pelayo y el descubrimiento del cuerpo de San Jaime, su participación determinante en la reconquista cristiana de Hispania, los milagros, las apariciones a Carlomagno y la descripción de las celebraciones religiosas, así como la ruta que los peregrinos deberían tomar. En el primer libro se recogen las liturgias, con los sermones y las fechas de las misas y oficios; en el segundo los milagros realizados por toda Europa; en el



Brutamontes en primer plano.



Carlo Magno en plena declamación.

tercero el traslado del cuerpo del apóstol desde Jerusalén hasta Galicia y a su sepulcro; el quinto se convirtió en la primera guía de la historia, pues en ella están descritos los caminos, las jornadas, los nombres de los ríos y las poblaciones hasta la basílica y ciudad de Santiago, donde los peregrinos deberían ser acogidos debidamente. Y ahora, abordado aparte el cuarto libro, como así estuvo casi cuatro siglos, pues fue separado del código en 1609 y restaurado tan sólo en 1966. Escrito en prosa por clérigos anónimos (así como el resto de la obra) con el título de *L'Historia Karoli Magni et Rotholandi*, en él consta la autoría del texto como perteneciente a Turpin, arzobispo de Reims y uno de los Doce Pares, de ahí que la historia sea conocida como la crónica *Pseudo-Turpin*. Compuesto por veintiséis capítulos, el libro relata la aparición del apóstol a Carlomagno en sus sueños, las conquistas del rey franco contra el ídolo de Mahoma y los moros liderados por el rai Aigolando, la gran batalla de Roldán contra el gigante Ferragut, la batalla de Roncesvalles y la muerte en ella de Roldán y el resto de compañeros, las iglesias mandadas construir por Carlomagno y otras benefactorías, además de las muertes del emperador y de Turpin.

En el siglo XIII, tomando como base el poema anónimo *La destruction de Rome*, fue registrada por Philippe Mousket en su *La chronique rimée*, compuesta por 31.286 versos, una parte con una canción compuesta por un autor anónimo en el siglo anterior que relataba la historia de un gran sarraceno que, siendo invencible gracias a los poderes mágicos de un bálsamo con el cual fue ungido el cuerpo de Jesucristo, en el año 846 invadió y saqueó la ciudad de Roma, llevando a Hispania el tesoro de San Pedro, en el que se encontraban las Santas Reliquias que tuvieron que ser recuperadas por Carlomagno. El nombre del gigante sarraceno, hijo del rey pagano Balán, dio origen al título de la canción de gesta *Fierabrás*.

En el mismo siglo y muy importante para el presente análisis fue el trabajo realizado por el monje dominico francés

Vincent de Beauvais quien teniendo a su disposición la biblioteca real de Luis IX elaboró una enciclopedia sobre todos los conocimientos de la época. El *Speculum Majus* (*Espejo Mayor*) está compuesto por ochenta libros y 9.885 capítulos divididos en cuatro partes: *Speculum Naturale*, *Speculum Doctrinale*, *Speculum Historiale* y *Speculum Morale* (este último finalizado por discípulos). La tercera parte, el *Speculum Historiale*, está dedicada por entero a la historia del mundo desde la creación divina, constando en ella obviamente Carlomagno y el linaje de los reyes francos.

El humanista cristiano y súbdito leal Jean Baignon o Jehan Bagnyon, prestando tributo a sus duques de Saboya, entre 1475 y 1478, publica una obra sin título que sólo posteriormente vendría a designarse *Histoire de Charlemagne* o *Roman de Fierabras*. Escrita en francés y en prosa, fue la mayor narración hasta la época sobre la vida de Carlomagno, su linaje, sus conquistas y sus caballeros. Extremadamente bien elaborada, acabó por ser una excelente adaptación y compilación del *Speculum Historiale* de Vincent de Beauvais, del poema francés *Fierabras* y de una traducción de la crónica *Pseudo-Turpin*. La obra está dividida en tres libros: en el primero está narrada la fundación de Francia, su primer rey cristiano y todos los siguientes hasta que Carlomagno se convierte en emperador de Roma; en el segundo la cruel batalla y victoria del caballero Oliveros con Fierabrás, rey de Alejandría; y en el tercero las victorias y obras realizadas por Carlomagno, la traición de Galalão y la muerte de los Doce Pares.

La publicación de Baignon tuvo un éxito tan extraordinario que pocos años después, entre 1521 y 1525, el importante tipógrafo alemán Jacobo Cromberger, quien prestó varios servicios a las coronas ibéricas, imprimió en su tipografía de Sevilla la versión en castellano titulada *Hystoria del Emperador Carlomagno y de los Doce Pares de Francia, e de la cruda batalla que uvo Oliveros con Fierabras Rey de Alexandria hijo del grande Almirante Balan*. De esta versión se conocen varias decenas de ediciones, algunas de ellas realizadas en Portugal. La autoría fue atribuida a Nicolau de Piemonte (o Nicolás de Piamonte), pero ante la ausencia de referencias biográficas y la alusión del nombre (Piemonte era una región que pertenecía al Ducado de Saboya), no puede descartarse la hipótesis de que se trata de un seudónimo de Baignon. En el prólogo el autor revela la importancia de la obra ante el hecho de que no existe en lengua castellana ningún escrito sobre los notables hechos de Carlomagno a excepción de la muerte de los Doce Pares en Roncesvalles y manifies-

ta entonces traducir la redacción del romance francés al castellano sin añadir o discrepar cosa alguna del original. El prólogo es bastante útil en el sentido de que nos informa que fue una traducción fiel al castellano, pero más interesante siendo su veracidad total es el hecho de que el autor/traductor haga una referencia que hasta el inicio del siglo *xvi* la única obra del ciclo carolingio escrita en castellano era *El cantar de Roldán* o una variante de ésta, pudiendo entonces concluirse que la primera traducción al castellano de la crónica *Pseudo-Turpin* fue la adaptada a la *Hystoria del Emperador Carlomagno*, siendo la matriz francesa y no el original que estaba en la catedral del apóstol Santiago.

En Italia tuvieron gran importancia la publicación de los poemas originales *Orlando Innamorato* (*Orlando enamorado*) por Matteo Maria Boiardo en 1486 y *Orlando Furioso* por Ludovico Ariosto en 1516, que emanados por el Renacimiento italiano exultan el romanticismo del gran caballero Orlando (el Roldán del cantar de gesta) que logra el éxito en la conquista del corazón de la bella Angélica, dama deseada por todos los caballeros.

Al interés en los hechos del rey franco, despertado en las diferentes culturas de Europa occidental seis siglos después de su muerte, deben asociarse hechos determinantes como la caída impensable, en 1453, de la ciudad de Constantinopla y del Imperio Bizantino en manos de los otomanos, mayoritariamente turcos, que significó el fin de la Edad Media, y el miedo generalizado de una posible invasión que se instaló y permaneció durante siglos en Europa; en la Península Ibérica también el fin de la larga ocupación árabe, las expulsiones y conversiones de los infieles así como sus costumbres y resistencia que fueron satirizados muy al gusto del pueblo, en fiestas populares y religiosas, a través de luchas entre cristianos e infieles, en las que los últimos eran siempre derrotados y humilla-



Ejército cristiano, años 50 del siglo *xx*.

dos. La *Historia* de Piemonte fue una obra tan divulgada que debido a la fidelidad de la traducción de la original francesa, en lugar de los entonces nuestros conocidos árabes, sarracenos o moros, surgieron los terribles turcos que al final no serán de Turquía (que no existía en tiempos de Carlomagno) pero sí de España.

Aunque fuese posible la historia ya circular del pueblo que podría tener conocimiento de ella a través de las peregrinaciones a Compostela, o de algunos libros importados, la primera edición realizada en Portugal, por la imprenta Domingos Fonseca, sólo ocurrió en el año de 1613 y aún en castellano. Es citada una obra titulada *História de Carlos Magno*, de 1615, en el importante estudio de obras traducidas al portugués *A Tradução em Portugal* de Gonçalves Rodrigues, pero ante el desconocimiento de ejemplares no es aún posible esclarecer cuál es su contenido y el original. Y sólo más de un siglo después y teniendo acaso como referencia la brillante victoria, en 1717, en la batalla de Matapán (Grecia), de la diminuta armada portuguesa contra la de los turcos numerosa, fueron entonces elaboradas las versiones portuguesas a partir de las castellanas aumentadas con distintas partes originales.

Con el título de *História do Imperador Carlos Magno, e dos Doze Pares de França* fue escrita y publicada en 1728 por Jeronimo Moreira de Carvalho la primera parte, compuesta por cinco libros, se trató del texto de Piemonte «traducido de castellano a portugués con más elegancia en nuestra lengua», según el frontispicio. Una segunda parte, anexa a la primera, inspirada en los romances de Boiardo y Ariosto, fue publicada en 1737 por el mismo autor, con cuatro libros abordando nuevos acontecimientos y proezas del emperador y sus caballeros no relatados en el primer tomo y que disminuían la importancia del emperador conforme el proemio. La denominada matriz de la obra portuguesa quedó completa en 1745 con una última parte escrita por el presbítero Alexandre Caetano Gomes Flaviense denominada *Terceira Parte da História de Carlos Magno, em que se escrevem as gloriosas acções, e victórias de Bernardo del Carpio, e de como venceo em batalha aos Doze Pares de França; Com algumas particularidades dos princípios de Hespanha, e seus povoadores, e reis primeiros*. Con inspiración en la literatura y leyendas españolas y tras un movimiento desplegado por varios autores castellanos contra la excesiva relevancia de los héroes franceses en la historia peninsular, la tercera parte narra la creación del mundo y la intervención divina en el establecimiento de la monarquía de España (que antes se llamaba Iberia), los diversos reyes,

las naciones que dominaron la Península hasta los moros que permanecieron cuatrocientos años y la intervención del legendario héroe Bernardo de Carpio (hijo de un amor prohibido entre el conde de Saldaña y Doña Gimena, hermana del rey Alfonso el Casto) quien por la soberanía de España luchó y venció a varios reyes moros, al emir Abderramán y aun a Carlomagno, e inclusive dando muerte a algunos de los jóvenes pares de Francia (los primeros doce habían fallecido en Roncesvalles).

Otra versión portuguesa muy popularizada, traducida del castellano y con apenas doce capítulos, fue publicada en Lisboa en el año 1742 por José Alberto Rodrigues con el título de *História do Emperador Carlos Magno e dos Doze Pares de França* en donde son contadas nuevas proezas del emperador, pero entre los Doce Pares la figura que cobra relieve es Reynaldos de Montalvam, ausente en las versiones de Piemonte y Jerónimo Moreira de Carvalho, pero presente en la de Alexandre Castro Gomes Flaviense. Este caballero con el nombre original de Renaud de Montauban ya había surgido en un cantar de gesta del siglo XII titulado *Les Quatre Fils Aymon* (*Los cuatro hijos Aymon*), tuvo gran influencia en el referido *Orlando Furioso* al disputar a Angélica con nuestro conocido Roldán. Este héroe surge en mucha literatura castellana del siglo XVI que cita varios originales italianos, por lo que muy probablemente José Alberto Rodrigues, a semejanza de Jerónimo Moreira de Carvalho y Alexandre Flaviense, realizó su trabajo basado apenas en obras del país vecino.

En una visita a la Biblioteca Nacional, realizada en diciembre pasado para consultar varias obras de esta temática, en la sección de libros reservados, ante un problema en la referencia del microfilme de un ejemplar de la *História* de José Alberto Rodrigues, y como tuve que acceder a la obra por la miscelánea original (conjunto de pequeños libros reunidos en una encuadración), más allá de aquello que buscaba encontré archivada enseguida la *Historia verdadeira da vida, e valerosas acçoens do esforçado, magnanimo, e invencivel Bernardo Del Carpio, sobrinho del Rey D. Affonso o casto*, traducida del castellano por António da Silva en 1745, compuesta por trece capítulos, trata la educación de Bernardo por el noble D. Rubio, sus cualidades como caballero quedaron probadas al matar a Roldán en la batalla de Roncesvalles en el saqueo que realizó en Francia y con la preciosa ayuda que prestó en Italia al santo padre contra el bárbaro rey lombardo (este pasaje también está relatado en la versión de Alexandre Flaviense), terminando con la decepción del héroe que le llevó a desnaturalizarse de España.



Mesa dos tres abades. Barrocelas, Mujaes y Vila de Punhe. La unión de las tres parroquias.

Entre las diversas ediciones de la *História do Emperador Carlos Magno, e dos Doze Pares de França* con el enfrentamiento de Fierabrás y Oliveros, impresas en Portugal a partir de la de 1737 casi todas tienen las tres partes distintas, pudiendo variar los tipógrafos la redacción, la ilustración y la composición del número de capítulos y páginas. Fue en el siglo XIX cuando se realizaron la mayor parte de las publicaciones, hecho acaso debido a la gran exportación de ejemplares a Brasil que aún no tenía imprentas.

Salvador Saboya elabora en 1940 su *História do Emperador Carlos Magno, e dos Doze Pares de França*, en el que sería una adaptación del texto de Nicolau Piemonte (según la cubierta), pero en realidad se trató de una nueva redacción de los trabajos de Jerónimo Moreira de Carvalho y de Alexandre Flaviense, quienes definitivamente fijaron la matriz carolingia de la literatura de cordel y las representaciones teatrales de los pueblos lusófonos.

La última publicación conocida fue realizada a principios de los años 1960 con la indicación de que ha sido traducida por Jerónimo Moreira de Carvalho y revisada por Mário C. Pires, compuesta por ciento cuarenta y seis capítulos tiene la particularidad de ser una de las pocas versiones con el contenido exclusivo de las dos partes de Jerónimo Carvalho. Pero la revisión le suprimió lo más importante, el estilo directo, sin el cual nunca habrían existido piezas de teatro popular como el *Auto da Floripes*.

Volviendo nuevamente a mi condición de comediante, a los ensayos y a mi curiosidad, en los últimos años fui recogiendo las alteraciones del texto, anotando pormenores y quedando con la intriga de que la historia del *Auto da Floripes* o estaba mal contada o tenía mucho por contar. ¿Y por qué? Porque a pesar de los siglos transcurridos, los comediantes aún tienen muchas difi-

cultades para comprender ciertos pasajes del texto y de la adaptación teatral, como se puede constatar en los siguientes ejemplos:

— El emperador Carlomagno parte hacia la batalla llevando a su derecha a Oliveros, que tuvo gran importancia en el combate, pero a su izquierda lleva un mísero escudero llamado Guarim, y después del desafío del enemigo manda a la batalla a su sobrino Roldán que no tuvo ni la preferencia de estar a su lado.

— Fierabrás pierde la batalla, se queda sin espada y exclama: «Oliveros, tienes ahora cuatro espadas que valen cuatro ciudades», ¡qué cuatro espadas tiene entonces Oliveros porque sólo tiene una en las manos, pudiendo tener como máximo dos!

— Carlomagno recibe a Fierabrás y le lamenta que su causa perdió cuatro caballeros cada uno de ellos mejor que él. Fierabrás aún corrige que sólo tenía la primacía de conocer a Oliveros, ¿pero a qué cuatro caballeros se refiere Carlomagno?

— La intervención de la princesa Floripes en Neves tendría que ser considerada uno de los mayores actos de emancipación femenina de la sociedad portuguesa, ya que ella entra en la escena, se aproxima al calabozo turco para dialogar con los prisioneros cristianos. Pregunta a Roldán por Guy de Borgoña (¿sentiría alguna pasión por él?), demuestra tener pena por ellos citando al que quiera que se pueda entender por su amado esposo considerado en la partida. Roldán le responde que la partida está muy bien y no podría estar mejor. ¡Pero después de traicionar al padre y hechizar al carcelero, acaba casada con Oliveros!

Para la comprensión del enredo del auto era inevitable la investigación literaria existente. Comenzando por Leandro Quintas Neves quien en un trabajo suyo de 1963, *Auto da Floripes*, refiere la *História do Emperador Carlos Magno e dos Doze Pares de França* de Nicolau Piamonte,



La princesa Floripes custodiada por un soldado cristiano y el conde Oliveros

menciona ediciones brasileñas y argentinas pero nunca debe de haber tenido acceso a ningún ejemplar, inclusive el de 1737 cuando pertenecía al comediante Ferrador, en caso contrario nunca citaría que tan sólo los diálogos de Fierabrás y Oliveros se habían suprimido de la *História*, porque habían sido olvidados los diálogos o versos originales. El padre Mauricio Guerra en su edición de 1982, también con el título de *Auto da Floripes*, apenas refiere haber puesto en prosa las partes que los comediantes extrajeron de la *História*; pero en la bibliografía indicada tampoco tuvo acceso a ninguna edición de Jerónimo Moreira de Carvalho y Alexandre Flaviense, indicando solamente una de Nicolau Piedemonte de 1634, pero de apenas treinta y ocho páginas, lo que permite la conclusión de que o estaba incompleta, aunque tuviese treinta y ocho capítulos, o acaso el ejemplar nunca estuvo en sus manos. Alberto A. Abreu en su estudio plural de 2001, *O Auto da Floripes e o imaginário minhoto*, como lo subordinó a la historia del lugar de las Neves y a las tres parroquias circundantes, al mito turco en el imaginario popular y a la compilación de los textos de Quintas Neves y Maurício Guerra, tampoco no deslinda la historia del auto, solamente se refiere a Piamonte.

Ante tanto desconocimiento sobre la citada *História do Emperador Carlos Magno e dos Doze Pares de França* partí a la búsqueda del «tesoro perdido», primero por Internet y después manejando los ejemplares que conseguí encontrar. Y no fueron pocos, porque en el año 2007 consulté: una edición de 1864 impresa en Lisboa y sin autoría, extraída de la matriz de Jerónimo M. Carvalho y Alexandre Flaviense, accesible *online* en la Biblioteca Virtual Caminhos do Romance (proyecto brasileño); la ya referida edición con apenas dos partes de Jerónimo Moreira de Carvalho, de 1737, en poder de Armando Moreira; una edición de Salvador Saboya y una edición revisada por Mário C. Pires, ejemplares adquiridos por mí; y los siguientes ejemplares en la Biblioteca Nacional: tres ediciones de la versión castellana de la autoría de Nicolau Piamonte de 1631, 1666 y 1723, cinco ediciones de las versiones de Jerónimo Moreira de Carvalho y de Alexandre Flaviense (1799, 1851, 1858, 1863, 1875) y ocho ediciones de la historia paralela que relata los hechos de Reinaldos de Montalvão con los siguientes títulos: *História do Emperador Carlos Magno e dos Doze Pares de França* de 1742, *História Nova do Emperador Carlos Magno e dos Doze Pares de França* também de 1742, *História Nova do Imperador Carlos Magno e dos Doze Pares de França* de 1813 e 1851, *História do Imperador Carlos Magno e dos Doze Pares de França* de 1846 e 1858, *Verdadeira História do Imperador Carlos*

Magno e dos Doze Pares de França de 1885 y *Nova História do Imperador Carlos Magno e dos Doze Pares de França* de 1919. La edición de 1863 también la encontré disponible *online* para consulta integral del texto en el servicio *Google Book Search*.

Un ejemplar que el comediante José Dias (popularmente conocido por Zé Gordo) me había dicho que estaba en Vila de Punhe más diecinueve que descubrí, me permitieron concluir, sin ningún tipo de dudas, que el texto *Auto da Floripes* fue totalmente extraído de la *História do Emperador Carlos Magno* a la cual se añadió la rima de redondilla mayor (siete sílabas) típica de los autos y de la literatura de cordel, el culto a la patrona Nuestra Señora de las Nieves y la imaginación popular fértil como podemos constatar en las contradanzas (danza y música) que es del folklore más genuino del valle del Neiva. Pero también concluí que la teoría de los cuatrocientos años de existencia no tiene ningún fundamento histórico, porque el original apareció hace mucho menos tiempo.

¿Y por qué se afirma que el *Auto da Floripes* tuvo entonces su génesis a mediados o finales del siglo XVIII?

Leandro Quintas Neves por no haber tenido acceso al conocimiento actual existente, falló en la parte histórica y de la *História*, pero fue un buen etnógrafo que en su registro de 1963, inadvertidamente, me da parte de la respuesta. Escribe la interpelación de Floripes a Brutamontes, en la cual la princesa trata al carcelero como *chaveiro da triste-feia*, anota la referencia de la copla con esta mención de que hace muchos años que no es cantada y que le ha sido reproducida por un antiguo comediante de noventa y un años de edad, que fue Oliveros en la juventud. Pero el anciano no le dijo que había conocido a algunos de los primeros comediantes. Por tanto, si un comediante de relieve (quien hace el papel de Oliveros en el Auto tiene un estatuto elevado) que nació a mediados del siglo XIX que recordó a Quintas Neves una copla olvidada sin añadir nada más, es porque el Auto ya sería muy antiguo cuando nació él. Pero la referencia a *triste-feia*, una cueva, una cueva donde estaba presa la princesa Angélica, que acaso haya provocado la confusión de situar a Roldán hablando con Floripes en el Auto, sólo puede tener doscientos setenta y un años, porque fue escrita por primera vez por Jerónimo Moreira de Carvalho en la segunda parte de su obra. En la de Piamonte no existe. Es decir, por el comediante Quintas Neves el Auto sería anterior al siglo de su nacimiento (el XIX) y por el original tendrá que ser posterior a 1737, por lo que entonces queda una afirmación interesante para ser contra-argumentada.



Floripes y Oliveros ante el castillo de fiestas de Ontinyent, en julio de 2010.

Termino este esbozo con una conclusión en que, como en muchas cosas en la vida, no todo es lo que parece, también en el Auto se puede constatar este hecho. Es obvio que desde el punto de vista estético las representaciones tienen que retratar la época de los tiempos del emperador, pero que ante su origen se trata de una fábula completada por la intervención popular local, y entonces todo puede ser imaginado y representado. Los comediantes al tener la responsabilidad de asegurar la continuidad de la tradición, no pueden ser eternamente serviles, cuando lo que deben hacer es tomar decisiones y asumir sin temor el Auto, desde el momento en que son conscientes de que lo dignifican. Los resultados y las críticas tienen que ser subvalorados. Quien lea la *História do Emperador Carlos Magno* y el texto actual representado en la isla de Príncipe, sabiendo que fue llevado por emigrantes de acá, llegará enseguida a la conclusión que mientras tanto mucho se perdió en Neves y que no fue a partir de mediados del siglo XX, porque Manuel Pedreiro afortunadamente aún puede dar testimonio.

De los diversos análisis y sentencias publicadas (exceptuados los trabajos ya referidos) y ante la interpretación de las obras citadas, también concluyo que acaben por ser en la mayor parte apenas meras tentativas de transformación de lo esencial en accesorio y de lo accesorio en esencial. Para mí es irrelevante que el *Auto da Floripes* tenga cuatro, tres o dos siglos de existencia, que se utilicen ropajes de este o aquel estilo, espadas y lanzas de metal o hierro o espingardas, la presencia o no de objetos de cada época, lo importante es que nos ha llegado aquello que para mí es el *Auto da Floripes*: las representaciones únicas entre cristianos y turcos de las Neves que tienen lugar todos los años, la generosa dedicación de una gran parte de los comediantes y el cariño que el pueblo humilde les da por un día cada año.

LA MORESKA DE KORCULA

Traducido por Torcuato Hermoso

Sergije Vilovic y Mario Sardelic

En primer lugar me gustaría dar las gracias a los organizadores, de parte de toda la Sociedad Moreska y los bailarines de la Moreska, por la invitación para presentarles nuestra tradicional danza del sable.

Mi nombre es Sergije, y soy el presidente de nuestra Asociación, estoy acompañado por Mario Sardelic, miembro de la junta.

La isla de Korcula es una de las islas del centro de Dalmacia, región del sur de Croacia, que se encuentra a lo largo de la costa del Adriático. Debido a su posición geográfica, cerca del continente, Korcula fue habitada muy pronto, y durante la historia ha sido elegida por los venecianos como el emplazamiento para construir su importante centro de ciudad en las costas del norte de la isla.

Gracias a eso tenemos un centro de Korcula magnífico y un casco antiguo todavía preservado y prácticamente intacto a través de los siglos.

La Moreska es un baile romántico con espadas que propagan la originalidad de los países mediterráneos de los siglos XII y XIII. Se supone que la Moreska llegó a Kórcula desde España en el siglo XVI, a través de Italia y Dubrovnik. Después, a través de los siglos, la Moreska desapareció del Mediterráneo y hoy solo se observan indicios en algunas partes, mientras que está todavía muy arraigada en Korcula, donde la danza guerrera con espadas reales es única en el mundo entero.

Se supone que la primera Moreska se interpretó en España, en la Lérida del 1150, en memoria de la expulsión de los moros. Se le llamó Moreska a raíz de los moros: "moriski"; eso explica el adjetivo español de "moresco" o el italiano "morisci"; de hecho la danza guerrera con moros, "Moreska", es llamada "Morisci" en italiano.

La figura central de la Moreska es Bula: la joven y bella novia del rey blanco, vestido de rojo, llamado Osman; su mayor oponente, el príncipe negro, rapta a su novia y la arrastra a su campamento. El nombre del príncipe negro es Moro, y su padre, el que también



toma parte en la batalla, es Otmanovic. Cada ejército tiene un porta estandarte y de siete a quince soldados, dependiendo del lugar en el que se represente la Moreska.

Como dije antes, el príncipe negro captura a la bella Bula e intenta arrastrarla a su campamento. La Moreska comienza con un diálogo entre Bula y el príncipe negro. Ella le pide su libertad y él le ofrece el reino de su padre a cambio de su amor, lo que ella rechaza. El diálogo es interrumpido por una repentina aparición de Osman, el rey blanco, que se acerca con su ejército. Detrás de él viene el rey negro Otmanovic con su ejército negro, para ayudar al príncipe negro.

Después de formar los dos ejércitos comienza el diálogo entre ambos reyes. El rey blanco, Osman, le pide la libertad de su novia, pero el rey negro lo rechaza. Ambos oponentes acuerdan resolver el destino de Bula mediante una violenta batalla.

Sfida (el desafío) comienza: el príncipe negro desafía al rey blanco bailando, al mismo tiempo enardece a sus soldados antes de la batalla. Al final de la Sfida, comienza por fin la danza guerrera, y se desarrolla a través de un combate apasionante con sables reales.

La Moreska está dividida en siete diferentes figuras de baile, cada una ellas generalmente conocidas como Kolap o ataques, aunque la mayoría de estas figuras tienen su propio nombre:



Los participantes en la Moreska ante una de las puertas de entrada a la ciudad amurallada.

La 1ª es Kolap – Rugieri, llamado así por el duque Norman Rugieri, quien lideró la lucha contra los árabes en Sicilia; falleció en 1101.

La 2ª es Kolap – Moreska.

La 3ª es Kolap – Finta.

En cada Kolap hay aproximadamente 8 golpes de espada, y cada soldado se encuentra con cinco soldados oponentes, lo que significa que ejecutan 16 golpes con cada soldado. Hay pausas de uno o dos minutos entre cada Kolap.

El 4º Kolap consiste en dos figuras menores: la primera “Moro in dentro” y la segunda “para pie”. En la primera parte el ejército blanco tiene éxito y rodea al negro, pero en la segunda parte el ejército negro se las arregla para salir del encierro. Al final de esta figura, Bula intenta intervenir para solucionar el conflicto y actúa como pacificadora; aunque Moro y Osman rechazan sus sugerencias y la lucha continúa.

El 5º es Kolap – Kriz – Cruce.

El 6º es Kolap – Rugieri de Fuorivia.

En el 7º Kolap, la figura finaliza con una aplastante derrota del ejército negro: la rendición del ejército negro y de Moro, y el rey blanco liberando a Bula. El soldado negro yace vencido, y el humillado rey y el príncipe se arrodillan ante el rey blanco, proclamando su rendición.

Este Kolap fue introducido a comienzos del siglo XX como un desarrollo de las figuras menores del 4º Kolap, “Moro in dentro”, por Ivo Tedeschi; esta es una de las pequeñas innovaciones que la Moreska ha experimentado desde tiempos remotos.

La Moreska se representa con la música que se ha compuesto para ella a lo largo de los tiempos. Actualmente la Moreska se acompaña por una banda con instrumentos de viento; la partitura fue compuesta por Krsto Odak en 1947.

Las armas: La Moreska se lucha con dos espadas, una en cada mano. Al principio se utilizaba un sable largo, sciavona, en la mano derecha y un puñal en la izquierda. A través de los siglos las espadas han ido cambiando; hoy en día la lucha es con dos espadas del mismo tamaño para dar más velocidad a la representación.

Los trajes: A través de los siglos, los trajes de los que representaban la Moreska han sido de estilo oriental; a menudo con turbantes y los característicos pantalones turcos. Hoy en día los danzantes llevan trajes con evidente influencia oriental, pero se han acoplado al ritmo de la danza y la comodidad del intérprete.

El traje de Bula ha llegado inalterado hasta nuestros días. Es importante mencionar que hasta hace aproximadamente 40 años, los soldados negros se pintaban la cara y los brazos de negro.

Durante la milenaria tradición de la Moreska en muchos países mediterráneos, es comprensible que los siglos hayan dejado su huella y que, cada periodo histórico, haya contribuido en ello, especialmente en su parte dramática. Ese es el motivo por el cual ciertos detalles no están conectados con los hechos históricos, y que la tradición oral y las circunstancias político-históricas hayan significado algunas considerables alteraciones de sus contenidos.

En la historia de la Moreska quizás la pregunta más interesante sería: ¿Por qué la Moreska preserva esa frescura y atractivo solo



La confrontación da comienzo.



La princesa Bula intenta detener la pelea.

en la población de Korcula, donde perdura, después de más de cuatro siglos, como parte del presente y no del pasado? Es difícil dar respuesta a esta pregunta porque la historia no tiene sus raíces en la población de Korcula, ya que la Moreska de Korcula es una batalla de los árabes contra los turcos.

A través de la historia, la gente de Korcula luchó contra los turcos y los árabes, y se asume, de acuerdo con algunas opiniones, que durante siglos la Moreska se representaba en memoria a la victoria contra los turcos en 1571. La gente de Korcula participó en la lucha contra los turcos en los siglos XVI, XVII y XVIII, y es incluso más sorprendente que, en un entorno cristiano, la Moreska pudiera preservarse como una obra representativa del conflicto entre dos soberanos musulmanes.

No obstante, de acuerdo con el famoso historiador de Korcula, el Doctor Vinko Foretic, ya por el año 1571 la representación de las luchas entre los turcos y los moros eran bien conocidas en Split (capital de Dalmacia), con motivo de su Victoria sobre los turcos. De acuerdo con el Doctor Foretic, vale la pena comparar la Moreska de Split con la de Korcula, ya que es también una danza guerrera entre turcos y moros, si bien la Moreska de Korcula, a diferencia de la de Split, tiene una intriga dramática.

Si consideramos todos estos aspectos, ambas moreskas son muy parecidas, y no era extraño que se representaran en esos días varias formas de la danza guerrera entre los turcos y los moros (ocasionalmente en honor a Venecia).

Todas estas presunciones no tienen una respuesta fiable, así la Moreska es un fenómeno que ha perdurado en el Mediterráneo por al menos mil años, lo que exige más investigación para que fuera posible contestar correctamente a todas estas preguntas relacionadas con la Moreska de Korcula.

A pesar de todas estas preguntas y presunciones que se pueden relacionar con la Moreska, su valor cultural es enorme. Esta

adquisición de la cultura mediterránea y europea con su carácter cosmopolita, se ha preservado en Korcula, pero aquí, a parte de sus características generales, ha conseguido un carácter particular. Korcula es seguramente el único lugar del mundo donde la Moreska se representa dramática y en forma de guerra, se muestra lo original, la forma antigua, con el espíritu del patrón de nuestros modelos mediterráneos antiguos, a pesar de los añadidos que se han querido incluir a lo largo de los siglos.

El primer documento escrito sobre la Moreska de Korcula es de Paul Paskvalig, del 7 de marzo de 1666; es interesante (además del año) por su contenido; habla de un incidente que ocurrió durante los carnavales en el cual "Moreskanti", que son los jóvenes que representan la danza, estaban participando. Los jóvenes cometieron ciertas incorrecciones durante los carnavales, insultando a tres hombres de Korcula: Isep y Marin Milovcic y Agustín Vidosevic. El príncipe de Korcula, que comprendía muy bien a los "moreskanti", aceptó sus disculpas y no hizo nada para castigarlos; eso nos lleva a la conclusión de que se les tenía cierta simpatía y se respetaba a los jóvenes que bailaban la Moreska.

Hay un recuerdo que data del mismo periodo, de un incidente que ocurrió en 1685, otra vez durante el carnaval o poco después; los testigos dicen que ocurrió después de que la Moreska finalizara ("doppo finiva la Moresca"). Ambos ejemplos indudablemente prueban que ya en aquellos tiempos, había un grupo de hombres entrenados para representar la Moreska; y también prueba que la Moreska se representaba durante los carnavales y que era un grupo bastante alegre de Korcula; también podríamos decir que disfrutaban de una "posición ética especial".



Duelo de parejas.



Vista desde el mar de la preciosa Korčula.

Después, y hasta la segunda Guerra mundial, la Moreska se representa en Korčula una vez al año, el 28 de Julio, como parte de las celebraciones del patrón local, en el día de San Teodoro o, excepcionalmente, cuando una visita muy especial llega a Korčula (altos representantes del estado, familias reales, barcos de guerra de países amigos, etc.); por otro lado hubieron años en los que la Moreska no se representó; las razones se desconocen.

Cuando Korčula estuvo bajo la ocupación enemiga, en la segunda Guerra mundial, la Moreska no se representó y se reintrodujo después de la liberación, en el año 1944. Como una sección independiente formó parte de la sociedad artística cultural "Moreska", la cual fue fundada en 1950.

Después de la segunda guerra mundial se vivió una nueva recuperación; con la vuelta a Europa se visitaron muchas ciudades europeas como París, Londres, Venecia, Estocolmo, Praga, Bratislava, etc.; se mostró como la única atracción singular mediterránea, mezcla del temperamento sureño y el espíritu romántico de la Edad Media. Durante estos años la gente de Korčula ganó un amplio reconocimiento por sus representaciones de la Moreska, tanto en Croacia como en el extranjero.

Podemos estar orgullosos de lo conseguido, ya que la Moreska, con su historia, su reputación exclusiva dentro y fuera de las fronteras de Croacia, ha conseguido indudablemente la santidad de Korčula, inserta fuertemente en la forma de ser y de pensar de las personas de Korčula desde el mismo momento que nacen hasta que mueren.

LA MORESKA EN LA ACTUALIDAD

Los cuatro siglos de tradición de la Moreska en la población de Korčula deben haber dejado sus marcas en el espíritu del pueblo. No hay prácticamente ninguna familia en Korčula que no tenga al menos un miembro representando la Moreska o a Bula. Desde el momento en que nacen sueñan con el día en que tendrán suficiente fuerza y resistencia para sostener su sable de acero, o



Numeroso público contempla el desarrollo de la Moreska.

cuando las chicas alcanzarán la edad en la que puedan ser elegidas como Bula. Hoy en día es aceptado como un gran honor y con alegría por esos jóvenes, sus familias y amigos.

Actualmente la Moreska es interpretada, aproximadamente, 50 veces al año para los turistas que nos visitan. El día de San Teodoro, patrón de Korčula, hay una representación festiva para los habitantes de Korčula. También es representada a menudo en otras ciudades de Croacia, así como en el extranjero, principalmente en Italia y Slovenia. La Moreska tiene un impacto espectacular para el público que no se puede quedar indiferente después de observarla.

Prácticamente inseparable de la herencia cultural, junto con la Moreska, son las hermandades religiosas de Korčula; han preservado la identidad cristiana de la población a lo largo de 700 años; junto a la Moreska son lo más preciado de nuestra historia religiosa y cultural. Las procesiones, con grandes candelabros, son una atracción especial durante las celebraciones religiosas en la población de Korčula.

Para finalizar, nos gustaría invitarles a visitar nuestro precioso país y nuestro bellissimo pueblo para ver la Moreska, ese vestigio vivo de la historia del Mediterráneo y de España.



Representación nocturna.

Festa de la Madonna delle Milizie

Francesco Pellegrino

Buenas tardes a todos. Soy Francesco Pellegrino, vecino de Scicli. Os traigo el saludo de mi alcalde, el señor Giovanni Venticinqué y de mi gente.

Scicli es un municipio italiano de la provincia de Ragusa que se encuentra en el sudeste de la isla de Sicilia a seis kilómetros del mar justo enfrente del archipiélago maltés. Está ubicado en el corazón del mar Mediterráneo, más al sur de Tunes y más al sur de Atenas.

Scicli tiene casi 26.000 habitantes y es una de las siete ciudades del Val di Noto declaradas por la UNESCO Patrimonio de la Humanidad.

Sus orígenes se pierden en la noche de los tiempos. Se han encontrado en su territorio asentamientos de la edad del cobre y de la edad del bronce y por cierto fue un importante centro Sículo. Los Sículos fueron de los primeros habitantes de la isla, procedían de Iliria y con mucha probabilidad le dieron el nombre Xiclis, nombre que lleva todavía. Unos historiadores piensan que la antigua Casmene, una de las colonias griegas fundada por Siracusa en el sur de la isla, se encuentra no muy lejos de la ciudad. Muchas ruinas, de hecho, nos llevan a suponer que durante la dominación griega Scicli pudo haber jugado un papel destacado en cuanto en su territorio había sido fijada la frontera entre Siracusa y Gela y luego Agrigento.

Durante la dominación romana fue ciudad decumana, es decir pagaba la décima parte de sus entradas a Roma como hacían las mejores e importantes ciudades de Sicilia.

Bajo la dominación bizantina, Scicli, como todas las ciudades de la costa siciliana, fue expuesta a las incursiones bárbaras hechas por piratas tunecinos y argelinos hasta el año 864 cuando los árabes conquistaron su importante castillo y se sentaron de forma definitiva en su territorio.

La ciudad fue bautizada por los Árabes con el nombre de S.klah y bajo esta dominación conoció un periodo de esplendor y de riqueza. Sus mezquitas no tenían número.



A la llegada de los Normandos (1091) la ciudad compartió la historia con la isla.

Federico II de Svevia le otorgó el privilegio de ciudad patrimonio del rey y por eso la llamó "Urbs inclita et victoriosa" es decir "ciudad noble y victoriosa".

Después del motín popular que ocurrió en Palermo el 5 de abril de 1282 conocido como "los Vespros Sicilianos", Scicli junto con Módica, importante ciudad cercana, y con las otras ciudades sicilianas expulsó a los franceses e invocó la llegada de Pedro de Aragón en la isla. Federico Mosca fue el protagonista en Módica de ese motín y por eso fue nombrado conde de Módica por Pedro I de Aragón.

Fue bajo la protección española cuando en 1296 se fundó el condado de Módica. Federico II de Aragón, proclamado por el Parlamento siciliano rey de Sicilia, concedió el diploma de fundación del condado a Manfredi Chiaramonte quien fue aclamado en el duomo de San Jorge de Módica conde de Módica y señor de Ragusa, Scicli, Caccamo y Chiaramonte. Scicli fue, por importancia, la segunda ciudad del condado, definido "Regnum in regno" reino en el reino, a causa de su territorio tan extenso que llegaba casi hasta las cercanías de Palermo. En Módica el conde tenía su corte y en el castillo de Scicli tenía el mando de todo el poder militar del condado. Por eso en 1535 el castillo fue reconocido como



Vista aérea de la ciudad de Scicli.

sede de la cuarta Sargentía (*armorum sedes quarta*). Sicilia tenía en total diez Sargentías y Scicli, por importancia, fue la cuarta.

En 1392, bajo el reino del rey Martino I, a la familia Chiaramonte sucedió en el condado la familia catalana de los Cabrerías y en 1480, la última descendiente de esta familia, Ana, se casó en Módica con Federico Henríquez, Almirante de Castilla. Durante la guerra de sucesión española el conde de Módica Juan Tomás Henríquez Cabrera fue partidario del pretendiente de la Casa de Austria a la corona española. En 1713, al finalizar la guerra de sucesión española, el condado de Módica, por el tratado de Utrecht, fue confiscado al conde Juan Tomás Henríquez Cabrera y fue gobernado por un administrador nombrado por el mismo Felipe V. Más tarde el Rey devolvería el condado a la familia Henríquez Cabrera, pero a una rama más fiel. Otras familias se sucedieron en el gobierno del condado a lo largo de los tiempos. Los Alvares de Toledo (siglo XVIII), los Fitz-James Stuart (siglo XVIII y principio siglo XIX). Scicli sigue la historia del condado hasta el 1816, año en el cual fue incluido definitivamente en el territorio de la isla bajo el dominio de los Borbones. En 1860 Scicli fue el primer municipio siciliano que proclamó a Garibaldi dictador de la isla.

La ciudad sufrió en 1693 uno de los sucesos más tristes de su historia. Un terremoto la arrasó casi totalmente y más de 2000

personas murieron. El casco antiguo, asentado en la alcazaba llamada de San Mateo, se derrumbó y el duomo, antigua basílica románico-normanda, se convirtió en un cúmulo de escombros. Después del terremoto, la ciudad que ya desde el 1500 había empezado a resbalarse de la alcazaba hacia las praderas que llevaban al mar, no fue reconstruida en su entorno natural de acrópolis, sino en el valle abajo, abandonando así, y más aún en los siglos posteriores y de manera definitiva, el antiguo emplazamiento. En 1700 la ciudad cobró mucho protagonismo en la reconstrucción de todo el Val de Noto a causa de su floreciente economía e industrias. Los magníficos palacios que llenan el casco histórico lo atestiguan.

Es desde la mitad del siglo XVII que tenemos noticias certeras de una fiesta en la que hay un combate entre moros y cristianos. Aunque habían pasado muchos siglos de la reconquista normanda nunca se había borrado de la memoria histórica de la gente la huella dejada por la dominación árabe en nuestra tierra.

Los barcos que participaban en las cruzadas, que partían de Mecena hacia la Tierra Santa y pasaban a lo largo de nuestras costas, habían alimentado en los fieles la llama de la fe y la urgencia de conquistar los lugares sagrados para defenderles del uso sacrílego que de estos querían hacer los musulmanes.

Además, nunca habían terminado del todo las incursiones de piratas tunecinos y argelinos en nuestros mares a pesar de que se habían construido torres y torres para un control más eficaz y detallado de toda la marina. La “Virgen matamoros” ofrecía, entonces, al miedo de la gente una seguridad que sólo la fé puede dar, la respuesta más idónea que en aquel periodo la gente estaba esperando. De aquí nace la leyenda de la “Madonna delle Milizie”, que se parece mucho a la leyenda de la Virgen de Covadonga.

En el año 1091, el Gran Conde Roger el normando, un cabecilla mercenario pagado por los bizantinos, emprende la conquista de Sicilia que en aquel tiempo llevaba dos siglos bajo la dominación árabe. Los musulmanes no quieren asumir esa conquista y regresan con muchos barcos a la playa de Michenchi, cerca de Donnalucata a pocos kilómetros de Scicli. Quieren solicitar el pago de los impuestos a los cristianos que solían retribuir para vivir en paz con sus pertenencias y sus creencias. Impuestos que no habían pagado todavía. Roger el normando con su ejército llega en ayuda de los vecinos de la ciudad. A pesar de los muchos guerreros normandos, los musulmanes son más numerosos. Una victoria árabe habría acabado con la conquista normanda de Sicilia. Las mujeres de Scicli, encerradas en el castillo, rezan con ayunos y plegarias pidiendo ayuda a la Virgen Dolorosa, cuya memoria se había perdido después de su entierro secreto en época musulmana. Así nos informa una memoria encontrada en el archivo del castillo de Scicli en 1653. En el día de la batalla casi a la



Vista nocturna de la Madonna ante el castillo donde se escenificará la batalla.

orilla del mar, una mujer sobre un caballo blanco aparece dentro de una nube gritando, espada en la mano derecha, "Eu adsum ecce me Civitas dilecta protegam te dextera mea". Yo te voy a proteger, mi ciudad favorita, con mi derecha (es decir con mi espada). El ejército cristiano, animado por esta aparición, derrota a los musulmanes los cuales acaban matándose entre ellos. Esta es la leyenda. Contada de los padres a sus hijos durante siglos y

siglos. La memoria de la Virgen guerrera ha acompañado todo el desarrollo de la historia de la ciudad. Pero es en el siglo XVI que empieza a cobrar su verdadera importancia. La gran devoción a la Madre de Dios es tan fuerte en el siglo XVII que, a causa de calamidades naturales (peste, invasiones de saltamontes), los representantes del Magistrato municipal (algo que se parece al senado de la ciudad), el Obispo de Siracusa (que pertenecía a la diócesis Scicli en aquel tiempo) y el pueblo se iban de procesión penitencial al eremitorio dei Milici, donde había sido levantada siglos atrás una ermita anexa a un convento de frailes en memoria de la milagrosa aparición de la Virgen.

Es con el Decreto del 10 de marzo del año 1736, concedido por el papa Clemente VII cuando el culto de la Virgen se convierte en fiesta de la Iglesia universal bajo el título de Sancta Maria Militum pro Sciclensibus.

El actual grupo ecuestre de la Virgen matamoros de seguro remonta a esta fecha. La Virgen se parece a un pupo (títere) siciliano, entre la iconografía de Santiago matamoros, a la cual se acerca mucho, y San Jorge. Manos, pies y cara de cartón piedra, el resto está construido como un verdadero "pupo" siciliano. Dos moros sucumben mientras el caballo blanco les pisa. Antes no era así. Los moros se enfrentaban al caballo. El simulacro, bastante pesado, lo traían a hombros del santuario de Donnal-



La nave sarracena en un momento de la representación.



La Madonna delle Milizie a su salida de la iglesia.

cata hasta el plan del Oliveto en Scicli, a una distancia de siete kilómetros, donde de tiempo inmemorable se representaba la batalla entre moros y cristianos. Cuando la lucha se desataba, la Virgen como el deus ex machina en las tragedias griegas, llegaba corriendo, espantando a los musulmanes y defendiendo a los cristianos. Muy pocas cosas han cambiado de verdad. El escenario no es ahora el plan del Oliveto si no la magnífica y antigua plaza Italia, la fecha de la fiesta: una vez caía quince días antes de Pascua, ahora en el último domingo de mayo. Se levanta, como en el pasado, un castillo de cartón en el medio de la plaza. El bando sarraceno llega con un barco de cartón pintado también, desembarca y se acampa bajo los muros del castillo. Hay un parlamento preventivo entre cristianos y moros, un desafío, un duelo entre el cabecilla del bando sarraceno Belcán y el conde Roger, la aparición milagrosa de la Virgen, la huida de los moros. El Conde Roger da las gracias a la Virgen por haberlo ayudado. Un chico disfrazado de ángel canta una antigua "moresca", una cantinela árabe que alaba a la Virgen y a su misericordia. El chico ofrece a la Virgen un ramo de flores y, al final, se tumba debajo del caballo. Moros y cristianos desfilan en un cortejo histórico por las calles del casco antiguo llevando en procesión el venerado simulacro de María Santísima delle Milizie.

En el siglo XX se introdujo la figura de un ermitaño que intenta convencer, sin éxito, al cabecilla del bando musulmán a regresar a sus costas y a no pedir nunca más impuestos.

Esta figura es un homenaje al beato Guillermo Cuffitella, ermitaño en Scicli, fallecido el 4 de abril de 1404, un viernes santo, más tarde convertido en el santo protector de la ciudad.

En 1933 un historiador local Giuseppe Pacetto Vanasia redactó un guión en lengua italiana en forma de representación sagrada. Luego este guión fue enriquecido en 1950. Os he traído copia de este documento. Antes los diálogos se improvisaban en siciliano y todo dependía de la pericia de los actores en el momento.

Según otra leyenda que se suma a la primera, la estatua de la Virgen Dolorosa que las mujeres invocaban en la capilla del castillo antes de la batalla del año 1091 aparece milagrosamente justo en el mismo 1091, encontrada enterrada, dentro de un cofre de piedra, por un militar normando que el conde Roger había dejado entre otros a defensa del castillo.

De hecho la devoción a la Madonna delle Milizie no es otra cosa que la devoción a la Virgen Dolorosa. Devoción muy promovida por el mismo Guillermo Cuffitella que se hace santo a los pies de su altar. Esta devoción queda también muy presente y muy concurrida hasta hoy.

Devociones y hallazgos se cruzan en la fé de los hombres. La Virgen de Guadalupe cerca de Cáceres, la Virgen de la Almudena en Madrid, la Virgen Dolorosa en Scicli son la misma cara del intento todo español de arraigar un culto mariano en un hecho milagroso que edifique la piedad popular y la estimule.

La Virgen matamoros es una alegoría de la lucha entre el Bien y el Mal y como tal tiene que ser entendida. Del resto en el Antiguo Testamento mujeres como la reina Ester y Judit son consideradas figuras precursoras de la Virgen María en esta lucha.

Scicli y la Virgen Matamoros son un "unicum". No existe memoria o tradición de la ciudad que no se refiera a esta fiesta y a esta devoción. Antiguamente la fiesta era acompañada también de una de las ferias más importantes de toda Sicilia.

Sancta María Militum pro Sciclensibus, ¡oh Virgen matamoros! En Scicli así te miramos, hermosa e "invicta". Reina de los corazones heridos, ganadora de todas las esperanzas. En los tiempos del peligro áncora de salvación. "Ora pro nobis" hoy y siempre.

Créditos:

Scicli: archeologia e territorio, Pietro Militello
 Gli storici, la città. L'Antico e l'identità urbana tra il XVI e XX secolo, Paolo Militello
 Perché Scicli non dimentica la "sua" Madonna a cavallo, sac. Ignazio La China
 La Contea di Modica nel Regno di Sicilia, Giuseppe Raniolo
 Scicli, Bartolo Cataudella

LA CHEGANÇA SANTA CRUZ DE ZÉ DE BINEL. MEMORIA E HISTORIA DE UNA FIESTA 1947-2007

Wanderlei de Oliveira Menezes

Traducido por Vicent Berenguer Micó

Este trabajo plantea la trayectoria de la Chegança Santa Cruz Itabaiana (Sergipe, Brasil) desde 1947 hasta 2007. Ésta, mediante escenificaciones, describe la lucha religiosa entre cristianos y moros disputada en alta mar, así como la vida de los marineros en sus viajes dentro de un navío con todos sus peligros y aventuras. Está basado en el testimonio del líder, José Serafim de Menezes (Zé de Binel) y el resto de componentes, responsables de mantener viva la Chegança [Llegada] a pesar de las dificultades. La investigación está dividida en tres capítulos. El primero trata del estudio de la historiografía de las fiestas nacionales y sergipanas así como su importancia en la construcción de la identidad cultural. El segundo discurre sobre la fundación de la Chegança Santa Cruz de Itabaiana (Sergipe) y su caracterización. El tercero trata de la vida de su líder y de algunos participantes destacados dentro del grupo.

INTRODUCCIÓN

En esta producción hemos optado por enfatizar la cultura sergipana, haciendo evidente la Chegança Santa Cruz de Itabaiana (Estado de Sergipe)¹ como viva, dinámica aunque carente de atención por parte de la sociedad en general, pues ésta se encuentra insertada en la realidad de todos nosotros, ciudadanos, en tanto que componente de nuestra identidad cultural. Como es sabido, la evidencia oral puede conseguir algo más penetrante y más fundamental para la historia,² esa es la razón por la que usamos tal recurso para contar la historia de una de las tradiciones más antiguas de nuestra ciudad, además del hecho de que no existen documentos escritos sobre la Chegança Santa Cruz de Itabaiana.

Objetivando la contribución al conjunto de estudios historiográficos de las tradiciones populares en Sergipe, así como documentar la trayectoria de la fiesta en Itabaiana, a partir de las experiencias de José Serafim de Menezes y evidenciar el trabajo del resto de componentes de la celebración, recorreremos a relatos orales, no obstante fundamentados en publicaciones bibliográficas. Como afirma Marcos Ayala y María Ignez Novais Ayala, la documentación de la cultura popular, por consiguiente, depende de la memoria, que tiene sus límites, o del registro realizado por



La Chegança Santa Cruz en la presentación durante su visita a Ontinyent.

estudiosos, fragmentario y dirigido por criterios diferentes de los que son propios en los grupos subalternos.³

La Chegança es una tradición que retrata la vida de los marineros en el día a día en sus viajes a bordo de un navío, con todos los peligros, con todas las aventuras, incluyendo invasiones y piraterías que ocurrieron en alta mar. Rememora las peripecias a que se enfrentó una nave durante un largo viaje, explicando sus participantes que la fiesta resulta de una promesa hecha por los tripulantes de la referida embarcación a la Virgen del Rosario, por cuya intercesión fueron salvados. Una vez han llegado al puerto, dejan la barca de pesca i se encaminan hacia la Iglesia⁴ cantando y danzando. Ya dentro de la iglesia se hace una alabanza a la Virgen del Rosario, juntamente con San Benito.

La Chegança presenta un enredo dramático en donde se muestran las luchas religiosas entre cristianos y moros. Es una lucha contra el paganismo, donde los protagonistas cristianos vencen a los antagonistas moros que, después de la derrota, son bautizados. Es un auto que muestra los hechos navales y la cotidianidad a bordo, a través de la música y la coreografía realizada por las gentes del pueblo.

Con este trabajo pretendemos presentar una visión de la cultura popular local, centrándonos en la Chegança Santa Cruz de Itabaiana. La referida fiesta es danzada y cantada, generalmente en



La Chegança Santa Cruz de Itabaiana en el festival de Laranjeiras.

la calle, teniendo como responsable José Serafim de Menezes, conocido como Zé de Binel, quien desde el surgimiento hasta el día de hoy es el encargado de mantener viva la Chegança. Según Marcos Napolitano, en un país que es acusado de no poseer memoria alguna es fundamental que se recuerden las manifestaciones culturales en sus diversas áreas, estilos y niveles como parte del patrimonio común, fundamental para que el ciudadano pueda reconocerse como parte de una sociedad y del mundo en que vive ⁵.

Ante la escasez de fuentes escritas recorreremos a la oralidad de los miembros de la Chegança, pues entendemos que la manifestación oral puede exponer los acontecimientos históricos con mayor claridad que los documentos escritos, en ese caso la evidencia de los actores se vuelve más detallada dando más vida y veracidad al hecho. Con todo, fue de inmenso provecho el estudio y publicaciones de los autores sergipanos Beatriz Góis Dantas, Aglaé D'Ávila Fontes de Alencar, entre otros, quienes a través de sus investigaciones han contribuido al enriquecimiento de la historiografía sobre la cultura popular sergipana.

Creada en el año 1947, la Chegança Santa Cruz de Itabaiana, está formada por personas del pueblo, en su mayoría albañiles, carreteros, feriantes y jubilados y viene sufriendo transformaciones en su grupo de participantes debido a problemas de orden natural (edad de los componentes), financiación (falta de patrocinio), desconocimiento popular. A pesar de las dificultades el grupo se mantiene unido, siempre realizando exhibiciones en los acontecimientos a los que son convocados.

Penetrar en el universo de la cultura popular sergipana es un desafío gratificante, pues sabemos que este es un campo rico e inexplorado. Estudiar y desvelar la historia de la Chegança Santa Cruz de Itabaiana ayuda a llenar una laguna importante en nuestra historiografía. Además de ello, se hace justicia al esfuerzo, a la dedicación, a la sangre y el sudor derramado por hombres y

mujeres que contribuyen anónimamente a la preservación de la identidad cultural de nuestro pueblo.

CAPÍTULO I HISTORIOGRAFÍA DE LAS FIESTAS SERGIPANAS

En este capítulo, presentamos una visión general de las fiestas en el Estado de Sergipe, específicamente la Chegança, sobre todo enfocando la Chegança Santa Cruz de Itabaiana, en una perspectiva histórica de preservación y mantenimiento de ésta como símbolo de identidad local. Sabemos de la carencia de estudios que nos remitan a conocer nuestras tradiciones que han ido transmitiéndose a través de sucesivas generaciones, siempre renovándose y recreándose, en un proceso vivo y dinámico, propiciando a la nación la posibilidad de construir su propia identidad.

Sin una tradición, una colectividad puede vivir ordenadamente, pero no tiene conciencia de su estilo de vida. Y tener conciencia es poder ser socializado, es decir, estar situado ante una lógica de inclusiones necesarias y exclusiones fundamentales, en un exhaustivo y muchas veces dramático diálogo entre aquello que nosotros somos (o queremos ser) y aquello que los otros son y, lógicamente, nosotros no debemos ser ⁶.

En el año 1878, los ingleses fundaron en Londres la Sociedad de Folklore, consideraban como objeto de sus estudios las narrativas tradicionales (mitos, leyendas, cantos populares), las costumbres tradicionales (celebraciones ceremoniales populares), sistemas populares de creencias y supersticiones (relacionados con la vida y, con el trabajo), sistemas y formas populares de lenguaje (dichos y frases hechas). En Brasil, la manera de comprender el folklore es algo polémica, por un lado, se extiende el folklore a la cultura primitiva, a los mitos, leyendas y cantos; por otro lado, como una disciplina diferenciada de una ciencia, la antropología, y no como ciencia autónoma ⁷.

En Sergipe, el interés mayor por conocer nuestra historia, geografía, literatura y cultura popular comenzó a principios del siglo XX. El Instituto Histórico y Geográfico de Sergipe estimulaba estos estudios y, en 1942, propuso la realización del Primer Congreso de Historia y Geografía de Sergipe. Este movimiento continuó en los años 1950 e incluso aumentó con la creación del Movimiento Cultural de Sergipe (que tuvo como creador a José Augusto Garcez) quien publicó libros de autores sergipanos y descubrió nuevos escritores. Al mismo tiempo, la Sociedad de Cultura Artística de Sergipe traía al Teatro Ateneu recientemente inaugurado, artistas famosos de Brasil y del extranjero. Pero de este desarrollo cultural, que tenía lugar principalmente en Aracaju, poca gente participaba, pues la mayor parte de la población continuaba fuera de la escuela y el analfabetismo entre los adultos era enorme. Esta década fue muy importante en la historia de la lucha por la educación. ⁸

La historiografía sergipana presenta una escasez de registros e investigaciones sobre las tradiciones populares, a pesar de que «en todas las manifestaciones de la vida, como ya dijimos, Sergipe tiene un lugar destacado, cualquiera que sea la empresa humana que se plantee». Sin embargo, lo que se percibe es la desvalorización y el desconocimiento de las manifestaciones artístico-populares.⁹

En general, lo que existe como fuente de investigación son antologías que tratan resumidamente los aspectos de las diversas festividades del Estado de Sergipe. Un ejemplo es la Revista Sergipana de Folclore, editada por la Comisión Sergipana de Folclore, que publicó su primer número juntamente con el I Encontro Cultural de Laranjeiras, en agosto de 1976. En el libro son tratados rituales folklóricos de la fiesta de San Benito, la Taieira, la Chegança, el Cacumbi y la Dança de São Gonçalo, aunque de modo sintetizado.¹⁰

El I Encontro Cultural de Laranjeiras reunió representantes de Pernambuco, Bahía, Alagoas, Rio de Janeiro, São Paulo y, naturalmente, una gran participación de Sergipe. El encuentro implicó a diversos municipios, registrándose la presencia de numerosos grupos folclóricos en los desfiles; Chegança y Zabumba, de Lagarto; São Gonçalo, de Pinhão; Guerreiro, de Aracaju; São Gonçalo, Tairira y Cacumbi, de Laranjeiras; Chegança, de Itabaiana, Reisado, de Siriri; Candomblé, de Aracaju; Guerreiro y Samba de Coco, de Nossa Senhora do Socorro; Guerreiro, de Riachuelo; Batalhão y Samba de roda, de Carmópolis; Cacumbi y Maracatu, de Japarutuba. Y también guitarristas, cantantes de grupos de danzas tradicionales y poetas populares.¹¹

El proyecto elaborado para el Primer Encuentro indicaba lo siguiente: estudiar las manifestaciones de la cultura popular en el Estado; promover las representaciones de grupos, proteger la organización de grupos en función de los centros regionales de folclore; discutir, a alto nivel, las cuestiones fundamentales de la cultura popular; fomentar el intercambio intermunicipal de



La Chegança Santa Cruz de Itabaiana en el festival de Laranjeiras.

grupos; valorar la creación popular, en todos los niveles. Desde 1976, estudiosos e investigadores de los diversos puntos de Brasil se reúnen para estudiar, interpretar y contribuir a poner en valor la cultura popular del país. Hecho que nos lleva a percibir que esos objetivos permanecen actuales, porque son principios asentados en la realidad social, en la dinámica cultural, en la evolución de la propia sociedad. Esta mirada tiene sus maneras de ver influidas y aun determinadas por la dinámica social. Tales objetivos se confirman por su acierto, por la identificación con la peculiaridades culturales del país y continúan constituyendo el camino por donde pasan las preocupaciones actuales, el interés colectivo y el reconocimiento de los valores de la cultura popular autóctona.¹²

Existe una publicación de Beatriz Góis Dantas titulada Cadernos de Folclore que trata de las principales manifestaciones culturales de Sergipe, abordando cada una individualmente. De manera específica, en el número 14 de Cadernos de Folclore, la autora presenta la visión general de la Chegança, a partir de los datos recogidos en dos ciudades sergipanas: Lagarto y Laranjeiras. En esta obra son abordadas las características de esta fiesta haciendo énfasis en sus partes constitutivas, personajes, trajes, instrumentos musicales, coreografía, etc. Según la autora, la Chegança, a ejemplo de otras fiestas, transmite no sólo un modo de creencias, sino también un mensaje de legitimación social.¹³

Se entiende que esa falta de catalogación se constituye como una laguna en la historiografía de Sergipe y se presenta como un punto negativo, pues según Antônio Augusto Arantes, «es justamente manipulando el repertorio de fragmentos de “cosas populares” como, en muchas sociedades, inclusive en la nuestra, se expresa y se reafirma simbólicamente la identidad de la nación como un todo o, con más razón, de las regiones, encubriendo la diversidad y las desigualdades sociales efectivamente existentes en su interior».¹⁴

Ciertamente, esos fragmentos componen la cultura de un pueblo, una vez que cada grupo social se divide por su creencia, ideología e intereses. Pues las manifestaciones populares heredadas de las generaciones precedentes sufren la influencia de las nuevas que las interpreta, las representa y recrea los objetos, las concepciones y prácticas dándoles un nuevo ropaje, hecho que constituye la expresión social de un determinado grupo.

1.1. Cultura popular e identidad sergipana

Para Beatriz Góis Dantas, que es una estudiosa de la cultura sergipana, la búsqueda de los orígenes ha sido una de las vertientes interpretativas más frecuentes en los estudios del folclore, intentado afiliar rasgos culturales a las diferentes etnias que han entrado en la composición del pueblo brasileño.¹⁵

La cultura popular sergipana carece de estudios en profundidad y de participación política, en el sentido de incentivar las investigaciones sobre ésta para que no acabe cayendo en el olvido de la memoria social, pues las viejas identidades que por mucho tiempo han estabilizado el mundo social, están en declive, haciendo surgir nuevas identidades y fragmentando al individuo moderno antes visto como un sujeto unificado. Como agravante de esa descentralización, la cultura nacional contribuye a crear modelos de alfabetización universales que favorecen el hecho de que las culturas populares pierdan sus características a lo largo del tiempo.¹⁶

Marcos Ayala y María Ignez Novais Ayala, partiendo del punto de vista de diversos estudiosos de la cultura popular brasileña, ponen de relieve cómo la concepción de que la cultura popular es rústica, ingenua y algo primitiva. Además de eso, existe la preocupación del registro de las manifestaciones para evitar su desaparición, ya que las obras del pasado son de fundamental importancia para la supervivencia de las culturas y sirven para el análisis y el estudio posteriores de esta. Según estos autores, existe una hegemonía étnica en los grupos culturales brasileños, demostrando la identidad típica de un país influido por diferentes naciones.¹⁷

Para Antônio Augusto Arantes, el asunto de la cultura popular causa malestar en muchos intelectuales por el hecho de que esa noción ha servido a intereses políticos populistas y paternalistas, tanto de derecha como de izquierda. Existe, aun, según el autor, una visión deformada sobre lo «popular» que trata el «hacer» separado del «saber», o sea, la cultura popular como característica de las capas populares más pobres.¹⁸

En la concepción de Carlos Rodrigues Brandão, la cultura popular es así, justamente porque existe en eso un fuerte y dinámico tenor de resistencia política a las innovaciones impuestas por el colonizador o por las clases dominantes. El contenido y la forma tradicionales de los modos de «sentir», pensar y «obrar» del indio, del pueblo colonizado de la comunidad campesina son una



Representación nocturna.

forma de resistir los modelos equivalentes modernos e incorporados a la fuerza como instrumentos de dominación mediante la distribución de valores propios de la cultura.¹⁹

Mundicarmo Ferreti, en sus estudios sobre folklore y sociedad, expresa que la dinámica del folklore tiene que ver con las alteraciones políticas y económicas de la sociedad y que, los que consideran el folklore un fruto de la pobreza y la ignorancia, generalmente creen que éste tiene que desaparecer con la reducción de las desigualdades sociales y con la revolución socialista, y que no debe merecer atención de las vanguardias políticas. Con todo, si el folklore es tradición, su cambio necesita realizarse de manera que no comprometa su propia existencia y sin que obedezca al dictado de la moda. Por otro lado, su valoración tiene que apoyarse más en la correspondencia profunda que existe entre éste y la sociedad que lo ha producido (en términos de gusto y visión de mundo) y en la conciencia de que es parte de su patrimonio cultural y, como tal, tiene que ser preservado por ella.²⁰

Consciente de las transformaciones que las culturas sufren de generación en generación, percibimos un marco preocupante en el mantenimiento de éstas, pues una sociedad que no se reconoce está destinada a la pérdida de su identidad y al debilitamiento de sus valores más intrínsecos. El compromiso de la sociedad en el proceso de fortalecimiento de una cultura es fundamental para la construcción de una opinión consciente y activa en la evolución de su ciudadanía.

Para Aglaé D'Ávila Fontes de Alencar, la aplicación del folklore a la educación representa, para los brasileños, una forma de integrar la cultura de la región en la práctica pedagógica, suministrando un material para el funcionamiento de un verdadero laboratorio educacional, cuyas acciones ayudan a eliminar nuestras omisiones en relación con la cultura popular. Educadores, investigadores, escritores, poetas, estudiosos del folklore, constituyen por sí, elementos estimulantes para generar la fuerza necesaria para la reflexión, la crítica y el análisis, dirigiendo con seguridad al surgimiento cristalino de la conclusión. Junto a ese valor camina otro: el de hacer llegar a todos, no sólo el clamor de la angustia sino la presencia enriquecedora de la esperanza. El uno es consecuencia del otro en la búsqueda de la sensibilidad que lleva al cambio.²¹

Reflexionando sobre la sociedad brasileña, sobresale al respecto, la desvalorización de las manifestaciones culturales y, si recurrimos al pensamiento de Paulo Freire, entendemos que solamente una «alfabetización cultural» capacita al educando a comprender su identidad cultural y a reconocerse, de forma consciente, en sus valores propios, en su memoria personal y colectiva. Todavía según nuestro pensador, «la criticidad y la finalidades que se hallan en las relaciones entre los seres humanos y el mundo implican el hecho de que estas relaciones se dan en un espacio que no es

tan sólo físico, sino histórico y cultural. Para los seres humanos, el aquí y el allí implican siempre un ahora, un antes y un después. De esta forma, las relaciones entre los seres humanos y el mundo son en sí históricas, como históricos son los seres humanos, que no hacen la historia apenas de este mutuo hacer sino, consecuentemente, cuentan la historia de este mutuo hacer.»²²

Según Stuart Hall, tan sólo cuando la cultura nacional y las identidades nacionales han sido respondidas, si están realmente tan unificadas y tan homogéneas como representan serlo, respectivamente, es cuando podremos considerar adecuadamente los argumentos de que las identidades nacionales estuvieron una vez centradas, coherentes y enteras, pero que están siendo desplazadas por los procesos de globalización. Argumenta también que, las características temporales y espaciales resultantes en la comprensión de distancia y de escalas temporales, son aspectos importantes de la globalización sobre las identidades culturales. Con la globalización, las identidades sufren tres consecuencias culturales: se desintegran con la creciente homogeneización cultural; las identidades nacionales, «locales» o particularistas se ven reforzadas por la resistencia a la globalización; las identidades nacionales están en declive, pero nuevas identidades -híbridas- están tomando su lugar.²³

Las identidades nacionales permanecen fuertes, especialmente respecto a cosas como derechos legales y ciudadanía, mas las identidades locales, regionales y comunitarias se han vuelto más importantes. Colocadas sobre el nivel de la cultura nacional, las identidades «globales» comienzan a desplazarse y, algunas veces, a borrar, las identidades nacionales.²⁴

Brasil es un país pluricultural y debe esa característica al conjunto de etnias que lo formaron y a la extensión de su territorio. Estas diversidades culturales regionales contribuyen a la formación de la identidad brasileña, incorporándose al proceso de formación del individuo, y permitiéndole reconocer su pasado, entender el presente y obrar sobre él. Reforzando ese pensamiento, Arantes afirma que, esa diversidad, que se desarrolla en procesos históricos múltiples, es el ámbito privilegiado de la «cultura» una vez que, siendo en gran medida arbitraria y convencional, ésta constituye los diversos núcleos de identidad de los diversos agrupamientos humanos, al mismo tiempo que los diferencia unos de otros. Pertener a un grupo social implica, básicamente, compartir un modo específico de comportarse con relación a las otras personas y a la naturaleza.²⁵

Partiendo del presupuesto de que la cultura popular también forma parte de una vertiente política, es necesario que los órganos públicos elaboren acciones en el sentido de rescatar y preservar las fiestas, las danzas, los rituales, los mitos y también las leyendas, todo aquello que es considerado patrimonio cultural

de un pueblo para que tenga una continuidad de estos a las generaciones venideras y que, si hubiese influencia de los medios externos, que estos no estén carentes de carácter en su totalidad. Como observa Itaquí, la cultura es un espacio privilegiado que nos permite, de forma crítica, trabajar en los contrastes, en las diferencias para posibilitar a los sujetos de ese proceso observarse, y que en esos espejos se entiendan individual y colectivamente. La política cultural es siempre un acto de iluminación, de transformación. No es un proceso de contemplación o de afirmación de una situación dada, sino de enfrentamiento: es la creación de espacios sociales de construcción de ciudadanía, de participación, de liberación.²⁶

En este sentido, Marcos Ayala y María Ignez Novais Ayala, enfatizan que la diferencia de posición de los diferentes grupos sociales en la estructura de clases implica la existencia de concepciones de mundo que se contraponen. Analizan también que la cultura popular tanto vehicula los puntos de vista e intereses de las clases subalternas, en una perspectiva de crítica a la dominación, más o menos consciente, como interioriza los puntos de vista e intereses de las clases dominantes, legitimando la desigualdad existente.²⁷

Sabemos que la idea de producción y preservación de una cultura se conecta a su conocimiento y a su uso social, es decir, es preciso que las fiestas sean más expresivas y estén más divulgadas por sus responsables para que las nuevas generaciones tengan conocimiento de éstas y pasen a velar e interpretarlas como una continuidad, una herencia de sus antepasados. Así, no cabe analizar más las prácticas culturales populares como supervivencias del pasado en el presente, pues, independientemente de sus orígenes, más remotos o más recientes, más próximos o más distantes geográficamente, éstas se reproducen y actúan como parte de un proceso histórico y social que les da sentido en el presente, que las transforma y hace que ganen nuevos significados.²⁸

CAPÍTULO II LA CHEGANÇA SANTA CRUZ EN ITABAIANA

En este capítulo abordaremos la Chegança Santa Cruz de Itabaiana desde que surgió en 1947 hasta 2007. Esta es una cultura con fuertes tendencias cayendo en el olvido popular debido a la falta de catalogación, a la falta de valorización y de patrocinio por parte de las instituciones públicas o privadas. A continuación describiremos esta festividad, sus vestimentas y, al final, documentaremos algunas melodías que acompañan las escenificaciones de la Chegança.

2.1. Los fundadores

La Chegança Santa Cruz de Itabaiana fue fundada el 10 de abril de 1947 por José Serafim de Menezes, Zé de Binel. La iniciativa

de crear un grupo surgió de conversaciones entre José Serafim de Menezes y su amigo Joãozinho Tavares, quienes trabajaban en una fábrica de algodón en Itabaiana. Mientras trabajaba, Joãozinho Tavares contaba a Zé de Binel sobre una fiesta que existía en Alagoas, de la que formaba parte antes de venir a Sergipe y lo invitó a montar un grupo en Itabaiana.²⁹

Tras varias conversaciones, en las cuales Joãozinho describía detalladamente la fiesta, José Serafim de Menezes, muy joven entonces, quedó deslumbrado con la historia de éste y decidió invitar, inicialmente, a personas de su familia y algunos compañeros de la fábrica para montar el grupo y realizar los primeros ensayos. Al principio, eran treinta y dos componentes que realizaban juntos varias representaciones por todo el Estado, inclusive en el Primer Encuentro Cultural de Laranjeiras (1976). En medio de las dificultades que encontraron a lo largo de los años, algunos componentes fueron dejando el grupo, sin embargo las exhibiciones no perdieron sus características, pues había personas que se intervenían dos veces. La denominación «Santa Cruz» fue en homenaje a la Saboaria Santa Cruz, en Itabaiana, propiedad de Azer, padrino de José Serafim de Menezes. Hasta entonces la fiesta se representaba solamente como Chegança.³⁰

Como está documentado en la biografía del fundador de la Saboaria Santa Cruz, Francisco Antônio dos Santos, conocido como Chico Risada, montó una pequeña jabonería, en una época de pocas inversiones en el sector industrial, la cual pasó a su hijo Azer dos Santos. Por su importancia en la vida cotidiana de la ciudad, la fábrica sirvió para bautizar el grupo folklórico Chegança Santa Cruz, fundada por Zé de Binel, antiguo trabajador de la fábrica.³¹

En el inicio del grupo, la gran dificultad a que se enfrentaron fue la falta de un espacio para la realización de los ensayos. Como eran muchas personas, el salón de casa de Zé de Binel no era suficiente para todos y eso causó muchas desavenencias entre ellos, ya que algunos se quedaban en la parte de afuera esperando entrar en escena. Además de eso, no era posible coordinarlos a todos al mismo tiempo, hecho que dificultaba el trabajo de Zé y le causaba un gran cansancio. Tras algunos años, consiguió comprar una casa que tenía un terreno al lado en el cual se construyó un garaje destinado sólo a los ensayos de la fiesta.³²

2.2. La fiesta

Desarrollando temas vinculados con la vida del mar y las luchas contra los moros, las cheganças reviven en el territorio brasileño antiguas tradiciones ibéricas celebradas en romances de inspiración marítima, tales como A Nau Caterineta y en las moriscas, danzas en las que figuraban combates entre cristianos y moros. Con esos elementos básicos, ampliados en algunos casos con

influencias de las gestas carolingias, se han constituido en Brasil nuestras cheganças, representaciones populares cuyo argumento hoy se desarrolla mediante parlamentos y sobretodo cantos, acompañados de música y danza.³³

La Chegança Santa Cruz de Itabaiana, liderada por José Serafim de Menezes, cuenta actualmente con veintidós componentes casi todos del sexo masculino y apenas cuatro mujeres representando la reina y las princesas, con una franja de edades que va desde los doce a los sesenta y cinco años de edad. Estos, durante la representación, interpretan a los diversos personajes que componen la Chegança: Piloto, General, Almirante, Vicealmirante, Patrón, Contramaestre, Capitán-teniente, Primer Teniente, Segundo Teniente, Gaviero, Calafate, Padre, Médico y Marineros. Actúan como si fuesen tripulantes de una embarcación de viaje desarrollando la escenificación de episodios náuticos que interactúan con el Rey, Embajadores y, a veces, las Princesas que integran las huestes enemigas de los llamados infieles o moros.³⁴

Durante la representación el acto está dividido en: el Embarque, Entradas o desfiles, Alabanzas a los santos (estas tres divisiones referidas a la iglesia); existe también la parte profana de la escenificación: escenificación de la calle, la de La Nave perdida, la Disputa Grande, la Disputa del Gaviero, el Contrabando del Guardiamarina y el combate de los moros (mourama). El punto culminante de la representación es la unificación en la creencia cristiana, después de que los moros son vencidos en la lucha y aceptan el bautismo, danzan y cantan en alabanza a la Virgen del Rosario.³⁵

La representación de la Chegança sigue al toque de los instrumentos de percusión utilizados por sus participantes: cuatro o seis panderos, un silbato utilizado por el Piloto o General para el mando de las evoluciones y cambio de marchas —marcha batida, marcha bailada, marcha lenta y marcha ligera—, que corresponde a los toques de los panderos y de una bocina que representa la llegada del navío al puerto. La fiesta retrata las aven-



José Serafim de Menezes, “Zé de Binel”, entrevistado por la televisión estatal.

turas de una embarcación amenazada de hundimiento en alta mar a causa de una fuerte tempestad, en la cual sus tripulantes recurren a la Virgen del Rosario y por su intercesión fueron milagrosamente salvados.³⁶

En tierra, los tripulantes se encaminan a la Iglesia de la Virgen del Rosario para agradecer la gracia alcanzada. Pero al llegar a la iglesia se ven impedidos de entrar por ser paganos. Sólo sería concedida su entrada, después del bautismo. Tras un conflicto de espadas entre moros y cristianos, estos vencen y realizan el bautismo de los moros ante la iglesia y autorizan su entrada. Siguiendo esa narración la escenificación se constituye en dos bandos: la morisma y la cristiandad.³⁷

Es evidente, según Roberto Benjamín, el carácter catequético y apologético, cívico-religioso de la representación y no propiamente histórico que revela el verdadero objeto de este grupo de festividades. Así, se hace posible entender que diversas manifestaciones pertenecen a ese mismo grupo, a pesar de que presenten aspectos diferenciados, son manifestaciones en las que los personajes moros son sustituidos por otros infieles. Indios y negros, pudiendo hasta referirse a otros hechos históricos, como la conquista de México y el Quilombo dos Palmares (1580-1710). Sin embargo, en todas permanecen invariables un bando cristiano y otro no cristiano; el combate; la victoria de los cristianos, la conversión de los no cristianos.³⁸

También, según Benjamín, la interpretación de los temas cristianos y moros y faenas del mar, en las variantes conocidas como cheganças, fandangos y barcas, debe ser atribuida al hecho histórico de que en el primer periodo de las navegaciones ibéricas la disputa por el control del tráfico marítimo con los moros se sumaba a los problemas inherentes a las actividades de navegación. Tampoco se puede ignorar el hecho de que en los temas de las faenas del mar está planteada la preocupación catequética y devocional, en la representación de un milagro que permite la salvación de la embarcación y sus tripulantes.³⁹

Aunque el argumento general de la representación designe que los participantes se adentren a la iglesia, la Chegança Santa Cruz de Itabaiana no tiene el debido permiso para escenificarla en su interior. Cuando son preguntados sobre la desautorización de representaciones en el interior de la iglesia, algunos miembros de la Parroquia de San Antonio y Almas de Itabaiana afirmarían que no es que esté prohibido, sino que no existe en Itabaiana esta tradición, diferente de algunas ciudades sergipanas como Laranjeiras y São Cristóvão, en las cuales las representaciones se escenifican en el interior de los templos católicos. La Chegança es regularmente danzada en los periodos navideños (ante la iglesia), en la fiesta del patrón San Antonio y, eventualmente, en los encuentros culturales de las ciudades vecinas de Itabaiana.⁴⁰

2.3. Las vestimentas

Los trajes utilizados por los participantes de la Chegança Santa Cruz de Itabaiana están confeccionados por la esposa de José Serafim de Menezes, Maria José de Jesus, con recursos propios y siguen la imitación de la Marina, vestidos blancos con detalles en azul y dorado. El rey moro usa un manto rojo, corona y espada. Los embajadores llevan vestidos blancos y una banda cruzada en el pecho con la indicación de su posición.

En cuanto a la simbología de los colores de las vestimentas, Beatriz Góis Dantas aclara lo siguiente: «[...] donde se enfrenta moros y cristianos, no tienen aquí definida función identificadora de los personajes en oposición». Siendo así, la variación de colores no resta caracterización al contexto de la fiesta porque no existe un modelo de colores a seguir.⁴¹

Maria José de Jesus nos cuenta que para confeccionar los trajes se compra una pieza que, en general cuesta cara, o ella misma observa en tiendas o revistas y hace una reproducción de varias piezas. Un ejemplo de eso fue la compra de una gorra de marino adquirida por Zé de Binel que fue descosida para obtener el patrón y así poder confeccionar otras piezas. Los trajes son guardados bajo la responsabilidad del director de la representación y utilizados especialmente en días festivos. Son adquiridos con mucha dificultad pues los recursos financieros del grupo son escasos, toda vez que se percibe el celo y la dedicación de Zé de Binel y su esposa en mantener la caracterización de la Chegança.⁴²

Además de los trajes, las dos princesas del grupo llevan dos estandartes estampados con los símbolos característicos de la morisma y la cristiandad.

2.4. Cantos

De acuerdo con Beatriz Góis Dantas, el análisis de la música de la Chegança presenta problemas especiales al investigador. La fuente ibérica es fácilmente identificada en las letras y en la estructura melódico-rítmica de varias canciones. Difícil, por lo tanto, es determinar cuáles de éstas son realmente derivadas de canciones ibéricas. La autora presenta varios tipos de canciones que pueden ser indicativos: canciones basadas en o influidas por el canto llano, canciones de carácter melódico-rítmico europeo, canciones folklóricas de origen definitivamente brasileño, canciones de fuente erudita o canciones compuestas.⁴³

Dentro de éstas, podemos afirmar que las melodías cantadas por el grupo de la Chegança Santa Cruz Itabaiana en enmarcan en el tipo de «canciones folklóricas de origen definitivamente brasileño» puesto que percibimos en Zé de Binel una facilidad de crear, recrear versos y adaptarlos para las escenificaciones. Esta afirmación está comprobada cuando él mismo nos relata que

observó un error en la melodía presentada por el grupo Marujada de la ciudad de Laranjeiras, en la cual el comandante decía el siguiente verso:

Olho para o Leste e vejo uma nuvem regassar,
acuda meu comandante que a Nau vai pirigar.⁴⁴

Para justificar el error de la expresión destacada en el verso, Zé nos explica que es imposible que una «nuvem regassar», y que lo correcto es:

Olho para o Leste e vejo uma nuvem se formar,
acuda meu comandante que a Nau vai pirigar.
Esta corrección fue observada y hecha en algunos otros versos durante una competición celebrada en el Espaço Cultural Gonzagão, en Aracaju, que contó con la participación de diversos grupos folklóricos, en la que la Chegança Santa Cruz obtuvo el premio máximo. Al crear los cantos, él encaja nuevas rimas en las melodías con pequeñas modificaciones.⁴⁵

Así, nacida de forma sencilla, humilde, sin ningún aparato técnico, la música folklórica pertenece a la comunidad que la hace sobrevivir. Y la supervivencia se realiza por la transmisión oral y la práctica sin perjuicios o teorías. En la transmisión ocurren modificaciones, fuente de innovaciones y de contribución del pueblo. A veces esa llamada contribución colectiva parte de un individuo, generalmente un conductor auténtico del folklore, que es aceptado por el grupo y a partir de aquí se incorpora a la contribución musical ya existente, perdiendo en el futuro el carácter de contribución individual, pasando a colectiva.⁴⁶

A continuación presentamos algunas canciones de la Chegança Santa Cruz de Itabaiana, recopiladas de Zé de Binel, destacando partes de la escenificación y el ritmo en que cada una es cantada.

TÍTULO DE LA CHEGANÇA (*Marcha batida*)

Cuando suena la media noche
Doy la orden a los marineros
Para atracar el vapor.
Mas cuando Santa Cruz llegó
Aquí al puerto no atracó
Y al almirante fui a hablarle (2)
Que es nuestro comandante (2)
Para atracar el vapor. (2)
¡Ay!, sí señor, a mi comandante
Ahora voy a avisar
Que Santa Cruz llegó al puerto (2)
Pero la policía del mar no la dejó atracar. (2)

EL EMBARQUE (*Marcha ligera*)

Vamos deprisa, vamos a embarcar (2)

Que el navío está en el puerto
No nos podemos demorar (2)
Mi comandante, ¿puedo autorizar (2)
La salida del barco pues ya viajar queremos? (2)
Embarca, embarca, embarca ya (2)
Que llegado la hora, (2)
Tocó el silbato, (2)
Embarca deprisa (2)
Mi comandante ordenó embarcar,
Sube el hierro marinero, (2)
Mira que arranca enseguida (2)
Con diez metros de fondo (2)
¡Ay!, poca fuerza, no levanta (2)
No quiero saber nada de eso (2)
Que también estirar dije yo (2)
Sólo deseo ver ahora (2)
Ese navío viajar, que gobierna el timón,
Soy un piloto
Ved si no tiembla en alta mar
Pasa esta noche y el día amanece
Todo obedece a mi navegación.

MARCHA DE DESPEDIDA: EMBARQUE (*Marcha ligera*)

Estamos avisados que vamos a la guerra (2)
Dejando nuestra tierra amada (2)
Mi comandante, vamos a la guerra
Dejando nuestra tierra amada.
Estamos avisados que vamos a la guerra (2)
Dejando nuestra tierra amada.
Capitán-piloto, nos vamos a la guerra (2)
Dejando nuestra tierra amada.

PILOTO EBRIO (*Marcha alegre*)

Capitán, ¿piloto, hacia dónde estás mirando? (2)
Por tu aguardiente todos estamos llorando (2)
Hombre prudente, ¿qué es lo que quieres?
Déjame el aguardiente beber hasta que Dios quiera (2)
¿Capitán-piloto cuando dejarás de beber?
El día en que me muera.
Por culpa de tu aguardiente todos vamos a sufrir.

COCINERO (*Marcha batida*)

A todo el mundo le llega la hora
En la vida para descansar.
El pobre cocinero, infeliz,
No podrá de eso gozar.
El piloto huele a clavel.
El capitán-teniente a canela,
El pobre cocinero sólo huele
Al barro y el carbón de la cazuela. (2)
En el trabajo de la cocina

Es toda competencia mía
Sirvo ligero el rancho a su hora
El patrón puede ser providente.
A todo el mundo le llega la hora
En la vida para descansar.
El pobre cocinero, infeliz,
No podrá de eso gozar.

LA NAVE PERDIDA (*Marcha lenta*)
[Discusión del patrón con el piloto.]
Ayúdame Señora Nuestra o Virgen de la Concepción (2)
El piloto embriagado
Pierde ahí esa embarcación
Patrón: Prometo a vos, virgen pura,
Que si este navío salva
Se festejará vuestro día
Cuando a tierra llegar.

ORACIÓN DEL DESESPERO (*Poema*)
Si zozobrar allá en el puerto
Pensaba ver una marcha admirable
Que causó gran sorpresa
Enseguida en el primer banco
Ese navío se agitó
Ahí me arrodillé
Y recé mi oración
Ayúdame, Dios mío de Israel,
Él quería ayudarme
Y repentinamente enseguida
Entramos en la barca
Setenta y cinco días viaje, mi comandante,
Imaginando solamente
Vine pues satisfechamente
Viendo al piloto
Siempre en la guía de LEVA-MAR.

MILAGRO DE LA VIRGEN (*Marcha batida*)
Milagro de la Virgen María (2)
Está viendo la gran faena (2)
Hay lluvia, hay barco, hay viento (2)
En las olas del mar
Caminos de la vida (2)

PILOTO EBRIO (*Marcha batida*)
¡Hola!, vamos con alegría
A la barquilla de Noé
A agradecer la salvación
A Jesús, María y José
Vamos con alegría
Pues allí en la barca de Noé
Hay dos ángeles querubines

Que me enseñaron a cantar
Allí, viva el señor del Buen Suceso.
¡Ea!, a la barquilla de Noé
Vamos todos sin demorar
A Alabar a Jesús y a Nuestra Señora.

A LA PUERTA DE LA IGLESIA (*Marcha batida*)
Alabad a la Virgen del Rosario,
Señora de los navegantes
Acuda que nuestros marineros
De los peligros del levante
Ayuda para que los marineros (2)
Siempre salgan triunfantes (2)
Alabemos, alabemos, alabemos
A quien venimos a alabar
Es a la Virgen del Rosario (2)
Ella nos quiere ayudar. (2)

EL PILOTO
¡Marineros!
¡Señor!
Viva la madre de Dios del Rosario
¡Viva!
Un día que venía viajando
En ese camarote de proa
Iba avanzando esa nave
De sur a norte
Se oyó una voz decir:
Contramaestre, acuda a mí.
Desperté muy escamado
Pensé que era turbación
Y fui a buscar qué pasaba,
Era la voz de dos marineros
Que despertaron de su sueño
Aturdidos, en esto quise saber qué era,
Y fui a proa, mandé clavar las velas,
Barra e venteira, gulacho alto, gulacho baixo
El hombre que no tiene ciencia, mi comandante,
No puede ser imperial,
No sube, no desciende ni engrandece.

AUTORIZACIÓN PARA EL EMBARQUE (*Marcha ligera*)
Ahora un adiós a Lisboa
Yo ya voy retirándome
Santa Cruz en el puerto está, el centinela está llamando (2)
Cuando la noche va llegando
Que se fue a pique nuestra nave
Lloran las madres por sus hijos,
Dios mío que dolor tan grande
Ahora un adiós a Lisboa
Yo ya voy retirándome

Santa Cruz en el puerto está, el centinela está llamando (2)
Nadie vio lo que yo vi de ayer a anteayer
Dos colibríes de oro
En el pecho del comandante (2)
Ahora un adiós a Lisboa
Yo ya voy retirándome
Santa Cruz en el puerto está, el centinela está llamando (2)
Lloran las madres por sus hijos,
La mujer por su marido,
Hermanos por hermanas
Y lloran las mozas por sus prometidos.

DESPEDIDA (*Marcha ligera*)
Adiós por siempre pueblo mío
Pásenlo todos muy bien
Los moros ya se van (2)
Pues son cristianos también (2)
Tengan todos buena vida
Los moros ya se van (2)
A la capital de Lisboa (2)
Pasen con alegría todos
Los moros ya se van (2)
A la capital de Turquía (2)
Mi general yo bien le decía
Que preparase la artillería.
Ya preparé toda la artillería,
Mi comandante marche como guía
Capitán piloto voy como guía
Capitán piloto bien os decía
Que preparase toda la artillería
Ya preparé toda la artillería
Mi general marche como guía.⁴⁷

RITO DEL BAUTISMO (*Marcha ligera*)
Yo te bautizo, moro,
Por la ley de la Santa Cruz.
Después de bautizado, moro, perteneces a Jesús, (2)
Quien era como nosotros era
Moro de la Turquía
Ya somos hoy cristianos
Se acabó la hidalguía.

CAPÍTULO III - REMEMORACIONES SOBRE LA CHEGANÇA SANTA CRUZ. MEMORIAS DE ZÉ DE BINEL Y OTROS

En este capítulo acudimos al auxilio de las fuentes orales para remontarnos a la trayectoria de la Chegança Santa Cruz de Itabaiana, puesto que en la historiografía sergipana existe una carencia de documentación sobre ésta. En la mayoría de veces, recordar no es revivir, sino reconstruir con las imágenes del presente las experiencias del pasado. La historia oral, al dar privilegio a análisis excluidos, marginados y de las minorías ha resaltado la

importancia de memorias subterráneas que, como integrante de las culturas dominadas, se oponen a la memoria oficial, en este caso la memoria nacional.⁴⁸

Evidenciaremos el trabajo de algunos componentes de la Chegança que, juntamente con Zé de Binél contribuyen al mantenimiento de la festividad local, superando las dificultades a las que se enfrenta el grupo.

3.1. Voces de una tradición

José Serafim de Menezes, llamado Zé de Binél, nació el 4 de abril de 1932 en la ciudad de Itabaiana (Sergipe), en un año de mucha sequía y hambre. Hijo de Manoel Serafim de Menezes (Binél) y María Madalena de Menezes, en medio de una familia de doce hermanos. Cuenta que en la infancia vivía en la Praça João Pessoa, en el centro de la ciudad y que trabajó haciendo recados con una carretilla en la plaza del mercado, y que en aquella época los mercados sólo se hacían los sábados. Con lo que ganaba, diez tostones al mes, compraba un cuaderno (una pizarra) y lápices (tiza). Estudió en la Escola Guilhermino Bezerra, primera escuela pública de la ciudad, fundada en 1936. Además de estudiar en el colegio, por la tarde frecuentaba la casa de Dona Carmelita en donde recibía clases de refuerzo. Por ello pagaba una cantidad mensual con el dinero adquirido con los recados de la señora.⁴⁹

Zé de Binél cuenta que era un alumno esforzado, sin embargo no estudió mucho porque consideraba que la escuela impedía trabajar, que era lo que le gustaba hacer. No recuerda hasta que curso estudió, pues en aquel tiempo, dice él, no era el curso, era el año. Recuerda, también, que existía un libro llamado Manuscrito con el cual estudiaba la lectura. Cuando ésta era mala, arrancaba la página para no leerla, pero los compañeros que lo veían, lo contaban a la profesora y él era obligado a leer otra.⁵⁰

A los trece años dejó de trabajar en el mercado para hacerlo junto a su padre en la Saboaria Santa Cruz, en la cual era maestro. Allí conoció a Joãozinho Tavares que le habló de la Chegança y lo incentivó para que organizara un grupo en la ciudad. Algunos años después, en la Administración municipal de Euclides Paes Mendonça, consiguió un empleo como ayudante de cantero en la construcción de puentes en los barrios de la ciudad. Para demostrar que era activo en su trabajo, el maestro de obras lo promovió a inspector de obras, cargo que ejerció durante treinta y siete años y cuatro meses y en el que se jubiló.⁵¹

Cuando se trata de su vida personal, Zé de Binél se muestra reticente y poco hablador. Para justificarse, él mismo dice que como disfruta mucho es hablando de la Chegança, que «es su vida». Nos contó tan sólo que se casó tres veces y que tiene diez

hijos. Actualmente está casado con María José de Jesus, con quien tiene dos hijas. Fue candidato a concejal dos veces por las siglas del PMDB y por el PT, en la última vez obtuvo ciento treinta y cinco votos y piensa que si viviera en una ciudad pequeña habría conquistado el cargo. Dice que le gusta mucho Itabaiana y está orgulloso de ser hijo de esa tierra, aunque tiene un refrán que siempre repite: «Itabaiana es una buena madre y una mala madrastra». Afirma eso porque considera que el municipio debería apoyarle más y que la política interfiera mucho en los acontecimientos culturales ya que, cada gobierno que pasa trata una determinada festividad de forma diferente y eso causa desestabilidad en los grupos.⁵²

Nostálgico, recuerda que Euclides Paes Mendonça lo presentó dándole todo el vestuario de la Chegança y que fue en ese gobierno cuando el grupo tuvo más apoyo. Recuerda también las procesiones del Bom Jesus dos Navegantes en las que la Chegança se presentaba a bordo del navío de la Marina recorriendo el río Sergipe. También participó en el Proyecto Rondon, en el Gonzagão; durante el gobierno de Godofredo Diniz y en el de Lourival Batista, era común presentarse ante el Palacio del Gobierno, periodo en el cual esta fiesta recibía buenas subvenciones. Considera que hubo una época en que las fiestas era más valoradas y se muestra frustrado al recordar una invitación que recibió del Sistema Brasileiro de Televisión (SBT) para presentarse en el programa de Silvio Santos, pero por falta de apoyo económico no fue posible ir.⁵³

Hubo una época, nos dice José Serafim de Menezes, en que él «soñó» que la Chegança debería de tener un barco para que las representaciones fuesen más emocionantes e idealizó un modelo que se desplazaba por la calle con el auxilio de unas ruedas. Considera él que hubo un tiempo en que las gentes estaban más atraídas por las representaciones de la Fiesta y que existía más realismo en el público, pero se produjo un accidente en que un tractor destruyó el barco y no se construyó otro nunca más. Cuando se le pregunta por qué, Zé dice que se desanimó porque pensó que fue a propósito y no un accidente.⁵⁴

Según José Serafim de Menezes, uno de los principales obstáculos para mantener viva la Chegança es la falta de un presupuesto estable, ya que los componentes son personas pobres, algunos incluso desempleados y que, si tuviesen una remuneración permanente tendrían más dedicación y estímulo por su parte. A pesar de las dificultades, el grupo se inclina a hacer representaciones en las escuelas, incluso sabiendo que el dinero obtenido entre los alumnos no les dará satisfacción, sin embargo esto no constituye un impedimento para que el grupo deje de hacer la representación y añade: «Nosotros realizamos la representación con la misma voluntad como si la gente fuera a recibir un buen dinero al final».⁵⁵



Zé de Binel junto a un enorme muñeco hecho en su honor.

Actualmente la Chegança Santa Cruz de Itabaiana cuenta con veintidós participantes entre los cuales tuvimos oportunidad de conversar con cuatro de ellos: José Paulo Santos, cantero, de cuarenta y siete años de edad; Aloísio dos Santos, carretero, de cuarenta y cinco años; João da Silva Santos, sesenta años, jubilado, hace quince años que forma parte del grupo como Capitán-piloto y Adenilton Pereira Santos, de veintidós años, de profesión feriante, que se inició con doce años como el Calafate y hoy ocupa el puesto de Guarda-marina. Buscamos conocer algunas cuestiones referentes a la participación de cada uno en el grupo así como la importancia simbólica de la Chegança, la receptividad del público en los acontecimientos, el apoyo de la familia y momentos importantes.⁵⁶

José Paulo Santos hace pocos meses que está en la Chegança Santa Cruz, pero ya había compuesto un grupo en la ciudad de Salgado (Sergipe). Vino a residir en la misma calle que José Serafim de Menezes y éste, al conocer su experiencia, lo invitó a formar parte de la representación local ocupando el puesto de contramaestre. Él mismo afirma que le gusta participar en la Chegança y que se siente bien cuando la está escenificando, aunque confiesa desconocer algunos versos cantados por el grupo de Zé de Binel, que poco a poco los está aprendiendo.⁵⁷

João da Silva Santos es uno de los de más experiencia y de los más antiguos del grupo. Cuenta que ya participó en muchos

acontecimientos con la Chegança, pero que actualmente, debido a problemas de salud, raramente participa. Se siente entristecido cuando ve el grupo ensayando para las representaciones y no puede acompañarlos. Su afición por la Chegança es tanta que estimuló a su hijo José Adenilton para que se integrase en la fiesta y hoy se siente orgulloso y realizado al ver a su hijo participando en la Chegança que ya le proporcionó tanta alegría.⁵⁸

Adenilton Pereira dos Santos a los ocho años sufrió un accidente en el que una bicicleta pasó por encima de su cabeza dejándole varios días internado y estando en riesgo su vida. Hoy se encuentra jubilado por las secuelas a consecuencia de aquel desastre. A los doce años, incentivado por su padre, João da Silva Santos, se inició en la Chegança Santa Cruz de Itabaiana como calafate y revela que iba a acompañar a su padre y al mismo tiempo veía en la Chegança una distracción para olvidar el trauma sufrido con el accidente. Actualmente ocupa el puesto de guardiamarina y no se imagina fuera de la actuación pues «se presenta porque le gusta». Declara que, por estar jubilado no hace cuestión de la minuta puesto que se siente realizado al ver al público aplaudirles y para él eso ya es suficiente.

Aloísio dos Santos, el actual comandante de la Chegança Santa Cruz de Itabaiana, integra el grupo desde hace más o menos quince años y comenzó actuando en el bando de la morisma, después pasó a Cabo, a Segundo teniente y hoy es el Comandante del navío de la cristiandad. En las representaciones guerra con Zé de Binel y «suelta» versos junto a él. Actualmente, Aloísio dos Santos está soltero, pero estuvo casado dos veces y tuvo varias relaciones inestables. De estos matrimonios y relaciones tiene hoy cinco hijos. Para Aloísio, aquello que le entristece es la falta de una minuta fija, pues como es carretero gana poco y protesta de que «dejar de cobrar portes para ensayar o viajar es complicado porque dejo de ganar mis perrillas y así, ¿cómo quieres que coma y pague el alquiler?». Aun así, dice él, se esfuerza y siempre participa en las exhibiciones, pues es un momento gratificante, placentero en donde olvida los problemas del día a día y así desea estar aún muchos años en el grupo.⁵⁹

En síntesis, el tiempo en que los componentes están en el grupo varía de tres meses a sesenta años (desde su fundación) y siempre a invitación de Zé de Binel. Con excepción del Sr. José Paulo Santos que ya había formado un grupo en la ciudad de Salgado, todos los otros fueron aprendices del fundador de la Chegança. A pesar de las dificultades, como ya fue dicho, los participantes se sienten felices cuando son invitados para hacer la representación incluso cuando ésta no les proporciona ninguna compensación económica, lo hacen por amor al

grupo y por placer de encontrarse prestigiados por el público. En reconocimiento de la importancia de esta representación para la cultura popular, ocasionalmente son homenajeados y premiados por sus representaciones. Movidó por la emoción de participar en la Chegança Santa Cruz, João da Silva Santos afirma que «puede haber cien fiestas al día, si los invitan la gente va».⁶⁰

Reflexionando acerca del valor de la Chegança Santa Cruz, José Serafim de Menezes se entristece pues, a pesar de que ésta representa una gran riqueza cultural de nuestra ciudad, él no siente aquí la misma receptividad que ve en otros municipios. Fuera los acontecimientos anteriormente mencionados no existen, durante el año, otras invitaciones para la Chegança, diferente de otras ciudades que los invitan para diversos acontecimientos que se integran en la cultura popular. Es un sentimiento compartido por los otros miembros del grupo.⁶¹

Son frecuentemente solicitados para hacer representaciones en Laranjeiras, São Cristóvão, Divina Pastora, Aracaju, Lagarto, entre otras, dos o tres veces al año. Las minutas recibidas en esas representaciones son insuficientes para cubrir los gastos por los viajes y la manutención de los participantes, obligándolos a utilizar sus propios recursos. Para ellos, eso no implica obstáculo alguno, ya que les gusta lo que hacen, como expresa Adenilton Pereira Santos: «La gente va con la fuerza de la voluntad, con garra, pero va».⁶²

Los dos participantes más antiguos de la Chegança, João da Silva Santos y Adenilton Pereira Santos, recuerdan momentos más significativos durante su permanencia en el grupo: el primero recuerda una representación que ocurrió en São Cristóvão (no recuerda la fecha), en la que llovía mucho y aun así los asistentes no se fueron de la plaza mientras ellos realizaban la representación. Y Adenilton Pereira Santos, que está integrado en el grupo desde niño, recuerda varios momentos, entre ellos las representaciones que siempre hace en la ciudad Divina Pastora, pero él mismo no especifica el motivo.⁶³



La Chegança Santa Cruz presente en un Encuentro Cultural de Sergipe.

Los familiares de los miembros de la Chegança no siguen la tradición, no tienen la misma afición por la fiesta, todavía no cuestionan la participación de estos, los respetan y los apoyan. De los varios hijos y nietos que Zé de Binel tiene, tan sólo dos nietos y un hijo forman parte de la Chegança como festeros, hijo este apreciado para ser el sucesor de su padre.

Los componentes de la Chegança Santa Cruz de Itabaiana, no tienen el debido reconocimiento popular, ni patrocinio por parte de ninguna institución pública o privada, pero estos se mantienen comprometidos por la fuerza de la voluntad y por la perseverancia en mantener viva una tradición que ya forma parte de la historia cultural de la ciudad de Itabaiana.

CONCLUSIÓN

Puede decirse que la historiografía de las festividades sergipanas existentes es mínima en medio del gran número de grupos folklóricos que existe en el Estado de Sergipe, en la vastedad, en la riqueza sociocultural que traen consigo y sin embargo no se hace la debida catalogación, sea por falta de interés, sea por el desconocimiento de estos. Un ejemplo evidente de olvido de festividades sergipanas es la Chegança Santa Cruz de Itabaiana, que existe hace más de medio siglo e, inclusive así, no existe registro alguno en la historiografía sobre la misma. El ámbito cultural es uno de los elementos estructurales básicos de una sociedad que desea transmitir a las nuevas generaciones las tradiciones y los valores morales, sociales y culturales de sus antepasados construyendo, de este modo, la identidad local.

La Chegança Santa Cruz de Itabaiana es una escenificación simbólica de la confrontación entre moros y cristianos en alta mar, en una batalla de fe que en nuestro municipio presenta características peculiares. A través del tiempo, viene manteniéndose como una tradición que persiste a las vicisitudes impuestas por la modernidad. Está formada por personas sencillas que hacen de ésta una fiesta tradicional de la ciudad.

A través de la historia oral fue posible percibir que la historia puede ser construida por personas que vivieron determinados acontecimientos y cambios que la historiografía desconoce y que sólo a través de la memoria es como se puede reconstruir la historia a partir de otras visiones. Por más que se quiera construir lo nuevo es de fundamental importancia considerar la riqueza de las tradiciones antiguas para que este tiempo nuevo sea producido y tenga significado cultural para la sociedad en donde se halla insertado.

NOTAS

1. Itabaiana es una ciudad de 86.544 habitantes, localizada en la región central del Estado de Sergipe, en el nordeste del país, la capital es Aracaju, con 544.000 habitantes. Es una de las veintisiete unidades federativas de Brasil, con una población en conjunto de dos millones veinte mil habitantes, según cifras de 2009.
2. Paul TOMPSON. «A contribuição da história oral». In: *A voz do passado: história oral*. Rio de Janeiro: Paz e Terra, 1992, p. 137.
3. Marcos AYALA, María Ignez Novais AYALA. *Cultura Popular no Brasil*. São Paulo: Ática, 1987, p. 66.
4. La iglesia citada es la de Nuestra Señora del Rosario (en lugar indefinido).
5. Marcos NAPOLITANO. *Cultura Brasileira: utopia e massificação (1950-1980)*. São Paulo: Contexto, 2001, p. 129.
6. Roberto DAMATTA. *Relativizando: uma introdução à antropologia social*. Rio de Janeiro: Rocco, 1987, p. 48.
7. Carlos Rodrigues BRANDÃO. *O que é Folclore*. São Paulo: Brasiliense, 1982, p. 28-30.
8. Terezinha Alves de OLIVA y Lenalda Andrade SANTOS. *Para Conhecer a História de Sergipe*. Aracaju: Opção Gráfica, 1998, p. 98-99.
9. Clodomir de Souza e SILVA. *Álbum de Sergipe: 1820-1920*. Aracaju, 24 de octubre de 1920. (Memorias.)
10. COMISSÃO SERGIPANA DE FOLCLORE. *Revista Sergipana de Folclore*. N.º 1, año 1, Aracaju, agosto de 1976.
11. Bráulio do NASCIMENTO. «Os encontros culturais de Laranjeiras». In: *Encontro Cultural de Laranjeiras 20 anos*. Governo do Estado de Sergipe: Secretaria Especial da Cultura, 1994, p. 13-15.
12. Bráulio do NASCIMENTO, ob. cit., p. 11-13
13. Beatriz Góis DANTAS. *Cadernos de Folclore n.º 14: Chegança*. Rio de Janeiro: s/e, 1985, p. 11.
14. Antônio Augusto ARANTES. *O que é Cultura*. São Paulo: Brasiliense, 1981, p. 15.
15. Beatriz Góis DANTAS. «Rito de Passagem na Cultura Rural Tradicional». In: *Encontro Cultural de Laranjeiras 20 anos*. Governo do Estado de Sergipe: Secretaria Especial da Cultura, 1994, p. 287.
16. Stuart HALL. *A Identidade Cultural na Pós-modernidade*. Rio de Janeiro: DP & A, 2006, 11.ª ed., p. 7-8.
17. Marcos AYALA y María Ignez Novais AYALA, ob. cit., p. 14.
18. Antônio Augusto ARANTES, ob. cit., p. 8-9.
19. Carlos Rodrigues BRANDÃO, ob. cit., p. 40.
20. Mundicarmo FERRETTI. «Folclore e Sociedade». In: *Encontro Cultural de Laranjeiras 20 anos*. Governo do Estado de Sergipe: Secretaria Especial da Cultura, 1994, p. 266.
21. Aglaé D'Ávila Fontes de ALENCAR. «Folclore e Educação Musical». In: *Encontro Cultural de Laranjeiras 20 anos*. Governo do Estado de Sergipe: Secretaria Especial da Cultura, 1994, p. 125.
22. Paulo FREIRE. *Ação Cultural para a Liberdade e outros escritos*. São Paulo: Paz e Terra, 2003, 10.ª ed., p. 81.
23. Stuart HALL, ob. cit., p. 73.
24. Stuart HALL, ob. cit., p. 69. Aglaé D'Ávila Fontes de ALENCAR, ob. cit., p. 125.
25. Antônio Augusto ARANTES, ob. cit., p. 26
26. José ITAQUI. «Educação Patrimonial e desenvolvimento sustentável». In: *Revista Ciências & Letras*. Porto Alegre: FPECL, n.º 27, enero/junio 2009, p. 229.
27. Marcos AYALA y María Ignez Novais AYALA. *Cultura Popular no Brasil*. São Paulo: Ática, 1987, p. 51.
28. Ídem, p. 51.
29. Testimonio de José Serafim de Menezes, concedido a Maria Antônia de Carvalho Barros y Tatiane Santana Santos. Itabaiana, 3 de junio de 2007. (Archivo de las autoras.)
30. Testimonio de José Serafim de Menezes, ob. cit., 3 de junio de 2007.
31. http://www.itabaiana.se.gov.br/biografias/francisco_antonio.php.
32. Testimonio de José Serafim de Menezes, ob. cit., 3 de junio de 2007.
33. Beatriz Góis DANTAS, ob. cit., 1985, p. 3.
34. Testimonio de José Serafim de Menezes, ob. cit., 3 de junio de 2007.
35. Ídem.
36. Íbidem.
37. Comissão Sergipana de Folclore, op. cit., p. 12-13.
38. Roberto BENJAMIN. «Cristãos e Mouros». In: *Encontro Cultural de Laranjeiras 20 anos*. Governo do Estado de Sergipe: Secretaria Especial da Cultura, 1994, p. 312.
39. Roberto BENJAMIN, op. cit., p. 312.
40. Testimonio de José Serafim de Menezes, ob. cit., 3 de junio de 2008.

41. Beatriz Góis DANTAS, ob. cit., 1985, p. 7.
42. Testimonio de Maria José de Jesus, concedido a Maria Antônia de Carvalho Barros y Tatiane Santana Santos. Itabaiana, 3 de junio de 2007. (Archivo de las autoras.)
43. Beatriz Góis DANTAS, ob. cit., 1985, p. 7-8.
44. Testimonio de José Serafim de Menezes, ob. cit., 3 de junio de 2007.
45. Ídem.
46. Aglaé D'Ávila Fontes de ALENCAR, ob. cit., p. 134.
47. Testimonio de José Serafim de Menezes, ob. cit., 3 de junio de 2007.
48. Antônio Fernando de Araújo SÁ. Combates entre História e Memória. São Cristóvão: UFS; Aracaju: Fundação Oviêdo Teixeira, 2005, p. 46-47.
49. Testimonio de José Serafim de Menezes, ob. cit., 18 de octubre de 2007.
50. Ídem.
51. Ídem.
52. Testimonio de José Serafim de Menezes, ob. cit., 18 de octubre de 2007.
53. Ídem.
54. Ibídem.
55. Ídem.
56. Testimonio de José Paulo Santos, José Edmilson dos Santos, João da Silva Santos y Adenilton Pereira Santos, concedido a Maria Antônia de Carvalho Barros y Tatiane Santana Santos. Itabaiana, 3 de junio de 2007.
57. Testimonio de José Paulo Santos, concedido a Maria Antônia de Carvalho Barros y Tatiane Santana Santos. Itabaiana, 3 de junio de 2007.
58. Testimonio de João da Silva Santos, concedido a Maria Antônia de Carvalho Barros y Tatiane Santana Santos. Itabaiana, 3 de junio de 2007.
59. Testimonio de Aloísio dos Santos concedido a Maria Antônia de Carvalho Barros y Tatiane Santana Santos. Itabaiana, 29 de noviembre de 2007.
60. Testimonio de José Serafim de Menezes, ob. cit., 3 de junio de 2007.
61. Ídem.
62. Testimonio de Adenilton Pereira Santos, concedido a Maria Antônia de Carvalho Barros y Tatiane Santana Santos. Itabaiana, 3 de junio de 2007.
63. Ídem.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALENCAR, Aglaé D'Ávila Fontes de. «Folclore e Educação Musical». In: Encontro Cultural de Laranjeiras 20 anos. Governo do Estado de Sergipe: Secretaria Especial da Cultura, 1994.
- ARANTES, Antônio Augusto. O que é Cultura. São Paulo: Brasiliense, 1981.
- AYALA, Marcos; AYALA, Maria Ignez Novais. Cultura Popular no Brasil. São Paulo: Ática, 1987.
- BENJAMIN, Roberto. «Cristãos e Mouros». In: Encontro Cultural de Laranjeiras 20 anos. Governo do Estado de Sergipe: Secretaria Especial da Cultura, 1994.
- BRANDÃO, Carlos Rodrigues. O que é Folclore. São Paulo: Brasiliense, 1982.
- COMISSÃO SERGIPANA DE FOLCLORE. Revista Sergipana de Folclore. N.º 1, año 1. Aracaju: agosto de 1976.
- DAMATTA, Roberto. Relativizando: uma introdução à antropologia social. Rio de Janeiro: Rocco, 1987.
- DANTAS, Beatriz Góis. Cadernos de Folclore: Chegança. N.º 14. Rio de Janeiro: s/e, 1985.
- «Rito de Passagem na Cultura Rural Tradicional». In: Encontro Cultural de Laranjeiras 20 anos. Governo do Estado de Sergipe: Secretaria Especial da Cultura, 1994.
- FERRETTI, Mundicarmo. «Folclore e Sociedade». In: Encontro Cultural de Laranjeiras 20 anos. Governo do Estado de Sergipe: Secretaria Especial da Cultura, 1994.
- FRANCISCO ANTÔNIO. http://www.itabaiana.se.gov.br/biografias/francisco_antonio.php.
- FREIRE, Paulo. Ação Cultural para a Liberdade e outros escritos. (1975) São Paulo: Paz e Terra, 2003, 10.ª ed. [L'acció cultural per a la llibertat i altres escrits. Trad. de V. Berenguer. Xàtiva: CREC-Denes, 2011.]
- HALL, Stuart. A Identidade Cultural na Pós-modernidade. Rio de Janeiro: DP&A, 2006, 11.ª ed.
- ITAQUI, José. «Educação Patrimonial e desenvolvimento sustentável». In: Revista Ciências & Letras. Porto Alegre: FPAECL, n.º 27, enero/junio 2000.
- NAPOLITANO, Marcos. Cultura Brasileira: utopia e massificação (1950-1980). São Paulo: Contexto, 2001.
- NASCIMENTO, Bráulio do. «Os encontros culturais de Laranjeiras». In: Encontro Cultural de Laranjeiras 20 anos. Governo do Estado de Sergipe: Secretaria Especial da Cultura, 1994.
- OLIVA, Terezinha Alves de y SANTOS, Lenalda Andrade. Para Conhecer a História de Sergipe. Aracaju: Opção Gráfica, 1998.

- SÁ, Antônio Fernando de Araújo. Combates entre História e Memória. São Cristóvão: Editora UFS; Aracaju: Fundação Oviêdo Teixeira, 2005.
- SILVA, Clodomir de Souza e. Álbum de Sergipe: 1820-1920. Aracaju: 24 de octubre de 1920. Memórias.
- TOMPSON, Paul D. «A contribuição da história oral». In: A voz do passado: história oral. Rio de Janeiro: Paz e Terra, 1992. p. 137. [La voz del pasado: la historia oral. Trad. de J. Domingo. Valencia: Alfons el Magnànim, 1988.]

Cavallhada Zeca Miron

Renato José de Oliveira Magalhães

La cavallhada fue introducida en Brasil por los portugueses en los principios de la colonización. Hay registro de escenificación de cavallhadas en todas las regiones del país. Desde el inicio de su introducción en las tierras brasileñas, en el siglo XVI, el folguedo ha merecido la atención de cronistas, poetas y viajeros extranjeros que visitaron o vivieron en la colonia. Son conocidas las observaciones hechas por el Padre Fernão Cardin en 1584 y Frei Manoel Callado en 1641, siendo estos los primeros cronistas en registrar esas manifestaciones, ambos en Pernambuco. Habiendo así varios grupos en municipios del Litoral de Sertão, amantes del viejo torneo ecuestre que continuaron mostrando este bien de la cultura popular manteniendo su tradición en nuestro estado. En Brasil, a lo largo del tiempo, las cavallhadas sufrieron modificaciones para adaptarse a las peculiaridades regionales. Pero, a pesar de las marcadas diferencias, un trazo común está presente en todas las modalidades -la carrera de las argolinhas- componente tan fuerte que la cavallhada pasó a ser conocida también por ese nombre.

Cavallhada de São José do Belmonte-PE.

En Sao José do Belmonte la cavallhada ya era conocida desde los primeros años del siglo XX (1916) conforme registra el historiador Valdir Nogueira. Su recreación en 1996, fue realizada por la Asociación Cultural Piedra del Reino e incentivada por el escritor Ariano Suassuna.

Lo más curioso es que la idea de rescatar la cavallhada no surgió de intelectuales de la ciudad, sino de un hombre simple del campo, el antológico vaquero Zeca Miron que se hizo el maestro del festejo pasando sus conocimientos populares a la futuras generaciones; tal vez sea él uno de aquellos hombres citados por Euclides de la Cunha cómo “antes de todo un fuerte”.

La Cavallhada de Zeca Miron, como se llama hoy en día, por cuenta de su idealizador acontece la última semana del mes de mayo. Empieza con la anunciación de los Enmascarados por las calles de la ciudad seguida un cortejo al sonido de la Banda de Pífano del Maestro Ulises y la Banda Filarmónica Belmontense, frente a la iglesia matriz de San José. Después del desfile de



Princesas y caballeros, al fondo, observan la representación.

los personajes (reyes, reinas, jinetes, vaqueros y otros...) parten rumbo al local de presentación del espectáculo. La cavallhada forma parte de la fiesta de la Piedra del Reino, y ve su prestigio aumentando junto a la población local y a los turistas, haciéndose cada vez más conocida.

Fuente: Cavallhada Zeca; Dr. Alves de Carvalho, Ernando.



Moros y cristianos, por parejas, dan muestras de su habilidad en juego de las argolinhas.

“Heráldica”. Bandera de las Fiestas

Pedro Alexandre Barros Amorim do Rego

El autor, Pedro Alexandre Barros Amorim do Rego (más conocido como Pedro Rego), nos explica en esta comunicación toda la simbología que encierra la bandera de la fiesta que, en la romería de las tres feligresías, se realiza en honor de la Senhora das Neves.

TRIÁNGULO: Simboliza el lugar tripartito de Neves y las tres respectivas feligresías (feligresía es asimilable a las parroquias gallegas). El triángulo invertido en cuanto símbolo femenino invoca las dos referencias femeninas que protagonizan la base de la festividad: Nuestra Señora de las Nieves y Floripes. El tres es un número sagrado, y representa toda una antigua tradición simbólica que lo asocia a la perfección, al equilibrio y al principio divino.

COLORES: Los siguientes colores, además de coincidir con los colores más predominantes en el Auto de Floripes, corresponden al color de las tres feligresías. Los colores de las respectivas feligresías están en lados opuestos a sus patronos, queriendo significar el buen entendimiento entre Barrocelas, Mujáes y Vila de Punhe.

Blanco: Expresa paz, calma y pureza; corresponde al fenómeno climático, que dio su origen al nombre de Nuestra Señora de las Nieves. Caída de nieve en el Monte Esquilino en la madrugada del día 5 de agosto.

Azul: Expresa personalidad, fidelidad y armonía; además simboliza el Manto de la Señora de las Nieves y está asociada al color de la Cruz de Cristo de los Cruzados, representada por los Cristianos en el Auto de Floripes, el color azul representa la feligresía de Mujáes, pues figura en su blasón.

Rojo: Expresa fuerza, amor y vida; además de estar asociado al color de los Turcos del Auto de Floripes, el color rojo representa la feligresía de Vila de Punhe, pues figura en su bandera.

Amarillo: Expresa fertilidad, optimismo y sabiduría; además de estar también asociado al color de los Turcos del Auto de Floripes, el color amarillo representa la feligresía de Barrocelas, pues figura en su blasón y en su bandera.



La lanza y la cimitarra turca: Simbolizan el “exlibris” de la Fiesta y de la región, el secular Auto de Floripes. La lanza representa a los cristianos liderados por Carlomagno y la cimitarra representa a los turcos infieles. Su cruce representa el espíritu combativo y determinado de la población de las tres feligresías y del esfuerzo necesario realizado para que las Fiestas de las Nieves hayan perdurado con vitalidad hasta nuestros días.

Al centro, en la parte superior: Símbolo del Ave María, simboliza la patrona de las Fiestas de las Nieves, Nuestra Señora de las Nieves. La base inferior dorada representa la próspera comunión de las 3 parroquias alrededor del culto Mariano.

Del lado izquierdo: Tres espigas de trigo verde, atadas con cinta roja. Consta en el blasón de la Vila de Punhe y la cinta roja simboliza la patrona de la feligresía, Santa Eulalia.

Al centro, en la parte inferior: Rosa heráldica de plata, pétalos rojos y apuntada de oro. Consta en el blasón de Mujáes y simboliza la patrona de la feligresía, Señora de la Expectación.

Al lado derecho: Dos llaves, una de oro y otra de plata, cruzadas en aspa. Consta en el blasón de Barrocelas y simboliza al patrón de la parroquia, San Pedro.

La posición de los cuatro símbolos alude a la Cruz de Cristo. La disposición de los patronos de las tres parroquias está efectuada en consonancia a la localización de las respectivas imágenes en el altar mayor de la Capilla de Nuestra Señora de las Nieves.

La Moreska de Korcula

Sergije Vilovic

Presidente Sociedad Cultural Artística Moreska

Historia y descripción de la Moreska

La Moreska es una danza de espadas romántica nacida en el siglo XII en el Mediterráneo. Se supone que la Moreska llegó a Korcula en el siglo XVI desde España a través del sur de Italia y Dubrovnik. Con el paso de los años la Moreska desapareció del Mediterráneo y hoy solo se puede encontrar en Korcula donde había echado sus raíces; su forma actual como danza de guerra con espadas es única en el mundo.

El nombre MORESKA toma sus raíces de Mauros, Moriscos. Se supone que la primera Moreska se efectuó en Lérida en el año 1150 para recordar la expulsión de los Moros.

Nuestro grupo cuenta como mínimo 30 participantes, siendo el número ideal 40. La trama de la Moreska de Korcula es la lucha por una muchacha, y en ese conjunto toma las raíces de los cuentos y leyendas mediterráneas de las cuales la más antigua y conocida es la de la guerra de Troya, aunque en la Moreska de Korcula la historia es diferente:

Moro, hijo del rey Negro ha robado la princesa (Bula) al rey Blanco. Después de un corto dialogo de Moro, primero con Bula y después con el rey Blanco, los dos ejércitos se enfrentan.

Comienza con la SFIDA (desafío); que es la danza de Moro (hijo del rey Negro) y en esa danza se incorporan los reyes; después de la Sfida comienza la danza de guerra con espadas.

Esa parte de la Moreska está compuesta de siete diferentes figuras llamadas KOLAP (golpe) y cada una tiene su nombre:

I Golpe: RUGIER, llamado por el duque de Normandía Rugier I, quien tuvo batallas contra los Árabes en Sicilia y murió en 1101.

II Golpe: MORESKA.

III Golpe: FINTA.

IV Golpe: compuesto de dos subfiguras: MORO DENTRO y PARA PIE. Después de esta figura la Bula interviene y trata de concluir la batalla en paz, pero Moro y el rey Blanco deciden continuar la batalla.

V Golpe: CRUZ.

VI Golpe: RUGIER DE FUORIVIA.

VII Golpe: SÉPTIMO GOLPE.



Diálogo entre Moro y Bula.

Esta figura termina con la derrota del ejército negro y el rey Blanco libera a su Bula; esta figura la introdujo, al inicio del siglo veinte, Ivo Tedeschi como un desarrollo de la figura MORO DENTRO y es una de las pequeñas innovaciones introducidas desde las épocas antiguas.

La Moreska se danza acompañada de la orquesta; la música ha ido cambiando con el paso de los años. Hoy se efectúa con la música que compuso el croata Krsto Lodak en 1937 y se utiliza esta música desde el año 1947. A través de los años cada época ha dejado su sello y en la trama la pregunta más interesante sería porque ha dejado su atractivo justo en Korcula, donde se realiza ya durante cuatro siglos.

El primer documento escrito de la Moreska en Korcula es el acta de Paul Paskvaliga el 7 de marzo de 1666. Que es interesante ya que menciona un incidente en el tiempo del carnaval donde participaron algunos morescos. Seguramente se trata de unas travesuras que hizo un grupo de participantes de la Moreska, ofendiendo a tres personas de Korcula. El duque de Korcula no castigó las travesuras, lo cual denota una inclinación positiva hacia los que forman parte del grupo Moreska.

Durante el periodo turístico en Korcula, entre 15.000 y 20.000 personas ven la Moreska y con razón deducimos que es una de las actuaciones folclóricas más atractivas de Croacia.



I congreso
internacional de
**embajadas
y embajadores**
de la fiesta de
moros y cristianos

TERCERA SESIÓN DE TRABAJO: EMBAJADAS EN ESPAÑA

SÁBADO 17 DE JULIO DE 2010, 10.00 H.

SALÓN DE ACTOS DEL CENTRE CULTURAL CAIXA ONTINYENT



LAS EMBAJADAS DE MOROS Y CRISTIANOS. VARIANTE VALENCIANA

Albert Alcaraz i Santonja

En tributo a Francisco Alcaraz, Quico "Melones", Embajador Moro de Bocairent (1910-1930)

¿Y por qué una variante valenciana?

El hablar de una variante valenciana de embajadas de Moros y Cristianos viene determinado, sin duda, por la existencia de un modelo festivo moro-cristiano propiamente denominado valenciano¹. Una tipología festiva, ésta, que si bien se extiende a celebraciones realizadas en localidades de las provincias de Murcia, Albacete, Ciudad Real o la ciudad de Lleida, hechos como que su núcleo originario esté situado en los pueblos que rodean la sierra de Mariola o el cauce del río Vinalopó, y que su forma moderna venga determinada por la transformación de la función de soldadesca, un viejo ritual inspirado en las evoluciones y entrenamientos de las milicias locales dispuestas para la defensa de las costas del antiguo Reino de Valencia durante los siglos XVI y XVII, nos llevan a definirlo como valenciano (Vañó Silvestre, 1982). Por extensión, si seleccionamos del conjunto festivo uno de sus elementos más característicos, las embajadas, y las determinamos también como propias, entonces, siguiendo la lógica anterior, las definiremos, obviamente, como valencianas. Así que una vez argumentado el objeto de esta ponencia, la variante valenciana de las embajadas de Moros y Cristianos, nos centramos ahora en su estudio.

La embajada dentro de la secuencia ritual de la fiesta

Una de las novedades más importantes que presentan los Moros y Cristianos a partir de la segunda mitad del siglo XVIII (Alcoi, 1741)² es la transformación de la función de soldadesca, acto desarrollado en una sola jornada, el día del santo patrón, en toda una secuencia festiva que se extiende a lo largo de varios días, normalmente tres. Se pasa, de festejo, Soldadesca, a fiesta, Moros y Cristianos, siendo la realización de las embajadas, previo combate entre los dos bandos, el propio de la última jornada y el cierre de la fiesta.



Sabemos de las embajadas que se trata de una lucha dialéctica entre un representante del bando moro y otro del cristiano, los embajadores, aunque a veces participen otros personajes como centinelas, soldados, gobernadores, o incluso, capitanes y reyes. Se inicia con la oferta del primero para que abandone pacíficamente la fortaleza, sólo así conservará su vida y la de su gente. Rechazada la propuesta, se da paso a una lucha figurada tras la cual los moros ganarán el castillo. A este primer acto, celebrado normalmente de mañana, le sigue por la tarde la reconquista del castillo. El cristiano, recordándole al moro su posición de fuerza, aumentada por las últimas conquistas y por la presencia a su lado de la divinidad y el santo patrón de la localidad, le ofrece una rendición honrosa. El moro, conocedor de su pasado glorioso se niega a abandonar lo que un día ganó y se apresta al combate con el cristiano. Sin posibilidad de entendimiento, finalmente, después de luchar de nuevo, el cristiano gana el castillo.

A esta secuencia, en algunas localidades se añaden otros actos dialogados. Son especialmente significativas las Conversiones o Despojos del Moro y las embajadas de contrabandistas. Los primeros, localizados en Villena,

Banyeres de Mariola, Bocairent, Beneixama, Fontanars dels Alforins y Santomera, se ubican al final de la secuencia ritual. En ellos, el capitán de los moros renuncia públicamente a su fe en favor del cristianismo a la vez que se despoja, de ahí su otra denominación, de sus armas y ropajes. Las segundas, realizadas por norma en tono jocoso, si exceptuamos el caso de La Vila Joiosa, desarrollan el intento de una cuadrilla de bandoleros de entrar mercaderías de contrabando en la localidad, lo que se sirve de excusa para repasar la actualidad social y política del municipio. Las encontramos, por citar unos cuantos casos, en el barrio del Altozano (Alacant), Alcoi, Almoradí, Cocentaina, La Font de la Figuera, Ibi, Monforte del Cid, Mutxamel, Ontinyent y Xixona. En la Vila Joiosa, como acabamos de decir, esta embajada, documentada ya en 1886, tiene otro sentido. Realizada tras el acto del Alijo y Desembarco de Contrabandistas y Piratas, representa la oferta de aquellos al gobernador de la plaza para sumarse en la defensa del pueblo ante el inminente desembarco moro. Finalizada ésta, se realiza en La Vila una embajada única, la Presentación de los Beduinos al Rey Moro (popularmente conocida como l'Ambaixada dels Pollosos), mediante la cual, éstos se unen a las tropas berberiscas en la empresa que los ha de llevar a la playa de la ciudad de la Marina Baixa.

Para completar este repaso a los actos dialogados existentes en nuestros moros y cristianos, citaremos las embajadas denominadas humorísticas o “de la risa”. Algunas de ellas se representen con esa denominación. Son las de Bocairent, Banyeres de Mariola, Beneixama, Novelda y el Palamó (Alacant). Otras, adoptan una específica: l'Ambaixada de les Tomaques (Cocentaina), del Barril (Almoradí), del Tonell (Muro), dels Estudiants (Fontanars dels Alforins), dels Pirates (Mutxamel), del Gelador (Xixona). A las que habrá de unir el acto conocido como Juicio



Embajadas de Bocairent.

al Moro Traidor, originario de Xixona y también representado en Ibi y Guardamar del Segura, que representa el castigo al que es sometido un musulmán que traiciona a los suyos por el amor de una cristiana.

En el extremo contrario, encontramos la celebración en algunas localidades, de parlamentos de tipo historicista, que en algunos casos como los del Camp de Mirra o Elx, se realizan de manera independiente a las embajadas complementado así la secuencia festiva. Nos referimos a la representación del Tratado de Almizra (el Camp de Mirra) y al acto del bautizo de los moros del Raval (Elx).

El castillo y la plaza. El espacio ritual de la fiesta

En anteriores trabajos (Alcaraz i Santonja, 2006) considerábamos como antecedentes de la moderna fiesta de moros y cristianos dos modalidades festivas: las funciones de soldadesca y los simulacros de batalla, destacando en esta última el papel del castillo, el cual desempeñaba una función básica, era el centro de la acción y el objeto de disputa de los bandos enfrentados de manera ritual.

Las noticias sobre la existencia de castillos y de parlamentos entre moros y cristianos nos llevan a muchos siglos atrás. Ya en Ceuta, el 25 de julio de 1309, después de conquistar el rey Jaime II de Aragón y Valencia la ciudad, un ejercito simulado de moros y cristianos se enfrentó de manera simbólica por la posesión de un castillo de madera. En 1373, la visita a València de los herederos de la Corona de Aragón, se celebró con la representación de un simulacro de batalla náutico-terrestre, proyectándose para tal fin la construcción de un castillo y de dos galeras. Arturo Warman nos habla en su libro *Las Danzas de Moros y Cristianos* (Warman, 1972) del Entremès del Turch, una representación muy habitual en la Barcelona del siglo XV, como nos muestra el documento mediante el cual en 1446 los consejeros de la ciudad contratan al pintor E. Tomàs Alemany con el fin de “*mantenir lo entremès de lo gran turch així de pintar, recorrer e adobar he pintar de nou*” y conseguir el castillo, armas y aramaduras necesarias para la representación “...*de la batalla dels turchs que han de servir a la festa de Jesucrist*”. Salvà i Ballesster, en su trabajo *Bosqueig Històric i Bibliogràfic de les Festes de Moros i Cristians* (Salva i Ballesster, 1954), cita las fiestas en honor al Condestable Miguel Lucas de Iranzo (Jaen, 1463) como la primera fecha en que se puede constatar la celebración de una batalla dialogada entre moros y cristianos. De diálogos entre moros y cristianos y

de luchas por la posesión de un castillo, se documentan varios a partir de ese momento³: Toledo 1533; Trento, 1549; Alcalá de los Gazules-Tarifa, 1571; Costantinoble, 1582; Tortosa, 1585; etc). En tierras valencianas, tenemos referencias de realización de simulacros de batallas, la mayor parte con castillo, durante aquellos siglos en Orihuela (1579, 1580 y 1586), Dénia (1599), Alcoi (1668), Alacant (varias entre 1691 y 1789), Benilloba (1747), Elx (1754 y 1777), València (1746, 1767 y 1789), la Vila Joiosa (1753), Castelló de la Plana (1789), Xàtiva (1789), y de nuevo Orihuela (1789) y Dénia (1796). De todas ellas, sólo en Alcoi, la fiesta comenzaría con posterioridad a desarrollarse con continuidad.

Pero mientras los simulacros de batalla entre moros y cristianos, espectaculares y costosos, comienzan una fuerte decadencia que los lleva a su desaparición de la escena festiva, Alcoi, que venía de celebrar con un festejo de este tipo las fiestas de San Jorge de 1668, tal como consta en la Celebre Centuria de Vicente Carbonell, acabará por incorporar a su secuencia festiva patronal el simulacro de batalla y el acto de las embajadas. Sin duda, un hecho novedoso y trascendente en la evolución hacia la moderna fiesta de moros y cristianos. Porque si los simulacros de batalla y embajadas, hasta entonces habían tenido un carácter extraordinario, recordemos las once celebradas en la ciudad de Alacant entre 1691 y 1789, las que realizaba Alcoi no. Éstas, serían fijas y periódicas en el calendario, con un exclusivo objeto de celebración: San Jorge. Incorporar a las fiestas patronales el simulacro de batalla y la embajada y unirlos a la tradicional función de soldadesca (datada ya en 1570) propició a la fiesta la continuidad necesaria para su consolidación. Así, que en el año 1741, una vez levantada la prohibición borbónica que impedía el uso de pólvora en celebraciones festivas, Alcoi ya programó un serie de actos festivos que se alargaron durante tres días, configurando la secuencia festiva actual (entrada-procesión-batallas/embajadas), la conocida popularmente como trilogía festera.

La embajada, un elemento de fiesta moderna

Pero, más allá del sentido de la acción, semejante en todas las poblaciones, queremos aquí incidir en los textos que componen nuestras embajadas. Unos textos surgidos a mediados del siglo XIX y que se ajustan en cuanto estilo y contenido a los criterios e ideas propias de la época, lo que no quita para referirnos a las comedias y funciones de moros y cristianos, textos ya documentados en el siglo XVII y que se pueden significar como antecedentes de nuestras embajadas.



Embajadas de Onil.

Conocemos de la popularidad al siglo XVII de las representaciones de funciones y farsas de moros y cristianos por parte de cómicos ambulantes que las representaban en fiestas y celebraciones extraordinarias. Quevedo mismo en la Vida del Buscón decía que “no hay autor que no escribiera comedias ni representante que no traiga una farsa de moros i cristianos”. Clásicos de la literatura castellana del siglo XVII como Lope de Vega, Calderón y Rojas Zorrilla tienen entre las obras de su producción alguna que otra comedia de Moros y Cristianos⁴. Hasta Cervantes narra en La Soberana Virgen de Guadalupe y sus milagros y grandezas de España, como los visigodos, justo en el momento de la conquista musulmana de la Península esconden una imagen de la Virgen para evitar su profanación.

Pero fuera de la popularidad de estas piezas (José Fernando Domene afirma que una comedia escrita por Diego Ornedillo entre los siglos XVII y XVIII sirvió de base para la elaboración de la antigua embajada de Onil, texto que podría ser, siguiendo al mismo autor, el que se representara en las antiguas embajadas de las ciudades de Alacant y Alcoi), del único texto que hoy por hoy podemos afirmar con certeza que ha evolucionado hacia una embajada de Moros y Cristianos, es la Comedia Poética o historia de la Virgen de Gracia, escrita por Juan Bautista de Almazán en 1588 y representada en 1617, considerada el antecedente inmediato de los Episodios Caudetanos, los conocidos textos de los moros y cristianos de Caudete, rehechos hace poco más de un siglo a partir de aquella por Juan Bautista Vera.

De los textos que actualmente se representan sabemos que los más antiguos son, según Domene (1994), los de Villena, Sax y Petrer (entre 1810-1815) Alcoi (1838) y Onil (1848), que todos ellos son de autor anónimo y que los

últimos, además han servido de modelo para muchos otros parlamentos como los de Bocairent, Ibi y Mutxamel. De otros, en cambio, si que se puede atestiguar su autoría. Saber quiénes son sus responsables nos dará, ciertamente, pistas sobre los porqué de sus formas y contenidos.

Los autores de embajadas. Médicos, políticos, periodistas y abogados

Para entender el sentido e intención de las embajadas escritas en el siglo XIX, es clave conocer quiénes fueron sus autores. Y es que, como acabamos de decir, a pesar de que muchas de ellas son anónimas, de otras muchas si que conocemos con certeza quien las creó. Por ejemplo, sabemos⁵ que Juan Bautista Pastor Aicart, médico de Beneixama, escribió las de su población de origen (1872), las de Banyeres de Mariola (1890) y Fontanars dels Alforins. Juan Rico y Amat, dramaturgo y político, entre los años 1848-1850 fue corregidor de Alcoi, escribió la embajada mora de Elda, e incluso durante algún tiempo se le atribuyó la composición de los textos alconyanos. José V. Semabre Vilaplana, abogado, escribió las de Muro (1905) y Gaspar Mayor Morales, también letrado, reformó en 1876 los textos de las de La Vila Joiosa, compuestos unos años antes por el también abogado Tomás Miquel y Lloret. El magistrado Joaquín Cervino escribió en 1860 las de Ontinyent, y Modesto Mora Picó, maestro de profesión, las de Callosa d'En Sarrià (1861). Completamos la relación con José Juan Plaza, militar y periodista, que compuso en 1888 las embajadas de los moros y cristianos de Alacant y con Jaime Miquel Martí, político y periodista, que en 1860 (según aparece en la obra inédita de Ignacio Miquel Martí, Breves apuntes para la historia de Villajoyosa, de reciente descubrimiento) compuso la de los Contrabandistas de la Vila Joiosa, reformada en 1886 por Pedro Mingot Gonzálbez.

En definitiva, todos miembros de la burguesía local, ilustrados liberales la mayoría, monárquicos y católicos, seguidores de la nueva idea de España, surgida de las Cortes de Cadiz (1812), que busca en el mito de la Reconquista su relato fundacional. Las constantes referencias a aquel período histórico y la omnipresente exaltación patriótica de España, son sin lugar a duda, el rasgo más significativo de estas embajadas decimonónicas.

Los textos de las embajadas. Españoles contra Moros

Dejando de lado aspectos estilísticos y morfo-sintácticos, lo que más nos atrae de nuestras embajadas de moros i cristianos son sus textos. Construidos a partir de relatos

procedentes del teatro popular, con un lenguaje ampuloso y recargado, muchas veces ininteligible para la gente del pueblo, las embajadas decimonónicas presentan las preferencias literarias de la época, sobre todo el gusto por el orientalismo. Tienen un rigor histórico bastante particular, con una contextualización que se aleja de la realidad histórica del territorio valenciano de durante aquella época. Asumen como propia la historia visigótica, excluyendo de su pasado la islámica, que queda como invasora. Convierten la derrota de Rodrigo en Guadalete en una tragedia nacional y la victoria de Pelayo en Covadonga una gesta heroica. Se exaltan como guerreros míticos personajes como el Cid y Guzmán el Bueno, citándose sólo en ocasiones la figura de Jaime I. Como personajes musulmanes, Tarik y Muza, triunfadores en Guadalete (711), son los que más aparecen, siguiéndole en importancia, Mahomet Aben Alhamar, rey de Granada. Por contra, Al-azraq, el caudillo moro de la Vall d'Alcalà, aparece sólo en los textos de Alcoy.

Aunque algunas veces aparezcan puntales referencias a la pertenencia de nuestras poblaciones al antiguo Reino de Valencia y a la Corona de Aragón, más bien es la excepción que no la norma. Así y todo en Onil, y por extensión en Bocairent, Ibi y Mutxamel, "La enseña de Aragón flotando se vio doquier" y se proclama "el brío de Aragón". En Callosa d'en Sarrià el embajador cristiano habla en nombre del "Rey Don Jaime, Rey de Aragón". En Muro se citan : "Aragón y Castilla" e incluso el "Reino de Valencia". En Fontanars dels Alforins los moros espantan "a todo Aragón", mientras que en la Font de la Figuera la derrota nunca abate "a los hijos de Aragón". Y en Ontinyent el castillo está decorado por "las barras de Aragón y dos voraces leones en su escudo", se cita el "Rey Don Jaime", los reinos de "Castilla, Aragón y Navarra", los linajes del pueblo y la orden militar de "San Jorge de Alfama"

Pero lo habitual y característico de las embajadas del siglo XIX, son como decíamos los acontecimientos marcados como hitos por la historiografía oficial del estado en el preciso momento en que se construía una idea nacional de España basada en el mito de la Reconquista.

"Ya no quedan en España otros hijos de Witiza", dicen en Callosa d'En Sarrià.

"La España tuvo un traidor y si el conde don Julián cometió un atroz desmán en su inicuo deshonor; recordad que en esta almena a un Guzmán de nuevo hallais...", se

oye en los parlamentos de Bocairent, Onil, Ibi y Mutxamel, lugares donde el moro habrá de lavar después de la caída del castillo “*la afrenta de Guadalete*”. Rio donde, a su orilla en Beneixama, se relata cómo “*Rodrigo perdió su trono, y con su trono el reino*”.

En la Vila Joiosa, los cristianos “*somos españoles, tenemos la sangre hidalga de los hijos de Pelayo, de los hijos de las Navas. Somos aquellos soldados que humillaron la arrogancia de Roma; somos los hijos descendientes de Numancia; somos aquellos leones que dominaron la Francia, los Algarbes, la Inglaterra, Portugal, Flandes e Italia*”.

Herencia de Pelayo, “de su estirpe inmortal, viril renuevo” y semblanza del “noble Cid” son los cristianos de Beneixama. “De Pelayo nietos” los de la Font de la Figuera.

En Callosa d’en Sarrià los cristianos recuerdan a los moros “lo de las Navas” y que ya “pasó el tiempo de Almanzor”.

Frases y proclamas elaboradas con un sentido claro: la exaltación patriótica de España. La motivación del orgullo nacional, herido por recientes episodios de convulsión política y militar. Con un panorama emocional, que pese al puntual hecho de la victoria sobre los marroquíes en Tetuán (1860) y el aún recuerdo de la victoria definitiva sobre los franceses (1813), es de total abatimiento debido a las sangrientas guerras carlistas y al desmoronamiento del imperio colonial. Y con la imperiosa necesidad de alentar el sentimiento patriótico del pueblo con el fin de prepararlo para enviarlo a luchar, pero de verdad, al norte de África.

“*Acaba España de mostrar que sabe pelear y vencer, y de Marruecos dominar los feroces estandartes*” dice en su inicio la embajada del moro de Ontinyent.

“*Concluyan, pues, las discordias; batamos a esa canalla, porque todos somos hijos de la altiva y noble España. No en contiendas fratricidas, no en nuestras luchas villanas derramemos nuestra sangre, que es para todos sagrada. Guardémosla; que después es preciso derramarla contra esas huestes que vienen de las costas africanas. Demostremos que los hijos de esta tierra tan hidalga, siempre marcharon unidos en defensa de la Patria*”, se oye en la embajada contrabandista de la Vila Joiosa..

“*Antes morir que sucumbir con mengua, antes que moro el Español es mártir*”, clama el embajador cristiano en

Ontinyent. “*Sabré haceros conocer del español su valía*” el cristiano de Petrer. “*Gloria al señor y honor a España*” se citaba en la antigua embajada de Cocentaina .

“*A la lucha, a la pelea, a defender a la Patria, que santa Marta nos guie, compañeros, Viva España*”, grita en la Vila Joiosa el embajador contrabandista.

“*Musulmanes, guerra a España*”, claman en Bocairent, Onil, Ibi i Mutxamel, donde los cristianos se conjuran en la proclama final: “*Salvemos del moro este suelo para gloria de España y honor*”. Recordándoles que “*Aquí encontrado habéis, españoles con honor*” y que “*El triunfo será de España*”.

Porqué no debemos olvidar que estas embajadas, el cristiano, sobre todo es español.

“*Oh español valiente, tus glorias, tu salud, tu brazo invicto*”, es el alcoyano. “*Españoles y Cristianos*” son los de Ibi, Onil, Mutxamel y Bocairent. “*Español y basta*” el de Villena, Sax y Petrer. “*Español, noble y caballero*” el de la Vila Joiosa e “*Insigne español valiente*” el callosino.

Un cristiano que cuando el moro le pregunta “*¿quién va?*”, responde “*¡España!*” y que es tratado como tal “*Alá te guarde español*”, dicen en Petrer, Sax y Villena. .

Las embajadas del siglo XX. Entre la continuidad y el cambio

Si durante los dos primeros tercios del siglo XX, la coyuntura política (reinado de Alfonso XIII, dictadura de Primo de Rivera, Franquismo, guerras contra los rifeños por el control del protectorado español de Marruecos) hace que se repitan en las embajadas de las poblaciones que se van sumando a la geografía moro-cristiana los mismos



Embajadas de Mutxamel.

esquemas de antes, los cambios políticos de la década del 1970 y la aparición de un sentimiento nacional valenciano a partir de 1960, propicia la aparición de notables novedades respecto los textos anteriores en las nuevas embajadas de moros y cristianos. Éstas, ahora, suelen estar redactadas, si exceptuamos las localidades castellano-parlantes, por norma en valenciano, vacías de ataques a la fe islámica, representando un hecho concreto de la historia local del municipio. Serían los casos de Crevillent, El Campello, Camp de Mirra, Paterna, Aiello de Malferit, Albaida, Benigànim, Benissa, L'Olleria, Montaverner, Oliva, Alaquàs o Castelló de la Ribera.

Como ejemplos representativos, estos fragmentos finales de las embajadas de Crevillent y Alaquàs:

“Veïns de Crevillent: per fi havem lograt, que el ra'is Ben-hud recobre la seua llibertat, gràcies a l'ajuda del gran rei d'Aragó, a qui hem fet vassallatge rendint-li submissió”.

“Doncs que havem arribat a la concòrdia i la pau entre les nostres nacions, estes portes del castell, obertes des d'ara, donaran pas a la justícia, al respecte i al treball. Naix hui un poble nou on l'autoritat compartida serà el dret i el fonament en la convivència, el respecte i l'acompliment de la llei. ¡Què els nostres descendents, siguen orgullosos dels nostres actes! Sigam, tots, un sol poble. ¡Moros i Cristians! ¡Visca Alaquàs!

Son, claro es, embajadas nacidas en unas circunstancias muy diferentes a las existentes en el momento en que se redactaron las anteriores. Son embajadas hijas de los tiempos actuales, igual que lo eran de los suyos aquellas otras. Lo que no significa que no se puedan ni se deban hacer cambios de contenido y de lengua. Ahí cada pueblo es soberano. Por ejemplo, Ibi y Alcoi han introducido sendos párrafos introductorios en valenciano en sus embajadas. Cocentaina recientemente ha estrenado unas nuevas, con textos totalmente en valenciano.

La Vila Joiosa, julio de 2010

BIBLIOGRAFÍA

ALCARAZ I SANTONJA, Albert:
– *Sobre el canvi a les ambaixades de Moros i Cristians. Arguments per al debat*. En Revista Sarrià d'investigació i assaig de la Marina Baixa-Organisme Autònom Administratiu Local de Cultura “Salvà-Pérez Miralles”: Callosa d'en Sarrià, 1999.
– *Moros i Cristians, Una Festa*. Picanya, Edicions del Bullent, 2006.

ARIÑO, Antonio; ALCARAZ, Albert: *Moros y Cristianos*. En *Calendario de Fiestas de la Comunidad Valenciana. Verano*. ARIÑO, Antonio; SA-

LAVERT, Vicent (dir.). Fundación Bancaja, Valencia, 2001.

CARRASCO URGOITI, M^a Soledad: *El Moro Retador y el Moro Amigo (estudios sobre fiestas y comedias de moros y cristianos)*, Universitat de Granada: Granada, 1996.

GOMEZ I SOLER, Sergi: *El sentimentari ideològic espanyol a través de les ambaixades festives morocristianes del segle XIX*. En *Programa de Festes de Moros i Cristians en Honor al Santíssim Crist de l'Agonia*. Societat de Festers del Santíssim Crist de l'Agonia, Ontinyent, 2004.

MANSANET RIBES, José Luís:

– *Las embajadas valencianas*. I Simposio sobre embajadas. Villena, diciembre de 1994.

– *La Fiesta de Moros y Cristianos de Alcoi y su historia*. Filà Verds, Alcoi, 1990.

HERNÁNDEZ I MARTÍ, Gil-Manuel i BORREGO, Vicent: *Els Moros i Cristians*. En ARIÑO VILLARROYA, Antonio (dir.): *El Teatre en la Festa Valenciana*. Generalitat Valenciana, Consell Valencià de Cultura: València, 1999.

GONZÁLEZ HERNÁNDEZ, Miguel Angel:

– *La Fiesta de Moros y Cristianos. Orígenes (Siglos XIII-XVIII)*. Ajuntament de Monforte del Cid-Diputació Provincial d'Alacant: Monforte del Cid, 1996 .

– *La Fiesta de Moros y Cristianos. Evolución (Siglos XIX-XX)*. Ajuntament de Monforte del Cid-Diputació Provincial d'Alacant: Monforte del Cid, 1997.

– *Moros y Cristianos. Del alarde medieval a las fiestas reales barrocas (siglos XV-XVIII)*. Ajuntament de Monforte del Cid-Diputació Provincial d'Alacant: Monforte del Cid, 1999.

SALVÀ I BALLESTER, Adolf: *Bosqueig Històric i Bibliogràfic de les festes de Moros i Cristians*. Edición facsímil (primera edición 1958). Institut d'Estudis Alacantins-Diputació d'Alacant; Alacant, 2002.

U.N.D.E.F: *Textos de Embajadas de la Fiesta de Moros y Cristianos* . Petrer, 2003

VAÑÓ SILVESTRE, Francisco: *Bocairente, fiestas a San Blas obispo y mártir*. Ontinyent, 1982.

VILLALÓN CAMACHO, MANOLO: *Embajadas y Embajadores*. Asociación Santa Marta, La Vila Joiosa, 2007.

WARMAN, Arturo : *La danza de Moros y Cristianos*. Colección Divulgación, Instituto Nacional de Antropología e Historia: México D.F., 1972.

NOTAS

1 Un modelo que presenta dos características básicas: una secuencia ritual distribuida a lo largo de varias jornadas y una estructuración del colectivo festero en *filaes*, comparsas o compañías; y al que posteriormente se le añade un tercero: que la organización de la fiesta corra por cuenta de una entidad autónoma; la asociación o junta de fiestas. (Ariño y Alcaraz, 2001)

2 Según se extrae del Cronicón del Padre Picher. En Mansanet Ribes (1990)

3 En el propio trabajo de Salvà i Ballester, como en cada uno de los cuatro volúmenes sobre la historia y evolución de la fiesta de moros y cristianos de Miguel-Angel González Hernández publicados entre 1996 y 1999.

4 El Cerco de Santa Fe (Lope de Vega), Origen, pérdida y restauración de la Virgen del Sagrario (Calderón), Nuestra Señora de Atocha (Rojas Zorrilla), son algunas de las más significativas (Carrasco, 1996)

5 Según publica Manolo Villalón en su obra *Embajadas y Embajadores* (2007)

EL RESCAT DE LES CENT DONZELLES

Alba Juez y Pilar Perdigó

BAGÀ, CAPITAL HISTÓRICA DEL ALT BERGUEDÀ

Bagà está situada en el extremo norte de la provincia de Barcelona, en el pre-Pirineo, a 786 metros de altitud, con una población de 2300 habitantes. Tiene un clima mediterráneo de montaña, es decir, inviernos fríos y largos con abundantes nevadas en las montañas que la rodean, ya que éstas superan los 2000 metros, y veranos no muy largos y suaves.

Su situación geográfica la convierte en un lugar privilegiado para el senderismo y las excursiones de alta montaña. En los años cincuenta se fundó la Unión Excursionista de Catalunya de Bagà y desde entonces esta organización ha velado por el mantenimiento de los caminos tradicionales; o sea que, hace 25 años, cuando se creó el Parque Natural del Cadí Moixeró del que Bagà forma parte, el trabajo que ya se había realizado era considerable. El Parque Natural y el Consorcio de Turismo han ampliado esta labor y podemos decir que, hoy en día, la red de senderos señalizados es extensísima con más de 400 kilómetros y puede satisfacer todos los niveles de demanda.

HISTORIA

Bagà debe su importancia a la familia Pinós, familia feudal que eligió Bagà como sede de sus extensos dominios, que regentaron desde el siglo XI hasta el siglo XV. Cuando uno de sus miembros decidió cambiar la ubicación de la villa y fundar la actual en 1232, él mismo diseñó su trazado, circunstancia excepcional en la época. El trazado era totalmente innovador y racional: calles rectas, anchas y paralelas entre ellas y una gran plaza donde celebrar el mercado y controlar todo el comercio. Finalmente amuralló el recinto para protegerlo de ataques enemigos. El éxito fue total y casi 100 años más tarde, en 1322, empezó fuera de las murallas la construcción de un Arrabal, hoy la calle principal de Bagà.



Bagà vivió un período de esplendor convirtiéndose en una villa próspera con un tejido manufacturero de lana muy importante y un comercio de primer orden gracias a la trashumancia de ganadería ovina.

A partir del siglo XV se inició el declive. En este siglo la baronía de Pinós fue incorporada a la casa de Alba, perdiendo todo su poder y esplendor, al quedar apartada de las principales rutas comerciales. Este aislamiento hizo que el trazado de su núcleo antiguo se conservara y llegara intacto hasta nuestros días. Es un modelo urbanístico medieval único en Catalunya.

Bagà no volverá a tener importancia económica hasta el siglo XX, con el descubrimiento de minas de carbón en la zona y el aprovechamiento de sus ríos para mover los motores de las fábricas textiles.

La crisis industrial y minera de los años ochenta del pasado siglo fue un revés importante para la zona del que hoy en día se ha recuperado gracias a su desarrollo turístico. Bagà hoy es una villa equipada con todos los servicios modernos y preparada para hacer frente al futuro llena de ilusión

Patrimonio histórico

Su núcleo antiguo muestra uno de los conjuntos medievales mejor conservados de Catalunya. Su centro es la Plaza Galceran de Pinós, interesante plaza porticada de dimensiones considerables. Junto a la plaza, podemos ver la única torre que queda de la antigua muralla.

El palacio de Pinós, situado en la parte alta, acoge la Oficina de Turismo y la Oficina del Consejo Regulador del *Camí dels Bons Homes* y es sede de la exposición permanente del Centro Medieval y de los Cátaros de Bagá.

Otro monumento a destacar es la iglesia de San Esteban, es un magnífico ejemplo del arte románico de transición al gótico. En su interior destaca la cruz bizantina que data del siglo X y fue traída por la familia feudal a raíz de su participación en las cruzadas.

Fiestas y Tradiciones

Bagá es una villa viva y emprendedora, así lo demuestran sus más de 25 entidades existentes que dinamizan la vida social de la población.

De las fiestas que se celebran en Bagá destacan tres por sus características y su marcada personalidad:

- La Fiesta del Arroz, antigua comida de los pobres, se prepara una paella de arroz para 2500 personas en febrero.
- Fiestas de la Baronía de Pinós, fiestas medievales en julio.
- La *Fia-Faia* es una fiesta ancestral pre-cristiana que celebra el solsticio de invierno el día 24 de diciembre.

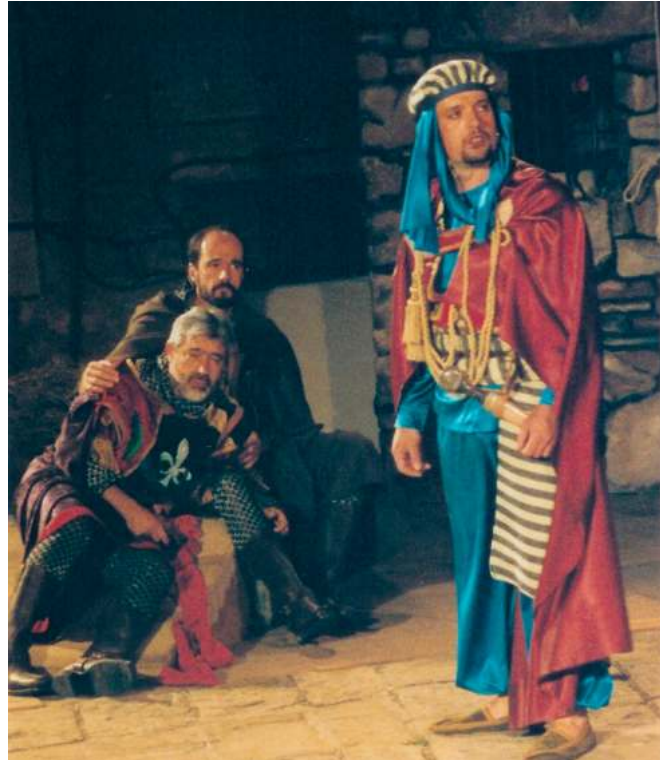
TURISMO

Bagá se ha convertido en los últimos años en un lugar turístico de primer orden, la mejora de las comunicaciones, y en especial la apertura hace 25 años del Túnel del Cadí que será el eje que unirá Barcelona con Toulouse y París, puso a Bagá en el "mapa". Desde entonces, Bagá queda solo a dos horas escasas de Barcelona y la afluencia de turismo ha aumentado considerablemente.

Bagá ha aprovechado sus recursos, producto de su larga historia y de un entorno realmente privilegiado. Ofrece naturaleza, cultura y pistas de esquí familiares.

Turismo cultural

El *Camí dels Bons Homes* o Ruta de los Cátaros va del Santuario de Queralt (Berga) hasta el castillo de Montseguer en Francia. La Ruta de los Cátaros se puede recorrer a pie, a caballo y en bicicleta. La oficina del Consejo



Los mensajeros negocian el rescate con el rey de Granada

Regulador de los Cátaros está instalada en el Palacio de Pinós y permite informarse sobre este itinerario turístico. En 2003 se inauguró el Centro Medieval y de los Cátaros, un espacio dedicado a la interpretación y difusión de la historia del catarismo relacionada con nuestra región.

Turismo de ocio

Bagá dispone de una buena infraestructura hotelera, camping, bares y comercios dispuestos a hacer de la estancia de sus visitantes un grato recuerdo.

Coll de Pal. Estación de esquí situada a unos 19 km de Bagá, es ideal para los principiantes y para disfrutar de este deporte con toda familia. La estación de Coll de Pal, de propiedad municipal, dispone de dos pistas que se pueden unir con las de la estación de la Molina. Un proyecto aprobado recientemente prevé construir en breve un parking y un edificio de servicios que hará de la estación un lugar de innegable atractivo al garantizar una conexión definitiva con el dominio de la Molina-Masella, lo que convertirá este espacio una de las mayores zonas esquiabiles de España.

Turismo de naturaleza

Bagá como hemos comentado es el paraíso para los amantes de la naturaleza. Se puede hacer todo tipo de senderismo puesto que existen rutas para diferentes tipos de caminantes: expertos, familiares, etc.

Travesías de montaña: Una de las más conocidas es *Cavalls del Vent*. Es una travesía de unos 97 km que transcurre por completo dentro del Parque Natural Cadí-Moixeró.

Como habrán podido observar a lo largo de la presentación Bagà es una villa que ofrece múltiples y variadas posibilidades en cualquier época del año y les animamos a descubrirla y conocerla.

El Rescat de les Cent Donzelles

El Rescat de les Cent Donzelles, es una leyenda que nace en Bagà. Fue escrita el año 1431, por Pere Tomic, historiador de la Villa que redactó lo que le contaban los más viejos del Lugar, y estos ya lo habían oído explicar a sus abuelos y antepasados. Fue redactada a petición del gremio de guarnicioneros de Barcelona, ya que San Esteve es el patrón de este gremio, existe un documento autenticado por el notario Antoni d'Artigavella. Hay algunas representaciones iconográficas más antiguas, pero lo que es cierto es que del acta baganense de 1431, se derivan otras versiones. El propio gremio de freneros hizo una importante difusión de la leyenda, ya que era tema obligado en el sermón de la Catedral de Barcelona por su fiesta patronal. También tuvo una importancia capital la escuela histórica del Monasterio de Santes Creus en Tarragona y la exposición pública del texto en su claustro al lado de la tumba de Galceran de Pinós.

La leyenda nos narra que el conde de Barcelona, Ramón Berenguer IV en 1147 organizó una expedición para conquistar Almería, ciudad refugio de piratas musulmanes. Don Galceran de Pinós es nombrado Almirante de la flota catalana y junto con su lugarteniente Sancerní señor de Sull, parten a la batalla.

El asedio de Almería, fue un éxito, pero para Galceran y Sancerní fue una desdicha, ya que cayeron prisioneros quedando a la suerte de los sarracenos. El padre de Galceran de Pinós pidió al conde de Barcelona que indagara si su hijo estaba vivo y en cuyo caso qué rescate exigirían para su liberación. Partió un mensajero del Conde para negociar con los reyes moros. El rey de Granada descubrió durante el cautiverio que Galceran era un personaje muy importante por sus vínculos con los linajes más influyentes de la corona catalana, por ello pidió como rescate: 100.000 monedas de oro, 100 caballos blancos, 100 vacas de buen braguero, 100 piezas de brocado de Tuir y 100 doncellas vírgenes. Cuando el mensajero portador de las noticias entregó al Barón de Pinós en la Villa de

Bagà el mensaje con el valioso rescate, toda la baronía se vio sumida en una gran tristeza. Era casi imposible conseguir todo lo que se pedía en el plazo estipulado. Con gran penuria y mucho esfuerzo todos los habitantes de la baronía se volcaron para conseguir el regreso del heredero. Se reunieron los caballos, las vacas, las piezas de brocado y las monedas. Las doncellas eran el precio más elevado, no se encontraban todas las que habían pedido, por lo que se decidió que cada familia hiciera donación de una hija dependiendo de las que tuvieran. Los que tenían 3 hijas que donaran 2 y los que tenían 2 que donaran 1. Las familias libraron a sus hijas con enorme pesar.

Completado todo lo que el rey moro había solicitado como rescate, partieron en dirección a tierras sarracena. Hacía 5 años que Galceran y Sancerní permanecían en la lóbrega prisión de Granada. Estaban agotados y vencidos, y en su desolada situación invocaban fervorosamente a sus santos patronos para que los liberasen. Galceran a San Esteban (patrón de la Villa de Bagà) y Sancerní a San Genís (patrón del término de Sull).

Para llegar a Granada debían embarcar en el puerto de Vilaseca, en la playa de la Pineda. La noche antes de embarcar, Galceran y Sancerní fueron liberados, dice la leyenda, por sus respectivos patronos. En la madrugada despertaron cerca del lugar de embarque, yaciendo sobre la arena, cuando de repente la comitiva del rescate los vio. Con gran alegría regresaron a casa. Galceran regaló trajes de color verde y rojo (color de la Barona) a todas las doncellas. Cuando Galceran vio desde lejos el campanario de la iglesia de San Esteban se arrodilló y así continuó hasta llegar a Bagà, al lado de su familia y de todo el pueblo que ofreció todo lo que tenía como rescate.



Otra escena de la obra. Bagà 2009



Los moros hacen prisionero a Galcerán

Origen de la representación del Rescat de les Cent Donzelles

En los años 60, la U.E.C: (Unión Excursionista de Catalunya) de Bagà organizó una serie de espectáculos en la plaza porticada que tuvieron mucho éxito, como el estreno del cancionero de Bagà y de la Vall d'Aran, bajo la dirección del maestro Elisard Sala. En aquellos tiempos ya fueron compuestas las músicas de la leyenda del Rescat. La obra de teatro original fue escrita por el Padre Serra i Janer, con la posterior adaptación de Jaume Batiste. Las músicas fueron adaptadas por el Maestro Lluís Albert. Ante la voluntad de la gente de Bagà de representar la leyenda, patrimonio de la villa que ha ido pasando de padres a hijos, se reúnen el Ayuntamiento la junta del Rescat y la junta del Grup de teatre la Faia y se comienza a trabajar en este proyecto en el año 1989. Se encargaron los decorados a los artesanos Germans Salvadó, según un diseño de Jaume Batiste. El Vestuario fue confeccionado y aportado voluntariamente por la gente de Bagà.

La primera vez que se representó fue el 29 de julio de 1990. Esta representación formó parte de los actos conmemorativos de la celebración del Centenario Joan Amades. Las representaciones que se llevaron a cabo de los años 91 hasta el 94 fueron organizadas y patrocinadas por el Ayuntamiento de Bagà. En el año 1995, se creó el Patronato del Rescat de les Cent Donzelles, integrado por diversas personas de Bagà. Esta entidad organizó la representación durante los años 95 y 96. En el año 1998, nace l'Associació Medieval de Bagà, con la finalidad de gestionar la puesta en escena de la representación del Rescat así como organizar el mercado medieval de la Villa. Esta asociación organiza la representación del rescat durante los años 98, 99, 2002 y 2003.

Entre los años 2004 y 2008 no se pudo llevar a cabo la representación del Rescat de les cent donzelles Quedó

pendiente desde entonces retomar de nuevo la escenificación de la leyenda. Era un reto y un deseo de todos los baganenses. Hacia mitades del 2008, la entidad Bagà Medieval que és la que actualmente gestiona las Fiestas de la Baronia de Pinós y que está integrada por varias entidades, entre ellas está el grup de Teatre la Faia nos propuso volver a representar la leyenda del Rescat. Reunidos los miembros de la junta del teatro se acordó tomar las riendas de la dirección y por lo tanto volver a reiniciar las representaciones.

En septiembre de 2008 comenzamos a preparar todo lo que nos hacía falta para llevar a cabo la obra. Teníamos que empezar a contactar con los actores y actrices, todos ellos de Bagà, preparar los decorados, vestuario, atrezzo, buscar coral y orquesta... en fin, hacer acopio y puesta a punto de todo lo que implica la representación. Todo el mundo con quien se contactó para colaborar en esta nueva etapa de la representación nos brindó un si entusiasta como respuesta sin excepción. Era una cuestión de orgullo de los habitantes de Bagà que se volviera a representar el Rescat.

Con la finalidad de que la leyenda tuviese una continuidad, hablamos con el Ayuntamiento de Bagà y hizo la propuesta de representar el Rescat conjuntamente con la gente de Vila-seca. Bagà está hermanada con Vila-seca precisamente por la leyenda del Rescat. El hermanamiento se oficializó en 1993, pero ya en el año 65 se establecieron los primeros contactos con motivo de la reconstrucción del monolito conmemorativo del Rescat.

El Pedró del Rescat de Vila-seca da fe del lugar donde se encontraron los liberados Galceran de Pinós y su lugarteniente con toda la partida del Rescate. El Piló del Rescat o "Piló de Sant Esteve" que la terminología popular lo llama "El Rescat de Sant Esteve" se encuentra a unos 2 kilómetros y medio de Vila-seca, cerca del camino del Racó de Salou, en un lugar llamado la Garriga del Rescat. En Vila-seca, tienen "El Ball parlat de St. Esteve" El baile hablado de Sant Esteve, que se nutre de la trama argumental de esta leyenda. La representación del baile se hacía por la fiesta mayor, a la salida de oficio. La última vez que consta que se representó fue en el año 1896. Durante la inauguración del Piló, con motivo de su reconstrucción y se hizo una representación de forma singular.

Representando el Rescat un año en Bagà y otro en Vila-seca, garantizamos la continuidad, aumentamos la difu-

sión y hace más llevadero el desgaste social y económico que la representación conlleva. Cabe destacar lo fácil que fue ponernos de acuerdo con la gente de Vila-seca.

El 11 de julio de 2009, después de 6 años, el Rescat se volvía a representar en la plaça porxada de Bagà. Este año 2010, hace escasamente una semana el Rescat ha sido representado por primera vez en los jardines del Castillo de Vila-seca.

Escenografía, montaje y puesta en escena.

En esta obra actúan un total de 130 actores. Los que llevan el peso de la obra son aproximadamente veinte. El resto son figurantes que ayudan a entender y dar más proximidad a la obra. Representan escenas de la vida cotidiana, con herreros, ceramistas, niños jugando y gente del pueblo haciendo barullo y cotilleando.

Hay que destacar que en esta representación la música y el canto coral tienen un papel muy importante. Hay que añadir a los actores los miembros de la orquesta y la coral que aproximadamente suman unas 70 personas. Entre los tramoyistas, ayudantes de dirección, vestuario, etc. Llegamos a las 200 personas.

Empezamos a trabajar la obra hacia febrero, los 3 primeros meses sólo con los actores que tienen un papel protagonista: la familia Pinós, el casal de Barcelona y los reyes moros. Los 2 últimos meses ya contamos con que todos se saben el papel, y se empieza a ensayar con el colectivo de la gente del pueblo, soldados moros, soldados cristianos y las doncellas. Pueden llegar a ser unas 100 personas repartidas en diferentes escenas.

La representación se lleva a cabo en un marco incomparable y único, la Plaza Porxada o la Plaça Galceran de Pinós. Es una de las plazas porticadas medievales más



Galcerán y Sancerní en la prisión de Granada

bien conservada de toda Cataluña. Flanqueada por casas, un palacio y presidida por la estatua de Galceran de Pinós. Esta plaza dispone de una plataforma que sirve de escenario. Para la función la plaza entera se transforma. Utilizamos una estructura de madera forrada de cartón piedra, imitación exacta de un palacio, donde gracias al atrezzo móvil y la iluminación, se transforma sucesivamente en las mazmorras sarracenas, la plaza de un pueblo o un campo de batalla. Esta parte es muy importante, ya que árboles, arena, bancos y rocas ayudan al espectador a situarse en el lugar en que suceden los hechos. Solamente para hacer las transiciones de escena a escena, dedicamos unas 8 personas.

El hecho de utilizar la *plaça porxada* como escenario nos hace trabajar a contrarreloj, ya que no es hasta la última semana que se hace el montaje de la escenografía y los decorados, la representación es en sábado y hasta el jueves no tenemos el escenario listo. La iluminación y el sonido no se instalan hasta el viernes. Y por lo tanto los actores no pueden hacer los ensayos finales en el escenario real hasta los 2 últimos días antes de la representación. Por ello todos los actores tienen que tener muy bien aprendido su papel, ya que en cuestión de un día puede haber alguna modificación en los movimientos u otro aspecto de la obra.

PERSONAGES

La leyenda histórica del Rescat de les cent donzelles se centra en la vida de unos personajes muy concretos.

Galceran III de Pinós, nombrado Almirante de la flota catalana en la conquista de Almería y su lugarteniente Sancerní de Sull. Capturados en la batalla y hechos prisioneros en Granada donde tienen una profunda lucha de fe contra los Califas musulmanes, los reyes de Granada y Almería. Debemos destacar la presencia de una de las reinas moras, que en realidad también es esclava. Fue hecha cautiva cuando las tierras de su padre fueron invadidas por los musulmanes. Está eclipsada por su vigor, valentía y por su Dios. Después de largas conversaciones con los prisioneros toma parte en su liberación. Se crea una expectativa, ya que aunque la leyenda nos cuente que fueron liberados milagrosamente por sus santos patronos, la reina en cuestión nos plantea un dilema, ya que se convierte a la fe cristiana y los ayuda a huir de la cárcel pagando con su vida tal gesta.

Los padres de Galceran que durante toda la obra nos transmiten la inquietud de perder al hijo. Y las dos herma-



El conde de Barcelona ante la gente de Bagà

nas, la mayor Sibil.la que se convierte en el estandarte y el coraje en los momentos más difíciles de las doncellas que se ofrecen como rescate.

Y por último el pueblo, los habitantes de la villa de Bagà que se encuentran tristes y abatidos, y que con gran esfuerzo y tenacidad consiguen hacer acopio del rescate. También los habitantes del pueblo de Vila-seca que vivieron el milagro del Rescat.

Para finalizar quisiera destacar la singular belleza de las músicas originales del Rescat, que como ya les he contado fueron compuestas en Bagà por el maestro Elisard



Momento de la decapitación de la reina mora

Sala, posteriormente adaptadas por el maestro Lluís Albert.

De este repertorio han destacado canciones muy representativas para nuestra Villa, como la del *Rossinyol de la Bardissa*, que acompaña a las doncellas en su largo camino. O como el *Salut Vila de Bagà* que se ha convertido en canción emblemática de nuestra querida villa.

Les dejo con una secuencia de imágenes de Bagà, Vila-seca y del Rescat de las Cent Donzelles, con los compases del *Salut Vila de Bagà*. Muchas gracias a todos.

LA FUNCIÓN DE MOROS Y CRISTIANOS DE QUÉNTAR

Hermandad de Moros y Cristianos

Situado a casi 900 metros sobre el nivel del mar, en la depresión que separa Sierra Nevada del Parque de la Sierra de Huétor, y bañado por el río Aguas Blancas, Quéntar se encuentra a 13 km. de la capital granadina, con una población de 1050 habitantes distribuidos entre el núcleo principal y su anejo Tocón de Quéntar.

Como pueblo de montaña se ubica en la falda de una colina orientada al sol como sabiamente instalaban su hábitat los antepasados. La herencia de su pasado musulmán, se nos ofrece en la estructura típica de calles estrechas y empinadas, casas encaladas y cubiertas de teja morisca, arracimadas en torno a la Iglesia de la Encarnación, templo construido hacia 1582 y posteriormente remodelado en pleno siglo XVII.

Unos kilómetros río arriba se encuentra el pantano, una de las obras hidráulicas más espectaculares de la provincia. Su cercanía a Granada y la belleza de su entorno, lo convierten en atractivo punto de arranque de numerosas rutas que hacen las delicias de los senderistas. En este entorno natural, se celebra la **Función de Moros y Cristianos de Quéntar**.

Las fiestas populares de Moros y Cristianos, a decir de los estudiosos, son *“junto con las corridas de toros y el flamenco, las más internacionales de los festejos característicos de España”* (Demetrio E. Brisset, 1988) o *“unas de las más espectaculares, unas de las que cuentan con más tradición y antigüedad y, al mismo tiempo, las que tienen un mayor contenido cultural de cuantas se celebran en nuestro país e incluso fuera de él”* (UNDEF, Unión Nacional de Entidades Festeras de Moros y Cristianos, 1994). Son un punto de encuentro cultural pues, en las 220 poblaciones repartidas por 21 provincias de toda la geografía española, se conmemora de una u otra forma el enfrentamiento durante siglos que mantuvieron religiosa, política y socialmente los pueblos cristiano y musulmán.



Adquiere aún mayor relevancia para nosotros el que desde el punto de vista antropológico y social, la fiesta de Moros y Cristianos de Quéntar, llamada Función de Moros y Cristianos, sea de gran interés como lo demuestran multitud de referencias a la misma que realizan distintos entendidos sobre este tema apasionante.

En una primera aproximación a la Función, no deja de sorprender al curioso que una fiesta tan antigua haya podido permanecer casi intacta y mantener todo su sabor a lo largo de los años, estando tan próxima a Granada capital, lo que en otros pueblos fue la causa de su desaparición.

Cuando nos zambullimos en la investigación de sus orígenes, historia, protocolo, componentes, etc. entendemos inmediatamente ese ambiente tan especial que se crea en la Representación, con las “relaciones”, las “batidas”, el estruendo de los disparos de pólvora de los arcabuces, las carreras, el humo, el polvo, el colorido de los trajes, el movimiento de las capas y flores de las “Insignias” al viento, el revoloteo de banderas... frenesí que convierte durante dos días a la Era del Pilar, lugar de la Representación, y al resto de las calles del pueblo, en un atractivo escenario viviente, muy espectacular, y difícil de igualar en otro tipo de festejos, lo que confirman los numerosos visitantes que complacidos vuelven cada año.

MARCO HISTÓRICO

La época en que se desarrollan los hechos que se recuerdan en la ancestral Función de Moros y Cristianos de Quéntar, es el periodo comprendido entre 1568 y 1571. Sin embargo, hemos de retroceder en la historia para comprender mejor los por qué y el desenlace.

Diversos yacimientos arqueológicos confirman la existencia de asentamientos iberorromanos por estos pagos. Pero es en el siglo XII, con el reinado Nazarí, cuando se conoce un agrupamiento estable de viviendas por la zona. La lenta ocupación árabe del suelo romano y goda, conduce a una división geográfica y administrativa especial. Dividen el territorio en coras, iqlim, tahas, yuz,... La enorme cora -provincia- de Elvira, cubría la Alpujarra, Sierra Nevada y La Vega. A su vez esta cora comprendía 33 climas o iqlim – distrito menor-. En estos se ubicaban las alquerías – aldeas- como la de Qaryat al-Qantar (Quéntar). Repartidos por los campos, todo el territorio se cruzó de acequias, canales, aljibes, norias, molinos y caminos. La propia población no era sino un batiburrillo de grupos étnicos y religiosos, eso sí, mayoritariamente musulmanes.

Los moradores de la Alquería de Quéntar eran agrícolas, cazadores y sobretodo sericultores, pues el cultivo de seda constituyó su principal actividad económica.

En Noviembre de 1491, agoniza el Reino Nazarí con la entrega de la ciudad de Granada y sus alquerías por parte del Rey Boabdil a los Reyes Católicos. Estos garantizan

a los mudéjares –musulmanes a los que, viviendo bajo el poder cristiano, se les toleraba su religión– protección de bienes y creencias. Pero el Cardenal Cisneros, menos benevolente, inicia en 1499 una campaña intransigente quemando libros, bautizando a la fuerza a más de 3.000 mudéjares, consagrando mezquitas y transformándolas en iglesias, prendiendo a algunos cabecillas, etc. Los renegados del Albaicín se sublevan contagiándose las protestas a las Alpujarras y extendiéndose durante algunos meses de 1500 hasta que el tacto de don Iñigo López de Mendoza, Conde de Tendilla y más tarde primer Marqués de Mondéjar, aplacó el conflicto con la intervención de don Pedro Fajardo, futuro Marqués de los Vélez y don Gonzalo Fernández de Córdoba, el Gran Capitán. La Alquería de Quéntar se vio involucrada en estos acontecimientos y a los mudéjares del municipio les fueron confiscados los bienes como represalia.

El reinado del Emperador Carlos transcurre sin más problemas hasta que se reproducen con el rey Felipe II. Ese rescata en 1566 unos capítulos prohibitivos aprobados por la junta de Granada en 1526 que no se habían llevado a efecto. Se pregona la nueva pragmática en enero de 1567, en donde se les exigía a los moriscos aprender la lengua castellana, renunciar a: escribir, leer y hablar en algarabía –dialecto-, los libros en lengua árabe, vestir o celebrar al estilo morisco ritos y ceremonias. Además, se prohíben los nombres y sobrenombres moros y se ordena destruir los baños públicos y privados, lugares habituales de reunión.



Bonita vista del valle.

El 1568, se convierte en un año de preparación para lo que era inevitable: La Rebelión de los Moriscos, que se tornaría en una verdadera guerra civil entre los años 1568 Y 1571. Comienza en diciembre en la ciudad y vega de Granada de forma leve y en las Alpujarras con gran virulencia. En Béznar se nombra rey de los moriscos a Hernando de Válor, caballero veinticuatro de Granada, que toma el nombre de Aben Humeya, siendo su alguacil mayor Farax ben Farax. La entronización volvería a repetirse en el almeriense Laujar de Andarax. Rápidamente se van levantando las alquerías, extendiéndose a la mayoría de las comarcas y a Málaga y Almería, cometiéndose toda clase de estragos. Vista la situación creada, Felipe II envía como jefe del ejército cristiano a su hermanastro don Juan de Austria, que entra en Granada acompañado de sus tropas en abril de 1569. En la campaña también participaron el Duque de Sesa, don Luis Fajardo Marqués de los Vélez, su rival el Marqués de Mondéjar, don Luis de Requesens, etc... En Octubre de 1569, cae asesinado Aben Humeya fruto de una conspiración de los suyos, entre los que se encuentra el nuevo rey, su primo Aben Aboo que pasará a llamarse Muley Abd Allh Aben Aboo. Después de durísimas batallas, con episodios dantescos como el de la toma de Galera, la guerra toca a su fin con la muerte de Aben Aboo, también por una traición en marzo de 1571, en una cueva entre Bérchules y Mecina-Bombarón.

Por el camino quedaron páginas de destrucción, muerte y tragedia. Aunque no en todos los casos fue tan cruel. Sirva como excepción el papel interpretado por el pueblo de Quéntar en la guerra. En mayo de 1569, se suman al levantamiento las alquerías de Quéntar, Dúdar y Güejar Sierra. No queriendo don Juan de Austria dejarse a sus espaldas un terreno hostil, antes de marchar sobre la cuenca del Almanzora, decide tomar la plaza de Güejar, muy próxima a Granada. Como cuenta el cronista de la época Diego Hurtado de Mendoza en su libro "Guerra de Granada" duerme la noche del 23 de diciembre en "Veas, a dos leguas de Granada y a otras dos de Güejar" con una columna de 5000 infantes y 400 caballos, a la espera de salir de madrugada, al igual que el Duque de Sesa desde Granada, para confluir ambas columnas a mediodía sobre Güejar. Pero los guías que conducen a la columna del de Austria, se despistan en la noche perdiéndose entre las dificultades orográficas de los lugares de Quéntar y retrasando su llegada al objetivo varias horas. En cualquier caso, cuando el Duque de Sesa llegó al destino, no encontró sino unos cuantos viejos que los moriscos comandados por el capitán Xoaibi habían dejado abandonados, mientras él con 400 arcabuceros moriscos recorría las espaldas de los cristianos. El mis-

mo autor al referirse al episodio escribe: "tuvo la toma de Güejar más nombre lejos que cerca "... Y tanto, pues ha llegado hasta nuestros días transformada en Función.

Decir que el levantamiento morisco tuvo una sola causa, sería simplificar burdamente una situación social muy compleja, que podríamos analizar desde distintas ópticas: pragmática, guerra de linajes, crisis de la industria de la seda, personalismos, sin posibilidad de concluir que alguna de ellas fuera exclusivamente definitiva para provocar la guerra. Un cúmulo de despropósitos condujeron a la tragedia civil, política y religiosa, que dejó aproximadamente 200.000 muertos en los tres años de conflicto.

Posteriormente en 1609, Felipe III expulsa definitivamente de España a los moriscos, con lo que otras 300.000 personas abandonaron por última vez casas, campos y talleres. Esta migración forzosa fue uno de los factores determinantes de la decadencia económica de la España del siglo XVII.

Como se ha descrito, Quéntar no protagonizó ninguna batalla o suceso de gran calado, ni acaparó páginas de celebridad o capítulo alguno de gran repercusión, pero ¿quién puede negar que la historia de España también se escriba en letras pequeñas?

COMPONENTES DE LA FUNCIÓN

Hay diferentes estamentos que configuran y recrean la Función de Moros y Cristianos de Quéntar, cada uno con unas funciones y objetivos imprescindibles para que año tras año el desenlace de las Fiestas sea el deseado.

LAS INSIGNIAS

Uno de los más simbólicos es el conocido con el nombre de **Insignias**, tres elementos emblemáticos con su correspondiente signo distintivo de grados y dignidades:

- **Pincho:** Es la Insignia de mayor rango y equivale a la graduación de Capitán. Esta enseña es una lanza coronada con un ramillete de flores y lazos de diferentes colores. Suele ser llevada tradicionalmente por niños o adolescentes. En cualquier acto es la Insignia colocada en el centro o en el lugar más visible, así como la última en recogerse o encerrarse según manda el protocolo.

- **Bandera:** Es la segunda siguiendo la escala militar, representa al Alférez. Como su nombre indica es una bandera coronada, igual que la anterior, por un ramillete de flores y lazos. Su tela es de color vino y, además de pequeños ornamentos que la rodean, su mayor rasgo



Las insignias: Alabarda, Pincho y Bandera.

característico es la presencia de la figura del Patrón San Sebastián bordada en el centro. Esta es la Insignia que se revolotea varias veces a lo largo de la Representación de Moros y Cristianos y en la Procesión, bien por su portador cuando es el bando Cristiano el vencedor, bien por el Abanderado Moro cuando su bando la secuestra.

- **Alabarda:** Simboliza el cargo de Sargento. Consiste en una pequeña lanza, algo mayor que la largura del brazo, que termina en su base con forma de tridente para facilitar su sujeción. Está completamente forrada de flores y lazos. En los momentos de supremacía cristiana, la persona que la porta debe hacer las veces de guardián del Castillo paseando delante de éste. Cuando es el bando moro el que asume el poder el Guerrero hace las guardias con ella.

Estas tres Insignias eran propiedad, en tiempos pasados, de tres familias del pueblo; los titulares del Pincho eran las familias de apellido Andrés, de la Bandera los Sánchez y de la Alabarda los Guerrero.

Actualmente, la guarda y custodia pasa cada año a personas diferentes que, de forma voluntaria, por "manda" o por cariño festero, se ofrecen para ello. Estas personas, además de asumir su cuidado y mantenimiento, aceptan correr con una serie de gastos como la pólvora que se necesita a lo largo de las fiestas, la financiación de la Ban-



Las insignias y sus portadores.

da de Música, el Refresco Popular que se realiza la tarde del domingo después de la última Representación, los gastos derivados de los ensayos y otros diversos como la Misa de los Cabos, la lacería, las flores.... por lo que también se les llama "Jefes de las Fiestas".

LOS TIRAORES

Se dividen en dos bandos, Moros y Cristianos. Su papel en la Representación es el de disparar sus arcabuces en las batidas y procurar que el espacio dedicado a las mis-



Los Tiraores en formación.



Representando la Función.

mas quede expedito. En los pasacalles y otros actos del protocolo encabezan las comitivas.

Van capitaneados por sus respectivos Cabos, que se encargan de su comportamiento y organización. La figura del Cabo de los Cristianos tiene gran importancia, pues es la persona en que delegan las Insignias para coordinar el protocolo de la Función, pedir consejos, acompañar en el contrato de las Bandas de Música, realizar el seguimiento de los ensayos, autorizar el comienzo de los refrescos, etc. Llegó a considerarse “la persona que más mandaba en el pueblo los días de Función”.

LOS MOROS Y LOS CRISTIANOS.

Son quizá las personas que más destacan por su participación activa en toda la Función. Un grupo de vecinos del pueblo, de forma altruista, ofrecen su tiempo y ganas al



Los moros en lo alto del castillo.

desarrollo de la Función. El mes anterior de las Fiestas, comienzan sus encuentros para determinar “el reparto de papeles” y los tiempos de “ensayos”, los cuales son largos debido a la complejidad de las “Relaciones” o texto que tienen que memorizar y posteriormente interpretar en público. En algunos casos, estos actores aficionados llevan representando los papeles casi desde su adolescencia, y continúan año tras año aportando su granito de arena a una Función que integra a todo el pueblo.

La comprensible falta de recursos escénicos propios de actores profesionales, se suple con creces, con una importante carga sentimental de cariño hacia unos hábitos festeros ancestrales.

Se dividen en dos Bandos, los cuales asumen desde los primeros ensayos haciendo muy suyos los papeles. En la Representación encontramos seis papeles de Moros que son: Rey, General, Embajador, Guerrero, Lancero y Abanderado; y siete Cristianos: Rey, General, Embajador, Guerrero, Lancero y los dos Padres Misioneros, que en contraste con la seriedad y significado de sus personajes, suponen la parte burlesca y cómica de la Representación.

Su cometido consiste en “decir las Relaciones” con una personalísima declamación en tonillo cansino, para conseguir que en los momentos de la Representación, el público se traslade cuatro siglos atrás y vea en ellos caracterizados los personajes históricos que participaron en las luchas y batallas que ocurrieron por estos lugares.



Los cristianos en las almenas.



Los Mayordomos durante la procesión de San Sebastián.

Aunque sin relaciones o papeles específicos, desde hace varias décadas vienen acompañando a los bandos mujeres y niños vestidos de la época, lo que contribuye al realce de la fiesta.

LOS MAYORDOMOS

Otro estamento muy importante, no solo en el desarrollo de las Fiestas sino a lo largo de todo el año, es el representado por la "Mayordomía". Está compuesta por seis personas que se ofrecen de forma voluntaria a cuidar la figura del Santo Patrón, además de sacarlo en Procesión las veces que la tradición requiere.

Los Mayordomos se hacen cargo del Patrón a la finalización de las Fiestas y, tras una o dos semanas, lo sacan en Procesión para trasladarlo desde la Parroquia de Nuestra Señora de la Encarnación, lugar donde lo depositaron los anteriores Mayordomos el sábado de Fiestas, hasta la Ermita donde permanecerá todo el año. La segunda ocasión en la que el Santo sale en Procesión es el 19 de Enero por la noche y el 20 de Enero en que se celebra su onomástica.

En las Fiestas del pueblo, el Santo sale dos veces en Procesión, una el viernes por la noche cuando es llevado desde la Ermita hasta la Iglesia, y otra vez el sábado por la mañana, última vez que lo procesionan los Mayordomos.

Otro momento en el que la figura del Patrón San Sebastián se expone públicamente fuera de la Ermita, es el día de la festividad del Corpus, presidiendo el altar instalado en la puerta.

El cargo de Mayordomo supone: el cuidado y mantenimiento de la figura del Santo Patrón y de la Ermita,

lugar donde mora todo el año, sufragar el castillo de fuegos artificiales que tiene lugar el viernes de Fiestas después de la Procesión y organizar la Carrera de Cintas y otras cucañas que se realizan el lunes de Fiestas por la tarde.

LA HERMANDAD DE MOROS Y CRISTIANOS

Los avances en el desarrollo de la Función, las novedades de los nuevos tiempos, el desgaste y recambio lógico de materiales, y otros vacíos que se arrastraban año tras año, determinaron que un grupo de jóvenes con más ganas e ilusiones que medios crearan la Hermandad.

Es el único componente que da continuidad año tras año a la Función, responsabilizándose del cuidado, conservación, ampliación o renovación de los enseres propios como vestuario, lanzas, espadas, cimitarras, equipo de sonido, papeles, banderas, de la comunicación e intercambio de correspondencia, coordinación de los ensayos y ornamentación de la Era del Pilar, es decir, de la puesta en escena de la Representación.

A lo largo del año, pero sobretodo coincidiendo con la festividad del patrón el 20 de Enero, organiza actos culturales relacionados con la fiesta.

Entre sus fines contempla "*como objetivo primordial salvaguardar los valores tradicionales e identidad de la Función de Moros y Cristianos de Quéntar*".

LA BANDA DE MUSICA

La Banda de Música realiza durante estos días un esfuerzo artístico elogiado, pues a las actividades comunes de otros festejos, se añade el acompañamiento en los pasacalles de Moros y Cristianos, recogida y encierro de Insignias, subida y bajada del Cerrillo y participación activa en la Representación poniendo música a las batidas y revoloteos de bandera, alardes que se ven en parte recompensados por los vecinos y resto de participantes que con sus vítores y palmas jalean y agradecen el derroche. Las piezas que interpretan abordan la variedad de estilos musicales, predominando las entradas y marchas festivas, los valeses en revoloteos de bandera y los pasodobles.

Está compuesta mayoritariamente por chicos y chicas del pueblo, lo que supone todo un reto y orgullo para sus habitantes el tener su propia Banda. Las personas que integran la agrupación musical sienten una gran satisfacción por su participación.

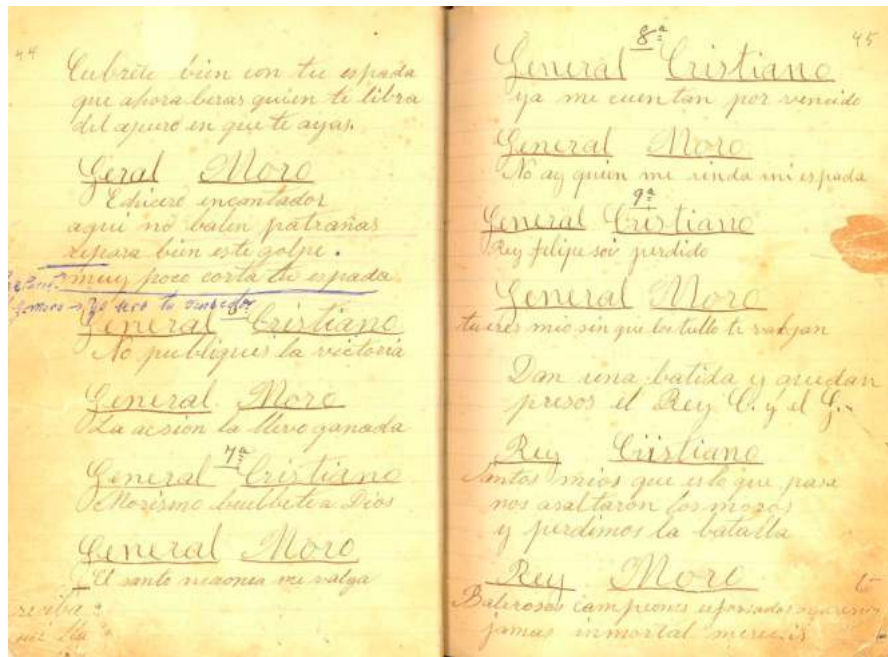
TEXTO Y ORIGENES

El estudio de los orígenes de nuestra fiesta y del texto que se representa es apasionante y al mismo tiempo constituyen un laberinto. Las raíces del Libro de las Relaciones, son tan inciertas como la propia fecha de inicio de las representaciones. En un primer acercamiento al mismo, nos permite comprobar su heterogeneidad por encima de cualquier otra característica. Un texto como

este no puede tener ni una procedencia, ni una interpretación únicas.

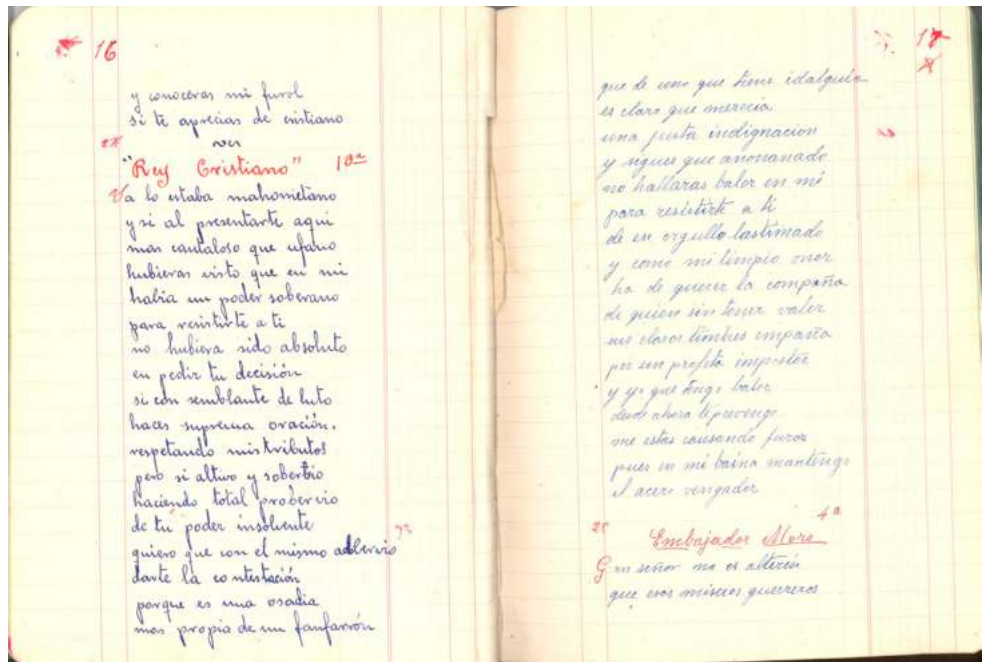
En el libreto más antiguo conocido, copia manuscrita de un original, viene anotada la fecha de 1782 que hemos de aceptar como buena. Existen otras copias manuscritas fechadas en los años 1946 y dos en la década de los cincuenta.

Información extraída del Libro La Función de Moros y Cristianos de Quéntar. Publicado por la Hermandad en enero 2009.



Manuscrito con fecha de 1782 anotada.

Manuscrito de 1946. Francisco Fernández Ruiz.



EL DANCE DE LAS TENERÍAS

Luis Miguel Bajén - Ernesto Francés Ladio
Asociación de Gaiteros de Aragón

Buenos días, en primer lugar quería agradecer a la organización esta fantástica oportunidad de participar en un congreso y de difundir tanto el Dance de Aragón, el Dance de las Tenerías de nuestro barrio zaragozano, como de la propia Asociación de Gaiteros de Aragón. Una Asociación que se funda a principios de los años 80, ante el riesgo real de que unos instrumentos aragoneses: la gaita aragonesa de boto y la dulzaina aragonesa; y las asociaciones culturales que llevaban asociados tenían un grave peligro de desaparecer ante la enorme pujanza de nuestro folclore, digamos oficial: la Jota aragonesa.

La Asociación de Gaiteros se constituye y empieza a recuperar toda una serie de manifestaciones populares en el olvido, y una de ellas es este Dance del barrio zaragozano de las Tenerías, que ahora vamos a exponer.

La ponencia se va a componer de dos partes; vamos a hacer una pequeña introducción de lo que supone el Dance en Aragón, y una segunda parte con la monografía específica de la historia de nuestro dance del barrio zaragozano de las Tenerías.

Para la primera parte, como a modo de generalidades, vamos a seguir fundamentalmente a los estudiosos principales de nuestro Dance en Aragón, que es don Antonio Beltrán y Lucía Pérez.

Para empezar decir que con el nombre del Dance se denomina en Aragón, toda una serie de celebraciones de danza y teatro popular generalizadas en la mayor parte de nuestro territorio para festejar el día del patrono, la onomástica del patrono, de la Virgen o el Santo al que tiene vocación el pueblo.

El Dance, tal y como lo conocemos actualmente no lo podemos llevar mucho más allá del siglo XVII. Algunos



autores lo llevan al XVI, pero carecemos de datos históricos reales que lo atestigüen. Tiene una finalidad muy concreta, fundamentalmente religiosa, a la que hay que añadir siempre una visión educativa y de entretenimiento del pueblo.

Los dances del siglo XVII tomaron mucha vigencia en el siglo XVIII por el ojo del costumbrismo, introduciendo partes literarias -se compone de varias partes-; y en el siglo XIX con el teatro romántico que es el que acabó de configurar nuestro dance.

El carácter religioso del dance, además ha permitido su conservación como un rito; un rito que se permite cada año con pocas variaciones; siempre hay variaciones, variaciones en los textos, variaciones en los instrumentos que le acompañan, introducción de personajes, pero la representación ritual es uno de los factores que más ha contribuido a preservar su mantenimiento; y nos gusta mucho destacar que es una manifestación muy importante de cultura popular, como hemos comentado, de diversas partes y de épocas muy distintas, que casi nunca mantienen una cohesión perfecta.

En realidad se trataría de una evolución o un recuerdo de los autos sacramentales medievales, pero, en principio muy lejana, si bien es cierto que se hicieron y se representaban y ningún mandato real había conseguido paralizarlos, porque la real cédula de Carlos III de 1777 no consiguió la paralización de estas manifestaciones populares. La fiesta se traslada de la iglesia, pero se traslada a la plaza, potenciando su carácter popular.

En su esencia, siempre consta primero de una pastorada, o diálogo entre rústicos, que hablan de la organización de las fiestas del patrono; posteriormente se introduce una pugna entre moros y cristianos que suele introducir el rabadán con temor, y una lucha que termina con la conversión de los turcos o moros.

El elemento más antiguo sin duda es la pastorada, que hay que relacionarlo con el teatro medieval -esta noche lo podrán ver-, es evidente las relaciones entre el rabadán y el gracioso del teatro clásico por poner algún ejemplo. Diálogo sobre temas diversos, sobre el ganado, pero fundamentalmente sobre la fiesta.

También tienen a su cargo un aspecto muy importante muy propio del teatro popular: los dichos, que los analizaremos un poco más adelante.

Posteriormente la lucha de moros y cristianos, empieza con una muy fuerte discusión, que incluso nos ha dado



Dance de Palos

problemas en la actualidad, de cara a la fuerza de los insultos a la religión, a Mahoma, a Alá. Tenemos miedo de que cualquier día podamos tener algún problema en el barrio con la representación. Un barrio de la orilla del Ebro, que actualmente está mayoritariamente más poblado por personas de religión musulmana que católica. De momento mantenemos la tradición tal y como estaba escrita.

Estas pugnas en ningún caso creemos que se puedan llevar a la Reconquista. Hay que pensar que los árabes llegaron hacia el 714 al valle del Ebro. El hecho más próximo que los puede inspirar es la expulsión de los moriscos, decretada por Felipe III a principios del siglo XVII. Y, sobre todo, que es lo que creemos y lo que los autores fundamentalmente indican, a las piraterías berberiscas, que crearon mitos en la costa mediterránea y que se integrarían rápidamente en el dance por efecto del teatro romántico.

En la discusión se introducen conceptos religiosos y morales, como hemos comentado, que da introducción a una tercera parte: la pugna entre el bien y el mal absolutos, entre el ángel y el demonio.

Este creemos que es el sector menos popular del dance. Normalmente no tiene consistencia teológica, con lo cual no lo podemos llevar tampoco a los autos sacramentales medievales y hay que pensar más en eruditos locales que los han confeccionado.

Y por último mencionar lo que hemos dicho: los dichos o motetes que caracterizan el dance aragonés, que los hacen mayoral y rabadán; los rústicos, el amo y el pastor. Después de la conversión de los turcos, cada uno de los danzantes dice una loa al santo o una petición de gracia y, posteriormente, mayoral o rabadán le hacen un dicho satírico de sus actuaciones a lo largo del año, de su familia, de su mote, en algunas ocasiones realmente burlesco.

Esto se emparenta en que el diablo, al terminar su disquisición, tiene micrófono libre; lo que significa que puede hablar de todo lo que ha sucedido en la comunidad; puede hablar del clero, puede hablar de la política; y se utiliza y se utilizó. Realmente este es uno de los motivos fundamentales para que el dance, en la época de la represión franquista, fuera prohibido en algunos sitios, fueran multados sus miembros por los dichos, y en algún caso se prohibiera su representación.

Después de esta pequeña introducción, pasamos a lo que es nuestro propio dance: el dance del barrio zaragozano de las Tenerías; uno de los más famoso en la historia de nuestra ciudad, que tiene varios: San Miguel, el Rabal, Casablanca, el Boterón, Garrapinillos. Y tiene dos dances de nueva creación: el dance de la parroquia de Augancho y el dance del barrio de San José. Muestra de la pujanza de estas manifestaciones que, lejos de desaparecer, se incrementan con nuevos dances de creación reciente, alguno acaba de hacer ahora su décimo aniversario y otro llevará catorce o quince representaciones.

El dance se representaba en las fiestas de las Tenerías, barrio a orillas del Ebro, tradicionalmente habitado, en un primer lugar por pescadores y por bateleros, por remeros; evidentemente en el Ebro, nuestro río, en principio navegable; ahora ya no queda nada que pueda ser navegable; y por eso le viene la vocación a la Virgen del Carmen, la Virgen del río, la Virgen del mar: la Virgen del Carmen. Posteriormente se asentó en el barrio las Tenerías o curtidurías, que necesitan agua y, en el momento en que el dance se relaciona, es el oficio mayoritario el gremio de curtidores.

En 1808 es cuando tiene origen el dance. En 1808 la ciudad se ve sitiada en la guerra de los sitios y hay una cruentísima batalla, que llega prácticamente casa por casa. En la guerra contra el invasor francés se pone la población al amparo de la Virgen del Carmen, y ante ella se rezaba y oraba y se arengaba antes de la batalla.

Hubo un triunfo del barrio y un año después se empezaron a hacer las primeras manifestaciones de agradecimiento a la Virgen del Carmen por la victoria. El texto del dance, según diversos autores y fuentes, fue escrito en ese año, 1808/1809, por un padre escolapio, que no es el único caso que conocemos que varios dances tienen en su origen, en el siglo XVIII y XIX a padres escolapios; hijo del barrio y, seguramente, se basaría en otros dances conocidos en la zona.

La fiesta comenzó a celebrarse, evidentemente, como es la Virgen del Carmen, el día de ayer, el día 16 de julio, día de su festividad, pero a mediados del XIX, el barrio ya no era un barrio de curtidores ni pescadores, era un barrio de agricultores y, ya en el siglo XIX, se cambió al 8 de septiembre, día de la Natividad de la Virgen que, en el calendario agrícola, era más propicio para la fiesta. Esto lo tenemos bastante documentado, pero no obstante, la primera referencia clara del dance es de 1814. En ese



Todos los personajes dispuestos al inicio del Dance

año visita Zaragoza Fernando VII, el Liberado, y concurren varias cuadrillas de baile; una de ellas del barrio de las Tenerías, que consta en las crónicas.

Posteriormente, en 1828, el mismo rey visita de nuevo la ciudad y ahí tenemos una crónica de festejos interesantísima, de la que voy a leer algunos pequeños fragmentos:

A las cinco de esta tarde, una comparsa de cristianos y turcos, compuesta por vecinos honrados del barrio de Tenerías, extramuros de esta ciudad, imitando en los ricos y costosos trajes a las dos naciones presentó ante el balcón de palacio el primer obsequio que este pueblo le ofrecía.

El dance en esta ocasión estaba pagado por el gremio de blanqueros de pieles o aneros, pergamineros y fabricantes de curtidos. En esa ocasión el dance evocó las excelencias y hazañas del rey don Fernando en la guerra contra los franceses. La crónica continúa:

Al compás de pastoriles dulzainas, música análoga a semejantes especie de bailes, danzaban en posturas diferentes, ya con el alegre paloteado y cascabeles, ya con el sonoro ruido de las espadas. Y para hacer más festiva la función tenía sus intermedios en los que se recitaban los chistosos versos o coplillas llamadas fundamentalmente dichos, finalizando el acto con un fuerte combate.

La función tuvo tanto éxito que se repitió el día dos de mayo, dos días después. Y cuenta la crónica:

La comparsa de cristianos y turcos repitió ante el balcón de sus majestades su dance y dichos



Un momento del enfrentamiento dialéctico

con igual regocijo y aplauso de los asistentes. Continuó hasta la noche, regocijando al pueblo por calles y plazas, llevando siempre una porción de gentes entretenidas en derredor por todas partes.

El éxito continuó y tenemos una crónica del día 8 de mayo de ese mismo año en el que vuelve a decir:

Fueron a recorrer las plazas y calles toda la noche, encontrándose en todas ellas un sin número de espectadores que todavía no se habían cansado de verlas en los días anteriores.

El dance, a partir de ahí, tenemos una clara constancia de que se ha representado año tras año, aunque si bien es cierto que, en las crónicas, hay algunos años en los que no figura o no consta: 1918, 1919,... no sabemos si se trata de un problema puntual o un olvido del cronista.

En los años 50 es cuando las crisis general de la cultura fue importantísima en Aragón y se perdieron la mayor parte de nuestras manifestaciones populares, apuntillada por la censura y por la represión franquista, que veía con malos ojos la existencia de los motetes, varios dichos, varias multas y la negativa del dance a quitar el conocido como Himno de Riego, para nosotros el Baile de Mayordomos, cuyo autor es una persona de esta localidad –Ontinyent-, contribuyó a la prohibición y a la detención incluso de varios danzantes en una representación en la plaza Mayor de Zaragoza en el año 1958. Ya no se representó más el dance hasta el año 80, en que los antiguos danzantes, algunos todavía vivos, intentaron una representación que se realizó durante cuatro años. Posteriormente, la Asociación de Gaiteros ya constituida a principios de los 80, contactamos con los antiguos

danzantes y pudimos recuperar el dance, con su nivel histórico, con todos los textos y con todos los bailes y mudanzas de palos, espadas y cintas y palo de cintas, tal como se representaba desde hacía doscientos años en el barrio zaragozano de Tenerías.

Nuestro dance y todos los de Aragón son muy humildes. Tenemos muy poquitos personajes. Nosotros, siguiendo el esquema clásico, el dance está integrado por 8 danzantes: 4 de ellos vestidos de turcos y 4 de cristianos. También tenemos un capitán cristiano y un capitán turco que hacen la arenga a los dos ejércitos y que tienen como protectores un ángel y un diablo. El dance ya hemos dicho que empieza con mayoral y rabadán, son los dos rústicos que hacen una pastorada de inicio, y la otra persona importante del dance es el gaitero. El gaitero que acompaña musicalmente las mudanzas y que tendrán esta noche la oportunidad de verlo. Nosotros tenemos una gaita propia: una gaita de boto, un instrumento aragonés que prácticamente se perdió, pero se ha conseguido recuperar y esta noche, el que esté interesado puede pasar y hablar con nuestros gaiteros que les explicarán como funciona y como suena.

Había también un último personaje que actualmente no lo llevamos en la representación, que es un cipotegato. El cipotegato existe en las comarcas de Moncayo y las comarcas de Tarazona. Va vestido de payaso, o disfrazado de mujer desastrada, de espantapájaros, y su misión era bailar alrededor del dance, meterse con los niños, correrles con una vejiga, hacer burlas,... Esto en nuestro dance no nos ha llegado.

El dance empezaba el día 7 de septiembre, la víspera de la Natividad de la Virgen. Los danzantes iban a buscar al cura a la parroquia de la Magdalena, e iban a casa del Mayordomo que custodiaba la imagen. Se llevaba la imagen en procesión, bailando una mudanza a la iglesia. En la iglesia se hacía una misa, con presencia destacada de los danzantes, el ángel al lado de la imagen de la Virgen y el diablo seguía la misa desde la sacristía, porque no estaba bien visto que el diablo estuviera presente en la iglesia.

Finalizada la misa, se hacía un pasacalle y se llevaba la Virgen a la esquina entre el Coso y la calle Luzán, donde se metía en una capilla que el pueblo adornaba ampliamente con flores; tanto es así que las flores se llegaban a quitar y se llevaban a los hospitales o a la casa de amparo, el asilo. Allí estaba la Virgen durante todas las fiestas.

Después de dejar la Virgen en la hornacina, los danzantes eran libres y hacían una ronda popular por las calles del barrio, intentando evolucionar, hacer algún tipo de cantos y hacer alguna mudanza, delante de autoridades, pidiendo a cambio pastas y vino, como imagino que es frecuente en todas las rondas de todas las comunidades.

Al día siguiente, día de la Virgen, pronto, por la mañana, se recogía al Mayordomo y se cogía la imagen y se iba a la iglesia. A la una del mediodía se representaba el dance en el barrio de las Tenerías, y por la tarde se iba en procesión a la casa del nuevo Mayordomo. El Mayordomo que iba a tener la obligación de conservar la imagen hasta las fiestas del año siguiente. Al día siguiente se solía volver a representar el dance, pero esta vez en una institución de caridad: el asilo, el manicomio,.... Y, por último una cosa realmente curiosa de nuestro dance es que, el último día de las fiestas, por la mañana, se hacía el dance raro. En ese día todo estaba permitido; y se cambiaban, a modo de carnaval, todos los papeles. Podían vencer los moros. Se podía levantar un capitán o, la última cosa que hicimos, le podíamos quitar los pantalones a nuestro pastor. Ese día todo estaba permitido y contaba con numeroso público.



Las palabras del ángel, a hombros de su portador, ponen fin a la representación

La música en el dance son una serie de mudanzas. Empezamos con el Himno de Riego, a modo de desfile; después hacemos mudanzas de palos y de espadas y terminamos con unas ruedecitas, en las que moros y cristianos tienen que bailar juntos. Ya se ha hecho la conversión y es un acto en el que baila todo el mundo, moros y cristianos juntos, formando un árbol de cintas, en el que son necesarios todos y es algo que nos gusta decir en la presentación del dance dadas las características del barrio en el que cada 9 de septiembre la representamos.

La música es con gaita de boto aragonesa, aunque tenemos crónicas en que hablaban de dulzaina y tamboril. No obstante, en nuestra historia, el término gaitero ha representado siempre a la gaita y a la dulzaina. No sabemos si en algún momento se hizo con dulzaina y tamboril o si se estaba hablando siempre de gaita. En cualquier caso, si algún año no había gaitero, tenemos constancia de que se ha recurrido a otros instrumentos.

Agradecer a los gaiteros, de los pocos que habían, a Vicente Capitán que fue el primer gaitero de boto que vivía en Monegros y era la última gaita de boto que escuché Zaragoza durante muchos años; hasta los años 50; sino Zaragoza no se acordaría de que tuvimos ese instrumento popular.

Y con esto queríamos agradecer para finalizar a la organización, tanto en la invitación a este fantástico Congreso Internacional que nos está dando unas oportunidades de difusión que es nuestro objetivo y nuestra tarea. Pedir disculpas por la poca voz que me queda. E invitarles a todos ustedes a la representación que haremos esta tarde, a las ocho. Ya les digo que nuestros dances son muy humildes; somos muy poquitos y, a diferencia del ponente anterior, lo hacemos en una plaza, a veces en la puerta de la iglesia, y no estamos acostumbrados a un castillo detrás, ni a esta parafernalia de luces y sonido que caracteriza en otras regiones a la fiesta de moros y cristianos. Muchas gracias y hasta siempre.

ES FIRÓ DE SÓLLER

Biel Rodríguez Cervantes
Coordinadora Onze de Maig

Los hechos históricos

Durante el reinado de Felipe II (1558-1598), toda la costa del levante peninsular y las Islas Baleares estuvo bajo los ataques piratas, dirigidos por el imperio turco (con la ayuda de Francia), con el fin de debilitar la monarquía hispánica en el mar Mediterráneo. Durante todo el siglo, Mallorca sufrió estos ataques. Los más destacados fueron el ataque a la pequeña flota de galeras del capitán Rodrigo Portuondo en aguas de Formentera; el ataque y destrucción de la villa de Maó el 1535 (con más de 800 cautivos); el acoso de la villa de Eivissa el 1543; el desembarco en Portocolom de 1544 y los de Banyalbufar, Estellencs y Santanyí el 1546; el ataque con victoria de los habitantes de Pollença ante el temible Dragut el 1550; los saqueos de Alcúdia (1551), Valldemossa (1552) y Andratx (1553), y la destrucción y saqueo de Ciutadella el 1558 (entre 3500 y 4000 personas serían cautivadas, la población total de la isla era de 10.000 personas). Este acoso de nuestras islas tenía como objetivo principal crear conflictos a la monarquía hispánica.

Con este panorama general, llegamos a la villa de Sóller, situada en la costa noroeste de la isla de Mallorca, en el centro de la Serra de Tramuntana.

En esta centuria la localidad pasaba por ser una de las más ricas de la isla (según los stims de 1577-78 la riqueza de Sóller estaba en 9.851.739 libras). El cultivo del olivo era el principal producto de exportación. También tenía importancia el cultivo de árboles frutales (naranjos y limoneros) y el cultivo de la seda. Además contaba con un buen puerto para comerciar. La población aproximada era de unos 5.000 habitantes y dominaba la pequeña y mediana propiedad.

Antes del 1561, Sóller no se libró de los ataques corsarios, el más destacado fue el del año 1542, cuando 15 naves piratas desembarcaron en el puerto y lo saquearon. El día 10 de mayo de 1561, el virrey de Mallorca



Guillem de Rocafull tuvo noticia por comunicación de los jurados de Eivissa, que una flota pirata había partido de Argel a finales de abril y se dirigía hacia Mallorca. Ante esta noticia, puso en alerta a toda la costa insular, y como que el Puerto de Sóller era uno de los lugares por donde podía venir el ataque, se movilizaron las milicias de Alaró y Bunyola (villas vecinas), a las órdenes de los capitanes Pere de Sant Joan e Ignasi Garcia, para reforzar las fuerzas sollerenses. Al mismo tiempo, el capitán de guerra de Sóller, Joan Angelats partió de Palma hacia Sóller para hacerse cargo de las medidas defensivas del valle. Durante la madrugada del once de mayo, la flota turco-argelina comandada por Euldj Alí (también denominado en las fuentes Ochiali, Ociali, Ulutx Alí, Uluch Alí y Ochivali, entre otros) llegó a las costas sollerenses con el propósito claro de saquearlas. Parece ser que este personaje (al cual denominamos el rey moro el día del firó), era de origen calabrés (Italia) y fue capturado cuando era joven por el corsario argelino Alí Amet. Su nombre primigenio se supone que era Luca Galleni. Una vez en Argel fue esclavo hasta que se convirtió al Islam y recibió otro nombre (Euldj Alí, Alí el renegado). Rápidamente obtuvo cargos de importancia en la flota corsaria del temible Dragut, que le dio el mando de las 23/25 naves que saquearían la villa de Sóller. Parece seguro que desembarcaron a Ses *Puntes*, en un lugar actualmente inexistente, cerca del

Coll de s'Illa, en este punto había un lugar de vigilancia, cerca del actual emplazamiento de la Torre Picada. Según las crónicas desembarcaron unos 1700 corsarios turco-argelinos, que rápidamente se pusieron en marcha con la ayuda de guías que conocían bien el territorio. Su principal fuerza era la sorpresa; así el grupo se dividió en dos, un grupo comandado por Ysuf Ali (comandante corsario, muy experimentado y mano derecha de Ochiali) que fue por el predio de *Son Llampaies*, pasando por *Son Avinyona*, a la acera del torrente *des Jaiot*, dejando a la derecha *Can Tamany* y a la izquierda el *Puig d'en Canals* siguiendo hacia la *Huerta d'Abaix* hasta el puente de *Sa Mar* (o *d'En Barona*). El otro grupo siguió por *Sa Figuera* hacia *Ses Argiles*, hasta llegar al torrente de Fornalutx, entrando en la villa por la calle *d'en Malcuinat* (actualmente calle de la Victoria 11 de maig).

Mientras tanto los sollerenses, enterados de la llegada de los enemigos, concentraban sus fuerzas en la villa reforzados por las milicias que venían de Alaró y de Bunyola, y se dirigieron después de oír misa hacia el *Camp de s'Oca* para hacer frente a los enemigos. Según las crónicas la tropa sollerense no superaba los 600 hombres. De madrugada los sollerenses vieron llegar la hueste de piratas comandados por Ysuf, al mismo tiempo que el grupo de corsarios entraba a la villa y la saqueaba. Angelats cuando lo supo envió a Antoni Canals, que tenía un buen caballo, para que intentara organizar la evacuación de los niños, mujeres y ancianos. Ante esta situación de incertidumbre, se pidió opinión al sargento Antoni Soler, hombre de mucha experiencia militar. Soler aconsejó atacar a los turcos que venían de frente, puesto que el saqueo no tenía remedio y si retrocedían corrían el peligro de quedar entre dos fuegos. Con la decisión tomada, los sollerenses embistieron a la tropa turca, sorprendidos por esta inesperada embestida, los turcos se dispersaron. Ante esto,



Lucha en la playa tras el desembarco.

Ysuf se quedó luchando con parte de sus tropas, hasta que fue muerto por Pere Bisbal. Parece que también murió durante el enfrentamiento un hijo de Ochiali, un joven alférez de 18 años, a manos de Llorenç Castanyer, uno de los destacados aquella jornada. La persecución de los piratas fue dura y no hicieron demasiado caso de la orden de retirada del capitán Angelats, puesto que los sollerenses estaban llenos de venganza contra aquellos que habían atacado sus casas. Mientras se dirimía la batalla, los otras piratas saqueaban la villa, entrando en la iglesia, destrozando varias imágenes (entre ellas una figura de la Virgen María que todavía se conserva) y matando al sacerdote padre Gaspar Miró e hiriendo gravemente al padre Guillem Rotger. Destacada fue también la acción del franciscano del Convento de Jesús Guillamos Baró, el cual ante el robo de los sarracenos, cogió una ballesta y desde la casa de sus padres (según la tradición a la calle que lleva su nombre) mató unos cuantos corsarios.

El pillaje afectó toda la villa, además destruyeron los baluartes defensivos de diversas calles. Cuando partían los corsarios en pequeños grupos hacia la costa, se toparon con los sollerenses que, con ganas de venganza los atacaron. Los piratas ante la embestida dejaron el botín y los cautivos obtenidos por intentar salvar la vida. Parte de los corsarios se encontraron con una pandilla de bandoleros, que arremetieron con rabia contra ellos, ayudados de sus perros. Parece que tras la jornada, los bandoleros pidieron el indulto al virrey Rocafull y al rey Felipe II, pero parece que no lo consiguieron.

Los corsarios tuvieron numerosas bajas, pese a que es complicado dar una cifra exacta, se piensa que entre 200 y 300 bajas (también de 700). Tampoco tenemos datos fiables de las bajas locales, pero suponemos que las bajas serían mayores entre la gente que sufrió el saqueo que entre los combatientes. El mismo día 11, una vez pasados los hechos llegó el virrey Rocafull y dispuso atender los heridos. También hizo ir a buscar de Palma, municiones para restablecer los depósitos.

Paralelamente a lo que ocurrió, quedaron grabados en la memoria colectiva una serie de hechos a caballo entre la realidad y la ficción; hablamos del episodio de las sagradas formas: cuando los piratas saqueaban la villa, el vicario Pere Bernat y los jurados Jaume Deyà y Bautista Pons, para que no fueran profanadas, las cogieron de la parroquia, y, partieron cabeza al *Puig d'en Barrera* (actualmente de *Ses Tres Creus*). Cuando estaban en camino se toparon con una tropa de corsarios, pero en aquel momento una nube los ocultó y pudieron pasar entre ellos.

Otro hecho más bien fantástico cuenta que una plegaria del Capitán Angelats llevó la intervención en la batalla de Sant Jordi y un ejército celestial. Estos dos hechos no aparecen mencionados en las crónicas del momento (fueron escritos posteriormente), en cambio, si hay dos que si encontramos escritos de buen principio. Se trata por un lado del episodio de Margalida Custurer, a la cual le raptaron la hija. Ella decidió seguir los piratas hasta la mar, cuando los vio llegar se escondió detrás de un matarral. En aquel momento, los corsarios, perseguidos por los sollerenses y cansados de oír los llantos y gritos de la niña la lanzaron hacia el arbusto dónde estaba escondida su madre.

Por otro lado el episodio que más arraigó al corazón de los sollerenses fue el de las denominadas *Valentes Donas de can Tamany*. Estas eran dos hermanas, Catalina y Francisca Casasnoves, que vivían en las casas de *can Tamany* con su hermano Joan Casasnoves, que se encontraba luchando contra los argelinos. Estas casas se encuentran cerca del camino por dónde pasaron los piratas, ante las posibilidades del pillaje, un grupo de piratas se dirigieron hacia estas casas. Un de ellos entró a la casa, mientras bebía un poco vino, una de las hermanas cogió la barra de cerrar la puerta y se la estampó en la cabeza, matándolo en el acto. Después consiguieron cerrar la puerta, y cogiendo el cadáver del moro lo tiraron por la ventana, cayendo encima de los otros piratas, que con la sorpresa, huyeron enseguida del lugar. Este episodio es uno de los más recordados de aquel día, y las chicas que representan a las hermanas Casasnoves son consideradas unos de los personajes claves de la fiesta.

Evolución histórica de la Fiesta actual

Los hechos del 11 de mayo de 1561 quedaron grabados en la memoria de una sociedad pequeña y aislada, que pronto decidió celebrar la victoria contra los piratas. Al año siguiente, el 1562, se empezó a pensar a conmemorar lo que pasó, a pesar que no fue considerada fiesta de guardar hasta medianos siglo XVII. En junio de 1561, el consejo de la villa propuso construir una capilla en el Puente del Mar en honor a la Virgen María de la Victoria, pese a que tanto el Virrey Rocafull como el Capitán Angelats presionaron porque se construyera, el proyecto no se llevó a término, porque el Obispo condicionó la realización a una dotación económica por parte de la villa. El Ayuntamiento, si bien disponía de los fondos, optó por gastarlos en la reparación de la iglesia del hospicio de pobres y con el propósito de hacer un retablo de Nuestra Señora de la Victoria, de Sant Ponç y Sant Jordi. Las obras se acabaron el 1571. El año siguiente, el 1572, la

villa se decidió comprar una imagen de la Madre de Marantial, para poner en el oratorio dedicado a la Victoria.

El 1615 el Consejo de la villa se reunió para decidir la necesidad de recordar más solemnemente los acontecimientos para mantener la memoria colectiva. Durante la primera mitad del siglo XIX esta conmemoración había perdido fuerza y tenía poca trascendencia en la vida local. Se celebraba la jornada mediante una procesión que iba del hospital a la iglesia parroquial. Esta se hacía cada año durante la vigilia del 11 de mayo, en este día se celebraba una misa mayor con sermón. Al atardecer se volvía la imagen al hospital precedida de la Barra de can Tamany. Todo apunta que este tipo de celebración venía de tiempo atrás. No fue hasta la mitad de siglo cuando se dio un cambio radical a la fiesta, que la transformó, y que ha llegado con pequeñas variaciones hasta nuestros días; el Consistorio, instado por personalidades destacadas como el sacerdote Josep Rullan y Mir; decidió pedir la concesión de una feria el segundo domingo de mayo. La licencia fue concedida en septiembre de 1853 y el 14 de mayo de 1854 Sóller celebraba su primera Feria, con gran asistencia de público y de personalidades. El año siguiente, el 1855, se decidió la celebración de un simulacro en el puerto el día posterior a la Feria, representando el desembarco de los corsarios. Desde este momento el Firó, como fue pronto denominado este día, se convirtió en el día más representativo de las fiestas, y atraía un gran número de gente, tanto de Sóller como de fuera.

El simulacro

El simulacro, desembarco o batallas, se estableció cómo hemos mencionado en 1855. Presto se convirtió en el acto estrella de las celebraciones de las ferias de mayo, atrayendo desde el principio un gran número de espectadores. Este acto, pero ha tenido una trayectoria un tanto irregular, puesto que su manera de representarse tuvo, ya al comienzo, muchos detractores, que encontraban que era poco serio, o que no se ajustaba demasiado a los hechos. El simulacro, pese a que era el punto álgido de las fiestas, tampoco ha tenido siempre una continuidad, algunos años se eliminó del programa, dando paso a otros tipos de celebraciones. A finales del siglo XIX y principios del XX, este fue suspendido por varias razones:

- En los años sesenta del siglo XIX no se celebró Es Firó por causa de la crisis de los naranjos y las epidemias de cólera.
- En 1894 se suprimió, por que lo consideraban poco serio.
- En 1896 por el mal tiempo.
- De 1898 a 1900 por causas diversas, como la guerra de Cuba y la crisis posterior.

- En 1906 el simulacro se suspendió porque había poco presupuesto.
- De 1908 a 1914 tampoco se celebró.
- En 1916 es sustituido por unas regatas al puerto.
- En 1922 también fue suprimido.
- De 1937 a 1938, por causa de la Guerra Civil no se hicieron fiestas. En 1939 sí se celebraron porque coincidieron con las celebraciones de la victoria del general Franco, pero no el simulacro.
- En 1941 tampoco se celebró, puesto que no había presupuesto. Este fue el último año en que fue suprimido del programa.

Es evidente, y así lo confirman las fuentes, que cuando no se hacía el simulacro, venía muy poca gente de fuera. El desembarco se hacía en el muelle, la gente se situaba en el bosque de Santa Catalina para verlo.

Una de las cosas que gustaban más a los sollerenses el día del Firó, eran las detonaciones de pólvora que se hacían durante el simulacro. Durante los años veinte del siglo XX, la asistencia y la participación de los sollerenses fue menor, en parte por la emigración de los jóvenes a Francia. Con la llegada de la II República, las fiestas volvieron a recuperarse, pese a las disputas sobre las celebraciones de los actos religiosos, estas fueron muy animadas y bastante variadas. Con la Guerra Civil y la posguerra, las ferias y sobre todo el Firó, perdieron mucha fuerza, la guerra pasó factura y ni la gente ni los presupuestos municipales estaban para muchas celebraciones. Además, la construcción de la Base Naval obligó a cambiar el lugar del desembarco y del simulacro, y se pusieron restricciones a la utilización de pólvora. En este momento, el Firó entró en una fase de decadencia o mejor dicho de desinterés, que hasta la década de los 70 no se empezó a recuperar. Los sollerenses perdieron interés por su fiesta, sobre todo tras la celebración del IV Centenario en 1961, y preferían ir a las Fiestas de la Primavera de Palma. Para realizar el simulacro se tenía que recurrir a niños muy jóvenes o a los soldados de la base militar. Durante estos años, fueron muchas las voces que pidieron la supresión del simulacro para intentar despertar el interés de los jóvenes.

En los años setenta, las fiestas empezaron a recuperarse, principalmente a causa de la implicación en la organización de un grupo de jóvenes que introdujeron novedades en la forma de celebrar el simulacro. Además se produjo la participación activa de las mujeres en la fiesta.

Este trabajo de base, empezó a dar sus frutos en los años



Los moros preparados para el ataque.

ochenta, aumentando tanto la participación como los espectadores. Aunque fue a mediados de la década de los noventa, con la nacimiento de los Colectivos de Moros y Payeses (y posteriormente el de Payesas), cuando se dio el verdadero impulso a la fiesta.

A partir de 1996 estos Colectivos se encargaron de la organización del simulacro, consiguiendo una mayor implicación popular, y, en consecuencia una creciente participación. En cifras, se ha pasado de cerca de 800 personas participando en el simulacro de 1996, a las más de 1300 en 2009. Como decíamos, el trabajo de los colectivos pasa por organizar los actos del Firó, la introducción de nuevos actos o la modificación de estos (como el saqueo de plaza, uno de los momentos más destacados del programa), la renovación del material, el control de la participación, etc.

La fiesta actual

Actualmente la fiesta no ha variado en su esencia de años anteriores, si que esta ha ido, especialmente en la última década, incluyendo algunos preámbulos del simulacro en los días anteriores. El simulacro de Sóller va indisolublemente ligado a las fiestas que le preceden los días anteriores. La fiesta del Firó siempre se celebra el segundo lunes de mayo, y el fin de semana que le antecede se celebra la Feria. El jueves anterior se abren las fiestas con la proclamación de las *Valentes Donas* del año y la lectura del pregón.

Posteriormente el sábado se traslada la imagen de Nuestra Señora de la Victoria del la iglesia del Hospicio a la iglesia parroquial, donde está todas las ferias, con la presencia de todas las autoridades, los personajes históricos y el clero local. Seguido a esta procesión se celebra la ofrenda de flores a la virgen. El domingo se celebra la Feria, con un programa muy variado, destacando la

feria ganadera, la muestra de artesanía y la exposición de flores, de maquinaria agrícola y de coches; a las once se celebra la misa mayor. Por la noche los colectivos de payeses, bandoleros y payesas organizan una vigilia de armas, amenizada con música y baile popular mallorquín y una quemadura de ron.

Al fin llega el lunes, a las 10 de la mañana se hace una ofrenda de flores en el monumento erigido a los héroes del 11 de mayo y a continuación se celebra una misa en Can Tamany, las casas de las *Valentes Dones*. A las tres de la tarde con el toque de campanas, los payeses se concentran en la plaza de los Estiradors, y desde allí van hacia la plaza de la Constitución para escuchar la arenga del Capitán Angelats. Mientras los sarracenos se concentran en el puerto, en la zona del Través, y se dividen en dos grupos, unos que entraran por mar y los otros por tierra.

A las cinco de la tarde, se celebra la primera batalla a la playa de Can Generoso, los payeses con el apoyo siempre incondicional de las labradoras rechazan los piratas. Estos entonces se dirigen hacia la playa d'En Repique para intentar de nuevo el desembarco. Los sarracenos consiguen su objetivo y se dirigen hacia la villa, en el puente d'en Barona vuelven a enfrentarse con los sollerics en una dura batalla.

A las ocho los moros entran a plaza y empiezan el saqueo de esta, entran a la iglesia, suben a los balcones y creyéndose vencedores izan su bandera en el balcón del Ayuntamiento. Al cabo de poco tiempo llegan los payeses, consiguiendo ganar al enemigo. Vencidos los piratas el Capitán Angelats proclama la victoria sollerense con el cambio de bandera y un emotivo discurso final en forma de *glosa*, y para finalizar se canta el himno de *La Balanguera*. Después se devuelve la figura de la Virgen al Hospital, acabando la fiesta.



Nave sarracena llegando a la costa de Sóller.

Los personajes históricos

Cuando hablamos del simulacro de los hechos de 1561 tenemos que tener en cuenta uno de los elementos esenciales y que dan coherencia a la fiesta. Se trata de la recreación de los personajes que se destacaron en esa jornada, los llamados Personajes Históricos.

La trayectoria de algunos de ellos, tras el once de mayo de 1561 la tenemos bien documentada:

- El Capitán Joan Angelats. Es el comandante de las fuerzas locales que, como capitán militar de la zona, se encargó de la defensa de la villa. Sabemos que después de la contienda se esforzó en procurar una mejor defensa para la localidad, con el objetivo de que no volviera a quedar tan desprotegida. Impulsó la construcción de una fortaleza en torno a la iglesia parroquial y la construcción de una torre defensiva (llamada popularmente Torre Picada) para defender mejor la costa sollerense. Angelats siguió como capitán de guerra de Sóller un tiempo más. Posteriormente entró en pleito con la villa, porque pedía una dieta de 16 sueldos por los servicios prestados, que el Consejo no quiso aceptar. Aun así, cuando el 1588 pidió ayuda económica al consejo de la villa, para liberar su hijo apresado a Argelia, este le concedió una ayuda de 100 libras.
- El Sargento Toni Soler. El lugarteniente del Capitán Angelats. Fue uno de los personajes clave de aquella jornada, algunas fuentes lo sitúan como veterano de los tercios de Flandes (aunque es difícil confirmarlo).
- El Virrey Guillem de Rocafull. El representante del rey en la Isla y máxima autoridad militar y civil de esta. A pesar de no estar presente en el momento de la batalla se sabe que cuando acabó acudió a la villa para evaluar los hechos. Ocupó su cargo hasta el 1563.
- Los capitanes de Alaró, Bunyola y Santa Maria: Estos eran, al igual que Joan Angelats, los jefes de tropa de estas villas mallorquinas cercanas a Sóller, y que vinieron a auxiliar a las tropas locales.
- Los bandoleros: Estos hombres fuera de la ley estaban en las montañas y bajaron a la villa para ayudar a los defensores contra los corsarios.
- El Rey Moro u Ochiali: Es el comandante de las tropas sarracenas. Parece que se trataba de un renegado italiano que se convirtió al Islam y llegó a ser lugarteniente de Dragut. Sabemos que posteriormente tuvo una carrera ascendente. El

1565 sitió la isla de Rodas, el 1566 ocupó el lugar de Dragut en Trípoli, el 1571 lo encontramos en la Batalla de Lepanto, siendo de los pocos destacados del bando turco. Como culminación de su carrera, el 1572 pasa a ser el capitán de la flota turca.

- El hijo del Rey Moro o Ysuf. Era el lugarteniente de Ochiali, aunque no era realmente su hijo, la tradición popular así lo ha llamado. Se sabe que murió durante el enfrentamiento.
- Las Valentes Dones de Can Tamany. Representan a las hermanas Catalina i Francisca Casanovas, que según la leyenda mataron a diversos piratas defendiendo su casa. Mas allá de los hechos históricos estos personajes han arraigado en la tradición popular, siendo un elemento imprescindible para la fiesta y aportando el elemento femenino en esta.
- El padre Guillem Baró. Este clérigo se destacó en la defensa de la villa, aunque fue suspendido de las órdenes sagradas por su comportamiento de ese día. Gracias a una dispensa papal, que le fue concedida mediante bula firmada por Pío IV el 14 de diciembre de 1561, pudo recuperar su condición eclesiástica.
- Los Personajes Infantiles. Estos representan a todos los personajes del bando sollerense antes citados y al llamado Ayuntamiento Viejo (representa a los miembros del consejo de la villa de esa época.

Por lo que se refiere a la elección de estos personajes, desde la instauración de la fiesta y el simulacro mediado el siglo XIX, se decidió que se elegirían a varias personas para representar los personajes históricos más destacados de aquella jornada. Durante muchos años, hasta el 1961, los personajes que representaban los personajes



La quema de una nave le da más realismo a la representación.

históricos y asistían a los actos oficiales de las ferias eran niños, salvo el Capitán Angelats y el Rey Moro que participaban en el simulacro. Estos, que eran elegidos mediante designación directa, tenían mucho protagonismo en todas las celebraciones, sobre todo en las procesiones y desfiles que se hacían el domingo y el lunes, colocándose en la ventana del ayuntamiento, presidiendo el traslado de la Virgen María o estando en las primeras filas de la parroquia.

A partir de 1961 se empezaron a elegir como Valentes Dones a muchachas adolescentes, dejando de elegirse los personajes infantiles (que se recuperaron a principios de los años ochenta)

De los otros personajes, antes de la constitución de los Colectivos, se encargaba de la elección de estos la comisión de fiestas.

Con respecto a las Valentes Dones, su elección ha variado bastante: al principio se hacía arbitrariamente, posteriormente se estableció que sería por méritos demostrados, y luego se hizo por sorteo. Actualmente esta se hace por votación. Las muchachas presentan su candidatura por parejas y son elegidas mediante votación entre los socios de los diferentes colectivos.

Por lo que se refiere a la elección de los demás personajes, como hemos dicho con la instauración de los Colectivos, esta se hace por votación entre los socios de dichos colectivos. Actualmente se ha establecido un período de 4 años para cada elección.

La Procesión de la imagen de Nuestra Señora de la Victoria, ofrendas de flores y la misa de Can Tamany

Otro aspecto destacado de nuestras fiestas es la procesión de la imagen de la Nuestra Señora de la Victoria y la ofrenda de flores a esta. La celebración más antigua e inmediata de los hechos consistía en una procesión que hacía el clero local de la imagen de Nuestra Señora de la Victoria el día 11 de mayo. Ritual que se mantuvo hasta mediados del siglo XIX, cuando con el establecimiento de una Feria cambió el tipo de celebraciones que se hacían hasta el momento. El traslado de la imagen se pasó al sábado antes de la Feria. La comitiva iba precedida por el clero, los personajes históricos y la Barra de can Tamany, acto que ha perdurado casi inmutable hasta nuestros días.

En el año 1970 se decidió hacer una ofrenda de flores a la imagen de la Virgen María, tras el traslado de la imagen

que se encuentra en la iglesia del Hospicio hasta la iglesia Parroquial.

La ofrenda ha quedado también muy arraigada y cada año que pasa, aumenta su número de participantes.

El día del Firó, por la mañana, se realiza una ofrenda floral en el monumento a los que participaron en la batalla de 1561 (levantado el 1961), posteriormente se realiza una celebración eucarística en la casa de Can Tamany, donde vivían las Valentes Dones.

Tras el simulacro se devuelve la imagen al Hospicio, pero son pocos quienes siguen la procesión, últimamente deslucida.

Cantos, arengas, poemas y gloses

Como toda fiesta popular, el Firó y los hechos que conmemora han dado pie a toda una literatura que ha enriquecido el conocimiento de la fiesta. Los primeros escritos que podemos encontrar son inmediatos a los acontecimientos, como los de la Curia Real, que dan la primera versión de los hechos. Esta sirvió de base a interpretaciones posteriores como las de J. Binimelis (1593), las de V. Mut (1645), el relato del Común de la parroquia, el relato del Convento (1833), el relato de J. M. Bover (1856), el relato de J. Rullan y Mir (1876) y el estudio de Álvaro Santamaría (1971) además de las que se dieron forma de artículos periodísticos, destacando los de Andreu Arbona Oliver y Francesc Pérez Ferrer. Aparte de la literatura de carácter historiográfico, encontramos una abundante creación en forma de poemas, narraciones cortas, textos teatrales, cuentos, glosas y pequeños cómics.

Las primeras creaciones literarias en torno al hecho histórico del 11 de mayo tienen un marcado tono romántico y épico, influenciado por el momento en que se institucionaliza el simulacro. Durante toda la segunda mitad del siglo XIX, tras la misa mayor, se cantaba un himno alusivo a la victoria. Los primeros y más destacados, serían obra de padre Rullan y Mir. También de mediados del siglo XIX encontramos la obra de teatro de Francesc Cerdó, *Joan Angelats. Drama en tres actos* del 1862, y que se representó al teatro de Sóller en aquella época. Con la aparición del semanario *Sóller*, la producción literaria se acentúa y crece. En este aparecen muchas de las creaciones de finales del XIX y de todo el siglo XX, tanto por el que hace poemas como glosas, destacando el poema de Andreu Arbona a las Valentes Dones, los del poeta Guillem Colom a la Virgen María de la Victoria, la arenga y el discurso glosado al final de la batalla. Para favorecer



El ejército turco en su afán de tomar la población.

toda esta creación, a lo largo de nuestras fiestas se han convocados varios concursos literarios, sobre todo tras el año del IV Centenario, pero no han tenido continuidad.

También debemos destacar los pregones de fiestas y de investidura de las Valentes Dones, que se instauraron primero el 1961 y después de un período de abandono, se reinstauraron el 1972.

A parte de esta producción literaria, que podríamos llamar erudita, sin duda los elementos esenciales de la fiesta son los discursos y arengas que realiza el Capitán Angelats durante los diferentes momentos del simulacro.

El primero de estos discursos, es de reciente creación (se instauró en 1999), se hace el sábado de la Feria, justo después de la ofrenda de flores a Nuestra Señora de la Victoria, y se hace en el momento de izar la bandera payesa en el bacón del Banco de Sóller. Este sirve para alertar a la población de que se han avistado naves enemigas y que hay que estar alerta.

Los otros discursos y parlamentos se hacen el día del simulacro. El primero de ellos es la Arenga a las tropas locales, para defender a la población. Este se hace en forma de poema popular o glosa y es uno de los momentos más emotivos de la fiesta. También recientemente se ha introducido un parlamento a la llegada de los bandoleros, para hacerles jurar fidelidad.

Otro de los parlamentos del Capitán Angelats se produce cuando los payeses están concentrados a punto de entrar en la villa para vencer a los invasores, y sirve para darles coraje y pedirles un último esfuerzo.

Finalmente, el discurso más esperado y uno de los fundamentales, es el discurso final, después de haber derrotado a las huestes sarracenas y proclamado la victoria

local. Este también se hace en forma de poema popular o glosa.

Carteles, programas, dibujos y pinturas

Tampoco podemos dejar de banda, otro tipo de creación, la artística. Encontramos muchos dibujos, cuadros, decoraciones inspirados por la temática del Firó y de los hechos que recuerda.

Algunos artistas locales han realizado diversos cuadros alusivos a los hechos históricos, destacando la obra de Cristòfol Pizà que representa la batalla del *Pont d'en Barona* y que hace de telón del teatro Victoria. También hemos de tener en cuenta los carteles de fiestas, convocados en concurso por el ayuntamiento, ya a principios del XX, y que solían ser obras de artistas destacados. La lástima es que la mayoría no se han conservado, solo se conserva uno de 1902, y que es un buen ejemplo de la importancia que tuvo el modernismo en nuestro valle. Estos carteles siempre han llevado el lema Ferias y Fiestas de Sóller, primero en castellano y a partir de finales de los años ochenta en catalán.

Otro elemento a destacar son los programas de fiestas. A finales del XIX y principios del XX, estos estaban ricamente decorados con motivos modernistas. Será con el IV Centenario cuando se volverá a hacer de las portadas de los programas una pequeña obra de arte. Durante los años sesenta y setenta, los programas se ilustraban con fotografías antiguas de Sóller o del simulacro. En los ochenta la confección se encargaba a artistas locales, y, a mediados de los noventa hasta la actualidad, la portada del programa de ferias es escogido mediante un concurso entre los escolares del valle, trabajos en los cuales podemos admirar el esfuerzo y la creatividad de los jóvenes sollerenses.

La vestimenta

Nuestra fiesta del Firó se caracteriza entre otras muchas cosas, por la vestimenta de los participantes en el simulacro de los hechos del once de mayo de 1561. A pesar de ello, no siempre los moros y los payeses han vestido igual para participar en la fiesta. En lo referente a la indumentaria, los que siempre han mantenido un tipo de vestimenta parecida a la que corresponde a la época histórica, han sido los personajes infantiles. Para el resto de personajes es más sencillo poder saber cómo vestían las autoridades civiles, militares y eclesiásticas de la época. Hablando del simulacro, parece por lo que enseñan las fotografías más antiguas que se conservan, que tanto moros como payeses iban vestidos con camisas y pantalones de color blanco, seguramente de tela de lino. Se diferenciaban

entre ellos porque los payeses llevaban sombreros de palma y los piratas turbantes y flores en la cabeza. Los únicos que iban vestidos diferentes eran los personajes históricos. Normalmente el Capitán Angelats llevaba una barba postiza. Con el tiempo se han introducido cambios en el tipo de vestir de los participantes en el simulacro. Durante los años setenta, cuando se introdujo la ofrenda de flores y gracias a la tarea de "l'Associació Sollerica de Cultura Popular" y "Els Aires Sollerics", se empezó a concienciar a la gente a procurar vestirse correctamente. A pesar de que la indumentaria que se luce es más propia de los siglos XVII-XVIII, seguramente la que vestían los habitantes de Sóller el 1561 debía de ser parecida. En los años noventa se intentó introducir una vestimenta parecida a los moros valencianos, que resultó un fracaso y provocó el rechazo popular. Consecuencia de este hecho y de las protestas que se derivaron fue el nacimiento de los Colectivos. Una de las funciones y objetivos que tienen estos, es velar porque la vestimenta del día del Firó sea la más correcta posible y eliminar elementos que no son propios de la época que se representa (relojes, gafas de sol, zapatillas deportivas, etc.).

Los colectivos

Entre los últimos 25 años el Firó ha sufrido importantes y decisivos cambios, especialmente con respecto a su organización y preparación. Se puede decir que el punto de inflexión del Firó contemporáneo serían las fiestas del 1995, cuando se tomó la decisión de hacer desfilar tras el simulacro un grupo de moros vestidos como los moros valencianos. Este hecho generó muchas críticas y provocó a la vez que parte de las personas que se encargaban de representar el saqueo de los moros decidieran, con el apoyo de los regidores de cultura y fiesta del Ayuntamiento, Guillem Bernat y Aina de la Peña, dar un cambio en la organización de la fiesta. Surgieron entonces los Colectivos encargados de organizar esa fiesta (primero surgieron los colectivos de moros y de payeses. Posteriormente se añadió el de payesas, primero incluido en el de payeses y después como independiente; y los de bandoleros y foners, ambos incluidos al colectivo de payeses).

- El Colectivo de Moros

Con respecto al Colectivo de Moros, el 19 de febrero de 1996, se constituyó la Junta Gestora del entonces denominado "Grupo 11 de Maig". Esta junta estaba formada por Bartomeu Sampol (presidente), Joan Bisbal (vicepresidente), Llorenç Seguí (secretario), Amador Bernat (tesorero), Pere Pérez (vicetesorero) y, como vocales Tomeu Colom, Llorenç Oliver, Mateu Coll, Miquel Arbona, Jordi Viso, Pep Orvay y Lluís López. Dos años después, el 20

de febrero de 1998, la Junta Gestora del “Grup 11 de Maig”, se constituyó en asociación cultural con el nombre de “Col·lectiu de Moros 11 de Maig”. La primera asamblea general del colectivo se celebró el 28 de enero de 1999, en la cual se levantó acta fundacional del colectivo. Se dieron de alta los primeros 47 socios. También se eligió la Junta Directiva, después de que los 47 socios asistentes decidieran celebrarla el mismo día puesto que sólo se presentó una candidatura. Así esta resultó elegida y la Junta quedó compuesta por Gabriel Rodríguez (presidente), Bartomeu Sampol (vicepresidente), Llorenç Seguí (secretario), Amador Bernat (tesorero), Pep Capó (primer vocal y vicesecretario), Pere Pérez (segundo vocal y vicetesorero), Juan Murray (tercer vocal), Joan Navarro (cuarto vocal), Tomeu Colom (quinto vocal) y Miquel Arbona (suplente). El 14 de abril de 1999 se presentaron los estatutos del colectivo junto con el reglamento de orden interno que tienen como principal objeto regir la participación de los socios a la entidad. En estos estatutos se regula también la elección de los personajes históricos, elegidos mediante votación de los miembros del Colectivo. El día 3 de febrero de 2000 se celebró la Asamblea General Ordinaria y también una extraordinaria para convocar elecciones a personajes históricos. Estas elecciones se celebraron el 5 de marzo, con dos candidaturas optando a los cargos de Rey Moro e Hijo del Rey Moro, imponiéndose la candidatura formada por Pep Capó como Rey Moro y Tomeu Colom como Hijo del Rey Moro. El 26 de marzo de 2004, en una asamblea general extraordinaria, serían elegidos Pep Capó como rey moro y Tomeu Ferragut como el hijo del rey moro. El 9 de marzo de 2007 se eligió una nueva Junta Directiva formada por Biel Rodríguez Cervantes (presidente), Bartomeu Sampol Bernat (vicepresidente), Llorenç Seguí Sánchez (secretario), Josep Manuel Salmerón Cuartero (vicesecretario), Pere Pérez Pastor (tesorero), Amador Bernat Poquet (vicetesorero), Joan Navarro Capó (vocal), Pep Capó Aguiló (vocal) y Santiago Marques Coll (vocal). En la asamblea general extraordinaria del día 28 de marzo de 2008 se propuso hacer las votaciones de los personajes históricos coincidiendo cada cuatro años con la elección de personajes del “Col·lectiu de Pagesos Sant Ponç 1561”. Por este motivo se alargó la candidatura de Pep Capó y Tomeu Ferragut hasta el 2009. Esta propuesta fue aprobada por unanimidad. Posteriormente, Tomeu Ferragut decidió dejar de representar el personaje por razones personales, siendo elegido el socio y colaborador Miquel Arbona Bauza. El 20 de marzo de 2009 en asamblea general se aprobó las votaciones abiertas por los personajes de los tres colectivos pudiendo votar así cada socio a los diferentes personajes de los diferentes colectivos.

Actualmente representan los personajes históricos de los moros Pep Capó como rey moro y Miquel Arbona como el hijo del rey moro; nombrados en asamblea general extraordinaria del 12 de marzo de 2010. El Colectivo de Moros 11 de Mayo, junto con el Colectivo de Labradores y Bandoleros San Ponç 1561, el Colectivo de Labradoras y los representantes del Ayuntamiento de Sóller forman la Coordinadora de la Fiesta 11 de Mayo, que se encarga de la organización del Firó. El trabajo de los colectivos pasa por organizar los actos del Firó, la introducción de nuevos elementos o la modificación de estos, como el saqueo de la plaza, la renovación del material, el control de la participación, etc. El Colectivo de moros poco a poco ha ido creciendo en cuanto a número de socios, de los 47 miembros iniciales el 1996 se pasó a los 265 socios el 2001 y, actualmente ya cuenta con 559 socios de los cuales 63 son juveniles y 25 femeninos.

- El Colectivo de Payeses

Después del nacimiento del embrión de los colectivos, el año 1997 se habló por primera vez de formalizar el Colectivo de Payeses, que entonces ya contaba con muchos simpatizantes. En el año 1999 nació oficialmente la denominación “Col·lectiu de Pagesos Sant Ponç 1561” legalmente constituida en asociación con los correspondientes estatutos. Fue elegido como primer Presidente y socio núm. ° 1, Bernat Reynés Tries, Javier Martínez, Antoni Frau i Josep Lluís Colom (vicepresidentes), Antoni Josep Celià (secretario), Joan Oliver (vicesecretario), Miquel Estarellas (tesorero), Albert Hauf (vicetesorero), Guillem Coll, Rafel Oliver, Jaume Sina, Daniel Pastor, Rafel Pujol, Francesc Bauça, Joan Socias, Joan Reynes, Víctor López y Pere Bernat (vocales).

Esta Junta Directiva fue la que dirigió este colectivo hasta las elecciones de mayo de 2001, en la que fue sustituida por la presidida por Joan Estarellas Paris, la cual fue reemplazada en las elecciones de mayo de 2005, siendo reelegida en mayo de 2009 y por tanto la dirige actualmente el colectivo la formada por, Rafel Pujol (presidente), Andréu Marroig (vicepresidente), Jordi Morell (secretario), Joan Oliver (tesorero), Francesc Forteza, Antoni Martín, Antoni J. Bernat, Vicente Bisbal, José Pujol, Bartomeu R. Bernat, Joan M. Estarellas, José M. García, Joan Reynes, Antonio Félix y Jaume Sina (secretarios)

En este colectivo se incluyen los grupos de “Bandolers” y de “Foners”:

- En el año 1996 Jaume Sina, integrante del grupo que formó el Colectivo de Payeses, aportó la idea inicial de incluir un grupo de “trabucaires”, idea que en principio no

se llevó a término. Al año siguiente, los tres Colectivos y el Ayuntamiento iniciaron las negociaciones para poder incluir esta idea en la fiesta. Se establecieron unas normas: un máximo de 16 “trabucaires”, los trabucos serán propiedad del Ayuntamiento, un decálogo de seguridad y se distinguían con la categoría de Personajes Históricos, cargos renovables por elección de los socios cada cuatro años. Así, al 1998 salieron como novedad una pandilla de dieciséis bandoleros, que tras haber hecho unas prácticas en el uso de los trabucos y con un vestuario diseñado por Guillem Bernat, conocedor de este tipo de ropa, empezaron a participar en la fiesta.

- Los “Foners” empezaron el año 2002 con la idea de dar un poco más de color a la fiesta i por ser la “fona” un arte ancestral en nuestra isla. Desde aquel año participan sobretodo antes del desembarco pirata.

Las personas que han representado a los personajes históricos de este colectivo desde 1999 hasta 2010 son las siguientes:

- Como Capitán Joan Angelats:

Joan Socias Barceló de 1999 hasta 2009

Bernat Reynés Trias desde 2010-05-12

- Como Virrei de Rocafull:

Antoni J. Bernat Sastre desde 1999.

- Como sargento Toni Soler

Joan Far López desde 1999.

- Como capitanes de Bunyola, Alaró y Santa Maria

Joan Oliver Ramón desde 1999.

Ginés Far López de 1999 hasta 2009.

Guillem Cabot Tomás de 1999 hasta 2005.

R. Bernat Sastre desde 2005

Javier Martínez Núñez desde 2010.

- Como Bandolers.

Antoni Frau, José Amengual, Vicente Bisbal, Andrés Arbona, Francisco Arbona, Juan M. Estarellas, Guillermo Mayol, Jaime Celià, Antonio Felix, José M. Garcia, Francisco Castañer, Juan Fernández, Andreu A. Castañer, Miguel A. Coll, José L. Paris, Jaume Castañer, Miguel Calafat, Toni Frau, Onofre Carbonell, Bartomeu Muntaner, Damià Artigues, José L. Valls.

- El Colectivo de Payesas

“Les Pageses” empezamos tímidamente nuestra aparición en el Firó de 1994, cuando un grupo de chicas decidimos salir vestidas con el traje tradicional en el día del Firó.

A partir de aquella fecha un grupo de participantes del Firó que se encargaba de realizar el saqueo en la fiesta del Firó, nos pidió si queríamos ayudarlos en el simulacro

del saqueo, estando en los balcones y las casas que se hacia el saqueo para dar más realismo y vistosidad a dicho acto.

Desde ese día nos fuimos reuniendo de una forma informal con la intención de mejorar nuestra participación en la fiesta.

Con el tiempo empezamos a sentir la necesidad de constituir un colectivo legalizado, y el 15 de diciembre de 1999 se celebró la primera asamblea general extraordinaria en la cual se eligió la Junta Gestora formada por: Catalina Crespí (presidenta), Paquita Ferra (vicepresidenta), Xisca Forteza (secretaria), Maria Bel Bujosa (tesorera), Josefa Andreu, Emérita Félix, Adriana Lliteras y Catalina Ferrà (vocales). Esta Junta fue la que dirigió la asociación desde el año 2000 hasta finales del 2001.

El día 1 de febrero de 2002 se puede decir que es la fecha oficial del nacimiento nuestro colectivo, en la cual se celebró la primera Asamblea General Ordinaria del “Col·lectiu de Pageses”, un colectivo con unos estatutos propios y su correspondiente CIF, dado de alta como los demás colectivos del Firó en el registro de asociaciones del “Govern de les Illes Balears”. Fruto de esta asamblea surgió la primera Junta Directiva compuesta por: Catalina Crespí (presidenta), Catalina Ferra (vicepresidenta), Maria del Mar Puigserver (secretaria), Susana Servera (tesorera), Cati Dols, Catalina Ferrà, Laura Puigserver, Jerònia Reynés y Violeta Sarmentero (vocales).

En estos momentos la Junta Directiva que ostenta el cargo es la presidida por: Rosa Marques

Tenemos que mencionar que nuestro colectivo no surgió con la idea de reivindicar la participación femenina en la fiesta del Firó, sino todo lo contrario, sabemos desde un



Celebrando la victoria mora.



Celebración de victoria ante una plaza llena de gente.

principio cual el nuestro rol en la fiesta. Aunque hoy en día sería inimaginable un Firó sin “pageses” la alegría de la fiesta.

Nuestro trabajo como miembros de “La Coordinadora 11 de Maig”, es el de organizar la fiesta del Firó conjuntamente con el “Col·lectiu de Pagesos Sant Ponç 1561”, “Col·lectiu de Moros 11 de Maig” y el ayuntamiento de Sóller. Esto significa mantener la fiesta viva para que no decaiga y dignificarla año tras año. A pesar de la multitud de reuniones que se realizan para conseguir todo esto, estas no llegan nunca a buen puerto si la gente que participa no aporta su granito de arena para conseguirlo.

Aparte de tener que organizar el transporte y merienda de nuestras participantes en la fiesta, organizar con los otros dos colectivos, el concurso de dibujo para cartel de fiestas, programa de fiestas y de la camiseta del Firó con su posterior venta. Año tras año somos las encargadas de organizar todo lo correspondiente a la elección de “Les Valentas Dones” personajes centrales e institucionales de la “Fira i Firó” así como de demás actos que se realizan durante todo el año en Sóller.

Empezamos nuestros andares con unas 50 participantes y en estos momentos somos el colectivo con mayor número de asociados, unos 700 y un millar de participantes en el Firó.

ANEXO

1. Discurso del Capitán Angelats durante la izada de bandera

Poble de Sóller, m'han arribat notícies de que estau molt inquiets per les veus que corren de que s'han avistat naus enemigues enfront de les nostres costes, es ver, no tenc perquè enganyar-vos, però això no és motiu d'alarma si a

cas de preocupació però jo vos asseguro que els nostres soldats vigilen prou i no hi ha perill per ara, nosaltres estam aquí per defensar-vos i per defensar el poble de Sóller. Així és que vos deman a tots vosaltres sollerics que estiguen tranquils seguiu celebrant les festes així com heu honrat a la Mare de Déu amb l'ofrena de flors, si el cas empitjorés la cosa avisariem amb una repicada de campanes, llavors si que heu d'acudir amb massa a la plaça per, entre tots, organitzar la defensa del nostre poble, però mentres tant estiguen tranquils i viviu amb alegria la Fira.

2. Arenga del Capitán Angelats a las tropas solle-rensas

Sollerics que vos heu aquí ara congregats, les campanes parroquials per tal causa vos han cridat.

El motiu d'aquesta alarma
És per fer-vos avinent
que Sóller està en perill,
perill greu i imminent.

Nostre poble està en perill
de caure en mans dels enemics
que han vengut com a lleons
ben resoltos i decidits.
Venen per robar-vos
els vostres ens i riqueses
i moltes més altres coses
de gran valor i bel·leses.

Venen per deshonrar
vostres dones i donzelles
per robar i assassinar
homes, dones, vells i joves.

Venen de la Moreria
en barcos grans i petits,
disposats per aconseguir tal cosa
ben armats i decidits.

Segons notícies rebudes
es sap que han desembarcat
i han pres rumb cap al poble
per començar el combat.

Veig que tot el poble en massa
n'es vengut com a guerrers;
fins i tot han vengut
amb els trabucs els bandolers.

Son ben dignes aquests homes
d'alabança i de perdó,
que el seu comportament
indica un gran valor.

Amb tot això jo vos deman
a tots vosaltres, sollerics:
hem de permetre que faci
tant de matx, l'enemic? (No! No!)

I hem de permetre que els moros
se'ns en duguin presoners,
junt amb les vostres alhajes
nostres tresors i diners? (No! No!)

I doncs be, a la lluita,
a la lluita sollerics,
sense temor i amb coratge,
contra els nostres enemics.

A la lluita i a combatre
amb l'ajuda del bon Déu,
baix al mantell de Maria
i del Patró Sant Bartomeu.

A la lluita sollerics
a la lluita amb valentia,
a combatre i a vèncer
a tota la moreria.

Visca Sóller. Visca Mallorca.

3. Dialogo entre el Capitán Angelats y los bandoleros

Capità: Vatua el món, que ja són aquí els moros?

Bandolers: No capità!, som els bandolers de la Serra de Tramuntana, que venim a tractar amb vos, si mos voleu escoltar.

Capità: Jo no escolt xusma d'aquesta, gent de forca i presó, vos faré matar tot d'una, per acabar ses qüestions.

Bandolers: Trob que bufau a ne's brou, capità d'exercit magre, noltros duim una bona càrrega, per fer-los mal i renou. Duim una carretada d'armes, 16 trabucs i bons cans, deixau anar s'estuferera i lluitem com a germans.

Capità: Trob que pensau molt bé senyors, trob que és una cosa noble, però xerraré amb el poble, i, si ho troben mos ajuntarem tots dos

(el capità ho demana i el poble diu que si)

Capità: El poble troba que si, juntar-mos com a germans i lluitem contra aquests pirates, sarraïns i musulmans. Vos concediré el perdó, però n'heu de matar més de mil.



Los Trabucaires en acci3n.

Bandolers: Li deim que seran dos mil i no som bravejadors. Moltes gràcies capità. No vos n'empenedireu i per allà on passeu direu: Amb sos bandolers vàrem guanyar!!

4. Discurso del Capitán Angelats para animar a sus fuerza ante la última batalla

Sollerics, sé que mos trobem amb una situació molt greu, que molts de vosaltres, esteu ferits, altres esgotats i desanimats. No hem pogut evitar, a pesar del nostre esforç, que els musulmans, hagin entrat en es poble, assassinant, robant i violant ses nostres dones, ...però vos assegureu, que encara no estam del tot vençuts, hem demanat ajudes, a les tropes de Bunyola, Santa Maria, Alaró i Fornalutx, segons notícies estan pel camí... Per tant vos deman a tots vosaltres, amics sollerics, joves i vells i a tothom, que encara tengui forces per agafar un arma, que faceu un esforç per demostrar a n'aquesta xusma sanguinari, quí són els Sollerics!, ... que cada un de vosaltres val més que deu d'ells, per que ho pugueu demostrar vos torn repetir el mateix, que vos havia dit abans de partir a combatre...

A LA LLUITA, A LA LLUITA SOLLERICIS, SENSE TEMOR I
AMB CORATGE, CONTRA ELS ENEMIGS A COMBATRE
AMB VALENTIA I A VENCER A TOTA LA MORERIA!
VISCA SÓLLER!
ANDEVANT A VENCER O MORIR!

5. Arenga final del Capitán Angelats tras la victoria

Molt bé sollerics, molt bé;
vos n'heu desfet de primera;
heu sabut lluitar i vèncer
als moros a la carrera.

Heu defensat vostres cases
del robo i pirateria:
heu lluitat i heu vençut
amb coratge i valentia.

Heu fet més que no podíeu
joves, vells, pobres i rics,
donant així una lliçó
molt gran a n'els enemics.

N'hi ha molts que s'han distingit
a n'aquesta gran batalla
destrossant i combatent
aquesta xusma i canalla.

S'han distingit i han fet l'home
els bandolers amb els cans
fent gran carnisseria
d'un sin fi de Musulmans.

S'ha distingit igualment
El Sergent Toni Soler
que de moros es pot dir
que n'ha mort a té qui té.
A mi molt poc m'ha faltat
per esser d'un moro vençut;
la barba quasi he perdut
enmig d'aquest gran combat.

El Cavall m'havia fuit
pensant que jo era mort
l'han trobat a Can Pancuit
menjant civada dins s'hort.

Però entre tots i sobre tots
s'han lluídes dues dones
que de valentes i fortes
n'han donades bones proves.

Visquen ses Valentes Dones
ara, sempre i tot l'any
per haver mort a dos moros
amb sa barra d'en Tamany.

Ja hem guanyat sa victòria
ja hem vençut als musulmans
ja podeu tocar a glòria
i reprendre els vostres cants.

No importa ja que plorin
els infantons de mamar;
dins els braços de ses mares
tranquils ja poden estar.

Jovenetes d'aquesta vall
la vostra honra està salvada
ja han partit els sarraïns
que la volien tacada.

Dones i homenets vells
a n'aquesta vall vostres dies
els passareu sense témer
dels moros les pilleries.

Per tant, enhorabona,
Tots sense distinció
donant gràcies al bon Déu
a Maria i al Patró.

I mentre el món sigui món
es llegirà dins l'història
que els sollerics aquest dia
alcançaren honor i glòria.

Per últim, preguem a Déu
pels qui la vida han donat
per nosaltres poder tenir
la pau i la llibertat.

Visca Sóller. Visca Mallorca.

ORIGEN, ANTIGÜEDAD Y RAIGAMBRE TRADICIONAL DE LA FIESTA DE MOROS Y CRISTIANOS DE MOJÁCAR

Asociación General de Moros y Cristianos Almosaquer

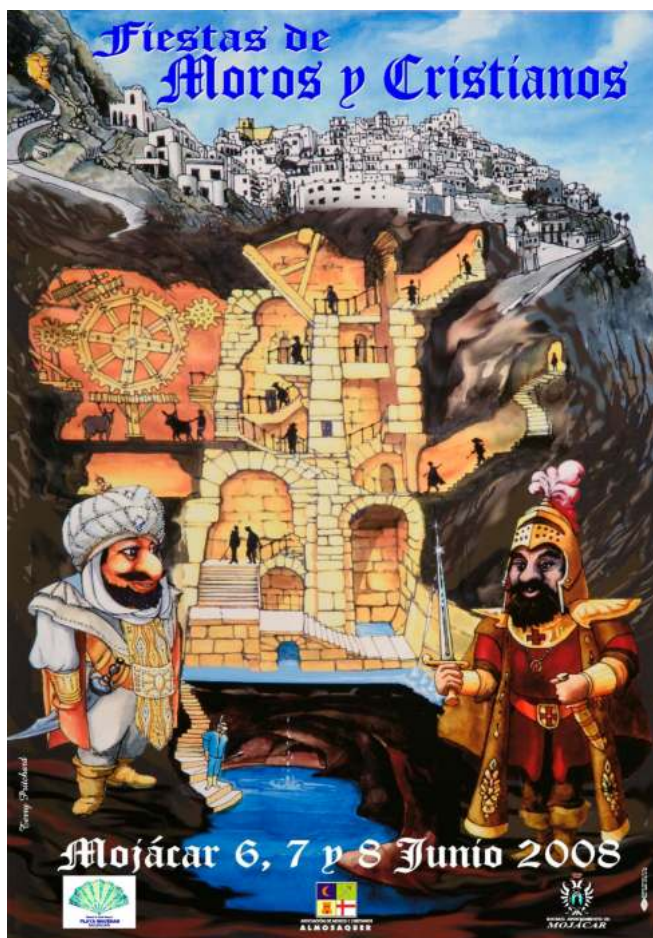
Los antecedentes de esta fiesta se remontan al siglo XVII con la incorporación de Mojácar al Reino de los Reyes Católicos, curiosamente por la vía pacífica.

Tras la toma por los Reyes Católicos de los Pueblos del Levante Almeriense, se capitularon las rendiciones, por suerte no hechas por la fuerza de las armas, sino por conversaciones amistosas entre el Rey Católico y los principales portavoces moros de cada lugar, pactando condiciones del estatuto o trato que tendrían tanto las poblaciones como los vecinos de las plazas que se entregaban.

La versión popularizada de la conquista de Mojácar es la que da origen y sentido a las fiestas que cada año se celebran en conmemoración de este texto histórico.

“El día diez de junio de 1488 había sido la entrada triunfal en Vera de sus católicas majestades, Don Fernando y Doña Isabel. Malique Alavez, alcaide Moro, había entregado sin resistencia las llaves de la Ciudad a Don Fernando en la Fuente de Pulpí, y éste confió el mando de Vera y su región al joven Capitán Garcilaso, que años después había de merecer el sobrenombre de la Vega, por sus conocidas y valerosas hazañas en la vega de Granada.

Antes de finalizar el mes de Junio, los Reyes Católicos, en su campamento de Vera, emplazado en el paraje que desde entonces lleva el nombre de “El Real”, habían recibido el homenaje de pleitesía de sus Alcaldes moros. Por la Tienda Real desfilaron los representantes de los pueblos del río Almanzora hasta la villa de Las Cuevas y de los hoy desaparecidos lugares de Teresa y Cabrera situados en la sierra de este nombre. Los Alcaldes de Orce, Galera, Vélez Blanco, Vélez Rubio, Lubrín, Antas, Sorbas, Tabernas, de todos los pueblos en una palabra, que formaban la región veratense, acudieron a rendirles acatamiento. Sólo uno dejó de hincar la rodilla ante sus Majestades: Alavez el de “Moxácar”...



Extrañados los Reyes de aquella ausencia, enviaron a Garcilaso a pedir explicaciones al Alcaide (hermano de Malique el de Vera, e hijos ambos del famoso Malique Alavez, el de los Alporchones, también veratense, herido en aquella memorable batalla de los Campos de Lorca, y rematado horas después de modo poco noble, por el entonces Alcaide de Lorca Don Alonso Fajardo). La batalla de los Alporchones tuvo lugar el día de San Patricio, en marzo de 1452 y con tal motivo fue proclamado patrón de Lorca el dicho Santo.

En el lugar que ocupa la Fuente de Mojácar, al pie de la Ciudad, fue la entrevista de Garcilaso con el jefe moro.

Tras un saludo cortés, expuso el primero la contrariedad y extrañeza que a sus Majestades causara su inexplicable conducta, y Alavez, con respeto no exento de energía y con dignidad de hombre valeroso –escribe Hernando del Pulgar– le habló de esta manera:

Cristiano, dí a tus reyes que no tomen a insulto nuestro modo de proceder. Atiende a mis palabras y exponles fielmente mi pensamiento y la razón de mi conducta.

Yo soy tan español como tu...

Cuando llevamos los de mi raza más de setecientos años de vivir en España, nos decís.- Sois extranjeros, volved al mar... En África nos aguarda una costa inhospitalaria que de fijo nos dirá como vosotros, y por cierto con más razón que vosotros: - Sois extranjeros, cruzad el mar por donde vinisteis y regresad a vuestra tierra...

Henos aquí entre dos costas que nos niegan la vecindad y el abrigo... ¿esto es humano?...

Yo no hice nunca armas contra los cristianos. Dilo así a tus Reyes, Alá es testigo.

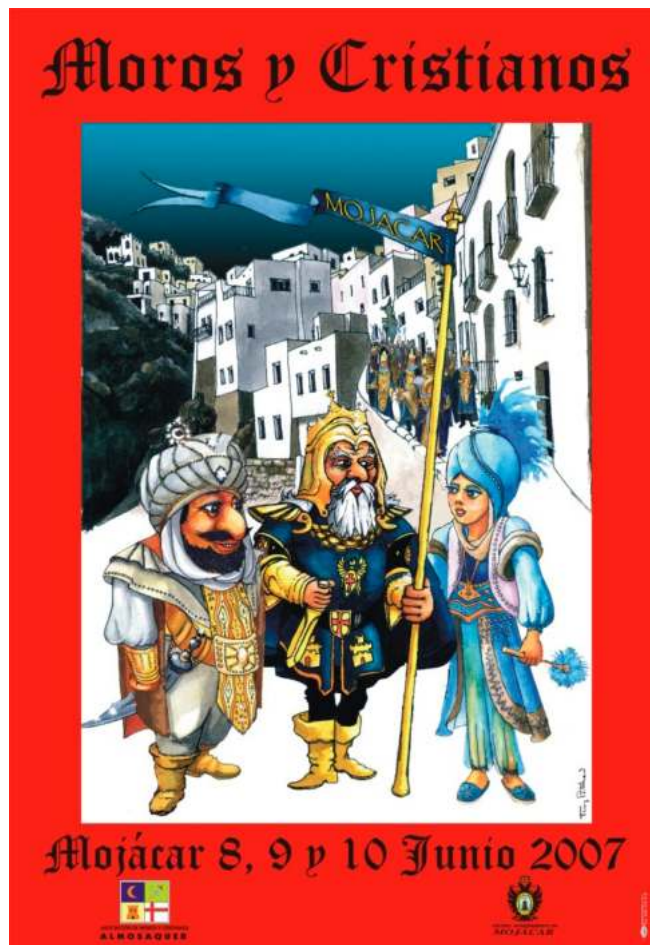
Creo, pues justo que se nos trate por ello como hermanos, no como a enemigos, y se nos permita seguir laborando nuestras tierras, -las de nuestros padres y abuelos- y apacentando a nuestros rebaños. Si como pregona la fama, Doña Isabel y Don Fernando unen la bondad de su corazón a sus grandes virtudes, confío en Alá que sabrán atender nuestra demanda. Nosotros, en cambio, prometemos fidelidad a los Reyes Católicos.

En caso contrario, mis gentes harán lo que deban...

Yo, antes de entregarme como un cobarde, sabré morir como un español...

¡Que Alá te guarde... !”

Así habló Alavez, y saludando de nuevo cortés y respetuoso, volvió a internarse seguido de los suyos en la Ciudad, cuyas puertas se cerraron tras él pausadamente. Garcilaso, silencioso y tal vez emocionado, regresó a Vera con su escolta y marchó directamente a dar cuentas a sus Majestades del resultado de la entrevista. Oyeron éstos con interés creciente el fiel relato de su enviado. Cambió la Reina unas palabras en voz baja – escribe Hernando del Pulgar – con el Rey, y luego habló de esta guisa: “-Garcilaso, di a Alavez que accedemos a su demanda, oídos sus nobles razonamientos, que le ofrecemos nuestras



amistad y confiamos sabrá corresponder a la merced que de buen grado le otorgamos. Que Dios le guarde a él y a todos los suyos....”

Y en “Moxácar” quedaron los moros y no sería aventurado afirmar que en Mojácar siguen... Mojácar pertenecía al sultanato nazarí. Unos siglos antes, en el XVI, las incursiones cristianas capitaneadas por Fajardo el Bravo fueron frecuentes y despiadadas.

Las fiestas de Moros y Cristianos de Mojácar, han experimentado un espectacular auge en los pasados veinte años, si bien se constatan su antiquísimo origen en diferentes barriadas del Municipio, especialmente en puntos de la sierra mojaquera. El origen de estas fiestas, según Caro Baroja, se encuentra en las soldadescas de los siglos XVII y XVIII, perduradas y mantenidas con la celebración religiosa del Hábeas.

Con la potenciación actual de la fiesta de Moros y Cristianos, ésta se fusiona con la identificación fiesta-turismo, con Norte-Sur, cuya convivencia va aproximando fronteras, como una forma de compartir sentimientos y símbolos, una celebración para romper barreras ideológicas, culturales, etc.

Quizás presagiando las ampliamente superadas expectativas de éxito, la recuperación de esta Fiesta Mojaquera, en 1988, fue avalada por un grupo de intelectuales de renombre, tanto nacional como internacional, quienes configuraron a través de estudios, ensayos y conferencias una nueva dimensión de este evento cultural, aproximando y aclarando sus profundas conexiones históricas. Sirva citar entre otras personalidades, al profesor D. Manuel Vincent, Decano de la Universidad 7 de París y Catedrático de historia medieval, especialista en los siglos XV y XVI de la historia de España; al profesor Mohamed Turki, Catedrático de la Universidad de Túnez, en el Departamento de Español o el Catedrático de Historia del Arte de la Universidad Complutense de Madrid, D. Antonio Bonet.

Hoy, las fiestas de Moros y Cristianos de Mojácar, arraigadas en el origen de su historia medieval, continúan y crecen, consiguiendo año tras año una participación social sin precedentes. Una fiesta en la que participan todos los miembros de la familia, donde cada mojaquero cumple su función.

BREVE DESCRIPCIÓN DE LAS FIESTAS

Todos los habitantes de la localidad así como el que lo desee, puede vestirse con indumentaria mora o cristiana (según el gusto particular de cada uno) para participar de esta fiesta.

Las diferentes plazas del pueblo se transforman en kábilas moras y cuarteles cristianos que cada grupo se encarga de decorar y engalanar con el estilo correspondiente.

En cada Plaza se come, se bebe y se baila al ritmo de la música en directo con la actuación de una orquesta. La bebida típica de esta fiesta y para aguantar hasta el amanecer, tomando churros con chocolate, se llama Burrel: licor de café con cola.

El traje que los cristianos usan durante las noches es una túnica, normalmente confeccionada en diferentes modelos y en colores azul, verde y rojo.

La indumentaria mora suele ser una chilaba y cada Kábila (grupo moro) hace para sus socios un traje determinado, diferente al de otros grupos moros, de tal manera que se puede identificar por sus ropas al grupo al que pertenecen. Al igual que los cristianos, dicha chilaba se usa por la noche los días previos al desfile. Lo podríamos llamar el "traje de batalla" ya que las telas que se usan para su confección son algo toscas y sin nada de ornamentos.

Para el desfile, una comitiva de cada grupo se desplaza a otras localidades, en su mayoría de Alicante y Valencia, para alquilar los trajes que se usarán para el evento.

En el desembarco se conmemoran las heroicas epopeyas que llevaron al intercambio cultural y religioso entre árabes y cristianos. Un grupo de personas ataviadas con vestimentas moras se desplazan por el mar hasta una playa donde atracan, encontrándose con un grupo de cristianos con los que escenifican una batalla, recordando con esto el intento de conquista por parte de los moros.

El domingo, para concluir estas fiestas se celebra un grandioso desfile que nace en la plaza principal y muere al pie del pueblo, en las cercanías de la Fuente de Mojácar. Los participantes se visten con el traje de gala y desfilan al ritmo que les marcan las bandas de música que acompañan a cada grupo.

RECOGIDA DE BANDERAS Y ESTANDARTES EN KÁBILAS Y CUARTELES - PREGÓN DE LAS FIESTAS - DESEMBARCO - DESFILE MOROS Y CRISTIANOS

Basándonos en el tipo de vivienda que aparecen en la zona norte de Marruecos, nos encontramos con numerosas aldeas que poseen duars y kábilas (conjunto de duars), que es donde vivía la población, de ahí el nombre que se le da a los lugares donde se emplazan y se agrupan los miembros de las comparsas moras.

El bando cristiano se atrinchera en los cuarteles típico alojamiento que se señala en los lugares a las tropas en retirada de campaña y donde se atrincheraban las mismas, en retaguardia a la espera de los ataques moros.

En Mojácar, nos encontramos actualmente con seis comparsas que reproducen el ambiente de cordialidad y buena convivencia, donde se eliminan fronteras y se consigue



La comparsa de Andaluces luce sus bordados trajes.

la integración de todas las comunidades. Tenemos tres de ellas que pertenecen al bando cristiano (templarios, bandoleros y cisneros) y otras tres pertenecientes al bando moro (moriscos, alhama mudéjar y moros viejos. Cada comparsa se identifica con banderas y estandartes que los representan y distinguen. Por ejemplo, en el caso de los templarios la flor de lis y el león castellano son los insignes símbolos que embellecen sus estandartes.

En algunos de los rincones más emblemáticos de la población se sitúan los emplazamientos para cada kábila o cuartel. Por el bando moro nos encontramos lugares tan bonitos como la Plaza del Arbolón, (situada a espaldas de la iglesia) Plaza Parterre (antiguo cementerio moro), y la calle Estación Vieja donde la plaza de un antiguo cine ubicado en la antigua judería se convierte ahora en morada de una kábila. En cuanto al bando cristiano se sitúan en lugares tales como Plaza del Sol (donde las vistas al Valle de las Pirámides nos pone de manifiesto la magnitud de nuestras tierras), Plaza del Ayuntamiento (lugar de encuentro para todos los mojaqueros por su emplazamiento en el centro de la Ciudad) y la Plaza del Frontón ubicada dentro del recinto amurallado que rodeaba la Ciudad.

Comienzan las fiestas a toque de arrebato, anunciando la presencia de tropas hostiles en las inmediaciones de la Ciudad. Las comparsas acuden entonces a la concentración en la Fuente presididas por sus capitanes y acompañadas de bandas de música, fuegos de artificio y salvas de fusilería. En el emplazamiento de la Fuente es donde se realizó el histórico encuentro entre Garcilaso (Capitán Cristiano) y Alabez (Alcaide moro de la Ciudad), donde el mensaje de encuentro entre culturas e hijos de una misma tierra hace que estas convivan, y donde se reagrupan las tropas acompañadas de sus respectivas banderas y estandartes para desde ahí por la cuesta de acceso al pueblo suben las comparsas presididas por sus respectivos capitanes, a toque de arrebato, anunciando la presencia de tropas hostiles en las inmediaciones. Todo este recorrido se acompaña de música, fuegos de artificio y salvas de fusilería haciendo auténtico culto a la pólvora, e impregnando a la población del ambiente que se vivía antiguamente.

PREGÓN DE LAS FIESTAS

Con la entrada de las tropas en la Ciudad, al ritmo de tambores, un personaje público celebra el tradicional pregón que año tras año convoca a los mojaqueros y foráneos para recordarles el comienzo de las Fiestas. Los pregoneiros animan a disfrutarlas otro nuevo año, siendo ellos ya, el mejor exponente de la brillantez de las fiestas anunciadas.

Cada año se impregna este pregón de un ramillete de buen humor, de tolerancia mutua, de encanto y complicidad en forma de verso inteligente que hacen las delicias de los asistentes que escuchan con una sonrisa imborrable en sus rostros como las poderosas voces del capitán cristiano y del capitán moro van hilvanando frases históricas y rimas que concluyen en un mutuo reconocimiento del amor a un lugar, este es Mojácar.

En Mojácar tenemos que destacar la particularidad de que se celebran dos pregones, uno infantil representado al bando moro y otro al cristiano, a cargo de niños de la población y otro de adultos, a cargo de un personaje popular, que igualmente representa al bando moro y al bando cristiano. En el pregón se intenta sobretodo con un tono satírico recordar momentos del encuentro entre el alcalde moro y el cristiano, destacar hechos relevantes a lo largo de la historia mojaquera, etc Todo esto acompañado de fuegos artificiales, música y color hacen de éste un momento único e inolvidable.

Una vez que el pregón ha finalizado las comparsas se retiran a sus respectivos cuarteles y kábilas para su apertura y comienzo de lo que serán noches cargadas de diversión al ritmo de la música, que continuará hasta bien entrada la madrugada para deleitarnos con el descubrimiento del amanecer en Mojácar.

DESEMBARCO

En la playa del Descargador se representa el que fue uno de los numerosos ataques que sufrió la Villa. Es uno de los actos que cada año van tomando más relevancia por su espectacularidad y realismo dado que se utilizan embarcaciones tripuladas por miembros de las filas moras, representando a los atacantes. Mientras tanto los defensores esperan a pie de playa el comienzo de la que será la primera batalla, que se inicia tras el desembarco musulmán, todo esto ataviados las comparsas con los trajes típicos. Arena, agua, pólvora y sol de todos los hijos de una misma patria.

Un elemento importantísimo en la Fiesta es la pólvora, que se utiliza para disparar mediante salvas (con gran control en su utilización) y es profusamente utilizado en trabucos y arcabuces, (lo que denominados Trabucada) todo ello para dar mayor realce a las batallas y espectacularidad a las fiestas.

Para engrandecer los actos del desembarco se incorpora también un **torneo medieval** que recrea el encuentro entre caballeros cristianos y sultanes moros, intentando



Escuadra mora desfilando por las empinadas calles de Mojácar.

conseguir el mayor número posible de bandas expuestas en hilera, por las damas y sultanas de la corte.

La espectacularidad de este torneo se basa en el recorrido para atrapar la cinta y en la habilidad de los caballistas para atraparla con sus lanzas a través de las anillas, todo esto acompañado de la banda de música que con ritmos típicos de la época nos transportan a tiempos pasados para recordar el cortejo que antaño se celebraba. Tras finalizar estos actos se inicia un desfile que parte desde Marina de la Torre hasta el Parque Comercial (centro neurálgico de la playa) en donde el público pueda admirar la elegancia y vistosidad de los trajes.

DESFILE DE MOROS Y CRISTIANOS

Como culminación a las fiestas, las empinadas calles de la población se impregnan del maravilloso fondo escénico y arquitectónico de la Mojácar mora para disfrutar el domingo por la tarde de un marco espectacular, donde el espíritu abierto de las gentes mojaqueras es determinante para la celebración de un desfile que cada año adquiere una dimensión mayor, haciendo participe a Ciudadanos de todas las edades.

Tropas moras y cristianas desfilan al son de la música y en un marco incomparable consiguiendo un escenario insuperable, para lucir cada comparsa sus trajes de gala mientras descienden por la calle Encamp desde la Plaza Nueva hasta la fuente árabe. Las salvas de fusilería dan paso al gran desfile multicolor recreando los textos antiguos.

Año tras año las tropas importan nueva indumentaria, sobretodo de la zona alicantina, predominando el terciopelo, raso y los bordados. Acompañan a este desfile de kábilas moras y cuarteles cristianos, bandas de música, bailarinas, tambores, etc. que le confieren un auténtico derroche de colorido y musicalidad árabe que nos transporta a épocas antiguas.

En el bando cristiano se sitúan las tropas de los Templarios, Bandoleros y Cisneros. En el bando moro desfilan los moriscos, aljama mudéjar y moros viejos. Cada año se rotan la capitania.

El total de personas que desfilan supera las 1000 personas, llenando las calles de Mojácar de un ambiente solo imaginable en esta bella población del levante almeriense.

EXISTENCIA EN LA LOCALIDAD DE MOJÁCAR DE EQUIPAMIENTO ADECUADO DE ALOJAMIENTOS Y SERVICIOS TURÍSTICOS

Sobre las estribaciones de Sierra Cabrera se asienta Mojácar, emplazada sobre un montículo de estrechas y laberínticas calles desde las que se puede divisar el Mar Mediterráneo, que baña sus 17 kilómetros de costa. Situada en el sureste de la provincia, esta localidad del levante almeriense posee una completa red de comunicaciones que la hacen fácilmente accesible desde todos los puntos del país.

Enclave estratégico por su privilegiada situación en la costa ha sido cuna de diferentes culturas y ha recibido diferentes pueblos como los fenicios, romanos, visigodos, tras quienes en el S. VIII llegaron los musulmanes. El encanto medieval y la herencia musulmana se funden a la perfección en las calles de Mojácar, repletas de buenas muestras de su patrimonio. Esta población posee una importante impronta cultural, sin duda propiciada tanto por su herencia histórica como por los habitantes que componen su estructura social.

En las costas de Mojácar el visitante puede disfrutar tanto de las playas vírgenes ideales para los más solitarios, como de otras más turísticas dotadas de numerosos servicios y merecedoras del galardón de bandera azul.

El rico legado histórico de Mojácar hace que sus festividades sean especialmente coloristas y variadas, destacando las Fiestas de Moros y Cristianos que se celebran en junio, llenando tres días de impresionantes muestras de color, música y espectáculo.

Estimación de concentración de personas, por noche en el Pueblo, el viernes y el sábado 10.000 personas, por noche (según estimaciones de la Policía Local).

Personas desfilando y/o coordinando el Desfile de Gala: aprox. 1.000 personas

L'AMBAIXADA I EL TRACTAT DEL CAMP DE MIRRA, EXPONENTE DE TEATRO POPULAR HISTÓRICO EN LA FIESTA DE MOROS Y CRISTIANOS

Román Francés Berbegal

Presidente de la Asociación Cultural del Tractat d'Almistrà

Al Simposium sobre Embajadas de Moros y Cristianos, organizado por la UNDEF y celebrado en la Casa de Cultura de Villena el 18 de diciembre de 1994, se presentó entre otras comunicaciones un interesante trabajo de investigación de Don Ángel Pérez Martínez titulado *"Límites históricos de los textos de embajadas y tratados"*. Posteriormente todo este compendio de aportaciones investigadoras sobre este fenómeno literario de la Fiesta, fue editado por la misma UNDEF y patrocinado por la Diputación de Alicante en una espléndida publicación de 238 páginas.

En esta comunicación, el autor se introduce en el tema de las Embajadas, haciendo referencia a dos parlamentos o representaciones actuales del ámbito de la Fiesta de Moros y Cristianos: "El Pacto de Tudmir" y "El Tractat d'Almistrà". Estas dos representaciones recogen en esencia las antiguas comedias agiográficas de los siglos XVI y XVII que se realizaban en las portadas de las iglesias. Una muestra de esas representaciones se ha conservado en nuestra zona en la villa de Caudete, con la escenificación anual de los Episodios Caudetanos que ahora tienen como escenario el castillo de fiestas, en una recoleta plazuela, pero que antiguamente se realizaban dentro de la iglesia.

El Camp de Mirra, con su incorporación a la Fiesta de Moros y Cristianos, además de manifestarse colectivamente de una manera festiva, ha contribuido a enriquecer la base ritual de esta antigua celebración general, al confluir en este caso concreto la fiesta y la historia. Esta confluencia es motivada por haber sido escenario del pacto de Almistrà entre los destacados mandatarios Jaime I y el que posteriormente sería Alfonso X el Sabio, en el que se clarificaron "in situ", los límites de conquista y expansión de los dos estados medievales peninsulares; la Confederación Catalano-Aragonesa y el Reino de León-Castilla.



Un momento de la representación.

Esta frontera meridional establecida en Almistrà, fue clave para la configuración del nuevo Reino de Valencia que creara El Conquistador, pues no obstante que limitaba la expansión propia de su territorio hacia las tierras de Oriola-Murcia –a las que tanto contribuyó a recuperar y estabilizar-, por una parte despejaba las insistentes pretensiones castellanas de configurar los límites territoriales al sur del río Xúquer en la comarca de Xàtiva y por otra parte aseguraba mejor el control a las constantes incursiones musulmanas de la zona murciana. Esta renuncia de Jaime I a su expansión territorial ha sido cuestionada por autores como Joan Fuster. *"El Tractat d'Almistrà interrompia la seua expansió territorial cap al Sud. Era una hipoteca intolerable sobre el futur de la Corona"*.

Retomando la ponencia del señor Pérez Martínez, en alguna de las cuestiones que plantea, entre ellas dice:

“En cuanto al Tratado de Almizra, aparentemente puede aparecer alejado del resto de representaciones con base en la Fiesta de Moros y Cristianos, pero si profundizamos en su estructura interna descubriremos igualmente el esquema del CONFLICTO en la superación de la primitiva idea de lucha entre el Bien y el Mal, donde las embajadas se desarrollan en base a una morofobia como base de enfrentamiento.

Así, en el Tratado de Almizra aparecerá un conflicto explícito en dos bandos: el castellano y el catalano-aragonés, enfrentados por la expansión territorial y alejados de los primitivos pactos entre ambas coronas (Tudejen y Cazola).

La representación del Tratado tiene a modo de prólogo una embajada “tipo” (dialéctica Moro-Cristiano y Cristiano-Moro) pero únicamente desarrollada en su vertiente Cristiano-Moro, que junto al propio Tratado ofrecen la transformación de los hechos históricos hacia un desarrollo dramático entroncado con la dinámica del teatro popular, como así sucedió con los acontecimientos recogidos por la tradición popular y reelaborados a partir de las antiguas comedias, y su asimilación escénica en las Embajadas del siglo XIX.

La puesta en escena del Tratado de Almizra y de su Embajada Cristiana puede dotar de un marco de referencia para explicar el triunfo de la expansión de los reinos cristianos, así como asimilar el contenido histórico para el desarrollo de la Fiesta de Moros y Cristianos”.

Para el estudioso de la Fiesta José Luis Mansanet Ribes, la incorporación teatral del Tractat al conjunto de la Fiesta es muy importante para entender mejor sus raíces y así en la Revista de Fiestas de Camp de Mirra del año 1986 comentaba en su artículo de colaboración: *“La recreación de este hecho de tanta trascendencia histórica y su entronque en el conjunto general de la Fiesta es una iniciativa acertadísima, cuya aportación hay que agradecer a Campo de Mirra, que des de su iniciación a la Fiesta Moro-Cristiana en 1973, ha sabido conjugar su propia historia en el conjunto de su Fiesta: la Fiesta Patronal religiosa de San Bartolomé y los Santos Abdón y Senén; los demás factores de las Fiestas de Moros y Cristianos (castillo, embajada, desfiles), completándose con la recuperación del Tractat al que precede un pregón que un heraldo anuncia por toda la población. Todo este conjunto de actos que tienen un engarce lógico e histórico, caracteriza la Fiesta de Campo de Mirra, que*

ha sabido encontrar y dignificar sus propias raíces y su singularidad”.

Después de más de tres décadas, la representación del Tractat ya forma parte del patrimonio cultural de nuestra tierra, acercándonos si cabe a los orígenes de la configuración del pueblo valenciano. La recreación histórica anual representada por actores vecinos de la localidad frente a la portada de la iglesia parroquial, y en el mismo escenario natural donde se produjeron los hechos, aquella víspera del Domingo de Ramos del mes de marzo de 1244, constituye un acto singular y único en todo el ámbito del País Valenciano, en el que se conjuga una muestra de teatro popular con el recuerdo de un pacto de concordia y paz, en el que la diplomacia se impuso a la fuerza de las armas entre los dos personajes más importantes de la época.

Este evento es presenciado todos los años por centenares de personas de distintas procedencias, en una puesta a punto digna y espectacular. En los primeros años el Cronista Oficial de Xàtiva Agustí Ventura ya avanzó: *“Dintre la recuperació de les nostres arrels, sempre he considerat molt interessant, que el Camp de Mirra haja recuperat el Tractat i la seua tradicional representació anual: seria el més bell exemple de teatre didàctic i en la nostra llengua”.*

Desde el primer momento, la recreación ha suscitado gran interés de sectores universitarios, intelectuales y de distintas personas interesadas en aspectos de nuestra historia. A tal efecto, en los últimos 10 años, la Asociación organizadora ha sido distinguida por distintas entidades del ámbito de la información, académicos y culturales, como el reciente informe institucional del Consell Valencià de Cultura.

También hay que destacar que al socaire de esta actividad cultural desarrollada en el transcurso de más de treinta años, se han erigido en el municipio varios monumentos y motivos alegóricos del histórico pacto que se pueden visitar. Asimismo se ha editado distintas publicaciones al efecto, que se pueden adquirir al mismo tiempo que se acude a presenciar el acto cada 25 de agosto.

Referencias bibliográficas:

- I y II Simposium de Embajadas y Embajadores UNDEF. Cocentaina 1998.
- Revista de les Festes Majors del Camp de Mirra. 1996.

AGULLENT: FIESTAS DE MOROS Y CRISTIANOS

La Junta de Fiestas de Moros y Cristianos de Agullent

Introducción

Las Fiestas de Moros y Cristianos de Agullent, como también las de los otros pueblos, tienen, como sabemos, una base o fundamento histórico: el de la renombrada “Reconquista”, y un componente psicológico: el de unas Fiestas de cariz popular, donde destaca la diversidad y contraposición de culturas: la mora y la cristiana, presentes en todas las Fiestas.

Hay constancia histórica o documental que nuestra modalidad de Fiestas, la valenciana o alcoyana, surge a partir de las renombradas “funciones de soldadesca” o de las “milicias urbanas”, que se formaban en muchas villas: Alicante, Alcoy, Benilloba, Cocentaina, Albaida, Ibi, Onil, Castalla, Ontinyent, Bocairent, Bañeres, Biar, Agullent..., por varias razones:

1. La universidad real de Agullent, por ejemplo, por los siglos XVI, XVII y comienzos del XVIII —desde 1244 hasta el 1585 formaba parte, como lugar o “calle”, de la villa real de Ontinyent— contribuía a la formación de la Compañía de Ontinyent, que dependía de la Gobernación de Xàtiva, y que comprendía: Ontinyent, Bocairent-Bañeres-Alfafara, Caudete y Agullent. La Compañía la formaban las milicias urbanas o populares, que iban armadas con ballestas, arcabuces, mosquetes..., que tenían por misión auxiliar las fortalezas y villas costeras cuando había peligro, cuando había moros en/por la costa del Reino de Valencia. De Agullent, incluso, fue nombrada a la persona, el militar encargado de formar la Compañía, en una ocasión, porque normalmente solía ser de Ontinyent. El 30 de enero de 1597, el rey Felipe II de Valencia (III de Castilla) nombra el agullentí Joan Sirvent, capitán de cien infantes de la milicia, con el encargo de elegir oficial de confianza para su Compañía. Por ello, el capitán, Joan Sirvent, nombra de alferez: Bertomeu Soler; de sargento: Vicent Sans; como también otros capitanes: Jaume Lloret, Miquel Casanova,



La Banda Agrupació Musical d'Agullent en el acto de la Entrada de Bandas.

Josep Montoro, Pere Montoro, Josep Micó y Francesc Casanova, y todo en presencia de los Jurados de la Universidad de Agullent (Libro de los Consejos, 1597). Además, también se ordena al mencionado capitán agullentí, Joan Sirvent, a través de una Orden del virrey y capitán general del Reino de Valencia, D. Francesc de Sandoval, marqués de Dénia y conde de Lerma, de hacer servicio de armas, para que estén limpias y dispuestas, con la cuerda, plomo y pólvora; y a los soldados: que hagan instrucción y ejercicios para estar preparados, prácticos y obedientes.

2. La soldadesca o milicia disparaba armas (arcabuces y mosquetes) al aire, como señal de gozo y homenaje, de ceremonias, actas y de acontecimientos importantes. Las disparadas de arcabucería, en honor de San Vicente Ferrer, por lo que respecta en Agullent, aparecen ya en el relato del Voto de la Fiesta del Milagro (Libro de los Consejos, 28 de octubre, 1600), cuando por mostrar alegría y agradecimiento al San Patrón, por la desaparición del mal de peste, el Consejo agullentí acuerda de encender “muchos fuegos y disparar muchos arcabuces”; como también por septiembre del 1800, II Centenario del Milagro.

Sin embargo, si una cosa es hacer un Alardo, en honor de San Vicente Ferrer, como hacía la milicia agullentina; otra cosa muy distinta es representar una dramatización histórica de la conquista de un castillo, con una participación de filaeas moras y cristianas, que simboliza la guerra, las batallas, la lucha entre dos bandos: uno de moro y uno de cristiano. Esto vendría o llegaría mucho más tarde, mucho más adelante.

Después, sin embargo, y a raíz del descalabro de la desastrosa batalla de Almansa, el 25 de abril del 1707, en el Decreto de Nueva Planta de Felipe V de Borbón, se prohíbe injustamente el uso y cultivo del valenciano; también, el uso de la pólvora, de la arcabucería, incluso para las celebraciones lúdicas, festivas y religiosas; posteriormente, Carlos III de Borbón, en la Real Cédula de Aranjuez (1760), aún ponía prohibiciones, restricciones y limitaciones, así como en otra posterior (1771).

1. Antigüedad e historia

A postres del siglos XVIII, revivifican los Alardos en Agullent, como también en aquellas villas donde había habido una fuerte tradición; y en la segunda mitad del siglo XIX se consolida en Alcoy, donde había evolucionado la Fiesta, que había pasado de ser una exhibición de fuerzas de la milicia popular a una celebración festiva evocadora de las guerras que las tropas españolas mantenían al Norte de África, en el Magreb, contra los moros, como también por la influencia del espíritu historicista y romántico predominante en aquella época, que evocaba gestas y episodios de la edad media, de la Reconquista; que, además, translucen el espíritu de la sociedad liberal, democrática y de masas del siglo XIX. Por lo tanto, son unas fiestas del pueblo y de fuerte participación popular, y no una Fiesta corporativista o de unos pocos.



Los cargos cristianos en el acto de la Entrega de Banderas.

El hecho de que Alcoy celebre las fiestas patronales en honor de San Jorge, primer patrón del Reino de Valencia, el Santo que, según una tradición legendaria, intervino favorablemente de una manera decisiva en varias batallas, a favor de los cristianos, en la batalla del Puig (1238) y en la de la derrota de al-Azraq (1276), facilitó la evolución de la milicia popular hacia las Filaeas de Moros y Cristianos, todo y enriqueciéndola con elementos de cariz representativo: batallas, embajadas, conquista del castillo... Y todo unido a la tradición histórica y religiosa del pueblo.

Sin embargo, precisamente, a mediados del siglo XIX, cuando nacen estas Fiestas de una forma organizada por los pueblos de la montaña alcoyana, hay otra prohibición real, continuación de las anteriores o precedentes del XVIII, que repercute, negativamente, en la forma y manera de manifestarse cualquier pueblo valenciano, incluso en sus Fiestas: la reina Isabel II de Borbón, aunque, aún se titulaba en el "retrato" oficial, Reina de las Españas, en otra Real Cédula, prohíbe, otra vez, el valenciano; pero esta vez, (como estamos hablando ya de una época o etapa Constitucional), poniéndole limitaciones: debía haber también texto en castellano. Por ello, en aquella segunda mitad del siglo XIX y por el 1º cuarto del siglo XX, cuando aparece y se despliega, con fuerza, el teatro popular valenciano, el sainete, debía haber personajes que hablaran en valenciano y otros en castellano. Y por lo que respecta en las Embajadas, tanto por la nueva Ley, pero también, sobre todo, por los muchos años de discriminación, marginación e incluso de persecución lingüística -aunque la gente de nuestros pueblos, en su vida diaria de relación y comunicación, era profundamente valenciana de lengua, y por los muchos años de prohibición no sabían leer y escribir en la lengua propia, salvo muy pocos eruditos y amantes de las letras de nuestra historia y cultura-, proliferaron, por ello, por nuestros pueblos, las Embajadas en castellano; porque era sólo esta la lengua oficial en y de todos los pueblos o nacionalidades del Reino de las Españas, la única que se enseñaba en las escuelas, y la única que sabía leer y escribir la gente que había tenido una escolarización normal. Y solo algunos pueblos, pocos, han tenido y/o tienen alguna parte o fragmento de la Embajada en valenciano, como: Agullent, Ibi, Crevillente,...; y en otros pueblos como Albaida, Aiello, Ollería, Campello, Campo de Mirra... que han empezado o se han incorporado o reincorporado a la Fiesta "mucho" más tarde, hace solo 25 o 30 años, o un poco más, en la transición, o, sobretodo, cuando se había restablecido la democracia y aprobado la Constitución, son, naturalmente, totalmente en valenciano, ya que son pueblos históricamente valenciano-hablantes.

2. Actos de las Fiestas

Todo lo que hemos dicho que pasó, que ha pasado, ha influido, naturalmente, en el nacimiento, en el origen, en la formación y constitución de nuestras Fiestas. En Agullent, por el 1883, aparecen y se forman y constituyen tal y como son y las celebramos actualmente, según la noticia de prensa del diario El Mercantil Valenciano, del día 25 de marzo de 1883. Las Fiestas se celebran, pues, desde hace unos 127 años, en honor del patrón de la villa y del Reino de Valencia, San Vicente Ferrer. Son unas Fiestas móviles, porque dependen, cada año, básicamente, de cuando se celebra la Pascua de Resurrección (alta o baja). Por lo tanto, son, estallan, por primavera, cuando estallan las flores, y Agullent se ha preparado y embellecido para celebrar las Fiestas: la ceremonia de relación y conexión con nuestros orígenes y con nuestro patrón, espiritualmente presente entre nosotros, a través de la Historia, la Cultura y Tradición de la relación con los vecinos y vecinas y de la naturaleza maravillosa que nos rodea y acompaña. Empiezan el segundo domingo de Pascua, y forman una trilogía festera establecida, fundamentalmente, en los siguientes actos:

1. Primer día, el domingo, para los desfiles y exhibición de las tropas, ejércitos o bandos: uno de moro y uno de cristiano, repartidos en nueve Filaes: cinco moras y cuatro cristianas, en la Diana: de mañana, y en la Entrada: de tarde, por las calles y plazas de la villa, vestidos y guarnecidos de fiesta, acompañadas de la simbología y pompa o "boato" correspondiente y de las bandas de música respectivas. La víspera, sin embargo, el sábado por la tarde, es la Entrada de las Bandas de Música al pueblo, con el consiguiente y correspondiente pasacalle.

2. Segundo día, el lunes, para celebrar la fiesta en honor y alabanza del patrón San Vicente Ferrer. De mañana: el Comulgar de Impedidos, para hacer partícipes a los enfermos en la Fiesta. Cerca del mediodía, subida a la Ermita del Santo, con procesión, música, y disparando descargas de arcabucería, para celebrar la Misa Mayor y Sermón, en la lengua del santo y del pueblo.

3. El tercer día, el martes, el Día de los Truenos o de las Embajadas, para la evocación y rememoración de hechos y gestas de la historia del pueblo: batallas, embajadas, conquista del Castillo, que representa la villa. De mañana: la Embajada Mora, con la victoria y conquista musulmana, es izada su bandera de la "media luna" en lo alto del Castillo. De tarde: la Embajada Cristiana: con la victoria o triunfo de los cristianos. Los embajadores son precedidos de los correspondientes mensajeros, como también van acom-

pañados de los capitanes y abanderadas, a caballo, y de una música conveniente y de los truenos de arcabucería. Al final de las Embajadas, como remate, al mismo tiempo que es izada la bandera cristiana, la de San Jorge, en el más alto torreón del Castillo, y suena el Himno de Valencia, el capitán moro libra la llave del Castillo al capitán cristiano.

Al día siguiente, los que no trabajan en el turno de la mañana, a las 9 horas, acuden a la Misa de la Ermita, en sufragio y recuerdo de los festeros y festeras difuntos.

Por tanto, las Fiestas, resumiendo: son un regusto de desfiles, música y pólvora; son un estallido de gozo y alegría imposible de aguantar; son un sentir correr por las venas el ritmo de los timbales; son un llenar de color los ojos; son las trompetas y clarines que lanzan al aire sus notas vibrantes; son la desenfadada y divertida Retreta; son la expresión de la religiosidad de un pueblo, y el fervor del Comulgar de Impedidos; son una orgía de sonidos y colores hechiceros; son la celebración y conmemoración de unos hechos históricos y culturales, desdichadamente y por desgracia, poco o nada conocidos por el pueblo; son los desfiles de las "Filaes" que se bambolean a un ritmo que recuerda la danza más bella de todas las danzas que se hacen y se deshacen: un pueblo caminando, acompañadamente, a golpes de timbal. Y como colofón, de unas Fiestas eminentemente populares, son las Embajadas:



Capitán y Abanderada cristianos en el acto de la Entrada.

3. Texto de las Embajadas

Según el profesor y académico, Emili Casanova, son, seguramente, obra del maestro de escuela de Agullent, Rafael Tormo Martínez y del poeta y dramaturgo de la capital valenciana, Antoni Roig Civera, antes del 1883: El uno, el maestro, aportaba los datos locales; el otro, el poeta, las redactaba, con su ingenio. Posteriormente, a raíz del III Centenario del Milagro de San Vicente Ferrer, por el 1900, la Embajada de la tarde se empezó a hacer en valenciano, escrita por el organista, sanitario y secretario municipal, el agullentí: Ramón Esplugues Pla, que la acompañaba de una obra musical, y la de la mañana, en castellano. Se cumplía, así, por tanto, la legislación vigente de la época, al ser bilingüe. La versión valenciana de la tarde se representó muchos años, hasta 1936. Después de la Guerra Civil de 1936-39, sin embargo, solo se ha representado dos veces o tres, por el 1950 y/o 1955 y por el 2000, con motivo de ser años vicentinos.

El texto de las Embajadas tiene una visión mesetaria o castellana de la Historia de España, que es la visión que se impartía, que se enseñaba, hasta hace poco tiempo, sobretodo a nivel de primaria y también, a menudo, de secundaria. Por ello, por desconocimiento de nuestra historia y cultura, en las Embajadas, se hace empezar nuestra "Reconquista" a la Cordillera Cantábrica, a Covadonga, y con D. Pelayo, cuando en realidad, en verdad, nace, empieza, en los Pirineos, a la Marca Hispánica, con los condes-reyes de Aragón y Cataluña: con los antepasados de Ramiro II, rey de Aragón y de Ramón Berenguer I, conde de Barcelona.

Hay, por tanto, una Visión Castellana de nuestra Historia:

la Patria de Pelayo y Recaredo
Va siendo libre, religiosa y grande. ...
Desalentado el moro, tal vez pronto
Del África transponga los umbrales,
Y el poema que empieza en Covadonga,
Hagan los cielos que al momento acabe.

Obviamente, no podía faltar el rey Conquistador, el rey D. Jaime, a quien se le hace un panegírico de proclamaciones:

En nombre del gran monarca
Del Grande Reino de Aragón;
En nombre del siempre invicto
D. Jaime, el Conquistador,
Asombro del Universo,
Gloria del suelo español,...

Como tampoco su inseparable y gloriosa Señera, que dejaría para Agullent y para el Reino de Valencia, por él fundado: ...

En donde el Rey de Aragón,
De su estandarte la barras,
Quiere que al salir El Sol
Floten a los cuatro vientos,
Sobre ese altivo peñón.

Encontramos, también, verdaderos dedicados a nuestra tierra y pueblos:

Nuestro es Aielo, Ontinyent,
El Palomar, Salem, Albaida,
Otos, Carrícola,
Quatretonda y la Mariola
Que el Benicadell guarda;...

Formas de persuasión:

Escasos estáis de víveres,
Tenéis las aguas cortadas,
El hambre, la sed y el sueño,
Mucho más que las batallas,
Van agotando vuestras fuerzas.

De arrogancia:

Yo soy por quien tú preguntas;
Yo soy el que nunca teme,
Y ni voces ni amenazas
Vencerán mí duro temple;...

De diplomacia y cortesía:

¡Por ti lo siento, capitán valiente!
¡Y yo por ti, embajador galante!

De indignación:

Miserable y mal nacido,
Ingrato y sin corazón

De heroísmo:

Ve ya, y di a los tuyos
Que Fernán Pérez aguarda;
Que prefiere, a entregaros este fuerte y esta plaza,
Morir cono todos los hijos de Agullent y su comarca.

Una actitud belicista, expansionista y posesión exclusiva de la Verdad:

¡España será nuestra y nuestro el mundo!...
Caiga la Cruz y el rayo que la adora
Haga brillar la triunfadora Luna,...

Pensad que a la Media Luna

Nuestra Cruz eclipsó,
Pues la Verdad sólo existe
En mí santa Religión.

El estilo liberal de nuestro Pueblo:

Que hueso deja hacienda, creencias y vida
Libertad y hasta el honor
De quedaros en España,
Si tanto hueso place el suelo español.

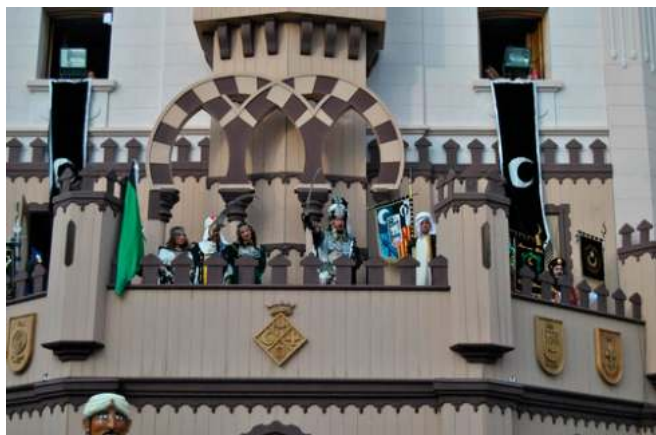
La Embajada Cristiana en Valenciano, sin embargo, no es
exclusivista, sino pluralista:

Pensáis que a la Media Luna
La Cruz ha eclipsado,
Pues la Verdad sobre todo brilla
En la Fe al Resucitado. ...
Que todos somos hermanos,
Que no hay distinciones...
Entre pueblos y culturas,
Porque todos son iguales

También, conoce y sabe del origen de la nuestra "Recon-
quista":

Victoria tras victoria Aragón y
Cataluña va expandiéndose. ...
Y así, la Reconquista
Que a la Marca Hispánica
Unos condes empezaron,
Un gran Rey, liberal y valiente,
Hoy, en este Castillo y al de Biar,
Quiere el Conquistador hacer llegar.

Es decir, el Texto de las Embajadas, publicados en el Libro
editado por la UNDEF, y en otro, por la Junta de Fiestas
de Moros y Cristianos de Agullent: reflejan la concepción
decimonónica de la historia y cultura de España, o sea,
una visión casi exclusivamente castellana, con la consi-
guiente omisión, deformación, sustitución, tergiversación,
subordinación, de la cultura e historia de los otros reinos



Los cargos moros, en el castillo, recibiendo la Embajada Cristiana.

hispánicos; manifiestan aspectos de la vida, relaciones,
convivencia, tensiones, intolerancia, conflictos, revueltas,
batallas, guerras, méritos, virtudes, defectos, errores. Está
claro que toda esta historia, en el fondo lamentable y dra-
mático, de conquista o defensa, de lucha y guerra -donde
brilla por su ausencia la regla de oro de la convivencia y
respeto mutuo: "Lo que no quieras para ti, no lo quieras
para nadie" -, visto desde la distancia y con ojos nuevos
de tiempos nuevos, nos interpela para que no se repita.

OBJETIVOS

Por lo que respecta a los Objetivos de la Convocatoria del
"I Congreso de Embajadas", hacemos, en nuestra apor-
tación, algunas consideraciones, explicaciones, comenta-
rios, y sugerencias, en concreto sobre los aspectos:

De que "Todos tengamos cabida. ... y nos sintamos como
en casa. Realizar este gran intercambio cultural, ahondando
en la búsqueda de las raíces propias... Conocer la multitud
de maneras distintas de representar y disfrutar la Fiesta".

Las Fiestas son parte fundamental de la cultura humana
de un pueblo, es decir, de esa manera de hacer y de re-
presentarlas, que corresponde a una manera de ser. Todo
pueblo, cada pueblo, ha estado formado y constituido por,
con o sobre una cultura determinada. El Reino de Valencia
fue fundado o creado por el rey Don Jaime, a mediados
siglo XIII, con una cultura particular de la Marca Hispánica,
de la Cristiandad, de la Europa Medieval. Los habitantes
del Reino de Valencia, nuestros mayores o antepasados,
la hicieron tan nuestra, tan propia que, ya a finales del siglo
XIV, la denominaron, también, valenciana. Y, sobretodo,
durante cinco siglos ha sido expresión y manifestación de
la manera valenciana de ser y de hacer; de una manera
de hacer que correspondía a nuestra manera de ser, tanto
de la persona, de la familia, como de la Comunidad; del
Pueblo. Y es porque los Pueblos viven y subsisten con,
por y en su cultura, y se expresan, manifiestan, sobretodo,
preferentemente, a través de su propia lengua. Esto ya lo
mostraba, con un ejemplo muy claro, con este ejemplo,
nuestro padre y maestro San Vicente Ferrer (1350-1419),
2º patrón del Reino de Valencia (1458), en uno de sus
Sermones, cuando decía a los valencianos: "... si alguien:
hombre o mujer habla castellano, castellano es; si habla
francés, francés es; si habla italiano, italiano, es; si habla
"valenciano, valenciano es". Por tanto, ¿como deberían
ser las Embajadas en pueblos, como: Agullent, Alcoy,
Bocairent, Cocentaina, Onil, Biar, Muro, Ontinyent..., si
son de habla valenciana? Está claro que en valenciano. ¿Y
como las hacen pueblos, como: Elda, Sax, Aspe, Caude-



La gente, ante el castillo, dispuesta a disfrutar de los versos de la Embajada.

te, Villena... Murcia, si son de habla castellana?; está claro que en castellano.

Sin embargo, como ya se ha podido ver, por el siglo XVIII, con ciertas resistencias y protestas, por todo el XIX, y en las $\frac{3}{4}$ partes del XX -y todo empezó a raíz de la Batalla y Descalabro de Almansa-, hubo: persecución, exclusión, prohibición, marginación, discriminación, limitaciones injustas del uso oficial, público y social del valenciano y de la pólvora. Hoy, por lo que respecta a la pólvora, aún se pide permiso y... a disparar. Sin embargo, lo que ya no hace falta es ni pedir permiso para hacer las Embajadas en valenciano; que es como nos corresponde y recae por Historia, Cultura, Derecho y Deber. Por lo tanto, ya no hay ninguna prohibición que nos lo impida. El mes próximo hará 31 años, que se aprobó la Constitución: ¿por qué debemos continuar, como por inercia, prohibiéndolo nosotros mismos? ¿No es esto una falta de coherencia y de cordura? Porque, es la cosa más antinatural y anormal y, incluso, extraña que en las Fiestas de nuestros pueblos de la montaña alcoyana y de mariola, y otros, continuamos aún, expresándonos y manifestándonos, no en la lengua propia, en valenciano, en la de la tierra, en la de casa, sino en otra, en castellano; que, si hoy, después de más de tres siglos, ya no resulta extraña, como a nuestros antepasados, no es la nuestra -por eso no le hemos dicho ni le decimos valenciana-; por lo tanto, no es la que corresponde a nuestra manera de ser y de hacer. Porque si no nos comportamos como lo que somos: valencianos y valencianas, es decir, si no hablamos y vivimos en valenciano, también en y por Fiestas, en nuestra tierra, en nuestra casa, ¿donde lo debemos hacer o poder hacerlo? Si cambiamos de lengua y nombre, de identidad, ¿nos mostramos tal como somos?; puede haber intercambio cultural, ¿cuando se continúa olvidando o abandonando las propias raíces u orígenes? El

Premio Nobel de Literatura, el portugués, José Saramago, conversando sobre esto, debe de hacer 14 o 15 años, reñía, con el otro Premio Nobel, el gallego, Camilo J. Cela, diciéndole: "Não comprendo como se pode abandonar a própria língua"; porque le extrañaba que no había escrito ninguna novela en gallego, sino en castellano.

Además, ante el reto actual de la globalización y de la cuestión de los Derechos de los Pueblos que son los Derechos Humanos, pero considerados al nivel específico de la vida comunitaria, y del modelo y orden de nueva unidad, sobre la base de la diversidad, que procede de las diferencias culturales existentes, que ha emergido en el Tratado de la Unión Europea (1985), las particularidades, en nuestro caso la particularidad valenciana, se ha convertido en una pieza clave y en una necesidad en y para el reencontro, mantenimiento, fortalecimiento y proyección de la identidad de la propia cultura, incluyendo, por supuesto, las Fiestas. Porque más que continuar empobreciéndose por la desaparición de las lenguas y culturas, a la UNESCO se dice, que es conveniente y urgente que cada pueblo, con sus lenguas, promueva su historia y cultura, como también el respetarlas y convivir con ellas y entre ellas para de esa manera poder converger en la universalidad; así como, también, condenar aquellos nacionalismos y culturas que manifiestan desprecio a los otros pueblos y culturas. Porque hay que aprender a vivir y convivir en la diversidad. Diversidad que procede de las diferencias culturales existentes. Además, es y sería contribuir al bien común de la Humanidad, como unidad en y de la diversidad.

Está claro que una inercia y una mala instrucción, formación y educación, sobretodo, durante más de 160 años, no se cambia, probablemente, ni en un año ni en dos; pero se debe empezar. Y así, igual como hemos recuperado, en valenciano, el nombre de nuestros pueblos, por mostrar nuestra identidad, y mostrarlos tal como son: Atzeneta de Albaida, Bocairant, Ontinyent, Pobla del Duc, Moixent, Fontanars dels Alforins, Font de la Figuera, Xàtiva...; ahora, igualmente, hay que recuperar, con rigor histórico y cultural, el patrimonio que, a cada uno de los pueblos le corresponde y acompaña: la lengua y cultura, costumbres, símbolos, música, fiestas..., es decir, todo lo que desde hace ya más de 770 años nos hace ser lo que somos y como somos: valencianos.

Y es que el pueblo que su lengua y su historia recupera, se recuperará a sí mismo. Y no se és nada, si no se és pueblo. Porque siendo Pueblo Valenciano como somos, deberíamos hacer ordinariamente, cada año, en valencia-



El Embajador Moro intenta convencer a su oponente para que le rinda la plaza.

no, cualquier acto o actividad; como, también, participar, como nos acontece, en el intercambio cultural del Congreso de Embajadas. Participar desde el propio “way of life”, como dicen los ingleses, es decir, desde nuestra manera de ser y de hacer, que nos corresponde en el Mundo de la Historia y Cultura, y que es Derecho y Honor de nuestro Pueblo.

Porque, al remate, en un intercambio cultural, deportivo, folclórico, musical... lo que cuenta es que cada uno se manifieste tal como es, tal como el Mundo de la Historia y la Providencia la ha hecho. Aunque, la originalidad no consiste en ser diferentes, sino a tener bastante valor como para ser lo que somos: valencianos.

CONCLUSIÓN

Si hemos insistido tanto, amigos y amigas, en el hecho lengua y cultura es porque es fundamental, como habéis podido comprobar, porque tiene una Historia que supera la historia de la persona y de la familia. También, desde hace 25 ó 30 años, se habla, cada vez más, del asunto de la Europa de las Regiones y de los Pueblos; lo cual nos urge a participar y a hacer y estar presentes en la recuperación de nuestra Historia y Cultura Valenciana, también, en nuestras Fiestas, en concreto en el Acto tan significativo, emblemático, importante y excelente como el de las Embajadas. Sería, por tanto, un error muy grave discriminarnos, marginarnos, ahora, nosotros mismos, olvidar y limitarse al uso exclusivo y preferente del castellano, que discriminaría, injustamente, y ofendería la dignidad de quien se sabe y se siente valenciano/valenciana; que ve/vería, siente/sentiría y comprueba/comprobaría que no se ejerce el derecho que se nos reconoce, a celebrar, conmemorar y festejar

las Fiestas de nuestro Pueblo, en nuestra lengua y cultura, y más cuando el Congreso de Embajadas y Embajadores se realizará en Ontinyent, una antigua villa real, histórica y culturalmente importante, y no en Villena. Por ello, por un respeto a nuestro Pueblo, que tiene una Historia y una Cultura de más de 770 años, la ciudad de Ontinyent que, a través de la Sociedad de Festeros, convoca el Congreso Internacional, es decir, intercultural, no quedaría como le corresponde, si no hace presente también su identidad histórica y cultural. Además, en dicho Congreso histórico y cultural no solo “representaría” la ciudad de Ontinyent y la Comunidad Valenciana, sino también la pluralidad cultural de todo el Estado español.

Y es que, como enseñaba y comentaba el sabio y humanista valenciano, en la primera mitad del siglo XVI, Juan Luis Vives: la lengua propia sirve para ser, identificarse, unirse y reunirse cada pueblo. Y en el Día de la Fiesta Nacional del Reino de Valencia, por el 9 de Octubre de 1660, nuestro paisano y antepasado, mosén Gaspar Blai Arbui-xec y Bas, de feliz y grata memoria para los de Agullent y Ontinyent, a todos los valencianos y valencianas nos recordaba y recomendaba no olvidar que:

“Esta (nuestro patrimonio físico y cultural) es vuestra herencia y posesión, entre todos vuestros hermanos; guardadla, honradla, que ha estado fundada por nuestro padre Jacob, el Rey D. Jaime”. El cual, en su última voluntad testamentaria, nos ha dejado, a todos y a todas, este buen consejo; que, después, muchos valencianos y valencianas oyeron decir, también, al maestro y padre San Vicente Ferrer: Dios ama a los hombres que aman a sus pueblos.



El Embajador Cristiano intenta convencer a su oponente para que le rinda la plaza.

LA FIESTA DE MOROS Y CRISTIANOS DE ALFARNATE

José Manuel Arrebola Vivas
Concejalía de Cultura del Ayuntamiento de Alfarnate

Alfarnate es una población de unos 1.500 habitantes, situada en la comarca de Axarquía, en la provincia de Málaga, España.

La entidad que organiza la Fiesta de Moros y Cristianos es el propio Ayuntamiento.

“La Embajada de Moros y Cristianos” está enmarcada en las Fiestas patronales del municipio, en honor a Nuestra Señora de Monsalud, el 12 de septiembre.

Este acontecimiento, el más esperado de todo el año, da comienzo con una misa durante cuyo desarrollo, moros y cristianos, que ocupan los primeros bancos aunque en lados opuestos, realizan los movimientos de la liturgia al contrario, esto es, cuando los cristianos correctamente se ponen en pie, los moros se sientan... Una vez terminada la misa se procede a la reverencia del abanderado cristiano ante la Virgen, lo que se denomina “cortesía”.

Por la tarde, ambos mandos se enfrentan siguiendo una trama simple y con bastantes dosis de improvisación, que tiene como causa el robo que los moros hacen de la imagen de la patrona, la Virgen de Monsalud. Tras haber “echao la batalla” y de la reclamación que hacen los cristianos mandando su embajada para su devolución, y después de varias misivas de uno y otro lado, y tras un “sangriento” ataque representado por un gran estruendo de disparos de trabucos, los cristianos recuperan a su patrona que es devuelta a su ermita.

Todo ello es narrado en torno a un texto anónimo escrito en romance del siglo XVII llamado “las Relaciones”.

En esta representación participan gran número de vecinos/as, sobre todo jóvenes. Una de sus peculiaridades es la vestimenta empleada y elaborada por cada uno,



Los moros portando en la procesión a la patrona de Alfarnate, Nuestra Señora de Monsalud.



Delante de la iglesia, ante la atenta mirada de todo el pueblo, los embajadores declaman “las Relaciones”.

consistente en un traje parecido al de corto andaluz para los cristianos, mientras que el de los moros lo forman el morrión o especie de turbante decorado con varetas de almendro y flores del tiempo, una chaquetilla roja sin mangas sobre camisa blanca y un mantoncillo al hombro, faja roja y un curioso pantalón blanco.

Es una Fiesta llena de colorido que, aunque ha sufrido cambios a lo largo de su historia, como por ejemplo la adaptación del idioma desde el castellano antiguo hasta nuestros días, sigue manteniendo los elementos que la hacen singular dentro de todas las Fiestas de Moros y Cristianos del sur de España.

“BALL DELS CAVALLETS, GEGANTS I MULASSA” DE SANT FELIU DE PALLEROLS, VALL D’HOSTOLES

Fco. Xaviert Banti i Casas

Comisió de Manteniment del Ball dels Cavallets, Gegants i Mulassa

Declarada Fiesta Tradicional de Interés Nacional, según Acuerdo de Gobierno de la Generalitat de Catalunya de 18 de mayo de 1999.

Introducción

El origen, la implantación y la organización de este valioso documento de la danza tradicional catalana es desconocido, ya que lamentablemente no queda documentación debido a la sucesión de las guerras napoleónica, carlista y civil que han afectado la zona donde está situado Sant Feliu de Pallerols.

A pesar de ello, los orígenes del Baile se sustentan en diversas teorías e hipótesis, tanto de carácter teatral y hagiográfico, como, sobre todo, legendarias. Una de estas teorías legendarias y a la vez la más conocida popularmente por los habitantes de Sant Feliu de Pallerols lo describe como, ... *“un Baile de figures integrantes de una representació evocadora de un hecho concreto: la victoria guerrera frente a los sarracenos”*. La narración sitúa el hecho en el siglo VIII. Y dice que: “San Feliu de Pallerols se encontraba asediado por los moros, con la peculiaridad que estos eran muchos y la tropa cristiana más bien escasa. Los hostolencs carentes de recursos para poder afrontar la embestida, construyeron unos caballos de madera de forma que pareciesen un grupo de guerreros a caballo, unos gigantes que lanzaban piedras de enorme tamaño y una especie de mula o bestia loca –mulassa-, que producía un gran alboroto. Con este ejército ficticio y protegidos por la oscuridad, los sant-feliuencs caerían sobre el enemigo desprevenido, que huiría asustado, después de haber mantenido una contienda entre guerrillas de ambos bandos, en el llamado Campo de la Cruz, del mas de la Fàbrega.

La Danza

Comparsa formada por ocho caballos de cartón (o fibra), que se acoplan al bailaror simulando un jinete o guerrero



Cavallets, gegants i mulassa preparados para dar inicio a la fiesta.

cabalgando sobre el animal, así como una pareja de gigantes y una mula (mulassa).

Constituyen la pieza central del entremés que toma precisamente el nombre de “Ball de Cavallets, Gegants i Mulassa” (“Baile de Caballitos, Gigantes y Mulassa”). Se estructura en cuatro partes o piezas: el Ball Pla, la Matadegolla, el Contrapàs y la Sardana Curta –esta con dos melodías: la Pastoreta (la Pastorcilla) y l’Antiga (la Antigua).

Antes de iniciar propiamente el Baile, la MULASSA aparta a la gente, para dejar el espacio necesario para que quepa la Danza.

Desde la Fiesta Mayor del año 2005, y gracias a una idea del músico Jordi Compta i Prat, la Mulassa tiene un baile propio: “MULASSA VERDA: EL BALL DE LA MULASSA DE SANT FELIU DE PALLEROLS”, que se interpreta antes del propio “Ball dels Cavallets, Gegants i Mulassa”.

BALL PLA

Este primer baile describe una parada militar, una selección de fuerzas y pasar revista, de manera que los Caballitos, acompañados de los Gigantes, inicien agrupados las respectivas evoluciones marciales, con una parte de la Danza que puede ser considerada como la presentación y salutación al público. Es una pieza especialmente ceremonial, con una variedad de ritmos y temas melódicos destacables.

MATADEGOLLA

Núcleo central, originario y primitivo del Entremés. Sin duda es la más antigua de las cuatro piezas, tanto por la simplicidad coreográfica, como por la sencillez de la música. Simboliza la lucha entre los dos bandos (cristianos y sarracenos), divididos en dos grupos (tanto Caballitos como Gigantes), que se cruzan en diferentes ocasiones, con las armas en posición ofensiva y con intensidad creciente a medida que avanza el combate. Es la parte genuinamente bélica del Baile.

CONTRAPÀS

De hecho es un fragmento de un "Contrapaso Largo". Tiene un carácter marcadamente religioso. La letra que se ha conservado describe pasajes de la Pasión de Cristo. Se ha de entender este, como una manifestación "de acción de gracias a Dios", por el éxito obtenido en el combate simbolizado en la "Matadegolla". Baile con gran variedad de pasos denominados, doses, treses, cuatros y cincos, los cuales con una estructura totalmente irregular y sin dos fragmentos idénticos, se van desgranando a lo largo de toda la danza, haciendo que sea una pieza con una cierta dificultad musical y coreográfica.

SARDANA CURTA

Cierra el Entremés. Representa la expresión de alegría por el éxito de la gesta. Es una celebración laica y festiva del hecho guerrero acaecido. Se conocen dos melodías de la Sardana Curta: la Pastorcita y la denominada Antigua. Se baila con doses y cuatros (cortos y largos), estos con vuelta en el caso de la Antigua.



El baile de Matadegolla simboliza el enfrentamiento en los bandos cristiano y moro.

LA HERENCIA DE LA EMBAJADA

José María Ramírez Mellado
20 años Embajador y 32 años Cronista Oficial
de la Fiesta de Moros y Cristianos de Ibi

En el mes de mayo del año 2002 se celebraba el III Congreso Nacional de la Fiesta de Moros y Cristianos en Murcia. El contenido de esta comunicación, con alguna aportación posterior, es prácticamente el mismo de otra comunicación que presenté en aquel congreso. Sin embargo, la especificidad del mismo refiriéndose a un aspecto de la Embajada, en mi opinión escasamente divulgado, sobre todo en lo que se refiere a la comunicación del Embajador con su pueblo, me ha llevado a proponer su inclusión en el seno de las comunicaciones de este Congreso precisamente dedicado a este acto como eje vertebrador de la Fiesta, ya que con ello, la idea aportada tendrá, sin duda, una mayor posibilidad de difusión. La amabilidad de los organizadores ha hecho el resto. Espero y confío en que, con ello, esté participando en una modesta parte al conjunto de aportaciones históricas, culturales y sociales que, sin duda, tendrá como resultado esta singular y hermosa iniciativa.

En aquel entonces, la colaboración me fue pedida por un amigo singular: Juan José Capel Sánchez, el cual no está entre nosotros actualmente, a él quisiera dedicarle este escrito.

La poesía y el espíritu poético han sublimado desde siempre el alma humana. El nivel cultural de una comunidad, ha sido identificado con el desarrollo artístico alcanzado, y como sinónimo del mismo, con el modo como haya cultivado la belleza, los árabes, la magnificaron de tal modo que quizá ningún superlativo podría hacerles justicia. Tocados por el espíritu deífico, crearon un sustrato social hambriento de cultura, del cual brotarían generaciones de literatos, filósofos y místicos que buscaron trascender lo terreno y encontrar lo que el hombre tiene de divino, convirtiendo su vida en un camino hacia la perfección. Teilhard de Chardin diría: *En el espíritu humano, como en*



El embajador moro declama su texto desde las almenas del castillo

un fruto único e irremplazable se encuentra toda la fuerza sublimada, en suma, todo el valor cósmico de la tierra.

Ese espíritu colosal, al igual que en grandes obras arquitectónicas, ya en aquella época quedó grabado en miles de pequeñas pero hermosas estrofas. En ellas vertieron sus pulsiones, sus desengaños, sus alegrías, sus rencores, sus mitos, sus leyendas, sus valores, su amor, su cultura, en suma todo el sustrato antropológico y la estructura que universalmente los definió comunitariamente. El espíritu poético formaba parte de sus vidas y surgía de forma espontánea incluso en las casas más humildes.

Dicen que el rey Motasin entró una vez en casa de su súbdito y le preguntó a su hijo pequeño Al-Fath: “¿Qué casa es más hermosa, la del Príncipe de los Creyentes o la de tu padre?”. El muchacho contestó: “La casa de mi padre es más hermosa, ya que el príncipe de los creyentes está ahora en ella”. Maravillado el rey por la presencia de espíritu del niño, quiso ponerlo una vez más a prueba y le preguntó: “Dime Fath. ¿Hay algo más hermoso que este anillo”, mostrando uno que llevaba en la mano, a lo que el muchacho contestó: “Sí, la mano que lo lleva”.



Momento de la imposición del corbatín a la bandera

Los arabistas dicen que el origen del estrofismo, precisamente, está en el mundo preislámico. En el siglo VI ya hay recopilaciones como las “Mualakat”, las “Hamasa”, el “Diván de los Husellitas” o “el Gran Libro de los Cantares”. De todos ellos, las más trascendentales son las primeras, ya que recogen las composiciones vencedoras en el certamen sagrado de Ocaz, cada una de las cuales, era escrita sobre seda y colgada en los muros de la “Kaaba”.

El famoso Feresdak, oyendo recitar el octavo verso de las “Mualakat de Lebid”, el último ganador de Ocaz, se postró como para orar, cuando le preguntaron por qué hacía aquello dijo: “Vosotros conocéis pasajes del Corán ante los cuales debe el hombre postrarse, y yo conozco versos a los cuales el mismo honor es debido”.

Estos certámenes de gloria o “mucafares”, se extendieron después por todo el mundo islámico, así tenemos en Fez, Kairowan, Tunicia y en Al-Andalus, en la Kurtuba omeya, certámenes de gran importancia.

La poesía oriental y la andaluza mostrarían grandes similitudes aunque, naturalmente, cuando la poesía deja los cantos de amor y otros temas universales para convertirse en reflejo de la sociedad, para transmitir aquello que preocupa a la gente, los escenarios divergen considerablemente. Las venganzas tribales cambiaron por las llamadas a Guerra Santa contra los monarcas occidentales, con escritos llenos de exaltación dirigidos a arengar al pueblo, es el caso de Al-Kartas que cantaba y describía la batalla de Alarcos, Abu Omar de Granada en parecidos términos. Era tal la notoriedad y el protagonismo alcanzado por los poetas, que influían de manera decisiva en los acontecimientos, en las decisiones, en los eventos.

Algo similar ocurría en territorio cristiano en el que, por ejemplo, los trovadores provenzales, como Gavaudan o Macabrun, lanzaban prédicas inflamadas para llamar a las Cruzadas.

De la más humilde condición, se podía pasar a elevadas posiciones, poseyendo cualidades poéticas. El poeta Yahya Al Gazal era enviado como diplomático a Constantinopla, a tierras normandas, también a Bagdad. El otro poeta Mondhir ibn Saib recibía embajadas de otros países, como la de Bizancio, ante la que pronunciaría un famoso discurso en verso.

Las confrontaciones poéticas fueron usuales para el pueblo llano o para la corte. Colocar dos poetas frente a frente para que compitieran fue usual. Cuentan las tradiciones que hubo batallas, en las que se destacaban unos guerreros, que tras un intercambio de estrofas belicosas, provocaban la entrada en combate.

Pero lo más extraordinario es observar como la valentía, el arrojo, la caballerosidad, la nobleza, la fe, la sumisión a una bella dama, a un rey, a una bandera, el sacrificio por los demás, en suma, idénticos valores a los que veremos en la épica cristiana configuran y construyen las páginas de estas composiciones, incluso desde la mencionada época preislámica, donde encontramos a un héroe como Antar que podría haber intercambiado el papel con los Tirant lo Blanc o Amadís de Gaula, nuestros héroes clásicos de las novelas de caballería. Antar invoca a su amada Abla cuando las lanzas enemigas quieren apagar la sed con su sangre: “aquella de cuyos labios emana un aroma como el del suelo en primavera al ser bañado por el rocío”, al igual que lo hacen aquellos héroes con sus amadas Carmensina y Oriana. Libros que ofrecen toda una génesis de lo que consideran el ideal del ser humano, y que cuajan de mitos nuestras tradiciones. De ese modo, leyenda, mito y realidad, se entrelazan. En el colmo del histrionismo Felipe II pide la canonización del Cid.

Los ejemplos de caballerosidad son abundantes. Véase el que refiere Alonso de Palencia respecto al sitio de Baza por los Reyes Católicos: El Marqués de Cádiz pidió a Cide-Yahya una tregua para que la reina en su cumpleaños pasara revista a sus tropas ante las almenas. Las tropas cristianas observaron atónitos como salían de la ciudad dos hileras de jinetes moros con sus armas, y realizaban un simulacro de lucha para regocijo de la reina, tras lo cual penetraron nuevamente en la fortaleza.

Otro ejemplo de caballería refiere Malkari. El guerrero árabe Hariz fue convidado por el rey castellano deseoso de verlo entrar en liza con algunos de sus mejores guerreros, sin embargo aquél dijo que sólo se batiría con el que pudiese ser considerado igual que él, así que estacó una lanza en el suelo y sentenció: “Sólo lucharé con el que logre arrancarla”. Tras numerosos intentos nadie lo consiguió, finalmente el mismo Hariz lo hizo con una sola mano, el rey castellano lo colmó de parabienes y obsequios.

Durante seis siglos, la poesía arábigo-andaluza se interconectaba y retroalimentaba con el ser mismo de la nación, con los acontecimientos diarios, con los valores y los sentimientos que la nutrían. El Cancionero de Baena y otras obras hablan de juglares y juglaresas en tierras de moros que pasaban por las cortes recitando y escenificando “kásidas (composiciones poéticas)”. Los autores árabes refieren los “rawia”, recitadores y tradicionistas, equivalentes sin duda a los juglares castellanos.

Mientras que en tierras de moros ya existía una lírica culta, como hemos visto, en tierras cristianas a lo largo de la misma época, solo existen cancioncillas populares que van de boca en boca, sus testimonios nos llegarán después a través de las “jarchas”, breves composiciones en lengua romance, incorporadas al final de otras composiciones posteriores y más largas, las “moaxajas”, escritas en árabe o hebreo a menudo, más alguna cancioncilla recopilada en la “Chronica Adefonsi Imperatori” o en la Crónica de la población de Ávila:

*En Calatañazor
perdió Almanzor
el atambor.
Cantan de Roldan
cantan de Olivero
e non de Çorraquin
que fue buen caballero.
Cantan de Olivero
cantan de Roldan
e non de Çorraquin
que fue buen barragán.*

Las “jarchas” son el testimonio fehaciente de que existía una lírica popular que los autores cultos recopilaban haciéndose eco de ella. Las “moaxajas”, en muchos casos, se construyen alrededor de las “jarchas” y no al revés. Una vez más, la lírica culta se alimenta y escribe lo que sabe que interesa al pueblo.

Autores como Julián de Ribera han querido encontrar en los textos preislámicos los orígenes de nuestra épica, aunque Menéndez Pidal afirma su origen germánico, seguramente, como en tantas otras cosas, ambos tengan su parte de razón y una cosa no descarte totalmente la otra, de hecho existen tesis de carácter ecléctico como la sostenida por Colin Powell. Pero... ¿Qué es la épica?, según Deyermond: *la narración histórica en verso*.

La épica nace alrededor del siglo XII o XIII, consecuencia del espíritu heroico que emana de la colectividad cuando está en periodo de formación. Hay un espíritu de confrontación, de creación de mitos, de fijación de ideales, de afirmación territorial. Es época propicia para crear héroes legendarios, identificados con los miedos del pueblo llano, y susceptibles de ser mitificados a través de largas composiciones, en cuya génesis se refleja el sentir de un pueblo, el cual, interactivamente, difunde esos mismos valores. Los juglares llevan a los héroes de plaza en plaza, de castillo en castillo, recitan y escenifican, en festejos populares y celebraciones cortesanas, son el noticiero apócrifo que jamás pretendió rigor y que se hubiese querido real, es la leyenda de la historia.

*Cercada tiene Baeza ese arráz Andalla Mir
con ochenta mil peones caballeros cinco mil
Con él va ese traidor el traidor Pero Gil
Por la puerta de Bedmar la empieza a combatir
ponen escalas al muro comiéndale a conquistar
ganada tiene una torre non le pueden resistir
cuando de la de Canonge escuderos vi salir
Ruy Fernández va delante aquese caudillo ardil
arremete contra Andalla, comienza de le ferir
cortado le ha la cabeza los demás van a fuir.*



Disparo de arcabuceria

Este romance refiere el cerco de Baza por el rey de Granada con apoyo de Pedro I. El Cantar del Mío Cid, el de Fernán González, el de Roncesvalles, el de los Siete Infantes de Lara, el Infante García, Gestas de Ramiro y García hijos de Sancho el Mayor y así hasta la totalidad de los conocidos, en los que está impreso y subyacente todo un compendio de moral y del espíritu de una comunidad en gestación, la cual interactúa a menudo con las comunidades árabes, mezclándose y en muchos lugares mestizándose. Todo bajo la bendición de la iglesia que veía en los Cantares, a menudo surgido de su iniciativa, un catecismo de virtudes cardinales, de confrontación del bien contra el mal, escrito como una parábola accesible al pueblo llano. También un vehículo propagandístico para sus monasterios.

En el siglo XIV se da una decadencia del Cantar, partes o fragmentos circulan de boca en boca, eso significa la reelaboración de la gesta, el pueblo selecciona aquellos episodios que son más de su agrado, el juglar perfecciona esos fragmentos y los germina con sus propias ideas, la interacción es ahora entre pueblo y juglar. Surge así lo que denominamos romance.

*El infante don Fernando
tiene Antequera ganada;
muchos moros deja muertos.
Yo soy quien mejor librara,
siete lanzadas yo traigo,
el cuerpo todas me pasan,
los que conmigo escaparon
en Archidona quedaban.
Con tal nueva el rey
la cara se le demudaba
manda juntar los suyos
hace muy gran cabalgada
Y a las puertas de Alcalá
que la Real le llaman
los cristianos y los moros
una escaramuza traban.*

Los poetas adoptan la forma y el estilo populares, son los años del Romancero nuevo, comienzan a firmarse las composiciones, hasta ese momento la mayor parte habían sido anónimas. Parte importante son los denominados moriscos y los históricos, entre los que encontramos naturalmente los referentes a la expulsión morisca consumada esos años.

Se consolida una épica culta, pero permanecen y si cabe, en desarrollo, los valores que inspiraron la inicial.



Un momento del acto de la Entrada cristiana

El poeta quiere asumir la voz del pueblo porque necesita su interés y su implicación. La métrica preferida es la "ottava rima" u octava real. Los temas son las hazañas de Carlos V, la batalla de Lepanto, la rebelión morisca, la Reconquista, con ello ya se han fundamentado una serie de arquetipos: Pelayo, Guzmán, el Cid, Granada, El Rey Chico, etc., destacan poetas como Bernardo de Balbuena o Alonso de Ercilla.

No sólo en verso se escribe sobre el enfrentamiento moro y cristiano, la novela morisca de gran divulgación también lo hace: El Abencerraje de Antonio de Villegas, las Guerras Civiles de Granada de Ginés Pérez de Hita. En ellas apreciamos los mismos esquemas de la Gesta y los que más tarde vamos a encontrar en nuestras Embajadas: la idealización de ese mundo, la morofobia, anacronismo, mezcla de leyenda y realidad, a nivel lingüístico encontramos arabismos como marlota, albornoz, adarga, cimitarra, algarabía, etc.

Casi todos nuestros autores teatrales o de narrativa utilizarían el tema: Lope de Vega, Calderón, Leandro Moratín, Martínez de la Rosa, Pedro Antonio Alarcón. El romance se introduce en las obras teatrales: Gil Vicente en Don Eduardo, Francisco de la Cueva en la Farsa del Obispo Don Gonzalo y por abundar con los Moros y Cristianos, Mateo Berrio.

Lope de Vega, Guillen de Castro o Vélez de Guevara incluirían temas del romancero viejo en sus obras.

En la obra "El cerco de Santa Fe", por citar alguna de ellas, existe un diálogo entre antagonistas, que bien pudiera ser texto de una de nuestras embajadas:

Garcilaso: ¿No ves que el cielo gobierna mis
 deseos y mis brazos?

Tarfe: *Pues yo basto para hacer pedazos
toda tu máquina eterna*

Garcilaso: *Ríndete moro blasfemo*

Tarfe: *Tu, mozo, rendirme a mi
¿Piensas que porque caí
tu débil espada temo?
¡Mahoma, qué es esto!*

Garcilaso: *¡Valedme, Virgen María!*

Se sigue representando, al igual que lo hacían aquellos jinetes árabes de Baza, al igual que lo hicieron las justas medievales y las confrontaciones poéticas en los palacios omeya, al igual que lo hicieron los "rawia" o los juglares, verdaderos taumaturgos de la palabra, las farsas de moros y cristianos, magnificando siempre el espíritu maniqueísta consolidado en los estados cristianos y un glosario de sueños y mitos adquiridos.

Para festejar victorias, nacimientos regios, cumpleaños nobles, efemérides notables, se representan estos temas como lo refleja Nostra Festa, Massanet y otros.

En el siglo XVIII las representaciones ganan en monumentalidad, mueven grandes grupos de gentes, desembarcos, asaltos multitudinarios a fortalezas, los contendientes en liza son de la más variada naturaleza. Cadalso y Jovellanos siguen cultivando el género. Los "borbones" también propician y bendicen esa exaltación de valerosidad, heroicidad, fidelidad, sacrificio por la patria y al rey. La fiesta de Moros y Cristianos que probablemente se ha gestado en tierras aragonesas comienza a extenderse, el sentir popular la adopta en sus ritos religiosos, de una manera natural y como consecuencia de una cultura sedimentada durante siglos.

"La Crónica del Condestable Lucas de Iranzo", "la Vida y hechos de Estebanillo González", "Viaje del rey Felipe II en 1585 a Zaragoza, Barcelona y Valencia", la "Célebre Centuria" de Vicente Carbonell, son entre otros muchos, testimonios documentales de la implantación ritual de esa cultura. La referencia divina está detrás de todos los héroes y, hacia ella o hacia la innumerable iconografía de santos y advocaciones distintas, se dirigen todas las acciones. Iconografía y mitología cristiana dan referencias a estas representaciones, así apariciones, milagros, pérdidas sagradas de formas o simplemente exaltación patronal, son motivos para que el pueblo lleve su cultura a la calle. Se trata de

una interpretación metafórica de la exégesis bíblica.

Hay otra clase de representaciones que se derivan de la cultura de los moros y cristianos: las batallas de espadas, de palos, de cañas, danzas moriscas, de las que también se plagaría nuestra geografía.

La Fiesta que se configura con una argumentación y una coreografía singular, como una liturgia popular, tiene un acto que toma carta de naturaleza: la Embajada, como una necesidad de desarrollo de su guión, a fin de que todos los elementos se relacionen entre sí y afloren a la superficie. Es la parte dialogada que está expresamente planteando y conduciendo el tema, es el eje dramático, sus primeros autores son desconocidos o su nombre no nos llegó, probablemente rapsodas locales. Puede que en muchos casos, los primeros parlamentos fuesen diálogos espontáneos de sus protagonistas. Diálogos que en todo o en parte, se iban pasando de unos a otros. Sus pláticas, sus modos, la cultura que transmiten es heredada de las farsas mencionadas, sintetizan las estrofas idealizadas por el pueblo llano. Su valor literario puede no ser mucho para un erudito, pero en el árbol genealógico de la cultura de los Moros y Cristianos, ocupan la cúspide, como selección natural de un pueblo que lo hace suyo, lo hace propio, lo siente.

Su finalidad o su justificación es similar a la de aquellos jinetes árabes que se destacaban entre las tropas: coactiva, coercitiva, intimidatoria, para provocar el lance, tal cual nos refiere Ginés Mira, al describirnos las fiestas de la localidad de Benilloba en 1747. Dice la Embajada de Ibi, 20 años representada por mí:

*¡Cristianos! Valor y fe
que por Cristo humillaré
de ese bárbaro la saña
que resuene al punto de la trompa
el eco marcial, cristianos,
y a los rudos mahometanos
la cruz por nosotros rompa.*

*¡Sus valientes! Que en este día
o ante Ibi pereceremos
o tumba aquí encontraremos
hoy mártires de María.*

*Y al que cobarde se vea
vertiendo menguado lloro
que en poder del rudo moro
esclavo por siempre sea.*

*Y a ti, moro, en tu fiereza
por mi Dios sagrado juro
que a mi vez sobre ese muro
iré a buscar tu cabeza.*

Casi todos los textos de cierta importancia que conocemos hoy, se escribieron en el siglo XIX, se basan en algunos casos y en otros, se sospecha que se basan, en textos anteriores, de los cuales se ha conservado algo en determinadas poblaciones. La alcoyana de 1830 en búsqueda perpetua de autor, como la gran obra de Pirandello, la de Onil de 1848, común a Ibi, Bocairente, Muchamiel y Ayelo, atribuida a Vicente Boix con todas las dudas y reservas del mundo, como refiero en la otra comunicación. La de Onteniente escrita en 1860 por Joaquín José Cervino Ferrero, la de Sax en 1874 por Bernardo Herrero Ochoa, utilizada en Villena, Petrel, Monforte y Elda, la de Castalla escrita en 1879 por Eduardo Infante Olivares, la de Callosa de Ensarriá en 1861 por Modesto Mira Picó, la de Villajoyosa en 1886 por Vicente Andreu Galiana y así sucesivamente.

Si se retira la Embajada de la Fiesta carecería de sentido, ningún profano entendería totalmente la trama de los Moros y Cristianos sin una explicación accesoria, sería una amalgama de color, sonido y música, sería desfiles y pólvora, sería espectáculo y lucimiento de sus protagonistas, pero le faltaría la cohesión. La Embajada define, conduce y explica toda la Fiesta, el resto de los actos parecen una consecuencia de la argumentación que ellas exponen. Es el juglar lírico que hace su recitado mientras los histriones actúan en la plaza.

Según Marily Ferguson: *un paradigma es un conjunto de valores que conforman una cultura, un pensamiento, una forma concreta de actuación.*

No voy a entrar en la comparación de métricas que, por otra parte, muestran bastantes similitudes, no voy a arrogarme, ni me corresponde, la vanidad de teorizar con la conexión literaria de nuestra épica y tales Embajadas, algo que probablemente también existe, pero que se debe estudiar con una profundidad que este trabajo no pretende. A modo de curiosidad citaré, no obstante, que en la época romántica que se escribieron una buena parte de estos textos, el romance es una manera muy extendida de versificar, muchas de ellas utilizan los versos octosílabos rimando los pares en asonante, característicos del romance. En suma, es un hecho bastante probable que los autores mencionados fuesen amanuenses de

textos muchos más antiguos, puede que transcritos de algunos que les llegaran por vía oral, un proceder que hemos visto en la elaboración de las “moaxajas”, en los mismos Cantares de Gesta que igualmente se suponen formados sobre textos anteriores.

En Andalucía, aunque estemos ante una evolución distinta del fenómeno de sus festejos, los distintos parlamentos son claras adaptaciones de romances al estilo de leyendas históricas-románticas, o en Peñafiel de Portugal con textos que datan de 1705, pero cuyo origen se remonta al siglo XIII, o en el “Romance del Mouro e do Cristiano” de Santiago, o en el dance aragonés del siglo XVIII que refleja el peligro turco:

General turco: *¡Oh mi alfrangel! Qué buen prebo
para cortar la cabeza
de estos cristianos soberbios.*

General cristiano: *¿Qué es esto, valiente moro
qué es tanta tu bizarría?
Enfila tu curva espada
tus tiernas carnes medídlas
todo el día me amenazas,
dame el amparo de María
para matar a este moro
que tanto me desafía.*

General turco: *Suspende vuestro furor
y os hablaré en cortesía
y os explicaré al momento
por qué ha sido mi venida.
Es por cobrar un tributo
que debéis toda la vida
veinte mil duros jaqueses
es al año su subida.*

¿Es una especulación temeraria suponer que los autores de nuestras Embajadas, inmersos en corrientes románticas que reverdecían los temas de la Épica, no ajustaron algo recibido, recopilado, traducido o escuchado por ellos, al gusto de la época, a las características de la representación que se pretendía? ¿Qué estrofas, qué ideas, qué parte de esas Embajadas es recibido y qué parte está creado por ellos, y en esta parte de qué modo ha influido la cultura recibida?

José María Espí llegó a comparar las Embajadas con “Los Dramas de la Pasión”, “Els Pastorets de Catalunya” o “El Misterio d’Elx”, que se remontan al siglo XIV.



Los embajadores ante la tribuna de autoridades

Pero, en fin, todo lo mencionado se condensa en un día, espumoso y anhelado, cuando los clarines ahogan los murmullos y las risas de las gentes, los timbales atruenan el asfalto con su rítmico abatirse y un cortejo presidido por el Embajador, se acerca a las almenas del Castillo. Los fragmentos de la última oportunidad para la paz que el estafeta trae a caballo, salen despedidos por el vigía, cualquier brizna de aire los barrerá para siempre. El jinete se aleja al galope y da comienzo la Embajada.

No dista mucho de aquella otra, real, que recibían los Reyes en el campamento de Santa Fe. Como las que recibió el sultán, cuyo nombre tiene las tres consonantes que invocan la unión con Aláh, sentado bajo el dosel que en su tejado simboliza los siete cielos musulmanes, en el interior del salón de Embajadores, en la Torre de Comares. La palabra se convierte en la protagonista de la función, hasta ese momento la simbología, los iconos, el color, los brocados, los damasquinados, el fuego, la humareda sulfurosa, la música que hace bombear la sangre a la cabeza, la sensualidad, el rito, fueron dueños de las calles. Ese día, a esa hora, brota, reverdece la palabra, reina la palabra. Ella es el vehículo del conocimiento, sagrada en muchas culturas por contener en sus estructuras el mensaje de Dios. Las cosas son porque ellas las definen, un sonido asocia un concepto ¿Qué son primero: las palabras o los conceptos? ¿En cual de los dos subyace nuestra herencia antropológica? No existiría el pensamiento sin un lenguaje que lo sustente.

Michel Breal introdujo el término semántica para definir la ciencia de los significados, Chomsky localiza lo que él llama "sustancias insondables", que son los mecanismos del lenguaje que se encuentran en el niño al nacer, unos mecanismos que se desarrollan ante unas experiencias determinadas.

La palabra convoca el inconsciente colectivo que definió Jung, algo que abarca la persona y que repercute sobre el desarrollo de las comunidades, sobre la Humanidad toda, de manera que se encuentran modelos de acción y reacción que él denomina arquetipos.

Los arquetipos se manifiestan, sigo con Jung, en imágenes y símbolos, en los sueños, en las visiones, en las fantasías, y se realizan en los mitos, en las conceptualizaciones religiosas, en las fábulas, en las sagas, en las obras de arte de todos los tiempos y de todas las culturas. El uso de los arquetipos es lo que hizo grandes a Cervantes, Balzac o Hesse.

El sonido, la palabra, trasmite unas cargas eléctricas que activan ciertas zonas del cerebro humano. Los mantras hindúes son determinados sonidos, poseen una clave para abrir el conocimiento humano y las potencialidades, facilitando su desarrollo. Hay una serie inagotable de circuitos internos implicados en los procesos de aprendizaje, troquelados por nuestra experiencia histórica, que permanecen aletargados hasta que algo los despierta.

Al hablar el Embajador recita una serie de claves veladas, pero en activo. Las contienen los textos que nos retrotraen a la vertebración misma de nuestra sociedad, son nuestros arcanos, nuestros arquetipos, nuestros paradigmas, la invocación de nuestros triunfos y de nuestros ideales, también la abominación pública de nuestros fantasmas y nuestras represiones.

Freud dice que todo lo reprimido regresa, casi todos los grandes libros aluden a lo reprimido, a la cara oculta de la realidad social e histórica.

El mismo enfrentamiento literario es, como argumentaba anteriormente, el símbolo de la búsqueda de la verdad, de la razón, escenificación del determinismo escatológico de nuestra existencia. El conocimiento es una discusión o un coloquio, la dialéctica es la actualidad discursiva de la mente y, abundando con Platón, la verdadera ciencia está en la idea suprema que se encuentra en una exposición de dos ideas contrapuestas.

El bien y el mal se enfrentan una vez más, ese es el paradigma por excelencia, alguien que identificamos con el pueblo, se enfrenta a quien está condensando las fuerzas del mal, perpetuadas a través de múltiples formas y manifestaciones históricas. El bien está afirmando los valores recibidos a través de los siglos. El Embajador Cristiano es



Entrada infantil

como el Juglar de Valor de Ramón Llull en Blanquerna, es el propagador de la fe. El moro se muta, se transforma, controvertido, ora digno contrario, ora rebuscado y pérfido, ora cruel y contumaz, llega a convertirse en el mismísimo Anticristo.

El Embajador cristiano, pues, con las armas que le ha dado nuestra historia, nuestra mitología, convertido en el juglar, el rapsoda, el actor, el histrión que comenzó en las plazas, ocupó toda clase de escenarios y hoy, es el epicentro de la Fiesta, convoca todos los arcanos, se ofrece al sacrificio y se bautiza con las gotas de la sustancia eterna. Con sus gestos primero indolentes, después resolutivos, después hechizantes, como en un ensalmo, se convierte en el dueño de los elementos y de las voluntades, señor indiscutible del templo de la vida. Levanta su rostro, despacio, clava sus ojos que la emoción, incluso, convierte en invidentes, en un limbo donde están suspendidos todos nuestros recuerdos comunes. El pueblo le rodea extasiado, atónito, integrado, asiste en cuerpo y alma a esta ceremonia casi eucarística, donde se comulga con nuestras esencialidades.

Él es el cordón umbilical de todos los allí congregados con la esencia, encuentro personal de cada uno consigo mismo y con las individualidades de los demás, a fin de reafirmarse como pueblo, mezcla de individuos diversos y objetivos comunes. Según Joubert: *para descender a nosotros mismos es preciso ante todo elevarse*. Al final convoca todas las sustancias sutiles, en lenguaje esotérico el archivo akáshico, haciendo que nuestros mitos se muestren vivos y asequibles, renovados y más vigentes que nunca.

Por la tarde huele a pólvora, a fuego, el ambiente aún está ligeramente tamizado por el humo de los arcabuces.

La ceremonia va acercándose, prometedor y embelesador, a su punto álgido. El Embajador se convierte en un hechicero, un druida, un chamán, un médium que ejecuta sus movimientos rituales. Es un verdadero exorcismo para erradicar el mal del corazón de su pueblo. Antes morir que caer en él, enuncia con sus palabras rebuscadas que parecen tener música de dulzaina enredada en sus sílabas, una verdadera declaración de valores. El África es el Averno, la Alcora sus tentáculos y los guerreros árabes sus prosélitos.

La palabra en ambos se revela catártica, embriagadora, sugestiva, onírica, arrobadora, envanecedora, estimulante, enardecedora, arengadora, etérica a veces, apremiante, inductora, persuasiva, suplicante, trascendental, emocionada, fascinante, azuzante, amenazadora, destructiva, dulce, ondulante, angosta, rebuscada, irónica, turbadora y un sinfín de adjetivos más que probablemente su autor ni imaginaba:

*Esta villa que estáis ahora ocupando
es mi madre, señor, pues es mi patria;
y al mirarla en poder de ajenos dueños
de tristeza y dolor se oprime mi alma.
De mis padres y abuelos es sepulcro,
pues sus huesos en paz aquí descansan
esta memoria triste me devora
con dolor indecible las entrañas
¿Y juzgaréis poder desatenderme
con criminal olvido de esta causa?
De una parte, el amor que le profeso
de otra, el derecho a ella, me coartan
a defenderla a costa de mi sangre,
a costa de mi vida, a rescatarla.*

El público, el pueblo, se emociona primero, deja escapar alguna lágrima incluso. “Después de la sangre, lo más personal que puede dar una persona es una lágrima”, decía Lamartine. Aflora segundo a segundo todo cuanto hemos descrito, el corazón se constriñe en tormenta de pulsaciones y sugerencias. Llega la fascinación, la mismísima enajenación y, finalmente, el éxtasis. Los árabes definían como “tarab”, la alteración física que produce la alegría, el éxtasis o el raptó, que te hace sumergirte en un delirio semejante al “ittisal” que, para los árabes, era la unión íntima con Dios, lograda de muchos modos y de forma decisiva en las vueltas ininterrumpidas del derviche. El Embajador se convierte en el “seikh” o maestro espiritual depositario de la “baraka”, o energía espiritual que reparte entre los hombres.

Utiliza como no podría ser de otro modo, todos los arquetipos

*El poder del gran Dios allí se vio
y quedó por los nuestros la cruzada.
Pelayo en Covadonga y en Asturias,
Alfonso en tierras de León, hollaban
vuestro furor, también Fernán González
os venció en la llanura castellana;
Sancho el Mayor opuso a vuestro embate
su poder en el suelo navarro.
Wifredo y Ramón Berenguer rompieron
vuestro ataque a la tierra catalana
y en Aragón, Ramiro os venció a todos
juntando con la cruz la noble espada.
El héroe burgalés, el Cid insigne
¿Cuántas banderas holló mahometanas?*

Después se compadecerá del humillado moro, el cual se revuelve entre sus cenizas, sin encontrar el magnetismo y la fuerza necesaria para que sus huestes adquieran la fuerza moral para enfrentarse al bien y a sus ejércitos celestiales. La catarsis es total y hasta el aire forma parte del trance colectivo. Los sentidos se envanecen y se suspenden, en un estado intermedio entre la realidad y el sueño, donde el espíritu se impregna más fácil de los contenidos. Si no existiera la respiración, se diría que la vida biológica se ha suspendido y sólo alienta el espíritu. Cabría apiadarse del moro, sólo los espectadores lo hacen, y es que los autores autoinculpándose de haber creado ser tan maligno, lo convierten en digno y arrogante soldado.

Finalmente la batalla final es inevitable, el moro es incapaz de comprender que el mal debe ser arrancado de cuajo. El fuego es el gran purificador de todo lo maligno, elemento primordial que da la vida o la destruye. Los estampidos, la llama brotando del corazón del arcabuz, el olor a sulfatos que antojan almizcles absolutorios, la espesa humareda del último encaro, la irisación tornasolada del sable y finalmente una fresca lubricación de amanecer escarchado sobre la torre del homenaje, la cruz ondeando sobre las almenas para encauzar y asumir todas las energías allí liberadas, convirtiéndolas en una única y consustancial energía, capaz de alimentar la mente universal de toda la humanidad, parafraseando a Averroes.

Ese día ha significado el encuentro de cada alma con sus atavismos, con su historia, con sus ancestros, consigo misma, para una confirmación cultural y espiritual, con ello,



Embajador moro en el disparo

recibir la oblea sagrada, que le inmuniza para doce meses de contacto diario con los enemigos de siempre.

Decía Rabrindanath Tagore: *Lo que en realidad somos, ninguno de nosotros lo ve, lo que vemos es nuestra sombra.*

EPÍLOGO

El camino por donde ha caminado nuestra sociedad, sin duda, hace difícil la comunicación con los demás, y casi imposible la comunicación con nuestras propias esencias, coartadas siempre por nuestro instinto de supervivencia. Es habitual encontrar comunidades enteras que instrumentalizan su pasado, como una herramienta política incluso. Últimamente se puede calificar como cotidiano. Se podría tildar de risible sino fuese tan trágico. Ellos son quienes han adquirido mayor maestría en convertir lo superficial en esencial, el síndrome en enfermedad, la especulación en argumento, para marcar las distancias. Hablan o callan por los demás según convenga a sus intereses. Esta es una comunidad que parece conseguir sólo la afirmación personal por descalificación del contrario, y si no existe tal, debe crearse para facilitar la venta desintelectualizada de ideas, por aplicarles un sustantivo que califique tal engendro. Con perdón por tan infausta y rocosa palabreja.

No pretendo una moraleja, se trataba tan sólo de un desahogo, que quizá muchos de mis lectores, con razón, pensarán que no viene al caso, más que de una pequeña reflexión, ahora que no me oye nadie y el papel no se queja. En nuestra Fiesta son importantes las formas, cómo la hacemos, por qué la hacemos y de qué modo su celebración nos afecta. Sería un modo hermoso de asegurar su futuro, entender la herencia que nos han transmitido y de la cual se nutre ella misma, conocer las semillas

que guardan sus cálices, aprender a abstraer los dibujos en sepia que hay entre las sedas y los armiños, para ver el ser humano que nos contempla tras esas grandes barbas. Qué parte de nuestro espíritu vive y se perpetúa en las páginas de esta especie de cuento de hadas que vivimos tan intensamente. Qué nos están diciendo tantas generaciones que hicieron fiestas entre situaciones extremas de toda clase.

La Embajada es una carta sutil de nuestros antepasados, viajando a través del tiempo, adaptándose a los nuevos modos de interpretar la Fiesta que nos trae el progreso, pero aún sorprendentemente viva y fresca a pesar de su honorable ancianidad. Sus estrofas no son el fruto de la erudición de un rapsoda aparecido por generación espontánea, en un momento determinado de la historia, sino la consecuencia cultural de un progreso que quizá se remonte a los árabes o no, pero que sin duda nos informa de algo mucho más profundo que el contenido aportado por la disputa dramatizada de dos señores, un simple pretexto para tomar nuevamente el arcabuz. Escuché o leí que a la Embajada sólo le faltaba haberse escrito en lengua vernácula para ser monumental, esto es como decir que a la estatua de la Cibeles le falta el sombrero para ser un monumento. Por supuesto que Góngora no se hubiese atrevido a firmar una de nuestras Embajadas, pero creo que Murillo tampoco hubiese

firmado los bisontes de Altamira ni los frescos románicos del medioevo, sin pretender comparar ambas cosas. Su valor reside en que es nuestra, muy nuestra y brota de nuestra alma comunitaria, de siglos de aprendizajes impresos en nuestra conciencia colectiva.

Es necesario saber más de nuestras Embajadas, ya sabemos quiénes las escribieron, o lo imaginamos, qué estructura tienen, cuántas han sobrevivido, qué función cumplen. En fin conocemos el rostro, la piel y sabemos que número calzan las Embajadas, veamos si podemos conocer el espíritu de la misma en singular, porque al fin, todas son una sola Embajada. Debemos saber más de sus estrofas, de sus palabras, convertidas en testigo y trasmisor no sólo de nuestra historia, sino de múltiples realidades que nos pueden informar mucho de quiénes eran nuestros antepasados, aquellos que jirón a jirón construyeron nuestra Fiesta y firmaron cada uno de sus momentos.

De dónde procede el contenido de esos relicarios del espíritu, que enmohecen en repujadas palabras, incluso podríamos afirmar que en arcaicas expresiones, incontables alusiones, referencias familiares, estrofas y giros idiomáticos que vencieron la batalla del olvido, y que son capaces de abrir de tal modo la espita de nuestros sentimientos.

LA FIESTA DE MOROS Y CRISTIANOS DE IBI

José María Ramírez Mellado
20 años Embajador y 32 años Cronista Oficial
de la Fiesta de Moros y Cristianos de Ibi

Primeras consideraciones

Habitualmente identificamos la personalidad de una comunidad, con una serie de rasgos singulares, o mejor, con las importantes peculiaridades mostradas con relación a las comunes características de su entorno geográfico y cultural. Este trabajo pretende dar una idea lo más ajustada posible de la Fiesta de Moros y Cristianos de Ibi. Al decir tal, ubico esa Fiesta en un marco concreto, que sin lugar a dudas interviene, forma parte e interactúa con la misma. En ese contexto, podemos afirmar que la Fiesta, sin el escenario que la contiene, no sería lo que es. Permítanme siquiera sucintamente, como introducción, perfilar tal escenario.

Arquitectónicamente, Ibi es una población joven, desarrollada en su mayor parte con la explosión demográfica, consecuencia de la enorme evolución industrial y económica iniciada tras la guerra civil, y que llega a su cenit en los años sesenta.

En todas sus manifestaciones sociales y comunitarias y, por supuesto, de forma especial en la Fiesta de Moros y Cristianos, se focalizan todos sus sentimientos de pueblo, confluyen sus epítomes existenciales, se atesoran todos sus atavismos, se concretan sus ideales, sus mitos, se muestra de forma radiante y explosiva su herencia histórica. Es ésta una nave que navega durante todo el año, con los latidos de muchos corazones, en una población que, con mimo, prepara cada edición, y se lanza con sus alas desplegadas cada año, un día en mayo y tres en septiembre.

Encontramos perfectamente delimitado el núcleo del casco viejo alrededor de una ermita, la de Santa Lucía, enseña inequívoca de nuestro perfil local, edificada sobre un cerro cónico, en expresión del geógrafo Cavanilles, sobre los sillares del derruido “Castell Vermell (Castillo



Escuadra de la comparsa de Maseros vista por detrás

Rojo)”, primero de los castillos árabes, alrededor del cual se edificó entonces, el viejo arrabal igualmente árabe, hoy, aún, claramente identificado con las típicas “Costeretes (cuestecillas)”, calles empinadas y serpenteantes que jalonan la colina de casas encaladas, llenas de balcones y arriates con flores.

La Parroquia construida en su primera fase en el siglo XVI, a instancias del Patriarca San Juan de Ribera, sobre una antigua “esglesieta (iglesia)” -según dice nuestro Libro de Cabildos-, es el epicentro del casco viejo y en su día, de la vida local. A una parte tiene las mencionadas “costeretes”, anteriores al siglo XVI, a la otra, las calles que se fueron trazando tras la mayoría de edad alcanzada, al constituirse nuestra localidad en universidad en 1578 y, posteriormente, en villa, en 1629.

En las inmediaciones de la Plaza de la Iglesia, se erigen varias viviendas nobles de la ciudad, casi todas edificadas en el siglo XVIII, con el cambio de fisonomía urbanística, consecuencia de la revolución local que supuso la instalación del agua corriente, Ibi fue una de las primeras poblaciones en implantarla. Algunas han sido adquiridas



La escolta abre paso a sus cargos festeros

por el Ayuntamiento, en un esfuerzo por mantener vivo el rostro y el espíritu de la localidad.

Una de ellas es la que alberga el “Casal Fester (Casa de los Festeros)”, sede de la entidad Comisión de Fiestas de Moros y Cristianos, hoy federación de comparsas, prácticamente confrontada al edificio que alberga el “Museo de la Fiesta”, con cuatro plantas de trajes y objetos, pertenecientes a casi dos siglos de historia de nuestra Fiesta.

La Fiesta de Moros y Cristianos es uno de los rasgos más significativos, si no el más, de nuestra sociedad, y digo tal porque la Fiesta ha creado una cultura y ha entroncado de tal modo en la sociedad, que forma parte de la misma durante todo el año, no es un evento que se celebra periódicamente, es además toda una construcción de esta sociedad, un conjunto de experiencias, de inquietudes, de arte, de sueños, de realidades que tienen su espejo y su definición de forma efímera en cuatro días, y en ello radica parte de su grandeza. Y con la boca grande, debo afirmar, no por sospechoso de grandilocuencia, menos cierto, que la historia de esta Fiesta es, sin duda, la historia de la construcción misma de la sociedad ibense.

Justificación histórica

La zona de Ibi está poblada desde el Neolítico, cuenta con vestigios ibéricos, romanos, árabes y probablemente cartagineses. Como refiere Federico Cerdá Barberá el origen del asentamiento donde se ubica Ibi, pudiera haber sido la parcelación realizada en época de Augusto, para premiar los servicios de soldados veteranos, lo que las monedas de la época registraron como “deductio”, pero lo que es un hecho es que Ibi en la época almohade es una alquería o pequeña comunidad, apiñada alrededor de un castillo, “sajra” o “al-bory”, según Levy-Provençal,

gobernada por la “al-yama’a (aljama o grupo de notables o ancianos)”. La configuran un pequeño grupo de viviendas alrededor del “Castell Vermell” y otro buen número, dispersas por los alrededores. Dependen del “hisn” de Castalla, es uno más de los “husun” de la montaña, levantiscos y bulliciosos durante siglos contra el poder califal.

Más arriba, muy cerca de la localidad, en la boca del Barranco de los Molinos, una de nuestras joyas naturales, senda primitiva al parque natural de Mariola, se erigió otro castillo: “Castell Vell (Castillo Viejo)”, que tendría más importancia administrativa, puesto que sería cabeza de un “hisn”, con tierras que abarcaban desde “Biscoy”, cerca de Bañeres, hasta la “Canal” en Alcoy.

Es por ello que Gaspar Escolano en sus Décadas decía: “Ibi tiene dos castillos, el uno que llaman Viejo y el otro Roche o Bermejo”.

Tras la toma de Biar, después de varios meses de cerco por Jaime I, el 15 de septiembre de 1244, Ceid Abu Zeid, monarca almohade destronado de Valencia, bautizado como Vicente del Velez Said, que lucha junto al monarca aragonés, toma posesión de Castalla y de Ibi. Nuestra población sería cedida más tarde como dote matrimonial a su yerno Eiximen Perez de Arenós, lugarteniente de Jaime I, el cual, al tratarse de tierras fronterizas, pide a su lugarteniente y yerno, la cesión de estas tierras, iniciando entonces una serie de cesiones, enajenaciones y pleitos por su propiedad, que pasarían de mano en mano y concluirían en 1430, con la compra de Ibi por la localidad de Jijona.

Pero no se extingue aquí la historia que refiere y reivindica nuestra Fiesta de Moros y Cristianos. Aunque Jaime I en persona escribe: “Retes a nós tot l’altre regne que de Xúquer tro en terra de Murcia”, es decir que tras la toma de Biar pasaban a poder de las armas aragonesas, todas las tierras desde el Júcar hasta Murcia, los árabes de la zona llevaron a cabo una serie de levantamientos en contra de los conquistadores cristianos, Jaime I moriría sin conocer la pacificación total. Ibi sería en aquella época brutalmente saqueado por las tropas almogávares, en contra de la voluntad del monarca. Tales levantamientos estuvieron en principio encabezados por el mítico caudillo Al-Azrac, en ellos participaron muchos mudéjares de la “Foya de Castalla” (Hoya de Castalla, la comarca donde está enclavado Ibi). Esta participación de mudéjares de la zona, la prueban las posteriores donaciones de tierras a co-

lonos cristianos, así como las repoblaciones posteriores con mudéjares de otras zonas, que iban ocupando tierras abandonadas, porque pertenecieron seguramente a mudéjares muertos o huidos. El 9 de abril de 1261, no obstante, aún existe aljama en Ibi, es nombrado “alamino” Acey Aben Turam, mientras que el rey, por su parte, ante la inmediata guerra contra Al-Azrac provee guarnición y armas para el castillo.

Tras un siglo de luchas, repoblaciones y llegada de colonos aragoneses y navarros, la aljama de Ibi sería absorbida por la comunidad cristiana, probablemente, en su mayoría, como resultado de la conversión a la fe cristiana, ya que todas las actas notariales de la época, dan a entender una total integración de la sociedad musulmana, en la nueva sociedad colonizadora durante el siglo XIV, o bien, también es probable, por las depuraciones que pudieron corresponderse a la fobia cristiana de la zona hacia los árabes, identificados y supuestamente compinchados con los “benimerines”, en constante lucha a lo largo del siglo en estas tierras, los cuales no fueron totalmente derrotados definitivamente hasta la batalla del Salado el 30 de octubre de 1340. Había que tener en cuenta que la característica fronteriza de Ibi, hacía que se considerase a los mudéjares de la zona, potencialmente peligrosos siempre. Quizá ambas cosas.

La comunidad cristiana se sirvió de los moriscos como mano de obra barata, esta comunidad formaba una clase distinta, marginada o automarginada, dependiendo de criterios. El caso es que por cultura y religión, se sentían más cercanos a los piratas berberiscos, otomanos, argelinos que llegaban a nuestras costas, hablaban un idioma parecido, profesaban la misma religión que los cristianos intentaban desterrar a la fuerza. Siglos de confrontación alimentados por el estallido de las Germanías y el apoyo morisco a las naves corsarias, vinieron a desembocar en la expulsión decretada en 1609. En la “Historia General de Valencia”, Tomo II de Escolano y Perales se lee: *...de Alicante vinieron seis compañías, de Villajoyosa, Jijona, Alcoy, Bocairante, Bañeres, Ibi, Castalla y otras villas de aquellos contornos, una compañía de cada lugar...*

En otro informe sobre el estado de la Milicia efectiva del Reino, Francisco de Miranda dice que Ibi cuenta con dos capitanes y 200 hombres armados que disponen de 150 arcabuces.

La compañía de Ibi junto a otras poblaciones y al mando de Agustín Mexia, luchó contra los moriscos del Valle de

Laguart, en rebeldía contra el decreto de expulsión y que finalmente se rindieron el 29 de noviembre.

Ese es el germen del sentimiento cultural de una población, enclavada en un entorno que durante siglos asumiría tal morofobia. No obstante, teorizar sobre una consecuencia directa de tal sentimiento en la creación de nuestra Fiesta, es un ejercicio excesivamente simplista

Hagamos un pequeño ejercicio relacional. Nos ha quedado el recuerdo sangriento de las luchas entre gladiadores en el circo romano, su mito y su crueldad eclipsan cualquier otra consideración, sin embargo aquellos combates, así como las denominadas “naumaquias” que eran combates navales simulados, a menudo en colosales estanques contruidos al efecto, con idéntico baño de sangre, frecuentemente recreaban famosas batallas libradas por Roma, por Grecia o por otras potencias admiradas o fabuladas por los romanos, emulando así su recuerdo imperecedero.

Esta forma de hacer festejos, se repite a lo largo de la historia en todos los pueblos y culturas. En los siglos que nacen las fiestas de moros y cristianos de la montaña alicantina, hay cientos de ejemplos de escenificaciones por mar y por tierra, de batallas entre moros y cristianos, cuyo desenlace es un ejercicio encomiástico del triunfo cristiano y el sometimiento de la población a su santo patrón. Una especie de exorcismo comunitario, consecuencia directa de la interpretación maniqueísta de la vida y la sociedad entre las gentes sencillas, y promovido por estado y religión.

Sirva de ejemplo la descripción de una fiesta de moros y cristianos, en la localidad aragonesa de Tortosa, descrita en el libro: “Viaje hecho por Felipe II en 1585 a Zaragoza,



Contrabandistas en la Entrada infantil

Barcelona y Valencia". Tal festejo cuenta con un castillo hecho de madera. Las cofradías de la ciudad se vestían de moros o cristianos, ese año los pescadores eran los encargados de ataviarse como moros y recibían el ataque del resto de las cofradías, ataviados como cristianos, los cuales finalmente hacían presos a los moros, destruyendo el castillo. Esta fiesta con su procesión, alardos y todos lo demás elementos de una fiesta actual, era para conmemorar la toma de Tortosa por los cristianos 437 años atrás. En la "Vida de Estebanillo González", obra de 1646, se encuentra otra descripción similar. Escenificaciones de este tipo, con castillo o con barcos, se celebraron en Denia, Alicante, Barcelona, Jumilla y un largo etcétera. Se trataba de una manera de hacer fiesta que estaba impreso en la conciencia colectiva de la sociedad.

Las fiestas de Ibi hacia nuestro patrón, como muchas otras de la zona, se iniciaron con el disparo de "Soldadesca", documentada en el siglo XVI. En un acta del "Libro de Consejos, Extracciones y Habilitaciones de la Universidad de Ibi", se expresa el acuerdo municipal de celebrar las fiestas de "El Salvador", con referencia expresa al gasto de pólvora destinado a tales prácticas, las cuales se concretaban en salvas al patrón y competiciones de tiro al blanco. Se suele contemplar estas funciones, como el germen de los Moros y Cristianos, quizá, también, oscilemos con ello, en el terrero de lo simplista. Las fiestas o la Fiesta de Moros y Cristianos, son una conjunción de usos, valores y voluntades evolucionados durante siglos.

Pero, detengámonos siquiera brevemente en la "Soldadesca". El 7 de septiembre del año 1596, figura la compra y distribución de 91 arcabuces entre particulares de la población, que habían de servir para la defensa de la localidad, según las órdenes y pragmáticas de 1587 que creaban las Milicias del Reino, y para la celebración del festejo al que he aludido y posteriores.

Tal festejo, en nombre de El Salvador, que tenía lugar cada año en el mes de agosto, en honor a ilustres visitantes, como en la visita del Virrey en 1629, para celebrar la consecución del título de villa en ese año, se pasó al mes de septiembre en el año 1731. La imagen de la Virgen, encargada por un noble de la ciudad, adscrito a la causa de los Austria en la Guerra de Sucesión, obligado por ello a escapar del país, llegaría en el mes de agosto e hizo que la población, plena de fervor hacia la "Mare de Deu dels Desemparats (Madre de los Desamparados)", ubicara sus festejos un mes después, para hacerlos coin-



Una de las múltiples carrozas que participan en la Entrada

cidir, además, con la Natividad de la Virgen, fiesta incluida como grande en el santoral de la cofradía de la Virgen de los Desamparados.

Debido a la prohibición expresa de disparar con arcabuces emitida por Carlos III en 1771, se suspende este festejo durante 27 años. Del documento en que se pide la reanudación, entresacamos la naturaleza de aquellas fiestas en su conjunto. Dice el documento fechado en 1798 que desde el día 8 al 16 de septiembre, se lleva a cabo una Novena, se dedicaba cada día a uno de los santos del lugar que estuviesen representados con hornacinas en las calles. Se hacen hogueras, cucañas, bailes, rondallas y otros múltiples pasatiempos, concluyendo con la formación de compañías en los últimos días que, precedidas por un capitán nombrado por el Ayuntamiento, realizaban descargas de arcabucería a techos proporcionados en las calles y plazas del pueblo, con el fin de obsequiar a Nuestra Señora de los Desamparados.

Entrando el siglo XIX, las actas ya reflejan el nombramiento de dos capitanes, pudiesen estar informándonos del desdoblamiento de las compañías en moros y cristianos. Pero no es hasta 1866, que se documente la celebración de un simulacro de batalla entre moros y cristianos, con la escenificación de una embajada en dos actos.

La Fiesta de Moros y Cristianos hoy, es considerada como tal, cuando se la dota de Embajadas, y se celebra con arreglo a una escenificación precisa a lo largo de tres jornadas. Si nos atenemos a una tradición recogida en Onil en el año 1883, sus Embajadas actuales fueron compuestas "por el inspirado poeta valenciano Vicente Boix Ricarte", tal escritor, nacido en Játiva, desempeñó el cargo de Cronista de Valencia, amén de Rector del Colegio de Nobles de San Pablo y catedrático del mismo. La

primera publicación de tal Embajada en su versión para la Virgen de la Soledad de Onil, dataría del año 1848, según Adolf Salvá, en la imprenta de José Rius de la calle del Milagro. Este investigador, abunda en el tema, diciendo que tal embajada fue copiada casi al pie de la letra por las de Bocairente, Ibi y Muchamiel. Con posterioridad, este añadido es mío, también lo haría la localidad de Ayelo de Malferit.

Según este criterio, la Embajada sería escrita, en un principio, para la ciudad de Onil, y después sería adaptada con ligeros cambios que afectan a las citas, referencias y al Patrón correspondiente, en las referidas poblaciones.

En el libro "La imprenta en la provincia de Alicante", de Isidro Albert Balaguer, figura una referencia sobre una publicación de la imprenta Antonio Seva, fechada en 1886 con el siguiente título: "*A la Mare de Deu dels Desamparats, dies 11 al 15 de maig. Embajada de Moros y Cristianos correspondiente al tradicional simulacro que en conmemoración a la Excelsa Patrona Nuestra Señora de los Desamparados, se celebra en esta Villa en los días 11 al 15 de septiembre de cada año*". Miguel Ángel González y otros refieren esta misma publicación. Tal folleto, compuesto por 1 hoja más 24 páginas, se encuentra en una colección particular de un tal José Rojas en Orihuela.

La realidad es que hoy existen más motivos para dudar, que para aceptar como buena la autoría de Vicente Boix que nadie ha sido capaz de confirmar. La vecina localidad de Onil, tiene unos textos anteriores, publicados en el libro "Onil notas históricas" de Ramón Sempere Quilis, con los mismos mitos e idénticos argumentos, pero distinta totalmente a la actual que usan Onil e Ibi. Tales textos antiguos serían recogidos por un escritor desconocido y probablemente son transcripción, como muchos otros de la época, en todo o en parte, de un parlamento mucho más antiguo que quizá solo existía en las memorias de los que lo representaban, y que también, quizá, pasaba de unos a otros. Tampoco podemos saber si los textos publicados en 1848 fueron estos o los actuales.

Si nos ceñimos a la evidencia, lo cierto es que Ibi, en su Museo de la Fiesta, conserva un manuscrito fechado en 1872 que tiene todo el aspecto de ser la primera copia de su embajada, y que existen pocos argumentos para desmentir tal cosa. ¿Se trata de la primera copia de una versión anterior escrita para Onil?. No parece probable. Si fuese así, las correcciones e incluso algún tachón, que figuran en tal manuscrito, serían difíciles de justificar. Es

evidente que es obra de una persona ilustrada, realizada en letra inglesa, con mayúsculas iniciales floridas y caligrafía impecable, tal trabajo no parece ser el de una persona sin instrucción. El deterioro del tiempo ha hecho que se pierda una de las esquinas de la portada, la inferior derecha, en las otras figuran las siguientes letras mayúsculas, superior izquierda una j, superior derecha una h o una ll, también está deteriorada, inferior izquierda una g. Tienen la apariencia de ser las iniciales de un nombre compuesto y probablemente la g es la del primer apellido. Sin duda corresponden al autor. Por qué, entonces, habría de firmar la obra si fuese la simple copia de un funcionario del ayuntamiento o un maestro de escuela de la época. Hay muchas dudas que sin duda serán desveladas por alguien en el futuro, el primer paso para conseguirlo está dado, pero aún hay camino que recorrer.

Lo que si parece claro, es que a mediados del siglo pasado se introducen las Embajadas en nuestras fiestas, con lo que su estructura ya sería muy similar a la actual. ¿Con qué textos comenzaron? No lo sabemos. ¿Qué población utilizó en primer lugar este texto actual? Tampoco lo sabemos. Me aventuro a decir que a partir de 1972 este texto es el que se utilizó en Ibi y poco más.

La misma inestabilidad de unas fiestas incipientes, aún de escasa participación popular, la ausencia de la otra organización castrense reguladora de los festejos que ahora, debían organizar labradores y artesanos, o en el mejor de los casos, los ediles municipales que pudieran ser más o menos proclives a disponer su celebración, la incidencia de las epidemias, los factores sociales, con enormes convulsiones a cada dos por tres, condenarían a los Moros y Cristianos a una presencia intermitente algunas décadas, en el seno de las fiestas de la Virgen de los Desamparados, que con ellos o sin ellos se seguían celebrando.

Se fundaban y desaparecían comparsas continuamente, de algunas de ellas, seguramente, jamás tendremos referencia de ningún tipo.

Las comparsas que fueron más constantes durante el siglo pasado, y que llegaron a los primeros años del actual, serían los Moros de la Capa, los Moros de la Manta, Romanos, Garibaldinos y Escoceses.

Démosle un repaso a lo que fueron las fiestas de Moros y Cristianos de 1.888, anunciadas por el Ayuntamiento que presidía el Alcalde Don José Gisbert, como "*Grandes*



Solemne Procesión

Fiestas populares y religiosas que tendrán lugar en la Villa de Ibi, con la presencia estelar y continuada de nuestra banda, dirigida por Don Juan Bautista Rico González.

El ambiente de fiesta se patentiza desde los días anteriores en las calles, las casas están siendo encaladas para lucir su mejor rostro, en los hornos de la población se preparan los dulces típicos (para quien se lo podía permitir): “Panquemaos”, “toñas” y rollos de aguardiente. Se arreglaban las calles del recorrido que había de hacer la Patrona, para que Su visita a Ibi, fuese un éxito acorde con el renombre adquirido en la comarca por nuestra Procesión.

Ya, durante los días grandes, los festejos constan de la Solemne Novena con dos oficios diarios, uno por la mañana a las nueve y el otro, en el que se canta una Salve con orquesta, a las 7 de la tarde.

El día 14 sale una Diana tras un repique general de campanas. A las 4 de la tarde, la Entrada, que comienza en la calle San Roque, “en el sitio denominado Foya”, hasta el Castillo situado en el Carrer “Les Eres”. Al final del día “Gran Retreta”, portando farolas y acompañados de las bandas.

Los otros dos días son idénticos entre sí, a las 7, Misa de campaña, después “Paseo de las comparsas con salvas”, a las 9, Misa Conventual y, a su salida, nuevo “Paseo con salvas”. A esa hora, cercana al mediodía, era cuando se hacía el acto de la “Rodella”, por la tarde, Embajada y Alardo. El último día cuenta con la Procesión, durante la cual, la imagen se detiene para recibir a lo largo del recorrido motetes y canciones, y en la que participan entre doscientas y trescientas personas, para terminar con la Salve de Eslava. A las diez de la noche,

las bandas recorren la población y se dispara un Castillo de Fuegos Artificiales.

Es difícil determinar cuando comenzó ese ritual de la “Rodella”, que tendría hueco en nuestras fiestas, prácticamente, hasta el cambio de estructura sufrido, en la segunda y tercera década de nuestro siglo, para desaparecer después. Perfectamente definido por Fernando Esteve en las páginas de nuestra Revista de Fiestas, “la Rodella”, era un niño o una niña, con preferencia lo segundo, de corta edad, alrededor de los ocho o nueve años, vestido o vestida de paje o de ángel, con una varita y un pañuelo de seda bordado con encajes en la mano derecha, y en la otra un escudo (rodela), acompañaba al Capitán, y en ese momento mencionado de la Fiesta, tenía la participación siguiente: Se colocaba unos pasos delante de su Capitán, más o menos a unos seis o siete metros, levantaba el Escudo a la altura de la cara y el Capitán disparaba en sentido horizontal, luego levantaba la varita en posición vertical, inclinando acto seguido el cuerpo con mucha ceremonia, hasta tocar, prácticamente, con la varita en el suelo, después daba media vuelta e iniciaba unos pasos concertados con el Capitán, a fin de mantener siempre la distancia, encarándose nuevamente y repitiendo toda esa acción hasta finalizar el acto..

En los años que no hay Moros y Cristianos, se complementa el programa de actos habituales con otros, para que no decaiga el esplendor de esos días, así la “Novena” sigue, tomando cada vez una mayor presencia, se celebran veladas literarias, carreras, danzas populares, fuegos artificiales, “veladas galantes” que no son otra cosa que bailes de sociedad amenizados por nuestra banda, reuniones, cuestaciones, cucañas, partidos de pelota, ascensión en globo, festejos taurinos, pasacalles, retreta. La música tenía una enorme presencia, destacando, como es lógico, la banda de Ibi, junto con las dos de Castalla y la de Alcoy. También funciones de teatro o zarzuela. En 1894 se estrenan, entre otras obras: “El rey que rabió”, “La Tempestad”, “el dúo de la africana”, musicadas todas ellas por la Orquesta de Ibi

También hubo un paréntesis durante la Guerra Civil, pero Ibi hoy, entiende que sus fiestas son cuatro días grandes, el primero de ellos es el segundo domingo de mayo o Avís, y los otros tres en el mes de septiembre, la trilogía, como se ha dado en denominarse.

De los programas de fiestas de moros y cristianos de finales del siglo XIX, y del reglamento de 1913, que prácti-



Fuego de arcabucería momentos antes de iniciar la Embajada

camente crea el organismo “Comisión de Fiestas de Moros y Cristianos”, se deduce que durante 150 años, nuestras fiestas han seguido las mismas pautas, han tenido idéntica composición y sólo han recibido los cambios estructurales, justificados por la evolución inevitable de la sociedad que la sustenta. Tal fidelidad a los orígenes, tal empeño de las generaciones por enriquecer cada vez un poco más su tesoro festivo, convierten hoy a nuestra Fiesta en un preciado tratado de antropología local.

L’Avis

Tal día, “el aviso”, en castellano, tiene también su propia historia. Un opúsculo sobre la confección de un manto por suscripción popular en 1855, nos da la referencia de la fiesta religiosa que se celebraba entonces. Las fiestas principales de la Cofradía de la Virgen de los Desamparados de Valencia ciudad, y que fueron asumiendo las distintas cofradías que surgieron en toda la geografía valenciana, eran la Purificación, la Anunciación, la Asunción, su Natividad y la Purísima Concepción. En 1493 se instauró el segundo domingo de mayo como día “de la Mare de Deu (de la Madre de Dios)”. Habida cuenta que las fiestas que Ibi celebraba a la Virgen, aún no eran mayores, tenían lugar en septiembre, desde 1731, para que incluyeran en su seno el día de la Natividad (8 de septiembre). Ibi se sintió en la necesidad de celebrar también de forma espléndida tal segundo domingo de mayo, celebración que debía venir ligada indefectiblemente a los Moros y Cristianos, habida cuenta el carácter de militancia en las filas de la Patrona que tiene nuestra Fiesta.

En 1886 se hace alusión expresa al vínculo del segundo domingo de mayo con las fiestas de Moros y Cristianos y la participación de festeros, y el reglamento de 1913 recoge la obligatoriedad, para todos los festeros, de acudir a los oficios religiosos de ese día bajo multa de 1 peseta.

El 25 de marzo de 1932, el papa Pío XI firma un rescripto, mediante el cual la Virgen de los Desamparados de Ibi es declarada “Patrona principal y Canónica de Ibi” por la Santa Sede, fijándose su fiesta principal en el 9 de septiembre, con todos los privilegios de los santos patronos. En el mismo rescripto se faculta a Ibi a celebrar las solemnidades externas, el domingo siguiente al 9 de septiembre, en el que quedará para siempre ubicada nuestra solemne procesión, último acto de la trilogía. La ubicación de nuestras fiestas, ya mayores, encontraban así una justificación religiosa y una referencia importantísima para sus actos festivos.

Los ibenses conceden a su Fiesta de l’Avis, no obstante, una personalidad específica, habida cuenta su celebración tradicional y la declaración de la Virgen de los Desamparados de Valencia, como “Patrona principal y primaria de la región valenciana”. El 13 de mayo de 1961, por petición expresa de los Obispos valencianos y los tres Presidentes de Diputación, Ibi, su Ayuntamiento y su Comisión de Fiestas, se desplazaron a Alicante para participar en el acto multitudinario, convocado allí con asistencia de la imagen valenciana, formando una enorme caravana de coches y motocicletas, para participar a la Virgen valenciana veneración perpetua y, ofrecerle cada año, su onomástica en el segundo domingo de mayo.

Es después de la Guerra Civil que tal jornada adquiere la dimensión actual, incluyéndosele varios actos que hoy configuran un magnífico y completo día de fiesta. Ambas fechas tienen su referencia religiosa, como se ha visto, y los Moros y Cristianos de Ibi se entienden como una Fiesta de cuatro jornadas, la primera el segundo domingo de mayo y los otros tres en septiembre.

Los festejos de l’Avis

L’Avis, como su nombre indica, pretende ser el clarín y el heraldo de nuestras fiestas septembrinas, es con toda probabilidad la única celebración de estas características en todo el universo de los Moros y Cristianos, ya que se recrea una trilogía casi completa en un solo día. Todos los festeros de cada una de las comparsas, hay catorce, siete cristianas y otras tantas moras, visten su traje completo.

La necesidad de amplificar el alcance de los actos, dado el número de festeros, la justificación que les llega a través del decreto de Su Santidad Juan XXIII el 10 de marzo de 1961 que establece “oficio y misa de la Bienaven-

turada Virgen María bajo la advocación de la Virgen de los Desamparados el sábado anterior a la fiesta”, lleva al pueblo de Ibi a trasladar los actos al sábado.

La iconografía del día de l’Avis, arranca de una anécdota de nuestro reciente pasado. En 1915 el rostro de la imagen principal de la Virgen estaba muy deteriorado. A instancias del cura y de don Juan Pablo Pérez Caballero, importante mecenas de la época, se mandó arreglar la cabeza de la imagen, pero a fin de evitar sobresaltos se puso sobre los hombros una muy parecida mientras durara la reparación. Una vez restituida la cabeza reparada, la segunda fue a parar al domicilio de dos hermanas denominadas “les capellanetes”, de fácil traducción. Por su gran devoción se les ocurrió preparar un armazón que figurara el cuerpo, tejieron un hermoso manto y pusieron allí la cabeza con un resultado que cuentan fue espléndido.

Tan espléndido fue que por evitar la operación de sacar la imagen de la hornacina que ocupa en el templo, trabajo algo farragoso, al igual que se hace en septiembre, durante la semana anterior al comienzo de la Novena que concluye con la trilogía, se llevó aquella imagen al templo para presidir los actos del día de l’Avis, tal traslado se convertiría en tradición, ya que se seguiría haciendo al deteriorarse aquella imagen, con la pequeña que preside la capilla del Asilo San Joaquín, fundado en aquellos años.

El traslado se realiza el viernes por la tarde, la imagen es llevada sobre los hombros de miembros de las dos comparsas que tienen el derecho anual de capitania, acompañada por una gran número de festeros, haciendo un recorrido de unos trescientos metros, teniendo su momento más intenso cuando aparece la imagen sobre andas, en la puerta del Asilo mencionado, entre aplausos, voces y notas musicales, así como cuando, igualmente entre gente y música, se introduce por las puertas del templo.

Esa misma noche, tiene lugar el “Acto de reconocimiento de cargos festeros”. Una de las características más definitorias de nuestros Moros y Cristianos, es su carácter asambleario. Las sucesivas comisiones de fiestas tuvieron siempre un carácter ejecutivo, pero todas las decisiones, inclusive la aprobación de los actos de cada edición, se tomaron siempre en asamblea de todos los festeros o socios de la entidad Comisión de Fiestas. Hoy por el volumen alcanzado, mediante asamblea de los compromi-

sarios, proporcionalmente elegidos por sufragio de cada una de las comparsas.

Pues bien, este acto es la magna asamblea de gala de todos los festeros, realizada una vez al año, a fin de hacer público el nombramiento oficioso de Capitanes, Abanderadas, Embajadores, Sargentos de Disparo, Alcaldes de Fiesta y los cargos ejecutivos de cada una de las comparsas: Presidentes y Delegados (primer festero y, como su nombre indica, delegado de organización en cada una de ellas).

Se trata de un acto de bella factura, que finaliza con un concierto de la Banda Unión Musical de Ibi y un vino de honor, al que se invita a todos los asistentes, sean quienes sean. La asistencia es libre.

El sábado por la mañana, a las 7, una de las comparsas ibenses, lleva a efecto un acto interior de la misma, introducido recientemente en el guión general, suben hasta la ermita de Santa Lucía, bella paloma blanca que se erige sobre un cerro en el que estuvo, como ya se dijo anteriormente, el “Castell Vermell”, reparado por Jaime I y nombrando como primer conservador del mismo a “En Berenguer Servent”. En aquel emblemático lugar, se realizan varias salvas de arcabuceros de esa comparsa, para que el cielo sepa que los ibenses hoy se aprestan a celebrar su día grande.

A las diez de la mañana se celebra la Misa de l’Avis, con asistencia de todos los festeros y numeroso público. Durante esa Misa, así como en las dos que se celebrarán en septiembre, tiene lugar un rito que aún perdura de la época de la “Soldadesca” que hemos mencionado, se trata del “Rindan banderas”. El Delegado de cada comparsa se hinca de rodillas en el suelo, rindiendo la bandera las dos veces que se eleva el Altísimo, produciéndose en cada ocasión, de forma sincronizada, una salva de arcabucería en la mencionada Plaza de la Iglesia, disparada por arcabuceros de ambas comparsas capitanas.

Al finalizar el acto religioso, los festeros se dirigen a la “Glorieta de España”, un lugar espacioso rodeado de árboles, donde tiene lugar el desayuno de hermandad. Mil quinientos festeros que participan ese día, compartirán mesa.

A las doce del mediodía se celebra el “Concurso de cabos de Escuadra”. La escuadra pudiera tener su temprana referencia, en los movimientos de ataque de los

moriscos españoles que se colocaban en “u” y que iban acompañados de “atambores y tafiles”, posteriormente, en los juegos de cañas de la edad media, precedente igualmente de esta fiesta, vemos como los miembros de los distintos equipos se enfrentan en escuadras de diez o doce, vistiendo con colores determinados para distinguirse unas escuadras de otras. Esta estructuración se trasladó a los acompañamientos a los cargos festeros y, posteriormente, a las Entradas Moras o Cristianas de nuestras fiestas, en forma de gastadores en hilera, con acompañamiento de dulzaina y tambor primero y en el siglo XIX ya con banda de música. Uniendo los hombros de forma progresiva a principios del siglo XX.

La escuadra la configuran diez o doce miembros que se unen hombro con hombro, en una hilera perpendicular al perfil de la calle. Ante la escuadra desfila un cabo - “gastador”, dicen las tradiciones, aunque hoy se aplica tal calificativo tan sólo si va a caballo-, tal cabo, a pie, dirige el paso de la escuadra, el ritmo, sus evoluciones. Su modo de desfilarse es una fuente reveladora de una serie de atavismos, de una serie de “metáforas gestuales”, mediante las cuales, el cabo entra en sintonía con el público, sin perder la magnificencia, ni el estilo castrense al que está evocando, y se entronca con los usos, las costumbres, los gestos más ancestrales de nuestra sociedad. Existen unos modos, un lenguaje motriz con el que el cabo contacta y se comunica con el público, un ejercicio casi de seducción colectiva. Tales parámetros y la perfección en el desfile, su acoplamiento con la música, etc., son los que valora y promueve este concurso.

Cada comparsa presenta una escuadra con su cabo. A los sones de una única pieza para los moros y de dos



Jinete demuestra su destreza en el acto de la Entrada

distintas para los cristianos, pasodoble para los Contrabandistas, marcha cristiana para el resto, todos ellos se esfuerzan en demostrar sus mejores oficios.

El resultado es un concurso colorista, en el que el público se agolpa para aplaudir a sus participantes animándolos y jaleándolos. Un jurado formado por festeros añejos otorga su fallo. El ganador llevará una escarapela en su pecho que lo faculta como el mejor cabo del año. También se premia a la mejor escuadra. El vencedor en tres ocasiones de este concurso, será distinguido con una escarapela de plata, con la que se le distingue como uno de los cabos excepcionales de nuestras fiestas, tal distinción la recibe en el acto de gala de la Exaltación festera que se celebra en septiembre.

Por la tarde, tiene lugar la Entrada, única este día, que recoge ambos bandos, primero los Cristianos, después los Moros. Más de veinte bandas de música acompañan a todos los festeros. Forman por comparsas en escuadras, cerrando el desfile de cada comparsa la Abanderada que lleva a sus hombros la bandera. La última comparsa de cada uno de los bandos es la que ostenta la Capitanía, hay un Capitán por bando y cada año toma el turno de elegirlo una comparsa. El Capitán cierra el desfile de su bando y por ende de su comparsa.

El desfile concluye en la Plaza de la Iglesia, el lugar donde se erige la misma y el Monumento a la Patrona y a los Moros y Cristianos, un precioso monumento de bronce que funde en el seno del manto de la Patrona, las figuras de un moro y un cristiano en fraternal actitud. Para ubicarlo se construyó una gran escalinata con una hermosa fuente a su espalda.

Nada más concluida la Entrada, se organiza una procesión de traslado de la imagen hasta su punto de origen, la capilla del Asilo San Joaquín. Sigue el sentido contrario a la de la mañana, de tal forma que se alarga el recorrido, pasando por el “Carrer Les Eres”, arteria histórica de la localidad, considerada como la catedral de la Fiesta, ya que siempre se colocó allí el Castillo de madera en septiembre, siendo el destino de todos los desfiles y pasacalles.

Cuando entra la imagen en el Asilo San Joaquín, la calle se convierte en una nube de pétalos para recibir a la hermosa inquilina, mientras de nuevo se apiña el público con la banda de música, para aplaudir y emocionarse con este maravilloso final de la jornada.

Nuestro Castillo

En 1866 y muy cerca del lugar donde hoy ubicamos nuestro Castillo, ya se colocaba para Fiestas, un pequeño castillo de madera, tan pequeño que lo trasladaban a hombros unos cuantos festeros.

Adrián Espí nos hace referencia a una publicación, que se hace eco del estreno de un nuevo castillo con una torre en 1880, y un comentario respecto a la existencia de una Comparsa denominada "Los Marinos".

Este nuevo Castillo presentaba la curiosidad de que tenía a cada lado una puerta, una de ellas ornamentada con motivos cristianos y la otra con motivos árabes. Dependiendo del día, se orientaba una u otra hacia donde debía llegar el cortejo de una u otra embajada, ya explicaremos más adelante en qué consiste tal acto.

Este pequeño Castillo es el mismo que llegó ya, terriblemente deteriorado, a la guerra civil, al finalizar la misma se llegó a alquilar el Castillo en otras poblaciones vecinas al precio de 2000 pesetas.

Había que hacer uno nuevo, mayor y con más presencia, el actual de madera y chapa, tiene unos diez metros de altura en su punto máximo y un perímetro aproximado de cuarenta. Fue construido en los talleres de la empresa Payá Hermanos, costó 25.000 pesetas y fue estrenado en las fiestas de 1944. Su planta es hermosa y cumple la función histórica que se le pretende. Su lugar actual de erección es ante el Ayuntamiento, a su alrededor, en fiestas, se le colocan los pendones de las comparsas, creándose un recinto específico y apropiado, para ser marco de las dramatizaciones que servirán de eje argumental a la Fiesta.

Las comparsas

Cada una de ellas responde al nombre de un colectivo relacionado con la historia medieval, buscando preferentemente alguna relación con nuestra localidad, debiendo realizarse el diseño del traje, del escudo, de los banderines, etc., con acuerdo a la realidad histórica de ese colectivo, etnia, tribu o ejército elegido, y siguiendo pautas de índole estética y artística marcadas por la Comisión de Fiestas.

Son catorce, según la relación siguiente por orden de antigüedad:

- *Los Argelianos*: relacionados con Ibi por la participación en el rechazo a naves corsarias en los siglos XV al XVII.
- *Los Maseros*: Son los antiguos labradores, según

los inicios gremiales de la fiesta a nivel nacional, refieren los oriundos de la tierra, existen en todas las fiestas de Moros y Cristianos, su atuendo es el regional.

- *Los Chumberos*: Alusivos a la participación de los ibenses en las guerras españolas en el protectorado marroquí, con atuendo originario de esa zona.
- *Los Guerreros*: Comparsa constituida en los inicios, como una especie de mayordomía a la Virgen, con el nombre de "Guerreros de la Mare de Deu dels Desamparats".
- *Contrabandistas*: Comparsa originada en los pueblos de mayor antigüedad de la Fiesta en la guerra de la Independencia, y que se fue desarrollando después en el resto de localidades de la montaña, para introducir la embajada cómica del contrabando.
- *Piratas Berberiscos*: Su explicación es idéntica a la mencionada para los Argelianos.
- *Beduinos*: Con referencia a los orígenes arábigos, de los supuestamente invasores o colonizadores llegados en el siglo VIII.
- *Almogávares*: Ejército de mercenarios que en el siglo XIII acampó en las cercanías de Ibi y saqueó la alquería.
- *Tuareg*: Pueblo de raza bereber, en alusión al origen bereber de muchos asentamientos en esta zona alicantina.
- *Cides*: Miembros del ejército del mitológico caudillo castellano que fundó el castillo de Benicadell, y que saqueó todas las alquerías de esta zona en dos ocasiones.
- *Almorávides*: Protagonistas en repetidas ocasiones de luchas contra la Valencia del Cid, pasaron a sangre y fuego por estas tierras, incluyéndolas en su imperio en el 1102.
- *Mozárabes*: En alusión a los cristianos que permanecieron en la zona durante los ocho siglos de cultura árabe, valedores del Cid en la toma de Valencia y devotos de San Vicente, a quien Jaime I se encomendó para la conquista valenciana.
- *Mudéjares*: Los habitantes de la zona cuando llegaron las tropas castellanas.
- *Templarios*: Con referencia a la orden mencionada que acompañó al rey Jaime I en la conquista valenciana.

Septiembre

La base de la celebración septembrina desde el año 1731 es la Novena, dedicada a Nuestra Señora de los

Desamparados que ya hemos referido. Tal Novena arranca todos los años el primer miércoles del mes de septiembre, a fin de que coincida el último día de Fiesta con el señalado para la procesión por el rescripto papal, conteniendo de este modo, igualmente, el 9 de septiembre, festividad de la Virgen de los Desamparados de Ibi, el 8 de septiembre, Natividad de la Virgen, fiesta instaurada para celebrar los múltiples nombres y advocaciones que recibía la Madre de Dios, y también el 12 de septiembre o Festividad del Dulce Nombre.

El último día de Novena, según este planteamiento siempre será jueves, lo denominamos: "Día de l'Olleta". El viernes será el primer día de la trilogía o de los tres días grandes. A lo largo de esa Novena, hay momentos extraordinarios que ofrecen a los ibenses y visitantes numerosos motivos de regocijo.

Tras el servicio del miércoles, Primer Día de Novena, tiene lugar la inauguración del alumbrado extraordinario y el primer pasacalle de la banda "Unión Musical de Ibi". Toda la población, sin eufemismos al decir toda, puesto que muy pocos permanecen ese día en su domicilio, se concentra en las calles centrales de la población para vivir el nacimiento de la Fiesta, con la traca, el pasacalle, el encendido del alumbrado, con millares de bombillas en guirnaldas, cubriendo una parte cada vez mayor del casco urbano. Ibi se llena de luz para su mejor evento. El ambiente es extraordinario ya, hasta la noche del domingo último de Fiesta.

Ese día y a partir de las 11 de la noche comienzan "Les Entraetes (entraditas)", habrán otros cinco días más para que cada una de las comparsas tenga su momento. Se trata de varios desfiles nocturnos con ropa de paisano de las distintas comparsas con sus bandas de música.

L'Olleta

El jueves, Último Día de Novena, a las 19'15 horas, tiene lugar lo que denominamos: "Entrada de las Bandas". Se trata de la presentación al público de cada una de las bandas oficiales de cada comparsa, con un pasacalle posterior.

Al finalizar el servicio religioso de la Novena, que todos los días tiene lugar a las 20 horas, festeros, bandas y un enorme gentío, se reúne en las inmediaciones del Ayuntamiento, porque allí, desde la balconada principal, el Alcalde o Alcaldesa, pronuncia el Pregón de Fiestas, en el cual, tras el izado de banderas y la interpretación del

Himno Nacional, instará a toda la población a entregarse en cuerpo y alma a los Moros y Cristianos.

Después, cada comparsa se dirigirá a sus respectivos "zocos" (las sedes en los días de fiesta, amplios y habilitados para recibir varios cientos de personas cada día), a fin de tomar la cena típica de "l'olleta" que le da nombre a la jornada. "Olleta" es el nombre de un plato típico de la zona, que consiste en legumbres, patatas, tocino y carne cocida. En sus inicios todas las comparsas ofrecían a sus miembros este plato, hoy aún se toma en muchas de ellas, pero también se introducen variaciones de todas clases, con arreglo a las preferencias de sus miembros.

Al finalizar la cena, cada comparsa ha preparado un disfraz para todos sus miembros que refleja, satiriza o alude a algún hecho social que haya interesado en el año a la opinión pública. Personajes televisivos, políticos, sociales, de ficción, toman vida esa noche del ingenio y la farándula, donde el festerero da rienda suelta a su alegría, a sabiendas que al día siguiente, la disciplina ritual de la trilogía festerera, exige su sobriedad, su equilibrio, su seriedad y su total entrega. Todo Ibi sale esa noche también, con el fin de participar en la diversión desbordada que se prolonga hasta bien entrada la madrugada.

Esta es la noche del ingenio y de la imaginación sin límite, la noche donde todo parece posible, una licencia carnavalesca de aquellos que serán intérpretes a partir del día siguiente, de una rigurosa dramatización representada en Ibi hace casi dos siglos.

La Trilogía

Con la "Diana", convocada a las ocho en punto de la mañana del viernes, "Día de l'Entrá (Día de la Entrada)", arranca la trilogía. En este acto, el alma de la Fiesta es aún fresca y patente, sustanciándose el sentido castrense atesorado en los antecedentes de nuestros Moros y Cristianos.

Nuestros Moros y Cristianos, tienen sus raíces, como se ha mencionado, en los actos de "Soldadesca", en los que participa la guarnición configurada por los mismos lugareños, según las pragmáticas igualmente mencionadas que dieron lugar, primero a las "Milicas Valencianas" y en el siglo XVIII, al "Ejército de Voluntarios Honrados". En la proclamación de Isabel II en 1843, encontramos un relato referido a Ibi, muy preciso de las evoluciones, formaciones, acompañamientos, salvas que formaban el esqueleto de aquellas celebraciones populares que, al

tiempo, eran ejercicios militares. Los cargos: Sargento, Capitán, Cabo, Alférez, Cantinera, los nombres: escuadra, alardo, paseo, salvas, son familiares para el pueblo y hoy, son los que configuran la jerarquía de los Moros y Cristianos dentro de la representación.

En esa "Diana", los festeros participan su Fiesta a la Virgen de los Desamparados, bajo la mirada lejana de la imagen de la Parroquia, y la más cercana de bronce, con el monumento recortado por su tálamo, con el decorado natural de Santa Lucía. Las escuadras arrancan con gestos, movimientos, evoluciones y voces que nos transportan a un pasado remoto. Tras la oración, que se pronuncia a las ocho en punto, el canto de nuestro "Himno de la Coronación" y una traca, arrancan los sonos de la primera banda, para esa primera escuadra que va dirigida por el Sargento, por ser la de la comparsa capitana. Una escuadra por comparsa, participa en este acto matutino, cuyas esencias y su magia sin duda calan pronto en el corazón.

Ibi es conocido por la eficiencia y el espectáculo extraordinario de sus dos Entradas, por la mañana la de los Cristianos, por la tarde de los Moros, sin duda los actos más esperados, porque en ellas, la Fiesta, se torna magnificente y fastuosa. El más inimaginable de los sueños, busca convertirse en realidad. Caballos, trajes, un gran número de bandas, camellos, elefantes, carrozas, utensilios de la más diversa factura, que parecen traídos directamente desde el túnel del tiempo. El calor, el sabor, la música envolviéndolo todo, en una catarsis policroma y versátil. La grandiosidad, la suntuosidad de estos dos grandes desfiles, escrupulosa y minuciosamente preparados por los organizadores, y rigurosamente escenificados por respeto al público, a nuestra misma historia, al nombre alcanzado por estos actos, y al carácter litúrgico de tal representación, garantizan un espectáculo seguro y fiable.

Cada desfile se inicia con el Capitán y su boato, las comparsas rivalizan entre sí, para ofrecer el mejor de los espectáculos cuando tienen el turno de Capitanía, a fin de dignificar el acto, agradar e impactar a los espectadores. Después desfilan los miembros de la comparsa del Capitán, y tras ella, cada una de las demás comparsas. La Fiesta de Ibi tiene, además de la vistosidad de las capitánías, de los centenares de trajes distintos, de la fantasía, de la ornamentación, de la música, el exquisito personaje de la Abanderada, la cual, como su nombre indica, es la encargada de llevar la bandera de su comparsa y como tal, la que siempre cerrará el desfile de la misma, con ca-

rozos y boatos propios, a cual más bello y espectacular. Alrededor de 40 escuadras de mujeres y 100 de hombres, sobre el millar de personas en los boatos de Capitanes y Abanderadas, un centenar de bandas de música, que suman no menos de 6/7000 personas, con más de 130 atuendos distintos, así como decenas de caballos y muchas carrozas diferentes, participan ese día.

Las bandas de música, en su mayoría, integradas por 50 ó 60 números, habiendo alguna hasta con 120 músicos o más, interpretan cerca de 150 piezas, supervisadas por el Asesor Musical de la Comisión, para evitar repeticiones excesivas, con el estreno todos los años de más de una docena de nuevos temas entre ambos desfiles, contribuyendo todo ello de forma decisiva al espectáculo. Los visitantes suelen comentar, por todas estas cifras, que las Entradas de Ibi son, además, en cada edición, un magno concierto musical al aire libre.

El desfile se lleva a efecto en un itinerario de unos 1800 metros aproximadamente, está totalmente encintado por dos hileras de tribunas, todas ellas cubiertas por telas de color rojo o azul, que confieren a toda la población un ambiente medieval de justa, de torneo, a fin de que los protagonistas, festeros y espectadores, se sientan integrados en el conjunto. Alguna vez se ha escuchado decir en Ibi a este respecto: "En Ibi se puede ser festero de dos maneras distintas, vistiéndose con el traje de comparsa o no".

El segundo día de la trilogía es el "Primer Día de Trons (Primer día de truenos)", la primera batalla. Desde muy temprano, las bandas recorren las calles llevando la Fiesta a cada rincón, después los festeros configuran bellos desfiles desde sus comparsas, para recoger en sus domicilios a Capitanes y Abanderadas, y conducirlos a la "Missa del Fester". La Fiesta no puede ni debe detenerse en ningún momento. La alegría, el sueño, la fantasía en marcha, deben estar continuamente en la calle. Son tres días intensos en que los sentidos reciben estímulos intensos y continuados, el goce es ininterrumpido, los últimos en retirarse a sus domicilios, se cruzan con los primeros que se dirigen a sus zocos. Todo por la Patrona, todo por Ibi, todo por nuestra responsabilidad histórica.

A las 11'30, tiene lugar otro de los momentos estelares de la Fiesta, el Desfile Infantil, en el que más de 1000 pequeños ataviados con sus trajes oficiales o especiales, sus carrozas, sus bandas, sus ornamentos y sus boatos, al igual que lo hicieron sus padres el día anterior, son protagonistas exclusivos de un desfile que abarrotará nue-

vamente las tribunas. El recorrido es el mismo que tuvo l'Avís, concluyendo en la Plaza de la Iglesia.

Este desfile, común a muy contadas poblaciones, llena las calles y las pupilas de sonrisas limpias, de pequeñas manos saludando en demanda de calor, de pequeños jinetes, danzarinas, escuadras, cabos. Toda una galaxia festiva de específica textura, que es capaz de embargar al más insensible de los corazones.

Inmediatamente después de su final, tiene lugar otra de nuestras pequeñas joyas, la "Embajada del Contrabando", una de nuestras embajadas cómicas, con más de cien años de antigüedad. Se celebraba en la población, por parte de alguna de las extintas comparsas del siglo XIX, fue retomado por Maseros y Escoceses en los albores del XX y, al extinguirse la segunda de ellas, sustituida por los Contrabandistas, que tuvieron su fundación en 1932.

Existen desde entonces unos textos, se utilizan como base argumental, los actuales datan de la década posterior a la guerra civil y fueron escritos por Herminio Calatayud. Pero cada año se introducen ligeras transgresiones, para aludir a temas de actualidad, o temas interesantes para el mundo de la Fiesta o la población en general. El resultado, que depende mucho también por supuesto, del arte que le pongan los protagonistas, es siempre extraordinario. Los Contrabandistas llegan en su carro a las puertas del Castillo, donde los reciben los Maseros, los primeros, con su acento andaluz, ofrecen artículos de contrabando traídos de tierras lejanas, los otros con su tono huertano, los rechazan, temiendo que les engañen, que les trasmitan piojos o cualquier otra cosa tremenda. Hasta que llega la trifulca y se comienzan a tirar todo el contenido de los baúles del contrabando, que no es otra cosa que caramelos, chucherías y más de una sorpresa jocosa para niños y no tan niños, agolpados alrededor de los carros con un griterío extraordinario.

Por la tarde comienza la batalla, la que cohesiona la trama argumental de la representación a la que estamos asistiendo. Las fiestas de moros y cristianos son fiestas religiosas, son lúdicas, son históricas, son un fenómeno social. Al decir de nuestros antepasados, en aquellos programillas de festejos, son la función de los moros y cristianos. Una gran obra de teatro con miles de protagonistas, con una coreografía cuidadísima, con un argumento preciso, en el que, tras los desfiles o paradas militares, el moro y el cristiano se enfrentan con fuego de arcabucería, a fin de emular las luchas que mencioné anteriormente, ambos

luchan por idéntico motivo, por amor a Ibi. El primer día el moro vencerá y se adueñará del Castillo, conmemorando la llegada de los árabes a la península en el siglo VIII, mientras que el segundo y último de fiestas, será al revés, conmemorando esta vez la conquista aragonesa en el siglo XII. Quedarán expulsados los miedos atávicos, para completar así su trama argumental.

También para la batalla existe un rito preciso, milimétrico, unos protocolos que se repiten invariablemente año tras año hace casi dos siglos, y que son los mismos conquie las Milicias Valencianas en Ibi participaban en las procesiones. Cada bando se dispone en hileras, "a trechos proporcionados", como decía nuestro documento de 1798, es decir con un mínimo de un metro de distancia entre arcabuceros, dispuestos por orden de comparsas. A cada punta de las hileras, centrado entre ellas, se coloca el "Cop", uno por cada bando, es el festero que tiene la facultad de hacer el último disparo de cada uno de los bandos. Los Capitanes se colocan también en el interior de las hileras, justo en el lugar donde se encuentran las hileras de los dos bandos, disparan siempre encarados uno al otro. El "Cop" y el Capitán tienen la facultad única de disparar tanto como puedan o deseen y hacia el suelo, mientras el resto de los festeros disparan por riguroso orden, en el interior de su bando, comenzando por el primer festero que ocupa el primer lugar a la izquierda del Capitán, y hacia el cielo.

El personaje que dirige el disparo es el Sargento de Disparo, con indumentaria específica y peto, porta una lanza en la mano derecha, vela porque todo discurra la perfección. Si algún arcabuz se encasquilla, el arcabucero pierde el disparo, debe levantar la mano para que el siguiente tome el turno. Ibi presume de tener tres actos de batalla ordenada, cuidada y rigurosa en el ámbito.

Al finalizar tiene lugar la Embajada Mora ante el Castillo, el Embajador Moro llega a caballo con un amplio séquito, trompeteros, atabaleros, los guiones de todas las comparsas, se dirige al Castillo, donde lo espera el Embajador Cristiano también con todos esos ornamentos sobre las almenas.

Los textos, a los que nos hemos referido con anterioridad, se repiten anualmente, son en sí otro monumento, utilizando la versificación de la época en que se iniciaron estos festejos, en tono y estructura de romance, con un lenguaje delicioso, lleno de tópicos, metáforas, mitos de nuestro pasado, de forma que entronca en el alma de los ibenses, hasta el punto que la lágrima aparece entre los

espectadores con profusión. Cada Embajada tiene una duración de unos 45 minutos.

Hoy el Moro conminará al Cristiano a rendir el Castillo, el asediado Cristiano proclama su fe y su decisión de resistir hasta el final, tras la Embajada se produce el asalto final de los Moros al Castillo, que finaliza con el guiñón de la media luna sobre la torre del homenaje.

Esta población durante todo el día rezuma de gente, de risas, en todos los lugares hay actividad, en los locales públicos animación. Estos días tienen su personalidad específica, sonidos inimitables de gente divirtiéndose, de música festera, los disparos en sus dos horas aproximada de duración, las campanas repicando a cada dos por tres, el olor a la pólvora, a los guisos de los “zocos” y de otros lugares, el empalagoso aroma del incienso, el sabor al otoño, en esa época especialmente luminoso, el sonido algodonoso de los trajes recién planchados, tantas cosas peculiares, también la vista, con tanto color intenso saturándolo todo, el medioevo, el sueño vivido, los pendones ondulando, las banderas que se colocan en cada balcón, preñándolo todo de fantasía y rizándose con la brisa, el recuerdo intenso de los atuendos, de las carrozas, sin duda las texturas que tiene la imaginación ibense, las chucherías, los dulces, los licores de hierbas, tanto, que siempre se tiene la sensación de que hay mucho más, de que aún nos queda por ver, saborear, oler, sentir más cosas. Es cierto, aún hay mucho más.

Estos días también tienen su gastronomía especial, en los “zocos”, en los locales públicos, en las casas, hay cocido con “pelota”, copioso a fin de poder obtener muchas raciones de caldo, tan reconfortante, la “pericana” o comida típica del campo hecha con pimiento seco, ñora y bacalao, los “gazpachos de la Foia”, ligeramente distintos de los manchegos, sobre coca amasada a mano y con carne, muy sabrosos y tremendamente nutritivos, la “absenta en llima”, bebida compuesta por agua limón y una pizca de aguardiente, las paellas de montaña, plato nacional valenciano, aquí cocido a la leña con caracoles, conejo y verduras, el “llegum” referido anteriormente como “olleta”, y un largo etcétera que aconseja visitar Ibi y, más que visitarlo, vivirlo, a cualquier hora del día, y con la mejor de las disposiciones, para que el gozo no tenga límite durante estas jornadas.

Por la noche tiene lugar la “Ofrenda de Flores”, nuevamente por el mismo itinerario de l’Avis. Todas las mujeres que participan en la Fiesta, Capitanes y Abanderadas



Embajador cristiano solicitando la rendición de la plaza

con sus familias, configuran un bello y primaveral desfile, lleno de color y brillos, con la iluminación de las miles de bombillas bañándolo todo, haciendo fulgir los metales y encendiendo velos y terciopelos en colores de fragua. Tras el paso de todas las comparsas y de la misma Comisión de Fiestas, con todos sus miembros, numerosas asociaciones culturales, deportivas, sociales, se suman al acto, aportando su creatividad y sus flores.

El destino de tales flores, por supuesto, es la Virgen de los Desamparados y más concretamente, el monumento que está presidiendo la meseta superior de la gran escalinata que se encuentra en la Plaza de la Iglesia. A los pies de tal monumento se erige un armazón, un entramado de barras metálicas, en el que, ordenadamente, se irán depositando flores y bucles, ramos y cestas. Al finalizar el acto, la vista recibirá la imagen indescriptible de un gran trono con más de 30.000 flores, sobre el que se erige la Patrona, con el agua de la gran fuente cayendo tras Ella en cascada, los festeros y la gente agolpándose, para no perder un ápice de lo que acontece, el sonido de las bandas, las campanas repicando y de nuevo, el “Himno de la Coronación”, interpretado por miles de voces, que pone broche de oro a los actos del día.

Al día siguiente, muy temprano, se reanuda la batalla, el ritual es idéntico, pero esta vez cambia el lugar de celebración, esta vez nos llega desde los pies de la ermita de Santa Lucía y penetra en la población por el norte. Una atmósfera de humo, de sol denso y apelmazado de la mañana, con ese despliegue de rayos reflectados, encierra las hileras de tiradores, también a sus espectadores, en una sugestiva ondulación de gasas llameantes. Es como si la población se encontrara en el interior de un palacio oriental, solo pergeñado en un sueño, dejando pasar el sol por los agujeros de sus estucos.



Otra imagen del disparo

Al finalizar esta batalla, en la que los Cristianos hacen retroceder a los Moros sin llegar a conseguir la toma del Castillo, tiene lugar la segunda de las embajadas cómicas: “Juicio Sumarísimo y Fusilamiento del Moro Traidor”. Tal acto fue iniciado a principios del siglo XIX por la extinta comparsa “Moros de la Manta”, y fue recogida por los “Chumberos” en el momento de su fundación en 1927. Sobre la estructura del juicio y fusilamiento de un centinela que, enamorado de una cristiana, abandona su puesto de vigía para buscarla, cada año, los guionistas, en la cercanía de las fiestas, escriben unos textos distintos, donde tienen cabida también, alusiones a asuntos de actualidad del país y especialmente de la localidad, con hincapié expreso alrededor del mundo de los Moros y Cristianos. Hay una pequeña y sana rivalidad con la mencionada Embajada del Contrabando, cuidando mucho las estrofas, y repartiendo con generosidad una ironía verdaderamente suculenta. En definitiva, vale la pena madrugar para asistir a este acto.

A las 11'30 tiene lugar la “Missa Major (Misa Mayor)”, es la más importante de los tres días, con un templo totalmente abarrotado, para la que cada año se invita a un coro distinto, haciendo difícil decir qué año fue más hermosa su actuación. Por tercera vez tiene lugar el acto de “Rindan banderas” y las correspondientes salvas.

Por la tarde, nueva batalla, el Cristiano ataca de nuevo. El Embajador Cristiano tras una plegaria de unos diez minutos llena de referencias a la tierra, de palabras tremendamente sentidas, de estrofas que calan muy dentro en los espectadores, conmina a la rendición al Moro, el cual, al igual que en el día anterior lo hiciera su oponente, elige luchar hasta la muerte. Se produce pues, sin remedio, el asalto final, para que el pendón de la cruz ondee de nuevo, con ello el exorcismo se ha completado, la identi-

ficación atávica popular de la cruz con el bien y de la luna con el mal, ha obrado su conexión paradigmática, con nuestros ancestros, con nuestros mitos, con nuestros miedos, con la formación misma de nuestra sociedad.

El fin de fiesta de todos estos actos entrañables es un momento subyugador, en el que se produce un relevo anticipado y un compromiso, hacia el público y hacia la Virgen, de aquellas personas que ostentarán los cargos de Capitanes y Abanderadas el año siguiente. Tal compromiso se sustancia mediante una vuelta al Castillo, probablemente única en el universo festero, durante la cual, los futuros Capitanes disparan auxiliados por los cargadores del Capitán saliente, acompañados todos ellos por el conjunto de los miembros de sus respectivas comparsas, mientras todo el mundo festero, se agolpa en las inmediaciones del castillo, en una verdadera piña, donde se transmiten unos a otros el latido de los corazones. Finalizada la vuelta, se inicia un desfile por el “Carrer Les Eres”, Plaza la Iglesia, “Carrer Major”, que es en realidad el primer acompañamiento con banda música a sus respectivos hogares. Ibi entero está nuevamente en las calles, este acompañamiento es un verdadero baño de multitudes y una demostración de afecto y reconocimiento de los ibenses, por la voluntad expresada por los futuros cargos, los cuales a partir de ese mismo momento, iniciarán un frenético año preparando trajes, boatos, carrozas, comidas y los mil distintos aspectos que conlleva, el ejercicio de la responsabilidad adquirida.

Por la noche, otra multitudinaria demostración de cariño de los ibenses hacia su Virgen, la Procesión, con un gran número de ibenses de paisano y absolutamente todos los festeros en hileras. Los cargos festeros y los ataviados con trajes especiales, desfilan por el centro, recordando aquellas procesiones del siglo XVI, que tan magistralmente define el documento varias veces mencionado.

Entre un amasijo de colores, nuevamente restallando con la luz del alumbrado, un enorme gentío, la música de la banda y las campanas, sale la imagen de la Patrona sobre un gran trono, a realizar el periplo anual que esperan los ibenses. Nuestra banda cuenta con piezas especialmente compuestas para la ocasión, algo muy poco usual en otros lugares. El paso por las calles es verdaderamente solemne, con las notas musicales hurgando en los corazones, la alegría desvaída del cansancio presente en los rostros, y todos los espectadores levantándose al paso de la imagen. El festero en este acto, concluirá con esa mezcla de militancia y diversión que significa ser tal cosa en Ibi.

En la puerta de la Parroquia, finalizada la vuelta, los feste-ros reciben a la imagen, antes de que regrese a su trono habitual de fiestas en el Altar Mayor, pronunciando unas estrofas repletas de amor, de sentimiento, para despedir-la, para rogarle que vele por los ibenses y por las gentes de todo el mundo. Tales palabras preceden nuevamente a la música, a las campanas, a las palmas de los iben-ses, incansables cuando se dirigen a su Patrona.

No existe posibilidad alguna de tristeza, aunque dice el refrán: “Cuando la Virgen entra en la Iglesia comienza el invierno”, jamás hace frío en el espíritu de los ibenses que hicieron de su Fiesta una cultura, una parte esencial de su existencia, un eje existencial, el pulmón de múltiples acti-vidades sociales, una fuente de inspiración y de ingenio, un modo de exteriorizar lo mejor de sí mismos y un medio para ejercitar y aflorar su fantasía y creatividad.

El Castillo de Fuegos Artificiales no es otra cosa que el comienzo de las fiestas del año próximo, no en balde el año se antoja corto ante la complejidad de los preparati-vos de cada edición.

Estructura de la Fiesta

Como se ha indicado a lo largo y ancho del informe, la Fiesta de Ibi es asamblearia, cada comparsa está forma-da por sus miembros que eligen libremente afiliarse a ella, tienen su propia sede social, un traje oficial aprobado por la Comisión de Fiestas que las distingue, eligen cada cua-tro años a su Presidente, así como a un Delegado de or-ganización y unos compromisarios, que la representarán en el máximo órgano de la entidad que aglutina a todas las comparsas, la Asamblea de la Comisión de Fiestas.

Cada comparsa nombra anualmente una Abanderada, cargo honorífico sin atribuciones en la comparsa que debe ser solicitado por la misma candidata. Por turno rotatorio, cada siete años, la comparsa tendrá la obligación de nom-brar Capitán para todo el bando, igualmente honorífico, con presencia tan sólo al nivel de la representación.

La Comisión de Fiestas, convertida hoy en Federación de Comparsas, es una entidad autónoma respecto al Ayun-tamiento desde el año 1975, su primer acta data de 1913 y tiene dos ámbitos de actuación, la Junta de Gobierno y la Asamblea, formada por los miembros de la primera, más los compromisarios mencionados. Todas las deci-siones se toman, como se ha dicho, en asamblea, y exis-te un equipo de gobierno que reparte una serie de cargos que serán los ejecutores del mandato de la Asamblea:

Presidente, Vicepresidentes, Alcaldes, Tenientes Alcalde de Fiestas y más de veinte vocalías encargadas de las distintas y variadas actividades, que configuran el ámbito de actuación de la Comisión en el día de hoy.

La Fiesta como fenómeno social y generadora de cultura

Las catorce comparsas tienen una vida social y cultural activa, organizando a lo largo del año sus propios eventos, sus propios concursos. Tienen un modo determinado de aglutinarse, de relacionarse, tengamos en cuenta que más del diez por ciento de la población es socio de alguna de las comparsas, con lo cual si se cuenta a las familias im-plicadas, el mundo de la Fiesta mueve el interés directo de casi la mitad de la población, sin contar aquellos que se retiraron o que son festeros esporádicos.

Todas las instalaciones deportivas, recreativas, culturales, salas de exposiciones o salones de actos, amén de las res-pectivas sedes, son marcos a lo largo del año de sus reuni-ones, de charlas, de exposiciones, de concursos, de publica-ciones, de múltiples conciertos con presentación a menudo de nuevos temas, de representaciones de distinta naturale-za, en fin, una diversidad considerable de motivos para estar continuamente recordando los Moros y Cristianos.

La Comisión de Fiestas genera otro gran número de acti-vidades, con su sede ubicada en una casa blasonada de bellísima fábrica, donde siempre hay un caudal de gente diversa, con distintos intereses culturales o sociales impli-cados por nuestra Fiesta.

La Comisión regenta el Museo de la Fiesta con trajes y objetos de gran valor cultural, instalado en una casa de más de 100 años de antigüedad, bella y totalmente acondicionada.

Además la Comisión convoca todos los años: concurso de carteles anunciadores de la Fiesta, concurso infantil de carteles festeros, concurso de narración escolar, concu-rso de Fotografía festera, concurso de sainetes festeros, campeonatos deportivos y recreativos entre comparsas. concursos radiofónicos para estimular la cultura festera. Cada uno de ellos, por su relevancia, tiene un alcance im-portante a nivel popular y devienen actos públicos diver-sos, como son sus presentaciones, sus fallos, estrenos, exposiciones, conferencias, charlas, etc.

Existe un grupo de teatro de la Comisión de Fiestas que se encarga de poner en escena el sainete premiado en el concurso y otras obras a lo largo del año.

Cada dos meses se edita el boletín “Setembre (Septiembre)”, con información, entrevistas, colaboraciones literarias, investigaciones sobre la Fiesta y la historia local, con una tirada de 2000 ejemplares.

Cada año se organizan conferencias, debates públicos y actos culturales como exposiciones, proyecciones, participación en simposiums y todo un mundo de iniciativas relacionadas con la cultura generada por esta Fiesta.

La película de fiestas es la historia en imágenes de todo lo ocurrido en el año, se presenta en un formato que recuerda a un reportaje, con textos escogidos, música muy preparada y cuidada edición, para que represente un orgullo para la localidad y una creación artística que estimule a los festeros y no festeros, a sentir profundo el amor por los Moros y Cristianos en sus vertientes más imaginativas, más ancestrales, de mayor calado existencial, amén de representar un documento inestimable que narra y muestra todos los momentos importantes, todos los estrenos, las novedades. En suma, convertirla en un medio de hacer cultura.

El otro medio por excelencia es la Revista de Fiestas, con una tirada de más de 4000 ejemplares y casi 500 páginas, se distribuye por entidades, bibliotecas y patronatos del país. El primer programa de fiestas que conservamos data de 1888, se trata de un díptico que desplegado hace el tamaño de un DIN A4. La Revista de hoy, cuenta con distintas secciones: literaria, social, Virgen de los Desamparados, Así Fue la Fiesta, Noticiero, Septiembre a Septiembre (lo que ocurrió en Ibi a lo largo del año), y el guión de actos anual. En tal programa tienen cabida artículos de muy diversa factura relacionados con los Moros y Cristianos, con su actualidad y su historia, información de toda la actividad del año de comparsas y Comisión, también una especie de anuario de las cosas importantes ocurridas en la población, artículos de las distintas entidades y asociaciones culturales, deportivas o sociales de la población. Únicamente dando un vistazo a sus anuncios, realizados en su mayoría con motivos relacionados con los Moros y Cristianos, puede el lector ser testigo de la evolución social e industrial de la población a lo largo de todo un siglo.

La cuidada maquetación, la elección de material gráfico procedente del concurso de fotografía y del trabajo del vocal de fotografía de la Comisión, amén del fruto de selección y elección de colaboradores, de temas, a lo largo de medio siglo, ha conseguido que tal revista sea unos de nuestros mayores motivos de orgullo.

Conclusiones

Ignoro si el lector de estas líneas se ha encontrado, más que una descripción minuciosa, un relato farragoso y extenso, si fue así, sin duda, ha venido motivado porque el redactor de esta comunicación, se ha encontrado, amando profundamente la Fiesta de Moros y Cristianos, imposibilitado de transmitir todo el fenómeno que se da en la calle y sobre todo cómo, tal fenómeno, se integra en la sociedad de esta localidad, tan siquiera, a apuntarlo con la relevancia que merece. La voluntad a veces no hace justicia a la realidad.

Ibi es una población de la montaña alicantina, esta zona ha generado una Fiesta propia, hermana de la que se realiza en otros lugares, pero con su propia personalidad. Dentro de la montaña, al abrigo de estas cumbres que cubren una parte importante de la geografía valenciana, cada población ha sido capaz de desarrollar su propia especificidad, atendiendo a su historia y a la distinta manera que ha tenido la sociedad de esa localidad de desarrollarse.

Ibi se ofrece como una Fiesta similar a muchas del entorno cercano, hermana de las Fiestas de la montaña, incluso con elementos comunes a fiestas muy lejanas geográficamente, pero única en sus modos de entenderla, en sus formas de expresarla, en sus relaciones entre festeros y entre espectadores, con actos distintivos, con manifestaciones artísticas procedentes de otro aprendizaje peculiar y enraizado en la tierra, y con otra manera de exteriorizar su fantasía.

No vamos a entrar en comparativos, pero sin duda, hoy, por su dimensión, por su alcance, por su historia, por su singularidad, por su fastuosidad, Ibi debe ser reconocida como una población que merece ser visitada y experimentada durante sus fiestas mayores.

Nos avalan el latido de muchas generaciones, dejándose sentir profunda e intensamente hasta en los más pequeños instantes de nuestra Fiesta.

Nuestra fiesta es una carta de nuestros antepasados a las nuevas generaciones, probablemente escrita con caracteres comunes a otros lugares, pero expresada con total y evidente originalidad, puesto que el corazón, en cada lugar, se comunica valiéndose de sus propias experiencias e iniciativas.

FIESTAS DE MOROS Y CRISTIANOS EN HONOR A SAN JORGE

José Luis Vañó Pont

En Banyeres de Mariola se desconoce cuando se produjo el paso de las fiestas de soldadesca a la de moros y cristianos.

Anualmente son dos las veces que Banyeres de Mariola celebra la fiesta de moros y cristianos, la primera y principal en abril, los días 22, 23, 24 y 25, en fiestas en honor del patrón San Jorge y el primer domingo de septiembre, en que se recuerda la llegada de su reliquia a la población.

De las fiestas patronales de abril, se tienen noticias de la fiesta de soldadesca, pero se desconoce cuando se transformaron en fiestas de moros y cristianos.

La llegada de la reliquia del patrón se sabe que fue el 7 de septiembre de 1780, primer domingo, y la tradición dice que ya fue recibida por los disparadores moros y cristianos. En esta fiesta que dura solamente el fin de semana y no hay embajadas.

Es el 23 de abril de 1792 cuando el botánico Cavanilles, en una de sus visitas a nuestro pueblo, deja ya claramente constancia en su cuaderno de campo de las fiestas de moros y cristianos en honor a San Jorge:

"Hacían los de Bañeres en ese día la fiesta de San Jorge, la que continuaron en el siguiente con grande estruendo de tiros y ataques; representando la toma del castillo por los moros y la represa que después hicieron los cristianos".

EMBAJADAS

De esta cita nada nos ha llegado del parlamento que, posiblemente, se declamaría en dicha época.

La siguiente noticia escrita sobre las embajadas la encontramos en el acta de la sesión municipal de 29 de marzo



Embajador cristiano rodeado de su séquito

de 1869: *" En este estado se presentaron a la Corporación Municipal Nicolás Botella Martí y Miguel Sempere Vañó, de esta vecindad, manifestando que teniendo noticia de que para el año que viene en la fiesta de San Jorge, habían de entrar otros embajadores a hacer la embajada y siendo así que se les han ocurrido algunos gastos en las nuevas embajadas de este año y al mismo tiempo haber servido gratis tres años las mismas, se comprometen, salvo algún caso imprevisto a servir cuatro años más sin ninguna retribución y caso de que otro quiera comprometerse en el mismo asunto sean preferidos estos, y la municipalidad acordó: Que siendo así que hasta la actualidad no se ha presentado individuo alguno para dicho objeto sean preferidos los actuales embajadores con iguales circunstancias".*

De lo anterior se deduce:

1º Que los citados embajadores ya lo eran, como mínimo, en 1866.

2º Que ese año, 1869, se estrenaron unas nuevas embajadas.

Tampoco conocemos nada de los textos de estas ni de las anteriores embajadas.

Las embajadas que se recitan en la actualidad son del poeta Juan Bautista Pastor Aycart (1849 – 1917), de Beneixama, quien las escribiría en el año 1884 y son fruto de la amistad que unía al citado poeta con el embajador moro de Banyeres, nombrado anteriormente, Miguel Sempere Vañó, quién a su vez actuaba, algunos años, de embajador cristiano en Beneixama. Por tal motivo, dicen, que el poeta Pastor le puso más énfasis en la embajada cristiana, convencido de que su amigo también hacía el mismo papel en Banyeres, sufriendo un pequeño desengaño al enterarse de que no era así.

El manuscrito original de estas embajadas se conserva en el archivo del citado poeta, depositado en el Ayuntamiento de su pueblo natal, y se intitulan Auto de Bañeres. Son mínimas las variaciones que ha sufrido el texto desde entonces.

EMBAJADORES CRISTIANOS

Los embajadores cristianos, según la tradición, han de pertenecer a la Comparsa de Cristianos. Los conocidos son:

Nicolás Botella Martí, por lo menos desde 1866.

Juan Ribera Sempere, posterior a 1869.

Luis Navarro Albero, sobre 1909.

Juan Ribera.

Magdalena Albero, única mujer conocida que ha desempeñado dicho papel.

Enrique Francés, sobre 1920.

Francisco Albero.

José Navarro.

Vicente Belda Beneyto.

Vicente Belda Sempere, desde el año 1953 al año 2005.

Octavio García Sempere, desde el año 2006.



Descarga de arcabucería, en el cementerio, en honor a los difuntos

EMBAJADORES MOROS

Los embajadores moros, según la tradición, han de pertenecer a la Filà Moros Vells. Los conocidos son:

Miguel Sempere Vañó, por lo menos desde 1866, aún hizo el Despojo en 1918, año de su muerte.

Victorio Sempere Calatayud, por poco tiempo ya que falleció joven.

Miguel Sempere Calatayud, antes de 1918 hasta 1936.

José y Victoriano Sempere, algunas veces sustituyendo a su padre.

Amalio Sempere Domenech, 1940 a 1942.

Felipe Sempere Albero, de 1943 a 1994.

Carlos Alonso Garre, 1995 a 2004.

José Carlos Molina Benítez, desde 2005.

En los embajadores moros de Banyeres de Mariola, se da la circunstancia de que excepto los dos últimos, los demás han pertenecido a la misma familia Sempere, pasando de padres a hijos, nietos y rebiznietos, durante por lo menos 130 años.

TEXTOS DE LAS EMBAJADAS ACTUALES

Tanto el original como los manuscritos que se conservan están escritos en lengua castellana, y su lenguaje es el característico de finales del siglo XIX.

Contiene diferentes anacronismos y referencias a personajes históricos o imaginarios, entre ellos don Pelayo, Almanzor, Alkamian, Mahomet, Alben-Zaide, el Cid, etc., a batallas como las de los ríos Guadalete o Navia, campos de Salado o Zalaca, a los reinos de España y Aragón y por supuesto a Dios, Cristo, Alá, Santiago, a la cruz y al profeta Mahoma.

Las dos embajadas constan de un prólogo y tres escenas, finalizando con la lucha con arma blanca entre capitanes y embajador del bando cristiano contra los mismos personajes del bando moro, a las puertas del castillo y



Acto de proclamación de cargos festeros



Embajador cristiano ante la muralla del castillo

colocados de forma inversa en cada embajada, según defiendan o ataquen la fortaleza.

Además de los respectivos embajadores, participan los correspondientes vigías y emisarios o estafetas, tanto moros como cristianos. El embajador atacante declama su embajada subido a un corcel. Por su parte una banda de música, antes de que comience la embajada, da un toque de silencio e interpreta unas piezas características antes de la segunda escena y finalmente durante la lucha con arma blanca.

Ha habido diferentes intentos de traducir el texto de las mismas a la lengua valenciana, pero hasta la fecha no se ha llevado a la práctica.

GUERRILLA

En Banyeres de Mariola no se utiliza la palabra “alardo” para el combate de los dos bandos. En los programas de fiestas suele utilizarse la frase “simulacro de combate” y popularmente se utiliza la palabra de la lengua valenciana “guerreta”. Cavanilles ya cita la guerrilla que precede a las embajadas cuando menciona: “los diferentes tiros y ataques”.

La soldadesca de Banyeres de Mariola tuvo, entre otros, un papel muy destacado en la Guerra de Sucesión, llevando en su bandera “pintado al Glorioso San Jorge”. Al terminar la citada guerra, el rey Felipe V, la declaró villa y le dio, entre otros, el privilegio por el que: “Confirma la licencia que los vecinos tenían de sus Generales para llevar perpetuamente armas ofensivas y defensivas, así en la villa y su término como fuera de él”.

Más tarde cuando, en 1771, Carlos III por prohibe los disparos de arcabucería será Banyeres de Mariola, en el área valenciana de la fiesta, la segunda población que conseguirá el levantamiento de dicha prohibición, después de Alcoy, por Carta dada en Madrid a 29 de mayo de 1786.

Hoy en día está en declive por los problemas legales que hay para el uso de la pólvora y de los arcabuces.

RELACIÓN A SAN JOSÉ

El último día de las fiestas de San Jorge, el 25 de abril, a las puertas de la ermita de Santa María Magdalena, patrona de Banyeres, tiene lugar el acto de la Conversión del moro al cristianismo, conocido popularmente por el Despojo, porque se desprende de varias prendas de su traje, pero que en los manuscritos de primeros del siglo XX, aparece como “La Relación a San José”. Antiguamente, detrás del embajador, se colgaban tres cuadros, uno de San Jorge, otro de la Virgen María y otro de San José, que son los tres santos que se invocan en dicho parlamento. Este acto es protagonizado por el embajador moro en solitario y la voz de un ángel que le resuelve las dudas.

Nada se conoce del autor o autores del texto y la fecha de su implantación. En el programa de fiestas más antiguo conocido de Banyeres de Mariola, del año 1891, ya aparece como acto oficial.

CASTILLOS DE LAS EMBAJADAS

En un principio las embajadas, sin ningún género de dudas, tendrían lugar en el castillo que preside la población de Banyeres de Mariola. Allí las que presenciara Cavanilles en 1792.

Posteriormente a finales del siglo XVIII, quedaría configurada la actual plaza Major, con la construcción de la nueva parroquia y el edificio del Ayuntamiento, trasladándose allí el centro neurálgico de la población, quedando en desuso el castillo de la población, que anteriormente había servido de Ayuntamiento, así como la primitiva parroquia situada a su pie. Todo ello haría que se constru-

yera un castillo de madera, lo más probable a principios del siglo XIX, para las embajadas. Nada se sabe de este castillo. Sí que nos han llegado fotografías y noticias del que duró hasta el año 1936, año en que fue quemado.

Posteriormente, en el año 1940, se construyó uno nuevo, con la madera de una atracción de feria que quedó abandonada en el pueblo, que duró hasta el año 1957. En las fiestas de abril de 1958, fue estrenado el actual castillo que lo pagó de su bolsillo el banyerense Gregorio Molina Ribera y que fue construido en su empresa “ La Papelera de San Jorge”, ubicada en Xàtiva, según los planos del aparejador municipal Francisco J. Mataix Miralles. En 1969, al haber terminado la primera fase de la restauración del castillo de piedra, se acordó trasladar allí la embajada de la mañana y desde el año 2002, también se representa allí la embajada de la tarde. Con esta decisión se ha vuelto a los orígenes, ofreciendo nuestro castillo un marco incomparable y auténtico para las embajadas, al tiempo que cada año se va mejorando la puesta en escena de las mismas.

El castillo de madera, hoy en día, se sigue instalando y usando para las embajadas humorísticas.

MAHOMA

Desde siempre la efigie de Mahoma ha participado en las fiestas en honor de San Jorge. Dos son los actos en los que sale, la Entrada el día 22 de abril, y la embajada de la tarde, el 24 de abril.

En la Entrada prácticamente continúa haciéndolo como siempre, en una carroza rodeado de los veteranos de la filà Moros Vells y cerrando la formación de la misma. El día 24, antes, al terminar la embajada cristiana, se le explotaba la cabeza con un cohete y luego se le hacía un simulacro de entierro por los festeros de la Filà Moros Vells. En el acta de la Junta General de la Filà de Moros Vells, de 3 de marzo de 1968, queda constancia de la petición que hicieron los entonces curas párroco y vicario de la parroquia de Banyeres de Mariola, para que por respeto a los creyentes islámicos dejara de hacerse tal cosa, siguiendo las directrices del Concilio Vaticano II. Esta petición fue aprobada, por lo que en la actualidad se limita a presidir la citada embajada.

CONCLUSIONES

En el área valenciana de las fiestas de moros y cristianos, Banyeres de Mariola ocupa un lugar destacado por su antigüedad y trayectoria ininterrumpida, salvo guerras y

catástrofes. Por lo menos desde 1792 ya consta la guerrilla entre los dos bandos y la conquista y reconquista del castillo, lo que hace presumir la existencia de las embajadas.

Puede que las primeras embajadas fueran un tanto improvisadas, al buen criterio de los embajadores, y se recitaran en lengua valenciana, que era la que mejor entendía el pueblo.

Hoy en día ocurre así en las embajadas humorísticas que se declaman en valenciano y además cada año, pese a tener su texto escrito, suele variarse el mismo para incluir algún acontecimiento local o nacional, para provocar la risa del público.

Por lo que se aprueba en el acta municipal de 29 de marzo de 1869, al parecer, empiezan a tomarse más en serio las mismas y son los embajadores los que se preocupan de ello. Desde 1884 hasta la actualidad se recitan las mismas embajadas originales del poeta Pastor. Que se sepa nunca han sido impresas, la explicación puede estar en el costo que suponía la impresión de las mismas, cuando solamente hacían uso de ellas los embajadores y sus respectivos apuntadores, hoy en día deberían imprimirse.

Después de escrita esta comunicación ha llegado la noticia del hallazgo en un domicilio de fuera de Banyeres de Mariola, perteneciente a una familia descendiente de nuestro pueblo y que, además, sus ascendientes fueron embajadores cristianos, de tres manuscritos de las embajadas que están fechados en el año 1853. De confirmarse esta noticia supondrá una gran aportación a la historia de la fiesta banyerense.

Archivos y bibliografía

Arxiu Municipal de Banyeres de Mariola. Libros de actas

Arxiu Filà Moros Vells. Libros de actas.

Libros:

Banyeres, estudio histórico geográfico y cultural de la Villa. 1986, Grup Cultural d'Investigació.

Historia de la Comparsa de Cristianos. 1993, Miguel Sempere Martínez.

Moros Vells. 1994, José Luis Vañó Pont.

Manta a Cuadros. 2008, José Luis Vañó Pont.

MOROS Y CRISTIANOS DE PEGO

Junta Central de Moros y Cristianos de Pego

ANTECEDENTES

La Feria de Pego tiene su origen en el siglo XV y se celebraba en Septiembre, cuando los trabajos de recolección habían terminado. La primera década del siglo XX se decidió unificar las fiestas religiosas y lúdicas a principios de Julio para dar mayor esplendor a las celebraciones en honor del patrón de Pego 'Ecce-Homo' que se celebraba el 1 de Julio.

En concreto, el día de la sangre (Ecce-Homo) pasó a celebrarse el segundo miércoles después de San Pedro (29 de Junio) y el resto de actos se organizaban los días anteriores.

En 1957 se decidió modificar de nuevo las fechas por lo que las fiestas empezarían el 24 de Junio (día de San Juan) y concluirían el 1 de Julio.

Gracias a la importancia que empezaron a tener las fiestas de moros y cristianos, el día 20 de Junio de 2006 el equipo de Gobierno de Pego aprobó por mayoría en un Pleno extraordinario cambiar la festividad del día de la Sangre del 1 de Julio al miércoles después del último fin de semana completo del mes de Junio. De esta manera las fiestas de moros y cristianos y las celebraciones en honor al Ecce-Homo se unieron para lograr un mayor esplendor, y también, una mayor participación de vecinos y visitantes.

El día del Ecce-Homo se realiza una procesión en honor al patrón en la que participan los capitanes de dicho año y representantes de la Junta Central de Moros y Cristianos.

ORIGEN E HISTORIA DE LOS MOROS Y CRISTIANOS DE PEGO

El origen de los moros y cristianos de Pego nace hace unos 45 años a raíz de una campaña solidaria sugerida por el fraile franciscano Salvador Perona y llamada 'Cru-



Momento de la representación de la Embajada-Parlamento

zada de la Bondad' en la que ciertas entidades locales colaboraron en un desfile donde un reducido grupo de músicos se disfrazaron de 'moros' con una sábana blanca alrededor del cuerpo y una toalla en la cabeza como turbante, pintándose de negro el bigote y las patillas y haciendo música festera.

La primera referencia que se ha encontrado en el archivo municipal de Pego es un cartel que data del año 1902 en el que se puede leer:

'Gran Feria y Fiestas en Pego'

El Ayuntamiento y vecindario de esta Villa, deseando reestablecer las antiguas y tradicionales fiestas de la Santísima Sangre y celebrar dignamente el día de su patrono el Ecce-Homo, han acordado la celebración, durante los días 9, 10, 11, 12 y 13 del mes de Julio, de magníficos festejos y feria, entre otros:

Soberbias iluminaciones eléctricas en toda la población, y en particular en el Real de la feria.

Gran Cabalgata Histórica.

Diferentes comparsas de contrabandistas, pastores, etc.

No se encuentra ninguna referencia en el archivo munic-

pal de Pegó de la realización de estas fiestas hasta 1967. El primer desfile de moros y cristianos del que se tiene constancia es el celebrado el 2 de Julio de 1967.

En ese primer año de estos nuevos festejos en Pegó tan solo una 'filà' mora y otra cristiana recorrieron las calles de la población. A partir de esa fecha y durante 42 años de manera ininterrumpida se vienen celebrando desfiles del bando de la cruz y la media luna, signos típicos de los moros y de los cristianos. A partir de 1968 los festejos moros durarían 3 días.

ORIGEN DE LOS ACTOS DE LAS FIESTAS

DESFILE

Para empezar, el primero de ellos conmemoraba el Pacto de Alcalá firmado el 16 de Abril de 1244. Ese día hasta el castillo de Benissili (Vall de Gallinera) se dirigió en desfile con sus tropas el caudillo árabe Muhammad Al-Sàhir iban al-Açdraq, desde su residencia de La Vall d'Alcalà, para esperar la llegada en son de paz de la comitiva del infante don Alfonso de Aragón.

Por la tarde, los árabes recibieron a los cristianos en su castillo para firmar el Pacto de Alcalá por el que los valles de Pegó quedaban, de forma pacífica, en posesión de Jaime I quien permitiría la convivencia con los musulmanes en las mismas tierras. Sobre este hecho histórico se organizó el primer desfile de moros y cristianos en Pegó, desfile que perdura hasta nuestros días a pesar de que, por la gran cantidad de escuadras que participan, se tuvo que dividir en dos jornadas, alternándose los moros y cristianos entre sábado y domingo cada año.

CARROZAS

El segundo día de la fiesta de moros conmemoraba la visita del Rey Jaime I a su homólogo árabe al-Açdraq en Julio de 1248. Como la tradición contaba que el séquito real se desplazó hasta el lugar en carrozas, se consideró oportuno que ese segundo día se desfilara en carroza.

EMBAJADA-PARLAMENTO

El tercer día de aquellas primeras fiestas de moros y cristianos en Pegó conmemoraban la rebelión mora y la rendición de Al-Açdraq en Octubre de 1258. Tras esto, desfilaban las tropas moras hacia el exilio mientras que las cristianas lo hacían victoriosas. Éste es el origen de la actual embajada-parlamento que se escenifica en Pegó la noche del viernes desde 1989.

ALARDO

El acto más actual es el 'Alardo' que se realizó por primera vez en el 2006 en el que las comparsas de ambos bandos protagonizan el sábado por la mañana, realizando un desfile con dirección a la estatua del Rey Jaime I para homenajearlo disparando con trabucos. En 2007 se decidió finalizar el desfile en el castillo de moros y cristianos.

OTROS

En 2006 se comenzó a editar un libro específico de Moros y Cristianos, realizado por la Junta Central de Moros y Cristianos de Pegó. El pueblo dispone de un castillo propio de madera que es utilizado para realizar las embajadas y finalizar los desfiles. Algunas comparsas tienen un himno propio para el desfile.

CARACTERÍSTICAS DE LAS COMPARSAS

BANDO	NOMBRE COMPARSA	ESCUADRAS	Nº COMPONENTES	AÑO DE CREACIÓN
CRISTIANO	ARRAPADES	2	26 MUJERES	1997
	ALBARDINS	1	38 HOMBRES	1993
	ALMOGÁVERS	2/3	38 MIXTO	1971
	INQUISIDORS	1	20 HOMBRES	1994
	TEMPLARIES	2	46 MUJERES	2007
	ALGARADES	4	45 MUJERES	1995
	CONQUERIDORES	2/3	37 MUJERES	1990
MORO	BEDUINES	3	40 MUJERES	1996
	COSCOLLS	2	32 MIXTO	1971
	AL-HAGAMGA-MUZA	2	40 HOMBRES	1969
	FEIXUCS	2	25 HOMBRES	1981
	ALACDRACH	2/3	35 HOMBRES	1983
	HA-BEN-SAHINES	3/4	70 MIXTO	1985
	BEREBERS	2	25 HOMBRES	2009
	AL-GARRAPETS	2	30 MIXTO	2009

SOBRE EL MANUSCRITO DEL SIGLO XIX DE LA EMBAJADA DEL MORO Y DEL CRISTIANO DE ONTINYENT QUE SE CONSERVA EN EL MUSEU FESTER

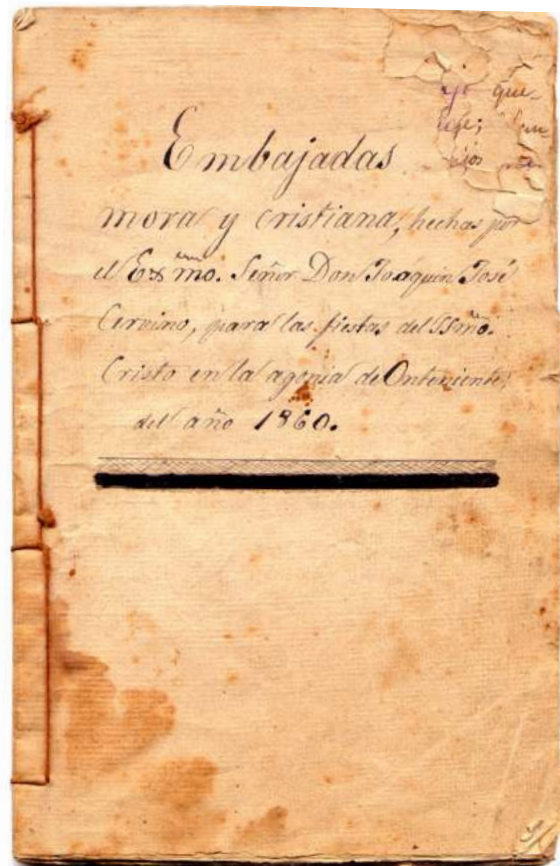
Rafael Ferrero Terol

Han pasado ciento cincuenta años desde que el magistrado Don Joaquín José Cervino y Ferrero escribiese el texto de las Embajadas para las recién creadas fiestas de Moros y Cristianos de Ontinyent. Desde entonces se han representado ante los muros del ficticio castillo y en la plaza Mayor, a excepción de los años en que las guerras, epidemias u otras catástrofes naturales asolaron la ciudad. De siempre se ha dicho que las Embajadas de Ontinyent se declaman en los mismos términos que las escribiese el magistrado Cervino en 1860.

Con motivo de la inauguración del Museu Fester la Junta de Fiestas de la Purísima a través de su presidente, Enrique Gilabert, hizo depósito de un manuscrito que contenía el texto íntegro de las Embajadas. Habían acordado que el mejor lugar donde estuviese aquel librito de tanta importancia para las fiestas de Moros y Cristianos, fuesen las instalaciones del nuevo museo. Desde entonces permanecen en exposición pública en la Sala destinada a las Embajadas.

El manuscrito consta de dieciocho páginas en papel fabricado de forma artesanal y cosido a mano con hilo de seda. El estado de conservación no es del todo bueno. Las plagas de insectos han hecho mella en el extremo superior derecho de las primeras cuatro hojas, comiéndose literalmente el papel. Otros deterioros están originados por el moho que, además de provocar inconfundibles manchas repartidas por todo el cuadernillo, ha debilitado el papel hasta el punto de provocar un agujero de considerables dimensiones en la contraportada.

En la portada, del mismo papel que el resto de las hojas que componen el librito, se puede leer: **Embajadas mora y cristiana, hechas por el Exmo. Señor Don Joaquín José Cervino, para las fiestas del SSmo. Cristo en la agonía de Onteniente del año 1860.**



Portada del manuscrito

Tal y como en él se indica, el manuscrito es una copia del texto original escrito por Cervino, lo más probable es que fuese realizada en los primeros años para ser utilizada por los embajadores de oficio como guía o para su aprendizaje. Desconocemos la autoría del documento, pero no cabe duda que fue escrito en el siglo XIX por una persona ilustrada en una muy bella y cuidada caligrafía. Pero lo que de verdad es relevante, es que el texto, no es exactamente el mismo que el que se declama en la actualidad. Escrito con las normas ortográficas que imperaban en aquella época, se acerca más al momento, que insuflado de un exacerbado patriotismo, se vivió en Ontinyent en

el mes de febrero del año 1860. En él descubrimos palabras muy propias del talante liberal de Cervino, y que quizás fueron con el tiempo cambiadas o suprimidas por tal de adaptarlo a los cambios políticos que se siguieron en aquella convulsa España de finales del siglo XIX.

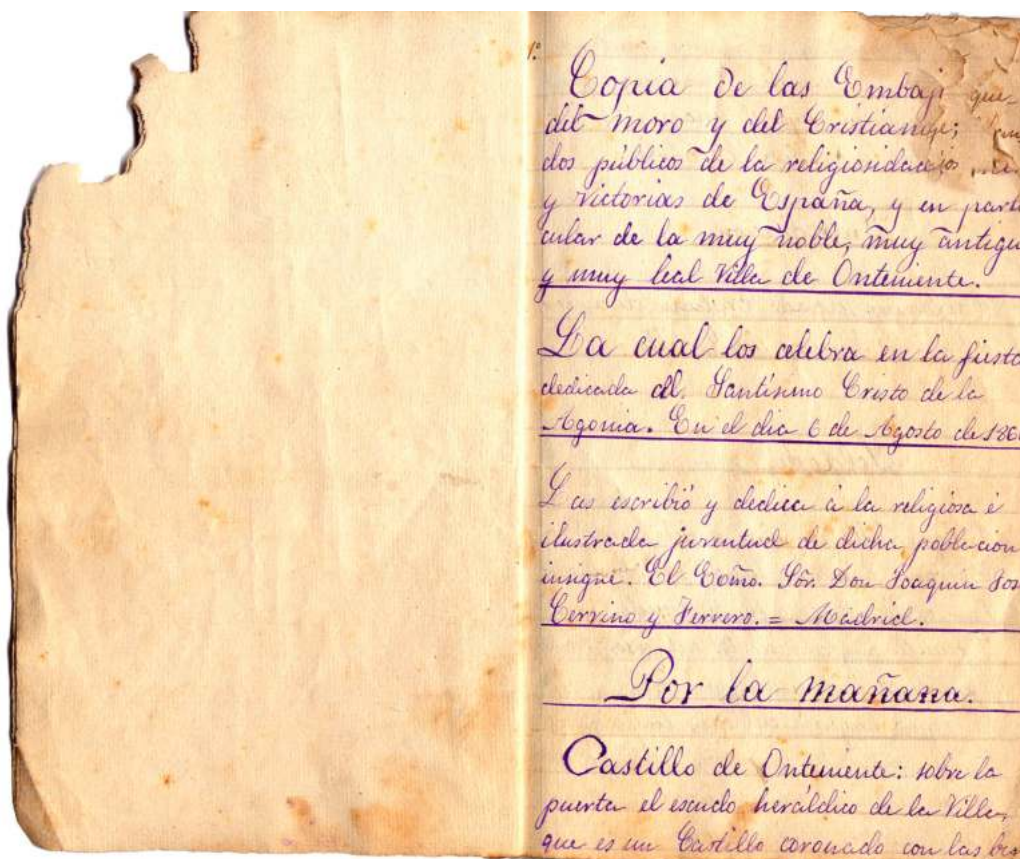
Es por tanto posible que el texto de las Embajadas de Cervino que hoy conocemos fuese moderado en algunos aspectos después de la tercera guerra carlista, con el fin de que nadie se sintiese dañado por resaltar las gestas de cierto partido, en concreto el liberal, tal y como ocurre en el manuscrito. Aunque lo más probable es que las distintas copias manuscritas que circulaban en los ambientes festeros sufrieran alteraciones por adaptar el texto a intereses particulares o de partido. El mismo Cervino así lo indica en la primera edición que se publica en 1881 en Madrid, la ciudad en la que residía por motivos profesionales el autor de las Embajadas de Ontinyent: *Hoy se imprimen con ánimo de evitar que los innumerables errores de copia manuscrita les quiten, como ya sucedía, hasta el sabor de localidad, única ventaja que tienen sobre las de los pueblos circunvecinos;...*

En realidad tras las Guerras Carlistas, las fiestas de Moros y Cristianos de Ontinyent sufrieron graves disturbios de alteración del orden público. Tan graves que el Go-

bierno de España, tuvo que tomar la decisión de expulsar de las fiestas, en el año 1883, a la comparsa cristiana de Cruzados. La orden fue firmada por el ministro de la Guerra, Martínez de la Rosa, y por orden del Consejo de Ministros que presidía Don Práxedes.

Volviendo al manuscrito, señalar que a la portada escrita en pluma con tinta negra, le sigue una hoja en blanco que antecede a un breve preámbulo, en el que se pone de manifiesto que se trata de una copia de las Embajadas. El transcriptor quiso resaltar dicha hoja escribiéndola íntegramente en tinta azul. A pesar de su estado de conservación se puede leer: *Copia de las Embaj... del moro y del cristiano dos públicos de la religiosidad,y victorias de España, y en particular de la muy noble, muy antigua y muy leal villa de Onteniente.*

Un poco más abajo, y entre gruesas líneas, resalta el día principal de celebración de los festejos. Dice así refiriéndose a Ontinyent: *La cual los celebra en la fiesta dedicada al Santísimo Cristo de la Agonía. En el día 6 de agosto de 1860.* Es de recordar que tan sólo lo fueron en aquellas jornadas en el año 1860, pues ya en 1861 se celebraron en septiembre, volviendo al año siguiente a celebrarse a finales de agosto. Con lo que puede ser una constatación de que es una copia del texto original.



Primera página del manuscrito de referencia

Seguidamente el copista pone de relieve al autor de las mismas: *Las escribió y dedica á la religiosa é ilustrada juventud de dicha población insigne. El Excmo. Sr. Don Joaquín José Cervino y Ferrero. = Madrid.*

Y en este párrafo cabe destacar otra apreciación que hace al texto ser una fiel copia del original, pues el signo de igual es utilizado por los notarios en los documentos públicos. Cervino era notario, y debió emplear signos que para él eran de normal uso no solo al reseñar la autoría del texto, pues también utiliza el citado signo en otros momentos de la redacción de las Embajadas.

Al leer la dedicatoria que escribió Cervino, es de apreciar que pretendió con su texto llegar a la juventud de Ontinyent, haciendo recuerdo de su historia, de sus hombres ilustres, y del ferviente patriotismo del que se hacía gala en aquellos momentos en España. El texto de las Embajadas fue escrito en la ciudad de Madrid, tal y como queda reflejado en su preámbulo.

En la misma hoja, cuando se inicia la narración de la secuencia de la Embajada por la mañana, el autor describe el escudo que corona el castillo, y aparece aquí la primera diferencia entre esta copia de la versión original y el texto oficial de las Embajadas que ha llegado hasta nuestros días. El manuscrito hace referencia a *las barras de aragón y dos águilas.*, animales que en la edición de 1901 fueron sustituidos por dos leones. Un hecho aparentemente intrascendente, pero que durante años indujo a creer en la realidad de tal afirmación, incluso al levantarse en 1948 el pórtico del antiguo ayuntamiento, éste quedó flanqueado con las figuras de dos leones. En la actualidad el escudo de Ontinyent recupera su sentido histórico, representándose dos animales mitológicos, que no son otros que dos grifones, o lo que es lo mismo, animales con cabeza de águila y cuerpo de león. Nos congratula saber que Cervino no fue el causante de tan errónea leyenda.

En la Embajada por la mañana, casi al final de la primera intervención del soldado, el texto de Cervino sufre otro cambio. En el original, el autor pone en boca del centinela:

*Mintiéndote hoy las luchas y proezas
De otros siglos tal vez y otras edades;*

Cervino parece querer desligar con una sola palabra nuestras fiestas de la época de la Reconquista, y circunscribirlas al episodio bélico que había tenido lugar tan

solo hacía unos meses en el norte de Marruecos con la toma de la ciudad de Tetuán por las tropas españolas. En cambio, años más tarde, en las ediciones impresas el corrector desea recordar las luchas y proezas acaecidas en otros tiempos, en los de las cruzadas que hubieron lugar por estas tierras. Sin duda, cambia la significación de los versos de utilizar el término *mintiéndote* al de *recordándote*.

En el sexto verso de la primera intervención del Embajador moro, de nuevo se aprecian los cambios de manera manifiesta. Cervino al hablar sobre el escudo de la Villa, escribe:

*Bravo es ese castillo; y le decoran
Las barras de Aragón, y dos caudales
Águilas en su escudo, cuyos picos
Agua despiden pura y murmurante.*

En las ediciones impresas, los leones sustituyen otra vez a las águilas, y las bocas de los primeros a los picos de las segundas, y la palabra feroces sule a la tan significativa de caudales. Es de señalar que el águila caudal, es un águila real, y que Ontinyent era Villa Real. Todo un sinónimo de grandeza.

Muchos signos ortográficos son reemplazados al imprimir los textos, cambiando un tanto la entonación que en realidad pretendía darle el autor. También desaparece alguna descripción del ambiente de la plaza, como cuando el soldado al ver al Embajador moro acercarse al castillo, y *como dando la voz de aviso*, grita alertando a los moradores de la fortaleza.

Durante el diálogo entre el Embajador moro y el Capitán cristiano, y ante el requerimiento de este último sobre el motivo de su presencia, el moro dice en el manuscrito:

Oye pues á que vine, que es bien fácil.

Quedan bien claras y definidas las intenciones del Embajador, se presenta ante los muros del castillo porque viene a rendir la plaza. En las ediciones impresas, se le da al moro un papel menos altanero, por utilizar la palabra *canse* en sentido figurativo, que viene a decir no te enfades:

Pues oye, y de escucharme no te canses.

En la misma intervención del Embajador, el manuscrito cuando pone en boca del moro personajes claves en la

historia como el Cid y el rey Jaime el Conquistador, reza así:

*Siendo eso así, ¿qué importa que vinieran
El Cid, y reyes cual Don Jaime?*

Cervino pretende que se conozca el paso pacífico de ambos caudillos por estas ricas tierras en grano, en cambio el corrector al cambiar vinieran por vencieran obliga a mirar hacia la Reconquista, como ya hiciera con anterioridad, elevando la presencia física de ambos por estos lares a la consideración de victoria bélica.

Más adelante el Capitán en su réplica al Embajador, dice en el manuscrito:

*Dícesme que triunfaron tus abuelos
Aquí, allá, y acullá, y en veinte partes:
¿Porqué no has mencionado cuantas veces
Domó la Cruz las iras del alarbe?*

Otra vez asistimos al abultamiento erróneo de los hechos, y en lugar de *veinte* que en sentido ponderativo expresa una cantidad indeterminada equivalente a muchos o muchas, es utilizada la expresión *y en cien mil partes*. O se desconocía el verdadero significado de la palabra, o se pretendía reforzar o potenciar la comprensión de la Embajada a las gentes que la escuchaban.

En la Embajada por la tarde, no solo encontramos cambios de artículos por pronombres posesivos, o puntos y comas donde no las había, sino que doce versos del texto son eliminados haciendo desaparecer de este modo unos datos que aporta el autor, y que dan claridad sobre el triunfo del movimiento liberal y los hechos patrióticos que se vivieron en 1860. Ambos sucesos fueron claves en el nacimiento de nuestras fiestas de moros y cristianos. Es la censura cuantitativamente más grande que experimenta el manuscrito, y que supone la desaparición en el texto de nombres de personajes políticos y militares a los que se honra en Ontinyent en aquellos momentos. Veámoslo pues.

Comencemos con el leve cambio que se produce en el verso número diez. En el manuscrito se puede leer:

*Pero el cielo sin duda probar quiso
Nuestro valor y heroica pujanza,*

Con la palabra *heroica* se alude a las hazañas, virtudes o acciones que se daban en las gentes o personas famo-

sas de Ontinyent, en cambio al ser sustituidas por *fiel* se intenta resaltar que nuestro valor está basado en la fe, es decir que el pueblo fue sometido a prueba por apartarse un tanto de la debida sujeción a la Iglesia Católica Romana, tal y como ocurrió con alguna comparsa en la década de los ochenta del siglo XIX, hecho al que ya hemos aludido con anterioridad.

Siguiendo con la lectura del manuscrito nos encontramos con una serie de apellidos de hombres ilustres de Ontinyent:

*Un Cerda, un Arbuixech, Sanz, Lluch, Eixea,
Donad, Segriá, Tortosa, Pons, Sór. Paula, (1)
Y tantos otros que ilustrar consiguen
El blasón puro de la dulce patria.
Este ya adquiere de marqués corona, (2)
Aquél con la de conde se engalana; (1)*

Es de señalar la nota a pie de página, que incluye el manuscrito, justificando los apellidos y títulos nobiliarios anteriormente citados. El autor dice literalmente: (1). *Son todos nombres históricos de personas célebres, nacidas en Onteniente, ó que florecieron en la Villa. (2). El marquesado de Colomer. (1). El condado de Torrefiel.*

Hecha la pertinente aclaración por parte del autor, y continuando con el siguiente verso, es cuando el texto de las Embajadas más difiere en su edición impresa del manuscrito al que estamos aludiendo en todo este trabajo. En el manuscrito se puede leer:

*Un Gomis llena á Europa de armonias; (2)
Quevedo valenciano es un Galiana. (3)
Un Osca y un Mayans á tribunales
Y supremos consejos serán gala
En la corte de Iberia; y un guerrero
Se llamará Buchón; y sangre cara
Verterá por su Dios en africanos
Combates, y en reyertas empeñadas
Del infiel marroquí; mientras aún niño
Otro Mayans en la española Armada
Irá también contra Tetuán, ganando
Lauros para su frente sonrosada,
Y antes que el bozo á su mejilla asome,
Regirá ufano la guerrera lancha. (4)
Callad, callad: paréceme que escucho
Celebrar tales glorias en un arpa...*

Con franqueza, los doce versos que desaparecieron con el tiempo no tienen desperdicio. Si tenemos en cuenta,

como ya hemos señalado con anterioridad, el momento histórico en que fueron escritas nuestras Embajadas, la premura de tiempo con que el ayuntamiento liberal confió el encargo, y la trayectoria política de Cervino, no es de extrañar que los citados doce versos formaran parte del texto original. Es de recordar que Cervino era protegido de Luis Mayans, Ministro de Justicia y Presidente de las Cortes en gobiernos del reinado de Isabel II, y que como destacado miembro del partido liberal celebrase sobremañera el triunfo del gobierno liberal de España en la toma de la ciudad marroquí de Tetuán, lo que dio pie, como ya sabemos, al origen de nuestras fiestas. Ahondando en esta cuestión, también es de citar, que en los extraordinarios festejos celebrados del doce al quince de febrero de 1860 al conocerse la toma de Tetuán, fueron visitadas las casas de todos los soldados que estaban en el frente, portando el grupo de entusiastas una bandera española, la bandera que según el texto de las Embajadas ondea en los muros del figurado Castillo cuando está en posesión del ejército cristiano. Entonces no era conocida como representativa de los cristianos la bandera blanca con la cruz bermeja.

Reseñemos asimismo, que si Cervino alude a las glorias locales y a apellidos de renombre histórico, cómo no ha de citar a aquellos hijos de nobles familias de la Villa que dieron su sangre en la batalla de Tetuán. Sin duda eran los héroes locales del momento.

Justo al final del verso número doce, el autor vuelve a incluir una nota que justifique y aclare el por qué de la cita de esos nombres. La nota dice: (2). *Don José Melchor Gómis, célebre maestro músico.* (3). *El P. Fr. Luis Galiana, dominico, autor de "La rondalla de rondalles", y de otras obras, falleció en el convento de Dominicos de esta villa á los 27 años de edad, sobre el año 1775 al 80=.* Las demás personas mencionadas son contemporáneas y bien conocidos sus méritos. (4). *El comandante D. Rafael Buchón, herido en la reciente guerra contra Marruecos; y D. Gonzalo Mayans, que como guarda marina ha servido en nuestra escuadra durante la misma guerra.*

En suma, no es en absoluto de extrañar que los mencionados versos fueran objeto de censura cuando los cambios políticos llegaron al gobierno local, puesto que si aludían a amigos y correligionarios de Cervino, eran a su vez enemigos políticos de los que gobernaban más adelante.

Siguiendo con el texto podemos comprobar cómo otra palabra es cambiada en la edición impresa. El manuscrito refiere:

*Preciso es par a ello, nobles tropas,
Que el pendón del Islam al punto caiga,*

El vocablo *Islam* se sustituye por el de *castillo*, localizando la acción bélica, pero también suavizando las palabras y dando por hecho que el pendón que en esos momentos corona el castillo es el de la media luna.

Ocho versos más abajo de nuevo el parlamento del Embajador cristiano sufre otro recorte. En esta ocasión desaparecen dos versos, que son los que siguen en el manuscrito a las palabras que dirige a sus tropas conminándoles a esperarle mientras se acerca a proponer su Embajada:

*Aquí esperad, mientras al gefe moro
Arribo á proponerle mi embajada:
Si no produce efecto, al punto mismo
Vibrareis contra él dardos y espadas.*

Son suprimidos aquéllos en los que el Embajador cristiano alerta a sus ejércitos para que estén prestos al combate por si la Embajada no surte efecto. Es llamativo como, en algunos casos, el censor aplaca, relaja los ánimos enardecidos del texto de la Embajada, mientras que en otros promueve lo contrario. Por fortuna para nosotros, respetó casi en su integridad el texto que goza de tanto favor entre las gentes de la fiesta.

En las distintas ediciones impresas de las Embajadas, hay una palabra que siempre ha despertado cierta sorpresa e hilaridad, y es la que pronuncia el Embajador cristiano dirigiéndose al centinela:

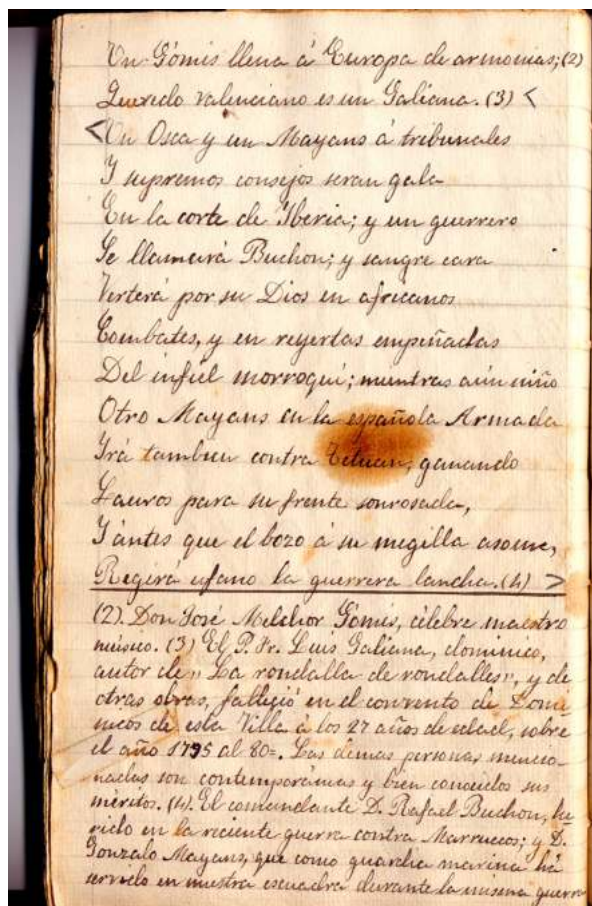
¡Hola, mozo barbudo! ¡Centinela!

¿Es un error de transcripción?. Parece ser que sí, pues claramente en el manuscrito se puede leer: *Ola! Moro barbudo! Centinela!*

Otra variación que se observa en las ediciones impresas es el cambio de la posición del verbo respecto del objeto directo, cuando en el manuscrito puede leerse:

*Donde nó, desde aquí prometo y digo
Qué será exterminada vuestra raza,*

Por su parte en la edición impresa, figura el verso de la siguiente manera: *que será vuestra raza exterminada*. El cambio es menor porque no elimina ninguna palabra,



Página que evidencia cierto deterioro por el paso del tiempo

pero la anteposición del objeto directo al verbo pretende quizás dar mayor énfasis al significado del verso. En el manuscrito se han subrayado *exterminada* y *vuestra raza*, numerando la primera palabra con un dos y las siguientes con un uno. ¿Era una indicación de cómo tenía que figurar en lo sucesivo el verso en el texto de las Embajadas?. Parece ser que sí.

El último cambio que hemos encontrado se produce en el último parlamento del Embajador cristiano. Primero veamos el texto como figura en el manuscrito:

*Y envía por el aire otros guerreros
Que aterricen vuestra furia brava.
Los mismos son que visteis en cien partes
Desde el Puig peleando hasta las Navas,
Montados en corcel de fuego ardiente,
Santiago aquí, San Jorge allá en Alfáma.*

La edición impresa dice:

*Y envía por el aire otros guerreros
Que aterrizan vuestras fuerzas bravas.
Los mismos son que visteis en cien partes*

*Desde el Salado a las gloriosas Navas,
Los mismos son, temblad al oír sus nombres:
Santiago aquí, San Jorge allá en Alfáma.*

Cervino quiso destacar la importancia del lugar del Puig en la reconquista de la ciudad de Valencia y su Reino, pues en aquellos reales tuvo su campamento Jaime I, resaltaba de este modo el hecho regionalista al mismo tiempo que el nacional, pues con la victoria en las Navas se inauguró un siglo de grandes conquistas cristianas en España. En cambio, con las correcciones se quiere dar mayor realce a la victoria del Salado uniéndola a la de las Navas, quizá pretendiesen darle un tono más patriótico al texto. El autor hace hincapié también en los nombres de dos santos, San Santiago y San Jorge, que son representados montados sobre sendos caballos y que cabalgan por encima de los cuerpos caídos de los moros. En cambio, el corrector, los apea de sus caballerías y les confiere gran fuerza espiritual con solo mentarlos, pretendiendo que los moros tiemblen solo con oír su nombre.

Por último, el manuscrito finaliza con los vivos que grita el pueblo. Una hoja en blanco cierra el frágil librito. Por su parte, la edición impresa añade a esos vivos, el siguiente verso que declama el Embajador Cristiano:

¡Valientes, a las armas!

A lo que replican todos: *¡A las armas!*. Se convierte así el final de la Embajada en una arenga al pueblo para que tome las armas en contra del invasor. De nuevo queda patente el carácter aguerrido y de lucha histórica que encierra el texto. Aunque desde mi punto de vista, más bien el corrector deseaba poner de su cosecha el punto final a un texto, que modifica para adaptarlo a las exigencias de un nuevo tiempo.

De todo ello, es de destacar que el texto del manuscrito no es en su totalidad el mismo que seguimos con tanto pláceme el lunes de fiestas en la plaza mayor y ante el figurado castillo. De su estudio se desprende que si Cervino fue el autor del manuscrito, lo más probable es que lo corrigiese para la primera edición de 1881, en un afán de preservarlo en el tiempo, y con el fin de que no sufriese alteraciones al capricho del poder político de cada época o según el parecer del embajador que había de declamar el texto. Si Cervino no es el autor del texto estudiado, quien lo escribió quiso ahondar aún más en aquellos días de febrero de 1860, insuflados de gran religiosidad y patriotismo que dieron origen a las fiestas de Moros y Cristianos de Ontinyent.

EL SILENCIO DE LOS ARCABUCES

Jesús Bordera Revert

Las Fiestas de Moros y Cristianos han llegado al siglo XXI como una de las manifestaciones lúdico-culturales más arraigadas y con más número de participantes de todas aquellas que se celebran en el arco mediterráneo español y también, como tendremos ocasión de comprobar mediante la celebración de este congreso internacional, su incidencia y celebración se halla consolidada en numerosos países de todo el mundo.

Dentro del esquema tradicional que aquí en España y más concretamente conocemos en nuestra zona levantina, la Fiesta está dividida en tres apartados que confluyen en la mayoría de las localidades donde se celebran: Los desfiles, el apartado religioso y, cómo no, LAS EMBAJADAS.

Numerosos eruditos y estudiosos de la Fiesta han manifestado y sostenido que las embajadas son el acto más genuino e importante de nuestras Fiestas de Moros y Cristianos. Uno de los ejemplos más fervientes y más fundamentales lo tenemos en la persona del festero y gran estudioso de la Fiesta, el alcoyano José Luis Mansanet Ribes que desde hace muchos años ha defendido la trascendencia de las Embajadas y por definición ha sido un gran valedor del otro aspecto que va unido inexcusablemente al desarrollo de las embajadas: El disparo de arcabucería que precede y cierra la Embajada.

Mansanet asevera que *“la Embajada -en su temática- refiriéndose a la fiesta, dentro de la confrontación de culturas, es también una provocación y un desquite, un ataque moro a una población simbolizada por un castillo y su recuperación cristiana, con arcabucería y diálogos”*.

La arcabucería es un elemento primordial de la Fiesta de Moros y Cristianos y forma parte de su estructura básica; y además es un factor diferencial de otros festejos.



Acto del disparo en la plaza Mayor de Ontinyent

La pólvora se ha transformado en un rito, y con mucha razón podemos alegar que es una herencia árabe la afición del pueblo valenciano a la pólvora en sus variadas y diferentes formas de utilización.

Centrándonos en el apartado de las embajadas, está de sobra reconocido que la Fiesta nace alrededor del olor a la pólvora. Desde el siglo XVI se conoce que los disparos de arcabucería acompañan los desfiles y las procesiones de los actos que realiza la soldadesca que es sin duda la predecesora de nuestros Moros y Cristianos. Ciertamente, también, que existen diferentes épocas, en los siglos XVI y XVII donde por diferentes motivos, se prohíbe la utilización de la pólvora y son los mismos festeros y sus diferentes instituciones los que interceden delante del Rey para que se restablezca el disparo de arcabucería por que los festejos, y leo textualmente *“...sin el disparo de arcabucería carecen de toda vistosidad y esplendor”*.

A partir de estas premisas y con el paso del tiempo estos acompañamientos de arcabucería que sirven de engalanamiento a las procesiones se convierte, poco a poco, en una confrontación de dos culturas que deriva en la



Disparadores de Banyeres de Mariola. 1950

necesidad de encontrar una solución a la conquista y reconquista de un lugar, de un territorio o de un castillo, y como elemento preciosista del carácter pacífico de estas representaciones festivas, se introduce un texto que alude a la intercesión del embajador que por medio de la palabra pretende conquistar el castillo sin necesidad de derramamiento de sangre.

En la época moderna la utilización de la pólvora nunca ha sido objeto de recortes drásticos ni prohibiciones flagrantes. Las batallas de arcabucería que acompañan a las embajadas se manifiestan como un sello de identidad de la propia Fiesta de Moros y Cristianos y va adquiriendo con el paso de los años un carácter histórico y cultural de primer orden.

Diferentes autores sostienen que la arcabucería es el carnet de identidad de la Fiesta de Moros y Cristianos. Es el factor diferencial con otros festejos que simplemente se caracterizan por sus desfiles, actuaciones o representaciones.

Llegado la segunda mitad del siglo XX comienzan a establecerse una serie de medidas, que no por ser preceptivas, son realmente necesarias para el buen desarrollo del disparo de los arcabuces. No será preciso remarcar que sin tener un exhaustivo estadillo de la historia de los accidentes producidos por la utilización de la pólvora, salvo en contadísimos casos que todos recordamos, como decimos, los accidentes ocasionados por la acción del disparo del arcabuz han sido, en comparación a la cantidad de festeros que lo utilizan, realmente muy pocos. Tengamos en cuenta, por ejemplo que los festeros de Alcoy disparan 4.000 kilos de pólvora realizando más de 15.000 disparos de arcabuz o trabuco en sus tradicionales "Alardos".

Todo ello conlleva a que con el paso de los años se tomen las medidas necesarias que aporten la máxima seguridad para la correcta utilización de la pólvora y el arcabuz o

trabuco. De todos es recordado aquellos tiempos cuando la pólvora era ensobrada en unas pequeñas bolsas de papel y éstas eran depositadas en las famosas cajas de madera que mediante una correa llevábamos colgadas a nuestro hombro y que servían de improvisado asiento mientras escuchábamos atentamente la embajada.

Las modernas "cantimploras" dispensadoras de las medidas de la pólvora y por supuesto, las extremas medidas de seguridad que siempre han tenido nuestros afamados artesanos armeros, han sido siempre un certificado ineludible para una perfecta y comedida utilización de los arcabuces.

A partir del año 1981, comienzan a redactarse innumerables reglamentos de tenencia y utilización de las armas de "avancarga" que es su denominación modernista. Esta infinidad de Decretos, reales o no, acertados o desacertados nunca han sido tenidos demasiado en cuenta por parte del mundo festero, que siempre ha considerado más una teoría de poner trabas, más que buscar una solución a un problema que -en general-, casi nadie considera como tal.

Es en 1993 cuando otro Real Decreto vuelve a reconsiderar el tema e incluye en su texto más artículos y son más las "pegas" que regulan la utilización de los arcabuces, y en 1999 la delegación del gobierno en la Comunidad Valenciana estipula las famosas medidas de legalizar los trabucos, espingardas y arcabuces, dotándolos de guías de armas a semejanza de las escopetas de caza, teniendo que estar reguladas y certificadas por los bancos de pruebas, que curiosamente sólo se encuentran en el País Vasco.

Ciertamente, y justo será reflejar la gestión y el trabajo realizado por parte de la UNDEF desde hace muchos años con esta cuestión. Si bien es cierto que los resultados no han sido nunca los deseados, el tema ha sido punto de inflexión en los tres Congresos que de la Fiesta de Moros y Cristianos se han realizado, a saber Villena 1974, Ontinyent 1985 y Murcia 2002.

Queda pues pendiente una ardua tarea para conseguir que este importantísimo aspecto de nuestra Fiesta que forma parte inexcusable de las Embajadas del Moro y del Cristiano, no caiga en la indiferencia de la administración y se faciliten a los disparadores todas aquellas medidas que sean necesarias para garantizar la seguridad y el buen uso de los arcabuces siempre en aras de lograr que este capítulo tan trascendental de la Fiesta de Moros y Cristianos no pierda su esencia.

¿EMBAJADORAS EN LAS FIESTAS DE MOROS Y CRISTIANOS?: ¿POR QUÉ NO?

José Bas Terol

Haciendo un poco de historia diré que nuestras Fiestas tienen un contenido cultural incuestionable. Rememoran un hecho histórico de gran importancia, (que lo fue para la Península Ibérica), la coexistencia y el enfrentamiento entre culturas y religiones: La cristiana, la musulmana, la judía...

Las Embajadas, por lo tanto, representan a través de sus textos literarios, de indudable calidad, aquella época decisiva para el devenir de los tiempos. Y no solamente estas, sino los parlamentos y representaciones que se realizan en cualquier parte de la geografía hispana o mundial que son, sin duda, la expresión más genuina e importante en la Fiesta de Moros y Cristianos.

En el prólogo del libro - *Textos de las Embajadas de la Fiesta de Moros y Cristianos* - editado por la UNDEF en el 2003 se definen las mismas de la forma siguiente:

Las Embajadas son el núcleo central y el eje que vertebra las Fiestas de Moros y Cristianos, que les da sentido y les aporta el contenido histórico que las caracteriza y singulariza. Pero, además de esto y por ese mismo motivo, son el acto festero más antiguo de lo que es la Fiesta Moro Cristiana propiamente dicha. Las Embajadas - se sigue diciendo - consisten en la representación de un texto en el que participan dos embajadores, uno moro y otro cristiano, uno de los cuales trata de convencer al otro para que le entregue el castillo y, al rechazar este último la oferta que le hace el primero, se produce la conquista militar simbólica del castillo por el bando atacante mediante el alardo, guerrilla o batalla de arcabucería y lucha cuerpo a cuerpo, que sigue al parlamento.

En muchos casos los textos de las Embajadas fueron escritos hace muchos años, según afirma José Fernando Domené Verdú en su trabajo *"Las Fiestas de Moros*



Año 1998. Alicia Sarrió Nadal fue la primera mujer Embajadora en Ontinyent.

y Cristianos"- las de Caudete que tienen su origen en la Comedia Poética escritos en 1588 por D. Juan Bautista Almazán y el texto primitivo de Onil que se sitúa en el siglo XVIII, son los más antiguos conocidos. El texto de Onil se sustituyó en 1848 por el actual y parece ser que el autor de las embajadas de Villena, Sax y Petrer, se basó en ese texto para escribir las de estas poblaciones

Según José Luís Mansanet la embajada de Alcoy es anónima y no se sabe la fecha exacta de su creación, aunque se apunta como posible, el primer tercio del siglo XIX.

Sin ánimo de ser exhaustivo en ese siglo se escriben algunos textos de embajadas que también se pueden

considerar antiguos como ejemplo, las de Muro de Alcoy en 1852, las de Ontinyent en 1860, el año siguiente las de Callosa d'Ensarriá, en 1872 Beneixama, 1879 las de Castalla, etc.

En la mayor parte de las poblaciones las Embajadas se representan ante y desde el castillo que se levanta en la plaza mayor. Algunas ciudades como Villena, Novelda o Elche, aprovechan las almenas de sus antiguas fortalezas para escenificar la conquista de la población. En Ontinyent se adosa a la fachada del Ayuntamiento un gran castillo de madera que, ciertamente, se convierte en un escenario impresionante para este acto de las Embajadas.

En nuestras ciudades y pueblos los textos de las Embajadas son declamados por los comúnmente denominados "Embajadores de Oficio", hombres que desempeñan este cargo, de manera continuada, durante varios años. En Ontinyent, desde 1860, los textos de Cervino han sido declamados también por Embajadores de Oficio, pero además, a diferencia del resto de poblaciones, existía, y existe, el embajador de cargo, que cada año ostenta, de manera rotativa, una comparsa distinta. Esto hizo que, durante muchos años, en el acto de la Embajada, nos encontrásemos con cuatro personajes en las almenas del castillo y, cuatro del bando contrario, en mitad de la plaza. Estos cuatro personajes, como pueden suponer, eran el



Sara Morales, de la comparsa Taifas, fue Embajadora mora en 2004

Capitán, el Abanderado y el Embajador de ese año, en definitiva lo que denominamos "cargos festeros", y a ellos se sumaba, solo para este acto, el ya citado embajador de oficio, que era quien realmente desgranaba los versos de la Embajada.

En 1978, Enrique Montés (hijo del embajador de oficio Antonio Montés, q.e.p.d.) declamó la embajada del cristiano haciéndola coincidir con el cargo; pero cuando la cuestión tomó verdadera carta de naturaleza fue en 1980 y, ello vino dado porque el festero que desempeñaba el cargo de Embajador por la comparsa de Fontanos para las fiestas de ese año, José Luis Torró Micó (a la postre periodista de reconocido prestigio), remitió una carta a la Sociedad de Festeros, solicitando recitar los versos de Cervino, es decir, asumía el cargo de hecho y por derecho. Ese año le acompañó como embajador el moro español Rafael Albuixech, que era del grupo de embajadores de oficio.

Que las mujeres sean "Embajadoras en la Fiesta" constituye un hito. No hemos encontrado ninguna población que celebre la fiesta moro-cristiana donde una mujer diga los textos escritos para el desarrollo de este acto.

José Blanes Peinado en su comunicación al II Congreso de Moros y Cristianos de Ontinyent, que tituló "La mujer en la Fiesta", decía:

Hasta hace relativamente muy pocos años, la mujer apenas tenía una participación efectiva en nuestra singular fiesta. Y es más, en aquellas poblaciones donde la mujer tomaba parte en la misma, lo hacía no como integrante de una de las comparsas - moras o cristianas - sino simplemente de abanderada, reina o sultana, es decir, en un puesto de honor como mero objeto, abocado a la admiración de todo el mundo. Y sigue diciendo: En algunas de nuestras poblaciones festeras la mujer fue perdiendo su antiguo y absurdo pudor que le hacía ser espectadora, pero no actora, y comenzó paso a paso a ocupar los puestos que el hombre detentaba en la Fiesta, participó no solo como abanderada, reina o sultana, sino también como cabo de escuadra e incluso paso a formar parte de las mismas escuadras, -y afirmaba Blanes- último bastión por conquistar.

En Ontinyent ocurrió una cuestión clave para que esto fuera posible, a partir de (1989) la mujer se incorpora a la Fiesta de hecho y de derecho. Hasta entonces solo participaba formando en escuadras y cuando cumplía 14 años se acabó. Después lo tenía prohibido por los estatutos de la Sociedad de Festeros, sí salía en boatos, ballets, etc. Como es lógico esta norma estaba en dis-



Por la comparsa Chanos, Natalia Calabuig fue la Embajadora mora en 2007

cordancia con la Constitución, y la modificación del estatuto propició la incorporación de forma natural. Sobre todo se fueron dando de alta en las comparsas hijas e inclusive muchas mujeres de festeros en activo, se conformaron escuadras completas, también mixtas a partir de la cuales hemos tenido féminas que ocuparon cargos de Capitanas, Abanderadas, Primers Tro y, por descontado, cargos internos organizativos en las Juntas de Comparsa, en la Junta de Gobierno de la Sociedad de Festeros, etc.

Entre 1994 y hasta este año 2010 hemos podido contar con un buen número de mujeres que han desempeñado cargos en nuestras fiestas, alrededor de cincuenta Primers Tro, once Abanderadas, dos Capitanas y seis Embajadoras.

La primera Embajadora en 1998, Alicia Sarrió Nadal, por la comparsa Contrabandistas, hace ahora doce años. Cuando se presentó para su nombramiento, la comparsa lo aceptó sin reservas pero, a la vez, no éramos conscientes de que estábamos asistiendo a una evolución natural socialmente avanzada en la Fiesta, no solamente en la de Ontinyent sino en la Fiesta de Moros y Cristianos en general.

Ella es hija del que fuera embajador de oficio Miguel Sarrió (q.e.p.d), por lo tanto corre por sus venas esa sangre heredada que tiene como guía la palabra en la Fiesta.

Para los más sesudos y férreos tradicionalistas, les diré que José María Ramírez afirma en su trabajo para el III Congreso Nacional de Moros y Cristianos de Murcia, “La Herencia de la Embajada”, que en “El Cancionero de Baena” y otras obras se habla de juglares y juglaresas en tierras de moros que pasaban por las cortes recitando y escenificando “kásidas” o composiciones poéticas. O sea, que viene de largo.

En el año 2004 fue Embajadora por la comparsa de Marineros Mónica Díaz Alberca y por la de Taifas Sara Morales Collado (también nieta de embajador de oficio e hija de embajador). En 2005, la Embajadora Mora por la comparsa de Moros Marinos fue Eva Martí Montagud; Natalia Calabuig Ferri lo fue por la comparsa Chanos en 2007; en 2008 fue Ana Penadés por la comparsa Omeyas y en este año 2010 es Carmen Canalejas por la comparsa Contrabandistas la que tiene el honor de recitar los versos de Cervino.

Desde 1998, tal y como he dicho anteriormente, seis mujeres han desempeñado el cargo de Embajadora y una más lo hará en las fiestas de este año. La mujer ha entrado en nuestra Fiesta en igualdad de condiciones a cualquier hombre y eso nos llena de orgullo.

Creo sinceramente que en este aspecto, por haber sido bastión masculino, estamos creciendo junto a la evolución de los tiempos que corren. Hojeando una de las webs del Ministerio de Asuntos Exteriores, he podido ver que de 950 diplomáticos en activo 150 son mujeres y en los últimos años se está llegando a la paridad entre hombres y mujeres que estudian la carrera diplomática, se ha pasado de 4 Embajadoras en 2004 a 21 en 2008. Algo que era privativo de hombres esta empezando a convertirse en patrimonio de personas, este es un hecho que nos debe hacer reflexionar sobre la oportunidad y conveniencia de que también este cargo (si el esquema de la Fiesta lo permite) sea ostentado de forma natural por hombre o mujer.

CONCLUSIÓN

La posibilidad de que un festero o festera pueda asumir cualquier cargo de hecho y derecho es una mejora en la evolución social de la fiesta en Ontinyent y lo puede ser en otras partes.

LA AMISTAD EN LA FIESTA

Juan Antonio Alcaraz Argente

La Fiesta de Moros y Cristianos es un bien precioso que nos han legado nuestros mayores, y es nuestra obligación mantenerlo y mejorarlo con la finalidad de dejarlo en herencia a nuestros hijos.

Esta manera de pensar y de sentir no es nueva, ni tan siquiera nuestra, pues es lo que han hecho las gentes de muchísimas poblaciones -algunas de ellas con más de quinientos años de antigüedad- para conservar sus tradiciones.

Porque la Fiesta, además de jolgorio y explosión lúdica, además de espectáculo y colorido, además de serpentina y confeti, además de trajes que solo han existido en la imaginación de sus diseñadores y ballets de las mil y una noches,... es tradición, es una parte importante de la historia y de la cultura de nuestros pueblos; es un elemento integrador y es el mejor vehículo que conozco para hacer amigos en cualquier parte donde se celebre. Tal vez la mejor manera de definir lo que quiero expresar es citando a mi buen amigo José Luis Mansanet: *"si tú eres fester, tú eres amic meu"*.

La demostración más palpable de la importancia y arraigo de la Fiesta nos la dan las más de mil doscientas poblaciones, repartidas en una treintena de países, pertenecientes a cuatro continentes, que celebran Fiesta de Moros y Cristianos en distintas variantes, formatos y denominaciones.

El estudio de la Fiesta en cada población nos acerca a sus habitantes, nos ayuda a conocer mejor su cultura y su forma de ser, nos muestra la diversidad de formas de representar un mismo hecho y nos proporciona infinidad de ejemplos para aseverar que, sobre todo, la Fiesta es amistad compartida y unión de la comunidad.

Una muestra de ello la podemos encontrar en BENÍNAR, pedanía de Berja (Almería), donde vienen celebrando sus



BENÍNAR, pedanía de Berja (Almería), España.

Relaciones de Moros y Cristianos desde tiempo inmemorial. Por razones de trabajo sus habitantes fueron emigrando a otros lugares, así encontramos que en 1950 contaba con 543 habitantes y el censo de 1980 nos habla de tan sólo 360. Todos ellos se repartieron en los municipios del alrededor cuando, el 20 de octubre de 1982, se inundó el pueblo para convertirlo en lo que es hoy: el pantano de Benínar. Sin embargo, cada 16 de agosto, continúan reuniéndose a sus orillas para agasajar a su patrón, San Roque -conservan su imagen en su anejo Hirmes-, con su Fiesta de Moros y Cristianos. Por la mañana realizan la Relación del Moro, tras la cual comparten una abundante comida y por la tarde representan la Relación del Cristiano, finalizando con la Procesión del Santo. Es, por tanto, un día de reencuentro, una manera de no perder el roce que mantiene viva la amistad. Hoy podemos encontrarnos con que algunos de los personajes principales de la representación -rey, general, embajador o espía de cada bando- los desempeñan jóvenes nacidos después de que Benínar fuese sumergido en las aguas del pantano. Mientras la tradición se mantenga

Benínar continuará siendo un pueblo porque sus gentes -que son en definitiva el pueblo- así lo quieren.

Ejemplos similares los encontramos en:

VENTOSA DE SAN PEDRO (Soria), lugar despoblado, pero donde la gente acude por San Roque -16 de agosto- y celebran la fiesta de Las Móndeidas, basadas en las batallas de Clavijo y la del Monte Laturce.

ACRIJOS (Soria). Actualmente deshabitado, pertenece a la zona de repoblación forestal de San Pedro Manrique. Desde 2005 hay una comisión de antiguos vecinos que está intentando recuperar las tradicionales fiestas de Las Móndeidas -que hace bastantes años dejaron de celebrarse-.

Otro ejemplo de camaradería lo encontramos en el Estado de Jalisco, México, donde el municipio de ATEMAJAC DE BRIZUELA realiza sus fiestas los días 6, 7 y 8 de septiembre en honor a su patrona la Virgen de la Defensa. Pero por un litigio acaecido en 1873 -en el que hizo de mediador el Arzobispo de Guadalajara- comparte la imagen de la Virgen con el vecino pueblo de JUANACATLÁN -donde permanece la mayor parte del año-. El día 5 la imagen sale de Juanacatlán y el 6 es recibida por los vecinos de Atemajac en un lugar conocido como "Agua Prieta" -situado a unos cinco kilómetros de la población-, hasta donde se han trasladado las gentes en peregrinación. A la una de la tarde se produce la recepción oficial y se representa en su honor el Reto de Moros y Cristianos -similar a nuestras embajadas-, participando en el mismo los habitantes de uno y otro municipio. Finalizado el Reto se procesiona a la patrona hasta la capilla que corresponde de Atemajac -cada año se alternan las capillas del Señor del Ocotito y la de Santo Santiago-, donde pasará la noche. Al día siguiente, tras la misa de enfermos, se traslada la imagen hasta su parroquia acompañada por los



VENTOSA DE SAN PEDRO (Soria), España. La fiesta de Las Móndeidas.

"moros", carros alegóricos, danzas, "la banda de guerra" -banda de cornetas y tambores- y el pueblo en general, permaneciendo en su parroquia hasta el 6 de diciembre que es acompañada por las gentes de Atemajac hasta su santuario de Juanacatlán.

En este mismo Congreso hemos podido comprobar la confraternidad de los pueblos generada por la misma Fiesta; hemos podido ver la representación de "El Rescat de les Cent Donzelles" (el rescate de las cien doncellas); el "Rescat" es una fiesta que ha hermanado a las poblaciones de Bagà (Barcelona) y Vila-Seca (Tarragona); dándose además la circunstancia que, actualmente y por diversos motivos, han decidido que la Fiesta se realice cada año en una localidad; este año, por ejemplo, es Vila-Seca la encargada de su celebración y, al próximo año será nuevamente Bagà la sede del evento.

Más singular todavía es el caso del "Auto de Floripes", con el cual concurre a este Congreso el lugar de Neves; Neves pertenece a tres freguesías o parroquias que, a su vez pertenecen al municipio de Viana do Castelo, al norte de Portugal.

Pero estos son tan solo algunos de los muchos ejemplos que podemos encontrar allá donde la gente celebre esta Fiesta que nos une, y ellos me sirven de base para llegar a la siguiente

Conclusión

La Fiesta de Moros y Cristianos es la mejor manera que conozco para hacer amigos.



Auto de Floripes, NEVES, Portugal.

EL MARCO ESCÉNICO, EL CASTILLO FESTERO DE XIXONA

Bernardo Garrigós Sirvent
Cronista Oficial de Xixona

A.-INTRODUCCIÓN. LA UTILIZACIÓN DE LA FORTALEZA ISLÁMICA DE XIXONA

Las embajadas tradicionalmente se declaman ante y desde el castillo festero, que se encuentra instalado en un espacio público situado en el centro de la urbe. El castillo simboliza a toda la comunidad.

Desde hace ya unas décadas algunas poblaciones, por aproximarse a la realidad medieval, usan el castillo histórico como elemento escénico, el principal problema radica en la lejanía de tales fortalezas del centro urbano y festero actual. Un buen ejemplo lo constituyen las poblaciones de Almansa y Villena, donde una perfecta organización y una puesta en escena espectacular está salvando este inconveniente de la lejanía y está atrayendo al público.

El actual emplazamiento de la ciudad Xixona habría que remontarlo a finales del siglo XII-comienzos del siglo XIII, cuando los almohades, construyeron sobre un crestone calizo un magnifico castillo para controlar la comunicación entre el litoral alicantino y el interior montañoso.

Presenta un doble recinto murado, de unos 130 m de vértice mayor en dirección NE-SO, y de unos 30 a 40 m de anchura máxima. En la parte superior de la roca se localiza la alcazaba. La muralla se encuentra limitada en su flanco N.E. por la Torre Grossa; en el resto de los flancos son visibles a ras de superficie otras tres torres, de las que las dos últimas se denominan Santa Catalina y Atalaya.

El antemural corre en el mismo sentido que la muralla, presentando tres torres, coincidiendo la última con el flanco SO de la Atalaya, aunque sólo son distinguibles a nivel de suelo, ya que apenas quedan restos de su vuelo.

El elemento clave de la fortaleza es la Torre Grossa, que presenta una planta cuadrangular construida en tapial y



El rugir del arcabuz

cuya altura bordea los 16 m. Esta torre se encuentra hoy en día vaciada al interior. Pero con anterioridad a este vaciado se podía observar una escalera de ángulo y al menos dos forjados sobre bóvedas de medio cañón. Se construyó en la única zona en que el precipicio actúa de protección natural de este enclave.

Prácticamente presenta un estado ruinoso, pues durante la Guerra de Sucesión fue bombardeado y asaltado en diversas ocasiones.

En mayo de 1972 comenzaron unas obras de afianzamiento de la base de la Torre Grossa. Una vez terminadas, en el mes de agosto, el grupo de teatro local quiso aprovechar la ocasión y realizar la denominada hora bruja. El día 21 de agosto a las 12 de la noche, Antonio Bernabéu y Luís Norberto Mira Pla, embajadores moro y cristiano, representaron fragmentos de las embajadas de Xixona. La asistencia de público fue numerosísima, sin embargo las condiciones escénicas no acompañaron el acto.

Una segunda oportunidad para utilizar el marco incomparable que supone el castillo de Xixona se dio con motivo de celebrar la Asociación Amigos de los Castillos su día provincial en mayo de 1975.

Entre las distintas actividades programadas, como conferencias, visitas turísticas, destacó la representación a los pies del baluarte medieval de la toma de la ciudad por parte de las tropas cristianas. De esta forma se representó la embajada del cristiano y desfilaron las filas de Cavallers del Cid y Moros Vermells.

Estos dos ensayos no fueron plenamente satisfactorios debido a su lejanía con el centro neurálgico de la fiesta de moros y cristianos y a que, a pesar de contar con un castillo islámico, debido a su ubicación, sólo era posible utilizar la zona de acceso por el Norte y la torre Grossa. Además el espacio utilizable por los actores que defendían la fortaleza era más bien escaso. Todo ello hizo desistir de cualquier posibilidad de emplear el bastión moruno como lugar de representación de las embajadas jijonencas.

B.-ORÍGENES Y EVOLUCION DEL CASTILLO FESTERO DE XIXONA

El castillo festero original era una fortaleza exenta construida de vigas de madera y metal revestida de planchas de cartón. Tenía forma prismática con tres alturas, que disminuyen en tamaño según se va ascendiendo. En el interior del mismo poseía una escalera que permitía, posiblemente, sólo el acceso al primer piso, que era donde se representaban las embajadas.

Aproximadamente sus dimensiones serían de unos 4 m de frente por unos 9 m de altura. Su superficie escénica llegaría, si cabe a los 6 m². Aunque pudiera parecer extraño el espacio escénico era suficiente para representar las embajadas. Poseemos una imagen del juicio del Moro Traidor en la que podemos contar más de una docena de figurantes sobre el primer piso.

Como decoración presentaba en la fachada principal del primer cuerpo un gran arco de medio punto que enmarcaba la puerta de entrada que era de forma cuadrada y sobre la que podíamos contemplar el escudo de la ciudad. Cuatro torreones circulares jalonaban las cuatro esquinas a nivel del primer piso. En el segundo cuerpo, de tamaño mucho más pequeño, presentaba simplemente una puerta de forma cuadrada que permitía el acceso al espacio escénico y sobre él se situaba el tercer cuerpo. Este último era muchísimo más pequeño con una puerta

cuadrada también, aunque de menor envergadura, creemos que carecía de funcionalidad, y que era más bien decorativa. Todos los cuerpos estaban ornamentados con merlones y almenas. Además en las fachadas se habían dibujado el aparejo en sillería para darle un aspecto de mayor solidez, incluso en su base se había simulado una especie de podium de mampostería sobre el que se asentaría la fortaleza.

Era un espacio que podríamos llamar multiuso, ya que en él se representaban no sólo las 5 embajadas¹, sino también diferentes actos festeros: como la misa de campaña. Para ello el segundo cuerpo era tapado con una especie de tela que simulaba el retablo mayor y sobre el espacio escénico se disponían una mesa en forma de altar y el sacerdote dirigía la ceremonia religiosa, situándose los creyentes a sus pies. Buen ejemplo es una instantánea de 1904 del afamado fotógrafo José Llopis².

Incluso sirvió de base para las primeras proyecciones cinematográficas, como así nos narran Jean y Cora Gordon en 1920: “delante de él (castillo festero) estaba suspendida en el aire la sábana sobre la que se iban a proyectar gratis las películas desde la parte más alta del pináculo del castillo.”³

En la crónica de las fiestas de 1879 ya se manifiesta su existencia al indicar que: “Colocado el castillo o torreón en medio de la plaza pública lo toman los castellanos e implantan su estandarte sobre lo alto de las almenas.”⁴

Juan Andres Jerez, Juanito el Fuster, personaje que se encargó de montar y desmontar el castillo festero durante prácticamente toda su vida en una entrevista concedida al periódico La Verdad el viernes 22 de agosto de 1975 en el especial de fiestas de Moros y Cristianos decía que: “Mi abuelo Rafael Jerez y Salustiano Rovira, fueron los que en 1904, lo construyeron a instancias del Ayuntamiento, para las fiestas.”

Algunas instantáneas de finales del siglo XIX nos hacen pensar que fuera diseñado con anterioridad al año 1904, año que las fiestas pasaron del mes de enero a agosto⁵. Resulta alentador conocer el nombre de los dos carpinteros que lo forjaron: Rafael Jerez y Salustiano Rovira.

Probablemente durante la Guerra Civil se destruyera el castillo o sus elementos fueran reutilizados; lo cierto es que tras la contienda se construyó otro edificio con las mismas características que el anterior. Durante la década

de los años 1940 y 1950 fue utilizado de forma exenta. Conocemos que a finales del siglo XIX, cuando aún no estaba construida la Plaça, el castillo se dispuso en un espacio público situado en las cercanías del convento franciscano de Nuestra Señora de Orito, seguramente delante de su fachada. Así en el programa de fiestas más antiguo conservado, el de 1884 podemos leer, al describir el recorrido de la entrada, un poco mayor que el actual, lo siguiente: "DIA 30 (de enero) A las tres de la tarde se verificará la entrada de la fiesta tradicional de Moros y Cristianos, cuyas comparsas, acompañadas de sus respectivas músicas, partiendo desde el puente de la carretera de Alicante, recorrerá las calles del Vall, Loreto, al castillo de Moros y Cristianos, y de este a las de Arrabal, Santa Ana, Abadía, Galera, Parras, Villa, y a terminar a la puerta de la Casa Consistorial⁶".

Una vez que la primera fase de la Plaça⁷, es decir el espacio comprendido desde su entronque con la calle José Hernández Mira hasta el callejón del maestro Puyo, se edificó y urbanizó se instaló el castillo al final de la nueva avenida. Estamos hablando posiblemente de la última década del siglo XIX. Conforme se vaya urbanizando la Plaça y se extienda hacia el N, el castillo festero hará lo mismo, puesto que siempre se colocará al final de esta calle. Así durante buena parte del primer cuarto del SXX se encontraba delante del actual patio de la Societat El Trabajo. Tras la Guerra Civil se instaló delante de la Casa de la familia Monerris Planelles y la fábrica Jijona S.A. Y a finales de la década de 1950 se encontraba casi al final de la Plaça y delante de la fábrica de Turrónes El Ancora; pero instalado de forma exenta.

Con la finalidad de no entorpecer el tráfico y los desfiles, a comienzos de la década de 1960, se adaptó perfectamente al paisaje y a las escaleras de acceso al colegio Eloy Coloma situado al final de la avenida de la Constitución, dejando libre la calle Joan Andrés Miquel, que en aquel momento era el único punto de acceso a la vecina población de Tibi.

Esto no sólo provocó un cambio de lugar, sino una ligera remodelación de su estructura. Para tapar la estatua del doctor Ayela, situada en el jardín de acceso al centro educativo, y que no se viera, se dispuso una especie de pared posterior que obligaba al ínclito doctor a permanecer, al menos durante las fiestas de moros y cristianos, castigado literalmente cara a la pared. Estos tabloncillos posteriores se decoraron en su culminación con dos torres circulares en sus esquinas y merlones y almenas.

Debido a que en el patio del colegio Eloy Coloma comenzaban a celebrarse las primeras verbenas populares y a que el primer cuerpo quedó encajado en las escaleras de acceso a esta institución educativa se suprimió la escalera interior para acceder al espacio escénico y quedó casi prácticamente diáfano. Ahora su función principal era la de sostén, del cuerpo superior con la disposición de unas columnas en las dos esquinas delanteras. Para disimular las escaleras, que a derecha e izquierda, se abrían para acceder al colegio y la barandilla que limitaba el jardín, situado sobre la entrada, se diseñaron unos lienzos de murallas coronados con merlones y almenas que contribuyeron a dar una mayor sensación de monumentalidad al castillo festero.

Leamos lo que en el Juicio del Moro Traidor se decía sobre la adaptación del castillo a las escaleras de acceso al colegio Eloy Coloma:

*Los centinelas del fuerte
en que ahora nos hallamos
se excusaron sabiamente.
Pues no se ha visto un castillo
con tres entradas abiertas,
donde no se instalan puertas
y si las hay, no hay pestillos.⁸*

En 1976 llegó el escándalo, y nunca mejor dicho. La recientemente creada Asociación de San Bartolomé y San Sebastián⁹ ideó un nuevo concepto de castillo. Diseñó que rompía con los cánones estéticos tradicionales y con su función primigenia. El asesor artístico de la entidad festera, José E. López Mira diseñó un nuevo espacio teatral con una funcionalidad distinta, ya que junto a su tradicional misión de lugar de representación de las embajadas se unía la de espacio multiusos capaz de albergar desde un pregón de fiestas hasta la actuación del grupo de Coros y Danzas, pasando por un concierto musical. Así se pasó de los 10m² escasos con los que contaban los actores anteriormente hasta los más de 30m² de la nueva propuesta. Estéticamente el cambio también era drástico, ya que de tener el espectador la visión del exterior de un castillo completo, aunque de pequeñas dimensiones, se pasó a plasmar el interior de una parte del patio de armas con la presencia de dos torres de diferente volumen y enlazadas por unas arcadas.

La plataforma básica que constituía la plaza de armas era de forma rectangular con 5 m de ancho por 7 m de largo. Estaba elevada un 1,5m sobre el nivel del suelo para permitir la correcta visión desde cualquier punto por



En la variante levantina no hay Embajada sin pólvora

parte del espectador. En su lado izquierdo presentaba una escalera para subir al escenario. En el fondo, y en este mismo lado, poseía una torre circular de 1,5m de diámetro por 4,5m de altura. Y en la zona derecha se encontraba la torre del Homenaje, de gran tamaño, con 2,5m de base y 5,50m de altura. Tenía dos fachadas que daban directamente hacia el espectador, que estaban decoradas con una ventana, otra pared lateral hacia la izquierda, donde se encontraba la puerta de acceso y otra más hacia la derecha, que constituía el límite del bastión. En cambio en su parte posterior, que no era visible al público, sólo había una que servía para cerrar el conjunto. Las dos torres estaban unidas por 4 arcadas apuntadas. Esta magna obra se realizó en hierro y madera por Talleres Mectufry y Enrique Serra Miralles, respectivamente.

Su presentación en sociedad se produjo en la portada del número de mayo de 1976 de la publicación local Guail! En esta misma publicación se daba a conocer el nuevo emplazamiento de la fortaleza, que sería delante del ayuntamiento y mirando hacia el N. El motivo del cambio era: “dar a las embajadas, más realce y mejor audición que en años pasados, ya que en su anterior colocación, debido a la proximidad de la carretera de Tibi y ser también zona de final de actos, deslucían en gran manera estos discursos festeros¹⁰”.

El castillo se empezó a montar bastante tiempo antes de lo habitual para colocar todas sus partes en su lugar. Así en la noche del 4 de agosto empezaron a disponerse los

primeros elementos y con ellos aparecieron los primeros comentarios, que no fueron nada favorables, como así se recoge en el número de agosto de ese mismo año: “Unos decían que las carrozas no pasarían por el estrecho pasillo, otros que la salida de la iglesia se vería entorpecida por la mole de cartón piedra, los vecinos colindantes con el mismo, que aquello sería un estercolero, que le quitaba vista a la plaza, y muchos de ellos elevaron una protesta (cosa lógica), alegando que la acera no resistiría el peso de la estructura metálica y corría el peligro de derrumbarse dañando los sótanos de algunas viviendas¹¹. Es decir no hubo casi ninguna opinión a favor como así mismo se reconoce en esta publicación: “los que se pararon a contemplar el mismo y reconocer su valor artístico fueron más bien pocos”.

Ante estas críticas y el run run desfavorable la Junta Directiva de la entidad festera se reunió para tratar sobre la cuestión y diseñar como se representarían las embajadas y cómo sería el desfile del Moro Traidor. Y según el Guai “la mayoría de los presidente de filà votaron que sí al emplazamiento”.

Lo cierto es que cumplió a la perfección con sus misiones no festeras, fue el lugar perfecto para acoger por primera vez la lectura del pregón de fiestas por parte de Adrián Espí, para danzar y bailar los Coros y Danzas de Jijona, Ibi y Murcia durante un festival celebrado el día 14 de agosto, y el guiñol infantil brilló especialmente.

Sin embargo, si uno de los objetivos esenciales era potenciar las embajadas se fracasó estrepitosamente. En primer lugar los actores no encontraron su sitio, como se suele decir en el mundo de la farándula, puesto que si se utilizaba en escenario que formaba el patio de armas era demasiado grande e incluso los figurantes del Moro Traidor literalmente se perdían, en cambio en la embajada del moro y del cristiano el embajador se situó sobre la torre del Homenaje a unos 7 m de altura quedando excesivamente distanciado del público.

En segundo lugar su ubicación no fue la más acertada al encontrarse cerca del Bar Pepet, el Casino, Ca el tio Elies, etc. y así nos lo hace saber el articulista del Guai: “Los bares a tope de gente y la otra gente esparcida por la calle sin ganas de oír poques sustancias, deficiencias del sonido de los micrófonos y una absoluta falta de respeto por los que aportan con su voz la parte cultural de la efeméride, que celebramos, hicieron fracasar estos bonitos parlamentos¹²”.

Y como diríamos popularmente, el remate de los toma-tes, fue que tuvo que aguantar una “sentada” de los más jóvenes que protestaban por haberse cambiado el tradicional patio de las escuelas como lugar de las verbenas y por la carestía de los farolillos para el baile.

Ante tal unanimidad de pareceres se aprobó sabiamente cambiarlo de ubicación. Las propuestas fueron variadas según se recoge en la portada del *Guai* del mes de septiembre de 1976. Mientras unos proponían que se instalará en el mismo lugar de siempre, es decir las escaleras del colegio Eloy Coloma, realizando las oportunas adaptaciones, otros pensaban que se podía colocar al final de la Plaça “*procurando dejar espacio para la salida de las carrozas*”¹³. También hubo festeros que propusieron instalarlo en la subida de la calle Pescatería para que pudiera servir a modo de tribuna durante la entrada de las fiestas.

En la sesión del 7 de julio de 1977 la nueva Junta Directiva, presidida por Francisco Ibáñez Verdú, *el Cisco*, decidió coger el toro por los cuernos y propuso que, de forma provisional y mientras se construye “*una fachada de castillo nueva para instalarla igual que antes en su escenario natural que todos los jjonencos han visto siempre*”¹⁴, se instale en el patio del colegio Eloy Coloma.

Al año siguiente en el periódico Ciudad vuelven a preguntar al presidente de las fiestas, que en aquellos momentos y de forma accidental era Vicente Pla Candela, sobre la adaptación del castillo a la subida al colegio y este responde que ese año seguirá en el patio del colegio ya que “*el actual castillo costó mucho y hay que amortizarlo*”¹⁵.

Esta provisionalidad se prolongará hasta 1980 debido a que el coste del nuevo castillo había sido cuantioso (450.000 ptas.¹⁶), el presupuesto de la Asociación de San Bartolomé y San Sebastián era limitado y no podía asumir la construcción de una nueva fortaleza, y a que era imperdonable que una construcción de aquellas características durara un año. Lo cierto es que aunque los presidentes de nuestra asociación se deshicieran en elogios respecto al patio del colegio Eloy Coloma como marco escénico, el público no respaldaba con su asistencia a las embajadas esta opinión.

En 1979 el presidente accidental de fiestas, Alfonso Soler Coloma, comentaba también en el periódico Ciudad que la intención de la Junta Directiva era “*venderlo para crear otro a la vieja usanza*”¹⁷ y, si no hubiera comprador, se trataría de acondicionarlo a su espacio tradicional.



Momento de la Embajada

Y así fue, finalmente, se optó por buscar el mecanismo para que el castillo regresara a la Plaça con el mejor coste posible. La solución fue la de plantarlo al final de dicha avenida; aunque sin entorpecer la salida de carrozas y el paso de los vehículos que se dirigían hacia Tibi. Así se tuvo que reducir sus dimensiones mediante la supresión de 2 arcadas.

De nuevo en 1980 el castillo se encontraba plantado de forma exenta al final de la plaza y como decía el presidente, en el periódico Ciudad: “*si gusta al público tendremos castillo para muchos años*”, pero desafortunadamente no fue así. El público quería el castillo instalado en las escaleras de subida al colegio Eloy Coloma. Finalmente la Junta Directiva de la Asociación de San Bartolomé y San Sebastián dio su brazo a torcer y procedió a realizar las oportunas rectificaciones en el diseño del castillo para adaptarlo a ese marco teatral.

El acceso al colegio Eloy Coloma se hace por una especie de jardín que da a la avenida de la Constitución. En el centro del mismo y a nivel de calle se abre un espacio de 4 m de longitud y 4 de profundidad que da acceso a unas escaleras que por la izquierda y la derecha permiten subir al jardín en cuyo centro está situada la estatua al doctor Ladislao Ayela. A la izquierda se sitúa el acceso al colegio Eloy Coloma, cuyo patio se encuentra sobre el jardín.

En primer lugar se suprimió la gran plataforma para efectuar actuaciones y fue sustituida por el reducido espacio

de 4x4m que forma el acceso a la escalera. En segundo lugar se prescindió de la torre redonda y la torre del homenaje se situó en el centro de la nueva plataforma tapando a la estatua del doctor Ayela.

Para dar mayor prestancia a la fortaleza se decidió reutilizar las arcadas situándoles por parejas a cada lado de la torre del homenaje. También se cubrieron las fachadas a derechas e izquierda de la puerta de acceso con figuraciones de los muros del castillo.

Desde 1981 el castillo volvió a instalarse en las escaleras de subida al colegio Eloy Coloma.

Esta adecuación fue del agrado del público y de los dirigentes festeros, ya que el castillo recuperaba su espacio tradicional y el diseño empleado permitía reutilizar el baluarte construido en 1976.

Hasta 1989 el castillo mantuvo este diseño, aunque debido al uso, al desgaste ocasionado por su montaje y desmontaje y algún que otro acto vandálico hicieron que se suprimieran las cuatro arcadas que simulaban el patio de armas y las figuraciones que representaban los muros de la fortaleza. Ahora el castillo había quedado reducido a la torre del Homenaje. Fueron años que coincidieron con casi la pérdida de sintonía entre los actores vocacionales, que representaban las diferentes embajadas y el público. En 1992 la Asociación de San Bartolomé y San Sebastián y el Ayuntamiento de Xixona llegaron a un acuerdo para que la entidad festera organizara todos los actos de las fiestas tradicionales de la ciudad. Debido a que el número de actividades aumentó de forma considerable la Junta Directiva decidió repartir los diferentes actos entre las 10 filaes de Xixona. Como las filaes Cavallers del Cid y Kaimans estaban formadas por festeros muy jóvenes y no tenían ningún papel específico en la trama festera de Xixona, rápidamente se pensó en ellas para representar las embajadas del moro y del cristiano.

En primer lugar buscaron actores que representaron los papeles a la perfección y comenzaron a mejorar los se- quitos de acompañamiento de los embajadores al castillo festero. El éxito estuvo garantizado y el público se volcó con las embajadas.

En 1998 la Asociación de San Bartolomé y San Sebastián hizo un esfuerzo económico importante, puesto que reparó el castillo de embajadas y lo dotó con las escenifi- caciones que representaban las murallas de la fortaleza y

que permitían disimular completamente las escaleras de acceso al colegio Eloy Coloma.

En la actualidad el emplazamiento actual del castillo fes- tero y sus dimensiones se adecuan perfectamente a las necesidades escénicas que requieren las embajadas de Xixona y al deseo de los espectadores, que es el de go- zar del maravilloso marco que supone la zona de acceso al colegio Eloy Coloma.

NOTAS

1 En las fiestas de moros y cristianos de Xixona se escenifican cinco embajadas que por orden cronológico de representación son: emba- jada del contrabando, embajada dels mariners, embajada del moro al cristiano, Juicio Sumarísimo del Moro Traidor y la embajada del cristiano al moro.

2 Bernardo GARRIGOS SIRVENT, *Xixona inicis del segle XX. Fotogra- fies de José Llopis Sala*, Federació de Sant Bartomeu i Sant Sebastià, Xixona, 2006, 48 páginas.

3 Jan y Cora GORDON, *La gente sencilla de España*, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Murcia, Murcia, edición de Maria Soledad Valcárcel, 1980, página 265.

4 Bernardo GARRIGOS SIRVENT, "Crónica de las Fiestas de Moros y Cristianos en el año 1879", *Programa de Fiestas de Moros y Cristianos de Jijona*, Asociación de San Bartolomé y San Sebastián, Xixona, 1992, 2 páginas.

5 Bernardo GARRIGOS SIRVENT, "1904: Festes en agost", *El Pro- grama*, Associació de Sant Bartomeu i Sant Sebastià, Xixona, 2004, páginas 207-214.

6 PROGRAMA DE LAS FIESTAS QUE EN HONOR DE SU PATRONO SAN SEBASTIÁN SE CELEBRARÁN EN LA CIUDAD DE JIJONA DESDE EL DÍA 19 DEL ACTUAL AL 2 DEL PROXIMO FEBRERO, realizado en la imprenta de Carratalá y Gadea en Alicante, publicado en el Programa de Fiestas de Moros y Cristianos de 1975.

7 Es el nombre popular con el que se conoce a la principal arteria de Xixona la avinguda de la Constitució. En ella se encuentra el Ayunta- miento, las entidades culturales (El Casino y el Trabajo) y financieras de la ciudad.

8 Intervención del Rabi Peri (abogado defensor) en el Juicio del Moro Traidor de 1963. Texto inédito

9 La Asociación de San Bartolomé y San Sebastián es la entidad festera creada el 11 de junio de 1975 para organizar de forma independiente al ayuntamiento las fiestas de moros y cristianos.

10 GUAL, "El nuevo castillo festero", *GUAL mayo 1976*, Comisión de Cultura del Consejo local del Movimiento, Jijona, 1976, portada

11 GUAL, "La opinión del pueblo sobre las fiestas", *GUAL agosto 1976*, Comisión de Cultura del Consejo Local del Movimiento, 1976, páginas 1-3.

12 *Ibidem*.

13 GUAL, "Opinión festera", *GUAL septiembre 1976*, Comisión de Cultu- ra del Consejo Local del Movimiento, 1976, portada.

14 S. "Francisco Ibáñez Verdú, presidente de la Asociación de San Bartolomé y San Sebastián", *Ciudad, suplemento dedicado a las fiestas de Jijona*, 17-agosto-1977, pág 5.

15 S, "Vicente Pla Candela, presidente accidental de la Junta de Fies- tas, *Ciudad, extra fiestas Jijona*, jueves 17-agosto-1978, página 6.

16 SANTACREU, "Don Gastón Mateo Carbonell, presidente de la Aso- ciación de San Bartolomé y San Sebastián de Jijona desde septiembre pasado", *Ciudad, suplemento dedicado a las fiestas de Jijona*, jueves 19 de agosto de 1976, pagina 5.

17 S. "Alfonso Soler Coloma, presidente accidental de fiestas" *Ciudad, extra fiestas Jijona*, jueves 16-agosto de 1979, página 7.

EL JUICIO SUMARÍSIMO DEL MORO TRAIADOR DE XIXONA

Bernardo Garrigós Sirvent
Cronista Oficial de Xixona

**-Oh dignísimos hijos de Oriente,
Gran Bajá, poderoso y valiente
rodeado de pompa y ornato
a quien sirvo, venero y acato.
Temo haceros pasar un mal rato
porque nunca mi lengua fue sabia,
a pesar de nacer en la Arabia¹.**

0.-Introducción. Xixona, situación, historia y fiesta.

Xixona es un municipio de la provincia de Alicante, situado a medio camino entre la capital provincial, Alicante y la industriosa y festera Alcoy. Su relieve es montañoso, excepto en el SE, constituyéndose la separación natural entre la costa y la montaña alicantina.

La base económica de Xixona es la industria basada en dos productos tradicionales y de amplia fama mundial: el turrón y el helado.

El actual emplazamiento de la ciudad habría que remontarlo a la época almohade, finales del siglo XII-comienzos del siglo XIII, siendo el núcleo originario el castillo.

La primera mención documental de Xixona aparece en el Tratado de Almisra el 26 de marzo de 1244, entre Alfonso X el Sabio y Jaime I. En dicho tratado se regulaba la frontera entre Castilla y Aragón quedando Xixona dentro del territorio de la Corona de Aragón. Jaime I, posiblemente, la conquistó en 1245, siendo el primer alcaide del castillo Pelegrín Baldoví en 1257. El 28 de abril de 1268 se le concedió el título de villa real pasando a tener representantes en las Cortes del Reino de Valencia.

Desde 1245 y hasta 1304, Xixona fue límite meridional y frontera del Reino de Valencia, hasta que en 1296, el rey Jaime II conquistó la zona Sur de la provincia de Alicante.



El moro traidor es hecho prisionero

Durante la Edad Moderna y debido a su proximidad a la zona marítima ayudó en diversas ocasiones a los pueblos costeros cuando eran atacados por los piratas berberiscos.

La tradición festera hunde sus raíces en el secular enfrentamiento entre moros y cristianos en la Edad Media, pero no es hasta el 10 de enero de 1791, cuando encontramos la prueba definitiva de esta celebración, pues en el acta capitular de ese día se solicita al Ayuntamiento permiso para realizar:

“Bayle de Torrente, Carreras de Hombres y Evoluciones Militares de Moros y Cristianos, bien que estas ultimas no ay proporcionado lugar para ejecutarlas sino es en la calle del Vall donde se han practicado en otras ocasiones”.¹ A lo largo del siglo XIX la fiesta irá asentándose y estructurándose, quedando definitivamente establecida a finales del mismo.

La Fiesta de Moros y Cristianos de Xixona viene a ser una representación teatral en tres actos repartidos en otros tantos días. El primero está dedicado a presentar las fuer-

¹ Intervención del abogado defensor del Moro Traidor en su juicio.

zas de los dos bandos. Por la mañana las bandas de música participantes realizan su presentación a los festeros/as y autoridades. A la caída del sol se celebra l'Entrà: desfile por las principales calles del ejército cristiano, defensor de la ciudad; seguido por el moro, fuerza atacante.

En el segundo día se escenifica la conquista de la ciudad por parte de las tropas moras. Sin embargo, por la mañana, las filaes: Contrabandistas y Piratas, ante la inminencia del ataque de las tropas moras, ofrecen su apoyo a las tropas cristianas en sendas embajadas ante el castillo festero.

Por la tarde se inicia el alardo o combate entre los dos bandos. Los cristianos retroceden hasta su castillo ante el empuje de la arcabucería mora. Una vez que las tropas cristianas se han refugiado en él se produce una embajada (embajada del moro), en la que los moros solicitan la rendición de la fortaleza, que al final consiguen.

En el último día se representa la reconquista del castillo por parte de las tropas cristianas. Por la mañana da comienzo el acto más entrañable y original de estas fiestas, el Juicio Sumarísimo al Moro Traidor.

Por la tarde son los cristianos quienes hacen retroceder a las huestes moras hasta el castillo; tras una embajada (embajada del cristiano) los cristianos recuperan el castillo gracias a la intervención milagrosa de los patronos San Bartolomé y San Sebastián. A la caída del sol desfila el bando moro seguido por el bando cristiano, rindiendo, así pleitesía a los triunfadores. Este desfile sirve para presentar a los capitanes y abanderados de las próximas fiestas. Cerrando las fiestas se celebra una procesión dando gracias a los patronos de la ciudad.

El Juicio Sumarísimo del Moro Traidor, con el paso del tiempo, se ha convertido en el acto emblemático de las Fiestas de Moros y Cristianos de Jijona.

1.-El origen.

Según David Mira² el acto surge en 1916 cuando D. Joaquín Cremades Picó, moro groc se enamora de una cantinera de la filà contrabandistas, traiciona a sus compañeros de filà y se viste, ese año, con el traje contrabandista.

*"De amor loco estoy por ti,
la "seba" me tiembla aquí / (Se señala al corazón)"*³

Sus amigos, Fernando Galiana Uriarte; Manuel Carbonell Coloma y José Mira Carbonell, ante tan suma traición

deciden elaborar un libreto teatral que narre tal afrenta y representan con ironía este suceso.

Siguiendo a este investigador en los dos primeros años sólo se representaba el traslado del prisionero maniatado con cuerdas desde la cárcel situada en el retén de la Policía, en el edificio del Ayuntamiento, hasta el castillo festero. Allí, tras unos momentos de preparación, se disponía al reo sobre la camilla y comenzaba el sepelio. En estas ediciones no existía ni el tribunal, ni el juicio, ni participaba ninguna agrupación musical.

En las fotografías aportadas⁴ por este investigador se observa la participación de todas las filaes del bando moro, no sólo de los Moros Grocs, como pudiera pensarse. En ellas observamos, tomando parte activa en el acto a Marrocs, Moros Vermells, Moros Grocs y Moros Verds.

Sólo conservamos fotografías del Entierro del Moro Traidor y del Juicio. En las primeras la disposición de los participantes es similar a la actual. En fila de dos desfilan los hombres vestidos con el traje completo de su filà y cabizbajos, y apesadumbrados, tras ellos el capitán y abanderado de la filà con sus cantineras (dos), la camilla del Moro Traidor llevada a hombros por cuatro festeros, y tras ellos otro grupo de hombres con la misma actitud. Cuando se represente el juicio este lugar lo ocuparía el Tribunal.

Aunque para conocer el orden real de cada uno de los personajes participantes haría falta disponer de las Instrucciones de Fiestas, pero no las conservamos hasta 1935.

En 1918 se incluirá la banda de música⁵ que acompañará al reo primero, al castillo festero para ser juzgado y después, participará en el entierro.

En 1919 será la primera vez que aparece este acto en el programa oficial de actos. Su nombre es "Fusilamiento del Moro Traidor" y se celebrará a las 12 del medio día el segundo día de fiestas.

Al año siguiente ya vemos en el programa de actos que se representará el 3º día de fiestas y a primeras horas de la mañana, en concreto entre la finalización de la Diana que comenzaba a las 6 de la mañana y la misa, que se iniciaba a las 9 horas.

La edición en 1922 del libreto "*Proceso espeluznante de Chimeti el traidor que por una cristiana enloqueció de amor*" afianzaría su introducción en el programa oficial.

Ya en esta década de 1920 y por documentos fotográficos comprobamos que el acto está plenamente asentado y observamos la celebración del Juicio en el castillo festero situado al final de la Plaça.

En las Instrucciones Festeras de 1935, las más antiguas conservadas, ya aparece claramente el orden de participación de las distintas filaes moras, que será el mismo que el de la Entrada; con la salvedad que la filà Moros Grocs ocupa siempre el último lugar. Curiosamente en ellas se regula que el principio y el final del acto será en “casa del Capitán de Fiestas de este bando(moro), desde donde se dirigirán en columna de marcha a la fortaleza o castillo”⁶. Así cada año variará el orden de las filaes. Sin embargo en las Instrucciones de 1948 (las siguientes conservadas) ya se estipula como punto de salida y finalización del acto el Ayuntamiento.

Podemos afirmar que a mediados de los años treinta el acto ya presenta las mismas características que en la actualidad.

El nombre del acto también ha ido cambiando con el tiempo. Inicialmente se llamaba “Fusilamiento del Moro Traidor”, debido a que primero sólo se representó la ejecución del reo y no había parlamento. Conforme fue adquiriendo importancia la escenificación del juicio pasó a formar parte del nombre del acto. De esta forma ya lo vemos configurado en 1929 cuando se habla del “Juicio sumarísimo y fusilamiento del Moro Traidor”. Resulta también curioso que el clima de conflictividad social y política de mediados de la década de 1930 quedara reflejado en las instrucciones festeras de 1935, ya que se llega a hablar “Durante la celebración del consejo de guerra, quedará preparada a los pies de la fortaleza una guerrilla”.

Tras la Guerra Civil se vuelve a producir un nuevo cambio en la nomenclatura del acto, ya que se suprime la palabra fusilamiento y el acto ya quedará como “Juicio Sumarísimo del Moro Traidor”. Nos resulta realmente difícil ponernos en la piel de los actores de esta edición celebrada a los pocos meses de la finalización de la contienda civil y sobre todo si pensamos que unas semanas antes del inicio de las fiestas un jjonenco fue fusilado ante la tapia del cementerio.

2.-El escenario.

El Moro Traidor es una auténtica representación teatral de calle. El marco en el que se desarrolla es la avenida de la

Constitución La Plaça. Se encuentra en pleno centro urbano y sus proporciones, unos 500 metros de largo por 20 metros de ancha, hacen que se convierta en una verdadera caja de resonancia ideal para su representación. La Plaça está decorada con hileras de banderas de la ciudad que le dan un colorido especial. En ella se desarrollan los tres actos en los que se divide la representación.

En el primer acto el escenario es el zaguán del Ayuntamiento, que representa la mazmorra de la cual sale el condenado. Seguidamente la propia Plaça se convierte en el escenario; ya que el procesado es trasladado desde el Ayuntamiento, que se encuentra en la parte Sur de la avenida al castillo del Bajá, donde se realizará el juicio. El castillo se halla en el extremo N de la Plaça.

El segundo acto, el juicio, se desarrolla en el Castillo festero.

Una vez que el condenado ha sido ajusticiado se inicia la tercera parte: el Entierro del Moro Traidor, que se realiza en la Plaça, pues el fallecido es trasladado desde el Castillo al Ayuntamiento.

El público durante el primer acto se agolpa a las puertas del Ayuntamiento y va siguiendo el traslado del preso por las aceras. Cuando principia el juicio ocupa literalmente toda la calzada y las aceras inmediatas a la fortaleza para seguir mejor el acto. Sin embargo, durante el entierro del ajusticiado vuelve a ocupar la acera, trasladándose hacia el Ayuntamiento al ritmo de la comitiva.

3.-Los actores.

El traslado del Moro Traidor.

De 4 a 6 miembros de la filà Marrocs que llevan atado al Moro Traidor.

Un cuerpo de guardia formado por hombres de las filaes moras: Marrocs, Kaimans y Moros Vermells.

De 4 a 6 Moros Vermells guerrilleros de élite encargados de ajusticiar al procesado.

El Tribunal formado por miembros de la filà Moros Grocs y el capitán y abanderado de fiestas moro.

El juicio.

El Tribunal formado por: el Bajá, el Fiscal, el Abogado Defensor, el Moro Traidor, un esclavo que anuncia el comienzo del proceso y el Jurado integrado entre otros por el capitán y el abanderado de la filà que ostenta cada año la capitánía mora. Estos dos últimos son los únicos que no son miembros de la filà Moros Grocs.



El prisionero es paseado por la amplia avenida

El nombre del Moro Traidor no ha sido siempre el mismo, aunque originariamente fuera Ben-Beny Chimeti, en alusión a Joaquín Cremades, ha ido cambiando conforme lo ha hecho su protagonista y ha ido asumiendo el apodo de la persona que ha representado este personaje. Así hemos conocido a Ben-beny Porgueti, aludiendo a Cesar Soler, apodado *el Porga*, o Ben-Beny-Teclin, en referencia a su último protagonista Jose Alfredo Aznar, *el Tecló*.

El entierro.

Todos los festeros y festeras del bando moro.

4.-Los actos.

El acto tiene tres partes bien diferenciadas:

- El traslado del traidor.
- El juicio y fusilamiento
- El entierro.

Primer acto, el traslado.

El Moro Traidor ha sido capturado por sus antiguos compañeros y hecho prisionero en la mazmorra de la casa de la Villa. (El Retén de la Policía Municipal situado en los bajos del Ayuntamiento). Miembros de la filà Marrocs se encargan de preparar su traslado al Castillo amarrando al condenado con una cuerda de esparto. Seguidamente salen de la prisión y se disponen a trasladarlo. Cuatro Marrocs tiran del condenado impidiendo que se escape, pues a lo largo del recorrido el Moro Traidor no puede evitar su instinto y se lanzará sobre las bellas cristianas que observan el acto. Rodeando al procesado lo acompañan

Marrocs y en fila de a uno por los lados de la calzada lo custodian miembros de las filaes moras: Moros Vermells, Moros Verds y Kaimans. Esta tropa se encarga de evitar que huya y de que sea asesinado, antes del juicio, por algún moro disgustado por su traición. Como así ocurrirá a lo largo del recorrido.

Después desfilan componentes de la filà Moros Grocs. Y por último el Tribunal formado por los jueces de la filà Moros Grocs, con los capitanes y abanderados moros y la banda de música de la fila que ostenta la capitania mora, que interpreta un pasodoble.

Segundo acto, el juicio y el fusilamiento.

Una vez que el procesado llega al castillo se constituye el tribunal que va a juzgar al reo Beny-Beny Chimeti. Éste está formado por: el Bajà, el Fiscal, el Defensor, diversos esclavos y el jurado, formado entre otros por el capitán y abanderado de fiestas moros.

El desarrollo del juicio es sencillo en primer lugar toma la palabra el Bajà quien anuncia la celebración del juicio y exige que el procesado tenga un juicio justo: .

*"¡Oh noble Tribunal, Jurado justiciero!
A un traidor y perjuro hoy vamos a juzgar
y yo espero que el fallo cabal y verdadero
sirva a todos mis súbditos de escarmiento ejemplar.
la Justicia Divina os mueva solamente
y que ningún resabio de pasión os domine"*⁷;

A continuación el Fiscal es quien toma la palabra y presenta las acusaciones contra el reo: traición y conversión al cristianismo. La traición queda manifiesta al haber afirmado:

*"Por besar tus lindas manos
denunciaré a mis hermanos"⁸,
confiando a una cristiana:
"Yo no soy lo que tu crees.
Moro soy y no cristiano.
Voy vestido de romano
porque varios beréberes
revestidos de poderes,
al frente de hábil caudillo,
para asaltar el castillo
este disfraz adoptamos
y esta tarde penetramos
en la Villa, por saber
lo que para ello hay que hacer."⁹*

Su conversión al cristianismo también queda manifiesta:

*"Hizo más el procesado;
con cinismo sin igual
pide el agua bautismal.
Hacia la iglesia es llevado
y en la pila bautizado.
Del gran Profeta perjura,
de su Religión abjura"¹⁰,*

La defensa argumenta que la hermosura de la cristiana hizo perder el juicio al procesado:

*"Brillaban con gran fulgor
los ojos de aquella diosa.
Era dulce y melodiosa
y a los oídos encanta
la voz que de su garganta
brota, y rinde al desdichado
que cae de hinojos postrado
y un himno de amor le canta"¹¹.*

La defensa comenta que fue Mariana quien siempre incitó al reo:

*"también yo te adoraría,
pues tu cabello me gusta,
tu mirada no disgusta
y tu figura seduce
por lo mucho que reluce;
pero al menos, di quién eres
y si fiel y honrado fueres,
no seré contigo injusta"¹²,*

Mariana también añadió:

*"Está bien, pero maldice
de tu religión pagana
y es preciso que mañana
en la Iglesia te bautice"¹³.*

Para concluir el abogado defensor dice:

*"El Jurado considere
que este infeliz berebere
a nadie le causó ofensa;
pues aquella vil criatura
se le entró en el corazón
y bien puede la hermosura
trastornar la razón".¹⁴*

El jurado acepta estos argumentos y le absuelve de traidor y de morir en la cuerda, pero añade:

*"Respecto al otro delito
Mahoma no le perdona pues dice que desentona
que un creyente de su rito*



Un primer plano del moro traidor sobre la camilla

*en una Iglesia contrito
del cura bese la mano
y se convierta en cristiano
sin que esto le importe un pito.
El jurado pues ordena
que se le aplique en el acto,
mas con muchísimo tacto
lo que el Corán le condena:
cuatro tiros al profano
y cuando quede yaciente
su entierro consiguiente"¹⁵*

Sin embargo el Moro Traidor no siempre ha muerto fusilado, así en el libreto de 1922 se cambia la pena a imponer al reo:

*"El jurado pues entiende
que se le aplique en el acto,
mas con muchísimo tacto
lo que el Corán ha ordenado:
Que se coma el procesado,
después de cortarle el pelo,
buñuelo tras buñuelo
y Sidi-Cano el teniente
le vaya dando aguardiente
hasta caer por el suelo".¹⁶*

En 1990 y 1996 el traidor fue ajusticiado con un golpe en el pescuezo propinado por un esclavo de los Moros Grocs, ya que en el momento de su ejecución la tropa de guerrilleros de los Moros Vermells todavía estaba almorzando en su kábila.

Durante el juicio a los pies del castillo se prepara un cuerpo de guerrilleros formado por 4 o 6 moros Vermells, para ejecutar la sentencia. Posiblemente fue a mediados de la década de los 60 cuando esta filà desempeñó este papel en exclusiva, ya que en las Instrucciones de 1948 se comenta: "Durante la celebración del Juicio, quedará al pie de la Fortaleza una guerrilla compuesta 10 números (2 por cada Comparsa) para la ejecución de la sentencia, previa la orden del Presidente del Tribunal" ¹⁷

Tercer acto: El entierro.

Seguidamente comienza el entierro del Moro Traidor por la Plaça, desde el Castillo festero hasta el Ayuntamiento. En él participan todos los integrantes del bando moro. El traidor es bajado en volandas por los miembros de la filà Marrocs y depositado en la litera. Tradicionalmente el traidor era llevado en hombros por cuatro festeros hasta el Ayuntamiento, sin embargo tras la muerte de Pepet, un moro traidor de escaso peso, en 1985 y su sustitución por jóvenes moros grocs de más de 80 kilos se decidió sustituir la litera tradicional por otra que pudiera ser arrastrada.

El séquito está formado por escuadras de mujeres que desfilan por el centro de la calzada, mientras que los hombres lo hacen por los lados. En la última escuadra de festeras de cada filà se integra el capitán y abanderado de la misma. El Moro Traidor es llevado en litera por miembros de la filà Marrocs, seguidos por un grupo que llora su muerte. La comitiva la cierra el Tribunal acompañado por el capitán y abanderado del bando moro. Todo el desfile está acompasado por la música de marchas moras.

Tradicionalmente ha sido el ritmo cadencioso y melódico de las marchas moras quien ha acompañado el desfile del entierro del Moro Traidor. Sin embargo, el compositor jijonenco Vicente Pla Candela escribió hacia 1984 una marcha mora, con cadencias fúnebres titulada "El Moro Traidor". Esta marcha debería haberse estrenado por la banda de Xixona durante el moro traidor de 1984, según leemos en el Editorial de la revista de fiestas de dicho año, sin embargo no fue posible y todavía está inédita.

Es fundamental que en la interpretación de la marcha mora no se sobredimensione el papel que, en cada partitura, el compositor ha diseñado para la percusión, ya que de lo contrario a los festeros les resultará muy difícil mantener el compás. Todavía recuerdo el año 1984 cuando en Xixona se celebraban los encuentros internacionales

de percusión y con motivo de la capitania del bando moro por parte de la filà Moros Grocs y a la amistad que guardaban el capitán y la abanderada con alguno de estos profesores, participaron en el entierro del Moro Traidor, algunos de estos maestros internacionales. Geniales concertistas que volcaron su saber sobre la percusión.

El espectáculo auditivo era maravilloso, pero al sobrevalorar el papel de la percusión los festeros simplemente perdieron el paso. A partir de este momento se creó, una regla, no escrita por la cual es esencial mantener el ritmo marcado por el compositor en cada obra.

5.-El texto.

El primer texto fue editado en 1922 por tipografía Gutenberg Lorenzo Carbonell de Alicante según indica el investigador David Mira Mira. Tradicionalmente se había pensado que los autores del texto eran los componentes de la filà Moros Grocs: Fernando Galiana Uriarte; Manuel Carbonell Coloma y José Mira Carbonell. Opinión que puede cambiar si atendemos a una fotocopia de esta primera edición facilitada por David Mira en la que, en letra manuscrita, podemos leer: "*Entremés en verso escrito por José Mira Carbonell en Jijona en el mes de agosto de 1920 y que regaló para su representación a la comparsa de fiestas Moros Grocs*". En la primera página y en letra impresa también hay una pista que nos indica que quizás fuera escrito por un autor y regalado para su representación a la filà. Así leemos:

*"Este llibre del proses
perteneix als moros grocs
que l'han fet y l'han imprés,
y està prohibit als marrocs,
als judíos, als cristians,
als verts, vermells y paisans
en absolute reimprimirlo.
Tampoc podran editarlo.
Solamens podran llechirlo,
ero tendran que comparlo.
Cualquier falsificació
feta de esta alegre farsa
es castigará en rigor.*

El autor y la comparsa"

David Mira¹⁸ ha dado a conocer algunos fragmentos de un borrador manuscrito del primer original que el dada en 1916. Son una serie de acotaciones sobre la posible representación y algunos pequeños fragmentos de los versos.

Está escrito en tono humorístico y en verso. En el primer libreto editado e incluso en el primer borrador existe una parte del texto, en la que se presenta toda la trama que parece más duradera, más esencial, sin embargo en la otra se narran anécdotas y críticas sobre algunos personajes y circunstancias de la vida local que se introdujeron a modo de sátira. Esta parte será la que irá modificándose y cambiándose cada año.

Por ejemplo observamos como sorprendió a los jjonencos en 1963 la llegada de la música moderna.

*El grupo saboteador
tiene un plan demoledor
enseñar twist a la gente
que lo baila locamente;
aunque de ello reviente.*¹⁹

Poco a poco, en esta parte que varía, se irán introduciendo acontecimientos de la vida nacional y local. Por ejemplo algunos sucesos de la vida política y social también tienen cabida:

*“Ya que tienes cara de jugar
Y posees el carnet del Partido Popular
En Terra Mítica te he de enchufar
a las atracciones subirás y más mareado
que el príncipe Felipe en el Gran Kan bajarás”²⁰
“Entonces fueron a la kábila de los Vermells
que implicados en la trama de Gescartera
por si tuvieran que huir han mandado construir
en la kabila una puerta trasera”²¹*

Curiosamente los parlamentos que varían son las intervenciones del Fiscal y del Abogado defensor. En las últimas décadas se han modificado ligeramente parte del texto de la sentencia.

Todo el texto está escrito en castellano, aunque se incluyen en la parte que varía cada año, algunas expresiones en valenciano.

En la actualidad son diferentes miembros de la filà Moros Grocs quienes año tras año van añadiendo su originalidad y gracia literaria y van modificando su estructura incluyendo los principales acontecimientos de la vida local, nacional e internacional ocurridos el último año. Como curiosidad podemos indicar que en más de una ocasión hemos hallado al fiscal y el abogado defensor momentos antes de dar comienzo el acto incluyendo con letra manuscrita las últimas coplas ideadas la noche anterior sobre la Retreta o la Entrà de esa edición.

Los miembros de la Junta Directiva de la Federación de San Bartolomé y San Sebastián no conocen los textos hasta su representación pública, ya que sus autores guardan el secreto celosamente.

Estas aportaciones anuales sobre la realidad social y cultural no sólo de la ciudad de Xixona sino a nivel autonómico y nacional, pueden servir de referencia para conocer cuales eran los principales temas de preocupación y debate entre los jjonencos. Son una especie de jalones de la realidad anclados en cada año y permitirían seguir a modo de guión, aunque en tono humorístico, los principales acontecimientos. Es por ello que poseen un gran valor a nivel documental y merecerían como mínimo que la filà Moros Grocs hiciera entrega anualmente de los textos para su archivo histórico una vez representados. En la actualidad la filà Moros Grocs se niega reiteradamente a entregar una copia de los textos con lo que está privando a los investigadores y curiosos el conocer esta fuente de documentación tan importante.

El texto, como hemos expuesto con anterioridad, fue editado por primera vez por la filà Moros Grocs en 1922 en la imprenta alicantina de Lorenzo Carbonell en un folleto titulado “Proceso espeluznante de Chimeti el Traidor que por una cristiana enloqueció de amor”.

No será hasta 1982 cuando la Asociación de San Bartolomé y San Sebastián, entidad organizadora de las fiestas de moros y cristianos de Xixona, decida publicar un libreto titulado *Embajadas Jjonencas*, en el que se recogían las 5 embajadas que se declaman en Xixona. Así aparecen la embajada de los contrabandistas; la embajada de los Marineros de “la boteta” versión de 1935; la embajada del moro al cristiano, la embajada del cristiano al moro y el proceso espeluznante de Chimeti el Traidor que por una cristiana enloqueció de amor versión original. Es decir no aparecía la versión de 1982, sino la primera versión original, con lo que se perdió una oportunidad única para conocer cuales eran las principales preocupaciones locales y nacionales de sus autores a inicios de la década de 1980. Se editaron 2.500 ejemplares, que rápidamente se agotaron.

En 1995 dentro de las actividades programadas por UNDEF en el año de las embajadas la Junta Directiva de la Asociación de San Bartolomé y San Sebastián pensó que una forma de homenajear a las embajadas y a los embajadores era mediante la reedición del librito de Embajadas publicado en 1982.



Numeroso público acompaña el figurado entierro

Este mismo año 2010, en conmemoración del Mig Any ha vuelto a reeditar el librito de Embajadas Jijonencas publicado originariamente en 2010, aunque se ha incluido una importante novedad, al añadir las ediciones del 2009 de la embajada de los Marinos y la del Juicio Sumarísimo del Moro Traidor. Sin embargo, resulta curiosamente extraño que cuando deben aparecer las estrofas sobre la actualidad que se hayan excluido y se haya sustituido por el lacónico texto: “estrofas que varían anualmente”

6.-Su importancia en la sociedad jijonenca.

Este es el acto que más identifica a las fiestas de moros y cristianos de Xixona. Es el que más quieren y aprecian los propios jijonencos, pues a pesar de que su representación se realiza el último día de fiestas y a primeras horas de la mañana la asistencia del público ha sido numerosa. A ello ha contribuido el tono de sus versos y la crítica e ironía de sus comentarios y expresiones que afectan a todos los sectores de la sociedad. Debido a su carácter de ser un acto exclusivo de Xixona ha atraído, desde sus inicios a una gran cantidad de público foráneo.

Este acto tiene tal trascendencia entre los jijonencos que una iniciativa popular capitaneada por Juan Escoda Moncho, *Calderilla*, hizo que el 11 de junio de 1998 el pleno del Ayuntamiento concediera que una de las calles del casco antiguo llevara el nombre de este acto y pasara a llamarse carrer del Moro Traidor. La placa conmemorativa fue descubierta por el concejal de fiestas, José Mira Galiana el día de la Señal del mismo año.

El Ayuntamiento de la ciudad editó hace unos cuatro años un conjunto de ocho tarjetas postales para promocionar la ciudad. En ellas aparecían los principales monumentos como el Castillo, el Pou de la Neu, paisajes como la zona del valle del río Serrá y la entrada a la ciudad, tradiciones como les aixames y la Dansa y las fiestas de

Moros y Cristianos. Para ilustrar nuestras fiestas se eligió una imagen del traslado del Moro Traidor al castillo para ser juzgado.

La Escola de Festes es una institución que pretende formar a los nuevos festeros, explicándoles el significado de todos los actos, el origen de nuestras fiestas, etc. Así en el cuaderno de trabajo del segundo curso se dedica un apartado a analizar el acto del Moro Traidor.

En el concurso de dibujo infantil también es uno de los temas más representados. Los niños ponen toda su imaginación para plasmar uno de los actos que más les atraen. Eso sí siempre han representado al Moro Traidor encadenado y preso, o a las escuadras de festeros; pero nunca al moro traidor muerto o ajusticiado.

También los artistas han utilizado el Moro Traidor para ilustrar el cartel anunciador de las fiestas de Moros y Cristianos.

En el año 2005 el artista de San Vicente del Raspeig, Rafael Guillén Belmonte obtuvo el primer premio del concurso de carteles de fiestas de Moros y Cristianos con una composición que tenía como protagonista al Moro Traidor. Sobre un fondo amarillo situó un primer plano de la cara pintada de este personaje festero, y cubrió su cabeza con el gorro típico de su filà, els Moros Grocs. Un diseño que causó cierta polémica no por el fondo de la obra, sino más bien por las formas empleadas, que se alejaban bastante de los cánones tradicionales, puesto que el trazado y el dibujo dieron paso a líneas y manchas que formaba el rostro del personaje. Una imagen que dio a conocer este acto allende nuestras fronteras.

Hay que significar que la revista oficial de fiestas de Xixona, conocida popularmente como *El Programa*, sólo ha presentado en dos ocasiones al Moro Traidor como protagonista de su portada. La primera fue en 1985 cuando una fotografía todo color del rostro del, posiblemente famoso Moro Traidor de la historia, inundó la portada. Pretendía ser un homenaje a José Llinares Ros, fallecido el 29 de octubre de 1984 y que durante las décadas de 1970 y 1980 desempeñó el papel de Moro Traidor durante las fiestas de Xixona. La segunda ocasión fue en 2005 debido a que se utilizó el cartel de fiestas como portada de la revista de fiestas.

Este acto también tiene su presencia en las redes sociales. En agosto de 2009 se creó en Facebook el grupo “EL MORO TRAIÐOR” PATRIMONI DE LA HUMANITAT, que

tiene un total de 303 amigos, la mayoría jjonencos y cuya principal misión es difundir comentarios e imágenes de este acto tan representativo de las fiestas de Xixona.

Para finalizar podemos indicar que el Juicio Sumarísimo del Moro Traidor que nació como una anécdota festera se ha convertido en el acto más representativo de las fiestas de Moros y Cristianos. Un acto que debe ser contemplado en vivo y en directo, ya que evidentemente por muchas palabras que podamos decir, en este caso más vale una imagen que mil palabras. Xixona les abre sus puertas y les espera el tercer día de la trilogía festera, que salvo cambio imprevisto será el lunes más próximo al 24 de agosto, festividad de San Bartolomé, patrono de la ciudad.

7.-Bibliografía

ARQUES GALIANA, JOSEP MIQUEL, "Breu estudi sobre el "Proceso espeluznante de Chimeti el Traidor que por una cristiana enloqueció de amor" de Xixona, *El Programa 2002*, Xixona, Asociación de San Bartolomé y San Sebastián de Xixona, 2002, páginas 51-62.

ASOCIACIÓN DE SAN BARTOLOMÉ Y SAN SEBASTIÁN, 3º Día de fiestas, el Moro Traidor, 2004, www.festesxixona.com.

COMISIÓN DE FIESTAS (DEL AYUNTAMIENTO DE JIJONA), *Instrucciones que los capitanes o jefes de filada deberán tener presente e intereses de sus respectivas comparsas, el más exacto cumplimiento para el mejor orden y regularidad en los diferentes actos de Fiestas*, Jijona, Impreso por Tipografía Minerva de Jijona, 1935, 6 páginas.

-*Instrucciones a los capitanes o jefes de filada y festeros en general para su fiel observancia y exacto cumplimiento contribuyendo así al buen orden, brillantez y esplendor, que deben presidir todos los actos de nuestras tradicionales fiestas de Moros y Cristianos*, Jijona, impreso en Taller Gráfico La Industrial Turronera, S.A, Agosto de 1948, 12 páginas.

ESPÍ VALDES, ADRIÁN, "Fiestas y tradiciones populares", *Historia de la Provincia de Alicante, vol VIII*, Manuel Oliver (cord.), Murcia, Ediciones Mediterráneo, 1991, páginas 95-112.

GARRIGÓS SIRVENT, BERNARDO, "Xixona la Ciudad de las Embajadas", *De embajadas y embajadores. I y II simposium sobre embajadas y I Encuentro de Embajadores*, UNDEF, 1998, páginas 91-93.

- "Algunos actos festeros anecdóticos en las Fiestas de Xixona"; *III Congreso Nacional de la Fiesta de Moros y Cristianos Murcia 23-26 de mayo de 2002*, Undef y CAM, 2003, páginas 97 a 104.

GARRIGÓS SIRVENT, BERNARDO - MONERRIS GARRIGÓS, JAUME, "El origen y la reglamentación de nuestras fiestas de Moros y Cristianos", *Programa de Fiestas de Moros y Cristianos de Xixona*; Xixona, Asociación de San Bartolomé y San Sebastián; 1989; 5 páginas

MANSANET RIBES, JOSÉ LUIS, "El Juicio Sumarísimo del Moro Traidor", *Boletín Undef. Junio 1978*; UNDEF, 1978

MIRA MIRA, DAVID "Proceso Espeluznante...", *El Programa*, Xixona, Asociación de San Bartolomé y San Sebastián, 2003, páginas 87-90

MIRA IVÁÑEZ, GERARDO, "Moros Grocs (Comparsa muy inconstante)", *Programa de Fiestas de Moros y Cristianos de Jijona*, Xixona, Comisión de Fiestas de Moros y Cristianos, 1960, 1 página.

Textos.

(MOROS GROCS) "Proceso espeluznante del moro traidor que por una cristiana enloqueció de amor", (1916) publicado en MIRA MIRA, David "Proceso Espeluznante...", *El Programa*, Xixona, Asociación de San Bartolomé y San Sebastián, 2003, páginas 87-90. Este texto son un total de 4 cuartillas manuscritas que reproducen fragmentos del texto de 1922.

(MOROS GROCS) "Proceso espeluznante de Chimeti el Traidor que por una cristiana enloqueció de amor"; impresa por Tipografía Gutemberg Alicante, [1922]

ASOCIACIÓN DE SAN BARTOLOMÉ Y SAN SEBASTIÁN, *Embajadas*

jjonencas; Xixona; Asociación de San Bartolomé y San Sebastián, 1982, 26 páginas. (Publica la versión impresa en 1992)

ASOCIACIÓN DE SAN BARTOLOMÉ Y SAN SEBASTIÁN, *Embajadas Festeras. Festa del Mig Any 95*; Xixona; Asociación de San Bartolomé y San Sebastián, 1995, 16 páginas. (Publica la versión impresa en 1992)

FEDERACIÓN DE SAN BARTOLOMÉ Y SAN SEBASTIÁN, *Mig Any 2010*. Les Ambaixades de Xixona, Xixona, Federación de San Bartolomé y San Sebastián, 2010,

UNDEF, "*Textos de las Embajadas de la Fiesta de Moros y Cristianos*"; UNDEF, 2003, páginas 369 a 379. (Publica la versión impresa en 1992) (MOROS GROCS), "Proceso Chimeti, Moro Traidor", (inédito), 1963, 11 páginas.

(MOROS GROCS), "Juicio del Moro Traidor", (inédito), 2000.

(MOROS GROCS), "Juicio del Moro Traidor", (inédito), 2001.

NOTAS

1 Para ampliar más esta información se puede consultar el siguiente artículo Bernardo GARRIGÓS SIRVENT y Jaime MONERRIS GARRIGÓS, (1989), o consultar la sección Historia de la fiesta de la página WEB de la Asociación de San Bartolomé y San Sebastián de Xixona que se encuentra en la siguiente dirección www.festesxixona.com

2 MIRA MIRA, David (2003, 87).

3 Vid. Fragmento de la intervención del Rabi-Peri (abogado defensor) en ASOCIACIÓN DE SAN BARTOLOMÉ Y SAN SEBASTIÁN (1982, 20).

4 En especial la titulada Desfilada moro traidor (primera vegada que es realitza), fechada en agosto de 1916 realizada por David Ibáñez Mira y publicada en el artículo MIRA MIRA, David (2003, 86). En ellas se observa al Moro Traidor llevado en andas por miembros de la filà Moros Vermells, Marrocs y custodiado por Moros Verds. Al final del cortejo aparecen festeros y uno de ellos es un Moro Groc.

5 Podemos consultar la fotografía titulada "Desfile moro traidor. Primer año que se incorpora música", fechada en agosto de 1918, realizada por Camilo Ibáñez Bernabeu y publicada en el artículo MIRA MIRA, David (2003, 90). En ella observamos al cortejo fúnebre llegando al Ayuntamiento y tras el una banda de música de una treintena de miembros ataviados con chilabas y fez.

6 COMISIÓN DE FIESTAS DEL AYUNTAMIENTO (1935, 3)

7 Primera intervención del Bajà. ASOCIACION DE SAN BARTOLOMÉ Y SAN SEBASTIÁN (1982 18).

8 Intervención del Rabi-Morris (Fiscal) ASOCIACION DE SAN BARTOLOMÉ Y SAN SEBASTIÁN (1982, 18).

9 Intervención del Rabi-Peris (abogado Defensor). (1995) ASOCIACION DE SAN BARTOLOMÉ Y SAN SEBASTIÁN (1982, 20).

10 Parte final de la intervención del Rabi-Morris (Fiscal) ASOCIACION DE SAN BARTOLOMÉ Y SAN SEBASTIÁN (1982, 19).

11 Inicios de la intervención del Rabi-Peris (abogado Defensor). (1995) ASOCIACION DE SAN BARTOLOMÉ Y SAN SEBASTIÁN (1982, 20).

12 Parte central de la intervención del Rabi-Peris (abogado Defensor). (1995) ASOCIACION DE SAN BARTOLOMÉ Y SAN SEBASTIÁN (1982, 20).

13 Parte final de la intervención del Rabi-Peris (abogado Defensor). (1995) ASOCIACION DE SAN BARTOLOMÉ Y SAN SEBASTIÁN (1982, 20).

14 Conclusión del Rabi-Peris (abogado Defensor). (1995) ASOCIACION DE SAN BARTOLOMÉ Y SAN SEBASTIÁN (1982, 21).

15 Miembro del Jurado ASOCIACION DE SAN BARTOLOMÉ Y SAN SEBASTIÁN (1982, 21).

16 Este final sólo lo hemos encontrado en el texto impreso en 1922 con el título "Proceso Espeluznante de Chimeti el Traidor que por una cristiana enloqueció de amor". Curiosamente en el borrador publicado por MIRA MIRA, David (2003, 89), datado en 1916 se indica "lo que el Corán le condena:/ cuatro tiros al profano/ y cuando quede yacente/su entiero consiguiante."

17 LA COMISIÓN DE FIESTAS (DEL AYUNTAMIENTO) (1948,6).

18 MIRA MIRA, David (2003, 89)

19 Intervención del Fiscal Rabi Morris en el Juicio del Moro Traidor de 1963.

20 Fragmento de la intervención del Fiscal en el Juicio del Moro Traidor de 2000.

21 Fragmento de la intervención del Fiscal en el Juicio del Moro Traidor de 2001.

LAS EMBAJADAS EN LA COMARCA DEL L'HORTA SUD

M^a Dolores Ruiz Ridaura
Licenciada en Historia del Arte

Multitud de pueblos de la comarca de *l'Horta Sud* celebran algún acto relacionado con la fiesta de moros y cristianos. La tradición de las fiestas de moros y cristianos llega a estas tierras valencianas con la llegada de la Democracia. En este momento empiezan a celebrarse fiestas que hacen que se fomente la participación ciudadana, y una de estas fiestas, probablemente de las pocas que han llegado hasta nuestros días, es la fiesta de moros y cristianos. Se pretendía sacar la fiesta a la calle, que todos disfrutasen de ella, y estas fiestas lo consiguen, consolidándose dentro del programa festivo y tomando cada vez más protagonismo.

La mayoría de las veinte poblaciones que forman parte de la comarca tiene algún tipo de celebración relacionada con estas fiestas. La mayoría realizan una entrada de moros y cristianos durante las fiestas, pero hay otras, donde estas fiestas han evolucionado, se han creado una serie de actos que se celebran año tras año, y que ya forman parte de la "tradición" festera. En la mayoría de poblaciones, las fiestas surgieron como una alternativa a los actos religiosos que se realizaban hasta esos momentos, como una vertiente laica, aunque algunas, como es el caso de Torrente, las fiestas surgieron en honor a un santo.

La presente comunicación se basará solo en las poblaciones que celebran embajadas, porque son las que hacen que podamos distinguir entre fiestas y festejos, ya que en el resto de localidades solo se realizan festejos, como la entrada de moros y cristianos, siendo esto unos actos más dentro de la agenda festiva.

Vamos a analizar caso por caso, ya que cada una de las fiestas que se celebran en esta comarca se inician de un modo distinto y siguen un camino diferente, pero un mismo hecho las une: el acto de las embajadas, sin el cual la fiesta no tendría sentido. Ese momento en que la

palabra es lo más importante, ya que a través de ella se llega a unos determinados pactos, y también se llega al momento de la lucha, y la paz final. En cada caso se hace un uso de la palabra diferente, aunque hay muchas similitudes, porque en casi todos los casos termina del mismo modo: con la victoria cristiana, pero en esta comarca hay una serie de peculiaridades que hacen que se diferencien unas de otras.

ALQUÀS

El primer pueblo de la comarca donde se celebran fiestas de moros y cristianos, después de la llegada de la Democracia, es Alaquàs. En el año 1979 van a Alaquàs unas *filaes* de Muro d'Alcoi y desfilan junto a gente del pueblo. Esta fiesta gustó a gran parte de la población, ya que en aquel momento no había una fiesta laica en el programa de las fiestas mayores, porque la mayoría de los actos eran religiosos: misas, procesiones... La gente del pueblo comenzó a ir a Muro para ir conociendo gente, y el año siguiente, el día de la cabalgata, salieron a desfilan. El año siguiente se integraron unas cien personas a la fiesta, formando *filaes* como *Ollers* y *Cobertís*.



Embajada de Alaquàs 2009

En la actualidad participan en la fiesta unas 700 personas, distribuidas entre veintisiete comparsas de la localidad. La *Asociació de moros i cristians Perolers d'Alaquàs* es la encargada de dirigir estas fiestas, y velar por el cumplimiento de todo lo que se expresa en los estatutos de la Asociación. Los primeros años de celebración de la fiesta, los encargados de organizarla era una comparsa, mora o cristiana, pero a partir del 2000 ya hay dos capitánías, una de cada bando, ya que ha aumentado de manera considerable el número de comparsas.

Las tropas cristianas de Alaquàs están formadas por trece comparsas: *El Penó de la conquesta* (1982), *La Rialla* (1987), *Els Almogàvers* (1999), *L'Alfàbega* (2002), *Els Templaris* (2003), *Regne d'Aquitània* (2004), *Els Conqueridors* (2004), *Els Arquers* (2005), *Els Corsaris* (2007), *Contrabandista* (2007), *Jaume I Cristià d'Alaquàs* (2008), *Babioca* (2009) y *Els Hospitalaris* (2010). Y catorce son las comparsas que forman las tropas moras, que son: *El Cobertís* (1979), *Els Ollers* (1979), *Al-Azrak* (1986), *El Cresol* (1986), *La Lluna* (1998), *Els Alcassabars* (2000), *La Haima* (2000), *Els Sarraïns* (2007), *Al-Andalus* (2007), *Al-jazar* (2007), *Amiries* (2008), *Omeyas* (2008), *Els Beduïns* (2009) y *Muladins* (2010).

La representación de *la Conquesta del Castell* –la Conquista del Castillo–, según se recoge en los Estatutos de los *Perolers*, es el primer acto de la fiesta. Consiste en la escenificación de la conquista del castillo de Alaquàs, después de un parlamento entre los embajadores moro y cristiano. El contenido de los parlamentos de los dos embajadores queda reflejado en los anexos de los Estatutos.

En Alaquàs este acto se denomina Conquista, no Embajada como en el resto de poblaciones. Antes de la representación desfila cada bando por un lado, y se juntan en el castillo, donde está el capitán moro o cristiano, dependiendo del año, el que conquistó el castillo el año anterior. Cuando llega el capitán de ese año hablan, luchan y gana el de ese año. Es a partir de 2009 cuando se le da un mayor protagonismo a la figura del capitán. Cada año gana uno, un año el bando moro, otro el cristiano, que serán los dueños de Alaquàs hasta el año siguiente. Un hecho destacable es que los parlamentos se realizan en valenciano, como en la mayoría de los pueblos de la comarca.

El año 1983 empiezan las embajadas en Alaquàs. En aquel momento lo que se hacía era juntarse todos los miembros de las comparsas en el castillo, donde había un pequeño parlamento. Se ponían unas tarimas, porque

el castillo todavía no era municipal. Había un menor número de personajes, cuando terminaban se tiraba confeti y empezaba la fiesta.

En 1995 se hizo un texto más serio, que es el que hay ahora. Los actores de la compañía Legend empiezan a realizar la representación de la conquista sobre el año 1997/98 y continúan haciéndolo hasta el 2007, año en el que empiezan a hacerlo las comparsas de Alaquàs, en concreto las que tenían la capitánía. Este año se va a modificar el texto, aunque no tendrá muchos cambios respecto al que se ha utilizado los años anteriores.

El texto de las primeras embajadas era muy parecido al actual y los actos también, ya que se leía el parlamento y después se hacía la batalla, tal y como se hace hoy en día. Se trata de un texto breve, muy sencillo, de una hoja de extensión para la embajada mora y otro para la cristiana, donde se pide la rendición del pueblo, pero el poseedor de este en ese momento se niega, entonces se hacen reproches sobre los hechos que han sufrido mientras gobernaban los otros. El que quiere conseguir el castillo le expone las razones por las cuales quiere hacerlo, y las intenciones que lleva. Finalmente el dueño del castillo de ese año le propone al atacante una lucha en sus dos mejores guerreros, y el que gane es quien se quedará con Alaquàs.

En las dos embajadas se hace referencia a un personaje histórico, el rey Jaime I, pero ya no hay ninguna otra referencia histórica. Los textos son los mismos, lo único que cambia de una embajada a otra es el lugar donde se habla del rey Jaime I. En la embajada mora es el capitán moro quien la termina con la frase: *Amb l'ajuda d'Alà, en el combat guanyarem la victòria. Per Alaquàs!!!* –Con la ayuda de Alá, en el combate ganaremos la victoria. ¡¡¡Por Alaquàs!!!-. Mientras la cristiana acaba con: *Valents!!! A les armes Cristians!!! Guanyem la victòria per Alaquàs!!!* –¡¡¡Valientes!!! ¡¡¡A las armas Cristianos!!! ¡¡¡Ganemos la victoria por Alaquàs!!!-. Se puede comprobar fácilmente la relación entre las dos, al igual que en la frase anterior, en la que los dos embajadores se arengan a las armas.

Para finalizar con Alaquàs, habría que destacar que a partir del año 1995 se puede decir que empieza la fiesta con más fuerza, cuando empiezan a aparecer nuevas comparsas. Ha crecido el número de actos, porque antes solo era la embajada y el desfile, ahora también hacen fiesta en carnavales, medio año, en la semana de fiestas la noche de cábilas, la noche de capitanes (presentación

de estos), la conquista y la *nit de l'olla*. Hay que destacar que las fiestas de Alaquàs no están dedicadas a ningún santo, ni Virgen, ya que tienen autonomía propia, se trata de una fiesta totalmente laica, que se ha consolidado a lo largo de los años en esta localidad de la comarca.

MANISES

El mismo año que en Alaquàs, 1979, empiezan las fiestas en Manises, aunque de manera totalmente diferente. Un grupo de vecinos de la calle *Major* hicieron una *filà* con chilabas, y fueron desfilando por la calle con el único acompañamiento de la música de un radiocasete. El segundo año salieron otros vecinos de la calle, en este caso de cristianos, y salían cada uno desde un principio de la calle y se juntaban en el centro. Estuvieron saliendo 10 años, estuvieron desfilando por aquí hasta que hubieron tantas escuadras, el desfile era más largo ya no cabían por esta calle.

La embajada se celebra desde hace 15 años, la lengua utilizada era la castellana, hasta que hace unos años se realizó en valenciano, se va alternando, pero la mayoría de los años la hacen en castellano. En un primer momento se hacían sin boato y sin nada más, tan solo se hacía un parlamento, uno se vestía de moro y otro de cristiano. A partir del año 2000, a raíz de la creación de las capitánías, ya aparece la figura del embajador, del centinela, de la escuadra, los luchadores, ... La representación del año 2009 se hace en el castillo nuevo, que fue regalado por el Ayuntamiento, y que sustituía el anterior de madera que habían tenido durante los 25 últimos años.

La comisión de intercomparsas, que se creó en el año 1984, fue la encargada de hacer el texto a partir de otros textos pre-existentes; hicieron tres y después se decidieron por uno. Las dos embajadas se caracterizan por un lenguaje sencillo, donde domina la prosa, y donde, aunque se trata de un texto bastante serio, hay pinceladas humorísticas, como por ejemplo guiños al público: "empezamos con mal pie" (dirigiéndose al público), o alguna frase graciosa como la que dice: "¡locos cristianos! ¡vuestra resistencia es un disparate!".

En la embajada mora, que es la que se hace el primer jueves de la fiesta, aparecen cinco personajes: el embajador moro, el alférez cristiano, el centinela cristiano y los dos capitanes. El embajador moro hace referencia a las innovaciones que traen, entre ellas habla de que "haremos surgir reflejos de metal en nuestras piezas de cerámica dando a este lugar glorioso nombre", en clara referencia a



Manises. Delante del castillo, después de la Embajada de 2006

la tradición cerámica manisera. El embajador moro intenta llegar a un pacto para que no corra la sangre, pero el cristiano no lo acepta. Por lo que respecta a la embajada cristiana, aparecen el mismo número de personajes, pero cambia el bando del centinela, así como el alférez, que son moros. El embajador cristiano le pide que le devuelva lo que fue de sus antepasados, y el moro le replica con todo lo que ellos han contribuido, para que Manises llegara a estar donde estaba. Finalmente, como no se llega a ningún acuerdo van a las armas, bajo la protección de las religiones de cada uno. Cuando termina la lucha, el capitán cristiano le dice al moro que no ha de tener miedo, que bajo la bandera cristiana aquel vergel se convertirá en un paraíso.

Estas fiestas tienen establecido un calendario de actos, desde ya hace unos años, que es el siguiente: miércoles se realiza el pregón, el jueves la embajada mora, el viernes se hace la entrada, que cierra la capitánía mora, mientras la capitánía cristiana va sin armas, ya que es la vencida. El sábado se celebra la embajada cristiana y el domingo concluyen las fiestas con la entrada igual que la del viernes, pero al revés.

En Manises hay censadas unas 760 personas, en un total de once comparsas, seis moras: *Albardí* (1979), *Kelvies* (1989), *Mitja Lluna* (1991), *Menesil* (1999), *Al Nasih Sad Adin* (2009) y *Al Ben Viure* (2010). Y cinco cristianas: *Cruzados* (1995), *Maseros* (1980), *Bòils* (1999), *Artal de Luna* (2004) y *Bucaneros* (2010).

Conforme se ha ido consolidando la fiesta en Manises, que pasó de tener dos a once comparsas, se han ido añadiendo más días de fiesta, y finalmente se pasó de tener tres días: viernes a domingo, a cinco, celebrándose las fiestas de miércoles a domingo, como en la actua-

lidad. A pesar de toda esta consolidación de la fiesta, se han perdido actos como el alardo, ya hace diez años que se hizo el último, y que pagaba quien desfilaba, hecho que posiblemente haya potenciado su desaparición. Manises continuará luciendo la fiesta en sus calles durante las primeras semanas de julio durante muchos años, aunque esta fiesta puede variar las fechas cuando se desee, ya que no está dentro de las fiestas patronales y disfruta de una gran independencia.

BENETÚSSER

El año 1981 la *filà Xano* de Muro d'Alcoi desfiló en la localidad, gracias al interés del alcalde en aquel momento Pep Sanchis i Enric Segura, de Benetússer. Un año después, en 1982, ya salieron a desfilan en la Entrada las comparsas que se habían formado en el pueblo e hicieron la Diana del domingo. En 1983 ya se organizó un desfile el viernes, prelude de la presentación de bandos posterior, que, actualmente, se efectúa en las embajadas. También hubo una Diana, y un intento de Embajadas, pero la lluvia no lo permitió. Este año nace la *Coordinadora de Moros i Cristians de Benetússer*. La finalidad de esta era marcar unas pautas que todos debían cumplir, para ello se crean unas normas: los estatutos.



Embajada de Benetússer 2007. Foto: Pardo

En 1984 aparecen unas novedades dentro de las fiestas como son la Entrada de Bandas, y la *filà* Beni Tuzer sacó unas banderas y una carroza, que daban más vistosidad a la fiesta. Este también fue el último año que se celebraron las dianas. Estas tampoco tenían demasiado sentido en la fiesta, ya que estas aparecieron dentro de un contexto laico, y las dianas van ligadas a alguna devoción, en este caso era la del patrón San Sebastián, pero como no se llegó a un acuerdo entre la Iglesia y la Coordinadora se dejaron de celebrar.

1985 es el año que se considera como el prelude de la fiesta actual. Se celebraron las primeras embajadas. Los primeros embajadores fueron de la comparsa Mudaffar, por el bando moro, y los *Guerrers Cristians*, por el bando cristiano. A partir de este momento se puede decir que ya se tiene un guión de la fiesta.

El año 1985 Pepe Escrivano realizó la primera Embajada, que era un cómic. Se realizaban las representaciones en la Plaza de Lepanto, y el castillo de aquellos momentos estaba hecho de un armazón de hierro y tableros de novopán. Todos recuerdan de esta representación la frase: *Nelo, la campaneta*, ya que era repetida en gran cantidad de ocasiones. En este texto se hace referencia a elementos que han formado y forman parte de la vida de Benetússer, como es la acequia de Favara, El Molino... que son introducidos por los cristianos, y finalmente acaban pactando la vida en paz entre moros y cristianos, bajo el dominio cristiano.

En 1992 Felisa Escriba redacta el texto actual, un poco más "formal" que el anterior, pero basado claramente en el texto primitivo. Esta licenciada en Filosofía e Historia estuvo al frente del proceso arqueológico de la plaza de Benetússer, y a partir de textos como el de Ontinyent y

algunos otros de la zona escribió el texto de Benetússer. Se hace referencia a personajes históricos, como Zayyan y el rey Jaime I.

Antes, el bando al que correspondía la embajada no desfilaba, ya que esperaba al bando contrario en el castillo, que era todavía de su propiedad. Un día desfilaban los moros y otro los cristianos, hasta que se juntaron y desfilaron los dos a la vez, para hacer más fiesta. Pero este hecho ha variado, debido al cambio que se produjo el año pasado, y que hizo que variara el programa festivo. El jueves se realizaba la embajada mora y el viernes la cristiana, pero la Coordinadora aprobó rehacer el texto de la embajada y pasarlo todo a un único día, el viernes. Un colaborador de la Coordinadora, Juan Carlos Lluésma, fue el encargado de “reformar” el texto de Felisa, y para cumplimentar el vacío que dejaba la embajada mora, se creó un personaje, Vahid, que contaba a unos niños el pasado de Benetússer, la historia de la población. Después continúa con la embajada cristiana que queda tal cual estaba antes de 2009.

Este texto, íntegramente en valenciano, está protagonizado al principio por unos niños y el ya nombrado sabio Vahid. De una manera didáctica se ha adaptado la embajada mora, para realizar un breve recorrido por la historia de Benetússer, y resaltar todas las innovaciones que aportaron los musulmanes. El texto de la embajada cristiana sí que conserva toda su anterior extensión. Este destaca por una cuidada prosa, donde dialogan al principio el alférez y un soldado moro, cuando se da cuenta el alférez de la llegada de los cristianos. En este momento empieza el parlamento entre el alférez moro, el capitán cristiano, los embajadores moro y cristiano, y el capitán moro. Como en la mayoría de las embajadas el conquistador intenta llegar a un pacto con el conquistado, pero este no lo acepta. Finalmente, después de la lucha, el capitán moro se rinde y le entrega las armas al cristiano, que anuncia que anuncia que si se quieren quedar, en Benetússer vivirán todos en paz.

En Benetússer toda esta fiesta está a cargo de las nueve comparsas que hay, cinco son moras: Beni Tuzer (1981), *Almoràvits* (1981), Mudaffar (1981), Tuareg (2005) y *Beduïns* (2006). Y cuatro cristianas: *Guerrers Cristians* (1981), *Els Saragüells Defensors* (1984), *Els Templaris* (1991) y *Jaume I* (1995). En el recuerdo también quedan una serie de comparsas que participaron en la fiesta como *Els Creuats* que fue la primera *filà* infantil (estaba dentro de la comparsa de *Guerrers Cristians*), la com-

para mora *Hawwaries*, la cristiana *Vivar* y la primitiva comparsa de *Jaume I*, nombre que toma una comparsa posterior, pero con gente totalmente diferente.

Las fiestas de Moros y Cristianos de Benetússer son unas de las más consolidadas de la comarca, siendo la entrada de gala el acto más espectacular. Esta paso, en el año 1996, de celebrarse por la tarde a la noche, hecho que atrajo mayor número de público. Otros actos que se celebran en estas fiestas son la Nit de l'Olla, la Entrada de Bandas con la Entrada Falsa, y desde el año 2009 se celebran entradas infantiles. A pesar de los cambios en la embajadas, y unir en un mismo día la celebración de las mismas, esta fiesta que llegó a Benetússer hace casi treinta años tiene su continuidad más que asegurada, y llenará los calles de fiesta los últimos días de junio y primeros de julio de cada año.

QUART DE POBLET

El origen de las fiestas en esta población se debe a Ángel Asunción, ya que él fue el encargado de traer en el año 1982 una escuadra de Onil a desfilarse a Quart, aunque antes ya habían ido a desfilarse comparsas de la vecina localidad de Paterna. Después de escuchar por primera vez las marchas moras y cristianas en esta localidad de L'Horta Sud, a muchos vecinos les gustó y uno de ellos, José Graciá, se encargó de hacer un reportaje y se decidieron a formar la comparsa Faitanar.

Las dos primeras comparsas que se crearon a Quart fueron moras, en 1985 Faitanar y Alí Ben Bufat. Las fiestas comenzaron en 1986 cuando Faitanar iba a hacer una *entraeta* y decidieron hacerlo juntas. En aquel momento en la Junta estaba José Grafiá Sancho y Carlos Payá Chardí de Faitanar y Jaime Lozano Hidalgo de Alí Ben Bufat.



Uno de los momentos de la embajada de Quart.

Después de 1986 ya empezaron a salir los *Almogàvars*, por eso se considera que a partir de esta fecha empiezan las fiestas de moros y cristianos de Quart. Con José Ramón Requena se hacen las primeras Embajadas en Quart y aparecen nuevas comparsas como los Estudiantes, que hoy en día ya no están, y Hussun Kaaba.

En octubre/noviembre de 1988 se crean los estatutos de la *Associació de festes de moros i cristians* de Quart de Poblet, que se legalizan en enero de 1989. Esta asociación decidió darle un sentido a la entrada mora y cristiana con la celebración de las embajadas. El primer año que hubieron moros y cristianos se montó un castillo de corcho, después ya hubo otro de madera, hasta llegar al de ladrillo, con unas medidas este último de 6 x 4 m de altura.

La comisión hizo los estatutos, el programa y la embajada, haciendo como la mayoría de poblaciones, a partir de diferentes textos de embajadas, se adaptaron y se creó uno nuevo. Este es un texto sencillo donde la rima de los versos. Aunque hay algunas frases que pueden dar una nota de humor como: "Modera tus locas palabras. Refrena tus locos dichos". El peso de estas embajadas recae sobre los dos embajadores, los cuales protagonizan los dos actos. No interviene ningún otro personaje. En las dos embajadas se llega al momento en el que deciden que hablen las espadas, al no ponerse de acuerdo, y llaman a los suyos a la guerra y a las armas. Esta embajada es una de las pocas de la comarca que utilizan el castellano como lengua vehicular.

Actualmente ocho son las comparsas que hacen posible la fiesta en Quart. Cuatro moras: *Faitanar* (1985), *Alí Ben Bufat* (1986), *Hussun Kaaba* (1988) y *Almahà Ben Jové* (1989). Y otras cuatro cristianos: *Almogàvars* (1987), *Piratas* (2006), *Llauradors* (2009) y *Templarios* (2009). En total suman unas 250 personas, aunque en el desfile sale



Momento de la rendición. Quart de Poblet.

mucha más gente. Las capitanías se repiten cada 4 años, ya que van por turno, como en el resto de poblaciones.

Cabe destacar de estas fiestas la evolución que han realizado para darle sentido con las embajadas. El año pasado comenzó la representación de la Batalla del Pla de Quart, a partir del texto del Cantar del Mio Cid. El viernes hay un alardo, los moros toman el castillo, hacen la embajada, el estafeta (entra el estafeta, primero pide la atención del capitán, va a caballo, vuelve y le comunica al embajador lo que pasa, vuelve y habla con el capitán y empieza la guerra). Otro hecho que diferencia las embajadas de Quart de otras poblaciones de la comarca, es el hecho de que se ha establecido que la figura de los embajadores esté representada siempre por las mismas personas, para que se este modo cada año puedan perfeccionar y realizar mejor su papel. En la mayoría de los lugares cambian, ejerciendo de embajador una persona de la comparsa que tiene la capitanía, pero en Quart no sucede así, y Francisco Benaloché por el bando moro y Sebastián Macías por el cristiano, serán los encargados de negociar sobre el futuro de Quart de Poblet en esta representación.

TORRENT

Las fiestas de moros y cristianos de Torrent son de las pocas de la comarca que están bajo una advocación religiosa. Los Clavarios del Corpus de 1986 decidieron recuperar la Fiesta de los Santos Patronos y los erigieron Festeros de los Santos de la Piedra, Abdón y Senén. Dentro de los actos para conmemorar a los patronos de Torrent se les ocurrió realizar una Entrada Mora la víspera de la Fiesta. Esta tuvo gran éxito y decidieron que continuara celebrándose. En noviembre de 1987 se hace la reunión fundacional de la Comparsa Buadin'ss, así como de la *Associació d'Amics de les Festes de Moros y Cristians* de Torrent, siendo su primer presidente Pepe Pardo Medina, que elaboraron los Estatutos que rigen las fiestas de la capital de la comarca hasta nuestros días.

Los primeros años hacen diferentes actos como la Ofrenda a los Patronos y la Entrada de las Tropas. A partir de 1993 crece la fiesta de manera considerable, ya que hay mucha más gente que forma parte de la misma. Este año se introduce el trabuco en la fiesta, creando el día del Alardo. A partir del año 1994 ya se puede hablar de Fiestas de Moros y Cristianos, al aparecer la primera *filà* cristiana, porque hasta aquel momento solo habían comparsas moras.

El año 1999 tiene lugar la primera capitanía conjunta en Torrente, coincidiendo con el primer año que se celebran



Torrent. Embajada Almogàvers 2009. Fot.: A. Comes

las embajadas. Durante la presidencia de Juanjo Fernández se fija un calendario festivo y se crean, entre otros actos, la diana (que desgraciadamente desapareció el año pasado), y la embajada a la que se ha hecho referencia anteriormente. Esta se realiza junto a la Torre de Torrent, a la que se adosa una construcción, que simula un castillo.

En Torrent cada año varía el texto de las embajadas. Dependiendo de la persona que la escribe y los encargados de elegirla, van variando y hay años que son más divertidas y hay otros que son más historicistas. El texto más antiguo que he podido conseguir es del año 2003 y fue escrito por Arturo García Gil. En las dos embajadas de este año tan solo aparecen tres personajes: en la mora el embajador, el capitán y el centinela; y en la cristiana el soldado, el embajador y el capitán cristiano. Domina la prosa a lo largo de todo el texto, donde hay una gran dosis de humor, y donde aparecen todas las comparsas y *filaes* que había en Torrent en aquel momento. En la del año 2004, que también fue escrita por él, hay un mayor número de personajes en las dos embajadas, entre ellos un labrador en la embajada cristiana que interviene para poner paz entre los dos. La embajada del siguiente año tiene un número menor de personajes, muy semejante a la del 2003, continúan los toques de humor. Incluso poniendo frases contemporáneas como *què pasa neng?*. El humor y la prosa son una constante en todas las embajadas torrentinas, y los personajes se mantienen en número, excepto en la que se ha comentado que aumenta de manera considerable. Las embajadas del año 2007 fueron escritas por el *torrentí* Sento Berguer, el cual introduce referencias geográficas, en algún caso adaptadas, como la Sierra Perenxisa, la *Gran Avinguda*, la Mezquita de Sidi Lluís Al-bertrán e incluso a los Santos Patronos, Abdón y Senén, que aparecen como “Abú-Abdón y Ben-Senén”. En Torrent hay doce *filaes* cristianas: *Cavallers Hospitala-*



Torrent. Final Embajada de los Alfaqies, 2008

ris (Molt Hospitalària Filà dels Cavallers de Sant Joan de Jerusalem), Forquers (Gran Filà Cristiana els Forquers de Torrent), Conqueridors de la Torre (Cavallers de Fra Hug de Folaquer els Conqueridors de la Torre), Ballesteres (Ballesteres de l'amagada de la Ploma), Na Violant (Dames de Corps de la Reina Na Violant d'Hongria), Guardians (Molt il.lustre Filà dels Guardians del Comanador de Torrent Fra Pere Geraldo), Comilitons (Filà dels Comilitons del Temple de Salomó), Templaris (Molt Il.lustre Filà dels Cavallers Templaris del mont Sagrat), Contrabandistes de



Parlamento delante de la Torre de Torrent. Fot.: Àngel Llàcer

la Serra de Perenxisa, Almogàvers (*Tropes mercenàries Almogàvers de l'Almirall Roger de Flor*), Ordre de Santa Maria de Montesa y Cavallers y Dames del Cid. Y doce comparsas moras: Buadin'ss, Alfaquies, Abbasies, Mula-dins, Sumaly's, Benimerines, Almoràvits, Omeyes, Berberiscos (*Hordes Berberisques del Temut Dragut*), Almohades, Beduïns y Califats Sarrains. Todas ellas son las encargadas de las fiestas de moros y cristianos de Torrent. Por tanto, cada 12 años les toca ocupar la Capitanía, y cada seis la alferecía.

En el año 2008, debido al incremento del número de comparsas y *filaes*, se decide crear el cargo de la alferecía, siendo elegido el alferez de aquella comparsa que se encuentra a mitad de camino, entre la capitania pasada y la presente. Los alféreces son desde ese momento los conductores de los parlamentos en las Embajadas. Dos años antes, también hubo alferez en una *filà*, pero todavía no había sido reconocido oficialmente como tal, es decir, como la figura oficial de la fiesta. Hasta ese momento no existía la figura del alferez, era nombrado dentro de la comparsa/*filà* que tenía la capitania ese año, como ocurre con el resto de poblaciones de la comarca, por tanto esta es una característica propia de las fiestas torrentinas.

Otro hecho que diferencia la fiesta torrentina de las del resto de la comarca, es el hecho de que en las Fiestas de Moros y Cristianos de Torrent, la Entrada no se hace, como es habitual, el primer día, sino el último, como colofón de toda la semana festiva (aunque la procesión la hacen el día siguiente, el día de los Santos de la Piedra, patronos de Torrent), cambiando el orden que se sigue en la mayoría de lugares.

Aunque estas fiestas son unas de las más recientes de la comarca, los Moros y Cristianos de Torrent se han convertido en un referente, con su peculiar mezcla de historia y humor. Los últimos días del mes de julio son el punto de reunión de todos los amantes de esta fiesta que se ha enraizado profundamente en los *torrentins* y *torrentinas*.

PAIPORTA

Una de las localidades de la comarca que ha introducido más recientemente las fiestas de Moros y Cristianos en su programa festivo ha sido Paiporta, aunque hay documentos donde se constata que a finales del siglo XIX ya se celebraban fiestas de moros y cristianos en Paiporta, en honor a San Jorge. Las actuales fiestas de moros y cristianos de Paiporta empiezan en el año 2000, en que solo se hizo la Entrada. Esta fiestas empezaron gracias al



Un momento de la Embajada 2009 de Paiporta. Fot.: J. Mesa

empujón del ayuntamiento y a la apuesta personal de Enrique Sirvent y Colomina, originario de Xixona (Alacant). Las *filaes* estaban formadas por la gente de las fallas y regidores del ayuntamiento.

Este mismo año 2000 se fundan dos comparsas, que desfilan por primera vez en las fiestas de San Roque de 2001, y hoy en día continúan participando en la fiesta. Sucesivamente año tras año fueron saliendo nuevas comparsas.

Cinco años después se empezaron a celebrar las embajadas en Paiporta. La primera embajada la escribió Jesús Tarazona Montesinos, y se repetía todos los años hasta que desde hace dos años el grupo de teatro local, *Burumballa* se encargó de preparar los guiones y de todo el montaje de la embajada, con la particularidad de que todos los años se cambia el texto. Cabe señalar que este grupo colabora con la *Junta Coordinadora de Comparses de Moros i Cristians* de Paiporta con la confección del guión y el montaje, ya que después son los festeros quienes realizan la representación, con la ayuda de algunos miembros del grupo de teatro.

El texto que se confeccionó no se basa en ningún texto conocido, aunque sí que se hace una pequeña labor de investigación para poder incluir hechos históricos que tengan que ver con la conquista de Valencia por Jaime I y nuestro pueblo, intentando plasmarlo de la manera más fidedigna posible. En la presentación del año pasado aparecen cinco personajes cristianos: *Jaume I*, *Na Violant d'Hongria*, Pere Belenguer y Martín Díaz (señor de Bañón). Por parte de los moros los personajes que actuaban eran: el rey Zayyan, Ben al-Fadi (hombre de confianza de Zayyan), el emisario de Zayyan Ali Amir, y tres personajes que vivían en la qarya de Paiporta: Nadim, Fakir y Yassar. Este texto estaba articulado en diez escenas.

En la primera llegan a la qarya las primeras noticias sobre el rey Jaime I, el cual aparece en la segunda escena en el palacio de Borriana, planeando las futuras conquistas. En la tercera aparece el rey Zayyan, que pretende reclutar tropas, hecho que el traidor Yassar va a contarle en la cuarta escena a Jaume I. En la quinta Yassar mata a Nadim, que lo ha descubierto. En la escena siguiente el rey se despide de Na Violant para partir a la conquista de nuevos territorios, conquistas que ya aparecen en la escena siguiente. En la octava escena se produce el saqueo de la qarya y es cuando todos se dan cuenta de que Yassar es un traidor, pero Jaume I le pide que se una a ellos. En las dos últimas escenas algunos de los miembros de la qarya van a avisar a Zayyan, que decide pactar y finalmente se produce la rendición.

Según los datos facilitados por la *Junta Coordinadora de Comparses* de Paiporta, en la actualidad forman parte de la fiesta catorce comparsas con un censo de festeros de 450 adultos y 120 niños. A la hora de participar en la fiesta, en los actos oficiales, *mig any*, entrada falsa (*nit de les xaranges*), embajada y entrada, entre músicos, festeros y boatos participan unas 2.500 personas, aproximadamente.

En Paiporta, como en el resto de la comarca, las capitánías se hacen todos los años de manera rotativa, siguiendo el orden establecido para la entrada. Dentro de cada comparsa capitana se eligen los capitanes de la forma que cada comparsa crea conveniente, hay quien lo hace por sorteo, o por fecha de antigüedad... etc., con la particularidad de que los capitanes están obligados a participar en la embajada, representando los papeles más importantes: Jaume I y Zayyan.

A lo largo de todos estos años, ha habido cambios considerables en la fiesta paiportina. Cuando empezó la fiesta en el año 2000, solo se hacía una parada mora, participando más o menos 150 personas. Un año después ya se incorporaron comparsas de los dos bandos y se hizo la entrada, añadiendo un nuevo acto: la *nit de les xaranges*. El año 2005 se incorporaron como actos oficiales el *Mig Any Fester* –Medio Año Festero- y la embajada, participando este año 570 personas. En el año 2008 se incorporan los cargos de capitán y el número de participantes sube a 950 personas. Este mismo año se cambia el formato de la embajada, pasando a hacerse cargo el grupo de teatro *Burumballa*. Este cambio tuvo gran éxito y aceptación por parte de la gente, ya que asistieron a la representación unas 1.500 personas. También cabe destacar que este año se introduce un nuevo acto: la entrada de bandas. En

el año 2009 se incorpora el I Concierto de música festera de Paiporta, a cargo de la Agrupación Musical *L'Atropello*. La Junta Coordinadora también organiza todos los años un concurso de paellas para todos los festeros.

Actualmente los moros y cristianos de Paiporta se han convertido en los actos más importantes de las fiestas patronales dedicadas a San Roque, festividad que se celebra el día 16 de agosto. En estas fiestas, la embajada se celebra siempre el día 13 de agosto y la entrada de bandas y la entrada el 14. Aunque se trata de unas fiestas recientes han conseguido que la gente del pueblo se involucre, creciendo año tras año el número de integrantes de la misma.

SEDAVÍ

La última población de la comarca que se ha unido a la celebración de fiestas de moros y cristianos es Sedaví. Los vecinos de esta localidad María Domínguez y Francisco José Marín decidieron formar una comparsa para darle al pueblo una fiesta de moros y cristianos. Hablaron con la regidora a quien le propusieron poner en funcionamiento esta celebración, y lo encauzaron todo lo más rápidamente posible. Este nacimiento de la fiesta también ha estado unido muy de cerca a las asociaciones falleras de Sedaví, aunque se puede unir gente que no pertenezca a estas, en muchos casos son solo falleros los que conforman las dos comparsas que hay. El número aproximado de gente que está dentro de la fiesta estará sobre ochenta personas.

La fecha que se eligió para la celebración de estas fiestas es la del patrón de la localidad, San Torcuato, a finales del mes de mayo. Este hecho se ha aprovechado para añadir un poco más de fiesta a esta festividad, ya que antes solo se realizaba la misa el día de la conmemoración de este santo.

El texto de la embajada lo escribió el mismo Francesc J. Marín y es el que se deja para las futuras celebraciones.



El embajador cristiano se dirige a sus tropas. Sedaví.

También otro hecho que se ha decidido en Sedaví es que el papel de embajador cristiano esté siempre representado por Jaime Hernica, el que ha hecho de embajador cristiano este año.

El texto de Sedaví se refiere en todo momento a personajes históricos como son el rey Jaime I, el señor de Sedaví Octavio de Lleida, el rey Zayyan,... En Sedaví solo hay embajada cristiana, en ella el embajador cristiano va a advertir de la llegada de las tropas cristianas de Jaime I, y para comunicarle al capitán moro que esas tierras, después de la rendición de Zayyan han sido entregadas a Octavio de Lleida, hecho que se basa en las donaciones del *Llibre del Repartiment*. Se hacen referencias históricas como estas y otras geográficas, como hablar del barranco de Xiva. Finalmente, después de los parlamentos, los moros le declaran la guerra por Alá y Beniçidaví y los cristianos por San Torcuato, patrón del pueblo, y por Sedaví. En este caso no hay un parlamento final para comunicar cual será el futuro de sus habitantes, como hay a muchos otros pueblos de *L'Horta Sud*.

Sedaví ha sacado adelante este proyecto con muy buena nota, y seguro que los años siguientes irán introduciendo novedades, para hacer la fiesta cada vez mas suya, como ha pasado en la mayoría de localidades donde se celebra. En casi todas las localidades de la comarca, como es el caso de Alfafar, Massanassa, Catarroja, Picanya,... hay algún tipo de celebración de moros y cristianos, pero todos estos pueblos que se han analizado son los que celebran estas fiestas dándole un sentido, realizando embajadas.

Cada pueblo tiene sus peculiaridades, algunos han adaptado actos siguiendo el modelo alcoyano, otros han creado nuevos,... pero todos estos hechos son los que hacen que cada fiesta tenga su propia personalidad, que forme parte del pueblo, ya que él es quien ha hecho que sea así, y no de otra manera.

Pero en todas las localidades donde se celebran embajadas se repite un hecho común, a través de la palabra se consigue una finalidad: la convivencia en paz de los dos pueblos, el conquistador y el conquistado, aunque la rendición no se pueda conseguir desde el primer momento, y se llegue a las armas. Cada uno lo hace de una manera diferente, lo adapta a su realidad histórica, con sus propios personajes, reales o inventados, sus lugares,...

Las fiestas siempre han sido, y continúan siendo, un nexo de unión entre la gente. Las fiestas de moros y cristia-

nos a *L'Horta Sud* nacieron como una alternativa festiva, que caló hondo en los vecinos de esta. Aunque en algunas poblaciones, como es el caso de Alaquàs, eran más reticentes a la introducción de estas fiestas, y los primeros años, había vecinos que cerraban las puertas de sus casas cuando iba a pasar el desfile por allí.

A pesar que las actuales celebraciones se pueden considerar como unas fiestas jóvenes, cabe resaltar el hecho de que en casi todas estas localidades, la población ya las califica como fiestas "tradicionales", por la raigambre que han alcanzado en tan pocos años.

L'Horta Sud y las fiestas de Moros y Cristianos, ya van de la mano durante más de treinta años, y visto su enraizamiento que han tenido irán muchos más. ¡Por muchos años!.

Pero no quisiera acabar la presente comunicación sin agradecer a toda la gente que ha hecho posible la realización de este artículo. A José Navarro, presidente de los *Perolers* de Alaquàs; a Manuel Valenzuela presidente de Intercomparsas de Manises; a Dolors Tarín, a la comparsa mora Beni Tuzer, al Ayuntamiento de Benetússer, a Pepe Sanchis, a Juan Carlos Lluesma y a la presidenta y otros miembros de la *Coordinadora de Moros i Cristians* de Benetússer; a Sebastián Macias y al resto de compañeros de la *Associació de Moros i Cristians* de Quart de Poblet; a Rigo Mora, Isabel Olmos, Ana Almerich, Paco Pepe Arnau, Àngel Llàcer, Xema Carratalà, de Torrent, pero especialmente a Sento Berguer, porque sin su ayuda no hubiese podido contactar con ninguno de los nombrados anteriormente; a Jesús Tarazona de la *Junta Coordinadora de Comparses de Moros i Cristians* de Paiporta; y a María José Boluda Corella i Francesc J. Marín *Frankie*, de Sedaví. A todos lo que he nombrado, y si alguno se me ha quedado en el tintero también, quiero agradecerles de todo corazón su colaboración, ya que me han demostrado lo que es el verdadero carácter festero a través de sus propias vivencias, pero sobretodo de todo lo que me han transmitido. Estoy muy satisfecha por el carácter colaborador de todos, la mayoría de los cuales no conocía de antemano y se han ofrecido a ayudarme con los brazos abiertos. Este es el verdadero carácter festero, que reina en nuestra comarca, y que hará que la fiesta dure muchos años más. Gracias a todos de nuevo, sin vosotros esta comunicación no hubiera sido posible, porque vosotros sois los que habéis consentido que haya sido posible, vosotros sois la historia viva de la fiesta.

APROXIMACIÓN Y CONTEXTOS A TRES EMBAJADAS DE BANYERES DE MARIOLA

Vicent Berenguer Micó

Resumen.- En el contexto de las fiestas de moros i cristianos de esta población, además de las embajadas serias, se representan otras embajadas humorísticas que, junto con otros textos poéticos también en clave de humor, gozan de gran vitalidad en la fiesta, aunque quizás estén considerados en un plano secundario. La cuestión que ahora se plantea aquí es que toda esta producción debe explicarse e inscribirse dentro de literatura satírica y burlesca, así como la literatura de cordel la cual, en el conjunto general de la literatura catalana, está representada con todo prestigio desde sus inicios.

Resum.- En el context de les festes de moros i cristians d'aquesta població, a més de les ambaixades serioses, s'hi representen unes ambaixades humorístiques que, juntament amb altres textos poètics també en clau d'humor, tenen força vitalitat en la festa, tot i que potser estan considerats en un pla secundari. La qüestió que ara es planteja aquí és que tota aquesta producció deu explicar-se i inscriure's dins de la literatura satírica i burlesca, així com la literatura de cordell la qual, en el conjunt general de la literatura catalana, està representada amb tot el prestigi des dels seus inicis.

Abstract.- In the context of the celebration of «Moors and Christians» in this town, besides the serious plays called *ambaixades* (related to «morris dance»), other humoristic plays are performed. These plays, along with other poethical texts, also in key of humor, are of great importance for the celebration, although they are considered at a secondary level. What now arises here is that all this production must be explained and inscribed both within what is known as satirical, burlesque literature and as *literatura de cordel* (popular literature) as well which in the general setting of Catalan literature, is considered with prestige since its origin.

¿Conocemos los símbolos o conocemos puras representaciones, particulares representaciones de ellos?

JULIO CARO BAROJA

1.- Introducción

La representación de lo que conocemos como embajadas de moros y cristianos, tanto las denominadas serias como las humorísticas, mantienen un atractivo ritual y un simbolismo muy relevante en el conjunto de las fiestas mayores o tradicionales de cada población —de España, del resto de Europa, América...— en donde se celebran anualmente en honor del patrono celestial.

En la variante valenciana de la fiesta, la vivencia de tales embajadas como una singularidad local, en algunos casos tras siglos, o bien décadas, en las poblaciones en

que las adoptaron en fecha reciente, están plenamente vigentes para los habitantes del lugar, aunque esto no excluye que, desde otros puntos de vista, la observación, la comparación o el estudio con representaciones que se llevan a cabo en otros lugares permita aportar elementos muy valiosos para una mejor comprensión de estos actos o representaciones como fundamento de esta festividad de moros y cristianos. En otros lugares o países recordemos que se plasman como espectáculos teatrales con diversas denominaciones: relaciones, coloquios, dichos, parlamentos, papeles o comedias, *opera dei pupi*/teatro de títeres (Sicilia), danza moresca (Córcega, Croacia), *cavalhadas* (Brasil).

Pero sobre la compleja cuestión nominal, conviene tener en cuenta que todas estas manifestaciones a lo largo del tiempo han recibido influencias de diversas familias festivas con las que se encuentran emparentadas como resultado de una cristalización cultural que nos lleva a identificarlas, entre otras, con juegos de cañas, festejos cortesanos, disputas juglarescas, mascaradas carnavalescas, funciones vascas, alardes o soldadescas, dances aragoneses o danzas del Corpus.

En definitiva, en el ámbito valenciano -al que se refiere siempre esta comunicación-, las embajadas, las serias y las humorísticas, ambas con carácter oficial, son una puesta en escena que se ensambla en una cronología festera que configura con sus múltiples actos religiosos y profanos el sentido pleno de esta fiesta, la cual, en este ámbito, básicamente consiste en: día de la entrada, día del patrón y un día o más de embajadas y simulacros de combate con la victoria cristiana.

Desde la óptica valenciana, ante las embajadas se observa que son desarrolladas mediante una puesta en escena aislada de otros aspectos del conjunto festivo. Por la extensión de esta fiesta más allá del ámbito valenciano, cabe advertir que el fenómeno es muy diferente en otras áreas, en donde existe una mayor unidad de elementos en esta representación, que ante el caso valenciano nos remiten a una estrecha unidad en otro tiempo. Ahora, intentar contextualizar todos estos aspectos nos parece una tarea muy interesante, pendiente en buena medida y que sin duda aportará una comprensión más profunda de la fiesta.

La genealogía de los moros y cristianos se puede rastrear hasta el siglo XII y se advierte que ya se encuentran consagradas durante el largo reinado de Felipe II, hecho que indica manifiestamente la diversidad de influencias que han intervenido en su evolución, contaminación y transformaciones. La toma de Granada (1492) es el hecho histórico que imprime más carácter a muchas de estas celebraciones, sin excluir, anteriormente, los mitos de Tarik y Don Pelayo, aunque trasplantadas en América las encontraremos exaltadas mediante el tema de Carlomagno y los doce pares de Francia. Otro episodio recurrente no exento de importancia fue la expulsión de los moriscos, en el 1607, y, tan relacionado con éste, la expansión del Imperio otomano (1453-1683), que sigue alimentando el imaginario occidental hasta nuestros días con imágenes románticas de turcos, corsarios o piratas. Es a partir del siglo XVIII cuando se puede encontrar algún precedente de nuestra época, la llamada «fiesta nueva», y parece que

sólo en la pasada centuria es cuando en el ámbito valenciano se considera al siglo XIII incorporando al imaginario histórico y festivo la figura de Jaime I El Conquistador, en algunos casos aun compitiendo con imposiciones, ingenuas o perversas, que introdujo la dictadura franquista, en todo caso discutibles.

Aunque muy resumidamente, convenía esbozar el amplio contexto de las festividades en donde se inscriben las embajadas valencianas, pues por la diversidad de sus aspectos reclaman una indagación permanente. Para ello, de manera especial, hemos seguido el clarividente estudio de Demetrio Brisset (1988), la edición tan fundamental de Marlène Albert-Llorca y José Antonio González Alcantud (2003), y la monografía, sin duda pionera, de Albert Alcaraz Santonja (2006), a los cuales necesariamente remitimos para una profundización mayor.

Las fiestas de moros y cristianos de Banyeres de Mariola se celebran anualmente, en el mes de abril, en honor de San Jorge, y en el conjunto de sus cuatro días todas las embajadas adquieren un relieve especial. Así, por una parte, el tercer día en el castillo histórico tienen lugar las llamadas serias, a mediodía, la primera, *Embajada del capitán moro*; por la tarde, la segunda, *Embajada del capitán cristiano* y, el último día, la titulada en origen *Relación a San José* o popularmente *El despojo*, conversión del moro al cristianismo, puesta en escena con él único personaje del embajador moro a la puerta de la ermita de Santa María Magdalena. Esta última es anónima, las dos primeras son al menos anteriores al año 1902 y autoría de Joan Baptista Pastor Aicart (1849-1917), médico y poeta de Beneixama, quien se comprometió por amistad a escribirlas. Están compuestas en castellano, ya que Pastor Aicart sólo concebía el valenciano para la poesía, considerada un género menor, y así lo practicó; el castellano, para él, estaba destinado a las manifestaciones importantes. Inclinado, pues, hacia las posturas ideológicas más conservadoras o retrógradas del romanticismo valenciano, la *Renaixença*, son bien conocidas las frecuentes polémicas que mantuvo en la prensa con sus colegas y ciudadanos de ideas opuestas (Ferrer Solivares, 1981; Martínez Sanchis, 2010). Como es evidente, la mentalidad de Pastor Aicart se manifiesta con claridad en las embajadas citadas y por ello éstas ofrecen un contrapunto excepcional ante la embajada humorística, compuesta en valenciano, que probablemente desde antes de 1908 realizan y ponen en escena el tercer día de fiestas las comparsas de Estudiantes y Moros Nous. En todo caso, para una mayor precisión a este respecto, remitimos a

la comunicación presentada por José Luis Vañó Pont en este mismo congreso.

Algunas localidades, pues no parece general, cuentan con las embajadas serias y jocosas, éstas mantienen entre sí una indudable independencia temática, pero no así estructural, y tienen una importante función complementaria dentro de la fiesta, ya que permiten conjugar el orden y el caos inherente que genera toda actividad humana, en este caso, en sus aspectos religiosos y profanos, serios y lúdicos, entre otros. Este sistema de antítesis, para todos aquellos que viven la fiesta de forma interactiva, sin duda se perpetua porque en definitiva, aunque pueda matizarse, esta tensión ejerce un importante proceso de socialización «en donde la comunidad da sentido a la fiesta y la fiesta permite que la comunidad tenga sentido desde sí misma de forma total» (A. Llorca y G. Alcantud: Anta Félez).

A continuación reseñaremos en sus caracteres más esenciales tres casos de diferentes embajadas, una seria y dos humorísticas compuestas en Banyeres de Mariola. Pensamos que, en el caso de las humorísticas, éstas ponen de relieve las grandes posibilidades parateatrales de estos textos, a la hora de su representación y puesta en escena, y son un buen ejemplo de la creatividad popular que surge en el seno de los moros y cristianos ya que siempre intentan superarse, con toda la dignidad humorística posible, y hacerse un espacio en el denso programa festero actual.

Dejamos constancia que también existe en Banyeres de Mariola otro caso de embajada humorística que, desde hace un tiempo, cada año se representa con motivo de la tradicional fiesta de los vecinos de la calle Virgen de los Desamparados, celebrada el segundo domingo de mayo. Se trata de una función con textos improvisados por los respectivos embajadores, acompañados de su séquito, ataviados todos convenientemente para la ocasión, la cual guarda el esquema de estos montajes parateatrales, histriónicos, llenos de humor y ocurrencias en argot y clave local, en este caso con la característica de que el público asistente es -además de algunos familiares y algunas amistades o curiosos- la misma vecindad de la calle que participa y realiza la función.

2.- Embajada de las Comparsa de Labradores y Contrabandistas (1956)

Nos encontramos ante una obra titulada *Embajada del contrabando*, escrita en castellano, obra del festero con-



Escena de la *Embajada del Contrabando* representada en el castillo histórico, escrita por Raimundo Calatayud Sempere en 1956. Foto: Comparsa Contrabandistas.

trabandista Raimundo Calatayud Sempere en 1956 para las comparsas de Labradores y Contrabandistas de Banyeres de Mariola. El texto, como suele ocurrir, tiene sintonía con las embajadas de contrabandistas de Alcoy, Cocentaina y la Vila Joyosa (I. Carbonell, J. Llorens y J.Pascual).

Está compuesta guardando la clásica estructura dual de división del espacio y los personajes. El castillo, en poder del gobernador (ocupado por los festeros labradores), y la plaza en donde se sitúan los andaluces (los festeros contrabandistas), a veces a caballo, ahora en calidad de traficantes reales que intentan adentrarse en la fortaleza sobornando al centinela y hacer negocio. Sin embargo, presenta la novedad que en el transcurso del diálogo resulta que los moros se encuentran en las proximidades y se unen para derrotarlos y defender los valores de la cristiandad, compartidos por las dos partes. El contexto geográfico es un Banyeres descrito con realismo y circunspección, pero su mentalidad está encuadrada por referencias y tópicos de la historia de España (Roma, Pelayo, Numancia, las Navas, los hijos de Guzmán, pero también Jaime I), como es usual en tantas embajadas decimonónicas, el mimetismo y su lenguaje tan trillado han producido el agotamiento de un modelo que podría ser viable aunque en sí sea discutible. La música evidentemente tiene un papel importante interviniendo como contrapunto a lo largo de la representación.

Este texto parece ser que se encuentra inédito, pero cuenta con un prólogo que escribió Raimundo Calatayud Tormo y, por su interés descriptivo, la reproducimos íntegro a continuación.

«La *Embajada del contrabando* empieza a celebrarse en 1956 y se representa durante dos años más. El texto es una adaptación de las embajadas que se celebraban en otras localidades realizada por Raimundo Calatayud

Sempere. En este año, la Comparsa solicita el permiso correspondiente a la Junta de Fiestas para realizar el desfile y la embajada a las cinco de la tarde del día 23 de abril, antes de la procesión. La Junta autoriza el acto en su totalidad tal como había sido propuesto, excepto en la hora, de modo que se establece su representación a las once y media de la noche, después de la procesión y antes de los fuegos artificiales. Esta hora tan intempestiva y la apretada agenda del programa de actos serían la causa de su pronta desaparición.

»El primer año se representó con la Comparsa de Labradores como estaba previsto y tal como se desarrollaba en otras poblaciones. En el texto, que se recita en verso, los andaluces en su papel de contrabandistas, pretenden entrar en la plaza con sus mercancías para venderlas, pero ante el peligro del ataque de los moros, deciden ayudar a la población en su defensa. El labrador receloso de sus intenciones duda en dejarlos entrar hasta que al final queda convencido de sus buenas intenciones y les autoriza la entrada a la plaza. La Comparsa de Labradores después de este primer año decidió no participar más y fue sustituida por la Comparsa de Cristianos.

»A las once y media de la noche, ambas comparsas se concentraban al final de la calle La Creu para dar comienzo a la introducción del contrabando y desfile con motivo del mismo. En primer término desfilaba la banda de música de la Comparsa de Labradores o Cristianos, seguida de la escuadra oficial en formación, el capitán, la abanderada y el gobernador de la plaza y, a continuación, los restantes festeros, que iban explotando pequeños petardos detonadores de cara a la Comparsa de Contrabandistas que les seguía hasta llegar a la Plaza Mayor, donde los Labradores o Cristianos tomaban inmediata posesión del castillo.

»Tras un breve intervalo de tiempo, a continuación tenía lugar el desfile de los Contrabandistas. En primer lugar desfilaban todos los festeros sin cabalgadura, que iban explotando petardos detonadores, seguidos de los festeros que iban en las cabalgaduras, que obsequiaban a los espectadores con artículos de contrabando como cigarrillos y, a continuación, seguía la escuadra oficial y el capitán, la abanderada y el capitán-embajador, cerrando el desfile la banda de música de la Comparsa de Contrabandistas.

Cuando llegaban a la Plaza, los Contrabandistas hacían un simulacro de introducción del contrabando en la villa

y, entonces, tenía lugar la embajada entre el gobernador de la plaza y el capitán de la partida de contrabandistas. Al finalizar la embajada, ambas comparsas daban una vuelta a la Plaza Mayor en honor del gobernador, precedidas y seguidas de sus respectivas bandas de músicas, terminando el acto sobre las doce y media de la noche.

»El papel de capitán-embajador de los contrabandistas fue desempeñado por el festero José Blanes Ferrero, conocido como Pepe el Chato, que era actor en una compañía local de teatro. Los trajes de época que se utilizaban para realizar la embajada se traían del Teatro Beneficencia. Por parte de la Comparsa de Cristianos, Miguel Sempere Martínez representó el papel de gobernador de la plaza.

»En abril de 1958 se realiza la última representación oficial de la *Embajada del contrabando*. Sin embargo, en el mes de mayo aún se realizaría una última representación cuando la Comparsa de Contrabandistas visita la localidad de Quatretonda invitada por la banda de música La Primitiva de dicha localidad, la cual venía actuando como banda de música oficial de la comparsa desde su fundación. En Quatretonda desfilaron con el traje oficial representando la entrada y disparando; acto seguido procedieron a recitar la embajada desde el balcón del Ayuntamiento, en la que Luis Vicedo salió con un caballo.»

3.- Ambaixada humorística de la Comparsa de Pirates (1959)

Se trata de una embajada que desde su creación en 1959 ha pasado por diversas circunstancias, es una composición original, compuesta en valenciano, con el título *Humor de la Comparsa de Pirates*, por el festero Jordi Segura Bodí para su comparsa de piratas. No sería nada extraño que surgiese fruto de alguna apuesta hecha alegremente durante una tertulia entre festeros en



Barco de 950 x 300 cm construido sobre un camión, utilizado en la embajada *Humor de la Comparsa de Pirates* en 1992; a los cuatro años se sustituyó por un segundo barco. Foto: Filà Pirates.

el primer *maset* que tuvo esta comparsa, en la plazuela llamada El Clot, en la calle Aljubet. Como suele suceder, por deseo de los actuantes, estos textos pueden experimentar pequeños cambios o variaciones y este año 2010 se ha utilizado la versión revisada por Josep Antoni Segura Beneyto.

La embajada está compuesta siguiendo la estructura típica dual de dos espacios y dos grupos de personajes, en este caso piratas contra piratas: el castillo y el barco. El actuante que da voz al barco es anónimo, en el castillo se encuentra un centinela quien, tras un breve diálogo, hará pasar al «jefe» y será éste quien mantendrá el resto del debate. Así, el argumento plantea el asalto al castillo por los del barco mediante las promesas de que tienen la bodega bien provista y podrán navegar hasta la Luna, pues están hartos de deambular por la mar y ahora quieren asaltar la fortaleza. La banda de música es otro elemento integrado en la representación y desempeña un gran papel efectista e imprescindible.

El texto en cuestión tiene un lenguaje ágil, creativo y gracioso, escrito en versos bastante regulares de siete sílabas, en general sin rimar, pero que confieren una agradable musicalidad. Se recogen giros y locuciones populares más o menos genuinos o deformados para provocar efecto cómico, con gran sintonía con el imaginario léxico bañerense. Se abunda sin caer en el mal gusto en los aspectos propios de la diversión festera, evidentemente basados en la comida y la bebida que aquí se expresa de manera bien metafórica o bien realista, de modo muy gráfico; últimamente han introducido alusiones a los capitanes del año.

En las fiestas de 1961, el cuarto día de fiestas, después de acabados todos los actos, se estrenó sin permiso entrando, unos, al castillo de madera que se instala en la plaza y, los otros, en la plaza, utilizando un burro.

En el año 1966 el texto se publica en el libro de fiestas o programa de las Fiestas de San Jorge, y en el año 1968 y el siguiente ya se representa con la participación de Rafael *Cotonero* en el burro a pie de plaza y, en el castillo, Vicente Samper, conocido como *el Trombó de Beneixama*. Fruto del buen humor inherente a estas representaciones humorísticas, el ambiente que se creó entre los actuantes ese día parece ser que llegó a unos extremos considerados irreverentes por las fuerzas armadas y el resto de autoridades. Como se consideró que estos hechos no podían quedar impunes, los festeros tuvieron que pedir

perdón para no pasar a otras instancias y, en el 1970, dejó de representarse.

Transcurrido el tiempo, en el año 1994 se reanuda la puesta en escena de la embajada y se la sitúa en el programa de actos del tercer día, hacia las nueve de la noche, después de la embajada humorística de los Estudiantes y Moros Nuevos, también en la plaza, con el castillo de madera lleno de piratas y con la aparición, en aquella circunstancia, de un imponente barco lleno de piratas, gobernado al gran timón por Ernesto Mira Benavent *Popeye*, que sube casi encajado por la calle de La Creu hasta el final. Fue el mismo Ernesto Mira quien, con su escuadra *Bucaneros*, había transformado profundamente y laboriosamente un viejo camión de Talaia en esta especie de galeón que ahora tanto asombra contemplar.

4.- La embajada humorística entre Estudiants y Moros Nous (1966) y otros textos de Enrique Molina Picó

Al plantear dar noticia aquí de la *Ambaixada humorística entre Estudiants y Moros Nous* de Molina Picó, es necesario hacer constar que se trata de un texto publicado pero que no se ha representado. La embajada humorística oficial entre estas comparsas, como ya se ha indicado, sin duda se realizaría con anterioridad a 1908, se representa el tercer día de fiestas, después de la segunda embajada, y el texto actual, estrenado en 1918, es de Emili Beren-



Escena con gigante de la *Ambaixada Humorística*, entre las comparsas de Estudiantes y Moros Nous, representada en el castillo de madera, ca. 2009. Foto: Filà Estudiants.

guer Mora (Banyeres, 1860-Vigo, 1924) en el cual a lo largo del tiempo se han introducido algunos años algunas variantes por deseo de los actuantes, como es usual en estas representaciones.

Así, dentro de este espontaneísmo de reescribir obras que ya es tradición, el bañerense Enrique Molina Picó (1921-2006) compuso en 1966 un nuevo texto de la conocida popularmente como *Ambaixada dels Estudiants*, incluida en el volumen *Chirigotes festeres de moros y cristiáns* publicado en 1985, que recoge toda su obra, pero no es ésta la que se representa actualmente, aunque puedan utilizar eventualmente algún fragmento suyo. Podemos considerar que la original de Berenguer Mora es magistral, y aseguraríamos que es una opinión compartida por mucha gente. Este texto, junto a la banda sonora que se utiliza, el desbordante *Himne del bon humor*, letra y música de Joan Josep Pérez Camús (1916-1993), consigue un efecto de euforia irrefrenable en todo el público y, conscientes de caer en el tópico, probablemente tiene difícil comparación. Pero, ante todo, para conocer con más detalle las características de la *Ambaixada dels Estudiants* remitimos al estudio monográfico de Raül i Victorià Sanchis Francés, que se ha presentado también en este congreso.

Enrique Molina Picó, también conocido por el mote *El Roig de Madama*, de profesión fabricante de licores, formó parte de distintas compañías de teatro, como sus padres, destacando en su faceta de actor cómico, que requiere una mención especial pues en el ámbito de Banyeres su popularidad como creador y rapsoda es muy alta, aunque se mantuvo circunscrita a los círculos festeros y más o menos locales. Era habitual que en su *maset* de Moros Vells, recitase el día de San Jorge una compo-



Enrique Molina Picó (1921-2006) poeta festivo y satírico, autor de una embajada humorística.

sición dedicada al capitán, o alguna otra pieza que siempre recibía el aplauso cerrado del público.

Por la razón que fuese decidió escribir una versión de la *Ambaixada dels Estudiants* y en ella, como pieza extensa que es, en ella se puede apreciar el formidable genio lingüístico y poético que posee Molina Picó, pues consigue mantener el interés igual que sucede en cualquiera de sus composiciones más breves (*Lo que es «ser capitá», Tot lo que relloix no es ór, Vive el mundo en harmonia si va bé la chirivia, Un moro vell a la lluna*, etc.).

En su permanente humildad, como declara en el epílogo de sus *Chirigotes*, nos ha dejado un conjunto muy singular y estimable de poesías, verdaderas composiciones satíricas y burlescas, irreverentes, llenas de pleno humor, a menudo escritas para celebrar alguna fecha de relevancia personal o social, alguna efeméride festera o civil (el día de los cazadores). Escritos en valenciano espontáneo e informal, con todos los castellanismos que sirvan al efecto cómico buscado, son textos escritos sin complejos, con una gran libertad y encima con un gran sentido de la provocación humorística utilizando los valiosos recursos estilísticos que siempre tiene cerca todo gran creador, el lenguaje popular de Banyeres, así como la caricatura, la deformación de conceptos, la invención de imágenes, como igualmente dichos y chismes que siempre contienen referencias a la comida, la bebida, la escatología, las enfermedades, las manías o la vanidad.

La obra de Molina Picó, por todas estas características, ha obtenido siempre una recepción muy positiva y creemos que tiene una relevancia especial porque constituyen un corpus de considerable coherencia estilística, sin que por ello dejemos de poner de relieve composiciones de este mismo género burlesco de otros autores, pero aisladas -un ejemplo podría ser Jordi Segura Bodí-, que deberán considerarse desde otro orden y merecen un estudio aparte.

5.- Conclusiones provisionales

La literatura festera referida a moros y cristianos ha conocido desde las últimas tres o cuatro décadas un conjunto de aportaciones bibliográficas sin duda de gran valor tratando una importante variedad de temas y aspectos. También durante este mismo periodo es cuando se ha conocido un impulso y una implantación de estas fiestas sin precedentes, en ocasiones provocando esta misma expansión algunas dudas o prejuicios acerca de su sentido, que necesariamente han de contrastarse.

Si nos referimos a una fiesta con posibles orígenes en el siglo XII, cómo no ha de transformarse. No es posible mantenerla al margen de las mentalidades, ni de la evolución o transformación económica de la sociedad. Algunas veces, ante algunas festividades, observamos que es preocupante la situación de los moros y cristianos, pero no es posible aislarlos del mundo, tendrán que superar sus dificultades y conflictos como igualmente tienen que superarlos otras fiestas: las fallas, los carnavales, los encierros y corridas de toros o *les cordaes* (cohetes borrachos).

Reflexionar sobre todo esto, consciente de que existen estudios muy meritorios, es todavía un camino minoritario, sobre todo desde el rigor con que la historiografía, las ciencias sociales, así como interdisciplinariamente, debe intentar hacerse para superar el ámbito tangencial en el que me parece se encuentran estos estudios. No obstante, creemos, y esperamos no equivocarnos, que los estudios sobre moros y cristianos han avanzado considerablemente y posiblemente en un futuro próximo se adoptarán acercamientos e interpretaciones de un modo más global y por tanto más enriquecedor para todos, tanto histórica como estéticamente (M.A. González Hernández, 2006).

Con todo, la abundante literatura de moros y cristianos, folklorizante en tantas ocasiones, no se debe menospreciar puesto que en muchos casos es una documentación de hechos realmente insólitos, y superar este relativo aislamiento interpretativo será muy saludable y debe de favorecer el acceso a círculos culturales de prestigio. Por tanto, reiteramos que el acervo existente es muy valioso y sin duda se revalorizará gradualmente, porque la paradoja es que su dispersión geográfica es el primer factor que niega cualquier aislamiento, en cualquiera de sus aspectos.

En esta aproximación, pretendidamente ensayística, hemos tratado una embajada seria y dos humorísticas -aparte la tercera humorística, digamos vecinal-, en cuanto a la primera poco más añadiremos, sus buenas intenciones están fuera de duda, es bastante comprensible que no haya prosperado en un programa festero tan denso como intenso y, además, con un tema lateral entre dos comparsas, sin obviar las alusiones al santo patrón, pero en concurrencia con la embajada de Pastor Aicart, plenamente asumida y, a pesar de ello, no exenta cada año de necesarios mimos para lograr una representación lucida, atractiva, con una buena asistencia de público (festeros y paisanos), pues éste siempre está necesitado de estímulos por estos actos.



Emisario de la Embajada Mora, representación en el castillo histórico. Foto: Filà Moros Vells, ca. 1990.

Pero es sobre las embajadas humorísticas, a menudo desconcertantes aunque siempre tan atractivas para esta localidad, sobre las que ahora queremos advertir, aunque no sin cautelas, algunos aspectos que quizás podrán parecer novedosos o bien discutibles. De su contenido y estructura, como primer propósito de esta comunicación, ya se ha dado noticia resumida, pero ante lo que conocemos por embajadas humorísticas también conviene plantear la cuestión de dónde situamos literariamente estos textos escritos precisamente en valenciano, considerado como variante del catalán de Valencia.

Para nosotros, no hay duda de que todas estas embajadas -humorísticas, de la risa, etc.- en catalán, deberían situarse en la tradición de la literatura catalana donde, como en el ámbito valenciano, estos géneros populares y tradicionales ocupan un lugar literario entrañable por su valiosa creatividad que, aunque pueda sorprender a algunos, conecta perfectamente los tiempos de formación de esta literatura, el siglo XIII, con nuestros días; a pesar de la intensa castellanización de la vida oficial.

Por ello, es necesario recordar ahora que sobre el predominio del castellano en el País Valenciano influyen diferentes hechos: la eliminación de la activa intelectual y económicamente minoría judía a finales del siglo xv; la posterior incorporación de una importante nómina de predicadores y religiosos de origen castellano durante el siglo xvi y, al final, la expulsión de los moriscos (1609), época en que se inicia una refeudalización de la sociedad valenciana y minoriza el catalán como lengua literaria de prestigio. Un siglo después, con el ascenso de la monarquía borbónica se margina renovadamente a la lengua y ésta sólo mostrará síntomas de dinamismo durante el movimiento romántico (la *Renaixença*) hasta los años treinta del siglo pasado. Así, por citar un ejemplo, recordemos a Gustavo Doré quien, a mediados del siglo xix, en sus dibujos da testimonio de los cantantes callejeros de Valencia. Como en otras, en esta ciudad tuvo un éxito considerable la edición de literatura de caña y cordel, pliegos sueltos, tanto en catalán, como en castellano, y así lo prueban las numerosas imprentas documentadas. De este modo, desde el siglo xv esta proteica literatura goza de gran popularidad, se trata de la poesía satírica y burlesca, junto a los sainetes y otras piezas parateatrales que se mantienen durante siglos enraizadas en un gran público, del que más o menos se sienten ajenas las esferas oficiales; por ello, a través de «las embajadas» de los moros y cristianos, existe, con todos los matices necesarios, esta conexión con nuestros días.

Sin una Administración valenciana que velara por el idioma, sin escuela, sin bibliotecas, sin prensa, podríamos asegurar que en muchos casos el escritor de una embajada -en ocasiones un sacerdote- ha acudido a componer su texto desconociendo por completo toda esta tradición literaria en su lengua materna, y es admirable que no ha podido abstraerse de su tradición oral y usando una ortografía rudimentaria ha escrito su décima, su copla, su embajada humorística. La tradición literaria, en efecto, había desaparecido oficialmente, pero en manifestaciones populares y tradicionales como ahora es el caso de los moros y cristianos, estos textos parateatrales y profanos, tanto para la cultura oficial como para la fiesta, han conseguido mantener un espacio tolerado o relegado por la jerarquía, la religiosa y la política.

Es pertinente recordar aun que la presencia del humor y la sátira vienen de más lejos, pues desde la Antigüedad latina, el gusto por los juegos verbales, métricos y poéticos están presentes en el ejercicio escolar de la retórica; es muy significativo, entre otros, el caso de Auso-

nio, maestro de retórica, educador de príncipes, cristiano sólo de nombre, quien se complace extraordinariamente en esas cosas e, incluso, pone empeño en justificarlas, «mezclar la alegría pero siguiendo las reglas», pues estas composiciones suelen franquear los límites de la decencia. Y durante la Baja Edad Media conocemos la poesía de unas gentes identificadas como clérigos errantes, estudiantes de las universidades que deambulan por las cortes episcopales, etc., se trata de los goliardos (del mítico Goliath: glotón, deslenguado, diablo), que igualmente han legado una considerable obra poética que goza de gran reconocimiento, asimismo dominada por el descaro, la insolencia y el humor. La recopilación de canciones *Carmina burana*, compuesta por Carl Orff en 1937, probablemente es el ejemplo más conocido.

De este modo, todas estas coincidencias temáticas -la sátira, la ironía, la chanza- no pueden ser ni son una casualidad y, como en el resto de literaturas europeas, en el ámbito del catalán ya aparecen estos aspectos desde su siglo de oro, entre otros autores, con Jaume Roig (*L'Espill*) o Bernat Fenollar, Jaume Gassull y colegas en la obra *Lo procés de les olives*, una pieza dialogada que es quizás de las más significativas con relación a los coloquios por su ironía, jocosidad, mordacidad, escatología e irreverencia. Posteriormente, en el desarrollo del género burlesco encontramos en el siglo xvii a autores como Pere Jacint Morlà y Carles Leon junto a otros cuyas obras presentan una variedad apasionante y, al margen del discurso oficial, informan con detalles precisos y sabrosos de cómo es la sociedad valenciana en esa época calificada como de decadencia. Muchos de esos aspectos también los encontraremos en aquellos textos festivos que sus autores, poniendo cuanto somos en ellos, han ido creando y reproduciendo casi en los límites del programa de las celebraciones de moros y cristianos, en la variante valenciana.

Por todo ello, con su estructura parateatral, por su sátira, las embajadas humorísticas nos parecen tan emparentadas con los coloquios. Éstos, aunque pueden darse interferencias, se pueden clasificar en tres grupos: los que son para divertir, los que describen fiestas solemnes y, en fin, los histórico-políticos. Así, parece que efectivamente la reclusión del idioma al ámbito oral i profano (la calle, las clases bajas, etc.) no ha impedido que la continuidad festiva de las celebraciones de moros y cristianos informen, significativamente a través de las embajadas humorísticas, de esta realidad social y literaria. Más allá de estas conjeturas, somos conscientes de que este hecho

representa una cuestión abierta que requiere más matices, nuevos planteamientos y análisis específicos con la máxima seriedad. Una importante tarea no tanto para confirmar qué clase de conexión mantienen con la literatura, sino para, más allá de su positiva recepción popular, que las embajadas humorísticas alcancen pleno prestigio literario, con todo lo que ello comporta para el conjunto de la fiesta. Se trata de un valioso acervo que influirá positivamente en el conjunto de la cultura tradicional de cada pueblo y del país. Pues también ante una embajada humorística resuena mejor el corazón del mundo a partir de los latidos de nuestro propio corazón. En definitiva, seguir el consejo del siempre clarividente Julio Caro Baroja: indagar si conocemos los símbolos o bien nos dejamos llevar por particulares representaciones de ellos, hasta el punto que han perdido significado.

Finalmente, expresamos nuestro agradecimiento a Raimundo Calatayud Tormo, Raül y Victorià Sanchis Francés, Josep Antoni Segura Beneyto y José Luis Vañó Pont que me ofrecieron su generosa e indispensable ayuda, gracias a ellos hemos podido superar no pocos aspectos y detalles significativos que enriquecen esta comunicación, sin duda, tan osada. Asimismo, expresamos nuestra felicitación a los organizadores de este Primer Congreso Internacional de Embajadas porque ha fecundado felizmente nuestra cultura festera y marcará, sin duda, un antes y después en la visión de las fiestas de moros y cristianos. Todos los errores de interpretación así como de exposición, evidentemente, son responsabilidad nuestra.

6.- Referencias

- ALBERT-LLORCA, Marlène y GONZÁLEZ ALCANTUD, José Antonio, ed. (2003): *Moros y cristianos. Representaciones del otro en las fiestas del Mediterráneo Occidental*. Granada-Tolosa del Languedoc: Centro de Investigaciones Etnológicas Ángel Ganivet-Presses Universitaires du Mirail.
- ALCARAZ SANTONJA, Albert (2006): *Moros i cristians. Una festa*. Picanya: Bullent.
- AMADES, Joan (1950): *Costumari català. El curs de l'any*. Barcelona: Salvat-Edicions 62.
- BLASCO, Ricard (1979), *Poesia política valenciana, 1802-1938*. Valencia: Eliseu Climent.
- BRISSET, Demetrio (1988): *Fiestas de moros y cristianos en Granada*. Granada: Diputación de Granada.
- (2008): «Una fiesta antigua y singular». En *La función de moros y cristianos de Quéntar (Granada)*. Quéntar: Hermandad de Moros y Cristianos de Quéntar.
- CALATAYUD SEMPERE, Raimundo (1956): *Embajada del contrabando, por las comparsas de Labradores y Contrabandistas de Banyeres*. Prólogo de Raimundo Calatayud Tormo, mecanografiado.
- CARBONELL, Ivan, LLORENS, Juanjo y PASCUAL, Gustavo (2006): «Embajada de Contrabandistas de Cocentaina». En *La veu i l'espasa. Ambaixades de la festa de moros i cristians de Cocentaina*. Cocentaina: Federació Junta de Festes de Moros i Cristians de Cocentaina.
- CARO BAROJA, Julio (1969): *Ensayo sobre la literatura de cordel*. Madrid: Fundamentos, 1995.
- (1974): «Sobre el árbol de Guernica y otros árboles con significado jurídico y político». En *Mitos y ritos equívocos*. Madrid: Istmo.
- CURTIUS, Ernst Robert (1955): «Bromas y veras en la literatura medieval». En *Literatura europea y Edad Media latina*. Madrid: Fondo de Cultura Económica, vol. 2, 1999, 6.ª reimp.
- FENOLLAR, Bernat et alii (1973): *Lo procés de les olives*. Ed. de Josep Palàcios a *Poemes satírics del segle xv*, vol. I, València. En: *Narrativa en vers dels segles XIV i XV*. Barcelona: Edicions 62-Orbis, 1984.
- FERRER SOLIVARES, Enric (1981): *Literatura i societat: País Valencià, segle xx*. València: Eliseu Climent.
- FUSTER, Joan (1976): *La decadència al País Valencià*. Barcelona, Curial, 2.ª ed. 1985.
- GONZÁLEZ HERNÁNDEZ, Miguel Ángel (2006): «Fer la festa com és costum. Orígenes medievales de las fiestas en las tierras del Vinalopó (1355-1521)». En *Las fiestas de moros y cristianos en el Vinalopó*. J.F. DOMENE, M.A. GONZÁLEZ y V. VÁZQUEZ (coord.). Petrer: Centre d'Estudis Locals del Vinalopó.
- MARCOS-CASQUERO, Manuel Antonio, y OROZ RETA, José (1995): *Lírica latina medieval, I. Poesía profana*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos.
- MARTÍ MESTRE, Joaquim (1996): *Literatura de canya i cordell al País Valencià. Els col·loquis de temàtica jocosa i satírica. Edició i estudi lingüístic*. Paiporta: Denes.
- (1996): *Col·loquis eròtico-burlescos del segle XVIII*. València: Alfons el Magnànim.
- (2008): *Els col·loquis valencians atribuïts a Carles Leon*. Paiporta: Denes.
- MARTÍNEZ ROMERO, Tomàs (2003): «Reflexions sobre la categorització del *Cançoner satíric valencià* de Miquel i Planas». *Caplletra* 34, p. 111-126.
- MARTÍNEZ SANCHIS, Josep (2010): *Joan B. Pastor Aicart. Més enllà de la poesia*. Valencia, Publicacions Universitat de València.
- MIQUEL I PLANAS, Ramon (1911): *Cançoner satíric valencià dels segles XV i XVI*. Barcelona: Biblioteca Catalana.
- MOLINA PICÓ, Enrique (1985): *Chirigotes festeres de moros y cristiáns al idioma de la Serra Mariola*. Prólogo de José María Mompó Bisbal, epílogo del autor. Banyeres de Mariola: edición de autor.
- MORLA, Pere Jacint (1995): *Poesies i col·loquis*. Antoni Ferrando Francés (ed.), Valencia: Alfons el Magnànim.
- PITARCH, V. y GIMENO, L. (1982): *Poesia eròtica i burlesca dels segles XV i XVI*. Valencia: Eliseu Climent.
- RIQUER, Martí de (1964): *Història de la literatura catalana. Part Antiga*, vol. IV. Barcelona: Ariel, 4.ª ed, 1985.
- ROIG, Jaume (1981): *Espill o Llibre de les dones*. Vicent Escrivà (ed.). València: Alfons el Magnànim.
- ROMEU, Josep (1957): *Teatre hagiogràfic*. Barcelona: Barcino, vol. I, reimp. 1988.
- (1957): *Teatre profà*. Barcelona: Barcino, vol. I.
- ROSSICH, Albert (1985), *Poesia eròtica i pornogràfica catalana del segle XVII*. Barcelona: Quaderns Crema.
- SANCHIS FRANCÉS, Raül, y SANCHIS FRANCÉS, Victorià (2007): «Ambaixada dels Moros i Estudiants de Banyeres de 1912». En *Cent anys de la Comparsa dels Estudiants*, Vicent FERRE SILVESTRE et alii, Banyeres de Mariola: Comparsa d'Estudiants.
- SEGURA BODÍ, Jordi (1959): *Ambaixada humorística de la Comparsa de Pirates [Banyeres de Mariola]*. Modificació de Josep A. Segura Beneyto, mecanografiat, 2010.
- VALERO DOMÈNECH, Romualdo et alii (1986): *Banyeres. Estudio histórico-geográfico y cultural de la villa*. Prólogo de Salvador Forner. Banyeres de Mariola: Fundació Josep Valor Amorós.
- VANÓ PONT, José Luis (1994): *Moros Vells*. Banyeres de Mariola: Filà Moros Vells.
- (2006): «Las fiestas de moros y cristianos de Banyeres de Mariola». En *Las fiestas de moros y cristianos en el Vinalopó*. J.F. DOMENE, M.A. GONZÁLEZ y V. VÁZQUEZ (coord.). Petrer: Centre d'Estudis Locals del Vinalopó.
- (2008): *Manta a cuadros*. Banyeres de Mariola: Filà Moros Vells.

CASTALLA Y SUS EMBAJADAS

A.G. Sala
Ex cronista de fiestas
Ex embajador cristiano

Hablar de fiestas y en especial de la Fiesta de Moros y Cristianos es sumamente agradable, muy especial y al tiempo, hartamente difícil, puesto que cada uno de los pueblos que celebran estas entrañables Fiestas, son únicos en su concepción, pero con dos rasgos característicos que nos unen en lo esencial.

Y ¿qué es lo esencial? Sin duda, dos elementos fundamentales en toda la geografía festera. El Patrón o Patrona, el sentir religioso, el nacimiento de la fiesta “lúdico-religiosa” y, cómo no, la Historia, esa lucha de largos siglos entre los llamados Moros y los Cristianos.

Una lucha que muchas veces no tuvo lugar en los pueblos que conmemoran estos lances guerreros, sino que fue una integración de las dos culturas y con una fructífera convivencia. Este es el caso de Castalla, donde la historia sólo nos cuenta que apenas hubieron luchas, sólo se cita una pequeña escaramuza entre el camino de Sax y la entrada de Castalla.

Todo esto no exime que la parte central de todas las Fiestas sea, como hemos relatado al principio, el Santo Patrón y la Historia. Y esa historia se convierte en el corazón de la Fiesta, que son las Embajadas. Si el Patrón es el corazón y las Embajadas son el alma, la esencia misma del ser es la Fiesta de Moros y Cristianos.

Y, cómo no, tienen unas connotaciones históricas y guerreras. En todas las guerras, (desde el principio de los tiempos, que quizás algún día dejen de existir, puesto que la historia nos enseña que no soluciona nada.) Antes de emprender las acciones bélicas, intentaban rendir al enemigo con falsa palabrería y halagos de los posibles vencedores y, por supuesto, la contestación de los que en teoría deberían perder era obvia, ni parlamento ni rendición, faltaría más.



Disparo del Capitán moro

Esta es la esencia de casi todas nuestras Embajadas, la parte central de la Fiesta, eso sí, dándole un cariz festivo que, por supuesto, no tendrían los verdaderos parlamentarios en tiempos lejanos.

En nuestro caso, Castalla, nuestras Fiestas de Moros y Cristianos tienen una notable longevidad, puesto que nos remontamos, como la mayoría de los pueblos “al voltant de la Mariola” sobre el principio del siglo XIX, 1804 “Real cédula del Rey Carlos IV” y, por supuesto, nuestra Embajada no podía ser menos, está datada a mediados del siglo XIX.

Una Embajada que está fechada e impresa en 1879 en los talleres “Establecimiento tipográfico de R. Labajo en MADRID”, y está escrita exclusivamente para la Villa de Castalla por D. Eduardo Infante y Olivares.

Damos por descontado que anteriormente a esta publicación, ya se realizaría algún tipo de parlamento, esbozo o intento de Embajada, con textos quizás, de algún hijo del pueblo y que llamó la atención al preclaro escritor y comerciante textil D. José Moltó Blanes, natural de Alcoy que tenía una gran vinculación con este entrañable pueblo y en sus viajes a Madrid hizo una gran amistad con el Sr. Eduardo Infante.

En unas de esas tertulias con una taza de café en la mano en un típico bar madrileño, saldría el tema de los Moros y Cristianos. Interesándose D. Eduardo por todo lo referente al tema. Gracias a la tenacidad del Sr. Moltó y sus explicaciones del pueblo y la historia hicieron que saliera una Embajada por y para Castalla, y posiblemente sin ninguna vinculación de Castalla, sólo por la amistad y los datos proporcionados por su amigo Sr. Blanes.

Así se gestó y así se imprimió en ese año mágico de 1879. El prólogo de la obra, escrito por A.T. Chicón, resalta la Fiesta de un pueblo y las dotes del escritor Sr. Infante:

“La villa de Castalla, admiradora como pocas, de sus antiguas glorias, celebra también una Fiesta anual en obsequio a la Virgen de la Soledad, su Augusta Patrona, dando con esta, un elocuente testimonio de fe, con que guarda las religiosas creencias de sus mayores. Y del laudable respeto y entusiasmo con que recuerda uno de los hechos mas importantes de la historia.

Más ha hecho el Sr. Infante, pues al darnos la medida de sus relevantes dotes, ha querido a la vez legarnos un

testimonio de piadosos sentimientos que abriga, disponiendo que los productos de su trabajo, se destinen al culto de la excelsa patrona de Castalla justo es, por lo tanto, que al recibir los placeres de la critica, reciba también las protestas del más sincero agradecimiento que sus habitantes le envían por conducto del que ha trazado estas líneas”.

Madrid 12 de Julio 1879 CHICON.

El autor entregó la obra al Ayuntamiento de Castalla el 15 de Mayo de 1879 y el pleno municipal lo aceptó tres meses después.

Los embajadores, personajes centrales de la Fiesta, su declaración y su buen hacer, son todo un honor para nuestras Fiestas. Es por ello, que homenajeamos a estos embajadores citando sus nombres y sus fechas aproximadas:

Constantino Rico y Manuel Pérez: 1885-¿

Juan Blanco Torres: 1910-1927

José Sala Rico: 1915-1930

Ricardo y José Torres: 1928-1944

Juan Blanco Cambrils, Ernesto Leal Pérez y José Sala Cerdá: 1945-1967

Antonio Doménech: 1949-1967

Antonio García Sala y Juan José Leal López de Atalaya: 1968-2000

Francisco Guill Bravo: 1975

Pablo Vidal Torres y José Vicente Leal Ribera: 2001

La obra esta diseñada por y para Castalla. La primera parte, “Embajada del moro” van, acercándose al castillo,



Disparo de camino hacia el castillo



Embajador cristiano declama energicamente su Embajada



Empieza el parlamento

hoy día restaurado y recuperado para el deleite de todos, un moro altivo, vencedor en mil batallas, generoso, magnánimo, y por supuesto cantando las excelencias de su califa y la nueva vida que les espera a los cristianos sitiados en el alto castillo, relatando su entrada victoriosa, desde que Muza entra en Iberia, la exquisitez de sus modales, su fina cultura y sus logros en el campo, los regadíos, la huerta, las artes y las ciencias, son en palabras del embajador árabe, una invitación a la desmoralizada guarnición cristiana, que casi se deja convencer por la sutil oratoria del enviado del Califa y de Alá.

El capitán cristiano y sus defensores, rudos muchas veces, incultos, no aprecian o no quieren apreciar el paraíso que les aguarda, he invocando a la traición de D. Rodrigo y la maldita batalla de Guadalete, se aclaman a lo único que les queda, su fe, su devoción a su querida patrona, su Virgen de la Soledad.

Es la declaración de guerra. El árabe, furioso, rompe la enseña blanca y los condena a muerte. Unos cristianos rudos, pero fieles a su fe, están condenados. La guerra, la sangre y la muerte espera a los dos bandos. El moro reina en Castalla.

En la segunda Embajada, la "Embajada del cristiano", el autor se centra en la figura del Rey Jaime I, Castalla fue "reconquistada" por las huestes de Jaime I en el año 1245, sin guerras, sin sangre, sin lágrimas. El embajador cristiano, apoyándose siempre en su patrona la Virgen

de la Soledad, realiza todas y cada una de las hazañas de su Rey D. Jaime, con claras alusiones a su bondad y siempre bajo la protección del Patrón del Rey, San Jorge, y de Aragón, su Reino.

Por supuesto, el moro no puede claudicar, puesto que sabe que su destino es el exilio o la expulsión. Así, la lucha es segura. De nuevo la sangre debe correr, el vencedor, bajo el estandarte de su Patrona, toma la villa al asalto con sangre y fuego.

Pero claro, así es en teoría la historia, pero no nuestra Fiesta, que tras los parlamentos, las Embajadas, la guerra es incruenta, el olor de la pólvora es delicia para el festero, la Fiesta es una sana convivencia entre Moros y Cristianos, son cuatro días de fiestas que brillan más que el sol, y es que en Castalla:

*Septembre radiant amaneix
Plé de música i color,
I llancen les campanes al vent
El missatge etern,
De festa i germanor.*

Castalla dispone de otro texto de Embajadas datado en 1912, con varios personajes, entre ellos una mujer, la condesa de Castra Alta, pero que debido a su complejidad nunca se ha representado.

MÁS DE UN SIGLO DE EMBAJADAS HUMORÍSTICAS ENTRE *MOROS NOUS Y ESTUDIANTS EN BANYERES DE MARIOLA*

Una primera aproximación a la embajada paródica de Moros y Cristianos en el País Valenciano

Raül Sanchis Francés y Victorià Sanchis Francés

Resumen.— Banyeres de Mariola es una población del País Valenciano, situada geográficamente al este del Estado Español, en la que desde el 22 al 25 de abril se celebran las fiestas mayores de Moros y Cristianos en honor a San Jorge. El día 24 se representa una embajada humorística entre dos de las comparsas: Moros Nous y Estudiants desde hace más de cien años. En el presente trabajo analizaremos la evolución de los diferentes textos de esta embajada y una primera aproximación a su relación con las del entorno geográfico inmediato. Además, estudiaremos los principales elementos de la embajada cómica y su encuadre en el teatro popular valenciano de los siglos XIX y XX.

Resum.— Banyeres de Mariola és una població del País Valencià, situada geogràficament a l'est de l'Estat Espanyol, en la que des del 22 al 25 d'abril se celebren anualment les festes majors de Moros i Cristians en honor a Sant Jordi. El dia 24 s'hi representa una ambaixada humorística entre la comparsa dels Moros Nous i dels Estudiants des de fa més de cent anys. En aquest treball analitzarem l'evolució dels diferents textos d'aquesta ambaixada i la relació que hi poden tindre amb les del seu entorn geogràfic més immediat. A més, estudiarem els principals elements de l'ambaixada còmica i la seua ubicació dins del teatre popular valencià dels segles XIX i XX.

Abstract.—Banyeres de Mariola is a small town in the Valencian region and it is located in the South-East of Spain. This town holds its most well known Moors and Christians festivities between the 22nd and the 25th of April in St George's honour. The 24th, the third day of the festivities, a play based on the medieval embassies between Moors and Christians has been performed for laughs by the groups of Moros Nous and Estudiants for more than a hundred years. In this work, we analyse the evolution of the different burlesque dialogues of these performances in Banyeres de Mariola and also determine what kind of links they have with similar theatrical shows all over the region. We will also study the main elements of this sort of comedy and how all of them fit within the framework of popular theatre (nineteenth and twentieth centuries).

El fenómeno conocido como Fiestas de Moros y Cristianos se ha convertido, a lo largo del tiempo, en una compleja expresión festiva que agrupa elementos de diferentes culturas y que ultrapasa las fronteras geográficas entre países e incluso entre continentes. Se trata de una representación teatral popular que, con mayor o menor desarrollo, sincretiza un sinfín de rituales de origen religioso y pagano, así como elementos relacionados con la guerra, la conquista, la historia, la política, la diplomacia, la sociedad, la economía, la lengua, el baile, la danza, la música, el teatro, las costumbres, la gastronomía, la diversión, la crítica, el humor y la burlesca, para cumplir

con sus diferentes objetivos en función del lugar y del momento histórico en que se escenifica.

Las formas bajo las cuales podemos entrever el ritual morocristiano son diversas y se entrelazan a través de estos últimos ocho siglos en una serie de conjuntos festivos: fastos monárquicos y aristócratas, procesiones del Corpus, festejos populares, soldadescas, canonizaciones y fiestas patronales (Brisset, 2001). Estos conjuntos presentan una serie de características definitorias y tienen una clara intencionalidad. En cada caso particular, cada uno de los conjuntos descritos, tendrá una mayor o me-

nor importancia. Por otra parte y a grandes rasgos, dicho ritual morocristiano se puede entender como una amalgama de tres factores interrelacionados entre sí: el factor religioso (simbología, dualidad Bien-Mal, culto, adoctrinamiento, ...), el histórico-político-militar (poder económico y militar, épica, belicidad, diplomacia, enfrentamiento ideológico,...) y el popular (diversión, culto a lo mágico, música, danza, baile, teatro, costumbres, ...).

En el área del Mediterráneo occidental este tipo de fiestas han sido estudiadas desde diferentes disciplinas como la antropología, historia, filología, musicología o sociología entre otras. Se ha ahondado en el análisis del factor religioso y en el factor histórico-político asociados a la dualidad Bien/Mal como lucha entre dos bandos: el Cristianismo por una parte y el Islam por otra, además del factor burlesco o paródico (Albert-Llorca *et al*, 2003). Este último tema será el punto de inicio para el desarrollo de esta comunicación.

Centraremos nuestro análisis en la población de Banyeres de Mariola y su entorno más inmediato. Ésta se encuentra situada en las estribaciones montañosas del límite entre las provincias de València y Alacant, en el País Valenciano. La profiesta de Moros y Cristianos de esta zona tiene más de cuatrocientos años de antigüedad¹ y su modelo festivo se encuentra en una etapa de expansión sobre sus zonas limítrofes. De hecho, podríamos decir que el llamado modelo alcoyano de «ilusión de la fiesta» está viviendo una edad dorada (Albert, 2003).

Comencemos pues por situar unas fiestas llamadas «a la valenciana», que presentan una serie de actos festivos que pueden tener su origen en los conjuntos festivos descritos, y fijémonos especialmente en aquellos elementos que están directa o indirectamente relacionados con las estructuras paródicas en la zona de nuestro interés.

	Conjunto festivo	Características principales	Intencionalidad	Influencia en la zona de interés
1	Fastos monárquicos y aristocráticos (siglos XII-XVII)	Espectáculos suntuosos como batallas navales y fuegos artificiales, toma de castillos de supuestos moros, juegos de cañas, danzas moriscas, etc	Rememoración bélica ligada a la victoria y una clara demostración de poder económico y político.	Pertenencia a la Corona Aragonesa, muy dada a organizar este tipo de espectáculos y que exportó en su expansión por el Mediterráneo. La celebración en Lleida (1150) de las bodas de Ramon Berenguer IV y Peronella marca el inicio del espectro festivo morocristiano.
2	Procesiones del Corpus (siglos XIV-XVII)	Procesiones callejeras con una fuerte simbología religiosa que incluyen escenas bíblicas de tipo estático (rocas) y dinámico (evangelistas, apóstoles, parlamentos, ...), danzas sobre la dualidad religiosa (<i>turcs, moros i cristians</i>), difusión de la eucaristía en el mundo conocido (<i>gegants i cabuts</i>), costumbres (<i>pastorets</i>), oficios gremiales (<i>torners</i>), etc.	Pedagógica desde un punto de vista religioso: con una función de adoctrinamiento visual.	Influencia a través de las procesiones del Corpus de Alacant, Xàtiva, Algemesí, Alcoi, València, ... Se puede observar en la presencia de <i>gegants</i> como "la Mahoma" y <i>nanos</i> como la <i>dansa de les Espies</i> de Biar o la <i>dansa de la Mahoma</i> de Bocairant, así como danzas <i>d'arquets, panderos</i> y <i>cintes</i> en el <i>ball del Moro</i> de Banyeres o los <i>cavallets</i> en la Cavalleria Ministerial de Cocentaina, etc.
3	Los festejos populares (siglos XV-XX)	Fiestas relacionadas con el ciclo solar y lunar que han sido parcialmente absorbidas por el culto religioso. Las más importantes son las relacionadas con el ciclo invernal o carnavalesco (día de los Santos Inocentes, Año Nuevo y Carnaval/Cuaresma) y el solsticio de verano (ligado a la festividad de San Juan). Gusto por el teatro popular (ball de Torrent).	Tienen una clara intención: la diversión del pueblo y el culto a lo mágico, encuadrado dentro de los solsticios estacionales.	La influencia carnavalesca se puede observar en algunas danzas y en los entierros de la Mahoma en Biar o <i>l'albadet</i> de Banyeres, las retretas de Villena o Beneixama, en las embajadas humorísticas del <i>Tonell</i> de Muro d'Alcoi o de <i>les Tomaques</i> de Cocentaina, en <i>els camions</i> de Beneixama i Muro... La influencia de la festividad de San Juan se hace notar en la quema de faroles satíricos de Banyeres.
4	Soldadescas (siglos XVI-XX)	Participación de las milicias de defensa local en las fiestas religiosas a través de cofradías o hermandades que se convertirían en compañías de moros y cristianos y posteriormente en filades o comparsas. Desarrollo de las bandas de música militares.	Entrenamiento militar ante una posible ofensiva morisca, berberisca, francesa, etc., y posterior rememoración bélica y diplomática con las embajadas.	Implican las guerrillas con arcabuces o mosquetes de época. El ejemplo más ilustrativo es el del alardo de Alcoi, aunque también es notable en todas las demás poblaciones del área como Castalla, Cocentaina, Ibi, ..., las entradas de Alcoi u Ontinyent en su primera época o las embajadas de rememoración de la conquista como las de Onil.
5	Canonizaciones (siglo XVII)	Las beatificaciones y canonizaciones de santos hispanos dictadas por el papado promueven la organización de celebraciones.	Celebración religiosa de las canonizaciones mediante batallas y cuadros o retablos dinámicos simbólicos.	Beatificación de San Luis Bertrán en València (1608).
6	Las fiestas patronales (siglos XVII-XX)	Transferencia de las festividades del Corpus y el gusto popular por el teatro a las celebraciones festivas al patrón o patrona de la población.	Realización de fiestas lúdicas, conmemorativas y de temática épico-religiosa (los temas profanos no eran aprobados por las autoridades).	Misas y procesiones ofrecidas al patrón o patrona de la población: Sant Jordi (Alcoi y Banyeres), Sant Blai (Bocairant y Saix), Mare de Déu de Gràcia (Biar), Santa Marta (La Vila Joiosa), Mare de Déu dels Desemparats (Ibi), etc. Embajadas (diversas poblaciones)

I EL ELEMENTO PARÓDICO-BURLESCO EN LAS FIESTAS DE MOROS Y CRISTIANOS

En la fiesta de moros y cristianos podemos encontrar diversos elementos en los que las estructuras paródicas y burlescas están presentes. De hecho, en tanto que de teatro popular se trata, y en palabras de González Alcantud (2003:55), “forman parte de esa tradición performancística presente en las culturas agrarias y/o populares, que busca eludir la omnipresencia de la muerte”. Son importantes en este sentido, por ejemplo, las continuas referencias escatológicas (fecales) que humanizan y materializan el sentido de la vida e intentan minimizar el temor cósmico. Este temor es vencido en la obra literaria popular por la risa.

Pero, ¿cómo han llegado estas estructuras paródicas a las fiestas de moros y cristianos? En realidad hay diversos autores, como Alford y Beutler (González, 2003:55), que creen que las mascaradas carnalescas de invierno, donde solían escenificarse simulacros de peleas (alguna de las cuales acabó derivando en danzas de espadas), son un probable origen de las fiestas morocristianas. Además de estas mascaradas carnalescas también podemos entrever la influencia de los ritos ligados al solsticio de verano (o festividades de San Juan).

Podemos encontrar, pues, estructuras paródicas dentro de la fiesta de moros y cristianos en diferentes lugares. Son interesantes los ejemplos que van desde los pueblos granadinos como Bubión, Mecina-Tedel o Trevélez (Brisset, 1988:40-41,44-45,47) hasta los mexicanos como San Lucas Atzala en Puebla, pasando por el gaditano Benamahoma o el valenciano Bocarent (González, 2003:56-57).

Por lo que respecta a la influencia de los rituales invernales podemos destacar un cierto grado de sincretismo entre los festejos populares paganos y los religiosos (Amades, 2005; Maldonado, 1978), aplicable directamente a nuestra zona de estudio. No obstante, la progresiva pérdida de festejos relacionados con el día de los Inocentes que implican la sátira y la transgresión del poder establecido no ha supuesto una total desaparición de éstos; por ejemplo, aún perviven hoy en día las *Festes de Folls* de Camp de Mirra, los *Enfarinats* de Ibi, ...

Si nos centramos en los elementos de las festividades de invierno absorbidos por las fiestas de moros y cristianos encontraremos multitud de ejemplos ligados al carnaval. En la mayoría de poblaciones de la zona, el carnaval ha



Embajada humorística en la plaza mayor de Banyeres de Mariola a principios de los 40', con el castillo de madera, la Mahoma en la almena derecha y con el cohete en la boca y los dos embajadores disfrazados (Arxiu de la Filà dels Estudiants de Banyeres de Mariola).

perdido su presencia festiva, en cambio, en las fiestas de moros y cristianos podemos observar multitud de retretas, coloquios y embajadas satíricas, entierros similares al de la sardina al finalizar las fiestas, etc.

En Banyeres de Mariola, cuando terminaban las fiestas se escenificaba el *albadet*², un singular entierro en el que exclusivamente tomaban parte miembros de la Comparsa o *Filà*³ dels *Estudiants*. Se representaba en tono burlesco el entierro de un muñeco vestido con el traje de festero que compartía el ataúd con botellas de licor. El séquito lo formaban niños con cintas llevando el féretro y un grupo de plañideros. Después de unos años en los que desapareció, en los 80' fue recuperado, pero en las últimas ediciones va perdiendo toda su simbología burlesca y fuerza festiva a causa de un desgaste provocado por los intentos de reorientar, desde ciertos sectores del mundo de la fiesta, cualquier elemento proveniente del carnaval en el entorno morocristiano.

Los entierros de “la Mahoma” son escenificaciones luctuosas en formato paródico que simulan el entierro de un gigante de cartón identificado con Mahoma. El más famoso de estos entierros es el asociado al conocido *ball de les Espies* de Biar, en el que unos grotescos personajes escenifican el espionaje de la fortaleza cristiana antes de asaltarla (Cerdà, 2000).

La retreta es un desfile de origen militar que ha sido fuertemente influenciado por el carnaval. La gente que participa suele disfrazarse y bailar animadamente al compás de la música. Aunque en la mayoría de poblaciones existe un acto de estas características son claros ejemplos Beneixama y Villena, donde tiene una gran aceptación.

También en Banyeres de Mariola, una noche del período festivo de moros y cristianos se realiza por la zona antigua de la población un pasacalle o retreta, documentada ya en el programa de fiestas de 1891 y diferente a la descrita en el anterior párrafo. Es uno de los pocos actos en los que cualquier persona puede desfilarse libremente a pesar de no ser festera. Cada persona participante porta un pequeño farol de papel y alambre que contiene una vela encendida. Delante de cada uno de los grupos se lleva un *farolet fester* (farolillo festero), que no es más que una pequeña maqueta de llamativos colores hecha de papel, cartón, madera y alambre montada sobre una estructura de madera que tiene uno o varios muñecos vestidos con los trajes de las *filades* representando una escena basada en la crítica festera o la crítica social. Cuando la comitiva llega a la plaza baila alrededor de una hoguera formada por el *farolet fester* y alimentada por los farolillos de los participantes. La similitud con las Fallas o las Hogueras de San Juan es notable ya que en estas festividades también se queman unos muñecos de cartón-piedra alegóricos llamados *ninots*. El culto al fuego como elemento mágico es patente en este tipo de actos.

Y nos queda, para finalizar este espectro burlesco-festivo, un acto de una importancia capital, es el que se conoce bajo el nombre de EMBAJADA HUMORÍSTICA.

II. LAS EMBAJADAS HUMORÍSTICAS EN EL PAÍS VALENCIANO

En el entorno geográfico más inmediato de Banyeres de Mariola se ha desarrollado un tipo de embajada de tipo satírico-burlesco que presenta una serie de peculiaridades muy interesantes. Ésta aporta un carácter diferencial y particular respecto de otras manifestaciones teatrales de estructura paródica en el marco de las fiestas de moros y cristianos. Está directamente emparentada con la tradición teatral de la zona y en concreto con la de tipo sainetístico. Podemos encontrar muestras de este tipo de embajadas desde las montañas y valles del alto Vinalopó hasta las zonas costeras de la provincia de Alacant. Concretamente se realizan en poblaciones de las comarcas de la Vall d'Albaida, l'Alcoià, el Comtat, l'Alt y Baix Vinalopó, l'Alacantí y la Marina y son conocidas con los más diversos nombres: "*embaixá o ambaixada humorística*" (Banyeres, Beneixama, l'Olleria, Novelda), "*ambaixada humorística de la filà Pirates*" (Banyeres), "*L'embaixà de la risa*" (Bocairent), "*embaxa burlesca*" (Novelda), "*embaixà de broma*" (Petrer), "*testament de la mahoma*" (Agullent), "*ambaixada del contrabando/el contraban*" (Alcoi, Banyeres, Bocairent, Cocentaina, Muro d'Alcoi, Ontinyent,

Xixona), "*graciosa embajada*" (Villena), "*ambaixada de les tomaques*" (Cocentaina), "*ambaixada del tonell*" (Muro), "*ambaixà de l'estudià/l'embaixà dels Estudiants*" (Fontanars dels Alforins, Onil), "*embaixá de la xusma*" (Petrer), "*Embaixada dels pirates-marinos*" (Xixona), "*ambaixada dels gelaters*" (Xixona), "*Judici al moro traïdor*" (Xixona), "*La Bacalà*", (Petrer), "*la Paloma*" (Villafranca), "*ambaixada entre Estudiants, Maseros i Tariks*" (Biar), "*ambaixada del Me'n Fot*" (Dénia) y un largo etcétera.

Por lo que respecta a las dataciones de los textos conservados o de las primeras representaciones de estas embajadas humorísticas tenemos diversos problemas: por una parte la dispersión de datos es grande debida a la irregularidad temporal en las escenificaciones, a la censura y las prohibiciones, y finalmente a la relativa poca importancia que usualmente se la ha dado a este tipo de embajadas desde las comisiones de fiestas. De hecho, ha sido bastante común no incluirlas en algunos programas de fiestas (en Banyeres hasta la década de los 50' no fue acto de fiestas oficial, a pesar de que se realizaba desde 1908), ya que eran consideradas elementos dramáticos de segundo orden o de mal gusto, incluso prescindibles por no ajustarse a un modelo estricto de rememoración histórica de reconquista. Hoy en día esta forma de censurar este tipo de actos ha cambiado sustancialmente. A falta de más datos, podemos destacar las embajadas centenarias celebradas en: Alcoi ("Contrabando o Alijo", 1857), Bocairent ("Ambaixada de la risa", 1873), Villena ("Graciosa embajada", 1884), Muro d'Alcoi ("Embajada de los Estudiantes y Contrabandistas", finales del siglo XIX), Petrer ("Embaixà de broma", finales del siglo XIX), Cocentaina ("Contrabando", 1900 o finales del siglo XIX), Ontinyent ("Contrabando", 1900), Banyeres ("Ambaixada humorística", 1908) y Muro d'Alcoi ("Ambaixada del Tonell", 1910). Estas dataciones responden a las primeras noticias escritas de cada una de las embajadas o a los testimonios orales de personas que las han conocido en primera persona. No obstante, es probable que a medida que ampliemos este estudio introductorio alguna de estas embajadas pueda ser más antigua de lo que aquí referenciamos, o sencillamente aparezcan nuevas muestras.

La trama, los personajes y la escenografía es bastante diversa, aunque tienen en común alguno de los elementos siguientes: carácter satírico-burlesco, escenas costumbristas, lenguaje muy dialectal pero vivo y con mucha expresividad, escenificación al aire libre, nostalgia del mundo rural y del trabajo artesanal a causa de la

industrialización, elementos escatológicos relacionados con los excrementos, alusiones a la alegre ingestión de licores, venta de productos de contrabando, cuestiones políticas, referencias a la toponimia y personajes locales, insultos múltiples, la improvisación en los diálogos, etc. Podemos señalar, a grandes rasgos, cuatro tipos diferentes de embajadas jocosas:

1. Embajada paródica de esquema tradicional: arenga al ejército propio / toma del castillo sin batalla / sumisión del embajador moro. Su principal rasgo es la parodia respecto de la embajada formal.
2. Contrabando: los miembros de la comparsa de contrabandistas (gitanos o andaluces) intentan vender los productos de contrabando y el gobernador de la población (estudiantes, labradores, maseros, marineros, etc.) no se fía de ellos, no dejándolos entrar al castillo/pueblo. Los contrabandistas demuestran su honra y juntos se alían contra la invasión mora. También encontramos contrabandos no jocosos en el texto aunque generalmente sí lo son en la escenificación.
3. Diálogos burlescos: se realizan normalmente entre miembros de una misma comparsa. En este tipo de embajadas prevalece la gracia y el chiste sobre la trama.
4. Otro tipo de parodias o actos humorísticos: por ejemplo la *Filà Muntanyesos* de Alcoi realiza todos los años una parodia sobre temas festeros. En 2010 escenificó unas burlescas luchas medievales.

III. “L’AMBAIXADA HUMORÍSTICA DELS MOROS NOUS I DELS ESTUDIANTS DE BANYERES DE MARIOLA”

1. Descripción de la trama, los personajes y la escenografía.

En la tarde de cada 24 de abril (ó 25 de abril, según épocas), se celebra un acto peculiar dentro de las fiestas de Moros y Cristianos de Banyeres de Mariola. Se trata de una representación teatral realizada al aire libre que tiene un formato de embajada jocosa y que enfrenta a dos de las *filades* que participan en dichas fiestas: *Moros Nous* (Moros Nuevos) y *Estudiants* (Estudiantes). Es conocida con el nombre de *L’Ambaixada Humorística* y está fuertemente ligada a la historia de los *Estudiants* desde su refundación en 1907⁴. De hecho, es uno de los actos que más han marcado el carácter diferencial de los *Estudiants* respecto de otras comparsas. Los *Moros Nous*,

evidentemente, son parte importante en el acto, pero por diversas razones su colaboración ha sido más irregular, de hecho, hay años en los que no han participado y un grupo de *estudiants* tuvo que sustituirlos. Desde hace mucho tiempo las dos *filades* participan de una forma equitativa en el acto. La idiosincrasia de los *Estudiants* está íntimamente ligada a la burlesca y la parodia, o lo que localmente se agrupa alrededor del concepto *Bon Humor* (Buen Humor). El acto se desarrolla de la siguiente manera:

Miembros de cada una de las *filades* participantes se reúnen en sus respectivos *masets* (locales sociales) para comer y preparar el acto. Durante la sobremesa los dos grupos se disfrazan según una temática previamente escogida y secreta. En cuanto todos los participantes están listos, se inicia un desfile en el que, acompañados por las bandas de música, se dirigen hacia la plaza de la Iglesia. Los *Moros Nous* son los primeros en llegar, situándose en lo alto de un castillo de madera y levantado expresamente para las fiestas a modo de marco escenográfico. Con ellos portan una efigie llamada “la Mahoma” de la que después hablaremos con más detenimiento. Posteriormente, llega la comparsa de los *Estudiants* a la plaza. Un emisario, montado en un burro, ofrece un regalo grotesco al centinela moro mientras la banda de música toca a silencio para hacer callar al público. Seguidamente, entra el embajador *Estudiant* al centro de la plaza a lomos del anterior burro, acompañado por una escolta de hombres y mujeres disfrazados, y deteniéndose unos metros antes de llegar a los pies del castillo, inicia su intervención declamando una arenga dirigida al pueblo de Banyeres de Mariola. En ella se exaltan las virtudes de los habitantes de esta villa, elevando el orgullo local hasta el



Embajador de los *Estudiants* en 1950, disfrazado con el mismo traje de volantes de la década de los 40' (Arxiu de la *Filà dels Estudiants de Banyeres de Mariola*).

paroxismo.

Una vez terminada la arenga, suenan clarines (actualmente trompeta) y la comitiva se adelanta hasta los pies del castillo para iniciar la embajada propiamente dicha con un monólogo bravucón del embajador de los *Estudiants* quitando hierro a la huída cobarde que protagonizaron el día anterior ante el supuesto ataque de los *Moros Nous*, para reclamar una revancha y deleitarse en la descripción del modo en que quedarán los adversarios después de su paso hoy por el castillo. Un centinela moro advierte la presencia de la comitiva y da pié a la primera escena dialogada en la que intervienen el mismo centinela, atendiendo la presencia de los visitantes, y el embajador de los *Estudiants*, advirtiendo, contrariamente a lo que versaba en su monólogo anterior, que vienen con el fin de llegar a un acuerdo de paz sin necesidad de llegar a derramar sangre y solicitando la presencia de su señor.

A continuación, aparece en las almenas del castillo el embajador moro y empieza el diálogo central entre los dos embajadores, repleto de frases hechas muy irónicas que describen con sorna los excesos presentes en toda fiesta popular: bebida y comida, así como una ridiculización de la valentía y la cobardía humana en el marco de la lucha por la defensa de los símbolos de ambas religiones, la católica y la musulmana, en este período de entreguerras. Finalmente, se llega al cenit de la disputa cuando el embajador de los *Estudiants* llama a su comparsa a la batalla, y tras un último intercambio de desafíos entre los dos embajadores que desemboca en un tiro de arcabuz del centinela moro, se sucede el enfrentamiento simbolizado por dos piezas musicales que implica una herencia de la pugna política de la Guerra Civil española: el himno de Riego por parte de los *Moros Nous* y el *Bon Humor*, himno de la comparsa de los *Estudiants*. Cuando el embajador de los *Estudiants* abandona la plaza se produce desde el castillo de madera la expulsión de cohetes llamados *escopinyades* o *salivades* por la boca de la Mahoma y finalmente la explosión de su cabeza o *abotà*.

El acto termina con un pasacalle amenizado musicalmente en el que tanto los embajadores como sus séquitos continúan con la burlasca (los *Moros Nous* escenifican un hipotético entierro de la Mahoma y los *Estudiants* festejan la victoria con gran algarabía), se vuelven a dirigir a sus *masets* y la fiesta acaba con una cena para toda la *filada*.

2. Diferentes versiones en el tiempo. Textos conservados y autores.

La primera embajada humorística entre *Estudiants* y *Mo-*

ros Nous de la que tenemos noticia directa se escenificó en 1908 y, desde entonces, se ha venido representando de una forma regular. A día de hoy, sabemos con certeza de la existencia de al menos cinco textos de los cuales han llegado hasta nuestros días tan sólo cuatro.

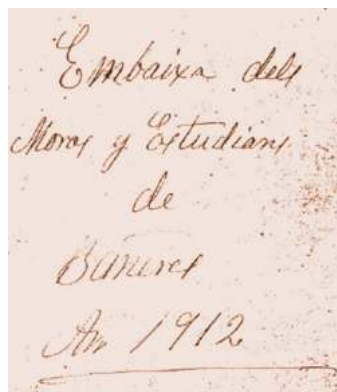
- **1908:** Desconocemos si la embajada era la misma que se escribió en 1912 o por el contrario era distinta pero por el testimonio de una persona que vivió el momento se sabe que se escenificó en ese año precisamente⁵.
- **1912:** Es el texto más antiguo que conservamos: “Embaixà dels Moros y Estudians de Bañeres. Añ 1912”. Su autor es anónimo.
- **1918:** El autor del texto fue Emilio Berenguer Mora (1860-1924), escritor local que publicó diversos trabajos sobre religión, ganó diversos concursos de poesía y juegos florales. También colaboró con revistas y periódicos de Vigo, su ciudad adoptiva (Valero *et al*, 1986:287-288).
- **1931-1936:** Por el testimonio⁶ de personas que lo tuvieron entre las manos conocemos la existencia de un texto de esta época pero que a día de hoy aún no ha sido encontrado.
- **1937-1938:** No se celebran las fiestas a causa de la Guerra Civil.
- **1939:** No se tiene constancia de la realización de la embajada humorística en este año.
- **1940-actualidad:** Los diálogos contienen elementos de los textos anteriores (1912 y 1918) y con mucha probabilidad se produjeron cambios sucesivos por diferentes embajadores. El texto correspondiente a la versión actual, está ya estandarizado y todos los años se repite prácticamente sin cambios.
- **1966:** En este año, otro autor local, Enrique Molina Picó (1921-2006) escribió una nueva versión de la embajada que no llegó a sustituir el texto anteriormente descrito (Molina, 1985).

Es más que probable que en sus inicios las embajadas fueran improvisadas (o repentizadas) y aprendidas de memoria y, por tanto, transmitidas de forma oral hasta que alguna persona con una cultura suficiente, escribiera el texto, o sencillamente transcribiera la embajada «a la manera de». De todas formas, es interesante constatar que a partir de 1918 la embajada ya está firmada por un poeta local (Emilio Berenguer Mora) y dedicada a Pascual Ferre “Rosera” que fue el primer embajador conocido por parte de los *Estudiants* (por parte de los *Moros Nous* lo fue el tío Vicent “de Carlos”). En el momento en que tenemos una autoría, el texto se estandariza y queda

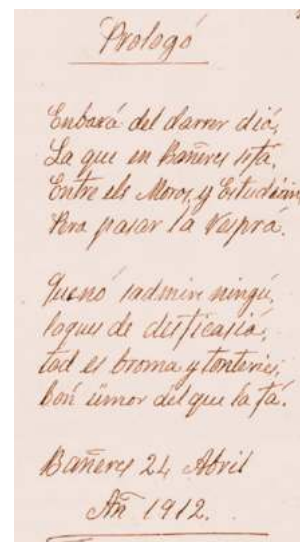
abierto a pocos cambios: se ha establecido una tradición y se arrincona la improvisación. A pesar de esto, hechos como la Guerra Civil, el cambio de la persona que interpreta el papel de embajador (si había versos dedicados a su figura) han podido influir en que la versión que actualmente se representa tenga partes de los textos de 1912, de 1918 y partes de autor desconocido.

3. Análisis comparativo de los textos.

En el siguiente cuadro comparativo podemos observar esquemáticamente las diferentes características de los cuatro textos conservados atendiendo a la autoría, datación, características temáticas y literarias, actos y personajes.



Portada y primera página del texto anónimo de 1912 (Arxiu de la Filà dels Estudiants de Banyeres de Mariola).



	Versión de 1912	Versión de 1918	Versión actual (1940 y siguientes)	Versión de 1966
Autor	Desconocido, pero muy probablemente distinto a los autores posteriores	Emilio Berenguer Mora (1860-1924)	Desconocido, pero es poco probable que fuera E. Berenguer, ya que murió en 1924 y el estilo de esta versión difiere bastante del de la versión anterior.	Enrique Molina Picó (1921-2006)
Fecha de presentación o elaboración	24 de Abril de 1912	13 de Febrero de 1918	Contiene elementos de las dos anteriores versiones y es, por tanto, posterior. Puede contener variaciones añadidas en tiempos de la II República (1931-1936) y/o la posguerra (desde 1939 en adelante)	1966 (reformada)
Corriente literaria y tema	El carácter de la obra es popular con unos tintes costumbristas inconfundibles y muy típicos de la época. Representa un tipo de parodia de la conversión del moro al cristianismo situada en el entorno geográfico del pueblo de Banyeres.	También es de carácter costumbrista, pero con un cariz diferente al de la otra versión, más provocador e incidiendo más en la comicidad del enfrentamiento dialéctico y no tanto en la conversión. Tiene un estilo más depurado.	Recoge el estilo de las dos embajadas anteriores, incluso copiando algunos de los versos de ambas versiones.	Es una versión localista y muy particular de la embajada con referencias a los "modernos 60" ("moro yé-yé", "Yo en Biscúter em paseche"), citas escatológicas y notas de humor sobre la bebida, etc.

Implicaciones sociales	Se hacen referencias al trabajo y a la industria local: alpargatas, telas para trapos y pañuelos, ..., y a las huelgas de los trabajadores que por aquellas fechas empezaron a producirse con cierta frecuencia.	Con mucha gracia introduce las principales preocupaciones de una época que experimenta una incipiente agitación social: la libertad (derechos) de los trabajadores que habían abandonado el campo para trabajar en las fábricas, la cultura, el patriotismo, ...	Los temas sociales de la arenga de 1918 quedan intactos, pero a lo largo de la embajada se pierden los colores sociales y el autor (o autores) se centra más en la batalla dialéctica.	Incluye versos que integran "a les hosts dels Estudiants" a los inmigrantes, principalmente extremeños que vinieron a Banyeres en aquella época ("guerreros tinc, enseñant, de Porcuna y Calsadilla").
Actos y personajes	La estructura en actos de las diferentes versiones es parecida. No obstante, la situación en escena de los embajadores, en la plaza y el castillo, varía de la primera versión a las siguientes.			
	<p><u>1ª escena:</u> Embajador moro al pie del castillo.</p> <p><u>2ª escena:</u> Diálogo entre el embajador moro (situado en el centro de la plaza) y el centinela estudiante (ubicado en lo alto del castillo de madera).</p> <p><u>3ª escena:</u> Cuerpo de la embajada representado por el embajador moro (que se sitúa en el centro de la plaza), y el estudiante (que se encuentra en lo alto del castillo de madera).</p>	<p><u>Arenga:</u> Declamación del embajador de los Estudiantes, seguido por su escolta, delante del castillo</p> <p><u>Embajada:</u> Al principio interviene un centinela que es <i>Moro Nou</i>. Posteriormente, hay un diálogo continuado entre los embajadores moro (que se encuentra en lo alto del castillo) y estudiante (que se sitúa en el centro de la plaza).</p>	<p><u>Arenga:</u> Es la misma que la de la versión de 1918, con variaciones mínimas.</p> <p><u>Embajada:</u> Los primeros versos son trozos de la primera escena del texto de 1912 pero declamados por el Estudiante al pie del castillo. Los versos en que aparece el nombre de Pascual Rosera han sido eliminados cuando deja de ser embajador. Posteriormente, la estructura es parecida a la de la versión de 1918.</p>	<p><u>Arenga:</u> Recitada por el Estudiante.</p> <p><u>Embajada:</u> Tiene la misma estructura que las dos versiones anteriores.</p>
Acto final	<p><i>"Es tira del hanimal el enbaxador moro, va correns pucha al castell</i></p> <p><i>y abrasa al enbaxador dels estudiants luego tocan la marcha real, ballen</i></p> <p><i>la bandera dels estudiants y la dels moros la desen estexa baix. Com aque esta baix del domini del atra."</i></p>	<p><i>"Tambors, cornetes y clarins, músiques</i></p> <p><i>y trons son el Final."</i></p>	<p><i>"MORO: Toque el himno de Riego.</i></p> <p><i>ESTUDIANT: Toque el bon humor."</i></p>	<p><i>"ESTUDIANT: [...]</i></p> <p><i>Y aném a fer el perrero cantánt el himno guerrero: (cantánt tots y música si pot ser)</i></p> <p><i>Donde están las llaves</i></p> <p><i>Matarile-ri-le-ri-le</i></p> <p><i>Donde están las llaves</i></p> <p><i>Matarile-ri-le-ron</i></p> <p><i>CHIN-PON"</i></p>
Número de versos	<p><u>Prólogo:</u> 8 versos.</p> <p><u>Escena primera:</u> 66 versos.</p> <p><u>Escena segunda:</u> 17 versos.</p> <p><u>Escena tercera:</u> 263 versos.</p>	<p><u>Arenga:</u> 68 versos.</p> <p><u>Embajada:</u> 217 versos más 4 versos añadidos después, con una caligrafía diferente, en el espacio vacío que queda entre el texto y la fecha.</p>	<p><u>Arenga:</u> 68 versos.</p> <p><u>Embajada:</u> 37 versos de la escena primera de la versión de 1912 seguidos de 202 versos diferentes de las versiones anteriores.</p>	<p><u>Arenga:</u> 104 versos.</p> <p><u>Embajada:</u> 328 versos.</p>

<p>Duración de los parlamentos</p>	<p>Los cambios de interlocutor en esta embajada son menos comunes y la duración de los parlamentos más extensa. Así, el ritmo se ralentiza un poco.</p>	<p>A excepción de la Arenga del estudiante, que la componen 68 versos seguidos, en la Embajada propiamente dicha no hay un parlamento de más de 15 versos sin que se produzca un cambio de interlocutor, por lo tanto, el ritmo es bastante rápido.</p>	<p>En esta versión los parlamentos del estudiante y del moro son más largos que en la versión anterior.</p>	<p>En esta versión los parlamentos del estudiante y el moro también son más largos con la finalidad de que los embajadores se recreen en la interpretación y hagan reír a la gente.</p>
<p>Didascalia</p>	<p>Sólo aparecen signos parecidos a los acentos que marcan pausas que posiblemente servirían de ayuda a los embajadores a la hora de recitar los versos.</p>	<p>Aparecen diversas anotaciones al margen "<i>Per la pistola</i>", "<i>Trau l'aspasa</i>", "<i>Furiós</i>", ...</p>	<p>Como el manuscrito original se ha perdido, sólo han quedado fragmentos de didascalias que se han acabado por incorporar al texto: "<i>avant, avant</i>"</p>	<p>Hay apuntes que ayudan a insertar los momentos musicales: "<i>Música</i>", "<i>Cantánt tots y música si pot ser</i>"</p>
<p>Características literarias: estrofas, versos, rima, ...</p>	<p>Principalmente la forman estrofas de cuatro versos heptasílabos de rima consonante y estructura <i>abab</i> con alguna pequeña variación muy característica de la poesía popular. El ritmo de la obra es más lento y el lenguaje en general es bastante más arcaizante que en las versiones posteriores.</p>	<p>La Arenga la forman, fundamentalmente, estrofas de cinco versos heptasílabos de rima consonante y estructura <i>ababa</i> con pequeñas variaciones según convenga. Sólo al final encontramos una estrofa de 8 versos pentasílabos seguida de una de 6 versos y otra de 4, heptasílabos, para acabar.</p> <p>En la Embajada predominan mayoritariamente los heptasílabos, pero la estructura de la estrofa se difumina mucho al ser más fluidos los diálogos entre moro y estudiante.</p> <p>El ritmo de las dos escenas es muy vivo y lleno de sarcasmos y notas de humor, con un lenguaje mucho más cercano al de hoy en día que al utilizado en la versión de 1912.</p>	<p>La Arenga coincide con la de 1918 y las variaciones no implican cambio de rima ni de medida.</p> <p>En la Embajada predominan los heptasílabos de rima <i>abba</i> con variaciones según le conviene al autor, sobretodo cuando hay parlamentos con un número de versos que no es múltiplo de cuatro. El principio de la Embajada, como no coincide con la 1ª escena de la versión de 1912, contiene versos de rima <i>abab</i>.</p>	<p>La Arenga está formada por estrofas de 4 versos heptasílabos de rima <i>abab</i>. En la Embajada se mantiene la misma estructura, a pesar de que las estrofas se amplían a conveniencia del autor.</p>

4. La figura de los embajadores. Antítesis, mimesis y añoranza.

La figura de los dos embajadores jocosos supone un enfrentamiento dual en términos paródicos. Dichos embajadores representan una antítesis respecto de los embajadores formales. Mientras que éstos siguen un diálogo épico asentado sobre el honor patriótico/religioso y terminan venciendo (embajador cristiano) o convirtiéndose al cristianismo (embajador moro), aquéllos entablan un diálogo grotesco asentado sobre la autocrítica, la crítica social y a la comunidad que no tiene un desenlace cla-

ro, de hecho, podríamos decir que casi queda en tablas. Esta estructura paródica dual es muy parecida a la que presenta González-Alcantud para el caso andaluz oriental (González, 2003).

De esta forma los embajadores jocosos, a través de sus disfraces y comentarios burlescos y escatológicos, aportan una serie de elementos cercanos al público que suplen la posible lejanía cultural de partes del texto. Además, con su exagerada dialéctica contribuyen a nutrir de sentido ese gran conglomerado teatral que es repre-

sentado anualmente por un ejército ingente de actores⁷ que ritualmente se transforman y alcanzan una primera mimesis del personaje cuando se visten con sus trajes de festeros y que en un segundo acto de extrañamiento vuelven a mudar disfrazándose por encima, asumiendo de esta forma una tercera personalidad y afianzando su representatividad dentro del esquema de una fiesta forjada como máxima expresión de la teatralidad popular.

Los diálogos encarnados por los embajadores humorísticos destilan, por otra parte, una añoranza de lo perdido que cobra sentido en una sociedad preindustrial en la que se va desvaneciendo el contacto con el campo, el trabajo artesanal y las tradiciones. Este hecho también plantea una dualidad enfrentada con los embajadores formales, ya que mientras éstos rememoran hechos épicos bélico/religiosos en el recuerdo, los embajadores jocosos evocan el anclaje a la tierra y sus costumbres.

Los embajadores son normalmente aficionados al teatro local con relativa facilidad para provocar la risa o personas que hacen las veces de actor eventual y que con toda probabilidad no vuelvan a actuar hasta las ediciones siguientes del mismo tipo de representación. Si observamos los actores que han representado el papel de embajador humorístico a lo largo del tiempo veremos que se establece una alternancia (Sempere, 2007:127) que no sucede en las embajadas formales (Vañó, 1994:35-39).

5. La efigie de "la Mahoma"

"La Mahoma" es un muñeco de tez oscura y grandes dimensiones que está construido a partir de una estructura de madera con una cabeza de cartón-piedra. Lleva por vestido el traje tradicional moro de cada comparsa que la custodia y representa la figura religiosa del profeta Mahoma. Se trata de un símbolo muy arraigado en pueblos de tradición festiva morocristiana como Agullent, Aielo de Malferit, Atzeneta d'Albaida, Banyeres, Beneixama, Bogairent, Callosa d'En Sarrià, Castalla, Onil, Saix, Petrer, ..., y especialmente Biar (Alcaraz, 2006:76-78). En esta última población la efigie ha perdido menos elementos festivos concomitantes que en otras poblaciones, como podemos comprobar en el *ball de les Espies*, la procesión/pasacalle, etc.

Los orígenes de "la Mahoma" son inciertos pero en principio hemos de buscarlos en los siglos XVII o XVIII⁸: en las danzas del Corpus, el baile del moro (danzas moriscas) y la pantomima del Ball de Torrent, pero especialmente en los bailes de gigantes y cabezudos (Cerdà, 2000; Vañó,

1982:54-57:91-93). En realidad esta efigie se entronca con los vestigios de algunos de estos antiguos bailes. Los gigantes y los cabezudos, según la interpretación clásica, tenían una simbología que se mostraba en el baile: el mensaje cristiano debe ser enseñado a todas las personas (grandes y pequeñas) y de todos los confines del mundo (por eso tienen colores de tez oscuros y claros, referidos a los mundos/continentes conocidos: África, Asia, América, Europa y Oceanía). En definitiva "la Mahoma" es un elemento muy común en diferentes fiestas que se rige por el esquema de la muerte y la posterior resurrección ritual. Por otra parte, el componente satírico asociado a "la Mahoma" encierra elementos carnales ligados a las pantomimas del barroco y una herencia más o menos directa de las danzas moriscas. Además, en todos los bailes de gigantes es típico que los niños de la población le canten unos versos burlescos y le pongan un nombre más o menos cariñoso, tal y como ocurre en Biar.

En el transcurso del tiempo y llegados a principios del siglo XIX, "la Mahoma" perdió sus típicos faldones puesto que ya no era bailada (este hecho ha podido influir en que actualmente se nombre a "la Mahoma" en femenino, aunque es más probable la referencia a un despectivo cambio de sexo) y se vistió con los pantalones bombachos de inspiración turca que adoptaron las *filades*.

Esta relación entre la efigie mora, el ball de Torrent y los gigantes del Corpus viene también corroborada por los paralelismos entre las características musicales (melodías, ritmos rotos y amalgamados) (Torrent, 1990), coreográficas y temáticas de los bailes referidos (Cerdà, 2000). La explosión de la cabeza de "la Mahoma" viene principalmente determinada por la influencia carnalesca del maltrato al pelele, ligada al concepto de subyugación del moro al cristiano. A causa de las directrices relativas al respeto hacia los símbolos de las demás religiones establecidas en el concilio ecuménico de la Iglesia Católica Vaticano II, promovido por el Papa Juan XXIII en 1959 y clausurado bajo el papado de Pablo VI en 1965, en muchas poblaciones dejó de explotarse la cabeza (*Abotà*) a "la Mahoma". En algunos pueblos, como por ejemplo Banyeres, se sustituyó el traje de moro de "la Mahoma" por el traje tradicional cristiano de los *Estudiants* para mantener el símbolo y evitar así el conflicto religioso con la población musulmana.

6. La música ligada a la embajada

En el siglo XIX, la música y la danza eran dos elementos que estaban presentes en las representaciones teatrales

populares de tipo cómico, de esta manera, era habitual que en cualquier escenificación hubiera un breve momento musical, incluso en las escenificaciones teatrales de la fiesta de moros y cristianos. En el discurso de nuestra embajada, tres son los momentos en los que interviene la música de banda:

- a) El primero se produce en el desfile previo de cada *filada* y las composiciones interpretadas normalmente son las asociadas a un tipo de música conocida en la zona como *xaranga* que está caracterizada por ritmos rápidos y festivos, con cierto aire carnavalesco.
- b) Una vez llega el embajador de los *Estudiants* a la plaza, la trompeta (antiguamente el clarín) hace un toque militar similar al que se hace en la embajada seria y en embajadas de otras poblaciones para solicitar atención (Junta de Festes d'Agullent, 2004:49).
- c) El tercer momento llega al final de la versión estándar de la embajada cuando el moro dice "Toque el himno de Riego" y el estudiante dice "Toque el bon humor"⁹. La interpretación de esta modificación, realizada en el texto después de la Guerra Civil, tiene un trasfondo claramente político, ya que en el transcurso de la II República se estableció el Himno de Riego como emblema musical nacional y después de mayo de 1931 era típico acabar actos sociales, culturales y políticos con el himno de Riego. Quien pide que suene dicha pieza es el moro, asociado al infiel, lo cual puede interpretarse como un gesto de venganza y menosprecio del bando nacional hacia los símbolos republicanos, entre ellos el Himno de Riego. Los cambios sucesivos de símbolos nacionales (bandera e himno) fueron habituales en la agitada España de los siglos XIX y XX.

7. Incorporación de la mujer a la embajada humorística

La participación de la mujer en las fiestas de Moros y Cristianos ha sido una realidad en las poblaciones de tamaño pequeño y mediano del entorno del Vinalopó desde prácticamente los inicios de la fiesta, aunque de una forma que denotaba un sexismo fruto de la sociedad del momento. En este contexto, la intervención femenina no empezó a darse en condiciones de igualdad con los hombres hasta la década de los 60' (Heuzé, 2003). En Banyeres de Mariola este paso se dio en 1962 cuando un grupo de *mores noves* formaron una escuadra y un

nutrido grupo de mujeres vestidas de *estudiantes* pudo salir con un camión a la entrada. En poblaciones como Alcoi, algunas *filades* han sido llevadas a pleitos judiciales por no admitir en condiciones de igualdad a las mujeres como festeras.

Hoy en día, podemos decir que en gran parte de los municipios de nuestra zona de interés en los que se celebran las fiestas de moros y cristianos la mujer participa en igualdad de derechos y deberes. No obstante, hay un acto que se ha resistido históricamente a permitir la admisión de la mujer: la embajada. Ontinyent fue pionera en la década de los 90' en tener embajadoras y en 2009 una joven de la *Filà dels Estudiants* fue la primera embajadora humorística de Banyeres de Mariola.

IV LAS EMBAJADAS HUMORÍSTICAS COMO EXPRESIÓN LITERARIA DE TEATRO POPULAR: POSIBLES ANTECEDENTES Y EVOLUCIÓN

El teatro popular en el País Valenciano del siglo XIX tiene sus precedentes inmediatos en las representaciones del siglo XVIII llamadas *col·loquis* caracterizados por la tradición popular, satírica y festiva. Aunque no está clara su continuidad, incluso, hay autores que remontan su origen hasta el siglo XVII o la primera mitad del siglo XVI (Blasco, 1985:16; Riquer *et al*, 1980). Entroncada con éstos aparece una especie de literatura popular conocida como *literatura de canya i cordell/cordill*¹⁰ cultivada tanto en castellano como en catalán¹¹. En lengua castellana los precedentes cabe buscarlos en el teatro barroco del corral de comedias, los entremeses y en la tradición sainetera de finales del siglo XVIII y principios del XIX (Ramón de la Cruz, Luis Moncín, etc). Este tipo de literatura de cordel abarcaba diferentes tipos de textos escritos tanto en verso como en prosa: vidas de santos, gozos, aleluyas, romances, chistes, poesías y todo tipo de papeles de consumo popular (Valsalobre *et al*, 2007:275). Fue generalmente despreciado por las capas altas de la sociedad, especialmente por la clase política, pero disfrutó de gran aceptación en las clases populares hasta mediados del siglo XX (Baroja, 1990:18-19). A partir de la Guerra del Francés (1808-1814) y el Trienio Liberal (1820-1823) tomará, en determinados casos, un carácter de panfleto político con un contenido mucho más ideológico (Sansano, 2001:372).

Un tipo concreto de esta literatura de cordel fue ampliamente difundida en Banyeres de Mariola durante la segunda mitad del siglo XIX y todo el siglo XX. De hecho, ha perdurado hasta nuestros días, aunque su actual presencia es más bien la expresión de un recuerdo nostálgico en

la celebración de efemérides festeras. Se conocía bajo el nombre de *decimetes*, aunque agrupaba cuartillas, sextillas, octavillas, ... Estaban escritas tanto en valenciano como en castellano, en versos mayoritariamente heptasílabos y octosílabos respectivamente¹² de rima consonante. Las estrofas se escribían a varias columnas sobre un folleto de tamaño bolsillo, medio o grande, plegado. La temática preferida era la relacionada con la fiesta de morros y cristianos y generalmente estaban dedicadas. Estas *decimetes* han proporcionado una información extensa e importante sobre los detalles cronológicos de actos festivos, personas participantes, *filades* existentes, etc. Por ejemplo, una *decimeta* datada en 1883 y compuesta por Emilio Berenguer Mora nombra repetidas veces a la “*filada dels Estudiants*”¹³. Una de ellas dice: [*L'estudian no béu á gota /bota / Vól que diga el chorro téu / béu / Y si guaña el tres en ralla calla / May vól batre per la palla, / vól ser amo del pallús: / si pórt a al cóll l'alcabús, / prén la bota, béu y calla.*]

Estas *decimetes* fueron incorporadas, muy probablemente, por influencia de las procesiones del Corpus de ciudades más grandes, especialmente la de València. En esta procesión, al paso de los diferentes bailes (*ball de cavallets*, *ball de nanos i gegants*, etc.) se repartían octavillas de tema jocoso y escatológico.

Pero para encuadrar mejor nuestra embajada humorística todavía deberemos subir otro escalón en el tiempo, hasta llegar al teatro popular del XIX. Durante este siglo y el siguiente se desarrolló un subgénero cómico en el País Valenciano (al igual que en Catalunya, Andalucía o Madrid) conocido como *sainet* que tenía por características:

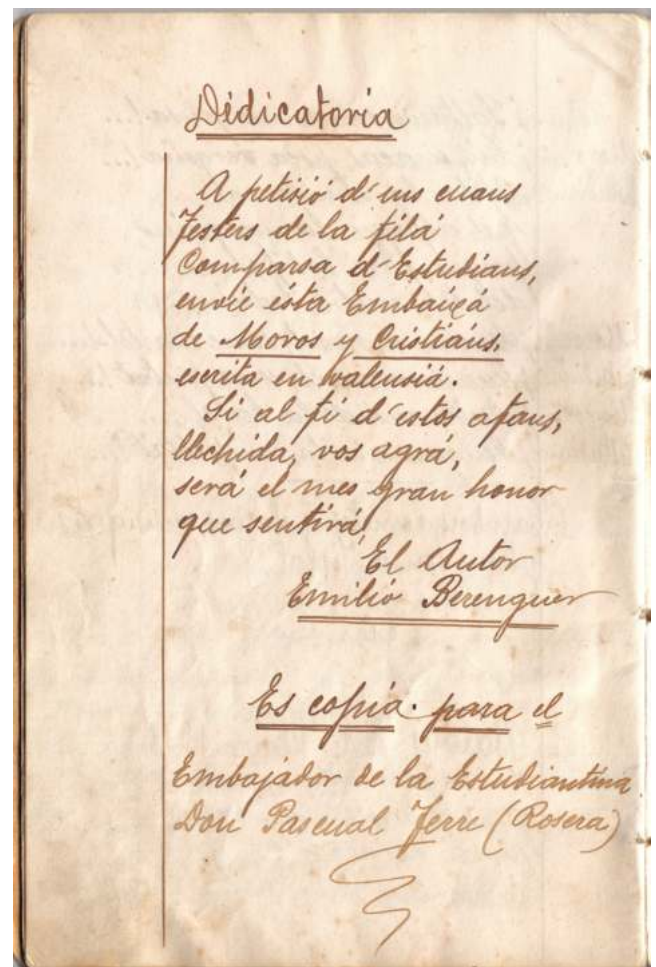
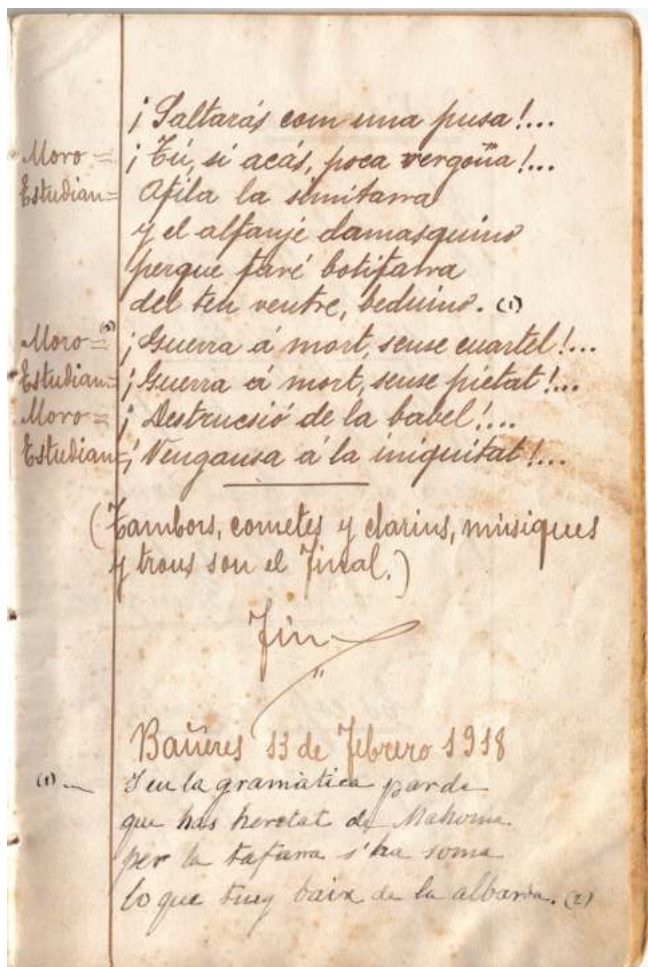
- Pieza teatral corta, generalmente en verso, que constaba de un solo acto y se escenificaba al principio, al final o entre dos actos de obras de mayor duración.
- Tenía un carácter satírico y burlesco.
- La trama era generalmente sencilla, con personajes y situaciones bastante tipificadas (costumbres populares, oficios, párrocos, militares, etc.).
- Escrita en una lengua cargada de localismos y fuertemente dialectal, de gran expresividad y viveza.
- Con el principal propósito de divertir a un público analfabeto o con escasos conocimientos de lectoescritura.
- La música y el baile podían complementar el texto.

En el País Valenciano los *sainets* tuvieron un éxito importante a finales del siglo XIX y principios del XX, pero experimentaron un claro retroceso a partir de 1920, que se acentuó con la Guerra Civil (Carbó, 1997). Una excepción a esta tendencia es la celebración de concursos de sainetes festeros que todavía se realizan en las zonas de influencia de Alcoi, Alacant, València y Castelló (Lloret, 1994: 54).

Los autores más importantes del país¹⁴ en este género fueron Francesc Palanca (se hizo famoso por sus piezas de propaganda política, *El secret del agüelo*), Eduard Escalante (muestra costumbres y personajes populares valencianos, con una dimensión humana y satírica: *L'escaleta del Dimoni*) y Bernat i Baldoví (integra un erotismo superpuesto a la trama que es intencionadamente exagerado y lleno de expresiones gráficas y coloridas: *El virgo de Vicenteta*).

Como hemos dicho, la literatura de *canya i cordell* y posteriormente los *sainets* eran consumidos por las clases sociales bajas, mientras que, por el contrario, el público burgués estaba más interesado por el teatro en lengua castellana¹⁵. Esto se hacía notar habitualmente en la utilización del idioma; mientras los personajes de capas sociales bajas hablaban en valenciano, los personajes burgueses o forasteros hablaban en castellano. Por tanto eran obras que utilizaban el bilingüismo y reflejaban la situación de diglosia en la que vivía la sociedad valenciana. Este predominio en ámbitos formales del castellano sobre el valenciano incidía directamente en el posicionamiento lingüístico de algunos autores sobre la ortografía y la gramática a seguir. Lejos de establecer unas normas propias, se aplicaban normas castellanas a conveniencia¹⁶. Es ilustrativo lo que declaraba Bernat i Baldoví en el 2º número de *La Donsayna* (diciembre de 1844), una publicación típica de la prensa de la época en valenciano: “*Nosatros escribim en valensiá tal com se parla en lo día; de modo que á conte de escriure mitjana, posem michana, que es com millor s'entén, á conte de escriure lleig y vaig, posem llech y vach... Ara ya ho saben ben claret; después no vinga en cuentos algun docte de cuina*”.

En pleno desarrollo del teatro sainetero aparece en Alcoi una especie de subgénero que se centra en la temática morocristiana (en Alacant las hogueras de San Juan y en València las fallas). Este subgénero pronto se extendería por toda la comarca. Las primeras muestras eran anónimas y fueron publicadas en Alcoi en 1855 (*La nit*



Das últimas páginas del manuscrito de Emilio Berenguer de 1918 (Arxiu de la Filà dels Estudiants de Banyeres de Mariola).

que venen els músics i Mentres passa la diana). La consolidación del género llegó en 1871 con *Tona i Toni ó la festa de Sen Chordi*, de Joan Baptista Llorens (Botella, 1995). Otros autores de sainetes festeros en Alcoi fueron Gonçal Cantó (*Camí de la plaça*), Josep Llorca (*Una costumbre popular alcoyana*), Rafael Coloma (*El pregó del Tio Graella*), etc. En la década de 1960 aparecieron dos figuras clave en el mundo sainetero: Armand Santacreu Sirvent con *Primer la festa que els mobles* en 1963 y *Un tapió pel mig* en 1964 y, especialmente, Joan Valls con *La visita del blavet* de 1968 (Carbó, 2000: 27-29). Este autor escribió 13 sainetes y una extensa e interesante obra literaria de alto nivel, especialmente en poesía. Es el mejor ejemplo de un autor de renombre que hace guiños al subgénero sainetero de fiestas de moros y cristianos. Las representaciones, durante el siglo XX, se realizaron como actividades previas a las fiestas y mayoritariamente en el Teatro Circo de Alcoi. Una selección de los muchos sainetes representados en Alcoi antes de Fiestas ha sido publicada durante estos últimos años por el periódico "Ciudad de Alcoy".

Banyeres de Mariola también gozó de una tradición de representación sainetística importante desde el último tercio del siglo XIX, asociada sobre todo al teatro *La Beneficència* (Sempere et al, 1990:26 y sig.). No fue el único género burlesco que durante esa época hizo las delicias de las clases populares de Banyeres, Alcoi y de la España del momento. La zarzuela, un género musical de características líricas y de corte frívolo y popular también gozó de una gran popularidad desde la segunda mitad del siglo XIX hasta bien entrado el siglo XX.

Por otra parte, la simbiosis del teatro popular con fiestas de moros y cristianos (influenciada muy probablemente por la capital comarcal, Alcoi) ya queda reflejada en el programa de fiestas de 1891 de Banyeres. En la lista de actos aparecen funciones teatrales asociadas a las fiestas de moros y cristianos, así como, danzadas al estilo del país al finalizar dichas fiestas.

Llegados a este punto, cuando analizamos algunos de los textos más antiguos que se conservan de embajadas

humorísticas podemos encajarlos perfectamente en la influencia directa de la literatura de caña y cordel y la tradición sainetística, eso sí, fuertemente condicionados por la temática morocristiana típica de las fiestas de moros y cristianos y la representación escénica al aire libre (plaza de pueblo). Las características que podemos comparar directamente son:

- Se trata de obras teatrales de corta duración y en verso.
- Se escenifican como entreacto a las embajadas de corte formal (antes o después). Por ejemplo, el texto de la primera embajada humorística de Bogairent tiene un acto de mañana y otro por la tarde mientras que todas las de Banyeres tienen un solo acto y se representan al atardecer, cuando ya han terminado las otras embajadas.
- Son de temática humorístico-burlesca y pretenden parodiar a las embajadas formales.
- La trama es sencilla: llegada al castillo /diálogo burlesco/toma del castillo, evitando la lucha. Tan sólo hay dos protagonistas principales: el embajador moro y el cristiano, y algún personaje secundario como el centinela. Además, está tipificada; aunque cambie el texto la trama sigue siendo la misma. El público puede conocer parte de la obra y esperar determinados diálogos que se repiten año tras año. Hay una variante conocida como Contrabando/Alijo en la que una *filada*, normalmente, andaluces o contrabandistas intentan asaltar la ciudad propiedad de los labradores o maseros y finalmente se alían para hacer frente a la invasión mora. También podemos encontrar otras variaciones con un argumento poco definido.
- Se representan al aire libre, principalmente en castillos de madera montados en la plaza mayor o en el balcón del ayuntamiento. Estos escenarios representan la población como conjunto.
- Dentro del texto se hacen diversas referencias a las costumbres locales (trabajos, oficios, industria, etc.).
- La lengua utilizada mayoritariamente es la valenciana, plagada de castellanismos, localismos y expresiones dialectales, exponentes de la forma de hablar de la zona, pero con una gran expresividad. Este hecho presenta una clara contraposición a las embajadas formales que son en castellano y de estilo decimonónico. Aparecen elementos de bilingüismo que denotan prejuicios sociales y lingüísticos¹⁷.
- Se introduce de una forma u otra algún elemento

de crítica social (huelgas de trabajadores, cultura, patriotismo, pugna entre la política conservadora-liberal, etc.).

- En sus inicios, estaban escritas con el propósito de divertir a un público de nivel cultural mayoritariamente bajo.
- La música complementa el texto, de hecho aparece expresamente en la didascalia.
- Los textos escritos de algunas embajadas se repartían en formato de octavillas como las *decimetes*.

Finalmente, cabe decir que este tipo de escenificación humorística, en formato de embajada costumbrista, escrita en verso y principalmente en valenciano como contraposición a las embajadas llamadas serias, tuvo un éxito notable en la zona de los pueblos que se apiñan alrededor de la Sierra Mariola y el valle del Alto Vinalopó, ya que aparece en diversas poblaciones de este entorno. De hecho, la mayoría de las embajadas humorísticas que hemos podido analizar son exponentes de esta tradición sainetera de temática morocristiana con toques de la literatura de caña y cordel ya citada. En la actualidad podemos observar un cierto resurgimiento de este tipo de embajadas y un deseo de recuperación de las que durante un tiempo se han dejado de representar.

V CONCLUSIONES

En el presente trabajo se ha realizado una primera aproximación al estudio de la embajada humorística entre los *Moros Nous* y los *Estudiants* de Banyeres de Mariola. Se han presentado las principales características de este jocoso parlamento de una forma contextualizada a nivel local y comarcal, haciendo especial énfasis en la conexión con otros rituales festivos. Además, se ha aportado una propuesta de encuadre literario para la embajada dentro de la literatura popular valenciana de los siglos XIX y XX.

Según todo lo mostrado hasta el momento podemos concluir:

- El elemento satírico-burlesco, en todas sus versiones, es de suma importancia dentro del esquema teatral de las fiestas de Moros y Cristianos porque añade un componente de dinamicidad y diversión colectiva que conecta intensamente a aquellos “que actúan” y a aquellos “que observan”.
- Existe una literatura popular de temática burlesca asociada a las embajadas humorísticas de la zona de la montaña y los valles del Vinalopó que,

a falta de estudios en mayor profundidad, aglutina elementos de la literatura de *canya i cordell*, los *col·loquis* y la tradición del *sainet de moros i cristians* unidos a una improvisación propia de lo relacionado con la tradición oral. Este tipo de teatro popular supone una tradición centenaria en la zona, con un marcado carácter diferencial respecto de otras representaciones teatrales de moros y cristianos. Además, este tipo de literatura popular ha supuesto un elemento importante para el uso de la lengua valenciana en ámbitos públicos.

- La información asociada a este tipo de manifestación cultural (textos de embajadas, cronología, actores, etc.) es muy dispersa (publicaciones locales, congresos comarcales, páginas web incompletas, etc.), poco accesible y, en determinados casos, poco conocida incluso a nivel local.
- Este tipo de embajadas presenta, en general, poca continuidad en las escenificaciones dentro de la programación festiva a causa de su carácter crítico y satírico, que durante ciertas épocas ha provocado el menosprecio de autoridades políticas y eclesiásticas (horarios intempestivos en la agenda festiva, censura y prohibición, etc.).
- Los actores participantes son aficionados al teatro o sencillamente espontáneos, ya que no tienen por qué representar otras obras en el transcurso del año. Este hecho refuerza el carácter participativo y social de la fiesta.
- La incorporación de la mujer a la mayoría de actos festivos es una realidad desde los años 60' en prácticamente la totalidad de poblaciones de la zona a excepción de un acto: las embajadas, donde su participación es reciente, nula o prácticamente anecdótica como es el caso de Banyeres de Mariola.

Para terminar, tan sólo nos cabe concluir que creemos que se ha encaminado una interesante línea de investigación que supone el estudio en mayor profundidad de una manifestación cultural popular minusvalorada y a veces censurada, abatida por los prejuicios lingüísticos, políticos y sociales de épocas convulsas pero que, a pesar de las dificultades, ha sobrevivido durante más de un centenar de años.

AGRADECIMIENTOS

No podemos terminar este trabajo sin agradecer a Vicent Berenguer sus consejos y la libertad de consulta de su

biblioteca, a Evaristo Jordá sus testimonios, a Juan Antonio Alcaraz su paciencia y algunos textos de embajadas humorísticas y a la Filà Estudiants de Banyeres de Mariola y al Museu Paperer el acceso a sus archivos. Especialmente, queremos recordar a todos los embajadores y embajadoras humorísticos que a lo largo del tiempo han hecho pervivir la tradición del teatro popular de moros y cristianos.

BIBLIOGRAFIA

- ALBERO, Cristóbal. *Comparsa de Estudiantes*. Banyeres de Mariola: C. Albero, 2003.
- ALBERT, Jean Pierre. "Moros y cristianos en el País Valenciano. La «ilusión de la fiesta»". En: ALBERT-LLORCA, M.; GONZÁLEZ ALCANTUD, J.A. [eds]. *Moros y Cristianos (Representaciones del Otro en las fiestas del Mediterráneo occidental)*. Granada-Toulouse: Diputación de Granada-Press Universitaires du Mirail, 2003. p.89-102.
- ALBERT-LLORCA, M.; GONZÁLEZ ALCANTUD, J.A. "Metáforas y laberintos de la alteridad". En: ALBERT-LLORCA, M.; GONZÁLEZ ALCANTUD, J.A. [eds]. *Moros y Cristianos (Representaciones del Otro en las fiestas del Mediterráneo occidental)*. Granada-Toulouse: Diputación de Granada-Press Universitaires du Mirail, 2003. p.9-21.
- ALCARAZ I SANTONJA, Albert. *Moros i Cristians. Una festa*. Picanya: ed. el Bullent, 2006.
- AMADES, Joan. *Costumari català. El curs de l'any*. Barcelona: Salvat Editores-Edicions 62, 2005.
- ASSOCIACIÓ CULTURAL FONT BONA. "Filà d'Estudiants. Fundació, se desconoce por su antigüedad". En: *Programa de festes*. Banyeres de Mariola: M.I. Ajuntament de Banyeres de Mariola, 1998. p. 176.
- BLASCO, Ricard. *La insolent sàtira antiga (Assaig d'aproximació a la poesia valenciana de caire popular)*. Xàtiva: Ajuntament de Xàtiva, 1984.
- BOTELLA, Jordi. *El sainet fester*. Alcoi: Ajuntament d'Alcoi i Institut de Cultura "Juan Gil-Albert", 1995.
- BRISSET MARTÍN, Demetrio E. *Fiestas de moros y cristianos en Granada*. Granada: Diputación de Granada, 1988.
- _____. "Fiestas Hispanas de Moros y Cristianos". *Gazeta de Antropologia*. 2001, núm. 17, p. 361-380.
- CARBÓ, F.; CORTÉS, S. "La pervivència del teatre valencià en els primers anys de la postguerra". En: CARBÓ, F.; ROSSELLÓ, R. X.; SIREIRA, J. Ll. (ed. lit.) *Escalante i el teatre del segle XIX (precedents i pervivència)*. Barcelona: ed. Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana y Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1997. p. 13-36
- CARBÓ, Ferran. *El teatre a València entre 1963 i 1970*. València: Universitat de València, 2000.
- CARO BAROJA, Julio. *Ensayo sobre la literatura de cordel*. Madrid: Ed. Istmo, 1990.
- CERDÀ I MATAIX, Joan Antoni. "El ball dels espies: origen i evolució". En: *Actes del V Congrés de Festes Tradicionals de la Comunitat Valenciana*, (Petrer, noviembre de 2000). p. 17-19.
- CORTÉS HERNÁNDEZ, Santiago. "Literatura de cordel y teatro en España (1675-1825). Estudio, catálogo y biblioteca digital de pliegos sueltos derivados del teatro." <<http://www.pliegos.culturaspopulares.org/estudio.php>> [Consulta: 14 de junio de 2010].
- GONZÁLEZ ALCANTUD, J.A. "Para sobrevivir a los estereotipos culturales: estructuras paródicas de las fiestas de moros y cristianos". En: ALBERT-LLORCA, M.; GONZÁLEZ ALCANTUD, J.A. [eds]. *Moros y Cristianos (Representaciones del Otro en las fiestas del Mediterráneo occidental)*. Granada-Toulouse: Diputación de Granada-Press Universitaires du Mirail, 2003. p. 45-60
- HEUZÉ, L. "La incorporación de las mujeres en las fiestas: las Negras de Petrer (Alicante)". En: ALBERT-LLORCA, M.; GONZÁLEZ ALCANTUD, J.A. [eds]. *Moros y Cristianos (Representaciones del Otro en las fiestas del Mediterráneo occidental)*. Granada-Toulouse: Diputación de Granada-Press Universitaires du Mirail, 2003. p.103-114
- JUNTA DE FESTES D'AGULLENT. *Embajadas de las Fiestas de Moros y Cristianos de Agullent*. Agullent: Junta de Festes d'Agullent, 2004 <<http://www.morosicristiansagullent.org/embaixades/embaixades>>

pdf>. [Consulta: 15-5-2010].

LLORÉ I ESQUERDO, Jaume. "El sàinet valencià durant el segle XX". *L'Aiguadolç*. Pedreguer: ed. l'Institut d'Estudis Comarcals de la Marina Alta. 1994, núm 19-20, p. 43-58.

MALDONADO, Luis. *Religiosidad popular: nostalgia de lo mágico*. Madrid: ed. Cristiandad, 1978.

MARTÍ I MESTRE, Joaquim. "Un col·loqui poc conegut de Carles Ros". *Zeitschrift für Katalanistik / Revista d'Estudis Catalans*. 2006, núm 19, p. 153-196.

_____. *Diccionari històric del valencià col·loquial (segles XVII, XVIII i XIX)*. València: Publicacions de la Universitat de València, 2006.

MONERRIS I CASTELLÓ, Julià. "Bocairent, notes per a una crònica", <<http://usuarios.multimania.es/jmonerris/cronica>> [Última actualizació: Dic-2005, Consulta: 14 de junio de 2010].

MOLINA PICÓ, Enrique. *Chirigotes festeres de moros i cristiàns al idioma de la Serra Mariola*. Banyeres de Mariola: E. Molina, 1985.

PAVIS, Patrice. *Diccionario del teatro. Dramaturgia, estética, semiología*. Barcelona: ed. Paidós, 1998.

RIQUER, Martí de; COMAS, A.; MOLAS, J. *Història de la literatura catalana*, vol. IV y V. Barcelona: ed. Ariel, 1985.

SANCHIS FRANCÉS, Raül; SANCHIS FRANCÉS, Victòria. "Ambaixada dels Moros i Estudiants de Banyeres de 1912". En: *Cent Anys de la Comparsa dels Estudiants*. Banyeres de Mariola: ed. Comparsa dels Estudiants, 2007. p. 128-143

SANSANO, Gabriel. "El Coloqui per a la festa de nostra senyora de la esperança en lo anys 1730... un exemple de contrafactuma. Estudi i Edició". En: *El teatre català dels orígens al segle XVIII*, ed. Estudis Catalans 5, col. Reichenberger, 2001. p. 371-391

SANSANO, Gabriel [coord.] et al. Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, Universitat d'Alacant. <<http://www.iifv.ua.es/sainet>> [Última actualizació: 2-2-2005. Consulta: 20-5-2010].

SEMPERE BENEYTO, Álvaro "L'Ambaixada humorística". En: *Cent Anys de la Comparsa dels Estudiants*. Banyeres de Mariola: ed. Comparsa dels Estudiants, 2007. p. 122-127

SEMPERE, Miguel; MATAIX, Antonio. *Teatro Beneficencia. Testimonio socio-cultural de una época*. Alcoi-Banyeres de Mariola: ed. Instituto de Cultura Juan-Gil Albert y M.I. Ajuntament de Banyeres, 1990.

TORRENT I CENTELLES, Vicent. "Ritmes amalgamats en la tradició valenciana". En: *Actes del Col·loqui sobre cançó tradicional de Reus*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat (Reus, setembre de 1990), p.111-118.

VALERO, R.; FERRE, M^a C.; VAÑÓ, J.L.-MATAIX, A.; SEMPERE, M. *Banyeres (Estudio Histórico-Geográfico y Cultural de la Villa)*. Banyeres de Mariola: Fundació Josep Valor, 1986.

VALSALOBRE, Pep; ROSSICH, Albert. *Literatura i cultura catalanes (segles XVII-XVIII)*. Barcelona: ed. UOC, 2007.

VAÑÓ I PONT, Josep Lluís. *Moros Vells*. Banyeres de Mariola: Comparsa Moros Vells, 1994.

VAÑÓ SILVESTRE, Francisco. *Bocairent: fiestas a San Blas, Obispo y Mártir. Soldadesca, Moros y Cristianos*. Bocairent: ed. Comissió de Festes de Sant Blai, 1982.

TEXTOS DE LAS DIFERENTES EMBAJADAS HUMORÍSTICAS

Se pueden consultar los textos completos de las embajadas humorísticas analizadas en este trabajo en el blog: <http://ambaixadeshumoristiques.blogspot.com/>

NOTAS

1 Se documentan simulacros de batallas en Lleida (1150), Ceuta (1309), València (1373), Barcelona (1446), Jaén (1462), Girona (1493), pero no es hasta finales del siglo XVI y durante el XVII cuando este tipo de celebraciones penetran en ciudades más pequeñas o más cercanas a nuestro entorno como Oriola (1579, 1580 y 1586), Tortosa (1585), Dénia (1599), Alcoi (1668), Alacant (once celebraciones desde 1691 a 1789), Benilloba (1747) o Xàtiva (1789). Aunque la verdadera eclosión morocristiana en la zona se producirá durante los siglos XVII, XVIII y XIX con las funciones de soldadesca y alardes en Alcoi, Banyeres, Biar, Bocairent, Castalla, Cocentaina, Elx, Ibi, Onil, Oriola, Monfort, Petrer, Saix, Xixona y Villena (Alcaraz, 2006:23-34).

2 Viene de *albat*, que no es más que un niño fallecido en corta edad,

antes de tener uso de razón.

3 El término correcto en valenciano para definir el localismo "filà" es *filada* aunque por norma general se utiliza mayoritariamente el primero y goza de mayor aceptación. Para algunos autores sugiere una relación directa con la primera artesanía textil (hilada), muy extendida en la zona, y para otros deriva de la formación militar de las filas de combate (Vañó, 1982: 37).

4 Su existencia como *filada* es anterior a 1907 y se desconoce la causa de su temporal desaparición. Así lo demuestran un protocolo de escritura de 1881 y unos versos de 1883 a los que haremos alusión posteriormente.

5 Entrevista a José María Ferre "tio Talo" realizada en 1982, disponible en "Fundación y primeros años de la comparsa de estudiantes", publicación conmemorativa del 75 aniversario de la refundación de la Filà de los *Estudiants* de Banyeres de Mariola. Aunque si en realidad la *filada* existía en 1881 y desapareció temporalmente, no es descabellado pensar que también se pudiera realizar la embajada humorística con anterioridad a 1908.

6 Testimonio de Evaristo Jordá Ferre de Banyeres de Mariola.

7 Hasta la década de los 80 solamente se disfrazaban los embajadores (principalmente de mujer). A partir de esta época también se disfrazó el cortejo acompañante.

8 Un estudio en profundidad de este complejo elemento escapa las pretensiones de este trabajo, pero se debe tener en cuenta que, por ejemplo, con anterioridad encontramos documentada la aparición de un figurón grotesco nombrado como Mahoma en las burlas moriscas del Jaén fronterizo de 1463 (Brisset, 1988:14,91-93).

9 El *Bon Humor* es el himno de la *filada dels Estudiants*. Fue compuesto en 1956 por el compositor Juan José Pérez Camús.

10 Era llamada así porque normalmente se difundía en hojas sueltas, estampas o como un pequeño grupo de hojas dobladas sin coser y para su venta eran expuestas en un cordel y sujetas con pinzas de caña como si fuera ropa tendida. Su precio era asequible para las clases sociales más bajas y por eso tuvo tanta aceptación entre el pueblo.

11 Catalán y valenciano son dos denominaciones lingüísticas geográficas para una misma lengua.

12 La métrica en lengua catalana difiere de la castellana.

13 Hecho que sirvió, por ejemplo, para demostrar que su fundación fue anterior a 1907.(A.C. Font Bona, 1998)

14 Podemos encontrar un inventario bibliográfico informatizado bastante completo del teatro popular valenciano de los siglos XIX y XX, realizado por el equipo de Gabriel Sansano (2005).

15 Desde la promulgación por parte de Felipe V del Decreto de Nueva Planta de 1707 (Guerra de Sucesión), quedaban derogadas todas las instituciones y leyes valencianas (*Furs, Constitucions, ...*). Además, se prohibía oficialmente los usos y costumbres valencianos (aragoneses en 1707, mallorquines en 1715 y catalanes en 1714) y la utilización de la lengua catalana en cualquier ámbito formal y público, aunque sobrevivió principalmente en el entorno rural, en el ámbito eclesiástico y en ciertos círculos eruditos. Esto provocó una crisis cultural y literaria en la lengua catalana comúnmente llamada *Decadència*. Hasta el siglo XIX no llegaría un periodo de renovación conocido como *Renaixença*.

16 Para entender cómo se origina esta concepción de la norma lingüística o su falta y para poder consultar cambios en la ortografía a través de los siglos en cuestión es interesante consultar (Martí, 2006/a; 2006/b).

17 Por ejemplo, en algunos textos el centinela que guarda el castillo habla en castellano para dar el -Alto. ¿Quién vive?, ya que se dirige en principio a un desconocido. Posteriormente cambia de lengua y utiliza el valenciano cuando reconoce al embajador del bando contrario. Este comportamiento socio-lingüístico es propio de situaciones de diglosia y que aún perdura hoy en muchas de las personas valencianohablantes de nuestras ciudades cuando se dirigen a un desconocido.

“L'AMBAIXÀ DE LES TOMAQUES” Y TEXTOS

José Miguel López Pérez

Las poblaciones del Área Mediterránea que celebran Fiestas de Moros y Cristianos, se rigen prácticamente todas, siguiendo un patrón, un esquema, que hemos determinado llamar Trilogía Festera. No vamos a entrar en detalles, ya que somos sabedores en que consisten y como se desarrollan dichos actos, pero lo que sí es cierto, y esto llama la atención, es que en cada una de estas poblaciones, y cuanto más antigua es la Fiesta más se da, son las peculiaridades, actos diferentes y diferenciados, que las hacen distinguir unas de otras. Cada población destaca por un hecho concreto, que la hace más suya, más personal, más enriquecedora.

En Cocentaina, podemos presumir de algunos actos, que por su relevancia no podemos omitir, como el disparo al alba, en las estribaciones de la Sierra de Mariola, o la presentación de Cargos, o el saludo de arcabucera, cuando San Hipólito, patrón de la población entra en la Iglesia después de la Procesión, o “L'arrancada” de la Primera Diana, etc.

Pero centrándonos en lo que concierne a esta comunicación y a esta temática, diremos que además de la Embajada Oficial del Día de l'Alardo, existen otras dos: una la de Contrabandistas, que se celebra en Cocentaina desde el S.XIX, aunque el texto más antiguo conocido data del 1906, aunque en la portada del libreto, especifica que es una embajada reformada y que probablemente fuera escrita por Jaime Llorca nacido en el año 1845.

Otra, y es la que vamos a estudiar con más detenimiento, es “L'AMBAIXÀ DE LES TOMAQUES” única en todas las fiestas de Moros y Cristianos.

Vamos a intentar explicar el por qué de dicha embajada. En la población contestana, ya desde el inicio de la Fiesta, aparecen la Caballería Cristiana y la Caballería Mora, y



Caballería Ministerial y Bequeteros en plena lucha de tomates

éstas aunque han ido cambiando de nombre y ha habido épocas en que han dejado de participar, han vuelto a renacer y queda como marca indeleble que en Cocentaina el hecho de que haya caballerías en los dos bandos es seguro. En la actualidad está la Caballería Ministerial, que con diferentes nombres, no ha dejado de existir, unas veces aparece en los documentos, como Filà del Vi, otras como de “Levitón”, otras como “Caballería de Fraga”, otras como Filà Canut, nombre que aún persiste de forma coloquial. Lo cierto es que desde el año 1839 ya se conocen datos de su existencia aunque no renunciamos a que aún existiera anteriormente.

La otra Caballería Mora, la actual Filà Bequeteros, data del año 1941, pero al igual que ocurre con la Caballería Cristiana, ya existen indicios y documentación que había una caballería mora en el siglo XIX. Bien con el nombre de Caballería Mora, bien con el de Realistas. Y para reafirmarnos más, se puede acreditar que en el año 1859, y en el rotativo “La España” impreso en Madrid ya se habla de una nueva Caballería Mora, donde se describe el traje con todo lujo de detalles.

Por tanto las características de esta dos caballerías, es, que no ostentaban cargo, ni de Capitán ni de Abanderado, que eran las comparsas que abrían y cerraban los desfiles y que por lo tanto el día de L'alarde no disparaban.

Esto nos hace pensar que posiblemente el tedio, o aburrimiento, pudieron influir a estas dos "Filaes", el hacer una embajada paralela y posiblemente surgiera esta embajada, a base de tomates, de la huerta contestana que ya en el mes de Agosto empezaban a estar bastante maduritos.

No podemos decir con exactitud, cuando empieza esta embajada, los referentes más antiguos los tenemos en una embajada firmada por Ernesto Cardona en junio de 1934, y que es muy parecida a la que se declama en la actualidad. La actual que empieza a realizarse en el año 1941, se cree fue reformada por un tal Jaime Pérez "El tío Botifarra" que posiblemente recordando la anterior, le diera su sello personal. Nunca fue un acto oficial, y queremos añadir que en los años 60, se obligó a estas DOS COMPARSAS a ostentar el Cargo como las demás,

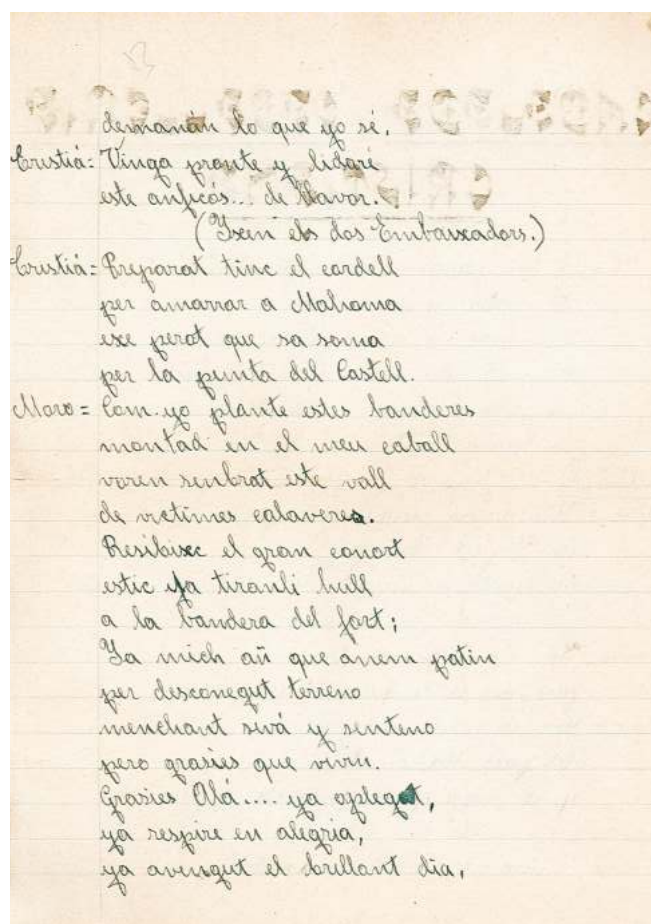
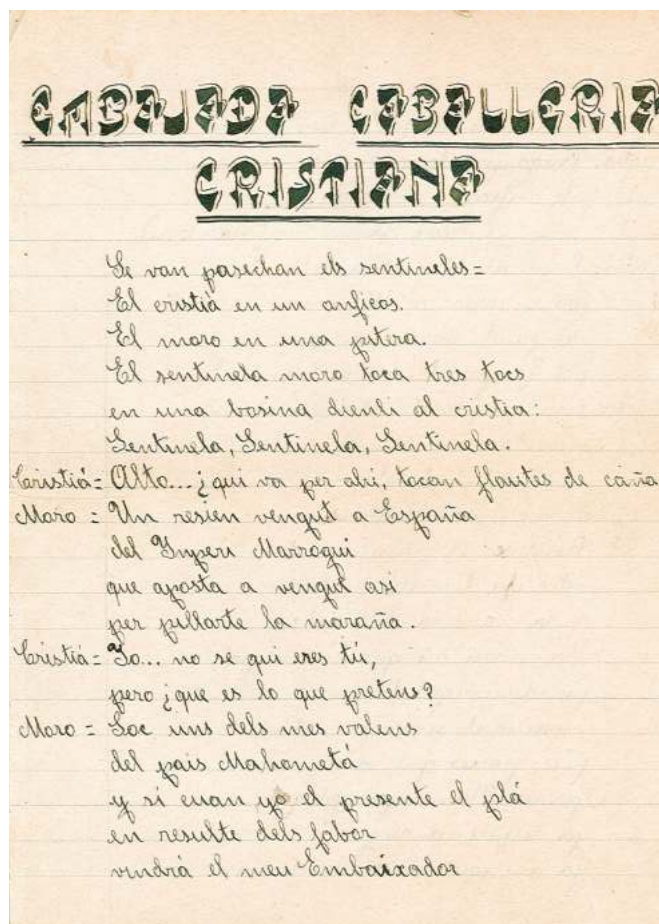
o incluso buscando el "purismo" de la Fiesta, se llegó a prohibir la singular embajada de los tomates.

A partir de los años 80, ya se incluye como acto oficial en el programa de Fiestas, aunque debido al problema de que se pueden ensuciar las calles, cosa que en otras poblaciones lo tienen superado, no tiene un lugar fijo de realización, aunque existe documentación que al principio se realizaba en el castillo de madera que se plantaba para Fiestas.

Es de resaltar que estas dos "Filaes", desfilan de forma diferente a la habitual, con música ex profeso escrita para ellos, ya que se basan en giros, movimientos, cruces, que las hacen originales y únicas en el mundo festero. Los autores de estas piezas musicales son: Enrique Torró, que fue durante muchos años asesor musical de la UNDEF, y compuso Caballería Ministerial, y Gustavo Pascual, el autor del famoso e internacional "Paquito el Chocolatero", que compuso "El Bequetero".

Queremos incluir en este comunicado la Embajada del año 1934, original y manuscrita y la actual del año 1941.

Manuscrito de la Embajada de 1934



ya té el car tranquilad;
Ese sol tan brillador
que la llum no falta un hora
sempre de la trapa Mora
ha regut el deferrar,
con fe en el meu Señor,
y en el deu del gran Sultán,
aquél que entre el fort mián
manté la nostra fortuna;
Triunfé pues la mucha lluna
sobre el cristiá batallán,
Turcs valens... sou fills del sol
que en el seu foc vos abraza
avore si en esta plasa
no quedará un Español
quisanlos en un peral
com la daba carabasa;
Eres cristians son mal falsos
tots tenen el fliche blanc
al moment que veuen sans
rebalen barana... y descalbos
fuchen per serria o barrane.

Sempre els moros han regut
valen a mes no poder
es chaventa.... el primer
que van ell arrufa el nas
en tres minuts es capás
mencharsi un cristiá sanser.
Con que amplegen el grió,
y creuen tota la palla,
tamben prante cixa canalla
no ya que vares perduts,
avore si en deu minuts
guañarem esta batalla.
Si no es pot conseguir
tot lo que volim a bases,
saltan companers y traves
ya buscarem la oario
de fer un bon ospaló
de vells chiquilles y dones.
Apegarte vach y cut
per vare si en respondrias,
¿Dus no contesten cristiá?
parla prante barinet.

Cristiá: Mora... Si que vens frescat,
y parles desoquet
per que en tan gran llibertad
al meu país has regut.
j'ho saps tu que este canut
esta plé de folaguera
y té uns pabos de primera
que en quatre paraules dir
son capás de fer morir
mil moros de diarna.
Con que... seques mes unml,
y no tingues tan de argull
ya saps tu que si yo velle
sense patir ni suar
prante vos fare saltar
atots els moros de España
Perque (quito fuer) tunc prou forsa y maña
Moro Saps que farás tu cagar
parle cagar en perdo,
extin de esta població,
y no dones mes que fer
per que tunc mes poc saber

que la burra de Balan,
que esta somera cagan
de merda amplia un sender.
Dus feu tan entretengut
avansa un dit Español
la mura chunt lo que vol
es menchar a boca plena,
y es per mi molta fama
busca 30,000 rarians
y traumels fora al camp
que els caballs tunc blaus de fam
menchan traves y cansons.
Cristiá: Mora... Serás protechit
en tot lo que has demanat
si es que vens tan alfambat
el donar si tunc ganes
sarrachos y sangrantans
en astafas asursous
abacoans en bars furons
vovous en restidera
y pa postre la estera...
tas palbrarem en bastons,

Con que...ya estas arisat,
lo dicho no tiene nieta
per esta troja valenta
anex a quedar cabens
davant des hores de tens
para arreglarle la cubita.
Ahi, tens ~~un~~ un vapor
de galletes carregat
ves alerta y tin treballat...
tira apoquet apoquet
el presint per complet
tot lo que mas de manat.
Moro = Ya vechs leus tens ocasion
yo no en fie de tu un pel
per ha que vure en real
branne 30,000 raisons
o si no en quatre caions
el fare saltar la fil.
Antes que toques les 8
areolta y pasa atensio
ya retiras un brant
que hasta els chiquets en faldó

B
els fare saltar del lit.
No creques que soe cabart
viví mals anys en España
per que ture a luto cana,
defensant la meua part,
este, que euan se ven fort
de bequda... traen la cana.
Con que no dones que fer
y riques noble y honrat,
per que Belda al meu costad
es un gran llay. carrer
y en un simal de garrofer
denda vort pendrat.
Cristia: Moro... Sigues mes prudent
y parla un proquet millor
respeta a un Embaixador
Ya tota la reua chent,
Nan este gran ferrament
el fare entrar en calor
Ori parte al meu costad
a burra en morras de figa
y al gran capella forniga

y al valen Bamon Abad
homens que donen fructat
euan murado dicho... eldiga.
Con que si un moment te esperes
en el ventre un poc dechu
tal volta fara de tu
un dot de carabases.
Moro Ori te este exaltan
nabran lo mateis que un gos
per ser un tigre orgullós
vach a donarte combat
y ten prante del candad
vesten sense ~~per~~ entretensio
y areplega ~~en~~ el alcavo
de esse castil faradad.
No desmayen Morroquino
anchustese si valen
Mahoma es el mestre deu
y nos donara valor
para vencer al traider
que ceuja terreno meu
(Oregans als seus) Teniu confianca en m

(Bols) No
Baltaran en esta accio
(Bols) No
Bun entonces ma al falso
y turense sobre ells
Cristia: Oregan als seus
Asi no valen consells
ma al riguro's chafarot
no ya que entregar el vot
yo hachros la mateis quels toros
tallaran el coll dels maros
com el margre del cuixot.
Moro: Calla no burro valen
parles mes que una cotona
Beste carree de esta parra
mirabi que es capas
en un calp. desxarte el más
com una figa de garra.
Cristia: Est este un arisó,
ya no fare aguantar mes
Moro: Che... que tu no más compres
ques no reques ignoran!

que si el país em instan
en un més tarranque el sí.

Cristia Bues espera gos rató
yo no tinc perquè en mosquees
pues si en rabia un més expiques
tinc al barracho Valero,
Vaten de esta pablarío
chito al pie y no tabernes
que si vals quoniar asió
serás parat per les armes del
del capitá ~~del~~ Lagallé,
Esperonte este ari
en la corbella en la má

Moro Espanols arren allá


Cristia Soc al rabo del vapor
si tan rebaises lo honor
conta que vas a morir

Moro Que es lo que acabes de dir
ara sabias lo nullar
arreglega esa llavor
y auensen a combatir

Cristia Desichos tinc de rentar

eixe gran deu poderos
viador del sol y la terra
mós fara guaitar la guerra
del moruno soberbiós
en ashuda del gloriós
martir, patró San Hipolit
diren atinent al codic
sense faltar per ni coma
veva la nostra patrona
Verche pura del milaere
y en este gran muni'astre
triunfarem en la corona

Moro = A la lid gloria a Mahoma
Cristia = Gloria a deu en tu combate.



Ernesto Cardona
10-6-34

“L’AMBAIXÀ DE LES TOMAQUES” ENTRE LAS FILAES DE BEQUETEROS Y CAVALLERIA MINISTERIAL

(Original de Jaume Pérez, alias “El tio Botifarra”)

Año1941

Bequetero.-

Gràcies a Alàh ja ha aplegat,
ja ha vingut brillant el dia,
ja respirem alegrí
i: té el cos tranquil·litat.

Eixe sol tant brillador
que la llum no li falta un hora,
sempre de la tropa mora.
ha segut el defensor.

Confie en el meu senyor
i en el Déu del Gran Sultán,
aquell que entre el poc i el molt
manté la nostra fortuna,
triunfe pues la mitja lluna
contra el cristià batallant.

Tots, valents, sou fills del sol,
que en el seu foc vos abrassa,
a vore si en esta plaça
no quedarà un espanyol.

Plé estic de satisfacció
perque veig que sou formals,
jo crec que els Ministerials
d'esta porten bastó.

¿Teniu confiança en mí?

Tots. -

¡Sí, ...!

Bequetero.-

¿Faltareu a la raó?

Tots.-

¡No, ...!

Bequetero.-

Pues això. volia jo,
que sigau fermes i constants
dins i fora d'esta població.

Els Ministerials són falsos i enganyosos
i teniu tots el fetge blanc,
i al moment que veeu sang,
reballeu l'arma i descalços
fugiu per serra i barrancs.

Acostem-se pues uns passos
antes de que nos toregen
i si veig que el cap menetgen,
pagaran tots els atrassos.

Ministerial.-

¡Alto!

¿Quí va per ahí tocant flautes de canya?

Bequetero.-

Un recién vingut a Espanya
del Imperi marroquí,
que aposta ha vingut ací
per a guanyar esta batalla.

(per a tocar-vos els collons a tots els Ministerials)

Ministerial.-

Mal pensament t'ha vingut,
crec que vas a portar xasco,
ací els moros donen asco,
conque xito i fes el mut.

Moros ací no en volem.
prou n'hem tingut en Melilla.
Sou una falta quadrilla,
que no té coneiximent.

Eixa gentussa no vol
més que sigam uns esclaus
i fer-mos de vara blaus
pel matí quan ix el sol.

Amics meus sigam constants
i anem tots en la intenció
de traure d'esta població
als falsos mahometans.

Preparat tinc el cordell
per a amarrar a Mahoma
i a eixe perot que s'asoma
per la punta del castell.

Bequetero.-

¿Saps que faràs tú?
¡¡¡Cagar!!!
i tirar-te algún petorro,
parla poc i acaxa el morro,
si tan voleu insultar
t'enviaré a cagar
a la porquera del xorro.

Com eres tan incapaç,
parles més que una cotorra.
¡Mira! ací tinc una porra
que si m'arribe a enfadar
el nas te'l vaig a deixar
fet una figa de gorra.

S'han acabat les raons.
Dona'm prompte lo que es meu
i si no et trac el lleu
i t'arranque els plomissions.

Ministerial.-

¡Xé!' ¿Qué és lo que et dec a tú?
¿Avore pues lo que et dec?
Traume prompte el compteur net
que rés vull deure a ningú.

Bequetero.-

Per de prompte em deus a mí
tots els fronts de Torrevella,
el castellet de Penella,
la gran Torre d'Espioca
i una caguerà de lloca
estesa per damunt d'ella.

En L'Orxa tinc un gran parc
de fusells i munició,
de bombes i de canons;
el castellet tinc cercat
i ja tenim ben conservat
el poble dels margallons.

Conque ja saps les raons,
dona'm lo que et dic a bones
i si no hasta les dones
teues portaran bastó,
i hasta els xiquets en faldó
fugiran per les afores.

Ministerial.-

Estic mirant que el morú
demana sense temor,
no ho demana per favor
si no perquè es importú.

Ja saps que els Ministerials
som tots valents i bons tipos
i en sombrero de tres picos
tots pareixem generals.

Bequetero.-

Es veritat, sou bonicos,
però quan caeu malalts
vos s'afluixen els quixals
i feu tots cara de micos.

Diuen els bons menestrals
que els cavalls de cartó i canya
no s'en fan prou en Espanya,
per això els Ministerials
en tant roins animals.
no guanyareu la batalla.

Els bequeteros tenim bons cavalls
de carns i ossos,
i els tenim lluentos i grossos
perque mengem prou reprim.

Pues com allà no en collim
no tastem els enficossos.

Ministerial.-

Un enficós tinc ací
que és de classe superior
si vols que et guarde llavor,
bequetero compta en mí.

Bequetero.-

Mira si estic agrait,
que vaig a fer-te un regal,
alerta no et prove mal
perquè té part de veneno.
¡Es precís que un sarraceno
trate bé al Ministerial!

Però si dones quefer
i vols portar-te rabiós,
se les pegarem els dos
en el castell, plaça o carrer.

Conque ja saps la raó,
porta't com a bon amic
perquè si pegue un xaulit
a tot el meu esquadró
vindrà sense entretensió
a donar-te un gran castig.

Ministerial.-

Lo millor que podem fer
és tornar-se'n a la serra
i completar esta guerra
mengant-se tots un corder.

Bequetero.-

Aixó és lo que no vull jo:
tratar-te en bona amistat.
Jo lo que vull és combat
contra la teua nació
perque vaig en la intenció
d'acabar la cristiantat.

Ministerial.-

Cara va a eixir-te la broma
si vas contra Jesucrist.

Bequetero.-

Es impossible al morisc
negar el nom de Mahoma.

Ministerial.-

Eixe gran Déu poderós,
Criador del Sol i la Terra,
ens ha de fer guanyar la guerra
contra el moro soberbiós,
amb l'ajuda del gloriós
Mártir Patró Sant Hipolit.
Direm, atenent-se al còdig,
sense faltar punt ni coma:
¡Visca la nostra Patrona,
Verge Pura del Miracle!
servint este simulacre
per a adornar la corona.

Bequetero.-

¡¡¡Alalid, gloria a Mahoma!!!

Ministerial.-

¡¡¡Glòria a Déu entre el combat!!!

LA PRIMERA EMBAJADA

José Antonio Sirvent Mullor

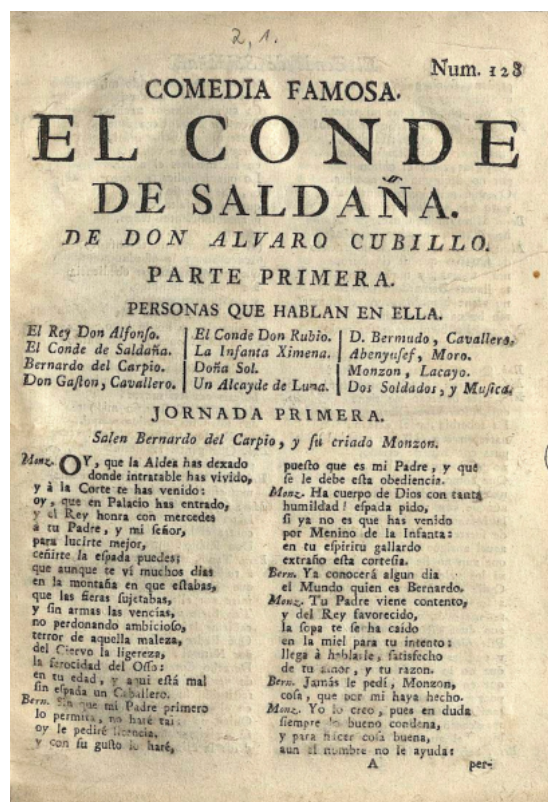
Existen diversas teorías sobre los orígenes de la Fiesta de Moros y Cristianos ya que antecedentes festivos de enfrentamientos entre ambos tenemos en las crónicas que nos hablan de los “juegos de cañas” que los caballeros solían celebrar durante la “reconquista”, así como de las “fiestas reales” que algunas poblaciones celebraban con motivo de bodas, coronaciones, o nacimientos de príncipes, e incluso tenemos antecedentes en comedias del Siglo de Oro (Lope de Vega, El cerco de Santa Fe; Ruiz de Alarcón, El triunfo del Ave María...) transcribiendo ahora como modelo de desafío dialéctico un pasaje de “El Conde de Saldaña” escrita por Álvaro Cubillo de Aragón:

Bernardo.	Arrogante moro estás.
Aben Yusef.	Toda la arrogancia es mía.
Bernardo	¡Yo te buscaré algún día!
Aben Yusef	En el Carpio me hallarás Alcalde del Carpio soy.
Bernardo	Yo dudo que en él me esperes
Aben Yusef	¡Ay de ti si al Carpio fueres!
Bernardo	¡Ay de ti si al Carpio voy!

Se puede comprobar que en estos versos radica la misma fuerza desafiante que en cualquiera de nuestras “Embajadas”.

No obstante todo lo expuesto la teoría más aceptada es que nuestra Fiesta en su forma actual, sobre todo en la variante levantina o valenciana, tiene su origen en las antiguas “funciones de soldadesca” con las que se celebraban salvas de arcabucería en las festividades religiosas.

Dicho todo esto para situar nuestra Fiesta y los parlamentos que en ella se representan hacemos un viaje en el tiempo para situarnos en Jaén en el Siglo XV, donde con motivo de los enfrentamientos para conquistar el



Reino de Granada, se situó en diversas ocasiones la Corte Castellana, y siendo Condestable de la ciudad D. Miguel Lucas de Iranzo, que la engrandeció y en la que celebró numerosas fiestas, relatando en la Crónica de 1463:

Venidas las fiestas de la Natiuidad de nuestro Señor Jesucristo del año del señor de mill z quatrocientos z sesenta z tres años, como todos conociesen quel deseo de dicho señor Condestable fuese exercitarse, después de los fechos tocantes a la guerra, en combites z salas, fiestas z juegos de cañas, z otros actos de placeres, onestos, de los suyo con todos pudiesen gastar buscauan envenciones tocantes a esto.

Y el domingo que fue segundo día de pascua, después de comer, se acordaron doscientos caualleros de los más principales y mejor arreados de su casa z de la ciudad de Jahen, la meytad de los quales fueron en ábito morisco de baruas postizas z los otros cristianos.

E los moros fingieron venir co su rey de Marruecos, de su reyno, y trayan delante al su profeta Mahoma, de la casa de Meca, con el Alcorán e libros de su Ley, con grant cirimonia, en vna mula muy emparamentada; y en somo, vn paño rico en quatro varas, que trayan quatro alfaquíes. E a sus espaldas venía el dicho rey de Marruecos, muy ricamente arreados, con todos sus caualleros bien ajaezados, z con muchos trompetas e atabales delante.

E desque fue aposentado, enbió con dos caualleros suyos vna carta bermeja al dicho señor Condestabale. Los quales, desde la puerta de su posada, le hicieron saber como estauan allí dos caualleros del rey de Marruecos, que le querían facer reuerencia z dar una carta que del rey su señor le trayan. A los queales el dicho señor mandó responder que entrasen. E luego descavalgaron de sus caualllos, y entraron en vna sala de su posada, muy bien guarnecida de gentiles paños franceses: do lo fallaron con la señora condesa su muger, él y ella muy ricamente vestidos, z bien acompañados de muchos caualleros z escuderos, z dueñas z doncellas, se su casa z de la dicha cibdad.

E como llegaron a él, después de le aver besado las manos, dieronle vna carta bermeja, que decía de esta manera:

“El rey de Marruecos, bebedor de las aguas, hacedor de las yeguas, defendedor de la ley de Mahomad, guardelo Dios con su mano la grande, saludes sobre vos el valiente y esforzado z noble cauallero don Miguel Lucas, condestable de Castilla (hónrrelo Dios, ampárelo Dios). Fago vos saber cómo oyendo la grant destrucción z derramamiento de sangre que vos, onrrado cauallero, aveys fecho en los moros del rey de Granada mi tío, delantero de los muchos cristianos (defiendalo Dios, esfuércelo Dios de su esfuerco). E veyendo quel nuestro Mahomad z los libros de nuestra ley que condigo mandó traer serán de mi

e de mis moros renegados. E por mi e por ellos desde aquí me someto a ser vuestra ordenca z mandado z de vos conocer vasallaje, z de recibir vuestra cristiandad en el río o do deuamos ser bautizados. Esforcado señor y noble Condestable, ónrreuos Dios, ampáreuos Dios con su onrra z su esfuerco.

La carta leyda, el dicho señor Condestable respondió a los dichos caualleros que le placía de buena voluntad. E luego caualgó, z mandó que todos los caballeros, que estaban en punto, viniesen a jugar las cañas con los dichos moros. El qual juego se fizo en la placa de Santa María, por espacio de más de tre oras; tan porfiado, que ya los caualllos no se podían mouer, do andauan muchos braceros z muy desembueltos caualleros.

E después que ovieron jugado las cañas, el rey de Marruecos, con todos sus moros, leuando su profeta Mahomad z su Alcorán delante, llegó al señor Condestable, z fizole vn razonamiento so la forma siguiente:

Muy noble señor Cindestable: Yo he visto z bien conocido que no menos en el juego de las cañas que en las peleas vuestro Dios vos ayuda, por do se deue creer que vuestra ley es mejor que la nuestra. Y pues as es, yo z mis moros renegados Della y de su Alcorán y del nuestro profeta Mahomad.

Y diciendo e haciendo, dieron con él z con los libros que trayan en tierra. E co grandes alegrías z gritos, z con muchas trompetas z atabales, fueron con el dicho señor Condestable por toda la ciudad fasta la Madalena. Y en la fuente della lancaron al su profeta Mahomad, y a su rey derramaron vn cántaro de agua por sumo de la cabeza, en señal de bautismo; z él z todos sus moros le besaron la mano, E de allí toda la cauallería z grant gente de pie, de onbres z niños vinieron a la posada del dicho señor Condestable, con mucho placer z alegría dando gritos z boces; do a todos generalmentne dieron coalición de muchas frutas z vinos”

Vemos pues con la lectura de esta crónica un esquema de la Fiesta con su entrada, guerrilla o combate y conversión del moro, y lo que es más importante en este caso, una auténtica embajada, si bien solo está escrita y no parece que hubiera parlamento alguno.

L'EMBAIXADA D'ONIL, TOTA UNA SENDA HISTÓRICA EN ELS TEMPS DE LA FESTA DE MOROS I CRISTIANS

Rafael García i Berenguer
Licenciado en Historia

En estos últimos años, se está suscitando un gran interés por parte de historiadores, antropólogos, y estudiosos de lo social, a cerca de nuestra querida fiesta de Moros y Cristianos, en sus múltiples aspectos. Ahora bien son muchos los estudios y aportaciones historiográficas que las asocian en nuestro tiempo actual como una única fórmula directa para conocer, comprender, entender, y disfrutar, de la manifestación sociocultural y lúdica, con mayor arraigo en las tierras Valencianas. Todo hecho social, y nuestras fiestas no son una excepción precisan de unos periodos para erigirse con derecho propio, en una parte del imaginario colectivo, tras los necesarios periodos de adaptación, cohesión, y difusión de los mismos, en el que los cambios sociopolíticos e históricos juegan un papel primordial. Entre estas manifestaciones sociales de profundo entronque popular, podemos hallar tesoros culturales como la embajada de moros y cristianos de Onil y su contexto festero, autentico vestigio vivo del inicio de la trilogía festera y objeto de esta comunicación.

Si queremos adentrarnos, conocer, e incluso ir más allá del propio significado semántico del que posiblemente sea decano y modelo de los textos de embajadas de moros y cristianos del levante valenciano, no tenemos más remedio que seguir el camino del tiempo hasta llegar a 1647. Esta fecha marca el inicio de la advocación de Onil hacia la Virgen de la Salud, cuya fe y devoción ira en crescendo hasta nuestro presente. Estas celebraciones marianas y su patronazgo condujeron a que las primigenias soldadescas y alardos o "fer la mostra" que de forma esporádica y especial se venían celebrando en nuestro pueblo al menos desde 1634 con su señora local incluida, tuvieran una continuación anual en el tiempo y una razón de ser con un contenido propio. Onil participó en las celebraciones militares de Elx en 1649 con veinticuatro soldados armados de arcabuces, mosquetes, y picas. Ya en el setecientos, tras la guerra de sucesión en la que



Desfile de las comparsas con sus bandas hacia el inicio de la Embajada

Onil abrazó la causa Borbónica, alardos y soldadescas fueron prohibidas tras la implantación de los decretos de nueva planta. Este no será el caso de Onil, ya que su fidelidad a Felipe V le valdrá el título de villa y el privilegio de poder portar armas sus habitantes entre otras mercedes. Estas circunstancias propician que la soldadesca y "balla de banderes", se consoliden junto a un evidente mimetismo y evolución que desde Alcoy llega dada la coincidencia en el calendario festivo. (En ambos casos se celebran la última quincena de abril), y la vinculación económica del Onil del setecientos junto con las poblaciones de la comarca, añadiendo también como catalizador festero al primer centenario de patronazgo de la Virgen de la Salud.

El reformismo y control centralizador ilustrado de Carlos III, prohibirá la soldadesca de Onil y sus festejos en 1771, tres años después se reanudan los mismos sin las celebraciones de alardos de arcabucería en combates entre Moros y Cristianos. Es de suponer y sostenemos la hipótesis que con algún subterfugio y presión se continuaron celebrando los ya completos actos principales que forman la trilogía festera, hasta 1779, momento en que volvieron a autorizarse de forma ya legal y sin interrupciones hasta nuestros días. La embajada de Onil, no habría existido, ni tenido razón de ser sin lo expuesto hasta el momento.

La embajada de Onil y los textos que la hacen posible tienen un significado y elaboración léxica de la que podemos extraer conclusiones que nos llevan mucho más lejos de los cánones estilísticos y literarios que la caracterizan. En un primer lugar, nos hallamos ante un texto adaptado al hecho teatral de la última mitad del siglo de las luces, y esto quiere decir una transición del barroco absolutista, hacia los senderos reformistas del neoclasicismo ilustrado. La temática de las embajadas, aun siendo de clara glosa mitológica, nos deja entrever con nitidez la evidencia de otros textos de la misma temática que la precedieron hoy desaparecidos. Esta teoría la queda sostenida por el simple hecho de su métrica a base versos en romance clásico, octosílabos, que riman de forma asonante en los versos pares, como en muchas de las comedias menores, rondallas, sainetes, y otras formas literato musicales que servían de divertimento y evasión a un pueblo llano, netamente analfabeto e inculto. La mitología grecolatina expuesta en la embajada de Onil, es la propia de un sistema cultural y educativo controlado todavía por una escolástica férrea. La constante exaltación al mito en los pasajes de la embajada, es otro recurso muy recurrido de la época para causar una mayor atención y comprensión de un pueblo siempre ansioso por lo grandilocuente, exagerado, y recargado. El estado de conservación de los textos originales es muy delicado, pero a pesar de ello, y tras una serie de investigaciones lexicográficas y paleográficas, de los 599 versos que han llegado a nuestros días, algunos de ellos incompletos, podemos corroborar lo que anteriores estudios, y ponencias, han afirmado a cerca de la embajada de Onil y su posible ubicación cronológica.

Los textos de la embajada de Onil fueron escritos a mitad del siglo XVIII, sostenemos la tesis de 1747, como fecha de su creación por celebrarse en este año el primer centenario de la Virgen de la Salud como patrona de nuestro pueblo, hecho este de gran trascendencia para

Onil y para sus fiestas de Moros y Cristianos. La intercepción y presencia mariana en los textos y escenografía de la embajada de forma barroca y florida, junto con la visión un tanto historicista de temática neoclásica, son otro vestigio de la ubicación en el tiempo de la embajada de Onil. La también existencia de otros textos de esta misma temática en otras poblaciones vecinas que celebran trilogía festera, y tras un exhaustivo estudio y análisis evidencian sin duda que son una transcripción y adaptación del texto primitivo original de Onil a su propia idiosincrasia local. Las embajadas de Villena, Sax, Petrer, e incluso Alcoy, cuya constatación cronológica está entre finales del siglo XVIII y las primeras décadas del siglo XIX, añaden a sus textos datos históricos del siglo XIX impensables e inexistentes en la centuria anterior, además podemos identificar unas formas ortográficas menos arcaicas que en el texto primitivo de Onil. La embajada de Onil esta y el resto de los ejemplos citados están escritos en español, como símbolo del triunfo de la unificación y centralización Borbónica. Queda constatado que en aquel Onil, todo lo referente a fiestas, soldadesca, y alardos, tenían una ordenación dirigida desde la oligarquía local en consonancia con la corona. En la embajada se citan en varias ocasiones términos de la Roma clásica, estos datos son de sumo interés por que la hoy comparsa de cristianos se denominaba fila de romanos.

Otra singularidad y punto previo a la finalización de esta ponencia estriba en que dicha embajada y sus textos fueron hallados de forma casual en 1984, sin ninguna evidencia de su existencia hasta el momento de su descubrimiento. Esta sorpresa histórica resulta ser de mayúscula importancia e indudable valor por la singularidad de sus contenidos que han permanecido inalterados y dormidos en el tiempo a lo largo de más de dos siglos desde el momento de su elaboración. Por tanto como conclusión creemos que los textos de la embajada primitiva de Onil son los más antiguos existentes y conservados hasta hoy de este género, en tierras valencianas. Estos documentos historiográficos son a la vez una ventana abierta al pasado desde el que podemos observar con asombrosa nitidez, como eran aquellas epopeyas teatrales lúdico festivas entre Moros y Cristianos, cuyo significado y tradición han perdurado hasta nuestro presente en el pueblo de Onil.

Gracias por su atención y sepan que el pueblo de Onil les espera el próximo mes de abril para disfrutar de su reencontro con su bicentennial fiesta de Moros y Cristianos en honor a la virgen de la Salud.



I congreso
internacional de
embajadas
y **embajadores**
de la fiesta de
moros y cristianos

SESIÓN DE CONCLUSIONES

SÁBADO, 17 DE JULIO DE 2010, 16.00 H.

SALÓN DE ACTOS DEL CENTRE CULTURAL CAIXA ONTINYENT



CONCLUSIONES

A las 16.00 horas, en el Centre Cultural Caixa Ontinyent, iniciamos la Sesión de Conclusiones de este Congreso.

La mesa de la sesión está presidida por, Rafael Ferrero, presidente del Congreso, a quien acompañan Don Javier Fuentes, alcalde de Mexicaltzingo –México-, Rogerio Barreto, alcalde de Barroselas –Portugal- y Valdir Nogueira, de Sao José do Belmonte –Brasil- y, por parte de la Secretaría del Congreso, Juan Antonio Alcaraz y Ricardo J. Montés.

El equipo de Voluntarios reparte a los presentes las pre-conclusiones que la Secretaría del Congreso ha elaborado a partir de las ponencias y comunicaciones presentadas al mismo.

Ricardo Montés explica cual va a ser el procedimiento a emplear en esta sesión: en primer lugar leeremos una preconclusión, los congresistas tomarán la palabra para realizar cualquier tipo de aportación sobre la misma, esta se modificará o no en función de estas aportaciones. La asamblea será la que decida si la preconclusión es elevada al rango de conclusión definitiva. Si durante los diálogos hay posiciones contrapuestas se procederá a votación a mano alzada para determinar si pasa a ser conclusión o es retirada.

El hecho de que esta sesión se alargara por más de tres horas es una demostración inequívoca de que todos los congresistas que se habían dado cita se tomaron muy en serio su papel en esta decisiva jornada; además, tras las innumerables intervenciones para consensuar el contenido de cada conclusión, se llegó a todas y cada una de

ellas por unanimidad. Estas son las doce conclusiones definitivas de este Congreso:

1.- La invasión musulmana de la Península Ibérica en el año 711 y la posterior reconquista cristiana culminada en el año 1492, constituye el argumentario principal en España de las Embajadas de las Fiestas de Moros y Cristianos. Durante estos largos siete siglos, musulmanes y cristianos convivieron y disputaron, en y por una tierra, que ambas culturas deseaban por igual, por cuyo disfrute fueron capaces de alcanzar acuerdos que les aseguraron largos periodos de pacífica convivencia.

2.- La Fiesta de Moros y Cristianos en el resto de Europa, rememora las victorias de pueblos cristianos, frente a los diversos ataques árabes, sarracenos o turcos. Las embajadas son, las más de las veces, la recreación literaria de la victoria sobre los atacantes.

3.- Con la llegada al nuevo mundo, con absoluta generalización, los misioneros se valieron de la muy presente contienda española entre moros y cristianos para enseñar a los indígenas la religión católica. Los moros, perdedores, encarnaban las características del diablo, y los cristianos, vencedores, las bondades y virtudes de Jesús y el cristianismo.

4.- La recreación de la disputa entre el principio del bien y del mal devino en argumento literario, bien escrito o bien transmitido oralmente, que en cada localización geográfica se le conoce con denominación propia: "Parlamentos", "Retos", "Dichos", "Papeles", "Historias", "Autos", "Alardes", "Textos", "Morismas", "Diálogos", "Relacio-

nes”, “Soldadesca”, “Función”, “Relatos”, “Moreska”, “Ambaixades”... Todas ellas son especies del género EMBAJADAS.

5.- Con el paso de los años se olvida el dolor del conflicto bélico, y las históricas disputas entre Moros y Cristianos se convierten en motivo y argumento para hacer Fiesta, la Fiesta de Moros y Cristianos.

6.- El argumento de la Fiesta de Moros y Cristianos son las Embajadas. Sin Embajadas la Fiesta se desnaturaliza, incluso se llega a perder. En las poblaciones en donde existen Embajadas se pretende, a través de la palabra, alcanzar la convivencia en paz de dos pueblos enfrentados, aunque no siempre se consiga y no se pueda evitar recurrir a las armas.

7.- Gracias a la tradición popular transmitida de generación en generación a través de la palabra hecha Embajada, se han llegado a conservar hechos y dichos, algunos en lengua propia, que son tradiciones convertidas en motivo de Fiesta, cuya puesta en escena debe ser cuidada adecuadamente por los integrantes de la Fiesta y que sirve para promover valores sociales y culturales de la comunidad.

8.- La variante denominada “Embajadas Humorísticas” son una muestra más del conjunto de la cultura tradicional de cada pueblo, país o comunidad. Se debe por tanto reconocer su interés literario y fomentar su prestigio social y cultural, dada su positiva acogida popular.

9.- Es responsabilidad de los organismos públicos nacionales, estatales, provinciales o locales de Cultura, de cada uno de los países en los que se mantiene la celebración de la Fiesta de Moros y Cristianos, ser los depositarios de los textos que se representan en cada población, con el fin de preservar y garantizar la continuidad de la Fiesta.

10.- El primer Congreso Internacional de Embajadas y Embajadores de la Fiesta de Moros y Cristianos ha sido el germen para crear el primer censo mundial de poblaciones que celebran este tipo de Fiestas y debe ser la primera base de datos de conocimiento compartido, a disposición de todas las personas interesadas en nutrirlo y utilizarla, de manera que, con soporte y reconocimiento público, pueda darse continuidad al Congreso de Ontinyent.

11.- Estudiar la posibilidad de constituir una instancia internacional que aglutine a todos los pueblos y ciudades que celebran Fiestas de Moros y Cristianos.

CONCLUSION FINAL. - Las Fiestas de Moros y Cristianos, con sus Embajadas y Embajadores, son la mejor manera que conocemos de continuar haciendo amigos.

Estas conclusiones, amplia y detalladamente debatidas, van a suponer el germen del reconocimiento mundial de un fenómeno llamado Fiesta de Moros y Cristianos que, por medio del género denominado Embajadas, incumbe a más de 1.125 millones de personas en todo el planeta.



I congreso
internacional de
embajadas
y **embajadores**
de la fiesta de
moros y cristianos

SESIÓN DE CLAUSURA

DOMINGO, 18 DE JULIO DE 2010, 12.00 H.

SALÓN DE ACTOS DEL CENTRE CULTURAL CAIXA ONTINYENT



CLAUSURA

A las 12.00 horas, en el Centre Cultural Caixa Ontinyent da comienzo la Sesión de Clausura del Congreso.

La mesa de la sesión está presidida por nuestra alcaldesa, Doña María Lina Insa, acompañada por Don Rafael Ferrero, presidente de la Sociedad de Festeros y del Congreso, Don Paco López, presidente de la UNDEF y Don Juan Antonio Alcaraz, secretario general del Congreso, actuando como presentador del acto el jefe de prensa de la Sociedad de Festeros, Don Rafael Torró.

Rafa Torró presenta la mesa presidencial y va dando los correspondientes turnos de palabra:

En primer lugar , agradece a todos su participación y se congratula por haber hecho realidad, entre todos, los objetivos del Congreso.

Seguidamente va nombrando a los ponentes de las distintas sesiones de trabajo y, uno a uno, van recibiendo de manos del presidente el diploma acreditativo de su participación en el Congreso.

resalta la gran acogida que ha tenido el Congreso en todas partes, demostrándolo la amplia participación de gente venida de países de Europa y de América, mostrándonos sus distintos modos de realizar su fiesta. Agra-



dece el trabajo y el esfuerzo realizado por la Sociedad de Festeros y la ciudad de Ontinyent en la organización de este Congreso.

Se muestra contento por los éxitos alcanzados y resalta la importancia de la fiesta que nos une. Así mismo, resalta los conocimientos que a todos nos ha aportado, tanto a partir de las exposiciones realizadas por antropólogos e historiadores, como las llevadas a cabo por la gente implicada directamente en la participación y organización de la Fiesta en cada una de sus ciudades.

También destaca una de las conclusiones de ayer: la de formar una entidad internacional de la Fiesta de Moros y Cristianos que aglutine a todas las poblaciones que compartimos esta fiesta.

En los distintos parlamentos todos muestran su satisfacción por cómo se han desarrollado todos y cada uno de los actos programados.

comienza su intervención diciéndonos que *ha llegado el momento del gozo y el júbilo, una vez realizado el trabajo bien hecho. Pero esto no termina aquí. Durante estos días hemos estado conviviendo todos juntos en una ciudad que para muchos era desconocida, pero confío que, de ahora en adelante, nos recuerden como un lugar de gentes abiertas, dispuestas a compartir lo que tenemos, porque eso precisamente es la fiesta: convivencia y compartir.*

En la Iliada se dice que las palabras conmueven, el ejemplo arrastra. Ontinyent ha sido ejemplo y espero que se siga en otras poblaciones y, en no mucho tiempo, podamos vernos nuevamente en el segundo congreso. Como alcaldesa me siento orgullosa de toda la gente de mi ciudad que ha sido capaz de llevar a cabo este Congreso.

Finalmente, es el presidente de la Sociedad de Festeros del Santísimo Cristo de la Agonía -entidad organizadora del Congreso- Rafael Ferrero, quien, con el permiso de la Sra. alcaldesa, cierra el acto con las siguientes palabras:

“Los festeros de Ontinyent son los que verdaderamente se han esforzado en todos los sentidos para que este Congreso fuese una realidad. A ellos corresponde por tanto clausurar el mismo. En nombre de todos los festeros y festeras de Ontinyent queda clausurado el Primer Congreso Internacional de Embajadas y Embajadores de la Fiesta de Moros y Cristianos.”

El público que llena la sala, puesto en pie, dedica una larga y sentida ovación dirigida a todas aquellas personas que han hecho posible este magno acontecimiento.



I congreso
internacional de
embajadas
y **embajadores**
de la fiesta de
moros y cristianos

REPRESENTACIONES EN ONTINYENT

CON MOTIVO DEL PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL
DE EMBAJADAS Y EMBAJADORES DE LA FIESTA DE MOROS Y CRISTIANOS

PLAZA MAYOR DE LA CIUDAD DE ONTINYENT, VALENCIA, ESPAÑA

Escuela de Embajadas y Embajadores infantiles de Almansa

En Almansa se comenzaron a realizar las embajadas mora y cristiana hace más de 30 años, pero en los inicios los textos eran una adaptación de los de otras localidades. Teníamos un reto o ilusión por cumplir que no era otro que el tener unos textos propios y originarios de Almansa, en los cuales se reflejase nuestra historia y nuestras raíces.

En el año 1998 se convocó un concurso literario, que fue ganado tras pasar el visto bueno de prestigiosos historiadores a nivel nacional y asesores históricos de UNDEF, por el almanesino Salvador Hernández. Fue en ese mismo momento cuando surgió la idea que rondaba hacia tiempo, crear una escuela de embajadas y embajadores infantiles. Salvador falleció pocos meses después de haber visto realizado su sueño tras una larga enfermedad, pero había dejado escritos unos textos para ser interpretados por niños.

La escuela se creó con todos los niños y niñas de la agrupación de comparsas que desearon entrar a formar parte de ella, su primer director fue Joaquín Rodríguez Marín, festero que había sido embajador moro ocho años, pero tras este inicio en el que se necesitaba de alguien

experimentado y adulto para poner este bonito reto en funcionamiento, comenzaron a dirigir esta escuela los chavales algo más mayores.

En el año 1999 se representaron las primeras embajadas infantiles oficiales. El sentido con el cual nació esta escuela no era otro que el ir creando verdadero espíritu festero desde la cuna. Ir formando a los más pequeños en valores tan importantes para la fiesta como el respeto a nuestras raíces, el trabajo en equipo, la gran responsabilidad de sacar adelante un acto, que crezcan sabiendo que el trabajo también es fiesta y por supuesto ir creando cantera no solo de futuros embajadores moro y cristiano, sino de grandes festeros y mejores personas.

En las embajadas infantiles, la mano del adulto no



tiene cabida -solo si ellos nos piden ayuda estamos ahí-, sino que son ellos quienes trabajan guiones, preparan a los niños que hacen las veces de embajadores y dirigen todo el acto de principio a fin. Este es el verdadero éxito de estas embajadas infantiles que se han convertido en un referente. Los jóvenes y un poco más mayores forman y cuidan de los más pequeños, gracias a su imaginación y constancia. Es bonito ver que algunos de los jóvenes que comenzaron ahora forman parte del grupo de trabajo de las embajadas adultas, que quienes aprendieron con ellos ahora organizan y forman a otros pequeños festeros y así año tras año.

Resumiendo la escuela de embajadores nació con la ilusión de implicar a los más jovencillos e ir formando poco a poco a grandes festeros para el futuro; hoy, doce años después, podemos decir que valió la pena, que esta escuela de festeros está dando su fruto y sobre todo mucha tranquilidad y esperanza para mirar al futuro, gracias siempre a lo más bonito y puro que esta sociedad tenemos: los niños.





EMBAJADA MORA INFANTIL
Almansa, Albacete (España)
3 de julio de 2010 - 12:00 h





EMBAJADA MORA INFANTIL

Almansa, Albacete (España)

3 de julio de 2010 - 12:00 h





EMBAJADA MORA INFANTIL

Almansa, Albacete (España)

3 de julio de 2010 - 12:00 h



La Conversión del Moro al Cristianismo de Villena

Las Fiestas de Moros y Cristianos de Villena, se celebran del 4 al 9 de Septiembre en honor a la Virgen de las Virtudes. El origen de la fiesta religiosa está en 1476, cuando fue proclamada la Virgen de las Virtudes como Patrona de la Ciudad y abogada contra la Peste. Fue en el primer tercio del siglo XIX cuando se construyó el primer castillo de madera para realizar las embajadas, aunque ya en el siglo XVIII existían las dos comparsas más antiguas, la de Cristianos y la de Moros. En 1838 ya se traía de Biar la efigie de Mahoma, que se colocaba en el castillo de embajadas. En 1845 ya se documentan como "fiestas de moros y cristianos" y en 1848 quedó fijado el esquema festero que básicamente se ha mantenido inalterado hasta ahora.

Existen 14 comparsas, 7 del bando moro y otras 7 del bando cristiano. El total de festeros que pertenecen a ellas es de 11.517, por lo que Villena es la población que tiene las fiestas más participativas y que cuenta con mayor número de festeros.

La comparsa más antigua es la de Cristianos, que es la heredera de la soldadesca, documentada ya en 1638. Por el bando moro la comparsa de Moros Viejos está documentada ya en 1843 y su origen está en el siglo XVIII. Estas dos comparsas son las que aportan a los embajadores que representan tanto las Embajadas como la Conversión.

La Conversión del Moro al Cristianismo, que se representa después de las dos Embajadas, es la tercera representación de las Fiestas de Moros y Cristianos de Villena. En ella, el embajador moro se convierte al cristianismo después de haber sido vencido al final de la Embajada Cristiana. Ya aparece en el programa de Fiestas de 1886, y entonces se representaba en el Patio del Santuario después de la misa del día 9. Sin embargo, es mucho más antigua porque en el programa de 1901 se la llama "la antigua Conversión del Moro". Desde 1972, se representa también en la iglesia de Santiago el día



8 de septiembre por la tarde, antes de la procesión.

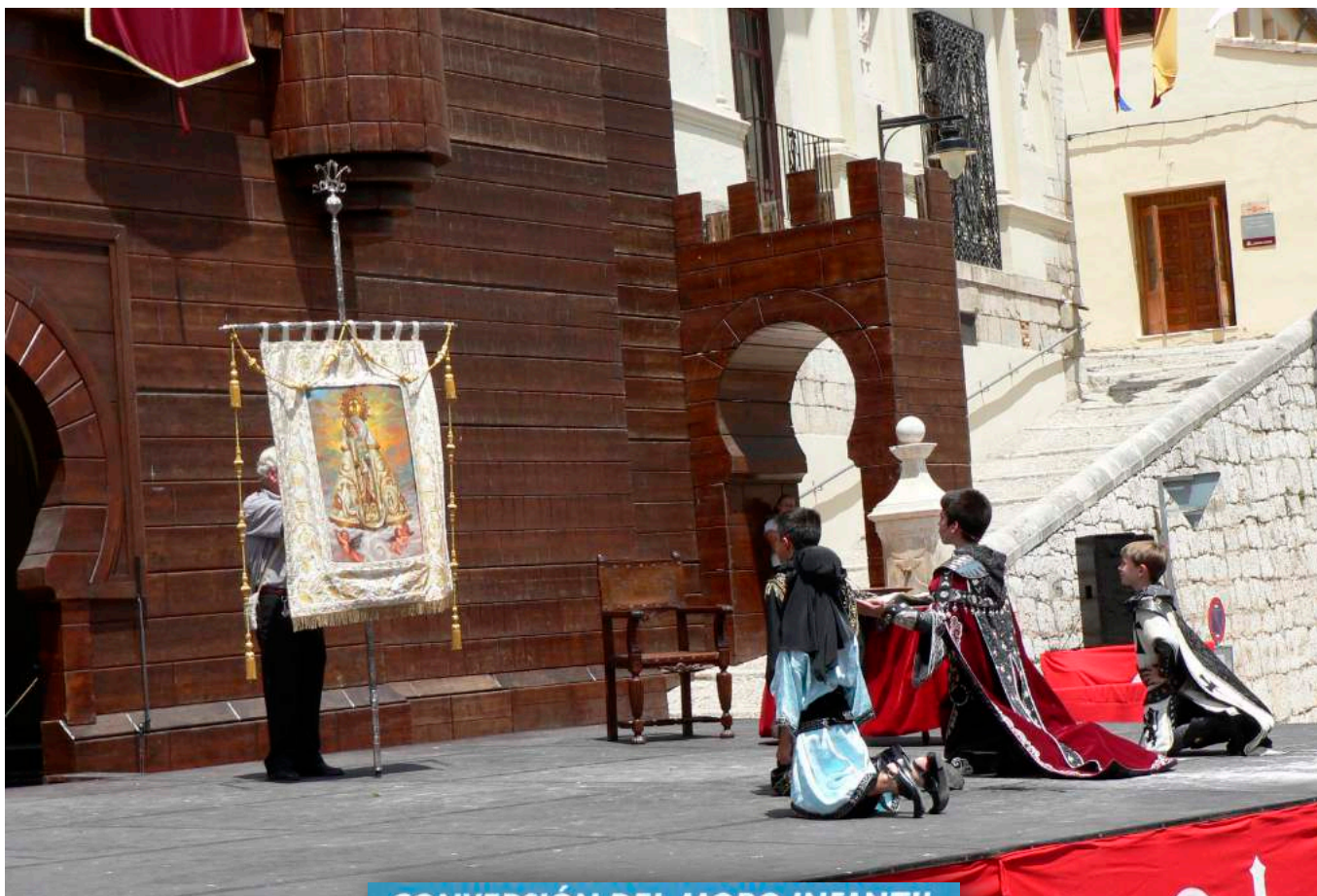
El texto de la Conversión de Villena es la fusión de dos textos distintos y escritos en épocas muy diferentes. El texto antiguo es una comedia de Moros y Cristianos que se debió de escribir en la primera mitad del siglo XVII y se titulaba "Coloquio al Santo Nacimiento de nuestro Señor Jesu-Christo entre un Moro y un Cristiano" y se representó durante los siglos XVI y XVII en las fiestas de muchos pueblos y ciudades que celebraban fiestas, fueran o no de moros y cristianos. A principios del siglo XIX, durante la Guerra de la Independencia (1808-1813), el mismo autor del texto de las Embajadas de Villena escribió un nuevo texto para la Conversión. La fecha en la que se escribió se deduce fácilmente de la clara alusión al rey José I Bonaparte y a su esposa que figura en la última estrofa del texto de Villena. Éste es

el dato que permite obtener la cronología de todo el texto, que tuvo que ser escrito, por tanto, durante el reinado de José I, es decir, entre 1808 y 1813.

En 1990, se empezó a celebrar la Conversión infantil el día 6 de septiembre por la mañana en la iglesia de Santiago, durante la misa infantil.

El día 6 de septiembre, está dedicado a los socios infantiles, con una misa, rueda de banderas y también la Conversión Infantil.





CONVERSIÓN DEL MORO INFANTIL

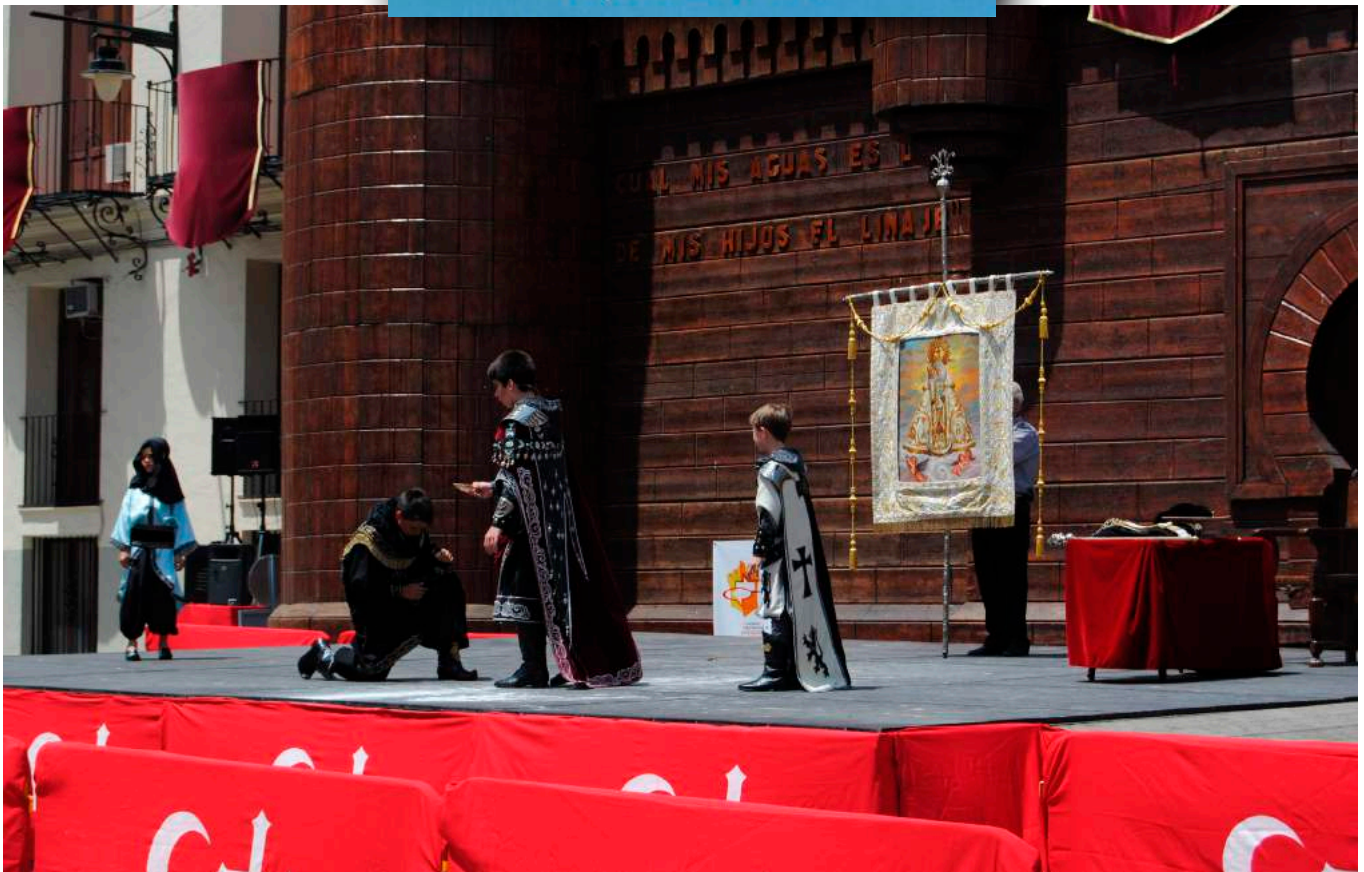
Villena, Alicante (España)

3 de julio de 2010 - 13:00 h





CONVERSIÓN DEL MORO INFANTIL
Villena, Alicante (España)
3 de julio de 2010 - 13:00 h





CONVERSIÓN DEL MORO INFANTIL

Villena, Alicante (España)

3 de julio de 2010 - 13:00 h



FOTO VIDEO NOU ©
www.fotovideo9.es

El rescate de las Cien Doncellas de Vila-Seca y Bagà

Breve historia

El Rescate de las cien doncellas es una leyenda nacida en Bagà, fue escrita el año 1431, por Pere Tomic, historiador de la Villa que redactó lo que le contaban los más viejos de Bagà, y estos ya lo habían oído explicar a sus abuelos y antepasados. La redactó a instancias del gremio de freneros de Barcelona e incluso existe un documento autenticado por el notario Antoni d'Artigavella. Hay algunas representaciones iconográficas más antiguas, pero lo que es cierto es que del acta baganesa de 1431, se derivan otras versiones. El mismo gremio de freneros hizo una difusión importante ya que era tema de sermón obligado en la Catedral de Barcelona por la fiesta de los freneros. También tuvo una importancia capital la escuela histórica del Monasterio de Santes Creus y la exposición pública del texto en su claustro al lado de la tumba de Galceran de Pinós.



Hermanamiento entre Bagà y Vila-seca

Bagà y Vila-seca están hermanadas oficialmente desde 1993, aunque el año 1965 en que se reconstruyó el Piló (monolito) del rescate ya se establecieron los primeros contactos. La ligazón entre ambas poblaciones se debe a la leyenda del rescate de las cien doncellas. El protagonista es de la Villa de Bagà Don Galceran III de Pinós, y Vila-seca fue la protagonista de la liberación y el camino de retorno de las doncellas.

El Piló (monolito) del rescate de Vila-seca da fe del lugar donde se encontraron el liberado Galceran de Pinós y el rescate. "El Piló del Rescat" o "Piló de Sant Esteve", y que la terminología popular llama el "Rescat de Sant Esteve" está a unos dos kilómetros y medio de Vila-seca, cerca del camino del Rincón de Salou, en un sitio llamado la "Garriga del Rescat".

El Rescate de las Cien Doncellas

La representación de la leyenda del Rescate de las Cien Doncellas, se representa en Bagà desde 1990. El año 2009, se acordó representarla un año en Bagà y otro en Vila-seca.

La leyenda nos narra que el conde de Barcelona, Ramon Berenguer IV organizó una expedición para conquistar Almería, ciudad refugio de piratas musulmanes.

Don Galcerán de Pinós es nombrado almirante de la flota catalana y junto a su compañero Santcerní señor de Sull, marchan a la batalla.

El asedio de Almería fue un éxito, pero para Galcerán y Santcerní fue una desdicha, ya que cayeron prisioneros a manos de los sarracenos. Durante el largo cautiverio, el rey de Granada pidió como rescate: 100 monedas de oro, 100 caballos blancos, 100 vacas bragadas, 100 piezas de brocado de Tuir y 100 doncellas vírgenes.

Cuando el mensajero que llevaba las nuevas a la Villa de Bagà, entregó al Barón de Pinós el mensaje con el valioso rescate, toda la baronía se vio sumergida en la pena y la tristeza. Era casi imposible conseguir a tiempo todo



lo que se pedía. Entre penas y trabajos toda la baronía se volcó para que el heredero volviese. Se reunieron los caballos, las vacas, las piezas de brocado y las monedas. Las doncellas eran el precio más elevado, y por lo tanto se decidió que cada familia hiciese donación de una hija dependiendo de las que tenían. Las familias dieron sus hijas con coraje.

Una vez reunido todo el botín, salieron en dirección a tierras sarracenas, con parada en el puerto de Vila-seca, donde debían embarcar.

Hacía 5 años que Galcerán y Santcerní permanecían en la lóbrega prisión de Granada. Estaban agotados y vencidos, y en su desolada situación invocaban a sus santos patronos fervorosamente para que los liberasen. Galcerán a San Esteban, patrón de la Villa de Bagà y Santcerní a San Genís patrón del término de Sull.

La noche antes de embarcar el rescate cerca de la playa de Salou, Galcerán y Santcerní fueron liberados por sus respectivos patronos. En la madrugada despertaron cerca del lugar de embarque, tirados encima de la arena, cuando de repente la comitiva del rescate los vio. Con Gran alegría volvieron todos hacia casa. Galcerán de Pinós regaló trajes de color verde y rojo (color de la baronía) a todas las doncellas. Cuando Galcerán vio desde lejos el campanario de la iglesia de San Esteban se arrodilló y continuó caminando hasta llegar en Bagà, al lado de su familia.





FOTO VIDEO NOU ©
www.fotovideo9.es

EL RESCAT DE LES CENT DONZELLES
Bagà, Barcelona (Esp.) / Vila-Seca Tarragona (Esp.)
3 de julio de 2010 - 19:00 h





EL RESCAT DE LES CENT DONZELLES
Bagà, Barcelona (Esp.) / Vila-Seca Tarragona (Esp.)
3 de julio de 2010 - 19:00 h





EL RESCAT DE LES CENT DONZELLES
Bagà, Barcelona (Esp.) / Vila-Seca Tarragona (Esp.)
3 de julio de 2010 - 19:00 h



FOTO VIDEO NOU ©
www.fotovideo9.es

Embajada antigua de Onil

Las fiestas de moros y cristianos de Onil son el compendio y la fusión entre su historia como pueblo y tradición. Sus inicios tenemos que enmarcarlos a mediados del siglo XVI donde hay constancia de soldadescas y alardos de arcabucería. La advocación y patronazgo de la Virgen de la Salud supuso que estas manifestaciones de carácter castrense fueran poco a poco convirtiéndose en un testimonio de fe y devoción de Onil en agradecimiento por sus milagros e intercesiones.

La lealtad a la causa borbónica en la guerra de sucesión del pueblo de Onil permitió que estas celebraciones continuaran celebrándose con el consiguiente proceso evolutivo que otorga el tiempo a la fiesta de moros y cristianos.

Las embajadas son el tercer elemento que completa la trilogía festera de Onil. Nuestro pueblo cuenta con dos, la primera data de 1747, es posiblemente la embajada más antigua de este género en tierras valencianas que ha llegado a nuestro presente, y es a su vez modelo de otros textos de similares características.

La temática y contenido de esta embajada transita entre lo barroco, mitológico, y neoclásico, con claras alusiones marianas. El segundo texto, escrito hacia 1840

por el poeta romántico valenciano Vicente Boix, es el que se representa en la actualidad en las fiestas de la villa muñequera.

Las comparsas o filaes que participan en las fiestas de Onil son seis, muchas de ellas nacieron en los primeros años del siglo XIX como es el caso de antiguos los romanos hoy denominados Cristians, le siguen els Biscains con claras evidencias en las guerras Carlistas y els Estudians que llevan más de un siglo participando en nuestras fiestas. Los representantes de la media luna son en un primer lugar els Moros cuya cronología es pareja a la de Cristians, Marrocs cuyo origen son también los episodios bélicos en tierras de Marruecos a lo largo de los dos últimos siglos y finalmente Moros Artistes o Musics en alusión a esa simbiosis que en nuestro pueblo existe desde hace mucho tiempo entre fiesta y música, o festers i musics.

Los actos principales de las fiestas de moros y cristianos de Onil son: Las Procesiones, La Entrà de comparses, Les Misses de Filaes, Les Guerrilles, Les Embaixades y Ballà de



Banderes. Estos y otros actos se vienen celebrando de forma secular los días 23, 28, 29, 30, de abril y 1 de mayo. Las retretas, danzas populares, Mucarases, y las omnipresentes celebraciones marianas en honor a la Virgen de la Salud completan este caleidoscopio festero del pueblo de Onil.

El pueblo de Onil y sus festeros les invitan a presenciar la escenificación de los textos y embajada de 1749. Este acto no es una mera recreación o muestra de una de las partes esenciales de nuestras fiestas. Lo que están a punto de presenciar es un autentico pasaje de lo que pudieron ser aquellas primigenias embajadas entre moros y cristianos al principio de nuestra fiesta, ya que los textos de las mismas fueron hallados casualmente en 1984; por tanto van a presenciar algo que ha permanecido inédito, incluso para los propios habitantes de Onil, a lo largo de más de dos centurias y que, con la mejor de nuestras intenciones e ilusión, esperemos sea de su agrado. Gracias por su atención y reciban un fraternal saludo festero. Vixca Onil i Vixquen les seues festes.





EMBAJADA ANTIGUA
Onil, Alicante (España)
3 de julio de 2010 - 20:00 h





FOTO VIDEO NOU ©
www.fotovideo9.es

EMBAJADA ANTIGUA

Onil, Alicante (España)

3 de julio de 2010 - 20:00 h





EMBAJADA ANTIGUA
Onil, Alicante (España)
3 de julio de 2010 - 20:00 h



FILAES "CAVALLERIA MINISTERIAL" Y "BEQUETEROS"

Estas dos "filaes", constituyen un aspecto original y singular dentro del mundo de las Fiestas de Moros y Cristianos.

La condición de "filaes de cavalleria", ha repercutido e influido en su forma de desfilar tan peculiar que tienen las dos comparsas.

Ambas desfilan al son de una música escrita ex profeso para ellas: "EL BEQUETERO", escrito por el contestano Gustavo Pascual, autor del internacional pasodoble "Paquito el chocolatero", acompaña a la filà desde el día de su estreno allá por el año 1941, año de su fundación. Sus evoluciones, combinaciones, movimientos alegres y desenfadados en el desfile, consiguen cautivar al espectador, siendo un atractivo para el foráneo que visita Cocentaina en Fiestas y que hoy aquí en Ontinyent, podrán apreciar.

La Filà Bequeteros, aunque fundada en el año 1941, tiene sus antecedentes en la Filà "Realistes", que ya participaba en la Fiesta contestana en el S. XIX.

"CAVALLERIA MINISTERIAL", es la pieza compuesta por Enrique Torró también natural de Cocentaina, y

que fuera en su momento asesor musical de la UNDEF. Al son de sus sonos marciales desfila dicha formación, realizando sus movimientos distintos y diferentes al resto de Comparsas, añadiendo que lo hacen en "Caballitos de cartón" que ellos mismos confeccionan.

Esta Filà, ya aparece con el nombre de Caballería Cristiana, en el primer reglamento conocido de Fiestas del año 1853.

Además estas dos comparsas tienen una cosa en común, y es que todos los años realizan la célebre "EMBAIXADA DE LES TOMAQUES". Acto que sólo se celebra en Cocentaina y que cada año enfrenta a las dos "Filaes" de Caballería. La lucha se realiza solamente con tomates. El motivo de realizar este acto es debido a que,



antiguamente estas comparsas no participaban en el acto del disparo de arcabucería ni ostentaban cargos en la Fiesta, lo que ayudó a que crearan su combate particular a base de tomates, aprovechando el momento en que esta verdura alcanza su mayor grado de madurez.

Esta batalla incruenta, está precedida de una embajada, simpática, irónica y graciosa, que destaca por sus frases en doble sentido por su sarcasmo, y según opiniones que han ido pasando de generación en generación, el autor fue el "Ti Botifarra", natural de Muro y afincado en Cocentaina.

Actualmente, desde el año 1966, estas dos "Filaes" ya ostentan los cargos de Abanderado y Capitán en las Fiestas contestanas, pese a ello han continuado realizando este acto tan singular y característico.

Hoy y por primera vez, esta embajada va a ser representada fuera de Cocentaina, con motivo de este Congreso.





FOTO VIDEO NOU ©
www.fotovideo9.es

L'Embaixà de les Tomaques, Evoluciones de la Caballería Ministerial y de los Begueteros Cocentaina, Alicante (España)
10 de julio de 2010 - 20:00 h



FOTO VIDEO NOU ©
www.fotovideo9.es



L'Embaixà de les Tomaques, Evoluciones de la Caballería Ministerial y de los Bequeteros Cocentaina, Alicante (España)
10 de julio de 2010 - 20:00 h





L'Embaixà de les Tomaques, Evoluciones de la Caballería Ministerial y de los Begueteros Cocentaina, Alicante (España)
10 de julio de 2010 - 20:00 h



Episodios Caudetanos

Manteniendo y continuando una costumbre varias veces centenaria Caudete viene desarrollando todos los meses de septiembre sus fiestas de Moros y Cristianos. La joya de ellas son los Episodios Caudetanos, representados en la plaza de la Iglesia por actores no profesionales los días 7, 8 y 9.

El origen de los actuales Episodios Caudetanos está en los Autos de la Historia de Ntra. Señora de Gracia o también llamada Comedia Poética, escrita por el médico Juan Bautistas Almazán a finales del siglo XVI y que se representaba dentro de la iglesia parroquial de Santa Catalina desde principios del siglo XVII.

A principios del siglo XVIII aparece El Lucero de Caudete, de autor anónimo, que recoge una versión alargada de la Comedia Poética.

El año 1854 Rafael Molina Díaz compuso los Episodios Caudetanos con intención que sustituyeran a la Comedia.

Por último, en 1905 el abogado Manuel Bañón Muñoz y el sacerdote Manuel Martí Herrero, basándose en estos y otros textos, escribieron los actuales Episodios Caudetanos, divididos en tres actos, representándose uno cada día.

El argumento de los Episodios viene a desarrollar



la tradición del enterramiento y posterior aparición de las imágenes de la Virgen de Gracia y San Blas, convenientemente adornado con episodios más o menos bélicos y otros dramáticos.

Durante el primer día, 7 de septiembre, se representa la llamada Invasión.

El segundo día, al que se conoce como la Reconquista, comienza con la arenga de Abenzoar, gobernador del castillo, que pide a sus tropas resistir hasta el final al conocer que las fuerzas del rey don Jaime I de Aragón llegan a Caudete. La representación que hoy veremos en Ontinyent está basada en esta parte de los Episodios Caudetanos.

El tercer día comienza con el recuerdo de la reconquista y el lamento de don Leopoldo por la



desaparición de la imagen de la Virgen de Gracia y San Blas; la trama continúa con la entrada en escena del pastor Juan López para informar del milagro de ver, por dos veces, a la Virgen de Gracia, y transmitir su mensaje donde indica el sitio exacto donde está enterrada. El día termina con el juramento de nombrar a la Virgen como Patrona y la promesa de celebrar fiestas todos los años.

Todo este rico pasado de los Episodios Caudetanos pone de manifiesto una tradición que se ha mantenido constante durante cuatro siglos sin otras interrupciones que las ocasionadas por las diferentes guerras que padeció el municipio de Caudete. Allí es costumbre inmemorial que, a principios de cada verano, un grupo de hombres, todos con idéntico espíritu festero, se reúnan para memorizar un texto con los que dar vida a los personajes de los Episodios. Allí ofrecen a vecinos y visitantes lo mejor de su esfuerzo.



FOTO VIDEO NOU ©
www.fotovideo9.es

EPISODIOS CAUDETANOS

Caudete, Albacete (España)

15 de julio de 2010 - 21:00 h

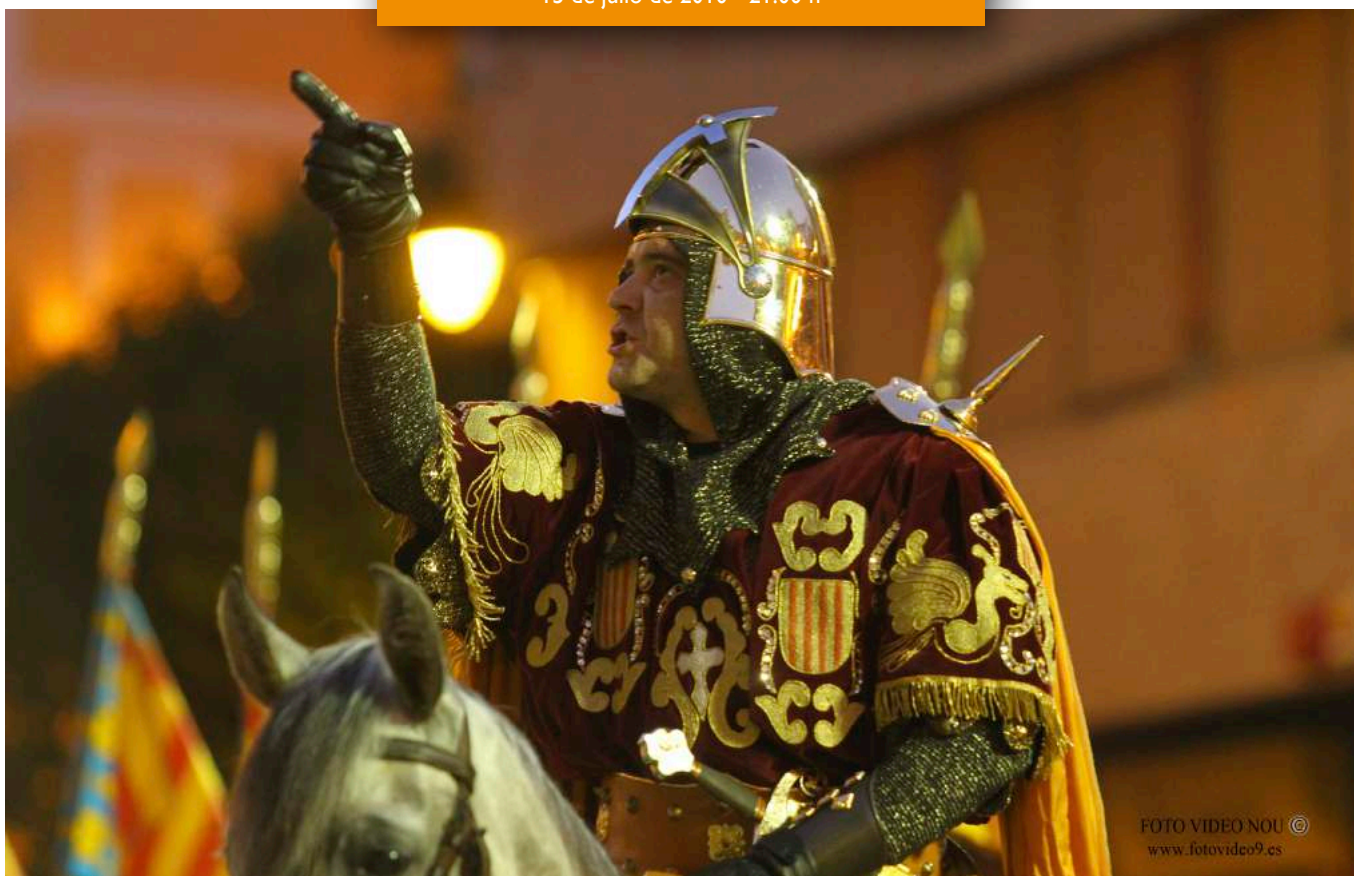


FOTO VIDEO NOU ©
www.fotovideo9.es



FOTO VIDEO NOU ©
www.fotovideo9.es

EPISODIOS CAUDETANOS

Caudete, Albacete (España)

15 de julio de 2010 - 21:00 h



FOTO VIDEO NOU ©
www.fotovideo9.es



EPISODIOS CAUDETANOS

Caudete, Albacete (España)

15 de julio de 2010 - 21:00 h



Lugar das Neves

Lugar das Neves es un espacio no excesivamente amplio, que cuenta con su parroquia, su plaza y poco más; su administración depende de las Concejos de las tres freguesías por las que está envuelto; estas freguesías son: Barrocelas, Vila de Punhe y Mujaes, todas ellas pertenecientes al municipio de Viana do Castelo, Portugal.

Geográficamente está situado cerca de la frontera con España, debajo de Vigo, en la margen derecha del estuario del río Lima.

En Lugar das Neves es donde, cada 5 de agosto, en honor a la Señora de las Nieves, se representa el Auto de Floripes; como su nombre indica, se trata de un auto sacramental y está considerado como una de las representaciones más genuinas del teatro en Portugal; un teatro popular que mezcla lo profano y lo religioso, teniendo sus raíces en las hazañas de Carlo Magno en su lucha contra los moros.

La antigüedad de esta representación está fechada en el año 1620 y está basada en "La Historia de Carlo Magno y los Doce Pares de Francia".



La trama de la obra:

Los personajes principales de la obra son, por el bando cristiano: Carlo Magno (rey), Oliveros, Guarim, Roldán, Urgel, Galao, Richard y el abanderado; por el lado turco encontramos el Almirante Balao (rey), Ferrabrás, Brutamontes, D. Pelintrao y el abanderado.

Pero la protagonista de la historia es Floripes, hija del rey turco y hermana de Ferrabrás la cual, durante la lucha entre cristianos y turcos, no resiste a los encantos de Oliveros, un valiente soldado (par de Francia) y acaba enamorándose de él, contrariando así la voluntad de su padre Balao.

El Auto de Floripes finaliza con la conversión de los turcos a la religión cristiana y todos acaban realizando una danza en agradecimiento a la Señora de las Nieves.





FOTO VIDEO NOU ©
www.fotovideo9.es

AUTO DE FLORIPES
Neves, (Portugal)
16 de julio de 2010 - 20:00 h



FOTO VIDEO NOU ©
www.fotovideo9.es



AUTO DE FLORIPES

Neves, (Portugal)

16 de julio de 2010 - 20:00 h





AUTO DE FLORIPES
Neves, (Portugal)
16 de julio de 2010 - 20:00 h



FOTO VIDEO NOU ©
www.foto9.es

La Danza de los Doce Pares de Francia

La palabra Mexicaltzingo es de origen náhuatl y su es "el lugar donde habitan los mexicanos distinguidos"; es un municipio perteneciente al estado de México de unos diez mil habitantes y se encuentra cerca de Toluca.

La danza de los Moros y Cristianos de Mexicaltzingo se representa el 2 de Enero en honor al Dulce Nombre de Jesús y el 21 de septiembre en su fiesta patronal dedicada a San Mateo Apóstol. En ella se representan las batallas que dirigió Carlomagno, rey de los francos, contra los musulmanes en defensa de la religión cristiana. La historia está extraída del libro de caballerías "La historia del emperador Carlomagno y de los doce pares de Francia" obra francesa traducida al castellano por Nicolás de Piamonte y publicada en Sevilla en 1525.

Según su prólogo, el libro consta de tres partes claramente diferenciadas. La primera parte del texto se tradujo al francés de una crónica escrita en latín por el Arzobispo Turpín, supuesto contemporáneo de Carlomagno. En ella se relata el ascenso de Pipino el Breve al trono, brinda diversos datos biográficos de su hijo Carlomagno y enumera a sus principales caballeros, entre



los cuales destacaban los llamados doce pares de Francia. La segunda parte está extraída de un poema épico francés; es puramente ficticia y relata el enfrentamiento bélico de Carlomagno con un ejército pagano dirigido por el almirante Balán y su hijo Fierabrás, rey de Alejandría. Finalmente, la tercera parte nace de un libro llamado Espejo historial, que, mezclando elementos ficticios y reales, narra la entrada de Carlomagno en España tras habersele aparecido el Apóstol Santiago y su posterior muerte en Aquisgrán.

En Mexicaltzingo se la conoce como "Danza de los Doce Pares de Francia" y, aunque sus orígenes no están muy claros, hay evidencias de su representación desde 1810.



En la danza participan unas 30 personas, cada cual interpreta un personaje determinado de la obra sobre Carlomagno como puede ser: el propio Carlomagno, Roldán, Oliveros, el Duque de Naymes, Fiebrás, Sortibrán, Tenebre, Galafre, Almirante Balán o Floripes.

La trama de la obra se centra en las luchas del emperador Carlomagno contra los sarracenos para recuperar las santas reliquias y en los amores entre la princesa mora Floripes -hija de Balán- y uno de los pares de Francia.





DANZA DE MOROS Y CRISTIANOS

Mexicaltzingo (México)

16 de julio de 2010 - 23:00 h



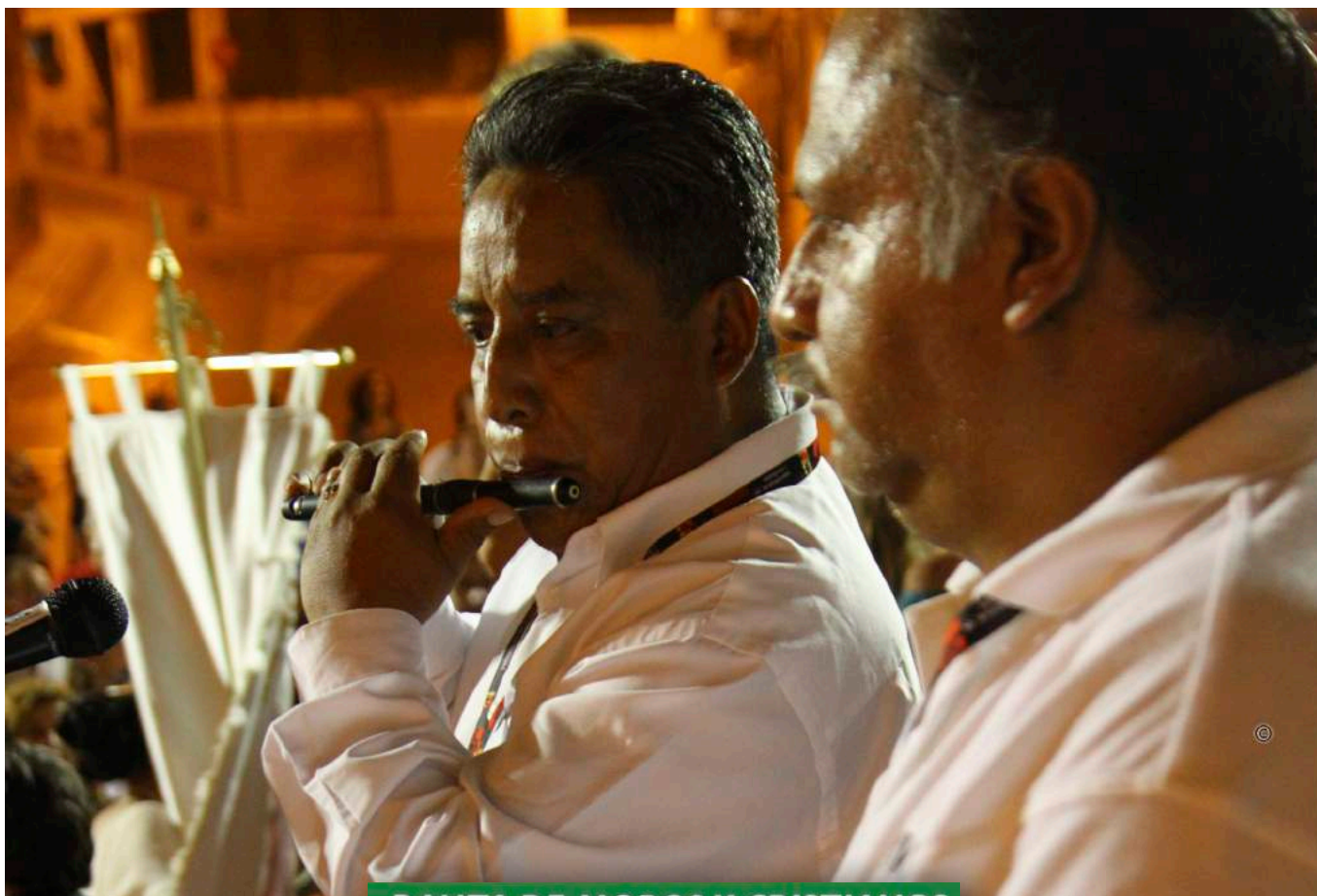
FOTO VIDEO NOU ©
www.fotovideo9.es



FOTO VIDEO NOU ©
www.fotovideo9.es

DANZA DE MOROS Y CRISTIANOS
Mexicaltzingo (México)
16 de julio de 2010 - 23:00 h

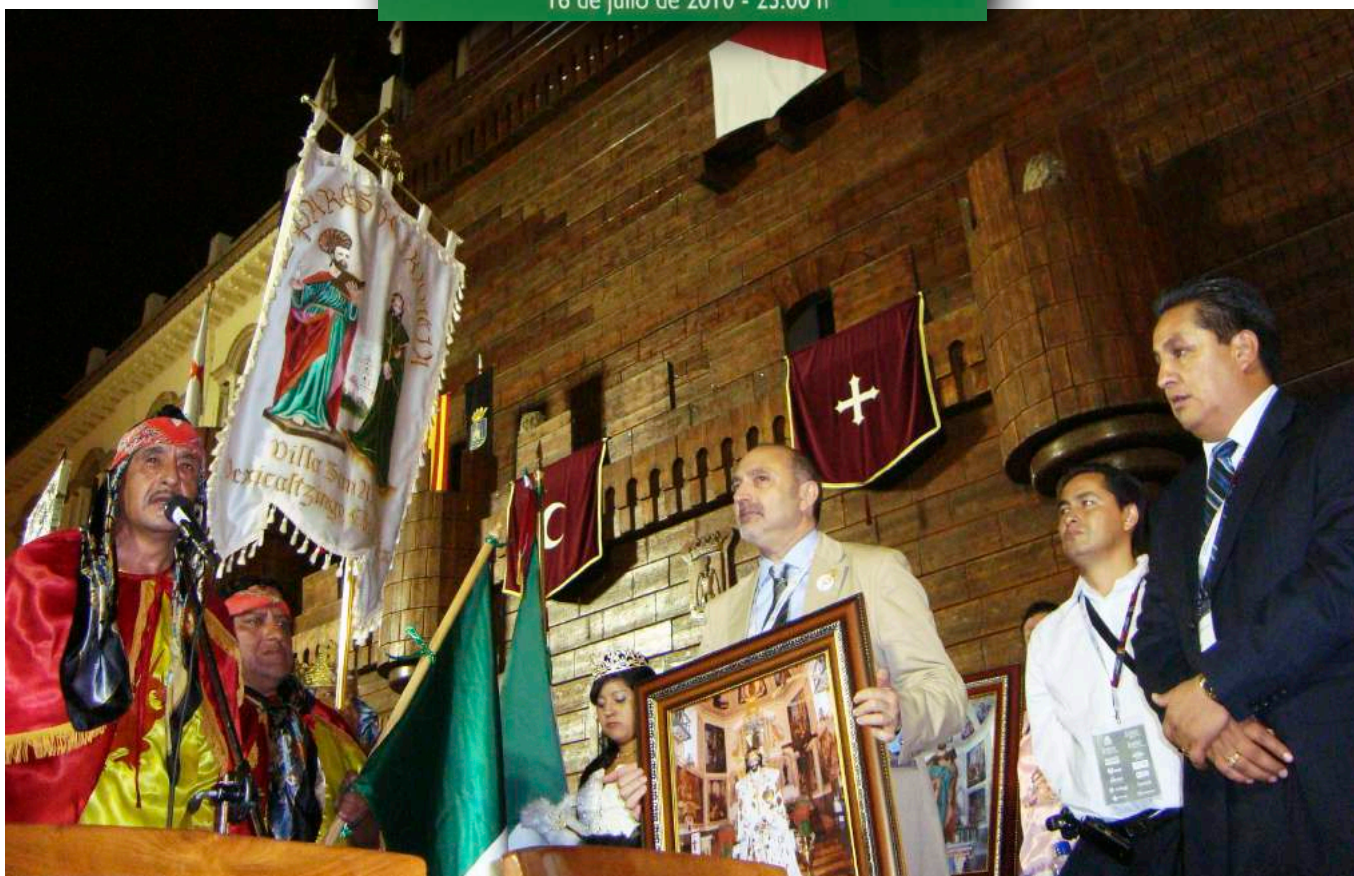




DANZA DE MOROS Y CRISTIANOS

Mexicaltzingo (México)

16 de julio de 2010 - 23:00 h



Dance de las Tenerías

De los muchos dances que se celebraban en los barrios de Zaragoza el de las Tenerías es, sin lugar a dudas, el que más fama contó en la ciudad.

El texto del dance parece que fue escrito en 1808 por un padre escolapio, hijo del barrio, basándose seguramente en otros dances conocidos.

En 1958, en parte por la crisis general de la cultura de tradición oral y en parte por temas políticos, dejó de celebrarse el dance.

En 1980 hubo un intento de recuperación a cargo de un grupo de antiguos danzantes apoyado por el Ayuntamiento de Zaragoza; se celebró hasta 1985, en que se volvió a perder la costumbre. En 1993 la Asociación de Gaiteros de Aragón lo volvió a recuperar con intención de preservarlo con la mayor continuidad posible.

Personajes y desarrollo:

El dance está integrado por ocho danzantes, cuatro de ellos vestidos de cristianos y cuatro de moros o turcos. Los encabeza un Capitán cristiano y un Capitán moro, que tienen como correspondientes protectores un Ángel y un Diablo. Otros dos personajes, el Mayoral y el Rabadán,



son los encargados de realizar la pastorada. El gaitero se encarga de acompañar musicalmente dichos y mudanzas.

Trama de la representación:

En primer lugar aparece el Rabadán (pastor de cabras) que ha dejado su rebaño a buen recaudo y ha bajado a la ciudad a celebrar la fiesta a la Virgen del Carmen. Aparece el Mayoral, quien riñe al Rabadán por haber abandonado su ganado.

Seguidamente entran en escena los dos bando, el turco y el cristiano; los capitanes dialogan sobre las bondades de sus respectivos dioses, a la vez que critican la



religión contraria; se producen desafíos y amenazas; luchan y vencen los cristianos; los moros se riden y solicitan bautismo, pero aparece el Diablo intentando desbaratarlo todo defendiendo la religión de Mahoma; finalmente el Ángel pone paz y se reanuda la fiesta.

Todos juntos ejecutan los pasos del dance, finalizando la representación con las alabanzas a la Virgen que realizan tanto cristianos como moros.

Música:

Los instrumentos que utilizan son gaita y tambor; cabe reseñar, como anécdota, que una de las piezas musicales que siempre acompañan a este dance es el "Himno de Riego"; del que precisamente es autor José Melchor Gomis, nacido en Ontinyent en 1791.





DANCE DE LAS TENERÍAS

Zaragoza (España)

17 de julio de 2010 - 20:00 h





DANCE DE LAS TENERÍAS

Zaragoza (España)

17 de julio de 2010 - 20:00 h





DANCE DE LAS TENERÍAS
 Zaragoza (España)
 17 de julio de 2010 - 20:00 h



La función de Moros y Cristianos de Quéntar

Quéntar está situada en la depresión que separa Sierra Nevada del Parque de la Sierra de Huétor, en la provincia de Granada, y está a tan sólo a 13 Km. de su capital, Granada. Es una población con calles estrechas y empinadas, casas encaladas y cubiertas de teja morisca.

Su fiesta patronal tiene lugar a mediados de septiembre, en honor a San Sebastián, representándose en ella La Función de Moros y Cristianos.

Los orígenes y fecha de inicio de la Función de Moros y Cristianos de Quéntar no se conocen con exactitud; la primera referencia que se tiene de la celebración de los festejos es la que aparece en un acta de 20 de octubre de 1673 del Libro de Ordenanzas de la Venerable Cofradía del Santísimo Sacramento. Más tarde en los libros de la Cofradía existen actas de noviembre de 1756 y 1757 en las que se documenta el relevo de cargos de la Hermandad.

Los textos que utilizan en la Función se conocen con el nombre de Relaciones, y el libreto más antiguo que se conserva está escrito en romance y data del año 1782, existiendo también varios manuscritos más tardíos correspondientes a los años 1946, 1950 y 1951.



Una de las particularidades de la Función de Moros y Cristianos de Quéntar son las insignias, que son tres: el pincho, es la insignia de mayor rango y equivale a la graduación de Capitán, se trata de una lanza coronada con un ramillete de flores y lazos de diferentes colores; la bandera, representa al Alférez, es una bandera coronada por un ramillete de flores y lazos, es la insignia que se revolotea durante la Representación, bien por su portador cuando es el bando cristiano el vencedor; bien por el bando moro cuando la secuestran; la tercera insignia es la Alabarda que corresponde al cargo de Sargento y consiste en una pequeña lanza completamente forrada de flores y lazos.



En cuanto a las personas que representan la Función hay dos bandos: el moro y el cristiano. En cada bando, hay seis papeles que interpretan diferentes personajes: el Rey, el General, el Embajador, el Guerrero, el Lancero y el Abanderado por el bando moro y por el cristiano los mismos personajes menos el Abanderado; existiendo además dos personajes más que son los Padres Misioneros; finalmente están los "tiraos" que, en número indefinido, participan en ambos bandos con sus atronadoras descargas de arcabucería.

La Función de Moros y Cristianos de Quéntar se divide en tres partes que se suceden en dos días, en ella se hace referencia a diversos hechos históricos. Así la Primera Parte



de la Representación menciona la rebelión de los moriscos de Granada entre 1568 y 1571, centrándose en episodios imaginarios relacionados con el pueblo de Quéntar y poblaciones de las comarcas vecinas. En la Segunda Parte toman protagonismo un moro y un cristiano que mantienen el "Pasillo de Lanceros" con diálogos referentes a las campañas de Marruecos de 1909 y 1927. En la Tercera Parte, además de una mezcla de episodios acaecidos en épocas muy dispares, encontramos el pasaje más emotivo, más cuidado y más esperado por todos los vecinos: el es rezo de la Salve que realiza el General Cristiano antes de enfrentarse a los moros del castillo. La Función finaliza con el bautismo y conversión de las tropas moras.





FOTO VIDEO NOU ©
www.fotovideo9.es

FUNCIÓN DE MOROS Y CRISTIANOS
Quéntar, Granada (España)
17 de julio de 2010 - 23:00 h





FUNCIÓN DE MOROS Y CRISTIANOS

Quéntar, Granada (España)

17 de julio de 2010 - 23:00 h

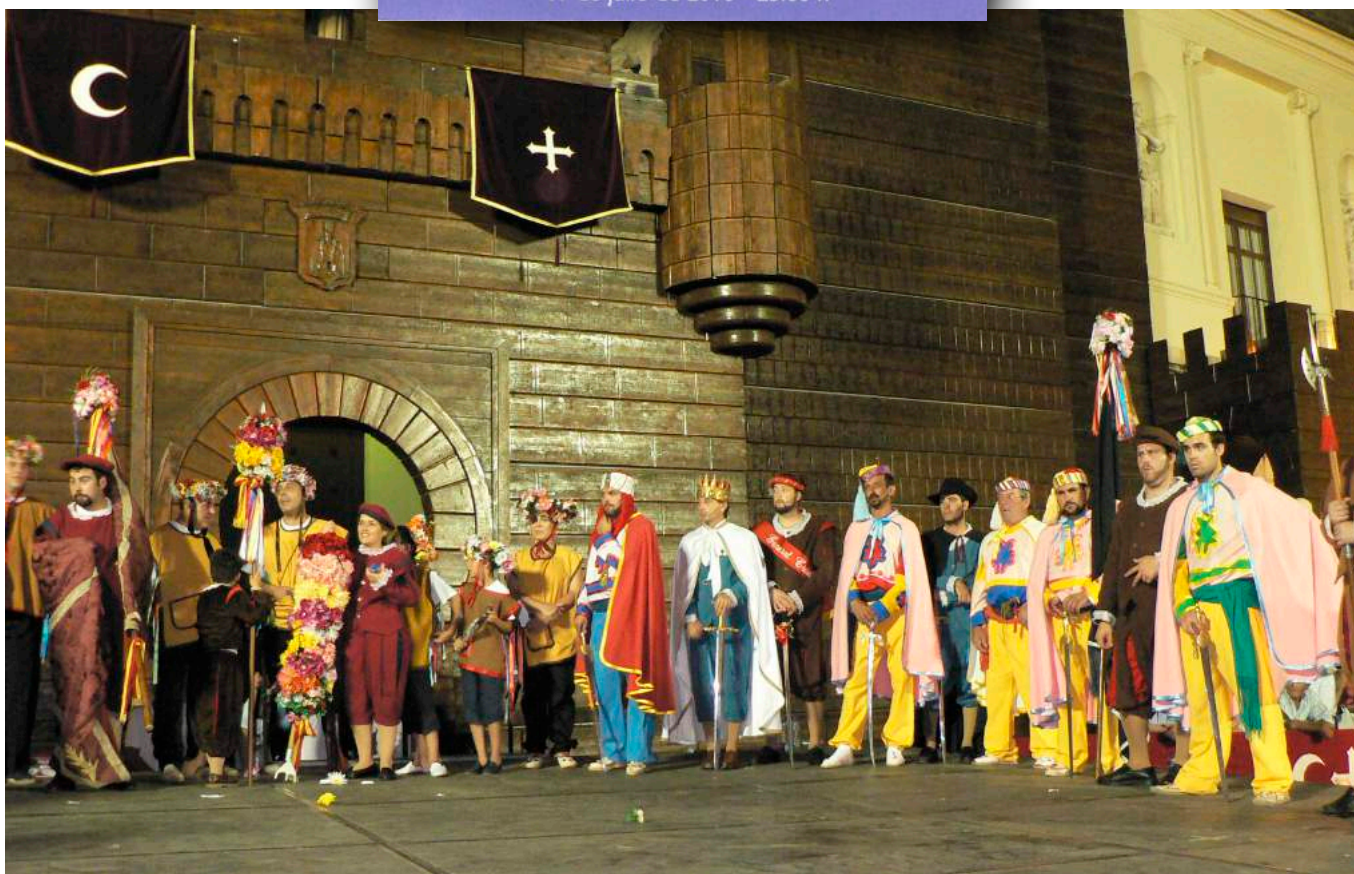


FOTO VIDEO NOU ©
www.fotovideo9.es



FOTO VIDEO NOU ©
www.fotovideo9.es

FUNCIÓN DE MOROS Y CRISTIANOS
Quéntar, Granada (España)
17 de julio de 2010 - 23:00 h



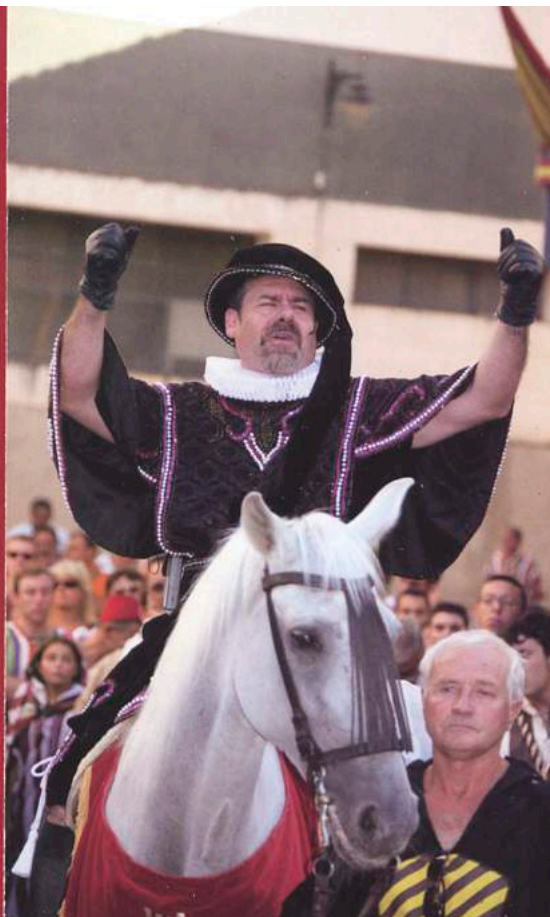
Embajada Cristiana de Ontinyent

Ontinyent, ciudad anfitriona del Congreso, es la capital de la Vall d'Albaida, encontrándose situada a unos treinta kilómetros de distancia de la costa.

Aunque existen referencias sobre la función de soldadesca y las milicias urbanas –que son la raíz de los Moros y Cristianos en estas comarcas- desde primeros del siglo XVI, la Fiesta tal como hoy la conocemos arranca en 1860.

La base de su Fiesta es la propia de la variante levantina, conocida como "trilogía festera": desfiles, patrón y embajadas.

La Fiesta de Ontinyent cuenta con 24 comparsas, 12 en el bando moro y otras tantas en el cristiano; el orden de formación de las comparsas en los distintos desfiles es rotativo dentro de cada bando; sus cargos festeros son: un Capitán, un Embajador y un Abanderado por cada bando y un Primer Tro por cada comparsa; el cargo de Capitán le corresponde a la comparsa que desfila en primer lugar; mientras el de Embajador y Abanderado los elige la comparsa que, según el turno rotatorio, ocupa el séptimo lugar; cada año, por tanto, son dos nuevos festeros los encargados de declamar las embajadas.



Las Embajadas fueron escritas por el magistrado D. Joaquín José Cervino y Ferrero en 1860; cumplen por tanto 150 años y sus textos se han mantenido invariables desde su inicio.

Las Embajadas están divididas en dos actos que se representan, ante el castillo, el último día de fiestas; el primero de ellos –la embajada del moro- por la mañana y el segundo –la embajada del cristiano- por la tarde.



En primer lugar escucharemos la arenga con que el embajador cristiano quiere motivar a sus tropas; seguidamente se aleja unos pasos y, como hablando consigo mismo, declama los versos más sentidos y emocionantes de toda la embajada; a continuación intenta convencer al moro que le ceda el castillo; finalizando con el inevitable enfrentamiento de arma blanca, del que sale vencedor el cristiano, recuperando con ello la ciudad.



El objeto de disputa es el castillo, que simboliza la ciudad, y ambas tropas desean para sí; los embajadores intentan recuperar el castillo mediante la palabra para tratar de evitar enfrentamientos y guerras, aunque finalmente es la espada y el arcabuz quien termina imponiéndose.

La que hoy vamos a presenciar es la Embajada Cristiana; es el acto que año tras año cierra la Fiesta de Ontinyent y es el acto que cerrará el Congreso.





EMBAJADA CRISTIANA
Ontinyent, Valencia (España)
18 de julio de 2010 - 13:00 h





EMBAJADA CRISTIANA
Ontinyent, Valencia (España)
18 de julio de 2010 - 13:00 h





EMBAJADA CRISTIANA
Ontinyent, Valencia (España)
18 de julio de 2010 - 13:00 h



BRASIL SERGIPE Itabaiana

LA CHEGANÇA SANTA CRUZ DE ZÉ DE BINEL



Itabaiana es una ciudad del estado de Sergipe, Brasil. Tiene alrededor de 90.000 habitantes. Su economía está basada en el comercio, y es conocida como la capital del camión, por tener el mayor número de camiones por persona del país.

La Chegança Santa Cruz fue fundada el 10 de abril de 1947 por José Serafim de Menezes, más conocido como Zé de Binel. Él continúa siendo el alma de la Chegança y, con el apoyo de su familia y amigos, hace posible que cada año este fenómeno cultural llene las plazas y calles de Itabaiana.

La Chegança (llegada) es, junto con las Cavalhadas, una de las variantes de la Fiesta de Moros y Cristianos más extendidas en Brasil. En ella se desarrollan temas vinculados con la vida del mar y las luchas contra los moros. Las cheganças reviven en el territorio brasileño antiguas tradiciones ibéricas celebradas en romances de inspiración marítima -tales como "A Nau Catarineta"- y en las moriscas, danzas en las que figuraban combates entre cristianos y moros. Con esos elementos básicos, ampliados en algunos casos con influencias de las gestas carolingias, se han constituido en Brasil nuestras cheganças, representaciones populares cuyo argumento hoy se desarrolla mediante parlamentos y sobre todo cantos, acompañados de música y danza.

El punto culminante de la representación es la unificación en la creencia cristiana, después de que los moros son vencidos en la lucha y aceptan el bautismo, danzan y cantan en alabanza a la Virgen del Rosario.





CHEGANÇA SANTA CRUZ

Itabaiana (Brasil)

18 de diciembre de 2010 - 19:00 h





CHEGANÇA SANTA CRUZ
Itabaiana (Brasil)

18 de diciembre de 2010 - 19:00 h





CHEGANÇA SANTA CRUZ

Itabaiana (Brasil)

18 de diciembre de 2010 - 19:00 h





I congreso
internacional de
embajadas
y **embajadores**
de la fiesta de
moros y cristianos

IMÁGENES PARA EL RECUERDO

























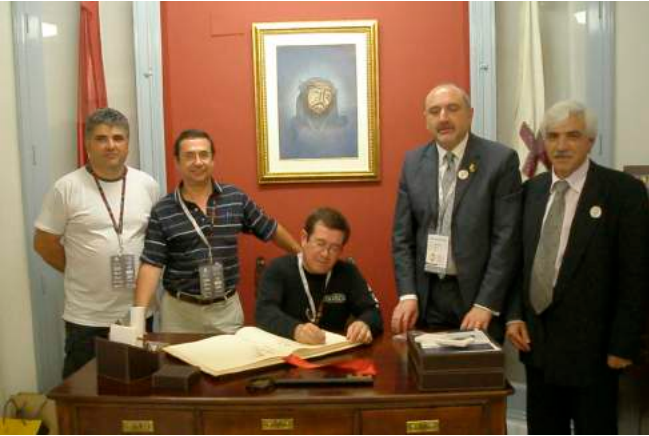


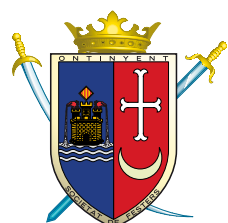












Societat de Festers
del Santíssim Crist de l'Agonia

